R. GRAFFIN — F. NAU

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOMUS NONUS

PARIS
FIRMIN-DIDOT ET Cie, IMPRIMEURS-ÉDITEURS
LIBRAIRIE DE FRANCE, 56, RUE JACOB

ALLEMAGNE ET AUTRICHE-HONGRIE
B. HERDER, A FRIBOURG-EN-BRISGAU

[illegible]

ONT DÉJA PARU :

Tome I. — Gr. in-8° (format de Migne), XII et 706 pages. Prix net : 43 fr.

I. **Le Livre des mystères du ciel et de la terre** (éthiopien et français), par J. Perruchon et I. Guidi, 6 fr. 50. — II et IV. **History of the Patriarchs of the coptic Church of Alexandria** (arabe et anglais), par B. Evetts, 7 fr., et 8 fr. 35. — III. **Le Synaxaire arabe jacobite** (arabe et français), par René Basset, 10 fr. — V. **Le Synaxaire éthiopien**. I. **Le mois de Sanê** (éthiopien et français), par I. Guidi, 11 fr. 20.

Tome II, 690 pages. Prix net : 41 fr.

I. **Vie de Sévère par Zacharie le Scholastique** (syriaque et français), par M.-A. Kugener, 7 fr. — II. **Les Évangiles des douze Apôtres et de saint Barthélemy** (copte et français), par le Dr E. Revillout, 5 fr. — III. **Vie de Sévère par Jean, supérieur du monastère de Beith-Aphthonia**, suivie d'un recueil de fragments historiques syriaques, grecs, latins et arabes relatifs à Sévère, par M.-A. Kugener, 11 fr. 90. — IV. **Les versions grecques des Actes des martyrs persans sous Sapor II** (grec et latin), par H. Delehaye, S. J., Bollandiste, 9 fr. 50. — V. **Le Livre de Job** (éthiopien et français), par E. Pereira, 7 fr. 70.

Tome III, 646 pages. Prix net : 38 fr. 60.

I. **Les Histoires d'Aḥoudemmeh et de Marouta**, primats jacobites de Tagrit et de l'Orient (VIe-VIIe siècles), suivies du traité d'Aḥoudemmeh sur l'homme (syriaque et français), par F. Nau. Prix : 7 fr. 15. — II. **Réfutation de Sa'îd Ibn Baṭriq (Eutychius), par Sévère Ibn-al-Moqaffa', évêque d'Aschmounaïn** (arabe et français), par P. Chébli, archevêque maronite de Beyrouth. Prix : 7 fr. 40. — III. **Le Synaxaire arabe jacobite** (*suite* : **les mois de Hatour et de Kihak**) (arabe et français), par René Basset. Prix : 18 fr. 05. — IV. **Sargis d'Aberga**, controverse judéo-chrétienne, première assemblée (éthiopien et français), par S. Grébaut. Prix : 6 fr.

Tome IV, 728 pages. Prix net : 45 fr.

I. **Les Homélies de Sévère d'Antioche** (syriaque et français), fasc. 1, par Rubens Duval, 5 fr. 70. — II. **Les plus Anciens Monuments du Christianisme écrits sur papyrus** (textes grecs avec traduction et commentaires, planches), par le Dr C. Wessely, 7 fr. 90. — III. **Histoire nestorienne inédite** (chronique de Séert) (arabe et français), par Mgr Addaï Scher, avec le concours de J. Périer, fasc. 1, 6 fr. 20. — IV. **La cause de la Fondation des écoles**, par Mar Barḥadbešabba 'Arbaya, évêque de Halwan (syriaque et français), par Mgr Addaï Scher, 5 fr. 50. — V. **Histoires de S. Pacôme et de S. Jean Baptiste et Miracle de S. Michel à Colosses**, texte grec avec une traduction française ou latine, traduction française de la Vie syriaque de S. Pacôme, analyse des trois manuscrits palimpsestes, deux planches, par F. Nau avec le concours de J. Bousquet, 10 fr. 25. — VI. **The Life of Severus, patriarch of Antioch, by Athanasius** (éthiopien et anglais), par E.-J. Goodspeed, with the remains of the coptic version by W.-E. Crum, 9 fr. 50.

A partir du tome V, le concours de S. A. R. le prince Max de Saxe, professeur à l'Université de Fribourg (Suisse), permettra aux éditeurs de publier des textes arméniens.

Tome V, 808 pages. Prix net : 48 fr.

I. **History of the Patriarchs of the Coptic Church of Alexandria** (arabe et anglais) (Agatho to Michael I), par B. Evetts, 12 fr. 85. — II. **Histoire Nestorienne**, I, 2 (arabe et français), par A. Scher et P. Dib, 7 fr. 60. — III. **Le**

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOMUS NONUS

R. GRAFFIN — F. NAU

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOMUS NONUS



PARIS
FIRMIN-DIDOT ET Cie, IMPRIMEURS-ÉDITEURS
LIBRAIRIE DE PARIS, 56, RUE JACOB

ALLEMAGNE ET AUTRICHE-HONGRIE
D. HERDER, A FRIBOURG-EN-BRISGAU

1913

LE LIVRE D'ESTHER

VERSION ÉTHIOPIENNE

LE LIVRE D'ESTHER

VERSION ÉTHIOPIENNE

PUBLIÉE ET TRADUITE

PAR

FRANCISCO MARIA ESTEVES PEREIRA

PERMIS D'IMPRIMER.

Paris, le 7 avril 1911.

G. LEFEBVRE,
Vic. gén.

INTRODUCTION

Les manuscrits en général. — On connaît seize copies de la version éthiopienne du Livre d'Esther dans les manuscrits provenant d'Abyssinie, à savoir :

a. Collection de A. d'Abbadie : n° 55, du xve ou xvie siècle ; n° 35, du xviie siècle [1].

b. Bibliothèque Bodleienne d'Oxford : *Cod. aeth.* VI, du xviiie siècle [2].

c. Musée Britannique de Londres : *Add.* 24.991 (Cat. XIV), du xviie siècle ; *Orient.* 484 (Cat. VII), du xviiie siècle ; *Orient.* 487 (Cat. X), du xviiie siècle ; *Orient.* 489 (Cat. XI), de 1730 ; *Orient.* 491 (Cat. XV), du xviiie siècle ; *Orient.* 492 (Cat. XVI), du xviiie siècle ; *Orient.* 502 (Cat. XXVI), du xviiie siècle ; *Orient.* 504 (Cat. XXVIII), de 1755 ; *Orient.* 505 (Cat. XXXI), de 1721-1730 [3].

d. Bibliothèque municipale de Francfort : *Cod. eth.* 2, du xviiie siècle ; *Cod. eth.* 7, de 1755 [4].

e. Bibliothèque du monastère des Abyssins à Jérusalem : *Cod. eth.* 1, de 1775-1776 [5].

f. Mission catholique de Cheren : *Cod. eth.* n° 5, du xviiie (?) siècle [6].

Manuscrits employés pour établir le texte. — Les manuscrits qui ont servi pour établir le texte de la version éthiopienne du Livre d'Esther, sont : n°s 55 et 35 de la collection de A. d'Abbadie, et *Add.* 24.991 et *Orient.* 489 du Musée Britannique.

1. *Catalogue raisonné de manuscrits éthiopiens appartenant à A. d'Abbadie*, Paris, 1859, p. 65 et 42.

2. *Catalogus codicum manuscriptorum Bibliothecae Bodleianae Oxoniensis*, *Pars VII, Codices aethiopici,* digessit A. Dillmann, Oxonii, 1848, p. 8 et 9.

3. *Catalogue of the Ethiopic manuscripts in the British Museum*, by W. Wright, London, 1877, p. 12, 8, 9, 10, 14, 15, 20, 21 et 22.

4. Lazarus Goldschmidt, *Die Abessinischen Handschriften der Stadtbibliothek zu Frankfurt am Main,* Berlin, 1897, p. 3 et 20.

5. Enno Littmann, *Aus dem abessinischen Klöstern in Jerusalem,* dans la *Zeitschrift für Assyriologie*, Bd. XVI (1902), p. 365.

6. Carlo Conti Rossini, *I manuscriti etiopici della Missione cattolica di Cheren*, Roma, 1904, p. 7.

Manuscrit n° 55 de A. d'Abbadie. — Le manuscrit n° 55 de la collection de A. d'Abbadie, maintenant déposée à la Bibliothèque Nationale de Paris, est un codex de vélin, de 191 feuillets, qui ont $0^m,510$ de hauteur et $0^m,390$ de largeur. La copie du Livre d'Esther occupe les feuillets cotés 157 à 161. Dans cette partie du manuscrit, les pages ont trois colonnes de 40-43 lignes, et chaque ligne a, en moyenne, 13 lettres.

Cette copie n'a pas de titre; le texte commence à la 13e ligne de la deuxième colonne de la page verso du fol. 157, et finit à la 39e (dernière) ligne de la troisième colonne de la page verso du fol. 161. Au commencement du livre les 1re, 3e et 5e lignes sont écrites à l'encre rouge. L'écriture est en grandes lettres, et semble être du XVe ou XVIe siècle [1].

La copie semble avoir été transcrite, avec soin, d'un livre très ancien; mais elle n'est pas exempte de fautes; il y a des passages corrompus; souvent il manque des lettres, et même des mots; les voyelles ă et ā sont changées par méprise; les noms propres même sont écrits de diverses manières [2].

Cette copie n'est pas divisée en sections ou chapitres.

Manuscrit n° 35 de A. d'Abbadie. — Le manuscrit n° 35 de la collection de A. d'Abbadie est un codex de parchemin, de 280 feuillets, qui ont $0^m,400$ de hauteur et $0^m,350$ de largeur. La copie du Livre d'Esther est contenue dans les feuillets cotés 275 à 279. Dans cette partie du manuscrit, les pages ont trois colonnes de 38 à 40 lignes, et chaque ligne a, en moyenne, 16 lettres.

Cette copie n'a pas de titre; le texte commence à la 29e ligne de la deuxième colonne de la page verso du fol. 275, et finit à la 18e ligne de la deuxième colonne de la page verso du fol. 279. Au commencement, les 1re et 2e lignes sont écrites à l'encre rouge. L'écriture est en lettres de grandeur moyenne, et du temps du roi Iyasu le Grand (1687-1706).

La copie est écrite avec soin et d'après un manuscrit très semblable à celui d'où est transcrite la copie du manuscrit n° 55; mais elle a été revisée par un lettré abyssin, qui a effacé des lettres, des mots et des phrases, et a donné un autre texte. Ces corrections, d'une main différente de celle qui a écrit le manuscrit, sont généralement d'une écriture plus petite que celle du manuscrit, plus pressée et cursive. Les corrections consistent en ceci :

1. Modification des signes des voyelles;

2. Addition de lettres ou de mots dans l'interligne, parfois dans la ligne même, l'écriture primitive ayant été grattée, parfois aussi dans l'intervalle des colonnes;

3. Suppression de lettres ou de mots, en les enveloppant dans deux traits, ou dans un cercle, en grattant les lettres ou les mots, et en remplissant l'intervalle avec deux traits parallèles aux lignes de l'écriture;

1. A. Dillmann, *Biblia Veteris Testamenti aethiopica*, t. V, Berolini, 1894, p. 6.
2. A. Dillmann, *Biblia Veteris Testamenti aethiopica*, t. V, Berolini, 1894, p. 151.

4. Substitution de parties du texte, l'écriture primitive ayant été grattée;
5. Gloses marginales explicatives.

Les substitutions de texte de quelque étendue se trouvent aux endroits suivants :

a. Fol. 276, r, 2 : les quatre dernières lignes ont été grattées et remplacées par six lignes;

b. Fol. 277, r : à partir de la 9e ligne de la deuxième colonne, et toute la troisième colonne;

c. Fol. 277, v : toutes les trois colonnes;

d. Fol. 278, v : la première colonne et les cinq premières lignes de la deuxième colonne.

Dans toutes ces parties du texte, l'écriture primitive a été grattée; mais en quelques points on peut en observer encore les traces. Cette substitution comprend le texte, depuis les mots ይስ/ማዕ ፡ ጥዩቀ ፡ (IV, 5) jusqu'aux mots ዘገብረ ፡ ሎቱ ፡ መርዶኬዎስ ፡ (VI, 3). L'écriture de cette substitution est plus inclinée et plus cursive que celle du manuscrit. A la fin du texte corrigé, il est resté une ligne presque entière, une ligne entière, et une autre ligne presque entière, qui sont remplies par deux traits parallèles. La substitution n'est pas exempte de corrections dans les interlignes et sur les mots grattés; mais les corrections se réduisent à l'addition de lettres ou de mots, qui manquaient par faute d'attention du copiste. Il semble que cette substitution est due au désir de donner un texte suivi, plus facilement lisible, à la place d'un texte qui eût été très corrigé.

Cette copie est divisée en neuf sections, le commencement de chacune est indiqué à la marge gauche des colonnes.

Manuscrit Add. 24.991 du Musée Britannique. — Le manuscrit *Add*. 24.991 du Musée Britannique est un codex de parchemin, de 86 feuillets, qui ont $0^{m},375$ de hauteur et $0^{m},225$ de largeur. La copie du Livre d'Esther est contenue dans les feuillets 83 à 86. Dans cette partie du manuscrit, les pages ont deux colonnes de 43 à 45 lignes, et chaque ligne a, en moyenne, 26 lettres.

Le manuscrit est en mauvais état; par l'effet de l'humidité, au haut de chaque colonne, deux ou trois lignes complètes ont disparu, ainsi que le commencement et la fin d'une dizaine de lignes. Cette copie commençait à la Ire ligne de la première colonne de la page recto du fol. 83; le commencement manque, et les premiers mots lisibles sont : እምነገደ ፡ ብንያም ፡ (A, 1); elle finit à la 15e ligne de la deuxième colonne de la page recto du fol. 86. L'écriture est de grandeur moyenne, du XVIIe siècle.

Dans cette copie, le texte est troublé non seulement par l'effet de l'inversion des fol. 84 et 85, mais encore parce que quelques portions du texte, ayant été omises par le copiste, ont été interpolées depuis. Voici l'ordre du texte du manuscrit :

Fol. 83,	r, 1	A, 1 à I, 6;
	r, 2	I, 6 à II, 4;
	v, 1	II, 4 à III, 1;
	v, 2	III, 1 à B, 5;
Fol. 84,	r, 1	VI, 5 à VII, 10;
	r, 2	VIII, 1 à E, 4;
	v, 1	E, 4 à E, 24;
	v, 2	E, 24; VIII, 13-17; IX, 1-19;
Fol. 85,	r, 1	B, 5 à IV, 7; C, 10-21;
	r, 2	IV, 7 à C, 5;
	v, 1	C, 5-10; D, 3 à V, 3;
	v, 2	V, 3 à VI, 2; C, 21 à D, 3; VI, 2-5;
Fol. 86,	r, 1	IX, 19 à X, 1;
	r, 2	X, 1 à X, 11.

La copie semble avoir été transcrite d'un livre très ancien, mais avec peu de soin; il y manque des lettres et même des mots; mais elle a été corrigée par un lettré abyssin, qui a modifié les signes des voyelles, a gratté des lettres et des mots, y en a écrit d'autres, et a ajouté dans les interlignes et dans les marges les mots qui manquaient. L'écriture des corrections, d'une main différente de celle qui a écrit le manuscrit, est plus petite, plus cursive et moins soignée que celle du manuscrit.

Cette copie n'est pas divisée en sections ou chapitres.

Manuscrit Orient. 489 du Musée Britannique. — Le manuscrit *Orient.* 489 du Musée Britannique est un codex de parchemin, de 142 feuillets, qui ont 0^{m},356 de hauteur et 0^{m},318 de largeur. La copie du Livre d'Esther est contenue dans les feuillets cotés 115 à 119. Dans cette partie du manuscrit, les pages ont trois colonnes de 37 à 40 lignes, et chaque ligne a, en moyenne, 15 lettres.

La copie n'a pas de titre; le texte commence à la 1re ligne de la deuxième colonne de la page verso du fol. 115, et finit à la 12e ligne de la première colonne de la page verso du fol. 119. Ce manuscrit a été écrit dans la dernière année du règne de Asma Giyorgis ou Bakafa, et la première année du règne de son successeur Iyasu II (7223 M = 1730-1731 J.-C.), par un certain Kirqos (Cyriaque), pour un certain Isaiyah (Isaïe).

La copie semble avoir été transcrite d'un livre très ancien, mais elle a été corrigée, et l'orthographe a été modifiée.

Titre du livre. — Le Livre d'Esther est désigné dans les manuscrits éthiopiens quelquefois par **መጽሐፈ ፡ አስቴር ፡**[1], d'autres fois par **መጽሐፈ ፡ ነገር ፡ ዘ**

1. Lazarus Goldschmidt, *Die Abessinischen Handschriften der Stadtbibliothek zu Frankfurt am Main*, Berlin, 1897, p. 21.

አስቴር ፡[1]. Nous avons fait précéder le texte du seul titre ዘአስቴር ፡, analogue à ceux qui sont en usage pour les autres livres de la Bible déjà imprimés.

Division du livre. — La version éthiopienne du Livre d'Esther est divisée en neuf sections, chacune appelée ምዕራፍ ፡; les commencements des sections, d'après le manuscrit n° 35 de la collection de A. d'Abbadie et *Orient.* 489 du Musée Britannique, sont les suivants :

ምዕራፍ ፡ ፩ ፡ A, 1
፪ ፡ I, 5
፫ ፡ II, 1
፬ ፡ III, 1
፭ ፡ IV, 1
፮ ፡ D, 1
፯ ፡ VII, 1
፰ ፡ VIII, 1
፱ ፡ E, 20 እመ ፡ ፲ወ፫ ፡ ለሠርቀ ፡ አዳር ፡

Les indications sont données à l'encre rouge et en marge, dans le manuscrit n° 35 de A. d'Abbadie, et en partie à l'encre noire dans le texte, dans le manuscrit *Orient.* 489 du Musée Britannique[2].

Texte éthiopien. — Le texte de la version éthiopienne du Livre d'Esther, qui est publié maintenant pour la première fois, devrait être, d'après notre désir, ce que l'interprète primitif a donné et en toute son intégrité; mais cela ne peut être obtenu que partiellement. En effet, tant de siècles se sont écoulés depuis l'époque à laquelle la version éthiopienne a été faite, jusqu'à celle à laquelle ont été écrits les divers manuscrits existants, qui contiennent des copies de la même version, qu'il a dû par l'incurie des copistes s'introduire des erreurs dans les copies successives, sous forme d'omissions, d'additions et d'inversions, dans les consonnes, dans les signes des voyelles, dans les mots et dans les phrases. En outre, on sait que les lettrés abyssins, du moins depuis le xvi[e] siècle, ont fait deux révisions de la version éthiopienne de la Bible, l'une en la comparant de nouveau avec le texte grec des LXX, l'autre avec le texte hébreu, ou avec un texte probablement écrit en arabe, mais dérivé directement du texte hébreu.

Pour établir le texte de la version éthiopienne du Livre d'Esther, M[gr] Graffin a mis à notre disposition des copies photographiques du texte de ce livre contenu dans les manuscrits suivants :

1. Enno Littmann, *Aus dem abessinischen Klöstern in Jerusalem,* dans la *Zeitschrift für Assyriologie*, Bd. XVI, p. 365.

2. Cf. A. Dillmann, *Catalogus codicum manuscriptorum Bibliothecae Bodleianae Oxoniensis, Pars VII, Codices aethiopici,* Oxonii. 1848, p. 9.

M = Collection de A. d'Abbadie, n° 55;
N = — — — n° 35;
P = Musée Britannique, *Add.* 24.991;
Q = — — *Orient.* 489.

Le manuscrit M, du xve ou du xvie siècle, est le plus ancien de tous ceux qui contiennent la version éthiopienne du Livre d'Esther; ce manuscrit contient, non pas assurément la version primitive, mais du moins la version la plus ancienne qui soit connue, et sans altération, c'est-à-dire sans les corrections faites dans les siècles postérieurs. Le manuscrit N, de la fin du xviie siècle, contient la même version ancienne que le manuscrit M, mais corrigée; cependant on peut souvent lire encore le texte primitif. Le manuscrit P, du xviie siècle, contient aussi la même version ancienne que le manuscrit M; elle a été corrigée d'après le même exemplaire que le manuscrit N, mais le texte primitif a disparu dans les corrections. Enfin le manuscrit Q, de 1730, contient la version corrigée qui résulte des manuscrits N et P. Le correcteur a fait la revision de l'ancienne version éthiopienne, en la comparant au texte grec des LXX, et il l'a modifiée en tâchant de la conformer le plus possible au texte grec; il résulte de là que le texte corrigé constitue une recension du texte ancien.

Pour la version éthiopienne de la Bible, le but de la critique textuelle est, autant que faire se peut, de retrouver dans les copies de plus en plus anciennes le texte de la version primitive, aussi exempte d'éléments étrangers que possible. Seul ce texte primitif, c'est-à-dire antérieur aux recensions et revisions qui ont été faites, pur, sans corrections, sans faire attention à sa légibilité ni à son adaptation à un usage quelconque, a de la valeur pour la classification des divers types de texte des LXX et pour la reconstitution de ce texte [1]. Pour atteindre ce but, autant que les matériaux disponibles le permettent, nous publions le texte du Livre d'Esther d'après le manuscrit M, en y faisant seulement les modifications suivantes : 1° corriger les fautes grammaticales évidentes; 2° supprimer les additions; 3° remplir les lacunes : tout cela d'après les parties des textes des manuscrits N et P, qui n'ont pas été corrigées; cependant nous donnerons en notes les leçons du manuscrit M.

La revision de l'ancienne version éthiopienne du Livre d'Esther, faite d'après le texte grec des LXX, d'où résulte la recension qui constitue le texte moderne ou vulgaire, a aussi une grande importance pour la critique; elle peut indiquer le type de texte grec dont s'est servi l'auteur de la revision, les procédés employés, les tendances de l'auteur de la revision, son époque et

1. Oscar Boyd, *The text of the Ethiopic version of the Octateuch*, Leyden, 1905, p. 19.

son pays. Pour toutes ces raisons, nous avons ajouté en notes les lectures corrigées des manuscrits N et P, et les variantes de Q.

Texte grec duquel dérive la version éthiopienne. — On suppose que la traduction originale des LXX du Livre d'Esther ne contenait que peu d'additions et d'omissions, par rapport au texte hébreu conservé, et très peu importantes, comme celles qu'on trouve dans la traduction des autres livres de l'Ancien Testament. Dans la suite un premier interpolateur aurait ajouté les additions suivantes : A, songe de Mardochée; C, prières de Mardochée et d'Esther; E, explication du songe de Mardochée. Plus tard, un deuxième interpolateur aurait ajouté les additions B et D, lettres qu'on a supposé avoir été adressées par Haman et Mardochée, au nom du roi Artaxerxès, et qui sont écrites en un grec plus pur que le reste de la version [1]. A la fin du Livre d'Esther on a ajouté un appendice, addition F, sans doute pour donner autorité aux additions du texte grec, en prétendant que le Livre d'Esther a été traduit, de la langue hébraïque, à Jérusalem. D'après la même addition le texte grec aurait été écrit en l'année 114 avant J.-C.; il est certain qu'il ne peut être antérieur à l'an 150 avant J.-C., ni postérieur à l'an 90 après J.-C. [2].

Il existe plusieurs recensions du texte grec du Livre d'Esther, dont les principales sont : la recension vulgaire, et les recensions d'Origène, d'Hésychius, et de Lucien.

La recension vulgaire est représentée par le texte des manuscrits en onciales : *Codex Vaticanus*, du IVe siècle; *Codex Sinaiticus*, du IVe siècle; *Codex Alexandrinus*, du Ve siècle; *Codex Basiliano-Vaticanus*, du VIIIe siècle, et quelques manuscrits cursifs. Le texte du *Codex Vaticanus* représente la forme vulgaire (reçue), κοινὴ ἔκδοσις, du texte grec, dans l'église chrétienne au IIIe siècle. Il est imprimé dans les principales éditions du texte grec des LXX [3].

La recension d'Origène a été préparée vers l'année 240 de J.-C.; elle a été placée dans les Hexaples, et a été fort en usage en Palestine. Cette recension a été conservée dans le codex que Holmes et Parsons [4] ont désigné par 93

1. *The Old Testament in greek according to the Septuaginta*, edited by Swete, Cambridge, 1891, vol. II, p. 755-780; H. Sayce, *An introduction to the books of Ezra, Nehemiah, and Esther*, London, 1893, p. 119; Paton, *The book of Esther*, Edinburgh, 1908, p. 33; Swete, *An introduction to the Old Testament in greek*, Cambridge, 1900, p. 257.

2. Paton, *The book of Esther*, Edinburgh, 1908 p. 30, 31; Swete, *An introduction to the Old Testament in greek*, Cambridge, 1900, p. 258.

3. Paton, *The book of Esther*, Edinburgh, 1908, p. 31, 32.

4. *Vetus Testamentum Graecum cum variis lectionibus*, ediderunt Robertus Holmes et James Parsons, Vol. V, Oxonii, 1827. Cf. Swete, *An introduction to the Old Testament in Greek*, Cambridge, 1900, p.148-168.

(British Museum, *Reg. i. D.* 2) recension *b*; elle fut publiée par Ussher [1], et les leçons différentes de la recension vulgaire sont données par Lagarde et Swete [2].

La recension d'Hesychius a été préparée dans la deuxième moitié du IVe siècle, et elle était en grande estime en Égypte. Elle est conservée dans les manuscrits que Holmes et Parsons ont désignés : 44 (Zittau, *A*. 1. 1), 68 (Venice, *S. Marc.*, *Gr.* 5), 71 (Paris, *Nat. Reg. Gr.* 1), 74 (Florence, *Laur. Acq.* 700), 76 (Paris, *Nat. Reg. Gr.* 4), 106 (Ferrara, *Bib. Comm. Gr.* 187), 107 (Ferrara, *Bibl. Comm. Gr.* 188), 120 (Venice, *S. Marc.*, *Gr.* 4), 236 (Roma, *Vat. Gr.* 331). Les variantes du texte de ces manuscrits par rapport au *Codex Vaticanus* sont données par Holmes et Parsons [3].

La recension de Lucien a été préparée avant l'année 311 de J.-C., et a été en usage dans la région de Constantinople jusqu'à Antioche. Elle a été conservée dans les manuscrits que Holmes et Parsons ont désignés par 19 (Roma, *Chigi*, *R. VI.* 38), 93 (British Museum, *Reg. i. D.* 2) recension *a*, 108 (Roma, *Vat. Gr.* 330) recension *b*. Le texte du manuscrit 93 (recension *a*) a été publié par Ussher [4] et par Fritzsche [5] avec les variantes des manuscrits 19 et 108 (recension *b*). Paul de Lagarde a tenté la reconstruction du texte de la recension de Lucien, d'après les manuscrits 19, 93 (recension *a*) et 108 (recension *b*) [6].

L'ancienne version éthiopienne du Livre d'Esther contenue dans les manuscrits n° 55 et 35 de la collection de A. d'Abbadie, et *Add.* 24.991 et *Orient.* 489 du Musée Britannique, contient toutes les additions A, B, C, D, E et l'appendice F; il résulte de là que la version éthiopienne et sa revision ont été faites, non sur le texte hébreu, mais sur le texte des LXX. La même version éthiopienne suit de très près le texte grec des LXX; l'interprète a traduit très littéralement le texte grec, de manière qu'il est presque toujours possible de deviner les mots grecs que l'interprète avait sous les yeux: cependant dans quelques passages, surtout dans les additions B et D, l'interprète n'a pas bien compris le sens, et s'est borné à transférer les mots en la langue éthiopienne sans se préoccuper s'ils donnaient ou non un sens acceptable [7]. Dans la transcription de plusieurs noms propres et de quelques noms

1. J. Ussher, *De Graeca Septuaginta interpretum versione syntagma cum libri Estherae editione Origenica et vetere Graeca altera*, 1655, 1695.

2. Paton, *The book of Esther*, Edinburgh, 1908, p. 34.

3. Paton, *The book of Esther*, Edinburgh, 1908, p. 36.

4. J. Ussher, *De Graeca Septuaginta interpretum versione syntagma cum libri Estherae editione Origenica et vetere Graeca altera*, 1655.

5. Fritzsche, *Esther; duplicem libri textum ad optimos codices*, Zurich, 1848.

6. *Librorum Veteris Testamenti canonicorum pars prior, graece*, Pauli de Lagarde edita; Gottingae, 1883, p. 504-540; Paton, *The book of Esther*, Edinburgh, 1908, p. 37.

7. Voir surtout E, 5-9.

communs d'un usage rare, la version éthiopienne a conservé la terminaison des cas des noms grecs. De tout cela résulte évidemment que la version éthiopienne du Livre d'Esther a été faite directement sur le texte grec des LXX, et non pas sur une autre version syriaque, copte ou arabe.

D'après Heider[1], la version éthiopienne de l'Ancien Testament aurait été faite sur la recension de Lucien; cependant la version éthiopienne du Livre d'Esther contenue dans les manuscrits désignés ci-dessus, n'est pas conforme à la recension de Lucien, telle qu'elle a été établie par Paul de Lagarde[2].

D'après Paton[3], il est à présumer que la version éthiopienne du Livre d'Esther a été faite sur la recension d'Hesychius; quelques-unes des variantes qui caractérisent cette recension, ont en effet leurs correspondantes dans la version éthiopienne, mais d'autres y manquent.

L'examen de la version éthiopienne du Livre d'Esther nous a donné l'impression qu'elle a eu pour base la recension vulgaire du texte grec, mais qu'elle a subi l'influence des recensions d'Origène et d'Hesychius.

Intégrité de la version éthiopienne. — Le texte de la version éthiopienne du livre d'Esther est égal à celui de la recension vulgaire du texte grec des LXX, complet en toutes ses parties, sans plus d'additions ou d'omissions qu'on n'en trouve généralement dans tous les livres de la version éthiopienne de la Bible. Les omissions de quelque importance sont :

IV, 6. Ce verset manque, comme dans le texte grec.

V, 14. Dans ce verset le traducteur abyssin a omis de traduire, peut-être par homœoteleuton, les mots : καὶ κρεμασθήτω Μαρδοχαῖος ἐπὶ τοῦ ξύλου· σὺ δὲ εἴσελθε εἰς τὴν δοχὴν σὺν τῷ βασιλεῖ. Le texte complet du même verset serait : **ወትቤሎ ፡ ዛሳራ ፡ ብእሲቱ ፡ ወአዕርክቲሁኒ ፡ ለይግዝሙ ፡ ዕፀ ፡ በ፶በእመት ፡ ወበጽባሕ ፡ ንግሮ ፡ ለንጉሥ ፡ [ወይስቅልዎ ፡ ለመርዶኬዎስ ፡ ዲበ ፡ ዕፀ ፡ ወአንተሰ ፡ ሖር ፡ ውስተ ፡ በዓል ፡ ምስለ ፡ ንጉሥ ፡] ወተፈሣሕ ።**

Il est possible cependant que l'omission soit due à quelque copiste abyssin, qui, par homœoteleuton aussi, a omis les mots qui suivent **ንግሮ ፡ ለንጉሥ ፡** jusqu'à **ምስለ ፡ ንጉሥ ፡**, et qui a corrigé **ወተፈሣሕ ፡** en **ወተፈሥሐ ፡**. Ce copiste doit être très ancien, parce que l'omission existe dans toutes les copies employées pour la présente édition.

D, 10, 11. Dans ces versets manquent les mots qui répondent à θάρσει et πρόσελθε; peut-être le traducteur les a jugés un simple développement.

IX, 5. Ce verset manque, comme dans le texte grec.

1. Heider, *Die äthiopische Bibelübersetzung*, Leipzig, 1902, p. 3 et ss.

2. Lagarde, *Librorum Veteris Testamenti canonicorum pars prior, graece*, Gottingae, 1883, p. 504-540.

3. Paton, *Book of Esther*, Edinburgh. 1908, p. 36.

M = Abbadie, n° 55.

N = Abbadie, n° 35.

P = British Museum, *Add.* 24.991.

Q = British Museum, *Orient.* 489.

a, ajouté; *o*, omis; *r*, rayé; *c*, corrigé; *m*, marge; *i*, interligne.

ዘአስቴር ፡፡

*በካልእ ፡ ዓመት ፡ እምዘ ፡ ነግሠ ፡ አርጥርክስርክሴስ ፡ ዐቢይ ፡ አመ ፡ ቀዳሚ A, 1
ት ፡ ዘኒሳ ፡ ርእየ ፡ ሕልመ ፡ መርዶኬዎስ ፡ ዘኢያኢሩ ፡ ዘሴምዩ ፡ ዘቄስዩ ፡ እምነገደ ፡
ብንያም ፡ ብእሲ ፡ አይሁዳዊ ፡፡ *ወይነብር ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ ሱሳ ፡ ወዐቢይ ፡ ብእ 2
ሲ ፡ ውእቱ ፡ ወይፌውስ ፡ በዐጸደ ፡ ቤተ ፡ ንጉሥ ፡፡ *እምነ ፡ ፄዋ ፡ ውእቱ ፡ ዘፄወወ ፡ 3
ናቡክድናጾር ፡ ንጉሥ ፡ ባቢሎን ፡ እምኢየሩሳሌም ፡ ምስለ ፡ ያኮንዩ ፡ ንጉሥ ፡ ይሁዳ ፡፡
*ወዝንቱ ፡ ውእቱ ፡ ሕልሙ ፡ ወናሁ ፡ ቃል ፡ ወሁከት ፡ ወነጐድጓድ ፡ ወድልቅልቅ ፡ 4
ወገፋግኣ ፡ ላዕለ ፡ ምድር ፡፡ *ወናሁ ፡ ፪ ፡ አክይስት ፡ ዐበይት ፡ ድልዋን ፡ መጽኡ ፡ ክ 5

አስቴር ፡ ብሂ(ል) ፡ ብርሃን ፡ ቦ ፡ ሠረገለ ፡ ዐሐይ ፡ *m* Q.

A, 1. በካልእ (*c* ት) ፡ Q — እርጤክሴርኮርክሴስ ፡ M, እርጤክሲርክክሴስ ፡ N, አርጥክሴክስ ፡ Q — ዓቢይ ፡ Q — ዘንሲስ ፡ M, ዘኒስ ፡ (*m* ጥቅምት ፡) N, ዘኒስ ፡ Q — መርዴክዎስ ፡ M, መርዶክዎስ ፡ N, መርዶክዮስ ፡ Q — ዘኢያአምሮ ፡ ዘስሙ ፡ ሳቄሳው ፡ M, ዘኢያ(*c* ኤሩ ፡ ዘሜሜዩ ፡) ዘቄ(*c* ሴ)ው ፡ N, ዘኢያኤሩ ፡ ዘሴሜይ ፡ ዘቄሴው ፡ Q — ወእምነገደ ፡ M. — 2. ሰሱ ፡ P — ዓቢይ ፡ Q — ውእቱ ፡] *o* Q — ወይፌውስ ፡] ወይነብር ፡ *m* ፌውስ ፡ Q — በዓፀደ ፡ Q. — 3. እምነ ፡] ወእምነ ፡ N P — ዘጼወ(*c* ዎ) ፡ N, ዘጼወወ(*i* ዎ) ፡ P, ዘፄወዎ ፡ Q — ናቡክደነጾር ፡ N, ናቡክደነፆር ፡ Q — ናቡክድናጾር ፡] *a* ውእቱ ፡ ዘፄወወ ፡ P — እምነ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ Q — ዮክንዩ ፡ Q. — 4. ውእቱ ፡ ወዝንቱ ፡ ሕልሙ ፡ P — ወድልቅልቅ ፡ ወነጐድጓድ ፡ Q — ወጉጉአ ፡ N P, ወጉጉዓ ፡ Q. — 5. ፪ ፡] ክልኤቱ ፡ Q — አበይት ፡ N P. ዓበይት ፡ Q — ዐቢየ ፡] *a i* ቀትለ ፡ N, ዐቢይ ፡ P, ዓቢየ ፡ Q.

LE LIVRE D'ESTHER

* La deuxième année depuis que Arterkserksês le Grand régnait, le pre- A, 1
mier jour du mois de *nisan*, Mardokêwos, (fils) de Iyairu, (fils) de Sêmyu,
(fils) de Qêsyu, de la tribu de Benyâm, un homme Juif, vit un songe; * et il 2
demeurait dans la ville de Susâ; et il était un homme grand; et il guéris-
sait dans la cour du palais du roi. * Il était un des captifs, que Nâbuked- 3
nâsor, roi de Bâbilon, amena de Iyarusâlêm avec Yâkonyu, roi de Yehudâ.
* Et son songe était ceci : Voici (qu'il y eut) une voix, et un tumulte, et des 4
tonnerres, et des tremblements de terre, et un trouble sur la terre; * et 5

6 ልኤሆሙ ፡ ይትጋደሉ ፡ ወኮነ ፡ ቃሎሙ ፡ ዐቢየ ። *ወበቃለ ፡ ዚአሆሙ ፡ ተደለዉ ፡
7 ሕዝብ ፡ ለጸብእ ፡ ከመ ፡ ይጽብእዎሙ ፡ ለሕዝብ ፡ ጻድቃን ። *ወናሁ ፡ ዕለተ ፡ ጽልመ
ት ፡ ወቆባር ፡ ወስቃይ ፡ ወምንዳቤ ፡ ወሕማም ፡ ወሁከት ፡ ዐቢይ ፡ ውስተ ፡ ምድር ።
8 *ወተሀውኩ ፡ ጻድቃን ፡ ወኵሉ ፡ ሕዝብ ፡ ፈርሁ ፡ እምነ ፡ እኪቶሙ ፡ ወተደለዉ ፡ ለ
9 ተሐጕሎ ። *ወጸርኑ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወእምነ ፡ ጽራኆሙ ፡ ኮነ ፡ እምዝ ፡ እ
10 ምነ ፡ ንስቲት ፡ ነቅዕ ፡ ፈለግ ፡ ዐቢይ ፡ ዘብዙኅ ፡ ማዩ ። *ወብርሃነ ፡ ጸሐይ ፡ ሠረቀ ፡
11 ወትሑታን ፡ ተላዐሉ ፡ ወበልዕዎሙ ፡ ለክቡራን ። *ወተንሢኦ ፡ መርዶኬዎስ ፡ ወርአ
የ ፡ ዘንተ ፡ ሕልመ ፡ እስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ፈቀደ ፡ ይግበር ፡ ወዐቀቦ ፡ ውስተ ፡ ል
12 ቡ ፡ ወፈቀደ ፡ ያእምሮ ፡ ኵሎ ፡ ነገሮ ፡ በሌሊት ። *ወነበረ ፡ መርዶኬዎስ ፡ ውስተ ፡
13 ዐጸድ ፡ ምስለ ፡ ገበታ ፡ ወተራ ፡ ፪ ፡ ኅጽዋኒሁ ፡ ለንጉሥ ፡ እለ ፡ የዐቅቡ ፡ ሀገረ ። *ወ

6. ተደለ(*c* ዉ ፡) N P — ሕዝብ ፡] *c* አሕዛብ ፡ N, (*i* አ)ሕዛብ P Q — ለፀብእ ፡ N P Q — ይፅብእዎሙ ፡ N P, ይፅብዑ ፡ Q — ለሕዝብ ፡] ሕዝበ ፡ Q. — 7. ጽልመት ፡] *a* ዓቢይ ፡ Q — ወሥቃይ ፡ N P Q. — 8. ወተደለዉ ፡] *c* N, ወለሐዉ ፡ (*m* ተደለዉ ፡) P — ለተኃጕሎ ፡ Q. — 9. ወጸርሑ ፡ N P Q — ኀበ ፡] በኀበ ፡ Q — ወእምነ ፡ ጽራሖሙ ፡ N P, ወጽራሖሙ ፡ Q — እምዝ ፡] ወእምዝ ፡ N P Q, ὡσαvεὶ — ነቅዕ ፡ ፈለግ ፡] ነቅዐ ፡ ፈለግ ፡ M, ነቅዐ ፡ ሕይወት ፡ ወነቅዓ ፡ ፈለግ ፡ N P, ነቅዓ ፡ ፈለግ ፡ Q — ዓቢይ ፡ Q. — 10. ወብርሃን ፡ ወፀሐይ ፡ M — ተለዓሉ ፡ N P Q. — 11. ወተንሥአ ፡ *c* N, Q — መርደኬዎስ ፡ M, መርዲክዎ(*i* ስ) ፡ N, መርዲክ(*r* ዎ) ስ (*m* ዮስ) ፡ P, መርደክዮስ ፡ Q — ወዓቀቦ ፡ N P Q — ኵሉ ፡ M. — 12. መርደክዎስ ፡ N P, መርደክዮስ ፡ Q — ዓጸድ ፡ N P, ዓፀድ ፡ Q — ገቦታ ፡ N P — ወታራ ፡ N P Q — ፪ ፡] *i* P, ክልኤቱ ፡ Q — ሕጽዋኒሁ ፡ N P, ሕፅዋኒሁ ፡ Q — የዓቅቡ ፡ N P Q — ሀገረ ፡ M N, ሀገረ ፡ (*m* ዐፀደ ፡) P. ዓፀደ ፡ Q. — 13. ዘይኄልዩ ፡ ምክሮሙ ፡ M, ምክሮሙ ፡ ዘይሔልዩ ፡ N P, ምክሮሙ ፡ ዘይኄልዩ ፡ Q — (*i* ወ)ጠየቀ ፡ N P — ለአርጤክሴርክርክሴስ ፡ M. ለአርጤክሴርሴስ ፡ N P. ለአርጥርክስርክሴ ፡ Q — (*i* ለ)ንጉሥ ፡ P — በእንቲሆሙ ፡ P.

voici que deux grands dragons vinrent, prêts tous les deux pour combattre
6 l'un contre l'autre; et leurs voix étaient grandes. * Et à leurs voix, les na-
tions se préparèrent pour la guerre, afin de faire la guerre contre les nations
7 justes. * Et voici (que ce fut) un jour de ténèbres, et de brouillard, et d'afflic-
8 tion, et d'angoisse, et de douleur, et de grand trouble sur la terre. * Et
les justes se troublèrent; et toutes les nations craignirent (à la vue) de leurs
9 maux, et se préparèrent pour leur perdition. * Et ils crièrent vers Dieu; et à
cause de leurs cris il arriva, après cela, que d'une petite source sortit un grand
10 fleuve, dont les eaux (étaient) abondantes; * et la lumière du soleil parut;
11 et les humbles furent exaltés, et ils dévorèrent les glorieux. * Et lorsque
Mardokêwos se leva, il vit, (par) ce songe, ce que Dieu voulait faire, et il le
garda dans son cœur; et il voulut savoir toutes les choses (qu'il avait vues)
12 dans la nuit. * Et Mardokêwos demeura dans la cour (du palais) avec Ga-
13 batâ et Tarâ, les deux eunuques du roi, qui gardaient le palais; * et il
entendit leurs desseins, qu'ils méditaient; et il apprit, et fut certain qu'ils
préparaient une conspiration pour tuer le roi Arterkserksês; et il raconta

ሰምየሙ ፡ ምክሮሙ ፡ ዘይኄልዩ ፡ ወአእመረ ፡ ወጠየቀ ፡ ከመ ፡ አስተዳለዉ ፡ ማዕሌ
ተ ፡ ይቅትልዎ ፡ ለአርጥርክስርክሴስ ፡ ንጉሥ ፡ ወነገሮ ፡ ለንጉሥ ፡ በእንቲአሆሙ ።
*ወሐተቶሙ ፡ ንጉሥ ፡ ለክልኤሆሙ ፡ ኅጽዋኒሁ ፡ ወአምኑ ፡ ወተኰነኑ ። *ወጸሐፎ ፡ 14-15
ንጉሥ ፡ ለዝንቱ ፡ ነገር ፡ ውስተ ፡ ተዝካረ ፡ ነቢያት ፡ ወመርዶኬዎስኒ ፡ ጸሐፎ ፡ ለዝን
ቱ ፡ ነገር ። *ወአዘዞ ፡ ንጉሥ ፡ ለመርዶኬዎስ ፡ ይጸመድ ፡ ውስተ ፡ ዐጸድ ፡ ወፈተቶ ፡ 16
በበይነ ፡ ዝንቱ ። *ወሃማሰ ፡ ዘአመዳቱ ፡ ብግያዊ ፡ ክቡር ፡ ውእቱ ፡ ወይቀውም ፡ ቅድ 17
መ ፡ ንጉሥ ፡ ወይፈቅድ ፡ ይግበር ፡ እኪተ ፡ ላዕለ ፡ መርዶኬዎስ ፡ ወላዕለ ፡ ሕዝቡ ፡ በ
እልክቱ ፡ ፪ ፡ ኅጽዋኒሁ ፡ ለንጉሥ ።

*ወእምድኅረ ፡ ዝንቱ ፡ ነገር ፡ በመዋዕሊሁ ፡ ለአርጥርክስርክሴስ ፡ ወውእቱ ፡ አር I, 1
ጥርክስርክሴስ ፡ ነግሠ ፡ ላዕለ ፡ ፻ወ፳ወ፯ ፡ በሓውርት ፡ እምነ ፡ ብሔረ ፡ ህንደኬ ። *ወ 2
በውእቱ ፡ መዋዕል ፡ አመ ፡ ነግሠ ፡ በሱሳ ፡ ሀገር ። *በሣልስ ፡ ዓም ፡ እምዘ ፡ ነግሠ ፡ 3
ገብረ ፡ በዓለ ፡ ለአዕርክቲሁ ፡ ወበእንተ ፡ እለ ፡ ተርፉ ፡ አሕዛብ ፡ ወለፋርስ ፡ ወሜዶ
ን ፡ ወለክቡራኒሆሙ ፡ ወለመላእክተ ፡ ሰራዊት ። *ወእምድኅረ ፡ ዝንቱ ፡ እምድኅረ ፡ 4
አርአዮሙ ፡ ብዕለ ፡ መንግሥቱ ፡ ወክብረ ፡ ትፍሥሕቱ ፡ ውበዕሉ ፡ በ፻ ፡ ወ፹ ፡ ዕለ

14. ወንተቶሙ ፡ Q — ኅዕዋኒሁ ፡ N P, ሕፅዋኒሁ ፡ Q. — 15. ኖቢያት ፡ *c* N, Q — ወመርደኬዎስኒ ፡ M, ወመርደክዎስኒ ፡ N P, ወመርደክዮስኒ ፡ Q. — 16. ንጉሥ ፡ *c* N, ን(*i* ጉሥ) ፡ P — ለመርደክዎስ ፡ N P, ለመርደክዮስ ፡ Q — ይፀመድ ፡ Q — ዓጸድ ፡ N P, ዓዐድ ፡ Q. — 17. ወሐማስ ፡ Q — ዘአመዳ ቱ ፡] ዘአመ ፡ ርደቱ ፡ M, *c* N, ዘአመደቱ ፡ (*m* ዘተዘምደቱ ፡ አጋጋዊ) ፡ P, ዘአመ ፡ ዳቱ ፡ Q — ብግያዊ ፡] ብልግያዊ ፡ *c* N, Q — ወይቀውም ፡] *o* Q — መርደክዎስ ፡ N P, መርደክዮስ ፡ Q — በእልክቱ ፡ ፪ ፡] በእ ንተ ፡ እልክቱ ፡ ክልእቱ ፡ Q — ሕጽዋኒሁ ፡ N P, ሕፅዋኒሁ ፡ Q.

I, 1. ለአርጥርክሳክስ ፡ M, ለአርጥርክስርኬስ ፡ N P, ለጥርክስክስ ፡ Q — አርጥርክሳርክስ ፡ M, አርጤርክር ስስ ፡ N P, አርጥርክስክር ፡ Q — ፻፳ወ፯ N P — ብሔረ ፡] *o* Q — ህንዳኬ ፡ N P. — 2. በሱሳ ፡] በስዩ ፡ (*m* ቦ ፡ በሱሳ ፡) N, በስዩ ፡ P. — 3. ዓም ፡] አም ፡ N P — በዐለ ፡ P — ለአዕርክቲሁ ፡] (*i* ለአእርክቲሁ ፡ ወ) ለአግበርቲሁ ፡ N, ለአ(*r* ግብርቲሁ ፡ *m* እርክቲሁ ፡) P — ወለፋርስ ፡] ወእለ ፡ ፋርስ ፡ P — ወሚደን ፡ M — ወለክቡራኒሆሙ ፡] ወክቡራኒሆሙ ፡ Q — ሠራዊት ፡ P Q. — 4. ትፍሥሕት ፡ M — በ፻ወ (*i* ፹) ፡ P, በምዕት ፡ ወሰማንያ ፡ Q.

au roi (ce qu'il y avait) à leur sujet. * Et le roi interrogea ses deux eunuques; 14
et ils avouèrent, et ils furent châtiés. * Et le roi écrivit ce récit dans les mé- 15
moires historiques: * et Mardokêwos écrivit aussi ce récit; et le roi ordonna 16
à Mardokêwos de demeurer dans la cour (du palais); et il lui donna des pré-
sents à cause de ce (qu'il avait fait). * Mais Hamâ, (fils) de Amadâtu, (de la 17
tribu) de Begyâ, qui était noble, et se tenait devant le roi, voulait faire le
mal contre Mardokêwos et contre son peuple à cause de ces deux eunuques
du roi.

Et après ces choses, aux jours d'Arterkserksês, et cet Arterkserksês ré- I, 1
gna sur cent vingt-sept provinces depuis le pays de Hendakê; * et aux 2
mêmes jours, lorsqu'il régna dans la ville de Susâ, * la troisième année 3
depuis qu'il régnait, il fit un festin à ses amis, et à toutes les autres nations
qui restaient, et aux Fârs et aux Mêdon, et à leurs nobles et aux chefs de
l'armée. * Et après cela, après qu'il leur eut montré la richesse de son royaume 4

5 ት ። *ወሶበ ፡ ተፈጸመ ፡ መዋዕለ ፡ መርዓ ፡ ገብረ ፡ ንጉሥ ፡ በዓለ ፡ ለእለ ፡ ተርፉ ፡ ሕ
ዝብ ፡ እለ ፡ ተረክቡ ፡ ውስተ ፡ ሀገር ፡ በውስተ ፡ ዐጸደ ፡ ቤተ ፡ ንጉሥ ፡ ሰዱሰ ፡ መዋ
6 ዕለ ። *ወስርግው ፡ በሜላት ፡ ወበዓጌ ፡ ንጹሕ ፡ ወዕውድ ፡ በሜላት ፡ ውስተ ፡ አሕባ
ለ ፡ ቢስንሶ ፡ በሕልቀተ ፡ ወርቅ ፡ ወብሩር ፡ ላዕለ ፡ አዕማደ ፡ እብን ፡ ዘጳርንሶ ። ወዐራ
ታት ፡ ዘወርቅ ፡ ወብሩር ፡ ወጽፍጹፍ ፡ በእብን ፡ ዘሕብረ ፡ መረግድ ፡ ወበዕንቈ ፡ ጲኒ
ኖ ፡ ወበእብነ ፡ ጳሪኑ ፡ ወጥቀ ፡ ሠናይ ፡ ጸፍጸፉ ፡ ዘዘ ፡ ዚአሁ ፡ ሕብሩ ፡ ዓሥሩ ፡ ወእን
7 ተ ፡ አውዱ ፡ ጽጌ ፡ ረዳ ፡ ሥሩዕ ። *ወጽዋዓትኒ ፡ ዘወርቅ ፡ ወዘብሩር ፡ ወዘዕንቀ ፡ እ
ንተ ፡ ራቂኖን ፡ ወቅልቅያን ፡ ድልው ፡ በሐሳበ ፡ ፲ ፡ ፻፻ ፡ መክሊት ። ወወይን ፡ ብዙኅ ፡
8 ዘሠናይ ፡ መዐዛሁ ፡ ይሰቲ ፡ ውእቱ ፡ ንጉሥ ። *ወበዓሉሰ ፡ አኮ ፡ በሕገ ፡ ቀዳሚ ፡ ዘገ
ብረ ፡ አላ ፡ በከመ ፡ ፈቀደ ፡ ውእቱ ፡ ንጉሥ ፡ ወአዘዘ ፡ ለመገብቱ ፡ ይግበሩ ፡ ፈቃደ ፡

5. መርበ ፡ N — ለእለ ፡ ተርፉ ፡ ሕዝብ ፡] (*i* ለአሕዛብ ፡) ለእለ ፡ ተርፉ ፡ N, (*i* አሕዛብ ፡) ለእለ ፡ ተርፉ ፡ P, ለአሕዛብ ፡ Q — እለ ፡ ተረክቡ ፡] *o* N P — ዐጸደ ፡] *i* ዓጸደ ፡ P — በጸደ ፡ በውስተ ፡ M — በውስተ ፡ ቤተ ፡ ዓፀደ ፡ ንጉሥ ፡ Q — ሰዱስ ፡ መዋዕል ፡ N, ሠዱስ ፡ መዋዕል ፡ P. — 6. ወስርግው ፡] (*i* ሥኑይ ፡) ወስርግው ፡ (*i* ወር ጉፍ ፡) N, (*i* ወስኑይ ፡) ወስርግው ፡ P, ወስኑይ ፡ ወርጉፍ ፡ Q — ወበዓጌ ፡] ወዓጌ ፡ Q — በሜላት ፡ (2°)] *a* ወበዓጌ ፡ ንጹሕ ፡ ወዕውድ ፡ በሜላት ፡ M — ቤሴንሶ ፡ N P, ቢሶንሶ ፡ Q — በኅልቀተ ፡ Q — ላዕለ ፡] ወላዕለ ፡ N P — ወብሩር ፡] *a* ላዕለ ፡ አዕማድ ፡ M. — ዕብን ፡ Q — ዘጳርንሶ ፡] አርሶ ፡ M, ዘአርሶ ፡ (*i* ዘጳርንሶ ፡) N, ዘአርሶ ፡ (ጳ *sur* አ, *et* ን *sur* ር) P, ዘጵንርሶ ፡ Q — ወዐራታተ ፡ M, ወአራታት ፡ N P, ወዓራታት ፡ Q — ዘኅብረ ፡ N P Q — ወበእንቈ ፡ N, በዕንቍ ፡ Q — ጲኒኖን ፡ Q — ወእብነ ፡ M, ወበዕብነ ፡ N Q — ጳሪኑ ፡ N, ጳሪኑ ፡ Q — (*i* ዘ)ዘዚአሁ ፡ N — ኅብሩ ፡ M N, ኅብረ ፡ Q — አስሩ ፡ Q — ዓውዱ ፡ N Q — ጽጌረዳ ፡ M. — 7. ወጽዋዓኒ ፡ M, ወጽዋዑኒ ፡ N, ወጽዋዓት ፡ Q — ወብሩር ፡ Q — ወዘእንቍ ፡ N — ራቂኖን ፡] ራቂቆ(*c i* ኖ)ን ፡ N — ወ(*i* ዘ)ቅልቅያን ፡ N, ወዘቂልቅያ ፡ Q — ድልወ ፡ N — ፲፻፻ ፡ M P, ሠለስቱ ፡ እልፍ ፡ Q — መክሊት ፡ N, መክልት ፡ P — ወወይን ፡]ወይን ፡ N P — ብዙኃ ፡ Q — ዘሠናይ ፡] ወዘሠናይ ፡ Q — መዓዛሁ ፡ Q. — 8. ወ(*i* በ)ዓሉስ ፡ N P — ቀዲሙ ፡ Q — ወአዘዘ(*i* ሙ) ፡ N, ወአዘዘሙ ፡ P, አዘዘሙ ፡ Q — ፈቀደ ፡ M.

et la splendeur des réjouissances et ses richesses, pendant cent quatre-vingts
5 jours; * et lorsque les jours des noces furent finis, le roi fit un festin aux na-
tions qui restaient et étaient rassemblées dans la ville, dans la cour du
6 palais du roi, pendant six jours. * Et (la cour du palais était) ornée avec des
(tentures) de pourpre et de lin fin, et entourée (de tentures) de pourpre,
(soutenues par) des cordons de coton, (passés) par des anneaux d'or et d'ar-
gent sur des colonnes de pierre de *parenso;* et les lits (étaient) d'or et d'ar-
gent; et le pavé (était) de pierre de couleur d'émeraude, et de pierre précieuse
de *pinino*, et de pierre de *parinu;* et ses tapis étaient très beaux, chacun de
7 dix couleurs; et dans leur contour étaient disposées des fleurs de rose. * Et
les coupes aussi (étaient) d'or et d'argent, et de pierre précieuse de *entaraqi-*
8 *non;* et les *qelqyan* pesaient à peu près trente mille talents. * Et le vin (était)
abondant, son parfum était bon; et le roi même en buvait. Mais ce festin
n'était pas selon la loi, comme il faisait auparavant; mais ainsi que le roi lui-
même l'avait voulu; il avait ordonné à ses économes qu'ils fissent sa propre

ዘ.አሁ ፡ ወፈቃዱ ፡ ሰብእ ። *ወአስጢን ፡ ንግሥት ፡ ገብረት ፡ በዓለ ፡ ለአንስት ፡ እለ ፡ 9
ውስተ ፡ ቤተ ፡ መንግሥታ ፡ ኀበ ፡ አርጥርክስርክሴስ ፡ ንጉሥ ። *ወበሳብዕት ፡ ዕለት ፡ 10
ሶበ ፡ ተፈሥሐ ፡ ንጉሥ ፡ ይቤሎ ፡ ለሃማ ፡ ወለባዛን ፡ ወለተራ ፡ ወለቡለዜ ፡ ወለዘት
ውልታ ፡ ወለዘአባጣ ፡ ወለተራብ ፡ ወለ፯ ፡ ኅጽዋኒሁ ፡ ለንጉሥ ፡ እለ ፡ ይትለአክዎ ።
*ከመ ፡ ያምጽእዋ ፡ ለንግሥት ፡ ወያንግሥዋ ፡ ወያሰረግውዋ ፡ አክሊለ ፡ ወያርእይዋ ፡ 11
ለኵሉ ፡ መላእክተ ፡ ሕዝብ ፡ ሥና ፡ እስመ ፡ ሠናይት ፡ ይእቲ ። *ወአበየት ፡ ሰሚዖቶ ፡ 12
አስጢን ፡ ንግሥት ፡ ወኢፈቀደት ፡ ትምጻእ ፡ ምስለ ፡ ኅጽዋኒሁ ፡ ወተከዘ ፡ ንጉሥ ፡
ወተምዐ ። *ወነገሮሙ ፡ ለአዕርክቲሁ ፡ ዘከመ ፡ ትቤ ፡ አስጢን ። ወይቤሎሙ ፡ ግበ 13
ሩ ፡ እንከሰ ፡ ሕጎ ፡ ወኵነኔሁ ። *ወመጽአ ፡ ኀቤሁ ፡ አርቄስዮስ ፡ ወስርስቲዮስ ፡ ወማሌ 14
ሲዓር ፡ ወመላእክቲሁ ፡ ፋርስ ፡ ወሜዶን ፡ እለ ፡ ቅሩባን ፡ ኀበ ፡ ንጉሥ ፡ እለ ፡ ይነብ
ሩ ፡ እቱተ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥ ። *ወነገርዎ ፡ ለንጉሥ ፡ ሕጎሙ ፡ ዘከመ ፡ ይሬስይዋ ፡ ለአ 15
ስጢን ፡ ንግሥት ፡ እስመ ፡ ኢገብረት ፡ በከመ ፡ አዘዘሙ ፡ ንጉሥ ፡ ለኅጽዋን ። *ወይ 16

9. ወአስጢን(*i* ኒ) ፡ N P, ወአስጢንኒ ፡ Q — በዐለ ፡ N P — አርጦር ፡ ኮርኮስርኮስሴ ፡ M, አርጣርክስርክ ሴስ ፡ N P, አርጦሮክስርክሲ ፡ Q. — 10. ወበሳብእት ፡ N, ወ(*i* በ)ሳብእት ፡ P — ለሐማ ፡ M N P Q — ወለበዛን ፡ N, ወለበዛን ፡ P — ወለታራ ፡ N P Q — ወለቡላዜ ፡ N P Q — ወለዛተወልተ ፡ P — ወለዘአበጠ ፡ N P, ወለዘዓበጠ ፡ Q — ወለታ(*i* ራ)ባ ፡ N, ወለታባ ፡ P — ሕፅዋኒሁ ፡ M N P Q — ይትላአክዎ ፡ M. — 11. ያምጽዕዋ ፡ N — ወያንግሥዋ ፡] ወያንግሥት ፡ M — ወያሠረግውዋ ፡ N P Q — መላእክት ፡ M — ሕዝብ ፡] አ *sur* ሕ N P, አሕዛብ ፡ Q — ስና ፡ N P Q — ይእቲ ፡] *o* N, *i* P. — 12. ወዐበየ(*i* ት) ፡ N, ወአበየ(*i* ት) ፡ P, ወዓበየት ፡ Q — ሕፅዋኒሁ ፡ N P Q — ወተምዐ ፡] ወስምዐ ፡ M, ወተምዓ ፡ P Q. — 14. አርቄስዮስ ፡] አርቂዮስ ፡ M, አርቂስዮስ ፡ Q — ወስርስቲዮስ ፡] ወ(*i* ሳ)ርስቲስ ፡ N, ወርስቲስ ፡ ወለእሉ ፡ P — ወማሌሲዓር ፡] ወማሌሴየር ፡ N, ወማሌሲየር ፡ P — ፋርስ ፡] ዘፋርስ ፡ Q — ዕቱተ ፡ P Q. — 15. ንጉሥ ፡] *i* N, *o* P — ለሕጽዋን ፡ M, ለሕፅዋን ፡ N P Q. — 16. ወይቤሎ ፡] ወይቤሎ(*i* ሙ) ፡ N, ወይቤሎሙ ፡ Q — ምኬዎስ ፡ N Q, መኬዎስ ፡ P — *i* ለንጉሥ ፡ ወለመላእክቲሁ ፡ እኮ ፡ ላዕለ ፡ Q — ላዕለ ፡ ኵሎሙ ፡] *c* ላዕለ ፡ ኵሎሙ ፡ N, ለኵሎሙ ፡ P — ወላዕለ ፡ መገብተ ፡] ወላዕለ ፡ (*i* ኵሎሙ ፡) መገብተ ፡ N, ወላዕለ ፡ ኵሎሙ ፡ መገብተ ፡ Q.

volonté et la volonté des gens. * Et la reine Astin fit un festin aux femmes, 9
qui (étaient) dans son palais, auprès du roi Arterkserksês. * Et le septième 10
jour, lorsque le roi fut gai, il dit à Hamâ, et à Bâzân, et à Tarâ, et à Bu-
lazê, et à Zatweltâ, et à Zaabâtâ, et à Tarâbâ, et ils étaient les sept eu-
nuques du roi, qui le servaient, * qu'ils amenassent la reine; et qu'ils la 11
montrassent comme reine; et qu'ils l'ornassent avec la couronne; et qu'ils
montrassent sa beauté à tous les princes du peuple, car elle était belle.
* Et la reine Astin refusa de lui obéir; et elle ne voulut pas venir avec les eu- 12
nuques. Et le roi s'attrista et s'irrita; * et il raconta à ses amis ce qu'Astin 13
avait dit; et il leur dit: Faites donc son droit et son jugement. * Et vinrent 14
vers lui Arqêsyos, et Serestiyos, et Mâlêsiâr, et ceux-ci étaient les princes de
Fârs et de Mêdon, qui étaient proches du roi, qui demeuraient à part avec
le roi; * et ils déclarèrent au roi leurs lois, ce qu'ils feraient à la reine Astin, 15
parce qu'elle n'avait pas fait ce que le roi avait ordonné aux eunuques. * Et 16

ቤሎ ፡ ሜኬዎስ ፡ ለንጉሥ ፡ ወለመላእክቲሁኒ ፡ አኮ ፡ ላዕለ ፡ ንጉሥ ፡ ባሕቲቱ ፡ ዘአበ
ሰት ፡ አስጢን ፡ ንግሥት ፡ አላ ፡ ላዕለ ፡ ኵሎሙ ፡ መላእክት ፡ ወላዕለ ፡ መገብተ ፡ ንጉ
17 ሥ ። *ወነገሮሙ ፡ ቃላ ፡ ለንግሥት ፡ ዘከመ ፡ አበየቶ ፡ ለንጉሥ ። ወሶበ ፡ ዛቲ ፡ ዮ
18 ም ፡ አበየቶ ፡ ለንጉሥ ፡ ለአርጥርክስርክሴስ ። *ከማሁ ፡ ዮምኒ ፡ አንስትያሆሙ ፡ ለመ
ኳንንተ ፡ ፋርስ ፡ ወሜዶን ፡ ሰሚዖን ፡ ኵሎን ፡ ዘከመ ፡ ተዋሥአቶ ፡ ለንጉሥ ፡ ከማ
19 ሁ ፡ ይትኄነበላ ፡ እማንቱኒ ፡ አምታቲሆን ፡ ያስተሐቅራ ። *ወእመሰ ፡ ፈቀደ ፡ ንጉሥ ፡
የአዝዝ ፡ በቤተ ፡ መንግሥቱ ፡ ይጽሐፍዎ ፡ ለዝንቱ ፡ ሕግ ፡ ዘፋርስ ፡ ወሜዶን ፡ ወከ
መዝ ፡ ይግበርዋ ፡ ለይእቲ ፡ ወኢትባእ ፡ እንከ ፡ ንግሥት ፡ ኀቤሁ ፡ ወመንግሥታኒ ፡
20 የሀብ ፡ ንጉሥ ፡ ለካልእት ፡ ብእሲት ፡ እንተ ፡ ትኄይሳ ። *ወይሰምዕዎ ፡ ለዝንቱ ፡ ሕ
ግ ፡ ዘገብረ ፡ ንጉሥ ፡ በመንግሥቱ ፡ ወእምዝ ፡ እንከ ፡ ኵሎን ፡ አንስት ፡ ያከብራ ፡ አ
21 ምታቲሆን ፡ በዕልኒ ፡ ወነዳይኒ ። *ወአደሞ ፡ ለንጉሥ ፡ ዝንቱ ፡ ነገር ፡ ወለመላእክቲ
22 ሁ ። ወገብረ ፡ ንጉሥ ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ ሜኬዎስ ። *ወለአከ ፡ ንጉሥ ፡ ውስተ ፡ ኵ
ሉ ፡ መንግሥቱ ፡ ለለ ፡ በሓውርቲሆሙ ፡ በከመ ፡ ዝንቱ ፡ ቃል ፡ ከመ ፡ ይፍርሃሆ
ሙ ፡ አንስቲያሆሙ ፡ በውስተ ፡ አብያቲሆሙ ።

17. ዓበየቶ ፡ Q — ወሶበ ፡ ዛቲ ፡ ዮም ፡ አበየቶ ፡ ለንጉሥ ፡] *o* M, Q *sur col.* — ለአርጥርክስርክሴስ ፡] ለአርጠርኮስርክሴስ ፡ M, ለአርጦርኮስርኮሴስ ፡ N P, አርጥርክሴክስ ፡ Q. — 18. ዮምኒ ፡] እምዮምኒ ፡ Q — አንስትያሆሙ ፡] አንስቲያሆሙኒ ፡ N P, አንስቲያሆሙ ፡ Q — ለመኳንንተ ፡] ለመኳንንቲሆሙ ፡ P — ሰሚ ዖን ፡] ወሰሚዖን ፡ N — ይትኄነበላ ፡] ይብላ ፡ M, *c* ይትባሃላ ፡ N, ይቤላ ፡ P, ይትሀበላ ፡ Q — አምታቲሆን ፡] ወአምታቲሆን ፡ M P — ያስተሐቅራ ፡ አምታቲሆን ፡ Q. — 19. ለቤተ ፡ P — ሕግ ፡ ዘፋርስ ፡ ወሜዶን ፡] ሕግ ፡ ፋርስ ፡ ወሜን ፡ M, ሕግ ፡ (*m* ዘ)ፋርስ ፡ (*i* ወ)ሜዶን ፡ N, ሕግ ፡ ፋርስ ፡ (*i* ወ)ሜዶን ፡ P, ሕገ ፡ ፋርስ ፡ ወሜዶን ፡ Q — ይግበሩ ፡ Q — ለይእቲ ፡] *o* Q — እንከ ፡ ንግሥት ፡] እንከ ፡ ይእቲ ፡ ንግሥት ፡ Q — ወመንግሥታኒ ፡] ወንግሥታኒ ፡ M — ትኄይስ ፡ P Q. — 20. ወይሰምዕዎ ፡ M — በዕልኒ ፡ ወነዳየኒ ፡ Q. — 21. ነገር ፡] ቃል ፡ Q — ወለመላእክቲሁ ፡] ወለመላእቲሁ ፡ M, ወለመላእክቲሁኒ ፡ N Q — መከዩስ ፡ M P, ምኪዩስ ፡ N, ሜከዩስ ፡ Q. — 22. ንጉሥ ፡] *i* P — ለ(*i* ለ)በሓውርቲሆሙ ፡ P — በከመ ፡ ዝንቱ ፡ ቃል ፡ ከመ ፡ ይፍርሃሆሙ ፡ በውስተ ፡ አብያቲሆሙ ፡ *i* P.

Mêkêwos dit au roi et à ses princes: La reine Astin a mal agi non seulement
contre le roi, mais aussi contre tous les princes et contre les gouverneurs
17 du roi. * Et il leur raconta les paroles de la reine; (et il ajouta): Ainsi qu'elle
18 a refusé (d'obéir) au roi Arterkserksès, * de même aujourd'hui les femmes des
princes de Fârs et de Mêdon, lorsqu'elles entendront comment la reine
19 a désobéi au roi, elles oseront de même mépriser leurs maris. * Mais si
le roi le veut, qu'il ordonne, dans son palais, qu'on écrive cette loi de Fârs
et de Mêdon, et comment on a fait à celle-ci; et que la reine n'entre plus
auprès du roi; et que le roi donne sa dignité royale à une autre femme,
20 qui soit meilleure qu'elle. * Et lorsqu'elles auront entendu cette loi, que le
roi a faite dans (tout) son royaume; après cela donc, toutes les femmes hono-
21 reront leurs maris, soit riche soit pauvre. * Et cette chose plut au roi et à ses
22 princes; et le roi fit ainsi que Mêkêwos avait dit; * et le roi envoya (des messa-
gers) dans tout son royaume, dans chacune des provinces, selon cette parole,
afin que les femmes craignissent leurs maris dans leurs maisons.

*ወእምድኅረ ፡ ዝንቱ ፡ ነገር ፡ ረስዓ ፡ ንጉሥ ፡ ወኢተዘከራ ፡ እንከ ፡ ለአስጢን ፡ II, 1
እስመ ፡ ይዜክር ፡ ላቲ ፡ ዘከመ ፡ ተዋሥአቶ ። *ወእምድኅረ ፡ ኰነና ፡ ይቤልዎ ፡ ደቂ 2
ቁ ፡ ለንጉሥ ፡ ይኅሥሡ ፡ ለንጉሥ ፡ አዋልደ ፡ ደናግለ ፡ እለ ፡ ሡናይ ፡ ራእዮን ።
*ወየአዝዝ ፡ ንጉሥ ፡ ውስተ ፡ በሓውርተ ፡ መንግሥቱ ፡ ለመልእክተ ፡ መስፍን ። ወ 3
ይኅረዩ ፡ ሎቱ ፡ አዋልደ ፡ ደናግለ ፡ እለ ፡ ሡናይ ፡ ራእዮን ፡ በውስተ ፡ ሱሳ ፡ ሀገር ፡
በውስተ ፡ አብያተ ፡ አንስት ፡ ወያወፍይዎን ፡ ለኅጽው ፡ ንጉሥ ፡ ለዐቃቤ ፡ አንስት ፡ ወ
የሀብዎን ፡ ቅብአን ፡ ወኵሎ ፡ መፍቅዶን ። *ወእንተ ፡ አደመቶ ፡ ለንጉሥ ፡ እምኔሆ 4
ን ፡ ብእሲቱ ፡ ይእቲ ፡ ትነግሥ ፡ ምስሌሁ ፡ ህየንተ ፡ አስጢን ። ወአደሞ ፡ ለንጉሥ ፡
ዝንቱ ፡ ነገር ፡ ወገብረ ፡ ከማሁ ። *ወሀሎ ፡ ፩ ፡ ብእሲ ፡ አይሁዳዊ ፡ ውስተ ፡ ሱሳ ፡ 5
ሀገር ፡ ዘስሙ ፡ መርዶኬዎስ ፡ ወልደ ፡ ኢያኢሩ ፡ ዘሴምዩ ፡ ዘቄስዩ ፡ ዘእምነገደ ፡ ብን
ያም ። *ዘተፄወወ ፡ እምኢየሩሳሌም ፡ ዘፄወዎ ፡ ናቡክድናጾር ፡ ንጉሠ ፡ ባቢሎን ። *ወ 6-7
ቦቱ ፡ ወለተ ፡ እንተ ፡ ሐፀና ፡ ወለተ ፡ አሚናዳብ ፡ እኁሁ ፡ ለአቡሁ ፡ ወስማ ፡ አስቴ

II, 1. *c* ረስአ ፡ N — እንከ ፡] *i* P — እንከ ፡] *a* ንጉሥ ፡ N P Q — ለአስጢና ፡ M, ለአስጢ ፡ Q — ይዜክር ፡ Q — ዘከመ ፡] በከመ ፡ Q. — 2. ወእምድኅረ(*i* ሂ) ፡ P — ለንጉሥ ፡ ደቂቁ ፡ Q — ይኅሥሡ ፡] *a i* ሎቱ ፡ N P, ሎቱ ፡ Q — ደናግል ፡ M. — ራዕዮን ፡ N P. — 3. ወየአዝዝ ፡] ወይሚም ፡ Q — ንጉሥ ፡] *a i* ይሚም ፡ N — በሓውርተ ፡] (*i* ኵሉ ፡) በሓውርተ ፡ P, ኵሉ ፡ በሓውርተ ፡ Q — ለመልእክተ ፡] መላእክተ ፡ N Q, ለመላእክት ፡ P — መስፍን ፡] ወመሳፍንተ ፡ *c* N, (*i* ወለ)መሳፍን (*i* ተ) ፡ P, ወመሳፍንተ ፡ Q — ሠናያት ፡ M — ራዕዮን ፡ N P — በውስተ ፡ ሱሳ ፡] በውስተ ፡ ስሱ ፡ P, ወበሱሳ ፡ Q — ወያወፍይዎን ፡] ወያወፍይዎ ፡ M, *i* N, *o* P — ለኅጽው ፡ ንጉሥ ፡] ለሕፅወ ፡ ንጉሥ ፡ M Q — ለንጉሥ ፡ *i* N, *o* P — ለዐቃቤ ፡ አንስት ፡ *o* N P Q — ወያሀብዎን ፡ P — ቅብዖን ፡ Q. — 4. ብእሲት ፡ Q — ትንግሥ ፡ N Q — ህየንተ ፡] *m* N — አስጢስን ፡ N. — 5. ዘስሙ ፡] ወስሙ ፡ Q — መርደኬዎስ ፡ M N — ኢያኤሩ ፡ N, ኢያዔሩ ፡ Q — ዘሴሜዩ ፡ N. — 6. ዘተፄወው ፡ N — ናቡኮደነጾር ፡ N, ናቡክደነጾር ፡ P, ናቡክደነፆር ፡ Q. — 7. ወለት ፡ Q — እሁኍ ፡ N — ለአቡሃ ፡ M — ወእምድኅረ ፡] ወእምድራ ፡ M, ወእምድ(*i* ኅ)ረ ፡ N, ወእምድ (*i* ህ)ረ ፡ P — እምነ ፡ አዝማዲሃ ፡] ወእምነ ፡ አዝማዲሃ ፡ M, እም(*i* ነ ፡) አዝማዲሃ ፡ N, (*r* ወ)እም(*i* ነ ፡) አዝማዲሃ ፡ P — ብእሲቶ ፡] (*i* ሎቱ ፡) ወለቶ ፡ P, ሎቱ ፡ ወለቶ ፡ Q — ራዕያ ፡ N P.

* Et après ces choses, le roi l'oublia, et il ne se souvint plus d'Astin, car II, 1
il se souvenait de quelle manière elle l'avait contredit. * Et après qu'il 2
l'eut condamnée, les serviteurs du roi lui dirent : Qu'on cherche pour le roi
des filles vierges, dont le visage soit beau ; * et que le roi ordonne, dans les pro- 3
vinces de son royaume, aux lieutenants des gouverneurs, de lui choisir des filles
vierges, dont le visage soit beau, (qu'on les amène) à la ville de Susâ, dans les
maisons des femmes, et qu'on les confie à l'eunuque du roi, qui est le gardien
des femmes; et qu'on leur donne de l'huile parfumée, et toutes les choses
qui leur sont nécessaires ; * et celle d'entre elles qui plaira au roi, sera sa 4
femme, afin qu'elle règne avec lui, à la place d'Astin. Et cette chose plut au
roi, et il fit ainsi. * Et il y avait dans la ville de Susâ un homme Juif, dont 5
le nom était Mardokêwos, fils de Iyâiru, (fils) de Sêmyu, (fils) de Qêsêyu, (de
la tribu) de Benyâm, * qui avait été amené captif de Iyarusâlêm, que Nâbuked- 6
nâsor, roi de Bâbylon, avait réduit en captivité. * Et il avait une fille, qu'il 7
avait nourrie, fille d'Aminâdâb, frère de son père, et son nom était Astêr ;

ር ፡ ወእምድኅረ ፡ ወፅአት ፡ እምነ ፡ አዝማዲሃ ፡ ሐፀና ፡ ሎቱ ፡ ትኩኖ ፡ ብእሲቶ ፡ ወይ
8 እቲ ፡ ወለት ፡ ሠናይት ፡ ራእያ ። *ወሶበ ፡ እዘዘ ፡ ንጉሥ ፡ አስተጋብኡ ፡ ሎቱ ፡ ብዙኃ
ተ ፡ አዋልደ ፡ ውስተ ፡ ሱሳ ፡ ሀገር ፡ ኀበ ፡ ጋይ ። ወአምጽእዋ ፡ ለአስቴር ፡ ኀበ ፡ ጋ
9 ይ ፡ ዐቃቤ ፡ አንስት ። *ወአደመቶ ፡ ይእቲ ፡ ወለት ፡ ወረከበት ፡ ሞገሰ ፡ በቅድሜሁ ።
ወአፍጠነ ፡ ውሂቦታ ፡ ቅብአ ፡ ወመክፈልተ ፡ ወሰብዐ ፡ አዋልደ ፡ እለ ፡ ይትለአክዋ ፡
10 እምቤተ ፡ ንጉሥ ። ወሠናየ ፡ ዐቀብዋ ፡ እለ ፡ ሐፀንዋ ፡ በውስተ ፡ ቤተ ፡ አንስት ። *ወ
ኢነገረት ፡ አስቴር ፡ አዝማዲሃ ፡ ወኢብሔራ ፡ እስመ ፡ መርዶኬዎስ ፡ አዘዛ ፡ ከመ ፡
11 ኢታይድዕ ። *ወኵሎ ፡ አሚረ ፡ ይመጽእ ፡ መርዶኬዎስ ፡ ኀበ ፡ ዐጸደ ፡ ቤተ ፡ አንስ
12 ት ፡ ከመ ፡ ይስማዕ ፡ ዜናሃ ፡ ለአስቴር ፡ ዘከመ ፡ ሀለወት ። *ወአመ ፡ በጽሐ ፡ ጊዜሆ
ን ፡ ለእልክቱ ፡ ከመ ፡ ይባኣ ፡ ኀበ ፡ ንጉሥ ፡ ወሶበ ፡ ተፈጸመ ፡ ፲ወ፪ ፡ አውራኅ ፡ እስ
መ ፡ መጠነዝ ፡ መዋዕል ፡ ይነብሩ ፡ እንዘ ፡ ይትሔረሳ ፡ ወያሜንያ ፡ ፮ ፡ አውራኅ ፡ እ
ንዘ ፡ ይትቀብኣ ፡ ቅብአ ፡ ዕፍረት ፡ ወ፮ ፡ አውራኅ ፡ በአፈዋት ፡ ወበቅብአ ፡ አንስት ።
13 *ወእምዝ ፡ እንከ ፡ ይእተ ፡ አሚረ ፡ ይበውኣ ፡ ኀበ ፡ ንጉሥ ፡ ወእንተ ፡ ውእቱ ፡ ፈቀ

8. አስተጋብኡ ፡] ያ *sur* አ N — ሱሳ ፡ ሀገር ፡] ሶስሶ ፡ M, ሱሳ ፡ (*i* ሐገር ፡) N, ሶስሶ ፡ (*m* ሱሳ ፡ ሀገር ፡) P — ዐቃቤ ፡] ዐቃብያን ፡ M P, ዓቃቤ ፡ N Q. — 9. በቅድሜሁ ፡] ቅድሜሁ ፡ Q — ቅበዓ ፡ Q — ወሰብዑ ፡ አዋልደ ፡] ወስብዑ ፡ አዋልድ ፡ M, ወስብ(*c* ኡ) ፡ አዋልደ ፡ N, ወስብኡ ፡ አዋልድ ፡ P, ወስቡዓ ፡ አዋልደ ፡ Q — ይትለአኮሃ ፡ M — ዓቀባሃ ፡ N P Q — እለ ፡ ሐፀናሃ ፡] ምስለ ፡ እለ ፡ ዓቀባሆን ፡ *c* N, ወእለ ፡ ሐፀናሃ ፡ P, *i* Q. — 10. መርዴኬዎስ ፡ N P, መርደክዮስ ፡ Q — አዘዘ ፡ P Q. — 11. መርዴክዎስ ፡ N, መርዴኬ ዎስ ፡ P, መርደክዮስ ፡ Q — ዓፀደ ፡ N, አጸደ ፡ P, አፀደ ፡ Q — ቤተ ፡ *i* Q — ይስማዕ ፡] *i* P — ዜናሃ ፡] ዜና ፡ ዚአሃ ፡ *c* N P. — 12. ለእልክቱ ፡] *a c* አዋልድ ፡ N, *a i* አዋሕድ ፡ P, *a* አዋልድ ፡ Q — ይባእ ፡ M — ወሶበ ፡] ሶበ ፡ Q — ተፈጸሙ ፡ *c* N — ፲ወ፪ ፡] ዓሠርቱ ፡ ወክልኤቱ ፡ Q — አውራን ፡ M — መጠ(*i* ነ)ዝ ፡ P — ይነብሩ ፡] *m* Q — ይትኄረሳ ፡ *c* N, ይኄርሳ ፡ P — ወይሜንያ ፡ N Q — ፮ ፡] ስድስተ ፡ Q — አውራኅ ፡ (1°)] አውራኃ ፡ N P Q — እንዘ ፡] (*m* ወ) እንዘ ፡ N, ወእንዘ ፡ Q — ይትቀብዓ ፡ Q — ቅብዓ ፡ Q — ወ፮ ፡] ስድስተ ፡ Q — አውራኅ ፡ (2°)] አውራን ፡ M, አውራኃ ፡ Q — በአፈወት ፡ M — ወበቅብዓ ፡ Q.

et depuis qu'elle était sortie de sa famille, Mardokêwos l'avait nourrie afin
8 qu'elle fût sa femme; et cette fille était belle de visage. * Et lorsque l'or-
dre du roi fut donné, ils réunirent pour lui plusieurs filles à la ville de Susà
auprès de Gây; et ils amenèrent Astêr auprès de Gây, gardien des femmes;
9 * et cette fille lui plut, et elle trouva grâce devant lui; et il s'empressa de lui
donner de l'huile parfumée, et sa part, et sept filles du palais pour la servir;
et celles qui la nourrissaient dans la maison des femmes la gardèrent bien.
10 * Et Astêr ne déclara point sa famille ni sa patrie, car Mardokêwos lui avait
11 ordonné de ne pas (les) découvrir. * Et Mardokêwos venait tous les jours à la
cour de la maison des femmes pour entendre des nouvelles d'Astêr, (et sa-
12 voir) comment elle se portait. * Et le tour de celles qui entraient auprès du roi,
arrivait lorsque douze mois s'étaient écoulés, parce que pendant ces jours
elles demeuraient, en se nourrissant bien, et en s'embellissant, six mois,
se parfumant avec des parfums de myrrhe, et six mois, avec des odeurs
13 et parfums des femmes. * Et après cela donc le même jour, elles entraient vers

ደ ፡ ያመጽኡ ፡ ሎቱ ፡ እምቤተ ፡ አንስት ። *ወፍና ፡ ሰርክ ፡ ትበውእ ፡ ወጸቢሐ ፡ ትገ 14
ብእ ፡ ቤተ ፡ አንስት ፡ ኀበ ፡ ጋይ ፡ ኅጽወ ፡ ንጉሥ ፡ ዐቃቤ ፡ አንስት ፡ ወኢትደግም ፡
እንከ ፡ በዊአ ፡ ወገቢአ ፡ ኀበ ፡ ንጉሥ ፡ ለእመ ፡ ለሊሁ ፡ ኢጸውዓ ። *ወአመ ፡ በጽሐ ፡ 15
ዕለተ ፡ እብሬታ ፡ ለአስቴር ፡ ወለተ ፡ አሚናዳብ ፡ እኅወ ፡ አቡሁ ፡ ለመርዶኬዎስ ፡ ከ
መ ፡ ትባእ ፡ ኀበ ፡ ንጉሥ ፡ ገብረት ፡ ኵሎ ፡ በከመ ፡ አዘዘ ፡ ዝኩ ፡ ኅጽው ፡ ዐቃቤ ፡ አ
ንስት ፡ እስመ ፡ ባቲ ፡ ሞገስ ፡ ለአስቴር ፡ በኀበ ፡ ኵሉ ፡ እለ ፡ ይሬእይዋ ። *ወቦአት ፡ 16
አስቴር ፡ ኀበ ፡ አርጥርክስርክሴስ ፡ ንጉሥ ፡ በ፲ወ፪ ፡ አውራኅ ፡ በወርኀ ፡ አዳር ፡ በሳብ
ዕ ፡ ዓም ፡ ዘመንግሥቱ ። *ወአደመቶ ፡ አስቴር ፡ ለንጉሥ ፡ ወረከበት ፡ ሞገሰ ፡ ፈድፋ 17
ደ ፡ እምነ ፡ ኵሎን ፡ ደናግል ፡ ወአሰርገዋ ፡ አክሊለ ፡ አንስት ። *ወገብረ ፡ ንጉሥ ፡ በ 18
ዓለ ፡ ለኵሉ ፡ አዕርክቲሁ ፡ ወለሰራዊቱ ፡ ሰቡዐ ፡ መዋዕለ ፡ ወአዕበዮ ፡ ለመርዓ ፡ አስ
ቴር ፡ ወገብረ ፡ ሕድጋቲሃ ፡ ኵሎ ፡ ደወለ ፡ መንግሥቱ ። *ወመርዶኬዎስ ፡ ይጸመድ ፡ 19

14. ሠርከ ፡ Q — ሕፅወ ፡ M N P Q — ዓቃቤ ፡ P Q — ወኢ(*i* ት)ደግም ፡ Q — ወገቢአ ፡] *o* Q — ለእመ ፡] እስመ ፡ Q — (*i* ኢ)ጸውዓ ፡ Q. — 15. በጽሐ ፡] ጸውዓ ፡ (*m* በጽሐ ፡) Q — ዕብሬታ ፡ N P Q — እኅወ ፡ አቡሁ ፡] እኅዋ ፡ አቡሁ ፡ M, እኍሁ ፡ ለአቡሁ ፡ Q — ለመርዶክዎን ፡ N, ለመርዶኬዎን ፡ P, ለመርደክዮስ ፡ Q — ትባእ ፡ *c* N, ትበውእ ፡ P — ገበረተ ፡ በከመ ፡ አዘዘ ፡ ኵሎ ፡ M, ገብረት ፡ (*i* ኵሎ ፡) በከመ ፡ (*c* አዘዘ ፡) N, ገብረት ፡ በከመ ፡ አዘዘ ፡ (*r* ኵሉ ፡) ፡ P, ገበረት ፡ ኵሎ ፡ ዘከመ ፡ አዘዘ ፡ Q — ዝኩ ፡ ኅፅው ፡ M, (*c* ዝክቱ) ፡ ሕፅው ፡ N, ዝኩ ፡ ሕፅው ፡ P, ዝክቱ ፡ ሕፅው ፡ Q — ኢቃቢ ፡ P, ዓቃቤ ፡ Q — ሞገስ ፡ Q — ይሬእይዋ ፡] ርእይዋ ፡ Q. — 16. አርጥርክስርክስስ ፡ M, አርጥርክስርክስስ ፡ N P, አጥር ክሴስ ፡ Q — በ፲ወ፪ ፡] በአሠርቱ ፡ ወክልኤቱ ፡ Q — በወርኃ ፡ N P Q — አዳር ፡] ኀዳር ፡ M P አዳር ፡ (*i* ኀ *sur* አ) N — ዓም ፡] አም ፡ N P. — 17. ለንጉሥ ፡ አስቴር ፡ M Q — ወረ (*i* ክ)በት ፡ N P — ኵሎሙ ፡ N, ኵሎ(*i* ን) ፡ P, ኵሉ ፡ Q — ወአሠርገዋ ፡ Q. — 18. በዐለ ፡ N P — ወለሠራዊቱ ፡ N P Q — ሰቡዓ ፡ N P Q — ለመርዐ ፡ N — ሕዳጋቲሃ ፡ N, ሕድገቲሃ ፡ P, ኅዳጋቲሃ ፡ Q. — 19. ወመርዶኬዎስ ፡ N P, መርደኪዮስ ፡ Q — ይጸመደ ፡ M P, ይጸመድ ፡ N, ይፀመድ ፡ Q — በውስተ ፡ ዐጸድ ፡] *o* M, በውስተ ፡ ዐፀዱ ፡ *c* N, *m* በውስተ ፡ ዓጸዱ ፡ P, በውስተ ፡ ዓዐዱ ፡ Q.

le roi; et celle qu'il désirait, il la lui conduisait de la maison des femmes.
* Et sur le soir elle entrait; et sur le matin elle retournait dans la maison 14
des femmes auprès de Gây, eunuque du roi et gardien des femmes; et elle
n'entrait pas une autre fois et ne retournait pas vers le roi, si lui-même ne l'ap-
pelait. * Et quand arriva le jour du tour d'Astêr, fille d'Aminâdâb, frère du 15
père de Mardokêwos, d'entrer vers le roi, elle fit tout comme le même
eunuque, gardien des femmes, lui avait ordonné; car Astêr trouvait grâce
auprès de tous ceux qui la voyaient. * Et Astêr entra vers le roi Arter- 16
kserksês au douzième mois, au mois de *adâr*, dans la septième année de son
règne. * Et Astêr plut au roi; et elle trouva grâce plus que toutes les autres 17
vierges; et il la para avec la couronne des femmes. * Et le roi fit un festin 18
à tous ses amis et à ses officiers, pendant sept jours; et il fit les noces solen-
nelles d'Astêr, et il accorda une exemption (de tribut) dans tout le territoire
de son royaume. * Et Mardokêwos demeurait dans la cour (du palais). 19

20 በውስተ ፡ ዐጸድ ። *ወአስቴር ፡ ኢያይድዓት ፡ ብሔራ ፡ እስመ ፡ ከማሁ ፡ አዘዘ ፡ መር
ዶኬዎስ ፡ ከመ ፡ ትፍራህ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወትግበር ፡ ትእዛዞ ፡ በከመ ፡ ሀለወት ፡ ምስሌ
21 ሁ ። ወአስቴርሰ ፡ ኢኀደገት ፡ ሕጋ ። *ወተከዙ ፡ ፪ ፡ ኅጽዋኒሁ ፡ ለንጉሥ ፡ ሊቃነ ፡ ዐ
ቀብተ ፡ ርእሱ ፡ እስመ ፡ ዐብየ ፡ መርዶኬዎስ ፡ ወፈቀዱ ፡ ይቅትልዎ ፡ ለአርጥርክስርክ
22 ሴስ ፡ ንጉሥ ። *ወሰምዐ ፡ መርዶኬዎስ ፡ ወነገራ ፡ ለአስቴር ፡ ወይእቲ ፡ አይድዓቶ ፡ ለ
23 ንጉሥ ፡ ምክሮሙ ። *ወሶቤሃ ፡ ሐተቶሙ ፡ ንጉሥ ፡ ለእልክቱ ፡ ፪ ፡ ኅጽዋን ፡ ወእም
ዝ ፡ ሰቀሎሙ ። ወእምዝ ፡ አዘዘ ፡ ንጉሥ ፡ ይጽሐፍዎ ፡ ለዝንቱ ፡ ውስተ ፡ መጽሐፈ ፡
ነቢያተ ፡ ነገሥት ፡ ለተዝካር ፡ በእንተ ፡ አኰቴቱ ፡ ለመርዶኬዎስ ።
III, 1 *ወእምድኅረ ፡ ዝንቱ ፡ አዕበዮ ፡ ንጉሥ ፡ አርጥርክስርክሴስ ፡ ለሃማ ፡ ዘአመዳ
2 ቱ ፡ ብግያዊ ፡ ወአንበሮ ፡ ላዕለ ፡ እምነ ፡ ኵሉ ፡ አዕርክቲሁ ። *ወይሰግዱ ፡ ሎቱ ፡ ኵ
ሎሙ ፡ እለ ፡ ውስተ ፡ ዐጸዱ ፡ እስመ ፡ ከማሁ ፡ ይግበሩ ፡ ዘአዘዘ ፡ ንጉሥ ። ወመርዶኬ

20. ዐአስቴር ፡] *i* N — ኢያይድዓት ፡]አያይድዓት ፡ M, *i* P — አዘዘ ፡ N — መርደኬዎስ ፡ N P, መርደክዮስ ፡ Q — እግዚአብሔር (*i* ሃ) ፡ N — ሀለወት ፡] ሀሎ ፡ M N P. — ምስሌሃ ፡ N — ኢኃደገት ፡ N P. — 21. ፪ ፡] *o* M N P Q — ሕፅዋኒሁ ፡ N P, ኅፅዋኒሁ ፡ Q — ለንጉሥ ፡] *o* M P, *c* N — ሊቃነ ፡] ሊቀ ፡ M — ዓቀብተ ፡ N P Q — ርእሱ ፡] *a i* ለንጉሥ ፡ P — ዐቢየ ፡ M, ዐበየ ፡ P, ዓብየ ፡ Q — መርደኪዮስ ፡ M, መርደኬዎስ ፡ N P, መርደክዮስ ፡ Q — ለአርጥርክስርክሴስ ፡] ለአርጥርክስስ ፡ M, ለአርጤርክሴስ ፡ N. ለአርጥርክስክስ ፡ Q — ወፈቀዱ ፡ ይቅትልዎ ፡ ለአርጤክሴስ ፡ ንጉሥ ፡ *c* N, *m* P. — 22. ወሰምዓ ፡ *c* N, Q — መርደክዮስ ፡ N Q — ወሰምዓ ፡ መርደክዮስ ፡ *m* P. — 23. ወሶቤሃ ፡] ወሶበ ፡ Q — ፪ ፡] ክልኤቱ ፡ Q — ሕፅዋን ፡ N P, ሕፅዋኒሁ ፡ Q — ወእምዝ ፡ አዘዘ ፡] ወአዘዘ ፡ Q — ለዝንቱ ፡] *o* Q — ነቢያተ ፡] ነቢያት ፡ M, ኖብያተ ፡ *c* N P, ኖብያተ ፡ Q — ነገሥት ፡] *a i* ለዝንቱ ፡ N, *m* ለዝንቱ ፡ P — ለተዝካር ፡] *i* N, *m* ለዝንቱ ፡ ተዝካር ፡ P, ለዝንቱ ፡ ተዝካር ፡ Q — ለመርደኬዎስ ፡ N P, ለመርደክዮስ ፡ Q.

III, 1. ወእምድኅረ ፡ ዝንቱ ፡] ወእምዝ ፡ እምድኅረ ፡ ዝንቱ ፡ N P — አርጥርስክሲስ ፡ M, (*r* አ)አርጥርክክሴስ ፡ N, አርጥርኮስኪስ ፡ Q — ለሐማ ፡ N Q — ዘአመደቱ ፡ M N, ዘአመ ፡ ዳቱ ፡ Q — ብግያዊ ፡] ቡጌዎን ፡ M, ቡሴዎን ፡ (*i* ቡግያዊ ፡) N, ቡጊያዊ ፡ Q — ወአንበሮ ፡] ወአንበሮሙ ፡ M. — 2. ወይሰግዱ ፡] ይሰግዱ ፡ Q — ኵሎሙ ፡ ሎቱ ፡ M N — ዓጸዱ ፡ N. አፀዱ ፡ Q — ይገብሩ ፡ ዘአዘዘ ፡] (*c* ይግበሩ) ፡ (*r* ዘ) አዘዘ ፡ N, (*m* ይገብሩ ፡ ዘ) አዘዘ ፡ Q — ወመርደኬዎስሰ ፡ N P, ወመርደክዮስ ፡ Q — ኢይሰግድ ፡] ይሰግዱ ፡ M, (*i* ኢ)ይሰግድ ፡ N P.

20 * Et Astêr ne déclara point sa patrie, parce que Mardokêwos lui avait ainsi or-
donné, qu'elle craignît Dieu, et qu'elle accomplit ses commandements, comme
21 lorsqu'elle était avec lui. Mais Astêr n'abandonna pas sa loi. * Et les deux
eunuques du roi, chefs des gardiens de son corps, s'attristèrent, parce que
Mardokêwos (était plus) grand (en dignité); et ils voulurent tuer le roi Ar-
22 terkserksês. * Et Mardokêwos (l')entendit; et il (le) raconta à Astêr; et elle
23 déclara leur dessein au roi. * Et alors le roi interrogea ces deux eunuques;
et après cela il les fit pendre. Et ensuite, le roi ordonna d'écrire ces choses
dans le livre des histoires des rois, pour souvenir, en reconnaissance de Mar-
dokêwos.
III, 1 * Et après ces choses le roi Arterkserksês éleva Hamâ, (fils) de Amadâtu,
2 (de la tribu) de Begyâ; et il le mit au-dessus de tous ses amis. * Et tous ceux
qui (étaient) dans la cour du palais, l'adoraient, car le roi avait ordonné qu'ils

ዎስስ ፡ ባሕቲቱ ፡ ኢይሰግድ ፡ ሎቱ ። *ወይቤልዎ ፡ እለ ፡ ውስተ ፡ ዐጸደ ፡ ቤተ ፡ ንጉ 3
ሥ ፡ አንተ ፡ መርዶኬዎስ ፡ ለምንት ፡ ኢትትኤዘዝ ፡ ለቃለ ፡ ንጉሥ ። *ወኵሎ ፡ አሚ 4
ረ ፡ ይብልዎ ፡ ከመዝ ፡ ወየአቢ ፡ ሰሚዖቶሙ ፡ ወነገርዎ ፡ ለሃማ ፡ ከመ ፡ የአቢ ፡ መር
ዶኬዎስ ፡ ትእዛዘ ፡ ንጉሥ ። ወነገርዎ ፡ ከመ ፡ መርዶኬዎስ ፡ አይሁዳዊ ፡ ውእቱ ። *ወ 5
ሶበ ፡ አእመረ ፡ ሃማ ፡ ከመ ፡ ኢይሰግድ ፡ ሎቱ ፡ መርዶኬዎስ ፡ ወተምዐ ፡ ጥቀ ። *ወፈ 6
ቀደ ፡ ያጥፍኦሙ ፡ ለኵሎሙ ፡ አይሁድ ፡ እለ ፡ ደወለ ፡ መንግሥቱ ፡ ለአርጥርክስርክ
ሴስ ። *ወገብረ ፡ በ፲ወ፪ ፡ ዓመት ፡ እምዘ ፡ ነግሠ ፡ አርጥርክስርክሴስ ፡ ወአስተዓጸወ ፡ 7
ዕለተ ፡ እምዕለት ፡ ወወርኀ ፡ እምወርኃ ፡ ከመ ፡ ያጥፍእዎሙ ፡ ለዘመደ ፡ መርዶኬዎ
ስ ፡ በአሐቲ ፡ ዕለት ። ወወረደ ፡ ዕፁ ፡ ላዕለ ፡ ዓሡሩ ፡ ወረቡዑ ፡ ለሠርቀ ፡ ወርኀ ፡ አ
ዳር ። *ወነገረ ፡ ለአርጥርክስርክሴስ ፡ ወይቤሎ ፡ ሀሎ ፡ ሕዝብ ፡ ዐላዊ ፡ እምውስ 8
ተ ፡ አሕዛበ ፡ ኵሉ ፡ መንግሥትከ ፡ ወሕጎሙኒ ፡ ካልእ ፡ እምነ ፡ ዘኵሉ ፡ አሕዛብ ፡

3. ዓጸደ ፡ N, ዓዐደ ፡ Q — ቤተ ፡] *o* Q — ንጉሥ ፡] *a i* ለመርደክዮስ ፡ N, *a* ለመርደኬዎስ ፡ Q — መርዴኬዎን ፡ N P, መርደክዮስ ፡ Q — ኢትኤገዝዝ ፡ M, (*c* ኢት)ትኤዘዝ ፡ N, ኢትትኤዘዝ ፡ Q. — 4. ይብልዎ ፡] ይብል ፡ M, ይብል (*i* ዎ) ፡ N P — ወየዓቢ ፡ N P Q — ለሐማ ፡ N P Q — የዐቢ ፡ N P, የዓቢ ፡ Q — መርደኬዎስ ፡] *o* N P — ትእዛዘ ፡ ንጉሥ ፡ መርደክዮስ ፡ Q — ወነገርዎ ፡ ከመ ፡ መርደኬዎስ ፡] ወነገርዎ ፡ ከመ ፡ መርደኪዮ ፡ M, ወመ(*i* ርደክዮስ ፡ ከመ ፡) N, *o* P, ወነገርዎ ፡ ከመ ፡ Q — (*i* አይሁ)ዳዊ ፡ N. — 5. አእመረ ፡ M — ሐማ ፡ N P Q — መርዴኬዎስ ፡ N P, መርደክዮስ ፡ Q — (*r* ወ)ተምዓ ፡ N P, ተምዓ ፡ Q. — 6. ለኵሎሙ ፡] ለኵሉ ፡ M Q — ለአርጦርክስሲ ፡ M, ለአርጦርክስሲ ፡ N P, ለአርጥክርሲስ ፡ Q. — 7. ወገብረ ፡] ወገብረ ፡ ሕገ ፡ (?), καὶ ἐποίησεν ψήφισμα. — በ፲ወ፪ ፡] በዓሠርቱ ፡ ወክልኤቱ ፡ Q — አርጦርክስርክርክሴስ ፡ M, አርጣርክስርክሴስ ፡ N P, አርጥርክስኬስስ ፡ Q — ወአስተዓዐወ ፡ Q — እምዕለታት ፡ M — ወወርኃ ፡ N P, ወወርኃ ፡ Q — እምወርኀ ፡ N, እምወርኃ ፡ P — ያጥፍኦሙ ፡ Q — መርዴኬዎስ ፡ N P, መርደክዮስ ፡ Q — ዓሡሩ ፡] ዓሥሩ ፡ N P — ወረቡዑ ፡] ወሱቡዑ ፡ M — ወርኃ ፡ N P, ወርኃ ፡ Q — አዳር ፡] ኅዳር ፡ M, (*c* አ)ዳር ፡ N P. — 8. ወነገ(*c* ሮ) ፡ P — ለአርጦርኮርክሴስ ፡ M, ለአርጦርክርስሴ ፡ N P, ለአርጥርክሴስ ፡ Q — ዓላዊ N P Q — እምውስተ ፡] (*m* እም) ውስተ ፡ Q — አሕዛበ ፡] አሕዛብ M P, (*c* ሕዛበ) ፡ N — ኵሎ ፡ M P — ዘኵሉ ፡] ኵሉ ፡ N P Q — ወኢይትኤዘዝ ፡ P — ርቱዓ ፡ N Q — ያሐድጎሙ ፡ M, ይኅድጎሙ ፡ N Q, ይኃድጎሙ ፡ P.

fissent ainsi; mais Mardokêwos seul ne l'adorait pas. * Et ceux qui étaient 3
dans la cour du palais du roi, lui dirent : Et toi, Mardokêwos, pourquoi
n'obéis-tu pas à la parole du roi? * Et chaque jour ils lui parlaient ainsi; 4
et il refusait de les écouter. Et ils racontèrent à Hamâ que Mardokêwos
refusait d'obéir au commandement du roi; et ils lui racontèrent que Mardo-
kêwos était Juif. * Et lorsque Hamâ sut que Mardokêwos ne l'adorait pas, il 5
s'irrita beaucoup; * et il voulut exterminer tous les Juifs du territoire du 6
royaume d'Arterkserksês. * Et la douzième année, depuis que Arterkserksès 7
régnait, Hamâ fit et jeta le sort (pour choisir) le jour des jours, et le mois des
mois, pour exterminer la famille de Mardokêwos dans un même jour; et le
sort tomba sur le quatorzième jour du mois de *adâr*. * Et Hamâ parla au roi 8
Arterkserksês, et lui dit : Il y a un peuple rebelle parmi les nations dans tout
ton royaume, et ses lois sont différentes de celles de toutes les autres
nations; et il n'obéit pas à la loi du roi; et il n'est pas juste que le roi le

9 ወኢይትኤዘዙ ፡ ለሕገ ፡ ንጉሥ ፡ ወኢኮነ ፡ ርቱዕ ፡ ያሕድጎሙ ፡ ንጉሥ ። *ወእመሰ ፡
ፈቀደ ፡ ንጉሥ ፡ የአግዝ ፡ ወያጠፍኦሙ ። ወናሁ ፡ አነ ፡ እጽሕፍ ፡ ወአበውእ ፡ ፻ ፡
10 መክልየ ፡ ብሩር ፡ ለመዝገበ ፡ ንጉሥ ። *ወአውፅአ ፡ ንጉሥ ፡ ኅልቀቶ ፡ ወመጠዎ ፡
11 ውስተ ፡ እዴሁ ፡ ለሃማ ፡ ከመ ፡ ይሕትም ፡ ሶበ ፡ ጸሐፈ ፡ በእንተ ፡ አይሁድ ። *ወይ
ቤሎ ፡ ንጉሥ ፡ ለሃማ ፡ ወርቅሰ ፡ ይኩንከ ፡ ለከ ፡ ወሕዝበኒ ፡ ግበር ፡ ዘከመ ፡ ፈቀድ
12 ከ ። *ወጸውዐ ፡ ጸሐፍተ ፡ ንጉሥ ፡ በቀዳሚ ፡ ወርኅ ፡ አመ ፡ ፲ወ፫ ፡ ለሠርቅ ፡ ወጸ
ሐፉ ፡ በከመ ፡ አዘዞሙ ፡ ሃማ ፡ ለመላእክት ፡ ወለመሳፍንት ፡ ዘኵሉ ፡ በሓውርት ፡ እ
ምነ ፡ ህንደኬ ፡ እስከ ፡ ኢትዮጵያ ፡ ለ፻፳፯ ፡ በሓውርት ፡ ለለ ፡ ምልክና ፡ አሕዛቢሆ
13 ሙ ፡ በበ ፡ ነገረ ፡ በሓውርቲሆሙ ፡ በቃለ ፡ አርጥርክስርክሴስ ፡ ንጉሥ ። *ወፈነወ ፡
ሐዋርያተ ፡ ውስተ ፡ ደወለ ፡ መንግሥቱ ፡ ለአርጥርክስርክሴስ ፡ ከመ ፡ ያጥፍእዎሙ ፡
ለዘመደ ፡ አይሁድ ፡ በአሐቲ ፡ ዕለት ፡ በወርኀ ፡ አዳር ፡ አመ ፡ ፲ወ፫ ፡ ይበርብርዎ
ሙ ፡ ንዋዮሙ ።

B, 1 *ወከመዝ ፡ ይብል ፡ መጻሕፍቲሁ ፡ ለንጉሥ ፡ ዐቢይ ፡ አርጥርክስርክሴስ ፡ ወእም

9. የአግዝ ፡] ያአግዝ ፡ M P, አግዝ ፡ Q — ወያጠፍኦሙ ፡] (*r* ወ)ያጥፍእዎሙ ፡ N, ወአጥፍኦሙ ፡ Q — አነ ፡] *o* N, *i* P — ወአበውእ ፡] ወእበውእ ፡ M, አበውእ ፡ P Q — ፻ ፡] እልፈ ፡ Q. — 10. ወአውፅአ ፡] ወወፅአ ፡ M, ወአውጽአ ፡ P — ሕልቀቶ ፡ Q — ወመጠዎ ፡] ወመጠዋ ፡ M, (*i* ወ)መጠዎ ፡ N — ለሐማ ፡ N P Q — ይኅትም ፡ Q. — 11. ለሐማ ፡ N P Q — ይከውንከ ፡ M — ወሕዝበኒ ፡] ወሕዝብኒ ፡ M, ወሕዝበ (*i* ኒ) ፡ N, ወሕዝብ (*i* ኒ) ፡ P. — 12. ወጸውዓ ፡ N P Q — በቀዳሚ ፡ ወርኅ ፡] በቅድሜሁ ፡ በወርኅ ፡ M P — ፲ወ፫ ፡] ፲ወ፬ ፡ M P, ፲ወ፬ *et* ፫ *sur* ፬ N — ለሠርቀ ፡ M — ሐማ ፡ N P Q — ለመሳፍንት ፡ ወለመላእክት ፡ Q — ዘኵሎ ፡ M — በሓውርት ፡ እምነ ፡ ህንደኬ ፡] በሓውርት ፡ ህንደኬ ፡ M, በሐውርተ ፡ ህንደኬ ፡ N, በሐውርተ ፡ ህደኬ ፡ P, በሐውርተ ፡ እምነ ፡ ህንደኬ ፡ Q — ለ፻፳፯ ፡] ለ፻ወ፳ወ፯ ፡ N P Q — በሐውርት ፡ N P Q — ምልክነ ፡ M — አሕዛቢሆሙ ፡] ለለ ፡ ሕዛቢሆሙ ፡ M — በበ ፡ ነገረ ፡ በሓውርቲሆሙ ፡] *o* M, *i* N, *i* በበ ፡ ነገረ ፡ በሃውርቲሆሙ ፡ P, በበ ፡ ነገረ ፡ በሐውርቲሆሙ ፡ Q — አርጦር ኮርክሴስ ፡ M, አርስጦርክሲስ ፡ N P, አርጥርክርክሴስ ፡ Q. — 13. ሐዋርያተ ፡] (*m* ምስለ ፡) ሐዋርያት ፡ N, ምስለ ፡ ሐዋርያት ፡ Q — ለአርጥርክስርክሴስ ፡] ወአርጣርጣር ፡ ኮርክሴስ ፡ M, ወአርጦርክርክሴስ ፡ N, ለ(?)አርጦ ርክርክሴስ ፡ P, ለአርጥርኮርክሴስ ፡ Q — ያጥፍእዎሙ ፡] ያጥእዎሙ ፡ N, ያጥፍኦሙ ፡ Q — በወርኃ ፡ N P, ወወርኅ ፡ Q — አዳር ፡] ኅዳር ፡ M N P, ዘዓሠርቱ ፡ ወክልኤቱ ፡ ዘስሙ ፡ አዳር ፡ Q — ይበርብርዎሙ ፡] ወይበርብርዎሙ ፡ Q.

B, 1. ይብሉ ፡ Q — ዓቢይ ፡ Q — አርጥርኮርክሴስ ፡ M P Q, አርጥርክርክሴስ ፡ N — ወእምነ ፡] (*c* ዘ)

9 laisse. * Mais si le roi le veut, qu'il ordonne qu'on l'extermine; et voici que,
moi-même, j'écrirai (l'arrêt), et je ferai entrer dix mille talents d'argent dans
10 le trésor du roi. * Et le roi ôta son anneau, et le donna dans la main de
11 Hamâ, afin qu'il scellât lorsqu'il écrirait au sujet des Juifs. * Et le roi dit à
12 Hamâ : Que l'or soit pour toi-même; et du peuple, fais ce que tu voudras. * Et
il appela les secrétaires du roi au premier mois, le treizième jour; et ils écri-
virent, ainsi que Hamâ leur ordonna, aux princes et gouverneurs de toutes
les provinces, depuis Hendakê jusqu'à Ityopyâ, des cent vingt-sept provinces,
13 à chaque gouvernement des nations, par l'ordre du roi Arterkserksês; * et
il envoya des messagers dans (tout) le territoire du royaume d'Arterkserksês,
afin qu'ils exterminassent la race des Juifs en un même jour, dans le mois
B, 1 de *adâr*, le treizième jour, et qu'ils pillassent leurs biens. * Et sa lettre

ነ ፡ ህንደኬ ፡ ወእስከ ፡ ኢትዮጵያ ፡ ለ፻፳፯ ፡ በሓውርት ፡ ለመላእክት ፡ ወለመሳፍን
ት ፡ ወለስዩማን ፡ ከመዝ ፡ ጸሐፈ ። *ብዙኃን ፡ አሕዛበ ፡ ኰነንየ ፡ ወኵሎ ፡ በሓውርተ ፡ 2
አግሪርየ ፡ ፈቀድኩ ፡ አኮ ፡ በጽንዓ ፡ መንግሥትየ ፡ ዘየዐቢ ፡ ርእስየ ፡ አላ ፡ በጸሐም ፡
ወበየውሀት ፡ ለገዚኡፉ ፡ አስተናቢርየ ፡ ኵሎ ፡ ዘሊተ ፡ ይትኴነን ፡ ዘእንበለ ፡ ድንጋፄ ፡
ከመ ፡ ዘሞገት ፡ ሠሪዕየ ፡ ኵሎ ፡ በከመ ፡ መንግሥትየ ፡ ሥሩዕ ፡ ወህዱእ ፡ ወትብጻሕ ፡
እስከ ፡ አጽናፈ ፡ በሓውርት ። ወአሐድስ ፡ ሰላመ ፡ ዘእምነበ ፡ ኵሉ ፡ ሰብእ ፡ ይትፈቀ
ር ። *ወአሆ ፡ ብሂልየ ፡ ለመማክርትየ ፡ በዘ ፡ እክል ፡ ሠሪዖቶ ፡ ለዝንቱ ፡ ለዝላፉ ፡ 3
በንጹሕ ፡ መጻእኩ ፡ አሰኒ ፡ በልብየ ፡ ዘእንበለ ፡ ንስሓ ፡ ወአማን ፡ ተልእከ ፡ በንጹ
ሕ ፡ ዘእምታሕቴየ ፡ ሃማ ። *መርሐነ ፡ ወአይድዐነ ፡ ከመ ፡ በውስተ ፡ ኵሉ ፡ አሕዛ 4

እምነ ፡ N, (r ወ)እመነ ፡ P, ዘእምነ ፡ Q — ወእስከ ፡] እስከ ፡ Q — ለ፻፳፯ ፡] ለ፻፳ወ፯ ፡ N P Q — በሐውርት ፡ N P Q — ወለመሳፍንት ፡] ወመሳፍንት ፡ N, ወ(i ለ)መሳፍንት ፡ P — ወለሥዩማን ፡ Q. — 2. ብዙኀ ፡ M, ብዙኃ N P Q — አሕዛበ ፡] i N P — ኰ(c ኒን)የ ፡ N — በሐውርተ ፡ M N P Q — በጽንዓ ፡] በጽሐ ፡ M — መንግሥትየ ፡] መንግሥየ ፡ M — ዘየዐቢ ፡] ዘያዐቢ ፡ M, ዘየዓቢ ፡ (አ sur ዓ) P, ዘዓዓቢ ፡ Q — በጸሐም ፡] በጸሕም ፡ (m በችር ፡ ሕባር ፡) N, በጽሐም ፡ (m በቸር ፡ ኅበር ፡) P, በጽምው ፡ (m ጸሐም ፡) Q — ወበየ(c ው i ሀ) ት ፡ N P, ወበየውሐት ፡ Q — ለገዚኡፉ ፡] ለዘልፍየ ፡ (m ገዚኡፉ ፡) Q — አስተናቢር ፡ (r የ) ፡ N, አስተናብር ፡ (m ቢየ) Q — ይትኴነን ፡] ይትኬነን ፡ M, ይትኤዘዝ ፡ N P — ከመ ፡] i ከመ ፡ (m ማዕበል) N — ሠሪዕየ ፡] ሠሪዕ ፡ M, ሰሪዕ(i የ) ፡ N P, ሠሪ(ሬ ?)ዕየ ፡ Q — በከመ ፡] o M — ሥሩዕ ፡] ዕሩቅ ፡ M — ሕዱእ ፡ ወ(m ሥሩዕ ፡) Q — ወትበጽሕ ፡ N P, ትብጻሕ ፡ Q — በሐውርት ፡ N P Q — ወአሐድስ ፡] ወእሔድስ ፡ N P Q — ዘእምነበ ፡] (i ዘእምነቤየ ፡ ወ) ዘእምነበ ፡ N, ዘእምነቤየ ፡ ወእምነበ ፡ Q — ይትፈቀር ፡] ይ(i ት c ፋ)ቀር ፡ N, ያፈቅር ፡ P, ይትፈቀር ፡ Q. — 3. ወአሆ ፡] አሆ ፡ Q — ለዝላፉ ፡] ለዝሉፉ ፡ N — አሠኒ ፡ N P, ዓሠኒ ፡ Q — ዘእንበለ ፡] m N, i P — ንስሐ ፡ P Q — ወአመን ፡ M — በንጹሕ ፡] o Q — ሐማ ፡ N P Q. — 4. መርሐነ ፡] መርሐኒ ፡ M, (r ወ)መርሐነ ፡ N, ወመርሐነ ፡ P, (i ወ)መርሐነ ፡ Q — ወአይድዐነ ፡] ወአይድዐኒ ፡ M, ወአይድአነ ፡ N P, ወአይድዓነ ፡ Q — ወአይድዐነ ፡] a ከመ ፡ በኵሉ ፡ በሐውርት ፡ N P — በውስተ ፡] ዘውስተ ፡ Q — ኵሉ ፡] o N P — ዘውስተ ፡ ዓለም ፡] ዘውስተ ፡ ኵሉ ፡ ዓለም ፡ N P — ዘእኩይ ፡] በ(c ዘ)እኩይ ፡ N, በእኩይ ፡ P — ዘኢይትኤዘዝ ፡] ዘይትኤዘዝ ፡ M — ወያአቢ ፡ M, ወየዓቢ ፡ Q — በሥርዓተ ፡ ዚአን ፡] በት እዛዘ ፡ አበዊን ፡ Q — ወሕግን ፡] (r ወ)ሕ(c ገ)ን ፡ N, ወ(i በ)ሕግን ፡ P, ወበሕግን ፡ Q.

disait ainsi : Le grand roi Arterkserksès, aux princes, et aux gouverneurs, et aux chefs des cent vingt-sept provinces, depuis Hendakê jusqu'à Ityopyâ,
a écrit ainsi : * Comme je domine de nombreuses nations, et comme j'ai 2
soumis toutes les provinces, (ce) n'est pas par la puissance de mon règne, qui m'exalte moi-même, mais par la tranquillité et par la douceur (que) j'ai voulu toujours gouverner; disposer (bien) tous ceux qui me sont soumis, sans perturbation comme les flots; et que tout mon royaume ordonné et tranquille arrive jusqu'aux extrémités des provinces; et que je rétablisse
la paix, qui est aimée de tous les hommes. * Et comme je suis informé 3
auprès de mes conseillers de quelle manière je pourrai accomplir cela pour toujours en (toute) intégrité, j'ai tenu à faire mieux dans mon cœur. L'un d'eux qui est sans tache, et fidèle, qui a servi en toute intégrité, qui est im-
médiatement au-dessous de moi, Hamâ, * m'a montré et m'a déclaré qu'entre 4

ብ ፡ ዘውስተ ፡ ዓለም ፡ ተደመረ ፡ ሕዝብ ፡ ዘእኩይ ፡ ሕጉ ፡ ዘኢይትኤዘዝ ፡ ለትእዛ
ዘ ፡ ንጉሥ ፡ ዘልፈ ፡ እምነ ፡ ኵሉ ፡ አሕዛብ ፡ ወየዐቢ ፡ በሥርዓተ ፡ ዚአነ ፡ ወሕግ
5 ነ ። *ወረከብነ ፡ ለዝንቱ ፡ ሕዝብ ፡ ፍሉጥ ፡ እንተ ፡ ባሕቲቱ ፡ ካልእ ፡ ሕጉ ፡ እምነ ፡
ዘኵሉ ፡ ሰብእ ፡ ወነኪር ፡ ወውሉጥ ፡ ወውጹእ ፡ እምነ ፡ ሕገ ፡ ዚአነ ፡ ወይገብሩ ፡ እኪ
6 ይተ ፡ ለግዕዘሙ ፡ ወይሬስይዋ ፡ ለመንግሥትነ ፡ ከመ ፡ ወኢምንትኒ ። *ወናሁ ፡ አዘዝ
ነ ፡ በእንተ ፡ እለ ፡ ጸሐፍነ ፡ ለክሙ ፡ በመጻሕፍቲሁ ፡ ለሃማ ፡ ዘተሠይመ ፡ ላዕለ ፡ ኵ
ሉ ፡ ዘውእቱ ፡ እምታሕተ ፡ አቡነ ፡ ከመ ፡ ያጥፍእዎሙ ፡ ለኵሎሙ ፡ ምስለ ፡ አን
ስቲያሆሙ ፡ ወደቂቆሙ ፡ በመጥባሕተ ፡ ፀሮሙ ፡ እንዘ ፡ ኢትምሕክዎሙ ፡ ወኢት
7 ምሕርዎሙ ፡ አመ ፡ ፲ወ፬ ፡ ለሠርቀ ፡ አዳር ፡ ዘ፲ወ፪ ፡ ወርኅ ፡ ዛቲ ፡ ዓመት ። *ከመ ፡
ለንኡሶሙ ፡ ወለዐቢዮሙ ፡ ከመ ፡ ታውርድዎሙ ፡ ውስተ ፡ ሲኦል ፡ በአሐቲ ፡ ዕለት ፡
ወአልቦ ፡ ዘታተርፉ ፡ እምውስቴቶሙ ፡ ከመ ፡ ያዕርፍ ፡ እንከ ፡ በሓውርቲነ ፡ እምነ ፡
III, 14 ግብሮሙ ፡ ለዝሉፉ ። *ወአርአዮሙ ፡ በልሑሳስ ፡ መጻሕፍቲሁ ፡ ወሴመ ፡ ውስተ ፡ በ

5. ወረከብነ ፡] ወረከብናሁ ፡ N Q — ካልእ ፡ ሕጉ ፡] ክልኢ ፡ ሕገ ፡ M, (c ካ)ል(c እ) ፡ ሕ(c ጉ) ፡ N — ወውፁእ ፡ N, ወውፁዕ ፡ Q — እኪይተ ፡] እኪተ ፡ N Q — ወይሬስይዎ ፡ M. — 6. ለሐማ ፡ N P Q — ዘተሰይመ ፡ P — ያጥፍኦሙ ፡ Q — (c ምስ)ለ ፡ Q — ወደቂቆሙ(i ኒ) ፡ P, ወደቂቆሙኒ ፡ Q — በመጥባኅተ ፡ P — እንዘ ፡] እንተ ፡ (ዘ sur ተ) N, እን(c ዘ) ፡ P — ኢትም(i ሕ)ክዎሙ ፡ M — ወኢትምሐርዎሙ ፡ M, ወኢትምህርዎሙ ፡ Q — አመ ፡ ፲ወ፬ ፡ ለሠርቀ ፡ አዳር ፡ ዘ፲ወ፪ ፡ ወርኅ ፡] አመ ፡ ፲ወ፬ ፡ ለሠርቀ ፡ ወርኅ ፡ ኅዳር ፡ በ፲ወ፬ ፡ ወርኅ ፡ M, አመ ፡ ሠረቀ ፡ ፲ወ፬ ፡ ለወርኃ ፡ ኅዳር ፡ በ፲ወ፬ ፡ ወርኃ ፡ N, አመ ፡ ሠርቀ ፡ ፲ወ፬ ፡ ለወርኃ ፡ ኅዳር ፡ በ፲ወ፬ ፡ ወርኃ ፡ P, አመ ፡ ፲ወ፬ ፡ ለወርኃ ፡ አዳር ፡ ዘአመ ፡ ፲ወ፪ ፡ ለወርኃ ፡ Q. — 7. ለንኡሶሙ ፡] ዘለንዑሶሙ ፡ Q — ወለዓቢዮሙ ፡ P, ወዐቢዮሙ ፡ Q — ከመ ፡ 2°] o Q — ታውርድዎ(i ሙ) ፡ Q — ዘታ(i ተ)ርፉ ፡ N P — እምውስቴ(c ቶሙ ፡) N, እ(m ም)ውስተ ፡ ሲኦል ፡ P, እምኔሆሙ ፡ Q — ያ(c እ)ርፍ ፡ N, (r ዘ c ታ i ዕ)ርፍ ፡ P, ታዕርፍ ፡ Q — በሐውርቲነ ፡ N P Q — ግብሮሙ ፡] እግሮሙ ፡ M — ለዝላፉ ፡ Q.

III. 14. ወአርአዮሙ ፡] አርአዮ ፡ M, (አርአያ? ἀντίγραφον) — በለ(c ሑሳ)ስ ፡ N, በለኊሳስ ፡ Q — መጻሕፍቲሆሙ ፡ Q — ወሤ(c ሙ) ፡ N, ወሤሙ ፡ P Q — ውስተ ፡ በሓውርት ፡] ውስተ ፡ በሐውርቲ (c ሆ i ሙ) ፡ N, ውስተ ፡ በሐውርቲሁ ፡ P, ውስተ ፡ ኵሉ ፡ በሐውርቲሆሙ ፡ Q — ለውእቱ ፡] ለይእቲ ፡ Q.

toutes les nations qui sont dans le monde, s'est mêlée une nation dont la loi est mauvaise, qui beaucoup plus souvent que toutes les nations, n'obéit pas aux commandements du roi, et méprise nos institutions et nos lois.
5 * Et nous avons trouvé cette nation séparée elle seule; dont la loi est différente de celle de tous les hommes; et (qui est) étrangère, et diverse, et éloignée de nos lois; et qu'ils faisaient le mal par nature, et estimaient notre
6 royaume comme rien. * Et voici que nous avons ordonné à leur sujet (ce que) nous vous écrivons par les lettres de Hamâ, qui a été préposé à toutes les affaires, qui est immédiatement au-dessous de notre père, (savoir) qu'on les extermine tous avec leurs femmes et leurs fils par l'épée de leur ennemi, sans que vous les épargniez, et sans que vous ayez pitié d'eux, le quatorzième
7 jour du mois de *adâr*, qui est le douzième mois, de cette année; * afin que vous fassiez descendre au Siol leurs petits et leurs grands en un jour, et ne laissiez aucun d'entre eux; afin que nos provinces soient en repos (dé-
III, 14 livrées) de leurs œuvres pour toujours. * Et Hamâ a montré en secret ses let-

ሓውርት ፡ ወአዘዘ ፡ ለኵሉ ፡ አሕዛብ ፡ ከመ ፡ ይኩኑ ፡ ለውእቱ ፡ ዕለት ። *ወይጕጕ 15
ኡ ፡ በውስተ ፡ ሱሳኒ ፡ ይግበሩ ፡ ከማሁ ። ወንጉሥሰ ፡ ወሃማ ፡ ያጸምኡ ፡ ወተሀውከ
ት ፡ ኵሉ ፡ ሀገር ።

*ወሰበ ፡ አእመረ ፡ መርዶኬዎስ ፡ ዘከመ ፡ ከነ ፡ ሠጠጠ ፡ አልባሲሁ ፡ ወለብሰ ፡ ሰ IV, 1
ቀ ፡ ወወደየ ፡ ሐመደ ፡ ዲበ ፡ ርእሱ ፡ ወሮጸ ፡ እንተ ፡ መርኅበ ፡ ሀገር ፡ እንዘ ፡ ይጸር
ኅ ፡ በዐቢይ ፡ ቃል ፡ ወይቤ ፡ ትቀትልኑ ፡ ሕዝበ ፡ ዘእንበለ ፡ አበሳ ። *ወበጽሐ ፡ ኀበ ፡ 2
ኆኅተ ፡ ንጉሥ ፡ ወቆመ ፡ እስመ ፡ ኢይከውኖ ፡ ለበዊእ ፡ ውስተ ፡ ዐጸደ ፡ ንጉሥ ፡ እ
ንዘ ፡ ሠቀ ፡ ይለብስ ፡ ወሐመደ ፡ ላዕሌሁ ። *ወበኵሉ ፡ በሓውርት ፡ ኀበ ፡ ተፈነወ ፡ መ 3
ጻሕፍት ፡ ጽራሕ ፡ ወብካይ ፡ ዐቢይ ፡ ላሕ ፡ ለአይሁድ ፡ ወሰቀ ፡ ወሐመደ ፡ ነጸፉ ፡ ለ
ሙ ። *ወቦኡ ፡ ኅጽዋኒሃ ፡ ወአዋልዲሃ ፡ ለንግሥት ፡ ወአይድዕዋ ። ወደንገፀት ፡ ሶበ ፡ 4
ሰምዐት ፡ ዘንተ ፡ ዘከመ ፡ ኮነ ። ወፈነወት ፡ አልባሰ ፡ ለመርዶኬዎስ ፡ ዘይለብስ ፡ ወአበ

15. ወይጕጕኡ ፡ N P, ወይጕጕዑ ፡ Q — ሱሳኒ ፡] ሱስኒ ፡ M P, ሱ(c ሳ)ኒ ፡ N — ይግበሩ ፡] (r ይገብሩ ፡) ከመ ፡ ይግበሩ ፡ N, ይግበሩ ፡ ከመ ፡ (?) ግበር(ሩ?) ፡ P — ወንጉሥሠ ፡ M — ወሐማ ፡ N Q — ያጸምዑ ፡ P Q — ኵሉ ፡ ሀገር ፡] ኵ(c ላ) ፡ ሀገር ፡ N, ሀገር ፡ Q.

IV, 1. መርዶኬዎስ ፡ N P, መርዶክዮስ ፡ Q — ኮነ ፡] i Q — ሠቀ ፡ Q — እንተ ፡] ውስተ ፡ Q — ይጸርሕ ፡ Q — በቃል ፡ ዐቢይ ፡ Q — ትቀትልኑ ፡] (c ተቀ)ትሉ ፡ N, ትቅትሉኑ ፡ P, ተቀትሉ ፡ Q — ሕዝበ ፡] ሕዝ(c ብ) ፡ N, ሕዝቦ ፡ P, ሕዝብ ፡ Q — ዘእንበለ ፡] ዘአልቦ ፡ (m ዘእንበለ ፡) Q. — 2. እስመ ፡] እንዘ ፡ (i እስመ ፡) N, እንዘ ፡ P — ዓጸደ ፡ N P, ዓፀደ ፡ Q — ወሐመደ ፡ M. — 3. በሐውርት ፡ M N P Q — ተፈነዉ ፡ Q — መጻሕፍተ ፡ P — ጽራኅ ፡ Q — ዐቢይ ፡ ላሕ ፡] ዐቢይ ፡ ላሀ ፡ N, ዐቢየ ፡ ላሀ ፡ P, ወላሀ ፡ ዐቢይ ፡ Q — ወሠቀ ፡ N P Q — ውኀመደ ፡ M — ነጸፈ ፡ M, ነጸ(c ፉ) ፡ N P. — 4. ሕጽዋኒሃ ፡ M, ሕፅዋኒሃ ፡ N P — አዋልዲሃ ፡ ወሕፅዋኒሃ ፡ Q — ለንግሥት ፡] a ኀቤሃ ፡ Q — ወአይድእዋ ፡ N P — ሶበ ፡] a ሶበ ፡ N, (a r ሶበ ፡) P — ሰምዓት ፡ N P Q — ዘንተ ፡] o Q — ለመርዶኬዎን ፡ N P, ለመርደክዮስ ፡ Q — ወዓበየ ፡ Q — ሐዲ(c ገ) ፡ N P — ሠቅ ፡ N Q, ሠቋ ፡ P — ሰቁ ፡] a ወአዘየ ፡ M.

tres (au roi); et il établit des gouverneurs dans les provinces, et il ordonna à
toutes les nations d'être (prêtes) pour ce jour-là. * Et on se hâtait aussi dans 15
Susâ, afin qu'on fît de même. Mais le roi et Hamâ étaient altérés (?); et
toute la ville était troublée.

Et lorsque Mardokêwos eut appris ce qui était arrivé, il déchira ses vête- IV, 1
ments, et il se revêtit d'un sac, et il répandit des cendres sur sa tête; et il
courut par les places de la ville en criant à haute voix, et dit : Feras-tu mourir
une nation sans crime? * Et il arriva à la porte (du palais) du roi, et il y 2
resta; car il n'était pas (permis) d'entrer dans la cour (du palais) du roi, quand
on s'était revêtu d'un sac et (qu'on avait répandu) des cendres sur soi. * Et 3
dans toutes les provinces, où les lettres avaient été envoyées, (il y eut) des
clameurs, et des pleurs, et grand deuil parmi les Juifs; et ils se vêtirent de
sacs et répandirent des cendres sur eux. * Et les eunuques et les filles de la 4
reine entrèrent vers elle, et lui racontèrent (cela); et elle trembla, quand elle
entendit ces choses, comment elles s'étaient passées; et elle envoya des vê-

5 የ ፡ ኀዲገ ፡ ሰቆ ። *ወጸውዐቶ ፡ አስቴር ፡ ለአክራቴዎስ ፡ ኅጽዋ ፡ ዘይቀውም ፡ ቅድሜ
7 ሃ ፡ ወለአኮቶ ፡ ይስማዕ ፡ ጥዩቀ ፡ ነገረ ፡ መርዶኬዎስ ። *ወነገሮ ፡ መርዶኬዎስ ፡ ዘከመ ፡
ኮነ ፡ ወዘከመ ፡ ይቤሎ ፡ ሃማ ፡ ለንጉሥ ፡ ፻፻ ፡ መክሊየ ፡ ያበውእ ፡ ውስተ ፡ መዝገበ ፡
8 ለንጉሥ ፡ ከመ ፡ ይቅትሎሙ ፡ ለአይሁድ ። *ወቃለ ፡ ነገሩ ፡ ለይእቲ ፡ መጽሐፍ ፡ ዘአ
ንበረ ፡ ውስተ ፡ ሱሳ ፡ ከመ ፡ ይቅትልዎሙ ። ወወሀበ ፡ አርአያሃ ፡ ያርእያ ፡ ለአስቴር ፡
ወይቤሎ ፡ በላ ፡ ትባእ ፡ ኀበ ፡ ንጉሥ ፡ ወትስአሎ ፡ ወታስተብቍዖ ፡ በእንተ ፡ ሕዝባ ፡
ተዝከሪአ ፡ መዋዕለአ ፡ ምንዳቤኪአ ፡ ዘከመአ ፡ ተኀፀንኪአ ፡ ውስተ ፡ እዴየአ ፡ እስ
መአ ፡ ሃማአ ፡ ዘእምታሕተአ ፡ ንጉሥአ ፡ አዘዘአ ፡ ይቅትሉነአ ፡ ወሰአሊአ ፡ ኀበ ፡ እግ
ዚአብሔርአ ፡ እግዚእአ ፡ ወንግርዮአ ፡ ለንጉሥአ ፡ በእንቲአነአ ፡ ወአድኅንነአ ፡ እሞ
9-10 ትአ ። *ወቦአ ፡ አክራቴዎስ ፡ ወነገሩ ፡ ለአስቴር ፡ ኵሎ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ። *ወትቤሎ ፡ አስ
11 ቴር ፡ ለአክራቴዎስ ፡ ሖር ፡ ኀበ ፡ መርዶኬዎስ ፡ ወበሎ ። *ኵሉአ ፡ አሕዛብአ ፡ ለዛቲ

5. ወጸውዓቶ ፡ N P Q — ለአክራቴዎስ ፡] ለአክራቲዩን ፡ M P, ለአክራትዩን ፡ N, ለአኰራትዩን ፡ Q — ሕጽዋ ፡ M, ሕፅዋ ፡ N Q, ሕፅው ፡ P — ነገረ ፡] በኀበ ፡ N Q, ነገረ ፡ (*i* በኀበ ፡) P — መርደክዮስ ፡ N Q, መርደኬዎስ ፡ P. — 6. *o* M N P Q. — 7. ወ(*c* ነ)ገሮ ፡ N — መርዶኬዎስ ፡] መርደክዮስ ፡ N, መርደኬዎስ ፡ P, *o* Q — ዘከመ ፡] በከመ ፡ N — ይቤሎ ፡] ይቤሎ(*r* ሙ) ፡ N, ይቤ ፡ P — ሐማ ፡ P Q — ፻፻ ፡] እልፈ ፡ N Q — መክሊይ ፡ M — ያበውእ ፡] አበውእ ፡ N Q, ይበውእ ፡ (እ *sur* በ) P — መዝገበ ፡ ለንጉሥ ፡] መዝገበ ፡ ንጉሥ ፡ N Q. — 8. ወቃለ ፡] ቃሎ ፡ M P — ዘአንበሩ ፡ N P Q — ወወሀበሙ ፡ N, ወወሀበ(*r* ሙ) ፡ Q — ወታስተበቍዖ ፡ N — ሕዝበ ፡ M — ተዝከርአ ፡ M, ተዘከሪአ ፡ N P — መዋዕልአ ፡ P — ምንዳቤ(*m* ኪ) ፡ Q — ተኀፀንኪአ ፡] ተነንጽኪ ፡ M, ተሐ(*r* ነ)ጸ(*i* ን)ኪአ ፡ P, ተሐፀንኪአ ፡ Q — ሐማአ ፡ P Q — ዘእምታሕተአ ፡] ዘእምታሕተ ፡ M — ወስአሉአ ፡ M — ኀበ ፡] ኀበአ ፡ M N — ወንግሪዮአ ፡ Q — በእንቲአየአ ፡ Q — ወአድኅንነአ ፡] ወአድኅንአ ፡ P, አድኃንአ ፡ (*m* ኅንነ) Q — (*i* እ)ምትአ ፡ N. — 9. አክራቴዎስ ፡] አክራቴዮስ ፡ N. — 9-10. ኵሎ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ። ወትቤሎ ፡ አስቴር ፡] *m* P. — 10. ሑሪ ፡ (*c* ሖር ፡) P, ሑር ፡ Q — መርደክዮስ ፡ N Q, መርደኬዎስ ፡ P — ወበሎ ፡] ወ(*r* ይ)ቤሎ ፡ P, ወበሎአ ፡ Q. — 11. አሕዛብአ ፡] (*i* አ)ሕዛብ ፡ N — መንግሥ(*i* ት)አ ፡ P — ያአምርአ ፡] የአምራአ ፡ N Q, ያአምራአ ፡ P — ያአምርአ ፡ ለዛቲአ ፡ መንግሥትአ ፡ M, ያአምራ ፡ ለዛቲ ፡ መንግሥትአ ፡ P, የአምራአ ፡ ለዛቲአ ፡ መንግሥትአ ፡ Q — ዘበአአ ፡] ዘበአ ፡ M — ኀበ ፡] ኀበአ ፡ N P — ንጉሥአ ፡] ንጉሥ ፡ M N Q — ውስተ ፡] ውስተአ ፡ N P Q — አጸድአ ፡ N, ዓጸድአ ፡ P, ዓፀድአ ፡ Q — ውሣጤአ ፡ P Q — እመኒአ ፡ ብእሲአ ፡

tements à Mardokêwos, afin qu'il les revêtît; mais il refusa de laisser son
5 sac. * Et Astêr appela Akrâtêwos, son eunuque, qui se tenait devant elle, et
7 l'envoya pour savoir avec exactitude les choses de Mardokêwos. * Et Mar-
dokêwos lui raconta ce qui était arrivé; et comment Hamâ avait dit au roi
qu'il ferait entrer dix mille talents dans le trésor du roi, afin de tuer les Juifs.
8 * Et (il lui fit connaître) les paroles, la teneur de la lettre même que (Hamâ)
avait placée à Susâ, afin qu'on les tue; et il lui donna une copie (de la lettre),
afin qu'il la montrât à Astêr; et lui dit : Dis-lui qu'elle entre vers le roi, et
qu'elle le prie et lui demande grâce pour le peuple. « Souviens-toi des jours
de ton affliction, comment tu étais nourrie par mes mains; car Hamâ, qui
est au-dessous du roi, a ordonné de nous tuer; et prie Dieu le Seigneur; et
9 parle au roi pour nous, et sauve-nous de la mort ». * Et Akrâtêwos entra et
10 rapporta à Astêr toutes ces choses. * Et Astêr dit à Akrâtêwos : Va vers Mar-
11 dokêwos, et dis-lui : * « Tout le peuple de ce royaume sait que (pour qui-

አ ፡ መንግሥትአ ፡ ያአምርአ ፡ ከመአ ፡ ዘቦአአ ፡ ኀበ ፡ ንጉሥአ ፡ ውስተ ፡ ዐጸድአ ፡
ውሳጤአ ፡ እመኒአ ፡ ብእሲአ ፡ ወእመኒአ ፡ ብእሲትአ ፡ ዘኢጸውዕዎአ ፡ አልቦአ ፡ ሕይ
ወትአ ፡ እመአ ፡ ኢለከፎአ ፡ ንጉሥአ ፡ በበትሩአ ፡ እንተአ ፡ ወርቅአ ፡ ዳእሙአ ፡ ው
እቱአ ፡ ዘያኀዩአ ፡ ወኪያየኒአ ፡ ኢጸውዐኒአ ፡ እባእአ ፡ ኀበ ፡ ንጉሥአ ፡ ሠላስአ ፡
መዋዕልአ ። *ወአይድዖ ፡ አክራቴዎስ ፡ ለመርዶኬዎስ ፡ ዘትቤ ፡ አስቴር ። *ወይቤሎ ፡ 12-13
መርዶኬዎስ ፡ ለአክራቴዎስ ፡ ሖር ፡ ወበላ ፡ ኢትበሊ ፡ አስቴር ፡ ከመአ ፡ አሐዩአ ፡ አ
ነአ ፡ ባሕቲትየአ ፡ እምነአ ፡ ኵሉአ ፡ አይሁድአ ፡ በበይነአ ፡ መንግሥትየአ ። *እመ 14
አ ፡ ተጸመምኪአ ፡ ዮምአ ፡ ወለአይሁድሰአ ፡ እንተ ፡ ባዕድኒአ ፡ ይሲውሮሙአ ፡ ወያ
ድኅኖሙአ ፡ ወአንቲሰአ ፡ ወቤተ ፡ አቡኪአ ፡ ትጠፍኡአ ፡ ወመኑአ ፡ ያአምርአ ፡ ዮ
ጊአ ፡ በዝንቱአ ፡ መዋዕልአ ፡ ነገሥኪአ ። *ወአግብአቶ ፡ አስቴር ፡ ለዝንቱ ፡ ለዘ ፡ መ 15
ጽአ ፡ ኀቤሃ ፡ እምኀበ ፡ መርዶኬዎስ ፡ እንዘ ፡ ትብል ። *ሖርአ ፡ አስተጋብአሙአ ፡ ለአ 16

ወእመኒአ ፡ ብእሲትአ ፡] ወእመኒአ ፡ ውሳጤአ ፡ M, እመኒአ ፡ ብእሲአ ፡ ወብእሲትአ ፡ P — ዘኢጸውዕዎአ ፡] ወዘኢጸውዕዎ ፡ M P, ዘኢጸውዕዋአ ፡ N Q — እመአ ፡] እመ ፡ N Q — ንጉሥአ ፡] *o* N Q — እንተ(*i* አ) ፡ P — ወርቅአ ፡] *a* ንጉሥ(*i* አ) ፡ N, *a* ንጉሥአ ፡ Q — ዳእሙአ ፡] ወዳእሙአ ፡ N Q — ዘያኀዩአ ፡] ዘየሐዩአ ፡ N P, ዘያሐዩአ ፡ Q — ወኪያየኒአ ፡] ወኪያየአ ፡ Q — ኢጸውዑኒአ ፡ N Q, ኢጸውዓኒአ ፡ P — — እበእአ ፡ M P, እባዕአ ፡ Q — ኀበ ፡] ኀበአ ፡ N Q, ኀበ(*i* አ) ፡ P — ንጉሥአ ፡] ንጉሥ ፡ M — ሠለስአ ፡ M — መዋዕልአ ፡] መዋዕል ፡ M, *a* ዮምአ ፡ N Q, *a i* ዮም ፡ P. — 12. ወአይድዖ ፡] ወአይድዕዎ ፡ M, ወአ ይድ(*r* ዕዎ ፡ *i* አ) N, ወአ(*r* ይድዕዎ ፡) P — አኪራቴዎስ ፡ P — ለመርደክዮስ ፡ N Q, ለመርዴኬዎስ ፡ P — አስቴር ፡ ዘትቤ ፡ P. — 13. መርደክዮስ ፡ N Q, መርዴኬዎስ ፡ P — ለአክራቴዎስ ፡] ለአኪራቴዎስ ፡ P, ለክራቴዎስ ፡ Q — ሖር ፡] (*c* ሑ)ር ፡ N, ሑር ፡ Q — ወበላ ፡] በላ ፡ M P — ኢትበሊ ፡ አስቴር ፡] *o* M, *i* P — በሕቲትየአ ፡ M — መንግሥት (*i* የ)አ ፡ Q. — 14. ወለአይሁድ(*i* ሰ)አ ፡ Q — እንተ ፡] እንተአ ፡ P — ባዕድኒ ፡ M, ባእድኒአ ፡ N, ባዕድ(*i* ኒ)አ ፡ P — ይሴውሮሙአ ፡] ይሴርዎሙአ ፡ M, ይሜውሮሙአ ፡ Q — ወያድኅኖሙአ ፡] ወኢያድኅኖሙአ ፡ M P — ወአንቲሰአ ፡] ወአንቲሰ ፡ M — አቡኪአ ፡] አቡኪ ፡ M — የአምርአ ፡ N P Q — ዮጊአ ፡] ዮጊ ፡ M — ለዝንቱአ ፡ M P — ንግሠኪአ ፡ N Q, ንግሥኪአ ፡ P. — 15. ወአግብአቶ ፡] ወአብአቶ ፡ N — ለዝንቱ ፡] ለዝኩ ፡ N Q — ለዘ ፡ መጽአ ፡] ዘመጽአ ፡ N Q — ኀቤሃ ፡] *o* N Q — እምኀበ ፡] ኀበ ፡ N Q — መርደክዮስ ፡ N Q, መርዴኬዎስ ፡ P. — 16. ሑርአ ፡ Q — አስተ ጋብኦሙአ ፡] ወአስተጋብኦሙ ፡ N Q — ውስተ ፡] ውስተአ ፡ N P Q — ሱስአ ፡ M, ስሱአ ፡ P — ወኢተስተ ዩአ ፡ M — እስከ ፡ ሠሉስአ ፡ መዋዕልአ ፡ መዓልተአ ፡ ወሌሊተአ ፡] እንከአ ፡ ሊተአ ፡ M, እስከ ፡ (*c* ስሉስ ፡ *i* ዕለተ ፡ *m* መአልተ ፡ ወሌሊተ ፡) P — ወአንነኒአ ፡] ወአንነ ፡ M — ወአዋልድየኒአ ፡] ወአዋልድየአ ፡ P Q

conque) entre vers le roi, dans la cour intérieure, que ce soit un homme ou une femme, sans qu'on l'ait appelé, il n'y a pas de salut, si le roi ne le touche avec sa verge d'or ; (car) c'est elle seule qui fait vivre. Et quant à moi, on
ne m'a pas appelée, pour entrer vers le roi, depuis trente jours ». * Et Akrâ- 12
têwos rapporta à Mardokêwos ce qu'Astêr lui avait dit. * Et Mardokêwos 13
dit à Akrâtêwos : Va et dis-lui : « Ne dis pas, Astêr : je vivrai, moi seule,
d'entre tous les Juifs, à cause de ma dignité royale. * Si tu te tais aujourd'hui, 14
d'une autre manière on protégera les Juifs et les sauvera ; mais toi et la
maison de ton père serez éteintes ; et qui sait, (c'est) peut-être pour ces jours
que tu es reine? » * Et Astêr renvoya celui qui était venu vers lui de la part 15
de Mardokêwos, en disant : « * Va, assemble les Juifs, qui sont dans Susâ, 16

ይሁድአ ፡ እለአ ፡ ውስተ ፡ ሱሳአ ፡ ወጹሙአ ፡ ሊተአ ፡ ወኢትብልዑአ ፡ ወኢትስተዩአ ፡
እስከ ፡ ሠሉስአ ፡ መዋዕልአ ፡ መዓልተአ ፡ ወሌሊተአ ፡ ወአነኒአ ፡ ወአዋልድየኒአ ፡ ን
17 ጸውምአ ፡ ወእምገዘአ ፡ እበውእአ ፡ ኀበ ፡ ንጉሥአ ፡ ወእመአኮአ ፡ እመውትአ ። *ወ
ሖረ ፡ መርዶኬዎስ ፡ ወገብረ ፡ ኵሎ ፡ ዘአዘዞ ፡ አስቴር ።
C, 1-2 *ወሰአለ ፡ እንዘ ፡ ይዜክር ፡ ኵሎ ፡ ዘከመ ፡ ገብረ ፡ እግዚአብሔር ። *ወይቤ ፡ እግ
ዚአ ፡ እግዚአ ፡ ንጉሥ ፡ ዘኵሎ ፡ ትመልክ ፡ እስመ ፡ በስልጣንከ ፡ ውእቱ ፡ ኵሉ ፡ ወ
3 አልቦ ፡ ዘይትቃወመከ ፡ እመ ፡ ፈቀድከ ፡ ታድኅኖሙ ፡ ለእስራኤል ። *እስመ ፡ አንተ ፡
4 ገበርከ ፡ ሰማየ ፡ ወምድረ ፡ ወኵሎ ፡ መድምመ ፡ ዘታሕተ ፡ ሰማይ ። *ወእግዚእ ፡ አን
5 ተ ፡ ለኵሉ ፡ ወአልቦ ፡ ዘይትቃወመከ ፡ እግዚአ ። *ወአንተ ፡ ታአምር ፡ ኵሎ ፡ እግዚ
አ ፡ ከመ ፡ አኮ ፡ በአስተኀቅሮ ፡ ወአኮ ፡ በትዕቢት ፡ ወአኮ ፡ በአዕብዮ ፡ ርእስየ ፡ ዘገበ
6 ርክዎ ፡ ለዝንቱ ፡ ከመ ፡ ኢይስግድ ፡ ለዕቡድ ፡ ሃማ ። *እስመ ፡ እምአብደርኩ ፡ እስዐ
7 ም ፡ እገሪሁ ፡ ከመ ፡ ይሕየው ፡ እስራኤል ። *አላ ፡ ገበርክዎ ፡ ለዝንቱ ፡ ከመ ፡ ኢይሬ

— ንጻውምአ ፡ M, ንጸ(*i* ው)ምአ ፡ P — ወእምገዘአ ፡] ወእምገዘ ፡ Q — ኀበ ፡] ኀበአ ፡ N Q, ኀበ (*i* አ) ፡ P — ወእመአኮአ ፡] እመኒአ ፡ N Q. — 17. ወሖረ ፡] ወሞተ ፡ M, ወ(*c* ሖረ) ፡ P — መርደክዮስ ፡ N Q, መርዶኬዎስ ፡ P — ወገብረ(*r* ት) ፡ P.

C, 1. ወሰአለ ፡] *a* ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ N Q — ይዜክር ፡ N P Q — ዘከመ ፡ ገብረ ፡] ኵሎ ፡ ግብረ ፡ N Q. — 2. እግዚአ ፡ 1°] እግዚአብሔር ፡ P — እግዚአ ፡ 2°] እግዚእ ፡ P — ንጉሥ ፡] *o* P — (*c* ይ)መልክ ፡ P — እስመ ፡ በስልጣንከ ፡] እስመ ፡ በሥልጣንከ ፡ P, ዘበሥልጣንከ ፡ N Q — ኵሉ ፡] በኵሉ ፡ ገበርከ ፡ M P — ዘይ(*i* ት)ቃወመከ ፡ P — (*c* ፈ)ቀድከ ፡ N — ታድኅ(*c* ኖ) ፡ N, ታድኅኖ ፡ Q. — 3. መድመመ ፡ N — ዘታሕተ ፡] ዘመትሕተ ፡ N Q. — 4. ወአልቦ ፡] አልቦ ፡ N. — 5. (*m* ተአምር ፡) N, ተአምር ፡ Q — ኵሎ ፡ እግዚአ ፡] ኵሎ ፡ እግዚእ ፡ M, እግዚአ ፡ ለኵሉ ፡ N Q — ከመ ፡ አኮ ፡] (*i* አኮ ፡) N — በአስተሐቅሮ ፡ N P Q — ወአኮ ፡ በትዕቢት ፡] *o* N Q — በአእብዮ ፡ N — ከመ ፡] አላ ፡ ከመ ፡ N Q — ሐማ ፡ N, ዘማ ፡ (ሐ *sur* ዘ) Q. — 6. እስመ ፡] *o* N Q — እምአብደርከ ፡ M, እም(*i* አ)ብደርኩ ፡ N — እስዓም ፡ N Q — እሕየው ፡ Q. — 7. ኢይረሲ ፡ N Q — ክብረ ፡ 1°] ቃለ ፡ M — ክብረ ፡ 2°] እምን ፡ M, *i* P — ወኢይስግድ ፡ M — ለከ ፡ እግዚእየ ፡] ለእግዚእየ ፡ N Q — ወኢገበርክዎ ፡] ወገበርክዎ ፡ M, ወ(*i* ኢ)ገበርክዎ ፡ P — አነ ፡] *o* N P Q.

et qu'ils jeûnent pour moi, et qu'ils ne mangent pas, et qu'ils ne boivent
donc pas, pendant trois jours, jour et nuit, et moi aussi, et mes filles aussi,
17 jeûnerons; et après cela, j'entrerai vers le roi; sinon que je meure ». * Et
Mardokêwos s'en alla, et fit tout ce que Astêr lui avait ordonné.
C, 1-2 Et (Mardokêwos) pria en rappelant tout ce que Dieu avait fait; * et il dit :
O Seigneur, ô Seigneur, Roi, qui domines tout, parce que tout est en ton pou-
3 voir, et personne ne te résistera, si tu veux sauver Israël. * Car tu as fait
4 le ciel, et la terre, et toutes (les choses) admirables qui sont sous le ciel. * Et
5 tu es le Seigneur de tout, et il n'y a (rien) qui te résiste, ô Seigneur. * Et toi,
tu sais tout, Seigneur; (tu sais) que ce ne fut pas par mépris, ni par orgueil,
ni par fierté de moi-même, que je fis cela : que je n'ai pas adoré l'insensé
6-7 Hamâ; * car j'aimerais mieux baiser ses pieds afin qu'Israël fût sauf. * Mais
j'ai fait cela afin de ne pas mettre l'honneur des hommes au-dessus de l'hon-

ሰ፡ ፡ ክብረ ፡ እጓለ ፡ እመሕያው ፡ ላዕለ ፡ እምነ ፡ ክብረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወኢይሰግድ ፡
ለመኑሂ ፡ እንበለ ፡ ለከ ፡ እግዚእየ ፡ ወኢገበርክዎ ፡ ለዝንቱ ፡ አነ ፡ በትዕቢት ። *ወይ 8
እዜኒ ፡ እግዚኦ ፡ እግዚኦ ፡ እግዚአብሔር ፡ ንጉሥ ፡ አምላከ ፡ አብርሃም ፡ መሐክ ፡
ሕዝበከ ፡ እስመ ፡ ቆሙ ፡ ላዕሌነ ፡ ያማስኑነ ። ወፈቀዱ ፡ ያጥፍኡነ ፡ ቀዳሚተ ፡ ርስት
ከ ። *ወኢትትዐወር ፡ መክፈልተከ ፡ እንተ ፡ ቤዘውከ ፡ እምነ ፡ ምድረ ፡ ግብጽ ፡ ለርእ 9
ስከ ። *ወስማዕ ፡ ጸሎትየ ፡ ወተሣሀል ፡ ሕዝበከ ፡ ወሚጦ ፡ ለላሕነ ፡ ውስተ ፡ ትፍሥ 10
ሕት ፡ ከመ ፡ በሕይወትነ ፡ ንሰብሕ ፡ ለስምከ ፡ እግዚኦ ፡ ወኢታማስን ፡ ተስፋሆሙ ፡ ለ
እለ ፡ ይሴፈዉከ ። *ወገዐሩ ፡ ኵሉ ፡ እስራኤል ፡ ወጸርኁ ፡ በዐቢይ ፡ ቃል ፡ በኀይሎ 11
ሙ ፡ እስመ ፡ በጽሐሙ ፡ ሞት ፡ ቅድመ ፡ አዕይንቲሆሙ ። *ወአስቴርኒ ፡ አማኅፀነት ፡ 12
ነፍሳ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ እስመ ፡ ውስተ ፡ ፍርሀተ ፡ ሞት ፡ በጽሐት ። *ወአሰሰ 13
ለት ፡ አልባሰ ፡ ክብራ ፡ ዘትለብስ ፡ ወለብሰት ፡ አልባሰ ፡ ሕማም ፡ ወላሕ ፡ ወህየንተ ፡
መዐዛ ፡ መሬተ ፡ ወሐመደ ፡ መልአት ፡ ውስተ ፡ ርእሳ ፡ ወአሕመመት ፡ ሥጋሃ ፡ ጥቀ ።

8. እግዚኦ ፡ 1°] እግዚእ ፡ P — እግዚኦ ፡ 2°] *o* N Q — መሀከ ፡ Q — ላዕሌነ ፡] ላዕሌየ ፡ M — የማስኑነ ፡ M, ይማስኑነ ፡ N — ቀዳሚት ፡ M. — 9. ወኢትዐወር ፡ M, ወኢትትኀወር ፡ N P Q — መክፈልትከ ፡ M — ቤዘከ ፡ P — ለርእስከ ፡] ወርስትከ ፡ M, ለርዕስከ ፡ N, ወ(*r* ርስትከ ፡) P. — 10. ወስማዕ ፡ N — ወተሣሃል ፡ N, ወተሠሃል ፡ Q — ለላሕነ ፡ M, ለላህነ ፡ N Q — *i* ውስተ ፡ ትፍሥሕት ፡ P — ይሴፈዉከ ፡] ይሴብሑከ ፡ N Q. — 11. ወገበረ ፡ M, ገዓረ ፡ N, ገ(*c* ዓሩ) ፡ P, ወገዓሩ ፡ Q — ወጸርሑ ፡ Q — በኃይሎሙ ፡ N P Q — ሞት ፡] ሞቶሙ ፡ N Q. — 12. አማኅፀነት ፡] ተማኅፀነት ፡ N Q — ነፍሳ ፡] *o* N Q — ውስተ ፡ ፍርሀተ ፡ ሞት ፡] ውስተ ፡ ፍኖት ፡ ፍርሀት ፡ M, ፍርሃተ ፡ ሞት ፡ N, ውስተ ፡ (*r* ሞት ፡) ፍርሀተ ፡ (*i* ሞት ፡) P — (*r* ወ)በጽሐት ፡ P. — 13. ወአሰሰለት ፡] ወአሰዐለት ፡ P — አልበሰ ፡ M — ዘትለብስ ፡] *o* N Q — ዘትለብስ ፡] *a r* ዘልፍ ፡? P — ወላህ ፡ N Q — መዓዛ ፡ P Q — መዐዛ ፡] *a* ትፍሥሕት ፡ N Q — መሬት ፡] (*r* ወ)መሬተ ፡ N — ሐመደ ፡ ወመሬተ ፡ Q — ውስተ ፡] ላዕለ ፡ N Q — ስርሃ ፡ ዘክብሶ ፡ ወደየት ፡ ሥዕርታ ፡ M, ወውስተ ፡ (*i* መካነ ፡) ስር(*c* ኀ)ሃ ፡ ዘክብሶ ፡ ሥዕርታ ፡ (*r* ወ)ወደየት ፡ N, (*i* ወ)ውስተ ፡ (*i* መካነ ፡) ስርኆሀ ፡ ዘክብሶ ፡ (*i* ስ)ዕርታ ፡ (*i* ወደየት ፡) (*m* መሬት ፡) P, ወውስተ ፡ መካነ ፡ ሠርጎሃ ፡ ዘክብዞ ፡ ሥዕርታ ፡ ወደየት ፡ ሐመደ ፡ Q, cf. Dillmann. *Lex. aeth.* c. 847 s. v. ክብሶ.

neur de Dieu; et je n'adorerai aucun (autre) que toi, mon Seigneur; et je n'ai
pas fait cela par fierté. * Et maintenant aussi, ô Seigneur, ô Seigneur, Dieu, 8
Roi, Dieu d'Abraham, épargne ton peuple, parce qu'ils se sont levés contre
nous pour nous détruire; et ils ont voulu nous exterminer, (nous) ton pre-
mier héritage; * et ne méprise pas ta portion, que tu as rachetée de la 9
terre de l'Égypte pour ton héritage. * Mais entends ma prière, et sois pro- 10
pice à ton peuple; et change notre deuil en joie, afin que pendant notre vie
nous louions ton nom, Seigneur; ne détruis pas l'espoir de ceux qui espè-
rent en toi. * Et tout Israël cria, et poussa des cris, à grande voix, de (toutes) ses 11
forces, parce que la mort arrivait devant ses yeux. * Et Astêr aussi remit 12
son âme à Dieu, parce que la crainte de la mort lui arriva. * Et elle ôta ses 13
habits d'honneur, dont elle était revêtue; et elle revêtit les habits de douleur
et de deuil; et au lieu de parfum, elle se couvrit la tête de poussière et de cendre; et elle affligea beaucoup son corps; et au lieu de

14 ወውስተ ፡ ሰርጐሃ ፡ ዘክብሶ ፡ ወደየት ፡ ሥዕርታ ። *ወሰአለት ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡
አምላከ ፡ እስራኤል ፡ ወትቤ ፡ እግዚኦ ፡ አምላክነ ፡ ዘአንተ ፡ ውእቱ ፡ በሕቲትከ ፡ ርድአ
15 ኒ ፡ ሊተ ፡ ለባሕታዊት ፡ እንተ ፡ አልባቲ ፡ ረዳኢ ፡ ዘእንበሌከ ። *እስመ ፡ በጽሐኒ ፡
16 ሞትየ ፡ ውስተ ፡ እዴከ ። *ወአንሰ ፡ ሰማዕኩ ፡ እምንእስየ ፡ በኀበ ፡ ሕዝበ ፡ አበዊየ ፡
ከመ ፡ አንተ ፡ እግዚኦ ፡ ነሣእኮሙ ፡ ለእስራኤል ፡ እምነ ፡ ኵሉ ፡ አሕዛብ ፡ ወለአበዊ
ነሂ ፡ እምኵሉ ፡ አዝማዲሆሙ ፡ ከመ ፡ ይኩኑ ፡ ርስተከ ፡ ለዓለም ፡ ወይእዜኒ ፡ ገበር
17 ከ ፡ ሎሙ ፡ ኵሎ ፡ ዘከመ ፡ ትቤ ። *ወአበስነ ፡ በቅድሜከ ፡ ወአግባእከነ ፡ ውስተ ፡ እ
18-19 ደ ፡ ፀርነ ። *እስመ ፡ ሰባሕነ ፡ ለአማልክቲሆሙ ። ጻድቅ ፡ አንተ ፡ እግዚኦ ። *ወይእዜ
ኒ ፡ ኢኀደጉነ ፡ በመሪር ፡ ቀነዩነ ፡ እለ ፡ አንሥኡ ፡ እዴሆሙ ፡ ዲበ ፡ እደወ ፡ አማል
20 ክቲሆሙ ። *ከመ ፡ ያሰስሉ ፡ ሥርዐተ ፡ አፉከ ፡ ወያማስኑ ፡ ርስተከ ፡ ወይፌጽሙ ፡
21 አፉሆሙ ፡ ለእለ ፡ ይሴብሑከ ፡ ወያጠፍኡ ፡ ስብሐተ ፡ ቤትከ ፡ ወምሥዋዒከ ። *ወይ
ክሥቱ ፡ አፈ ፡ አሕዛብ ፡ ለአድልዎ ፡ ለከንቱ ፡ ወይሴብሑ ፡ ለንጉሥ ፡ ዘበሥጋ ፡ ለዓለ

14. እግዚኦ :] አንተ ፡ እግዚኦ ፡ N Q, (*i* አንተ ፡) እግዚኦ ፡ P — ዘአንተ :] አንተ ፡ N Q, ዘ(*i* አ)ንተ ፡ P — ውእቱ :] *i* P — ሊተ :] *o* P — አልባቲ :] አልብየ ፡ N Q — ረዳኢ ፡ P — ዘእንበሌየ ፡ M. — 16. እምንዕስየ ፡ Q — ሕዝብ ፡ M — አበዊነ ፡ M, አበውየ ፡ N Q — አንተ :] *m* P — እግዚኦ :] *o* M — ነሣዕኮሙ ፡ N — አሕዛብ :] ሕዝብ ፡ M — እምኵሉ :] እምነ ፡ ኵሉ ፡ P — ወለአበዊነኒ ፡ እምኵሉ ፡ አዝማዲሆሙ :] *o* M — ይኩን ፡ M, ይኩኑ ፡ N Q, ይኩ(*c* ኑ) ፡ P — ርስትከ ፡ P — ሎሙ :] *o* M. — 17. በቅድሜከ :] ቅድሜከ ፡ M — ወአግባዕከነ ፡ N. — 18. ሰበሕነ ፡ M — ለአማልክቲሆሙ :] አመልክቲሆሙ ፡ ለአሕዛብ ፡ N Q. — 19. ኢኀደገነ ፡ M, ኢሐደጉነ ፡ N — ቀነዩነ :] ተቀነይነ ፡ (*m* ዩ) Q — አንሥኡ :] አንሥኡነ ፡ M — እዴሆሙ :] እደሆሙ ፡ N, እደዊሆሙ ፡ Q — ዲበ :] ላእለ ፡ N, ላዕለ ፡ Q — እደወ :] *o* Q. — 20. ያሰስሉ ፡ Q — ሥርዐተ ፡ አፉከ :] *o* M — ሥርአተ ፡ N, ሥርዓተ ፡ Q — (*i* ወ)ያማስኑ ፡ Q — ወይፈጽሙ ፡ M Q — ወያጥፍኡ ፡ Q. — 21. ወይክሥት ፡ M — ለከንቱ :] ከንቱ ፡ Q — ወይሰብሑ ፡ Q — ለንጉሥ :] ለስሙ ፡ ለንጉሥ ፡ P — ዘበሥጋ :] በዘሥጋ ፡ N. ዘሥጋ ፡ Q.

14 sa parure, qui est le ruban, elle laissa déliés ses cheveux. * Et elle pria le
Seigneur, Dieu d'Israël, et dit : O Seigneur, toi qui es seul notre Dieu, aide-
15 moi, moi (qui suis) seule, (et) qui n'ai d'autre aide que toi ; * parce que ma mort
16 est arrivée pour moi dans ta main. * Mais j'ai entendu depuis ma jeunesse dans
le peuple de mes pères, que toi, ô Seigneur, tu as pris Israël d'entre toutes
les nations et nos pères parmi leurs parents pour être ton héritage éternel ;
17 et maintenant tu as fait tout pour eux comme tu as dit. * Mais nous avons
18 péché devant toi ; et tu nous as livrés dans la main de notre ennemi, * parce
19 que nous avons loué leurs dieux. Tu es juste, ô Seigneur. * Et maintenant
aussi ils nous ont laissés dans l'amertume ; ils nous ont réduits à la servi-
20 tude, eux qui ont levé leurs mains sur les mains de leurs dieux, * afin
d'écarter l'ordre de ta bouche, de détruire ton héritage, de fermer la bouche
21 de ceux qui te louent, de détruire la gloire de ta maison et de tes autels ; * et
afin qu'ils fassent ouvrir la bouche des nations pour honorer la vanité, et, pour

ም ። *ወኢትመጥዎሙ ፡ ለእለ ፡ ኢሀለዉ ፡ ዘአቀምከ ፡ ወኢይስሐቁነ ፡ በድቀትነ ፡ አ 22
ላ ፡ ሚጠ ፡ ለምክሮሙ ፡ ላዕለ ፡ ርእሶሙ ፡ ወአሕስሮ ፡ ለዘ ፡ ቆመ ፡ ላዕሌነ ። *ተዘከ 23
ረነ ፡ እግዚኦ ፡ በመዋዕለ ፡ ምንዳቤነ ፡ ወኪያየኒ ፡ አጽንዐኒ ፡ ንጉሥ ፡ አማልክት ፡ ዘአ
ንተ ፡ አጽናዕከ ፡ ኵሎ ፡ ርእሰ ። *ወደይ ፡ ቃለ ፡ ሠናየ ፡ ውስተ ፡ አፉየ ፡ በቅድሚ 24
ሁ ፡ ለአንበሳ ፡ ወሚጠ ፡ ውስተ ፡ ልቡ ፡ ከመ ፡ ይጽልአ ፡ ለዘዐብአነ ፡ ለዘላፉ ፡ ወለ
እለ ፡ ኅብሩ ፡ ምስሌሁ ። *ወኪያነሰ ፡ አድኅነነ ፡ በእዴከ ፡ ወርድአኒ ፡ ሊተ ፡ ለባሕታዊ 25
ት ፡ እንተ ፡ አልብየ ፡ መነሂ ፡ ዘእንበሌከ ፡ እግዚኦ ፡ ልበ ፡ ኵሉ ። *ታአምር ፡ ከመ ፡ 26
እጸልእ ፡ ክብሮሙ ፡ ለኃጥአን ፡ ወአስቆርር ፡ ምስካቦሙ ፡ ለቈላፉን ፡ ወዘኵሎ ፡ ነኪ
ረ ። *አንተ ፡ ታአምር ፡ ምንዳቤየ ፡ ከመ ፡ ኢይኤድመኒ ፡ ሰርጐ ፡ ክብርየ ፡ ዘውስ 27
ተ ፡ ርእስየ ፡ ዘቦቱ ፡ አስተርኢ ፡ በመዋዕለ ፡ ክብርየ ፡ ወአስቆርሮ ፡ ከመ ፡ ፀርቀ ፡ ትክ
ቶ ፡ ወኢይሰረጎ ፡ በመዋዕለ ፡ ዕረፍትየ ። *ወኢበልዐት ፡ አመትከ ፡ ማእደ ፡ ሃማ ፡ ወ 28

22. ወኢተመይጠ ፡ M, ኢትመጥዎሙ ፡ N Q, ወኢትመ(r ይ)ጥዎሙ ፡ P — ኢሀለው ፡] ሀለዉ ፡ M — ዘአቀምከ ፡] ዘዓቀምከ ፡ P, በዘአቀምከ ፡ Q — ወኢይስሐቁነ ፡] ወኢይስሐቱነ ፡ M — በድቀተነ ፡ P — ሚጣ ፡ M, ሚጥ ፡ P — ወአሕስሮሙ ፡ M, ወአሕስሮ(r ሙ) ፡ P, ወአኅሥሮ ፡ Q. — 23. በመዋዕለ ፡] በመዋዕሊነ ፡ P — ምንዳቤነ ፡] ወበምንዳቤነ ፡ P — ወኪያየኒ ፡] ወኪየየኒ ፡ M, ወኪያነኒ ፡ N — አጽንዓኒ ፡ N P Q — ንጉሥ ፡ አምልክ ፡ N, ንጉሥ ፡ አምላክ ፡ Q — አጽናዕከ ፡] አጽነዕከ ፡ M, ታጸንዕ ፡ N Q — ርእሰ ፡] o M. — 24. ሠናየ ፡ ቃለ ፡ P — ውስተ ፡ ልቡ ፡] ለልቡ ፡ N P Q — ከመ ፡ ይጽልኦ ፡] i P — ለዘጸብአነ ፡ N, ለዘፀብዓነ ፡ Q — ለዝላፉ ፡ N P Q — ኃብሩ ፡ P — ምስሌ (c ሁ r ሙ) ፡ N. — — 25. ኪያነሰ ፡ N — አድኅነነ ፡ M — ለበሕታዊት ፡ M — መኑሂ ፡ N Q, i መኑሂ ፡ P — ልባ ፡ ኵላ ፡ M. — 26. ተአምር ፡ N Q — ለኃጥአን ፡ M N P Q — ወዘኵሉ ፡ ነኪር ፡ N Q. — 27. አንተ ፡] ወአንተ ፡ N P — ተአም(c ሮ) ፡ N, ተአምሮ ፡ Q — (i ለ)ምንዳቢ(i የ) ፡ N, ለምንዳቤየ ፡ Q — ኢይ(c ኤ i ድ)መኒ ፡ P, ኢይዔድመኒ ፡ Q — ሠርጕ ፡ N Q, ሰርጕ ፡ P — ዘውስተ ፡] ውስተ ፡ M — አስተርኢ ፡] ያስተርኢ ፡ M — ክብርየ ፡ 2°] ርእስየ ፡ (i ክብርየ ፡) N — (c ጸር)ቀ ፡ N, ጸርቀ ፡ P — ወኢይሠረግዎ ፡ N, ወኢ)i ይ)ሰረ(c ገዎ) ፡ P, ወኢይሠርግዎ ፡ Q — ዕረፍትየ ፡] a ወክብርየ ፡ N Q, a i ወክብርየ ፡ P. — 28. ወኢዘበልዓት ፡ N P Q — ማዕዳ ፡ P Q — ሐማ ፡ P Q — ወኢያስተአደምከ ፡ M, ወኢ(i ያ)ስተአደምኩ ፡ N, ወኢያስተአደም(r ማ) P, ወኢያስተዓደምኩ ፡ Q — ወኢሰተይከ ፡ M — እሞጻሕቶሙ ፡] እምን ፡ ሞጻሕቶሙ ፡ N Q, እ(i ምን ፡) ሞጻሕቶሙ ፡ P.

toujours, le roi qui est dans la chair. * Et ne livre pas, à ceux qui ne sont rien, ce 22
que tu as établi; afin qu'ils ne se rient pas de notre ruine; mais retourne leurs
desseins sur leur tête; et abaisse celui qui s'est élevé contre nous. * Souviens- 23
toi de nous, ô Seigneur, dans les jours de notre affliction; et moi aussi, affer-
mis-moi, Roi des dieux, toi qui as affermi toute personne. * Verse dans ma 24
bouche de bonnes paroles devant le lion; et change-le (lui-même) dans son
cœur, afin qu'il haïsse celui qui nous a toujours fait la guerre, et ceux
qui se sont joints à lui. * Mais pour nous, sauve-nous par ta main; et aide- 25
moi, moi (qui suis) seule, et qui n'ai personne que toi, Seigneur. Le cœur de
tous (est à toi). * Tu sais que je hais la gloire des pécheurs, et que je dé- 26
teste le lit des incirconcis et tout ce (qui est) étranger. * Tu sais mon affliction, 27
qu'elle ne me plaît pas ma parure d'honneur sur ma tête, avec laquelle je me
montre dans les jours de ma gloire, et je la déteste comme un linge mens-
truel; et je ne m'en pare pas aux jours de mon repos. * Et ta servante n'a 28

29 ኢያስተአደምኩ ፡ ስቴሁ ፡ ለንጉሥ ፡ ወኢሰተይኩ ፡ እሞጻሕቶሙ ። *ወኢተፈሥሐ
ት ፡ አመትከ ፡ በሙ ፡ እምአመ ፡ በእኩ ፡ እስከ ፡ ይእዜ ፡ እንበለ ፡ ብከ ፡ እግዚኦ ፡ አም
30 ላከ ፡ አብርሃም ። *እግዚኦ ፡ ዘኵሎ ፡ ትክል ፡ ስማዕ ፡ ጸሎቶሙ ፡ ለቅቡፃን ፡ ወአድኅ
ነነ ፡ እምእዴ ፡ እለ ፡ አሕሠሙ ፡ ላዕሌነ ፡ ወአድኅነኒ ፡ እምእዴ ፡ ዘእፈርህ ።
D, 1 *ወእምገ ፡ አመ ፡ ሣልስት ፡ ዕለት ፡ ሶበ ፡ አሕለቀት ፡ ጸልዮ ፡ አሰሰለት ፡ አልባ
2 ሰ ፡ ላሕ ፡ ወለብሰት ፡ አልባሰ ፡ ክብሬ ። *ወኮነት ፡ ግርምተ ፡ ወጸውዐቶ ፡ ለእግዚአብ
3 ሔር ፡ መድኅን ፡ ዘውእቱ ፡ ኵሎ ፡ ይሬኢ ፡ ወነሥአት ፡ ክልኤ ፡ አዋልዲሃ ። *ወለ
4 አሐቲሰ ፡ ትምሕክ ፡ እስመ ፡ ታፈቅሮ ። *ወካልእታ ፡ ትትልዋ ፡ ወትጸውር ፡ አልባሲ
5 ሃ ። *ወይእቲሰ ፡ ተሠነየት ፡ በኵሉ ፡ ወተረሰየት ፡ ወኮነ ፡ ፍሡሐ ፡ ገጻ ፡ ከመ ፡ ዘተሐ
6 ውር ፡ ቅድመ ፡ አዕርክቲሃ ፡ ወልባሰ ፡ ሐዘን ፡ እምፍርሀት ። *ወቦአት ፡ ኵሎ ፡ ኆ

29. ወኢተፈሥሐ(*i* ት : N — ወኢተፈሥሐት :] *a* እምነ : (*i* ትካት ፡) N — እምአመ :] ወእምአመ ፡ N — ብከ :] ለከ ፡ P — እግዚኦ :] ይእዜ ፡ M. — 30. እግዚኦ :] ይእዜ ፡ M — ጸሎቶሙ :] ቃሎሙ ፡ N Q — ለቅቡጻን ፡ N P — ወአድኅነነ :] አድኅነነ ፡ N — እምእዴ ፡ እለ :] እምእለ ፡ N, እም(*m* እዴ ፡) እ ለ ፡ Q — አሕሰሙ ፡ P, አኅሠሙ ፡ Q — እምእዴ ፡ ዘእፈርህ :] እምእንተ ፡ እፈርህ ፡ N P Q.

D, 1. ዕለት :] *i* Q — አኅለቀት ፡ P — አዕዕለት :] *i* N — ላህ ፡ N P, ላሃ ፡ Q — አልባሰ ፡ 2°] *i* N, *m* Q — ክብሬ :] ዘክብሬ ፡ N Q, (*i* ዘ)ክብሬ ፡ P. — 2. (*r* ር)ግ(*i* ር)ምተ ፡ Q — ወጸውዓቶ ፡ N P Q — ኵሎ :] ዘኵሎ ፡ N Q — ክልኤ ፡ አዋልዲሃ :] ከዋልዲሃ ፡ M, ክልኤ ፡ አዋልደ.ሃ ፡ N. — 3. ትምህክ ፡ N Q. — 4. ወካልእተ ፡ M — ትትልዋ :] *o* N Q — ወትጸውር :] ትጸውር ፡ N Q — ትጸውር ፡ አልባሲሃ ፡ ወትትልዋ ፡ N Q. — 5. ወተረሰየት :] ተሠርገወት ፡ ወተረሰየት ፡ N Q, (*m* ተሳርገወት ፡) ወተረሰየት ፡ P — ወኮነ ፡ ፍሡሐ ፡ ገጻ :] ወኮነት ፡ ፍሡሐ ፡ ቀትል ፡ M, ወኮነ(*m* ት) ፡ ፍ(*c* ሥሕ *i* ተ) ፡ ገ(*c* ጽ) ፡ N, ወ(*r* ት *c* ኮነ) ፡ ፍ(*c* ሡሕ) ፡ ገ(*c* ጻ) ፡ P — ዘተሐውር ፡ ቅድመ ፡ አዕርክቲሃ :] ዘንበ ፡ ዓርክታ ፡ ተሐውር ፡ N, ዘ(*i* ኀበ) ፡ ተሐውር ፡ ቅድመ ፡ አዕይንቲሃ ፡ (*m* አርክታ ፡) P, ዘኀበ ፡ አዕርክታ ፡ ተሐውር ፡ Q — ወልባሰ ፡ ሐዘን :] ወልብሰ ፡ ሐዘን ፡ M, ወል(*c* ባ)ሰ ፡ (*c* ሕዘ)ን ፡ P, ወልባሰ ፡ ኀዘን ፡ Q — እምፍርሀት ፡ M, እምነ ፡ ፍርሃት ፡ N Q, እም(*i* ነ) ፡ ፍርሃት ፡ P. — 6. ኀበ :] ቅድመ ፡ N Q — ወውእቱ :] ውእቱሰ ፡ M, ወውእ ቱ ፡ P Q — ዲበ :] ኀበ ፡ N, ውስተ ፡ P — መንግሥት ፡ N — ውእቱ :] *o* M — ኵሎ :] ወኵሉ ፡ P — ወኵለ(*i* ን)ታሁ ፡ N — ወበዕንቁ ፡ P — ዘብዙኅ :] ዘዕውብ ፡ Q — ሴጡ ፡ M.

pas mangé de la table de Hamâ ; et elle ne m'a pas plu la boisson du roi ; et
29 je n'ai pas bu de leurs coupes. * Et ta servante ne s'est pas réjouie avec eux,
depuis que je suis entrée jusqu'aujourd'hui, mais seulement en toi, ô Sei-
30 gneur, Dieu d'Abraham. * O Seigneur, toi qui peux tout, écoute la prière des
désespérés ; et sauve-nous de la main de ceux qui font le mal contre nous ; et
sauve-moi de la main (de celui) que je crains.
D, 1 * Et après cela, le troisième jour, lorsque (Astêr) eut terminé sa prière, elle
2 ôta ses habits de deuil, et se revêtit de ses habits d'honneur ; * et elle était
majestueuse ; et elle invoqua Dieu le Sauveur, qui est celui qui voit tout, et
3 elle prit (avec elle) ses deux filles ; * et elle s'appuya sur l'une, car elle l'ai-
4-5 mait ; * et l'autre la suivait, et portait ses habits. * Et elle était belle en tout ;
et elle s'était parée ; et son visage était joyeux, comme (le visage) de celle
qui va au-devant de ses aimés ; mais son cœur était triste à cause de la
6 crainte. * Et elle passa toutes les portes, et elle arriva près du roi. Quant
à celui-ci, il était assis sur son trône royal, et il était revêtu de tous ses

ኀተ ፡ ወበጽሑት ፡ ኀበ ፡ ንጉሥ ፡ ወውእቱሰ ፡ ይነብር ፡ ዲበ ፡ መንበረ ፡ መንግሥቱ ፡
ወልቡስ ፡ ውእቱ ፡ ኵሎ ፡ አልባሰ ፡ ግርማሁ ፡ ወኵለንታሁ ፡ በወርቅ ፡ ወበዕንቍ ፡ ዘ
ብዙኀ ፡ ሤጡ ፡ ወግሩም ፡ ውእቱ ፡ ጥቀ ። *ወተመይጠ ፡ ገጹ ፡ ምስለ ፡ ውእቱ ፡ ክብ 7
ሩ ፡ ወነጸራ ፡ በመዐት ። ወፈርሀት ፡ ንግሥት ፡ ወመጽለወት ፡ ወተንተነት ፡ ወአስመከ
ት ፡ ላዕለ ፡ ርእሰ ፡ ወለታ ፡ እንተ ፡ ታሐውር ፡ ቅድሜሃ ። *ወሜጠ ፡ እግዚአብሔር ፡ 8
መንፈሶ ፡ ለንጉሥ ፡ ውስተ ፡ የውሃት ፡ ወተዐግሶ ፡ ወተንሥአ ፡ እምነ ፡ መንበሩ ፡ ወሰ
ኀባ ፡ ወአንበራ ፡ ውስተ ፡ ሕጽኑ ፡ ወአኀዘ ፡ ይየውሃ ፡ በቃል ፡ ሠናይ ። *ወይቤላ ፡ ም 9
ንተ ፡ ኮንኪ ፡ አስቴር ፡ አነ ፡ እኁኪ ። *ከመ ፡ ኢትመውቲ ፡ እስመ ፡ እኩይ ፡ ሕገ ፡ 10
ብሔር ። *ወአንሥአ ፡ በትሮ ፡ እንተ ፡ ወርቅ ፡ ወአንበረ ፡ እንተ ፡ ክሳዳ ፡ ወሐቀ 12
ፋ ፡ ወይቤላ ፡ ንግርኒ ። *ወትቤሎ ፡ ሶበ ፡ ርኢኩከ ፡ እግዚእየ ፡ ከመ ፡ ላእከ ፡ እግዚአ 13
ብሔር ፡ ደንገፀኒ ፡ ልብየ ፡ እምነ ፡ ፍርሀተ ፡ ክብርከ ። *እስመ ፡ መድምም ፡ አንተ ፡ 14
እግዚእ ፡ ወገጽከ ፡ ምሉእ ፡ ሞገሰ ። *ወእንዘ ፡ ትትናገር ፡ ደንገፀት ፡ ወመጽለወት ፡ 15
ወወድቀት ፡ በገጻ ። *ወደንገፀ ፡ ንጉሥ ፡ ወኵሉ ፡ ሰብእ ፡ ወአኀዙ ፡ ይየውህዋ ። 16

7. ወተመይጠ ፡] ወተመይጠ ፡ M — ክብሩ ፡] ክብር ፡ Q — በመዐት ፡] በመዓቱ ፡ N Q, በመዓት ፡ P — ወፈርሃት ፡ N Q — ወአስመከት ፡] አስመከት ፡ M, ወአስመከ(*i* ት) ፡ P — ተኀውር ፡ N. — 8. ወሜጦ ፡ P — ለንጉሥ ፡] *o* M, ለንንጉሥ ፡ N, *m* P — የውሀት ፡ N P, የውሐት ፡ Q — ወተዐግሶ ፡] ወተዓገሠ ፡ N, ወተዓግሦ ፡ P Q — መንበሩ ፡] መንበ(*c* ሩ) ፡ P — ወሰሐባ ፡ N P Q — ኅፅኑ ፡ N, ሕፅኑ ፡ P Q — ወአኀዘ ፡ N, ወአሐዘ ፡ P, ወአኀዘ ፡ Q. — 9. አስቴር ፡ ምንተ ፡ ኮንኪ ፡ N Q — እኁኪ ፡ N. — 12. በትሮ ፡] በበትሩ ፡ M P — ወአንበረ ፡] ወአንበራ ፡ N — እንተ ፡ 2°] ውስተ ፡ N Q, (*c* ውስተ ፡) P — ክሳዱ ፡ (ዳ *sur* ዱ) N — ወይቤላ ፡] ወይቤ ፡ N. — 13. እግዚእየ ፡] እግዚኦ ፡ N Q — ላእከ ፡] ለእከ ፡ M, መልአከ ፡ N Q, (*i* መ) ላእከ ፡ P — ደንገጸኒ ፡ Q — እምነ ፡] ወእምነ ፡ N — ፍርሃተ ፡ N Q — ክብርከ ፡] ልብየ ፡ M. — 14. እስመ ፡] እ(*m* ስ)መ ፡ P — ወገጽከ ፡] ወገጸከ(*i* ኒ) ፡ P, ወገጽከኒ ፡ Q — ሞገስ ፡ P. — 15. ትትናገር ፡] እትናገር ፡ M, (*c* ት)ትናገር ፡ P — ደንገፀት ፡] *o* N Q, ደንገጸት ፡ P — ወመጽለወት ፡] መጽለወት ፡ N Q — ወወድቀት ፡] *o* M, (*i* ወ *c* ድቀት) ፡ P — በገጸ ፡] ገጽየ ፡ M, *o* N, (*i* በገፃ) ፡ P, (*m* በገጸ) ፡ Q. — 16. ወደንገፀ ፡] ወደንገፅኩ ፡ M, ወደንገጸ ፡ N, ወደንገፁ ፡ P — ንጉሥ ፡] *o* M P — ወኵሉ ፡] ኵሉ ፡ M P — ሰብእ ፡] ሰብዑ ፡ N, ሰብኡ ፡ Q — ወአኀዙ ፡ M, ወአኃዙ ፡ P — ይየውህዎ ፡ M, ይየውሕዋ ፡ Q.

habits de majesté ; il était tout couvert d'or et de pierreries, dont le prix
était grand ; et il était très majestueux. * Et son visage s'était transformé 7
avec sa même gloire ; et il la regarda avec colère ; et la reine craignit, et
s'évanouit ; et elle chancela, et s'inclina sur la tête de la fille qui allait devant
elle. * Et Dieu changea l'esprit du roi en tendresse et en patience ; et il se 8
leva de son trône, et il l'amena, et il la plaça sur son sein ; et il commença
de la caresser, avec de bonnes paroles ; * et il lui dit : Qu'as-tu, Astèr ? Je 9
suis ton frère ; * tu ne mourras pas, parce que la loi du pays est mauvaise. 10
* Et il leva son sceptre d'or, et le posa sur son cou ; il l'embrassa, et lui dit : 12
Parle-moi. * Et elle lui dit : Quand je t'ai vu, mon seigneur, comme un envoyé 13
de Dieu, mon cœur a été troublé par la crainte de ta gloire ; * car toi. seigneur, 14
tu es majestueux, et ton visage est plein de grâce. * Et comme elle parlait, 15
elle trembla et s'évanouit ; et elle tomba sur son visage. * Et le roi fut troublé 16
ainsi que tous ses gens ; et ils commencèrent à la calmer.

V, 3 *ወይቤላ ፡ ንጉሥ ፡ ምንተ ፡ ትፈቅዲ ፡ አስቴር ፡ ወበእንተ ፡ ምንት ፡ ታስተብቍ
4 ዕኒ ፡ እስከ ፡ መንፈቀ ፡ መንግሥትየ ፡ ንሥኢ ፡ ለኪ ፡ ይኩንኪ ። *ወትቤሎ ፡ አስቴር ፡
እስመ ፡ ዕለተ ፡ በዓል ፡ ብየ ፡ ወእመሰ ፡ ፈቀድከ ፡ ንጉሥ ፡ ትምጻእ ፡ ውስተ ፡ በዓልየ ፡
5 ዘእገብር ፡ ዮም ፡ አንተ ፡ ወሃማ ። *ወይቤ ፡ ንጉሥ ፡ ጸውዕዎ ፡ ለሃማ ፡ ፍጡነ ፡ ከመ ፡
እግበር ፡ ዘትቤለኒ ፡ አስቴር ። ወሖሩ ፡ ክልኤሆሙ ፡ ውስተ ፡ በዓል ፡ ዘገብረት ፡ አስቴ
6 ር ። *ወበውስተ ፡ በዓል ፡ ይቤላ ፡ ንጉሥ ፡ ለአስቴር ፡ ምንተ ፡ ትፈቅዲ ፡ አስቴር ፡ ንግ
7 ሥት ፡ ዘአስተብቌዕክኒ ፡ እግበር ፡ ለኪ ። *ወትቤሎ ፡ ስእለትየሰ ፡ ዘአስተብቌዕኩከ ።
8 *እስመ ፡ ረከብኩ ፡ ሞገሰ ፡ በቅድመ ፡ አዕይንቲከ ፡ ንጉሥ ፡ ከመ ፡ ትምጻእ ፡ አንተ ፡
ንጉሥ ፡ ወሃማ ፡ ጌሠመ ፡ ውስተ ፡ በዓል ፡ ዘእገብር ፡ ለክሙ ፡ ወጌሠመ ፡ እገብሮ ።
9 *ወወፅአ ፡ ሃማ ፡ እምኅበ ፡ ንጉሥ ፡ ፍሡሐ ፡ እንዘ ፡ ይትኈሠይ ። ወሶበ ፡ ርእዮ ፡ ሃ
10 ማ ፡ ለመርዶኬዎስ ፡ አይሁዳዊ ፡ ውስተ ፡ ዐጸድ ፡ ተምዐ ፡ ጥቀ ። *ወሖረ ፡ ቤቶ ፡ ወ
11 ጸውዖሙ ፡ ለአዕርክቲሁ ፡ ወለዘሳራ ፡ ብእሲቱ ። *ወአርአዮሙ ፡ ብዕሎ ፡ ወክብሮ ፡ ዘ

V, 3. ወይቤላ :] ይቤላ : N — ታስተብቍዕኒ :] ዘታስተበቍዕኒ N Q, (*i* ዘ አስተብቋዕክ *i* ኒ) : P — ለኪ : ይኩንኪ :] ወይኩንኪ : ለኪ : N Q. — 4. ወትቤሎ : አስቴር :] *o* M, *m* P — ትምጻእ :] ምጻእ : Q — ወሐማ : P Q. — 5. ንጉሥ :] *o* M — ጸውዕዎ :] አንተ : M — ለሃማ :] *o* M, ለሐማ : P — ፍጡነ : ለሃማ : N, ፍጡነ : ለሐማ : Q — በዐል : P — ዘገብረት : አስቴር :] *o* M. — 6. በዐል : P — ይቤላ : ንጉሥ : ለአስቴር : ምንተ : ትፈቅዲ : አስቴር : ወበውስተ : በዓል : M — ለአስቴር :] *a* ንግሥት : Q — — ንግሥት :] *o* M — ምንተ : ትፈቅዲ : አስቴር :] *o* N — ዘአስተብቋዕክኒ : N Q. ዘአስተበቍዕ *i* ክ ኒ : P — እግበር :] (*i* ሙንተ : እግበር : N. እገብር : P Q. — 7. ስእለትየሰ :] ሥዕለትየ : N — ዘአስተብቌዕክ : M, ዘአስተ(*c* ብ)ቋዕኩክ : N, ዘአስተበቍዓክ : P Q. — 8. ሞገሰ :] *o* Q — በቅድመ :] ቅድመ : N Q — ከመ : ትምጻእ : አንተ : ንጉሥ :] *o* P — ወሐማ : P Q — ጌሰመ : P — ለክሙ :] ወለክሙ : M — ወጌሰም : P — እገብሮ :] አገር : M, አገብሮ : N, ዘእገብሮ : P. — 9. ወወጽአ : N, (*i* ወ)ወፅአ : Q — ሐማ : P Q — ፍሡሐ :] ፍሡን : N, ፍሡሑ : Q — ይትሐሠይ : N P, ይትኄሠይ : Q — እንዘ : ይትሐሠይ : እምኅበ : ንጉሥ : N Q — ወሶበ :] ወ *r* አንዘ : *m* ሶበ : P — ሐማ : P Q — ለመርደክዮስ : N Q, ለመርደኬዎስ : P — ዓፀድ : N Q, ዓጸድ : P — ተምዕዓ : N. ተምዓ : P Q. — 10. ለአእርክቲሁ : N — ወለዘሳራ :] ወለሳራ : M N. — 11. ወዘክመ :] ዘክመ : N — በውስተ :] ውስተ : N Q.

V, 3 Et le roi lui dit : Que veux-tu, Astêr? Et qu'est-ce que tu me deman-
des? Jusqu'à la moitié de mon royaume prends(-la) pour toi, et qu'elle soit
4 pour toi. * Et Astêr lui dit : Puisque c'est jour de festin pour moi, si tu le
5 veux, ô roi, viens à mon festin, que je fais aujourd'hui, toi et Hamâ. * Et
le roi dit : Appelez bien vite Hamâ, afin que je fasse ce que Astêr m'a dit.
6 Et tous deux allèrent au festin qu'Astêr faisait. * Et dans le festin le roi dit
à Astêr : Qu'est-ce que tu veux, Astêr? Ce que tu me demanderas, je le
7 ferai pour toi. * Et (Astêr) lui dit : Ma demande, que je t'adresse, la voici :
8 * Si j'ai trouvé grâce devant tes yeux, ô roi, que tu viennes, toi, ô roi, et
9 Hamâ, demain au festin que je fais pour vous; et demain je le ferais. * Et
Hamâ sortit d'auprès du roi, joyeux et en se réjouissant. Et lorsque Hamâ
10 vit le Juif Mardokêwos dans la cour (du palais), il s'irrita beaucoup. * Et il
11 s'en alla vers sa maison; et il appela ses amis et Zasârâ, sa femme; * et il

ጉብረ ፡ ሎቱ ፡ ንጉሥ ፡ ወዘከመ ፡ አዕበዮ ፡ በውስተ ፡ መንግሥቱ ። *ወይቤሎሙ ፡ ሃ 12
ማ ፡ ኢጸውዐት ፡ ንግሥት ፡ ምስለ ፡ ንጉሥ ፡ ወኢመነሂ ፡ ውስተ ፡ በዓል ፡ እንበለ ፡ ን
ጉሥ ፡ ወኪያየ ፡ ጸውዐት ። *ወፈድፋደሰ ፡ ባሕቱ ፡ ሊተሰ ፡ ኢያሐውዘኒ ፡ ዝንቱ ፡ 13
ሶበ ፡ ርኢክዎ ፡ ለመርዶኬዎስ ፡ አይሁዳዊ ፡ ውስተ ፡ ዐጸድ ። *ወትቤሎ ፡ ዘሳራ ፡ ብ 14
እሲቱ ፡ ወአዕርክቲሁኒ ፡ ለይግዝሙ ፡ ኵሎ ፡ ዕፀ ፡ ዘ፶ ፡ እመት ፡ ወበጽባሕ ፡ ንግሮ ፡
ለንጉሥ ። ወተፈሥሐ ፡ ወአደሞ ፡ ለሃማ ፡ ዝንቱ ፡ ነገር ፡ ወአስተዳለወ ፡ ዕፀ ።

*ወአንፈጸ ፡ እግዚአብሔር ፡ ንዋመ ፡ እምኔሁ ፡ ለንጉሥ ፡ በይእቲ ፡ ሌሊት ። ወይ VI, 1
ቤሎ ፡ ለጸሓፊሁ ፡ ያምጽእ ፡ ሎቱ ፡ መጻሕፍተ ፡ ተዝካር ፡ ዘነቢያት ፡ ዘበመዋዕለ ፡
ትካት ፡ ወያንብቡ ፡ ሎቱ ። *ወእምዝ ፡ ረከቡ ፡ ዘውስተ ፡ መጻሕፍት ፡ ኀበ ፡ ጸሐፉ ፡ 2
በእንተ ፡ መርዶኬዎስ ፡ ዘከመ ፡ ዜነዎ ፡ ለንጉሥ ፡ በእንተ ፡ ክልኤ ፡ ኅጽዋኒሁ ፡ እለ ፡
የዐቅብዎ ፡ ለንጉሥ ፡ ወፈቀዱ ፡ ይቅትልዎ ፡ ለአርጥርክስርክሴስ ። *ወይቤ ፡ ንጉሥ ፡ 3

12. ሐማ ፡ Q — ኢጸውአት ፡ N, ኢጸውዓት ፡ Q — ወኢመኑሂ ፡ M — ወኪያየ ፡] ወኪያየኒ ፡ Q — ጸውዐት ፡] ጸውዓተኒ ፡ N, ጸውዓ(c ተ i ኒ) ፡ P, ጸውዓተን ፡ Q. — 13. ወፈድፋደሰ ፡ ባሕቱ ፡] ወባሕቱ ፡ N Q — ኢይኄውዘኒ ፡ N — ሶበ ፡] ወሶበ ፡ N — ለመርደክዮስ ፡ N Q, ለመርዶኪዎስ ፡ P — ዓጸድ ፡ N, ዓፀድ ፡ Q. — 14. ዘሳራ ፡ M, ዞግራ ፡ N, ሳራ ፡ P, ዘሳራ ፡ Q — ወአዕርክቲሁኒ ፡] ወአዕርክቲሁ ፡ P — ኵሎ ፡] r Q — ዘ፶ ፡] ዘ፶ ፡ (i ዘሐምስ ፡) N — እመት ፡] በ(c እ i መት) ፡ N, በእመት ፡ Q — ወዓደሞ ፡ N — ለሐማ ፡ P Q — ወአስተዳለ(i ወ) ፡ P.

VI, 1. ወአንፈጸ ፡] ወአንጸፈ ፡ M — ለጸሐፊሁ ፡ N Q — ሎቱ ፡] o N Q — ተዝካረ ፡ ዘነቢያት ፡ M P, ተዝካር ፡ ዘ(c ኖ)ቢያት ፡ N, ተዝካር ፡ ዘኖቢያት ፡ Q — ዘበመዋዕለ ፡] ዘመዋዕለ ፡ N P, (m ዘ)በመዋዕለ ፡ Q — (m ወ)ያንብቡ ፡ Q. — 2. ወእምዝ ፡ ረከቡ ፡] o M P — ዘውስተ ፡] ውስተ ፡ N Q — መጻሕፍት ፡] መጽሐፉ ፡ N Q — መርደክዮስ ፡ N Q, መርዶኪዎስ ፡ P — ዜነዎ ፡] ዜነወ ፡ M — ክልኤ ፡] ዘክልኤ ፡ N, (r ዘ)ክልኤ ፡ Q — ሕፅዋኒሁ ፡ N Q, ሕፅዋ(i ኒ)ሁ ፡ P — ኅጽዋኒሁ ፡] a ለንጉሥ ፡ N Q, (i ለንጉሥ) ፡ P — ያዐቅብዎ ፡ M, የዓቅብዎ ፡ N P Q — ለአርጥርክስርክስስ ፡ M, ለአርጦርክሴስ ፡ ክሴስ ፡ N, ለአርጥርኮርስ ፡ P, ለአርጥርክስኬስ ፡ Q. — 3. ወይቤ ፡ ንጉሥ ፡] ወንጉሥ ፡ M, ንጉሥ ፡ N P, ወይቤ ፡ Q — አይ ፡ ክብር ፡] ወክብረ ፡ M P, ዓይ ፡ ክብር ፡ Q — ዘገበርነ ፡] ዘገብረ ፡ M N — ለመርደኪዎስ ፡] መርደኬዎስ ፡ M, ለመርደክዮስ ፡ N P Q — ደቂ ፡] ደቂቀ ፡ N P — ወአልቦ ፡] አልቦ ፡ Q — ዘገበርክ ፡] ዘገብረ ፡ M, ዘገብ(c ር i ክ) ፡ N, ዘገብረ(i ክ) ፡ P — ሎቱ ፡ 2°] a i ለመርደኬዎስ ፡ P.

leur montra sa richesse et l'honneur que le roi lui avait fait, et comment
il l'avait élevé dans son royaume. * Et Hamâ leur dit : La reine n'a invité 12
nul autre pour le festin avec le roi, sinon le roi, et moi-même, qu'(elle) a invité;
* mais malgré tout, cela ne me plaît pas, parce que j'ai vu le Juif Mardokêwos 13
dans la cour du (palais). * Et Zasârâ, sa femme, et ses amis lui dirent : 14
Qu'on coupe un arbre entier de cinquante coudées; et dès le matin parle au
roi. Et il se réjouit; et cette chose plut à Hamâ; et il prépara l'arbre.

* Et Dieu ôta le sommeil au roi dans cette nuit; et il dit à ses secré- VI, 1
taires de lui apporter les livres des mémoires historiques des jours du temps
passé; et qu'on (les) lui lise. * Alors ils trouvèrent dans les livres ce qu'on y 2
avait écrit au sujet de Mardokêwos, de quelle manière il avait dénoncé au
roi ses deux eunuques, qui gardaient le roi, et qui avaient voulu tuer Arter-
kserksês. * Et le roi dit : Quel est l'honneur et la grâce que nous avons fait 3

አይ ፡ ክብር ፡ ወጸጋ ፡ ዘገበርነ ፡ ሎቱ ፡ ለመርዶኬዎስ ። ወይቤልዎ ፡ ደቂ ፡ ለንጉሥ ፡
4 ወአልቦ ፡ ዘገበርከ ፡ ሎቱ ፡ እግዚኦ ። *ወእንዘ ፡ ይትናገር ፡ ንጉሥ ፡ አኰቴቶ ፡ ለመ
ርዶኬዎስ ፡ በጽሐ ፡ ሃማ ፡ ውስተ ፡ ዐጸድ ። ወይቤ ፡ ንጉሥ ፡ መኑ ፡ ዝንቱ ፡ ዘውስተ ፡
ዐጸድ ። ወይቤልዎ ፡ ሃማ ። ወእምዝ ፡ ቦአ ፡ ሃማ ፡ ይንግሮ ፡ ለንጉሥ ፡ ከመ ፡ ይስቅ
5 ሎ ፡ ለመርዶኬዎስ ፡ ውስተ ፡ ዕፅ ፡ ዘአስተዳለወ ። *ወይቤልዎ ፡ ደቂ ፡ ለንጉሥ ፡ ና
6 ሁ ፡ ሃማ ፡ ይቀውም ፡ ውስተ ፡ ዐጸድ ። ወይቤ ፡ ንጉሥ ፡ ጸውዕዎ ። *ወይቤሎ ፡ ንጉ
ሥ ፡ ለሃማ ፡ ምንተ ፡ እግበር ፡ ሎቱ ፡ ለብእሲ ፡ ዘእፈቅድ ፡ አክብሮ ፡ አነ ። ወይቤ ፡
7 በልቡ ፡ ሃማ ፡ መኑ ፡ ያከብር ፡ ዘእንበለ ፡ ኪያየ ። *ወይቤሎ ፡ ለንጉሥ ፡ ለብእሲ ፡ ዘይ
8 ፈቅድ ፡ ንጉሥ ፡ ያክብሮ ። *ያምጽኡ ፡ ሎቱ ፡ ደቀ ፡ ንጉሥ ፡ ሜላተ ፡ ዘይለብስ ፡ ንጉ
9 ሥ ፡ ወፈረሰ ፡ እንተ ፡ ይጼዐን ፡ ንጉሥ ። *ወየሀብዎ ፡ ለ፩ ፡ እምአዕርክተ ፡ ንጉሥ ፡ እ
ለ ፡ ክቡራን ፡ ወያልብስዎ ፡ ለውእቱ ፡ ብእሲ ፡ ዘያፈቅሮ ፡ ንጉሥ ፡ ወያጽዕንዎ ፡ ዲበ ፡
ፈረሱ ፡ ወይስብክ ፡ ሎቱ ፡ አዋዲ ፡ ውስተ ፡ መርሕበ ፡ ሀገር ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ከመዝ ፡

4. አኰቴቶ :] በእንተ ፡ አኰቴቱ ፡ Q — ለመርዴዎስ ፡ N, ለመርዴ(*i* ኬ)ዎስ ፡ P, ለመርደክዮስ ፡ Q — ሐማ ፡ N P Q — ዓጸድ ፡ N P, ዓዐድ ፡ Q — ዝንቱ ፡ ዘውስተ ፡ ዐጸድ :] ዝ(*i* ዘ)ውስተ ፡ ዓጸድ ፡ N P, ዘውስተ ፡ ዓዐድ ፡ Q — ሃማ ፡ 2°] ሐማ ፡ N P Q — ሃማ ፡ 3°] ሐማ ፡ N P Q — ይንግሮ :] ይንግር ፡ M P, ይንግ(*c* ሮ) N, ይትናገሮ ፡ Q — ለመርደክ(*c* ዮስ) ፡ N, ለመርደ(*c* ኬ *i* ዎስ ፡) P — ውስተ :] በውስተ ፡ Q — ዘአስተዳለ(*i* ወ) ፡ N. — 5. ደቂ :] ደቂቂ ፡ N P — ሐማ ፡ N Q — ዓጸድ ፡ N, ዓዐድ ፡ Q — ወይቤ :] ወይቤሎ ፡ Q. — 6. ለሃማ :] ለሐማ ፡ N Q — ለብእሲ :] ለንጉሥ ፡ M, ለብሲ ፡ N — ዘእፈቅድ :] *o* M — ዘእፈቅድ ፡ አክብሮ ፡ አነ :] ዘአነ ፡ እፈቅድ ፡ ሎቱ ፡ አክብሮ ፡ Q — ሐማ ፡ N — ወይቤ ፡ ሐማ ፡ በልቡ ፡ Q — መኑ ፡ ያከብር :] መኑ ፡ (*i* ይፈቅድ ፡) ያከብር ፡ N, መኑ ፡ ይፈቅድ ፡ ንጉሥ ፡ ያክብር ፡ Q — ኪየየ ፡ M. — 8. ደቀ :] ደቂቀ ፡ N P — ወፈረስ ፡ M P, ወፈረ(*c* ስ) ፡ N — ይጼዓን ፡ N P, ይፄዓን ፡ Q. — 9. ወያሀብዎ ፡ M — ለ፩ ፡ M, (*m* ለ)፩ ፡ N — ወያ(*c* ጽዕን)ዎ ፡ N, ወያጽ(*c* ዓ)ንዎ ፡ P — ወይሰብክ ፡ N Q — ዓዋዲ ፡ Q — መርኅበ ፡ N P Q.

à Mardokêwos? Et les serviteurs du roi lui dirent : Tu ne lui as rien fait,
4 seigneur. * Et tandis que le roi disait les louanges de Mardokêwos, Hamâ
arriva à la cour du (palais); et le roi dit : Qui est-ce qui est dans la cour?
Et ils lui dirent : Hamâ. Et après cela Hamâ entra pour parler au roi afin de
5 faire pendre Mardokêwos à l'arbre qu'il avait préparé. * Et les serviteurs du
roi lui dirent : Voici Hamâ, qui est présent dans la cour du (palais). Et le
6 roi dit : Appelez-le. * Et le roi dit à Hamâ : Qu'est-ce que je ferai à celui
que je veux honorer? Et Hamâ dit en son cœur : Qui (donc le roi vou-
7 drait-il) honorer sinon moi? * Et il dit au roi : Pour l'homme que le roi
8 veut honorer, * que les serviteurs du roi lui apportent (les habits) de pourpre
9 dont le roi se revêt, et le cheval sur lequel le roi monte ; * et qu'ils le donnent
à quelques-uns des amis du roi, qui sont nobles; et qu'on revête cet
homme, que le roi aime; et qu'on le fasse monter sur son cheval: et que
le crieur proclame par les places de la ville, en disant : Ainsi est-il fait à

ይክውን ፡ ሎቱ ፡ ለብእሲ ፡ ዘንጉሥ ፡ አክበሮ ። *ወይቤሎ ፡ ንጉሥ ፡ ለሃማ ፡ ሠናየ ፡ 10
ትቤ ፡ ግበር ፡ ከማሁ ። ወይቤሎ ፡ ንጉሥ ፡ ለሃማ ፡ ግበር ፡ ዘንተ ፡ ለመርዶኬዎስ ፡ ዘ
ይጸመድ ፡ ውስተ ፡ ዐጸድ ፡ ወኢትኅድግ ፡ አሐተ ፡ ቃለ ፡ እምነ ፡ ዘነበብከ ። *ወነሥ 11
አ ፡ ሃማ ፡ አልባሰ ፡ ወፈረሰ ፡ ወአልበሶ ፡ ለመርዶኬዎስ ፡ ወአጽዐኖ ፡ ዲበ ፡ ፈረስ ፡ ወ
አአዶ ፡ ውስተ ፡ መርሕበ ፡ ሀገር ። ወሰበከ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ከመዝ ፡ ይሬሲ ፡ ንጉ
ሥ ፡ ለኵሉ ፡ ብእሲ ፡ ዘፈቀደ ፡ ያክብሮ ። *ወእምዝ ፡ ገብአ ፡ መርዶኬዎስ ፡ ውስ 12
ተ ፡ ዐጸድ ፡ ወሃማኒ ፡ አተወ ፡ ውስተ ፡ ቤቱ ፡ እንዘ ፡ ያቴሕት ፡ ርእሶ ። *ወነገረ ፡ ሃ 13
ማ ፡ ለዘሳራ ፡ ብእሲቱ ፡ ወለዐርከኒሁ ። ወይቤልዎ ፡ አዕርክቲሁ ፡ ወብእሲቱ ፡ እስመ ፡
ለመርዶኬዎስ ፡ ዘእምነ ፡ ዘመደ ፡ አይሁድ ፡ ተትሕትከ ፡ ሎቱ ፡ ቅድሜሁ ፡ ወወድቀ ፡
ወኢትክል ፡ መዊኦቶ ፡ እስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ምስሌሁ ። *ወያጔጕእዎ ፡ ለሃማ ፡ ው 14
ስተ ፡ በዓል ፡ ዘገብረት ፡ አስቴር ።

*ወቦአ ፡ ንጉሥ ፡ ወሃማ ፡ ይምስሐ ፡ ምስለ ፡ ንግሥት ። *ወይቤላ ፡ ንጉሥ ፡ አ VII, 1

10. ለሐማ ፡ 1° N P Q — ከማሁ ፡ ግበር ፡ Q — ለሐማ ፡ 2° N P — ወይቤሎ ፡ ንጉሥ ፡ ለሐማ ፡ (2°)] *o* Q — ዘንተ ፡] *o* Q — ለመርደኬዎስ ፡ N P, ለመርደክዮ ፡ አይሁዳዊ ፡ Q — ዘይፀመድ ፡ Q — ዓጸድ ፡ N, አፀድ ፡ Q — ወኢትሕድግ ፡ N P — እምነ ፡ ዘነበቡ ፡ M, እምዘ ፡ ነበብከ ፡ N P. — 11. ሐማ ፡ N Q — ለመርደኬዎስ ፡ N P. ለመርደክዮስ ፡ Q — ወአጽዓኖ ፡ N P Q — ወአዖደ ፡ N P Q — መርሕበ ፡] *o* N, (*i* መርኅበ) ፡ P — ወሰበከ ፡] ወሶበ ፡ ኮነ ፡ M N, ወ(*c* ሰበ *i* ከ) ፡ (*r* ኮነ ፡) P — ይሬሲ ፡] ይሬኢ ፡ M N, ይሬ(*c* ሲ) ፡ P — ንጉሥ ፡] *o* Q — ለኵሉ ፡ ብእሲ ፡ ዘፈቀደ ፡] ለዘ ፡ ፈቀደ ፡ M, ዘፈቀደ ፡ N, (*m* ለኵሉ ፡ ብእሲ ፡) ዘፈቀደ ፡ (*i* ንጉሥ ፡) P. ለኵሉ ፡ ብእሲ ፡ ዘፈቀደ ፡ ንጉሥ ፡ Q. — 12. መርደኬዎስ ፡ N P, መርደክዮስ ፡ Q — ዓጸድ ፡ N P, ዓፀድ ፡ Q — ወሐማኒ ፡ N P Q — አተወ ፡] ዐደወ ፡ M — ውስተ ፡ ቤቱ ፡] ቤቶ ፡ N P Q. — 13. ሃማ ፡] ሐማ ፡ N P, *o* Q — ለዘሰራ ፡ M, ለዘሱራ ፡ N, ለዙሱራ ፡ P — ወለበዐርክኒሁ ፡ M, ወለአርክኒሁ ፡ N P, ወለአዕርክቲሁ ፡ Q — ወይቤልዎ ፡] ወይቤሉ ፡ N P — አዕርክቲሁ ፡] ለአዕርክቲሁ ፡ M — እስመ ፡] እመሰ ፡ Q — ለመርደኬዎስ ፡ N, ለመርደክዮስ ፡ P, ለመርደክዮስ ፡ Q — ዘእምነ ፡ ዘመደ ፡] ዘእምዘመደ ፡ Q — ተትሕትከ ፡] ታሕቴከ ፡ N, ተ(*i* ት)ሕትከ ፡ P — ወወድቀ ፡] ወደቀ ፡ N Q, ወወደቀ ፡ P — መዊ(*i* ዖ)ቶ ፡ N — እስመ ፡] *i* P — እስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ምስሌሁ ፡] *c* N. — 14. ወያጔጕእዎ ፡ N P. ወያጔጕዕዎ ፡ Q — ለሐማ ፡ N P Q — በዐል ፡ N P.

VII, 1. ወቦ(*c* አ) ፡ N P, ወቦኡ ፡ Q — ወሐማ ፡ N P Q — (*i* ወ)ይምስሐ ፡ P. — 2. ንጉሥ ፡] *a*

l'homme que le roi a honoré. * Et le roi dit à Hamâ : Tu as bien dit ; fais 10
ainsi. Et le roi dit à Hamâ : Fais cela à Mardokêwos, qui demeure dans la
cour (du palais); et n'omets aucune parole de celles que tu as dites. * Et 11
Hamâ prit les habits et le cheval, et il revêtit Mardokêwos, et le fit monter
sur le cheval, et le mena par les places de la ville, et il proclama en disant :
Ainsi le roi fait à tout homme qu'il veut honorer. * Et après cela, Mardokêwos 12
revint à la cour du palais ; et Hamâ aussi retourna vers sa maison en baissant
la tête. * Et Hamâ raconta (tout cela) à Zasârâ, sa femme, et à ses amis ; et 13
ses amis et sa femme lui dirent : Puisque à (l'occasion de) Mardokêwos, qui
est de la race des Juifs, tu as été humilié devant lui, tu es tombé, et tu ne
pourras le vaincre, car Dieu est avec lui. * Et ils firent hâter Hamâ pour le 14
festin que faisait Astêr.

* Et le roi et Hamâ entrèrent pour assister au festin avec la reine. * Et VII, 1-2

መ ፡ ሳኒታ ፡ ዕለት ፡ ለአስቴር ፡ ምንተ ፡ ኮንኪ ፡ አስቴር ፡ ንግሥት ፡ ወምንት ፡ ውእ
ቱ ፡ ስእለትኪ ፡ ወምንት ፡ ውእቱ ፡ ዘታስተበቍዒ ። ወሶበ ፡ ፈቀድኪ ፡ መንፈቀ ፡ መ
3 ንግሥትየ ፡ እምወሀብኩኪ ። *ወትቤሎ ፡ እመ ፡ ረከብኩ ፡ ሞገሰ ፡ በቅድመ ፡ ንጉሥ ፡
4 ትትዋሀብ ፡ ለነፍስየ ፡ ስእለትየ ፡ ወለቃልየኒ ፡ አስተብቍዖትየ ። *እስመ ፡ ተሣየጥነ ፡
አነ ፡ ወሕዝብየ ፡ ወኮነ ፡ ለሞት ፡ ወለተበርብሮ ፡ ወለቅንየት ፡ ንሕነ ፡ ወውሉድነ ። ወ
5 አርመምኩ ፡ እስመ ፡ ኢይደልዎ ፡ ለመስተዋድይ ፡ ዐጸደ ፡ ንጉሥ ። *ወይቤ ፡ ንጉሥ ፡
6 መኑ ፡ ውእቱ ፡ ዝንቱ ፡ ነገር ፡ ዘተኀበለ ፡ ይግበር ። *ወትቤ ፡ አስቴር ፡ ብእሲ ፡ ጸላ
7 ኢ ፡ ሃማ ። ወሶበ ፡ ሰምዐ ፡ ሃማ ፡ ፈርሀ ፡ እምነ ፡ ንጉሥ ፡ ወንግሥት ። *ወተንሥአ ፡
ንጉሥ ፡ እምኀበ ፡ ይሰቲ ፡ ውስተ ፡ ገነት ። ወሃማሰ ፡ አስተብቍዓ ፡ ለንግሥት ፡ እስ
8 መ ፡ አእመረ ፡ ከመ ፡ በጽሖ ፡ እኪይት ። *ወገብአ ፡ ንጉሥ ፡ እምነ ፡ ገነት ፡ ወሃማ

i ለአስቴር ፡ P, *a* ለአስቴር ፡ Q — እመ ፡ ሳኒታ ፡ ዕለት ፡ ለአስቴር ፡] እመ ፡ ሳኒታ ፡ ዕለት ፡ አስቴር ፡ N, እመ ፡ ሳኒታ ፡ ዕለ(*c* ተ ፡ *i* በዓል ፡) አስቴር ፡ P, እመ ፡ ሳኒታ ፡ ዕለተ ፡ በዓል ፡ Q — ዘታስተበቍዒ ፡ N, ˈዘታስተበቍ(*i* ዕኒ) ፡ P, ዘታስተበቍዕኒ ፡ Q — ፈቀድኪ ፡] *o* Q. — 3. ወትቤሎ ፡] (*m* ወአውስአት ፡) ወትቤሎ ፡ P, ወአውሥአት ፡ ወትቤሎ ፡ Q — እመ ፡] እመ(*i* ሰ) ፡ P, እመሰ ፡ Q — በቅድመ ፡] ቅድመ ፡ Q — ንጉሥ ፡] (*r* ንገሥት ፡) *c* ንጉሥ ፡ N P — ትትዋሀብ ፡] ወተውህበ ፡ N, (*c* ይት)ውህብ ፡ P, ይትወዐብ ፡ Q — ወለቃልየኒ ፡] ወለቃልየ ፡ Q — አስተበቍዖትየ ፡ N, አስተብቍዖትየ ፡ P Q. — 4. ተሠየ(*c* ጥ)ነ ፡ N P, ተሠየጥነ ፡ Q — ወኮነ ፡] *o* Q — ወለተበርብሮ ፡] ወለተር(ብ *et* ቢ)ሮ ፡ M — ወአርመመኩ ፡ P — ለመስተዋዲይ ፡ N P — ዓጸደ ፡ N P, (*m* ይባእ ፡) ዓዐደ ፡ Q. — 5. ዝንቱ ፡ ነገር ፡ ዘተኀበለ ፡ ይግበር ፡] ዝንቱ ፡ ግብር ፡ ዘተሐበለ ፡ ይግበር ፡ N, (*c* ዘ) ን(*c* ተ) ፡ ግብ(*c* ረ) ፡ ዘተሐበለ ፡ ይግበር ፡ P, ዘተዐበለ ፡ ይግበር ፡ ዘንተ ፡ ግብረ ፡ Q. — 6. ጸለኢ ፡ M — ሐማ ፡ N P Q — ሰምዓ ፡ N P Q — ሃማ ፡ 2°] ሐማ ፡ N P Q — ፈርሃ ፡ Q — ወንግሥት ፡] ወ *i* እ *m* ምነ ፡ ንግሥት ፡ P, ወእምነ ፡ ንግሥት ፡ Q. — 7. ውስተ ፡ ገነት ፡] (*i* ወፀአ ፡) ውስተ ፡ ገነት ፡ Q — ወሐማሰ ፡ N P Q — አስተበቍዓ ፡ N, አስተብቍዓ ፡ P Q — እኪት ፡ N P Q. — 8. ወሐማሰ ፡ N P Q — አራት ፡ N P Q — ወደገኒ ፡] ወይ(*c* ትጋንይ) ፡ N, ወይ(*i* ት *c* ጋኒ *i* ይ) ፡ P, ወይትጋነይ ፡ Q — ላቲ ፡ ለንግሥት ፡] ሎቱ ፡ ለንጉሥ ፡ M, (*c* ላቲ) ፡ ለን(*c* ግሥት) ፡ N, (*c* ላቲ) ፡ ለን(*c* ግሥ *i* ት) P — (*m* ወ)ይቤሎ ፡ N — ብእሲትኒ ፡ M, ብእሲት(*i* የ *ጉ* ፡ N, ብእሲት(*i* የ *c* ጉ) ፡ P, ብእሲትየጉ ፡ Q — ትትዔገለኒ ፡ N P Q — ብቤትየ ፡ M — ሰምዓ ፡ ሐማ ፡ N P Q.

le roi dit à Astêr, ce second jour : Qu'as-tu, reine Astêr, et quelle est ta
demande, et qu'est-ce que tu demandes? Quand tu voudrais la moitié de mon
3 royaume, je te la donnerais. * Et elle lui dit : Si j'ai trouvé grâce devant le
roi, qu'à mon âme soit accordée ma demande, et à ma parole ma prière;
4 * car nous avons été vendus, moi et mon peuple, et ce fut pour (nous
livrer à) la mort, et pour nous dépouiller, et pour (nous réduire) en servitude,
nous et nos fils. Et je suis restée muette, parce que la cour du roi ne convient
5 pas au calomniateur. * Et le roi dit : Qui est celui qui a osé faire cette chose?
6 * Et Astêr dit : L'homme (qui est notre) ennemi, est Hamâ. Et lorsque Hamâ
7 entendit, il craignit le roi et la reine. * Et le roi se leva d'où il buvait, et
(il s'en alla) au jardin; mais Hamâ pria la reine, car il avait reconnu que
8 le mal lui arrivait. * Et le roi revint du jardin; mais Hamâ s'était prosterné
dans le lit, et s'était humilié devant la reine; et le roi lui dit : Ferais-tu

ሰ ፡ ወድቀ ፡ ውስተ ፡ ዐራት ፡ ወይገኒ ፡ ላቲ ፡ ለንግሥት ። ወይቤሎ ፡ ንጉሥ ፡ ብእሲት
የኑ ፡ ትትኤገለኒ ፡ በቤትየ ። ወሶበ ፡ ሰምዐ ፡ ሃማ ፡ ጸልመ ፡ ገጹ ። *ወይቤ ፡ በጋታ 9
ን ፡ ፩ ፡ እምኅጽዋኒሁ ፡ ለንጉሥ ፡ ሀለወ ፡ ዕፅ ፡ ዘአስተዳለወ ፡ ለመርዶኬዎስ ። ወአይ
ድዕዎ ፡ ለንጉሥ ፡ ዘንተ ፡ ወዕፅሰ ፡ ትኩል ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሃማ ፡ ዘ፶ ፡ በእመት ፡ ኑ
ኁ ። ወይቤ ፡ ንጉሥ ፡ ይስቅልዎ ፡ ቦቱ ። *ወሰቀልዎ ፡ ዲበ ፡ ውእቱ ፡ ዕፅ ፡ ዘአስተዳ 10
ለወ ፡ ለመርዶኬዎስ ፡ ወእምዝ ፡ ኅደገ ፡ ንጉሥ ፡ መዐቶ ።

*ወበይእቲ ፡ ዕለት ፡ ጸገዋ ፡ ንጉሥ ፡ አርጥርክስርክሴስ ፡ ለአስቴር ፡ ኵሎ ፡ ንዋየ ፡ VIII, 1
ሃማ ፡ መስተዋድይ ። ወጸውዖ ፡ ንጉሥ ፡ ለመርዶኬዎስ ፡ ወአይድዐቶ ፡ አስቴር ፡ ለን
ጉሥ ፡ ከመ ፡ በቤቱ ፡ ልህቀት ። *ወነሥአ ፡ ንጉሥ ፡ ሕልቀተ ፡ ዘነሥአ ፡ እምእዴ ፡ ሃ 2
ማ ፡ ወወሀቦ ፡ ለመርዶኬዎስ ፡ ወሤሞ ፡ አስቴር ፡ ለመርዶኬዎስ ፡ ላዕለ ፡ ኵሉ ፡ ዘሃ
ማ ። *ወእምዝ ፡ ዳግመ ፡ ነበበቶ ፡ ለንጉሥ ፡ ወአስተብቍዐቶ ፡ ወሰገደት ፡ ታሕተ ፡ እ 3
ገሪሁ ፡ ከመ ፡ ይሕድግ ፡ ኵሎ ፡ እኪዮተ ፡ እንተ ፡ ገብረ ፡ ሃማ ፡ ላዕለ ፡ አይሁድ ።

9. በጋታን ፡] (c ቡ|ጋታን ፡ N, ቡጋታን ፡ Q — ፩ ፡] አሐዱ ፡ Q — እምኅጽዋኒሁ ፡ M, እምሕፅዋኒሁ ፡ N, እምሕፅዋኒሁኒ ፡ P, እምን ፡ ሕፅዋኒሁ ፡ Q — ለመርዶኬዎስ ፡ N P, ለመርደክዮስ ፡ Q — ወአይድዕዎ ፡ ለንጉሥ ፡ ዘንተ ፡] (c ዘ)አይድ(c ዓ) ፡ (i ዘእንተ ፡) ንጉሥ ፡ (r ዘንተ ፡) P, ዘአይድዓ ፡ በእንተ ፡ ንጉሥ ፡ Q — ወዕፅሰ ፡ ትኩል ፡] ወዕጽስ ፡ ትኩል ፡ M, ትኩል ፡ N, ወትኩል ፡ ዕፁ ፡ Q — ሐማ ፡ N P Q — (i ዘ ፶በእመት ፡ Q — ኑኁ ፡] ውእቱ ፡ Q. — 10. ወስቅልዎ ፡ P — ዲበ ፡ ውእቱ ፡] በውእቱ ፡ Q — ለመርዶኪዮን ፡ N P, ለመርደክዮስ ፡ Q — ኃደገ ፡ N P — መዐቶ ፡] መዓቶ ፡ ለመርዶኬዎስ ፡ N, መዓቶ ፡ (r ለመር...) P. መዓቶ ፡ (m ለመርደክዮስ ፡) Q.

VIII, 1. አርጦርክስክርሴስ ፡ M, አርጣርክስኬሴስ ፡ N, አርጦርክርክሴስ ፡ Q — ንዋየ ፡] m Q — ሃማ ፡] ሐማ ፡ N, ዘበ ፡ ለሐማ ፡ Q — ለመርደክዮስ ፡ Q — ወአይድአቶ ፡ N, ወአይድዓቶ ፡ Q — አስቴር ፡] o M — ለንጉሥ ፡] o Q — ከመ ፡] o Q. — 2. ወነሥአ ፡ ንጉሥ ፡] ወንጉሥኒ ፡ M — ኅልቀተ ፡ N, ህልቀተ ፡ Q — ዘነሥአ ፡] እንተ ፡ ነሥአ ፡ N Q — እምእዴ ፡] እምላዕለ ፡ Q — ሐማ ፡ N P Q — ለመርዶኬዎን ፡ N, ለመርደክዮስ ፡ Q — ወሤሞ ፡ N Q — ለመርዶኬዎስ ፡ 2°] ለመርዳኬዎስ ፡ M, ለመርዶኬዎን ፡ N, ለመርዶኬዎስ ፡ P, ለመርደክዮስ ፡ Q — ዘሐማ ፡ N P Q. — 3. ለንጉሥ ፡] o Q — ወአስተበቍዓቶ ፡ N, ወአስተብቍዓቶ ፡ P Q — እገሪሁ ፡ Q — ይኅድግ ፡ N P Q — እኪተ ፡ N P Q — ሐማ ፡ N P Q.

violence à ma femme dans ma maison? Et lorsque Hamâ entendit, son visage
s'obscurcit. * Et Bagâtân, un des eunuques du roi, dit : Il y a un arbre qui 9
a été préparé pour Mardokêwos. Et on le montra au roi; or l'arbre était
planté dans la maison de Hamâ, et sa hauteur était de cinquante coudées.
Et le roi dit qu'on l'y pendît. * Et ils le pendirent au même arbre qu'il 10
avait préparé pour Mardokêwos. Et après cela le roi laissa sa colère.

* Et ce même jour le roi Arterkserksès donna à Astêr tous les biens de VIII, 1
Hamâ, l'accusateur; et le roi appela Mardokêwos; et Astêr déclara au roi
qu'elle avait été élevée dans sa maison. * Et le roi prit l'anneau qu'il avait 2
repris de la main de Hamâ, et il le donna à Mardokêwos. Et Astêr établit Mar-
dokêwos sur tous (les biens) de Hamâ. * Et après cela elle parla de nouveau 3
au roi, et le pria, et se prosterna à ses pieds, afin qu'il fît cesser tous les

4 *ወአንሥአ ፡ ንጉሥ ፡ በትሮ ፡ እንተ ፡ ወርቅ ፡ ወአንበረ ፡ ዲበ ፡ ርእሳ ፡ ለአስቴር ። ወ
5 ተንሥአት ፡ ወቆመት ፡ ቅድመ ፡ ንጉሥ ። *ወትቤሎ ፡ አስቴር ፡ ለእመ ፡ ትፈቅድ ፡ ወ
ረከብኩ ፡ ሞገሰ ፡ በቅድሜከ ፡ ለአክ ፡ ያምጽኡ ፡ መጻሕፍተ ፡ ዘጸሐፈ ፡ ሃማ ፡ ከመ ፡
6 ይቅትልዎሙ ፡ ለአይሁድ ፡ በውስተ ፡ መንግሥትከ ። *እፎ ፡ እክል ፡ ርኢየ ፡ እኪይ
7 ቶሙ ፡ ለሕዝብየ ፡ ወእፎ ፡ እክል ፡ ሐዪወ ፡ እምድኅረ ፡ ሞቶሙ ፡ ለሕዝብየ ። *ወይ
ቤላ ፡ ንጉሥ ፡ ለአስቴር ፡ ናሁ ፡ ኵሎ ፡ ንዋዮ ፡ ለሃማ ፡ ወሀብኩኪ ፡ ወጸገውኩኪ ። ወ
ኪያሁኒ ፡ ሰቀልክዎ ፡ ዲበ ፡ ዕፅ ፡ እስመ ፡ አንሥአ ፡ እዴሁ ፡ ላዕለ ፡ አይሁድ ፡ ምንተ ፡
8 እንከ ፡ ትፈቅዲ ። *ይጽሐፉ ፡ እንከ ፡ በስምየ ፡ ዘከመ ፡ ትፈቅዲ ፡ ወይሕትሙ ፡ በማኅ
ተምየ ። እስመ ፡ ኵሉ ፡ ዘተጽሕፈ ፡ በትእዛዘ ፡ ንጉሥ ፡ ወኀተሙ ፡ በማኅተምየ ፡ አል
9 ቦ ፡ ዘየዓቢ ። *ወጸውዐ ፡ ጸሐፍተ ፡ በቀዳሚ ፡ ወርኅ ፡ ኒሳ ፡ አመ ፡ ፲ወ፫ ፡ ዓመቲ
ሁ ፡ ወጸሐፉ ፡ ለአይሁድ ፡ ዘከመ ፡ አዘዘሙ ፡ ለመገብቱ ፡ ወለመኳንንት ፡ ወለመሳፍ
ንት ፡ እምነ ፡ ሀንደኬ ፡ እስከ ፡ ኢትዮጵያ ፡ ለለ ፡ በሓውርቲሁ ፡ በበ ፡ ነገረ ፡ ብሔሮ

4. ወአንሥአ ፡] ወነሥአ ፡ N, ወ(*i* አ *c* ን) ሥአ ፡ P — ወተንሥአት ፡] *a* አስቴር ፡ Q. — 5. ወረከብኩ ፡] ወረከ(*c* ብ *i* ኩ) ፡ N P — ሞገስ ፡ N — በቅድሜከ ፡] ቅድሜከ ፡ Q — ያም(*c* ጽኡ) ፡ P — ሐማ ፡ N P Q. — 6. እፎ ፡] (*i* ወ)እፎ ፡ P, ወእፎ ፡ Q — ርኢየ ፡] ርእየተ ፡ N P, ርእየ ፡ Q — እኪይተ ፡ ለሕዝበሙ ፡ M, እኪቶሙ ፡ ለሕዝብየ ፡ N P Q — ወእፎ ፡ እፎ ፡ N P — ሐይወ ፡ N P Q. — 7. ለሐማ ፡ N P Q — ወጸገውኩኪ ፡] *o* Q — ወኪያሁኒ ፡] ወኪያሁ ፡ N P — ሰቀልከ(*r* ም)ዎ ፡ N, ሰቀልክምዎ ፡ P — ላዕሌ ፡ M — ምንት ፡ Q — ትፈ(*i* ቅ *c* ዲ) ፡ N, ትፈ(*c* ቅዲ) ፡ P, ትፈቅዱ ፡ Q. — 8. ይጽሐፉ ፡ እንከ ፡ በስምየ ፡ ዘከመ ፡ ትፈቅዱ ፡] *o* Q — ወሕትሙ ፡ Q — ዘተጽሕፈ ፡] ዘጸሐፍክሙ ፡ Q — ወሐተሙ ፡ N P, ወሐተምክሙ ፡ Q — አልቦ ፡ ዘየዓቢ ፡] *o* M, *a* እስመ ፡ ኵሉ ፡ ዘተጽሕፈ ፡ በትእዛዘ ፡ ንጉሥ ፡ M. — 9. ወጸውዓ ፡ N P, ወጸውዑ ፡ Q — ወር(*c* ኅ) ፡ ኒ *c* ስ) ፡ N, ወርኅ ፡ ኒ(*c* ስ) ፡ P, ወርኃ ፡ ኒሳ ፡ Q — አዘዞሙ ፡] *a i* ንጉሥ ፡ P, *a* ንጉሥ ፡ Q — ወለመሳፍንተ ፡ N Q — እምነ ፡] *m* Q — እስከ ፡] እስመ ፡ Q — በሐውርቲሁ ፡ N P Q — በበ ፡ ነገረ ፡] በነገረ ፡ Q.

4 maux que Hamâ avait faits contre les Juifs. * Et le roi leva son sceptre d'or
et le posa sur la tête d'Astêr. Et elle se leva, et se tint debout devant le roi.
5 * Et Astêr lui dit : Si tu le veux, et si j'ai trouvé grâce devant toi, envoie des
messagers, afin qu'ils rapportent les lettres que Hamâ a écrites afin qu'on
6 tue les Juifs dans ton royaume. * Comment pourrais-je voir les maux de mon
peuple, et comment pourrais-je vivre après la mort de ceux de mon peuple?
7 * Et le roi dit à Astêr : Voici que je t'ai donné tous les biens de Hamâ, et
je te les ai octroyés; et lui-même on l'a pendu à un arbre, parce qu'il a levé
8 sa main contre les Juifs. Qu'est-ce donc que tu veux? * Qu'on écrive donc en
mon nom, ainsi que tu le veux, et qu'on scelle (les lettres) avec mon sceau;
car tout ce qui est écrit par l'ordre du roi, et qu'on a scellé avec mon sceau,
9 il n'y aura rien qui le contredise. * Et le roi appela les secrétaires le premier
mois, (qui est) *nisan*, la treizième année (de son règne); et ils écrivirent ce qu'il
ordonna (au sujet) des Juifs, à ses gouverneurs, et à ses princes, et à ses
juges, depuis Hendakê jusqu'à Ityopyâ, à chaque province suivant la langue

መ። ፡፡ *ወጸሐፉ ፡ በቃለ ፡ ንጉሥ ፡ ወኀተሙ ፡ በማኅተሙ ፡ ወፈነዉ ፡ መጻሕፍቲሁ ፡ 10
ምስለ ፡ ሐዋርያት ። *ወከመዝ ፡ አዘዞሙ ፡ ይግበሩ ፡ በሕጎሙ ፡ ለኵሉ ፡ አህጉር ፡ ወ 11
ይርድእዎሙ ፡ ወይዕቀብዎሙ ፡ እምእደ ፡ ፀሮሙ ፡ ወእምነ ፡ እለ ፡ ይቀውሙ ፡ ላዕሌ
ሆሙ ፡ በከመ ፡ ይፈቅዱ ፡ እሙንቱ ። *ወበይእቲ ፡ ዕለት ፡ በኵሉ ፡ መንግሥቱ ፡ ለአ 12
ከ ፡ አርጥርክስርክሴስ ፡ አመ ፡ ፲ወ፫ ፡ ለሠርቀ ፡ አዳር ፡ ዘ፲ወ፪ ፡ አውራኅ ። *ኀበ ፡ ተ E, 1
ጽሕፈ ፡ እማንቱ ፡ መጻሕፍተ ፡ ንጉሥ ፡ ዐቢይ ፡ አርጥርክስርክሴስ ፡ ለብሔረ ፡ ህንደኬ ፡
ወለኢትዮጵያ ፡ ለ፻፳ወ፯ ፡ በሓውርት ፡ ለመሳፍንት ፡ ወለመኳንንት ፡ ለእለ ፡ መልእክ
ተ ፡ ዚአነ ፡ ይገብሩ ፡ ትፍሥሕተ ፡ ለክሙ ። *ብዙኃን ፡ በአፈድፍዶ ፡ ለእለ ፡ ይበቊ 2
ዕዎሙ ፡ በአስተምሕሮ ፡ ወበአፍጥኖ ፡ ሢመት ፡ አብዝኁ ፡ ትዕቢተ ። *ወአኮ ፡ ላዕ 3

10. ወሐተሙ ፡ N P Q — ወፈነዉ ፡] ወዜነዉ ፡ M, ወ(c ፈ)ነዉ ፡ N P — 11. ወከመዝ ፡] ዘከመ ፡ Q — በሕጎሙ ፡] በ(r ሕ c ስ)ሙ ፡ P, በስሙ ፡ Q — አህጉር ፡] ዘሐውርተ ፡ አህጉር ፡ N — ወይርድኦሙ ፡ N, ወይር ድ(m እ c ዎ)ሙ ፡ P — ወይዕቀበሙ ፡ N, ወይዕቀብ(i ዎ)ሙ ፡ P — እምእደ ፡] እምነ ፡ Q — ወእምነ ፡ እ ለ ፡] ወእለ ፡ N P. — 12. (i ወ)በይእቲ ፡ Q — አርጣርክስርክስስ ፡ M, አርጦርክስ ፡ ርክሴስ ፡ N, አርጦርክስ ፡ ርክስስ ፡ P — ለ(i አክ ፡) አርጦርክርሴስ ፡ Q — ኀዳር ፡] M N P.

E, 1. ተጽሕፉ ፡ P Q — መጻሕፍተ ፡ M, መ(c ጻሕፍ፡ i ተ ፡) N, መዋዕለ ፡ (i ጻሕፍተ ፡ *sur* ዋዕለ ፡) P — አርጦርክስርክሴስ ፡ M, አርጦርክስርክስሴ ፡ N P, አርጦርክርሴስ ፡ Q — ወለኢትዮጵያ ፡] ወለ(m ብሔረ ፡ ኢትዮጵየ ፡ P, ወለብሔረ ፡ ኢትዮጵያ ፡ Q — ለ፻፳ወ፯ ፡] ለ፻ወ፳ወ፯ ፡ N P — በሐውርት ፡ M N P Q — ለመሳፍንት ፡] ወለመሳፍንት ፡ ወለበሐውርት ፡ Q — ወለመኰንንት ፡ M — ለእለ ፡ መልእክተ ፡] ላዕለ ፡ መል እክተ ፡ M, (c ለእ)ለ ፡ መ(c ል)እክተ ፡ N, ለዕለ ፡ መልእክተ ፡ P, ለእለ ፡ መላእክተ ፡ Q — ይገብሩ ፡] ይገብሩ ፡ (m ግበ) ፡ Q — ትፍሥሕተ ፡] m Q. — 2. ብዙኃን ፡] ብዙኃ(r ን) ፡ N, ብዙኀ ፡ ትፍሥሕት ፡ (m ብዙኃን ፡) Q — ለእለ ፡] ለእሉ ፡ (m ለ) Q — ይበቊዕዎሙ ፡] ይበቊዖሙ ፡ N P — በአስተምሕሮ ፡] በእንተ ፡ ምሕ ሮ ፡ Q — (m ወ)በአፍጥኖ ፡ Q. — 3. ለነ ፡] (r አላ ፡ i ለነ) ፡ N, (r አላ ፡ m ለነ) ፡ P — በሕቲቶሙ ፡] r (m በእንቲሆሙ ፡) P, በእንቲአሆሙ ፡ Q — ያኀሥሙ ፡ Q — ላዕሌሆሙ ፡] በላዕሌሆሙ ፡ Q — ኢይክህ ሉ ፡] o M, i ዘ (c ኢይክህሉ) ፡ N, (m ኢይክህሉ) ፡ P, ኢይክሉ ፡ Q — ጸዊረ ፡] c N P, ፀዊረ ፡ Q — ለእለ ፡] (m ለ c እ)ለ ፡ N, አላ ፡ ለእለ ፡ Q — ይበቊዕዎሙ ፡] ይበቊዖሙ ፡ ወይበቊዕዎሙ ፡ N P, (m ይበቊዖሙ ፡) ይበቊዕዎሙኒ ፡ Q — ይሄልዩ ፡ N P, ይኄልዩ ፡ Q — ይትሜነይዎሙ ፡] ይትሜ(r ነ)የ(i ኑ)ዎሙ ፡ N, ይትሜየኑዎሙ ፡ P Q.

même de la province. * Et ils écrivirent par l'ordre du roi, et ils scellèrent 10
(les lettres) avec son sceau; et ils envoyèrent ses lettres avec des messagers.
* Et ainsi il leur ordonna de (laisser les Juifs) faire d'après leurs lois dans 11
toutes les villes; et de les aider, et de les garder de la main de leurs ennemis
et de ceux qui leur résistent, ainsi qu'ils (le) voulaient. * Et le même jour, 12
dans tout son royaume, Arterkserksès envoya des messagers, le treizième
jour du mois de *adâr*, qui est le douzième mois, * pendant lequel ces lettres E, 1
du roi furent écrites : Le grand (roi) Arterkserksès, à ceux du pays de Hen-
dakê et de Ityopyâ, des cent vingt-sept provinces, aux gouverneurs, et aux
juges, à ceux qui s'occupent de nos affaires, à vous (tous) joie (salut). * Plu- 2
sieurs, qui de bonne heure (ont) une charge, par la grande clémence de ceux
qui les ont gratifiés, ont accru (leur) arrogance; * ils veulent faire le mal, 3
non seulement contre ceux qui nous sont soumis, mais ne pouvant supporter

ለ ፡ እለ ፡ ይትኴነኑ ፡ ለነ ፡ ብሕቲቶሙ ፡ ዘይፈቅዱ ፡ ያሕስሙ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ወጽጋ
ቦሙ ፡ ኢይከህሉ ፡ ጸዊረ ፡ ለእለ ፡ ይበቍዕዎሙ ፡ ይሔልዩ ፡ ዘከመ ፡ ይትሜነይዎሙ ።
4 *ወአኮ ፡ አኮቴተ ፡ ሰብእ ፡ ዘይክሕዱ ፡ ባሕቲ ፡ ወዓዲ ፡ ኀዲሰ ፡ ብዕል ፡ ያሌዕሉ ፡ ርእ
ሰሙ ፡ በትዕቢት ፡ ወለእግዚእኒ ፡ ዘኵሎ ፡ ይእኅዝ ፡ ዘልፈ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ጸላኤ ፡
5 እኪይት ፡ ይመስሎሙ ፡ ዘያመስጡ ፡ እምነ ፡ ኰነኔሁ ። *ወመብዝኅቶ ፡ ባሕቲ ፡ ኰነኔ
ሁ ፡ ለብዙኃን ፡ ለእለ ፡ ይትኴነኑ ፡ ወስሩዓን ፡ ለእለ ፡ ተአመናሆሙ ፡ ለእለ ፡ ይኴንኑ ፡
በተአሕዎ ፡ ከመ ፡ ይትለአኩነ ፡ እሙንቱ ፡ ተሳተፉ ፡ ላዕለ ፡ ደም ፡ ንጹሕ ፡ ወሠርዑ ፡
6 ላዕሌሆሙ ፡ ሕማመ ፡ ዕፁብ ፡ በኑልዮ ፡ እኩይ ። *ወነሰዉ ፡ ምክረ ፡ ኄዪጦሙ ፡ መን
7 ግሥተ ፡ እንተ ፡ በየውሀት ፡ ትነብር ። *ወበኑልዮ ፡ ባሕቲ ፡ ይከውን ፡ ወአኮ ፡ ከመ ፡
8 ናፈድፍድ ፡ እምነ ፡ ዘቅድሜነ ፡ ዘከመ ፡ ተወፈይነ ፡ ሕጎ ፡ ከማሁ ፡ ሀለውነ ። *ወእም
ድኅረ ፡ ዝንቱ ፡ ባሕቲ ፡ ናሐስስ ፡ ዘተገብረ ፡ እንበለ ፡ ሕግ ፡ እስመ ፡ ይረክቡ ፡ ክብ
9 ረ ፡ ዘኢይደልዎሙ ፡ እለ ፡ ኢይክሉ ፡ ርቱዐ ፡ ኰንኖ ። *ወነለይነ ፡ እምድኅረ ፡ ዝን

4. ዘይክህዱ ፡ Q — ባሕቲ ፡] ባሕ(*i* ቲ)ቲ ፡ N P. ባሕቲቶ ፡ Q — ኀዲሰ ፡] ሐዲሳነ ፡ N, (*i* ከመ ፡) ሐዲሳነ ፡ P, ከመ ፡ ሐዲሳነ ፡ Q — ያሌዕሉ ፡] ያል(*m* ሌ)ዕሉ ፡ Q — ወለእግዚእኒ ፡] ወለእግዚእኒ ፡ (*i* ብሔር ፡ *sur* ኒ) P, ወለእግዚአብሔርኒ ፡ Q — ይእኅዝ ፡] ይሬኢ ፡ (*m* ይእኅዝ ፡) Q — ዘልፈ ፡] *a m* ይክህዱ ፡ Q — ለእግ ዚአብሔር ፡] እግዚአብሔር ፡ N P, (*m* ወእግዚእ) ፡ Q — እኪይት ፡] እኪት ፡ N P Q — ዘየመሥጡ ፡ N Q — እምነ ፡ ኰነኔሁ ፡] እምነ ፡ ኰነኔ (*i* ሁ) ፡ N, እምኰነኔሁ ፡ Q. — 5. ወመብዝኅቶሙ ፡ N Q — ኰነኔ ሁ ፡] ኰነኔ ፡ N, *o* Q — ለእለ ፡ 1°] (*m* ለ)እለ ፡ Q — ወሥሩዓን ፡ N Q — ለእለ ፡ 2°] (*m* ለ)እለ ፡ Q — ለእለ ፡ 3°] *o* M Q — ይኴንኑ ፡ M, ይኰንኑ ፡ Q — በተአኅዎ ፡ N Q — ከመ ፡] ወከመ ፡ Q — ተሳተፉ ፡] ተስፉ ፡ M — ወሠርቡ ፡ M — በሐልዮ ፡ N P. በኑልዮ ፡ Q. — 6. ወሐሰዉ ፡ N P, ወሐስዎ ፡ (*m* ሰዉ ፡) Q — ምክር ፡ (*m* ረ) Q — ኃዪጦሙ ፡ N, ሐይጦሙ ፡ Q — መንግሥት ፡ M — እንተ ፡ በየውሀት ፡] (*i* ዘ) በየው ሀት ፡ N, (*i* እንተ ፡) በየውሀት ፡ P, እንተ ፡ በየውሐት ፡ Q. — 7. ወበሐልዮ ፡ N P, ወበኑልዮ ፡ (*m* ኅድኦት ፡) Q — ባሕቲ ፡] ባሕቲቱ ፡ Q — ናፈደፍድ ፡ M, ናፈድፍ (*i* ድ) ፡ N P — ሕጎ(*m* ሙ) ፡ Q. — 8. ናሐስስ ፡] ንኃሥሥ ፡ N P Q — እንበለ ፡] ዘእንበለ ፡ N P — *r* ይረክቡ ፡ Q — ርቱዓ ፡ N P Q. — 9. ወሐለይነ ፡ N P — በየውሀት ፡ N P. ወየውሐት ፡ Q.

l'abondance, ils pensent de quelle manière ils tendront des pièges contre ceux
4 qui les ont gratifiés; * et non seulement ils désavouent la reconnaissance
des hommes, mais encore s'élevant en eux-mêmes avec orgueil, à cause de
leur richesse nouvelle, il leur semble qu'ils échapperont toujours au châti-
5 ment du Seigneur qui domine tout, et de Dieu qui hait le mal. * Mais le plus
souvent plusieurs de ceux qui sont soumis, et de ceux qui sont établis en fra-
ternité par celui qui a confié en eux, afin de nous (?) servir, ils leur font par-
6 tager le sang innocent, et apportent lourdes peines sur eux. * Et ils ont, par
leur perfidie, faussé (notre) dessein, (qui est) que le royaume demeure en
7 tranquillité. * Mais il est à penser, et cela n'est pas que nous ayons surpassé
ceux qui ont été avant nous, de même que nous avons reçu leur loi, nous
8 serons ainsi. * Et après cela nous cherchons ce qui a été fait en dehors de la
loi, car ceux qui ne peuvent dominer avec rectitude, ont obtenu un honneur
9 qui ne leur convient pas. * Et après cela nous avons pris soin que le royaume
demeure sans perturbation, et que la condition des peuples soit celle qui con-

ቱ ፡ በዘ ፡ ትነብር ፡ መንግሥት ፡ እንበለ ፡ ሀውክ ፡ ወበዘ ፡ ይረትዕ ፡ ንብረተ ፡ አሕዛብ ፡
ወዘሰ ፡ ያስተርኢ ፡ ዘልፈ ፡ ንኬንን ፡ በየውሃት ። *ወከመሰ ፡ ሃማ ፡ ወልደ ፡ አመዳቱ ፡ 10
መቅዶናዊ ፡ ውጹእ ፡ እምጽድቅ ፡ ወእምደመ ፡ ፋርስ ፡ ዘርሑቅ ፡ ብዙኀ ፡ እምኂሩ
ት ፡ ወነበ ፡ ነኪረ ፡ እንዘ ፡ ንበር ፡ ውስቴትነ ። *ረከበ ፡ ውእቱኒ ፡ እንተ ፡ ላዕለ ፡ ኩ 11
ሉ ፡ ሕዝብ ፡ ሢመተ ፡ ወምሕረተ ፡ ወዘፈቀደ ፡ ሢመተ ፡ ረከበ ፡ እስከ ፡ አቡነ ፡ ንብ
ሎ ፡ ወዳግመ ፡ መንግሥትነ ፡ ወምስለ ፡ መንበርነ ፡ ረኪቦ ። *ዓዲ ፡ ኢአከሎ ፡ ዝን 12
ቱ ፡ አላ ፡ ኢይመውአነ ፡ ተዐቢዮ ፡ ውኀለየ ፡ ያውፅአነ ፡ እምነ ፡ መንግሥትነ ፡ ወይ
ትማልአነ ፡ ነፍሰነ ። *ወመርዶኬዎስ ፡ ዘበኩሉ ፡ ይበቍዐነ ፡ ወይፌውሰነ ፡ ወያሰልጥ ፡ 13
ለነ ። ወለእለኒ ፡ አስቴር ፡ ሱታፌ ፡ መንግሥትነ ፡ እንተ ፡ እንበለ ፡ ሕሰም ፡ ወኵሉ ፡ ሕ
ዝቦሙ ፡ በብዙኅ ፡ ተመይኖ ፡ ወበአስተጣዕሞ ፡ ነገር ፡ ስእነ ፡ ያማስኖሙ ። *ወበበይ 14
ነ ፡ ዝንቱ ፡ ነገር ፡ እስመ ፡ በየውሃትነ ፡ ንነብር ፡ ረከብነ ፡ መንግሥተ ፡ ፋርስ ፡ ወውእ

10. ወከማስ ፡ M — ሐማ ፡ N P Q — አመዳቱ ፡] አመቱ ፡ M, አመ(*i* ይ)ቱ ፡ N P, አመ ፡ ደቱ ፡ Q — መ(*c* ቄ)ዶናዊ ፡ N, መቄዶናዊ ፡ P Q — ውጹእ ፡ M, ውፁ(*c* እ) ፡ N, ውፁእ ፡ P, ውቡሰ ፡ Q — ወእምደመ ፡] ወእምቅድመ ፡ N Q, ወእም *i* ቅ *c* ድ)መ ፡ P — ዘርሑቅ ፡] ዘርሕቁ ፡ M, ርኁቅ ፡ Q — ብዙኅ ፡ N P, ብዙኃ ፡ Q — እምኂሩት ፡] እምሒ(*c* ሩትነ) ፡ N, እም(*c* ሂሩትነ) ፡ P, እምኂሩትነ ፡ Q. — 11. ሕዝብ ፡] አሕዛብ ፡ M — ወዘፈቀደ ፡] ወፈድፋደ ፡ (*m* ዘፈቀደ ፡) Q — ሢመተ ፡ 2°] *a i* ፈድፋደ ፡ N — ወዳግ(*c* ም) ፡ N P, ወድግመ ፡ Q — መንግሥትነ ፡ N — ወምስለ ፡] ምስለ ፡ N, ወመምስለ ፡ Q. — 12. (*i* ኢ)ይመውአነ ፡ M, ኢይምአነ ፡ N P, አደመነ ፡ (*m* ይ) Q — ተዓብዮ ፡ N P Q — ውኀለየ ፡] ወሐለዮ ፡ N P — ያወፅአነ ፡ P — ነፍሰነ ፡ N P Q. — 13. ወመርዶኬዎስ ፡] ወ(*i* ለ)መርዴኬዎስ ፡ N, ወመርዴኬዎስ(*i* ሰ) ፡ P, ወለመርዶክዮስ ፡ Q — ይበቍዓነ ፡ N P Q — ወያሠልጥ ፡ Q — ሕሰም ፡ ወኵሉ ፡] ሕሰም ፡ ኵሉ ፡ M P, ኄሰ ፡ (*m* ኅሰም ፡) ምስለ ፡ ኵሉ ፡ Q — በብዙኅ ፡] በብዝሐ ፡ M — ወበአስተወስሞ ፡ M, ወአስተጣዕሞ ፡ Q — *c* ስእነ ፡ N, ስዕነ ፡ Q. — 14. (*m* ወ)በበይነ ፡ Q — እ(*i* ስ)መ ፡ N P — በየውሀትነ ፡ N P, በየውሐት ፡ Q — ንነብር ፡] ንነግር ፡ N, ን(*c* ነግ)ር ፡ P, ንነብር ፡ (*m* ግ) Q — ወውእቱስ ፡] ወውእቱ ፡ Q — ፈቀደ ፡] ረከበ ፡ M — መቄዶ ፡ M. መቄዶን ፡ N P, መቄዶንያ ፡ Q.

vient, afin qu'il paraisse toujours que nous dominons avec douceur. * Et (c'est 10
ainsi) que Hamâ, fils d'Amadâtu, Macédonien, détourné de la justice et du
sang des Fârs, très éloigné de la vertu, qui était étranger, quoiqu'il demeurât
parmi nous, * a trouvé aussi une charge et la clémence, qui est pour tous 11
les peuples; et il trouva la charge qu'il désirait, de manière que nous l'appe-
lions notre père et le second de notre royaume, et en trouvant (place) près
de notre trône. * Et encore cela ne l'a pas satisfait, mais il n'a pas vaincu 12
son orgueil; et il a pensé nous chasser de notre royaume et nous ôter la vie.
* Et quant à Mardokêwos, qui en toutes choses nous est utile, et nous a guéri, 13
et nous est un (serviteur) actif; et quant à Astêr, associée à notre royaume,
qui est sans tache; et quant à tout leur peuple, malgré beaucoup d'astuce et
de douceur de parole, il n'a pu les exterminer. * Et à cause de cela, parce 14
que nous demeurons dans la sincérité, nous avons obtenu le royaume des

15 ቱሰ ፡ ፈቀደ ፡ ያፍልስ ፡ በሕገ ፡ መቄዶንያ ። *ወንሕነ ፡ ባሕቱ ፡ ለእለ ፡ ፈቀደ ፡ ያማስኖ
ሙ ፡ ለአይሁድ ፡ ወረከብናሆሙ ፡ ከመ ፡ አኮ ፡ በእከይናሆሙ ፡ አላ ፡ በጽድቅ ፡ ንብረ
16 ተ ፡ ሕጎሙ ። *ወአማን ፡ ውሉደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ልዑል ፡ ወዐቢይ ፡ ወሕያው ፡ እግ
ዚአብሔር ፡ ለእለ ፡ ያስተዴልወ ፡ ለነ ፡ ወለእለ ፡ እምቅድሜነ ፡ መንግሥተ ፡ ወለነኒ ፡
17 በስነ ፡ ልብነ ። *ወሠናየ ፡ ባሕቱ ፡ ትገብሩ ፡ ለእመ ፡ ኢሰማዕክሙ ፡ ትእዛዘ ፡ ሃማ ፡ ወ
18 ልደ ፡ አመዳቱ ፡ ወቃለ ፡ መጽሐፉ ፡ ዘፈነወ ። *እስመ ፡ ለሊሁ ፡ ኀለዮ ፡ ለዝንቱ ፡ ግ
ብር ፡ በቅድመ ፡ አንቀጸ ፡ በሱሳ ፡ ሀገር ፡ ተዐልበ ፡ ምስለ ፡ ኵሉ ፡ ሰብኡ ፡ እስመ ፡ ፍ
ዳሁ ፡ ዘኵሎ ፡ ይኴንን ፡ እግዚአብሔር ፡ ፍጡነ ፡ ፈደዮ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኵነኔሁ ።
19 *ወአርእዩዋ ፡ ለዛቲ ፡ መጽሐፍ ፡ ሰፊሐክሙ ፡ በኵሉ ፡ መከን ፡ ገሃደ ፡ ሕድግዎሙ ፡
20 ለአይሁድ ፡ በሕጎሙ ፡ ይንበሩ ። *ወርድእዎሙ ፡ በመዋዕለ ፡ ምንዳቤሆሙ ፡ ዘአጠቅ
ዎሙ ፡ ቀዲሙ ፡ አመ ፡ ፲ወ፫ ፡ ለሠርቀ ፡ አዳር ፡ ዘ፲ወ፬ ፡ አውራኅ ፡ በይእቲ ፡ ዕለት ፡

15. ወረከብናሆሙ :] ወረከብና(c ሁ) : P, ወረከብናሆሙ : (m ሁ) Q — በእከይናሆሙ :] በእከይሆሙ : N, በእከዩሆሙ : P. በእኩይናሆሙ : (m ከዮ) Q — አላ :] c NP — በጽድቀ : P, በጽድቅ : (m ቀ) Q. — 16. እግዚአብሔር :] እግዚእ : Q — ወዐቢይ :] ወያዐቢ : M — (i ወ)ሕያው : Q — ይስቴዴ(c ሉ) : N, ያስተዴሉ : Q — ወለእለ :] (i ወ)ለእለ : N, ለእለ : P, ወለዘ : Q — መንግሥት : M — በስ(r መ i ነ) : N, በስመ : (i ክ) P, በስነ : (m ከመ : Q. — 17. ወሠናየ :] ወሠናይ : N P, ወሠናየ : (m ይ) Q — ለእመ :] ለእለ : M — ኢሰማዕክሙ :] ሰማዕክሙ : N — ሐማ : N P Q — አመዳቱ :] አሙቱ : M. ዓመ(i ደ)ቱ : N P, አመ : ዳቱ : Q. — 18. ለሊሁ :] ለሊሁ : ውእቱ : N P, ውእቱ : ለሊሁ : Q — ሐለዮ : N P — አንቀጸ : Q — በሱሳ :] ለሱሳ : Q — ተጸልበ : N P — ሰብኡ :] ሰ(c ብኡ) : N, ቤቱ : Q — ዘኵሎ :] (i ለ)ዘኵሎ : N, (r ለ)ዘኵሎ : Q — ይኴንን :] ይመልክ : (i ወይኴንን :) N. ይመልክ : P — እግዚአብሔር : 2°] o Q. — 19. ወአርአይዋ : M, ወአር(c እ)ይዋ : N P, (አርእያ : ἀντίγραφον ?) — ሠ(i ፊ)ሐክሙ : N, ለፍሥሐክሙ : (m ሠፊሐክሙ :) P — ገሀደ : N — ሕድግዎሙ :] (i ወ)ኅድግዎሙ : Q — ዘ(m ከመ :) ሕጎሙ : Q. — 20. ወር(c ድእ)ዎሙ : N, ወርአይዎሙ : P, ወ(r እ)ርድእዎሙ : Q — ዘአጥ ወቅዎሙ : Q — ቀዲሙ :] ተቀዲሞሙ : Q — ፲ወ፫ :] ዓሡሩ : ወሠለሱ : Q — ለሠርቀ :] ሠርቀ : N, (i ለ)ሠርቀ : P — አዳር :] ኅዳር : M N P — ዘ፲ወ፬ :] ዝ፲ወ፬ : N, ዘዓሠርቱ : ወክልኤቱ : Q — በይእቲ :] ወይእቲ : N P, በይእቲ : (m እም) Q — ዕዐት :] ዕለት : N. ሰዓት : P Q.

15 Fârs; mais lui, il a voulu le faire passer sous la loi de Makêdonyâ. * Pour
les Juifs, qu'il a voulu exterminer, nous avons trouvé qu'ils ne sont pas dans
16 la méchanceté, mais vraiment dans la condition de leurs lois; * et qu'ils sont
en vérité fils du Dieu très haut et grand, et du Dieu vivant, qui nous a
préparé, à nous et à ceux qui furent avant nous, le royaume; et pour nous
17 aussi dans la bonté de notre cœur. * Mais vous ferez bien de ne pas obéir
à l'ordre de Hamâ, fils d'Amadâtu, et aux paroles de la lettre qu'il a envoyée;
18 * car pour avoir médité cette action, il a été pendu avec tous ses gens, devant
les portes de la ville de Susâ; parce que Dieu, qui domine tout, lui a payé en
19 peu de temps son prix, le jugement de Dieu. * Et quand vous aurez ouvert
la copie de cette lettre, étalez-(la) publiquement dans tous lieux; permettez
20 que les Juifs demeurent dans leurs lois; * et aidez-les dans les jours de leurs
afflictions, qui les oppriment, dans le treizième jour du mois de *adâr*, qui est

እስከ ፡ ዛቲ ፡ ሰዐት ። *ወእምነ፡ኵሉ ፡ ይጸንዕ ፡ እግዚአብሔር ፡ ህየንተ ፡ ሙስናሆሙ ፡ 21
ለሕዝብ ፡ ሕሩይ ፡ ገብረ ፡ ሎሙ ፡ ትፍሥሕተ ። *ወአንትሙኒ ፡ አመ ፡ ስሙይ ፡ በዓላ 22
ቲክሙ ፡ በእሙር ፡ ዕለት ፡ ግበሩ ፡ ከማሁ ። *ወይእዜኒ ፡ እምድኅረ ፡ ዝንቱ ፡ ሕይወ 23
ት ፡ ይከውነክሙ ፡ ለእለ ፡ ይፈቅዱ ፡ ሠናየ ፡ ለፋርስ ፡ ወለእለሰ ፡ ኪያነ ፡ ይፈቅዱ ፡ ይ
ዕልዉ ፡ ተዝካረ ፡ ሙስናሆሙ ። *ወኵሉ ፡ ብሔር ፡ አው ፡ ሀገር ፡ በኵሉሂ ፡ ዘኢገብ 24
ረ ፡ ከመዝ ፡ በኲናት ፡ ወበእሳት ፡ ያሐልቅ ፡ በመዐት ፡ አኮ ፡ ለሰብእ ፡ ባሕቲቶሙ ፡
አላ ፡ ለአራዊትኒ ፡ ወለአዕዋፍኒ ፡ ለዘላፉ ፡ ይከውን ። *ወአርአይዎ ፡ ለዝ ፡ መጽሐፍ ፡ VIII, 13
ገሃደ ፡ ይሰፍሕዎ ፡ ወያርአይዎ ፡ ወይኩኑ ፡ ድልዋነ ፡ ኵሎሙ ፡ አይሁድ ፡ በይእቲ ፡ ዕ
ለት ፡ ከመ ፡ ይቅትልዎሙ ፡ ለፀሮሙ ። *ወወፅኡ ፡ እለ ፡ ይጼዐኑ ፡ አፍራሰ ፡ እንዘ ፡ 14
ይጌጕኡ ፡ ከመ ፡ ይግበሩ ፡ ትእዛዘ ፡ ንጉሥ ፡ ወተሠይመ ፡ ዝንቱ ፡ ትእዛዝ ፡ ውስተ ፡
ሱሳ ፡ ሀገር ። *ወወፅአ ፡ መርዶኬዎስ ፡ እንዘ ፡ ልቡስ ፡ አልባሰ ፡ መንግሥት ፡ ዘበ ፡ አ 15

21. ወእምኵሉ ፡] ወኵሉ ፡ N P, ዘእምኵሉ ፡ (*m* ወኵሎ ፡) Q — ያጽንዕ ፡ N P, ይጸንዕ ፡ (*m* ያጽ) Q — ሕሩይ ፡] ኅሩየ ፡ N, ኅሩ(*c* የ) ፡ P, ኅሩይ ፡ (*m* ያን) Q — ገብረ ፡] *o* N. — 22. አመ ፡] ከመ ፡ (*m* አ) Q — በእሙር ፡] በእሙር ፡ (*i* ፍሉጥ ፡) P, በፍሉጥ ፡ (*m* ወ) Q — ግበሩ ፡] ከቡር ፡ N P — ከማሁ ፡ ግበሩ ፡ Q. — 23. ሠናየ ፡ ይፈቅዱ ፡ (*m* ት) Q — ወለእለሰ ፡ ኪያነ ፡] ወለእስክንድርያ ፡ ያነ ፡ M, ወእ(*i* ለ *c* ለ *r* ክንድርያ) ፡ ኪ(*i* ያ)ነ ፡ N, (*c* ወእለሰ ፡ ኪያነ ፡) P, ወለእለሰ ፡ ኪያነ ፡ Q — ኢይፈቅዱ ፡] *m* Q — የዓልዉ ፡ (*m* ይዕልዉ ፡) Q. — 24. ወኵሎ ፡ P — ሀገር ፡ አው ፡ ብሔር ፡ Q — በኵናት ፡ N — የሐልቅ ፡ N, የኃልቅ ፡ Q — በመዓት ፡ Q — አኮ ፡] ወአኮ ፡ Q — ባሕቲቶሙ ፡] ባሕቲቶ ፡ N, *a* ዘይከውን ፡ ሙስና ፡ Q — አላ ፡] *o* M — ለአራዊትኒ ፡] ለአራዊት ፡ N — ለዘላፉ ፡] ወለዝላፉ ፡ N, ለዝላፉ ፡ Q.

VIII, 13. ወአርአይዎ ፡] ወአርእይዎ ፡ N, ወአርእየዋ ፡ Q, (ወአርአያግ ፡ ἀντίγραφα?) — ለዝ ፡] ለዝንቱ ፡ N, ለዛቲ ፡ Q — መጽሐፈ ፡ M — ይሰፍሕዎ ፡] *o* M, ይሰፍሕዋ ፡ Q — ወይርአይዎ ፡ M, ወያርእይዎ ፡ N, ወያርዕይዎ ፡ P, ወያርእየዋ ፡ Q — ድልዋን ፡ N — ዕለት ፡] *o* M — በይእቲ ፡ (*i* ዕለት ፡ *r* ለ) አይሁድ ፡ N, በይእቲ ፡ (*i* ዕለት ፡) በአይሁድ ፡ P — ይቅትልዎሙ ፡] ይቅትሉ ፡ Q — ለፀሮሙ ፡] ፀሮሙ ፡ M Q, (*i* ለ)ፀሮሙ ፡ N. — 14. እለ ፡] *o* M — ይጼዓኑ ፡ N P, ይፄዓኑ ፡ Q — እንዘ ፡ ይጌጕኡ ፡] ወይጌጕኡ ፡ N, ወ(*i* እንዘ ፡) ይጌጕኡ ፡ P, እንዘ ፡ ይጌጕዑ ፡ Q — ወተሰይመ ፡ P — ውስተ ፡ ሱሳ ፡] ውስተ ፡ ሱስዮ ፡ M, ውስተ ፡ ዝንቱ ፡ ስሱ ፡ N P, በሱሳ ፡ Q. — 15. ወወፅአ ፡] ወፅአ ፡ M — መርደኬዎስ ፡ N P — አልበሰ ፡ M. ልብሰ ፡ Q — ወጽ(*r* ል *i* ን)ብል ፡ N P — ሲራየ ፡] ወሲራያ ፡ N, ወሲራየ ፡ (*m*

le douzième mois, le même jour jusqu'à cette heure; * car Dieu, qui est plus 21
fort que tous, au lieu de la perdition de (son) peuple choisi, a fait pour lui
la joie. * Et vous aussi, dans vos fêtes renommées, au jour établi, faites de 22
même. * Et maintenant aussi, après cela, (ce jour) sera la vie (le salut) pour 23
vous, et pour ceux qui veulent le bien de Fârs; mais, pour ceux qui voulaient
se révolter contre nous, sera le souvenir de leur perdition. * Et (pour) toute 24
province ou ville, partout, qui ne fera pas ainsi, on détruira par la lance et
par le feu, dans la colère, non seulement les hommes, mais aussi les bêtes
et les oiseaux, et cela sera pour toujours.

* Et la copie de cette lettre on ouvrait et on montrait publiquement; et VIII, 13
tous les Juifs étaient préparés, le même jour, pour tuer leurs ennemis. * Et 14
ceux qui montaient des chevaux, sortirent en se pressant, pour accomplir le
commandement du roi; et cet édit fut posé dans la ville de Susâ. * Et Mar- 15

ክሊለ ፡ ወርቅ ፡ ወጽንብል ፡ ሲራየ ፡ ሜለት ። ወርእዩ ፡ እለ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ ሱሳ ፡
16-17 ወተፈሥሑ ። *ወለአይሁድሰ ፡ ኮነ ፡ ብርሃን ፡ ወትፍሥሕት ፡ *በሀገር ፡ ወበብሔር ፡
በኀበ ፡ ተሠይመ ፡ ውእቱ ፡ ትእዛዝ ፡ ወበኀበ ፡ ተረክበ ፡ ውእቱ ፡ መጽሐፍ ፡ በፍሥ
ሓ ፡ ወበጽጋብ ፡ ለአይሁድ ፡ በፍቅር ፡ ወኀሤት ። ወብዙኃን ፡ እለ ፡ አምኑ ፡ አሕዛ
ብ ፡ እለ ፡ ተዘርዉ ፡ ወተሐረሙ ፡ በእንተ ፡ ፍርሀቶሙ ፡ ለአይሁድ ።
IX, 1 *እስመ ፡ ዘ፲ወ፪ ፡ አውራኅ ፡ ወአመ ፡ ፲ወ፫ ፡ ለአዳር ፡ በጽሐ ፡ መጽሐፍ ፡ ዘ
2 ጸሐፈ ፡ ንጉሥ ። *ወበይእቲ ፡ ዕለት ፡ ተኀጒሉ ፡ እለ ፡ ይቀውሙ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ለ
3 አይሁድ ፡ ወአልቦ ፡ እንከ ፡ ዘተቃተሎሙ ፡ ለአይሁድ ፡ እስመ ፡ ፈርህዎሙ ። *ወመ
ላእክተ ፡ አሕዛብኒ ፡ ወመገብትኒ ፡ ወጸሐፍተኒ ፡ ዐበይተ ፡ ንጉሥ ፡ ያከብርዎሙ ፡ ለአ

ሲራያ ፡) P, (*i* ወ)ሲራየ ፡ Q — እለ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ ሱሳ ፡] እለ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ ሱስዮ ፡ M, እለ ፡ (*i* ሀለዉ ፡) ውስተ ፡ ዘገር ፡ ሱሳ ፡ N, እለ ፡ ውስተ ፡ ሀገር ፡ ሱሳ ፡ (*i* ኃለዉ ፡) P, እለ ፡ ውስተ ፡ ዘገረ ፡ ሱሳ ፡ ሀለዉ ፡ Q. — 16. ብርሃነ ፡ ወትፍሥሕተ ፡ M — (*i* ዘ)በሀገር ፡ ወ(*r* በ)ብሔር ፡ P, በበሀገር ፡ ወብሔር ፡ Q — ተሰይመ ፡ N P — ውእቱ ፡] ውስተ ፡ M P, ው(*c* እቱ) ፡ N — ወበኀበ ፡] ወኀበ ፡ N P — ውእቱ ፡] ው(*c* እቱ) ፡ N P — ውእቱ ፡ መጽሐፍ ፡] ውስተ ፡ መጻሕት ፡ M, ው(*c* እቱ) ፡ መ(*c* ጽ)ሐፍ(*r* ት) ፡ N P — በፍሥሓ ፡ ወበጽጋብ ፡] (*i* ዘ)በፍሥሓ ፡ ወ(*i* ዘ)በጽጋብ ፡ N, ዘፍሥሓ ፡ ወዘጽጋብ ፡ Q — በፍቅር ፡] ወለራፍቅ ፡ (*m* በፍቅር ፡) Q — ወኃሤት ፡ P Q — ወብዙኃን ፡] (*i* ወ)ብዙኃን ፡ N, ብዙኃን ፡ P — እለ ፡] *m* Q — እለ ፡ ተዘርዉ ፡] (*r* እንተ ፡ ተዘርዉ ፡ *i* እለ ፡ ተገዝሩ) ፡ N, እንተ ፡ ተዘርዉ ፡ P, ወተገዝሩ ፡ Q — ወተኃረሙ ፡ N P Q — ፍርሃቶሙ ፡ Q.

IX, 1. እስመ ፡] እ(*r* ስ)መ ፡ N — ዘ፲ወ፪ ፡](*m* ዘ)፲ወ፪ ፡ Q — አውራኅ ፡] ዓመት ፡ M — ወአመ ፡] (*i* ወ)አመ ፡ Q — ዘ፲ወ፪ ፡ አውራኅ ፡ ወአመ ፡] *o* N — ለአዳር ፡] ለኀዳር ፡ M N P, ለወርኃ ፡ አዳር ፡ Q — መጽሕፍ ፡ M, መጻሕፍት ፡ Q. — 2. ተሐጕሉ ፡ N P, ተኃጕሉ ፡ Q — ይቀውሙ ፡] ቆሙ ፡ Q — ላዕሌሆሙ ፡ ለአይሁድ ፡] ላዕለ ፡ አይሁድ ፡ Q — እንከ ፡] *o* Q — ለአይሁድ ፡ 2°] *o* Q. — 3. ወመላእክተ ፡] መላእክተ ፡ N. (*r* ወ)መላእክተ ፡ P — አሕዛብኒ ፡] አሕዛብ ፡ N P — ወመገብትኒ ፡] ወመገብት ፡ M — ወጸሐፍትኒ ፡] ወመጻሕፍት ፡ M, ወ(*r* መ *c* ጸሐ)ፍትኒ ፡ N, ወ(*r* መ)ጸ(*c* ሐ)ፍ(*c* ተ) ፡ P, ወጸሐፍት ፡ Q — ዐበይተ ፡ ንጉሥ ፡] *o* N, (*i* ወዐብያተ ፡ ንጉሥ) ፡ P, አብያተ ፡ ንጉሥ ፡ Q — ፍርሃተ ፡ Q — መርዶክዎስ ፡ N P, መርዶክዮስ ፡ Q — ይትሐዘቡ ፡ N P Q.

dokêwos sortit, s'étant revêtu des habits royaux, et il avait une couronne
d'or et un fronteau de soie écarlate; et ceux (qui étaient) dans la ville de Susa,
16 le virent et se réjouirent. * Et pour les Juifs se fit la lumière et la réjouis-
17 sance * dans la ville et dans la province, où l'édit du roi avait été publié; et
(partout) où cette lettre se trouva, il y eut pour les Juifs réjouissance et abon-
dance dans l'amour et dans la joie; et plusieurs des gens qui étaient dis-
persés, se convertirent, et suivirent la religion, par crainte des Juifs.
IX, 1 * Au douzième mois de *adâr*, le treizième jour, arriva la lettre que
2 le roi avait écrite; * dans le même jour périrent ceux qui résistaient aux
3 Juifs; et nul ne combattit contre les Juifs, car ils les craignaient. * Et aussi
les princes des nations, et les gouverneurs, et les grands secrétaires du roi,
honoraient les Juifs, (et) ils étaient soucieux par crainte de Mardokêwos;

ይሁድ ፡ በእንተ ፡ ፍርሀተ ፡ መርዶኬዎስ ፡ ይትኀዘቡ ። *እስመ ፡ መጽሐፈ ፡ ንጉሥ ፡ 4
ተሠይመ ፡ በኵሉ ፡ መንግሥቱ ። *ወበሱሳ ፡ ሀገር ፡ ቀተሉ ፡ አይሁድ ፡ ፭፻ወ፸ ። *ወ 6-7
ረሰንሂ ፡ ወንጦይ ፡ ወደለፎን ፡ ወፈስጋስ ፡ *ወፈርዳስ ፡ ወባርያ ፡ ወሰርበከ ፡ *ወመርሶ 8-9
ን ፡ ወአሮፍዎን ፡ ወርሴዎን ፡ ወዘቦቴታን ። *ደቂቀ ፡ ሃማ ፡ ወልደ ፡ አመዳቱ ፡ ብግያዊ ፡ 10
ጸላኢሆሙ ፡ ለአይሁድ ፡ ዐሠርቲሆሙ ፡ ወበርበሩ ፡ በይእቲ ፡ ዕለት ። *ወዜነውዎ ፡ ለ 11
ንጉሥ ፡ ኍልቈ ፡ ሰብእ ፡ ዘሞተ ፡ በሱሳ ። *ወይቤላ ፡ ንጉሥ ፡ ለአስቴር ፡ ቀተሉ ፡ አ 12
ይሁድ ፡ በሱሳ ፡ ሀገር ፡ ፭፻ወ፸ ፡ ዕደወ ፡ ወእፎ ፡ እንከ ፡ በአድያም ፡ ገብሩ ፡ እንከ ፡
ታስተብቍዒ ፡ በእንቲአየ ፡ እግበር ፡ ለኪ ። *ወትቤሎ ፡ አስቴር ፡ ለንጉሥ ፡ ሀበሙ ፡ 13
ለአይሁድ ፡ ከማሁ ፡ ይግበሩ ፡ እንተ ፡ ጌሰመ ፡ ይስቅሉ ፡ ዐሰርቲሆሙ ፡ ደቂቀ ፡
ሃማ ። *ወአዘዘ ፡ ከመ ፡ ይግበሩ ፡ ወአዘዞሙ ፡ ለአይሁድ ፡ ለእለ ፡ ሀለዉ ፡ ውስተ ፡ 14
ሀገር ፡ ይስቅሉ ፡ ሥጋሆሙ ፡ ለደቂቀ ፡ ሃማ ። *ወተጋብኡ ፡ አይሁድ ፡ ውስተ ፡ ሱሳ ፡ 15

4. ንጉሥ :] አይሁድ ፡ M — ተሠይመ :] ይሰይማ ፡ N P — መንግሥቱ :] መንግሥቶሙ ፡ M N Q, መንግሥቶሙ ፡ (*c* ቱ, *r* ሙ) P. — 6. ወበሱሳ :] ወበሱስዮ ፡ M, ወበሰሱስ ፡ N P. — 7. ወሬሳንሂ ፡ ወንጦን ፡ ወደሳፎን ፡ ወፈስጋ ፡ N P, ወፈረሰንሂ ፡ ወንስጣይን ፡ ወደለፎን ፡ ወፋስጋ ፡ Q. — 8. ወፈርዳታ ፡ ወበርያ ፡ ወሰበርካ ፡ N P, ወፍርደታ ፡ ወበርያ ፡ ወሰረባክ ፡ Q. — 9. ወመርሶን ፡ ወአሮፍዮን ፡ ወአርሲዎን ፡ ወዘቦቴትን ፡ N P, ወመርማሳን ፡ ወአሮፍድዮን ፡ ወአርሴዎን ፡ ወዘቦቴታን ፡ Q. — 10. ሐማ ፡ N P Q — ወልደ :] ውሉደ ፡ Q — አማደቱ ፡ M, አመ(*c* ደ)ቱ ፡ N, አመታቱ ፡ (*i* ደ) P, አመዳቱ ፡ Q — ብግያዊ :] በግያዊ ፡ N P, ቡጉያዊ ፡ Q — ጸለኢሆሙ ፡ M — ዐሠርቲሆሙ :] *m* አሠርቲሆሙ ፡ N, *m* ዓሠርቲሆሙ ፡ P, ዓሠርቲሆሙ ፡ Q — ወበርበሩ :] (*c* ወበርበ*i* ሩ) ፡ N, (*r* ወ)በርበ(*i* ሩ) ፡ P. — 11. ኍልቈ :] ጕልቈ ፡ Q — ዘሞተ :] *i* Q — በሱሳ :] ወበሱስዮ ፡ M, በሰሱዮ ፡ N, በ(*r* ስ)ሱዮ ፡ (*i* ሀገር ፡) P, በሱሳ ፡ ሀገር ፡ Q. — 12. በሱሳ :] በሱስዮ ፡ M, በስሱዮ ፡ N P — ዕደው ፡ N P — እንከ :] እንከ ፡ (*m* እንጋ ፡) P, እንጋ ፡ Q — በአድያም :] በአያሞ ፡ M, በአ(*i* ድ)ያም ፡ N, በአ(*i* ድ)ያም ፡ (*r* በአያሞ ፡) P — እንከ ፡ 2°] (*i* ምንት ፡) እንከ ፡ P, ምንት ፡ እንከ ፡ Q — ተስተብቍዒ ፡ M, ታስተበቍዒ ፡ N P Q — በእንቲአየ :] በቅድሜየ ፡ N P Q — እግበር :] (*i* ምንት ፡) እገብር ፡ N, እገብር ፡ P, ንግሪ ፡ Q. — 13. ሀበሙ :] ሀብዎሙ ፡ M Q, (*r* ሀየንተ ፡) ሀበሙ ፡ N P — ከማሁ :] ከመ ፡ M, ከማሁ ፡ ከመ ፡ N P — ጌሰመ ፡ M N P, ጌሠም ፡ Q — ይስቅሉ :] ወይሥቅሉ ፡ Q — ዓሠርቲሆሙ ፡ N P Q — ሐማ ፡ N P Q. — 14. ከመ :] ከማሁ ፡ Q — ወአዘዞሙ :] ወአዝዞሙ ፡ N P — ሐማ ፡ N P Q. — 15. አይሁይሁድ ፡ P — ሱሳ :] ሱስዮ ፡ M, ሱስን ፡ N P — ለሠርቀ :] ለወርኃ ፡ N P — አዳር :] ኅዳር ፡ M N P — አዳር :] *a* አመ ፡ ሠርቀ ፡ N, *r* P — ዕደው ፡ N P.

4-6 * parce que la lettre du roi avait été publiée dans tout son royaume. * Et dans
7 la ville de Susâ les Juifs tuèrent 570 (hommes) : * Varsan, et Netoy, et Dalafon,
8-9 et Fasgâs, * et Fardâs, et Bâryâ, et Sarbaka, * et Marson, et Arofewon, et
10 Resêwon, et Zabotêtan ; * les fils de Hamâ, fils d'Amadâtu, (de la tribu) de
Begyâ, ennemi des Juifs, étaient dix; et ils les dépouillèrent en ce jour.
11 * Et ils annoncèrent au roi le nombre des hommes qui étaient morts à Susâ.
12 * Et le roi dit à Astêr : Les Juifs ont tué dans la ville de Susâ 570 hommes ;
et comment donc ont-ils fait dans les environs? Demande-moi (quelque
13 chose); je le ferai pour toi. * Et Astêr dit au roi : Permets que les Juifs
14 fassent pendre demain les dix fils de Hamâ; * et ordonne (même) qu'ils
fassent ainsi. Et le roi ordonna aux Juifs qui étaient dans la ville, qu'ils
15 pendissent les corps des fils de Hamâ. * Et les Juifs s'assemblèrent dans la

16 ሀገር ፡ አመ ፡ ፲ወ፬ ፡ ለሠርቀ ፡ አዳር ፡ ወቀተሉ ፡ ፫፻ ፡ ዕደወ ። *ወእለ ፡ ተርፉ ፡ አይ
ሁድ ፡ ወእለ ፡ ይትቀነዩ ፡ ለነገሥት ፡ ተጋብኡ ፡ እሙንቱሂ ፡ በበይናቲሆሙ ፡ ወተራድ
ኡ ፡ ወአልቦ ፡ ዘበርበሩ ፡ ወአዕረፉ ፡ እምነ ፡ ቀትሎሙ ፡ ወዘቀተሉሰ ፡ አመ ፡ ፲ወ፫ ፡
17 ለሠርቀ ፡ አዳር ፡ ፻፻ወ፶፻ ፡ ወአልቦ ፡ ዘበርበሩ ። *ወአዕረፉ ፡ እንከ ፡ አመ ፡ ፲ወ፬ ፡ ለ
ውእቱ ፡ ወርኅ ፡ ወረሰይዋ ፡ ለይእቲ ፡ ዕለት ፡ ከመ ፡ ባቲ ፡ ያዕርፉ ፡ ምስለ ፡ ትፍሥሕ
18 ት ፡ ወጽጋብ ። *ወአይሁድሰ ፡ እለ ፡ ውስተ ፡ ሱሳ ፡ ሀገር ፡ ተጋብኡ ፡ አመ ፡ ፲ወ፬ ፡
19 ወኢያዕረፉ ፡ ይእተ ፡ አሚረ ፡ ወአመ ፡ ፲ወ፭ ፡ ገብሩ ፡ በዓለ ፡ ወትፍሥሕተ ። *ወበ
በይነ ፡ ዝንቱ ፡ አይሁድ ፡ እለ ፡ ተዘርዉ ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ በሓውርት ፡ ቀስፍ ፡ ይገብ
ርዋ ፡ ሠናይተ ፡ ለይእቲ ፡ ዕለት ፡ አመ ፡ ፲ወ፬ ፡ በጽጋብ ፡ እንዘ ፡ ይፌንዉ ፡ ክፍለ ፡
ለቢጾሙ ፡ ወለጎሮሙ ፡ ወእለ ፡ ይነብሩ ፡ ውስተ ፡ ደብረ ፡ አህጉር ፡ ወአመ ፡ ፲ወ፭ ፡
ይገብሩ ፡ ትፍሥሕተ ፡ ሠናየ ፡ እንዘ ፡ እሙንቱ ፡ ይፌንዉ ፡ ክፍለ ፡ ለቢጾሙ ፡ ወለጎ

16. ወእለ ፡ 1°] እለ ፡ N P, ወለእለ ፡ Q — ወእለ ፡ 2°] እለ ፡ Q — ይትቀነዩ ፡] ይቀንዩ ፡ N, ይ(*i* ት)ቀንዩ ፡ P — ለነገሥት ፡] ወነገሥት ፡ M N P Q — ተጋብኡ ፡ እሙንቱሂ ፡] እሙንቱ ፡ ተጋብኡ ፡ N P, ተጋብኡ ፡ እሙንቱኒ ፡ Q — ወአልቦ ፡] *a* ዛሕቱ ፡ N P Q — ወዘቀተሉሰ ፡] ወዘ(*c* ተቀትሉስ) ፡ N, ወዘ(*i* ተ) ቀ(*i* ተ)ሉስ ፡ P, ወዘተቀትሉስ ፡ Q — ለሠርቀ ፡ አዳር ፡] ለሠርቁ ፡ ለኀዳር ፡ M, ለሠርቀ ፡ ኅደር ፡ N P — ፻፻ወ፶፻ ፡] ፻፻ወ፭፻ወ፻ ፡ Q. — 17. ወአዕረፉ ፡] *o* Q — እንከ ፡] እስከ ፡ N P Q — ፲ወ፬ ፡] ፲ወ፫ ፡ M N P — ዕለት ፡] *a* *i* በዐለ ፡ Q — ያእርፉ ፡ N. የእርፉ ፡ P — ትፍሥሕት ፡] ትፍሥት ፡ M — ወጽጋብ ፡] ወጸጋብ ፡ M, *o* N, *i* P. — 18. ሱሳ ፡] ሱስሳ ፡ M N P — አመ ፡] አመ ፡ አመ ፡ M — ፲ወ፬ ፡] ፲ ፡ ወረቡዑ ፡ N, ፲ወረቡ ዑ ፡ P — ወኢያዕረፉ ፡] (*r* ኢ)ያ(*c* እር)ፉ ፡ N. ወያ(*c* እር)ፉ ፡ P — አሚረ ፡] *i* N P — ፲ወ፭ ፡] ፲ወ፬ ፡ M N P — በዓለ ፡ ወትፍሥሕተ ፡] በዓል ፡ ወትፍሥሕተ ፡ M, በዐለ ፡ ትፍሥሕት ፡ N, በዐለ ፡ በትፍሥሕት ፡ P, ትፍሥሕተ ፡ ወበዓለ ፡ Q. — 19. እለ ፡ ተዘርዉ ፡] ኅዕለ ፡ ርእሱ ፡ N, *c* P — በሐውርት ፡ M N P Q — ቀስ ፍ ፡] ዘቀስፍ ፡ N, (*r* ት)ቅስፍ ፡ P, ቀሥፍ ፡ Q — ይገብ(*i* ር) ዋ ፡ N — ሠናይት ፡ N — በጽጋብ ፡] ወጽጋ ብ ፡ M N, ለጽጋበ ፡ Q — ክፍለ ፡] ፍተ ፡ Q — ወእለ ፡] ወለእለ ፡ M Q — ወእለ ፡ ይነብሩ ፡ ውስተ ፡ ደብ ረ ፡ አህጉር ፡ ወአመ ፡ ፲ወ፭ ፡ ይገብሩ ፡ ትፍሥሕተ ፡ ሠናየ ፡] ወጸሐፎ ፡ (*m* መርደክዎስ ፡) ውስተ ፡ ደብረ ፡ አህጉ ሪሆሙ ፡ ፲ወ፭ ፡ ሠናየ ፡ N — እንዘ ፡ 2°] *o* N — ክፍለ ፡ ለቢጾሙ ፡] ክፍለ ፡ ምስለ ፡ ቢጾሙ ፡ N, ለቢጾሙ ፡ ክፍለ ፡ Q.

ville de Susâ, le quatorzième jour du mois de *adâr*, et ils tuèrent 300 hommes;
16 et ils n'en dépouillèrent aucun. * Et les Juifs qui restaient, et qui étaient
soumis aux rois, ceux-là aussi s'assemblèrent les uns avec les autres, et ils
s'aidèrent, et ils cessèrent de les tuer; mais ceux qu'ils avaient tués le trei-
17 zième jour de *adâr*, étaient 15.000; et ils n'en dépouillèrent aucun. * Et ils
cessèrent donc le quatorzième (jour) du même mois; et ils instituèrent ce jour-
18 là pour se reposer, avec joie et abondance. * Mais les Juifs qui étaient dans
la ville de Susâ s'étaient assemblés au quatorzième (jour), et ils ne se repo-
sèrent pas en ce jour; mais au quinzième (jour), ils firent une fête et des
19 réjouissances. * Et à cause de cela les Juifs qui étaient dispersés par toutes
les provinces, au dehors, faisaient fête le même jour, le quatorzième, avec
abondance, et ils envoyaient des portions à leurs proches et à leurs voisins;
et ceux qui demeuraient dans la métropole faisaient de grandes réjouissances

ሮሙ ፡፡ *ወጸሐፎ ፡ መርዶኬዎስ ፡ ለዝንቱ ፡ ነገር ፡ ውስተ ፡ መጽሐፍ ፡ ወፈነዎ ፡ ለአ 20
ይሁድ ፡ ለእለ ፡ ሀለዉ ፡ ውስተ ፡ መንግሥተ ፡ አርጥርክስርክሴስ ፡ ለቅሩባን ፡ ወለርኁ
ቃን ፡፡ *ከመ ፡ ይንግርዎሙ ፡ እሎንተ ፡ መዋዕለ ፡ በዓለ ፡ አመ ፡ ፲ወ፬ ፡ ወአመ ፡ ፲ወ 21
፭ ፡ ለሠርቀ ፡ አዳር ፡፡ *እስመ ፡ በእማንቱ ፡ መዋዕል ፡ አዕረፉ ፡ አይሁድ ፡ እምነ ፡ ጸላ 22
ኢሆሙ ፡ በወርኅ ፡ በዘ ፡ ቦቱ ፡ ገብኡ ፡ እምነ ፡ ላሕ ፡ ውስተ ፡ ፍሥሓ ፡ ወእምነ ፡ ሕ
ማም ፡ ውስተ ፡ ዕለት ፡ ሠናይ ፡ ዘውእቱ ፡ አዳር ፡ ወይገብርዎ ፡ በኵሉ ፡ መዋዕሊሆ
ሙ ፡ ከብካበ ፡ ወጽጋበ ፡ ወይጼግውዎ ፡ ለምስኪኖሙ ፡ ወለታእኃሆሙ ፡፡ *ወተወከፉ ፡ 23
አይሁድ ፡ በከመ ፡ ጸሐፈ ፡ ሎሙ ፡ መርዶኬዎስ ፡፡ *ዘከመ ፡ ተቃተሎሙ ፡ ሃማ ፡ ወል 24
ደ ፡ አመዳቱ ፡ ዘእምነ ፡ መቄዶንያ ፡ በከመ ፡ ኀሰበ ፡ ወአስተቃሠመ ፡ ሎሙ ፡ ለአማስ
ኖቶሙ ፡፡ *ወበከመ ፡ ቦአ ፡ ወሰአለ ፡ ኀበ ፡ ንጉሥ ፡ ከመ ፡ ይስቅሎ ፡ ለመርዶኬዎስ ፡ 25
ወኵሎ ፡ ዘሀሎ ፡ ይግበር ፡ እኩየ ፡ ላዕለ ፡ አይሁድ ፡ ገብአ ፡ ላዕለ ፡ ርእሱ ፡ ወተሰቅለ ፡

20. ወጸሐፎ ፡] ወጸሐፈ ፡ M — መርደክዮስ ፡ Q — አርጠርክስርኮሴስ ፡ M, አርጦርክስርኮስ ፡ N P, አርጦርኮርክሴስ ፡ Q — ወለርሖቃን ፡ N P. — 21. ከመ ፡] አመ ፡ N — ይንግርዎሙ ፡] ይ(*c* ን)ግርዎሙ ፡ N, ይነግርዎሙ ፡ P. ይንግርዎን ፡ (*m* ግበ) Q — እሎንተ ፡] ለእላንቱ ፡ Q — በዓለ ፡] በዓ(*c* ል) ፡ N, በዓል ፡ Q — ፲ወ፬ ፡] ፲ወረቡዑ ፡ N P — ወአመ ፡] አመ ፡ M N, (*r* አ)መ ፡ P — አዳር ፡] ሕዳር ፡ M, ኅዳር ፡ N P. — 22. በእመንቱ ፡ Q — ጸላኢሆሙ ፡] ጸለኢሆሙ ፡ M, ጸላኢሆሙ ፡ (*i* በሮሙ ፡) P, በሮሙ ፡ ወጸላኢሆሙ ፡ Q — ላህ ፡ N Q — ፍሥሐ ፡ M N P Q — ሠናይ ፡] ሠናይ(*i* ት) ፡ P. ሠናይት ፡ Q — አዳር ፡] ሕዳር ፡ M, ኅዳር ፡ N P — ዘውእቱ ፡ አዳር ፡] አዳር ፡ ውእቱ ፡ Q — ወይገብርዎ ፡] ወገብርዎ ፡ ይገብርዎ ፡ N P, ይገብርዎ ፡ Q — ከብከብ ፡ ወጽጋብ ፡ N P — ወይጼግዉ ፡ Q — ለም(*i* ስኪ)ኖሙ ፡ N — ወለተእኃሆሙ ፡ N P Q. — 23. ወተወከፉ ፡ N P Q — መርደክዮስ ፡ Q. — 24. ተቃተሎሙ ፡] ቀተሎሙ ፡ Q — ሐማ ፡ N P Q — አመዳቱ ፡ M, አማዳቱ ፡ N, አማዳቱ ፡ P — መቄዶት ፡ N P — በከመ ፡] ዘከመ Q — ኃሰበ ፡ M, ሐሰበ ፡ N P Q — ወአስተቀሰመ ፡ N, ወአስተቃሰመ ፡ P — ሎሙ ፡] *o* Q — ለአ(*i* ማ)ስኖቶሙ ፡ N. — 25. ወበከመ ፡] ወዘከመ ፡ Q — ወሰአለ ፡ ኀበ ፡ ንጉሥ ፡] ኀበ ፡ ንጉሥ ፡ ወሰአሎ ፡ N P, ኀበ ፡ ንጉሥ ፡ ወሰአለ ፡ Q — ከመ ፡] *o* Q — ለመርደኬዎስ ፡] ለመርኬዎስ ፡ N, ለመርደክዮስ ፡ Q — ዘሀሎ ፡] ዘከመ ፡ ኀለየ ፡ Q — ይግበር ፡] (*i* ከመ ፡] ይግበር ፡ P — ላዕለ ፡ ርእሱ ፡] ላዕሌሁ ፡ Q.

au quinzième jour, en envoyant des portions à leurs proches et à leurs
voisins. * Et Mardokêwos écrivit ces choses dans un livre; et il l'envoya aux 20
Juifs qui étaient dans le royaume de Arterkserksês, à ceux qui étaient près
comme à ceux qui étaient loin; * afin qu'ils fissent les mêmes jours de fête, le 21
quatorzième et le quinzième (jour) du mois *adâr;* * parce qu'en ces jours les 22
Juifs avaient été délivrés de leurs ennemis, et pour que dans le mois qui est
adâr, pendant lequel ils étaient passés du deuil à la joie, et de la douleur à un
jour de bonheur, ils fissent dans tous ces jours des noces et abondance; et
qu'ils donnassent aux pauvres et à leurs frères. * Et les Juifs donnèrent leur 23
assentiment, selon ce que Mardokêwos leur avait écrit : * comment Hamâ, fils 24
d'Amadâtu, qui était de Maqêdonyâ, les avait combattus, comment il avait
calculé et jeté le sort pour les exterminer; * et comment il était entré et avait 25
prié le roi, afin de pendre Mardokêwos; et (ainsi) tout le mal qu'il devait

26 ውእቱ ፡ ወደቂቁ ። *ወበበይነ ፡ ዝንቱ ፡ ተሰምያ ፡ እማንቱ ፡ መዋዕል ፡ ድኂን ፡ በእን
ተ ፡ ዘተዐጽወ ፡ በነገሮሙ ፡ ይሰምይዎን ፡ ድኂን ፡ በእንተ ፡ ዛቲ ፡ ቃለ ፡ መጽሐፍ ፡ ወ
27 በእንተ ፡ ኵሉ ፡ ዘተረክበ ፡ ውስቴታ ፡ ወኵሉ ፡ ዘኮነ ፡ ላዕሌሆሙ ። *ወጸረፉ ፡ ወዐው
ከኩ ፡ አይሁድ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ወለዘርኦሙ ፡ ወለዘ ፡ ይደምር ፡ ምስሌሆሙ ፡ ከመ ፡ ኢ
ይፍልሱ ፡ እምነ ፡ ዝንቱ ፡ ግብር ። ወእላንቱ ፡ መዋዕል ፡ ይትገበሩ ፡ ተዝካረ ፡ ለዓለ
28 መ ፡ ዓለም ፡ በበ ፡ አህጉር ፡ ወበበ ፡ በሓውርት ። *ወበእማንቱ ፡ መዋዕል ፡ ይትገበር ፡
29 ለዘላፉ ፡ እስመ ፡ ቦቶን ፡ ድኅኑ ፡ ከመ ፡ ኢይደምሰስ ፡ ተዝካሮሙ ፡ ለዓለም ። *ወጸሐ
ፈት ፡ አስቴር ፡ ወለተ ፡ አሚናዳብ ፡ ወመርዶኬዎስ ፡ አይሁዳዊ ፡ ኵሎ ፡ ዘገብሩ ፡ ወ
30 አጽንዐ ፡ መጽሐፈ ፡ ዘመድኂኒት ። *ወመርዶኬዎስ ፡ ወአስቴር ፡ ንግሥት ፡ አሕረም
31 ዎን ፡ ሎሙ ፡ ለርእሶሙ ፡ አሚሁ ፡ ወመሐሉ ፡ በሕይወቶሙ ፡ ወበምክሮሙ ። *ወአስ
ቴርኒ ፡ በቃላ ፡ ለዓለም ፡ ወተጽሕፈ ፡ ለዝክር ።

26. ተሰምያ :] ተሰምየ : M, ተሰ(*i* ም)ያ : N — ዘተዓጽወ : N P, ዘተአጽዋ : Q — በነገሮሙ :] በነገሮን : N P, እስመ : በነገሮሙ : Q — ዛቲ : ቃለ :] ቃለ : ዛቲ : Q — ዘተረክበ :] ዘተረክቡ : N P, ዘረከቡ : Q — ውስቴታ :] ውስቴቱ : N P, እምኔሃ : Q — ላዕሌሁ : Q. — 27. ወጸረፉ :] ወዘጸረፉ : N, ወዘጸ(*c* ሐ)ፉ : P, ወዘጸሐፉ : Q — ወዐውከኩ :] ወአውከ(*r* ኩ) (*i* ፉ *sur* ኩ) : N, ወአውከ(*c* ፉ) : P, ወአውከፉ : Q — ይደመር : N P — ወለዘርኦሙ : ወለዘ : ይደምር : ምስሌሆሙ :] *o* Q — እምነ : ዝንቱ :] እምዝንቱ : N P Q — እላንቱ : M — መዋዕል :] ግብር : M N P — ተዝካረ :] *o* M N P — ለዓለመ :] እስከ : ለዓለመ : Q — አህጉር :] አህጉ : M, አሕጉር : P — ወበበ : በሓውርት :] ወበበ : በሐውርት : M N, ወበበ : በሐውርት : (*i* ወነገድ :) P, ወበሐውርት : ወነገድ : Q. — 28. ወበእማንቱ :] ወበእላንቱ : N, ወእላንቱ : Q — ይትገበሩ : Q — ለዘላፉ :] ለዝሉፉ : N P, ዝላፉ : Q — ቦቶን :] ቦቱ : Q. — 29. አሚናዳብ :] አሚናብ : M, አሚ(*i* ና) ዳብ : N — ወመርደኪዎስ : N, ወመርደክዮስ : Q — ወአጽንዐ :] ወአጽንዓ : N P, አጽንዓ : Q — መጽሐ(*i* ፈ) : N — ዘመድኃኒት : N P Q. — 30. ወመርደኬዎስ :] ወመርዴኬዎንስ : N P, ወመርደክዮስ : Q — ወአስቴር :] ወአስኔት : M, ወአስ(*c* ቴር) : N, ወአስ(*r* ኔ)ት(*c* ቴ *i* ር) : P — አሕረምዎን :] ወአሕረምዎን : M N P Q — ወመሀሉ : N P, ወመሃሉ : Q — ወበምክሮሙ :] ወምክሮሙ : N P Q. — 31. በቃለ : Q — ወተጽሕፈ :] ወ(*c* ት)ጽሕ(*c* ፍ) : P, ትጽሕፍ : Q.

faire aux Juifs, s'était retourné sur sa tête, et il fut pendu lui et ses
26 fils. * Et à cause de cela, ces jours sont appelés salut, parce que le jour avait
été tiré au sort; et dans leur langue, ils les appellent salut, à cause de ce
mot de la lettre, et à cause de tout ce qui se trouvait en elle, et de tout ce
27 qui arriva contre eux. * Et les Juifs jugèrent (ainsi) et s'engagèrent, eux tous
et leur descendance, et quiconque se joindrait à eux, à ne pas omettre ce fait;
et à ce que ces choses soient accomplies dans les siècles des siècles, en
28 chaque ville et en chaque province; * et que dans les mêmes jours elles soient
accomplies pour toujours, parce qu'ils avaient été sauvés en ces jours, et
29 afin que le souvenir n'en soit jamais éteint. * Et Astêr, fille d'Aminâdâb,
et le Juif Mardokêwos écrivirent tout ce qu'ils avaient fait, et ils confirmè-
30 rent le livre du salut. * Et Mardokêwos et la reine Astêr le consacrèrent
31 eux-mêmes alors, et ils jurèrent par leur vie et par leur conseil. * Et Astêr
aussi (jura) par la parole, pour toujours; et (tout cela) fut écrit en souvenir.

*ወጸሐፈ ፡ ንጉሥ ፡ ውስተ ፡ መንግሥቱ ፡ ዘምድር ፡ ወዘባሕር ። *ወላዕለ ፡ ጽን X, 1-2
ዑ ፡ ወቀተልዎሙ ፡ ወላዕለ ፡ ብዕሉ ፡ ወክብረ ፡ መንግሥቱ ፡ ናሁ ፡ ልኩዕ ፡ ውስተ ፡
መጽሐፈ ፡ ፋርስ ፡ ወዘሚዶን ፡ ለተዝካር ። *መርዶኬዎስ ፡ ባሕቲቱ ፡ ያዐቅብ ፡ መንግ 3
ሥተ ፡ ንጉሥ ፡ አርጥርክስርክሴስ ። ዐቢይ ፡ ውእቱ ፡ በመንግሥቱ ፡ ወክቡር ፡ በኀበ ፡
አይሁድ ፡ ወይትፋቀር ፡ ወይገብር ፡ ንብረተ ፡ ለኵሉ ፡ ሕዝብ ። *ወይቤ ፡ መርዶኬዎ F, 1
ስ ፡ እምኀ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኮነ ፡ ዝንቱ ፡ ነገር ። *ተዘከርኩ ፡ በእንተ ፡ ሕልም ፡ ዘር 2
ኢኩ ፡ በእንተ ፡ ዝንቱ ፡ ነገር ፡ እስመ ፡ ኢኀለፈ ፡ እምኔሁ ፡ ለውእቱ ፡ ሕልም ፡ ቃ
ል ። *እንታክቲ ፡ ነቅዐ ፡ ማይ ፡ እንተ ፡ ኮነት ፡ ፈለገ ፡ ወኮነ ፡ ብርሃነ ፡ ፀሐይ ፡ ወማ 3
ይ ፡ ብዙኅ ። አስቴር ፡ ይእቲ ፡ ፈለግ ፡ እንተ ፡ አውሰባ ፡ ንጉሥ ፡ ወረሰያ ፡ ንግሥ
ተ ። *ወእልክቱ ፡ ክልኤቱ ፡ አክይስት ፡ አነ ፡ ወሃማ ፡ ንሕነ ። *ወአሕዛብሰ ፡ እለ ፡ ተ 4-5
ጋብኡ ፡ ከመ ፡ ያማስኑ ፡ ስሞሙ ፡ ለአይሁድ ። *ወሕዝብ ፡ ዚአየ ፡ እስራኤል ፡ ወ 6

X, 1. መንግሥቱ ፡] መግሥቱ ፡ P — ዘምድር ፡] ዘ(*i* በ)ምድር ፡ N P, ዘበምድር ፡ Q — ወዘባሕር ፡] ወዘበባሕር ፡ Q. — 2. ወቀተልዎሙ ፡] ወቀተሎሙ ፡ N, ወቀተሎ(*c* ል *i* ዎ)ሙ ፡ P — ብዕሉ ፡] ብዕሎሙ ፡ N P — ወክብረ ፡ መንግሥቱ ፡] ወክብሮሙ ፡ ወመንግሥቱ ፡ N P — ለትዝካር ፡ N. — 3. ወመርደኬዎስ ፡ N P, ወመርደክዮስ ፡ Q — የዓቅብ ፡ N P Q — አርጦርክስርክሴስ ፡ M, አርጦርክስርስርሴስ ፡ N P, አርጦርክ ርክሴስ ፡ Q — በመንግሥቱ ፡] ወመንግሥቱኒ ፡ M N P, መንግሥቱ ፡ Q — ወክቡር ፡ በኀበ ፡] ክቡር ፡ ውእቱ ፡ በኀበ ፡ N P — ወይትፈቀር ፡ P Q — ወይገ(*c* ነ)ብ(*i* ግ)ር ፡ P, ወይነግር ፡ Q — ንብረ(*c* ታ) ፡ P, ንብረታ ፡ Q — ሕዝበ ፡ Q.

F, 1. መርደኬዎስ ፡ N P, መርደክዮስ ፡ Q — እምኀ ፡] እምኀበ ፡ Q. — 2. በእንተ ፡ 2°] በበይነ ፡ Q — ተዘከርኩ ፡ በእንተ ፡ ሕልም ፡ ዘርኢኩ ፡ በእንተ ፡ ዝንቱ ፡ ነገር ፡] *o* N, ተዘከርኩ ፡ በእንተ ፡ ሕልም ፡ ዘርኢኩ ፡ በበይነ ፡ ዝንቱ ፡ ነገር ፡ P *au fond de la page* — ኢኀለፈ ፡] ወኀለፈ ፡ M, ኢኃለፈ ፡ N P Q — ቃ(*c* ል) ፡ P, ቃለ ፡ Q. — 3. ነቅዐ ፡] ነቅዓ ፡ N, (*i* ንስቲት ፡) ነቅዓ ፡ P, ንስቲት ፡ ነቅዓ ፡ Q — አውሰበ ፡ M — ወረሰያ ፡ ንግሥተ ፡] *o* N, *m* P. — 4. ወእልክቱ ፡] ወእልክቱስ ፡ N P — አክይስት ፡] ከይሲ ፡ Q — አነ ፡] አ(*c* ነ) ፡ N P — ወሐማ ፡ N P Q. — 6. ወሕዝብ ፡ ዚአየ ፡] ወሕዝብ ፡ ዘዚአየ ፡ Q — እለ ፡] አላ ፡ M, *o* N — አውየዉ ፡] የዓወይዉ ፡ Q — ወድኅኑ ፡] ወድኅኖ(*c* ኑ) ፡ M — ወአድኅኖሙ ፡] አመ ፡ አድኃኖሙ ፡ N, ወአድኃኖሙ ፡ Q — ወአድኃነነ ፡ N, ወአድኃነነ ፡ Q — ዝንቱ ፡] እምነ ፡ M —

* Et le roi l'a prescrit dans son royaume de la terre et de la mer; * (tout X, 1-2
ce qui concerne) sa puissance et ses combats, sa richesse et la gloire de son
royaume, voici que (tout cela) est inscrit dans le livre de Fârs et de Mêdon
en souvenir. * Mais Mardokêwos, seul, gardait le royaume du roi Arter- 3
kserksês, et il était grand dans son royaume, et noble parmi les Juifs ; et il
était aimé; et il faisait le bien pour tout le peuple.

* Et Mardokêwos dit : Ces choses sont arrivées de par Dieu. * Je me sou- F, 1-2
viens du songe que j'ai vu au sujet de ces choses. Car nulle parole de ce
songe n'est passée. * Cette source d'eau qui devint un fleuve, et la lumière 3
du soleil qui se fit, et l'eau abondante : le fleuve était Astêr, que le roi a
épousée, et qu'il a faite reine; * et ces deux dragons, c'est nous, moi-même et 4
Hamâ; * et les nations, (sont) ceux qui s'assemblèrent pour exterminer le 5
nom des Juifs. * Et ma nation est Israël; mais ils crièrent vers Dieu, et ils 6

እቱ ፡ እለ ፡ አውየዉ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወድኅኑ ፡ ወአድኀኖሙ ፡ እግዚአብሔ
ር ፡ ለሕዝቡ ፡ ወአድኀነኒ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምን ፡ ዝንቱ ፡ ኵሉ ፡ እኩይ ። ወገብረ ፡
እግዚአብሔር ፡ ዐቢየ ፡ መድምመ ፡ ወተአምረ ፡ ዘኢኮነ ፡ ከማሁ ፡ በውስተ ፡ አሕዛ
7 ብ ። *ወበበይነ ፡ ዝንቱ ፡ ገብረ ፡ ክልኤ ፡ ክፍለ ፡ አሐዱ ፡ ለሕዝበ ፡ እግዚአብሔር ፡
8 ወአሐዱ ፡ ለካልእ ፡ ሕዝብ ። *ወበጽሑ ፡ እልክቱ ፡ ክልኤቱ ፡ ክፍል ፡ በሰዐት ፡ ወ
9 በጊዜ ፡ በዕለተ ፡ ደይን ፡ ቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወላዕለ ፡ ኵሉ ፡ አሕዛብ ። *ወተዘ
10 ከሮሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለሕዝቡ ፡ ወአንጽሐ ፡ ርስቶ ። *ወኮና ፡ እላንቱ ፡ መዋዕል ፡
በወርኀ ፡ አዳር ፡ አመ ፡ ፲ወ፬ ፡ ወአመ ፡ ፲ወ፭ ፡ ለሠርቀ ፡ ውእቱ ፡ ወርኅ ፡ እንዘ ፡ ይት
ጋብኡ ፡ በትፍሥሕት ፡ ቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ በትውልዶሙ ፡ ለዓለም ፡ ውስተ ፡ እ
ስራኤል ፡ ሕዝቡ ።

11 *ወአመ ፡ ራብዕት ፡ ዓመተ ፡ መንግሥቱ ፡ ለጳጠሎሜዎስ ፡ ወቀሌዎጴጥራ ፡ አብዶ
ስ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘይቤ ፡ ርእስ ፡ ካህን ፡ ወሌዋዊ ፡ ወጳጠሎማዊ ፡ ወልዱ ፡ ወይት
ወፈዩ ፡ መጽሐፈ ፡ እንተ ፡ ባቲ ፡ ድኂን ፡ እንተ ፡ ይቤሎ ፡ ሀለወት ፡ ወተርጎማ ፡ ለሲ
ማኮስ ፡ ጳጠሎማዊ ፡ ዘእምን ፡ ኢየሩሳሌም ።

ዐቢየ ፡ መድምመ ፡ ወተአምረ ፡] በቢየ ፡ ወመድምመ ፡ ወተአምረ ፡ N, ተአምረ ፡ ወመድምመ ፡ ዓበይተ ፡ Q — በውስተ ፡] ውስተ ፡ Q — አሕዛብ ፡] ሕዝብ ፡ N. — 7. ክልኤ ፡] ክልኤተ ፡ Q — አሐዱ ፡] ፩ ፡ N P, አሐደ ፡ Q — ወአሐዱ ፡] ወ፩ ፡ N P, ወአሐደ ፡ Q. — 8. ወበጽሐ ፡ Q — እልክቱ ፡] *o* Q — ክልኤቱ ፡] ፩ ፡ (*m* ፪ ፡) Q — ክፍለ ፡ N P, ክፍል ፡ Q — በሰዓት ፡ N P Q — በዕለተ ፡] በዓለተ ፡ M, በዓለት ፡ N, በ(*c* ዕ)ለተ ፡ P, ወበዕለተ ፡ Q. — 9. ወተዘክሮሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለሕዝቡ ፡] *o* M, *i* N, *m* P. — 10. ወኮነ ፡ Q — እላንቱ ፡] እማንቱ ፡ N P, ለእላንቱ ፡ Q — በወርኃ ፡ N P, ወርኃ ፡ Q — አዳር ፡] ኀዳር ፡ M N P — እንዘ ፡] እንከ ፡ M — ሕዝቡ ፡] ሕዝብ ፡ N, ሕዝብ ፡ (*c* ቡ) ፡ P. — 11. ወአመ ፡] አመ ፡ Q — ወቃሌዮጴጥራ ፡ Q — አብደስ ፡ P — ርእስ ፡] ርእሰ ፡ Q — ወጳጣሎማዊ ፡ Q — ወይትወፈዩ ፡] ወይትዌከፍ ፡ Q — ባቲ ፡] *o* N P — ድኂን ፡] ድኅን ፡ N P, ድኂን ፡ Q — (*i* ለ)ሲማኮስ ፡ Q — ጳጣሎማዊ ፡ Q — ዘኢየሩሳሌም ፡ Q.

ont été sauvés; et Dieu a sauvé sa nation, et Dieu aussi m'a sauvé de tout ce mal; et Dieu a fait des grands miracles et prodiges, qui n'ont pas été faits
7 ainsi parmi les (autres) nations. * Et à cause de cela, il a fait deux sorts,
8 l'un pour le peuple de Dieu, et l'autre pour les autres nations; * et ces deux sorts sont arrivés à l'heure et au temps marqué, au jour du jugement, de-
9 vant Dieu pour toutes les nations. * Et Dieu s'est souvenu de son peuple;
10 et il a purifié son héritage. * Et ces jours furent dans le mois de *adâr,* le quatorzième et le quinzième jour de ce mois, quand ils se rassemblent en joie devant Dieu, durant les générations des siècles, dans Israël son peuple.

11 * Et la quatrième année du règne de Patalomèwos et de Qalêwopêtrâ, Abdos Egziabeher, qui se disait grand prêtre et lévite, et Patalomâwi, son fils, ont reçu le livre, dans lequel est le salut, ils ont dit que c'était ceci; et Lasimâkos Patalomâwi, qui (était) de Iyarusâlêm, l'a traduit.

LES APOCRYPHES COPTES

PUBLIÉS ET TRADUITS

PAR

Le Dr E. REVILLOUT

II

ACTA PILATI

AVERTISSEMENT

La publication de nos apocryphes coptes du Nouveau Testament s'est trouvée assez longtemps interrompue. La cause en est due à la nécessité de se procurer un nouveau caractère copte, plus en rapport avec les besoins de la Patrologie orientale. Mgr Graffin a bien voulu se charger de faire faire cette nouvelle fonte, dont il a dessiné les types sous notre direction, d'après un manuscrit de l'Institut catholique de Paris [1]. Nous pouvons donc nous remettre à l'œuvre.

Nous ferons paraître nos textes soit avec les accents, quand nous pourrons les vérifier sur les originaux ou sur les photographies, soit sans accents, comme ceux du fascicule précédent, dans le cas contraire, ou quand, bien entendu, les originaux n'en portent pas. Pour hâter l'apparition des fascicules, nous n'attendrons pas, pour donner les pages qui sont dans notre main, l'arrivée d'autres pages que nous comptons recevoir et qui sont d'autres provenances. On ne s'étonnera donc pas si certains documents, parvenus en fragments détachés, ne sont pas aussi complets qu'ils pourraient l'être. Les fascicules suivants permettront, sous les mêmes lettres, de combler certaines lacunes et de comparer les leçons divergentes. A la fin de l'ouvrage, un index général viendra, du reste, tout remettre en place pour le savant et l'étudiant.

Généralement nous nous abstenons en ce moment des préfaces ou introductions critiques un peu détaillées. Tout cela se trouvera ailleurs, c'est-à-dire dans un ouvrage spécial que nous préparons et où nous tiendrons compte des observations faites déjà, soit pour les admettre, soit

1. Voy. la description de ce manuscrit dans G. Horner, *The coptic version of the New Testament in the northern dialect,* Oxford, 1898, p. xcvi, et un specimen dans H. Hyvernat, *Album de Paléographie copte,* Rome. 1888, Planche I.

pour les réfuter. Sauf quelques exceptions indispensables, nous nous bornerons donc ici à des indications sur les manuscrits et sur les publications antérieures des documents, quand il y aura lieu. Pour les textes coptes, leur traduction et les renvois des marges, nous procéderons comme pour le fascicule précédent dont le numérotage sera continué d'un des côtés de la page. Nous ferons seulement une innovation en ceci que, toutes les fois que la chose est possible d'après les copies existantes, nous indiquerons non seulement les pages recto et verso, mais les colonnes de chaque page, et même les lignes de ces colonnes, à l'aide de traits perpendiculaires.

Selon la règle que nous avons suivie dans nos apocryphes publiés en 1876, nous suivrons les manuscrits dans leur accentuation et leur ponctuation, sans y rien changer. Nous les suivrons même pour l'indication de la παραγράφη grecque souvent négligée par les éditeurs du copte qui ne la reconnaissaient pas peut-être parce qu'elle se fait de plusieurs façons différentes [1].

E. Revillout.

1. Dans les *Acta Pilati* la παραγράφη prend la forme Ʒ et, selon la règle grecque, elle se met en face soit de la ligne où est la coupe quand celle-ci est en tête, soit, dans le cas contraire, de la ligne qui la suit. Si nous coupons le texte nous la plaçons donc toujours à la place qu'elle occupe, c'est-à-dire vis-à-vis le mot devant lequel elle se trouve dans le manuscrit, mais lorsque nous éditons en *scriptio continua* nous la mettons en tête du paragraphe.

Au moment où ce fascicule allait paraître, une mort inopinée frappait notre cher maître, M. Revillout, le 16 janvier 1913 : nous tenons à lui rendre ici un dernier et bien sincère hommage.

R. Graffin.

PRÉFACE

La publication des Acta Pilati est surtout exécutée ici d'après la copie que j'en avais faite à Turin en 1872. Le papyrus était encore chez M. Bernardino Peyron qui l'avait reçu dans l'héritage d'Amédée Peyron. Ce savant l'avait sans doute emprunté lors de la traduction de cet apocryphe copte qu'il fit pour Tischendorf et que celui-ci a depuis publiée dans les notes de la version grecque (*Evangelia Apocrypha*, p. 210 et suivantes). Je n'eus pas de peine à montrer à Bernardino Peyron, d'après la préface du dictionnaire copte de son oncle, qu'il s'agissait du « papyrus secundus » appartenant au Musée de Turin. J'avais l'intention de publier cet apocryphe immédiatement et j'aurais ainsi devancé Tischendorf lui-même dont l'édition est de 1876, c'est-à-dire de l'année même où parut le premier fascicule de la première édition de mes apocryphes coptes [1]. Des circonstances indépendantes de ma volonté retardèrent la suite de cette édition, que je remplace aujourd'hui par une autre, et dans l'intervalle, en 1884, François Rossi fit paraître, dans les *Mémoires de l'Académie des sciences de Turin* [2], le texte copte dont Peyron avait donné à Tischendorf la traduction. A la Bibliothèque Nationale, j'avais copié, il y a quelques années, deux autres fragments attribuables au même document. J'en ai parlé, pp. 14 et 80 du premier fascicule de mes Apocryphes du Nouveau Testament, en annonçant la publication actuelle des *Acta*. Depuis, M. Lacau les a donnés en tête de ses fragments d'apocryphes coptes, édition qu'il a gracieusement interrompue à cause de la mienne.

Il est temps d'accomplir ma promesse.

1. Tischendorf donne déjà la traduction ou la collation d'une partie du papyrus dans sa première édition qui est de 1853 (Leipzig); cf. p. LXXII, 312 et suiv. On vient de publier une nouvelle version syriaque. Cf. I. E. RAHMANI, *Hypomnemata Domini nostri seu Acta Pilati*, in seminario Scharfensi in monte Libano, 1908. Deux recensions de la version arménienne (VIe siècle?) ont été traduites par M. F. C. Conybeare dans *Studia bibl. et eccl.*, Oxford, 1896, t. IV, p. 59-132. Plusieurs chapitres d'un ms. grec de l'Athos ont été édités par Kirsopp Lake, *Ibid.*, Oxford, 1900, t. V, p. 152-163. La version géorgienne a été éditée par A. Xaxanoff, Евангеліе Никодима, sans indication de lieu ni de date (Moscou?), folio, 20 pages. — 2. *Trascrizione di un codice copto del Museo egizio di Torino*, dans les *Memorie della reale Accademia delle scienze di Torino*, 2e série, t. XXXV, p. 163 et suiv. Ce papyrus est actuellement coté au musée des Antiquités de Turin *Pap.* II. *Vang. di Nicodemo.*

Mais avant de commencer l'édition du document copte de Turin, il m'est impossible de ne pas dire quelques mots de la version des Acta qu'il renferme.

Depuis la publication de Tischendorf, on ne peut ignorer que le document de Turin est, avec un palimpseste très fragmentaire de Vienne, la base fondamentale sur laquelle s'est appuyée la critique pour établir que ce qu'on est convenu d'appeler l'Évangile de Nicodème comprend deux documents distincts : 1° les Acta Pilati cités par S. Justin au deuxième siècle et par Tertullien au troisième, etc. ; 2° un autre livre surajouté que Tischendorf appelle seconde partie de l'évangile de Nicodème ou descente du Christ aux enfers. La première partie, la plus antique, s'arrêtait à la fin du chapitre XVI des éditions grecques et latines.

Une autre question se pose maintenant. La première partie est-elle aussi toute de l'auteur primitif? Oui, si l'on se réfère *un peu rapidement* à l'apologétique de Tertullien qui semble poursuivre son analyse très sommaire du livre à *peu près jusqu'*à la fin, avec renvois très formels. Non, si l'on compare[1] l'esprit, le style et la composition des Acta, tant qu'ils restent tels, c'est-à-dire jusqu'au témoignage relatif à la résurrection du Christ, avec ceux du roman oriental qui a été surajouté dans les deux derniers chapitres.

Dans le nouveau texte grec du dernier qui a été édité par Tischendorf comme dans le texte copte de Turin, assez parallèle et en cela différent en certaines parties des textes latins, on sent d'ailleurs très nettement une influence gnostique.

Je citerai cette phrase du copte : « Les prêtres et les lévites se dirent mutuellement : « Jusqu'à Soum et celui qu'on nomme Jobel, son nom durera ; « si cela (ce qui a été raconté) est, vous saurez que son nom durera jusqu'à « jamais et qu'il laissera pour lui un peuple nouveau », cf. *infra*, p. 125.

Les noms de Sun et de Jobel n'appartiennent pas à une tradition biblique, mais à l'ensemble de ces noms et phrases bizarres adoptés par les gnostiques. On ne trouve rien d'analogue dans le reste du Livre. — du moins dans la

1. C'est ce qu'a très bien noté Tischendorf, *loc. cit.*, p. LXII : « Is (Tertullianus, Apolog. 21) scribit Iesum ex invidia magistrorum Iudaeorum Pilato traditum, ab hoc violentia suffragiorum victo cruci esse deditum ; de cruce pendentem spiritum cum verbo sponte emisisse, praevento carnificis officio ; eodem momento mediam diem solis deliquio subductam ; sepulcro, ne, quia se resurrecturum praedixisset, amolirentur discipuli cadaver, custodiam militarem additam, sed die tertia concussa repente terra et mole revoluta quae obstruxerat sepulcrum pavore disjectam ; in sepulcro nihil repertum praeter exuvias ; a primoribus corpus surreptum a discipulis falso jactitatum ; ipsum vero Iesum cum discipulis apud Galilaeam Iudaeae regionem ad quadraginta dies egisse, docentem eos quae docerent ; dehinc ordinatis eis ad officium praedicandi per orbem, circumfusa nube in coelum esse ereptum. Quibus expositis ita pergit : *Ea omnia super Christo Pilatus, et ipse jam pro sua conscientia Christianus, Caesari tunc Tiberio nuntiavit.* »

version, malheureusement très retouchée, de Turin; — mais seulement dans le récit, peut-être grossi après coup, du chapitre de la passion qui nous a été transmis par un manuscrit de la Bibliothèque Nationale [1]. J'avais cru devoir rapprocher d'abord ce fragment de l'évangile de S. Barthélemi, tout en voyant nettement son origine dans les Acta, mais le problème se complique par la comparaison indiquée plus haut qui fait supposer une édition gnostique superposée à l'ancienne.

Ce qui paraît bien certain, c'est que la seconde partie de l'évangile de Nicodème, dont la rédaction est certainement bien postérieure encore à celle des deux derniers chapitres de la première, appartient pleinement par la série des idées au même courant que l'évangile de S. Barthélemi, cité pour la première fois par S. Jérôme, c'est-à-dire postérieurement au papyrus de Turin, et dont nous avons publié une portion.

Pour en revenir à nos deux derniers chapitres des Acta, leur rédaction copte mérite une étude attentive. Elle diffère entièrement, comme tendance, de la version latine publiée par Tischendorf. Celle-ci convertit tous les Juifs à la fin. Dans le copte, au contraire, après l'instruction faite par Anne, Caïphe, les prêtres [2], etc., on constate en secret la vérité de la résurrection du Christ, mais on résout de cacher la chose, autant que possible, au peuple. On renouvelle la malédiction contre celui qui a été suspendu au bois, en s'appuyant aussi sur ce passage : « les dieux qui n'ont pas créé le ciel et la terre mourront ». Pour éviter la formation prévue d'un peuple nouveau, suivant Jésus, on anathématise celui qui adore une créature de préférence au Créateur. Le peuple dit « Amen », en proclamant que Dieu ne peut se détourner de son peuple d'Israël et qu'il faut en rester à ce qu'a dit Moïse.

Le texte grec de Tischendorf est à peu près dans le même sens [3].

Nous reviendrons, d'ailleurs, avec plus de détails sur toutes ces questions dans une étude critique spéciale sur les Acta Pilati. Nous en avons dit assez pour le moment et nous nous bornerons à ajouter en finissant que, dans cette publication, nous donnerons d'abord séparément, pp. 65-127, le papyrus de Turin, puis, pp. 127-132, les fragments de la Bibliothèque Nationale qui soulèvent d'ailleurs, nous l'avons dit, un point de vue critique spécial.

Au papyrus de Turin nous donnerons la lettre C [1]. Au manuscrit 129/17, fol. 50, la lettre C [2]. Au manuscrit 129/18, fol. 140, la lettre C [3].

1. Le mot ⲥⲟⲩⲛ s'y retrouve, prononcé par le Christ sur la croix, et ϣⲱⲃⲏⲗ est, par fausse lecture, transformé en ⲥⲁⲃⲏⲗ infra, p. 131. — 2. Mahomet a recueilli cette tradition et fait presque des saints de ces meurtriers du Christ. — 3. Le roman contenu dans les deux derniers chapitres et relatif aux politesses que se firent Anne, Caïphe, Nicodème, Joseph d'Arimathie, etc., et aux nombreux banquets des deux partis, amène, du reste, tout naturellement à cette conclusion bien juive qu'ont repoussée les auteurs de la version latine, etc.

ⳁ

*ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲩⲡⲟⲙⲛⲏⲙⲁ ⲙ̄[ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ.] * C^1, fol. 1 r°. col. 1.

ⲧ ⲛ̄ϩⲩⲡⲟⲙⲛⲏⲙⲁ'| [1] ⲙ̄ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ' ⲛ̄ⲧⲁⲩⲡⲗⲁⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟ́ⲟⲩ' ϩⲓ ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ| ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ' ⲡϩⲏ|ⲅⲉⲙⲱⲛ'|

ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲛⲓⲁⲥ'| ⲡⲉⲡⲣⲟⲧⲉⲕⲧⲱⲣ'| ⲛⲉⲓ̈ⲟ̂ ⲛ̄ϩⲉⲃⲣⲁⲓⲟⲥ| ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲁⲩⲱ| ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛⲟⲉⲓ̈ [2] ⲙ̄|ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ' ⲁ ⲧⲉⲭⲁ|ⲣⲓⲥ' ϭⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲱ|ⲧⲏⲣ' ⲧⲁϩⲟⲓ̈ ⲙⲛ̄| ⲧⲉϥⲇⲱⲣⲉⲁ' ⲉⲧ|ⲛⲁϣⲱⲥ ⲁⲓ̈ⲥⲟⲩ|ⲛ̄ [3] ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲥ̄ ϩⲛ̄| ⲧⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩ|ⲁⲁⲃ' ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ϯ ⲙ̄|ⲡⲁⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉⲣⲟϥ ⲉ *ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ [ⲉ]ⲣⲟϥ [4] ϫⲉ|ⲕⲁⲥ' ⲉⲓ̈ⲉⲙⲡϣⲁ| ⲙ̄ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ| * C^1, fol. 1 r°. col. 2.
ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ' ⲁⲓ̈ϣⲣ̄ⲡ| ⲕⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛ̄ϩⲩ|ⲡⲟⲙⲛⲏⲙⲁ' ⲛ̄ⲧⲁⲩ| ⲡⲗⲁⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ·| ϩⲛ̄ ⲛⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲉ|ⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲉⲡⲉⲛ|ϫⲟⲉⲓⲥ ⲓ̄ⲥ̄

1. Nous indiquons la fin des lignes par le signe | . — 2. ⲛⲟⲉⲓ est écrit comme ⲛⲟ́ⲉⲓ par suite d'un trait oblique qui surplombe la lettre ⲟ. — 3. Pour ⲥⲟⲩⲛ ⲛ̄. — 4. Le papyrus porte avec un seul ⲉ : ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉⲣⲟϥ.

ⳁ

* LES MYSTÈRES DES ACTA D[U SAUVEUR]. * C^1, fol. 1 r°. col. 1.

LES ACTA DU SAUVEUR QUI ONT ÉTÉ FAITS SOUS PONCE-PILATE LE PRAESES.

Préface d'Aenéas [1]. — Moi, Aenéas, le garde du corps (*protector*), j'étais hébreu d'abord et parmi ceux qui connaissaient la loi. La grâce du Sauveur me saisit ainsi que son don abondant. Je connus le Christ Jésus dans l'Écriture sainte et je pris mon élan vers lui pour *croire en lui afin de devenir * C^1, fol. 1 r°. col. 2.
digne du saint baptême. J'ai tout d'abord cherché les *Acta* qui ont été faits dans ces temps-là sur Notre-Seigneur Jésus-Christ, (Acta) que les Juifs ont

1. Nous ajoutons des titres, dans la traduction, pour guider le lecteur.

ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲧⲁⲩⲟⲟⲩ ϩⲓ ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣ[ ]ϩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ϩⲉ[ⲛ]ⲥϩⲁⲓ̈ [ⲛ̄ⲧⲁⲩ]ⲕⲱ ϩⲉⲃⲣⲁⲓ[ ]ⲱϣ ⲙ̄ⲡⲟⲩϫⲟⲉⲓⲥ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲛ[1]
* Cl. fol. 1 v°. col. 1. ϭⲉ ⲁⲓ̈ⲃⲟⲗⲟⲩ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛ̄ⲥϩⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲉⲗ[ⲗⲏ] * ⲛⲓⲕⲟⲛ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲛ̄ⲛ̄ϫⲓⲥⲟⲟⲩⲉ ⲑⲉⲟⲇⲱⲥⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲙⲉϩⲙⲛ̄ⲧⲥⲁϣϥⲉ ⲛ̄ϩⲩⲡⲁⲧⲓⲁ· ⲙⲛ̄ ⲧⲙⲉϩϯⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲗⲉⲛⲧⲓⲛⲓⲁⲛⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲧⲙⲉϩⲯⲓⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲧⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟⲛ ϭⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲱϣ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓϫⲱⲱⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲉⲡⲟⲟⲛⲟⲩ ⲉⲕⲉϫⲱ[ⲱⲙⲉ ϯ] ⲡⲁ[ⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ ⲛ̄]ⲧⲉⲧⲛ̄[2] ϣⲗⲏⲗ
* Cl. fol. 1 v°. col. 2. [ⲉ]ϫⲱⲓ̈ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ̈ⲛⲓⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ⲉⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ[3] ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ * ⲣ̂ ⲟⲩⲛⲁ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲓ̈ ⲛ̄ϥⲕⲱ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲁⲛⲟⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲁⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ϯⲣⲏⲛⲏ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲁⲟϣⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲩⲏⲓ̈ ⲧⲏⲣϥ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ϩⲁⲙⲏⲛ·[4]

ⲋ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲉϩⲯⲓⲧⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲃⲉⲗⲓⲟⲥ ⲕⲁⲓⲥⲁⲣ ⲡⲣ̄ⲣⲟ̂ ⲛ̄ⲛⲉϩⲣⲱⲙⲁⲓⲟⲥ ⲁⲩⲱ ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲣ̄ⲣⲟ̂ ⲛ̄ⲧⲉⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲉϩⲙⲛ̄ⲧⲯⲓⲧⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉⲧⲉ ⲥⲟⲩϫⲟⲩⲧⲏ
* Cl. fol. 2 r°. col. 1. ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲙϩⲟⲧⲏ ⲛ̄ⲑⲩ * ⲡⲁⲧⲓⲁ ⲛ̄ϩⲣⲁⲩⲫⲟⲥ ⲙⲛ̄ ϩⲣⲟⲩ

1. Lire ⲁⲛⲟⲕ ou ⲁⲛ̄ⲅ̄. — 2. La 2e pers. du pluriel suit ici la 3e et le collectif « quiconque lira ». — 3. Peut-être pour ⲙⲡⲉⲓⲉⲗ... — 4. Le signe — remplace au bout des lignes, et au bout des lignes seulement, la lettre ⲛ. Dans un texte continu typographique, il faut lui substituer la lettre. C'est ce que nous avons fait partout.

publiés sous Ponce-Pilate et que j'ai trouvés dans des écrits qu'ils ont laissés en hébreu par la volonté de leur Seigneur Jésus-Christ. Moi donc je les ai
* Cl. fol. 1 v°. col. 1. traduits dans la langue * des Grecs sous le règne de nos Seigneurs Théodose, l'an 17 de son consulat, et l'an 5 de Valentinien, en la 9e indiction. Que quiconque lira ce livre et le transcrira sur un autre livre prie pour moi,
* Cl. fol. 1 v°. col. 2. moi Aenéas le tout petit, afin que Dieu * me fasse miséricorde pour mes péchés que j'ai commis envers lui. La paix soit à ceux qui liront ces choses et à leur maison tout entière à jamais. Amen.

Date de la Passion. — Dans la neuvième année[1] de Tibère (*Tebelios*) César, l'empereur des Romains, et tandis qu'Hérode était roi de Galilée, au
* Cl. fol. 2 r°. col. 1. commencement de sa dix-neuvième année, le 25 de Paremhot[2] * du Consulat

1. Les mss. grecs portent 15e ou 18e. Quelques mss. latins portent 19e. — 2. Grec et latin : « 8 avant les calendes d'avril, qui est le 25 mars ».

ⲃⲉⲗⲗⲓⲱⲛ' ⲛ̄ⲧⲙⲉϩϥⲧⲟ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ' ϩⲛ̄ ⲧⲙⲉϩϣⲏⲧ'ⲥⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉ
ϣⲁⲩ'ⲙⲟⲩⲧⲉ' ⲉⲣⲟⲟⲩ'. ϫⲉ ⲛ̄ⲟⲗⲩⲙⲡⲓⲁⲥ' ϩⲓ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲡⲡⲟⲥ' ⲉⲧⲉ
ⲕⲁⲓ̈ⲫⲁⲥ ⲡⲉ' ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ' ⲛ̄ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲁⲩⲱ' ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣ
ⲱ'ⲡⲉ' ⲧⲏⲣⲟⲩ' ⲙⲛ̄'ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉⲥ⳨ⲟⲥ. ⲙⲛ̄' ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲱ'ⲡⲉ' ⲙ̄ⲡⲉⲛ
ϫⲟⲉⲓⲥ' ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅·

7 [1] ⲛⲉⲓ̈'ⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ' ϭⲉ ⲡⲁⲣ'ⲭⲱⲛ' ⲛ̄ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ'ⲓ̈ ⲁϥϩⲉⲧϩⲱ'
ⲧⲟⲩ' ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁ' * ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙⲛ̄ ⲡⲕⲉⲥⲉⲡⲉ' ⲛ̄ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ * Cl. fol. 2 r°. col. 2.
ⲁⲁⲩ ⲉⲩ'ϯⲟⲩⲃⲉ' ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ' [2] ⲁ ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ' ⲥϩⲁⲓ̈ⲥⲟⲩ'
ⲧⲏⲣⲟⲩ' ⲉⲩⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ' [3] ϩⲛ̄' ϩⲉⲛⲥϩⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲉⲃ'ⲣⲁⲓ̈ⲕⲟⲛ' ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈'ϩⲉ·
ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ' ⲛⲉⲩⲣⲁⲛ· ⲁⲛⲛⲁⲥ' ⲙⲛ̄ ⲕⲁⲓ̈ⲫⲁⲥ' ⲙⲛ̄' ⲥⲟⲩⲙ
ⲙⲓⲥ' ⲁⲩⲱ' ⲇⲱⲑⲁⲉⲓⲙ' ⲙⲛ̄' ⲅⲁⲙⲁⲗⲓⲏⲗ' ⲙⲛ̄' ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ' ⲙⲛ̄
ⲗⲓⲃⲓⲥ' ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲫⲑⲁⲗⲓⲙ' ⲙⲛ̄ ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲟⲥ' ⲙⲛ̄ ϩⲓⲉⲣⲓⲟⲥ'
ⲁⲩⲱ' ⲡⲕⲉⲥⲉⲡⲉ' ⲛ̄ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏ'*ⲣⲟⲩ' ⲁⲩⲉⲓ̈ ϣⲁ' ⲡⲓⲗⲁ * Cl. fol. 2 v°. col. 1.
ⲧⲟⲥ' ⲉⲩ'ⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲉⲓ̈' ⲙ̄ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ' ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲩ'ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ'
ϫⲉ' ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ' ⲛ̄ⲓ̅ⲥ̅' ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲡⲉ' ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ' ⲡϩⲁⲙϣⲉ'
ⲉ'ⲁ ⲙⲁⲣⲓⲁ' ϫⲡⲟϥ' ⲁⲩⲱ ϥϫⲱ ⲙ̄'ⲙⲟⲥ ⲉⲣⲟϥ' ϫⲉ ⲁ'ⲛ̄ⲅ

1. Tout le contenu de ces deux ⲡⲁⲣⲁⲅⲣⲁⲫⲁⲓ est une sorte de parenthèse entre la date et le récit des événements. — 2. C'est ici qu'on fait commencer d'ordinaire le chapitre premier dans les versions grecques et latines. — 3. Il faudrait : ⲉϥⲣ̄ⲡⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ « en en gardant le souvenir », mots se rapportant à Nicodème comme dans les versions grecques et latines.

de Ruphus (*Rauphos*) et de Rubellion, l'an IV de la 202e des (périodes) qu'on nomme olympiades, sous Joseph qui est aussi Caïphe, le grand prêtre des Juifs, toutes les choses qui se passèrent après la crucifixion et celles qui arrivèrent à Notre-Seigneur Jésus-Christ,

I. — Nicodème * le prince des Juifs les rechercha, les choses que le grand prêtre et le reste des Juifs firent contre le Sauveur. Nicodème les écrivit toutes, telles qu'on en gardait le souvenir, dans des écrits hébraïques. * Cl. fol. 2 r°. col. 2.

Accusation de Jésus devant Pilate. — Ceux dont voici les noms : Anne, Caïphe, Summis, Dothaim, Gamaliel, Judas, Lévi (*Libis*), Nephtalim, Alexandre et Jaïre (*Hiérios*), et le reste des Juifs, * ceux-ci tous allèrent vers Pilate accusant Notre-Seigneur Jésus-Christ, disant : « Nous connaissons Jésus, * Cl. fol. 2 v°. col. 1.

ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲅ̄ ⲟⲩⲣ̄ⲣⲟ ⲁⲩⲱ ϥϫⲱϩⲙ̄ ⲛ̄ⲛ̄ ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ· ⲉϥⲟⲩⲉϣ ⲃⲱⲗ ⲡⲉⲛ
* C¹, fol. 2 v°, col. 2. ⲛⲟⲙⲟⲥ * ⲉⲃⲟⲗ

ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲙⲟⲥ ⲕⲉⲗⲉⲩⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲣ̄ⲡⲁϩⲣⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛ̄ϭⲁⲗⲉⲉⲩⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲥⲟⲃϩ̄ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϣⲱⲛⲉ· ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲟ ⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲱⲛⲓⲟⲛ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲕⲁⲗ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲟ ϥⲧⲁⲗϭⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ϩⲛ̄ ⲃⲉⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲱⲛⲓⲟⲛ.

* C¹, fol. 3 r°, col. 1. ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁϣ ⲛⲉ ⲛⲉϥ*ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲉⲑⲟⲟⲩ

ⲡⲉϫⲉ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϫⲉ ϩⲛ̄ ⲃⲉⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ· ⲉϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲕⲁ ⲛⲓⲙ ϩⲩⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛⲁϥ· ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲙ̄[ⲡⲉ ⲟⲩ]ⲡⲛ̄ⲁ [ⲛ̄ⲁⲕⲁ]ⲑⲁⲣⲧⲟⲛ [ⲛⲉϫ ⲟ]ⲩⲇⲁⲓ̈ⲙⲱ[ⲛⲓⲟⲛ] ⲉⲃⲟⲗ [ⲁⲗⲗⲁ] ϣⲁⲩⲛⲉϫ [ⲇⲁⲓⲙ]ⲱⲛⲓⲟⲛ [. .] ϩⲙ̄ ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ

ⲡⲉϫⲉ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ [ϫⲉ] ⲉⲛⲁⲝⲓⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲛⲟϭ
* C¹, fol. 3 r°, col. 2. ⲙ̄*ⲙⲉⲅⲉⲑⲟⲥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲡⲁⲣϩⲓⲥⲧⲁ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲡⲉⲕⲃⲏⲙⲁ ⲛ̄ⲅ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟϥ ⲇⲏⲙⲟⲥⲓⲁ

fils de Joseph, le charpentier, que Marie a enfanté, et il dit sur lui-même : Je suis Fils de Dieu et je suis roi. De plus il souille les sabbats de la loi de
* C¹, fol. 2 v°, col. 2. nos Pères et il veut détruire notre loi *. »

Les Juifs lui dirent (encore) : « Notre loi ordonne de ne guérir personne le jour du sabbat. Or lui, Jésus, les boiteux, les lépreux, quiconque est malade et est démoniaque et les sourds et les muets, il les guérit pendant le sabbat[1] par Béelzébub (*Béelzéboul*) le prince des démons. »

* C¹, fol. 3 r°, col. 1. Pilate leur dit : « Mais quelles sont donc * ses œuvres mauvaises? »

Les Juifs dirent : « C'est par Béelzébub, le prince des démons, qu'il fait cela[2], et toutes choses lui sont soumises. »

Pilate leur dit : « Jamais un esprit impur ne jette dehors un démon mais on chasse le démon au nom de Dieu. »

* C¹, fol. 3 r°, col. 2. Les Juifs dirent à Pilate : « Nous prions * ta Grandeur de le faire comparaître à ton tribunal pour que tu l'écoutes publiquement. »

1. Cf. Matth., xii, 10. — 2. Matth., xii, 24.

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁϫⲓⲥ’ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲙⲏⲡⲱⲥ’ ⲙⲛ̄ ϭ[ⲙ̄ϭⲟⲙ ⲛ]ⲟⲩϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲉⲉ̇ⲝⲉⲧⲁⲍⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲣ̄ⲣⲟ·

ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲛ̄ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲣ̄ⲣⲟ ⲡⲉ

ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϭⲉ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ’ ⲉⲩⲕⲟⲩⲣⲥⲱⲛ’ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛⲓⲛⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲓ̅ⲥ̅ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥϭⲣⲁϩⲧ̄[1]

* ⲁ ⲡⲕⲟⲩⲣⲥⲱⲛ ⲇⲉ ⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ’ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲥⲟⲩ ⲛ̄ⲓ̅ⲥ̅ ⲁϥ * C¹, fol. 3 vº. col. 1.
ⲟⲩⲱϣⲧ̄ ⲛⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲁϥϥⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉϥⲫⲁⲕⲁⲗⲓⲟⲛ[2] [ⲁ]ϥⲡⲟⲣϣ̄ ⲉⲃⲟⲗ· ϩⲓϫⲛ̄ ⲛⲉϥϭⲓϫ· ⲁϥⲟⲩⲁϩϥ̄ ⲉⲡⲕⲁϩ ϩⲁ ⲛⲟⲩⲣⲏⲧⲉ[3] ⲛ̄ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙⲟⲟϣⲉ’ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ’ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅⲉⲓ̈ ⲉϩⲟⲩⲛ’ ϫⲉ ⲡϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ’ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲕ· ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϭⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲛⲧⲁ ⲡⲕⲟⲩⲣⲥⲱⲛ’ ⲁⲁϥ’ ⲁⲩⲁϣⲕⲁⲕ’
ⲉⲃⲟⲗ’ ⲉ*ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ’ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲕ * C¹, fol. 3 vº. col. 2.
ⲧⲣⲉϥⲉⲓ̈ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲃⲣⲉⲕⲟⲛ’ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲕⲧⲁⲉⲓⲟ[4] ϩⲓⲧⲛ̄ ⲟⲩⲕⲟⲩⲣⲥⲱⲣ’·

1. Le papyrus porte : ⲟⲩⲥϭⲁϩⲧ̄. — 2. φακεολίου, φακεωλίου, φακιολίου, τὸ τῆς κεφαλῆς φόρημα, voir Suidas à φάκελλος etc. La version latine de Thilo porte *fasciale* (sic) *involutorium* (ce que Thilo propose de corriger en *faciale* ou en *fasciolum* tiré de *fascia* « bande »). Il s'agit peut-être d'une sorte de *turban* oriental que l'on déroulait pour l'étendre. Notons que trois manuscrits latins consultés par Tischendorf donnent simplement *faciale*. — 3. Pour ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ. — 4. Lire ⲁⲕⲧⲁⲉⲓⲟϥ.

Pilate leur dit : « Dites-moi comment? — Il n'est pas convenable à un *praeses* de convoquer en justice un roi. »

Ils lui dirent : « Nous ne disons pas que c'est un roi. »

Convocation de Jésus. — Incident du Cursor et des Aigles.

Pilate donc appela un *cursor*. Il lui dit : « Amène-moi à l'intérieur Jésus pacifiquement. »

* [1] Le *cursor* sortit et lorsqu'il eut reconnu Jésus, il l'adora. Il ôta son * C¹, fol. 3 vº. col. 1.
vêtement de tête (φακεόλιον), l'étendit sur ses mains, le plaça à terre sous les pieds de Jésus et lui dit : « Seigneur, marche sur ce lieu et entre, car le *praeses* t'appelle. » Lorsque les Juifs virent donc ce qu'avait fait ce *cursor*, ils poussèrent de grands cris * vers Pilate en disant : « Pourquoi ne l'as-tu pas * C¹, fol. 3 vº. col. 2.
fait entrer par l'intermédiaire d'un *praeco*, mais au contraire l'as-tu honoré

1. Le syriaque est tronqué au commencement et débute ici.

ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲕⲟⲩⲣⲥⲱ[ⲣ]| . . . . ⲁ . .|
ⲁϥⲟⲩⲱ[ϣⲧ]| ⲛⲁϥ ⲁ[ϥϥⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥ]|ⲫⲁⲕⲓⲁ[ⲗⲓⲟⲛ]| ⲉⲧϩ̄ⲁ[ⲙⲁ
ϩⲧⲉ]| ⲙ̄ⲙⲟϥ [ϩⲓϫ̄ⲛ̄ ⲛⲉϥ]|ϭⲓϫ' ⲁϥⲡⲟ[ⲣϣϥ ⲁϥⲟⲩⲁ]|ϩ̄ϥ̄
ⲉⲃⲟⲗ' ⲉⲡ[ⲕⲁϩ]| ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ| ϫⲉ ⲙⲟⲟϣⲉ ⲉⲃ[ⲟⲗ]| ϩⲓ
* C¹, fol. 4 r°. col. 1.
ϫⲱϥ'. ⲁ|*ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ| ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲕⲟⲩⲣ|ⲥⲱⲣ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲁϥ'| ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟ̄ⲩ̄ ⲁⲕ|ⲉⲓⲣⲉ· ϩⲓⲛⲁⲓ̈·|

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲕⲟⲩⲣ|ⲥⲱⲣ' ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉ|ϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲕ|ϫⲟⲟⲩⲧ
ⲉⲑⲓⲗⲏⲙ| [ⲉ]ⲁⲗⲉⲝⲁⲛ|[ⲇⲣⲟⲥ] ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉ|[ⲣⲟϥ ⲉϥ]ϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓ|
[ϫ̄ⲛ̄] ⲟⲩⲑⲣⲟⲛⲟⲥ| [ⲉⲣⲉ] ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲃⲣⲁⲓⲟⲥ'| ⲁϣ|[ⲕⲁ]ⲕ
ⲉⲃⲟⲗ' ⲉⲩ|ⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛ|ⲕⲗⲁⲇⲟⲥ ϩ̄ⲛ̄| ⲧⲉⲩϭⲓϫ' ⲉⲩϯ
* C¹, fol. 4 r°. col. 2.
ⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ ϩⲉⲛ|ⲕⲟⲟⲩⲉ' ⲉⲩⲡⲱ|*ⲣ̄ϣ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲩϩⲟⲓⲧⲉ| ϩⲁ ⲛⲉϥ
ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ| ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ| ϫⲉ ⲛⲁϩⲙ̄ⲛ̄| ⲡⲉⲧ ϩ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲧ|ϫⲟⲥⲉ'
ϥⲥⲙⲁ|ⲙⲁⲁⲧ' ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧ|ⲛⲏⲩ ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲣⲁⲛ| ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ·

ⲛ̄ⲓ[ⲟⲩ]| ⲇⲁⲓ̈ [1] ⲇⲉ ⲁⲩϭⲱϣ̄ⲧ̄| ⲁⲩⲱϣ' ⲉⲃⲟⲗ| ⲉϩⲟⲩⲛ ϩ̄ⲙ̄
ⲡⲕⲟⲩⲣ|ⲥⲱⲣ' ϫⲉ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ| ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲃⲣⲁⲓⲟⲥ ⲉⲩ|ⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ̄|
ⲧⲁⲥⲡⲉ ⲛ̄ϩⲉⲃⲣⲁⲓ|ⲕⲱⲛ ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄|ϩⲉ' ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲁⲕⲉⲓ|ⲙⲉ ⲉⲡⲉⲧⲟⲩ
ϫⲱ·| ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩ̄ⲛ̄ ⲧⲁⲥⲡⲉ| ⲛ̄ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓⲉⲛⲓⲛ|

1. ⲟⲩ n'a jamais existé dans le papyrus après ⲓ̈; il y a au bout de la ligne un blanc.

d'un *cursor*? Car lorsque le cursor l'a vu, [il l'a adoré] : il a enlevé son vêtement de tête, il l'a saisi dans ses mains, il l'a étendu, il l'a déposé sur la terre. Il lui a dit (à Jésus) : Marche dessus. »

* C¹, fol. 4 r°. col. 1.

* Pilate donc appela le *cursor*. Il lui dit : « Pourquoi as-tu agi ainsi? »

Le *cursor* dit : « Le jour où tu m'as envoyé à Jérusalem près d'Alexandre, je l'ai vu assis sur un trône[1]. Les fils des Hébreux criaient et, tenant des rameaux dans leurs mains, lui rendaient gloire. D'autres étendaient leurs

* C¹, fol. 4 r°. col. 2.

vêtements * sous ses pieds, disant : Sauve-nous, ô toi qui es dans les hauteurs! béni soit celui qui vient au nom du Seigneur[2]. »

Les Juifs regardèrent et crièrent contre le *cursor* : « Les enfants des Hébreux parlaient en langue hébraïque. Comment as-tu su, toi, ce qu'ils disaient dans la langue des Grecs? »

1. Grec et latin : « sur un âne », cf. Matth., xxi, 7. — 2. Matth., xxi, 9.

* ⲡⲉϫⲉ ⲡⲕⲟⲩⲣ'ⲥⲱⲣ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲓ̈'ϫⲛⲉ ⲟⲩⲁ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩ- * C¹, fol. 4 v°. col. 1.
ⲇⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ'ⲧⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲱ ⲙ̄'ⲙⲟϥ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲥ'ⲡⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉ-
ⲃⲣⲁⲓⲥ'ⲧⲉⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲙ̄'ⲙⲁⲩ ⲁϥⲃⲟⲗϥ ⲉ'ⲣⲟⲓ̈

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲓ'ⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ' ⲁϣ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲟⲩ'ⲁϣⲕⲁⲕ
ⲉⲃⲟⲗ'' ⲛ̄ϩⲉⲃⲣⲁⲓⲥⲧⲉⲓ̈'

ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ' ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ' ϫⲉ ⲱ̄ⲥⲁⲛⲛⲁ'' ⲡⲉϫⲉ
ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ' ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ' ⲡⲃⲱⲗ' ⲛ̄ⲱ̄'ⲥⲁⲛⲛⲁ' ⲡⲉϫⲁⲩ'
* ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲱ̂'ⲥⲁⲛⲛⲁ' ⲡⲉ ⲛⲁϩ'ⲙⲛ̄. * C¹, fol. 4 v°. col. 2.

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲓ'ⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ' ⲉϣϫⲉ ⲛ̄ⲧⲱ'ⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟ̂
ⲙ̄'ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ϩⲁ ⲛ'ⲫⲱⲛⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ϣ[ⲙⲙⲟ]' ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧ[ⲁⲩϫ]'
ⲟⲟⲩ ⲟⲩ ⲡ[ⲉ ⲡⲛⲟ]'ⲃⲉ' ⲛ̄ⲧⲁ[ ] ⲡⲕⲟⲩⲣⲥⲱⲣ [ⲁ]'ⲁϥ' ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ
ⲁⲩⲕⲁⲣⲱⲟ[ⲩ]

ⲡⲉϫⲉ ⲡϩⲏⲅ[ⲉ]'ⲙⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲩⲣ'ⲥⲱⲣ ϫⲉ ⲃⲱⲕ' ⲉⲃⲟⲗ'
ⲁⲩⲱ ϩⲛ̄' ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲉ'ⲧⲉϩⲛⲁⲕ' ⲁⲛ[ⲓ]' * ⲛⲉ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ' * C¹, fol. 5 r°. col. 1.

ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥ'ⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ' ⲛ̄ϭⲓ' ⲡⲕⲟⲩⲣⲥⲱⲣ'' ⲁϥⲉⲓⲣⲉ ⲟⲛ
ⲕⲁ'ⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ϩⲟⲩ'ⲉⲓⲧⲉ' ⲁⲩⲱ ⲡⲉ'ϫⲁϥ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ϫⲉ' ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ
ⲁⲙⲟⲩ' ⲉϩⲟⲩⲛ' ⲡϩⲏ'ⲅⲉⲙⲱⲛ ⲙⲟⲩ'ⲧⲉ' ⲉⲣⲟⲕ' ⲁⲩⲱ ⲛ̄'ⲧⲉⲣⲉ
ⲓ̄ⲥ̄ ⲉⲓ̈ ⲉϩⲟⲩⲛ' ⲛⲉⲡⲣⲟⲧⲟⲙⲏ'' ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲓⲅⲛⲟⲛ' ⲁⲩⲟⲗⲕⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ'
ⲙⲁⲩⲁⲁⲩ ⲁⲩⲟⲩ'ⲱϣⲧ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄.

* Le *cursor* leur dit : « J'ai interrogé un des Juifs à savoir : Qu'est-ce que disent ceux-ci dans cette langue en hébreu? Et celui-là me l'expliqua. » * C¹, fol. 4 v°. col. 1.

Pilate leur dit : « Que criaient-ils en hébreu? »

Ils lui répondirent : « Ils disaient Osanna. »

Pilate leur dit : « Quel est l'explication d'Osanna? »

* Ils lui dirent : « Osanna, c'est : sauve-nous. » * C¹, fol. 4 v°. col. 2.

Pilate leur dit : « Si vous-mêmes vous témoignez pour les mots des étrangers qu'ils ont dits, quel est le péché qu'a commis le *cursor?* »

Eux, ils se turent.

Le *Praeses* dit au *cursor* : « Sors, et de la manière que tu voudras * amène Jésus à l'intérieur. » * C¹, fol. 5 r°. col. 1.

Et lorsque le *cursor* fut sorti, il fit encore comme au commencement, et il dit à Jésus : « Mon Seigneur, viens à l'intérieur; le *Praeses* t'appelle. » Et lorsque Jésus entra, les faces antérieures des *signa* s'inclinèrent d'elles-mêmes et adorèrent Jésus.

* C¹, fol. 5 r°. col. 2. ʃ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ| ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈| ⲉⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲛ̄|*ⲥⲓⲅⲛⲟ[ⲛ ⲁⲁⲥ]| ϫⲉ ⲁ ⲛⲉⲡⲣⲟⲧⲟ|ⲙⲏ ⲟⲩⲱϣⲧ̄| ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ⲁⲩⲁϣⲕⲁⲕ| ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲃⲉ ⲛ̄|ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲁⲙⲁϩ|ⲧⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲓⲅⲛⲟⲛ| ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄|ⲧⲁⲩⲣⲓⲕⲉ ⲛ̄ⲛ̄|ⲥⲓⲅⲛⲟⲛ.|

ʃ ⲡϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ| ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ| ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣ̄|ϣⲡⲏⲣⲉ ⲁⲛ ⲛ̄|ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲙ̄ⲡⲣⲟ|ⲧⲟⲙⲏ ⲛ̄ⲛ̄|ⲥⲓⲅⲛⲟⲛ ⲣⲁⲕ|ⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲁⲩ|ⲁⲁⲩ
* C¹, fol. 5 v°. col. 1. ⲁⲩⲟⲩⲱ|ϣⲧ̄ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ⲁⲗⲗⲁ| ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲁϣ|ⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ|*[ⲧⲉⲧ]ⲛ̄ⲕⲁⲧⲏ[ⲅⲟⲣⲉⲓ] ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲓⲅ|ⲛⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄|ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩ|ⲣⲁⲕⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ·| [ϣ]ⲁ[ⲛ̄]|ⲧⲟⲩ[ⲟⲩ]ⲱϣⲧ̄[1] ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄·

ʃ ⲡⲉϫⲉ ⲛ̄ⲓ̈|ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲗⲁ|ⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲛ̄ⲥⲟ|ⲟⲩⲛ [ⲟ]ⲛ ϫⲉ ⲛ̄ⲁϣ| [ⲛ̄ϩ]ⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲛ̄ⲥⲓⲅ|[ⲛⲟ]ⲫⲟⲣⲟⲥ ⲣⲁⲕⲧ̄ (sic)| [ⲥⲓⲅ]ⲛⲟⲛ ⲉⲡⲉ|[ⲥⲏⲧ] ϣⲁⲛⲧⲟⲩ|[ⲟⲩⲱ]ϣⲧ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄.

ʃ ⲁ| ⲡϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ| ⲇⲉ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛ|ⲥⲓⲅⲛⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲡⲉ|ϫⲁϥ
* C¹, fol. 5 v°. col. 2. ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉ|ⲧⲉ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄|ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲁⲁⲥ.|* ⲡⲉϫⲁⲩ ⲙ̄ ⲡⲉⲓ̈|ⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ

ʃ ⲁⲛⲟⲛ| ⲁⲛⲟⲛ ϩⲉⲛⲣⲱⲙⲉ| ⲛ̄ϩⲉⲗⲗⲏⲛ |ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲟ̂ ⲛ̄ϩⲉⲛ

1. Le papyrus porte [ϣ]ⲁ[ⲛ]|ⲧⲟⲩⲱϣⲧ.

* C¹, fol. 5 r°. col. 2. Lorsque les Juifs virent la manière dont les * *signa* avaient agi et comment leurs faces antérieures[1] avaient adoré Jésus, ils poussèrent des cris au sujet des hommes qui les tenaient en disant qu'ils les avaient inclinés.

Le *Praeses* dit : « Vous n'admirez pas la manière dont les faces antérieures des *signa* se sont inclinées d'elles-mêmes et ont adoré Jésus et vous poussez
* C¹, fol. 5 v°. col. 1. des cris en accusant * les porteurs en disant que ce sont eux qui les ont inclinées jusqu'à les faire adorer Jésus. »

Les Juifs dirent à Pilate : « Nous savons de quelle manière les signophores ont incliné les *signa* jusqu'à leur faire adorer Jésus. »

Le *Praeses* appela les signophores; il leur dit : « C'est là la manière dont
* C¹, fol. 5 v°. col. 2. vous avez agi? » * Ils dirent à Pilate :

« Nous, nous sommes des Gentils (*Hellènes*) et les serviteurs des temples.

1. Αἱ προτομαί. Les dictionnaires traduisent ce mot par les bustes, ou les hures, ou les mufles suivant ce que représentaient les *signa* qui étaient les enseignes des centuries).

ϩⲁⲗ ⲛ̅ⲛ̅ⲣ̅ⲡⲏⲩⲉ| ⲛ̅ⲁϣ ⲛ̅ϩⲉ ⲉⲛⲁ[1]|ⲟⲩⲱϣ̅ⲧ̅ ⲛⲁϥ| ⲕⲁⲓ ⲅⲁⲣ
ⲉⲛⲁⲙⲁϩ|ⲧⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲥⲓⲅⲛⲟⲛ| ⲁ ⲛⲉⲩⲡⲣⲟⲧⲟ|ⲙⲏ ⲙⲁⲩⲁⲁⲩ| ⲣⲁⲕⲧⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ| ⲁⲩⲟⲩⲱϣ̅ⲧ̅| ⲛⲁϥ’

ⲡⲉϫⲉ| ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛ̅ⲛ̅|ⲁⲣⲭⲏⲥⲩⲛⲁⲅⲱ|ⲅⲟⲥ’ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉ|ⲡⲣⲉⲥⲃⲩ
ⲧⲉⲣⲟⲥ’| ⲙ̅ⲡⲗⲁⲟⲥ’ ϫⲉ ⲛ̅|ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲥⲱⲧⲡ̅|· ⲛ̅ϩⲉⲛⲣⲱⲙⲉ ⲛⲏ|ⲧⲛ̅ * Cl, fol. 6 r°, col. 1.
ⲉⲃⲟⲗ’ ϩⲙ̅| ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉⲩϫⲟⲟⲣ’| ⲁⲩⲱ ⲉⲩϭⲙ̅ϭⲟⲙ| ⲙⲁⲣⲟⲩⲁⲙ
ⲁϩⲧⲉ| ⲛ̅ⲛ̅ⲥⲓⲅⲛⲟⲛ| ⲛ̅ⲧⲛ̅ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲥⲉ|ⲛⲁⲣⲁⲕⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ’| ⲁⲛ
ⲙⲁⲩⲁⲩⲁⲩ (sic) ⲛ̅|ϭⲓ ⲛⲉⲡⲣⲟⲧⲟ|ⲙⲏ’ ⲛ̅ⲥⲉⲟⲩⲱ|ϣ̅ⲧ̅ ⲛⲁϥ.|

ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉ|ⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛ̅ⲓ̈|ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲁⲩϫⲓ ⲙ̅|ⲙⲛ̅ⲧ
ⲥⲛⲟⲟⲩⲥ| ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ’ ⲉⲩϭⲙ̅|ϭⲟⲙ’ ⲁⲩⲧⲣⲉ|ⲥⲟⲟⲩ’ ⲁⲙⲁϩⲧⲉ̅| ⲙ̅ⲡⲟ
ⲩⲁ ⲛ̅ⲛ̅|ⲥⲓⲅⲛⲟⲛ’ ⲁⲩⲱ| ⲕⲉⲥⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲕⲉ|*ⲟⲩⲁ ⲛ̅ⲛ̅ⲥⲓⲅⲛⲟⲛ| * Cl, fol. 6 r°, col. 2.
ϩⲓⲑⲏ̅ ⲙ̅ⲡⲃⲏⲙⲁ| ⲙ̅ⲡϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ|

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ| ⲙ̅ⲡⲕⲟⲩⲣⲥⲱⲣ’| ϫⲉ ϫⲓ ⲛ̅ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ’|
ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲱⲥ’ ⲛ̅ⲅ|ⲉⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉ|ϩⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲑⲉ ⲉⲧⲉ|ϩⲛⲁⲕ’ ⲁⲩⲱ
ⲁϥ|ⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅| ⲙ̅ⲛ̅ ⲡⲕⲟⲩⲣⲥⲱ[ⲣ]| ϩⲙ̅ ⲡⲉⲡⲣⲁⲓⲧⲱ|ⲣⲓⲟⲛ.

ⲁ ⲡ[ϩⲏ]|ⲅⲉⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲙⲟⲩ|ⲧⲉ ⲉⲛⲉⲧⲁⲙⲁϩ|ⲧⲉ ⲛ̅ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ| ⲛ̅
ⲥⲓⲅⲛⲟⲛ ⲡⲉ|ϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ| ϣⲁ ⲡⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲙ̅ⲡ|ⲕⲁⲓⲥⲁⲣ

1. ⲉⲛⲁ pour ⲉⲛⲛⲁ.

Comment l'adorerions-nous! En effet, tandis que nous tenions les *signa*, leurs faces antérieures se sont d'elles-mêmes penchées pour l'adorer. »

Pilate dit aux chefs de la synagogue et aux anciens du peuple : « Vous, choisissez-vous * des hommes sortis du peuple, forts et robustes : qu'ils saisissent les *signa* afin que nous voyions si les faces antérieures s'inclineront d'elles-mêmes afin de l'adorer. » (* Cl, fol. 6 r°, col. 1.)

Les anciens des Juifs prirent douze hommes robustes. Ils firent que six saisirent un des *signa* et six * aussi l'autre des *signa* devant le tribunal du *Praeses*. (* Cl, fol. 6 r°, col. 2.)

Pilate dit au *cursor* : « Conduis Jésus dehors, ensuite ramène-le à l'intérieur de la manière que tu voudras. »

Jésus sortit du prétoire avec le *cursor*.

Le *Praeses* appela ceux qui d'abord avaient tenu les *signa* et leur dit

* C¹, fol. 6 v°, col. 1. ⲉⲣϣⲁⲛ ⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲓⲅⲛⲟⲛ ⲣⲁⲕⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲓ̄ⲥ̄ ⲉⲓ̈ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲙ̄ⲟⲩⲱϣⲧ̄ ⲛⲁϥ ϯⲛⲁϥⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲁⲡⲉ

⁊ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲕⲉⲗⲉⲩⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲉⲧⲣⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲉⲓ̈ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲙⲉϩⲥⲟⲡ ⲥⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲕⲟⲩⲣⲥⲱⲣ ⲉⲓⲣⲉ ⲟⲛ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ⲉⲧⲣⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲉϥⲫⲁⲕⲓⲁⲗⲓⲟⲛ ⲁϥⲉⲓ̈ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ
* C¹, fol. 6 v°, col. 2. ⲁⲩⲣⲁⲕⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲥⲓⲅⲛⲟⲛ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ̄ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄.

⁊ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁϥⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲃⲏⲙⲁ

⁊ ⲉⲧⲉⲓ ⲇⲉ ⲉϥⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲡⲁⲓ̈ ⲁ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ ϫⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲥⲁϩⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲁⲓ̈ϣⲡ̄ ϩⲉⲛⲛⲟϭ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϩⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ⲟⲩϣⲏ ϩⲛ̄ [1] ⲟⲩⲣⲁⲥ[ⲟ]ⲟⲩ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̄.

* C¹, fol. 7 r°, col. 1. ⁊ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲧⲁⲥϩⲓⲙⲉ ⲟⲩⲙⲁⲓ̈ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲉ

1. Le papyrus porte ⲟⲩⲣⲁⲥⲥⲟⲩ.

* C¹, fol. 6 v°, col. 1. à savoir : « J'en jure par le salut de César! * Si, cette fois, les *signa* ne s'inclinent pas quand Jésus entrera et s'ils ne l'adorent pas, je prendrai votre tête. »

Et le *Praeses* ordonna de faire entrer Jésus une seconde fois.

Le *cursor* fit comme la première fois et il pria Jésus de marcher sur son vêtement de tête.

Jésus entra.

* C¹, fol. 6 v°, col. 2. Quand il entra, * les *signa* s'inclinèrent et adorèrent Jésus.

II. — Incident de la femme de Pilate. — Jésus est-il un sorcier? — Est-il un batard?

Lorsque Pilate vit cela, il eut peur et il chercha à se lever de son tribunal.

Tandis qu'il y songeait, sa femme envoya lui dire : « Éloigne-toi de cet homme juste; j'ai beaucoup souffert cette nuit en songe à cause de lui[1]. »

* C¹, fol. 7 r°, col. 1. Pilate appela * donc tous les Juifs, il leur dit : « Vous savez que ma

1. Matth., xxvii, 18.

ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲥⲏⲕ[1] ⲉ'ⲡⲥⲁ ⲛ̄ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈' ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄' ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ' ⲥⲉ ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ' ⲡⲉ'ϫⲉ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ' ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏ'ⲏⲧⲉ ⲁⲥ ϫⲟⲟⲩ' ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲁⲥ'ϩⲓⲙⲉ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄'ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲁϩⲱⲕ' ⲉⲃⲟⲗ' ⲙ̄ⲡⲉⲓⲣⲱ'ⲙⲉ ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ' ⲁⲓ̈ϣⲡ̄ ϩⲉⲛⲛⲟϭ' ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϩⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ ⲟⲩϣⲏ ⲉⲧⲃⲏ'*ⲏⲧϥ ϩⲛ̄ ⲟⲩ'ⲣⲁⲥⲟⲩ' * Cl, fol. 7 r°. col. 2.

ⲁⲩⲟⲩ'ⲱϣⲃ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩ'ⲇⲁⲓ̈ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲙ̄'ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲛϫⲟⲟϥ' ⲉⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲟⲩⲙⲁ'ⲅⲟⲥ ⲡⲉ'. ⲉⲓⲥ ϩⲏ'ⲏⲧⲉ ϥϫⲟ ⲟⲩ' ⲣⲁⲥⲟⲩ[2] ⲛ̄ⲧⲉⲕ'ⲥϩⲓⲙⲉ'

ⲁ ⲡⲉⲓ̈'ⲗⲁⲧⲟⲥ ϭⲉ ⲙⲟⲩ'ⲧⲉ ⲉ̅ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ' ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟ̅ⲩ̅ ⲛⲁⲓ̈ ⲕⲁⲧⲏⲅⲟ'ⲣⲉ (*sic*) ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲛ̄ⲅ'ⲧⲁⲩⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ϣⲁ'ϫⲉ ⲁⲛ

ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲏⲗ ⲁⲩϯ' ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲁⲩ' ⲛⲉⲩⲛⲁϣ ϣⲁ'ϫⲉ ⲁⲛ ⲡⲉ' ⲡⲟⲩⲁ'' *ⲡⲟⲩⲁ' ⲟ̂ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ'' ⲛ̄ⲧⲉϥⲧⲁⲡⲣⲟ̂ * Cl, fol. 7 v°. col. 1. ⲙ̄'ⲙⲓ̈ⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ' ⲉⲧ'ⲣⲉϥⲧⲁⲩⲟ̂ ⲡⲉⲧ'ⲛⲁⲛⲟⲩϥ' ⲛ̄ϥⲧⲁⲩⲟ̂ ⲡⲉⲧⲟⲟⲩ'[3] ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲥⲉⲣⲱϣⲉ''[4]

ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ ⲛ̄ϭⲓ' ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ'' ⲛ̄ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲡⲉ'

1. Le papyrus porte ⲥⲉⲥⲏⲕ. — 2. Lire ϥϫⲟⲟⲩ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩ. — 3. Lire ⲡⲉⲧϩⲟⲟⲩ ou ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ. — 4. ⲣⲱϣⲉ *dispicere, bene videre*, vient de ⲣⲟ « *rex* » et signifie « avoir » dans la plupart des exemples; le sens primitif convient aussi bien que le sens secondaire.

femme est une personne aimant Dieu et qu'elle incline du côté des Juifs avec vous. »

Ils dirent : « Oui, nous savons. »

Pilate dit : « Voici que ma femme a envoyé vers moi, en disant : « Éloigne-toi de cet homme juste. J'ai beaucoup souffert à cause de lui cette nuit, * en rêve. » * Cl, fol. 7 r°. col. 2.

Les Juifs répondirent, ils dirent à Pilate : « Est-ce que nous ne t'avons pas dit que c'est un magicien : voici qu'il a envoyé un rêve à ta femme. »

Pilate appela donc Jésus et lui dit : « Pourquoi ceux-ci t'accusent-ils sans que tu dises une parole? »

Jésus dit : « Si la puissance ne leur en avait été donnée, ils ne pourraient parler. Chacun * est le maître de sa propre bouche pour proférer le bien ou proférer le mal. Ceux-ci savent ce qu'ils font. » * Cl, fol. 7 v°. col. 1.

Les prêtres des Juifs répondirent; ils dirent à Jésus : « Que savons-

ϫⲁⲩ ⲡ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲧ̄ⲛ̄ⲣϣⲉ ⲉⲟⲩ ϣⲟⲣⲡ̄ ⲙⲉⲛ ⲧ̄ⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲧⲕ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ

ⲙⲉϩⲥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲡⲉⲕϫⲡⲟ ϣⲱⲡ ϩⲛ̄ ⲃⲉⲑⲗⲉⲉⲙ
* Cl. fol. 7 v°. col. 2. ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲕ ⲛ̄* ⲧⲁⲩⲙⲟⲟⲩⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ⲁϣⲏ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲕⲟⲩⲓ̈

ⲙⲉϩϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ϫⲉ ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲁⲁⲩ

ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲃⲱⲕ ⲉⲕⲏⲙⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲏⲧ ϫⲉ ⲙⲛ̄ⲧⲏⲧⲛ̄ ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ

ⲡⲉϫⲉ ϩⲟⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉϩⲉⲛⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲛⲉ ϩⲛ̄
* Cl. fol. 8 r°. col. 1. ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲛ̄ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲉⲣⲟϥ * ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲧϥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲁ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ϣⲡ ⲧⲟⲟⲧⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲓϩⲁⲙ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲙⲁⲥⲧϥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛ̄ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ϫⲉ ⲡⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ ⲡⲱⲧⲛ̄ ⲡⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲉ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲛ̄ϣⲃⲉⲉⲣ ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
* Cl. fol. 8 r°. col. 2. ⲧⲉⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲩϣⲡ̄ⲧⲟⲟⲧⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲥ * ϩⲁⲓ̈

ⲡⲉϫⲉ ⲁⲛⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲱ̂ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲙⲏⲏϣⲉ ⲧⲏⲣϥ

nous bien? D'abord nous savons que tu as été enfanté dans le libertinage. Secondement, nous savons que ta naissance a eu lieu à Bethléem et qu'à
* Cl. fol. 7 v°. col. 2. ton occasion on a * tué cette grande multitude d'enfants. Troisièmement, nous savons que ton père est Joseph et Marie ta mère. Vous êtes allés en Égypte parce que vous n'aviez pas d'assurance (*ou* de confiance) devant le peuple. »

Quelques-uns de ceux qui étaient présents et qui étaient des Justes parmi
* Cl. fol. 8 r°. col. 1. les Juifs dirent : « Nous, nous ne disons pas cela sur lui; * car il n'a pas été engendré dans le libertinage, mais nous savons que Joseph a épousé (a reçu la main de) Marie. Ils ne l'ont donc pas engendré dans le libertinage. »

Pilate dit aux Juifs qui avaient prétendu qu'il était sorti du libertinage : « Vous, cette parole est vôtre. Mais elle n'est pas la vérité, ainsi que vos compatriotes le disent maintenant, (en attestant) qu'elle a été épousée
* Cl. fol. 8 v°. col. 2. par son * mari. »

Anne dit : « O Pilate! notre multitude entière crie qu'il vient de l'impu-

ⲁϣ|ⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ' ϫⲉ ⲟⲩ| ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ' ϩⲛ̄ ⲟⲩ|ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ' ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅ|ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛⲁⲛ| ⲁⲛ' ⲛⲁⲓ̈ ϩⲉⲛ|ϣⲙ̄ⲙⲟ̄[1] ⲛⲉ' ⲁⲩⲱ| ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ| ⲛⲉ'

ⲁ ⲡⲉⲓⲗⲁ|ⲧⲟⲥ ϭⲉ ⲟⲩⲱϣⲃ̄| ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲟ̂ⲩ ⲡⲉ| ϣⲙ̄ⲙⲟ'

ⲡⲉϫⲉ| ⲛⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ'| ϩⲛ̄ ⲛ̄ϩⲉⲗⲗⲏⲛ·| ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲣ̄ ⲓ̈ⲟⲩ|ⲇⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲓϩⲟⲟⲩ|

* ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̄| ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄|ϭⲓ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϫⲟⲟⲥ'| * Cl. fol. 8 v°. col. 1.
ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲧϥ̄| ⲁⲛ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲟⲣ|ⲛⲓⲁ' ⲉⲧⲉ ⲣⲉⲍⲁⲣ| ⲡⲉ· ⲙⲛ̄ ⲁⲥⲧⲏ|ⲣⲓⲟⲥ. ⲙⲛ̄ ⲁⲛ|ⲧⲱⲛⲓⲟⲥ' ⲙⲛ̄ ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ'ⲟⲥ' ⲙⲛ̄| ⲁⲙⲃⲓⲁⲓⲥ. ⲁⲩⲱ| ⲥⲉⲣⲁⲥ' ⲙⲛ̄ ⲥⲁⲙⲟⲩ|ⲏⲗ' ⲙⲛ̄ ⲓ̈ⲥⲁⲁⲕ'| ⲫⲓⲛⲉⲉⲥ' ⲙⲛ̄| ⲡⲕⲓⲥⲡⲟⲥ' ⲙⲛ̄| ⲁⲅⲣⲓⲡⲡⲁⲥ' ⲁ|ⲙⲩⲥ' ⲙⲛ̄ ⲓ̈ⲟⲩ|ⲇⲁⲥ' ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲩⲣ̄ⲟⲩ|ⲱ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲙⲏ| ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ' ϫⲉ| * ⲁⲛⲟⲛ ϩⲉⲛϩⲉⲗⲗⲏⲛ· * Cl. fol. 8 v°. col. 2.
ⲁⲛ| ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲛ| ϩⲉⲛϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈. ⲁⲩⲱ ⲛ̄|ϣⲁϫⲉ ⲉⲧⲙⲉ'| ⲕⲁⲓ ⲅⲁⲣ' ⲁⲛ|ⲃⲱⲕ' ⲉⲡϫⲓ| ϩⲱⲱⲛ· ⲛ̄ⲓ̈|ⲱⲥⲏⲫ' ⲙⲛ̄ ⲙⲁⲣⲓⲁ'.

ⲁϥ|ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ| ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ' ⲉⲛ|ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩ|ϫⲟⲟⲥ'

1. Le texte grec porte προσήλυτος ; la version copte traduit ce mot par ϣⲙⲙⲟ qui signifie littéralement « étranger » ; je conserve prosélyte, d'après les textes grecs, latins, etc.

dicité et tu ne nous crois pas. Ceux-là sont des prosélytes et ses disciples. »

Pilate leur répondit : « Qu'est-ce qu'un prosélyte? »

Les Juifs dirent : « C'est celui qui a été enfanté parmi les Grecs et qui est devenu juif dans ces jours. »

* Et ils répondirent, ceux-là qui avaient dit qu'il n'a pas été enfanté dans le libertinage, c'est-à-dire Rezar[1], Astérios, Antonios, Jacob, Ambiais[2], et Séras[3], Samuel, Isaac, Phinées, Pkispos[4], Agrippas, Amys[5] et Judas; tous ceux-là répondirent d'une seule voix en disant : « Nous ne * sommes pas des Grecs, mais nous sommes des enfants des Juifs et nous disons la vérité. En effet, nous sommes allés, nous aussi, au mariage de Joseph et de Marie. »

* Cl. fol. 8 v°. col. 1.

* Cl. fol. 8 v°. col. 2.

Pilate appela les hommes qui avaient dit : « Ce n'est point quelqu'un (né)

1. Grec, syriaque et latin : « Lazare ». — 2. Ἀμνής et Ἄννας; syriaque : Hamsai. — 3. Ζηρᾶς.. — 4. Κρίσπος. — 5. Ἀμεσέ (mis pour Ἀμνής dans quelques mss. grecs. Le copte a regardé Ἀμνής et Ἀμεσσέ comme deux noms différents, bien qu'il dise aussi, à la page suivante, qu'il faut seulement douze noms).

ϫⲉ ⲛ̄ⲡⲟⲩ| ⲉⲃⲟⲗ’ ⲁⲛ ⲡⲉ ϩⲛ̄| ⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ’. ⲁϥ|ⲧⲉⲣⲕⲟⲟⲩ ⲙ̄
* C¹, fol. 9 r°. col. 1. ⲡⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲕⲁⲓ|ⲥⲁⲣ’ ϫⲉ ⲧⲙⲉ| ⲧⲉ ⲧⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁ|ⲧⲉⲧⲛ̄ϫ[ⲟⲟⲥ]|* ϫⲉ
ⲛ̄ⲡⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ| ⲡⲉ’ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲟⲣ|ⲛⲓⲁ’

ⲡⲉϫⲉ ⲛ̄|ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈|ⲗⲁⲧⲟⲥ’ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄|ⲧⲁⲛ ⲟⲩⲛⲟⲙⲟⲥ| ⲙ̄ⲙⲁⲩ’ ϫⲉ ⲉⲛⲉ|ⲱⲣⲕ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ| ϫⲉ ⲟⲩⲛⲟⲃⲉ ⲡⲉ|

ⲙⲁⲣⲟⲩⲱⲣ̄ⲕ ⲛ̄|ⲧⲟⲟⲩ’ ⲙ̄ⲡⲟⲩϫⲁⲓ̈| ⲙ̄ⲡⲕⲁⲓⲥⲁⲣ’ ϫⲉ| ⲧⲙⲉ ⲁⲛ ⲧⲉⲛ| ⲧⲁⲛϫⲟⲟⲥ’ ⲁⲩⲱ| ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲛ̄ϭⲏⲡ| ⲉⲡⲙⲟⲩ’

ⲡⲉϫⲉ| ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ’ ⲛ̄ⲁⲛ|ⲛⲁⲥ’ ⲙⲛ̄ ⲕⲁⲓ̈|ⲫⲁⲥ’ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧ|
* C¹, fol. 9 r°. col. 2. ⲛⲁⲧⲁⲩⲉ[1] ⲧⲙⲉ’| ⲗⲁⲁⲩ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ| ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱ|* ϣⲃ[2] ⲁⲛ
ⲡⲣⲟⲥ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ| ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲁⲩⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ|

ⲡⲉϫⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲗⲁ|ⲧⲟⲥ’ ϫⲉ ⲟⲩⲕ ⲟⲩⲛ| ⲡⲉⲓⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ’| ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ϩⲟⲧ.| ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ’ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥ|ⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ’ ⲁⲛ ϩⲛ̄| ⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ’| ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲛ ⲡⲉⲛ|ⲙⲏⲏϣⲉ ⲧⲏ|ⲣϥ ϫⲱ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲥ| ϫⲉ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ’ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⲡⲉ’| ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲁⲅⲟⲥ| ⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ϥϫⲱ̄| ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲁⲛⲅ| ⲟⲩⲣ̄ⲣⲟ̄ ⲛ̄ⲥⲉⲡⲓⲥ|ⲧⲉⲩⲉ’ ⲛⲁⲛ ⲁⲛ|

* C¹, fol. 9 v°. col. 1. *ⲁϥⲕⲉⲗⲉⲩⲉ ⲛ̄ϭⲓ| ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲉⲧⲣⲉ| ⲡⲙⲏⲏϣⲉ| ⲧⲏⲣϥ ⲃⲱⲕ

1. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲩⲉ pour ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲧⲁⲩⲉ. — 2. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱϣⲃ pour ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲟⲩⲱϣⲃ.

* C¹, fol. 9 r°. col. 1. du libertinage »; il les adjura par le salut de César, en disant : * « C'est bien la vérité que vous avez dite, à savoir qu'il n'est pas né du libertinage? »

Les Juifs dirent à Pilate : « Nous avons une loi qui nous interdit de jurer, parce que c'est un péché. Qu'ils jurent, ceux-là, par le salut de César, que ce n'est pas la vérité que nous avons dite, et nous nous soumettons à la mort. »

Pilate dit à Anne et à Caïphe : « Vous ne dites la vérité en rien et
C¹, fol. 9 r°. col. 2. vous ne répondez * pas aux paroles que ceux-ci profèrent. »

Ils dirent à Pilate : « Ce sont donc ces douze hommes qui sont dignes de foi, ceux qui disent qu'il n'est pas sorti du libertinage, et nous — toute notre multitude — qui disons qu'il en est sorti, que c'est un magicien et qu'il dit : Je suis un roi [1], on ne nous croit pas. »

* C¹, fol. 9 v°. col. 1. * Pilate ordonna de faire s'en aller toute la multitude, excepté ces douze

1. Cf. Matth., xxvii, 11.

ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ· ϣⲁⲁⲧ' ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ' ⲛⲁï ⲛ̄ⲧⲁⲩⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ
ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ'

ⲁϥⲕⲉⲗⲉⲩⲉ ⲉⲧⲣⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲥⲁϩⲱϥ ⲉϩⲣⲁï' ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ'
ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ' ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲛ̄ϩⲱⲃ' ⲥⲉⲟⲩⲱϣ ⲉⲙⲟⲟⲩⲧϥ.

ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ' ϫⲉ ⲉⲩⲕⲱϩ' * ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ϥⲧⲁ- * Cl. fol. 9 v°. col. 2.
ⲗϭⲟ ϩⲙ̄ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ'

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ' ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉïϩⲱⲃ' ϭⲉ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ'
ⲉⲩⲟⲩⲱϣ ⲉⲙⲟⲟⲩⲧϥ

ⲁϥⲛⲟⲩϭ̄ⲥ' ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ' ⲁϥⲉï ⲉⲃⲟⲗ' ϩⲙ̄ ⲡⲉⲡⲣⲁⲓ-
ⲧⲱⲣⲓⲟⲛ' ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲣⲏ ⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ϫⲉ ϯϩⲏⲩ[1] ⲁⲛ ⲉⲩ-
ⲗⲟⲓϭⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲁⲛ' ⲉϩⲟⲩⲛ' ⲉⲡⲉⲓⲣⲱⲙⲉ.

ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁï ⲡⲉϫⲁⲩ ⲙ̄ⲡϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ
* ϫⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲏⲗϫⲉ ⲟⲩⲣⲉϥⲣ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲡⲉ' ⲛⲉⲛⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ * Cl. fol. 10 r°. col. 1.
ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ'

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ϫⲓⲧϥ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲣⲓⲛⲉ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲙⲟⲥ'

1. ϯϩⲏⲩ est pour ϯϩⲉ. ϩⲏⲩ veut dire « *lucrum* » et ϩⲉ « *invenire* ». Au passif seulement ϩⲉ devient ϩⲏⲩ « *lapsus* ». Mais notre papyrus met partout ϩⲏⲩ pour ϩⲉ dans le sens actif.

qui avaient rendu témoignage en disant : « Il n'est pas sorti du libertinage. »

Il ordonna de faire écarter Jésus et il leur dit (à ces douze) : « Pour quelle cause veulent-ils le faire mourir ? »

Ils répondirent à Pilate : « Ils lui en veulent * parce qu'il guérit le jour du sabbat. » * Cl. fol. 9 v°. col. 2.

Pilate dit : « C'est donc pour cette chose bonne qu'ils veulent le faire mourir ! »

III. — Pilate s'indigna. Il sortit du prétoire. Il leur dit : « Le soleil m'est témoin que je ne trouve pas un seul motif d'accusation contre cet homme[1]. »

Les Juifs répondirent et dirent au *Praeses* : * « Si ce n'était pas un malfaiteur, nous ne le livrerions pas[2]. » * Cl. fol. 10 1°. col. 1.

Pilate leur dit : « Prenez-le vous-mêmes et jugez-le suivant votre loi[3]. »

1. Luc, xxiii, 22. — 2. Jean, xviii, 30. — 3. Jean, xviii, 31.

ⲡⲉϫⲉ' ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲗⲁ'ⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲕ ⲉⲝⲉⲥ'ⲧⲉⲓ̈ ⲛⲁⲛ ⲁⲛⲟⲛ' ⲉⲕⲣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ'

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ' ⲛ̄ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲟ'ⲟⲥ

* C[1], fol. 10 r°. col. 2. ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ϫⲉ' ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲙⲟⲟⲩⲧ' * ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲁ ⲡⲉⲓ'ⲗⲁⲧⲟⲥ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ' ⲉⲡⲉⲡⲣⲁⲓⲧⲱⲣⲓⲟⲛ' ⲁⲩⲱ ⲁϥⲙⲟⲩ'ⲧⲉ' ⲉⲓ̄ⲥ̄ ⲛ̄ⲥⲁⲟⲩⲥⲁ' ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ' ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲣ̄ⲣⲟ' ⲛ̄ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈

ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ' ⲡⲉ'ϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ' ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲕⲧⲁⲩⲟ' ⲙ̄'ⲙⲟϥ' ϩⲁⲣⲟⲕ ⲙⲁⲩ'ⲁⲁⲕ' ϫⲉ ϩⲉⲛⲕⲟ'ⲟⲩⲉ ⲛⲉⲛ ⲧⲁⲩ'ϫⲟⲟⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲧⲃⲏ'ⲏⲧ' ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲓ'ⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲙⲏ'ⲧⲉⲓ̈

* C[1], fol. 10 v°. col. 1. ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛⲅ' ⲟⲩⲓ̈[ⲟⲩ]ⲇⲁⲓ̈[1] ⲡⲉⲕ' * ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲛ̄'ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲛ'ⲧⲁⲩⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ' ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲛⲁⲓ̈.

ⲁϥ'ⲟⲩⲱϣⲃ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄' ϫⲉ ⲧⲁⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ' ⲁⲛⲟⲕ' ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ' ⲁⲛ ⲧⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓ'ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ' ⲉⲛⲉ ⲟⲩ' ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉ' ϩⲙ̄ ⲡⲉ'ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ' ⲛⲉⲣⲉ ⲛⲁ'ϩⲩⲡⲉⲣⲏⲧⲏⲥ' ⲛⲁⲙⲓϣⲉ' ϫⲉ'ⲕⲁⲥ ⲉⲛⲉⲩⲧⲁ'ⲁⲧ' ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ' ⲛ̄ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲧⲉ'ⲛⲟⲩ' ϭⲉ ⲧⲁⲙⲛ̄ⲧ'ⲉⲣⲟ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ' ⲁⲛ' ⲧⲉ'

* C[1], fol. 10 v°. col. 2. ϩⲛ̄[2] ⲡⲉⲓⲕⲟⲥ'ⲙⲟⲥ' ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲓ'ⲗⲁⲧⲟⲥ' ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ϫⲉ' * ⲟⲩⲕ ⲟⲩⲛ' ⲛ̄ⲧⲕ' ⲟⲩⲣ̄ⲣⲟ.

1. Le papyrus porte ⲟⲩⲓ̈ⲇⲁⲓ̈. — 2. ϩⲛ̄ pour ϩⲙ̄ qu'exige le ⲡ suivant.

Les Juifs dirent à Pilate : « Il ne nous est pas permis à nous de juger les hommes. »

* C[1], fol. 10 r°. col. 2. Pilate dit aux Juifs : « Dieu vous a dit : Ne tuez pas. * Mais moi [1]... »

Pilate entra dans le prétoire. Il appela Jésus à part, il lui dit : « Tu es le roi des Juifs? »

Jésus répondit à Pilate : « Dis-tu cela de toi-même ou si d'autres l'ont dit sur moi? »

* C[1], fol. 10 v°. col. 1. Pilate dit à Jésus : « Est-ce que je suis Juif? Ta * nation et les grands prêtres t'ont livré à moi. »

Jésus répondit : « Mon royaume à moi n'est pas de ce monde; s'il était de ce monde, mes serviteurs auraient combattu pour qu'on ne me livrât pas aux Juifs; maintenant donc mon royaume n'est pas de ce monde. »

* C[1], fol. 10 v°. col. 2. Pilate dit à Jésus : * « Tu es donc roi? »

1. Le grec A porte aussi ἀλλ' ἐμοί. Le grec B porte : πόσον μᾶλλον ἐγώ.

ⳁ ⲁϥⲟⲩ'ⲱϣⲃ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ' ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲉⲧϫⲱ' ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ϫⲉ[1] ⲛ̄ⲧⲁⲩ'ⲙⲁⲥⲧ̄ ⲉⲡⲉⲓϩⲱⲃ' ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲉⲓ' ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ϫⲉ'ⲕⲁⲥ
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ' ⲉⲩ ⲉⲃⲟⲗ' ⲡⲉ' ϩⲛ̄' ⲧⲙⲉ' ⲉϥⲉⲥⲱⲧⲙ̄' ⲉⲧⲁⲥⲙⲏ'
ⳁ ⲡⲉϫⲉ' ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ' ⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲙⲉ.'
ⳁ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲧⲙⲉ' ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ' ⲧⲉ'
ⳁ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲓ'ⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̄ⲛ̄' ⲙⲉ' ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ'.' ⲡⲉϫⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲓ'
*ⲗⲁⲧⲟⲥ' ϫⲉ ⲕⲛⲁⲩ' ϫⲉ ⲛⲉⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲩ' ⲧⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲩ'ⲕⲣⲓⲛⲉ' *C[1], fol. 11 r°. col. 1.
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ' ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ ϩⲓ'ⲧⲛ̄ ⲛⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄'ⲧⲁⲩ ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ' ⲙ̄ⲙⲁⲩ'
ϩⲓϫⲙ̄' ⲡⲕⲁϩ'.

ⳁ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲁ ⲡⲉⲓⲗⲁ'ⲧⲟⲥ' ⲕⲁ ⲓ̄ⲥ̄ ⲛ̄ϩⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲡⲣⲁⲓ'ⲧⲱ
ⲣⲓⲟⲛ ⲁϥⲉⲓ' ⲉⲃⲟⲗ' ϣⲁ ⲛ̄ⲓⲟⲩ'ⲇⲁⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲡⲉ'ϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ'
ⲁⲛⲟⲕ ϯϩⲏⲩ ⲁⲛ' ⲉⲩⲗⲟⲓϭⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ' ϩⲓⲱⲱϥ.
ⳁ ⲡⲉ'ϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄'ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈' ⲡⲉⲛⲧⲁϥϫⲟ'*ⲟⲥ *C[1], fol. 11 r°. col. 2.
ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ϭⲟⲙ' ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲉⲃⲱⲗ' ⲉⲃⲟⲗ' ⲙ̄ⲡⲉⲓⲣ̄ⲡⲉ' ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ⲧⲁⲧⲟⲩⲛⲟ'ⲥϥ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲉϩϣⲟ'ⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ'
ⳁ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲓ̈ⲗⲁⲧⲟⲥ' ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁϣ (ⲛ̄)[2]ⲣ̄ⲡⲉ'

1. ϫⲉ est écrit au-dessus de la ligne. — 2. ⲛ est écrit au-dessus de la ligne.

Jésus répondit à Pilate : « Tu l'as dit : Car j'ai été engendré pour cette chose et je suis venu à cause de cela, afin que quiconque est de la vérité écoute ma voix ! »

Pilate dit : « Qu'est la vérité [1] ? »

Jésus dit : « La vérité vient du ciel. »

Pilate dit : « Il n'y a pas de vérité sur la terre ? »

Jésus dit à Pilate * : « Tu vois comment ceux qui possèdent la vérité sont jugés par ceux qui possèdent la puissance sur la terre. » *C[1], fol. 11 r°. col. 1.

IV. — Accusation de blasphème et de lèse-majesté.

Après ces choses, Pilate laissa Jésus à l'intérieur du prétoire. Il sortit avec les Juifs et il leur dit : « Moi je ne trouve aucun motif d'accusation contre lui [2]. »

Les Juifs lui dirent : « Ceci qu'il a * dit : J'ai puissance de détruire ce temple et de le faire se relever le troisième jour [3]. » *C[1], fol. 11 r°. col. 2.

Pilate leur dit : « Quel temple ? »

1. Cf. Jean, xviii, 34-37. — 2. Cf. Luc. xxiii, 22. — 3. Matth., xxvi, 61.

ⲡⲉϫⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲕⲟⲧϥ̄ ⲛ̄ϩⲙⲉ' ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲙⲛ̄ ⲥⲟ̄ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ϫⲉ ϯⲛⲁⲃⲟⲗϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲟⲧϥ̄ ⲛ̄ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ'

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ' ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲟⲩⲁⲁⲃ' ⲉⲡⲉⲥⲛⲟϥ
* C¹, fol. 11 v°. col. 1. ⲙ̄ⲡⲉⲓⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ *ⲧⲱⲧⲛ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣⲱϣⲉ'.

ⲡⲉϫⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ ϩⲓϫⲱⲛ' ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲉ'.

ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲏⲃ' ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲗⲉⲩⲉⲓ̈ⲧⲏⲥ' ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲱⲡ' ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ ⲉⲓⲣⲉ ϩⲓⲛⲁⲓ̈ ⲙⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓ̈ⲁ' ⲉⲡⲱⲧⲛ ⲡⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲣ̄ⲡⲁϩⲣⲉ' ⲏ ⲉϫⲱϩⲙ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ'

* C¹, fol. 11 v°. col. 2. ⲡⲉϫⲉ ⲛ̄ⲗⲉⲩⲉⲓ̈ⲧⲏⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ *ⲣ̄ϣⲁⲛ ⲟⲩⲁ ⲃⲗⲁⲥⲫⲏⲙⲉⲓ̈ ⲉⲡⲕⲁⲓⲥⲁⲣ' ϥ̄ⲙ̄ⲡϣⲁ' ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ ϫⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲛ'

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ' ϫⲉ ϥ̄ⲙ̄ⲡϣⲁ' ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ'

ⲡⲉϫⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲗⲁⲧⲟⲥ' ϫⲉ ⲉϣϫⲉ ⲡⲉϣⲁϥⲃⲗⲁⲥⲫⲏⲙⲉⲓ̈ ⲉⲡⲕⲁⲓⲥⲁⲣ' ϥ̄ⲙ̄ⲡϣⲁ' ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ' ⲡⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲁϥⲃⲗⲁⲥⲫⲏⲙⲉⲓ̈ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁϥⲕⲉⲗⲉⲩⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲉⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩ

Les Juifs dirent : « Celui que Salomon a bâti en quarante-six ans, celui-ci a dit : Je le détruirai et je le reconstruirai en trois jours [1]. »

* C¹, fol. 11 v°. col. 1. Pilate leur dit : « Je suis innocent du sang de cet homme. * A vous de voir. »

Les Juifs lui dirent : « Que son sang soit sur nous et sur nos enfants [2]. »

Pilate appela les anciens, les prêtres et les lévites. Il leur dit en secret : « N'agissez pas ainsi; car il n'y a pas d'accusation capitale qui soit vôtre au sujet des guérisons et des violations de la loi. »

* C¹, fol. 11 v°. col. 2. Les lévites dirent à Pilate : * « Quand quelqu'un blasphème contre César, est-il digne de mort ou non? »

Pilate dit : « Il est digne de mort. »

Les juifs dirent à Pilate : « Si celui qui blasphème contre César est digne de mort, celui-ci a blasphémé contre Dieu. »

1. Cf. Jean, ii, 19-20. — 2. Matth., xxvii, 24-25.

ⲇⲁⲓ̈ ⲣ̅ⲡⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉⲡⲣⲁⲓⲧⲱ|*ⲣⲓⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲁϥ|ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉ *C¹, fol. 12 r°. col. 1.
ϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲕⲣ̅ ⲟ̅ⲩ̅ ⲛⲁⲩ·|

ʒ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲙⲱ|ⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉ|ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ| ⲁⲩϣⲣ̅ⲡ ⲧⲁ|ϣⲉ|ⲟⲉⲓϣ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲙⲟⲩ ⲙ̅ⲛ̅ ⲧⲁⲁ|ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲁⲩϯ|ϩⲧⲏⲩ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ| ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲁⲩⲥⲱ|ⲧⲙ̅ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲧⲁⲩⲟ̅ |ⲛ̅ⲛⲁⲓ̈.

ʒ ⲡⲉϫⲁⲩ| ⲙ̅ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ| ⲉⲕⲟⲩⲉϣ ⲟ̅ⲩ̅ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ̅· ⲏ ⲛ̅ⲛⲟϭ· ⲉ̇ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲣⲟϥ| ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲓⲃⲗⲁⲥ|ⲫⲩⲙⲓ̈ⲁ·

ⲡⲉϫⲉ|* ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛ̅ⲛ̅|ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲉϣ|ϫⲉ ⲡⲉⲓϣⲁϫⲉ| ⲟⲩ *C¹, fol. 12 r°. col. 2.
ⲃⲗⲁⲥⲫⲩⲙⲓⲁ| ⲧⲉ ϫⲓⲧϥ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲉⲧⲉ|ⲧⲛ̅ⲥⲩⲛⲁⲅⲱ|ⲅⲏ ⲛ̅ⲧⲉ|ⲧⲛ̅|ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ| ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲛ̅|ⲛⲟⲙⲟⲥ.

ʒ ⲡⲉϫⲉ| ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲉⲓ|ⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲛ|ⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲱ̂ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲣ̅ϣⲁⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ| ⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲩⲣⲱⲙⲉ| ϥ̇ⲙ̅ⲡϣⲁ ⲛ̅ϫⲓ| ϩⲙⲉ ⲛ̅ⲥⲁϣ ϣⲁ|ⲁⲧⲛ̅ ⲟⲩⲁ ⲡⲉ|ϣⲁϥⲃⲗⲁⲥⲫⲏ|ⲙⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ|
*ϣⲁⲩϩⲓⲱⲛⲉ ⲉ|ⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲓ|ⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ| ϫⲓⲧϥ *C¹, fol. 12 v°. col. 1.
ⲛ̅ⲧⲱ|ⲧⲛ̅· ⲁⲩⲱ ⲑⲉ ⲉ|ⲧⲉⲧⲛ̅ⲟⲩ[ⲱ]ϣⲥ| ⲁⲣⲓⲥ ⲛⲁϥ.

ⲡⲉ|ϫⲉ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲙ̅|ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ| ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲛ̅ⲟⲩⲱϣ ⲉⲥ⳨ⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ|

Le *Praeses* ordonna aux juifs de sortir du prétoire, * et il appela Jésus. *C¹, fol. 12 r°. col. 1.
Il lui dit : « Qu'as-tu fait? »

Jésus dit : « Moïse et les prophètes sont les premiers qui ont annoncé ma mort et ma résurrection. » Les Juifs prêtèrent attention. Ils l'écoutèrent proférer ces choses.

Ils dirent à Pilate : « Que désires-tu davantage ou de plus énorme à entendre au sujet de ce blasphème. »

Pilate dit * aux Juifs : « Si cette parole est un blasphème, prenez-le vous- *C¹, fol. 12 r°. col. 2.
mêmes à votre synagogue et jugez-le suivant votre loi [1]. »

Les Juifs dirent à Pilate : « Notre loi dit : Si un homme pèche contre un homme il est digne de recevoir 40 coups moins un [2]. Celui qui blasphème contre Dieu * on le lapide. » Pilate dit : « Prenez-le vous-mêmes, et faites- *C¹, fol. 12 v°. col. 1.
lui ce que vous voudrez. »

Les Juifs dirent à Pilate : « Nous voulons le crucifier [3]. »

1. Jean, XVIII, 31. — 2. Cf. II Cor., XI, 24. — 3. Matth., XXVII, 23.

⳨ ϩⲟⲥⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲓ|ⲗⲁⲧⲟⲥ' ϣⲁϫⲉ'| ⲙⲛ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈| ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ·| ⲛⲁⲩ' ϫⲉ ϥⲙ̄ⲡϣⲁ'| ⲁⲛ' ⲛ̄ⲥ⳨ⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ' ⲁϥϭⲱ|ϣⲧ

* Cl, fol. 12 v°. col. 2. ⲉⲛⲉⲧⲁϩⲉ'|ⲣⲁⲧⲟⲩ' ϩⲙ̄ ⲡⲙⲏ|ⲏϣⲉ' ⲛ̄ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩ|*ⲇⲁⲓ̈ ⲁϥⲛⲁⲩ' ⲉⲩ|ⲁⲡⲥ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ'| ⲉⲩⲣⲓⲙⲉ' ϩⲓⲱ|ⲟⲩ

⳨ ⲡⲉϫⲁϥ| ϫⲉ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ[1] ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲱϣ| ⲁⲛ' ⲉⲧⲣⲉϥⲙⲟⲩ|

⳨ ⲡⲉϫⲉ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥ|ⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ' ⲙ̄ⲡⲉⲓ|ⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲉⲓ̈ ⲧⲏⲣⲛ̄| ⲙⲛ ⲡⲉⲛⲙⲏⲏ|ϣⲉ' ⲉⲧⲣⲉϥⲙⲟⲩ|

⳨ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ| ⲛ̄ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϫⲉ| ⲉϥⲛⲁⲙⲟⲩ' ⲉⲧ|ⲃⲉ ⲟⲩ ⲛ̄ϩⲱⲃ'|

⳨ ⲡⲉϫⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈| ϫⲉ ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲉ|ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲁⲛⲅ| ⲡϣⲏⲣⲉ

* Cl, fol. 13 r°. col. 1. ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ|*ⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲅ| ⲟⲩⲣ̄ⲣⲟ̂.

ⲟⲩⲁ' ⲇⲉ| ⲉⲃⲟⲗ' ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩ|ⲇⲁⲓ̈ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ| ⲡⲉ ⲛⲓⲕⲟⲇⲏ|ⲙⲟⲥ' ⲁϥⲁϩⲉⲣⲁ|ⲧϥ ϩⲓⲑⲏ ⲙ̄|ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ' ⲡⲉ|ϫⲁϥ ϫⲉ ϯⲁⲝⲓⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲕ' ⲡⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ' ⲛ̄ϩⲏⲅⲉ|ⲙⲱⲛ' ⲕⲉⲗⲉⲩⲉ'| ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲁⲧⲁⲩⲟ̂ ⲛ̄|ϩⲉⲛⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̄|ϣⲁϫⲉ'

1. Le papyrus a porté d'abord notre leçon. Puis entre les lignes on a écrit ⲙⲉϥ (*sic*) au-dessus de ⲡⲙⲏⲏϣⲉ. Rossi a restitué inutilement ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ ⲙⲏⲏϣⲉ. Au fond, la leçon primitive est la bonne.

Tandis que Pilate parlait avec les Juifs et leur disait : « il n'est pas digne d'être crucifié », il regarda ceux qui se tenaient debout dans la multitude des

* Cl, fol. 12 v°. col. 2. Juifs * et il vit un certain nombre d'hommes qui pleuraient.

Il dit : « Toute la multitude ne veut pas qu'il meure. »

Les anciens dirent à Pilate : « Nous sommes tous venus, ainsi que notre multitude, pour qu'il meure. »

Pilate dit aux juifs : « Pour quelle chose mourra-t-il ? »

* Cl, fol. 13 r°. col. 1. Les Juifs dirent : « Il a dit lui-même : Je suis le fils de Dieu * et je suis roi[1]. »

V. — Intervention et déposition de Nicodème.

Or un des Juifs dont le nom était Nicodème se tint debout devant Pilate. Il dit : « Je te prie, pieux *praeses,* ordonne-moi de dire quelques mots. »

1. Cf. Jean. xix, 7, 12.

ϯ ⲡⲉϫⲉ| ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ| ⲧⲁⲩⲟⲟⲩ' ⲁϥⲟⲩ|ⲱϣⲃ̅ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲓ|ⲕⲟ
ⲇⲏⲙⲟⲥ ⲡⲉ|ϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ' ⲁⲓ̈|ϫⲟⲟⲥ' ⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲉⲥ|*ⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ' * Cl, fol. 13 r°. col. 2.
ⲙⲛ̅| ⲛ̄ⲟⲩⲏⲏⲃ' ⲙⲛ̅ ⲛ̄ⲗⲉⲩⲉⲓⲧⲏⲥ' ⲁⲩⲱ| ⲟⲛ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ| ⲧⲏⲣϥ ⲛ̄
ⲛ̄ⲓⲟⲩ|ⲇⲁⲓ̈ ⲙⲛ̅ ⲧⲉⲩⲥⲩ|ⲛⲁⲅⲱⲅⲏ' ϫⲉ| ⲁ̓ϩⲣⲱⲧⲛ̅ ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲓ̈ⲣ
ⲱⲙⲉ' ⲡⲁⲓ̈| ⲅⲁⲣ' ⲁϥⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲛ̄|ϩⲉⲛⲛⲟϭ ⲙ̄ⲙⲁ|ⲉⲓⲛ' ⲙⲛ̅ ϩⲉⲛ|ϣⲡⲏ
ⲣⲉ' ϩⲉⲛⲛⲟϭ| ⲛ̄ϣⲡⲏⲣⲉ' ⲛⲁⲓ̈| ⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ⲗⲁⲁⲩ| ⲁⲁⲩ· ⲉⲛⲉϩ'
ϣⲁ|ⲧⲉⲛⲟⲩ' ⲟⲩⲇⲉ| ⲟⲛ' ⲙⲛ̅ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁϣ|ϭⲙϭⲟⲙ ⲉⲁⲁⲩ ⲙⲛ̅|
ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲕⲁⲁϥ'| ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲟⲩ|*ⲱϣ ⲉ̓ⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲛⲁϥ'| ⲛ̄ⲟⲩϩ * Cl, fol. 13 v°. col. 1.
ⲱⲃ' ⲙ̄ⲡⲟ|ⲛⲏⲣⲟⲛ' ⲉϣⲱⲡⲉ| ϩⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲙ̄| ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ' ⲛⲉ
ⲛⲉⲓ|ⲙⲁⲉⲓⲛ' ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲩⲛ'| ⲉⲃⲟⲗ' ⲉϣⲱⲡⲉ| ϩⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉ ϩⲛ̅
ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ' ⲥⲉⲛⲁ|ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ'

ϯ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲁ| ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ' ϫⲟⲟⲩϥ| ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲕⲏⲙⲉ'|
ⲁϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛ|ⲛⲟϭ ⲙ̄ⲙⲁⲉⲓⲛ' ⲁ| ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲟⲟⲥ| ⲉⲣⲟϥ' ⲉⲧⲣⲉ
ϥⲁⲁⲩ'| ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ' ⲉⲃⲟⲗ'| ⲙ̄ⲫⲁⲣⲁⲱ̈ ⲓ̈ⲁⲛ|ⲛⲏⲥ ⲙⲛ̅ ⲓ̈ⲁⲙⲃⲣⲏⲥ|
ⲁⲩⲱ [1] ⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ϩⲱ|*ⲟⲩ. ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲉⲓⲛ| ⲛ̄ⲧⲁ ⲙⲱⲩ̈|ⲥⲏⲥ ⲁⲁⲩ' * Cl, fol. 13 v°. col. 2.
ϣⲁ|ⲁⲧ ⲛ̄ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲙ̄|ⲙⲁⲧⲉ' ⲙ̄ⲡⲟⲩ|ⲉϣⲁⲁⲩ' ⲁⲩⲱ| ⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲛ̄
ⲕⲏ|ⲙⲉ' ⲉⲩⲛ̄ⲧⲁⲩ|ⲥⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲓ̈ⲁⲛ|ⲛⲏⲥ' ⲙⲛ̅ ⲓ̈ⲁⲙⲃ|ⲣⲏⲥ' ⲛ̄ⲑⲉ
ⲛ̄ϩⲉⲛ|ⲛⲟⲩⲧⲉ' ⲁⲩⲱ| ⲉⲡⲉⲓⲇⲏ' ⲙ̄ⲙⲁ|ⲉⲓⲛ' ⲛ̄ⲧⲁ ⲛⲉⲧⲙ̄|ⲙⲁⲩ

1. ⲁⲩⲱ est en trop.

Pilate dit : « Prononce-les. » Nicodème répondit en disant : « Moi, j'ai dit aux anciens, aux prêtres et * aux lévites et aussi à toute la multitude des Juifs et à leur synagogue : Qu'avez-vous avec cet homme? Il a fait des miracles et des prodiges — de grands prodiges que personne n'a faits jusqu'à ce jour et que personne ne pourra faire plus tard. Laissez-le et ne cherchez * pas à lui faire une chose méchante. Si ces miracles sont de Dieu, ils subsisteront; s'ils sont des hommes, ils se dissiperont [1]; car Moïse que Dieu a envoyé en Égypte a accompli de grands miracles, Dieu lui avait dit de les faire devant Pharaon. Jannès et Jambrès firent aussi * les miracles de Moïse [2], excepté quelques-uns seulement qu'ils ne purent faire. Et les Égyptiens considéraient Jannès et Jambrès comme des dieux : ensuite les miracles que

* Cl, fol. 13 r°. col. 2.
* Cl, fol. 13 v°. col. 1.
* Cl, fol. 13 v°. col. 2.

1. Actes, v, 38-39. — 2. Cf. II Tim., III, 8.

ⲁⲁⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ' ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲙⲛ̄
* C¹, fol. 14 r°. col. 1. ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲛⲁϩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲁⲣⲱⲧⲛ̄ * ϩⲁ ⲡⲉⲓ̈ⲣⲱⲙⲉ' ⲛ̄ϥⲙ̄ⲡϣⲁ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ.

ⲡⲉϫⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲉⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕ' ⲁⲕⲣ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ' ⲛⲁϥ' ⲁⲩⲱ ⲉⲕϣⲁϫⲉ' ϩⲁⲣⲟϥ......[1] ⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲕⲁⲓⲥⲁⲣ' ⲕⲁⲑⲓⲥⲧⲁ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲛ ϩⲁⲡϩⲱⲥ[2] ⲉϫⲙ̄ ⲉⲡⲉⲓ̈ⲁⲝⲓⲱⲙⲁ' ⲁⲩϭⲱⲛⲧ ⲇⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲁⲩϩⲣⲟϫⲣⲉϫ[3] ⲛ̄ⲛⲉⲩⲟⲃϩⲉ' ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲓ̈ⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ

* C¹, fol. 14 r°. col. 2. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ' ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲓ̈ⲗⲁⲧⲟⲥ ⲡⲉ *ϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲣⲟϫⲣⲉϫ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲟⲃϩⲉ ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̇ⲧⲙⲉ. ⲡⲉϫⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲉⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ' ϫⲉ ⲉⲕⲉϫⲓ ⲛ̄ⲧⲙⲉⲣⲓⲥ ⲛ̄ⲓ̅ⲥ̅. ⲡⲉϫⲉ ⲛⲉⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ' ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ' ⲉⲓ̈ⲉϫⲓ̈ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲟⲟⲥ

ⲕⲉⲟⲩⲁ' ⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲁϥϯ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉⲡⲉⲓ̈

1. Il y a ici une omission causée par la répétition des mêmes mots à la fin de deux phrases consécutives. J'ai rétabli dans la traduction la phrase qui manque, à l'aide des versions grecques et latines. — 2. ϩⲁⲡϩⲱⲥ est la transcription de ὅπως. — 3. Le papyrus met au-dessus de la ligne le premier ϫ de ce mot.

ceux-ci ont faits et qui n'étaient pas de Dieu périrent, ainsi que ceux qui
* C¹, fol. 14 r°. col. 1. y croyaient. Maintenant donc qu'avez-vous * avec cet homme; car il n'est pas digne de mort. »

Les Juifs dirent à Nicodème : « Toi, tu es devenu son disciple; c'est pourquoi tu parles pour lui. »

[Nicodème dit : « Est-ce que le *praeses* est devenu son disciple puisqu'il parle pour lui? Est-ce dans ce but] que César l'a établi dans ce rang? »

Les Juifs se mirent très en colère. Ils grincèrent des dents contre Nicodème.

* C¹, fol. 14 r°. col. 2. Et lorsque Pilate les vit, il leur dit : * « Pourquoi grincez-vous des dents? Est-ce parce que vous avez entendu la vérité? » Les Juifs dirent à Nicodème : « Tu recevras la part de Jésus. » Nicodème dit : « Amen. Je recevrai comme vous l'avez dit. »

VI. — Second témoignage en faveur de Jésus. — Le Paralytique. — Un

ⲗⲁⲧⲟⲥ' ⲡⲉϫⲁϥ| ϫⲉ ⲉⲓ̈ⲕⲱⲣϣ̅| ⲉⲧⲣⲁⲧⲁⲩⲟ̂ ⲛ̄ⲟⲩϣⲁϫⲉ·
⳾ ⲡⲉ|ϫⲉ ⲡϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ| * ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ| ⲧⲁⲩⲟϥ' * C¹, fol. 14 v°. col. 1.
⳾ ⲛ̄ⲧⲟϥ| ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁ|ⲛⲟⲕ ⲁⲓ̈ⲣ̄ ϩⲙⲉ ⲙⲛ̄| ⲥⲟ̂ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ'
ⲉⲓ|ⲛⲏϫ' ϩⲓϫⲛ̄ ⲟⲩ|ⲙⲁ' ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ| ⲁⲩⲱ ⲉⲓϣⲟⲟⲡ'| ϩⲛ̄ ϩⲉⲛ' ⲛⲟϭ
ⲛ̄|ⲧⲕⲁⲥ. ϩⲓ ϩⲓⲥⲉ'| ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉⲓ̈ ⲁⲩ|ⲁⲡⲥ̅ ⲉⲩⲟ̂ ⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲟ
ⲛⲓⲟⲛ' ⲁⲩⲱ ⲉⲩ|ϩⲛ̄ ϩⲉⲛϣⲱⲛⲉ| ⲉⲩϣⲟⲃⲉ' ⲁⲩⲱ ⲁⲩ|ⲗⲟ̂ ⲉⲃⲟⲗ'
ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ| ⲁⲩⲱ ϩⲟⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲛ̄|ϣⲏⲣⲉϣⲏⲙ' ⲁⲩ|ⲛⲁ ϩⲁⲣⲟⲓ̈ ⲁⲩⲧⲱ
ⲟⲩⲛ ϩⲁⲣⲟⲓ̈ ⲉⲓ̈ ϩⲓ|ϫⲙ̄ ⲡⲁⲙⲁ ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ ⲁⲩϫⲓⲧ|* ⲛⲁϥ ⲁⲩⲱ * C¹, fol. 14 v°. col. 2.
ⲛ̄|ⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ| ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲁϥϣⲛ̄|ϩⲧⲏϥ ϩⲁⲣⲟⲓ̈| ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ̈
ϫⲉ| ⲡⲉϣⲃⲏⲣ' ϥⲓ̈ ⲙ̄|ⲡⲉⲕϭⲗⲟϭ ⲛ̄ⲅ|ⲃⲱⲕ' ⲁⲩⲱ ⲛ̄|ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ'
ⲁⲓ̈ⲧⲁⲗ|ϭⲟ' ⲁⲓ̈ϥⲓ̈ ⲙ̄|ⲡⲁϭⲗⲟϭ' ⲁⲓ̈ⲙⲟ|ⲟϣⲉ'
⳾ ⲡⲉϫⲉ ⲛ̄|ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲗⲁ|ⲧⲟⲥ' ϫⲉ ϫⲛⲟⲩϥ| ϫⲉ ⲁϣ
ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ| ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲣ̄ [1] ⲡⲁ|ϩⲣⲉ ⲉⲣⲟⲕ'
⳾ ⲡⲉⲓ|ⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ| ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥ|ⲗⲟ̂ ϫⲉ ⲁϫⲓⲥ ϩⲛ̄|
ⲟⲩⲙⲉ' ϫⲉ ⲁϣ| * ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ' ⲡⲉ ⲡⲉⲛ|ⲧⲁϥⲧⲁⲗϭⲟⲕ| ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ * C¹, fol. 15 r°. col. 1.
ϩⲙ̄| ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ'|

1. Le ⲣ̄ est écrit au-dessus de la ligne.

autre des Juifs prit son élan vers Pilate, il dit : « Je te prie de me permettre un mot. »

Le *Praeses* dit : * « Ce que tu voudras, prononce-le. » * C¹, fol. 14 v°. col. 1.

Lui, il parla en ces termes : « Moi, j'ai passé quarante-six ans [1] couché sur un lit étant dans de grandes douleurs et souffrances : Lorsque Jésus vint, il y avait bon nombre de démoniaques et de gens affectés de diverses maladies et ils furent guéris (mot à mot : ils cessèrent) par lui. Et quelques-uns des jeunes gens eurent pitié de moi. Ils me soulevèrent alors que j'étais sur mon lit et m'emportèrent * vers lui. Lorsque le Seigneur me vit, il eut pitié de moi, il me dit : Ami, prends ton lit et va-t'en. Et à l'instant je fus guéri. Je pris mon lit et je marchai. » * C¹, fol. 14 v°. col. 2.

Les Juifs dirent à Pilate : « Demande-lui quel jour il l'a guéri. »

Pilate dit à celui qui était délivré de sa maladie : « Dis en vérité quel est le jour * où il t'a guéri. » * C¹, fol. 15 r°. col. 1.

1. Grec, latin. syr. : « trente-huit ». Cf. Jean, v, 5.

⁊ ⲡⲉϫⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ' ϫⲉ' ⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ ⲁⲛ' ⲧⲉ' ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲛϫⲟⲟⲥ' ϫⲉ ϥⲧⲁⲗϭⲟ ϩⲙ̄' ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ' ⲁⲩⲱ̂ ⲟⲛ ϥⲛⲉϫ ⲇⲁⲓⲙⲟ'ⲛⲓⲟⲛ' ⲉⲃⲟⲗ'

⁊ ⲕⲉ' ⲟⲩⲁ' ⲟⲛ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲡⲉϫⲁϥ' ϫⲉ ⲁⲛⲅ̄ ⲟⲩⲃ̄ⲗⲗⲉ' ⲙ̄ⲙⲓⲥⲉ' ⲁⲛⲟⲕ' ϣⲁⲓ̈ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ'ⲧⲉⲥⲙⲏ' ⲁⲗⲗⲁ' ⲙⲉⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉⲡϩⲟ'
* C¹, fol. 15 r°. col. 2. ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ' ⲁⲩⲱ' ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲣⲁ' *ⲅⲉ' ⲁⲓ̈ⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ' ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄'ⲥⲙⲏ ϫⲉ ⲛⲁ' ⲛⲁⲓ̈' ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲇⲁⲩ'ⲉⲓⲇ' ⲛⲁ' ⲛⲁⲩ[1] ⲁⲩⲱ' ⲁϥ ⲟⲩⲉϩ ⲛⲉϥϭⲓϫ' ⲉϫⲛ̄ ⲛⲁⲃⲁⲗ' ⲁⲓ̈'ⲛⲁⲩ· ⲉⲃⲟⲗ' ⲛ̄ⲧⲉⲩ'ⲛⲟⲩ'.

⁊ ⲕⲉⲟⲩⲁ' ⲟⲛ' ⲁϥ†ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉ'ⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ' ⲁⲛⲅ̄ ⲟⲩ ⲕⲩⲣⲧⲟⲥ' ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛⲧ' ϩⲙ̄ ⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲧⲁⲡⲣⲟ' ⲉⲓⲥ ⲕⲉⲟ ⲩⲁ' ⲟⲛ ⲁϥ'†ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉϩⲟⲩⲛ' ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ' ⲛⲉⲓ̈ⲥⲟⲃϩ ⲡⲉ· ⲁⲩⲱ' ⲁϥⲧⲃ̄ⲃⲟⲓ̈

* C¹, fol. 15 v°. col. 1. ⲟⲩ'ⲥϩⲓⲙⲉ[2] ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉⲡⲉⲥⲣⲁⲛ' *ⲡⲉ ⲃⲉⲣⲱⲛⲓⲕⲏ' ⲁⲥⲁϩⲉⲣⲁⲧⲥ̄ ⲙ̄'ⲡⲟⲩⲉ' ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ' ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ' ϣⲟⲟⲡ' ϩⲁⲣⲟⲓ̈' ⲁⲩⲱ

1. Lire ⲛⲁⲓ̈. — 2. En face du chiffre ⲗ de la pagination, au-dessus de l'histoire de Véronique, on voit le chiffre + indiquant peut-être une nouvelle division des témoignages comme le chiffre ⲗ̄ devant l'histoire de Véronique.

Il dit : « Le jour du sabbat[1]. »

Les Juifs dirent à Pilate : « N'est-ce pas ce que nous t'avons dit : Il guérit pendant le sabbat et il chasse aussi les démons. »

NOUVEAUX TÉMOIGNAGES. — L'AVEUGLE, LE BOSSU, LE LÉPREUX. — Un autre parmi les Juifs dit : « J'étais aveugle de naissance. J'entendais la
* C¹, fol. 15 r°. col. 2. voix et je ne voyais pas la figure des gens et, lorsque Jésus passa, * j'ai crié d'une grande voix : Aie pitié de moi, Fils de David, aie pitié de moi[2]. Il étendit ses mains sur mes yeux, je vis à l'instant.

Un autre prit son élan vers lui, il s'exprima ainsi : « J'étais bossu, il m'a rendu droit par une parole de sa bouche. »

Voici qu'un autre prit son élan. Il dit : « J'étais lépreux et il m'a purifié. »

VII. — DERNIER TÉMOIGNAGE. — CELUI D'UNE FEMME. — PROTESTATION
* C¹, fol. 15 v°. col. 1. DES JUIFS. — Une femme dont le nom * était Véronique se tint debout au loin. Elle dit : « Je perdais du sang et je touchai son vêtement. La source de mon sang s'arrêta[3]. »

1. Jean, v, 9. — 2. Luc, xviii, 38. — 3. Luc, viii, 44.

ⲁⲓ̈ϫⲱϩ| ⲉⲡⲧⲟⲡ' ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲟⲓ̈ⲧⲉ [1] ⲁⲥϭⲱ|..... [2] ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲡⲏⲅⲏ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲛⲟϥ|

ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈| ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲛ ⲟⲩ|ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉ|ⲧⲙ̄ⲧⲣⲉ ⲥϩⲓⲙⲉ| ⲉⲓ̈ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧ|ⲣⲉ ⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉ ϣⲁ|ϫⲉ'

ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ| ⲟⲛ ⲉⲩⲟϣ' ⲉⲙⲁⲧⲉ| ⲉϩⲉⲛϩⲟⲟⲩⲧ|[3] ϩⲓ ⲥϩⲓⲙⲉ ⲁⲩ|ⲱϣ' ⲉⲃⲟⲗ' ⲉⲩ|*ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ| ⲡⲉⲓⲣⲱⲙⲉ' · ⲉⲩ|ⲡⲣⲟⲫⲏ * Cl, fol. 15 v°. col. 2.
ⲧⲏⲥ| ⲡⲉ' ⲏ ⲟⲩⲛⲟⲩ|ⲧⲉ ⲡⲉ' ⲁⲩⲱ ⲛ̄|ⲕⲉⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ' ⲥⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄|ⲥⲱϥ'

ⲡⲉϫⲉ| ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ' ⲛ̄|ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϫⲟⲟⲥ'| ϫⲉ ⲛ̄ⲕⲉⲇⲁⲓ|ⲙⲟⲛⲓⲟⲛ' ϩⲩ|ⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛⲁϥ| ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲛⲉ|ⲧⲛ̄ⲕⲉⲥⲁϩ' ϩⲩ|ⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛⲁϥ| ⲁⲛ'·

ⲡⲉϫⲁⲩ ⲙ̄|ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ| ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲉϥⲙⲟ|ⲟⲩⲧ' ⲁϥ
ⲧⲟⲩ|*ⲛⲟⲥϥ ⲉⲃⲟⲗ' ϩⲛ̄| ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲙϩⲁⲁⲩ.| * Cl, fol. 16 r°. col. 1.

ⲁϥⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲛ̄ϭⲓ| ⲡϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ'| ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲡⲙⲏ|ⲏϣⲉ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲛ̄ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ| ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩ|ⲱϣ· ⲉⲡⲱϩⲧ̄ [4] ⲛ̄ⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ'| ⲛ̄ⲁⲧⲛⲟⲃⲉ'.|

ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁ ⲡⲉⲓ̈ⲗⲁⲧⲟⲥ ⲙⲟⲩⲧⲉ| ⲉⲛⲉⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ'.| ⲁⲩⲱ

1. Lire ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲟⲓ̈ⲧⲉ. — 2. Une bande de papyrus a été collée ici sur les anciennes leçons. — 3. Les mots ⲉϩⲉⲛϩⲟⲟⲩⲧ ϩⲓ ⲥϩⲓⲙⲉ ⲁⲩ ont été écrits sur une bande collée sur l'ancien texte. — 4. La ligne ⲱϣ ⲉⲡⲱϩⲧ (excepté la première lettre) a été écrite sur bande collée après coup. L'écriture est autre.

Les Juifs dirent : « Nous avons une loi, qu'une femme ne peut entrer pour rendre témoignage ou proférer une parole. »

VIII. — Cris pour acclamer Jésus prophète ou Dieu. — D'autres très nombreux, soit hommes, soit femmes, crièrent disant : * « Cet homme est un prophète ou c'est un Dieu. Les démons même lui obéissent. » * Cl, fol. 15 v°. col. 2.

Pilate dit à ceux qui disaient : « les démons même lui obéissent » : « Pourquoi vos docteurs ne lui obéissent-ils pas? »

Ils dirent à Pilate : « Lazare mort, il le ressuscita * des morts dans son tombeau [1]. » * Cl, fol. 16 r°. col. 1.

Le *Praeses* eut peur. Il dit à toute la multitude des Juifs : « Pourquoi voulez-vous répandre un sang innocent? »

IX. — Pilate offre le choix entre Jésus et Barabbas. — Pilate se lave les mains et condamne Jésus. — Enfin Pilate appela de nouveau Nico-

1. Cf. Jean, xi.

ⲡⲕⲉⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ' ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲧϥ ⲁⲛ ϩⲛ̄
* C[1], fol. 16 r°. col. 2. ⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ' ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ' ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ϯ*ⲛⲁⲁϥ' ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄
ⲟⲩⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ϣⲟⲟⲡ' ϩⲙ̄ ⲡⲗⲁⲟⲥ'[1] ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲛ̄
ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ' ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲉⲣⲱϣⲉ' ⲁϥⲉⲓⲛⲉ ⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲙⲏⲏϣⲉ
ⲧⲏⲣϥ ⲛ̄ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲉⲛⲉϥⲉⲣⲏⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ
ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲩⲛⲏⲑⲓⲁ ⲧⲉ' ⲕⲁⲧⲁϣⲁ' ⲉⲕⲁ ⲟⲩⲁ' ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ'
ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ ⲟⲩⲁ' ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄[2]ⲗⲏⲥⲧⲏⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲉϣⲧⲉⲕⲟ' ⲟⲩ
* C[1], fol. 16 v°. col. 1. ⲫⲟⲛⲉⲩⲥ ⲡⲉ' ⲉ*ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ' ⲁⲩⲱ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲁ
ϩⲉⲣⲁⲧϥ ⲛ̄ϯϩⲏⲩ ⲉⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲗⲟⲓϭⲉ' ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ. ⲛⲓⲙ ϭⲉ'
ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱϣ' ⲉⲧⲣⲁⲕⲁⲁϥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ' ⲁⲩⲁϣⲕⲁⲕ
ⲉⲃⲟⲗ' ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲥⲙⲏ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ'
ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲧⲁⲗⲟ'[3] ϭⲉ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄'
ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲣ̄ⲥ⳨ⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ' ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ

1. Ici se place le fragment du feuillet 50 du codex 129 17 de la Bibliothèque Nationale que nous reproduirons plus loin. — 2. Entre les lignes on a ajouté ici après coup ⲟⲩ qui était inutile (voir le ⲟⲩ précédent avec lequel ⲛ̄ⲗⲏⲥⲧⲏⲥ est en conjonction). Rossi a édité ⲛ̄ ⲟⲩ ⲗⲏⲥⲧⲏⲥ. — 3. On pourrait hésiter ici entre l'impératif du verbe ⲧⲁⲗⲟ « faites comparaître » et la 1[re] pers. du temps de relation en ⲧⲁ du verbe ⲗⲟ. Mais l'autre version copte porte ⲧⲁⲣⲟⲩ, le grec τί οὖν ποιήσω et le latin « quid faciam », ce qui me fait adopter définitivement le premier sens.

dème et les douze hommes qui avaient dit que Jésus n'avait pas été engendré
* C[1], fol. 16 r°. col. 2. dans l'impudicité. Il leur dit : « Que ferai-je? * Il y a sédition dans le peuple. »

Ils lui dirent : « Nous ne savons pas, à eux de voir. »

Il amena encore toute la multitude des Juifs, et leur dit : « Vous savez que c'est une coutume pour vous qu'à chaque fête, on vous renvoie un prisonnier. J'ai un brigand en prison lequel est un meurtrier * dont le nom est
* C[1], fol. 16 v°. col. 1. Barabbas et Jésus celui qui est ici debout. Je ne trouve aucun motif de condamnation en lui : quel est celui que vous voulez que je vous renvoie. »

Les Juifs crièrent d'une grande voix : « Barabbas ! »

Il dit : « Que ferai-je de Jésus qu'on nomme le Christ ? »

Les Juifs dirent : « Crucifiez-le[1] ! »

1. Cf. Matth., xxvii, 15, 17, 21-23; Jean, xix, 12.

ⲟⲛ ϩⲛ̄ ⲛ̄*ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ[1] ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲡⲉϣⲃⲏⲣ ⲙ̄ⲡⲕⲁⲓ- * C¹, fol. 16 v°. col. 2.
ⲥⲁⲣ ϫⲉ ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲁⲛⲅ̄ ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ
ϫⲉ ⲁⲛⲅ̄ ⲟⲩⲣ̄ⲣⲟ ⲁⲩⲱ ⲁϥϭⲱⲛⲧ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛ̄ⲛⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲛⲓⲙ ⲥⲧⲁⲥⲓⲁⲍⲉ ⲁⲩⲱ
ⲡⲉⲧⲣ̄ ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϯ ⲟⲩⲃⲏϥ. ⲡⲉϫⲉ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ̈
ⲙ̄ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲣ̄ ⲡⲉⲧ*ⲛⲁⲛⲟⲩϥ. * C¹, fol. 17 r°. col. 1.

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲥⲱⲧⲙ̄ ϫⲉ ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲛ̄ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲉⲥⲛⲁϣⲧ̄ ϩⲓⲧⲙ̄
ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ⲁ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ[2] ϣⲱⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ϩⲓⲏ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲡⲉⲧ-
ϣⲟⲩⲱⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲡⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ
ⲙⲛ̄ ⲟⲩϩⲏⲙ̄ⲡⲏⲣⲉ[3] ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄ * ⲉⲃⲟⲗ * C¹, fol. 17 r°. col. 2.
ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ ⲉⲧⲣⲉ ⲧⲉ[4]ⲧⲛ̄ⲥⲱ ⲁⲩⲱ ⲁϥϯ ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄
ⲁⲩⲱ ⲁϫⲛ̄ ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϯ ϭⲱⲛⲧ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁ
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲱϣ ⲧⲁⲕⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲁ ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲥⲟⲡⲥ̄ ⲉϫⲱⲧⲛ̄
ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲙⲟⲩ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲁⲩⲉ ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ̈[6]

1. ϫⲉ ⲛ̄ est sur une bande collée après coup. — 2. Le papyrus porte ⲑⲁⲗⲗⲁⲥⲥⲁ. — 3. ⲟⲩ paraît fautif. Il faudrait ϩⲉⲛ. — 4. Une partie de la ligne ⲡⲉⲧⲣⲁ ⲉⲧⲣⲉⲧⲉ a subi une correction. On a collé un nouveau morceau de papyrus après ⲉⲧ et on y a écrit ⲣⲉⲧⲉ. — 5. Lire ⲉϫⲛ. — 6. La ligne précédente a été ici recouverte en entier par un nouveau morceau de papyrus sur lequel une main, toute différente de l'ancienne, a écrit ⲑⲟⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ̈. C'est là que se termine le passage parallèle du codex 129/17, fol. 50, de la Bibliothèque Nationale.

D'autres, parmi les * Juifs, dirent : « Toi, tu es l'ami de César. Or il a dit : Je suis Fils de Dieu et je suis roi [2]. » * C¹, fol. 16 v°. col. 2.

Pilate se mit en colère. Il dit aux Juifs : « Votre nation en tout temps s'est révoltée. Et celui qui vous fait du bien, vous luttez contre lui. »

Les Juifs dirent à Pilate : « Qui nous a fait * du bien ? » * C¹, fol. 17 r°. col. 1.

Pilate dit : « A ce que j'ai entendu, Dieu vous a tirés d'un esclavage très dur hors de la terre d'Égypte. La mer est devenue pour vous un chemin comme le sec, et vous avez mangé la manne dans le désert, ainsi que des cailles. Il tira pour vous de l'eau * d'un rocher pour vous faire boire. Il vous a donné la loi : et malgré cela vous avez irrité Dieu. Dieu a voulu vous détruire. Moïse a prié pour vous, vous n'êtes pas morts, et maintenant vous proférez le mal contre moi. » * C¹, fol. 17 r°. col. 2.

ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲃⲏⲙⲁ ⲁϥϣⲓⲛⲉ (* C¹, fol. 17 v°, col. 1.) * ⲛ̄ⲥⲁ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ

ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲁϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲁⲓⲥⲁⲣ· ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲕⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲙⲁⲅⲟⲥ ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϩⲉⲛⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲛⲁⲧⲟⲗⲏ ϩⲱⲥ ⲣ̄ⲣⲟ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲥⲱⲧⲙ̄ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲅⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲩⲙⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲣ̄ⲣⲟ ⲁϥϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲙⲟⲟⲩⲧϥ

(* C¹, fol. 17 v°, col. 2.) * ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ⲇⲉ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓⲙⲉ ⲁϥϥⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲙⲛ̄ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲁϥⲡⲱⲧ ⲉⲕⲏⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄[1] ⲛ̄ϭⲓ ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲁϥⲙⲟⲟⲩⲧ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲃⲣⲁⲓⲟⲥ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲧⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲃⲉⲑⲗⲉⲉⲙ[2]·

ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲛⲉⲓϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲁϥⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲣⲉ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲧⲏⲣϥ [ⲧⲙ̄ⲉⲥ] (* C¹, fol. 18 r°, col. 1.) * ⲣⲟϥ ⲉⲩⲁϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲉ̀ϩⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ

ⲁϥϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁϥⲉⲓⲱ ⲛ̄ⲛⲉϥϭⲓϫ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲡⲉⲓⲥⲛⲟϥ ⲙ̄ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ ⲣⲱϣⲉ

1. ⲣⲉ est écrit au-dessus de la ligne. — 2. Le dernier ⲉ est au-dessus de la ligne.

(* C¹, fol. 17 v°, col. 1.) Pilate se leva de son tribunal. Il chercha * à s'en aller.

Et les Juifs crièrent. Ils dirent à Pilate : « Nous, le roi, nous le connaissons, ainsi que le César; mais Jésus, nous ne le connaissons pas. En effet, des Mages lui ont apporté des dons de l'Orient comme roi et lorsque Hérode a su par les Mages qu'un roi était enfanté, il chercha à le faire mourir. (* C¹, fol. 17 v°, col. 2.) * Or son père Joseph l'ayant appris se saisit de lui et de sa mère. Il s'enfuit en Égypte. Quant à Hérode, en vertu de ce qu'il avait appris, il tua les enfants des Hébreux qui étaient nés à Bethléem. »

Pilate ayant entendu ces paroles prononcées par les Juifs eut peur. Il imposa (* C¹, fol. 18 r°, col. 1.) * silence à la multitude qui poussait des cris et il leur dit : « C'est celui-ci que cherchait Hérode? »

Ils dirent : « Oui, c'est celui-là. »

Pilate prit donc de l'eau. Il se lava les mains devant tous en disant :

ʃ ⲁⲩⲁϣ'ⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ' ⲟⲛ' ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ̈' ϫⲉ ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ'
*ϩⲓϫⲱⲛ ⲙⲛ̄' ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲉ' — * C¹, fol. 18 r°. col. 2.

ʃ ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲕⲉⲗⲉⲩⲉ' ⲛ̄ϭⲓ [1] ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ' ⲉⲧⲣⲉⲩⲥⲱⲕ' ⲙ̄ⲡⲟⲩⲏ
ⲗⲟⲛ ⲡⲉⲧ'ϩⲙ̄ ⲡⲃⲏⲙⲁ' ⲡⲁⲓ̈' ⲉⲧϥ̄ϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓ'ⲱⲱϥ' ⲁϥⲁⲡⲟ'
ⲫⲁⲛⲉ' ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ' ⲧⲁⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ' [2] ⲉ̀ⲓⲥ' ⲡⲉⲕϩⲉⲑ
ⲛⲟⲥ' ⲡⲱⲕ ⲁϥⲕⲁⲧⲏ'ⲅⲟⲣⲉⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲟϥ' [3] ϩⲱⲥ' ⲉⲣ̄ⲣⲟ' ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈[ϯ]
ⲁⲡⲟⲫⲁⲛ[ⲉ...]' ϣⲟⲣⲡ̄ ⲙⲉⲛ ϯ[ⲕⲉ]ⲗⲉⲩⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩ'ⲫⲣⲁⲅⲉⲗⲗⲟⲩ'
ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉⲧⲃⲉ ⲛ̄'* ⲛ̄ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲣ̄'ⲣⲱⲟⲩ' ⲉⲧϫⲟⲥⲉ' — * C¹, fol. 18 v°. col. 1.

ʃ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲥⲉ'ⲁϣⲧϥ̄ [4] ⲉⲩⲥⲧ︦ⲣ︦ⲟⲥ' ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲩϭⲟⲡⲕ'
ⲙⲛ̄ ⲇⲏⲙⲁⲥ ⲙⲛ̄' ⲕⲩⲥⲧⲁⲥ' ⲡⲉ'ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲗⲏⲥⲧⲏⲥ' ⲛ̄ⲧⲁⲩϭⲟⲡⲟⲩ'
ⲛⲙ̄ⲙⲁⲕ'

ʃ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲁ' ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲓ̈ ⲉ'ⲃⲟⲗ' ϩⲙ̄ ⲡⲡⲣⲁⲓ'ⲧⲱⲣⲓⲟⲛ' ⲙⲛ̄
ⲡⲗⲏⲥⲧⲏⲥ ⲥⲛⲁⲩ'

ʃ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥ'ⲉⲓ̈ ⲉⲡⲙⲁ' ⲁⲩⲕⲁⲁϥ' ⲕⲁϩⲏⲩ ⲛ̄ⲛⲉϥ'ϩⲟⲓⲧⲉ'
ⲁⲩⲱ ⲁⲩ'ⲙⲟⲣϥ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲗⲉⲛ'ⲧⲓⲟⲛ' ⲁⲩⲱ ⲁⲩϯ' ⲉϫⲛ̄ ⲧⲉϥⲁⲡⲉ'
*ⲛ̄ⲟⲩⲕⲗⲟⲙ' ⲛ̄ϣⲟⲛⲧⲉ' ϩⲟ'ⲙⲟⲓⲱⲥ' ⲡⲕⲉ'ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲗⲏⲥⲧⲏⲥ' ⲁⲩ — * C¹, fol. 18 v°. col. 2.

1. ϭⲓ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ a été écrit d'une autre écriture sur une bande de papyrus collée après coup. — 2. ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ a été aussi écrit sur une bande collée après coup. — 3. Lire ⲙ̄ⲙⲟⲕ. — 4. Lire ⲛ̄ⲥⲉⲁϣⲧⲕ.

« Je suis innocent de ce sang juste. A vous de voir (*ou* d'en connaître). »

Les Juifs crièrent encore : « Son sang * est sur nous et sur nos enfants [1]. » — * C¹, fol. 18 r°. col. 2.

Alors Pilate ordonna de tirer le voile du tribunal dans lequel il était assis. Il rendit la sentence de cette façon : « Sentence de Pilate sur Jésus. Ta nation t'accuse comme roi. C'est pourquoi je te condamne. D'abord, j'ordonne qu'on te flagelle à cause des lois des empereurs et * ensuite qu'on te crucifie dans le lieu où l'on t'a saisi, avec Démas et Cystas, les deux voleurs qu'on a saisis avec toi. » — * C¹, fol. 18 v°. col. 1.

X. — Le Crucifiement. — Après ces choses, Jésus sortit du prétoire avec les deux voleurs. Lorsqu'il arriva au lieu désigné, on le dépouilla de ses vêtements et on le ceignit d'un *linteum* et on mit sur sa tête * une cou- — * C¹, fol. 18 v°. col. 2.

1. Matth., xvii, 24-25.

ⲁϣⲧⲟⲩ ⲉϩⲣⲁï ⲇⲏⲙⲁⲥ ⲙⲉⲛ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲛⲁⲙ[1] ⲙ̄ⲙⲟϥ| ⲕⲉⲥⲧⲁⲥ ⲛ̄ⲥⲁ| ϩⲃⲟⲩⲣ'

ⳁ ⲡⲉϫⲉ| ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ϫⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ| ⲕⲱ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ'| ⲛ̄ⲥⲉⲥⲟⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ|| ⲁⲛ' ϫⲉ ⲉⲩⲣ̄ ⲟⲩ.|

ⳁ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲡⲉϣ| ⲛⲉϥϩⲟⲓⲧⲉ ⲉ|ϫⲱⲟⲩ' ⲛ̄ϭⲓ ⲙ̄|ⲙⲁⲧⲟï ⲁⲩⲱ| ⲁϥⲁϩⲉⲣⲁⲧ̅ϥ̅ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉϥⲑⲉ|ⲱⲣⲉï. ⲛ̄ⲁⲣ|ⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲙ̅ⲛ̅|

* Cl. fol. 19 r°. col. 1. ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ| * ⲁⲩⲗ̅ⲕ̅ϣⲁ ⲛ̄ⲥⲱϥ' ⲙ̅ⲛ̅ ⲡⲗⲁ|ⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ| ϫⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥ|ⲛⲉϩⲙ̄ ϩⲉⲛⲕⲟ|ⲟⲩⲉ' ⲙⲁⲣⲉϥⲛⲁϩ|ⲙⲉϥ' ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄|ⲙⲟϥ' ⲉϣϫⲉ'| ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ|ⲧⲉ' ⲡⲉ ⲡⲁï ⲉⲧ|ⲥⲟⲧ̅ⲡ̅ ⲁⲩⲥⲱⲃⲉ| ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ' ⲛ̄ϭⲓ| ⲙ̄ⲙⲁⲧⲟï ⲉⲩϯ| ⲙ̄ⲡⲉⲩⲟⲩⲟï ⲉⲣⲟϥ| ⲙ̅ⲛ̅ ⲟⲩϩⲙ̄ϫ ϩⲓ| ⲥⲓϣⲉ' ⲉⲩϫⲱ| ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉϣϫⲉ| ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲣ̄ⲣⲟ̄|| ⲛ̄ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁï ⲛⲁϩ|ⲙⲉⲕ ⲙⲁⲩⲁⲁⲕ|

* Cl. fol. 19 r°. col. 2. ⳁ[2] ⲁϥⲕⲉⲗⲉⲩⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ'| * ⲙ̅ⲛ̅ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲁⲡⲟ|ⲫⲁⲥⲓⲥ ⲉⲧⲣⲉⲩⲥϩⲁï| ⲛⲉⲩⲧⲓⲧⲗⲟⲥ[3] ⲛ̄ⲧⲉϥⲁⲓⲧⲓⲁ ϩⲛ̄| ϩⲉⲛⲥϩⲁï ⲛ̄ⲟⲩⲉ|ⲉⲓⲉⲛⲓⲛ' ⲁⲩⲱ ⲛ̄|ϩⲣⲱⲙⲁïⲕⲟⲛ'| ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϩⲉⲃⲣⲁï|ⲕⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁï ϫⲟ|ⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ| ⲡⲉ ⲡⲣ̄ⲣⲟ̄' ⲛ̄ⲛ̄ⲓⲟⲩ|ⲇⲁï

1. ⲙ est écrit au-dessus de la ligne. — 2. En cet endroit commence le passage parallèle du codex 129/18, feuillet 140, de la Bibliothèque Nationale, que nous reproduirons plus loin. — 3. Le ⲛ se trouve dans la marge intérieure; il paraît ajouté après coup. ⲉⲩⲧⲓⲧⲗⲟⲥ = ⲉⲟⲩⲧⲓⲧⲗⲟⲥ. Avec ⲛ il faudrait ⲛⲟⲩⲧⲓⲧⲗⲟⲥ.

ronne d'épines. Semblablement les deux voleurs furent crucifiés : Démas à sa droite et Cestas (*sic*) à sa gauche.

Jésus dit : « Mon Père, pardonnez-leur. Ils ne savent ce qu'ils font[1]. »

Les soldats se divisèrent ses vêtements entre eux et le peuple se tint debout à regarder. Les grands prêtres et les archontes * se riaient de lui avec le peuple en disant : « Celui qui a sauvé les autres, qu'il se sauve lui-même, s'il est le Fils de Dieu choisi par lui[2]. »

* Cl. fol. 19 r°. col. 1.

Les soldats se moquaient aussi et prenaient leur élan vers lui avec du vinaigre et du fiel en disant : « Si tu es le roi des Juifs, sauve-toi toi-même. »

* Cl. fol. 19 r°. col. 2. * Après sa condamnation, Pilate avait ordonné d'écrire un *titulus* de sa cause en lettres grecques, romaines et hébraïques, selon la manière qu'avaient dite les Juifs, à savoir : « C'est lui le roi des Juifs[3]. »

1. Luc, xxiii, 34. — 2. Cf. Matth., xxvii, 40, 42. — 3. Cf. Luc, xxiii, 38.

ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲁϣⲉ ⲉϩⲣⲁï ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲗⲏⲥⲧⲏⲥ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲕⲉⲥⲧⲁⲥ

ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉϣϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲁϩⲙⲉⲕ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲛ

ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲕⲉⲟⲩⲁ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲇⲏⲙⲁⲥ * ⲉϥⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲛⲁϥ ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲱⲛ̄ⲧ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲅⲣ̄ ϩⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲁⲛ ϩⲏⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲉ ⲉⲛ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲣⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲛ ⲙⲉⲛ ⲇⲓⲕⲁⲓⲱⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲁⲁⲩ. ⲡⲁï ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲣ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ. ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲟⲩⲱ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲇⲏⲙⲁⲥ ⲉϥⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ * ⲛ̄ⲕⲉⲥⲧⲁⲥ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲇⲏⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲁⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲉⲩⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲕϣⲁⲛⲉï ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ

* Cl. fol. 19 v°. col. 1.
* Cl. fol. 19 v°. col. 2.

ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ ⲕⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁï ϩⲙ̄ ⲡⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ

ⲛⲉ ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄ϫⲡⲥⲟ̄[1] ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲕⲁⲕⲉ[2] ϣⲱⲡⲉ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ϣⲁ ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄ϫⲡⲯⲓⲧⲉ

1. ⲛ est entre les lignes. — 2. ⲁⲩⲕⲁⲕⲉ a subi une correction : on avait d'abord répété ⲁⲩⲱ.

Un de ceux qui parmi les voleurs était crucifié et dont le nom était Cestas lui dit : « Si tu es le Christ, sauve-toi ainsi que (avec) nous. »

L'autre, dont le nom était Démas, lui répondit * en lui faisant des reproches avec colère et il lui dit : « Ne crains-tu pas, toi, devant Dieu? Nous avons la même condamnation que lui, mais nous justement, à cause de ce qui nous est dû pour le mal que nous avons fait, mais lui n'a fait aucun mal. » Lorsque Démas eut terminé ses reproches * à Cestas, il cria, ledit Démas, et dit : « Souvenez-vous de moi, mon Seigneur, quand vous arriverez dans votre royaume[1]. »

* Cl. fol. 19 v°. col. 1.
* Cl. fol. 19 v°. col. 2.

Jésus lui dit : « En vérité je te le dis, aujourd'hui tu seras avec moi dans le paradis. »

— XI. — La mort du Christ. — C'était le moment de la sixième heure, les ténèbres furent sur la terre entière ce jour-là jusqu'à la neuvième heure,

1. Luc, xxiii, 39-43.

Cl, fol. 20 r°. col. 1. ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲣⲏ ⲣ̄ⲕⲁⲕⲉ ⲁⲩⲱ ⲉ ⲡⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ' ⲙ̄ ⲡⲣ̄ⲡⲉ'
ⲡⲱϩ' ϫⲓⲛ ⲧⲡⲉ' ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ' ⲁϥⲣ̄ⲥⲛⲁⲩ

ⲁⲩⲱ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ' ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲥⲙⲏ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ
ϫⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ϯϯ ⲙ̄ⲡⲁⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅' ⲉⲛⲉⲕϭⲓϫ·

ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲣⲉϥⲧⲁⲩⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲁϥϯ ⲙ̄ⲡⲉⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅· ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ
ⲛ̄ϭⲓ ⲡϩⲏⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ' ⲉⲡⲉⲛⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲁϥϯ ⲉⲟⲟⲩ
ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲡⲉⲓⲣⲱⲙⲉ' ⲟⲩⲇⲓ
Cl, fol. 20 r°. col. 2. ⲕⲁⲓ[ⲟⲥ ⲡⲉ] ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲛ ⲧⲁⲩⲉⲓ̈ [2] ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ'ⲛⲁⲩ ⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥ
ϣⲱⲡⲉ' ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ' ϩⲙ
ⲡⲉⲩϩⲏⲧ' ⲁⲩⲕⲧⲟⲟⲩ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ'

ⲡϩⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ' ⲇⲉ ⲁϥⲧⲁⲙⲉ ⲡϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲉⲛⲉⲛ
ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ·

ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲙⲛ̄ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ' ⲁⲩⲱ
ⲁⲩⲗⲩⲡⲉⲓ̈ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲙ̄ⲡ[ⲟⲩ]ⲟⲩⲱⲙ [3] ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲟⲩⲥⲱ̂ ⲙ̄ⲡⲉ
Cl, fol. 20 v°. col. 1. ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ ⲙⲁⲩ ϩⲁ ⲧⲛⲟϭ ⲛ̄ⲗⲩⲡⲏ'

ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ' ϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲉⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ' ⲉⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ' ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ

1. Cette ligne est écrite sur un morceau de papyrus collé après coup. — 2. Au-dessus de la ligne on a ajouté fautivement ⲉ à la suite de ⲉⲓ̈. — 3. Le papyrus porte ⲙ̄ⲡⲟⲩⲱⲙ.

Cl, fol. 20 r°. col. 1. moment où le soleil s'obscurcit, où le voile du temple se fendit du haut en bas en deux.

Et Jésus cria d'une grande voix : « Mon Père, je remets mon âme entre vos mains. »

Lorsqu'il eut proféré [1] ces mots, il rendit son esprit.

Quand le décurion vit ce qui s'était passé, il rendit gloire à Dieu et dit : « Vraiment cet homme était un juste. »

*Cl, fol. 20 r°. col. 2. Et tous ceux * qui étaient venus pour voir ce qui arriverait virent ces choses. Ils se frappèrent la poitrine et s'en retournèrent [2].

Le décurion avertit le *Praeses* des événements. Lorsque le *Praeses* ainsi que sa femme apprirent cela ils s'affligèrent beaucoup. Ils ne mangèrent pas
*Cl, fol. 20 v°. col. 1. ce jour-là * à cause de leur grand chagrin.

Enfin Pilate envoya chercher les Juifs. Il leur dit : « Vous avez vu ce qui s'est passé. »

1. Traduit ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲧⲁⲩⲉ : ⲣⲉ est redoublé à tort. — 2. Luc, xxiii, 44-48.

ⲇⲉ ⲁⲩⲕⲱⲣⲱ'ⲟⲩ' [1] ⲛⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ' ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ' ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲁϩⲉ'
ⲣⲁⲧⲟⲩ. ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉ' ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲛⲉϩⲓ'ⲟⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲟⲩ'ⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱϥ'
ϩⲛ̄' ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ' ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁї'

[2] ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲣⲱ'ⲙⲉ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ' ⲡⲉ ї̈ⲱⲥⲏⲫ' * ⲉⲩⲗⲉⲩⲉⲓⲧⲏⲥ' *C¹, fol. 20 v°. col. 2.
ⲡⲉ' ⲛ̄ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ' ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲡⲁї' ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲙⲟ'ⲟⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲥⲩⲛ
ϩⲉ'ⲇⲣⲓⲟⲛ· ⲙⲛ̄ ⲛ̄ϣⲟϫⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁї' ⲁⲁⲩ· ⲉⲩ ⲉⲃⲟⲗ' ⲡⲉ
ϩⲛ̄ ⲁⲣⲓⲙⲁ'ⲑⲁїⲁ ⲡⲁї ⲉϥ'ϭⲱϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ' ϩⲏⲧⲥ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧ'ⲉⲣⲟ'
ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ'ⲧⲉ'.

ⲁϥⲉї ⲇⲉ' ϣⲁ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ' ⲁϥⲁⲓⲧⲉї ⲙ̄ⲡⲥⲱⲙⲁ' [3] ⲛ̄ⲓ̅ⲥ̅.
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉ'ⲣⲉϥϫⲓⲧϥ' ⲁϥϭⲟⲟⲗⲉ[ϥ ⲛ̄]' * ⲟⲩⲥⲓⲛⲇⲱⲛⲓⲟⲛ' *C¹, fol. 21 r°. col. 1.
ⲉⲥⲣⲁϩⲉ' ⲁϥⲕⲁ'ⲁϥ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲙ̄'ϩⲁⲁⲩ ⲉⲧⲕⲉϩ'ⲕⲱϩ' ⲡⲁї
ⲙ̄ⲡⲁⲧ[ⲟⲩ]ⲟⲩⲉϩ [4] ⲗⲁ'ⲁⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ'

ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁї' ⲇⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄ ϫⲉ' ⲁ ї̈ⲱⲥⲏⲫ ϫⲓ' ⲙ̄ⲡⲥ
ⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲓ̅ⲥ̅' ⲁⲩϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ' ⲙⲛ̄ ⲡⲕⲉⲙⲛ̄ⲧ'ⲥⲛⲟⲟⲩⲥ' ⲛ̄ⲣⲱ'ⲙⲉ
ⲛⲁї ⲛ̄ⲧⲁ·ⲩ'ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩ'ⲙⲁⲥⲧϥ ⲁⲛ ϩⲛ̄' ⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ'

1. Au-dessus du premier ⲱ, le papyrus porte ⲁ en interligne. — 2. Le copte a ici une grande majuscule en tête en ⲁⲩⲱ. D'ailleurs le sujet change. — 3. Le papyrus porte ⲥⲱⲧⲙⲁ. — 4. Le papyrus porte ⲙ̄ⲡⲁⲧⲟⲩⲉϩ.

Eux, ils se turent.

Quant à tous ceux qui le connaissaient (Jésus), ils se tinrent au loin et les femmes qui l'avaient suivi de Galilée virent cela.

L'ensevelissement de Jésus par les soins de Joseph d'Arimathie. — Voici qu'un homme dont le nom était Joseph * — lequel était un lévite bon et juste qui n'avait pas siégé dans le Sanhédrin ni aux conseils tenus par les Juifs, car il était à Arimathie, attendant le royaume de Dieu — vint trouver Pilate; il lui demanda le corps de Jésus. Et lorsqu'il l'eut reçu, il l'enveloppa * d'un linceul bien blanc. Il le déposa dans son tombeau taillé dans lequel personne n'avait été déposé [1].

*C¹, fol. 20 v°. col. 2.

*C¹, fol. 21 r°. col. 1.

XII. Affaires intentées par les Juifs contre Nicodème et Joseph. — Arrestation et délivrance de Joseph. — Lorsque les Juifs entendirent que Joseph avait pris le corps de Jésus, ils le cherchèrent ainsi que les douze

1. Matth., xxvii, 57-60.

* C¹, fol. 21 r°. col. 2. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ [ⲙ]ⲛ ⲟⲩⲁⲡⲥ [1] ⲉⲩⲟⲩⲱϣ ⲉⲙⲟⲟⲩ
ⲧⲟⲩ. ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲁⲩϯ ⲙⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲓⲑⲏ ⲙⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ
ⲁⲩⲟⲩⲉⲛϩ ⲛⲉϣⲡⲏⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲓ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲉⲣⲉ
ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϣⲓⲛⲉ ⲛⲥⲱⲟⲩ ⲁⲩϩⲟⲡⲟⲩ

ⲛⲉⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ ⲙⲡⲉϥϩⲱⲡ ⲉⲡⲉⲓⲇⲏ
ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲡⲉ ⲛⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ

ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛⲧⲁⲧⲉⲧⲛⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲥⲩ
* C¹, fol. 21 v°. col. 1. ⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛⲁϣ ⲛϩⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲡⲉⲓⲇⲏ ⲕⲙⲉⲧⲉ
ⲭⲉ ⲛⲙⲙⲁϥ ⲧⲉⲕⲙⲉⲣⲓⲥ ⲛⲙⲙⲁⲕ ⲙⲡⲁⲓⲱⲛ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲡⲉϫⲉ
ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ

ϩⲟⲙⲟⲓⲱⲥ ⲟⲛ ⲡⲕⲉⲓⲱⲥⲏⲫ ⲁϥϯ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟⲟⲩ
ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲧⲉⲧⲛϭⲱⲛⲧ ⲉⲣⲟⲓ. ϫⲉ
ⲁⲓⲁⲓⲧⲉⲓ ⲙⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲓⲟⲩⲁϩϥ ϩⲙ ⲡⲉⲙ
* C¹, fol. 21 v°. col. 2. ϩⲁⲁⲩ ⲛⲃⲣⲣⲉ ⲉⲁⲓⲥⲟⲩⲗⲟⲩⲱⲗϥ [2] ⲛⲟⲩⲥⲓⲛⲇⲱⲛⲓⲟⲛ
ⲉⲥⲣⲁϩⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲥⲕⲟⲣⲕⲣ ⲛⲟⲩⲱⲛⲉ ⲉⲣⲙⲡⲣⲟ [3] ⲙⲡⲉⲥⲡⲏ
ⲗⲁⲓⲟⲛ ⲙⲡⲉⲧⲛⲣϩⲱⲃ ⲉϥⲣϣⲁⲩ ⲙⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲉ

1. ⲁ de ⲁⲡⲥ est écrit au-dessus de la ligne. Rossi, avant ⲟⲩⲁⲡⲥ, remplit la lacune par ⲕⲉ; mais ⲕⲉ s'intercale toujours après l'article et non avant, bien que le papyrus semble porter ces deux lettres. — 2. Le texte porte ⲉⲁⲓ ⲥⲟⲩⲗⲟⲩⲱⲗϥ. — 3. ⲉⲣⲙ = ϩⲓⲣⲙ = ϩⲓⲣⲛ dont la forme avec affixe est ϩⲓⲣⲱ.

hommes qui avaient dit que Jésus n'avait pas été conçu dans le libertinage,
* C¹, fol. 21 r°. col. 2. et Nicodème et un * certain nombre d'autres, voulant les tuer.

Ceux-ci se présentèrent à Pilate. Ils lui révélèrent les miracles de Jésus, et tous ceux-là que les Juifs recherchaient se cachèrent.

Nicodème seul ne se cacha pas, parce qu'il était prince (archonte) des Juifs.

Il leur dit : « Comment êtes-vous entrés à la synagogue? »

* C¹, fol. 21 v°. col. 1. Ils lui * dirent : « Parce que tu participes avec lui, ta part sera avec lui dans le siècle futur. »

Nicodème dit : « Amen, Amen. »

Semblablement Joseph alla les trouver en disant : « Pourquoi êtes-vous en colère contre moi? (C'est) parce que j'ai demandé le corps de Jésus :
* C¹, fol. 21 v°. col. 2. Voici que je l'ai mis dans un tombeau neuf, que je l'ai enveloppé * d'un linceul bien blanc, que j'ai roulé une pierre devant la porte de la caverne.

ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣ̄ϩⲧⲏ|ⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄|ⲥⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ' ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄|ϫⲱ̄|
ⲛ̄ⲟⲩⲗⲟⲅ|ⲭⲉ ϩⲓⲱⲱϥ'|

ⲋ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲁⲩ|ϭⲱⲛ̄ⲧ ⲁⲩⲁ|ⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱ|ⲥⲏⲫ' ⲁⲩⲱ
[ⲁⲩ]|ⲟⲩⲉϩⲥⲁ[ϩ]ⲛ[ⲉ] .[2] * ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ ϣⲁ| ⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ' * Cl, fol. 22 r°. col. 1.

ⲋ ⲡⲉ|ϫⲁⲩ ⲛⲁϥ' ϫⲉ ⲉⲓⲙⲉ| ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ| ⲁⲛ ⲡⲉ' ⲉⲧⲣⲉⲛⲣ̄|
ϩⲱⲃ ⲉⲣⲟⲕ ϫⲉ| ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲣⲁⲥ|ⲧⲉ' ⲉⲓⲙⲉ ϭⲉ ⲛⲁⲕ| ϫⲉ
ⲧⲛ̄ⲛⲁⲕⲁⲁⲕ| ⲁⲛ ⲉⲧⲣⲉⲕⲣ̄ⲙ̄|ⲡϣⲁ' ⲛ̄ⲕⲁⲓⲥⲉ| ⲁⲩⲱ ⲧⲛ̄ⲛⲁϯ| ⲛ̄
ⲛⲉⲕⲥⲁⲣⲝ̄ ⲛ̄ⲛ̄|ϩⲁⲗⲁⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲉ| ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲑⲩⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄|ⲡⲕⲁϩ' ⲡⲉϫⲉ
ⲓ̈|ⲱⲥⲏⲫ' ⲛⲁⲩ ϫⲉ| ⲡⲉⲓϣⲁϫⲉ ⲟⲩϣⲁ|ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲁϣⲙⲁⲕϩ̄|[3] ⲡⲉ'
ϩⲟⲙⲱⲥ ⲛ̄ϯ|*ⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲁⲛ ⲟⲩⲛ̄|ⲧⲁⲓ̈ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ| ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲟⲛ̄ϩ| * Cl, fol. 22 r°. col. 2.
ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ| ϫⲟⲟⲥ' ϫⲉ ⲛⲉϫ| ⲡϩⲁⲡ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲁⲩⲱ| ⲁⲛⲟⲕ
ϯⲛⲁⲧⲱ|ⲱⲃⲉ' ⲡⲉϫⲉ| ⲡϫⲟⲉⲓⲥ' ⲧⲉⲧⲛ̄|ⲛⲁⲩ ϭⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ| ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉ
ⲛ̄ϥ|ⲥⲃⲃⲏⲧ ⲁⲛ ϩⲛ̄| ⲛⲉϥⲥⲁⲣⲝ̄ ⲁⲗⲗⲁ| ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϩⲏⲧ'| ⲁϥϫⲓ
ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟ|ⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉ|ⲃⲟⲗ. ⲙ̄ⲡⲣⲏ ⲁϥ|ⲉⲓⲱ̄ ⲛ̄ⲛⲉϥϭⲓϫ| ⲡⲉϫⲁϥ
ϫⲉ ϯⲟⲩ|ⲁⲃ ⲁⲛⲟ[ⲕ ⲙ̄]ⲡⲉ|ⲥⲛⲟϥ *ⲙ̄ⲡⲉⲓⲣⲱⲙⲉ| ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ * Cl, fol. 22 v°. col. 1.
ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉ|ⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ' ⲁⲩⲱ| ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱϣⲃ| ⲙ̄ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ'

1. ϫⲱ pour ϫⲟⲟⲩ *mittere;* mot à mot : vous avez envoyé une lance sur lui. — 2. Le papyrus porte ⲟⲩⲉϩⲥⲁⲛ [.]. — 3. Lire ⲛⲁϣⲧⲙⲁⲕϩ. C'est la leçon que Peyron enregistra pour ce passage dans son dictionnaire, bien que le ⲧ manque.

Vous n'avez pas fait une chose convenable pour ce juste, et vous ne vous êtes pas repentis de l'avoir crucifié et de l'avoir percé d'une lance. »

Les Juifs se mirent en colère. Ils se saisirent de Joseph. Ils ordonnèrent de * le garder jusqu'au lendemain. Ils lui dirent : « Sache que ce n'est pas le moment de rien te faire, parce que c'est le sabbat demain; mais sache bien que nous ne te laisserons pas être digne de sépulture et que nous donnerons tes chairs aux oiseaux du ciel et aux bêtes sauvages de la terre. » * Cl, fol. 22 r°. col. 1.

Joseph leur dit : « Cette parole est une parole d'acharnement. * Toutefois je ne crains pas : j'ai Dieu vivant avec moi. Dieu a dit : Confiez-moi le jugement et je vous le rendrai, a dit le Seigneur[1]. * Cl, fol. 22 r°. col. 2.

« Vous avez vu que maintenant celui qui est circoncis, non dans ses chairs mais dans son cœur, a pris de l'eau devant le soleil, s'est lavé les mains en disant : Je suis pur, moi, du * sang de ce juste. Vous l'avez vu et vous avez répondu à Pilate en disant : Son sang est sur nous et sur nos * Cl, fol. 22 v°. col. 1.

1. Cf. Deut., xxxii, 35.

ⲉ̀ⲧⲉⲧⲛϫⲱ̀ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ ϩⲓϫⲱⲛ [1] ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲉ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϯⲣ̂ϩⲟⲧⲉ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲟⲣⲅⲏ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉ̈ⲓ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲉϫⲱⲧⲛ̄ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲟⲟⲥ ⲉⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲉ̀ⲛⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ ⲁⲩϭⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ·
* C¹, fol. 22 v°. col. 2. ⲁⲩⲛⲟϫϥ̂ ⲉ̀* ϩⲟⲩⲛ ⲉⲩⲙⲁ ⲛ̄ⲕⲁⲕⲉ ⲉⲙⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ ⲟⲩⲇⲉ ϣⲟⲩϣⲧ ⲁⲩⲕⲱ ⲛ̄ϩⲉⲛⲣⲱⲙⲉ ⲉⲩⲣⲟⲉⲓⲥ ⲉⲣⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧⲱⲱⲃⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲟ̂ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲧⲃ̄ⲃⲉ·

Ⲧϩⲧⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ ⲁⲩϣⲱⲣⲡ ⲛ̄ϭⲓ ⲁⲣⲭⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲏⲃ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲗⲉⲩⲉⲓⲧⲏⲥ ⲁⲩⲥⲱⲟⲩϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ
* C¹, fol. 23 r°. col. 1. ⲉⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲁⲩϣⲟϫⲛⲉ ϭⲉ ϫⲉ ⲉⲩⲛⲁⲙⲟⲟⲩⲧϥ * [ⲙ̄]ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄[ϩⲉ] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲥⲩⲛ[ϩ]ⲉⲇⲣⲓⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲙⲟⲟⲥ ⲁⲩⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ [2] ⲉ̓ ⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲥⲱϣ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩ[ⲟⲩ]ⲱⲛ [3] ⲙ̄ⲡⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲉ ⲉ̈ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲉⲡⲗⲁⲟⲥ [4] ⲧⲏⲣϥ̄ ϫⲓϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ̂ϣⲡ[ⲏ]ⲣⲉ ϫⲉ ⲁⲩϩⲉ ⲉⲡⲣⲟ ⲉϥϣⲟ[ⲧⲙ̄] ⲁⲩⲱ ⲉϥⲧⲟ[ⲟ]ⲃⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩⲧⲃ̄ⲃⲉ ⲁⲩⲱ ⲡϣⲟϣⲧ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄
* C¹, fol. 23 r°. col. 2. ⲛ̄ⲕⲁⲓ̈ⲫⲁⲥ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉⲉⲓⲛⲉ * ⲛ̄ⲛⲉⲩϭⲓϫ [ϩⲓϫⲛ̄] ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲁϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ϩⲁ ⲓ̅ⲥ̅· ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ·

1. Le papyrus porte ϩⲓϫⲱϥ. — 2. Le papyrus porte ⲁⲩ ⲟⲩⲉϩⲥⲁⲛⲛⲉ. — 3. Le papyrus porte ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲛ. — 4. ⲉ remplace ici et ailleurs encore dans ce manuscrit le ⲉⲣⲉ classique. La syllabe ⲣⲉ est paragogique.

enfants. Et maintenant je crains que la colère de Dieu ne vienne sur vous et vos fils comme vous l'avez dit ».

En entendant cette parole, les Juifs se saisirent de Joseph. Ils le jetèrent
* C¹, fol. 22 v°. col. 2. dans * un lieu ténébreux, sans lumière ni fenêtre. Ils laissèrent des hommes de garde. Ils scellèrent la porte de leur sceau.

Le matin du lendemain, les chefs de la synagogue, les prêtres et les lévites se hâtèrent. Ils se réunirent tous à la synagogue. Ils tinrent conseil
* C¹, fol. 23 r°. col. 1. pour savoir * comment ils le feraient mourir. Lorsque le sanhédrin tint séance (fut assis), ils ordonnèrent de l'amener avec mépris. Mais quand on ouvrit la porte, on ne trouva pas Joseph. Le peuple entier poussa des cris et on s'étonna; car on avait trouvé la porte fermée et scellée de leur sceau et les
* C¹, fol. 23 r°. col. 2. clefs étaient dans la main de Caïphe. Ils cessèrent donc de mettre * la main sur ceux qui avaient bien parlé de Jésus devant Pilate.

ⲉⲧⲉⲓ| ⲇⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏ|ⲣϥ ϩⲙⲟⲟⲥ' ϩⲛ̄| ⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ|
ⲉⲩⲟ̄ ⲛ̄ϣⲡⲏⲣⲉ| ⲉⲧⲃⲉ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ'| ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲉ ⲉⲣⲟϥ| ⲁ ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ
ϩⲛ ⲛⲁ|ⲧⲕ[ⲟ]ⲩⲥⲧⲱⲇⲓⲁ'| ⲉⲓ... ⲛⲁⲩ' ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄|ⲧⲁ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈
ⲁⲓ̈|ⲧⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄|ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲗⲁⲧⲟⲥ' ⲉⲧⲣⲉⲩⲣⲟ|ⲉⲓⲥ ⲉⲡⲧⲁⲫⲟⲥ'
ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ| * [ⲛ̄]ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲁ|ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲓ̈ ⲛ̄ⲥⲉ|ϥⲓⲧϥ̄ ⲛ̄ϫⲓⲟⲩⲉ * C¹, fol. 23 v°. col. 1.
ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲛ̄ⲁⲣ|ⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙⲛ̄| ⲛ̄ⲟⲩⲏⲏⲃ ⲙⲛ̄| [ⲛ̄]ⲗⲉⲩⲉⲓⲧⲏⲥ
ⲉ|ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲱ|ⲡⲉ' ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲕⲙ|ⲧⲟ̄ ⲛ̄ⲧⲁϥϣⲱ|ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ| ⲛ̄ⲣⲟⲉⲓⲥ'
ⲁⲩⲱ| ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲩ|ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ| ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲁϥ|ⲉⲓ [ⲉ]ⲡⲉⲥⲏⲧ[1]
ϩⲛ̄| ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ⲁϥ|ⲥⲕⲟⲣⲕ̄ⲣ̄ ⲙ̄ⲡⲱ|ⲛⲉ ⲉⲧϩⲓⲣⲙ̄| ⲡⲣⲟ̄' ⲙ̄ⲡⲉⲥⲡⲏ
ⲗⲁⲓⲟⲛ' ⲁϥϩⲙⲟ|ⲟⲥ ϩⲓϫⲱϥ [ⲉⲣⲉ]| ⲧⲉϥϩⲃⲥⲱ ⲟ[ⲩⲱ]ⲃϣ̄ * C¹, fol. 23 v°. col. 2.
ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩ|ⲭⲓⲱⲛ ϩⲛ̄| ⲧⲉϥϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ| ⲁⲛⲣ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧ|ⲙⲟⲟⲩⲧ'
ⲁⲩⲱ| ⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ|ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲙ̄ⲡⲁⲅ|ⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉϥϣⲁ|ϫⲉ ⲙⲛ̄
ⲛⲉϩⲓⲟ|ⲙⲉ' ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧϭⲉ|ⲉⲧ' ϩⲁϩⲧⲙ̄| ⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ⲁⲩⲱ ⲡⲉ|ϫⲁϥ
ⲛⲁⲩ ϫⲉ| ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣ̄ϩⲟⲧⲉ| ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ ϯ|ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲉ|ⲧⲛ̄ϣⲓⲛⲉ
ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲓⲙ' ⲉⲧⲉ|* ⲧⲛ̄ϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ| ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲥ⳨ⲟⲩ| ⲙ̄ⲙⲟϥ' * C¹, fol. 24 r°. col. 1.
ⲁϥⲧⲱ|ⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ' ⲁ|ⲙⲏⲉⲓⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉ|ⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ

1. Le papyrus porte ⲛ̄ⲧⲁϥⲉⲓⲡⲉⲥⲏⲧ.

XIII. — Le rapport fait par les gardes aux Juifs sur la résurrection du Christ. — Tandis que tout le peuple siégeait encore dans la Synagogue, étant dans la stupéfaction au sujet de Joseph parce qu'ils ne l'avaient pas trouvé, quelques-uns de ceux de la garde vinrent à eux, de ceux (dis-je) que les Juifs avaient demandés à Pilate pour veiller sur le tombeau de Jésus, de peur que * ses disciples ne vinssent et ne le prissent subrepticement. Ils avertirent les grands prêtres, les prêtres et les lévites de ce qui s'était passé au sujet du tremblement de terre, qui eut lieu pendant qu'ils veillaient. « Et nous vîmes, poursuivirent-ils, un ange du Seigneur qui descendit du ciel, roula la pierre qui était devant la porte de la caverne, * s'assit dessus avec des vêtements blancs comme la neige. Par sa crainte nous devînmes comme des morts et nous entendîmes la voix de l'ange qui parlait avec les femmes restées devant le tombeau de Jésus. Il leur dit : Ne craignez pas, vous. Je sais qui vous cherchez, vous * cherchez Jésus qu'on a crucifié. Il est

* C¹, fol. 23 v°. col. 1. — * C¹, fol. 23 v°. col. 2. — * C¹, fol. 24 r°. col. 1.

ⲉⲡⲙⲁ'| ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ| ⲟⲩⲏϩ' ϩⲓⲱⲱϥ'| ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄|ⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄|ϫ[ⲟ]ⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁ|ⲑⲏⲧⲏⲥ' ϫⲉ ⲁϥ|ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ| ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ| ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ| ϥⲛⲁⲣ̄ϣⲟⲣⲡ̄| ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲅⲁ|[ⲗⲓ]

* C¹, fol. 24 r°. col. 2. ⲗⲁⲓⲁ'| ⲉⲧⲉⲧ[ⲛ̄ⲛ]ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ| [ϩⲙ̄ ⲡ]ⲙⲁ' ⲉⲧⲙ̄| *ⲙⲁⲩ. ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ| ⲁⲛⲧⲁⲩⲟ̂ ⲛ̄ⲛⲉⲛ|ⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ.| ⲛⲏⲧⲛ̄.

ⲡⲉϫⲉ| ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲛⲓⲙ| ⲛⲉ ⲛⲉϩⲓⲟⲙⲉ' ⲉⲧϥϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̄|ⲙⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲁⲅⲅⲉ|ⲗⲟⲥ'

ⲡⲉϫⲉ ⲛⲁ|ⲧⲕⲱⲥⲇⲱⲧⲓⲁ'| ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ| ⲁⲛ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲉ|

ⲡⲉϫⲉ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ̈| ϫⲉ ⲁϣ ⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲡⲉ|

ⲡⲉϫⲉ ⲛⲁⲧⲕⲱⲥⲇⲱ|ⲧⲓⲁ' [1] ϫⲉ ⲧⲡⲁ|ϣⲉ [2] ⲛ̄ⲧⲉⲩϣⲏ| ⲧⲉ'.

* C¹, fol. 24 v°. col. 1. ⲡⲉϫⲉ ⲛ̄ⲓ|ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ| ⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲁ|ⲙⲁϩⲧⲉ'[3]. ⲛ̄*ⲛⲉϩⲓⲟⲙⲉ ⲉⲧⲙ̄|ⲙⲁⲩ'

ⲡⲉϫⲉ ⲛⲁⲧ|ⲕⲱⲥⲇⲱⲧⲓⲁ| ϫⲉ ⲁⲛⲣ̄ ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧ|ⲙⲟⲟⲩⲧ' ϩⲁ ⲑⲟ|ⲧⲉ' ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲛ|ⲙⲉⲉⲩⲉ' ⲉⲛⲁⲩ| ⲉⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ' ⲡⲱⲥ| ϭⲉ ⲛ̄ⲛⲁϣ|ⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ'|

ⲡⲉϫⲉ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ̈| ⲛ̄ⲛⲁⲧⲕⲱ[ⲥ]ⲇⲱ|ⲧⲓⲁ' ϫⲉ ⲧⲛ̄ⲡⲓⲥ|ⲧⲉⲩⲉ' ⲁⲛ ⲛⲏⲧⲛ̄|

1. Le premier ⲧ est au-dessus de la ligne. — 2. Le papyrus a ⲡⲧⲁϣⲉ au lieu de ⲧⲡⲁϣⲉ. — 2. Le papyrus paraît avoir eu ⲙⲁϩⲧⲉⲧ.

ressuscité comme Il l'a dit. Venez, vous verrez le lieu où était le Seigneur. Allez et dites à ses disciples qu'Il est ressuscité des morts et voilà qu'Il vous précédera en Galilée, vous le verrez en ce * lieu-là. Voici que nous vous avons rapporté ce que nous avons vu [1]. »

* C¹, fol. 24 r°. col. 2.

Les Juifs dirent : « Qui étaient les femmes avec lesquelles parlait l'ange? »

Les gardes dirent : « Nous ne savons qui elles étaient. »

Les Juifs dirent : « Quel moment était-ce? »

Les gens de garde dirent : « Le milieu de la nuit. »

* C¹, fol. 24 v°. col. 1.

Les Juifs dirent : « Pourquoi ne vous êtes-vous pas saisis de * ces femmes? »

Les gardes dirent : « Nous étions devenus comme des morts à cause de la crainte. Nous n'avons pas pensé à voir la lumière du jour. Comment nous serions-nous saisis d'elles? »

Les Juifs dirent aux gardes : « Nous ne vous croyons pas. »

1. Cf. Matth., xxviii, 2-7.

ⲡⲉϫⲉ ⲛⲁⲧⲕⲱⲥ|ⲇⲱⲧⲓⲁ' ⲛ̄ⲛⲓ|ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲛⲉⲓⲙⲁ|ⲉⲓⲛ' ⲧⲏⲣⲟⲩ.| ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉ|ⲣⲟⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲣⲱ|ⲙⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ. |ⲁⲩⲱ * C[1], fol. 24 v°. col. 2.
ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄|ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉ|ⲣⲟϥ' ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲛ[1] ⲧⲉⲧⲛⲁⲡⲓⲥ|ⲧⲉⲩⲉ[2] ⲛⲁⲛ

ⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̄ ⲇⲉ| ⲟⲛ' ⲉⲕⲉϩⲱⲃ| ⲛ̄ϣⲡⲏⲣⲉ| ϫⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥ|ⲁⲓⲧⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲥⲱ|ⲙⲁ' ⲛ̄ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲉ ⲓ̈|ⲱⲥⲏⲫ ⲡⲉ| ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲧⲡ̄ϥ ⲉϩⲟⲩⲛ| ⲉⲩⲙⲁ ⲛ̄ⲕⲁⲕ[ⲉ]| ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲧⲁ[ⲙ]| ⲉⲣⲱϥ' ⲙ̄ⲡⲣ[...][3] ⲁⲩⲱ ⲁⲧⲉ[ⲧⲛ̄]|ⲧⲱⲱⲃⲉ[.....]| * ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲁⲧⲉ|ⲧⲛ̄ⲟⲩⲱⲛ' ⲙ̄ⲡⲣⲟ' * C[1], fol. 25 r°. col. 1.
ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ϩⲉ| ⲉⲣⲟϥ· ⲙⲁ' ⲛⲁⲛ| ϭⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ| ⲛ̄ⲧⲛ̄ϯ[4] ⲛⲏ|ⲧⲛ̄ ϩⲱⲱⲛ ⲛ̄ⲓ̅ⲥ̅|

ⲡⲉϫⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈| ϫⲉ[5] ⲙⲁ ⲛⲁⲛ ⲛ̄ⲓ̅ⲥ̅| ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ⲙⲛ̄|ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲛ̄ⲧⲛ̄ϯ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲓ̈|ⲱⲥⲏⲫ' ⲡⲉ|ϫⲉ ⲛⲁⲧⲕⲱ|ⲥⲇⲱⲧⲓⲁ' ϫⲉ| ⲙⲁ ⲛⲁⲛ' ⲛ̄ⲓ̈ⲱ|ⲥⲏⲫ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ| ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲛ̄ⲧⲛ̄ϯ ⲛⲏⲧⲛ̄| ⲛ̄ⲓ̅ⲥ̅· ⲡⲉϫⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲓ̈ⲱ|*[ⲥⲏⲫ ⲡⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ]ⲧⲉϥⲡⲟⲗⲓⲥ. ⲡⲉ|ϫⲉ * C[1], fol. 25 r°. col. 2.
ⲛⲁⲧⲕⲱⲥⲇⲱ|ⲧⲓⲁ' ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϩⲱ|ⲱϥ' ϩⲛ̄ ⲧⲅⲁⲗⲓ|ⲗⲁⲓⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ| ⲛ̄ⲧⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̄| ⲉⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ| ⲉϥⲥⲕⲟⲣⲕⲣ̄ ⲙ̄|ⲡⲱⲛⲉ' ϩⲓⲣⲙ̄|

1. Le ⲁ de ⲁⲛⲟⲛ est écrit au-dessus de la ligne. — 2. Le papyrus a ⲧⲉⲧⲛⲁⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ pour ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ. — 3. Lire ⲉⲣⲟϥ' ⲙ̄ⲡⲣ[ⲟ]. — 4. Le papyrus porte ⲛ̄ⲧⲛ̄ ⲛϯ. — 5. Le papyrus porte ϫⲁ.

Les gardes dirent aux Juifs : « Tous ces signes miraculeux, vous les avez * vus dans cet homme et vous n'avez pas cru en lui. Et nous, vous nous croiriez? Nous avons entendu aussi une autre chose prodigieuse. Celui qui a demandé le corps de Jésus, c'est-à-dire Joseph, vous l'avez renfermé dans un lieu ténébreux, vous avez fermé sur lui la porte. Vous l'avez scellée... et * après cela vous avez ouvert la porte et vous ne l'avez pas trouvé. Donnez-nous donc Joseph et nous vous donnerons Jésus. » * C[1], fol. 24 v°. col. 2. * C[1], fol. 25 r°. col. 1.

Les Juifs dirent : « Donnez-nous Jésus d'abord et ensuite nous vous donnerons Joseph. »

Les gardes dirent : « Donnez-nous Joseph d'abord; ensuite nous vous donnerons Jésus. »

Les Juifs dirent : « Joseph * s'en est allé à sa ville. » * C[1], fol. 25 r°. col. 2.

Les gardes dirent : « Jésus aussi est allé en Galilée, comme nous avons

ⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϥⲛⲁⲣ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲉⲣⲱⲧⲛ ⲉⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ·

ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲛⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ ⲁⲩⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϫⲉ
* C¹, fol. 25 v°. col. 1. ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ[ⲉⲓ]ϣⲁϫⲉ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲁ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲥⲙⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣⲟϫⲛⲉ ⲙ̄ⲛ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲁⲩϯ ⲛ̄ϩⲉⲛⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲧⲟⲓ̈ ϫⲉ ⲁϫⲓⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲩϣⲏ ⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲓ ⲁⲩϥⲓⲧϥ ⲛ̄ϫⲓⲟⲩⲉ ⲁⲩⲱ ⲣ̄ϣⲁⲛ ⲡϩⲱⲃ ⲉⲓ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲙ̄ ⲡϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ
* C¹, fol. 25 v°. col. 2. ⲧⲛ̄ⲛⲁⲧⲣⲉϥⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲛ̄[ⲣ̄ⲧ]ⲏⲩⲧⲛ ⲛ̄[...] ⲁⲧⲣⲟⲟⲩϣ[...] * ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩϫⲓ ⲛ̄ [ⲛ̄]ϩⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲁⲩⲉⲓⲣ[ⲉ] ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲥⲁⲃⲉ ⲉⲓⲁⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ

ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ ⲁϥϯⲥⲟⲉⲓⲧ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϣⲁϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ.

ⲁ ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲏⲃ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲫⲓⲛⲉⲉⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲇⲇⲁⲥ ⲡⲥ[ⲁϩ ⲙ]ⲛ̄ [ⲱ]ⲅⲓ[ⲁⲥ][2] ⲡⲗⲉⲩⲉⲓ[ⲧⲏⲥ] ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲉⲓ ϩⲛ̄ ⲑⲓⲗⲏⲙ̄ ⲁⲩⲉⲝⲉⲧⲉⲓ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ ⲙ̄ⲛ ⲡⲗⲁⲟⲥ

1. ⲉⲓ est écrit au-dessus de la ligne. — 2. Voir plus loin, p. 106, ⲱⲅⲓⲁⲥ.

entendu le dire l'ange qui roulait la pierre devant le sépulcre. Il disait : Il vous précédera en Galilée. »

Lorsque les Juifs ouïrent ces paroles, ils eurent peur qu'elles ne se
* C¹, fol. 25 v°. col. 1. divulguassent * et que tous ne crussent en Jésus. Ils tinrent donc conseil ensemble. Ils donnèrent beaucoup d'argent aux soldats, à savoir : « Dites : Nous dormions la nuit et ses disciples vinrent. Ils le prirent furtivement. Si la chose vient devant le *praeses*, nous lui ferons croire cela et nous vous
* C¹, fol. 25 v°. col. 2. ôterons tout souci de cette affaire. » * Alors ils reçurent l'argent et ils firent comme on leur avait appris.

Et cette parole se divulgua parmi les Juifs jusqu'à ce jour [1].

XIV. — Témoignage rendu aux Juifs par Phinées et ses compagnons sur la résurrection du Christ. — L'un des prêtres dont le nom était Phinées, Addas le docteur et Ogias le lévite vinrent à Jérusalem, recherchèrent les chefs de la Synagogue et le peuple des Juifs, en disant : « Nous avons vu

1. Cf. Matth., xxviii, 13-15.

ⲡⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲁⲛ| *ⲛⲁⲩ ⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲛ̄ ⲡⲉϥ|ⲙⲛ̄ⲧⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲁ|ⲑⲏⲧⲏⲥ· * Cl, fol. 26 r°. col. 1.
ⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓϫⲙ̄| ⲡ[ⲧ]ⲟⲟⲩ' ⲡⲉ|ⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ| ϫⲉ ⲙⲁ
[ⲛ̄]ⲃⲣⲏⲭ·| ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ'| ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏ|ⲧⲏⲥ' ϫⲉ ⲃⲱⲕ| ⲉⲃⲟⲗ'
ϩⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥ|ⲙⲟⲥ' ⲧⲏⲣϥ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲁϣⲉ|ⲟⲉⲓϣ ⲛ̄ⲧⲉⲕ|ⲧⲓⲥⲓⲥ[1] ⲧⲏⲣⲥ
ⲁⲩⲱ| ⲡⲉⲧⲛⲁⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ| ⲛ̄ϥϫⲓ ⲃⲁⲡⲧⲓⲥ|ⲙⲁ' ϥⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓ̈| ⲡⲉⲧⲉ
ⲛ̄ϥⲛⲁⲡⲓⲥ|ⲧⲉⲩⲉ ⲁⲛ ⲥⲉⲛⲁ|ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ| * ϩⲙ̄ ⲡϩⲁⲡ[...]| * Cl, fol. 26 r°. col. 2.

ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲇⲉ ⲛⲁ|ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁⲓ̈| ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲏ|ⲧⲛ̄ ϩⲙ̄
ⲡⲁⲣⲁⲛ| ⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ| ⲧⲉⲧⲛⲁⲛⲟϫⲟⲩ| ⲉⲃⲟⲗ' ⲧⲉⲧ|ⲛⲁϣⲁϫⲉ
ⲛ̄ⲕⲉⲁⲥⲡⲉ ⲛ̄ⲃⲣ̄ⲣⲉ| ⲧⲉⲧⲛⲁϥⲓ̈[2] ⲛ̄|ⲛ̄ϫⲁⲧϥⲉ' ⲉⲧ|ⲛⲉϫⲙⲁⲧⲟⲩ.
ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ϭⲓϫ| ⲛ̄ⲥⲉⲧⲙ̄ⲣ̄ ⲗⲁⲁⲩ| ⲛⲏⲧⲛ̄· ⲥⲉⲛⲁ|ϯ ⲛⲏⲧⲛ̄
ⲛ̄ϩⲉⲛ|ⲡⲟⲧⲏⲕⲱⲛ| ⲛ̄ⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲙⲱⲛ| ⲉⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̄|ⲙⲱⲧⲛ ⲁⲩⲱ[3]
*ⲙ̄ⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ| ⲛⲁϣⲃⲗⲁⲡⲧⲉⲓ̈[4]| ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄. * Cl, fol. 26 v°. col. 1.

ⲁⲩⲱ| ⲧⲉⲧⲛⲁⲕⲁ[5] ⲛⲉⲧⲛ̄|ϭⲓϫ' ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲧ|ϣⲱⲛⲉ' ⲛ̄ⲥⲉⲗⲟ̄|
ϩⲱⲃ' ⲛⲓⲙ' ⲉⲧⲉⲧ|ⲛⲁⲁⲓ̈ⲧⲉⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ| ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲛ' ⲥⲉⲛⲁ|ϣⲱⲡⲉ'
ⲛⲏⲧⲛ̄|

ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲛⲥⲱ|ⲧⲙ̄ ⲉⲓⲥ ⲉϥⲧⲁⲩⲟ̄| ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈. ⲙⲛ̄ⲛ̄|ⲥⲱⲥ
ⲁϥⲃⲱⲕ| ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲡⲉ' ϩⲛ̄| ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲉⲟⲟⲩ' ⲛ̄|ⲁⲧϣⲁϫⲉ' ⲉⲣⲟϥ

1. Le mot ⲛ̄ⲧⲉⲕⲧⲓⲥⲓⲥ a été en partie couvert par une bande de papyrus. — 2. ⲧⲉⲧⲛⲁϥⲓ̈ pour ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁϥⲓ̈. — 3. ⲁⲩⲱ est répété au début du verso suivant. — 4. Le papyrus portait ⲛⲁϣⲃⲗⲁⲡⲧⲉⲓ. On a ajouté entre les lignes, après ⲛⲁϣ, un ⲉ qui n'est pas indispensable. — 5. ⲧⲉⲧⲛⲁⲕⲁ pour ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲕⲁ.

* Jésus et ses onze disciples. Il était assis sur la montagne qu'on nomme Mabrêch et disait à ses disciples : Allez dans le monde entier et évangélisez toute créature. Celui qui croira et recevra le baptême sera sauvé. Celui qui ne croira pas sera condamné * au jugement. (* Cl, fol. 26 r°. col. 1. — * Cl, fol. 26 r°. col. 2.)

« Vous, mes disciples, voici les choses qui vous arriveront en mon nom :

« Vous chasserez les démons, vous parlerez de nouvelles autres langues; vous prendrez dans vos mains des serpents venimeux sans qu'ils vous fassent rien. On vous donnera des boissons mortelles pour vous tuer, sans que rien * puisse vous nuire. Vous placerez vos mains sur les malades et ils seront guéris. Toutes les choses que vous demanderez en mon nom vous arriveront[1]. — Nous avons entendu Jésus dire ces choses. Après cela il monta au ciel dans une grande gloire indicible. » (* Cl, fol. 26 v°. col. 1.)

1. Cf. Marc, XVI, 15-18.

* C[1], fol. 26 v°, col. 2. ⳾ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲙⲛ̄| ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱ|ⲅⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩ|* ⲏⲏⲃ’ ⲙⲛ̄ ⲛ̄|ⲗⲉⲩⲉⲓⲧⲏⲥ’|

⳾ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁⲩ’ ϫⲉ| ϯⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ|ⲧⲉ’ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄’| ⲁⲩⲱ ϯ ⲛⲁϥ| ⲛ̄ⲟⲩⲉⲝⲟⲙⲟⲗⲟ|ⲅⲏⲥⲓⲥ’ ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈| ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉ̇|ⲣⲟⲟⲩ’ ⲁⲩⲱ ⲁ|ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲧⲙⲟⲩ|

⳾ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ϥ|ⲟⲛ̄ϩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲟ|ⲉⲓⲥ’ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ’| ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ’ ⲛ̄ⲁⲃ|ⲣⲁϩⲁⲙ’ ⲡⲛⲟⲩ|ⲧⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲥⲁⲕ[1] ⲡⲛⲟⲩ|ⲧⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ’| ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ * C[1], fol. 27 r°, col. 1. ⲁⲛⲥⲱ|ⲧⲙ̄ ⲉⲣ[ⲟⲟ]ⲩ’ ⲁⲩⲱ| * ⲁⲛⲛⲁⲩ’ ⲉⲣⲟϥ| ⲉⲩⲁⲛⲁⲗⲁⲙⲃⲁⲛⲉ| ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈| ⲉⲙⲡⲏⲩⲉ· ⲡⲉ|ϫⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲛⲁⲩ| ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄|ⲉⲓ̈ ϭⲉ ⲉⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ’ ⲉⲉⲩ|ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲍⲉ ⲛ̄|ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲣⲱ|ⲧⲛ ⲉϣϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁ|ⲧⲉⲧⲛⲉⲓ̈ ⲉϯ| ⲛ̄ⲟⲩⲉⲩⲭⲏ ⲙ̄|ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ’ ⲉⲓ̈ⲉ ϣⲗⲏⲗ| ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲓⲫⲗⲩ|ⲁⲣⲓⲁ. ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄|ⲁⲁⲥ’ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ’ ⲉ|ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ|

* C[1], fol. 27 r°, col. 2. ⳾ ⲡⲉϫⲉ ⲫⲓⲛⲉⲉⲥ’| ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ’ ⲙⲛ̄| [ⲁ]ⲇⲇⲁⲥ’ ⲡⲥⲁϩ’| * ⲙⲛ̄ ⲱⲅⲓⲁⲥ| ⲡⲗⲉⲩⲉⲓⲧⲏⲥ ⲛ̄|ⲛ̄ⲁϩⲣⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉ|ⲣⲉⲩⲥ’ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲏ|ⲏⲃ’ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲗⲉⲩⲉⲓ̈|ⲧⲏⲥ’ ϫⲉ ⲉϣϫⲉ| ⲛⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ’ ⲉⲧⲃⲉ| ⲛⲉⲛⲧⲁⲛⲥⲟⲧ|ⲙⲟⲩ· ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲛ|ⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ| ⲉⲩⲏⲡ’ ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ| ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲧⲛ̄|ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲧⲟ| ⲉⲃⲟⲗ’ ⲡⲉⲧⲣ̄ⲁⲛⲏ|ⲧⲛ̄ ⲁⲣⲓϥ’ ⲛⲁⲛ’|

1. Ou ⲛ̄ⲓ̈ⲥⲁⲁⲕ. Le second ⲁ a été ajouté au-dessus de la ligne.

* C[1], fol. 26 v°, col. 2. Les Juifs, les chefs de la Synagogue, les * prêtres et les lévites leur dirent : « Rendez gloire au Dieu d'Israël et donnez-lui attestation que ces choses vous les avez vues et entendues. » Ils leur dirent : « Par la vie du Seigneur Dieu, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, le Dieu de Jacob, ces

* C[1], fol. 27 r°, col. 1. choses, nous les avons entendues, et * nous l'avons vu (lui) ravi au ciel. »

Les Juifs leur dirent : « Vous êtes donc venus en ce lieu pour nous évangéliser ces choses! Taisez-vous, et si vous êtes venus pour faire une prière à Dieu, alors priez pour demander pardon au sujet de ce bavardage que vous avez fait devant le peuple. »

* C[1], fol. 27 r°, col. 2. Le prêtre Phinées, Addas, le scribe, * et Ogias, le lévite, dirent : « Si ces paroles au sujet des choses que nous avons entendues et vues sont réputées péché, voici que nous sommes devant vous. Ce qui vous plaira, faites-nous-le. »

ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲁⲩϥⲓ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ| ⲁⲩⲧⲉⲣⲕⲟⲟⲩⲉ| ϫⲉ
ⲙ̄ⲡⲉⲩⲧⲁⲩⲉ| ⲛⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ' ⲉⲗⲁⲁⲩ|*ⲉⲡⲧⲏⲣϥ̄ ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ' ⲇⲉ * C¹, fol. 27 v°. col. 1.
ⲁⲩⲥⲱ' ⲁⲩⲛⲟϫⲟⲩ| ⲉⲃⲟⲗ' ϩⲛ̄ ⲧⲥⲩⲛⲁ|ⲅⲱⲅⲏ' ⲉⲁⲩ|ϯ ⲛⲁⲩ
ⲛ̄ϩⲉⲛ| ϩⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲙⲛ̄| ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄|ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩ|ⲑⲡⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ'
ⲛ̄|ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ' [1] ⲁⲩⲱ| ⲁⲩⲃⲱⲕ ϩⲛ̄ ⲟⲩ|ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ'

ⲁ ⲛ̄ⲓ̈|ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ [ⲇⲉ ⲥⲙⲓ]|ⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣⲟϫⲛⲉ [2] ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ
ⲛ̄|ⲧⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ| ⲃⲱⲕ ⲛⲁⲩ ⲉ|ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲁⲩⲱ| ⲁⲩⲧⲟⲉⲓⲧ
ϩⲛ̄| ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲧⲟⲉⲓⲧ|*ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ| ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲓ̈|ⲙⲁⲉⲓⲛ * C¹, fol. 27 v°. col. 2.
ⲛ̄ⲧⲁϥ|ϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̄| ⲡⲓⲏⲗ

ⲡⲉϫⲉ| ⲁⲛⲛⲁⲥ' ⲙⲛ̄ ⲕⲁⲓ̈|ⲫⲁⲥ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ| ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲯⲩ|ⲭⲏ
ⲟⲩⲟⲗ̄ⲥ ⲉⲣⲱ|ⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ'| ⲛ̄ⲁϣⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ| ⲁⲛⲟⲛ ⲛ̄ⲙ̄|ⲙⲁⲧⲟⲓ̈
ⲛ̄ⲧⲁⲩ|ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲩⲁⲅ|ⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ| ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲓ̈ ⲉ|ⲡⲉⲥⲏⲧ' ϩⲛ̄|
ⲧⲡⲉ ⲁϥⲥⲕⲟⲣ|ⲕⲣ̄ ⲙ̄ⲡⲱⲛⲉ| ϩⲓⲣⲙ̄ ⲡⲣⲟ' ⲙ̄ⲡⲉⲥⲡⲏⲗⲁⲓ|*ⲟⲛ' ⲙⲁⲗ * C¹, fol. 28 r°. col. 1.
ⲗⲟⲛ| ⲛ̄ⲧⲁ ⲛⲉϥⲙⲁ|ⲑⲏⲧⲏⲥ ϯ ⲛ̄|ϩⲉⲛⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲟ|ⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁ|ⲧⲟⲓ̈
ⲁⲩϥⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲙⲁ' ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ [3] ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉⲛ|ⲧⲁⲩⲧⲥⲁⲃⲟⲟⲩ [4]
ϫⲉ ⲁ̂ϫⲓⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ| ⲛ̄ⲧⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲓ̈ |ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲁϥ|

1. Il faudrait ⲉⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ. On pourrait traduire, avec ⲛ̄, « hors de la Galilée ». — 2. Les mots ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲥⲙⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣⲟϫⲛⲉ sont écrits sur une bande collée après coup. — 3. Le papyrus porte ⲛⲉ ⲓ̄ⲥ̄. — 4. Le papyrus porte ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲥⲁⲃⲟⲟⲩ.

Les Juifs prirent la Loi; ils leur firent jurer de ne répéter ces paroles absolument * à personne. Ils mangèrent. Ils burent. On les jeta hors de la Synagogue après leur avoir donné de l'argent et trois hommes pour les conduire dehors en Galilée. Ils allèrent en paix. * C¹, fol. 27 v°. col. 1.

Les Juifs tinrent conseil ensemble quand ces hommes furent allés en Galilée. Ils s'affligèrent d'une grande affliction, * disant : « Qu'est-ce que c'est que cette chose étonnante qui est arrivée en Israël? » * C¹, fol. 27 v°. col. 2.

Anne et Caïphe dirent : « Pourquoi votre âme est-elle abattue en vous de cette manière? Ils ne sont pas dignes d'être crus; ni les soldats qui ont dit qu'un ange du Seigneur est descendu et a roulé la pierre devant la porte de la grotte. * Bien plutôt ce sont ses disciples qui ont donné beaucoup d'argent aux soldats et ont pris le corps de Jésus. Ce sont eux qui leur ont fait la leçon, à savoir : Dites qu'un ange du Seigneur est * C¹, fol. 28 r°. col. 1.

ⲥⲕⲟⲣⲕ̄ⲣ̄ ⲙ̄ⲡⲱ|ⲛⲉ ϩⲓⲣⲙ̄ ⲡⲧⲁ|ⲫⲟⲥ ⲏ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄|ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ
* C¹, fol. 28 r°. col. 2. ⲟⲩ|ⲕ ⲉⲝⲉⲥⲧⲉⲓ̈ ⲉ|ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲟⲩⲁ'| ⲉϥⲟ̄ ⲛ̄ⲁ[ⲧⲥ]ⲃⲃⲉ| * ϩⲛ̄ ⲟⲩϣⲁ
[ϫⲉ] ⲛⲟⲩ|ⲱⲧ[1] ⲁⲙⲉⲗⲉⲓ̈ ⲁⲩ|ϫⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲛ̄| ϩⲱⲙⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲁ|ϣⲏ
ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ'| ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲛ|ϫⲟⲟⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲩⲁⲁⲥ'|

ⲉⲡⲉⲓⲇⲏ ⲉⲩⲧⲁⲩⲟ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ'| ⲁ ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ| ⲧⲱⲟⲩⲛ
ϩⲛ̄| ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲩⲛϩⲩⲇⲣⲓⲟⲛ| [ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲉ]ⲧⲉⲓ ⲕⲁⲗⲱⲥ
ⲧⲉ|ⲧⲛ̄ϣⲁϫⲉ· ⲙⲏ| ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ| ⲁⲛ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ| ⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲓ̈
* C¹, fol. 28 v°. col. 1. ⲉⲡⲉ|ⲥⲏⲧ ⲉⲧⲅⲁⲗ|* ⲗⲁⲓⲁ ϫⲉ ⲥⲉⲣϩⲟⲧⲉ| ϩⲏⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ|ⲧⲉ' ⲁⲩⲱ
ϩⲉⲛ|ⲣⲱⲙⲉ' ⲉⲩⲙⲟⲥ|ⲧⲉ· ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉ|ϣⲱⲧ' ⲁⲩⲱ| ⲧⲙⲛ̄ⲧⲙⲁⲓ̈ⲧⲟ̄|
ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ' ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛ|ⲣⲱⲙⲉ' ⲛⲉ ⲛ̄ⲓ|ⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲥ' ⲁⲩⲱ| ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ
ⲛⲉⲛ|ⲧⲁⲩⲧⲁⲩⲟ' ⲉⲣⲟⲛ' ⲛ̄|ⲛⲉⲓϣⲁϫⲉ' ϩⲓⲧⲛ̄| ϩⲉⲛⲛⲟϭ ⲛ̄ⲁⲛⲁϣ'|
ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲛⲁⲩ'| ⲉⲓⲥ̄ ⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓ|ϫⲙ̄ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲛⲃ[2]
* C¹, fol. 28 v°. col. 2. ⲣⲏⲭ' ⲙⲛ̄| ⲡⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲟⲩⲉ| * ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ'| ⲁⲩⲱ ⲉϥⲧⲥⲁⲃⲟ̄
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ' ⲉⲛⲉⲛ|ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱ|ⲧⲙ ⲉⲣⲟⲟⲩ' ⲁⲩⲱ| ϫⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ'
ⲉⲣⲟϥ'| ⲁⲩⲁⲛⲁⲗⲁⲙⲃⲁ|ⲛⲉ' ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉ|ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲡⲉ'.

ⲡⲕⲉ| ⲉⲗⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲁϥ|ⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ' ⲁⲩⲱ| ⲁϥⲛⲟⲩϫⲉ ⲛ̄|ⲧⲉϥ

1. Le papyrus porte ϩⲛ̄ ⲟⲩϣⲁ ⲛⲟⲩⲱⲧ. — 2. Le papyrus porte ⲙ̄ⲙⲁⲃ.

descendu et qu'il a roulé la pierre qui est devant le tombeau. Est-ce que * C¹, fol. 28 r°. col. 2. vous ignorez qu'il ne faut croire en rien quiconque est incirconcis? * Certainement ils ont aussi reçu de nous beaucoup d'or et de la façon que nous leur avons dit, ils ont agi. »

— XV. — Nicodème et Joseph devant le Sanhédrin. — Après qu'ils eurent proféré ces paroles, Nicodème se leva au milieu du Sanhédrin. Il s'exprima ainsi : « Vous parlez encore bien. Est-ce que vous ne connaissez pas les * C¹, fol. 28 v°. col. 1. hommes qui sont descendus en Galilée, * comment ils craignent Dieu ; (ce sont) des hommes qui haïssent le marchandage et l'amour d'une part de biens trop grande. Ce sont des pacifiques et ce sont eux qui nous ont dit avec de grands serments, à savoir ces paroles : Nous avons vu Jésus assis sur la * C¹, fol. 28 v°. col. 2. montagne de *Manbrech* avec ses disciples et il leur enseignait les choses que vous avez entendues. Et ils le virent ravi au ciel. [Les Écritures nous apprennent qu'Élie fut aussi ravi au ciel[1]], Élisée aussi cria et [Élie] jeta son manteau [sur Élisée ; et Élisée jeta aussi ce manteau] sur le Jourdain, il le

1. Les mots entre crochets manquent dans le copte.

ⲙⲉⲗⲱⲧⲏ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲉⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ' ⲁⲩϫⲓⲟⲟⲣ'[1] ⲁϥⲉⲓ ⲉϩⲓⲉⲣⲓⲭⲱ̅
ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ' ϩⲏⲧϥ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ϣⲏⲣ[ⲉ] * ⲛ̅ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. * Cl, fol. 29 r°. col. 1.
ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲗⲓⲥⲁⲓⲟⲥ' ⲉϥⲧⲱⲛ' ⲡⲉⲕϫⲟⲉⲓⲥ
ϩⲏⲗⲓⲁⲥ' ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲩⲁⲛⲁⲗⲁⲙⲃⲁⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ'
ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲡⲉ' ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛ̅ⲉⲗⲓⲥⲁⲓⲟⲥ' ϫⲉ ⲙⲏ ⲁⲣⲁ'
ⲛ̅ⲧⲁ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲧⲟⲣⲡ̅ϥ ⲁϥϫⲓⲧϥ̅ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲛ̅ ⲟⲩⲁ' ⲛ̅ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ
ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲛ̅ⲃⲱⲕ ⲛ̅ⲧⲛ̅ϥⲓ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲕⲟⲩⲓ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲛ ⲛ̅ⲧⲛ̅ϣⲓⲛⲉ
ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲡⲉⲓⲑⲉ * ⲛ̅ⲉⲗⲓⲥⲁⲓⲟⲥ' ⲁϥⲃⲱⲕ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲩ * Cl, fol. 29 r°. col. 2.
ⲁⲩⲱ ⲁⲩϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲱϥ' ⲛ̅ϣⲟⲙⲛ̅ⲧ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲛⲟⲩϩⲉ'[2] ⲉⲣⲟϥ'
ⲧⲟⲧⲉ' ⲁⲩⲉⲓⲙⲉ' ϫⲉ ⲁⲩⲁⲛⲁⲗⲁⲙⲃⲁⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ'

ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ϩⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲛ̅ⲥⲱⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲟⲟⲩ
ⲉⲧⲟⲟⲩ ⲛⲓⲙ' ϩⲙ̅ ⲡⲓⲏⲗ̅· ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲁ
ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ϥⲓ̈ ⲛ̅ⲓ̅ⲥ̅ ⲁϥⲛⲟϫϥ ⲉϫⲛ̅ ⲟⲩⲁ' ⲛ̅ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ' ⲁⲩⲱ * ⲁ * Cl, fol. 29 v°. col. 1.
ⲡⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ ⲁⲣⲓⲥⲕⲉ ⲛⲁⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ'

ⲁⲩϫⲟⲟⲩ ⲉⲧⲟⲟⲩ ⲛⲓⲙ' ⲙ̅ⲡⲓⲏ̅ⲗ̅ ⲉⲧⲣⲉⲩϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲓ̅ⲥ̅
ⲙ̅ⲡⲟⲩϩⲉ' ⲉⲣⲟϥ'

ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩϩⲉ' ⲉⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ϩⲛ̅ ⲁⲣⲓⲙⲁⲑⲁⲓⲁ' ⲁⲩⲱ
ⲙ̅ⲡⲉⲟⲩⲁ' ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲧⲟⲗⲙⲁ' ⲉⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁⲩϫⲟⲟⲩ

1. Lire ⲁϥϫⲓⲟⲟⲣ'. — 2. Lire ⲙ̅ⲡⲟⲩϩⲉ'.

traversa et alla à Jéricho. Les fils des prophètes vinrent au-devant de lui. * Ils dirent à Élisée : Où est ton maître Élie? Il dit : Il a été emporté au ciel. De nouveau ils dirent à Élisée : Est-ce que peut-être un esprit ne l'a pas ravi et ne l'a-t-il pas transporté sur une des montagnes? Allons, prenons nos serviteurs avec nous pour le chercher. Ils persuadèrent * à Élisée de les accompagner; il alla avec eux. Ils le cherchèrent trois jours sans le trouver. Alors ils surent qu'il avait été ravi[1].

* Cl, fol. 29 r°. col. 1.
* Cl, fol. 29 r°. col. 2.

« Maintenant donc vous aussi écoutez-moi et envoyez vers toute montagne, dans Israël, afin que vous voyiez si par hasard un esprit n'a pas pris Jésus et ne l'a pas jeté sur l'une des montagnes. » * Cette parole leur plut à tous. Ils envoyèrent vers toutes les montagnes d'Israël pour chercher Jésus. Ils ne le trouvèrent pas.

* Cl, fol. 29 v°. col. 1.

Mais ils trouvèrent Joseph à Arimathie. Aucun d'eux n'osa se saisir de lui. Ils envoyèrent avertir les anciens et les prêtres et les lévites en ces

1. Cf. IV Rois, II.

ⲇⲉ ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ’ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲏⲃ’ ⲙⲛ̄
* C¹, fol. 29 v°. col. 2. ⲛ̄ⲗⲉⲩⲉⲓⲧⲏⲥ’ ϫⲉ ⲁⲛⲙⲟⲩϣⲧ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲓⲙ * ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲏⲗ̄
ⲙ̄ⲡⲉⲛϩⲉ ⲉⲓⲥ̄ ⲁⲛϩⲉ ⲇⲉ ⲉⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ϩⲛ̄ ⲁⲣⲓⲙⲁⲑⲁⲓⲁ
7 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲇⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ’ ⲁⲩϯⲉⲟⲟⲩ
ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ̄ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲙⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣⲟϫⲛⲉ ⲛ̄ϭⲓ
ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ’ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲧⲏⲣϥ̄ ϫⲉ ϩⲛ̄ ⲁϣ
* C¹, fol. 30 r°. col. 1. ⲛ̄ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲉⲩⲛⲁⲁⲡⲁⲛⲧⲁ[1] ⲉⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲁⲥⲣⲁⲛ[ⲁⲩ ⲉ] *ⲧⲣⲉⲩϥⲓ̈
ⲛ̄ⲟⲩⲧⲟⲙⲟⲥ’ ⲛ̄ⲥⲉⲥϩⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ’ ϫⲉ ϯⲣⲏⲛⲏ’
ⲛⲁⲕ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲕ’ ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲁⲛⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ
ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ’ ⲁⲛⲉⲓⲣⲉ ⲉⲣⲟⲕ ϣⲗⲏⲗ ϭⲉ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲅⲥⲕⲩⲗⲗⲉⲓ̈
ⲙ̄ⲙⲟⲕ’ ⲉⲧⲣⲉⲕ’ⲉⲓ̈ ϣⲁ ⲛⲉⲕⲉⲓⲟⲧⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲕϣⲏⲣⲉ’ ϫⲉ ⲁⲛ
* C¹, fol. 30 r°. col. 2. ⲗⲩⲡⲉⲓ̈ ⲧⲏⲣⲛ̄ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉⲛⲧⲁⲛ[ⲁⲁ]ϥ ⲛⲁⲕ’ ϫⲉ [ⲁⲛ]ⲟⲩⲱⲛ ⲙ̄*
ⲡⲣⲟ’ ⲙ̄ⲡⲉⲛϩⲉ ⲉⲣⲟⲕ’ ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛⲟⲛ’ ϫⲉ ⲟⲩϣⲟϫⲛⲉ’
ⲉϥϩⲟⲟⲩ ⲡⲉⲛⲧⲁⲛⲁⲁϥ’ ⲉⲣⲟϥ’[2] ⲁⲩⲱ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲱⲣϫ
ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲛϣⲟϫⲛⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁⲛⲁⲁϥ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲉⲛⲉⲓ̈ⲱⲧ’
ⲉⲧⲧⲁⲉⲓⲏⲩ·[3] ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ’ ϩⲙ̄ ⲡⲗⲁⲟⲥ’ ⲧⲏⲣϥ̄· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲱⲧⲡ̄
ⲉⲃⲟⲗ’ ϩⲙ̄ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ̄ ⲛ̄ⲥⲉϣϥ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ’ ⲉⲩⲙⲉ’

1. Le papyrus porte ⲉⲩⲛⲁⲁⲡⲁⲛⲧⲉ; lire ⲥⲉⲛⲁⲁⲡⲁⲛⲧⲁ. — 2. Lire ⲉⲣⲟⲕ. — 3. Le papyrus porte ⲉⲧⲁⲉⲓⲏⲩ.

* C¹, fol. 29 v°. col. 2. termes : « Nous avons parcouru toutes les montagnes * d'Israël, nous n'avons pas trouvé Jésus; mais nous avons trouvé Joseph à Arimathie. »

Lorsqu'ils eurent entendu cela au sujet de Joseph, ils rendirent gloire au Dieu d'Israël et tinrent conseil, les chefs de la Synagogue ainsi que toute la multitude, à savoir : « De quelle manière nous présenterons-nous à Joseph
* C¹, fol. 30 r°. col. 1. (agirons-nous à son égard)? » Il leur plut * d'apporter du papier (une feuille de papier) et d'écrire à Joseph de cette manière : « Paix à toi, et à tous ceux qui sont avec toi. Nous savons que nous avons péché contre Dieu et que nous l'avons fait contre toi. Prie donc Dieu et fatigue-toi à venir près de tes pères et de tes fils, nous sommes tous affligés de ce que nous t'avons
* C¹, fol. 30 r°. col. 2. fait, car nous avons ouvert * la porte et nous ne t'avons pas trouvé. Nous, nous avons su que c'était un dessein mauvais que nous avions accompli. Dieu a dissipé notre dessein que nous avions fait contre toi, ô notre père Joseph vénéré dans tout le peuple. » Ils choisirent dans le peuple entier

*ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ’ ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ϩⲱⲱϥ’ ⲙⲉ’ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ * Cl, fol. 30 v°.

ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲉ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ ⲙⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲏⲃ’ ⲙⲛ̄ col. 1.
ⲛ̄ⲗⲉⲩⲉⲓⲧⲏⲥ’ ⲛⲁⲩ’ ϫⲉ ϯϩⲧⲏⲧⲛ̄ ⲉⲡⲉⲓϣⲁϫⲉ’ ⲉⲣϣⲁⲛ
ⲉⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ’ ϫⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲧⲟ[ⲟⲧⲧ]ⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛϥ[ⲱ]ϣ[ⲥ]
ⲉⲓⲙⲉ ⲛ[ⲏ]ⲧⲛ̄ ϫⲉ ϥⲛⲁⲉⲓ̈ ⲛⲁⲛ

ⲉϥϣⲁⲛϫⲓ ⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲇⲉ ⲛ̄ϥⲧⲙ̄ⲟϣⲥ ⲉⲓ̈ⲉ ϥⲗⲩⲡⲉⲓ * Cl, fol. 30 v°.
ⲉⲙⲁⲧⲉ * ⲁⲩⲱ ⲣ̄ϣⲁⲛ ⲡⲁⲓ̈ ϣⲱⲡⲉ’ ⲁⲥⲡⲁⲍⲉ’ ⲙ̄ⲙⲟϥ’ ⲛ̄ⲧⲉ col. 2.
ⲧⲛ̄ⲕⲉⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲟⲛ’ ϣⲁⲣⲟⲛ’ ⲁⲩⲑⲡⲟⲟⲩ ⲇⲉ’ ⲉⲃⲟⲗ’

ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉⲁⲣⲓ
ⲙⲁⲑⲁⲓⲁ· ϣⲁ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ’ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲁϥ
ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ’ ϫⲉ ϯⲣⲏⲛⲏ ⲛⲁⲕ’ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ’
ϩⲱⲱϥ’ ϫⲉ ϯⲣ[ⲏ]*ⲛⲏ’ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲙⲛ̄ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲙ̄ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅. * Cl, fol. 31 r°. col. 1.

ⲁⲩϯ ⲇⲉ[1] ⲛⲁϥ’ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ’ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϫⲓⲧⲥ̄ ⲁϥϩⲱⲗϭ
ⲉⲣⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ’ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϥⲥⲙⲁ
ⲙⲁⲁⲧ’ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ’ ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁϥⲛⲟⲩϩⲙ̄ ⲙ̄ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅
ⲉⲧⲙ̄ⲧⲣⲉⲩⲡⲱϩⲧ̄ ⲉⲃⲟⲗ’ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲛ̄ⲁⲧⲛⲟⲃⲉ’ ⲁⲩⲱ ϥⲥⲙⲁ
ⲙⲁⲁⲧ’ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲁⲓ̈ * ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁϥ * Cl, fol. 31 r°.
ⲥⲕⲉⲡⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ϩⲁ ⲛⲉϥⲧⲛ̄ϩ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲁⲥⲡⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ col. 2.

1. ϯ ⲇⲉ est sur une bande de papyrus collée après coup.

d'Israël, sept hommes aimant * Joseph et que Joseph lui-même aimait. * Cl, fol. 30 v°.

Les chefs de la synagogue, les prêtres et les lévites leur dirent : « Faites col. 1.
attention à cette parole. Quand Joseph recevra la lettre de vos mains pour la lire, sachez s'il viendra à nous.

« S'il reçoit la lettre sans la lire et s'il s'afflige beaucoup * quand cela * Cl, fol. 30 v°.
arrivera, embrassez-le et revenez vers nous. » Ils les reconduisirent dehors. col. 2.

Les hommes qui venaient de leur part allèrent à Arimathie près de Joseph. Ils le virent. Ils l'adorèrent et lui dirent : « La paix soit à toi. » Il leur
dit lui aussi : « La paix * soit à vous et à tout le peuple d'Israël. » * Cl, fol. 31 r°.

Ils lui donnèrent la lettre. Il la serra contre lui et bénit Dieu. Il dit : col. 1.
« Béni soit le Seigneur qui a sauvé Israël et ne lui a pas permis de verser Cl, fol. 31 r°.
un sang innocent. Béni soit le Seigneur qui * a envoyé son ange. Il m'a mis col. 2

ⲁϥϯⲡⲓ ⲉ|ⲣⲱⲟⲩ' ⲁϥⲕⲱ| ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩ|ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ' ⲁⲩ|ⲟⲩ
ⲱⲙ' ⲁⲩⲥⲱ| ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲛ̄ⲕⲟ|ⲧⲕ ϩⲁϩⲧⲏϥ'|

ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϣⲱⲣⲡ̄| ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ| ⲁ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ' ϩⲱⲕ| ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲱ̇
* Cl. fol. 31 v°. col. 1. ⲁϥ|ⲃⲱⲕ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ' ⲁⲩⲉⲓ̈ ⲉ|ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲟⲩ|*ⲁⲁⲃ ⲑⲓⲗⲏⲙ̄
ⲁ| ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲉⲓ| ⲉⲃⲟⲗ ϩⲏⲧϥ̄ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ' ⲉⲩϫⲓ|ϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ'
ϫⲉ| ϯⲣⲏⲛⲏ·| ⲛ̄ⲧⲉⲕ|ϭⲓⲛⲉⲓ̈ ⲉϩⲟⲩⲛ'|

ⲡⲉϫⲉ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ'| ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄| ϫⲉ ϯⲣⲏⲛⲏ'| ⲛⲏⲧⲛ̄'
ⲁⲩⲱ| ⲉⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄| ⲁⲥⲡⲁⲍⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱ|ⲥⲏⲫ' ⲉⲩⲣ̄ϣⲡⲏ|ⲣⲉ' ⲉϫⲛ̄
ⲑⲉ ⲛ̄|ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ'| ⲁⲩⲱ ⲁ ⲛⲉⲓⲕⲟ|ⲇⲏⲙⲟⲥ' ϣⲟⲡϥ̄| ⲉⲣⲟϥ'
* Cl. fol. 31 v°. col. 2. ⲁϥϫⲓⲧϥ̄| * ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϥⲏ|ⲓ̈ ⲁϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ϣⲟ|ⲡⲥ ⲉⲣⲟϥ'|
ⲁϥ|ⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲉ̀| ⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ'| ⲁⲛⲛⲁⲥ ⲙⲛ̄| ⲕⲁⲓ̈ⲫⲁⲥ' ⲁⲩⲱ|
ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉ|ⲣⲟⲥ' ⲉⲧⲣⲉⲩⲉⲓ̈ ⲉ|ⲡⲉϥⲏⲓ̈ ⲁⲩⲱ| ⲁⲩⲃⲱⲕ' ⲁⲩⲉ
ⲩ|ⲫⲣⲁⲛⲉ' ⲁⲩⲟⲩ|ⲱⲙ' ⲁⲩⲥⲱ̂ ⲙⲛ̄| ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ' ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ [1] ⲁ
* Cl. fol. 32 r°. col. 1. ⲡⲟⲩⲁ'| ⲡⲟⲩⲁ' ⲃⲱⲕ' ⲉ|ⲡⲉϥⲏⲓ̈ ⲓ̈ⲱ|ⲥⲏⲫ ⲇⲉ ⲁϥϭⲱ| * ϩⲙ̄ ⲡⲏⲓ̈
ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈|ⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ'.

ⲙ̄|ⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ ⲇⲉ| ⲁⲩϣⲱⲣⲡ̄ ⲛ̄|ϭⲓ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ'| ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲟ
ⲩⲏⲏⲃ'| ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲗⲉⲩⲉⲓ|ⲧⲏⲥ' ⲁⲩⲉⲓ̈ ⲉ|ⲡⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲉⲓⲕⲟ|ⲇⲏⲙⲟⲥ'· ⲁϥⲉⲓ̈|

1. Le papyrus porte ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄|ⲛ̄ⲥⲱⲥ.

à l'abri sous ses ailes. » Il les embrassa, les baisa. Il mit pour eux la table. Ils mangèrent, ils burent et ils dormirent chez lui.

A la première heure du lendemain, Joseph harnacha son ânesse. Il
* Cl. fol. 31 v°. col. 1. alla avec les hommes. Ils arrivèrent à la ville sainte * de Jérusalem et tout Israël vint au-devant de Joseph, poussant des cris et disant : « Paix à ton entrée ! »

Joseph dit au peuple entier : « Paix à vous ! » Et le peuple entier embrassa Joseph, s'étonnant de le voir. Nicodème l'accueillit chez lui. Il le
* Cl. fol. 31 v°. col. 2. reçut * dans sa maison. Il fit un grand banquet pour lui. Il ordonna d'amener de cette manière Anne et Caïphe et les anciens pour qu'ils vinssent dans sa maison. Et ils vinrent. Ils se réjouirent. Ils mangèrent; ils burent avec
* Cl. fol. 32 r°. col. 1. Joseph. Ensuite chacun s'en retourna à sa maison. Joseph resta * dans la maison de Nicodème.

Le lendemain, les grands prêtres, les prêtres et les lévites se hâtèrent

ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ϯⲣⲏⲛⲏ ⲛⲏⲧⲛ̄.

ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϯⲣⲏⲛⲏ ⲛⲁⲕ ⲙⲛ̄ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲕⲏⲓ̈ * ⲧⲏⲣϥ ⲙⲛ̄ ⲡⲏⲓ̈ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϥⲏⲓ̈ ⲁ ⲡⲥⲩⲛϩⲉⲇⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣϥ ϩⲙⲟⲟⲥ ⲁ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲇⲉ ϩⲙⲟⲟⲥ. * Cl, fol. 32 r°. col. 2.

ⲁ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲇⲉ ϩⲙⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲁⲛⲛⲁⲥ ⲙⲛ̄ ⲕⲁⲓ̈ⲫⲁⲥ. ⲙ̄ⲡⲉ [1] ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲧⲟⲗⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩⲉ ⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲉⲣⲟϥ

ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡϩⲱⲃ * ⲛ̄ⲧⲁ ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲟⲟⲩ [2] ⲛ̄ⲥⲱⲓ̈ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ ⲁⲩⲕⲓⲙ ⲉ̀ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ⲉⲧⲣⲉϥ ϣⲁϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ * Cl, fol. 32 v°. col. 1.

ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲡⲉⲧⲧⲁⲉⲓⲏⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲕⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛⲉⲧⲧⲁⲉⲓⲏⲩ [3] ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲁϩ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲏⲃ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲗⲉⲩⲉⲓ̈ * ⲧⲏⲥ ⲥⲉϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲧⲙⲉϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲕ. * Cl, fol. 32 v°. col. 2.

ⲡⲉϫⲉ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ϫⲉ ϫⲛⲟⲩⲓ̈ ⲉⲡⲉⲧⲉϩⲛⲏⲧⲛ̄ ⲁⲩⲱ ⲁⲛ

1. Le ⲉ est écrit au-dessus de la ligne. — 2. Le papyrus porte ⲛ̄ⲧⲁⲧⲛ̄ⲧⲛ̄ϫⲟⲟⲩ. — 3. Le papyrus porte ⲛⲉⲧⲧⲧⲁⲉⲓⲏⲩ.

d'aller à la maison de Nicodème. Celui-ci vint au-devant d'eux. Il leur dit : « Paix à vous. »

Ils lui dirent : « Paix à toi, à Joseph, à toute ta maison * et à celle de Joseph. » Ils allèrent dans sa maison. Le sanhédrin tout entier s'assit. Joseph s'assit au milieu. * Cl, fol. 32 r°. col. 2.

Joseph s'assit au milieu [1] d'Anne et de Caïphe. Personne n'osa lui dire une parole.

Joseph leur dit : « Quelle est l'affaire au * sujet de laquelle vous avez envoyé vers moi ? » Ils firent signe à Nicodème de parler avec Joseph. * Cl, fol. 32 v°. col. 1.

Nicodème parla avec Joseph, il dit : « Notre père Joseph vénéré dans le peuple entier, tu sais que les plus vénérables parmi les scribes, les prêtres et les lévites * cherchent à entendre une parole de toi. » * Cl, fol. 32 v°. col. 2.

Joseph dit : « Interrogez sur ce que vous désirez. » Anne et Caïphe

1. Ces quatre derniers mots sont sans doute une répétition inutile.

ⲛⲁⲥ| ⲙⲛ̄ ⲕⲁⲓ̈ⲫⲁⲥ'| ⲁⲩϥⲓ ⲙ̄ⲡⲛⲟ|ⲙⲟⲥ' ⲁⲩⲧⲉⲣ|ⲕⲱ̂ ⲙ̄ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ'|
ⲉⲩϫⲱ̂ ⲙ̄ⲙⲟⲥ'| ϫⲉ ϯⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ' ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ̄ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅ|ϯ
* Cl. fol. 33 r°. col. 1. ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲉ|ⲝⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓ|ⲥⲓⲥ' ⲕⲁⲓ ⲅⲁⲣ| ⲁⲩⲧⲁⲣⲕⲟ' ⲛ̄|*ⲁⲭⲁⲣ'
ϩⲱⲱϥ| ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉϥ|ⲱⲣⲕ̄ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ| ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥϫⲱ| ⲉⲣⲟⲟⲩ
ⲛ̄ⲧⲙⲉ| ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲱⲡ| ⲛ̄ⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲛ̄|ⲟⲩⲱⲧ' ⲛ̄ⲧⲟⲕ| ϩⲱⲱⲕ ⲟⲛ
ⲙ̄|ⲡⲣ̄ϩⲉⲡ' ⲗⲁⲁⲩ| ⲉⲣⲟⲛ· ϣ[ⲁ]|ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲩϣⲁϫⲉ| ⲛ̄ⲟⲩ ⲛ̄ⲱⲧ[1].

ⲡⲉϫⲉ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ'| ϫⲉ ϯⲛⲁϩⲱⲡ| ⲁⲛ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄[2] ⲡⲉ|ϫⲁⲩ
* Cl. fol. 33 r°. col. 2. ⲛⲁϥ ϫⲉ| ⲛ̄ⲧⲁⲛⲗⲩⲡⲉⲓ̈| ϩⲛ̄ ⲟⲩⲗⲏⲡⲉ[3] ϫⲉ ⲁⲕⲁⲓ̈ⲧⲉⲓ̈ ⲙ̄|*ⲡⲥⲱ
ⲙⲁ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ |ⲁⲕϭⲗⲙ̄ⲗⲱⲙϥ| ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲓⲛⲇⲱ|ⲛⲓⲟⲛ ⲉⲥⲣⲁϩⲉ| ⲁⲩ
ⲕⲁⲁϥ' ϩⲙ̄| ⲡⲉⲕⲙ̄ϩⲁ̂ⲁ̂ⲩ| ⲛ̄ⲃ̄ⲣ̄ⲣⲉ' ⲉⲧⲃⲉ| ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲛⲣⲟⲉⲓⲥ| ⲉⲣⲟⲕ'
ϩⲛ̄ ⲟⲩ|ⲏⲓ̈ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉ| ⲙⲛ̄ ϣⲟⲩϣ̄ⲧ| ⲙ̄ⲙⲟϥ' ⲁⲩⲱ| ⲁⲛϯϣⲟϣ̄ⲧ|
ⲉⲡⲣⲟ̂ ⲙⲛ̄| ϩⲉⲛⲕⲉⲧⲃ̄ⲃⲉ'| ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛⲣⲉϥ|ⲣⲟⲉⲓⲥ ⲉⲩⲣⲟⲉⲓⲥ| ⲉⲡⲏⲓ̈
* Cl. fol. 33 v°. col. 1. ⲉⲧⲕ|ⲟⲧⲡ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ|ⲣⲟϥ' ⲁⲩⲱ ⲙ̄[4]|*ⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ| ⲁⲛⲟⲩⲱ̂ⲛ'
ⲙ̄ⲡⲣⲟ'| ⲙ̄ⲡⲉⲛϩⲉ' ⲉⲣⲟⲕ'| ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲗⲩⲡⲉⲓ̈| ⲉⲙⲁⲧⲉ' ⲁⲩⲱ|
ⲁⲩⲉⲕⲥⲧⲁⲥⲓⲥ[5] ϩⲉ' ⲉ|ϫⲙ̄ ⲡⲗⲁⲟⲥ' ⲧⲏ|ⲣϥ̄ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ| ϣⲁϩⲣⲁⲓ̈
ⲉⲧⲉⲛⲟⲩ'| ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲧⲁⲩⲟ̂ ⲉⲣⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲛ|ⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ'

1. Lire ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ. — 2. Lire ⲉⲣⲱⲧⲛ̄. — 3. Lire ⲗⲩⲡⲏ. — 4. Le ⲙ est deux fois répété dans le papyrus, à la fin de la 2ᵉ colonne, fol. 33 r°, et au commencement du verso suivant. — 5. ⲉⲕ est écrit entre les lignes, au-dessus de ⲥⲧⲁⲥⲓⲥ.

prirent la Loi. Ils firent jurer Joseph en lui disant : « Rends gloire au Dieu
* Cl. fol. 33 r°. col. 1. d'Israël et fais-lui la confession de la vérité. » En effet on a adjuré * Achar[1] lui-même et il n'a pas juré des mensonges, mais il a dit la vérité sans cacher une seule parole. Toi aussi, ne nous cache rien jusqu'à un seul mot. »

Joseph dit : « Je ne vous cache rien. » Ils lui dirent : « Nous avons été
* Cl. fol. 33 r°. col. 2. très affligés, parce que tu as demandé * le corps de Jésus; tu l'as enveloppé d'un suaire bien blanc; on l'a déposé dans ton tombeau neuf et à cause de cela nous avons veillé sur toi, dans une maison qui n'avait pas de fenêtre, nous avons mis sur la porte une clef ainsi que des sceaux, ainsi que
* Cl. fol. 33 v°. col. 1. des gardiens pour veiller sur la maison dans laquelle tu étais renfermé. * Le lendemain nous avons ouvert la porte et nous ne t'avons pas vu. Nous nous sommes affligés beaucoup, et une stupeur est tombée sur tout le peuple du Seigneur jusqu'à maintenant. Maintenant donc explique-nous ce qui est arrivé. »

1. Cf. Josué, vii, 19.

ⲡⲉϫⲉ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ϫⲉ ϩⲛ̄ ⲑⲉⲕⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄ϫⲡ̄ ⲙⲏⲧⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲧⲡ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲣ̄ ⲡⲕⲉⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉⲓ̈ * ⲟⲧⲡ ⲉϩⲟⲩⲛ * Cl, fol. 33 v°. col. 2.

ϩⲛ̄ ⲧⲡⲁϣⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩϣⲏ ⲉⲓ̈ⲁϩⲉⲣⲁⲧ ⲉⲓ̈ϣⲗⲏⲗ ⲁⲩϥⲓ ⲙ̄ⲡⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲧⲡ̄[1] ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲁϣⲧϥ̄ ⲉⲡⲉϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲕⲟⲟϩ ⲁⲩⲱ ⲁ[ⲓ̈ⲛ]ⲁⲩ ⲉⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲃⲣⲏϭⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲓ̈ⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲁⲓ̈ϩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲁⲩⲱ ⲁϥϯⲧⲟⲟⲧ[2] ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ϩⲉ ϩⲓⲱⲱϥ * ⲁⲩⲱ ⲁⲩ * Cl, fol. 34 r°. col. 1. ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲓ̈ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉϫⲛ̄ⲧⲁⲁⲡⲉ ϣⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲛⲁⲟⲩⲣⲏⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲥⲧⲟⲓ̈ ⲛ̄ϣⲟⲩϩⲏⲛⲉ ⲁϥⲉⲓ̈ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲁϭⲃϣⲁ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲛ̄ⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥϥⲱⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲁϩⲟ ⲁϥⲁⲥⲡⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲅⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲓ̈ϥⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ * ⲁⲓ̈ϭⲱϣⲧ ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉⲓ̅ⲥ̅ ⲁⲓ̈ⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲉⲓⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲉ * Cl, fol. 34 r°. col. 2. ⲟⲩⲫⲁⲛⲧⲁⲥⲙⲁ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲧⲁⲩⲟ[3] ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲅⲙⲁ[4] ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ϩⲱⲱϥ ⲁϥⲧⲁⲩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲓ̈ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟ ⲛ̄ⲁⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ϭⲉ ⲁⲛ ϫⲉ ⲣ̄ϣⲁⲛ ⲟⲩⲫⲁⲛⲧⲁⲥⲙⲁ ⲁⲡⲁⲛⲧⲁ ⲉⲟⲩⲁ

1. Le papyrus porte ⲛ̄ⲧⲁⲧⲛ̄ⲟⲧⲡ̄. — 2. Le texte latin porte *quidam* et le grec τις. — 3. Le papyrus porte simplement ⲁⲓ̈ ⲧⲁⲓ̈ⲟ sans aucune correction. — 4. Le texte porte ici ⲡⲣⲟⲥⲧⲟⲅⲙⲁ et plus loin ⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲅⲙⲁ comme le grec. Il faut remarquer que le pronom démonstratif : ⲛ̄ⲛⲉⲓ est de trop. Il faudrait ⲛ̄ⲛ̄.

Joseph dit : « Le sixième jour (ἕκτη) à la dixième heure vous m'avez emprisonné. J'ai encore passé tout le sabbat * renfermé. * Cl, fol. 33 v°. col. 2.

« Au milieu de la nuit j'étais debout à prier; la maison dans laquelle vous m'aviez renfermé fut suspendue en l'air par les quatre coins, et je vis une lumière comme un éclair dans mes yeux. A cet instant je fus saisi de crainte. Je tombai sur la terre. Quelqu'un me donna la main au lieu où j'étais tombé * et de l'eau tomba sur ma tête et descendit en bas jusqu'à mes pieds. une bonne odeur vint jusqu'à mes narines. Celui qui m'avait sorti de là, essuya ma face, m'embrassa et me dit : Joseph, ne crains point, ouvre tes yeux et sache qui te parle. Je levai les yeux, * je regardai, et je vis Jésus : j'eus peur, je pensai que c'était un fantôme et je récitai les commandements. Et lui aussi, il les récita avec moi. Vous n'ignorez

* Cl, fol. 34 r°. col. 1.

* Cl, fol. 34 r°. col. 2.

ⲛ̄ϥⲟⲩⲱϩ ⲛ̄ⲥⲱϥ ϣⲁϥⲡⲱⲧ ⲛ̄ϥⲗ̄ⲟ̄ ϩⲁⲣⲟϥ' ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲡⲣⲟⲥ ⲧⲁⲅⲙⲁ'

* C¹, fol. 34 v°. col. 1. ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲓⲛⲁⲩ ϭⲉ ⲉⲣⲟϥ' ⲉϥⲧⲁⲩⲟ' ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁï ⲡⲉϫⲁï ⲛⲁϥ ϫⲉ ϩⲣⲁⲃⲃⲉï ϩⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁï ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲏⲗⲓⲁⲥ ⲁⲛ' ⲡⲉϫⲁï ⲛⲁϥ' ϫⲉ ⲛ̄ⲧ̄ⲕ̄ ⲛⲓⲙ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁï ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲁï ⲛ̄ⲧⲁⲕϫⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧ̄ϥ̄[1] ⲙ̄ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ' ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲥⲟⲩⲗⲟⲩⲱⲗ̄ϥ̄' ⲛ̄ⲟⲩⲥⲓⲛⲇⲱⲛⲓⲟⲛ' ⲉⲥⲣⲁϩⲉ' ⲁⲕϯ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲛⲇⲁⲣⲓⲟⲛ[2] ⲙ̄ⲡⲁϩⲟ̄ ⲁⲕⲕⲁⲁⲧ ϩ̄ⲙ̄

* C¹, fol. 34 v°. col. 2. ⲡⲉⲥⲡⲏⲗⲁⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲃ̄ⲣ̄ⲣⲉ' ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲥⲕⲟⲣⲕ̄ⲣ̄' ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲱⲛⲉ' ⲉⲣ̄ⲙ̄ ⲡⲣⲟ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲡⲏⲗⲁⲓⲟⲛ' ⲁⲕϣⲧⲁⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ'

ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁï ⲙ̄ⲡⲉⲧϣⲁϫⲉ' ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁï ϫⲉ ⲧⲥⲁⲃⲟï ⲉⲡⲙⲉ (*sic*) ⲛ̄ⲧⲁïⲕⲁⲁⲕ ⲛ̄ϩⲏⲧ̄ϥ̄· ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲓⲧ ⲁϥⲧⲥⲁⲃⲟï ⲉⲧⲥⲓⲛⲇⲱⲛⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲛ̄ ⲡⲥⲟⲛⲧⲁⲣⲓⲟⲛ[2] ⲛ̄ⲧⲁïⲙⲟⲣϥ̄ ⲉϫ̄ⲙ̄ ⲡⲉϥϩⲟ̄

* C¹, fol. 35 r°. col. 1. ⲁⲩⲱ ⲁïⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉ· ⲁϥⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟï ⲁϥⲉⲓⲛⲉ * ⲙ̄ⲙⲟï ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲏï ⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲣⲟ ϣⲟⲧ̄ⲙ̄ ⲁϥⲧⲣ[ⲉⲓ]ⲁⲛⲁⲡⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲟï ⲉϫ̄ⲙ̄ ⲡⲁⲙⲁ' ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲟⲧ̄ⲕ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁï ϫⲉ ϯⲣⲏⲛⲏ ⲛⲁⲕ' ⲁⲩⲱ ⲁϥⲁⲥⲡⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟï ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁï ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲉï ⲉⲃⲟⲗ'

1. Le texte a été déformé et corrigé ensuite fautivement entre ⲛⲧ et ⲧϥ. — 2. Lire ⲥⲟⲩⲇⲁⲣⲓⲟⲛ.

pas que quand un fantôme vient tromper quelqu'un, il le poursuit, il s'en va et le quitte à cause des commandements.

* C¹, fol. 34 v°. col. 1. « Quand je vis donc qu'il les récitait * avec moi, je dis : Rabbi Élie. Il me dit : Je ne suis pas Élie. Je lui dis : Qui donc es-tu, Seigneur? Il me dit : Je suis Jésus dont tu as reçu le corps de la main de Pilate, tu l'as enveloppé d'un linceul bien blanc, tu as mis un suaire sur ma face, tu

* C¹, fol. 34 v°. col. 2. m'as placé dans la caverne * neuve, tu as roulé une grande pierre devant la porte de la caverne, tu l'as fermée.

« Et je dis à celui qui parlait avec moi : Montre-moi le lieu où je t'ai placé. Et il me prit, il me montra le linceul et le suaire que j'avais attaché

* C¹, fol. 35 r°. col. 1. sur sa face et je sus que c'était Jésus. Il me saisit. Il me conduisit * dehors dans ma maison, les portes closes. Il me fit déposer sur mon lieu de repos.

ϩⲙ̅ ⲡⲉⲕⲏⲓ̈ ⲛ̅ϩⲙⲉ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ϯⲛⲁⲃⲱⲕ ϣⲁⲛⲁ-
ⲥⲛⲏⲩ ⲉⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ

ⲛ̅ⲁⲣⲭⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ ⲇⲉ ⲙⲛ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲏⲏⲃ ⲙⲛ̅ ⲛ̅ⲗⲉⲩⲉⲓⲧⲏⲥ * C², fol. 35 r°, col. 2.
ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲛⲉⲓϣⲁϫⲉ ⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲕⲱⲱⲥ ⲁⲩϩⲉ
ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ ϣⲁ ϫⲡ̅ⲯⲓⲧⲉ

ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲙⲛ̅ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ [ⲁ]ⲩⲕⲱⲣϣ̅ ⲉⲁⲛⲛⲁⲥ ⲙⲛ̅
ⲕⲁⲓ̈ⲫⲁⲥ ⲙⲛ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲏⲏⲃ ⲙⲛ̅ ⲛ̅ⲗⲉⲩⲉⲓⲧⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲁϩⲉⲣⲁⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲉϫⲛ̅ ⲛⲉⲧⲛ̅ⲟⲩⲣⲏⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲟⲩⲱⲙ
ⲛ̅ⲟⲩⲟⲉⲓⲕ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ϯ * ⲧⲱⲕ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛ̅ⲯⲩⲭⲏ ϫⲉ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ * C², fol. 35 v°, col. 1.
ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲣⲁⲥⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁⲩϣⲗⲏⲗ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲁⲩⲥⲱ ⲉⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉϥⲏⲓ̈

ⲙ̅ⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲁⲩϩⲙⲟⲟⲥ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ⲥⲁϩ
ⲙⲛ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲏⲏⲃ ⲙⲛ̅ ⲛ̅ⲗⲉⲩⲉⲓⲧⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲧⲉ
ⲧⲉⲓⲟⲣⲅⲏ ⲛ̅ⲧⲁⲥⲧⲁϩⲟⲛ ϩⲟⲧⲉⲓ[1] ⲙⲉⲛ * ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ⲙⲛ̅ ⲧⲉϥ- * C², fol. 35 v°, col. 2.
ⲙⲁⲁⲩ. ⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ·

ⲡⲉϫⲉ ⲗⲉⲩⲉⲓ̈ ⲡⲥⲁϩ ϫⲉ ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲛⲉϥⲉⲓⲟⲧⲉ ⲉⲩⲣ̅ϩⲟⲧⲉ
ϩⲏⲧϥ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲕⲱ ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲛ̅ⲛⲉϥϣⲗⲏⲗ ⲁⲩⲱ

1. Une correction faite entre les lignes a remplacé ⲉ par ⲁ ou ⲗ.

Il me dit : Paix à toi. Il m'embrassa. Il me dit : Ne sors pas de ta maison pendant quarante jours, voici que j'irai vers mes frères en Galilée. »

XVI. — Enquête des Juifs. — Les chefs de la synagogue et les prêtres et les * lévites, lorsqu'ils entendirent ces paroles, furent comme des momies, ils tombèrent sur la terre et ils jeûnèrent jusqu'à la neuvième heure. * C², fol. 35 r°, col. 2.

Nicodème et Joseph dirent de douces paroles à Anne et à Caïphe, aux prêtres et aux lévites, en ajoutant : « Tenez-vous debout sur vos pieds et mangez du pain. Fortifiez * votre cœur, car c'est le sabbat du Seigneur demain. » Ils se levèrent. Ils prièrent Dieu. Ils mangèrent. Ils burent. Chacun s'en alla dans sa maison. * C², fol. 35 v°, col. 1.

Le lendemain, jour de sabbat, siégèrent les scribes, les prêtres et les lévites, disant : « Quelle est cette colère qui nous a atteints? Cependant * son père et sa mère, nous les connaissons. » * C², fol. 35 v°, col. 2.

Le scribe Lévi dit : « Je connais ses parents qui craignaient Dieu, n'a-

ⲉⲩϯⲣⲉⲙⲏⲧ' ⲙ̄ⲡϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩ
ϫⲡⲟ' ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ⲁ ⲛⲉϥⲉⲓⲟⲧⲉ' ⲛ̄ⲧⲟ̄ϥ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲉⲓ̈ⲧⲟⲡⲟⲥ' ⲁⲩⲱ ⲁⲩ
* C¹, fol. 36 r°. col. 1. *ϯ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩϩⲟⲗⲟⲕⲁⲩⲧⲱⲙⲁ' (*sic*) ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲁ ⲡⲛⲟϭ ⲛ̄ⲥⲁϩ ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ ϥⲓⲧϥ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϩⲁⲙⲏⲣ'
ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲕⲱ̂ ⲉⲃⲟⲗ' ⲙ̄ⲡⲉⲕϩⲙ̄ϩⲁⲗ
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ϫⲉ ⲁ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ̈
ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁϥⲥⲃ̄ⲧⲱⲧϥ[1] ϩⲁ ⲡϩⲟ̂ ⲛ̄ⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩⲟⲉⲓⲛ'
* C¹, fol. 36 r°. col. 2. ⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ * ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄
ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ' ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ
ⲙⲁⲣⲓϩⲁⲙ' ϫⲉ ϯⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲍⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓⲕⲟⲩⲓ̈ ϫⲉ ϥⲛⲁϣ
ⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟϭ· ⲁⲩⲱ ⲉϥⲕⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩϩⲉ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩⲛ'
ⲛ̄ϩⲁϩ' ϩⲙ̄ ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟ ϩⲱⲱⲧⲉ ⲧⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲛ̄
* C¹, fol. 36 v°. col. 1. ⲟⲩⲥⲏϥⲉ ⲛⲁⲉⲓ ⲛⲁⲥ' ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ϩⲉⲛ*ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲟⲩⲱⲛ̄ϩ
ⲉⲃⲟⲗ' ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲉⲉⲩⲟϣ'

ⳓ ⲡⲉϫⲉ ⲁⲛⲛⲁⲥ' ⲙⲛ̄ ⲕⲁⲓ̈ⲫⲁⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲟⲕ [ⲁⲕ]ⲥ
ⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ'

ⳓ ⲡⲉϫⲉ ⲗⲉⲩⲉⲓ̈ ⲡⲥⲁϩ' ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ' ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲧ
ⲥⲁⲃⲟ' ⲉⲡⲛⲟⲙⲟⲥ' ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ' ⲛ̄ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ'

1. Lire ⲛ̄ⲧⲁⲕⲥⲃ̄ⲧⲱⲧϥ.

bandonnaient pas les prières, donnaient les dîmes trois fois par an. Lorsqu'ils
* C¹, fol. 36 r°. col. 1. eurent engendré Jésus, ses parents l'apportèrent en ce lieu et ils * donnèrent
leurs sacrifices et leurs holocaustes à Dieu. Et le grand docteur Siméon le
prit dans ses bras et il dit : Renvoie en paix ton serviteur, ô Seigneur, parce
que mes yeux ont vu ton salut que tu as préparé devant la face de tous les
* C¹, fol. 36 r°. col. 2. peuples pour illuminer les yeux * des nations et être la gloire de ton peuple
Israël. Et Siméon les bénit. Il dit à sa mère Mariham : Je prédis au sujet
de ce petit qu'il sera grand et qu'il sera placé pour la chute et la résurrection
de beaucoup en Israël, et toi-même, ton âme, il y a un glaive qui viendra (*sic*)
* C¹, fol. 36 v°. col. 1. à elle afin qu'apparaissent des * pensées de cœur très nombreuses [1]. »

Anne et Caïphe dirent : « Ces choses, comment les as-tu entendues? »

Lévi, le scribe (ou le docteur), dit : « Vous ne savez pas que j'ai été enseigné dans la loi par Siméon? »

1. Cf. Luc, II, 29-35.

ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲡⲥⲩⲛϩⲩⲇⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲉⲓⲟⲧⲉ' ⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲉⲉⲓⲙⲉ ϩⲱⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲟ'ⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉϥ'ⲉⲓⲱⲧ' * Cl. fol. 36 v°. col. 2.

ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ̈ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉϥⲉⲓ̈ⲱⲧ

ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲗⲉⲩⲉⲓ̈

ⲡⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ'[1] ⲁⲩⲱ ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ' ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲥⲁⲃⲟϥ ⲉⲡⲛⲟⲙⲟⲥ' ⲡⲉϫⲉ ⲡⲥⲩⲛϩⲉⲇⲣⲓⲟⲛ' ϫⲉ ⲟⲩⲙⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲕ'ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕϫⲟⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩϫⲓϣⲟϫⲛⲉ * ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ' ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲁⲣ[ⲭⲓ]ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ'[2] ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲏⲃ' ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲗⲉⲩⲉⲓⲧⲏⲥ' * Cl. fol. 37 r°. col. 1.

ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲛ̄ϫⲟⲟⲩ ⲉⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ' ⲛ̄ⲥⲁ ⲡϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ' ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲉⲓ̈ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲡ ⲁⲩϫⲱ̀ ⲉⲣⲟⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲥⲃⲱ̀ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ' ⲙⲛ̄ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲓⲧϥ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲡⲉ' ⲛ̄ⲥⲉϫⲟⲟⲥ ⲉⲣⲟⲛ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ ⲉⲩⲁⲛⲁⲗⲁⲙⲃⲁⲛⲉ̀ * ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ' * Cl. fol. 37 r°. col. 2.

ⲁⲩⲱ ⲉⲡϣⲁϫⲉ ⲣ̄ⲁⲛⲁⲩ[3] ⲧⲏⲣⲟⲩ' ⲁⲩϫⲟⲟⲩ ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ' ϩⲛ̄ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ'

1. Le papyrus porte ⲡⲙⲁⲕⲁ ⲕⲁⲣⲓⲟⲥ. La syllabe ⲕⲁ est deux fois répétée. — 2. Le papyrus porte ⲛ̄ⲁⲣⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ· — 3. ⲡϣⲁϫⲉ ⲣ̄ⲁⲛⲁⲩ· Comme dans beaucoup d'autres passages de notre manuscrit la forme de la 3e personne intercalaire (dont le sujet est un substantif) est ⲉ et non ⲉⲣⲉ; voir plus haut.

Ils lui dirent : « Nous sommes le sanhédrin de tes pères, nous voulons savoir nous aussi. » Il envoya * chercher son père. * Cl. fol. 36 v°. col. 2.

Lorsque son père fut venu, il leur dit : « Pourquoi ne croyez-vous pas mon fils Lévi ? C'est le bienheureux et juste Siméon qui l'a instruit dans la loi. »

Le sanhédrin dit : « Vérité est ta parole que tu as dite. » Ils tinrent conseil * ensemble, les chefs de la synagogue, les prêtres et les lévites. * Cl. fol. 37 r°. col. 1.

Ils dirent : « Envoyons en Galilée chercher les trois hommes qui sont venus une autre fois et qui nous ont entretenus au sujet de l'enseignement de Jésus et de la manière dont il avait été enlevé au ciel, afin qu'ils nous disent comment ils l'ont vu emporté * dans les cieux. » Cette parole leur plut à tous. Ils envoyèrent pour amener ces trois hommes de Galilée. * Cl. fol. 37 r°. col. 2.

⁊ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓ̈ ⲡⲉϫⲁⲩ (ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲟⲟⲥ [1]) ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ
ⲁⲗⲇⲁⲥ ⲡⲉϩⲣⲁⲃⲃⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲫⲓⲛⲉⲉⲥ' ⲙⲛ ⲱⲅⲓⲁⲥ ϯⲣⲏⲛⲏ'
ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄ ⲧⲏⲣⲟⲩ' ⲛ̄ⲧⲁ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ϣⲓⲛⲉ
* C[1], fol. 37 v°. col. 1. ϣⲱⲡⲉ' ϩⲙ̄ ⲡⲥⲩⲛϩⲉⲇⲣⲓⲟⲛ' ⲁⲩϫⲟⲟⲩ * ⲛ̄ⲛⲉⲣⲱⲙⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄
ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲉⲓ̈ ⲉⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ' ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ' ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄' ⲁⲩⲱ
ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ' ⲉⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ' ⲁⲩϩⲉ' ⲉⲛⲁⲓ̈ ⲉⲩϩ
ⲙⲟⲟⲥ' ⲉⲩⲱϣ' ϩⲙ̄ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ' ⲁⲩⲁⲥⲡⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲛ̄
ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ'

⁊ ⲡⲉϫⲉ ⲛⲏ' ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲓ ϣⲁⲣⲟⲟⲩ' ϫⲉ ϯⲣⲏⲛⲏ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ
* C[1], fol. 37 v°. col. 2. ⲧⲏⲣϥ̄ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄' ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓ̈ ⲉⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ * ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ.

⁊ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϫⲟⲟⲩⲥⲟⲩ' ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ
ⲡⲥⲩⲛϩⲉⲇⲣⲓⲟⲛ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ'
ⲑⲓⲗⲏⲙ̄'

⁊ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ' ϫⲉ ⲥⲉϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ
ϩⲙ̄ ⲡⲥⲩⲛϩⲉⲇⲣⲓⲟⲛ' ⲁⲩϣⲗⲏⲗ' ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲛⲟϫⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ' ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ' ⲛ̄ⲧⲁⲩⲉⲓ̈ ϣⲁⲣⲟⲟⲩ' ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲁⲩⲥⲱ̈
* C[1], fol. 38 r°. col. 1. ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ' ⲁⲩ*ⲙⲟⲟϣⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲑⲓⲗⲏⲙ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ'

1. J'intercale ici, dans un texte certainement lacuneux, le mot ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲟⲟⲥ.

« Et au temps de leur venue, dirent-ils, — qu'ils disent — : C'est toi Aldas le Rabbi et c'est vous Phinées et Ogias. La paix soit avec vous et à tous ceux qui sont avec vous. Une grande recherche a eu lieu dans le sanhé-
* C[1], fol. 37 v°. col. 1. drin, ils ont envoyé des * hommes vers vous afin que vous veniez au lieu saint d'Israël. » Les hommes allèrent en Galilée. Ils trouvèrent ceux-ci assis lisant dans la loi. Ils les embrassèrent en paix.

Ils dirent à ceux qui étaient venus vers eux : « La paix soit au peuple
* C[1], fol. 37 v°. col. 2. d'Israël. Vous êtes venus en ce lieu ; * pourquoi ? »

Ceux qui avaient été envoyés répondirent : « Le sanhédrin vous appelle à la ville sainte de Jérusalem. » Lorsque ces hommes entendirent qu'on cherchait après eux dans le sanhédrin, ils se mirent à table avec les hommes qui
* C[1], fol. 38 r°. col. 1. étaient venus les chercher, ils mangèrent, ils burent, ils se levèrent, * ils marchèrent avec eux vers Jérusalem en paix.

⁊ ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲥⲩⲛϩⲉⲇⲣⲓⲟⲛ ϩⲙⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲁⲩϫⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲉⲓ̈ ϫⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲓⲥ ⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲃⲣⲏⲭ·[1]. ⲉϥⲧⲥⲁⲃⲟ̂ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲉ[2] ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲩⲁⲛⲁⲗⲁⲙⲃⲁⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ[3] ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲡⲉ ⲡⲉϫⲉ * ⲁⲛⲛⲁⲥ ϫⲉ ϥⲓⲧⲟⲩ ⲡⲁⲣϫⲟⲩ[4] ⲉⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲉⲩϣⲁϫⲉ ⲛⲁⲉⲓ̈ ϩⲓ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲡⲟⲣϫⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲕⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ· ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲥⲁ. * Cl. fol. 38 r°. col. 2.

⁊ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲁⲗⲇⲁⲥ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲁϫⲓⲥ ⲉⲣⲟⲛ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲛⲁⲩ [ⲉⲣⲟϥ][5]. ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ ⲉⲩⲁⲛⲁⲗⲁⲙⲃⲁⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲧⲡⲉ.

⁊ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲁⲗⲇⲁⲥ ϫⲉ ⲁⲓ̈ⲧⲉⲓ̈[6] * ⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲃⲣⲏⲭ ⲉϥⲧⲥⲁⲃⲟ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲩⲕⲗⲟⲟⲗⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲁⲥⲣ̄ϩⲁⲓ̈ⲃⲉⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱϥ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥ ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁⲥϥⲓⲧϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲉⲕⲗⲟⲟⲗⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲡⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲏϫ ⲉⲡⲕⲁϩ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲉⲩϩⲟ̂ ⲉⲩϣⲗⲏⲗ * Cl. fol. 38 v°. col. 1.

1. Le papyrus portait plus haut, p. 108, ⲙⲁⲛⲃⲣⲏⲭ. — 2. Le papyrus porte ⲁⲩ ⲉⲛⲉ. — 3. Le papyrus porte ⲙⲟϥ. — 4. Lire ⲡⲟⲣϫⲟⲩ. — 5. Le papyrus porte ⲛⲁϥ au lieu de ⲛⲁⲩ [ⲉⲣⲟϥ]. — 6. ⲁⲓⲧⲉⲓ = ⲉⲧⲓ.

Le sanhédrin siégeait le lendemain dans la synagogue. Ils interrogèrent ceux qui étaient venus en disant : « En vérité, avez-vous vu Jésus sur la montagne de Mabrech, enseignant ses onze disciples, et l'avez-vous vu aussi emporté au * ciel? » Anne dit : « Prenez-les, séparez-les les uns des autres, pour que vous voyiez si leur parole concordera. » Ils les séparèrent; ils les placèrent chacun séparément. * Cl. fol. 38 r°. col. 2.

Ils appelèrent Aldas d'abord et lui demandèrent : « Dis-nous comment tu l'as vu, alors qu'il était ravi au ciel? »

Aldas parla en ces termes : « Il était encore * assis sur la montagne de Mabrech, enseignant ses disciples; nous vîmes une nuée lumineuse qui l'ombrageait ainsi que ses disciples. Quand Jésus se leva, le nuage l'emporta au ciel; ses disciples étaient étendus à terre sur leurs faces et priaient. » * Cl. fol. 38 v°. col. 1.

* Cl, fol. 38 v°. col. 2. ⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲟⲛ ⲉⲫⲓⲛⲉⲉⲥ ⲡⲟⲩ*ⲏⲏⲃ' ⲁⲩϫⲛⲟⲩϥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ' ⲉⲩⲁⲛⲁⲗⲁⲙⲃⲁⲛⲉ' ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲧⲡⲉ'

ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲟⲛ ⲡⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ ⲡⲉ ⲛⲧⲁϥϫⲟⲟϥ'

ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩϫⲛⲟⲩ ⲱ̇ⲅⲓⲁⲥ ⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ' ⲡⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ' ⲡⲉ ⲛⲧⲁϥϫⲟⲟϥ ⲛⲁⲩ.

ⲛⲁⲡⲥⲩⲛϩⲉⲇⲣⲓⲟⲛ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲉ
* Cl, fol. 39 r°. col. 1. ⲣⲏⲩ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ * ⲙ̄ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ' ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ' ⲥⲛⲁⲩ ⲏ̇ ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ' ⲉⲣⲉ ϩⲱⲃ' ⲛⲓⲙ' ⲥⲩⲛϩⲓⲥⲧⲁ'

ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄' ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩⲁ' ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁϩ' ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲉϥⲥⲏϩ' ϫⲉ ⲁⲩⲡⲉⲉⲛⲉ' ⲉⲛⲱⲭ ⲉⲃⲟⲗ' ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲁⲩⲡⲟⲟⲛⲉϥ ⲉⲃⲟⲗ'

ϩⲓⲉⲣⲓ̈ⲟⲥ ⲇⲉ ϩⲱⲱϥ ⲡⲥⲁϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲙⲟⲩ'
* Cl, fol. 39 r°. col. 2. ⲙ̄ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ'[1]. ⲛ̄ⲧⲁϥⲙⲟⲩ' ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲙ̄ *ⲡϫⲟⲉⲓⲥ' ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉ ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲓⲙⲉ' ⲉⲧⲉϥⲕⲁⲓⲥⲉ' ϣⲁϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲟⲟⲩ' ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ'

1. Il manque une phrase après ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ à cause de la répétition dans deux phrases consécutives. D'après les autres versions il faut ajouter : ⲁⲛⲥⲱⲧⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲛ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ϥⲥⲏϩ ⲅⲁⲣ ϩⲙ̄ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ.

* Cl, fol. 38 v°. col. 2. Ils appelèrent encore Phinées le prêtre. * Ils l'interrogèrent en ces termes : « Comment l'as-tu vu, alors qu'il était ravi au ciel? »

Et lui aussi, ce fut cette parole qu'il dit.

Lorsqu'ils interrogèrent Ogias de cette façon, ce fut encore cette même parole qu'il leur dit.

* Cl, fol. 39 r°. col. 1. Les membres du Sanhédrin se dirent les uns aux autres : « La loi * de Moïse porte que par la bouche de deux ou trois témoins toute chose sera établie [1]. »

L'un des scribes (ou docteurs) prit la parole et dit : « Il est écrit qu'Énoch a été transporté et qu'on ne le trouva pas parce qu'il avait été transporté. »

Hiérios lui-même, le scribe (ou docteur), dit : « La mort (de Moïse nous l'avons entendue et nous ne l'avons pas vue ; car il est écrit dans la loi du Seigneur) : Moïse est mort devant * le Seigneur et personne n'a connu son
Cl, fol. 39 r°. col. 2. tombeau jusqu'à ce jour. »

1. Deut., xix, 15.

ⲗⲉⲩⲉⲓ̈ ϩⲱⲱϥ' ⲡⲉϩⲣⲁⲃⲃⲉⲓⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ ⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲕⲏ' ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲩϩⲉ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩⲛ' ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄'

ⲕⲉⲟⲩⲁ' ϩⲱⲱϥ ⲟⲛ ϫⲉ ⲓ̈ⲥⲁⲁⲕ' ⲡⲉϫⲁϥ' ϫⲉ ϥⲥⲏϩ' ϩⲙ̄ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ· * ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϫⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲁⲅ- *Cl, fol. 39 v°. col. 1.
ⲅⲉⲗⲟⲥ' ϩⲓⲑⲏ[1] ⲙ̄ⲙⲟⲕ' ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉⲣⲟⲉⲓⲥ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲕϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ' ϫⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ' ⲡⲉⲧϩⲓϫⲱⲕ'

ⲁⲛⲛⲁⲥ ⲇⲉ ϩⲱⲱϥ ⲙⲛ̄ ⲕⲁⲓ̈ⲫⲁⲥ ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲁⲩⲟ' ⲛ̄ⲛⲉⲧⲥⲏϩ' ϩⲙ̄ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄' ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲉⲛⲱⲭ' ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ⲣⲱⲙⲉ ⲧⲁⲩⲉ *Cl, fol. 39 v°. col. 2.
ⲡⲙⲟⲩ ⲛ̄ϩⲏⲗⲓⲁⲥ'

ⲓ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲁⲛⲛⲁⲩ' ⲉⲣⲟϥ' ⲉϥϣⲁϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ' ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲛⲁⲩ' ⲉⲣⲟϥ ⲉⲩϯⲁⲁⲥ· ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁϥ' ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲛⲉϫ' ⲡⲁϭⲉ'[2] ⲉϩⲟⲩⲛ' ϩⲛ̄ ⲡⲉϥϩⲟ̄ ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲁⲩϯ ⲉϫⲱϥ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲗⲟⲙ' ⲛ̄ϣⲟⲛⲧⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲟⲓ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲫⲣⲁⲅⲉⲗ*ⲗⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ. *Cl, fol. 40 r°. col. 1.

ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲁ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ' ϯⲁⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ ⲉⲣⲟϥ' ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲁⲩⲥ⳨ⲟ̄ⲩ̄' ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲙ̄ⲡⲙⲁ' ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲁⲛⲓⲟⲛ'

1. Le papyrus porte ϩⲓⲏ. — 2. Lire ⲡⲁϭⲥⲉ.

Lévi, le rabbi, lui aussi s'exprima : « Quand Siméon vit Jésus, il dit : Voici que celui-ci est placé pour la chute et la résurrection d'une multitude dans Israël[1]. »

Un autre, nommé Isaac, dit : « Il est écrit dans la loi : * Voici que j'enverrai un ange devant toi afin qu'il veille sur toi dans tous tes chemins, car mon nom est sur toi[2]. » *Cl, fol. 39 v°. col. 1.

Anne lui aussi et Caïphe prirent la parole en ces termes : « Vous avez rappelé d'une façon exacte les choses écrites dans la loi, à savoir : Personne n'a vu la mort * d'Énoch et aucun homme n'a rapporté la mort d'Élie. *Cl, fol. 39 v°. col. 2.

« Mais Jésus, nous l'avons vu parlant avec Pilate, nous l'avons vu tandis qu'on le souffletait sur la face, tandis qu'on jetait du crachat sur sa figure, tandis qu'on plaçait sur sa tête une couronne d'épines et qu'on le * flagellait. *Cl, fol. 40 r°. col. 1.

« Et Pilate a commandé qu'on le crucifiât au lieu du Crâne.

1. Luc, II, 34. — 2. Ex., XXIII, 20.

ⲁⲩⲱ ⲇⲏⲙⲁⲥ' ⲙⲛ̄ ⲕⲉⲥⲧⲁⲥ ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ'[1] ⲁⲩⲁϣⲧⲟⲩ
ⲉϩⲣⲁï ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ' ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲁⲩⲧⲥⲟϥ ⲛ̄ⲟⲩϩⲙ̄ϫ' ϩⲓ ⲥⲓϣⲉ'
ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲁⲩϫⲟⲧϥ̄[2] ϩⲓⲧⲛ̄ ⲗⲟⲅⲅⲓⲛⲟⲥ. ⲡⲙⲁⲧⲟï ⲉⲡⲉϥⲥⲡⲓⲣ'
* C¹, fol. 40 r°, col. 2. ⲛ̄ⲟⲩⲗⲟⲅⲭⲏ' ⲁⲩⲱ * ϫⲉ ⲁ ⲡⲉⲛⲉïⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲉïⲏⲩ ïⲱⲥⲏⲫ'
ⲁϥⲧⲉï ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ' ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ' ⲉⲃⲟⲗ' ϩⲛ̄
ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ. ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ' ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ
ⲉⲧⲉⲣⲉ[3] ⲡϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲥⲁϩ' ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ' ϫⲉ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ'
ⲉⲩⲁⲛⲁⲗⲁⲙⲃⲁⲛⲉ' ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϩⲣⲁï ⲉⲧⲡⲉ'

* C¹, fol. 40 v°, col. 1. ⲁⲩⲱ ⲟⲛ[4] ⲗⲉⲩⲉⲓ ⲡⲉϩⲣⲁⲃⲃⲉⲥ' ϫⲉ ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲉϥⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧ*ⲣⲉ
ϩⲁ ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁϥϫⲟⲟⲩ' ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲓⲥ
ϩⲏⲏⲧⲉ' ⲡⲁï ⲕⲏ ⲉϩⲣⲁï ⲛ̄ⲟⲩϩⲉ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩⲛ' ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ
ϩⲙ̄ ⲡⲓⲏⲗ' ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲁⲉⲓⲛ ⲉⲩϯⲟⲩⲃⲏϥ.

ⲡⲉϫⲉ ⲛ̄ⲥⲁϩ' ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ϫⲉ ⲉϣϫⲉ ⲡⲁï ⲛⲁϣⲱⲡⲉ' ⲉⲩϣⲡⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ' ⲛ̄ⲛⲉⲛ
* C¹, fol. 40 v°, col. 2. *ⲃⲁⲗ' ⲉⲓⲙⲉ ϭⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲡⲏï ⲛ̄ïⲁⲕⲱⲃ'

ϫⲉ ϥⲥⲏϩ ϫⲉ ϥⲥϩⲟⲩⲟⲣⲧ̄ ⲛϭⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ' ⲉⲧⲁϣⲉ'
ⲉⲡϣⲉ.

1. ⲛⲉ est écrit entre les lignes. — 2. ϫⲟⲧϥ̄ est pour ϫⲟⲧϩϥ. Je n'ai pas corrigé dans le texte parce que dialectalement on pouvait supprimer le ϩ, *h* très doux. — 3. Le papyrus porte ⲉⲧⲉⲉⲣⲉ. — 4. Le texte porte ⲁⲩ ⲟⲛ.

« Démas et Cestas, les deux, furent suspendus avec lui et on l'abreuva de vinaigre et de fiel, son côté fut transpercé d'une lance par le soldat
* C¹, fol. 40 r°, col. 2. Longin et * notre père vénéré Joseph demanda son corps et il est ressuscité des morts comme il l'a dit et aussi comme l'ont dit les trois docteurs, à savoir : Nous l'avons vu tandis qu'il était ravi au ciel.

* C¹, fol. 40 v°, col. 1. « Et de plus le rabbi Lévi a fait témoignage * sur Siméon des choses qu'il a dites, à savoir : Celui-ci est placé pour la chute et la résurrection d'une multitude dans Israël et comme un signe contre lequel on luttera[1]. »

Les docteurs dirent, au milieu du peuple du Seigneur tout entier : « Si
* C¹, fol. 40 v°, col. 2. celui-ci devait être comme une chose étonnante devant nos * yeux[2], sachez donc, ô maison de Jacob, qu'il est écrit : Maudit soit quiconque est suspendu au bois[3].

1. Luc, II, 34. — 2. Cf. Ps CXVII, 23; Matth., XXI, 42; Marc, XII, 11. — 3. Deut., XXI, 23; Gal., III, 13.

⁊ ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ⲧⲁⲙⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲧⲁⲙⲓⲉ ⲧⲡⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲩ.

⁊ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲏⲃ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲗⲉⲩⲉⲓⲧⲏⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩ*ⲉⲣⲏⲩ ϫⲉ ϣⲁ ⲥⲟⲩⲙ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲧⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ * Cl. fol. 41 r°. col. 1.
ϫⲉ ⲓ̈ⲱⲃⲏⲗ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ϭⲱ ⲉϣⲱⲡⲉ ϥϣⲟⲟⲡ ⲧⲉⲧⲛⲁ ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲛⲁⲙⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁϣ ⲱϫⲡ̄ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲛ̄ⲃⲣ̄ⲣⲉ·

⁊ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲡⲁⲣⲁⲅⲅⲉⲗⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲁⲣⲭⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲏⲃ ⲙⲛ̄ * ⲛ̄ⲗⲉⲩⲉⲓⲧⲏⲥ ⲉⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ ⲉⲩϫⲱ * Cl. fol. 41 r°. col. 2.
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϥⲥϩⲟⲩⲟⲣⲧ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲟⲩⲱϣⲧ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲅⲛ̄ϭⲓϫ [?] ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲁⲩⲱ ϥⲥϩⲟⲩⲟⲣⲧ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲧⲓⲥⲙⲁ ⲡⲁⲣⲁ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲥⲱⲛⲧ̄ ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ[1] ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲱϣⲃ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ ⲁⲩⲱ * ⲉⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ϩⲩⲙⲛⲉⲩⲉ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ * Cl. fol. 41 v°. col. 1.
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϥⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϯ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲧⲛⲉⲥ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ ⲕⲁⲧⲁ ϣⲁϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲁϥ ϫⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉ ⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲁⲩⲱ ϣⲁϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲟⲟⲩ. ϩⲛ̄

1. ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ est sur une bande collée après coup et d'une autre écriture.

« Et l'Écriture nous enseigne aussi : Les dieux qui n'ont pas créé le ciel et la terre mourront[1]. »

Les prêtres et les lévites se dirent * mutuellement : « Jusqu'à Soum et celui qu'on nomme Iobel, son souvenir durera[2]; si cela est, vous saurez que son nom durera jusqu'à jamais et qu'il laissera pour lui un peuple nouveau. » * Cl. fol. 41 r°. col. 1.

Et les chefs de la Synagogue, les prêtres et * les lévites annoncèrent au peuple d'Israël en disant : « Maudit soit l'homme qui adore l'œuvre de la main des hommes et maudit soit celui qui adore une créature de préférence au Créateur. » Et le peuple entier répondit : « Amen, amen, amen[3]. » * Le peuple entier chanta des hymnes au Seigneur en disant : « Béni soit le Seigneur qui a donné paix au peuple d'Israël selon toutes les paroles qu'il a dites. Ne tombera pas une seule parole de sa bonté ainsi que toutes les pa- * Cl. fol. 41 r°. col. 2. * Cl. fol. 41 v°. col. 1.

1. Ps. xcv, 5. — 2. Cf. Ps. lxxi, 5. — 3. Le syriaque se termine ici.

*C[1], fol. 41 v°. col. 2. ⲧϭⲓϫ ⲙ̄ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ· ⲡⲉϥϩⲙ̄ϩⲁⲗ' * ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲛⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲟⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ' ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁϥϣⲁϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ'

ʃ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲕⲁⲁⲛ ⲛ̄ⲥⲱⲕ' ⲡϫⲟⲉⲓⲥ' ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉⲛⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲕ' ⲉⲧⲣⲉⲛⲑⲃ̄ⲃⲓⲉ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲁⲕ' ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲙⲟⲟϣⲉ' ϩⲛ̄ ⲛⲉⲕϩⲓⲟⲟⲩⲉ' ⲧⲛ̄ⲣⲟⲉⲓⲥ' ⲉⲛⲉⲕⲛ̄ⲧⲟⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲣ̄ϯϣⲓⲡⲉ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲁⲛ ⲛⲁⲕ

*C[1], fol. 42 r°. col. 1. * ʃ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ' ⲛⲉⲕϩⲁⲡ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲕⲙⲛ̄ⲧⲙⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲕϯϩⲧⲟⲣ' ⲉⲣⲟⲛ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲟⲩ' ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲛⲉⲓ̈ⲟⲧⲉ' ⲁⲩⲱ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲧⲁϩⲟϥ ⲉⲣⲁⲧϥ̄' ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲟ̂ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲁⲩⲱ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲉⲟⲩⲁ' ⲡⲉ'

ʃ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲛⲣ̄ⲣⲟ̂ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟϥ' ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲁϩⲙⲛ̄' *C[1], fol. 42 r°. col. 2. * ⲁⲩⲱ' ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲧⲉⲓⲛⲉ' ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ' ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲧⲟⲕ' ⲁⲩⲱ̈ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ·

ʃ ⲁⲣⲓⲡⲁϩⲣⲉ ⲉⲣⲟⲛ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ' ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅ̄ⲧⲟⲩϫⲟⲛ' ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲡⲉ ⲧ̄ⲕⲙⲉⲣⲓⲥ' ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ' ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲕⲱ̈ ⲙ̄ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲁⲛ' ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉϥⲛⲟϭ ⲛ̄ⲣⲁⲛ' ϫⲉ ⲁ

*C[1], fol. 41 v°. col. 2. roles qu'il a dites par l'intermédiaire de Moïse son serviteur * ainsi que toutes celles que le Seigneur a dites et de la façon dont il les a dites à nos pères.

« Ne nous abandonnez pas, Seigneur, ne nous laissez pas nous éloigner de vous, mais faites que nous humilions notre cœur devant vous, que nous marchions dans vos voies, que nous veillions sur vos commandements ; ne nous faites pas honte.

*C[1], fol. 42 r°. col. 1. « * Seigneur, gardez-nous pour vous. Vos jugements sont toujours devant nous ainsi que vos vérités au sujet desquelles vous nous avez fait obligation ainsi qu'à nos pères. Le Seigneur s'est établi roi sur toute la terre, et dans ce jour le Seigneur qui s'est tenu debout est unique.

*C[1], fol. 42 r°. col. 2. « Son nom est : Le Seigneur notre roi ; et c'est lui qui nous sauvera. * Il n'y a personne qui te ressemble, ô Seigneur, tu es grand, toi ! et grand est ton nom.

« Guéris-nous, Seigneur, et sauve-nous, car nous sommes ta part, nous sommes ton héritage. Le Seigneur n'abandonnera pas son peuple à cause

ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲣⲭⲉⲥⲑⲁⲓ ⲉⲁⲛ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩ
ϩⲩⲙⲛⲉⲩⲉ ⲉⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉϥⲏⲓ̈ ϩ̄ⲛ̄ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ * C¹, fol. 42 v°, col. 1.
ϩⲁⲙⲏⲛ [1].

FRAGMENT I

(Bibliothèque Nationale, ms. 129[17], fol. 50) [2].

* ϫⲉ ⲁ̀ ⲟⲩⲥⲧⲁⲥⲓⲥ̄ ϣⲱⲡⲉ ⁘— * C², r°, col. 1.

÷ [3] ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲟⲛ· ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲥⲟⲟⲩⲛ̀ ϫⲉ ⲟⲩⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲓ̈ⲣⲱⲙⲉ. ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ ϩⲱⲱⲟⲩ ⲥⲉⲣⲱϣⲉ·

÷ [ⲁ] ⲡⲓ̈ⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇ[ⲉ ⲙ]ⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̄ⲛⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈· ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̀ⲧⲏⲧⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲟⲩⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲓ̈ⲉⲕⲁ ⲟⲩⲁ̀· ⲛⲏⲧⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲕⲁⲧⲁ ϣⲁ· ⲟⲩⲛ̄ⲧⲏⲧⲛ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲟⲩⲁ̀ ⲉϥⲙⲏⲣ ⲉⲩⲫⲟⲛⲉⲩⲥ̀ ⲡⲉ· ⲉ̀ϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ· ⲙ̅ⲛ̅ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲓ̈ ⲉ̀ⲧⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ

1. Dans cette première colonne du folio 42 v° commence ⲟⲩⲉⲝⲏⲅⲏⲥⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟⲫⲓⲗⲟⲥ ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉⲁϥⲧⲁⲩⲟⲟⲩⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲥ⳨ⲟⲥ ⲙ̅ⲛ̅ ⲡⲗⲏⲥⲧⲏⲥ· Il est donc bien certain que les Acta Pilati s'arrêtaient alors là. — 2. Ce fragment et le suivant ont été publiés en 1904 par P. Lacau, *Fragments d'apocryphes coptes*, dans le tome IX des *Mémoires* publiés par les membres de l'Institut du Caire, n° 3. — 3. La ⲡⲁⲣⲁⲅⲣⲁⲫⲏ qui, dans le papyrus de Turin, était représentée par ⲋ, et était placée suivant les règles des manuscrits grecs, a dans ce manuscrit la forme · > dans la première colonne de chaque page et la forme grecque ÷ dans la seconde colonne. Dans le premier cas, elle est placée devant la majuscule, car chaque paragraphe a une majuscule, tantôt au commencement et tantôt au début de la première ligne complète; dans le second cas elle est écrite au-dessus de la majuscule initiale.

de son nom grand. Le Seigneur a commencé de faire de nous un peuple pour lui. »

Lorsqu'ils eurent fait cet hymne, * chacun s'en retourna à sa maison en paix. Amen. * C¹, fol. 42 v°, col. 1.

> PREMIER FRAGMENT (cf. *supra*, p. 90-92).

..... * car il y a sédition. * C², r°, col. 1.

Ils dirent : « Nous savons que c'est un juste, cet homme: à eux de voir. »

Pilate appela la multitude entière des Juifs. Il leur dit : « Vous avez une loi pour que je vous renvoie quelqu'un à chaque fête; vous avez ici un homme

ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ· ⲡⲁⲓ̈ ⲉ̀ⲧⲙ̀ⲡⲓ̈ϩⲉ ⲉ̀ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̀ⲗⲟⲓ̈ϭⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ
* C², r°, col. 2. ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ̀ ⲉ̀ⲉ̀ⲣⲟϥ (*sic*). ⲉ̀ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱϣ ⲉⲧⲣⲁⲕⲁ ⲛⲓ̈ⲙ ⲛⲏⲧⲉⲛ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲓ̈ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⳼—

÷ ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲕⲁ ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ· ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳼—

÷ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲟⲛ ϫⲉ ⲧⲁⲣ̄ ⲟⲩ ϭⲉ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄. ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⳼—

÷ ϩⲉⲛⲕⲟ̀ⲟⲩⲉ̀ ϭⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ̄ ⲛⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲕϣⲁⲛⲕⲁ ⲡⲁⲓ̈ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲡⲉϣⲃⲏⲣ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡ̄ⲣ̄ⲣ[ⲟ]· ϫⲉ ⲁϥϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲅ ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ϫⲉ ⲁⲛⲅ ⲟⲩⲉⲣⲣⲟ· ⲧⲁⲭⲁⲣⲱ ⲉ̀ⲕⲟⲩⲉϣ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣⲉⲣⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲛ ⲉ̀ϩⲟⲩⲉ ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲕⲁⲓ̈ⲥⲁⲣ ⳼—

* C², v°, col. 1. ÷ ⲁϥϭⲱⲛⲧ̀ ⲛ̀ϭⲓ * ⲡⲓ̈ⲗⲁⲧⲟⲥ· ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈· ϫⲉ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ ⲡⲉⲧⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲥ̀ⲧⲁⲥⲓⲁ̀ⲍⲉ ⲛⲟⲩⲟ̀ⲉⲓ̈ϣ ⲛⲓ̈ⲙ· ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧ̀ⲛⲁⲛⲧⲉⲓ̈ⲗⲉⲓ̈ⲅⲉ· ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲣ ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲛⲏⲧⲛ ⳼—

÷ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛ̀ϭⲓ ⲛⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲁϣ ⲛⲉⲛⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ ÷

÷ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁϥⲉⲛⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙ̀ⲛ̄ⲧϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲉⲥⲛⲁϣⲧ̀· ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩ̄ⲙ̄ ⲡ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ⲕⲏⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲓ̈ⲙⲟⲉ[ⲓ]ⲧ ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ϩⲛ̄ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛ̀ⲑⲉ ⲛⲟⲩ ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲱⲟⲩ ⳼

lié qui est un meurtrier, on l'appelle de son nom Barabbas, et Jésus qui est
* C², r°, col. 2. debout devant vous et dans lequel * je ne trouve aucun motif de mort. Qui des deux voulez-vous que je vous livre? »

Ils crièrent : « Laissez-nous Barabbas. »

Il leur dit encore : « Que ferai-je donc de Jésus qu'on nomme le Christ? » Ils lui dirent : « Crucifiez-le. »

D'autres parmi les Juifs disaient : « Si tu laisses aller celui-là, tu n'es pas l'ami du roi, car il a dit : Je suis Fils de Dieu, et : Je suis roi. Peut-être veux-tu que celui-là soit roi sur nous plutôt que le roi César. »

* C², v°, col. 1. * Pilate se mit en colère. Il dit aux Juifs : « En vérité votre peuple est en sédition en tout temps et vous vous opposez à ceux qui vous font du bien. »

Les Juifs dirent : « Quels sont nos bienfaiteurs? »

Il leur dit : « Votre Dieu vous a tirés d'un esclavage très dur, hors de la terre d'Égypte. Il a été votre guide dans la mer comme sur le sec. Il vous a

÷ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲙⲉ|ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ϩⲙ̄ ⲡ̄ⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲛ̄ ⲧⲉ|ⲣⲉⲙⲟⲥ· ⲁⲩⲱ| [ⲁ]ϥⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄| ⲛⲟⲩϩⲏ ⲙⲡⲏⲣⲁ ⁘—

÷ ⲁⲩⲱ̇ ⲁϥⲧ̄ⲥⲉⲧⲏⲩ|*ⲧⲛ̄ ⲛⲟⲩⲙⲟⲟⲩ| ⲉ̇ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲉⲧ|ⲣⲁ· ⲁⲩⲱ ⲁϥϯ| ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛⲟⲩⲛⲟ|ⲙⲟⲥ· * C², v°, col. 2.

ⲉ̇ϫⲛ̄ ⲛⲁⲓ̈| ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̇ⲧⲉ|ⲧⲛ̄ϯⲛⲟⲩⲟ̇ⲥ ⲙ̇ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ·| ⲁ̇ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲁⲙⲓⲟ̄| ⲛⲟⲩⲙ[ⲁ]ⲥⲉ ϩⲙ̄ ⲡ̄ϫⲁⲓ̈ⲉ̇· ⲁ̇ⲧⲉⲧ·ⲛ̄ⲟⲩⲱϣⲧ̄ ⲛⲁϥ ⁘—|

÷ ⲁⲩⲱ̇ ⲁϥϣⲓ̈ⲛⲉ| ⲛⲥⲁ ⲙⲉⲩ̄ⲧ̄ⲧⲏⲩⲧⲛ̄· ϣⲁⲛⲧⲉ| ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲙⲉ|ⲧⲁⲛⲟⲓ̈ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̇|ϫⲉⲛⲧⲏⲩⲧⲛ| ⲛ̇ⲧⲉⲧⲛ̇ⲧⲙ̇ⲙⲟⲩ ⁘—

÷ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ϩⲱⲱϥ ⲧⲉⲧⲉⲛ|ϫⲱ ⲙ̇ⲙⲟⲥ ⲉ̇ⲣⲟⲓ̈·| ϫⲉ ⲉⲕⲙⲟⲥⲧⲉ| ⲙ̇ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲕⲁⲓ̈ⲥⲁⲣ ⁘—

÷ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ| ⲛ̇ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲛ̇ϭⲓ̈| ⲡⲓ̈ⲗⲁⲧⲟⲥ ⲉ̇ⲃⲟⲗ| ϩⲙ ⲡⲃⲏⲙⲁ·| ⲁϥϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲁ|ⲛⲁⲭⲱⲣⲉⲓ̈· ⲁⲩⲱϣ ⲉ̇ⲃⲟⲗ

FRAGMENT II

(Bibliothèque Nationale, ms. 129[18], fol. 140).

... *ⲉⲓ̈...|[ⲁⲩⲱ ⲙⲙⲁ]ⲧⲟⲓ̈ ⲁⲩ[ⲡⲉϣ ⲛⲉϥ]ϩⲟⲓⲧⲉ ⲉ[ϫⲱⲟ]ⲩ ⁘| * C³, r°, col. 1.

ⲁⲩⲱ [ⲛ]ⲉ[ⲣⲉ] ⲡ̄ⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲁ̇ϩⲉ|ⲣⲁⲧ·ϥ ⲉⲩⲑⲉⲱ̇ⲱ̇|ⲣⲉⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⁘—|

ⲁⲩⲱ̇ ⲉ̇ⲛⲉⲩⲉ̇ⲗⲕ̄|ϣⲁ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲛ̄|ϭⲓ ⲛⲁⲣⲭⲓ̈ⲉ̇ⲣⲉⲩⲥ· ⲙⲛ̄

nourris de manne dans le désert et il vous a amené des cailles. Il vous a abreuvés * d'une eau tirée du rocher et il vous a donné une loi. Et malgré tout cela, vous avez irrité votre Dieu. Vous avez fait un veau dans le désert et vous l'avez adoré. Et il a cherché à vous faire périr jusqu'à ce que Moïse eût fait pénitence pour vous afin que vous ne mouriez pas. Et maintenant aussi vous dites sur moi : Tu hais le roi César. » * C², v°, col. 2.

A cet instant Pilate se leva du tribunal. Il chercha à s'en aller. Ils crièrent...

SECOND FRAGMENT (cf. *supra*, p. 94-96).

* Les soldats se partagèrent entre eux ses vêtements et le peuple entier était debout à le regarder. Les grands prêtres et les princes se riaient de lui * C³, r°, col. 1.

ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̇ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲁϥⲧⲟⲩϫⲉ ϩⲛⲕⲟⲟⲩⲉ̇· ⲉ̇ⲓⲉ̇ ⲙ̅ⲛ̅ ϭⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲧⲟⲩϫⲟϥ ⲉϣϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲥⲱⲧ̅ⲡ̅ ⲛ̇ϣⲏⲣⲉ ⲛ̇ⲧⲉ ⲡ̇ⲛⲟⲩⲧⲉ ⁘

÷ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ ⲙ̇ⲙⲁⲧⲟⲓ̈ ⲥⲱⲃⲉ ⲛ̇ⲥⲱϥ· ⲉ̇ⲁⲩϯ ⲙ̇ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉ̇ⲣⲟϥ ⲙ̅ⲛ̅ ⲟⲩϩⲙⲝ̇ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̇ⲙ[ⲟⲥ] ϫⲉ

÷ ⲉϣϫⲉ ⲛ̇ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̇ⲡ̇ⲛⲟⲩⲧ[ⲉ ⲙ]ⲁⲧⲟⲩϫⲟⲕ·

* C³, r°, col. 2. ⲁϥⲕⲉⲗⲉⲩⲉ̇ ⲛ̇ϭⲓ̈ ⲡⲓ̈ⲗⲁⲧⲟⲥ ⲙ̇ⲛ̇ⲛ̇ⲥⲁ ⲧⲁⲡⲟⲫⲁⲥⲓ̈ⲥ· ⲉⲥϩⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲉϥⲉ̇ⲧⲓ̈ⲁ̇ ⲉⲩⲧⲓ̈ⲧⲗⲟⲥ· ⲉϥⲥⲏϩ ⲙ̇ⲙⲛ̅ⲧϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ· ⲙ̇ⲙⲛ̅ⲧϩⲣⲱⲙⲉⲟⲥ· ⲙ̇ⲙⲛ̅ⲧⲟⲩⲉ̇ⲉⲓ̈ⲛⲓ̈ⲛ· ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̇ⲧⲁⲩϫⲟⲟⲥ ⲛ̇ϭⲓ̈ ⲛⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⁘—

÷ ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲛⲉⲛⲥⲟⲟ̅ⲛⲉ ⲉ̇ⲧⲁϣⲉ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁϥ· ⲡⲁⲓ̈ ⲉ̇ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲕⲉⲥⲧⲁⲥ· ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉϣϫⲉ ⲛ̇ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̇ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲕ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲛ ϩⲱⲱⲛ ⁘—

÷ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ ⲛ̇ϭⲓ̈ ⲡ̅ⲕⲉⲟⲩⲁ ⲡⲁⲓ̈ ⲉ̇ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲇⲏⲙⲁⲥ· ⲁϥⲉ̇ⲡⲉⲧⲓ̈ⲙⲁ ⲛⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̇ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲉⲓ̈ⲉ̇ⲕⲉⲣϩⲟⲧⲉ

÷ ⲛ̇ⲧⲟⲕ ⲁⲛ ⲛ̇ϩⲏⲧϥ ⲙ̇ⲡ̇ⲛⲟⲩⲧⲉ· ϫⲉ ⲉⲛϣⲟⲟⲡ ϩⲙ̇ ⲡⲉⲓ̈ⲕⲣⲓ̈ⲙⲁ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲛⲙⲙⲁϥ ⁘—

* C³, v°, col. 1. *÷ ⲁⲛⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲇⲓ̈ⲕⲉⲱⲥ ⲉⲛϫⲓ̈ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲙ̇ⲡ̇ϣⲁ· ⲛ̇ⲛⲉⲛⲧⲁⲛⲁⲁⲩ ⁘

en disant : « Il en a sauvé d'autres : est-ce qu'il n'a pas la force de se sauver lui-même, s'il est le Fils élu de Dieu? »

Et les soldats se moquaient; s'étant approchés de lui avec du vinaigre, ils disaient : « Si tu es le Fils de Dieu, sauve-toi. »

* C³, r°, col. 2. Pilate ordonna, * après la condamnation, d'en écrire la cause sur un écriteau rédigé en hébreu, en latin et en grec, selon la manière dont avaient parlé les Juifs.

Un des voleurs qui étaient (crucifiés) avec lui, dont le nom était Cestas, lui dit : « Si tu es le Fils de Dieu, sauve-toi avec nous aussi. »

L'autre dont le nom était Démas lui répondit; il lui fit des reproches en disant : « Est-ce que toi tu ne crains pas Dieu? Nous sommes dans une

* C³, v°, col. 1. même condamnation avec lui, * mais nous justement nous recevons ce que nous méritons pour ce que nous avons fait; lui, au contraire, n'a rien fait de

ⲡⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲣ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛ̄ⲁⲇⲟⲡⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲉϥⲉⲙⲡ̄ϣⲁ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ· ⲁⲩⲉⲛ̄ⲧϥ ⲉⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ ⳾—

÷ⲁϥⲕⲟⲧϥ̄ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲇⲏⲙⲁⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄· ϫⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲁⲣⲓ̈ ⲡⲁⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲕϣⲁⲛⲉⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲣⲟ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲧⲁⲉⲓ̈ⲏⲩ ⳾—

÷ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲓ̄ⲥ̄ ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲕⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓ̈ⲥⲟⲥ ⳾—

÷ⲉⲛⲉ ⲡⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϫⲉⲡⲥⲟ ⲡⲉ· ⲁⲩⲕⲁⲕⲉ ϣⲱⲡⲉ ϩⲓ̈ϫⲙ̄ ⲡ̄ⲕⲁϩ· ⲧⲏⲣϥ̄ ϣⲁ ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄ϫⲡ̄ⲯⲓ̈ⲧⲉ ⳾

*ⲛⲉⲣⲉ [ⲡⲣⲏ ⲣ̄]ⲕⲁ[ⲕⲉ· * C³, v°, col. 2.
ⲁⲩⲱ ⲁ] ⲡⲕⲁ[ⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥ]ⲙⲁ [ⲙ̄ⲡⲣⲡⲉ]ⲡⲱ[ϩ ϫ]ⲓⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲁϥⲉⲣⲥ̄ⲛⲁⲩ ⳾—

÷ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲓ̄ⲥ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲥⲙⲏ· ϫⲉ ⲡⲁⲉⲓ̈ⲱⲧ· ⲁⲃⲓ̈ ⲁⲇⲁⲭ· ⲉⲫⲕⲓⲇⲣⲟⲩ· ⲁⲇⲱⲛⲁⲓ[1]· ⲁⲣⲟⲁ· ⲥⲁⲃⲏⲗ· ⲗⲟⲩⲏⲗ· ⲉⲗⲱⲉⲓ[1]· ⲉⲗⲉⲙⲁⲥ· ⲁⲃⲁⲕⲇⲁⲛⲉⲓ[2]· ⲟⲣⲓ̈ⲱⲑ· ⲙⲓ̈ⲟⲑ· ⲟⲩⲁⲁⲑ· ⲥⲟⲩⲛ· ⲡⲉⲣⲓ̈ⲛⲏⲑ· ⲓ̈ⲱⲑⲁⲧ ⳾—

÷ⲧⲉⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ϩⲓ̈ϫⲙ̄ ⲡⲉⲥ̄ⲧ̄ⲣ̄ⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲁⲇⲁⲙ.

1. Le grec porte : Πατὴρ βαδδάχ, ἐφκὶδ ῥουέλ, et renvoie à Ps. xxx, 6 : בידך אפקיד רוחי, Luc, xxiii, 46. — 2. Certains manuscrits latins portent : *Hely, hely lama sabacthani*, Cf. Matth., xxvii, 46. La suite semble particulière au copte. Cf. *supra*, p. 62-63.

déplacé et qui soit digne de mort, et cependant on l'a amené en ce lieu. »

Démas se retourna et dit à Jésus : « Mon Seigneur, souvenez-vous de moi quand vous viendrez en votre royaume saint et vénérable. »

Jésus lui dit : « En vérité, je te le dis, tu seras avec moi aujourd'hui dans mon paradis. »

On était à la sixième heure, une obscurité se fit sur la terre entière jusqu'à la neuvième heure. * Le soleil s'était obscurci : le voile du temple se fendit du haut en bas et se coupa en deux. Jésus cria d'une grande voix : « Mon Père, *Abi, Adach, Ephkidrou, Adonaï, Aroa, Sabel, Louel, Eloëi, Elemas, Abakdanei, Orioth, Mioth, Ouaath, Soun, Perineth, Jothat.* » * C³, v°, col. 2.

C'est la prière du Sauveur sur la croix, à cause d'Adam.

÷ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ϫⲉ ⲛⲁï· ⲁ̀ ⲡⲁⲏⲣ ϣⲓ̈ⲃⲉ· ⲁ ⲡⲙⲁ ⲉⲣⲕ[ⲁ]ⲕⲉ· ⲁ ⲡ'ⲛⲟⲩ[ⲛ] ⲡⲱϩ· ⲁ̀ ⲡⲉⲥⲧⲉⲣⲉⲱ̇ⲙⲁ ϣ̇ⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⁘—

Au moment où le Sauveur dit ces choses, l'air changea, le lieu s'obscurcit, l'abîme se fendit, le firmament se troubla.

SUPPLÉMENT

A L'ÉVANGILE DES XII APOTRES

Dans un travail qui a été publié en 1905, par le *Journal Asiatique*, nous avons dit que l'Évangile des douze Apôtres paraissait avoir renfermé un protoévangile et un évangile, comme le livre de Jacques. Si la chose, incontestable à notre avis pour le livre de Jacques, peut à quelques-uns sembler douteuse pour l'Évangile des douze Apôtres, il est du moins très probable qu'un des morceaux que nous avons cités dans ce travail et qui concerne le temps de la vie publique du Christ doit être rattaché à cet évangile, car il s'en rapproche visiblement par le style et le ton général.

Il se trouve aux feuillets 10, 9 et 11 du manuscrit 129/17 de la Bibliothèque Nationale de Paris. Nous lui donnons donc la lettre A 25, mais en classant les deux pages du feuillet 10 immédiatement avant notre premier fragment, *Patr. Or.*, t. II, p. 131. Le texte se réfère, en effet, à la période décrite par S. Luc dans le chapitre III, par S. Matthieu dans le chapitre III, par S. Marc dans le chapitre I, et ce qu'il dit du voyage apocryphe de Tibère César en Palestine et de la visite que lui fit Hérode prépare admirablement, ou plutôt précède immédiatement, tout ce qui, dans le premier fragment, est relatif à l'accusation faite devant Tibère par Hérode, tétrarque de Galilée, contre son frère Philippe [1].

1. Ce fragment spécifie, comme S. Marc, VI, 17, que le frère d'Hérode (Antipas) dont Hérodiade était d'abord femme, était Philippe. S. Matthieu, XIV, 6 et S. Luc, III, 19 disent seulement qu'Hérodiade était femme de son frère. Josèphe, dans le chapitre où il raconte la mort de Jean-Baptiste (*Antiquités Judaïques*, liv. XVIII, ch. VII), en fait la femme d'un autre Hérode habitant Rome. En ce qui touche Philippe, qui, d'après lui, comme d'après l'évangile, était tétrarque en même temps qu'Hérode Antipas (*De bello judaico*, liv. II, ch. VIII), il aurait gardé son royaume, alors qu'Archélaüs, son frère, voyait sa tétrarchie réduite en province romaine. Cet Archélaüs (*ibid.*, liv. I, ch. XX) aurait été accusé près de l'empereur par son frère Antipater, ainsi d'ailleurs que Philippe. Plus tard, devenu roi, il aurait été accusé par les grands des Juifs et des Samaritains, appelé à Rome et dépouillé de sa dignité ; et ce serait lui dont tous les biens auraient été vendus par les soins de Quirinus (*Antiq. Jud.*, liv. XVII, ch. XVII ; cf. XVIII, ch. III). Philippe, au contraire, serait mort tranquillement l'an 20 de Tibère, après avoir gouverné 37 ans la Traconite (liv. XVIII,

Viennent ensuite les deux fragments des feuillets 9 et 11 auxquels nous avons donné le n° I *bis* parce qu'il est à placer *Patr. Or.*, t. II, p. 132, à la suite du fragment I; ils se réfèrent : 1° au martyre de S. Jean-Baptiste; 2° à l'éloge qui en est fait par le Christ.

Ainsi que nous l'avons dit déjà, ces trois morceaux ont été tous, d'ailleurs, copiés dans une sorte de lectionnaire pour les fêtes des saints; car après la dernière page se trouve un autre morceau sur le martyre de Zacharie, père de Jean-Baptiste. C'est sans doute pour la fête de la Décollation de S. Jean-Baptiste qu'avaient été réunis ces fragments [1].

Il y a aussi deux autres fragments grecs importants qui ont été découverts par les Anglais à Oxyrynque, publiés par MM. Grenfell et Hunt, et qui pourraient peut-être être attribués à l'Évangile des douze Apôtres. L'un est relatif à l'une des visites du Christ au temple de Jérusalem. M. Charles Taylor l'a repris et commenté. Depuis, M. Reinach en a parlé dans une communication faite à l'Académie des Inscriptions, le 18 mai 1906. L'autre, parallèle à S. Matthieu, chapitre vi, 25 à 28, a été publié par notre ami Wessely p. 179 du tome IV de cette *Patrologie Orientale* sous ce titre : *Anciens monuments du Christianisme écrits sur papyrus*. Il l'a étudié en même temps que les λόγια Ἰησοῦ desquels il le rapproche. Le premier de ces fragments, surtout, offre avec le genre de l'Évangile des douze Apôtres une frappante analogie et on pourrait l'intercaler à sa place parmi nos fragments. Nous avons hésité pourtant à le faire. Quant au second, nous l'écartons absolument.

ch. vi). Il est probable, d'ailleurs, que Philippe était le premier mari d'Hérodiade, car l'Hérode romain dont parle Josèphe paraît bien problématique, même d'après l'ensemble de ses récits sur la famille du grand Hérode.

1. Cf. *Patr. Or.*, t. IV, p. 521-541, *Histoire de saint Jean-Baptiste attribuée à saint Marc l'évangéliste.* — Les textes coptes qui suivent ont été déjà édités et traduits par M. Revillout, *Journ. As.*, X[e] série, t. V, 1905, p. 446-453. Nous avons utilisé les corrections et les restitutions proposées par M. O. de Lemm, dans *Kleine Koptische Studien*, n° xlix, Saint-Pétersbourg, 1907, p. 175-184 (Extrait du *Bulletin de l'Acad. impériale des sciences de Saint-Pétersbourg*, t. XXV, n° 5; déc. 1906). — Ajoutons que le fragment *Patr. Or.*, t. II, p. 197-198 a été rapproché à bon droit des *Acta Thomae*; « un marchand Tekontophore » doit être lu « un marchand de Gondophar », *Ibid.*, p. p. 197; le fragment *Patr. Or.*, t. II, 174-183, a été rapproché des *Transitus Mariae*; « Lia l'artiste » doit être lu « Lia la veuve », *Ibid.*, p. 188; Cf. A. Baumstark, dans *Revue Biblique*, t. III, 1906, p. 245-265. Nous avons signalé, *Revue de l'Orient Chrétien*, t. IX, 1904, p. 613-614, que le fragment, *Patr. Or.*, t. II, p. 157-158, est l'original du livre éthiopien « du coq », édité depuis par le R. P. Chaîne, *Revue sémitique*, 1905 (F. Nau).

FRAGMENT I[a] (cf. *Patr. Or.*, t. II, p. 131)

(Bibliothèque Nationale, ms. 129[17], fol. 10).

*ⲛⲑⲏⲅⲉⲙⲱⲛⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲓⲃⲉⲣⲓⲟⲥ ⲕⲁⲓⲥⲁⲣ· ⲛⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲉϥⲟ * A 25, fol. 1, r°, col. 1.
ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲡⲟⲇⲏⲙⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲥⲁⲣⲝ̄ ϩⲓⲑⲏ
ⲙⲡⲉⲭ̄ⲥ̄. ⲛⲥⲟⲟⲩ ⲛⲉⲃⲟⲧ·

÷ ⲛⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲟⲙⲝϥ ϩⲓⲧⲛ ⲛⲉϥⲉⲓⲟⲧⲉ·
ⲁϥⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲉⲓ ϩⲛ ⲟⲩⲃⲓⲟⲥ ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉϥⲕⲧⲙ ⲡⲁⲍⲉ
ⲙⲙⲟϥ ϩⲛ̄ ⲁ̄ . . . .

*ⲭⲁⲣⲓ[ⲥ] ⲛⲛⲁϩⲣⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲛ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ· * A 25, fol. 1, r°, col. 2.

ⲛⲧⲉⲣⲉϥⲣ̄ⲡ̄ⲁ (*sic*) ⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲁϥⲁⲣⲭⲉⲓ
ⲛϫⲡⲓⲟ ⲛⲛ̄ⲥⲁϩ ⲉⲧⲡⲗⲁⲛⲁ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ·

÷ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲧⲉⲣⲉϥⲡⲁⲣⲁⲅⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲓⲃⲉⲣⲓⲟⲥ ⲕⲁⲓⲥⲁⲣ·
ⲁϥⲉⲓ ⲉⲡⲉϥⲙⲁ ⲛ̄ϭⲓ ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲧⲉⲧⲣⲁⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲓⲗⲁ
ⲧⲟⲥ ⲟ ⲛ̄ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ϩⲙ . . . ⲉⲧⲙ . . . ϫⲉⲓ . . . ⲇⲏⲥ . . .

*ⲛ̄ϭⲓ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁϥⲉⲓ ϣⲁⲣⲟϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄. ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ⲛⲁ * A 25, fol. 1, v°, col. 1.
ⲍⲁⲣⲉⲑ ⲉⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲁϥϫⲓ ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ̄·

FRAGMENT I[a].

(Ceci se passait l'an 15 de) * l'hégémonie de Tibère César. * A 25, fol. 1, r°, col. 1.

Jean était le premier dans le voyage charnel de la vie où il précéda le Christ de six mois.

Ce Jean, quand il fut sevré par ses parents, se retira dans la solitude, menant une vie angélique, se retenant de...

[Il grandissait en] * grâce devant Dieu et devant les hommes. * A 25, fol. 1, r°, col. 2.

Lorsqu'il eut douze ans, il commença à répondre aux scribes qu'ils trompaient le peuple.

Après ce temps, lorsque Tibère César passa [en Palestine], Hérode le Tétrarque alla le trouver alors que Pilate était le préfet de Judée...

* Lorsque [prêchait] Jean, le Christ vint à lui de Nazareth pour recevoir le baptême de lui. * A 25, fol. 1, v°, col. 1.

÷ ⲛ̄ⲧⲟϥ ϫⲉ ⲓⲱϩⲁⲛ|ⲛⲏⲥ ⲁϥⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ| ϩⲁⲣⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲥⲱⲧⲡ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ·

÷ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲓ̈ ⲁϥϣⲱⲡⲉ| ⲛ̄ϭⲓ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ| ⲛⲟⲩⲙⲓⲧⲁⲧⲱⲣ ⲁⲩⲱ ⲛ̄[ⲟⲩⲡⲣⲟⲇⲣⲟ] |ⲙⲟⲥ ⲙ̄[ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ] |ⲧⲉⲛ̄ . . . .| ⲅⲟⲥ ⲉ |ⲟⲩⲃ . . . . ⲧⲁ . . . .

ⲁⲥϣ[ⲱⲡⲉ] . . . . |ϩⲓ . . . . |

* A 25, fol. 1, v°, col. 2. — * ⲉⲓⲧ ⲅⲁⲣ ⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̄ ϯⲟⲩⲇⲁⲓ̈ⲁ ⲧⲏⲣⲥ̄ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲉ|ⲧⲁⲛⲟⲉⲓ̈ ⲁⲥϩⲱⲛ| ⲅⲁⲣ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ϭⲓ| ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲙ̄|ⲡⲏⲩⲉ·

÷ ⲁⲩⲱ| ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲏⲏϣⲉ| ⲛⲁⲩ ⲉⲛϭⲟⲙ ⲉⲛⲉϥ|ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲩⲙⲉ|ⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ| ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄·

ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ| ⲛⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ| ⲛ̄ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ.| ⲛⲉ ⲁⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲙ . . . .

FRAGMENT I^{bis} (cf. *Patr. Or.*, t. II, p. 132)

(Bibliothèque Nationale, ms. 129^{17}, fol. 9 et 11).

* A 25, fol. 2, r°, col. 1. — * ⲙ̄ⲙⲁⲩ ϩⲱⲱⲥ| ⲟⲛ ⲛ̄ϭⲓ ϩⲏⲣⲱ|ⲇⲓⲁⲥ ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲥ|ϣⲉⲉⲣⲉ ⁝ . . .
÷ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲇⲉ| ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ϣⲱⲡⲉ| ⲁⲩⲟⲩⲣⲟⲧ ⲧⲏ|ⲣⲟⲩ·

Lui, Jean, rendit témoignage sur lui, en disant : « C'est le Fils de Dieu approuvé par lui. »

Ainsi, Jean était un envoyé (μιτάτωρ) (et un précurseur du Fils de Dieu).

* A 25, fol. 1, v°, col. 2. — * Il marchait dans toute la Judée en disant : « Faites pénitence, le royaume de Dieu approche. »

Lorsque la multitude vit les prodiges qu'il faisait, elle pensait : « C'est le Christ. »

Mais lui répondait : « Je ne le suis pas. »

Les multitudes.....

FRAGMENT I^{bis}.

* A 25, fol. 2, r°, col. 1. — ... * étaient là Hérodiade elle-même et sa fille (Salomé).

Lorsque eut lieu un grand jour de fête, ils se réjouirent tous. Elle (Héro-

ⲁⲥⲙⲟⲩⲧⲉ| ⲉ̀ⲡⲉⲡⲣⲟⲑⲁⲛⲓ̈ⲥ·| ⲁⲥⲉ̀ⲣⲏⲧ ⲛⲁϥ| ⲛⲟⲩⲟⲛⲅⲓ̈|ⲁ̅ ⲛ̅ϩⲁⲧ· ⲁϥϫⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲉⲥϣⲉⲉ̀|ⲣⲉ ⲉ̀ⲡⲁⲧⲣⲓ̈ⲕⲗⲓ̈|ⲛⲟⲛ ⲉⲧⲣⲉⲥⲁⲣ|ⲭⲉⲓ̈· ⲉⲥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲥⲛⲁ|ⲁ̀ⲡⲁⲧⲁ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣⲟ·| ⲛ̅ϥⲙⲟⲩⲟⲩⲧ̅| ⲛ̅ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ :·

÷ⲧⲉⲥϣⲉⲉ̀ⲣⲉ ⲇⲉ| ⲛⲉⲣⲉ ϩ̅ⲛ̅ⲕⲟⲧⲥ̅| ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧⲥ̅ ⲛ̅ⲣⲉϥⲁ̀|ⲡⲁⲧⲁ :·

÷ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ| ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛ̅ϭⲓ̈ ⲡⲣ̅ⲣⲟ| ⲉⲥⲥⲃ̅ⲧⲱⲧ ⲉ̀ⲁⲣ|ⲭⲉⲓ̈· ⲁϥϣⲱ|ⲡⲉ ⲉϥⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲉⲓ̈| ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲙ[ⲁⲧⲉ ⲁ]ϥ|ⲕⲉⲗⲉⲩ[ⲉ]| [ⲛ̅ⲛⲉϥϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ] * ⲉⲧⲣⲉⲩϫⲓ̈ⲧⲥ̅| ⲉⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ|ⲡⲉⲧⲣⲓ̈ⲕⲗⲓ̈ⲛⲟⲛ| ⲙ̅ⲡ̅ϩⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡ̅ⲙⲁⲛⲥⲱ·| ⲉⲛⲉ ϫⲡ ⲥⲛ̅ⲧⲉ| ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲧⲉⲩϣⲏ|ⲧⲉ· ⲉϩⲧⲟⲟⲩⲉ| ⲛ̅ⲥⲟⲩⲥ̅ⲛⲁⲩ ⲛ̅|ⲛⲓ̈ⲗⲗⲟⲩ· ⲉⲧⲉ ⲑⲟ|ⲟⲩⲧ ⲡⲉ·ⲕⲁⲧⲁ| ⲑⲉⲣⲙⲏⲛⲓ̈ⲁ̅ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲙ̅ⲛ̅ⲕⲏⲙⲉ.

÷ⲧϣⲉⲉ̀ⲣⲉ ⲇⲉ ϣⲏⲙ| ⲁⲥϫⲓ ⲉ̅ⲧⲟⲟⲧⲥ̅| ⲛⲟⲩⲧⲣⲩⲫⲉ|ⲣⲟⲛ ⲛ̅ⲟⲩⲏⲣⲧ̅| ⲙⲛ̅ ⲟⲩϩⲣⲏⲣⲉ| ⲛ̅ⲕⲣⲓ̈ⲛⲟⲛ ⲉϥⲧ|ⲣⲉϣⲣⲱϣ· ⲉϥ|ϣⲉϣ ⲥϯ ⲛⲟⲩ|ϥⲉ ⲉ[ⲃⲟⲗ] :·

÷ⲁⲥⲫ[ⲟⲣⲉⲓ̈] ⲛⲟⲩϩⲃⲟⲟⲥ ⲉ̅ⲛⲁϣⲉ| ⲥⲟⲩⲛ̅ⲧϥ· ⲁⲥϯ ⲉϫⲱⲥ ⲛⲟⲩⲟⲣ|ⲭⲏⲥⲧⲁ· ⲉϥⲧⲉⲕ ϩ|ⲣⲏⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ· ⲉⲣⲉ| ⲟⲩⲡⲉⲣⲓ̈ⲥⲕⲉⲗⲗⲟⲛ ⲛ̅ϫⲏϭⲉ ϩⲓ̈ϫⲛ̅ ⲡⲉⲥⲙⲉⲣⲟⲥ : —

diade) appela le prytane. Elle lui promit une once d'argent. Il prit sa fille à la salle des banquets pour qu'elle y fît ses débuts[1]. Elle se disait : « Elle séduira le roi en sorte qu'il tuera Jean. »

Or sa fille possédait tous les moyens de séduction.

Lorsque le roi la vit toute prête à commencer, il fut pris d'un violent désir d'elle et il ordonna aux serviteurs * de l'amener au milieu du *triclinion*, en face de la table où l'on buvait. Il était deux heures de la nuit, c'est-à-dire au matin du second jour d'Éloul, répondant au mois de Thot, selon l'interprétation des gens d'Égypte[2]. * A 25, fol. 2, r°, col. 2.

La jeune fille prit dans ses mains une rose (*coloquinte*) délicate et une fleur de lys rouge répandant une bonne odeur.

Elle portait un vêtement de grand prix. Elle était revêtue d'une fine tunique de danse semée de fleurs pendant qu'un caleçon de pourpre était autour de ses hanches (μηρός).

1. M. O. de Lemm propose de lire ⲉⲧⲣⲉⲥⲟⲣⲭⲉⲓ « pour qu'elle y dansât. » — 2. Il faut lire : « au second jour de Thot », cf. *Patr. Or.*, t. I, p. 227-228.

* A 25, fol. 2, v°, col. 1.

*÷ ⲁⲥϯ ⲙⲡⲉⲥⲟⲩⲟⲓ̈| ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲕⲟ|ⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲁⲡⲁ|ⲧⲏ· ⲁⲥϫⲱ| ⲛ̄ϩⲛⲟⲩⲏⲗⲗⲉ| ⲙ̄ⲙⲟⲩⲥⲓⲕⲟⲛ·| ⲁ̄ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲇⲉ ⲉⲡⲓ|ⲑⲩⲙⲉⲓ̈ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲙ|ⲙⲁⲧⲉ· ϩⲙ̄ ⲡⲧ|ⲣⲉⲥϭⲟⲟⲥϭⲥ̄ ϩⲓ̈ⲑⲏ| ⲙⲙⲟϥ· ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲏⲛϣⲉ ⲛ̄ⲥⲙⲟⲧ| ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲁⲧ|ϣⲁⲩ. ⲁ̄ ⲛⲉⲧ|ⲛⲏϫ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲗⲓ̈ⲑⲟⲗⲉⲩⲉ ⲉ̀ϯ| ⲛⲁⲥ ⲛⲟⲩ. · · · · |ⲙⲁ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲱ :. —

÷ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ| ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲉ̄ⲧⲓ̈ ⲙ̄|ⲙⲟⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣ̄ⲟⲩ|ⲁϣϥ̄ ϣⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ̈| ⲉ̄ⲧⲡ[ⲁϣⲉ] ⲛ̄ⲧⲁⲙⲛ̄[ⲧⲣ̄ⲣⲟ·] ϣⲉ |ⲡⲉⲕⲣⲁⲧⲟⲥ| ⲛ̄ⲛⲉϩⲣⲱⲙⲁⲓ̈|ⲟⲥ· ⲙⲛ̄ ⲧⲙⲛ̄ⲧ|ⲁⲩⲑⲉⲛⲧⲏⲥ| ⲛ̄ⲧⲁⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲣⲟ·|

* A 25, fol. 2, v°, col. 2.

*ⲡⲉⲧⲣ̄ⲛⲁⲁⲓ̈ⲧⲉⲓ[1] ⲙⲙⲟϥ ϥⲛⲁ|ϣⲱⲡⲉ[2] ⲛⲏ : —

÷ ⲉⲛⲉ ⲁ̀ ⲧⲉⲥⲙⲁⲁⲩ| ⲥⲩⲛⲧⲁϩⲉ ⲛⲁⲥ·| ϫⲉ ⲁⲓ̈ⲧⲉⲓ̈ ⲛⲧⲁ|ⲡⲉ ⲛⲓ̈ⲱϩⲁⲛ|ⲛⲏⲥ ⲛ̄ⲃⲁⲡⲧⲓ̈ⲥⲧⲏⲥ ϩⲓ̈ϫⲛ̄ ⲟⲩⲡⲓ̈ⲛⲁⲝ : ... —

÷ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ| ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲧⲁⲙⲟⲓ̈| ⲉⲡⲟⲩⲉⲧⲏⲙⲁ| ⲟⲣⲭⲏⲥⲧⲣⲓ̈ⲁⲛⲏ : · · · —

÷ ⲛⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉϫⲁⲥ| ϫⲉ ⲙⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲉ|ⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ| ⲧⲁⲭⲏ ⲛⲧⲁⲡⲉ| ⲛⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ| ⲛ̄ⲃⲁⲡⲧⲓ̈ⲥⲧⲏⲥ| ϩⲓ̈ϫⲛ̄ ⲟⲩⲡⲓ̈|ⲛⲁⲝ·

1. Le manuscrit porte : ⲡⲉⲧⲣ̄ⲛⲁⲁⲓ̈ⲧⲉⲓ. — 2. M. de Lemm lit : ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ.

* A 25, fol. 2, v°, col. 1.

*Elle prit son élan avec les tous artifices de séduction et elle chanta d'harmonieuses hymnes. Le roi était de plus en plus épris d'elle en la voyant danser et sauter de mille manières frivoles. Ceux qui étaient couchés avec lui le suppliaient[1] de lui donner [une récompense] de reine[2].

Le roi lui dit : « Demande-moi ce que tu voudras, jusqu'à la moitié de mon royaume. Par la puissance des Romains, ainsi que par la souveraine autorité de mon royaume! tout ce que tu me demanderas * sera à toi. »

* A 25, fol. 2, v°, col. 2.

Sa mère lui avait prescrit de demander la tête de Jean-Baptiste sur un plat.

Le roi lui dit : « Indique-moi donc ta demande en récompense de ta danse[3]. »

Elle, elle dit : « Donne-moi maintenant, ici vite, la tête de Jean-Baptiste sur un plat. »

1. M. O. de Lemm propose de lire ⲃⲟⲩⲗⲉⲩⲉ. — 2. M. O. de Lemm propose de lire [ⲥⲭⲏ]ⲙⲁ ou [ⲥⲧⲉⲙ]ⲙⲁ et de traduire « de lui donner un vêtement (*ou* un diadème) royal. — 3. Ou : « indique-moi donc ta demande, toi la danseuse (ὀρχηστριανή).

ⲡⲣ̄ⲣⲟ| ϫⲉ ⲁϥⲗⲩⲡⲏ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥ|ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡⲉⲓ̈|ϣⲁϫⲉ· ⲛⲉϥⲣ̄|ϩⲟⲧⲉ ⲅⲁⲣ ϩⲏⲧϥ̄| ⲙ̄ⲡⲙⲏⲏϣⲉ·| ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲓ̈ⲱ|[ϩⲁⲛⲛ]ⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲟ̄ · · · ⲟⲥⲡ̄ⲣⲟ. . . .

ϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲧⲟ ⲛ̄ⲛⲟϭ| ⲉⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲃⲁⲡ|ⲧⲓⲥⲧⲏⲥ| ϩⲛ̄ ⲛⲉ ϫⲡⲟ̄ ⲛ̄ⲛⲉϩⲓⲟⲙⲉ| ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ| ⲁⲩϥⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉϥⲁⲡⲉ| ϩⲛ̄ ⲑⲓⲉⲗⲏⲙ· (A 25, fol. 3, r°, col. 1.)

÷ ⲑⲓⲉⲗⲏⲙ ⲑⲓⲉⲗⲏⲙ| ⲧⲉⲧϩⲱⲧⲃ̄ ⲛ̄ⲛⲉ|ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲧϩⲓⲱⲛⲉ ⲉⲛⲉⲛ̄|ⲧⲁⲩⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩⲥⲟⲩ ϣⲁⲣⲟⲥ·|

÷ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲁ|[ϣⲱ]ⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁ|[ⲕⲁ ⲟⲩⲱ]ⲛⲉ ⲁⲛ ϩⲓ|[ϫⲛ ⲟⲩⲱ]ⲛⲉ ⲛ̄ϩⲏ[ⲧⲉ] . . . . [ⲡⲉ]|*ⲧⲟ̄ ⲛ̄ⲛⲟϭ ⲉⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏ|ⲣⲟⲩ ϩⲁⲡⲥ̄ ⲉⲧⲣⲉⲩ|ⲥⲧ̄ⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ· ⲛ̄ⲧⲉ|ⲣⲉϥϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲁϥⲕⲁ| ⲙ̄ⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲃⲟⲗ· (* A 25, fol. 3, r°, col. 2.)

÷ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ| ⲛ̄ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁⲩ|ⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲉⲓ ⲉⲛⲧⲟⲩ ⲉⲓⲏ ϣ[ⲁ ⲡⲉ]ϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧ[ⲁⲛⲁⲥ]ⲧⲁⲥⲓⲥ [ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄] |ⲡⲉ[ⲭ̄ⲥ̄] . . . . .

Le roi s'affligea beaucoup lorsqu'il entendit cette parole. Il craignait la multitude, lorsque Jean...

* « Il n'y a personne qui soit plus grand que Jean-Baptiste parmi les générations des hommes et voilà qu'on a pris sa tête dans Jérusalem. O Jérusalem ! Jérusalem, qui tues les prophètes et qui lapides ceux qui ont été envoyés vers toi ! un jour arrivera où aucune pierre ne sera laissée en toi sur une autre. (* A 25, fol. 3, r°, col. 1.)

* « Celui qui est plus grand que tous. Il faut, en effet, qu'on crucifie Dieu en toi, Jérusalem ! » (* A 25, fol. 3, r°, col. 2.)

Lorsqu'il eut dit ces choses, il renvoya la multitude. Les disciples de Jean se retirèrent dans les montagnes jusqu'au jour de la résurrection de Jésus-Christ.

TABLE ANALYTIQUE

LE TESTAMENT EN GALILÉE

DE

NOTRE-SEIGNEUR JÉSUS-CHRIST

TEXTE ÉTHIOPIEN

ÉDITÉ ET TRADUIT EN FRANÇAIS

PAR

L. GUERRIER

AVEC LE CONCOURS DE S. GRÉBAUT

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 13 Septembre 1912.

P. FAGES,
Vic. gén.

AVANT-PROPOS

Nous n'avons pas la prétention de présenter dans les remarques qui suivent, une étude approfondie du *Testament en Galilée*. La littérature apocryphe, que de nouvelles découvertes enrichissent chaque jour, offre déjà un champ d'étude assez étendu, et assurément plein d'intérêt. Mais la solution des questions si importantes de l'origine, de la filiation, de la date de ces différents documents ne saurait avoir encore une fermeté incontestable, car elle ne s'appuie pas sur un nombre assez considérable de textes de même nature, dont seule l'étude comparée pourra fournir une base solide. C'est pourquoi nous nous bornons à faire un simple exposé de quelques-unes des données de ces différents problèmes qui d'ailleurs ne peuvent être disjoints.

I. Relations avec la Sainte Écriture. — Les relations du *Testament* avec la Sainte Écriture sont assez nombreuses. Ce sont surtout des réminiscences, des allusions. Les citations textuelles sont assez rares et sont de préférence empruntées à l'Ancien Testament.

La plus importante de ces citations est celle du Ps. III qui est donné en entier. Nous avons dans le *Testament*, une variante assez intéressante par rapport à la version éthiopienne des Psaumes donnée par la Société Biblique de Londres [1].

Ce dernier texte porte : ኢየድኅነከ ፡ አምላክከ

Le *Testament* : አልቦ ፡ መድኃኒት ፡ አምላኩ

Or le texte des LXX est le suivant : οὐκ ἔστιν σωτερία ἐν τῷ θεῷ αὐτοῦ.

Le *Testament* se rapproche là du texte des LXX.

Le n° 46 contient aussi une citation de l'Ancien Testament; elle nous est donnée sous le nom de David, nous devons donc la chercher dans les Psaumes. Or le texte est cité assez librement, ce sont des réminiscences de deux psaumes.

« Rapides sont leurs pieds, (pour aller) répandre le sang », et « le venin

1. Comme cette édition (1902) n'a pas de préface, nous nous sommes informés des textes qu'elle représentait. Elle est la reproduction photographique de l'édition de Bâle. Le texte est celui de Ludolf et de Michaelis (1701) qui outre les deux éditions de 1513 et de 1518 ont utilisé les manuscrits suivants : Pocockianum, Berolinense de la Bibliothèque royale de Brandenburg, et Amstelodamense édité par P. van Dam. — Cette édition peut donc servir de base à une comparaison.

du serpent est sous leurs lèvres », appartiennent au Ps. XIII (Vulgate). « Leur langue ourdit la ruse » et la suite « je te vois, lorsque tu cours... » sont du Ps. XLIX (Vulg.), L (hébreu). On sait que le Ps. XIII (Vulgate) diffère du même psaume hébreu (XIV[1]) en cela que la Vulgate et d'ailleurs aussi les LXX insèrent après le v. 3, trois autres versets empruntés à différents livres de la Sainte Écriture que saint Paul (Rom., III, 13-18) rapporte à la suite de ce v. 3. Le Ps. XIII de l'édition de la version éthiopienne diffère lui aussi de notre texte. Il semble que là encore, le *Testament* se rapproche des LXX.

Ce sont les seules citations de quelque importance que nous ayons de l'A. T.

Quant au N. T., les allusions, les réminiscences sont fort nombreuses; nous les avons signalées en note, il sera facile de se rendre compte du degré d'exactitude qu'elles comportent et des variantes qu'elles présentent. L'influence de S. Jean se reconnaît à certaines expressions fréquemment employées : le Père qui m'a envoyé... le Verbe devenu chair... Il semble que dans les détails des faits évangéliques l'auteur suit de préférence le texte de S. Luc. Il est une citation qui revient à plusieurs reprises. Jésus dit de lui-même : « Je suis *tout entier* dans le Père et le Père est en moi. » C'est la parole rapportée par saint Jean, XIV, 10. Mais le *Testament* presque chaque fois qu'il fait allusion à cette parole de Jésus-Christ [v. g. 28. 30] ajoute le mot « tout entier ». Ainsi que l'a remarqué M. Schmidt[2], cette expression se retrouve dans les Actes apocryphes de Jean : « γίνωσκε γάρ με ὅλον παρὰ τῷ πατρὶ καὶ τὸν πατέρα παρ' ἐμοί »[3]. En raisonnant sur l'introduction du mot ὅλον dans ces deux textes il n'est pas impossible d'admettre une influence en un sens ou en l'autre. Toutefois ce n'est pas là un de ces mots caractéristiques d'une doctrine et dont la présence dans les écrits de dates différentes fait conclure avec assez de probabilité à une dépendance. Ce mot ne fait qu'introduire dans la pensée de saint Jean une insistance plus grande sur l'union de Jésus avec son Père, il pouvait venir assez facilement à l'esprit de deux auteurs différents, pour que nous ne puissions pas conclure, avec fermeté, que l'un des deux dépend de l'autre.

II. Relations avec les Pères apostoliques, — avec les écrits similaires. — Soit dans les termes, soit plus encore dans les idées, notre *Testament* offre d'assez nombreuses relations avec les Pères apostoliques[4].

1. Le Ps. hébr. XIV est, à quelques variantes près, le même que le Ps. hébr. LIII, dans lequel ces versets ne se trouvent pas davantage.

2. *Eine Epistola Apostolorum in koptischer und lateinischer Ueberlieferung* dans *Sitzungsberichte der könig. preus. Akad. der Wissenschaften*, 1908, XLIII, p. 1056.

3. P. 201. 11, éd. Bonnet. Cité par Schmidt.

4. Nos références sont d'après : *Patrum apostolicorum opera*... recensuerunt O. de Gebhardt, A. Harnack, T. Zahn. Editio tertia minor.

Le *Testament* nous dit qu'après la résurrection les hommes seront jugés sur leurs œuvres et que leur sort final dépend de celles-ci [37]. C'est également l'enseignement de Barnabé : Dieu rend à chacun selon ce qu'il a fait (Ep., IV, 12).

L'idée que les Justes seront persécutés par les méchants est longuement développée dans I Clem. ad Cor., XLV, v. g. 4. Elle est aussi très familière au *Testament* [49. 60]. La même I Clem. ad Cor., XXX, 6 dit que Dieu hait ceux qui se louent eux-mêmes. Dans le *Testament* Jésus menace (?) ceux qui pour leur propre gloire auront falsifié sa doctrine [40]. Et il menace ceux qui auront enseigné une autre doctrine; c'est au feu éternel qu'Ignace (Eph., XVI, 2) envoie ceux qui auront corrompu la foi par de fausses doctrines.

Suivant Hermas (Sim. IV), les justes et les méchants seront manifestés dans le siècle futur. Il en va de même pour le *Testament* [passim].

Nous trouvons certaines analogies entre les Vierges d'Hermas et celles du *Testament*. L'homme (Sim., IX, XIII, 1, 2) ne peut entrer dans le royaume de Dieu si les Vierges ne le revêtent de leur vêtement, et sans ce vêtement recevoir le nom (du Fils de Dieu) est inutile. Pour le *Testament* ces Vierges sont des vertus qui doivent habiter en l'homme pour lui servir de guides [54]. Nous trouvons aussi dans Hermas (Vis. III, VIII, 3 sq.) des femmes qui sont des vertus et dont quelques-unes se retrouvent dans le *Testament* : Πίστις, Ἀγάπη, Ἐγκράτεια [54].

Dans Hermas (Sim., IX, XVI, 5 sq.) ce sont les apôtres et les didascales qui ont baptisé les justes dans les enfers, tandis que dans le *Testament* c'est Jésus lui-même qui est descendu aux enfers vers Abraham, Isaac, Jacob et les prophètes, et de sa main leur a donné le baptême et la rémission des péchés [38].

Ignace (Magn., VII, 1) nous dit encore que Jésus-Christ n'a rien fait sans son Père. Dans le *Testament* Jésus dit qu'il agit de concert avec lui [56].

L'expression « fils de lumière » que nous avons dans le *Testament* (v. g. 2...) se trouve aussi dans Ignace (Philad., II, 1).

D'après le texte copte qu'il a étudié, M. Schmidt[1], dans cette parole de Jésus ressuscité pour convaincre ses apôtres de la réalité de sa résurrection : « il est écrit dans le prophète que les fantômes et les démons ne laissent pas de trace (de pas) sur la terre », veut voir une preuve que le *Testament* connaît les Épîtres de saint Ignace. Nous lisons en effet : Ἐγὼ γὰρ καὶ μετὰ τὴν ἀνάστασιν ἐν σαρκὶ αὐτὸν οἶδα καὶ πιστεύω ὄντα. Καὶ ὅτε πρὸς τοὺς περὶ Πέτρον ἦλθεν, ἔφη αὐτοῖς· Λάβετε, ψηλαφήσατέ με, καὶ ἴδετε ὅτι οὐκ εἰμὶ δαιμόνιον ἀσώματον. Καὶ εὐθὺς αὐτοῦ ἥψαντο καὶ ἐπίστευσαν κραθέντες τῇ σαρκὶ αὐτοῦ καὶ τῷ πνεύματι. Saint Jérôme

1. *L. c.*, p. 1055.

fait allusion à ce texte d'Ignace, qui a écrit aux Philadelphiens, aux Smyrniotes et à Polycarpe... *de evangelio quod nuper a me translatum est, super persona Christi ponit testimonium dicens : Ego vero et post resurrectionem in carne eum vidi et credo quia sit, et quando venit ad Petrum et ad eos qui cum Petro erant, dixit eis : Ecce palpate me et videte quia non sum dæmonium incorporale; et statim tetigerunt eum et crediderunt*[1]. L'évangile dont parle saint Jérôme ici est l'Évangile des Hébreux. On croit assez communément qu'il y avait comme deux éditions de l'Évangile des Hébreux[2], l'une ébionite, l'autre nazaréenne, accusant toutes deux des tendances judéo-chrétiennes. Nous ne voyons pas, à part la réserve qui suit, ce qui pourrait s'opposer à ce que le *Testament* ait connu l'une ou l'autre de ces éditions, l'édition ébionite par exemple, car nous avons cru reconnaître dans notre texte quelques légères influences esséniennes ébionites. De plus, les pensées judéo-chrétiennes ne sont pas étrangères au *Testament*, on le verra pour l'Angélologie. Cependant, à cette interprétation des paroles de notre *Testament* peut-être y a-t-il un inconvénient. L'auteur fait appel dans cette parole de Jésus à un prophète, et nous n'avons pas constaté que lorsque l'auteur donnait des références elles fussent inexactes. Mais nous n'avons trouvé cette parole dans aucun prophète ; c'est pourquoi nous avons essayé de proposer l'explication, par une allusion au fait rapporté par Daniel[3] ; l'auteur aurait de lui-même tiré cette conclusion de l'épisode, que ni les fantômes ni les démons ne laissent de traces (de pas) sur terre, mais seulement les hommes vivants.

Plus étroites que les relations avec les Pères apostoliques, sont les relations du *Testament* avec deux ouvrages appartenant à la littérature pseudo-clémentine : *Le mystère du jugement des pécheurs*, et *La seconde venue du Christ et la résurrection des morts*. M. S. Grébaut a donné dans la *Revue de l'Orient chrétien* (*ROC.*) le texte éthiopien et la traduction de ces deux traités. Pour plus de simplicité nous indiquerons le numéro de la *ROC.* et la page où commencent nos citations, nous renverrons par un chiffre entre crochets au paragraphe correspondant du *Testament* sans citer celui-ci.

Le mystère du jugement des pécheurs.

ROC. 1907, n° 3, p. 294.

Jésus-Christ est « le consolateur... le libérateur... il fait passer l'âme accablée des ténèbres dans la lumière, de la corruption du péché dans la foi droite... il est le Seigneur des Seigneurs [14]... l'auxiliateur des abattus... le médecin des pauvres... l'espoir de ceux qui ont perdu l'espoir dans le repentir » [32].

1. Cf. Ign. ad Smyrn., III, 12, et Hieron., *Vir. ill.*, XVI. Cf. également Eusèbe, *H. E.*, III, XXXVI, 11.

2. Cf. Batiffol, *Anciennes littératures chrétiennes. La littérature grecque*, p. 35, 36.

3. Cf. p. 56, note.

Lui-même limite les ondes de la mer... Il commande aux (êtres) supérieurs et inférieurs et à la géhenne [14]. Il fait entendre les oreilles du sourd... il ouvre la bouche du muet [16]... Il exauce la prière de celui qui prie [51]. (La gloire et la joie éternelles) elles n'ont pas été vues par les yeux, les oreilles ne les ont pas entendues [11].

ROC. 1907, n° 4, p. 388.

« (Les justes) n'auront pas faim, ils n'auront pas soif [30]... Rassemble nos forces afin que nous passions avec lui et que nous entrions à l'intérieur du voile où est entré notre Seigneur Jésus-Christ l'Apôtre. » Ce passage est analogue à la demande des Anges lors de l'Ascension [61]. « (Les fidèles) se trouveront là où je me trouverai moi-même avec mon Père » [40. 47]. Les expressions suivantes : « ont vaincu ce monde... sont sortis des liens pernicieux » sont analogues à *Testament* [47]. Il est question aussi « des péchés envers le prochain » [58. 59]. Pour les méchants « nombreux seront les tourments, le feu qui ne s'éteindra pas, le ver qui ne dormira pas » [11].

ROC. 1908, n° 2, p. 175.

« Il manqua des gens pour les enterrer et pour les secourir [4]. Ceux qui se montrent constants (envers moi J.-C.) dans les embarras et les difficultés, moi aussi je les aime... je ferai ma demeure avec eux » [47].

ROC. 1908, n° 3, p. 318. C'est la fin de ce traité et les ressemblances avec le *Testament* sont trop vagues pour mériter d'être signalées.

La seconde venue du Christ et la résurrection des morts.

ROC. 1910, n° 2, p. 208.

Sur le mont des Oliviers les disciples demandent à Jésus à connaître les signes de son avènement et de la fin du monde [4]. « Veillez à ce qu'on ne vous égare pas, à ce que vous ne deveniez pas sujets au doute [12]... Il y aura de faux Christs [6]. Quand Jésus viendra, sa croix ira devant lui, il sera sept fois plus resplendissant que le soleil, il viendra dans la gloire, et jugera les vivants et les morts et rétribuera chacun selon ses œuvres » [27].

« On péchera énormément » [passim]; ce menteur, lui, n'est pas le Christ. Hénoch et Élie apprendront aux hommes « qu'il est le séducteur qui doit venir dans le monde et faire des miracles et des prodiges » [6].

La géhenne ouvre ses barrières pour ramener ceux qui sont en elle. Dans le *Testament* elle ouvre sa bouche et veut remplir son sein [2]. « Tout apparaîtra au jour de la condamnation, au jour du jugement » [2]. Il y a aussi quelques analogies dans les signes de la fin. Les eaux seront changées en charbons de feu, le *Testament* nous parle de grêlons de feu [45]. Jésus au dernier jour jugera chacun selon ses œuvres, ses paroles [37. 40]; il y aura la rétribution. Il est encore question du ver qui ne dort pas [11]. « Les justes verront ceux qui les auront haïs [4. 45]; alors Jésus donnera à ses justes le baptême et le salut » [53].

ROC. 1910, n° 3, p. 318.

« Pour ceux qui ne l'entendent pas (la parole du Seigneur), leur châtiment sera le supplice, mais pour ceux qui l'entendent et la pratiquent, leur récompense sera la joie et le plaisir dans le royaume des cieux » [40. 53]. Les justes brilleront sept fois plus que le soleil [7]. Le jugement est remis au Fils « afin qu'à tous ceux qui croient en lui, le Fils leur donne la vie éternelle dans le royaume des cieux qui est la récompense des justes qui ont fui le monde, ont été forts dans l'ascèse » [39. 49].

ROC. 1910, n° 4, p. 434.

Jésus dit : « Je suis un avec mon Père dans la divinité, car moi-même je suis sorti de son essence et de son amour [1]... » [24]. Il est question aussi du péché contre le prochain, il est dit que tous les morts ressusciteront, il est parlé quelque peu des signes de la fin — toutes choses qui ont leur pendant dans le *Testament*. On peut remarquer aussi la liaison assez fréquente établie dans les deux écrits entre l'idée de l'avènement et l'idée de miséricorde. Mais tandis que dans le *Testament* les apôtres reçoivent la recommandation d'annoncer et de prêcher ce qui leur est enseigné et dévoilé, c'est la défense de le faire qui est enjointe à Pierre dans le Pseudo-Clément.

On sait que M. M. R. James a reconnu dans le second de ces écrits des fragments très importants de l'*Apocalypse de Pierre*, et qu'il a relevé les relations de ces deux apocryphes avec la littérature chrétienne et profane authentique et apocryphe [2].

La *ROC.* nous fait encore connaître une *Didascalie de N.-S. J.-C.* dont M. Nau a édité et traduit le texte grec (1907, n° 3) : nous avons relevé là aussi quelques légères relations avec le *Testament*. Il est question du châtiment du feu et du ver qui ne s'endort pas (IV). Jésus est apparu sous la figure d'un ange à ses serviteurs (V). Malheur aux prêtres qui font acception des personnes quand ils jugent (XIII). L'acception des personnes est une des choses contre lesquelles le *Testament* met en garde et qu'il flétrit très souvent [48. 56. 57. 59]. Il est recommandé aux disciples d'écrire les mystères qu'ils ont entendus et de les donner à ceux qui suivront cette génération « afin qu'eux aussi (dit Jésus) connaissent les commandements de mon Père » (XIII). Idée qui se trouve plusieurs fois dans le *Testament*.

Toutes ces relations ne nous permettent pas, croyons-nous, de conclure à des emprunts directs; elles ne sont pas assez fermes et surtout elles sont relatives à des idées trop communes. Ces similitudes n'impliquent pas toujours une dépendance. A toutes les époques, notamment en matière religieuse, il circule dans un cercle plus ou moins étendu des idées, des formules qui,

1. On voit que la théologie du Pseudo-Clément est plus ferme sur ce point que celle du *Testament*.

2. *The Journal of theological Studies*, october 1910 (vol. XII, n° 45, p. 36 à 55).

exactes ou inexactes, sont employées un peu par tous, et il n'est pas toujours aisé d'en déterminer l'origine. Parlant de mêmes sujets ou de sujets très voisins, il n'est pas étonnant que, sans emprunt, des auteurs se rencontrent dans les mêmes idées ou les mêmes expressions.

III. Tendances du Testament. — Ces tendances sont assez diverses. Nous n'avons pas affaire à un document de doctrine une et déterminée. Les traits gnostiques apparaissent çà et là. Nous avons signalé en note, au cours de la traduction, l'emprunt fait par le *Testament* à l'Évangile du Pseudo-Matthieu, de l'épisode de l'explication des lettres α et β lors de l'éducation de Jésus [15]. On sait l'importance qu'avaient ces dissertations dans la doctrine gnostique.

Les apôtres recommandent à leurs disciples d'être fermes dans la science (γνῶσις) et dans la connaissance (αἴσθησις) de J.-C. [17]. Quand il vient de vers son Père, Jésus est revêtu de la Sagesse (σοφία), de la Force (δύναμις) et de la propre Puissance du Père [24]. Il possède la mesure de la Sagesse (σοφία) du Père ; il agit selon la Sagesse du Père [24]. Il envoie sa Force (δύναμις) sous la forme d'un ange délivrer son apôtre de la prison [26].

Ceux-là seront couronnés qui auront été fils de la Sagesse (σοφία) et de la Foi (πίστις). Celui qui n'est pas Fils de la Sagesse n'est pas charitable, le Seigneur le rejettera. Ceux qui auront marché dans la Justice (δικαιοσύνη), dans la Science (γνῶσις), dans la Foi (πίστις) en Jésus, qui auront eu la Science (γνῶσις), la Sagesse (σοφία) et la Tempérance (ou la Continence) (ἐγκράτεια) à cause de la Justice (δικαιοσύνη), tous ceux-là auront une grande récompense [49].

On reconnaît là le vocabulaire gnostique et on voit l'affirmation que ce qui sauve c'est bien la γνῶσις et la πίστις. A cela s'ajoutent des traits nettement encratites. On a remarqué sans doute à la lecture que le *Testament* tient fréquemment pour une morale sévère. Il promet le royaume à ceux qui auront vécu dans le dénûment, la continence [49]. On ne saurait dire qu'il y a opposition entre le gnosticisme et l'encratisme. On considère actuellement les encratites non pas comme une secte indépendante, mais on appelle ainsi tous ceux, chrétiens ou hérétiques, qui embrassaient, pour un motif ou pour un autre, une vie d'une austérité plus complète.

Toutefois la pensée du *Testament* sur la Foi est tantôt d'apparence gnostique, tantôt elle est chrétienne. Jésus-Christ parle plusieurs fois de sa mort, mais sans lui attribuer nettement une vertu rédemptrice ; c'est plutôt la Science et la Foi qui sauvent. Tantôt il semble que c'est la Foi seule qui sauve [4, passim], c'est elle qui donne d'être enfant de lumière [39]. Il faut croire en la lumière, et faire des œuvres de lumière pour vivre [50], et Jésus donne la promesse du royaume à ceux qui ont foi en lui [43]. Tantôt la foi sans les œuvres est présentée comme inutile [38. 47].

D'après le gnosticisme basilidien, au temps de Jésus une commotion part du premier monde, illumine les deux autres, les instruit de ce qui est au-

dessus. Dans le *Testament* Jésus dit à ses disciples qu'il leur enseignera ce qui est au-dessus du ciel [23] et il est envoyé pour emmener ses apôtres et ses fidèles dans le royaume [23].

Le commentaire de la parabole des vierges sages et des vierges folles nous offre aussi des traits gnostiques. La façon du commentaire ne nous est pas inconnue, en ce sens que cette sorte de prosopopée qui fait des vertus, soit des femmes soit des jeunes filles, nous la trouvons dans le *Pasteur* d'Hermas, dans les Épîtres de saint Ignace, dans les Livres Hermétiques, dans le Tableau de Cébès.

Dans le *Testament* les vierges sages sont la Foi (πίστις), la Charité (ἀγάπη), la Joie (εὐφροσύνη), la Paix (εἰρήνη) et l'Espérance (ἐλπίς). Les vierges folles sont l'Intelligence (σύνεσις), la Science (γνῶσις), l'Obéissance (ὑπακουή), la Continence (ἐγκράτεια), la Miséricorde (ἐπιείκεια).

On voit que le *Testament* place la Foi parmi les vierges sages. Mais d'autre part il place l'Intelligence, la Science et la Continence parmi les vierges folles. On pourrait croire de prime abord que, par là même, l'Intelligence, la Science, la Continence sont condamnées, et que nous avons là un trait antignostique. C'est le contraire qui nous paraît être la vérité. Remarquons, en passant, que nous n'avons pas la division de vierges sages en vertus et de vierges folles en vices. Toutes sont des vertus, et le *Testament* ne les réprouve pas plus les unes que les autres. Pour les vierges sages, ceux qui croient en Jésus les possèdent, elles servent de guide à ceux qui croient en lui et en celui qui l'a envoyé. — Quant aux vierges folles, elles ont dormi en ceux qui croient en Jésus et qui ont confiance en lui, mais qui n'ont pas accompli son commandement. C'est donc parce que les hommes ont laissé ces vertus s'endormir en eux, qu'ils n'ont pas accompli le commandement de Jésus. Dans l'esprit de l'auteur, ces vierges font accomplir le commandement, et elles ne sont folles que parce que les hommes les ont laissées s'endormir en eux. Sans doute les vierges folles sont exclues de la chambre nuptiale, le *Testament* le dit très énergiquement; il ne pouvait guère les y admettre, au mépris du texte évangélique. Mais elles sont aussi bien que leurs sœurs, les vierges sages, filles du Seigneur. Celles-ci sont contristées et s'affligent. Elles intercèdent, mais en vain, auprès de l'époux pour les sœurs infortunées. Le *Testament* leur témoigne tout autant de compassion et lorsque les apôtres, affligés eux aussi, disent à leur maître qu'il est de sa majesté de leur faire grâce, ils obtiennent en réponse une fin de non-recevoir, non pas une condamnation. Nous verrions donc dans tout cela plutôt un trait gnostique qu'antignostique, car, en somme, l'auteur exprime assez visiblement le regret que la Gnose, l'Intelligence, la Continence dorment au cœur des hommes. Elles sont folles non pas parce qu'elles font faire le mal, mais parce que, ayant dormi, tout le bien qu'elles font accomplir a fait défaut.

A côté de ces traits qui nous ont paru bien proches des doctrines gnostiques, nous trouvons d'autres traits qui s'en éloignent nettement. Il est recommandé par les apôtres de se méfier de *Simon* et de *Cérinthe*, faux apôtres; qu'on ne fasse pas société avec eux [12], car ils sont vraiment les adversaires du Seigneur Jésus-Christ [18].

Notre *Testament* a aussi un caractère antidocète très accentué. Jésus dit à ses apôtres : J'ai revêtu votre propre chair dans laquelle j'ai été engendré, j'ai été tué... [30]. Il affirme qu'il est descendu du ciel; Verbe, il est devenu chair [50]. Les apôtres dans leur profession de foi [14], affirment aussi la réalité de son corps, ils l'ont touché après même sa résurrection [23] et témoignent qu'il est ressuscité corporellement.

La résurrection de la chair est enseignée aussi avec beaucoup d'insistance; la résurrection de Jésus racontée avec détails [21. 22] est donnée comme la cause de la résurrection des apôtres [32]. Le corps de tout homme ressuscitera avec son âme et son esprit [35]. De plus, Jésus n'est pas remonté vers son Père pour n'en pas revenir, mais au contraire il viendra pour juger les vivants et les morts [27].

La descente de Jésus aux enfers est présentée avec un sens nettement opposé au Marcionisme [1]; dans le *Testament* ce sont les justes de l'Ancienne Loi, Abraham, Isaac, Jacob, les prophètes qui bénéficient du bienfait que Jésus leur apporte [38].

Le *Testament* ne connaît pas non plus la doctrine gnostique de l'opposition entre l'Ancien Testament et le Nouveau; il cite volontiers les Prophètes, en parle toujours avec grand respect et fait dire à Jésus qu'en lui les prophéties se sont réalisées [30. 42]; lui-même a parlé par les prophètes [30], et les apôtres enseignent qu'il s'est entretenu avec les patriarches et les prophètes en paraboles et en vérité [14].

Le *Testament* présente-t-il des traces de millénarisme? La chose est assez difficile à dire. La doctrine sur la venue de Jésus-Christ, et sur son rôle à son second avènement, est un peu hésitante. On ne sait guère si le Christ doit venir avant ou après la fin de ce monde. Il semble que Jésus doit venir d'abord pour les Justes seuls; car eux seuls doivent connaître son signe [2. 7], tandis que les méchants ne le connaîtront pas. De plus, il apparaîtra à ceux qui se sont confiés en lui... Il les recevra lui-même, et leur exposera la volonté du Père et le jugement de ce monde... leur visage brillera sept fois plus que le soleil, mais l'auteur ajoute qu'ils se réjouiront pour des milliers d'années sans nombre. Il n'est pourtant pas question ici d'éternité ni de vie éternelle que le *Testament* connaît pourtant [v. g. 39]. D'autres fois la venue de Jésus paraît bien liée au jugement. Il viendra sur les nuées, dans la gloire, sa croix devant lui, afin de juger les vivants et les morts [27]. — Il nous a semblé que

1. Cf. Irénée, *Adv. Hær.*, I, xxvii, 3.

le *Testament* avait l'air de croire encore à l'imminence de la parousie. Jésus a ordonné à ses apôtres de faire la Pâque jusqu'à ce qu'il revienne d'auprès du Père, avec ses plaies; il décrit sous quelle forme et avec quelle puissance il viendra, et à ses apôtres qui lui demandent : Dans combien d'années viendras-tu? il répond : Lorsque l'an 150 sera écoulé, dans les jours de la Pentecôte et de Pâque — entre la Pentecôte et Pâque suivant d'autres textes — aura lieu l'avènement de mon Père [26. 27. 28]. Malgré ces mots « l'avènement de mon Père » que Jésus explique d'ailleurs, tout ce qui précède montre bien qu'il s'agit là du second avènement du Christ. Le *Testament* en donne une date précise, l'an 150 dans les jours de la Pentecôte et de Pâque. Cette date, qui se trouve la même exactement dans les quatre textes, est assez singulière; elle nous reporte pour la composition du texte à la première moitié du IIe siècle. Il ne nous a pas semblé d'ailleurs que cette date fût contredite par l'ensemble de la doctrine. Nous avons encore une autre phrase qui nous paraît indiquer la parousie comme prochaine, mais nous avouons qu'il est assez difficile de saisir la pensée exacte de l'auteur. Le Sauveur parle des souffrances des justes en ce monde; c'est, dit-il, une épreuve. « Ils ressusciteront, et *peu nombreux seront les jours de leur attente*, afin que soit glorifié celui qui m'a envoyé, et moi aussi avec lui, car il m'a envoyé vers vous » [47]. Que signifient ces mots « peu nombreux seront les jours de leur attente »? On ne peut affirmer qu'ils s'appliquent réellement, dans l'esprit de l'auteur, à la parousie prochaine; mais enfin on peut les entendre de la sorte, surtout peut-être à cause de la difficulté de les entendre d'une autre façon. Il paraît impossible d'y voir la doctrine du Purgatoire, car il n'y est en rien question de la purification de l'âme, le *Testament* ne nous renseigne pas sur ce que feront les Justes pendant leur attente si courte soit-elle[1].

Jésus dit encore à ses apôtres qu'en devenant chair, il est devenu lui-même ministre à lui-même [25]. Cette expression rappelle quelque peu le monarchianisme et la formule que nous donne Tertullien : « Ipse se sibi filium fecit » (*Adv. Prax.*, 10). Mais la distinction du Père et du Fils est établie assez fermement par ailleurs dans le *Testament*, et on ne peut guère d'après cette expression accuser ce document de monarchianisme; en tout cas il n'est pas patripassien : c'est bien le Père qui a envoyé Jésus; c'est bien Jésus qui a souffert, qui est mort et a été ressuscité par le Père, vers lequel il retourne après sa résurrection; la distinction entre eux est nette. En étudiant la christologie du *Testament* nous verrons les expressions qui sont douteuses et amphibologiques.

C'est dans ce même entretien avec ses disciples que Jésus leur dit que

1. Ne serait-ce pas dans Origène et dans Tertullien que se trouvent les traces les plus anciennes d'une croyance dans un lieu de purification, avant l'introduction des Justes dans la félicité? — Cf. Tixeront, *l. c.*, p. 303, 351.

c'est lui-même qui, sous la forme de l'ange Gabriel, est apparu à Marie pour lui demander son consentement; et la raison qu'il donne de ce fait est que pour les anges, il est comme un ange. D'où est venue à notre auteur l'idée de cette sorte d'identification entre l'ange Gabriel et Jésus? Nous avions pensé à une influence d'Hermas qui paraît confondre le Fils de Dieu, le Saint-Esprit, l'ange très vénérable et glorieux[1]. Il nous semble plus simple d'admettre que le *Testament* donnant à Jésus, aux yeux des Anges, l'apparence d'un ange, a été amené à transposer d'un ange à Jésus la mission de l'Annonciation, mission qu'il pouvait considérer comme la plus élevée de celles qui avaient jamais été confiées à un ange. En tout cas cette doctrine est à rapprocher aussi de la doctrine du gnosticisme juif, telle qu'elle a continué d'exister chez les Ébionites esséniens, qui voyaient en Jésus un ange qui était déjà apparu en Adam.

Puisque nous parlons des Anges, notons que l'angélologie de l'auteur a des attaches judéo-palestiniennes; les Anges sont préposés aux êtres, car lorsque le Seigneur viendra, les anges s'éloigneront des fruits, des fleuves, des arbres et des abîmes [4]. — Les Anges que le *Testament* connaît par leurs noms sont ceux de la littérature judéo-palestinienne, Michel, Gabriel, Uriel et Raphaël [24]. A remarquer aussi cette idée assez singulière que les anges désirent voir et contempler la joie promise aux apôtres[2], mais qu'il ne leur est pas permis de voir la majesté du Père [30].

IV. Théologie du Testament. — Sous ce titre — en somme ici peu exact — nous avons simplement voulu indiquer quelle nous a paru être la foi de l'auteur sur certains points doctrinaux. De théologie proprement dite, il n'y en a pas, ou presque pas, dans le *Testament*. Pour la plupart des idées dogmatiques qui sont en cause, il ne se trouve guère que des données tirées de l'Écriture ou de la tradition, mais l'auteur n'a pas réfléchi, raisonné sur ces données; parfois même il semble que certains de ces termes ne contiennent pas d'idée, tout au moins pas d'idée précise.

Le *Testament* connaît-il la Trinité? C'est probable, car s'il est vrai qu'il y est question surtout de Jésus-Christ et de son Père, que le Saint-Esprit n'y a qu'une place fort restreinte, on trouve la réunion, dans la même foi, des trois personnes divines. Après la multiplication des pains, les apôtres se demandent quelle signification ils pourraient bien donner à ce miracle, et ils y voient le symbole de leur foi au grand christianisme, « c'est-à-dire foi au Père tout-puissant, à Jésus-Christ notre Sauveur, à l'Esprit-Saint le Paraclet, à la Sainte Église, à la rémission des péchés » [16]. Il y avait cinq pains; il y a aussi, pour les apôtres, cinq objets de la foi. Il est dit là « foi en Jésus-Christ notre Sauveur », ce qui n'impliquerait pas la filiation

1. Cf. Tixeront, *loc. cit.*, p. 127, 129.
2. Cf. I Pet., i, 12, qui peut-être a inspiré l'auteur.

divine; mais ailleurs, Jésus dit qu'il est le Fils [50] et il parle souvent du Père, ou de son Père, qui l'a envoyé. Mais quels sont pour le *Testament* les rapports de Jésus avec la divinité, avec son Père; quelles relations unissent le Saint-Esprit au Père et au Fils? Disons tout de suite que pour ce qui concerne le Saint-Esprit, il est impossible de savoir ce qu'il est et ses relations avec le Père et le Fils, le *Testament* est muet sur ce point-là. Quant au Fils, Jésus dit de lui-même qu'il est le Verbe du Père [42] et cette affirmation, qu'il est le Verbe, revient plusieurs fois sur ses lèvres ou dans la bouche des apôtres [14. 18. 25. 50]. Il est aussi tout entier dans le Père et le Père est en lui; il est aussi en même temps et vers son Père et vers ses apôtres [28]. Il est l'image du Père, (il est issu) de sa ressemblance, de sa puissance, de sa perfection, de sa lumière, il est son Verbe parfait [28]. Il agit de concert avec le Père [56], et il est assis à la droite du Père et tout entier en lui, qui rend parfait [14. 30]. Car le Père occupe dans la théologie du *Testament* une place à part, il domine et paraît dominer seul. Sans doute les apôtres professent que Notre-Seigneur et Sauveur Jésus-Christ est le Seigneur, fils du Seigneur... qu'il a par sa parole commandé aux cieux, bâti la terre... qu'il est au-dessus des Chérubins [14], mais le *Testament* paraît confondre Jésus-Christ avec les anges et peut-être — la chose n'est pas claire — en faire l'un d'entre eux. Car Jésus dit que lorsqu'il vient de vers le Père tout-puissant... qu'il est revêtu de la Puissance et de la Sagesse du Père[1], il est semblable aux êtres célestes, aux anges, aux archanges, il traverse (le ciel) sous leur aspect, (il est) comme l'un d'entre eux... il ressemblait à l'un d'entre eux [24]. Assurément il n'est parlé là que d'une ressemblance avec les anges, mais Jésus en prend les fonctions puisque c'est lui qui annonça à Marie l'Incarnation [25] Quoi qu'il en soit de la pensée exacte de l'auteur sur la nature de Jésus, du Fils, ou du Verbe, pensée fort difficile à saisir, ce qui paraît ressortir de là, c'est qu'il n'y a pas pour le *Testament*, et sous aucun rapport, égalité entre le Père et le Fils. D'ailleurs le Parfait c'est le Père, le Fils est rendu parfait par le Père [30].

Ce qui rend malaisée l'exposition de la doctrine de ce document, et fort délicate à saisir la pensée réelle de l'auteur, ce sont les variantes des textes, sur des matières importantes. Nous n'avons fait état jusqu'à présent que du texte édité. Pour ce qui concerne la doctrine relative à Jésus-Christ, nous avons des variantes, que nous ne pouvons passer sous silence sans fausser peut-être la pensée, assurément sans la présenter d'une façon incomplète. Le texte [28] « je suis son image (du Père), (je suis issu) de sa ressemblance, de sa puissance, de sa perfection, de sa lumière, je suis son Verbe parfait » présente la variante importante « (je suis issu) de son Verbe

1. Nous nous sommes occupés plus haut de ces expressions, nous n'y reviendrons pas ici.

parfait ». Ces mêmes textes A, C, B[1] ont également : Nous savons que (c'est lui) qui de Verbe est devenu chair [14]. Il y a un lien logique entre ces deux expressions : le terme de l'Incarnation est Jésus-Christ « qui de Verbe est devenu chair » et Jésus-Christ parlant de lui-même, en tant que terme de l'Incarnation, dit qu'il est issu « du Verbe parfait » du Père. Mais cela nous éloigne de la doctrine de saint Jean, à laquelle visiblement se rapporte le *Testament*, καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο. Et d'autre part ces même textes nous parlent ailleurs du Verbe, comme le texte édité. Le texte B nous donne encore [42] la variante intéressante « (dites-leur) que Verbe je (suis) dans le Père », variante qui nous paraît confirmer l'interprétation que nous venons de proposer pour les deux autres textes : Jésus-Christ après l'Incarnation est issu du Verbe, mais en tant que Verbe, il est dans le Père. La conclusion de tout cela est que le *Testament* est d'un milieu et d'une époque où la doctrine de la Trinité était encore à préciser. Il ignore toutes les controverses trinitaires de la fin du II[e] siècle et du commencement du III[e]; à moins toutefois qu'il ne faille voir dans le « Verbe qui est dans le Père » le λόγος ἐνδιάθετος; mais dans Jésus-Christ « qui de Verbe est devenu chair » on ne pourrait voir le λόγος προφορικός, celui-ci étant proféré pour la création et avant elle. Et si, dans le *Testament*, quelques traits, v. g. la prépondérance donnée au Père, la Création attribuée, semble-t-il, au Seigneur fils du Seigneur, une sorte de subordination dans laquelle est placé Jésus-Christ et même le Verbe, le Fils, par rapport au Père, si ces traits font penser à la doctrine trinitaire des apologistes du II[e] siècle, ce sont là des indices trop ténus et trop incertains, pour qu'on soit fondé à y voir un écho de l'enseignement de saint Justin ou de Théophile d'Antioche. Une chose est certaine, c'est que le *Testament* ne connaît pas l'ὁμοούσιος; parlant des relations qui existent entre le Fils et le Père, il se borne à la formule, quelque peu modifiée, de saint Jean, alors que le terme consacré plus tard par le Concile de Nicée eût dû, s'il avait été connu, être, comme tout naturellement, employé; de même aussi, lorsque Jésus dit à ses disciples qu'il est en même temps ici, sur terre avec eux, et là, aux cieux avec son Père; et encore lorsque, après avoir dit aux apôtres qu'il viendrait juger les vivants et les morts, il répond à ceux-ci qui s'informaient de l'époque de son avènement : « dans 150 ans aura lieu l'avènement de mon Père », l'explication que donne Jésus de ces paroles est encore la seule formule de saint Jean.

Pas plus qu'au sujet de la Trinité, le *Testament* n'exprime des réflexions ou des raisonnements au sujet de l'Incarnation. Les apôtres confessent que Jésus-Christ est le « Verbe qui est devenu chair de la Vierge Marie... conçu du Saint-Esprit » [14]. Ils préviennent leurs fidèles qu'ils doivent se tenir soigneusement en garde contre Simon et Cérinthe, parce qu'ils « sont les adversaires de Jésus-Christ, eux qui détourneront ceux qui croyaient au

Verbe véritable et à (ses) œuvres, c'est-à-dire à Jésus-Christ » [18]. Lorsqu'il expose le fait de l'Annonciation à Marie, Jésus dit : « Moi, le Verbe, je suis entré en elle, et je suis devenu chair » [25]. Et encore : « J'ai revêtu votre propre chair, dans laquelle j'ai été engendré » [30], dit Jésus, et « bien que je n'aie pas de corps, j'ai revêtu un corps... » [32]. Il y a donc pour le *Testament* quelque chose en Jésus-Christ, de préexistant, c'est le Verbe. Sa naissance est virginale. Quant à la question de l'unité personnelle et de la dualité des natures, de leur mode d'union, le *Testament* n'en parle pas; certaines expressions font même supposer que l'auteur croit plutôt à une transformation qu'à une union, et celle-ci, en tout cas, ne serait qu'accidentelle.

La sotériologie du *Testament* est plus pauvre et plus vague encore que sa doctrine trinitaire et christologique. Sans doute pour lui Jésus-Christ est le Sauveur, il l'affirme dès le titre même et les apôtres appellent plusieurs fois Jésus Sauveur [21. 23]. Mais cela paraît être un mot vide de sens. Il est question plusieurs fois de la mort du Christ, soit que les apôtres en parlent [20], soit que Jésus lui-même rappelle qu'il est né, qu'il a été tué [29. 30]; mais jamais une vertu rédemptrice n'est attribuée à cette mort, car on ne peut voir dans le rapprochement de la crucifixion et du salut tel qu'il est donné [29] même une allusion à la vertu rédemptrice de la mort de Jésus. Les apôtres disent bien à leur Maître qu'il les a sauvés [30. 31. 51], mais qu'est le salut qu'il leur a donné et comment a-t-il été opéré? c'est ce qu'ils ne disent pas. Jésus lui-même ne paraît pas donner comme but à sa venue en ce monde autre chose que la réalisation des prophéties [29. 30] ou le jugement [50]. Il a reçu de son Père, il est vrai, la mission de faire monter aux cieux les apôtres et les croyants [23], il a revêtu la chair afin que les apôtres et les croyants ressuscitent [32], il a reçu toute puissance de son Père afin d'amener à la lumière ceux qui sont dans les ténèbres... il est l'espérance des désespérés... la résurrection des morts [32]. Mais comment est-il Sauveur? Le *Testament* l'ignore. — Le salut paraît être la vie éternelle, le royaume des Cieux, dans la joie, dans le repos, dans la relation avec les créatures incorruptibles [30].

Le *Testament* nous parle encore de la Pâque. Elle est la commémoraison de la mort de Jésus-Christ et les apôtres doivent la faire jusqu'à ce que leur Maître revienne d'auprès de son Père [26]. Il s'agit évidemment de la Pâque chrétienne, de l'Eucharistie, mais notre document ne connaît pas ce dernier terme. Nous trouvons aussi — mais sans aucun détail — la foi en la sainte Église et en la rémission des péchés [16]. Ce pardon des péchés est apporté par Jésus aux prophètes dans les enfers [38].

Il se pourrait que la profession de foi des apôtres au grand christianisme, c'est-à-dire foi au Père, au Fils au Saint-Esprit, à la sainte Église, à la

rémission des péchés [16], fût une formule de foi courante dans le milieu où vivait l'auteur, une sorte de Symbole abrégé.

Dans sa doctrine sur la résurrection des morts qu'il développe avec complaisance, le *Testament* tantôt paraît être dichotomiste [37], tantôt au contraire il admet nettement trois éléments dans l'homme : le corps, l'âme et l'esprit (ψυχή et πνεῦμα) [1] [33. 35]. Cette théorie anthropologique, qu'on trouve dans Philon, avait, plus ou moins modifiée, cours encore dans la seconde moitié du IIe siècle; on a cru la retrouver dans la pensée de saint Justin [2]. — Après la résurrection aura lieu le jugement, tous les hommes doivent ressusciter pour être jugés sur leurs actions bonnes et mauvaises, et ce jugement sera équitable. C'est Jésus qui doit venir juger les vivants et les morts. Tel est en résumé l'enseignement du *Testament*.

L'eschatologie de notre document n'offre rien de bien original. C'est un mélange de traits empruntés à l'Écriture, quelquefois déformés, et d'inventions plus ou moins personnelles. Les signes précurseurs de la fin des temps, les persécutions des justes par les méchants, les prodiges qui doivent survenir dans le ciel et sur la terre, les troubles, les guerres, la venue de l'Antéchrist, son portrait même : tout cela nous est connu d'autre part, c'est l'eschatologie commune aux écrits de ce genre. Nous ne nous attarderons pas à la considérer, car nous avons déjà signalé — et c'est la question qui nous a paru la plus importante — ce qui pouvait se rapprocher du millénarisme.

Il est dans le *Testament* un trait, entre autres, qui est assez curieux. Jésus vient de prédire que les méchants seront livrés au supplice de la flamme, et il ajoute : « Nombreux (seront) ceux qui tiendront ma volonté (comme) exigeant des sacrifices et des immolations d'animaux, et qui répandront le sang en mon propre nom, comme s'ils l'offraient en oblation pour leurs péchés » [8]. Nous ne connaissons, en Orient, que l'église d'Arménie dans laquelle ait persisté l'usage des sacrifices sanglants, et précisément offerts en vue de la rémission des péchés. Voici ce qu'écrit le P. Tournebize : « Pour que la rémission des péchés ait lieu, l'église arménienne veut que, conformément à la loi de Moïse, on immole des animaux purs (brebis, chèvres, bœufs); ces sacrifices ont lieu surtout les jours de fête et aussi pour les funérailles. » Et en note : « Le *synode in Trullo* de 692 reprochait déjà aux Arméniens (can. 99) de faire bouillir de la viande à l'autel, et d'en donner une part aux prêtres [3]. »

1. Chacun des deux termes éthiopiens désignent tantôt la ψυχή, tantôt le πνεῦμα.
2. Cf. Tixeront, *l. c.*, p. 243.
3. *Revue de l'Orient chrétien*, 1906, p. 280. Le P. T. parle ici des cent dix-sept accusations présentées à Benoît XII contre les Arméniens. Nous sommes donc à une époque très tardive, et ne pouvons par les textes remonter au delà du concile *in Trullo*. — Cf. aussi p. 297.

Y a-t-il des églises autres que l'église arménienne[1] où se soit produite la persistance ou l'adoption des sacrifices mosaïques? Nous avouons l'ignorer. Et cependant nous avons quelque peine à croire que l'auteur ait eu ici en vue l'église d'Arménie. Le trait, il est vrai, s'y rapporte avec assez d'exactitude, de part et d'autre il s'agit de sacrifices sanglants offerts à Dieu pour la rémission des péchés. De plus, le *Testament*, croyons-nous, connaît, de nom tout au moins, l'Arménie, bien que le nom même en soit fort défiguré [5 et note]. Mais nous ne voyons rien dans notre document qui nous rapproche de cette région, car l'énumération des pays d'Asie Mineure qui se trouve en tête et dans laquelle, il faut le remarquer, il ne s'agit que de menaces contre ces pays, nous paraît avoir moins d'importance que la doctrine, et cette doctrine ne paraît pas nous rapprocher de cette région. Nous préférons ne rien conclure relativement à ce trait et attendre que la publication complète nous apporte quelque lumière, en nous faisant peut-être connaître quelque autre donnée.

Nous arrêtons là cette étude sommaire et bien incomplète encore du *Testament*. Nous l'avons bornée à ce qui pouvait fournir les données les plus sûres pour résoudre les questions dont nous parlions au commencement[2]. Il y a sans doute bien des traits d'importance moindre qu'il serait intéressant cependant de noter. Nous avons essayé de faire connaître quelques caractéristiques de ce document, mais pour une étude complète on ne saurait se passer des autres textes qu'on en possède; c'est pourquoi nous avons cru préférable de ne pas pousser plus avant notre enquête, et d'attendre la publication que M. C. Schmidt doit faire du texte copte.

V. Conclusion. — Notre première pensée avait été de ne pas présenter de conclusions, et peut-être sommes-nous téméraire de le faire. Nous voudrions cependant faire connaître les réflexions qui nous ont été suggérées par la traduction et l'étude du *Testament*. Ces conclusions, simples hypothèses, nous les présentons avec toute la réserve qui s'impose à nous.

On a sans doute remarqué combien manquait d'unité la doctrine du *Tes-*

1. L'Arménie, plus exactement la Grande-Arménie, possédait des colonies juives, mais était restée païenne. Lors de sa conversion au Christianisme (cf. Duchesne, *Histoire ancienne de l'Église*, t. III, p. 522 et sq.) il se peut que les païens convertis aient accepté des Juifs ces sacrifices mosaïques, pour lesquels d'ailleurs les sacrifices du paganisme leur avaient enlevé toute répugnance. Mais on n'a aucune certitude sur l'époque où se serait produit ce mélange.

2. Les préceptes moraux, par exemple, indiqués dans le *Testament* à part ce qui en a été signalé, ne nous ont pas paru de nature à apporter des données assez spécifiques pour la détermination de l'époque, ou celle du lieu d'origine, c'est pourquoi nous ne nous en sommes pas occupés davantage.

tament, tantôt orthodoxe tantôt hétérodoxe, tour à tour gnostique, par exemple, et antignostique. De plus, si nous exceptons la première partie (1 à 12) qui offre assez d'unité, on sent à chaque instant que la trame du récit et des idées est fréquemment rompue, mais — chose importante — pour être reprise plus loin. A partir du paragraphe 12 le texte ne se suit plus. C'est un enchevêtrement de fragments de caractère tout différent. Nous avons une partie qu'on pourrait appeler historique, et une partie apocalyptique et eschatologique qui correspond au commencement. Un coup d'œil sur la table des chapitres rend ce fait assez évident[1], et la lecture fait sentir de plus une différence d'allure entre tous ces fragments. Remarquons aussi que la première partie [1 à 12] ne se présente pas sous forme de dialogue, une seule fois [4] les apôtres font une question au Seigneur, question d'ailleurs passablement insignifiante; elle est sous forme de récit, tandis que de 12 à la fin, la forme dialoguée domine, ou du moins est bien plus fréquente, et cela ne paraît pas provenir seulement de ce que cette seconde partie est plus étendue que l'autre. Noter aussi que les paragraphes 45 et 46 reproduisent d'assez près le commencement.

Nous avons deux *incipit* : celui qui ouvre le *Testament*, puis, après le passage sur le sort des justes et des méchants, un nouvel *incipit* que rien ne réclamait et que rien ne justifie. C'est à partir de là que le texte paraît bouleversé, et dans lequel nous avons toute une partie qui ne répond plus à la promesse de Jésus : « Je vous révélerai ce qui arrivera dans le monde afin que, l'apprenant, ceux qui croient en moi craignent » [2], alors que l'autre partie réalise encore cette promesse.

Le fragment latin du palimpseste de Vienne[2] contient la presque totalité de notre paragraphe 24[3] qui est d'une doctrine assez étrange, et peut-être la première moitié, à peu près, du paragraphe 28[4]. Ce texte latin aurait-il une existence indépendante ailleurs que dans le Codex de Vienne? Nous n'oserions pas le dire, à cause de sa brièveté qui indiquerait plutôt un extrait — dont le choix est intentionnel — d'un ouvrage plus considérable. Quoi qu'il en soit, comme nous n'avons pas de raison de croire que nous avons là deux fragments soudés et non un seul texte suivi, nous pouvons constater le procédé — sensible d'ailleurs à la lecture seule — qu'emploie l'auteur ou du moins le compilateur du *Testament*. Après avoir divisé ses documents en fragments, il les soude les uns aux autres en les entremêlant au petit bonheur.

1. Si trop souvent les titres que nous avons donnés ne résument que d'une façon approximative le contenu, la cause en est là. Il eût fallu pour éviter cet inconvénient, au moins dans certains cas, les multiplier encore, ce qui aurait fait un morcellement intolérable.

2. Fol. 67ʳ et 67ᵛ de deux colonnes chacun.

3. Fol. 68ʳ, 2ᵉ colonne, ligne 3, jusqu'à fol. 67ᵛ, 2ᵉ col., l. 4. Il nous a été impossible d'identifier le commencement du texte qui est en très mauvais état.

4. Fol. 67ᵛ fin de la 2ᵉ colonne, et du texte.

L'apocalypse qui ouvre le *Testamentum* de Mgr Rahmani, offre une analogie très grande avec le commencement de notre *Testament*. La longue énumération assez typique des pays d'Asie Mineure, avec quelques variantes peu importantes, se trouve dans les deux documents. Il en est de même de ce qui concerne l'Antéchrist, son portrait est presque semblable des deux côtés. Cette partie tout au moins du *Testament* pourrait avoir une existence indépendante.

Devant ces faits assez apparents, nous nous sommes demandé si nous avions affaire réellement à un document unique, et non pas à un document formé de deux textes joints ensemble. Cette dernière hypothèse nous a paru soutenable. Le *Testament* présenterait un texte eschatologique (E) dans lequel aurait été inséré, par fragments divisés, un texte historique et moral (H) sous forme de *Lettre des apôtres*, texte s'ouvrant après le second *incipit*, par la recommandation de se tenir en garde contre Simon et Cérinthe, ou par la liste des apôtres [13]; nous lui croirions une tendance antignostique et antidocète. Les traits gnostiques ne pourraient-ils pas être attribués au compilateur lui-même de ces deux documents?

Nous disons que la partie historique se présenterait sous forme de lettre des apôtres, voici pourquoi : Le texte copte découvert par M. Schmidt [1] se présente sous forme de lettre, il en est de même du petit fragment latin étudié par MM. Bick et Hauler, c'est une Epistula [2]. Nous croyons avoir retrouvé, dans le paragraphe 12 de notre texte [3], le titre correspondant au latin et

1. Nous ne connaissons du texte copte que les extraits — en relations avec le latin — qu'en donne M. S. dans la notice dont nous avons parlé, p. 4, et qu'il a eu l'obligeance de nous envoyer. Ces extraits correspondent à quelques phrases seulement de nos paragraphes 24 et 28, et il n'y a pas identité entre le copte et l'éthiopien. La note que nous devons au R. P. Dom Bihlmeyer nous a fait connaître aussi quelques fragments correspondant à nos paragraphes 20, 21, 22, 26. Le copte et l'éthiopien diffèrent un peu. Nous ignorons si le texte de M. S. contient le commencement 1 à 12 et les parties qui, dans le reste, s'y rattachent; possède-t-il aussi toute notre partie historique? — Il va de soi que nos conclusions visent le seul texte éthiopien. La publication de M. S. nous montrera si elles peuvent, et en quelle mesure, s'appliquer au copte.

2. Dans le manuscrit palimpseste de Vienne (Palatinus 16, olim Bobbiensis) les folios 60^r-60^v, 67^r-67^v sont marqués *Epistula* à la marge supérieure. M. Bick d'après cela avait cru qu'ils contenaient tous le même ouvrage. On a reconnu depuis que seuls les fol. 67^r-67^v se rapportaient au *Testament*. Les folios 60^r-60^v contiennent, en bien mauvais état, un fragment de l'Apocalypse de Thomas. Dom P. Bihlmeyer (*Revue Bénédictine : Un texte non interpolé de l'Apocalypse de Thomas*, pp. 270-283) vient de publier un texte de cette apocalypse qu'il a découvert dans un manuscrit de Munich.

3. Il y a à cet endroit entre 11 et 12 une coupure marquée dans le texte L; dans A un petit intervalle, comme il y en a d'autres d'ailleurs; de même dans C où les intervalles cependant sont moins fréquents; dans B il n'y a aucune interruption, la première lettre de ce nouvel *incipit* est la dernière lettre d'une ligne. A première vue, on inclinerait peut-être à penser qu'un document nouveau commence, mais il est difficile de le croire; il n'y a pas de titre réel à cet endroit, et le fragment 1-12 ne peut être isolé du reste, car les mêmes

au copte. Le texte éthiopien en est fort embrouillé, ce serait là qu'aurait été faite la soudure entre les deux textes, historique et eschatologique. Dans les mots **መጽሐፈ ፡ እንተ ፡ ማኅበሮሙ ፡ ለሐዋርያት ፡ አርዳኢሁ ፡ ለኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ እንተ ፡ ለኵሉ ፡** qu'on pourrait traduire : « Lettre du collège des Apôtres (et des) disciples de Jésus-Christ, qui (est adressée) à tous (les fidèles) », ne pourrait-on pas voir le titre du document H, quelque peu modifié par la nécessité de le faire entrer, de la façon la moins visible possible, dans une phrase construite pour le recevoir, ou dans une phrase existant déjà, mais elle aussi remaniée pour le même motif ? De plus, les Apôtres disent [13] qu'ils ont écrit aux Églises.

Tout cela, on le comprend, n'est présenté qu'à titre de simple hypothèse. Quant à essayer le départ entre H et E — à part le commencement de E représenté par 1 à 12 — nous n'y songeons pas. Il ne nous paraît même pas utile de le tenter, on sait combien sont arbitraires les tentatives de ce genre. Sans doute le texte copte offrirait pour cela une aide précieuse, mais on peut espérer que, si notre hypothèse est juste, tôt ou tard, dans une langue ou dans une autre, soit la partie historique, soit l'apocalypse sera découverte à l'état isolé.

D'après ce que nous avons exposé sur les tendances du *Testament*, le gnosticisme qu'on y relève nous paraît représenter plutôt le gnosticisme alexandrin ; il semble y avoir aussi des influences ébionites, esséniennes ou encratites. Serait-il impossible de voir dans le *Testament* tel que l'éthiopien nous le livre, d'une part un écrit chrétien représentant quelque chose comme une catéchèse postapostolique, d'autre part un document apocalyptique et eschatologique, ces documents soudés par quelque compilateur gnostique ayant des attaches esséniennes ou encratites et de culture alexandrine, qui aurait ajouté certains traits et accentué d'autres ?

Comme pays d'origine de cette compilation totale, nous indiquerions l'Égypte de préférence, peut-être la Palestine. Quant à l'époque, il semble qu'on ne peut guère reporter bien avant, dans le III[e] siècle, la doctrine générale du *Testament ;* nous penserions à la fin du II[e] ou au commencement du

idées sont reprises, la forme, l'allure de ce commencement se continue par endroit jusqu'à la fin qui maintient le titre et donne l'*explicit* du *Testament*. Il semble que 1-12 ainsi que l'apocalypse du T. R. dérivent d'une source commune traitée librement par chacun, mais ce texte commun a dû être utilisé par le compilateur lui-même de notre texte éthiopien. Il aura pu introduire la Lettre des apôtres au milieu de l'autre, afin de moins attirer l'attention et d'essayer de donner plus d'apparence d'unité. — Dans nos conclusions nous avons eu en vue évidemment le texte éthiopien dans son entier. Mais on s'aperçoit vite qu'en fait, c'est la seconde partie qui fournit la base de nos conclusions dans une mesure beaucoup plus large que la première ; cela tient à ce que cette première partie, ainsi d'ailleurs que les fragments de la seconde qui s'y rattachent, n'ont presque que des traits eschatologiques et fort peu de doctrine.

III[e] siècle. Mais nous croyons également qu'il y a dans le *Testament* une partie qui pourrait remonter aux premières années du II[e] siècle, d'autres qui nous reporteraient à une époque sensiblement plus tardive.

Après avoir présenté ces conclusions, nous ne nous dissimulons pas tout ce qu'elles ont de provisoire sans doute. C'est à M. Schmidt, qui pourra désormais comparer le texte copte, qu'il a découvert, avec le texte éthiopien, qu'il appartiendra de donner des conclusions plus fermes, en conformité ou en opposition avec les nôtres.

L. Guerrier.

INTRODUCTION

I. Les manuscrits utilisés. — Les textes qui ont servi à l'édition de ce *Testament de Notre-Seigneur*, sont tirés des manuscrits suivants : Fonds d'Abbadie[1] (Bibliothèque nationale de Paris) :

N° 51. « 35 sur 27... belle écriture ancienne... deux colonnes, parchemin beau, mais ayant des trous et des raccommodages... 157 feuillets. »

Le *Testament* commence au folio 113 v° *a*, au milieu de la colonne, et se termine au folio 130 v° *b*.

N° 90. « 22 sur 18... écriture guilḥ ancienne, en deux colonnes, mais de l'époque où le ሎ était tantôt sans pétiole, tantôt avec cet appendice, 114 feuillets dont un blanc à la fin.

Le *Testament* commence au folio 81 r° *a*, et se termine au folio 114 r° *a*.

N° 199. « 23 sur 19... écriture médiocre, sur deux colonnes, parchemin commun souvent troué et recousu, 57 feuillets. Une note du Père Juste d'Urbin dit qu'il acheta ce volume à *Tadbada Maryam*, l'an 1850 de notre ère. »

Le *Testament* commence au folio 39 v° *a*, au bas de la colonne, et se termine au folio 57 v° *b*.

Le texte édité est celui du manuscrit Or. 793 du British Museum de Londres. Wright le décrit ainsi[2] :

« Parchemin 13 $\frac{1}{8}$ sur 10 $\frac{3}{8}$ inches, 145 feuillets avec deux feuilles blanches non numérotées au commencement et deux à la fin ; trois colonnes : 38 lignes. Écrit, d'une écriture petite et régulière, vers le milieu du xviiie siècle. »

Le *Testament* commence au folio 14 r° *a*, et se termine au folio 19 v° *c*, les trois colonnes de ce dernier folio n'ont qu'une dizaine de lignes chacune.

1. Antoine d'Abbadie, *Catalogue raisonné de manuscrits éthiopiens...*, Paris, 1859, p. 60, 100, 199.

2. Wright, *Catalogue of the ethiopic manuscripts in the British Museum*, Londres, 1877, p. 270.

Ce texte est le plus complet et en somme le plus correct, au point de vue grammatical et morphologique.

Nous désignons les textes ainsi :
Texte du manuscrit 51 = A
— — 90 = B
— — 199 = C
— — Or. 793 = L

II. Leurs caractères. — Nous avons laissé subsister, soit dans le texte soit dans les variantes, l'orthographe des manuscrits, pour les formes qui sont admises communément, comme **የአምር** pour **ያአምር**, **የፊቅርዎ** pour **ያፊቅርዎ**, **እለ** pour **እላ**, **መጽአ** pour **መጽኣ**...

a. Le texte A. — A se caractérise par la négligence du copiste dans la quantité de la vocalisation; c'est ainsi qu'il écrit **ትእዘዝየ** pour **ትእዛዝየ**, **እሰት** pour **እሳት**, **ለሐ** pour **ላሐ**, **አምለከ** pour **አምላከ**, **ቡሩክን** pour **ቡሩካን** etc. Les fautes de ce genre sont très nombreuses. On rencontre parfois le sujet à l'accusatif.

b. Le texte B. — B porte des corrections extrêmement nombreuses et diverses. Il a 163 colonnes et le calcul que nous avons fait sur 40 colonnes prises çà et là nous a donné 109 corrections, d'où comme moyenne des corrections par colonne, le nombre 2,72. Ce qui caractérise ce manuscrit, ce sont les omissions très nombreuses de lettres ou de syllabes, dans le texte primitif. Nous lisons encore **ወኢተግቆሙ** au lieu de **ወኢተግውቆሙ**; **ሕሊሆሙ** au lieu de **ሕሊናሆሙ**; **ነርክዎሙ** au lieu de **ነገርክዎሙ** etc... bien qu'un grand nombre de ces fautes aient été corrigées en surcharge, v. g. **አዝማዲሆ[ሙ]**, **ቅንአ[ተ]**, **ጸ[ሉ]እ**, **ወእሙ[ንቱ]ሰ**, **እ[ቡ]ለክሙ**, etc... Le correcteur paraît bien être autre que le copiste du manuscrit : l'écriture de ce dernier est plus carrée, celle du correcteur plus ronde; il y a aussi une différence assez sensible et constante dans la forme de certaines lettres.

Les corrections n'ont pas eu pour but seulement de remédier à l'incurie du scribe; elles sont parfois de courtes additions utiles, v. g. additions de pronoms, du **ወ** copulatif, de prépositions, etc. Souvent aussi elles sont de longues additions faites au texte primitif, pour le rendre plus conforme à un autre texte, que le correcteur avait sous les yeux. Nous donnons plus loin une liste assez longue de ces corrections diverses. Lorsque l'addition est peu importante, elle est placée dans l'interligne, au milieu du texte; quand elle est plus importante, elle est renvoyée en tête de la colonne. Parfois à l'endroit où doit s'intercaler l'addition on trouve le petit signe **ሠ** (un **ሐ** bas et large, renversé), d'autres fois, il n'y a aucune indication; il n'y a jamais de signe de renvoi à l'addition elle-même. Ce que le correcteur veut faire dis-

paraître, mot, lettre, signe de vocalisation, est tantôt placé entre deux traits horizontaux, tantôt entouré complètement par le trait.

c. Le texte primitif de B. — Avant de montrer ce que les corrections ont fait du texte primitif, nous devons faire connaître ce dernier. Afin de simplifier nous désignerons par B¹ le texte primitif et par B² le texte tel qu'il se trouve actuellement, considéré au point de vue des corrections.

Le texte B¹ se rapproche davantage de C que de A, et parfois lorsqu'il donne la même leçon que L, les deux autres textes A et C, se séparant de B¹ = L, s'unissent dans une leçon différente. Nous donnons quelques exemples de ces deux faits dont nous tirons plus loin la conclusion en l'appuyant de plus sur la communauté des variantes.

P. 39 l. 9	L = ትሴስል ; B¹ = C = ይሰለት
P. 41 l. 7	L = ያስተርኢ ; B¹ = C = ቃስተርኢ
P. 68 l. 5	L = እስመ ፡ በየውሃት ፡ ተናገረነ ; *om.* B¹ C
P. 68 l. 5	L = ክዕበ ; *om.* B¹ C
P. 78 l. 11	L = ፀዓቶሙ ፡ እምዓለም ; B¹ = C = ጸአተ ፡ እምገ-ኑ ፡ ዓላም
P. 82 l. 9	L = ዝውእቱ ፡ አበዩ ; B¹ = C = ዘውእቱ ፡ አበ ፡ ብዩ.
P. 83 l. 11	L = አበ ፡ በዲበ ፡ ምድር ; B¹ = C = አበወ ፡ በምድር.
P. 84 l. 5	Après ወመምህሬነ B¹ et C *ajoutent* ኔሬነ
P. 84 l. 6	B¹ = B² = C *om.* ወእውሥአ
P. 84 l. 9	L = አዕለውክሙ ; B¹ = C = አዕለውክምዎሙ
P. 84 l. 10	L = በዘዘለፍክምዎሙ ; B¹ = C = በዘዘለፍክሙ
P. 85 l. 4	L = ገበርኩ ; B¹ = C *om.*
P. 86 l. 2	B¹ = C = አነ ፡ እግዚእ ፡ አነ ፡ መር″ ; L *om.* አነ 1°.
P. 87 l. 4	L = ይትነዘነገ ; B¹ = C = ይትነዘገ.

Ces références suffisent sans doute pour montrer la parenté qui existe entre B¹ et C, on pourra la constater encore d'ailleurs par les variantes.

Voici quelques-uns des rapports qui existent entre B¹ et L :

P. 42 l. 1	B¹ = L = ውስተ ፡ እዴ ; እዴ *om.* A et C
P. 46 l. 4	B¹ = L = በገጾመ ; *om.* A et C
P. 54 l. 7	B¹ = L = ንሁ ; A = C = ናሁ
P. 57 l. 2-3	B¹ = L *om.* ወኃይሉ ፡ እትዓፀፍ avant ለዘፈነወኒ ; qu'ont A et C.

L'ordre dans lequel sont cités les Archanges, page 57 ligne 3, est le même dans B¹ et dans L, différent dans A et C.

P. 59 l. 6	B¹ = L = ምስብዒቶ ; A = C = ተሰብዒቶ
P. 66 l. 8	B¹ = L = ለኀጡአን ; A = C = ለነጻያን.

P. 69 l. 3-4 B[1] = L = ወያፈቅሩኒ ; *om.* C A
P. 72 l. 2 B[1] = L = ወለምህርሙ ; A = C = ወለምድረ
P. 75 l. 2 B[1] = L = ወእግዚእን ; A = C = ወመድኃኒነ

Malgré ses relations tantôt avec C tantôt avec L, le texte B[1] possède quelques leçons qui lui sont propres. Cependant celles-ci sont assez peu nombreuses, comme il y a lieu de s'y attendre. Voici celles qui nous ont paru les plus importantes :

P. 42 l. 4 B[1] *ajoute* እከየ avant ምግባርከ.
P. 44 l. 4 B[1] = ለዘ ፡ ዓለም pour ለዝቱ ፡ ምድር
P. 48 l. 9 B[1] = ማእከሌክሙ ; A C L = ለዐሌክሙ
P. 50 l. 11 B[1] = ወአውግዘ ; corrige en ቤጠ ፡ ወእምዘ ፡
P. 53 l. 1-2 B[1] = ለገዘሉፉ ፡ ለእኅዜ ፡ ዓለም ; corrige en ለዓለመ ፡ ዓለም.
P. 54 l. 1 B seul a la forme ቀሬንዮስ plus voisine du grec.
P. 63 l. 6 B[1] *aj.* ዘተገብረ ፡ በእንተ avant ትንግሌየ.
P. 71 l. - 3 B[1] *aj.* ሰለም après ወገበርያን.
P. 78 l. 7 B[1] *aj.* ዴዊት avant ነቢዩ.

Nous croyons que le texte B[1] existe dans le manuscrit Or. 795 du British Museum. M[gr] Graffin nous avait proposé de photographier pour nous ce texte Or. 795, et en même temps, il nous donnait quelques-unes de ses variantes par rapport à L. La comparaison de ces variantes avec les textes A, B, C, nous fit constater une parenté étroite entre ce texte 795 et B[1]. Afin de pouvoir mieux en juger, nous avons dressé une liste des variantes de B[1] par rapport à L, et M. Nau a bien voulu les collationner avec les variantes que donne Wright[1]. Voici les variantes qu'on relève entre ces textes. Aux variantes de B[1] nous ajoutons B[2] quand il y a lieu. De plus, nous indiquons la leçon de A et de C lorsqu'elle se rencontre avec Or. 795 ou avec B[1]. Lorsque la leçon A et C n'est pas notée, c'est que, ou bien elle est celle de L, ou une leçon propre ; dans ce cas on pourra la trouver aux variantes.

P. 37 l. 4 L. ዘነገሮሙ
B[1]. ዘተናገሮሙ
Or. 795. ዘተናገሮሙ = A
P. 37 l. 4 L. ለ፲ወ፩
B[1]. ለ፲ወ፪
795· ለ፲ወ፪ = A C.

1. Le manuscrit Or. 793 (L) a été écrit vers le milieu du XVIII[e] siècle ; le manuscrit Or. 795 est de la même époque. Cf. Wright, *loc. cit.*, page 273-274, où sont signalées les variantes entre ces deux textes. Elles portent seulement sur les huit premières colonnes de L.

P. 37 l. 5 L. ስምዑ
B^1. ስምዑኒ
Or. 795. ስምዑኒ = A C
P. 38 l. 1 L. ይፍርሁ
B^1. ይፈርሁ
795. ይፈርሁ = A C
P. 38 l. 1 L. ኢየአምሩ ፡ በተአምረ
B^1. ኢየአምኑ ፡ ተአምረ
795. ኢየአምኑ ፡ ተአምረ
A C. ኢየአምኑ ;
P. 38 l. 2 L. አላ
B^1. እለ
795. እለ — A
P. 38 l. 2 L. እሎንቱ
B^1. እሙንቱ
795. እሙንቱ
P. 38 l. 2-3 L. ወይትወሀቡ ፡ ለእሳት ፡ ይገለፍ
B^1. ይትወሀቡ ፡ ወእሳት ፡ ይዘልፍ
795. ይትወሀቡ ፡ ወእሳት ፡ ይዘልፍ = A C
B^2. (*i.* ወ)ይትወሀቡ ፡ (*r.* ወ) (*m.* ለ)እሳት ፡ ይ″[1].
P. 43 l. 1 L. ወእምገዝ ፡ ይነግር ፡ በእንተ ፡ መስሐቲ.
B^1. ወእምገዝየኬ ፡ ይትነገር ፡ እንተ ፡ መስሐቲ ። ይመጽእ.
795. ወእምገዝየኬ ፡ ይትነገር ፡ እንተ ፡ መስሐቲ ። ይመጽእ.
P. 43 l. 1-2 L. ዘኈሎቄን ፡ በሕማማቲሁ.
B^1. ዘኖልቂ[2] ፡ ከመ ፡ በሕማማቲሁ.
795. ዘኖልቆ ፡ ከመ ፡ ዘሕማማቲሁ.
B^2. ዘኖልቄ (*i.* ን) ፡ (*r.* ከመ) ፡ በሕ″.
P. 48 l. 1 L. ወዘከመሂ.
B^1. ወከመሂ
795. ወከመሂ.
P. 48 l. 2 L. አርጻኢሁ
B^1. ለአርጻኢሁ ; B^2 (*r.* ለ)አ″.
795. ለአርጻኢሁ = A
P. 48 l. 3 L. ሢሞን ፡ ወቂሌንቶስ ፡ ሐሰውያን.

1. Pour indiquer les corrections faites à B^1, nous mettons la lettre qui subit la correction, entre parenthèses, avec *r.* quand la lettre est rayée, *i.* quand elle est intercalée, *m.* quand elle est en marge. — 2. La deuxième lettre de ce mot, *qui est la même dans 795 et dans B^1*, est un ኖ aveuglé et vocalisé en o comme ኖ.

B¹. በእንተ ፡ ሴሞን ፡ ወቄሎኖቶስ ፡ ሐሳዊያነ.
Or. 795. በእንተ (A C) ሢሞን ፡ ወቂርኖቶስ ፡ ሐሳዊያን.
B¹ et 795 seuls ont la forme adoucie ሐሳዊያነ, — ን.
P. 48 l. 4 Après በእንተ፡አሀሙ, Or. 795 et B¹ seuls ajoutent እንተ, B² le raye.
P. 48 l. 5 L. በዘይቀትልዎሙ
B¹. ዐዘይቀትልዎ
795. ዐዘይቀትልዎ = A C
P. 48 l. 6 L. ወኢትትሀወኩ
B¹. ወኢተሐወኩ ፡ B² ወኢ (i. ት) ተሐወኩ
795. ወኢተሀወኩ
P. 48 l. 7 L. ወዘከርነ
B¹. ወተዘከርነ
795. ወተዘከርነ = A C
P. 48 l. 7 L. አማኅፀንኩክሙ
B¹. አማኅንክሙ; B² : አማኅ (i. ፀ) ን (i. ኩ) ክሙ
795. አማኅናክሙ = A
P. 48 l. 7-8 L. ወአዋልዲነ
B¹. ወአዋልደነ
795. ወአዋልደነ
P. 48 l. 8 L. ለእግዚአብሔር ፡ አበ ፡ አኃዜ ፡ ዓለም ፡ ወበኢየሱስ.
B¹. በእግዚአብሔር ፡ አኃዜ ፡ ኵሉ ፡ ዓለም ። ወኢየሱስ.
795. በእገዚአብሔር ፡ አኃዜ ፡ ኵሉ ፡ ዓለም ። ወኢየሱስ.
B². በእግ″ ፡ (i. አብ) ፡ አ″ ፡...
A C omettent አበ, et ajoutent ኵሉ, ainsi que በ devant ኢየ″.
P. 48 l. 9 L. ላዕሌክሙ
B¹. ማእከሌክሙ
795. ማእከሌክሙ
P. 48 l. 10 L. ወቶማስ ፡ ወጴጥሮስ
B.¹ ወጴጥሮስ ፡ ወቶማስ
795. ወጴጥሮስ ፡ ወቶማስ
P. 48 l. 10-11 L. ወበርተሎሜዎስ ፡ = B = A = C.
795. ወዐርተሎሜዎስ, leçon propre.
P. 49 l. 1 L. ክርስቲያናት
B¹. ክርስቲያን
795. ክርስቲያን = A C.
P. 49 l. 1 L. ወለዓረብ ፡ ላዕለ.

	B¹.	ወግረብ ፡ ለእለ
	Or. 795.	ወግረብ ፡ ለእለ = A C
P. 49 l. 2	L.	ዘበእንቲአሁ ፡ ለእግዚእነ
	B¹.	ዘእግዚእነ; B² : ዘ(ί. በእንተ, ፡ እግ''
	795.	ዘእግዚእነ
P. 49 l. 5	L.	ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ እግዚአብሔር
	B¹.	*om.* — B² rétablit ce texte en tête d'une colonne.
	795.	ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ = C.
P. 49 l. 6	L.	እምኒበ
	B¹.	እምኒበ = A
	795.	*om.* — C = እምእግ''.
P. 49 l. 6-7	L.	ገበሪ
	B¹.	ወገበሪ
	795.	ወገበሪ = A
P. 49 l. 8	L.	ኃይል
	B¹.	ኃያል
	795.	ኃያል

Le compte de ces variantes se répartit ainsi : Relations de Or. 795 avec

A B¹C	11
A B¹	5
A seul	1
B¹ seul	14

En comptant toutes les relations de Or. 795 avec A, B, C séparément nous avons : Relations entre Or. 795 et

A	17
B¹	30
C	11

On peut donc penser que le texte Or. 795 se rapproche probablement beaucoup du texte B¹. — C'est pourquoi nous n'avons pas cru qu'il fût bien nécessaire de faire photographier ce nouveau texte pour notre édition du *Testament*.

Nous avons dit que B¹ se rapprochait plus de C que de A. Cela paraît contredit par le tableau ci-dessus. Nous croyons devoir maintenir notre jugement, car il est basé sur la comparaison des deux textes entiers, alors que notre tableau ne porte que sur la comparaison de quelques colonnes.

d. Les corrections dans le texte B. — Nous avons dit encore que B¹ avait été corrigé, dans l'intention de le rapprocher d'un texte que le correcteur avait sous les yeux. On vient de voir, par les quelques citations de B² que nous avons faites, que ces corrections amènent B¹ à un point très voisin de

L, ce qui fait qu'elles n'ont pu trouver place aux variantes. — C'est pourquoi nous donnons une longue liste de ces corrections; elle sera, croyons-nous, suffisante pour faire ressortir la parenté nouvelle qu'a créée entre B² et L le correcteur de B¹.

P. 38 ligne 4	B² **ተሠረወ**; B¹ **ተክዕወ**
P. 38 l. 7	B² **ረዲ(ኤ : ኢዮሁብ : ት)**[1]
P. 39 l. 9	B² **ትሰሰል**; B¹ **ይሰልት**
P. 43 l. 2	B² **(ለሙስና : ምጽአቱ)**; et *raye* après **እስመ** les mots **ቀርበ : ምጽአቱ : እስመ**.
P. 43 l. 3	B² *raye* après **ለሙ፡** les mots : **ጽባሕ : ወያስተዴሉ**.
P. 43 l. 5	B² **(ሠራዊ : ከዓዊ : ደም)** — *raye* **ሰርዊ : ከዕበት**.
P. 43 l. 7	B² *ajoute* **ዐይኑ**
P. 43 l. 8	B² *corrige* **በውስተ** en **በወብንተ**
P. 45 l. 9-10	B *cor.* **ወእሙሰ** en **ወእመንቱ፡**
P. 45 l. 10	B² *cor.* **ይብሉ** en **ይሰብሉ**
P. 46 l. 4-5	B² *aj.* **በገደም : ወ**
P. 46 l. 8-9	B² *aj.* **ወይነ**
P. 47 l. 12	B² *aj.* **ጽድቅ**
P. 48 l. 7	B² *cor.* **አማኅንክሙ** en **አማንዐንኩክሙ**
P. 48 l. 8	B² *aj.* **አብ**
P. 49 l. 2	B² *cor.* **ዘእግዚእነ :** en **ዘበእንተ : እግ**''
P. 49 l. 5	B² *aj.* **ኢየሱስ : ክርስቶስ : እግዚአብሔር**.
P. 49 l. 12	B² *aj.* **ዘሰረረ**
P. 50 l. 4	B² *raye* **እም** de **እምቃል**
P. 50 l. 5	B² *aj.* **ተፀውረ**
P. 50 l. 6	B² *raye* **ይትቀተል** et *aj.* **ወተዓውቀ**
P. 50 l. 11	B² *aj.* **ቤጣ : ወእምዝ** et *raye* **ወአውገዘ**.
P. 52 l. 10	B² *aj.* **መደ፡ኀኒነ**
P. 53 l. 1-2	B¹ portait **ለእ፡ኀዚ : ዓለም**. B² devient **ለ(ዓመ : ዓለም :) ዓለም : (ዘኢየሐልቅ :)**
P. 55 l. 4	B² *aj.* **ወኢአመነ : ከመ : ምትሐት : መሰለነ**.
P. 55 l. 9	B² *cor.* **ኢታአምኑ : አነ :** en **ኢታአምሩኑ : (ከመ : አነ**
P. 56 l. 4	B² *cor.* **ዘሰማያት** en **ዘበምድር**
P. 56 l. 7	B² *cor.* **እመጽእ** en **አሐውር**

1. Les mots ou lettres entre parenthèses sont des additions. Nous n'indiquons évidemment pas cela quand nous donnons en même temps B¹.

P. 57 l. 6-7	B^2	*aj.*	**ለአቡ**
P. 58 l. 3	B^2	*aj.*	**አነ ፡** entre **ወ** et **ቃል**
P. 58 l. 8	B^2	*raye*	**ይቴክዝ.** avant **እስመ.**
P. 59 l. 11-12	B^2	*aj.*	**— ነ ፡ ይመጽእ** après **ብሂሎቱ**
P. 60 l. 5	B^2	*cor.*	**ወእምፍጹም** en **ወእነ ፡ ፍጽም**
P. 60 l. 6	B^2	*aj.*	**እንዘ**
P. 61 l. 3	B^2	*aj.*	**ለክሙ** après **ይግበሩ**
P. 62 l. 1	B^2	*cor.*	**ወእለ** en **ወበእለ** et *aj.* **ብክሙ**
P. 63 l. 4	B^2	*aj.*	**ወይቤለኒ**
P. 66 l. 2	B^2	*aj.*	**አሚን**
P. 66 l. 7	B^2	*aj.*	**ለእለ ፡ አልቦሙ**
P. 68 l. 5	B^2	*aj.*	**እስመ ፡ በየውሃት ፡ ተናገረኒ ፡** avant et **ከዐበ** après **ወንቤሎ ፡**
P. 68 l. 6	B^2	*aj.*	**ይቤለኒ**
P. 69 l. 1	B^2	*aj.*	**ይከውን**
P. 69 l. 7	B^2	*aj.*	**ወተናገርኩ**
P. 70 l. 1	B^2	*raye*	**ኢ** dans **ዘኢይበቍዖ**
P. 71 l. 3	B^2	*raye*	**ከመ ፡** et *aj.* **ወ** devant **ገበርያነ**
P. 71 l. 8	B^2	*cor.*	**ይከውኖሙ** en **እክ″**
P. 72 l. 6	B^2	*aj.*	**ወመሐሩ ፡ በእንተ ፡ ምጽአቱ ፡ ወ.**
P. 73 l. 2	B^2	*aj.*	**ሎቱ ፡ በከመ ፡ ገበርኩ ፡ እጎ ፡ ለ.**
P. 73 l. 10	B^2	*cor.*	**አበዊነ ፡** en **አበዊክሙ**
P. 73 l. 11-12	B^2	*raye*	**ወተጸመ** avant **ከማሁኬ**
P. 75 l. 5	B^2	*cor.*	**ወእበጽሕ** en **ወይበጽሕ**
P. 75 l. 9	B^2	*aj.*	**ብእሲ**
P. 75 l. 10	B^2	*aj.*	**ቦቱ**
P. 76 l. 5	B^2	*aj.*	**ዘይከውን ፡ አላ ፡ ለእለ ፡ አንትሙ** avant **ትሜህሩ** et *raye* **ውብክሙ ፡ ዘይከውን ፡ አላ ፡በእለ ፡ አንትሙ** après **ወያእምኑ.**
P. 77 l. 5	B^2	*cor.*	**ኢትይትመይጥ** (*sic*) en **ኢይመይጥ**
P. 77-78	B^2	*cor.*	**በእንቲአየ** en **በእንቲአክሙ**
P. 78 l. 1	B^2	*cor.*	**በእንቲአየሆሙ** (*sic*) en **በእንቲአክሙ**
P. 78 l. 2	B^2	*raye*	**ወይከውኑ ፡ ብየ** entre **ብየ** et **ወይከውኒ**
P. 78 l. 11	B^2	*cor.*	**ጸአተ ፡** en **ጸአቶሙኑ**
P. 79 l. 1	B^2	*raye*	**እንዘ** après **እመ.**
P. 80 l. 2	B^2	*aj.*	**ይከውን**
P. 80 l. 7	B^1	*cor.*	**ወለኀርመቶሙ** en **ወለኀትምናሆሙ**, par erreur *raye* **ር**

P. 81 l. 11	B²	*aj.*	ለአዳም
P. 82 l. 3	B²	*aj.*	የሐዩ
P. 82 l. 4	B²	*cor.*	የአምን en ኢአምን
P. 82 l. 6	B²	*aj.*	ዘኢነሣእከ et *raye* ግዕዝከነ
P. 82 l. 8	B²	*aj.*	ወይእመንኒ
P. 83 l. 5	B²	*raye*	ወአብ après ወይሰእልዎ
P. 83 l. 6-7	B²	*aj.*	ወንቤሎ
P. 83 l. 10	B²	*aj.*	እንተ
P. 84 l. 1	B²	*cor.*	አብ en አበክሙ
P. 84 l. 9-10	B²	*cor.*	አዕለውክምዎሙ en አዕለውክሙ
P. 84 l. 10	B²	*cor.*	ዘለፊክሙ en ዘለፍክምዎሙ
P. 85 l. 3	B²	*cor.*	ቡቱ en ቦሙ
P. 85 l. 4	B²	*cor.*	ይግበሩ en ትግ''
P. 85 l. 4	B²	*aj.*	ገበርኩ
P. 85 l. 6	B²	*cor.*	መኳንትዊሁ en መኳንትዊሆን
P. 85 l. 10	B²	*cor.*	በእንቲአሆሙ en በእንቲአሆን
P. 86 l. 6	B²	*aj.*	ወስተ ፡ ቤት
P. 86 l. 11	B²	*cor.*	በዲቤሆሙ en በዲቤሆን
P. 86 l. 11	B²	*cor.*	አምኑ en የአምኑ
P. 87 l. 11	B²	*cor.*	አኳዊሆን en አኳቲሆን, de même plus bas, p. 88, l. 1.
P. 88 l. 5	B²	*aj.*	ትቤለነ
P. 88 l. 7-8	B²	*aj.*	ገጹ ፡ ለ devant ቢጹ et après ce mot *raye* እምከመ ፡ ወድቀ ፡ ጸዊሮ ፡ ጸሮ ፡ ዘውእቱ ፡ ኃጢአት ፡ ዘገብረ... 3 mots plus loin *raye* ከመ
P. 89 l. 3-4	B²	*aj.*	አሌ ፡ ሎሙ
P. 91 l. 5	B²	*aj.*	ይከውን

Ce sont là les plus importantes parmi les très nombreuses corrections que montre le manuscrit B. Elles arrivent à nous donner un texte plus proche de L que ne l'était le texte B¹.

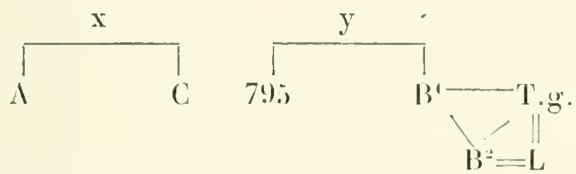
Quel texte le correcteur avait-il sous les yeux? Nous ne voulons pas dire que son texte fût grec et non éthiopien. Cependant une très légère distraction, que nous croyons pouvoir lui attribuer, nous inclinerait à le penser. On a remarqué sans doute la leçon ገበርኩ ፡ እጎ, ce dernier mot n'est pas éthiopien, il est la transcription de ἐγὼ, non la traduction, et les autres textes ont bien አነ. Le correcteur, peut-être un moine abyssin apprenant le grec, corrigeant le texte B¹ d'après un texte plus complet, mais grec, et ayant à ajouter

par exemple καθὼς ἐγὼ ἐποίησα, aura par distraction transcrit እጎ au lieu de traduire par አነ.

e. Le texte C. — On a pu, par ce que nous avons dit du texte C par comparaison avec les deux autres, se rendre quelque peu compte de ce qu'il est. Ce qui le caractérise, c'est qu'il évite les fautes de quantité de A et les omissions de B.

f. Le texte L. — Quant au texte L, le plus complet, il est aussi, à tout considérer, le plus correct des quatre. La morphologie y est assez régulière. On constate parfois cependant quelque indécision dans la vocalisation, la terminaison plurielle *an* est quelquefois brève. La voyelle de liaison manque quelquefois dans la suffixation des pronoms. L'auteur affectionne la mise en relief des mots. On peut dire aussi que la syntaxe est classique. On trouve plusieurs fois እምከመ avec le sens conditionnel ἐάν.

III. Filiation des textes. — Il est difficile d'établir rigoureusement la filiation des textes. D'après ce que nous avons dit des relations de nos textes entre eux, et si de plus nous remarquons que dans les variantes signalées, par rapport au texte L, nous avons 106 leçons communes à A et à C, 37 communes à B et à C, 16 communes à A et à B, nous pouvons, semble-t-il, considérer AC comme venant d'un même original; d'après ce que nous avons dit sur les relations de B^1 avec Or. 795, nous pouvons admettre que ces deux textes viennent d'une même source, qui semble différente de celle de AC; enfin B^1 corrigé d'après un texte, peut-être grec (T.g.), nous donne B^2 très proche de L. Ce dernier peut tout aussi bien venir de B^2 que de T.g. Nous croyons donc pouvoir dresser le tableau suivant.



Il va de soi que les deux égalités B^2 = L et T.g. = L ne sont pas à prendre rigoureusement.

IV. Le mot « pastophore ». — Il est un mot du *Testament* que nous devons étudier, afin d'essayer de justifier la traduction que nous en avons proposée. Ce mot, étranger à la langue éthiopienne, se présente sous les formes suivantes : ጳገዉ፡ሩሳት (L), ጳገዉ፡ሩሳት (A), ጳሩገጳሮሳት (B), ጳሩገጳሩሳት (C). On voit que A et L ont la même leçon et que les formes de B et de C sont voisines. Le mot a la même forme plurielle que ኤጲስ ፡ ቆጶሳት qui le précède.

Si nous transcrivons en grec la leçon de A L sans tenir compte de la forme plurielle, nous pouvons avoir :

ጳገዉ፡ሩሳት = πασφορος.

Πασφορος nous a fait penser à παστοφόρος, pastophore[1].

Dans la phrase où se trouve ce mot, il s'agit des menaces que Jésus fait entendre à l'adresse des évêques et des ጳንቤሩሳት qui font errer le peuple. La phrase peut s'admettre en traduisant par pastophores. Ceux-ci avaient, nous a dit M. F. Cumont à qui nous avons demandé ce détail, le premier rang dans le clergé inférieur; et leur situation dans le clergé païen pouvait suggérer à l'auteur ou au traducteur éthiopien du *Testament* un rapprochement avec les évêques. Il ne serait pas impossible que l'auteur ou le traducteur ait connu quelques menées des pastophores, et ait eu l'idée de les joindre aux mauvais évêques, et de leur appliquer, à eux aussi, cette menace de Jésus. Cependant il ne se trouve dans tout le cours du *Testament* rien qui, de près ou de loin, se rapporte au paganisme; il y aurait donc ici une allusion unique, assez inattendue et que rien d'ailleurs ne réclame.

La forme B transcrite en grec donnerait :

ጳሩግጸርሳት = παρασπορος

Dillmann cite dans son *Lexicon*, comme transcription de πρεσβύτερος, les mots suivants : ጠርቢዘር, ጠርቢግጠር, ጠርዚጠር.

Si nous transcrivons en éthiopien πρεσβύτερος nous pouvons avoir :

πρεσβύτερος = ጵሬግጸፕርስ

que des copistes auraient pu transformer en

ጳሩግጸፕርስ

puis la chute du ፕ aurait amené la forme

ጳሩግጸርስ

au pluriel ጳሩግጸርሳት forme de B. Cette forme nous paraît moins éloignée de πρεσβύτερος que ne le sont les formes citées par Dillmann.

Nous n'avons pas d'autre explication pour la leçon de C, qui ne diffère de celle de B que par la vocalisation différente de la première syllabe ጸ au lieu de ጳ, et de l'avant-dernière syllabe ሩ au lieu de ር.

Il serait donc question des évêques et des prêtres, ce qui correspond mieux au sens général du texte. Comme les deux formes AL et BC sont trop éloignées l'une de l'autre pour pouvoir être réduites l'une à l'autre, et puisque nous avons laissé subsister la leçon de L, qui se rencontre aussi en A, deux textes indépendants, nous avons préféré, sous le bénéfice de cette note, donner dans la traduction même les deux mots, l'un répondant mieux au texte édité, l'autre plus conforme de sens avec le reste du *Testament*[2].

1. On sait que les pastophores étaient des prêtres égyptiens qui dans les cérémonies, dans les processions, portaient devant eux une sorte de petite niche contenant l'image de quelque dieu.

2. Nous avions demandé à M. F. M. E. Péreira ce qu'il pensait de la traduction de A L. par pastophores; il l'avait approuvée. Il nous indiqua lui-même la filiation possible de BC. par rapport à πρεσβύτερος.

Ces explications ne sont évidemment que des hypothèses, nous les présentons d'ailleurs comme telles; cependant elles ne nous ont pas semblé trop invraisemblables.

V. La langue originale et les langues intermédiaires. — La littérature éthiopienne, on le sait, surtout pour les textes religieux, n'est presque jamais originale. L'immense majorité des documents que cette littérature nous a livrés jusqu'à présent, ne sont guère que des traductions.

De ce que nous venons de dire de la transcription de πρεσβύτερος, ainsi que de la transcription littérale de ἐγώ en አጎ, ne peut-on pas inférer que probablement la langue originale est le grec? La transcription አጎ = ἐγώ ne se trouve, il est vrai, que dans B, et de plus dans les corrections, mais cela tout au moins nous fait soupçonner l'existence d'un texte grec, et *ex communiter contingentibus,* nous invite à considérer comme étant grec le texte original. Dans le texte éthiopien, certaines constructions un peu embrouillées, quelques phrases même peu compréhensibles, montrent que l'éthiopien n'est qu'une traduction. Le copte aurait-il servi de langue intermédiaire? C'est possible. Pour nous en tenir aux deux remarques que nous avons faites, ce qui a été dit de la transcription probable de πρεσβύτερος pourrait se dire aussi du copte, qui a emprunté ce mot au grec, mais le pronom absolu ⲁⲛⲟⲕ n'aurait guère pu donner አጎ, il aurait suggéré plutôt አኮ.

On peut vraisemblablement supposer *a priori* que pour le *Testament*, comme pour presque tous les documents éthiopiens, nous avons l'arabe comme langue intermédiaire. Or les textes éthiopiens que nous avons utilisés nous ont paru, d'après les variantes qu'ils présentent, pouvoir former les deux groupes que nous avons signalés; nous sommes ainsi amené à nous demander s'il n'existerait pas deux textes arabes, plutôt qu'un seul, et s'ils ne seraient pas les deux sources inconnues *x* et *y* de nos deux groupes AC et B' Or. 795. C'est à peine à titre d'hypothèse que nous présentons cette supposition, étant données les libertés que prennent les Orientaux avec les textes, deux textes qui nous apparaissent différents pouvant être parfois la copie d'un même original.

Ainsi qu'on a vu déjà, on connaît du *Testament en Galilée* un texte copte moins complet, croyons-nous, que le texte éthiopien. La découverte en est due à M. K. Schmidt qui l'a fait connaître dès 1895. M. J. Bick a découvert, dans un manuscrit palimpseste de Vienne, un fragment latin très court. Ce texte a été rétabli, en partie, d'une façon plus complète par M. E. Hauler[1].

Nous avons le devoir de faire connaître la part importante qui revient à

1. K. Schmidt, *Sitzungsberichte der kgl. Akad. der Wissenschaften*, 1895. *Eine bisher unbekannte altchrist. Schrift in koptischer Sprache.* — J. Bick, *Sitzungsberichte*

M. S. Grébaut, dans cette édition du *Testament*. Après nous avoir invité à lui soumettre nos difficultés, il a bien voulu reviser entièrement, sur le manuscrit, notre traduction, et de plus revoir encore les épreuves en pages. Nous le prions d'agréer nos plus sincères remerciements.

Dans l'indication, aux variantes, des additions ou des omissions, et seulement quand il n'y avait pas de confusion possible, le mot entre parenthèses qui sert à déterminer la place de l'addition ou l'omission, a été, pour éviter une autre note, transcrit tel qu'il se trouve dans le ms. qui fournit la variante.

L'abréviation T. R., qu'on trouvera parfois dans les notes de la traduction, renvoie au *Testamentum Domini nostri Jesu Christi* édité par Mgr RAHMANI, Mayence, 1899.

Les abréviations (*r.*) (*i.*) (*m.*) ont, aux variantes, la même signification que plus haut, p. [27], note.

L. GUERRIER.

der philos. histor. Klasse der Kaiserl. Akad. der Wissenschaften z. Wien, Bd. 159, 1908. *Wiener Palimpseste.* — ED. HAULER, *Wiener Studien,* 1908, 30, p. 308-340. *Zu den lateinischen Bruckstücken der Thomasapokalypse und eines apostolischen Sendschreibens im Codex Vind. n° 16.* — (Nous devons à une note du R. P. Dom Bihlmeyer la connaissance de ces travaux.

*ኪዳን ፡ ዘእግዚእነ ፡ ወመድኃኒነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ * fol. 14 r° a.

አንሰ ፡ ርኢኩ ፡ እምአፍአሃ ፡ እስከ ፡ ውስጣ ፡ ኅብሩ ፡ ወግብሩ ፡ ነኪር ፡ ወዕፁብ ፡ ክልኤ ፡ ገቦሃ ፡ ፍትሐ ፡ በበምግባሩ ።

ነገር ፡ ዘነገሮሙ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ለ፲ወ፩አርዳኢሁ ፡ በገሊላ ፡ እምድኅረ ፡ ተንሥአ ፡ እምውታን ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ስምዑ ፡ ውሉደ ፡ ብርሃን ፡ ወአጽምዑ ፡ ቃለ ፡ አቡክሙ ፡ ወእከሥት ፡ ለክሙ ፡ ዘይመጽእ ፡ ውስተ ፡ ዓለም ፡ ከመ ፡ ሰሚዖሙ ፡ እለ ፡

1. A commence par መድኃኒነ ; B omet le titre et le prologue, il commence par ነገር. — 2. ወዕፁብ] ወዕፁት A, ወዕዕብት C. — 3. ፍትሐ ፡ በበ"] ፍትሑ ፡ በምግባሮሙ A. — 4. ነገር] ፳፩ ነግር C. — ክርስቶስ (*p.* ኢየሱስ) *add.* ABC; አርዳኢሁ] *om.* A. — ለ፲ወ፪ ABC.

*TESTAMENT DE NOTRE-SEIGNEUR * fol. 14 r° a.

ET DE NOTRE SAUVEUR JÉSUS-CHRIST

1. — Prologue[1]. — Pour moi, j'ai vu, du dehors au dedans, l'apparence et la réalité doublement inouïes et merveilleuses : la justice (rendue à chacun) selon ses œuvres.

I. — Prédictions relatives a la fin du monde.

2. — Exhortation. Sort futur des pécheurs. — Exposé que fit Notre-Seigneur Jésus à ses onze[2] disciples en *Galilée*, après qu'il fut ressuscité des morts, en disant : Écoutez, fils de lumière, faites attention à la parole de votre Père. Je vous révélerai ce qui arrivera dans le monde, afin qu'en l'apprenant, ceux qui croiront en moi, craignent. Quant aux pécheurs qui ne croiront pas en moi, ils ne connaîtront pas mes propres signes, mais mes amis

1. Ce prologue n'offre qu'un sens très obscur, que n'éclaire en rien le contexte, auquel il ne se soude pas d'une façon naturelle.
2. Var. « douze » ABC.

የአምኑ ፡ ብየ ፡ ይፍርሁ ፡ ወእለሰ ፡ እለ ፡ ኢየአምኑ ፡ ብየ ፡ ኃጥአን ፡ ኢየአምሩ ፡ በተአምረ ፡ ዚአየ ፡ አላ ፡ ፍቁራንየ ፨ ይሰደዱ ፡ እሎንቱ ፡ ለነደ ፡ ኵነኔ ፡ ወይትወሀቡ ፡ ለእሳት ፡ ይዛለፍ ፡ ሕሊናሆሙ ፡ እስመ ፡ ገሃነም ፡ አብቀወት ፡ አፉሃ ፡ ወፈቀደት ፡ ትምላዕ ፡ ሕዕና ፨ እስመ ፡ ተሰረወ ፡ ሥርዋ ፡ ወፍሬሃኒ ፡ ሙስናሆሙ ፡ ለደቂቀ ፡ እጓለ ፡ እመሕያው ፡ እስመ ፡ ክሕደቶሙ ፡ ለሙስና ፨ ይትኃባእ ፡ አበሳሆሙ ፡ በዝመዋዕል ፡ ወበደኃሪሰ ፡ ይትዓወቅ ፡ እስመ ፡ ተሰምዓ ፡ ቃሉ ፡ ወይእቲ ፡ ትዘልፎሙ ፡ እስመ ፡ ባቲ ፡ ክብደት ፡ ዓለም ፡ ሕፀፀ ፡ መዋዕል ፡ ለልየ ፡ ረዳኤ ፡ ኢይሁብ ፡

ትትቀተል ፡ መንግሥት ፡ ምሥራቅ ፡ ወትለብስ ፡ ላሀ ፡ ወዓረብ ፡ ታስተዴሉ ፡ ርእሳ ፨ ሰሜን ፡ ይደነግፅ ፡ ወቆመ ፡ ደቡብ ፡ ስምዓ ፡ ወተመስወ ፨ ወዘተረፈ ፡ ይከውን ፡ አመ ፡ ቀርበ ፡ ኵነኔ ፡ ወአመ ፡ ተፈጸማ ፡ መጻሕፍት ፡ ወአልፀቀ ፡ መዋዕል ፨

ወይቤለነ ፡ እግዚእነ ፡ ይከውን ፡ ተአምር ፡ ወመድምም ፡ በሰማይ ፡ ወበምድር ፡ ዘ

1. ብየ] ዐቢየ C; ይፍርሁ] ይፈርሁ ABC. — 1. ብየ ፡ ኃ″ ፡ ኢየ″] *om.* A. ኢየ″] ኢየአምኑ C. አላ ፡ ፍ″ ፡፡ ይ″] እለ ፡ ይ′ ፡ ፍ″ AB: ለነደ ፡ ኵ″] ለኵ″ ፡ ነድ ABC. — 3. ለእሳት] ወእ″ AC. — 4. ተሰረወ] ተክዕወ A. *om.* C. — 5. ክሕደቶሙ] ABC, ክሕደቶሙ L. — 7. ለልየ ፡ ረ″] በልየ ፡ ረዳ AC; ኢይሁብ] *om.* AC. — 9. ይደነግፅ] ትደነ″ A. — 10. አመ ፡ ቀ″ ፡ ኵ″ ፡ ወ] *om.* AC. — 10. ወአመ (*a.* አልፀቀ) *add.* B, ወአመ ፡ ሐልቀ A. — 11. ወመድምም] ወመንክረ A.

(les connaîtront). Les (pécheurs) seront chassés à la flamme du supplice, et seront livrés au feu (qui) châtiera leur intelligence[1]. En effet la géhenne a ouvert sa bouche, et a voulu que son sein fût plein. En effet, ses racines seront extirpées, ses fruits (seront cueillis), ce sont la perdition des enfants des hommes; car leur impiété (les a menés) à la perdition. Leur faute est cachée dans les jours (de la vie), mais au dernier (jour) elle sera dévoilée, car leur parole (impie) sera entendue et elle-même les réprimandera, le monde sera pesant (pour eux, par suite) du petit nombre des jours, (et) moi-même je ne (leur) donnerai pas d'aide[2].

3. — Contre les nations. — Le royaume d'*Orient* sera détruit et sera revêtu de deuil, et l'*Occident* se préparera lui-même (à la ruine), le *Midi* sera épouvanté et le *Nord* se tiendra aux écoutes, et sera désagrégé. Les autres (pays) qui resteront, seront (détruits) lorsque sera approché le jugement[3], lorsque les Écritures s'accompliront et lorsque les jours approcheront.

4. — Signes dans le ciel et sur la terre[4]. — Notre-Seigneur nous a dit :

1. Var. « Mais ceux qui ne croiront pas en mon propre signe, qui chasseront mes amis, on les livrera au supplice de la flamme, et le feu châtiera leur intelligence » A. — 2. Var. au lieu de « moi-même je ne leur donnerai pas d'aide » AC ont « la rose vieillira ». — 3. Var. AC omettent « lorsque sera proche le jugement ». — 4. Plusieurs des signes indiqués ont pu être empruntés à Matth., xxiv, 29 : Marc., xiii, 24 à 28; Luc., xxi, 25 à 27; Ap., vi, 13; viii, 10.

እንበለ ፡ ይኩን ፡ ሕልቀት ፡ ወንቤሎ ፡ ለእግዚእነ ፡ ንግረነ ፡ ወአምረነ ፨ ወይቤለነ ፡ ለ ክሙሰ ፡ እነግረክሙ ፡ ወእሜህረክሙ ፡ ወአኮ ፡ ብክሙ ፡ ዘይ*ከውን ፡ አላ ፡ ቦሙ ፡ ለእለ ፡ አንትሙ ፡ መሀርክሙ ፡ እለ ፡ የአምኑ ፡ ብየ ፡ አሜሃ ፡ ምእመናንየኒ ፡ ወእለ ፡ ኢየአምኑ ፡ ይሬእዩ ፡ ንፍሐተ ፡ ቀርን ፡ እምሰማይ ፡ ዘይበጽሕ ፡ ምድረ ፨ ወድቀተ ፡ ከዋክብት ፡ ዘከመ ፡ እሳት ፡ ወዓበይት ፡ ከዋክብት ፡ እንተ ፡ ያስተርእዩ ፡ መዓልተ ፨ ወ ኮከብ ፡ ዘያስተርኢ ፡ እምጽባሕ ፡ ዘከመ ፡ እሳት ፡ ይመስል ፨ ፀሐይ ፡ ወወርኅ ፡ እን ዘ ፡ ይትበአሱ ፡ ወትረ ፡ ግርማ ፡ ወድንጋጼ ፡ ዘነጐድጓድ ፡ መብረቅ ፡ ወፀዓዕ ፡ ወትረ ፡ ድልቅልቅ ፡ ወአኅጉር ፡ ይወድቁ ፡ ወበናህሉ ፡ ሰብእ ፡ ይመውቱ ፡ ወያደለቅልቁ ፡ ወት ረ ፡ በሕልቀተ ፡ ማይ ፨ ቀላያት ፡ ይየብሱ ፡ ወአፍላግ ፡ የኀልቁ ፨ ወባሕር ፡ ትሴስል ፡ ወይከውን ፡ ብድብድ ፡ ዓቢይ ፡ ወሞት ፡ በእንተ ፡ ብዙኃን ፡ እስከ ፡ ሶበ ፡ ይትኃጣዕ ፡

* fol. 14 r° b.

1. ትእምርተ (*p.* ወአምረነ) *add.* C. — 2. ወእሜህረክሙ] *om.* A. — 4. ይሬእዩ] ኢይ″ C — 5. እንተ] እንዘ ABC; ያስተርእዩ] ይስ″ BC. — 7. ወትረ (*a.* ዘነጐድጓድ) *add.* AC. — 8. ወበናህሉ ፡ ሰ″] ወዘወሰተ ፡ ና″ ፡ ሰ″ A, ወውስተ ፡ ና″ ፡ ሰሰ″ B. La forme ናህል n'a pas été recueillie par Dillmann (*Lexicon*); le radical en est probablement ኀህለ, par analogie aux formes semblables ናእሰ de ኀእሰ, ባህል de ብህለ. — 9. ትሴስል] ትስለት A, ይስለት C. — 10. ሰብእ (*p.* ብዙኃን) *add.* B. — 10. ሶበ] አመ C.

Des signes et des prodiges surviendront dans le ciel et sur la terre, avant qu'ait lieu la fin (du monde).

Nous avons dit à Notre-Seigneur : Expose-nous-(les) et indique-nous-(les). Et il nous a dit : A vous certes, je vous exposerai et je vous enseignerai (ces signes). Ce n'est pas vous qui (verrez) ce qui * arrivera, mais ce sont ceux que vous-mêmes aurez enseignés, ceux qui croiront en moi. Alors mes fidèles, ainsi que ceux qui ne croiront pas, entendront[1] le souffle de la trompette, qui du ciel arrivera sur la terre, et (ils verront) la chute d'étoiles semblables au feu, et de grandes étoiles qui apparaîtront pendant le jour; une étoile qui apparaîtra d'*Orient*, ressemblera à du feu; le soleil et la lune seront en train de lutter; toujours la terreur et l'épouvante du tonnerre, des éclairs et de l'éclat du tonnerre, toujours des tremblements de terre; les villes tomberont, et sous leur ruine les hommes mourront. Il y aura des tremblements de terre continuellement, par suite de la disparition de l'eau; les abîmes seront desséchés, les fleuves disparaîtront et la mer se retirera; surviendront une grande peste et la mort pour beaucoup, jusqu'à ce que les funérailles de ceux qui mourront fassent défaut, *et que survienne la guerre des enfants avec leurs parents*[2] dans le même lit. Le parent méprisera son parent, l'homme ne se tournera pas vers l'homme. Ceux qui auront été abandonnés ressusciteront; ils verront ceux qui les auront abandon-

* fol. 14 r° b.

1. M. à m. « ils verront ». — 2. Cf. Matth., x, 21; Marc., xiii, 12.

ግንዘት ፡ ለእለ ፡ ይመውቱ ። ወይከውን ፡ ፀብዓተ ፡ ውሉድ ፡ ምስለ ፡ አዝማዲሆሙ ፡
በአሐቲ ፡ አራት ። ወዘመድ ፡ ዘመዶ ፡ ይትሔየይ ፡ ወሰብእ ፡ ሰብአ ፡ ኢይትመየጥ ።
ወእለ ፡ ተቀብፁ ፡ ይትነሥኡ ፡ ወይሬእዩዎሙ ፡ ለእለ ፡ ቀበዕዎሙ ፡ እንዘ ፡ ኢያወጽእ
ዎሙ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ብድብድ ። ሕመሚ ፡ ወቅንዓት ፡ እምዘ ፡ ይነሥኡ ፡ ወለዘይ
ሁቡ ፡ በጽልዕ ፡ ላህውዎሙ ፡ ለእለ ፡ ኢሰምዑ ፡ ትእዛዘ ። ወአሚሃ ፡ ይትመዓዕ ፡ አቡ
የ ፡ ሰማያዊ ፡ በእንተ ፡ እከዮሙ ፡ ለሰብእ ፡ እስመ ፡ እሙስና ፡ ርኵሶሙ ፡ በዝኃ ፡ አበ
ሳሆሙ ፡ ዘሐለዩ ፡ ከመ ፡ ይትፈጸም ፡ ትንቢት ፡ ዘይብል ፡ ርኢኩከ ፡ እንዘ ፡ ምስለ ፡ ሠ
ራቂ ፡ ትረውፅ ፡ ወእንዘ ፡ ምስለ ፡ ዘማዊ ፡ መክፈልተከ ። ትነብር ፡ ወተሐሚ ፡ ወልደ ፡
እምከ ፡ ወልሳንከ ፡ ይጸፍራ ፡ ለዓመፃ ፡ ወለወልደ ፡ እምከ ፡ አንበርከ ፡ ማዕቀፈ ፡ ዓቢየ ።
* fol. 14 r° c. ምንተ ፡ ተሐዘብከ ፡ እኩንሁ ፡ ከማከ ፡ ወስም*ዓ ፡ እኩን ፡ ለምግባርከ ፡ ወለኵለንታከ ።
ናሁ ፡ ዘንተ ፡ ዘእቤለክሙ ፡ ወአንትሙኒ ፡ ለእስራኤል ፡ ወለሕዝብ ፡ ንግሩ ፡
ከመ ፡ ይስምዑ ፡ ወይእመኑ ፡ ከመ ፡ ይድኀኑ ፡ ወይጕየዩ ፡ እምእንተ ፡ ትመጽእ ፡
መዓት ፡ ወነደ ፡ እሳት ። ስምዑ ፡ ዘኒ ፡ ውሉደ ፡ ብርሃን ፡ እምዘኒ ፡ ዘይመጽእ ፡

1. ፀብዓተ] ፀአተ AC. — 2. ኢ (*a.* ይትሔየይ) *add.* A. — 3. ተቀብፁ] — ብሩ A. — 3-4. እንዘ ፡ ኢያ"] *om.* A. እን" ፡ ያወ" BC. — 4. ወጸልእ (*a.* ወቅንዓት) *add.* C; ወለዘይሁቡ] ወለዝ ፡ ይ" AB, ወለይ" C. — 5. ኢሰምዑ] ኢይሰ" AB; ትእዛዘ] — ዝየ ABC. — 6. እሙስና] *om.* A, ሙስና BC; በዝኃ] አብዝኁ A. — 6-7. በ (*a.* አበሳሆሙ) *add.* AC. — 7-8. ሠራቂ ፡ ት" ፡ ወ" ፡ ም"] *om.* A. — 8. ዘማዊ] ሰማያዊ A; ታነብር (*a.* መክፈልተከ) *add.* B; ትነብር] ታ" AC. — 9. ለሕብል ፡ ወ (*a.* ለዓመፃ) *add.* A. — ታነብር (*a.* አንበርከ) *add.* C. — 10. ከማከ] ከማሁኬ A. — ለምግባርከ] — በረ ፡ ርኵስከ ABC. — 12. ከመ 2°] *om.* ABC. — 13. ዘ (*a.* ይመጽእ) *om.* AC.

nés, sans les tirer (de leur mal); car la ruine même, la souffrance, l'envie, après qu'elles se seront emparées (de l'homme), le mettront dans la haine. On se lamentera sur ceux qui n'auront pas écouté le commandement (du Seigneur). Alors mon Père céleste se mettra en colère[1], à cause de la malice des hommes; car par la corruption de leur impureté, ont été nombreuses les fautes qu'ils ont machinées, afin que soit accomplie la prophétie qui dit : *Je t'ai vu, alors que tu courais avec le voleur, alors que que tu faisais session avec le fornicateur*[2], *que tu outrageais l'enfant de ta mère, que ta langue tissait l'iniquité*[3] *et que tu causais un grand scandale à l'enfant de ta mère; qu'as-tu pressenti? que je devienne comme toi, que je sois le témoin* de ton œuvre et de ta (faute) tout entière*[4]. (* fol. 14 r° c.)

Voici ce que je vous dis. Vous, de votre côté, dites à *Israël*[5] et aux nations d'écouter et de croire, afin qu'ils soient sauvés, et qu'ils *fuient loin de la colère*[6] et de la flamme du feu qui viennent. Écoutez aussi ceci, *fils de*

1. La colère de Dieu est fréquemment affirmée dans l'Écriture, v. g. Ps. cv, 40; Is., lxiv, 6; Thren., v, 22. — 2. Var. « alors que tu courais avec le fornicateur, que tu outrageais » A. — 3. Var. « la ruse et l'iniquité » A. — 4. Ps. l (Vulg., xlix), 18 ss. — 5. Cf. Matth., x, 6, xxiii, 33. — 6. Cf. Matth., iii, 7; Luc., iii, 7.

አመ ፡ ይቀርብ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይሰስሉ ፡ መላእክት ፡ እምውስተ ፡ ፍሬያት ፡ ወእምአፍላግ ፡ ወእምቀላያት ፡ ወእምዕፀው ፡ ወይከውን ፡ ዋዕይ ፡ ላዕለ ፡ ፍሬ ። ወዘተረፈ ፡ እምዋዕይ ፡ ይበልዖ ፡ አንበጣ ፡ ወአናኵዕ ፡ ወይበልዖ ፡ ደጎብያ ።

ወእምዝ ፡ ከዕበ ፡ አመ ፡ ቀርበ ፡ ሕሱር ፡ ይቤ ፡ ሰይጣን ፡ ወይሔሊ ፡ መርበዕተ ፡ መዓዝነ ፡ ዓለም ።

አሜሃ ፡ ትከውን ፡ ሶርያ ፡ ፂውውተ ፡ ወታስቈቁ ፡ ውሉዳ ። ኪልቅያ ፡ ታነሥኣ ፡ ክሳዳ ፡ እስከ ፡ ሶበ ፡ ያስተርኢ ፡ ዘይኬንና ፡ ተንሥኢ ፡ እንተ ፡ ዲበ ፡ መንበር ፡ ትነብሪ ፡ ወእንተ ፡ በክብር ፡ ተዓርፊ ፡ ወለተ ፡ ባቢሎን ፡ ስትዩ ፡ ዘቀድሑ ፡ ለኪ ። አሜሃ ፡ ቀጰዶቅያ ፡ ወፍርግያ ፡ ሉቃንያ ፡ ቅጽዓ ፡ ዘበናትክን ፡ ውስተ ፡ ምድርክን ፡ እስመ ፡ ብዙኃን ፡ አሕዛብ ፡ ይትከየዱክን ። አሜሃ ፡ ይትረኃው ፡ ተዓይን ፡ ወይወጽእ ፡ ሠረዊት ፡ ዘይገለብብ ፡ ኵሉ ፡ ምድረ ። አሜሃ ፡ ይነሥእ ፡ አብያተ ፡ መቅደስ ፡ አረማውያን ። ጳንጦስ ፡

1. እምውስተ ፡ ፍ"] *om.* C. — 2. ወዘተረፈ ፡ እም"] ወተረፈ ፡ ዋዕይ C; ይበልዖ] — ልዕ ABC. — 3. (*p.* ወአናኵዕ) ወዘአትረፈ ፡ አናኵዕ *add.* A, ወዘተረፈ ፡ እምአናኵዕ *add.* B, ወተረፈ ፡ አንበጣ *add.* C. — 3. አመ] *om.* C. — 4. ወይሔሊ] ወይሔሊሒ (ወ *om.* A) AC. — 5. ኪልቅያ] ቅል" A, ወቂል" B, ቂልቂያ C. — 6. ሶበ ፡ ያ"] አመ ፡ ያ" A, ሶበ ፡ ታስ" BC. — 7. ቀጰዶቅያ] — ቀያ A; ወፍርግያ] ወፈርግያ A, ፈርጊያ B: ሉቃንያ] ሎቃ" A, ሎቃኦንያ B, ወሉቃኦንያ C. — 10. ኵሉ] *om.* A — 10. አረማውያን] አረሚያን AC, አረማዊያን B. — 10. ጳንጦስ] ጳን" B.

lumière[1] : dès que le Seigneur viendra, lorsqu'il approchera, les anges s'éloigneront des fruits, des fleuves, des abîmes et des arbres, et une chaleur ardente surviendra sur les fruits. Ce qui subsistera après la chaleur, les *grandes sauterelles et les petites sauterelles le mangeront; (ce qu'auront laissé les petites sauterelles), les moyennes sauterelles le mangeront*[2].

Alors en outre, lorsque le *Pervers* aura approché, *Satan* parlera et chantera aux quatre coins du monde.

5. — Contre les nations d'Asie Mineure. — Alors la *Syrie* deviendra captive, et se lamentera sur ses fils; la *Cilicie* lèvera le cou, jusqu'à ce qu'apparaisse celui qui la jugera. Lève-toi, toi qui sièges sur un trône, toi qui te reposes dans la gloire, fille de *Babylone*, bois ce qu'on a puisé pour toi. Alors, *Cappadoce*, *Phrygie*, *Lycaonie*, courbez votre dos dans votre terre, car beaucoup de peuples vous fouleront aux pieds; alors les camps s'ouvri-

1. Cf. 1 Thess., v, 5. — 2. Cf. Joel, i, 5. Ces trois mots አንበጣ, አናኵዕ, ደጎብያ désignent trois espèces de sauterelles qui abondent en Éthiopie : አንበጣ correspond au grec ἀκρίς, qui lui-même traduit l'hébreu *géb*, *gôb*, *gôbay* (Is., xxxiii, 4; Am., vii, 1; Nah., iii, 17) et *hagab*, sauterelle comestible (Lev., xi, 22; Num., xiii; 33; Is., xl, 22); አናኵዕ correspond au grec βροῦχος et à l'hébreu *hasil* (Is., xxxiii, 4; Jo., i, 4, etc.) et *yéléq* (Jo., i, 4); ደጎብያ correspond au grec ἀττέλαβος. D'après Dillmann, qui s'appuie aussi sur Ludolf, ces noms désignent aussi ces sauterelles d'après leurs tailles; c'est pourquoi nous avons traduit grandes, moyennes, petites sauterelles. Cf. Vigouroux, *Dictionnaire de la Bible,* article *Sauterelles.*

ቢተንያ ፡ ወሬዙተኪን ፡ ውስተ ፡ እዴ ፡ መጥባሕት ፡ ይወድቁ ፨ ውሉድክሙ ፡ ወአዋልዳኪሙ ፡ ይጼወው ፡ ወዘባንጦስ ፡ ያበክያ ፡ አረፋቲሃ ፡ አፍላገ ፡ ሉቃንያ ፡ ደመ ፡ ይቶስሑ ፡ ጲስንድያ ፡ ዝህርት ፡ እንተ ፡ ትትዌከል ፡ በብዕላ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ ትትከየዲ ፡ በእንተ ፡ ምግባርኪ ፨ ወበእንተዝ ፡ አነሥእ ፡ ለኪ ፡ ነገሥተ ፡ ለሙስና ፡ ወይቶስሑ ፡ * fol. 14 v° a. ደመኪ ፡ ወነፍስኪኒ ፡ ትከውን ፡ ምስለ ፡ እለ ፡ *ይወርዱ ፡ ውስተ ፡ ገሃነም ፨ ጲፍልያ ፡ ወኵላ ፡ እንተ ፡ ሐይቅ ፡ በብርት ፡ ወበሐፂን ፡ ቅንቲ ፡ ሐቌኪ ፡ ወኅብኢዮሙ ፡ ለኢሎፍሊ ፡ ወአስተዳልዊ ፡ አሕማረ ፡ ለጕይይ ፡ ወለእለ ፡ ተርፉ ፡ ውስቴትኪ ፡ ባሕር ፡ ይከውኖሙ ፡ መቃብረ ፨ ፊንቅያ ፡ መጥባሕት ፡ ይበውዕ ፡ ውስቴታ ፡ እስመ ፡ ውሉደ ፡ ሙስና ፡ ይእቲ ፨ ይሁዳ ፡ ልበሲ ፡ ላሐ ፡ አንሥኢ ፡ አረፋቲኪ ፡ ወአርኅዊ ፡ አናቅጺኪ ፡ ወአርህቢ ፡ አዕፃዲኪ ፡ ተሠርገዊ ፡ ሠርጐ ፡ ንዕስኪ ፡ ተሠነዪ ፡ ለፍቁራንኪ ፡ ወአስተዳልዊ ፡ መንበረኪ ፡ ለንጉሥኪ ፡ ወተደለዊ ፡ ለዕለተ ፡ ሙስና ፡ ስራሕኪ ፡ ይመጽእ ፨

1. እደ] *om.* AC. — 1. ውሉድክሙ] *om.* C. — 2. ወዘባንጦስ ፡ ያ″ ፡ አ″] ወዘጳን″ ፡ ይበኪያ ፡ አ″ A. ወበዝንጢዮስ ፡ ይበኪያ ፡ አ″ B. ወዘባንጥዮስ ፡ ይበክዩ ፡ አፍለጋቲሃ C. — 3. ጲስንድያ] ጲስድያ AC. ጲስዲያ B. — 3. ዝህርት] ዓዘይት A. — 4. እከየ (*a.* ምግባርኪ) *add.* B. — 5. ትከውን] ይከ″ B; ጲፍልያ] ጰንፍልያ BC. — 8. ፊንቅያ] ፊን″ B. — 8. ይበውዕ] ይባእ A. ይውእ B. — 9. ኃይለ (*a.* ላሐ) *add.* C. — 11. ወተደለዊ] አስተዳልዊ AC. — 11. ኪ (*p.* ሙስና) *add.* B.

ront, et les armées sortiront, qui envelopperont toute la terre, alors elles détruiront les temples d'*Arménie*[1]; *Pont* et *Bithynie*, vos adolescents tomberont sous le tranchant du glaive, vos fils et vos filles seront captifs et les murs du *Pont* seront éplorés. Les fleuves de *Lycaonie* seront mêlés de sang. (Toi) *Pisidie* orgueilleuse, qui te confies dans ta richesse, (tu disparaîtras) dans la terre et tu seras foulée aux pieds, à cause de tes œuvres. C'est pourquoi je ferai surgir contre toi des rois pour la perdition, et ils répandront[2] ton sang. Quant à ton * fol. 14 v° a. âme, elle sera avec (l'âme de) ceux qui *descendront dans la géhenne. *Pamphylie* et tout le littoral, ceins-toi les reins d'airain et de fer, et cache les étrangers, prépare des navires pour la fuite; la mer deviendra un sépulcre pour ceux qui resteront en toi. (Quant à la) *Phénicie*, le glaive entrera en elle, parce qu'elle (a engendré) des fils de perdition; *Judée*, revêts-toi de gémissements, élève tes murailles, ouvre tes portes, élargis ton enceinte, pare-toi des ornements de ta jeunesse, embellis-toi pour tes bien-aimés, prépare ton trône pour ton roi, prépare-toi pour le jour de la corruption : ton affliction viendra.

1. አረማውያን et la forme approchante አረማዊያን de B donneraient plutôt *les païens;* quant à l'autre forme አረሚያን de AC, elle semble se rapprocher de la forme de LB. Nous croyons cependant que ce sont là des transcriptions fautives, pour አርማንያ, et nous traduisons par *Arménie*, ce qui s'harmonise mieux avec le contexte. De plus, cette partie du *Testament en Galilée* se retrouve à très peu près dans l'apocalypse qui est en tête du *Testamentum* de Rahmani (X) et où l'*Arménie* se trouve citée à peu près au même endroit. — 2. M. à m. « mélangeront ».

ወእምዝ ፡ ይነግር ፡ በእንተ ፡ መስሐቲ ፡ ከመዝ ፡ ውእቱ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘኍልቈነ ፡ በሕማማቲሁ ፡ ወዘከመ ፡ ያርኢ ፡ ዓዲ ፡ ባዕደኒ ፡ ሕማመ ፨ እስመ ፡ ለሙስና ፡ ምጽአቱ ፡ ወርኩስ ፡ አልፀቀ ፡ ወወጽአ ፡ ወይትረኀው ፡ ሎቱ ፡ ፍኖተ ፡ መጥባሕት ፡ ርሱን ፡ ውስተ ፡ እዴሁ ፡ መዓቱ ፡ ወቍጥዓሁ ፡ እሳት ፨ ዝውእቱ ፡ ወልታ ፡ ኵነኔ ፡ ለሙስና ፡ ዘተወልደ ፡ ሠራዒ ፡ ከዓዌ ፡ ደም ፡ እስመ ፡ ኀይሉ ፡ ስሕተት ፡ ወእዴሁ ፡ በአስፍጦ ፡ የማኑ ፡ ፃዕር ፡ ወፀጋሙ ፡ ጽልመት ፡ ወዝውእቱ ፡ ትእምርቱ ፡ ርእሱ ፡ ከመ ፡ ነደ ፡ እሳት ፨ ዓይኑ ፡ የማናይ ፡ ቱሱሕ ፡ በደም ፡ ወፀጋማዊ ፡ ምውት ፨ ክልኤሆን ፡ ብንተ ፡ ዓይን ፡ ፀዓዳ ፡ በውስተ ፡ ቀራንብቲሁ ፡ ታሕታዊ ፡ ከንፈሩ ፡ የዓቢ ፨ እገሪሁ ፡ ጸፋሕት ፡ ወአፃብዓ ፡ መንኩብያቲሁ ፡ ዘእግሩ ፡ ጽንጽዋት ፡ ዝውእቱ ፡ ማዕፀደ ፡ ሙስና ፡ ወበጽሐ ፡ ጊዜሁ ፡ ወማዕረሩ ፡ አልጸቀ ፡ ወየዓፅዶሙ ፡ ለእለ ፡ መፍትው ፡ ለኵነኔ ፡ ወለብዙኃን ፡ ይሬሲ ፡ ርእሶ ፡ ከመ ፡ እንተ ፡ ክርስቶስ ፡ ወይዌድስ ፡ ርእሶ ፡ *ወምግባሮ ፡ ወያቀውም ፡ ሕሊና ፡ ልቡ ፡ * fol. 14 v° b.

1-3. Il serait ici bien difficile de lire les leçons de ABC, d'après l'indication ordinaire des variantes. Nous donnons donc le texte de C avec, entre parenthèses, les variantes de A par rapport à C; puis le texte de B. — C. ወእምዝ ፡ ዓዲ ፡ ይነግር ፡ በእንተ ፡ (c'est par ce mot que commence A) መስሐቲ ፡ ከመ ፡ ዝ (ከመዝ) ፡ ውእቱ ፡ ክርስቶስ ፡ በዘኍለቆ (ዘኍለቈ) ፡ በሕማማቲሁ (ሕማ″) ፡ ወዘከመ ፡ ያርኢ ፡ ዓዲ ፡ ባዕዱኒ (ባዕዳንኒ) ፡ ሕማመ ፡ እስመ (እስከ) ፡ መጽአቱ (ም″) ፡ እስመ (om.) ፡ ርኩስ (ወርኢኩ) ፡ ሙስና ፡ አልጸቀ ፡ ወድዓ (— አ) ፡ ወይትረኃው (— ሐው) ፡ ሎቱ ፡ ጽባሕ ፡ ወያስተደሉ (— ዴሉ) ፡ ሎቱ ፡ ፍኖቶ (— ተ) ፡ — B. ወእምዝየኒ ፡ ይትነገር ፡ እንተ ፡ መስሐቲ ። == ። ይመጽእ ፡ ከመዝ ፡ ውእቱ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘኍልቈነ ፡ በሕማማቲሁ ። ወዘከመ ፡ ያርኢ ፡ ዓዲ ፡ በዕደኒ ፡ ሕማማተ ፡ እስከ ፡ ለሙስና ፡ ምጽአቱ ፡ ወርኩስ ፡ አልጸቀ ፡ ወድአ ። ወይትረኃው ፡ ሎቱ ፡ ፍኖት. — 4. ወልታ] ወልደ C. — 4-5. ዘተወልደ ፡ ሠ″ ፡ ከ″ ፡ ደ″] ተወ″ ፡ ዐራዊ ፡ ከ″ ፡ ደመ A, ተወልዳ ፡ ዐራዊ ፡ ከ″ ፡ ደሞ C. — 8. በውስተ] AC, ወዝንተ L B. — 9. ዘእግሩ] *om.* A. — 11. ርእሶ 2°] *om.* A.

6. — Sur l'Antéchrist, son portrait[1]. — Il parle ensuite sur le *Séducteur.* (Il nous dit) que ce (Séducteur) est l'*Antéchrist* qui nous comptera par les maux (qu'il nous infligera), et qu'il nous montrera encore d'autres afflictions, car c'est pour la perdition qu'est sa venue; l'*Impur* est proche, il vient, et le chemin s'ouvre pour lui. Un glaive incandescent est dans sa main : sa colère et son indignation sont du feu, c'est l'arme du supplice. Il est l'organisateur (du mal, celui) qui est né pour la corruption, celui qui répand le sang, car sa force est la séduction, sa main est (employée) à la tromperie, sa main droite est la torture, sa main gauche les ténèbres. Voici sa caractéristique : sa tête est comme la flamme du feu, son œil droit est mêlé de sang, son (œil) gauche est mort, les deux pupilles de ses yeux sont blanches dans ses paupières, sa lèvre inférieure grande, ses pieds larges, ses doigts et les jointures de ses pieds tordus. C'est la faux de la perdition; le temps est arrivé, la moisson est proche, il moissonnera ceux qu'il faut, pour le supplice, et auprès de beaucoup il se donnera comme le Christ, il se louera lui * et ses œuvres * fol. 14 v° b.
et confirmera la pensée de son intelligence.

1. Cf. T. R., XI, et la fin de X.

ወእምዝ ፡ ያስተርእዮሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለእለ ፡ ተወከሉ ፡ ቦቱ ። ወአመ ፡ ይመጽእ ፡ ያስተርኢ ፡ ተአምር ፡ ዓቢይ ፡ ከመ ፡ ያእምሩ ፡ ፍቁራንየ ፡ ለባሕቲቶሙ ፡ ለእለ ፡ የዓቅቡ ፡ ትእዛዘ ፡ ለአቡየ ፡ ወለእለ ፡ ወርቀ ፡ ወብሩረ ፡ ይሜንኑ ፡ ወጥሪቶ ፡ ለዝንቱ ፡ ዓለም ፡ ወሠናያ ፡ ለዛቲ ፡ ምድር ፡ ለእሉንቱ ፡ አነ ፡ እትዌከፎሙ ፡ በይእቲ ፡ ዕለት ። ወለእሉ ፡ እምብርሃን ፡ ፀሐይ ፡ ምስብዒተ ፡ ይበርህ ፡ ገጾሙ ። ለእሉ ፡ አነ ፡ እከውኖሙ ፡ አምላከ ፡ ወእሙንቱኒ ፡ ይከውኑኒ ፡ ሕዝብየ ። ለእሉ ፡ አነ ፡ እከውኖሙ ፡ አበ ፡ ወእሙንቱኒ ፡ ይከውኑኒ ፡ ውሉደ ፡ ወአዋልደ ። ለእሉ ፡ አነ ፡ እከውኖሙ ፡ ምሥዋዐ ፡ ወእሙንቱ ፡ ይከውኑኒ ፡ ቤተ ፡ ወእነግሮሙ ፡ ፈቃዶ ፡ ለአቡየ ፡ ወኰነኔሁ ፡ ለዝዓለም ፡ ለእሉንቱ ፡ እሠርዮሙ ፡ ምስለ ፡ መላእክትየ ፡ ወይትፌሥሑ ፡ ለአዕላፍ ፡ ዓመታት ፡ ዘአልቦ ፡ ኍልቍ ፡ እስመ ፡ ተረክቡ ፡ ምስለ ፡ እለ ፡ ያፈቅሩ ፡ ስምየ ፡ እምነፍሰ ፡ ርእሶሙ ። እስመ ፡ እሉ ፡ ሐሙ ፡ ምስለ ፡ ዓለም ፡ ዘያስሕት ፡ ወጸልኡ ፡ ኵሎ ፡ ዕረፍተ ፡ ንብረት ፡

ወብዙኃን ፡ እለ ፡ ይሜንኑ ፡ ወይጸልኡ ፡ ትእዛዘ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወይሰድድዎሙ ፡ ለጻድቃን ፡ ወይትመነደቡ ፡ እምነበ ፡ ዘያፈቅሮ ፡ ለዝንቱ ፡ ዓለም ። ወለእሉ ፡ ይ

1. ወእምዝ ፡ ያ″] *om.* A. — ተወከሉ ፡ ቦቱ] ተአመኑ ፡ ቦቱ A. — 2. ፍቁራንየ] — ኒሁ (corrigé de — ንየ) et plus bas ለአቡሁ (corrigé de — ቡየ) C. — 3. ይጸልኡ (*a.* ወርቀ) *add.* ABC; ይሜንኑ] *om.* ABC. — 4. ለዛቲ ፡ ም″] ለዘ ፡ ዓለም B. — 6. አምላከ] አበ C. — 7. ውሉደ ፡ ወ″] — ድየ ፡ — ድየ B. — 9. ለእሙንቱ ፡ አነ (*a.* እሠርዮሙ) A. — ምስለ] *om.* ABC. — 14. እምነበ ፡ ዘያ″] በኀበ ፡ እለ ፡ የፈቅርዎ A.

7. — Signes de l'avènement pour les seuls élus, leur sort. — Ensuite le Seigneur apparaîtra à ceux qui se seront confiés en lui[1]. Quand il viendra, un grand signe apparaîtra, afin que le sachent mes amis seuls, qui auront gardé les commandements de mon Père, et qui auront répudié l'or et l'argent, les richesses de ce monde, et les biens de cette terre. Ceux-là, moi-même je les recevrai en ce jour; leur visage brillera sept fois plus que la lumière du soleil, moi-même *je deviendrai (leur) Dieu et eux-mêmes deviendront mon peuple*[2]; *moi-même je deviendrai (leur) Père, eux-mêmes aussi deviendront pour moi fils*[3] et filles; pour eux je deviendrai l'autel, ils deviendront pour moi le temple, et je leur exposerai la volonté de mon Père, et le jugement de ce monde; je les placerai avec mes anges, et ils se réjouiront, pour des milliers d'années, sans nombre; car ils se sont trouvés avec ceux qui aiment mon nom plus que leur propre personne; car ils ont souffert au milieu du monde qui séduit, ils ont haï tout état de repos.

8. — Les méchants, leur sort. — Nombreux (sont) ceux qui rejettent et haïssent les commandements du Seigneur, persécutent les justes, (les

1. Cf. T. R., VIII, page 11, avant-dernière ligne. — 2. Cf. Ex., vi, 7. — 3. Cf. Heb., i, 5.

ሚጥውዎሙ ፡ ውስተ ፡ ኵነኔ ፡ ላህበ ፡ ነደ ፡ እሳት ፡ ወያውዒ ፡ ፍትወተ ፡ ልቦሙ ፡ ወብዙኃን ፡ እለ ፡ ይሬስዩ ፡ ፈቃድየ ፡ መሥዋዕተ ፡ ወሞገሕተ ፡ ዘእንስሳ ፡ ወይክዕው ፡ ደመ ፡ ለስመ ፡ ዚአየ ፡ ከመ ፡ ዘመባእ ፡ ያበውኡ ፡ በእንተ ፡ ኃጢአቶሙ ፡ በገቢረዝ ፡ ከመ ፡ እንተ ፡ ጣዖተ ፡ ይሬስዩኒ ። ወበነቢያትኒ ፡ ነገርክዎሙ ፡ ለአበዊሆሙ ፡ ከመ ፡ ኢይብልዑ ፡ ሥጋ ፡ በድን ፡ ወኢይስተዩ ፡ ደመ ፡ ማውታ ፡ እ*ስመ ፡ እሙንቱሰ ፡ እስመ ፡ እለ ፡ ሥጋ ፡ እሙንቱ ፡ ዘሥጋ ፡ ይኄልዩ ፡ በእንቲአየ ፡ * fol. 14 v° c.

ወትመጽእ ፡ በሕቲቱ ፡ ኵነኔ ፡ ዲቤሆሙ ፡ ለኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ ወለጳገሮሬሳት ፡ እስመ ፡ አስሐትዎሙ ፡ ለሕዝብየ ፡ በእንተ ፡ ፍትወተ ፡ ሐውዘ ፡ ርእሶሙ ፡ ወበኢሳይያስኒ ፡ ነቢይ ፡ ነገርክዎሙ ፡ ወእቤ ፡ አዘዝኩ ፡ ብከየ ፡ ወሰቆቃወ ፡ ወቀኒተ ፡ ሠቅ ። ወእሙንቱሰ ፡ ገብሩ ፡ ትፍሥሕተ ፡ እንዘ ፡ ይዘብሑ ፡ አልህምተ ፡ ወይጠብሑ ፡ አባግዐ ፡ ወይብሉ ፡ ንብላዕ ፡ ወንስተይ ፡ እስመ ፡ ጌሠመ ፡ ንመውት ። ወዝከነ ፡ ክሡተ ፡ ውስተ ፡ እዝኒሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አኃዜ ፡ ኵሉ ፡ ዓለም ። ወኢተኃደጎሙ ፡ ኃጢአቶሙ ፡ እስከ ፡

2. ወሞገሕተ] ወመጽሐፍተ C; ዘ (*a.* እን″) *om.* A. — 4. ይሬስዩኒ] ረስዩኒ ABC; ወበነቢያትኒ] — ያቲየኒ B. — 5. እስመ] *om.* ABC. — 6. ይኄልዩ] ሐለዩ ABC. — 7. የ (*p.* ኵነኔ) *add.* A; ዲቤሆሙ] ለዕሌሆሙ B. — ወለጳገሮሬሳት] ወለዘ ፡ ጳገሮሬሳት A, ወለጳሬገጳሬሳት C, ወለጳሬገጳሮሳት B. — 9. ነቢይ] *om.* A. — አዘዝኩ] ወአዘዝክዎሙ B. — ወቀኒተ] ወቅኑታት A, ወቅንተተ C. — 11. ኀሁ (*a.* ንብላዕ) *add.* A. — ውስተ] ቅድመ C. — 12. ጸባኦት (*a.* አኃዜ) *add.* A.

justes qui) sont tourmentés par ceux qui aiment ce monde[1]. On les livrera au supplice d'ardentes flammes de feu (qui) consumeront les désirs de leur cœur. Nombreux (aussi sont) ceux qui tiendront ma volonté (comme) exigeant des sacrifices et des immolations[2] d'animaux, et qui répandront le sang, en mon propre nom, comme s'ils l'offraient en oblation pour leurs péchés; en agissant ainsi, ils me traiteront comme une idole. Or, par les prophètes, j'ai recommandé à leurs pères *de ne pas manger de la chair de cadavre, et de ne pas boire le sang d'un cadavre*[3]. *En effet eux, parce qu'ils sont charnels, ils me considèrent comme un être charnel. * fol. 14 v° c.

9. — Menaces contre les évêques et les prêtres. — Cependant mon jugement viendra sur les évêques et les pastophores [*ou* les prêtres[4]], car ils ont fait errer mon peuple, à cause du désir de leur propre plaisir. Par le prophète *Isaïe* aussi, je leur avais exposé et (leur) avais dit : *J'ai ordonné des pleurs, des lamentations, et de se ceindre du cilice, mais eux ont fait des réjouissances en égorgeant des bœufs et en immolant des brebis, et en disant : « Mangeons et buvons, car demain nous mourrons »; cela a été manifesté aux oreilles du Seigneur*[5] *Tout-Puissant. Leur péché ne leur sera pas remis jusqu'à ce qu'ils*

1. Cf. T. R., VIII, p. 11, lig. 20. — 2. M. à m. « libations », il s'agit ici de l'effusion du sang considérée comme une sorte de libation. — 3. Cf. Lev., xvii, en particulier 14. — Act., xv, 29. — Gen., ix, 4. — 4. Cf. Introd., p. [33]. — 5. Var. « du Seigneur Zabaoth Tout-Puissant » A. — አኃዜ ፡ ኵሉ ፡ ዓለም signifie littéralement « dominateur de tout l'univers ».

አመ ፡ ይመውቱ ፡ እስመ ፡ መሥዋዕቱ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ መንፈስ ፡ የዋሕ ፡ ልብ ፡ የዋሕ ፡ ወንጹሕ ፡ ኢይትሔየዮ ፡ እግዚአብሔር ፨ ተመየጡኒ ፡ እንከ ፡ ኀቤየ ፡ ኵልክሙ ፡ ወአነሂ ፡ እትመየጥ ፡ ኀቤክሙ ፡ ይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ አኃዜ ፡ ኵሉ ፡ ዓለም ፨ ኢትኩኑ ፡ ከመ ፡ አበዊክሙ ፡ እለ ፡ ነገርዎሙ ፡ ነቢያት ፡ ወለእለሂ ፡ መና ፡ በልዑ ፡ በገዳም ፡ ወኢያእመሩ ፡ ወኢተዓውቀቶሙ ፡ ጸጋሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ እለ ፡ ፈተዉ ፡ ሥጋ ፡ ወጸግቡ ፡ ፍትወተ ፡ ልቦሙ ፡ እኪተ ፨ ወበከመ ፡ ይቤል ፡ በልዑ ፡ ሕዝብየ ፡ ሥጋ ፡ ወሰትዩ ፡ ወይነ ፡ ወገዝፉ ፡ ወሡብሐ ፡ ወረገፅዎ ፡ ለፍቁር ፡ እስመ ፡ ካህን ፡ ወነቢይ ፡ ዘንግዓ ፡ በእንተ ፡ ወይን ፨ ኢዮናዳብ ፡ ወልደ ፡ ሬካብ ፡ ለዓለም ፡ እስመ ፡ ኢይሰትዩ ፡ ወይነ ፡ ወዓቀቡ ፡ ትእዛዘ ፡ አበዊሆሙ ፡

ወበእንተዝ ፡ እብለክሙ ፡ ቁሙ ፡ በፍርሃተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወበጽድቅ ፡ እስመ ፡ አልቦ ፡ ዘአምጻእክሙ ፡ ውስተዝ ፡ ዓለም ፡ ወነሢአሂ ፡ አልቦ ፡ ዘትክሉ ፨ ዕራቀክሙ ፡

1. የዋሕ ፡ ወን"] የ" ፡ ወሕዙን AB, የ" ፡ ወን" ፡ ወኅዙን C. — 2. እንከ] *om.* B. — 4. በገዳም] *om.* AC. — 5. ወኢተዓውቀቶሙ] — ውቆሙ AC, — ዓቆሙ B. — 5-6. ወበልዑ (*a.* ወጸግቡ) *add.* AC. — 7. ወሰብሐ] ABC, ወሰፍሐ L. — እስመ] እስከ ABC. — 8. Nous avons cru devoir modifier quelque peu le texte des ms. qui est le suivant : ወይነ ፡ ኢየናዳብ ፨ ወልደ ፡ ቡሩካን (— ኑ C) ABCL. — 10. ቁሙ] — *om.* A. — ንበሩ (*a.* በጽድቅ) *add.* A.

meurent[1]. En effet *le sacrifice du Seigneur (c'est) un esprit doux, un cœur doux et pur, (ce sacrifice) le Seigneur ne le méprise pas*[2]. *Tournez-vous donc vers moi, vous tous, et moi aussi, je me tournerai vers vous, dit le Seigneur Tout-Puissant*[3].

Ne devenez pas comme vos pères dont parlent les prophètes, *qui ont mangé la manne dans le désert*[4] et n'ont pas connu la grâce du Seigneur. Elle n'a pas été connue pour eux, qui ont désiré de la chair, et qui ont été rassasiés (selon) le désir mauvais de leur cœur. Comme (l')a dit (le Seigneur) : Mon peuple a mangé de la chair et a bu du vin ; ils sont devenus gras et obèses ; ils ont donné des coups de pied à (mon) bien-aimé, *le prêtre et le prophète même ont déliré*[5] *à cause du vin.* (Mais les fils) de Jonadab, fils de Réchab[6], n'ont pas bu de vin, jamais, mais ils *ont gardé les commandements de leurs pères.*

II. — Exhortations. — Prédictions. — Foi des Apôtres en Jésus-Christ.

10. — Exhortations aux Apôtres. — C'est pourquoi je vous dis : Demeurez dans la crainte du Seigneur et dans la justice, car vous n'avez *rien apporté*

Nous avons cru pouvoir traduire néanmoins par Tout-Puissant, car la formule አኃዜ ፡ ኵሉ est la formule usitée pour traduire παντοκράτωρ dans le symbole par exemple. Cf. également *P. O*,. Sévère ibn al-Moqaffa' *Histoire des Conciles*, p. [156].

1. Cf. Is., xxii, 12 ssq. — 2. Cf. Ps. l, 19. — 3. Cf. Zach., i, 3 et Ag., ii, 23. — 4. Cf. Lev., viii, 3, 16; Joan., vi, 31, 59. — 5. Cf. Is., xxviii, 7. — 6. M. à m. des ms. « fils des bénis pour toujours ». C'est très probablement une transcription fautive de « fils de Réchab. » Cf. Jér., xxxv, 16.

*ቦዕክሙ ፡ ውስተዝ ፡ ዓለም ፡ ወዕራቀክሙ ፡ ሀለውክሙ ፡ ትፃኡ ፡ እምውስተዝ ፡ ዓለም ፡፡ ወበእንተዝ ፡ አጥርዩ ፡ ለጽድቅ ፡ ባሕቲታ ፡ ወለፍቅረ ፡ እግዚአብሔር ፡፡ * fol. 15 r° a.

እስመ ፡ እምከመ ፡ ሐልቀ ፡ ወአልፀቀ ፡ መዋዕል ፡ ይትነሥኡ ፡ እኩያን ፡ ወይሰድድዎሙ ፡ ለፈራህያነ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወለጻድቃን ፡ እስመ ፡ ይዘልፍዎሙ ፡ በፍትወቶሙ ፡ እስመ ፡ ዖረ ፡ ሕሊናሆሙ ፡ ወይግዕዝዎሙ ፡ ኃጥአን ፡ ለጻድቃን ፡ ወይሰድድዎሙ ፡ ወይጸልእዎሙ ፡፡ ወይብሉ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ኵሎ ፡ ነገረ ፡ እኩየ ፡፡ ወበእንተዝ ፡ ይወድዮሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ ውስተ ፡ እሳት ፡ ዘኢይጠፍእ ፡ ውኀበ ፡ ዕፄሁ ፡ ዘኢይነውም ፡፡ አሜሃ ፡ ትመጽእ ፡ ኵሉ ፡ ፍጥረት ፡ ለዋዕየ ፡ እሳት ፡ እስመ ፡ ፀሐይ ፡ ወወርኅ ፡ ኢይሁቡ ፡ ብርሃኖሙ ፡ ማያት ፡ ይነጽፉ ፡ ወአፍላግ ፡ ይየብሱ ፡፡ ሰማይ ፡ ይጠበለል ፡ ወምድር ፡ ትትመሐጽ ፡፡ ወይትነሣእ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይኰንን ፡ ሕዝቦ ፡ ወየዓሥዮሙ ፡ ለለ፩፩እምኔሆሙ ፡ በከመ ፡ ምግባሩ ፡ ወበከመ ፡ ቃሉ ፡ ዘነበበ ፡ ዲበ ፡ ፍኖተ ፡ ጽድቅ ፡፡ ወጻድቃንሰ ፡ እለ ፡ ሖሩ ፡ ኀበ ፡ ፍኖተ ፡ ጽድቅ ፡ ይወርሱ ፡ ስብሐቲሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡፡ ወኃይሉ ፡ ይትወሀብ ፡ ሎሙ ፡ ዘዓይን ፡ ኢርእየ ፡ ወእዝን ፡ ኢሰምዐ ፡ ወይትፌሥሑ ፡ በመንግሥትየ ፡፡

1. ክዕበ (*a.* ሀለወ″) *add.* C. — 3. ሐልቀ] *om.* A, ቀርበ C. — 4. ይዘልፍዎሙ] — ለፍዎሙ ABC. — 5. ዖረ] BC, ዖሩ A. ዖረ L. — 6. ወይጸልእዎሙ] ወይፀእልዎሙ A. — ኵሎ (*a.* ነገረ) *om.* A. — 7. ውኀበ ፡ ዕ″ ፡ ዘ″] *om.* A, ዘኢይመውት B, C *add.* ወእሳቱ ፡ ዘኢጠፍእ. — 8. እሳት] A, ስብእ BCL. — 11. ዲበ] *om.* C. — 13. ወኃይሉ] *om.* A. — 14. በመንግሥትየ] — ሥተ ፡ ሰማያት B.

dans ce monde, vous ne pourrez rien prendre non plus[1]; * *vous êtes entrés nus dans ce monde, et il vous faudra sortir nus de ce monde*[2]; c'est pourquoi *acquérez la seule justice et l'amour du Seigneur*[3]. * fol. 15 r° a.

11. — Les justes persécutés. Sort des méchants. — Car lorsque (le monde) sera à sa fin et (que) les (derniers) jours approcheront, les méchants se lèveront, ils persécuteront ceux qui craignent le Seigneur, et les justes. Car ils les châtieront selon leur désir, car leur intelligence (sera) aveugle. Les pécheurs querelleront les justes, les persécuteront, les haïront, et diront contre eux toutes paroles mauvaises[4]. C'est pourquoi le Seigneur les jettera dans *le feu qui ne s'éteint pas, et au ver qui ne dort pas*[5]. Alors toute créature parviendra à l'ardeur du feu, car *le soleil et la lune ne donneront plus leur lumière*[6], les eaux tariront, et les fleuves se dessécheront, le ciel se roulera, et la terre sera frappée. Le Seigneur se lèvera pour juger son peuple, *pour rétribuer chacun d'eux selon ses œuvres*[7], et selon *les paroles qu'ils auront proférées*[8], sur la voie de la justice. Pour les justes, qui auront *marché dans la voie de la justice*[9], *ils hériteront de la gloire du Seigneur* et de sa puissance, (et) il leur sera donné *ce que l'œil n'a pas vu, ce que l'oreille n'a pas entendu*[10], et ils se réjouiront dans mon royaume[11].

1. Cf. I Tim., vi, 7. — 2. Cf. Job, i, 21. — 3. Cf. II Tim., ii, 22. — 4. Cf. T. R., VIII. — 5. Marc., ix, 43. Var. « et au ver qui ne meurt pas » B. — 6. Matth., xxiv, 29. — 7. Matth., xvi, 27; Eccli., xvi, 14. — 8. Cf. Matth., xii, 36. — 9. Cf. Prov., viii, 20. — 10. Cf. I Cor., ii, 9. — 11. Var. « dans le royaume des cieux » B.

ዘከሠተ ፡ ሎሙ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ለአርዳኢሁ ፡ መጽሐፈ ፡ ወዘከመሂ ፡ ከሠተ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ መጽሐፈ ፡ እንተ ፡ ማኅበሮሙ ፡ ለሐዋርያት ፡ አርዳኢሁ ፡ ለኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ እንተ ፡ ለኵሉ ። ሲሞን ፡ ወቄሌንቶስ ፡ ሐሳውያን ፡ ሐዋርያት ፡ እንተ ፡ በእንቲአ*ሆሙ ፡ ተጽሕፈት ፡ ከመ ፡ አልቦ ፡ ዘይሳተፎሙ ፡ እስመ ፡ ቦሙ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ሕብል ፡ በዘይቀትልዎሙ ፡ ለሰብእ ፡ ከመ ፡ ትኩኑ ፡ ጽኑዓነ ፡ ወኢታንቀልቅሉ ፡ ወኢትትሀወኩ ፡ ወኢትፍልሱ ፡ እምዘ ፡ ሰማዕክሙ ፡ ቃለ ፡ ወንጌል ። ዘከመ ፡ ሰማዕነ ፡ ወዘከርነ ፡ ወጸሐፍነ ፡ ለኵሉ ፡ ዓለም ፡ አማንፀናክሙ ፡ ውሉድነ ፡ ወአዋልዲነ ፡ በፍሥሐ ፡ በስሙ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አብ ፡ አኀዜ ፡ ዓለም ፡ ወበኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ጣህል ፡ ይብዛኅ ፡ ላዕሌክሙ ።

* fol. 15 r° b.

ዮሐንስ ፡ ወቶማስ ፡ ወጴጥሮስ ፡ ወእንድርያስ ፡ ወያዕቆብ ፡ ወፊልጶስ ፡ ወበርተሎሜዎስ ፡ ወማቴዎስ ፡ ወናትናኤል ፡ ወይሁዳ ፡ ቀናኢ ፡ ወኬፋ ፡ ጸሐፍነ ፡ ለቤተ ፡

1. ዘከሠተ ፡ ሎ" ፡ ኢ."] *om.* A. — መጽሐፈ] *om.* C. — 2. እንተ] በእንተ AC. — 3. እንተ] ዘንተ A. — በእንተ (*a.* ሲሞን) *add.* ABC; ሴሞን ABC; ወቄሎሞንቶስ BC. — 4. እንተ] እለ A. — ተጽሕፈት] *om.* A. — 6. ወኢትፍልሱ] ወት" C. — 7. ወዘከርነ] ወተዘ" ABC. — አማኅፀናክሙ] AC, አማኅፀንኩክሙ BL. — 8. በስሙ] በእንተ ፡ ስ" AC; አብ] *om.* AC: ኵሉ (*a.* ዓ") *add.* ABC. — 9. ላዕሌክሙ] ማእከሌክሙ B.

12. — Sur Simon et Cérinthe, faux apôtres. — Livre (*du Kidan*) que Jésus-Christ a révélé à ses disciples. (Il y est dit) comment Jésus-Christ a révélé ce livre, c'est (le livre) du collège des apôtres (et) des disciples de Jésus-Christ : c'est (le livre destiné) à tous; c'est au sujet de Simon et de Cérinthe faux apôtres qu'il a été écrit, afin que personne ne fasse société avec eux, car il y a en eux de la ruse, avec laquelle ils tueront les hommes. (Je vous recommande) d'être fermes, de ne pas chanceler, de ne pas vous troubler; de ne pas vous écarter de la parole de l'Évangile, que vous avez entendue. Et telle que nous (l')avons entendue, et nous en sommes souvenus, (telle) nous l'avons écrite, pour le monde entier. Nous vous avons confié nos fils et nos filles dans la joie, au nom du Seigneur, le Père, Maître du monde, et au nom de Jésus-Christ. — Que (sa) clémence soit grande sur vous !

* fol. 15 r° b.

13. — Travaux et témoignage des Apôtres. — (Nous) *Jean* et *Thomas*, et *Pierre* et *André*, et *Jacques*, et *Philippe*, et *Barthélemy*, et *Matthieu*, et *Natanael*, et *Judas Zélote*, et *Céphas*[1], nous avons écrit aux églises d'*Orient* et

1. Cf. Matth., x, 2. A remarquer la place qu'occupe Jean dans cette liste des Apôtres : Zélote est dit de Judas et non de Simon, qui ainsi que Jacques, fils d'Alphée, manque dans cette énumération, si tant est, d'ailleurs, que Jacques cité après Jean soit le frère de celui-ci. Par contre Pierre est nommé deux fois, sous ce dernier nom et sous le nom de Céphas. Nous avons là aussi Natanael qui était un disciple et se trouvait présent lors de l'apparition de Jésus en Galilée, près du lac. Rien n'indique que le T. ait voulu donner une liste des Apôtres strictement dits.

ክርስቲያናት ፡ ዘጽባሕ ፡ ወለዓረብ ፡ ላዕለ ፡ ደቡብ ፡ ወሰሜን ። እንዘ ፡ ንዜንወክሙ ፡ ወንነግረክሙ ፡ ዘበእንቲአሁ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ በከመ ፡ ጸሐፍነ ፡ ወሰማዕናሁ ፡ ወገሠሥናሁ ፡ እምድኅረ ፡ ተንሥአ ፡ እሙታን ። ወዘከመ ፡ ከሠተ ፡ ለነ ፡ ዓቢየ ፡ ወመድምመ ፡ ወህልወ ፡

ዘንተ ፡ ነአምር ፡ እግዚእነ ፡ ወመድኅኒነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘተፈነወ ፡ እምኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ አኃዜ ፡ ኵሉ ፡ ዓለም ፡ ገባሬ ፡ ወፈጣሬ ፡ ዘበኵሉ ፡ ስም ፡ ዘይሰመይ ፡ ዘመልዕልተ ፡ ኵሉ ፡ ሥልጣናት ፡ እግዚአ ፡ አጋእዝት ፡ ወንጉሠ ፡ ነገሥት ፡ ኃይለ ፡ ኃያላን ፡ ሰማያዊ ፡ ዘዲበ ፡ ኪሩቤል ፡ ወሱራፌል ፡ ወይነብር ፡ በየማነ ፡ መንበረ ፡ አብ ። ዘበቃሉ ፡ አዘዘ ፡ ሰማያተ ፡ ወሐነፀ ፡ ምድረ ፡ ወዘውስቴታ ፡ ወባሕረ ፡ ዓቀመ ፡ ከመ ፡ ኢትትዓዶ ፡ እምዓቅማ ። ወቀላያት ፡ ወአንቅዕት ፡ ይፈልፍሉ ፡ ወይውኅዙ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ ዕለተ ፡ ወሌሊተ ፡ ፀሐየ ፡ ወ ወ*ርኀ ፡ ዘሣረረ ፡ ወከዋክብተ ፡ ውስተ ፡ ሰማይ ፡ ብርሃነ ፡ ወጽልመተ ፡ ዘፈለጠ ፡ ዘገሃነም ፡ አዘዘ ፡ ወይኤዝዝ ፡ በቅጽበተ ፡ ዓይን ፡ ዝናመ ፡ ለክረምት ፡ ወጊሜ ፡ ወአስሐ * fol. 15 r° c.

1. ክርስቲያናት] — ቲያን ABC. — 2. ወርኢነ (*a.* ጸሐፍነ) *add.* C. — 5. እግዚአብሔር (*p.* ነአምር) *add.* A; ወመድኅኒነ] *om.* AC. — 5. እግዚአብሔር (*a.* ወልደ) *om.* C. — 8. ወሱራፌል] *om.* A. — 10. ከመ] *om.* AC. — 11. ውስተ ፡ ም˝] *om.* C. — 12. ዘሣረረ] *om.* C. — 13. ወአስሐትያ] ለአ AC.

d'*Occident*, à celles du *Nord* et du *Midi*, en vous annonçant et en vous exposant ce qui a trait à Notre-Seigneur Jésus-Christ, nous écrivons ce que nous avons entendu. Nous l'avons touché après qu'il fut ressuscité des morts, (nous avons écrit) comme il nous a révélé (des choses) grandes, admirables et vraies.

14. — Professiox de foi des Apôtres. — Nous savons ceci, que Notre-Seigneur et Sauveur Jésus-Christ (est) le Seigneur, *fils du Seigneur*, qui a *été envoyé par le Seigneur tout-puissant, l'auteur et le créateur (de toutes choses) dont le nom*[1] *est prononcé par tous les êtres, qui* est au-dessus de toutes les Puissances, *le Seigneur des seigneurs, le Roi des rois*[2], *le Puissant des puissants*, l'(Être) céleste qui est au-dessus des Chérubins et des Séraphins, (qui) *est assis à la droite du trône du Père*[3], par la parole de qui (le Seigneur) a commandé aux cieux, a bâti la terre, et ce qui est en elle, *a borné la mer afin qu'elle ne dépasse pas ses limites*[4], (lui qui a fondé) les abîmes et les sources (qui) jaillissent et coulent sur la terre, le jour et la nuit, le soleil et la lune, * les étoiles dans le ciel, qui *a séparé la lumière et les ténèbres*[5], qui commande à la géhenne, qui d'un clin d'œil commande la pluie de l'hiver, la neige et la gelée, la grêle, les jours chacun en son temps, qui fait trem- * fol. 15 r° c.

1. Cf. Ex., ix, 16. — 2. Deut., x, 17; Cf. I Tim., vi, 15; Ap., xix, 16. — 3. Cf. Ps. cix, 1; Matth., xxii, 44; Marc., xii, 36; Luc., xx, 42; Act., ii, 34; Matth., xxvi, 54. — 4. Cf. Ps. viii, 29. — 5. Cf. Gen., i, 4.

ትያ ፡ ወበረድ ፨ ወመዋዕለ ፡ በበጊዜሁ ፡ ዘያድለቀልቅ ፡ ወያጸንዕ ፨ ዘገብሮ ፡ ለሰብእ ፡ በአርአያሁ ፡ ወበአምሳሊሁ ፡ ዘበአበው ፡ ቀደምት ፡ ወነቢያት ፡ ተናገረ ፡ በአምሳል ፡ ወበአማን ፡ ዘሐዋርያት ፡ ሰበኩ ፡ ወአርዳእ ፡ ገሠሥዎ ፡ ወእግዚአብሔር ፡ እግዚእ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ንአምን ፡ ቃል ፡ ዘኮነ ፡ ሥጋ ፡ ማርያም ፡ እምቅድስት ፡ ድንግል ፡ በማኅፀና ፡ ተፀውረ ፡ እመንፈስ ፡ ቅዱስ ፨ ወአኮ ፡ በፍትወተ ፡ ሥጋ ፡ አላ ፡ በፈቃዱ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ተወልደ ፡ ወተጠብለለ ፡ በቤተ ፡ ልሔም ፡ ወተዓውቀ ፡ ወዘተሐፅነ ፡ ወልሕቀ ፡ እንዘ ፡ ንሕነ ፡ ንሬኢ ፡

ዘንተ ፡ ገብረ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘተወሀበ ፡ እምኀበ ፡ ዮሴፍ ፡ ወእማርያም ፡ እሙ ፡ ኀበ ፡ ይትመሀር ፡ መጽሐፈ ፡ ወዘይምህሮ ፡ ይቤሎ ፡ እንዘ ፡ ይሜህሮ ፡ በል ፡ አልፋ ፡ አውሥአ ፡ ወይቤሎ ፡ ንግረኒ ፡ አንተ ፡ ቅድመ ፡ ምንት ፡ ውእቱ ፡ ቤጣ ፨ ወእምዝ ፡ አማን ፡ ህልወ ፡ ግብረ ፡ ዘተገብረ ፨

ወእምዝ ፡ ከብካብ ፡ ኮነ ፡ በቃና ፡ ዘገሊላ ፡ ወጸውዕዎ ፡ ምስለ ፡ እሙ ፡ ወአኃዊሁ ፡

2. ወነቢያት ፡ ተ″] ወበነ″ AC, ተነግረ C. — 3. እግዚእ] *om.* A. — 4. ቃል] እምቃል AC. — 4. ማርያም] A laisse toujours un blanc à l'endroit où on lit ce mot dans les autres manuscrits, même quand il s'agit de Marie Madeleine. — 5. በማኅፀና] ወስተ ፡ ማ″ A, እማሕፀና C. — 5. ዘፍትወተ] እምፍ″ C — 6. ወተዓ ውቀ] *om.* AC; ይትቀተል (*a.* ዘተሐፅነ) *add.* AC. — 8. ገዘውእቱ ፡ እግዚእነ (*p.* እግዚእነ) *add.* A. — 9. ወጽሐፈ ፡ ወ] *om.* A. — 9. እንዘ ፡ ይ″] *om.* C. — 11. ወእምዝ] ወእሙ ፡ ገ C.

bler la terre et la rend ferme, *qui a fait l'homme à son image et à sa ressemblance* [1], qui avec les anciens patriarches et les prophètes, s'est entretenu en paraboles et en vérité, lui que les Apôtres ont prêché, que les disciples ont touché. (Lui) le Seigneur fils du Seigneur, nous croyons (*qu'il est*) *le Verbe, qui est devenu chair* [2], *de la Sainte Vierge Marie,* (*qui*) *a été porté dans son sein, conçu du Saint-Esprit;* (*que*) *ce n'est pas par la concupiscence de la chair, mais par la volonté du Seigneur* (*qu*)*'il a été engendré,* (*qu*)*'il a été enveloppé* (*de langes*) *à Bethléem, s'est manifesté* [3], (qu)'il a été élevé et a grandi, alors que nous voyions ces choses.

15. — Enfance de Jésus-Christ. — Voilà ce qu'a fait Notre-Seigneur Jésus-Christ, qui a été mis (à l'école) par *Joseph* et *Marie* sa mère, où il apprenait le livre (de lecture); celui qui l'instruisait lui dit, tandis qu'il l'instruisait : dis *alpha;* et lui, répondit et dit : Expose-moi, toi-même, auparavant, ce que c'est que *bêta* [4]. Ce fait qui fut accompli est vrai et réel.

16. — Vie publique de Jésus-Christ. — Ensuite eurent lieu des noces à

1. Cf. Gen., i, 26. — 2. Joan., i, 14. — Var. « Nous savons (que c'est lui) qui de Verbe est devenu chair » AC; B corrige en L. — 3. Cf. Luc, Évangile de l'Enfance. — 4. Ce trait se trouve avec plus ou moins de développements dans plusieurs Apocryphes : *Évangile du Pseudo-Matthieu*, xxxi, 1, 2 où il est question de l'alphabet hébreu; xxxviii, 1, où il s'agit de l'alphabet grec et où on lit presque mot à mot notre texte. *L'Évangile de Thomas*, vi, 3, a aussi un trait analogue. Cf. également S. Grébaut, *Aperçu sur les Miracles de N.-S.*, *ROC*, 1911, n° 3, p. 264.

ወማየ፡ ረሰየ፡ ወይነ፡ ወምውታነ፡ አንሥአ። ወለመፃጕዓን፡ ረሰዮሙ፡ ይሑሩ፡ ወለ ዘየብስት፡ እዴሁ፡ ሰፍሐ፡ ወብእሲት፡ እንተ፡ ትክዑ፡ ትደዊ፡ ፲ወ፪ዓመተ፡ ለከፈት፡ ጽንፈ፡ ልብሱ፡ ወሐየወት፡ በጊዜሃ። ወእንዘ፡ ንሔሊ፡ ወናነክር፡ ዘይገብር፡ ስብሐ ተ፡ ይቤለነ፡ መኑ፡ ገሠሠኒ፡ ወንቤሎ፡ እግዚኦ፡ ግፍዓ፡ ሰብእ፡ ለከፈከ። ወአው ሥአ፡ ወይቤለነ፡ አእመርኩ፡ ኃይለ፡ ዘወጽ*አ፡ እምኔየ። ይእተ፡ ጊዜ፡ ቀደመቶ፡ ይእቲ፡ ብእሲት፡ ወአውሥአቶ፡ ወትቤሎ፡ እግዚኦ፡ አነ፡ ገሠሥኩከ፡ ወአውሥአ፡ ወይቤላ፡ ሑሪ፡ ሃይማኖትኪ፡ አሕየወተኪ። ወእምዝ፡ ለጽሙማን፡ ረሰዮሙ፡ ይስ ምዑ። ወለዕውራን፡ ይርአዩ፡ ወእለ፡ አጋንንት፡ አውጽአ፡ ወእለ፡ ለምፅ፡ አንጽ ሐ። ወጋኔን፡ ሌጌዎን፡ ዘቦ፡ ብእሲ፡ ረከቦ፡ ለኢየሱስ፡ ጸርሐ፡ ወይቤ፡ ዘእንበለ፡ ይ ብጻሕ፡ ዕለተ፡ ሙስናነ፡ መጻእከ፡ ትስድደነ፡ ወገሠፆ፡ ወይቤሎ፡ እግዚእ፡ ኢየሱስ፡ ፃዕ፡ እምዝ፡ ብእሲ፡ ምንተኒ፡ እንዘ፡ አልቦ፡ ዘትሬስዮ፡ ወቦአ፡ ውስተ፡ አሕርው፡ ወአስጠሞሙ፡ ውስተ፡ ባሕር፡ ወተሐንቁ። ወእምዝ፡ ዲበ፡ ባሕር፡ ሖረ፡ ወነፍሐ፡

* fol. 15 v° a.

1. ወማየ፡ ረ″፡ ወ′] ወማየ፡ አውየነ C. — 2. ወለብእሲት፡ እንተ፡ ይውሕዝ፡ ደም (*a.* እንተ) *add.* A. — 3. ጽንፈ] ዘፈረ ABC. — 5. እምኔየ] እምላዕሌየ AC. ለዕሌየ B. — 6. ወአውሥአቶ] *om.* AC. — 7. እምዝ] *om.* C. — 9. ሌጌዎን] ሌግዮን B. — 10. መጻእከ] በጸ″ B; ትስድደነ] ታጥፍአነ C. — 11. እንዘ፡ አ″] ዘእንበለ C. — ወወጽአ፡ ሶቤሃ፡ ውእቱ፡ ጋኔን (*a.* ወቦአ) *add.* A et C qui a ወዕአ. et ወቦኡ. — 12. ሶቤሃ (*a.* ወአስተሞሙ) *add.* A.

Cana de Galilée[1], *on l'(y) invita avec sa Mère et ses frères et il convertit l'eau en vin. Il ressuscita des morts; les paralytiques, il les fit marcher*[2]; *à celui dont la main était desséchée, il l'étendit*[3]. *Une femme qui souffrait d'un flux de sang (depuis) douze ans, toucha la frange de son vêtement, et fut guérie sur-le-champ. Pendant que nous considérions et que nous admirions l'action glorieuse qu'il faisait, il nous dit : Qui m'a touché? Mais nous lui dîmes : O Seigneur, la foule des hommes t'a touché. Il répondit et nous dit : J'ai senti qu'une vertu est sortie * de moi. Aussitôt cette femme vint devant lui, lui répondit et lui dit : O Seigneur, c'est moi (qui) t'ai touché. Il répondit et lui dit : Va, ta foi t'a guérie*[4]! Ensuite, *il fit entendre les sourds, voir les aveugles, il fit sortir (les démons) des démoniaques, il purifia les lépreux*[5]. *Le démon Légion (Lēgēwon), qui était dans un homme, reconnut*[6] *Jésus, il cria et (lui) dit : Avant que soit arrivé le temps de notre perdition, tu es venu nous chasser*[7]. *Le Seigneur Jésus le réprimanda et lui dit : Sors de cet homme, sans rien lui faire (de mal), et (ce démon) entra dans des pourceaux, les engloutit dans la mer (où) ils furent étouffés*[8].

* fol. 15 v° a.

Ensuite *il alla sur la mer et les vents soufflèrent, il les réprimanda, et les flots de la mer s'apaisèrent*[9]. *Et pour le denier, comme nous n'en avions pas, nous*

1. Joan., II, 1. — 2. Cf. Matth., IV, 24. — 3. Cf. Matth., XII, 13. — 4. Matth., IX, 20 ssq. — 5. Matth., XI, 5; Luc., VII, 22. — 6. M. à m. « rencontra ». — 7. Var. « nous perdre » C. — 8. Marc., V, 9 ssq. et récits parallèles. — 9. Marc., IV, 35; Matth., VIII. Luc., VIII.

ነፋሳት ፡ ወገሠያሙ ፡ ወሞገደ ፡ ባሕርኒ ፡ ሐስአ ፨ ወዲናረ ፡ እንዘ ፡ አልብነ ፡ ንሕነ ፡ አርዳኢሁ ፡ ንቤሎ ፡ ምንተ ፡ ንሬሲ ፡ በእንተ ፡ መጸብሐዊ ፡ ወአውሥአ ፡ ወይቤለነ ፡ ፩እምውስቴትክሙ ፡ ይውርው ፡ መቃጥነ ፡ መሥገርተ ፡ አንቃር ፡ ውስተ ፡ ልጐተ ፡ ወያውጽእ ፡ ዓሣ ፡ ወይረክብ ፡ ውስቴቱ ፡ ዲናረ ፡ ወሀብዎሙ ፡ ለመጸብሐዊ ፡ ዘሊተ ፡ ወለክሙ ፨ ወእምዝ ፡ እንዘ ፡ አልብነ ፡ ኅብስት ፡ ዘእንበለ ፡ ኃምስ ፡ ኅብስት ፡ ዓሣሂ ፡ ፪ ፨ ወአዘዞሙ ፡ ለሰብእ ፡ ይርፍቁ ፡ ወተረክበ ፡ ኍልቆሙ ፡ ፶፻ዘእንበለ ፡ ደቂ ፡ ወአንስት ፨ ለእለ ፡ አቅረብነ ፡ ፍተታተ ፡ ኅብስት ፡ ወጸግቡ ፡ ወተርፈ ፡ ወአግኀሥነ ፡ ፲ወ፪ ምሉአነ ፡ መሣይምተ ፡ ዘፍተታት ፡ እንዘ ፡ ንሴአል ፡ ወንብል ፡ ምንት ፡ ውእቱ ፡ እሉ ፡ ኃምስ ፡ ኅብስት ፡ ዝውእቱ ፡ አምሳለ ፡ አሚኖትነ ፡ በእንተ ፡ ዓቢይ ፡ ክርስትና ፡ ወዝ
* fol. 15 v° b. ውእቱ ፡ በአብ ፡ አኃዜ ፡ ኵሉ ፡ ዓለም ፨ ወበኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ መድኅ*ኒነ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ጰራቅሊጦስ ፡ ወበቅድስት ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወበኅድገተ ፡ ኃጢአት ፨

ወዘንተ ፡ ከሠተ ፡ ለነ ፡ እግዚእነ ፡ ወመድኃኒነ ፡ ወአመረነ ፡ ወንሕነኒ ፡ ከማሁ ፡ ከመ ፡ ትኩኑ ፡ ሱቱፋነ ፡ በጸጋሁ ፡ ለእግዚእ ፡ ወለመልእክትነ ፡ ወበስብሐቲነ ፡ እንዘ ፡ ትሔልዩ ፡ ሕይወተ ፡ ዘለዓለም ፨ ኩኑ ፡ ጽኑዓነ ፡ እንዘ ፡ ኢታንቀለቅሉ ፡ በአእምሮ ፡

1. ለዕሊሁ (*p.* ነፋሳት) *add.* A. — ሐስአ] አሕ″ BC. — 2. ሊቀ (*p.* ንቤሎ) *add.* ABC. — 8. ወንብል] *om.* A. — 9. ዝውእቱ] *om.* A. — ክርስትና] — ቲያን ABC. — 10. በአብ] በ *om.* A. — መድኃኒነ] *om.* AC. — 10-11. ወመንፈስ] ወበመ‘ ABC; ጰራቅሊጦስ] *om.* ABC. — 12. ወአመረነ] ወመሐረነ B. — 13. ለከሙ (*a.* ከመ) *add.* ABC. — ሱቱፋነ] ስሩፋነ B. ሱታፌነ C.

ses disciples, nous lui dîmes : Que ferons-nous au sujet du collecteur d'impôts? il répondit et nous dit : Qu'un d'entre vous jette le hameçon[1] *dans le fond de la mer, et qu'il (en) tire un poisson, il trouvera en lui le denier, et on le donnera au collecteur de l'impôt pour moi et pour vous*[2]. Et ensuite comme *nous n'avions pas de pain, si ce n'est cinq pains et aussi deux poissons, il ordonna aux hommes de s'asseoir, et leur nombre se trouva être de cinq mille, sans les enfants et les femmes. Nous leur avons distribué des morceaux de pain, ils furent rassasiés et nous mîmes à l'écart douze corbeilles pleines de morceaux*[3], (nous) demandant et disant : Qu'est-ce donc que ces cinq pains? Ils sont le symbole de notre foi au grand christianisme, c'est-à-dire (foi) au Père Tout-Puissant, à Jésus-Christ notre Sauveur,
* fol. 15 v° b. * à l'Esprit-Saint le Paraclet, à la sainte Église, à la rémission des péchés.

17. — But de la prédication des Apôtres. — C'est cela (que) nous a révélé Notre-Seigneur et notre Sauveur, et (qu)'il nous a montré ; nous aussi (nous faisons) de même (pour vous) afin que nous deveniez (nos) compagnons, par la grâce du Seigneur, (dans) notre ministère et dans notre gloire, en vous occupant de la vie éternelle. Soyez fermes, sans chanceler, dans la science

1. La version reçue éthiopienne porte simplement መቃጥን (ἀγκύστρον), les mots መሥገርተ ፡ አንቃር doivent être une glose : አንቃር correspondrait peut-être à ἄγκυρα, croc.
2. Matth., xvii, 23 ssq. — 3. Joan., vi, 1 ssq.

ጠበወይቆ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወይሠሃል ፡ ወያድኅን ፡ ለዝሉፉ ፡ ወለዓለመ ፡ ዓለም ፡ ዘኢየኅልቅ ።

እስመ ፡ ቈርንቶስ ፡ ወሲሞን ፡ ወጽኡ ፡ እሙንቱ ፡ ይዑዱ ፡ ዓለመ ፡ እሉኬ ፡ ፀሩ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ እለ ፡ ይመይጥዎሙ ፡ በህልው ፡ ለእለ ፡ አምኑ ፡ በአማን ፡ ቃል ፡ ወበምግባር ፡ ዝውእቱ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ዑቁኬ ፡ ወተዓቀብዎሙ ፡ እስመ ፡ ሕመሚ ፡ ወርኵስ ፡ ወሞት ፡ ይከውን ፡ ድኅሪሁ ፡ ለሙስና ፡ ወደይን ።

ናሁኬ ፡ ኢተሐከይነ ፡ በዘህልው ፡ ስምዕ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወእግዚእነ ፡ ዘከመ ፡ ገብረ ፡ እንዘ ፡ ንሬኢ ፡ ሀለውነ ፡ ወዘከመ ፡ ዘለፈ ፡ ሕሊናትነ ፡ በነቢነ ፡ ወፈከረ ፡ ወገብረ ፡ ለዘስምዓ ፡ ይከውን ።

ዘንተ ፡ ነአምር ፡ ዘተሰቅለ ፡ በመዋዕሊሁ ፡ ለጲላጦስ ፡ ጶንጤናዊ ፡ ወአርኬላኦስ ፡ መኰንን ፡ ዘማእከለ ፡ ፪ፈያት ፡ ተሰቅለ ። ወምስሌሆሙ ፡ አውረድዎ ፡ እምዕፀ ፡ መስቀ

1. እግዚእነ] *om.* C. — ወይምህር AC, ወይሜህር B *add.* (*a.* ወይሣሃል). — ወለዓለመ] ለደኃሪ ፡ ዓለም AC. — 4. ለእግዚአብሔር] *om.* B. — 6. በሙ (*p.* እስመ) *add.* AC. — 7-8. ለእግዚእነ — ሀለውነ] ለእ′ ፡ ወመድኃኒነ ፡ ዘከመ ፡ ገ″ ፡ ንሬእዮ ፡ ወሀለውነ A. ለእ″ ፡ ወመድኃኒነ ፡ እንዘ ፡ ንሬኢ ፡ ምስሌሁ C, ለመድኃኒነ (*a.* ወእግዚ″) B; ንሬኢ] ንሬስ L. — 9. ይከውን] ንከ″ C. — 10. ወአርኬላኦስ] ወአርኬሌለኦስ A, ወአርከሌዎስ B, አርከልዮስ C. — 11. ተኰነኑ (*p.* ወምስሌሆሙ) *add.* C. — 11. እምዕፀ ፡ መ′] እምዳበ ፡ መስቀሉ AC.

et la connaissance de Notre-Seigneur Jésus-Christ — qu'il (vous) soit clément et qu'il (vous) sauve, pour toujours, dans les siècles des siècles, sans fin.

18. — Œuvre antichrétienne de Simon et de Cérinthe. — Car quant à *Cérinthe* et *Simon*, ils iront afin de parcourir le monde; ceux-ci sont vraiment les adversaires du Seigneur Jésus-Christ, eux qui détourneront réellement ceux qui croyaient au Verbe véritable et à ses œuvres, c'est-à-dire à Jésus-Christ. Faites donc attention, et gardez-vous d'eux, car (par eux) surviendront l'affliction, l'impureté, la mort, la fin de la perdition et la damnation.

19. — Véracité du témoignage des Apôtres. — Et voici donc, nous n'avons pas été négligents, pour ce qui est du véritable témoignage envers Notre-Seigneur Jésus-Christ. (Nous avons témoigné) selon que Notre-Seigneur a fait, *puisque nous l'avons vu*[1] (et) nous sommes trouvés (près de lui), selon qu'il a corrigé nos intelligences, qu'il nous a expliqué (sa doctrine) et a fait pour ceux qui *doivent être* (*ses*) *témoins*[2].

III. — Passion et résurrection de Jésus[3].

20. — Nous savons (que c'est) lui qui a été crucifié, dans les jours de *Ponce-Pilate* et du prince *Archélaüs*[4], *c'est entre deux larrons qu'il a été crucifié, et*

1. Cf. Joan., iii, 11; I Joan., i, 1. — 2. Cf. Luc., xxiv, 48; Act., i, 8; ii, 32; v. 32. — 3. Cf. Matth., xvii, 9, et les récits évangéliques de la Passion. — 4. Il s'agit peut-être là d'Archélaüs, fils d'Hérode le Grand, qui succéda à son père, et dont il est fait mention

ል ። ወተቀብረ ፡ መካን ፡ ዘስሙ ፡ ቀራንዮ ፡ ቦነበ ፡ ሖራ ፡ አንስት ፡ ሠላስ ፡ ሳራ ፡ ወማርታ ፡ ወማርያም ፡ መግደላዊት ፡ ወሰዳ ፡ ዕፍረተ ፡ ከመ ፡ ይሱጣ ፡ ውስተ ፡ ሥጋሁ ፡ እንዘ ፡ ይበኪያ ፡ ወየኀዝና ፡ በእንተ ፡ ዘኮነ ፡ ወቀርባ ፡ ኀበ ፡ መቃብር ፡ ወረከባ ፡ ዕብነ ፡ ኀበ ፡ አንኰርኰርዎ ፡ እመቃብር ፡ ወአርኅዋ ፡ ኆኅቶ ፡ ወኢ *ረከባ ፡ ሥጋሁ ፡

* fol. 15 v° c.

ወእንዘ ፡ የኀዝና ፡ ወይበክያ ፡ አስተርአዮን ፡ እግዚእ ፡ ወይቤሎን ፡ ኢትብክያ ፡ አነ ፡ ውእቱ ፡ ዘተኀሥሣ ፡ ትሑር ፡ ባሕቲ ፡ አሐቲ ፡ እምኔክን ፡ ኀበ ፡ አኀዊክን ፡ ወትቤሎሙ ፡ ነዑ ፡ ተንሥአ ፡ ሊቅነ ፡ እምውታን ፡ ወመጽአት ፡ ማርያ ፡ በኀቤነ ፡ ወነገረተነ ፡ ወንቤላ ፡ ንሕነ ፡ ሚላነ ፡ ወለኪ ፡ ብእሲቶ ፡ ዘሞተ ፡ ወተቀብረ ፡ ይክልኑ ፡ ሐይወ ፡ ወኢአምናሃ ፡ ንሕነ ፡ ከመ ፡ መድኅኒነ ፡ ተንሥአ ፡ እሙታን ። ወእምዝ ፡ ገብአት ፡ ኀቤሁ ፡ ለእግዚእነ ፡ ወትቤሎ ፡ አልቦ ፡ ዘአምነኒ ፡ እምኔሆሙ ፡ በእንተ ፡ ትንሣኤከ ። ወይቤላ ፡ ትሑር ፡ አሐቲ ፡ ካልእታ ፡ እምኔክን ፡ ዘንተ ፡ ከመ ፡ እንዘ ፡ ትብሎ

1. ወተቀብረ ፡ መ″] ወተሰቅለ ፡ በመካን A. — ቀራንዮ] — ዮስ B; ቦነበ] ኀበ A. — 3. ወረከባ ፡ ዕ ፡ ኀ″ ፡ አ] ወረ″ ፡ ኀበ ፡ አንኰርኰርዋ ፡ ለእብን A. — 4. ወአርኅዋ] ወተር A. — 6. ወትቤሎሙ] — ሎን C. — 7. ሊቅነ] እግዚእ C. — 10. ለእግዚእነ] — ዚእ ፡ ኢየሱስ B. — ዘአምነኒ] እለ ፡ አምንኒ ABC; እምኔሆሙ] *om.* ABC. — 11. ወይቤላ ፡ ት″] ወንቤ ፡ ትሑር C. — ከመ (*a.* እንዘ) *om.* AC; ከመ B.

avec eux on le fit descendre de l'arbre de la croix, il a été enseveli[1] *dans le lieu appelé Qarânjo* (Κρανίος) *où allèrent les trois femmes Sara, Marthe et Marie de Magdala, et elles apportèrent des aromates, afin de les répandre sur son corps; en pleurant et en étant attristées à cause de ce qui était arrivé, elles approchèrent du sépulcre, elles trouvèrent la pierre là où l'on l'avait roulée, hors du sépulcre, elles ouvrirent la porte (du sépulcre), mais* * *elles ne trouvèrent pas son corps.*

* fol. 15 v° c.

21. — Apparition de Jésus ressuscité aux femmes[2]. — *Tandis qu'elles étaient affligées et pleuraient, le Seigneur* leur apparut et (leur) dit : Ne pleurez pas, c'est moi, celui que vous cherchez. Mais que l'une d'entre vous aille vers vos frères, et elle leur dira : Venez, notre Maître est ressuscité des morts. *Marie* vint vers nous et nous raconta (ce qui était arrivé).

Mais nous lui dîmes : Qu'y a-t-il entre nous et toi, ô femme; est-ce que celui qui est mort, et a été inhumé, peut revivre? Et nous ne crûmes pas à sa (parole), que notre Sauveur était ressuscité des morts. Alors elle retourna vers Notre-Seigneur et lui dit : Personne d'entre eux ne m'a crue, au sujet de ta résurrection.

dans l'évangile, à propos du retour de la sainte famille en Galilée (Matth., II, 22). Mais il y a là un anachronisme. Archélaüs, fils d'Hérode le Grand, mourut, croit-on, vers l'an 6. La forme አርከልዮስ de C pourrait donner Héraclius; la difficulté de déterminer qui est cet Héraclius n'est pas moindre.

1. Var. « crucifié » A. — 2. Cf. Luc., XXIV, 3 ssq.

ሙ ። ወመጽአት ፡ ሳራ ፡ ወከማሁ ፡ አይድአተነ ፡ ወአክሐድናሃ ። ወገብአት ፡ ኀበ ፡ እግዚእነ ፡ ወትቤሎ ፡ ከመ ፡ ማርያ ።

ወእምዝ ፡ ይቤላ ፡ እግዚእ ፡ ለማርያ ፡ ወለአኃቲሃ ፡ ንሕነ ፡ ንሑር ፡ ኀቤሆሙ ፡ ወመጽአ ፡ ወረከበነ ፡ እንዘ ፡ ንትገለበብ ፡ ወንሕነ ፡ ናፌቅነ ፡ ወኢአመነ ፡ ከመ ፡ ምትሐት ፡ መሰለነ ፡ ወኢአመነ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ። ወውእቱሰ ፡ ውእቱ ። ወከመዝ ፡ ይቤለነ ፡ ንዑ ፡ ወኢትፍርሁ ፡ አነ ፡ ውእቱ ፡ መምህርክሙ ፡ ዘአንተ ፡ ጴጥሮስ ፡ ክህድከኒ ፡ ሠልሰ ፡ እስከ ፡ ይነቁ ፡ ዶርሆ ፡ ወይእዜሁ ፡ ዓዲ ፡ ትክህደኒ ። ወሖርነ ፡ ኀቤሁ ፡ እንዘ ፡ ንሔሊ ፡ ወንናፍቅ ፡ እመ ፡ ውእቱኒ ፡ ወይቤለነ ፡ በእንተ ፡ ምንት ፡ ትናፍቁ ፡ ወምንተ ፡ ትብሉ ፡ ኢተአምሩኑ ፡ ከመ ፡ አነ ፡ ውእቱ ፡ ዘነገርኩክሙ ፡ ዘበእንተ ፡ ሥጋየ ፡ ወሞትየ ፡ ወትንሣኤየ ። ወከመ ፡ ታእምሩ ፡ ከመ ፡ አነ ፡ ውእቱ ፡ ጴጥሮስ ፡ ደይ ፡ እዴከ ፡ ውስተ ፡ ስቍረተ ፡ እደውየ ፡ ወአንተ ፡ ቶማስ ፡ ውስተ ፡ ገበዋትየ ። ወአንተኒ ፡ እንድርያስ ፡ ርኢ ፡ እመሁ ፡ ይከይድ ፡ እግርየ ፡ ምድረ ፡ ወቦ ፡ * አሰር ። እስመ ፡ ጽሑ * fol. 16 r° a.

3. ወለአኃቲሃ] ወለአኃዊሃ A, ወለማርታ B. — 4. ንትገለበብ] ንጌልብ AC. — ከመ *om.* A et *add.* ወ (*a.* ምትሐት). — 5. ውእቱ (*p.* ወውእቱሰ) *om.* C. — 6. ዘንተ (*a.* ዘአንተ) *add.* C. — 7. ትክህደኒ] ኢት″ A. — 8. እመ] *om.* C. — በእንተ (*a.* ምንት) *om.* ABC. — 8-9. ወምንተ : — አነ] ወምንት(ለም′ C) ፡ ዘኢተአምን ፡ አነ AC. — 10. እዴከ] *om.* C; ወአገብኦኩ *add.* BC. — 12. ወቦ] ወእመቦ A.

Et il lui dit : Qu'une autre d'entre vous aille leur dire (encore) cela. *Sara* vint et nous raconta la même chose, mais nous l'avons contredite; elle retourna vers Notre-Seigneur et lui dit comme *Marie*.

22. — Apparition aux Apôtres. — Alors le Seigneur dit à *Marie* et à ses sœurs[1] : Allons nous-mêmes vers eux. Il vint et nous trouva en train de nous aveugler[2], nous doutions et nous ne croyions pas. *Il nous parut comme un fantôme*[3] et nous ne crûmes pas que c'était lui, c'était pourtant lui. Il nous dit : Venez, *ne craignez pas, c'est moi*[4], *votre Maître, que toi, Pierre, tu as renié trois fois jusqu'à ce que le coq ait chanté*[5]; mais maintenant, est-ce que tu (me) renieras encore? Nous allâmes vers lui, en *considérant et doutant*[6] encore si c'était bien lui. Mais il nous dit : *Pourquoi donc doutez-vous?* qu'allez-vous dire? Est-ce que vous ne reconnaissez pas que c'est moi[7], moi qui vous ai exposé ce qui avait trait à mon corps, à ma mort, et à ma résurrection. Afin que vous sachiez que c'est moi, *Pierre, mets ta main dans le trou de mes mains;* toi, *Thomas, (mets ta main) dans mon côté*[8]. Toi, *André,* vois si mes pieds foulent la terre et s'il y * a des traces (de pas); car il est écrit dans le prophète que * fol. 16 r° a.

1. Var. « le Seigneur dit à Marie et à Marthe » B. — 2. M. à m. « nous couvrir d'un voile ». Var. « de pécher » AC. — 3. Cf. Luc., xxiv, 37. — 4. Luc., xxiv, 38, 39. — 5. Luc., xxii, 34. — 6. Luc., xxiv, 41. — 7. Var. « Pourquoi donc doutez-vous? Qu'est-ce donc, que vous ne croyez pas que c'est moi, moi qui... » AC. — 8. Cf. Joan., xx, 27.

ፍ ፡ ውእቱ ፡ ውስተ ፡ ነቢይ ፡ ምትሐትሰ ፡ ጋኔን ፡ አልቦ ፡ አሰር ፡ ውስተ ፡ ምድር ፨

ንሕነሰኬ ፡ ገሠሥናሁ ፡ ከመ ፡ በአማን ፡ ተንሥአ ፡ በሥጋ ፨ ወእምዝ ፡ ወደቅነ ፡ በገጽነ ፡ በቅድሜሁ ፡ ወተጋነይነ ፡ ወአስተብቍዕናሁ ፡ በእንተ ፡ ዘኢአመናሁ ፨ ወእምዝ ፡ ይቤለነ ፡ እግዚእነ ፡ ወመድኃኒነ ፡ ተንሥኡ ፡ ወእከሥት ፡ ለክሙ ፡ ዘበምድር ፡ ወዘመልዕልተ ፡ ሰማያት ፡ ወትንሣኤክሙ ፡ ዘበመንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ ዘበእንቲአሁ ፡ ፈነወኒ ፡ አቡየ ፡ አዕርግሙ ፡ ወለእለ ፡ የአምኑ ፡ ብየ ፡

ወዘከሠተ ፡ ለነ ፡ ዝውእቱ ፡ ዘከመ ፡ ይቤለነ ፡ እንዘ ፡ እመጽእ ፡ እምኀበ ፡ አብ ፡ ኵሉ ፡ እንዘ ፡ እትዓደው ፡ ሰማያተ ፡ እንዘ ፡ እለብስ ፡ ጥበበ ፡ ለአብ ፡ ወኃይሎ ፡ እትዓፀፍ ፡ እምኃይለ ፡ ዚአሁ ፨ ወኮንኩ ፡ ለሰማያት ፡ ወለመላእክት ፡ ወለሊቃነ ፡ መላእ

3. ዘ (a. ኢአመናሁ) *om.* B. — 4. ዘበምድር] *om.* AC. ዘሰማያት AC. — 5. በዘመንግሥተ]. ዘመ" A. — 5. ዘበእንቲአሁ] — አነሙ A. — 7. እንዘ ፡ እመጽእ ፡ እምኀበ ፡ አብ] AC. እንዘ ፡ አሐውር ፡ ኀበ ፡ አብ L et B corrigé.

les fantômes, (c'est-à-dire) les démons, ne laissent pas de traces (de pas) sur la terre[1].

23. — Témoignage des Apôtres sur la résurrection. Leur repentir. — Pour nous donc, nous l'avons touché, (constatant) qu'il était vraiment ressuscité corporellement. Alors nous sommes tombés sur notre face devant lui, nous avons demandé pardon, et imploré grâce de ce que nous n'avions pas cru en lui. Alors Notre-Seigneur et Sauveur nous dit : Levez-vous, je vous révèlerai ce qui (se passera) sur la terre, ce qui (se passera) au-dessus des cieux, votre résurrection et ce qui concerne le *royaume des cieux*. Mon Père m'a envoyé, afin que je vous fasse monter (aux cieux, ainsi que) ceux qui croient en moi.

24. — Jésus au ciel. Ses relations avec les anges. — Voici ce que (Notre-Seigneur) nous a révélé, tel qu'il nous l'a dit. Lorsque je viens de vers[2] le Père tout-Puissant[3], alors que je traverse les cieux, alors que

1. Peut-être y a-t-il là une allusion à Dan., xiv, 18 ssq. Daniel fait remarquer au roi les traces de pas laissées dans le temple, sur la cendre, par les prêtres de Bel, leurs femmes et leurs enfants, qui venaient manger les mets offerts à Bel, et prétendaient que leur dieu lui-même s'en nourrissait; le roi constate qu'il y a « des traces de pas d'hommes, de femmes et d'enfants » seulement. Le T. a pu conclure qu'il n'y avait pas de traces de pas du faux dieu, et l'Écriture appelle les dieux des nations *des démons* (v. g. Ps. xcv, 5). — 2. Var. « Alors que je vais vers le Père tout-puissant » L et B corrigé. — 3. La traduction littérale est « Père de toutes (choses) ». C'est celle qui correspond au texte copte. Cf. Schmidt, *Eine epistola apostolorum in koptischer und lateinischer Ueberlieferung*, dans *Sitzungsberichte der Königlich preussischen Akademie der Wissenschaften*, 1908, XLIII, p. 1050. — La restitution qu'a proposée M. Hauler du fragment latin découvert par M. Bick donne « <omni>po<tentem> ». Ce qui correspondrait d'ailleurs à la formule si fréquente ዘኵሎ ፡ ይመልክ. Mais ici l'éthiopien ne nous donne qu'une formule incomplète.

ክት ፡ እንዘ ፡ እትዓደዎሙ ፡ በአምሳሊሆሙ ፨ ወከመ ፡ እምኔሆሙ ፡ ሢመታት ፡ ወሥልጣናት ፡ ወመኳንንት ፡ ተዓዶኩ ፡ እንዘ ፡ ብየ ፡ መሥፈርተ ፡ ጥበቡ ፡ ለአብ ፡ ለዘፈነወኒ ፨ ወሊቃነ ፡ መላእክት ፡ ሚካኤል ፡ ወገብርኤል ፡ ሩፋኤል ፡ ወኡራኤል ፡ ተለውኒ ፡ እስከ ፡ ኃምስ ፡ ምጽንዓት ፡ ሰማይ ፡ እንዘ ፡ እመስሎሙ ፡ ፩እምኔሆሙ ፡ ዘከመዝ ፡ ኃይል ፡ ተውህበኒ ፡ እምኀበ ፡ አብ ፨ ወእምዝ ፡ ረሰይክዎሙ ፡ ይደንግፁ ፡ ለሊቃነ ፡ መላእክት ፡ በቃል ፡ ወይሑሩ ፡ ኀበ ፡ ምሥዋዐ ፡ አብ ፡ ወይትቀነዩ ፡ ለአብ ፡ በግብሮሙ ፡ እስከ ፡ ሶበ ፡ እገብእ ፡ ኀቤሁ ፨ ከመዝ ፡ ገበርኩ ፡ በአምሳለ ፡ ጥበበ ፡ ዚአሁ ፡ እስመ ፡ አነ ፡ በኵሉ ፡ ኵሎ ፡ ኮንኩ ፡ ምስሌሆሙ ፡ ከመ ፡ ፈቃደ ፡ ምሕረቱ ፡ ለአብ ፡ ወስብሐቲሁ ፡ ለዘፈነወኒ ፡ ፈጺምየ ፡ እገብእ ፡ ኀቤሁ ፡

ተአምሩኑ ፡ ከመ ፡ ገብርኤል ፡ መልአክ ፡ መጽ*አ ፡ ወዜነዋ ፡ ለማርያም ፡ ወ * fol. 16 r° b.
ንቤሎ ፡ እወ ፡ እግዚኦ ፡ ወአውሥአ ፡ ወይቤለነ ፡ ኢትዜከሩኑ ፡ ከመ ፡ ቀዳሚ ፡ እቤለክሙ ፡ ከመ ፡ ለመላእክት ፡ ከመ ፡ እንተ ፡ መልአክ ፡ ኮንክዎሙ ፡ ወንቤሎ ፡ እወ ፡

1. (*a.* እምኔሆሙ) ፩ *add.* AC, አሐዱ *add.* B. — 2. ወኃይሉ (— ሉ C) ፡ እትኀበዕ፡ (*a.* ለዘፈነወኒ) *add.* AC. — 4. ምጽንዓት] *om.* C. — እመስሎሙ] AC, ይመ″ BL; ከመ (*a.* ፩) *add.* C. — 7. ለአብ ፡ በ (*a.* ግብሮሙ) *om.* ABC; ሶበ] *om.* C. — ዘንተ (*a* ከመዝ) *add.* A. — 8. ኵሎ] *om.* AC. — 8. ምስሌሆሙ] — ሌከሙ A.

je suis revêtu de la Sagesse du Père, et de sa Force, (alors que) je suis vêtu de sa propre Puissance, je suis (semblable) aux êtres célestes, aux anges, aux archanges, alors que je traverse (les cieux) sous leur aspect, (alors je suis) comme l'un d'entre eux, (alors que) je traverse les *Fonctions*[1], les *Puissances*, les *Dominations*, alors que je possède la mesure de la Sagesse du Père[2] qui m'a envoyé; les archanges *Michel*, *Gabriel*, *Uriel* et *Raphael* m'ont suivi jusqu'au cinquième firmament, puisque je ressemblais à l'un d'entre eux, (car) une telle puissance m'avait été donnée par le Père. Mais ensuite j'ai épouvanté les archanges par (ma) parole, (en leur disant) qu'ils aillent vers l'autel du Père et qu'ils servent le Père à leur manière, jusqu'à ce que je revienne (vers lui). J'ai fait ainsi, selon sa propre Sagesse, car moi-même je serai toujours avec eux[3] selon le désir de la miséricorde du Père et la gloire de celui qui m'a envoyé. (Car) lorsque j'ai eu fini, je suis revenu vers lui.

25. — Jésus sous l'apparence de l'ange Gabriel. L'Annonciation. — Saviez-vous que l'ange *Gabriel* est venu, * qu'il a annoncé à *Marie*? * fol. 16 r° b.

Nous lui dîmes : Oui, ô Seigneur.

Il répondit et nous dit : Ne vous souvenez-vous pas que jadis, je vous ai dit que pour les anges, j'étais comme un ange?

1. M. à m. « les Ordres ». — 2. Var. « et je suis revêtu (de) la force de celui qui m'a envoyé » add. AC. — 3. Var. « avec vous » A.

እግዚኦ ፡ ወይቤለነ ፡ አሜሁ ፡ በአምሳለ ፡ ገብርኤል ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ፡ አስተርአይክዋ ፡ ለማርያም ፡ ድንግል ፡ ወተናገርክዋ ፡ ወልባ ፡ ተወክፈ ፡ አምነት ፡ ወሰሐቀት ፡ ወአነ ፡ ቃል ፡ ውስቴታ ፡ ቦእኩ ፡ ወሥጋ ፡ ኮንኩ ፡ ወለልየ ፡ ላእከ ፡ ኮንኩ ፡ ለርእስየ ፡ ወበአምሳለ ፡ መልአክ ፡ ከማሁ ፡ እገብር ፡ ወእምድኅሬሁ ፡ ሖርኩ ፡ ኀቤሁ ፡ ለአቡየ ፡

ወአንትሙሰ ፡ ተዝከረ ፡ ሞትየ ፡ ግበሩ ፡ ዘውእቱ ፡ ፋሲካ ፡ አሜሃ ፡ ፩እምውስቴትክሙ ፡ እምእለ ፡ ትቀውሙ ፡ ኀቤየ ፡ ይወድይዎ ፡ ውስተ ፡ ሞቅሕ ፡ በእንተ ፡ ስመ ፡ ዚአየ ፡ ወየኀዝን ፡ ፈድፋደ ፡ ወይቴክዝ ፡ እስመ ፡ እንዘ ፡ አንትሙ ፡ ትገብሩ ፡ ፋሲካ ፡ ዘውስተ ፡ ሞቅሕ ፡ ሀሎ ፡ እስመ ፡ ምስሌክሙ ፡ ኢገብረ ፨ ወእፌኑ ፡ ኃይልየ ፡ በአምሳለ ፡ መልአኪየ ፡ ወይትረኃው ፡ አንቀጸ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ወይመጽእ ፡ ኀቤክሙ ፡ ከመ ፡ ይትጋሀ ፡ ወያዕርፍ ፡ ምስሌክሙ ፡ ወነቂዎ ፡ ዶርሆ ፡ ሰሊጠክሙ ፡ ፍቅረ ፡ ዚአየ ፡ ወተዝካርየ ፡ ይነሥእዎ ፡ ካዕበ ፡ ወይወድይዎ ፡ ለስምዕ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ እስከ ፡ አመ ፡ ይ

2. ድንግል] *om.* ABC. — 2-3. አምነት] ABC, አምነተ L. — ወአነ ፡ ቃል] ወቃል AC. — 3. ላእከ] — ኩ C. — 4. አርእየ (*a.* መልአክ) *add.* BC. — 6. ትቀውሙ] ይቀ″ AC. — 6. ቤተ (*a.* ሞቅሕ) *add.* ABC. — 7. ትገብሩ] *om.* C. — Après ፋሲካ A et C ont un long doublet sans influence sur le sens. — 8. (*a.* እስመ) ይቴክዝ *add.* A, ይቴክዝ ፡ ወየኀዝን *add.* C; ኢሀሎ (*p.* ምስሌክሙ) *add.* C; ፋሲካ (*p.* ኢገብረ) *add.* AC. — 9. መልአኪየ] መልአክ ABC. — 9. ወይውዕእ (*a.* ወይመጽእ) *add.* AB. — 11. ወይወድይዎ] ወይወስድዎ AB.

Nous lui dîmes : Oui, ô Seigneur.

Il nous dit : Alors sous l'apparence de l'archange *Gabriel*, j'apparus (moi-même) à la vierge *Marie*, je m'entretins avec elle, son cœur a consenti, elle a cru et elle a ri. Moi le Verbe, je suis entré en elle et je suis devenu chair ; et (c'est ainsi que) je suis moi-même devenu ministre à moi-même, c'est sous l'apparence d'un ange (que) je faisais ainsi. Ensuite je suis allé vers mon Père.

26. — Jésus ordonne à ses Apôtres de faire la Pâque. L'un d'entre eux sera persécuté. — Pour vous, faites la commémoraison de ma propre mort, c'est-à-dire *la Pâque*[1]. (C'est) alors que l'un d'entre vous, de ceux qui se tiennent auprès de moi, on le mettra en prison à cause de mon propre nom; il s'attristera extrêmement, et s'affligera, car tandis que vous, vous ferez la Pâque, il se trouvera en prison, (il sera attristé) de ce qu'il n'aura pas fait (la Pâque) avec vous. Mais j'enverrai ma Force sous l'aspect de mon ange[2] et les portes de la prison s'ouvriront, et il viendra vers vous, afin de veiller et de se reposer avec vous. Puis le coq ayant chanté, et vous ayant achevé mon agape et ma commémoraison, on le prendra à nouveau, on le jettera pour témoignage en prison, jusqu'à ce qu'il sorte pour prêcher, comme je vous l'ai commandé.

1. Cf. Luc., xxii, 19. — 2. Var. « Sous l'aspect d'un ange » A B C.

ወጽአ ፡ ይስብክ ፡ በከመ ፡ አዘዝኩክሙ ፡ ወንቤሎ ፡ እግዚኦ ፡ አኮሁ ፡ አንተ ፡ ሰለጥከ ፡ ሰትየ ፡ ፋሲካ ፡ ከዕበሁ ፡ ብነ ፡ ገቢሮቶ ፡ ንሕነ ፡፡ ወይቤለነ ፡ እወ ፡ እስከ ፡ አመ ፡ እመጽእ ፡ አነ ፡ እምኀበ ፡ አብ ፡ ምስለ ፡ አጽልዕትየ ፡፡

ወንቤሎ ፡ እግዚኦ ፡ ዓቢይ ፡ ውእቱ ፡ ዝንቱ ፡ ዘትነግረነ ፡ ወትከሥት ፡ ለነ ፡፡ ወበአይ ፡ ኃይል ፡ ወአርአያ ፡ ትምጽእ ፡ ሀለወከ ፡ ወይቤለነ ፡ አማን ፡ እብለክሙ ፡ እመጽእ ፡ ከመ ፡ *እንተ ፡ ፀሐይ ፡ ዘይሠርቅ ፡ ከማሁ ፡ አነ ፡ ምስብዒቶ ፡ እንዘ ፡ እበርህ ፡ በስብሐት ፡ እንዘ ፡ በክንፈ ፡ ደመና ፡ እጸወር ፡ በስብሐት ፡ ወእንዘ ፡ መስቀልየ ፡ ቅድሜየ ፡ የሐውር ፡ እመጽእ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ እኰንን ፡ ሕያዋነ ፡ ወሙታነ ፡፡ * fol. 16 r° c.

ወንቤሎ ፡ እግዚኦ ፡ እስከ ፡ ሚመጠነ ፡ ዓመታት ፡ ወይቤለነ ፡ አመ ፡ ፻ወ፶ዓመት ፡ ተፈጸመ ፡ አመ ፡ መዋዕለ ፡ ጰንጠቈስጤ ፡ ወፋሲካ ፡ ይከውን ፡ ምጽአቱ ፡ ለአቡየ ፡፡ ወንቤሎ ፡ ንሕነ ፡ እግዚኦ ፡ ይእዜ ፡ ትቤለነ ፡ አነ ፡ እመጽእ ፡ ወደገምከ ፡ ብሂሎተነ ፡ ይመጽእ ፡ ዘፈነወኒ ፡፡ ወይቤለነ ፡ ኵለንታየ ፡ አነ ፡ በአብ ፡ ወአብ ፡ ብየ ፡፡ ወእምዝ ፡

2. ፋሲካ] ጳ″ ABC. — አመ] *om.* B. — 4. ዝእቱ ፡ ዘትነግረነ] ዘከመ ፡ ትገብር A, ዘከመ ፡ ትነ″ B, ዘትገብር C. — 4-5. ወበአይ] ወበዓቢይ C. — 5. ወበአይ (*a.* አርአያ) *add.* B; ትምጽእ] ትመጽእ ABC. — 5-6. እመጽእ] *om.* B. — 6. ምስብዒቶ] ትስ″ AC. — 7. መስቀልየ ፡ ቅ″] ምስሌየ ፡ መስ″ A. — 10. አመ ፡ መዋ″] ማእከለ AC. — 12. ይመጽእ] *om.* AC.

Nous lui dîmes : O Seigneur, n'as-tu pas toi-même bu définitivement la Pâque[1]; quant à nous, aurons-nous à le faire de nouveau?

Et il nous dit : Oui, (vous devez le faire) jusqu'à ce que je (re)vienne d'auprès du Père avec mes plaies.

27. — Jésus au second avènement. — Nous lui dîmes : O Seigneur, grand est (le mystère) que tu nous exposes et que tu nous révèles; mais avec quelle puissance et (sous quelle) forme dois-tu venir?

Et il nous dit : En vérité, je vous le dis, je viendrai comme * le soleil qui se lève, je serai sept fois plus (resplendissant) que lui, en brillant dans la gloire, en *étant porté sur les ailes des nuées dans la gloire*[2] tandis que devant moi[3] ira ma croix. Je viendrai sur la terre afin *de juger les vivants et les morts*[4]. * fol. 16 r° c.

28. — Époque de l'avènement. — Nous lui dîmes : O Seigneur, dans combien d'années (viendras-tu)?

Et il nous dit : Lorsque l'an 150 sera écoulé, dans les jours de la *Pentecôte* et de *Pâque*[5], aura lieu l'avènement de mon Père.

Mais nous lui dîmes : O Seigneur, tu viens de nous dire : Je viendrai moi-même, puis tu te remets à nous dire : Viendra celui qui m'a envoyé.

Il nous dit : *Je* (*suis*) tout entier *dans le Père, et le Père* (*est*) *en moi*[6].

1. C'est peut-être une allusion à Matth., XXVI, 29. — 2. Cf. Luc., XXI, 27. — 3. Var. « avec moi » A. — 4. Cf. I Pet., IV, 5. — 5. Var. « entre la Pentecôte et Pâque » AC. — 6. Joan., XIV, 10.

ንቤሎ ፡ አማንኑ ፡ ተኀድገነ ፡ እስከ ፡ ምጽአትከ ፡ በአይቴ ፡ ንረክብ ፡ መምህረ ፨ ወአውሥአ ፡ ወይቤለነ ፡ ኢተአምሩኑ ፡ ከመዝየኒ ፡ ሀሎኩ ፡ እስከ ፡ ይእዜ ፡ ወሀየኒ ፡ ኀበ ፡ ዘፈነወኒ ፡ ወንቤሎ ፡ ንሕነ ፡ እግዚኦ ፡ ይትከሀለኑ ፡ ከመ ፡ ዝየኒ ፡ ወሀየኒ ፡ ተሀሉ ፡ ወይቤለነ ፡ ኵለንታየ ፡ አነ ፡ በአብ ፡ ወአብ ፡ ብየ ፡ እስመ ፡ አምሳሉ ፡ ወእምአርአያሁ ፡ ወእምኀይሉ ፡ ወእምፍጻሜሁ ፡ ወእምብርሃኑ ፡ ወአነ ፡ ፍጹም ፡ ቃሉ ፨

ዝውእቱ ፡ አመ ፡ ተሰቅለ ፡ ወሞተ ፡ ወተንሥአ ፡ እንዘ ፡ ዘንተ ፡ ይብል ፡ ወግብረ ፡ ዘተገብረ ፡ በሥጋ ፡ ተሰቂሎ ፡ ወዕርገቱ ፡ ዝውእቱ ፡ በፍጻሜ ፡ ኍልቍ ፡ ወተአምረ ፡ ወአምሳሎ ፡ ወኵሉ ፡ ፍጹመ ፡ ትሬእዩ ፡ ብየ ፡ በእንተ ፡ መድኀኒት ፡ እንተ ፡ ትከውን ፡ ብየ ፡ ወእንዘ ፡ አሐውር ፡ ኀበ ፡ አብ ፡ ውስተ ፡ ሰማያት ፨ ወናሁ ፡ ብሒቱ ፡

1. አመ (*p.* እስከ) *add.* ABC. — 4. አምሳሉ ፡ ወእምአር'] አር'' ፡ ወአምሳሊሁ A. አም'' ፡ወአር' C. — 5. ወእምብርሃኑ] *om.* B; ወአነ ፡ ፍ'' ፡ ቃ''] ወእምፍፁም ፡ ቃል AC. — 6. አመ] ከመ A. — እንዘ] *om.* AC. — 6-7. ወግብረ ፡ ዘ'' ፡ በ''] ግብር ፡ ዘከመ ፡ ተገ'' ፡ በ'' ፡ ABC. — 7. በ (*a.* ፍጻሜ) *om.* ABC. — 8. ወአምሳሎ] — ሎን C. — 9. ብሒቱ] *om.* A.

Alors nous lui dîmes : Est-ce que vraiment tu nous abandonneras jusqu'à ton avènement; où donc trouverons-nous un Maître?

Il répondit et nous dit : Ne comprenez-vous donc pas? De même que je me suis trouvé ici jusqu'à présent, de même je me suis trouvé aussi là, auprès de celui qui m'a envoyé.

Et nous lui dîmes : O Seigneur, est-il (donc) possible que tu te trouves (en même temps) et ici et là?

Il nous dit : *Je (suis)* tout entier *dans le Père, et le Père est en moi; car (je suis) son image*[1], (je suis issu) de sa ressemblance, de sa puissance, de sa perfection, de sa lumière, je suis son Verbe parfait[2].

29. — LES PROPHÉTIES RÉALISÉES EN J.-C. — Lorsqu'il fut crucifié, fut mort, fut ressuscité, (lorsque fut consommée) l'œuvre qui fut accomplie dans (son) corps pendant qu'il était crucifié, (lorsque) son Ascension (eut lieu), c'est-à-dire à la fin de peu (de jours), voici ce qu'il nous dit : Les miracles, les symboles et toute perfection, vous voyez (tout cela) en moi, à cause du salut qui s'opère par moi.

Alors que je m'en vais vers le Père dans les cieux, voici que *je vous*

1. II Cor., IV, 4. — 2. Var. « Car (je suis) sa ressemblance, (je suis issu) de son image, de sa puissance, de sa perfection, de sa lumière, et du Verbe parfait » A. — B = L mais omet « de sa lumière », il corrige « et du Verbe parfait » en « son Verbe parfait ». — « Car (je suis) son image et sa ressemblance, (je suis issu) de sa puissance, de sa perfection, de sa lumière, et du Verbe parfait » C. — Ces trois textes A C, et B avant la correction, nous avaient déjà donné « Nous savons (que c'est lui) qui *de Verbe* est devenu chair ». Cf. p. 48.

ሐዳሰ ፡ ትእዛዘ ፡ እሁበክሙ ፡ ከመ ፡ ትትፋቀሩ ፡ በበይናቲክሙ ፡ ወትትአዘዙ ፡ በበ ይናቲክሙ ፡ ወይኩን ፡ ሰላም ፡ ዘልፈ ፡ ማእከሌክሙ ፡ አፍቅሩ ፡ ጸላእተክሙ ፡ ወዘኢ ትፈቅዱ ፡ ይግ*በሩ ፡ ለክሙ ፡ አንትሙሂ ፡ ኢትግበሩ ፡ ለባዕድ ፡ ወዘንተ ፡ አንትሙ ፡፡ * fol. 16 v° a.

ወስብኩ ፡ ወመሀሩ ፡ ለእለ ፡ የአምኑ ፡ ብየ ፡ ወስብኩ ፡ በእንተ ፡ መንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ ዘአቡየ ፡ ወዘከመ ፡ ወሀበኒ ፡ አቡየ ፡ ሥልጣነ ፡ ከመ ፡ ውሉዶ ፡ ለአቡየ ፡ ሰማያዊ ፡ ታቅርቡ ፡ አንትሙ ፡ ስብኩ ። ወእሙንቱ ፡ ይእመኑ ፡ አንትሙ ፡ እለ ፡ ሀለውክሙ ፡ ታቅርቡ ፡ ውሉዶ ፡ ውስተ ፡ ሰማያት ፡፡ ወንቤሎ ፡ እግዚኦ ፡ ለከ ፡ ይትከሀል ፡ ዘዘነገርከነ ፡ ትግበር ፡ ንሕነ ፡ በአይቱ ፡ ንክል ፡፡ ወይቤለነ ፡ አማን ፡ እብለክሙ ፡ ስብኩ ፡ ወንግሩ ፡ ዘከመ ፡ አነ ፡ እሄሉ ፡ ምስሌክሙ ፡ እስመ ፡ ሠመርኩ ፡ ሀልዎ ፡ ምስሌክሙ ፡ መዋርስተ ፡ ትኩኑኒ ፡ ለመንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ ለዘፈነወኒ ፡ አማን ፡ እብለክሙ ፡ ትከውኑኒ ፡

1. ከመ] *om.* B. — 1-2. ወትትአዘዙ ፡ በበ″] *om.* A. — 3. አንትሙሂ] *om.* A. — 4. በእንተ] *om.* C. — ሰማያት ፡ ዘ (*a.* አቡየ) *om.* ABC — 5. አቡየ 2°] *om.* AB. — እሁበክሙ (*p.* ሥልጣነ) *add.* C.. — 6. ይእመኑ] የአምኑ B. — 7. ውሉዶ] ውሉደ AB. *om.* C. — 7-8. ዘዘነገርከነ] ዘዘከርነ C. — 8. ትግበር] ንግ A; ንሕነ] *om.* C. — 9. አነ (*a* እስመ) *add.* AB. — 9-10. መዋርስተ] — ስቱየ BC. — 10. ትኩኑኒ] ትኮኑኒ C.

donne un commandement nouveau, (à savoir) *que vous vous aimiez les uns les autres*[1], que vous soyez soumis les uns aux autres[2], que toujours la paix soit au milieu de vous. *Aimez vos ennemis*[3], et *ce que vous ne voulez pas* * *qu'on vous fasse, vous-mêmes non plus ne le faites pas à un autre*[4], et ce que vous (voulez qu'on vous fasse, faites-le aux autres). * fol. 16 v° a.

30. — Mission des Apôtres. Ils sont aimés du Père qui les récompensera. — Prêchez et enseignez cela à ceux qui croiront en moi. Prêchez ce qui a trait au royaume des cieux[5], au royaume de mon Père. *De même que mon Père m'a donné la puissance*[6], (*ainsi je vous la donne*), pour que vous (soyez) les fils de mon Père céleste. Prêchez pour que vous (lui) ameniez (des fidèles) et que eux croient (en lui). C'est vous qui devez amener ses fils dans les cieux. — Et nous lui dîmes : O Seigneur, pour toi, ce que tu nous as dit de faire est possible, mais comment pourrons-nous, nous, (le faire)?

Il nous dit : En vérité, je vous le dis, prêchez et exposez ce que (je vous ai dit) comme (je vous l'ai dit). *Moi-même je me trouverai avec vous*[7], car je me plais à me trouver avec vous, afin que vous deveniez pour moi *les cohéritiers*[8] *du royaume des cieux*, (du royaume) de celui qui m'a envoyé; en vérité je vous le dis, vous deviendrez pour moi frères et compagnons, car mon Père se complaît en vous. Il y en a qui, par

1. Joan., xiii, 34. — 2. Var. « que vous soyez soumis les uns aux autres » om. A. — 3. Matth., v, 44; Luc., vi, 27. — 4. Cf. Matth., vii, 12; Luc., vi, 31. — 5. Var. « au royaume des cieux » om. A B C. — 6. Cf. Matth., xxviii, 18. — « (Ainsi) je vous la (donne » add. C. — 7. Cf. Matth., xxviii, 20. — 8. Cf. Rom., viii, 17.

አኮ ፡ ወሱታፌ ፡ እስመ ፡ ሠምረ ፡ አቡየ ፡ ብክሙ ፡ ወበ ፡ እለ ፡ የአምኑ ፡ ብክሙ ፡ ብየ ፡ አማን ፡ እብለክሙ ፡ ዘከመዝ ፡ ወዘመጠነዝ ፡ ፍስሐ ፡ አስተዳለወ ፡ አቡየ ፡ እንተ ፡ ፈተዉ ፡ ወይፈትዉ ፡ መላእክት ፡ ወሥልጣናት ፡ የሐውጹ ፡ ወይርአዩ ፡ ወኢያበውሕዎሙ ፡ ሰብሖ ፡ ለአቡየ ፡ ይርአዩ ፡ ወንቤሎ ፡ እግዚኦ ፡ ዘከመ ፡ ምንት ፡ ውእቱ ፡ ዘዘትነግረነ ፡ ወይቤለነ ፡ ትርአዩ ፡ ብርሃነ ፡ እምብርሃን ፡ ዘይበርህ ፡ ወፍጹመ ፡ እምፍጹም ፡ ወይትፌጸም ፡ ወልድ ፡ በአብ ፡ ብርሃን ፡ እስመ ፡ ፍጹም ፡ ውእቱ ፡ አብ ፡ ዘይፌጽም ። ሞት ፡ ወትንሣኤ ፡ ወፍጻሜ ፡ ይፈደፍድ ፡ እምፍጻሜ ፨ ወየማኑ ፡ ለአብ ፡ ኮለንታየ ፡ አነ ፡ ቦቱ ፡ ዘውእቱ ፡ ይፌጽም ። ወንሕነ ፡ ፲ወ፪ንቤሎ ፡ እግዚኦ ፡ በኵሉ ፡ መድኃኒተ ፡ ኮንከነ ፡ ወሕይወተ ፡ ዘከመዝ ፡ ተስፋ ፡ ትነግረነ ፡ ወይቤለነ ፡ ተአመኑ ፡ ወጥበዑ ፡ አማን ፡ እብለክሙ ፡ ዘከመዝ ፡ ዕረፍተ ፡ ይከውነክሙ ፡ ኀበ ፡ አልቦ ፡ በሊዕ ፡
* fol. 16 v° b. ወሰትይ ፡ ወኢትካዝ ፡ ወ*ኢሀልዩ ፡ ወኢአሬዝ ፡ ዘበምድር ፡ ወኢሙስና ፨ ወኢበፍ

1. ወበ ፡ እ″ ፡ የ″ ፡ ብ″] *om.* C, ወበእለ A. — 2. አቡየ] እግዚአብሔር B, *om.* C. — 3. ፈተዉ ፡ ወይ″] ፈነወኒ ፡ ወይትፌነዉ C, ፈተዉ A qui *om.* ወይ″. — 3-4. ወኢያበውሕዎሙ ፡ ሰ″ ፡ ለ″ ፡ ይ″] *om.* C, ወኢያበዋሕዎሙ A. ርእዩ B. — 5. እም (*a.* ፍጹም) *om.* B. — 9-10. ወጥበዑ] ወአጥበኡ A. — 11. ወኢበፍጥረት] ወበፍ″ A, ወኢፍ″ C.

vous, croiront en moi[1]; en vérité je vous le dis, combien grande est la joie que mon Père (vous) a préparée, (joie) que les Anges et les Puissances ont désiré et désirent (encore) contempler et voir, mais on ne leur permet pas de voir la majesté de mon Père[2].

Et nous lui dîmes : O Seigneur, quelle chose est-ce que tu nous exposes ?

Et il nous dit : Voyez la Lumière (venant) de la Lumière[3] qui brille, le Parfait (venant) du Parfait, (car) le Fils est rendu parfait par le Père (qui est) la lumière, car le Parfait, c'est le Père, qui rend parfait[4], qui de la mort (fait passer) à la résurrection, et (dont) la perfection surpasse toute perfection. Je suis la droite du Père, *je suis* tout entier *en lui* qui rend parfait.

Nous, les douze, nous lui dîmes : O Seigneur, en toutes choses tu es devenu pour nous le salut et la vie, en nous exposant une telle espérance.

Et il nous dit : Ayez confiance et ayez foi; en vérité je vous le dis, il y aura pour vous un tel repos, dans lequel il n'y aura plus (la
* fol. 16 v° b. nécessité de) manger ni de boire, ni de tristesse,* plus de soudoiement,

1. Var. C omet « il y en a qui par vous croiront en moi », et A donne « car mon Père se complaît en vous et en ceux qui, par vous, croiront en moi ». — 2. Var. C porte « joie que (vous) a préparée (celui qui) m'a envoyé; les Anges et les Puissances sont envoyés pour la contempler et la voir ». — 3. Cette expression rappelle le *Symbole de Nicée*, φῶς ἐκ φωτός. Le T. aurait-il connu ce Symbole? On ne saurait l'affirmer sur une indication aussi sommaire. — 4. On pourrait traduire aussi : « Voyez la Lumière qui brille plus que (toute) lumière, et le Parfait qui est plus parfait que (tout) parfait; Fils par le Père, Lumière parce qu'il est Parfait, Père parce qu'il est Parfait. » Nous avons préféré la première façon de traduire parce qu'elle nous semble s'accorder mieux avec la fin de la phrase : qui de la mort...

ጥሪት ፡ እምታሕቱ ፡ እንከ ፡ ትሳተፉ ፡ አላ ፡ ለእንተ ፡ ኢትማስን ፡ እንተ ፡ አቡየ ፡ ትከውኑ ፡ እለ ፡ ኢትማስኑ ፡ ከመ ፡ አነ ፡ ዘልፈ ፡ በአብ ፡ ከማሁ ፡ አንትሙኒ ፡ ብየ ፨ ወንቤሎ ፡ ከዕበ ፡ በአይ ፡ አምሳል ፡ ዘመላእክትኑ ፡ ወሚመ ፡ ዘሥጋ ፡ ወአውሥአነ ፡ በእንተዝ ፡ ወይቤለነ ፡ አነ ፡ ሥጋ ፡ ዚአክሙ ፡ ለበስኩ ፡ እንተ ፡ ባቲ ፡ ተወለድኩ ፡ ወተቀተልኩ ፡ ወተቀበርኩ ፡ ወተንሣእኩ ፡ በአቡየ ፡ ሰማያዊ ፡ ከመ ፡ ይትፌጸም ፡ ዘተብህለ ፡ በዳዊት ፡ ነቢይ ፡ በእንተ ፡ ሞትየ ፡ ወበእንተ ፡ ትንሣኤየ ፨

እግዚኦ ፡ ሚበዝኑ ፡ እለ ፡ ይሣቅዩኒ ፨
ብዙኃን ፡ ቆሙ ፡ ላዕሌየ ።
ብዙኃን ፡ ይቤልዋ ፡ ለነፍስየ ፨
አልቦ ፡ መድኃኒት ፡ አምላኩ ፡
ወአንተሰ ፡ እግዚኦ ፡ ምስካይየ ፡ አንተ ።
ክብርየ ፡ ወመልዕለ ፡ ርእስየ ፡
ቃልየ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ጸራሕኩ ፡
ወሰምዓኒ ፡ እምደብረ ፡ መቅደሱ ፨
አንሰ ፡ ሰከብኩ ፡ ወኖምኩ ፨

1. እንከ] እስከ A, *om.* C. — 1. በ (*a.* አቡየ) *add.* A. — 1-2. ትከውኑ] *om.* A. — 6. ዘተገብረ ፡ ዘእንተ (*a.* ትንሣኤየ) *add.* B.

plus de vêtements terrestres et plus de corruption. Ce n'est pas avec les créatures d'en bas, que vous serez alors en relations, mais avec celles qui sont incorruptibles, (les créatures) de mon Père; vous aussi vous deviendrez incorruptibles. *De même que je (suis) toujours dans le Père, ainsi vous aussi, vous (serez) en moi*[1].

Nous lui dîmes encore : Sous quelle forme (serons-nous), celle des anges ou bien celle de la chair?

Il répondit à cette question et il nous dit : Pour moi, j'ai revêtu votre propre chair, dans laquelle j'ai été engendré, j'ai été tué, j'ai été enseveli, et je suis ressuscité par mon Père céleste, afin que soit accompli ce qui a été dit par le prophète *David*, au sujet de ma mort, et au sujet de ma résurrection :

O Seigneur, qu'(ils sont) nombreux ceux qui me persécutent,
beaucoup se sont dressés contre moi;
beaucoup disent à mon âme :
Il n'a pas de salut (en) son Dieu.
Mais toi, ô Seigneur, tu es mon refuge,
ma gloire, celui qui relève ma tête.
(Avec) ma parole, j'ai crié vers le Seigneur
et il m'a exaucé, de la montagne de son temple.

1. Cf. Joan., vi, 57.

ወተንሥእኩ ፡ እስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ አንሥአኒ ።
ኢይፈርህ ፡ እምአእላፈ ፡ አሕዛብ ፨
እለ ፡ ዓገቱኒ ፡ ወቆሙ ፡ ላዕሌየ ፨
ተንሥእ ፡ እግዚኦ ፡ አምላኪየ ፡ ወአድኅነኒ ።
እስመ ፡ አንተ ፡ ቀሠፍኮሙ ፡ ለኵሎሙ ፡ እለ ፡ ይፃረሩኒ ፡ በከንቱ ፨
ወሰበርከ ፡ ስነኒሆሙ ፡ ለኃጥአን ፨
ዘእግዚአብሔር ፡ አድኅኖ ፡
ላዕለ ፡ ሕዝብከ ፡ ወበረከትከ ፨

ዘተብህለ ፡ እንከ ፡ በነቢያት ፡ ኵሉ ፡ ተገብረ ፡ ወኮነ ፡ ወተፈጸመ ፡ ብየ ፡ እስመ ፡ አነ ፡ ተናገርኩ ፡ በሙ ፡ እፎ ፡ ፈድፋደ ፡ ዘአነ ፡ ለልየ ፡ አይዳዕኩክሙ ፡ አማን ፡ ህልው ፡ ይከውን ፡ ከመ ፡ ይሰባሕ ፡ ዘፈነወኒ ፡ እምኀቤየ ፡ ወእምኀበ ፡ እለ ፡ የአምኑ ፡ ብየ ፡ ወእምዝ ፡ ዘንተ ፡ ይቤለነ ፡ ንቤሎ ፡ ንሕነ ፡ እግዚኦ ፡ በኵሉ ፡ ተሣሀልከነ ፡ ወአድኃንከነ ፡ ዘኵሎ ፡ ከሠትከ ፡ ለነ ፨ ወዓዲ ፡ * አሐተ ፡ ብነ ፡ ዘንስእለከ ፡ ለእመ ፡ ታበውሐ

* fol. 16 v° c.

5. ቀሠፍኮሙ] ወሰደድኮሙ C. — 9. ተነግረ ፡ ወ (*a.* ተገብረ) *add.* A et *om.* ወኮነ. — 10. አይዳዕኩክሙ] AC, ኢያየድዓክሙ LB. — 11. እምኀቤየ] — ቤትክሙ BC, በኃቤክሙ A. — 12. ወእምዝ] ወእንዝ C. — 12-13. ወአድኃንከነ] ወአሕየውከ A.

Pour moi, je me suis couché et j'ai dormi,
et je me suis levé, car le Seigneur m'a fait lever.
Je ne crains pas les milliers d'hommes
qui m'ont environné et se sont dressés contre moi.
Lève-toi, ô Seigneur, mon Dieu, et sauve-moi,
car toi-même tu as châtié ceux qui s'acharnent contre moi sans motif.
et tu as brisé les dents des pécheurs.
Sauver appartient au Seigneur;
que ta bénédiction soit sur ton peuple[1].

Or, tout ce qui a été (pré)dit par les prophètes a été réalisé, a eu lieu et a été accompli en moi, car moi-même j'ai parlé par eux. A combien plus forte raison ce que moi-même je vous ai exposé doit-il vraiment arriver, afin que celui qui m'a envoyé soit glorifié, par moi[2] et par ceux qui *croiront en moi.

31. — Les Apôtres demandent a Jésus de l'interroger encore. — Après qu'il nous eut dit (cela), nous lui dîmes : O Seigneur, en toutes choses tu as été clément pour nous, et tu nous as sauvés, toi qui nous as révélé toutes (ces choses); mais encore * nous avons une chose à te demander, si tu nous le permets.

* fol. 16 v° c.

Il nous répondit et nous dit : Je sais que vous faites attention (à ma

1. Ps. III. — 2. Var. « par vous » A B C.

ነሁ ፨ ወአውሥአ ፡ ወይቤለነ ፡ አአምር ፡ ከመ ፡ ታጽምዑ ፡ ወትጽሕቁ ፡ ትስምዑ ፡ በእንተ ፡ ዘትፈቅዱ ፡ ትሰአሉኒ ፡ ናሁ ፡ አንትሙ ፡ ትሰአሉኒ ፡ ወተዘከሩ ፡ ስምዑ ፡ ወይኄውዘኒ ፡ እትናገርክሙ ፡

አማን ፡ እብለክሙ ፡ በከመ ፡ አብ ፡ አንሥአኒ ፡ ኪያየ ፡ እሙታን ፡ ከማሁ ፡ አንትሙኒ ፡ ትትነሥኡ ፡ በሥጋ ፨ ወያዓርገክሙ ፡ መልዕልተ ፡ ሰማያት ፡ ኀበ ፡ አቅደምኩ ፡ ነገርኩክሙ ፡ ዘአስተዳለወ ፡ ዘፈነወኒ ፡ ወበእንተዝ ፡ ኵሎ ፡ ምሕረተ ፡ ፈጸምኩ ፡ እንዘ ፡ ኢይትወለድ ፡ እምሰብእ ፡ ተወለድኩ ፨ ወእንዘ ፡ ሥጋ ፡ አልብየ ፡ ሥጋ ፡ ለበስኩ ፡ ወልሕቁ ፡ ከመ ፡ ኪያክሙ ፡ እለ ፡ በሥጋ ፡ ትትወለዱ ፡ ወትንግሡ ፡ ትትነሥኡ ፡ በሥጋክሙ ፡ በዳግም ፡ ልደት ፨ ልብስ ፡ ዘኢይማስን ፡ ምስለ ፡ ኵሎሙ ፡ እለ ፡ ይሴፈዉ ፡ ወየአምኑ ፡ በዘፈነወኒ ፨ እስመ ፡ ከመዝ ፡ ሠምረ ፡ አቡየ ፡ ብክሙ ፡ ወለእለ ፡ ፈቀድኩ ፡ እሁበሙ ፡ ተስፋ ፡ መንግሥት ፨ ወእምዝ ፡ ንቤሎ ፡ ዓቢይ ፡ ውእቱ ፡ ዘከመ ፡ ታስተሴ

2. ስምዑ] *om.* AC, ስምዖ B. — 4. አንሥአኒ] ያነ″ C. — ከማሁ] *om.* A, ከሙ C. — 5. እምውታን (*p.* ትትነሥኡ) *add.* B. — ኅዕበ (*a.* መልዕልተ) *add.* C. — 6. ኵሎ] *om.* A. — 8. ወትንግሡ ፡ ትት″] ትነ″ ፡ ትነሥኡ AC. — 9. ይሴፈዉ] ABC, ኢይ″ L. — 11. ሕይወተ (*p.* እሁበሙ) *add.* ABC. — ዘከመ] ABC, ዘኮነ L.

parole), et que vous vous appliquez à écouter (la chose) au sujet de laquelle vous voulez m'interroger; voici, vous-mêmes, interrogez-moi et souvenez-vous (de mes paroles) et écoutez-(les) et il m'est agréable de m'entretenir avec vous.

IV. — La résurrection des corps. — Jugement. — Sanctions.

32. — Jésus promet la Résurrection et le Royaume aux Apôtres. — En vérité je vous le dis : de même que *le Père m'a ressuscité* moi-même *d'entre les morts*[1], *de même vous aussi vous ressusciterez*[2] corporellement, et (le Père) vous fera monter au haut des Cieux, (au royaume) que, (comme) je vous l'ai exposé jadis, a *préparé*[3] celui qui m'a envoyé. C'est pourquoi j'ai accompli toute miséricorde, (car) bien que je ne sois pas engendré par un homme, je suis né, et bien que je n'aie pas de corps, j'ai revêtu un corps et j'ai grandi, afin de vous (sauver), vous qui êtes nés selon la chair, et afin que vous ressuscitiez réellement dans votre chair, dans une seconde génération, (revêtus) *d'un vêtement incorruptible*[4], avec tous ceux qui espèrent et croient en celui qui m'a envoyé. Car ainsi désire mon Père, qu'à vous, et qu'à ceux que je veux, je donne[5] la promesse du royaume.

Alors nous lui dîmes : C'est une grande chose que tu nous fais espérer, et que tu nous dis.

1. Cf. Act., xiii, 30. — 2. Cf. I Cor., xv, 51. — 3. Cf. I Cor., ii, 9. — 4. Cf. I Cor., xv, 53. — 5. Var. « la vie et la promesse » A B C.

ፉ ፡ ወተብል ፡ አውሥአ ፡ ወይቤለነ ፡ እመኑ ፡ ከመ ፡ ኵሉ ፡ ዘእቤለክሙ ፡ ይከውን ፨
ወአውሣዕናሁ ፡ ወንቤሎ ፡ እወ ፡ እግዚኦ ፨ ወይቤለነ ፡ አማን ፡ እብለክሙ ፡ ከመ ፡ ኵ
ሎ ፡ ሥልጣነ ፡ ነሣእኩ ፡ እምኀበ ፡ አቡየ ፡ ከመ ፡ ለእለ ፡ ውስተ ፡ ጽልመት ፡ እሚጦ
ሙ ፡ ውስተ ፡ ብርሃን ፡ ወለእለ ፡ ውስተ ፡ ሙስና ፡ ውስተ ፡ ኢማስኖ ፡ ወለእለ ፡ ውስ
ተ ፡ ስሕተት ፡ ውስተ ፡ ጽድቅ ፨ ወእለ ፡ ውስተ ፡ ሞት ፡ ውስተ ፡ ሕይወት ፡ ወለእለ ፡
ውስተ ፡ ሞቅሕ ፡ ይትፈትሑ ፡ ከመ ፡ ዘእምኀበ ፡ ሰብእ ፡ ይሰዓን ፡ ወእምኀበ ፡ አብ ፡
ይትከሀል ፡ አነ ፡ ውእቱ ፡ ተስፋሆሙ ፡ ለቅቡፃን ፡ ወረዳኢሆሙ ፡ ለእለ ፡ አልቦሙ ፡
* fol. 17 r° a. ረዳኢ ፡ ንዋዮሙ ፡ ለነ*ጡኣን ፡ ዓቃቤ ፡ ሥራዮሙ ፡ ለድውያን ፡ ትንሣኤሆሙ ፡ ለ
ምውታን ፡

ወእምዝ ፡ ዘንተ ፡ ይቤለነ ፡ ንቤሎ ፡ ንሕነ ፡ እግዚኦ ፡ በአማንኑ ፡ ሥጋ ፡ ሀ
ለዋ ፡ ትትኰነን ፡ ምስለ ፡ ነፍስ ፡ ወመንፈስ ፡ የዓርፍ ፡ ውስተ ፡ መንግሥት ፡ ሰማያ
ት ፡ ወመንፈቁ ፡ ይትኴነን ፡ ለዓለም ፡ እንዘ ፡ ሕያዋን ፡ ወይቤለነ ፡ እስኩ ፡ ምንተ ፡ ት

4. ኢማስኖ] ኢያማ A, ዘኢ" B, ኢእማ". C. — 6. ውስተ] *om.* B. — ወእምኀበ ፡ አብ] ወበኀበ ፡ እግዚአብሔር A. — 8. ለነጡኣን] ለነዳያን AC: ሥራዮሙ] ሥራይ C. — 10. እግዚኦ] *om.* C. — 12. እስኩ ፡ ም"] በእንተ ፡ ምንት A. እስከ ፡ ምንትኑ C.

Il répondit et nous dit : Croyez que tout ce que je vous dis arrivera.

Nous lui répondîmes et lui dîmes : Oui, ô Seigneur.

Il nous dit : En vérité je vous dis, que *j'ai reçu toute puissance de la part de mon Père*[1], afin que ceux qui *sont dans les ténèbres, je les conduise dans la lumière*[2], (afin que) ceux qui sont *dans la corruption*, (je les conduise) *dans l'incorruption*[3], (afin que) ceux qui (sont) dans l'erreur, (je les conduise) dans la vérité, (afin que) ceux qui (sont) dans la mort, (je les conduise) dans la vie, (afin que) ceux qui sont en prison soient délivrés.

(Cela pour prouver) que *ce qui est impossible à l'homme est possible au Père*[4]. C'est moi qui (suis) l'espérance des désespérés, l'auxiliateur de ceux qui n'ont pas d'auxiliateur, la richesse * des indigents, le médecin des malades, la résurrection des morts. * fol. 17 r° a.

33. — Les Apôtres demandent une explication sur la Résurrection. — Lorsqu'il nous eut dit cela, nous lui dîmes : O Seigneur, est-ce que vraiment le corps devra être jugé avec l'âme et l'esprit, est-ce que la moitié (des hommes) reposera dans le royaume des cieux et (l'autre) sera condamnée pour toujours, alors qu'ils seront vivants ?

Il nous dit : De grâce, sur quoi (m')interrogez-vous, et vous informez-vous ?

1. Cf. Matth., xxviii, 18. — 2. Cf. I Pet., ii, 9. — 3. Cf. I Cor., xv, 53? — 4. Cf. Marc., x, 27.

ሴአሉ ፡ ወተኀሥሦ ፡ ወንቤሎ ፡ ካዕበ ፡ እግዚኦ ፡ መፍትው ፡ አዘዝከ ፡ ንስብክ ፡ ወንዜኑ ፡ ወንምሀር ፡ ጥዩቀ ፡ ሰሚዐነ ፡ እምኀቤከ ፡ ንኩን ፡ ኄራነ ፡ መዜንዋነ ፡ ወንምሀሮሙ ፡ ይእመኑ ፡ ብከ ፡ ወበእንተዝ ፡ ንሴአለከ ፡

አውሥአ ፡ ወይቤለነ ፡ አማን ፡ እብለክሙ ፡ ሥጋ ፡ ኵሉ ፡ ሰብእ ፡ ይትነሣእ ፡ ምስለ ፡ ነፍሱ ፡ ሕያው ፡ ወመንፈሱ ፡ ወንቤሎ ፡ እግዚኦ ፡ ይትከሀሎኑ ፡ ዘማሰነ ፡ ወተዘርዘረ ፡ ሐይወ ፡ ወአኮ ፡ ከመ ፡ ዘንክሕድ ፡ ተስእልነ ፡ አላ ፡ አማን ፡ አመነ ፡ ከመ ፡ ዘትቤ ፡ ከነ ፡ ወይከውን ፡ ወይቤለነ ፡ ውእቱ ፡ ተምዒዖ ፡ ሕዑፃነ ፡ ሃይማኖት ፡ እስከ ፡ ማእዜኑ ፡ ኢተአምኑ ፡ ትሴአሉኒ ፡ ወተኀሥሡ ፡ ዘእንበለ ፡ ሕማም ፡ ትፈቅዱ ፡ ትስምዑ ፡ ዕቀቡ ፡ ትእዛዝየ ፡ ወግበሩ ፡ ዘእቤለክሙ ፡ እንዘ ፡ ኢትትሔየዩ ፡ ወኢታስተኀፍሩ ፡ ወኢታደልው ፡ ለገጽ ፡ ተለአኩ ፡ ፍኖተ ፡ ጸቢበ ፡ ወርትዕተ ፡ ወመቅፁነ ፨ ወበዝ ፡ ይትፌሣሕ ፡ አብ ፡ በኵሉ ፡ ብክሙ ፡ ወንቤሎ ፡ ካዕበ ፡ እግዚኦ ፡ ናሁ ፡ ኪያከ ፡ በአብዝ

1. እስመ ፡ (*a.*) et ነ (*p.* አዘዝከ) *add.* ABC. — 2. ከመ (*a.* ጥዩቀ) *add.* B. — 3. ይእመኑ] ወይመኑ B. ወንእመን C. — 5. ሐይወ] *om.* A. — 6. ዘንክሕድ ፡ ተ″] ዘናግሕድ ፡ ዘተቀማእነ C. — 6. አመነ] አነ A, *om.* C. — 8. ኢተአምኑ] *om.* AB. — 9. ከመ (*p.* ዕቀቡ) *add.* AC. — 9-10. ኢትትሔየዩ ፡ ወኢታስ″ ፡ ወኢታደ″] ኢትትሃክዩ ABC, ወኢትትሐፈሩ A, ወእንዘ ፡ ኢታደ″ (ኢታደሉ B) BC. — 10. እንተ (*a.* ፍኖተ) *add.* B. — 10. ርትዕተ ፡ ወመ″] — ዕት ፡ ወቃዓን B.

34. — Pourquoi les Apôtres interrogent leur Maître. — Nous lui dîmes de nouveau : O Seigneur, mais il faut bien (que nous t'interrogions, car) tu (nous) as ordonné de prêcher, d'annoncer, et d'enseigner avec soin, après avoir appris de toi, d'être de bons messagers, d'enseigner (les hommes) afin qu'ils croient en toi, c'est pour cela que nous t'interrogeons.

35. — Sur la Résurrection. — Il répondit et nous dit : En vérité je vous le dis, le corps de tout homme ressuscitera, avec son âme vivante et son esprit.

Et nous lui dîmes : O Seigneur, est-il possible que ce qui a été corrompu et dispersé revive? Ce n'est pas parce que nous nions (la résurrection) que nous t'avons interrogé, mais en vérité, nous croyons que ce que tu nous as dit est et sera.

Mais lui nous dit, en étant irrité : (Hommes) *de peu de foi! jusqu'à quand ne croirez-vous pas*[1], et m'interrogerez-vous, et scruterez-vous? Sans effort vous voulez comprendre, *gardez mon commandement*[2] et faites ce que je vous dis, sans mépriser, sans outrager (personne), sans faire acception de personne *accomplissez votre ministère*[3] (*dans*) *la voie étroite, droite et resserrée*[4]. En cela, le Père se réjouira entièrement en vous.

36. — Humilité des Apôtres. — Nous lui dîmes encore : O Seigneur, voici qu'en multipliant nos interrogations auprès de toi, nous délirons, pour toi.

1. Cf. Matth., xiv, 31 ; xvi, 8. — 2. Joan., xiv, 15. — 3. II Tim., iv, 5. — 4. Cf. Matth., vii, 14.

ኖ ፡ ተስእሎ ፡ ንዘንግዕ ፡ ለከ ፨ ወይቤለነ ፡ አአምር ፡ ከመ ፡ በሃይማኖት ፡ ወበኵሉ ፡ ልብክሙ ፡ ትሴአሉኒ ፡ ወእትፌሣሕ ፡ ብክሙ ፡ አማን ፡ እብለክሙ ፡ አስተሐውዝ ፡ ወይትፌሣሕ ፡ አቡየ ፡ ብየ ፡ እስመ ፡ ከመዝ ፡ ተኀሥሡ ፡ ወትሴአሉ ፡ ኢኀፊሮትክሙ ፡ * fol. 17 r° b. የኀሥየኒ ፡ ወለክሙኒ ፡ ይከውነክሙ ፡ ሕይወተ ፨ ወእምዝ ፡ ዘ*ንተ ፡ ይቤለነ ፡ ኮነ ፡ ፍሡሐነ ፡ እስመ ፡ በየውሐት ፡ ተናገረነ ፡ ወንቤሎ ፡ ካዕበ ፡ እግዚእነ ፡ በኵሉ ፡ ተሠሃልከነ ፡ ወተሐይወነ ፡ እስመ ፡ ንሕነ ፡ ኵሎ ፡ ዘተስእልናከ ፡ ትነግረነ ፨ ወእምዝ ፡ ይቤለነ ፡ ይወድቅኑ ፡ ሥጋ ፡ ወሚመ ፡ መንፈስ ፡ ወንቤሎ ፡ ሥጋ ። ወይቤለነ ፡ ዘወድቀኬ ፡ ይትነሣእ ፡ ወዘይደዊ ፡ የሐዩ ፨ ከመ ፡ በዝ ፡ ይሰባሕ ፡ አቡየ ፡ ከመ ፡ ብየኒ ፡ ገብረ ፡ ወአነሂ ፡ ለክሙ ፡ ወለኵሎሙ ፡ እለ ፡ የአምኑ ፡ ብየ ፡

አማን ፡ እብለክሙ ፡ ሥጋ ፡ ይትነሣእ ፡ ምስለ ፡ ነፍስ ፡ ሕያወ ፡ ከመ ፡ ይትአመኑ ፡ ወይትኰነኑ ፡ ዘበጽድቅ ፡ ምስለ ፡ ምግባር ፡ ዘገብሩ ፨ እመሂ ፡ ሠናየ ፡ ወእመሂ ፡ እኩየ ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡ ኀርየተ ፡ ወግፃዌ ፡ ለእለ ፡ የአምኑ ፡ ወገብሩ ፡ ትእዛዘ ፡ ለ

4. የኀሥየኒ] ይሐይስ A. — 5. እስመ ፡ በየ″ ፡ ተና″] *om.* C. — ካዕበ] *om.* C. — 5-6. ተሠሃልከነ] AC, — ሃለነ LB. — 6. ምንት (*p.* ይቤለነ) *add.* ABC. — 7. ወሚመ] *om.* BC. — ወይቤለነ] *om.* A. — 9. ወለኵሎሙ ፡ እ″ ፡ የ″] ወለኵልክሙ ፡ እ″ ፡ አመንክሙ (ተአመንክሙ B) AB, ተአመኑ C. — 11. ዘበጽድቅ ፡ ም″ ፡ ም″ ፡ ዘ″] ዘጽ″ A. በዘጽ″ B. ምስለ *om.* ABC. ምግባረ BC. ገብሩ ABC. — 12. ይኩን ፡ ኀ″] ይኩኑ ፡ ኄራነ A. — የአምኑ] አምኑ AC.

Mais il nous dit : Je sais que vous m'interrogez avec foi et de tout votre cœur, et je me réjouis en vous ; en vérité, je vous le dis, mon Père se délecte et se réjouit en moi, parce que vous (me) scrutez et (m')interrogez ainsi ; votre absence de honte me réjouit et deviendra pour vous aussi le salut.

* fol. 17 r° b. Lorsqu'il nous *eut dit cela, nous devînmes joyeux, car il nous avait entretenus avec douceur, et nous lui dîmes encore : O notre Seigneur, tu as été tout à fait clément pour nous, tu nous as vivifiés ; en effet, tu nous as exposé tout ce sur quoi nous t'avons interrogé.

Il nous dit alors : Qu'est-ce qui devient caduc, est-ce le corps ou bien l'esprit?

Nous lui dîmes : (C'est) le corps.

Et il nous dit : Mais ce qui sera devenu caduc ressuscitera, et ce qui aura été malade revivra, afin qu'en cela mon Père soit glorifié. Comme il a agi pour moi, moi aussi (j'agirai de même) pour vous et pour tous ceux qui croiront en moi[1].

37. — Après la Résurrection aura lieu le Jugement. — En vérité, je vous le dis, le corps ressuscitera, en vie, avec l'âme, afin que (les hommes) confessent (leurs péchés), et qu'ils soient jugés avec justice, avec les

1. Var. « pour vous, pour vous tous qui avez cru en moi » A.

አቡየ ፡ ዘፈነወኒ ። ወእምዝ ፡ ይከውን ፡ ኵነኔ ፡ ርቱዕ ፡ እስመ ፡ ከመዝ ፡ ይፈቅድ ፡ አቡየ ፡ ወይቤለኒ ፡ ወልድየ ፡ በዕለተ ፡ ደይን ፡ በዕለ ፡ ኢትኀፈር ፡ ወነዳየኒ ፡ ኢትምሀክ ፡ አላ ፡ ፩፩በኀጣውኢሁ ፡ መጥዎ ፡ ለኵነኔ ፡ ዘለዓለም ። ወእለሰ ፡ አፍቀሩኒ ፡ ወያፈቅሩኒ ፡ ወእለ ፡ ገብሩ ፡ ትእዛዝየ ፡ ኪያሆሙ ፡ አዓርፍ ፡ ውስተ ፡ ሕይወት ፡ በመንግሥተ ፡ አቡየ ፡ ሰማያዊ ፡ ናሁ ፡ ርእዩ ፡ ዘመጠንዝ ፡ ፀገወኒ ፡ ሥልጣነ ፡ ወወሀበኒ ፡ ከመ ፡ ዘእፈቅድ ፡

ወፈቀድኩ ፡ ወለእለ ፡ አስተሰፈውኩ ፡ ወበእንተዝ ፡ ወረድኩ ፡ ወተናገርኩ ፡ ኀበ ፡ አብርሃም ፡ ወይስሐቅ ፡ ወያዕቆብ ፡ ኀበ ፡ አበዊክሙ ፡ ነቢያት ፡ ወዜነውክዎሙ ፡ እምታሕቱ ፡ ዕረፍተ ፡ ውስተ ፡ ሰማያት ፡ ያምጽኡ ፡ ወወሀብክዎሙ ፡ እደ ፡ የማነ ፡ ጥምቀተ ፡ ሕይወት ፡ ወሥርየተ ፡ ወኀድገተ ፡ ኵሉ ፡ እከይ ፡ ከመ ፡ ለከሙኒ ፡ ወእምይእዜኒ ፡ ወለእለ ፡ የአምኑ ፡ ብየ ፡ ወዘሰ ፡ የአምን ፡ ብየ ፡ ወኢይገብር ፡ ትእዛዝየ ፡ አማኒ ፡

2. ኢትምሀክ] — ምሕር B — ምሀር C. — 3. መጥዎ] AC, መጠወ LB. — 3-4. ወያፈቅሩኒ] *om.* AC. — 4. ዘለዓለም (*p.* ሕይወት) *add.* C; ዘመን″ ፡ ሰማያት C; ሰማያዊ] ዘበሰማያት AB. — 5-6. ወዘከመ (*p.* እፈቅድ) *add.* ABC. — 7. አስተሰፈውኩ] አሰፈ″ AB. — 7. ወተናገርኩ] *om.* AC. — 8. ወዜነውክዎሙ] ወወሀብክዎሙ A. — 11. ብየ 2°] *om.* ABC.

œuvres qu'ils auront faites, soit bonnes, soit mauvaises, afin qu'ait lieu l'élection et la manifestation de ceux qui auront cru, et qui auront accompli le commandement de mon Père, qui m'a envoyé. Alors aura lieu le jugement juste, car ainsi veut mon Père. Il m'a dit (en effet) : Mon Fils, au jour du jugement (dernier), ne confonds pas le riche, n'épargne pas le pauvre, mais livre chacun selon ses péchés au supplice éternel. — Quant à ceux qui m'auront aimé, et qui auront accompli mon commandement, je les ferai reposer dans la vie (éternelle) dans le royaume de mon Père céleste[1]. Voici, ils verront quelle grande puissance mon Père m'a concédée et m'a donnée, afin que (j'accomplisse) ce que je veux.

38. — La descente de Jésus aux Enfers. — J'ai voulu (la récompense) pour ceux à qui je l'avais fait espérer, c'est pourquoi je suis descendu et me suis entretenu avec *Abraham, Isaac* et *Jacob*, avec vos pères les prophètes, et je leur ai annoncé, aux Enfers, le repos dans les cieux (où) ils viendront. De ma main droite, je leur ai donné le baptême de vie, le pardon et la rémission de tout mal, comme je l'ai fait pour vous, et (comme je le ferai) dorénavant pour ceux qui croiront en moi. A celui qui croit en moi,

1. Var. « dans la vie éternelle, dans le royaume des cieux » C; « dans le royaume de mon Père qui est dans les cieux » A B.

* fol. 17 r° c. በስምየ ፡ *አልቦ ፡ ዘይበቍዖ ፡ ከንቶ ፡ በደረ ፡ ዘያበድር ፡ ደኃሪቱ ፡ ለኀጕል ፡ ወለኵነኔ ፡ ፃዕር ፡ ዓቢይ ፡ እስመ ፡ አበሰ ፡ ለትእዛዝየ ።

ወለክሙሰ ፡ ወሀብኩክሙ ፡ ትኩኑ ፡ ውሉደ ፡ ብርሃን ፡ በእግዚአብሔር ፡ ወትንጽሑ ፡ እምኵሉ ፡ እከይ ፡ ወእምኵሉ ፡ ሥልጣነ ፡ ኵነኔ ፡ ውብክሙ ፡ ዘየአምኑ ፡ ብየ ፡ ከማሁ ፡ እገብር ፡ ሎሙ ። ወበከመ ፡ እብለክሙ ፡ ወአሰፎኩክሙ ፡ ከመ ፡ ይፃዕ ፡ እምቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ወይትፈታሕ ፡ እመዋቅሕት ፡ ወእምኵናት ፡ ወእምእሳት ፡ ግሩም ፡ ወንቤሎ ፡ ንሕነ ፡ እግዚኦ ፡ በኵሉ ፡ አስተፍሣሕከነ ፡ ወአዕረፍከነ ፡ እስመ ፡ በሃይማኖት ፡ ወበአሚን ፡ ዜነውከሙ ፡ ለአበዊነ ፡ ወለነቢያት ። ወከማሁ ፡ ለነኒ ፡ ወለኵሉ ፡ ወይቤለነ ፡ አማን ፡ እብለክሙ ፡ ኪያክሙ ፡ ወለኵሎሙ ፡ እለ ፡ የአምኑ ፡ ወለእለሂ ፡ ሀለው ፡ ይእመኑ ፡ በዘፈነወኒ ፡ አዓርገክሙ ፡ ውስተ ፡ ሰማያት ፡ ኀበ ፡ አስተዳለወ ፡ አብ ፡ ለኅሩያን ፡ ወለኅሩያነ ፡ ኅሩያን ፡ ዘይሁብ ፡ ዕረፍተ ፡ ዘአሰፈወ ፡ ወሕይወተ ፡ ዘለዓለም ።

ወለእለሰ ፡ ይኤብሱ ፡ እምትእዛዝየ ፡ ወይሜህሩ ፡ ካልአ ፡ ወያንትጉ ፡ ወይዌስ

1. እስመ (*a.* ዘንቶ) *add.* C. — 1. ለኃጕል] ለጻዕር A; ወለኵነኔ] *om.* C. — 3. ውሉደ ፡ ብ ፡ በእ″] ው″ ፡ እግዚ″ AB. ው″ ፡ ብ″ ፡ ወውሉደ ፡ እግዚ″ C. — 5. ይፃዕ] ይምጻእ A. — 6. ወእምኴናት] *om.* C. — 7. በኵሉ] በከመ B. — እስመ] *om.* A. — 8. ወከማሁ ፡ ለ″ ፡ ወለ″] *om.* A. — 10. ውስተ] ወልዕልተ BC. — 11. ወለኅሩያነ ፡ ኅ″] *om.* AC. — 12. ይኤብሱ ፡ እምት″] አበሱ ፡ ለት ABC.

* fol. 17 r° c. mais n'accomplit pas mon commandement, la foi en mon nom * ne lui servira pas. En vain il préfère un genre de vie, dont la fin est destinée à la perdition, au supplice, à un grand tourment, car il a péché contre mon commandement.

39. — Promesses aux Apôtres et aux croyants. — Quant à vous, je vous ai donné (la faculté) de devenir enfants de lumière, dans le Seigneur[1], d'être purifiés de tout mal, d'être délivrés de toute puissance de condamnation; et pour ceux qui, par vous, auront cru en moi, je ferai pareillement. Selon que je vous l'ai dit, je vous promets que (celui qui croit) sortira de prison et sera délivré des chaînes, du glaive et du feu redoutable.

Quant à nous, nous lui dîmes : O Seigneur, tu nous as tout à fait donné la joie et le repos, car, à cause de leur foi et de leur confiance, tu as annoncé à nos pères et aux prophètes; (tu as fait) ainsi pour nous et pour tous (ceux qui croient en toi).

Et il nous dit : En vérité, je vous le dis, vous-mêmes, tous ceux qui croient, ceux aussi qui devront croire en celui qui m'a envoyé, je vous ferai (tous) monter dans les cieux (à l'endroit) que le Père a préparé pour les élus, pour les élus des élus[2], lui qui (leur) donne le repos qu'il (leur) avait promis, ainsi que la vie éternelle.

40. — Menace de chatiments contre les faux docteurs. — Pour ceux qui

1. Var. « enfants du Seigneur » AB; « enfants de lumière et enfants du Seigneur » C. — 2. Cette expression « les élus des élus » indique la catégorie la plus élevée des élus. Elle s'inspire probablement de Joan., xiv, 2.

ኩ ፡ ወለክብረ ፡ ርእሶሙ ፡ ይሬስዩ ፡ ይሜጥዎሙ ፡ እለ ፡ በርቱዕ ፡ አምኑ ፡ ብየ ፨ ወንቤሎ ፡ ንሕነሂ ፡ እግዚኦ ፡ ካልእኑ ፡ ጥምህርት ፡ ወሕመሚ ፡ ይከውንሁ ፡ ሀሎ ፡ ወይቤለነ ፡ ከመ ፡ ኄራን ፡ ወገባርያነ ፡ ሠናይ ፡ እኩያን ፡ ይትዓወቁ ፨ ወእምዝ ፡ ይከውን ፡ ኰነኔ ፡ ጽድቅ ፡ በምግባሮሙ ፡ በከመ ፡ ገብሩ ፡ ወይሜጥዎሙ ፡ ለሙስና ፨ ወንቤሎ ፡ ብፁዓን ፡ ንሕነ ፡ ዘንሬእየከ ፡ ወንሰምዕ ፡ ዘከመ ፡ ትነግረነ ፡ ወመጠነዝ ፡ ኃይላተ ፡ ዘርእያ ፡ አዕይንቲነ ፡ ዘአንተ ፡ ገበርከ ፡ ወአውሥአ ፡ ወይቤለነ ፡ ፈድፋደሰ ፡ ብፁዓን ፡ ይከውኑ ፡ እለ ፡ ኢይሬእዩኒ ፡ ወየአምኑኒ ፡ እስመ ፡ እሙንቱ ፡ ውሉደ ፡ *መንግሥት ፡ ይሰመዩ ፡ ወፍጹማነ ፡ በፍጹም ፡ ለእሉ ፡ እከውኖሙ ፡ ሕይወተ ፡ ዘለዓለም ፡ በመንግሥቱ ፡ ለአቡየ ፨ ወንቤሎ ፡ ካዕበ ፡ እግዚኦ ፡ እፎ ፡ ይትከሀል ፡ አሚነ ፡ ዘአንተ ፡ ተሐድገነ ፡ በከመ ፡ አንተ ፡ ትብል ፡ ይበጽሕ ፡ ጊዜ ፡ ወሰዓት ፡ ሶበ ፡ ሀለወከ ፡ ትሑር ፡ ኀበ ፡ አቡከ ፡ * fol. 17 v° a.

3. ወገባርያነ ፡ ሠ″ ፡ እ″] ከመ (*om.* C) ፡ ገባ″ ፡ ሠ″ ፡ ወእኩይ AC, (*r.* ከመ) ፡ (*i.* ወ) ገባ″ ፡ ሰላም ፡ ወሠ″ ፡ ወእኩይ B. — 3-4. ኰሉ (*a.* ኰነኔ) *add.* B. — 4. ወይሜጥዎሙ] AB, — ጥውዎሙ C, ወእሜጥ″ L. — 4-5. እግዚኦ (*p.* ወንቤሎ) *add.* BC (*p.* ንሕነ) *add.* A. — 7. ኢይሬእዩኒ] ይሬእዩ C. — — ወየአምኑኒ] ወአምኑ A. — መንግሥት] — ተ ፡ ሰማያት B. — 9. ዘአንተ ፡ ተ″] ዘንተ ፡ ሖደ″ A; እግዚኦ (*a.* አሚነ) *add.* B.

auront péché contre mon commandement, qui auront enseigné une autre (doctrine), qui auront diminué ou ajouté à (ma doctrine) pour leur propre gloire, qui auront influencé et détourné ceux qui, dans l'orthodoxie, ont cru en moi[1], (ils seront punis éternellement).

Nous lui dîmes : O Seigneur, y aura-t-il d'autres enseignements et (d'autres) calamités?

Et il nous dit : Comme les bons, et ceux qui auront fait le bien, les méchants[2] seront manifestés, et ensuite surviendra le jugement juste, (les hommes seront jugés) sur leurs œuvres; selon qu'ils auront agi, on livrera (les pécheurs) à la perdition.

Et nous lui dîmes : *Heureux* (*sommes-nous*), *nous qui te voyons et qui entendons ce que tu nous exposes*[3]. Combien grandes sont (les œuvres) de puissance qu'ont vues nos yeux, et que toi-même tu as faites.

Il répondit et nous dit : (Oui), *mais beaucoup plus heureux sont ceux qui ne m'auront pas vu, mais* (*qui*) *auront cru en moi*[4], car eux (seront) enfants *du royaume[5], ils seront appelés parfaits par le Parfait et je deviendrai pour eux la vie éternelle dans le royaume de mon Père. * fol. 17 v° a.

Nous lui dîmes encore : O Seigneur, comment (nous) est-il possible de croire que toi-même nous laisseras comme toi-même (le) dis, et qu'arriveront le temps et *l'heure où tu devras aller vers ton Père*[6]?

1. La phrase est incomplète. — 2. Var. « ceux qui feront la paix, le bien (ou) le mal » B. — 3. Cf. Matth., XIII, 16. — 4. Cf. Joan., XX, 29. — 5. Var. « du Royaume des cieux » B. — 6. Cf. Joan., XIII, 1.

አውሥአ ፡ ወይቤለነ ፡ ሑሩ ፡ ወስብኩ ፡ ለ፲ወ፪ሕዝበ ፡ እስራኤል ፡ ወለአሕዛብ ፡ ወለእስራኤል ፡ ወለምድረ ፡ ለእስራኤል ፡ ለጽባሕ ፡ ወለዓረብ ፡ ለደቡብ ፡ ወለሰሜን ፡ ወብዙኃን ፡ የአምኑ ፡ ብየ ፡ በወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወንቤሎ ፡ እግዚኦ ፡ መኑ ፡ የአምነነ ፡ ወመኑ ፡ ይሰምዓነ ፡ ወበአይቱ ፡ ንክል ፡ ገቢረ ፡ ወምሂረ ፡ ወነጊረ ፡ ዘከመ ፡ አንተ ፡ ገበርከ ፡ መንክረ ፡ ወተአምረ ፡ ወኃይለ ፡ ወአውሥአ ፡ ወይቤለነ ፡ ሑሩ ፡ ወስብኩ ፡ ወመሀሩ ፡ በእንተ ፡ ምጽአቱ ፡ ወምሕረቱ ፡ ለአቡየ ፡ ዘከመ ፡ ገብረ ፡ አቡየ ፡ ብየ ፡ ወእገብር ፡ ብክሙ ፡ እንዘ ፡ ሀሎኩ ፡ ምስሌክሙ ፡ አነ ፡ ወእሁበክሙ ፡ ሰላመ ፡ ዚአየ ፡ ወመንፈሰ ፡ ዚአየ ፡ ወኃይለ ፡ ዚአየ ፡ ይኩንክሙ ፡ ከመ ፡ ይእመኑ ፡ ሎሙኒ ፡ ይእቲ ፡ ኃይል ፡ ትትወሀብ ፡ ወትትወረስ ፡ ከመ ፡ የሀብዋ ፡ ለአሕዛብ ፨

ወናሁ ፡ ትረክቡ ፡ ብእሴ ፡ ዘስሙ ፡ ሳውል ፡ ዘበትርጓሜሁ ፡ ጳውሎስ ፡ አይሁዳዊ ፡ ውእቱ ፡ ግዙር ፡ በሕገ ፡ ኦሪት ፡ ወይሰምዕ ፡ ቃለ ፡ ዚአየ ፡ እምሰማይ ፡ በድንጋፄ ፡

2. ወለምድረ] AC, ወለምህ ሮሙ LB. — 3. ብየ] *om.* C. — 5. Après ወስብኩ B porte le signe de renvoi, et les mots entre (sont en tête de la colonne = (ወመሐሩ ፡ በእንተ ፡ ምጽ″ ፡ ወ) በእንተ ፡ ምሕ″; ምጽአቱ ፡ ወ] *om.* AC. — 6-7. ብየ] *om.* A; ዘግሁ ፡ አነሂ (*a.* እገብር) *add.* C. — 8. ወፋቅረ ፡ ዚአየ (*a.* ወኃይለ) *add.* C; ዚአየ ፡ ይኩንክሙ] *om.* B. — 9. የሀብዋ] ይትወሀብ C. — 10-11. አይሁዳዊ] እንዘአይሁደዊ B, ዘይሁዳ C.

41. — Mission des Apôtres. — Il répondit et nous dit : Allez et prêchez aux douze tribus d'*Israël*, aux nations, aux provinces d'*Israël*, à l'*Orient* et à l'*Occident*, au *Nord* et au *Midi*, et *beaucoup croiront en moi*[1], dans le fils du Seigneur.

Mais nous lui dîmes : *Qui nous croira*[2], qui nous écoutera et comment pourrons-nous opérer, enseigner et exposer les merveilles, les miracles et les prodiges que toi-même as faits?

Il répondit et nous dit : *Allez, prêchez, et enseignez*[3] ce qui a trait à l'avènement[4] et à la miséricorde de mon Père, (car) comme mon Père a fait en moi, (ainsi) je fais en vous, en me trouvant (toujours) moi-même avec vous. *Je vous donne ma propre paix*[5] et mon propre esprit[6] et ma propre force, pour qu'ils soient en vous, afin que (les hommes) croient. A eux aussi, cette force sera donnée, elle sera leur héritage, afin qu'ils la donnent (à leur tour) aux nations.

42. — Prédictions relatives a saint Paul. Ce que les Apôtres doivent faire pour lui[7]. — Et voici que vous trouverez un homme appelé *Saul*, ce qui signifie *Paul;* il est Juif, circoncis selon les préceptes de la Loi; il entendra ma propre parole (venant) du ciel, dans l'épouvante, la crainte, la terreur;

1. Cf. Joan., xi, 45. — 2. Cf. Is., liii, 1; Joan., xii, 38. — 3. Cf. Matth., xxviii, 19. — 4. Var. A et C ne parlent pas de l'avènement. — 5. Joan., xiv, 27. — 6. Var. « mon propre esprit, mon propre amour et ma propre force » C. — 7. Cf. le récit des Actes, ix.

ወበፍርሃት ፡ ወበረዓድ ፨ ወይጼልል ፡ አዕይንቲሁ ፡ ወይትዓተብ ፡ በእደ ፡ ዚአክሙ ፡ አዕይንቲሁ ፨ ወኵሎ ፡ ግበሩ ፡ ሎቱ ፡ በከመ ፡ ለክሙ ፡ ገበርኩ ፡ አነ ፡ ለካልኣን ፡ አዕልዎ ፡ ወውእቱ ፡ ብእሲ ፡ በጊዜሃ ፡ ይትከሠት ፡ አዕይንቲሁ ፡ ወይሴብሖ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አቡየ ፡ ሰማያዊ ። ወይከውን ፡ ጽኑዓ ፡ በውስተ ፡ ሕዝብ ፡ ወይሰብክ ፡ ወ*ይሜህር ፡ ወብዙኃን ፡ ያስተሐውዙ ፡ ሰሚዖሙ ፡ ወይድኅኑ ፨ ወእምዝ ፡ ይጸልእዎ ፡ ወይሜጥውዎ ፡ ውስተ ፡ እደ ፡ ጸላኢሁ ፡ ወይትአመን ፡ በቅድመ ፡ ነገሥት ፡ መዋትያን ፡ ወፍጻሜሁ ፡ ለተአምኖትየ ፡ ይከውን ፡ ላዕሌሁ ፡ ከመ ፡ ህየንተ ፡ ዘሰደደኒ ፨ ወይሰብክ ፡ ወይሜህር ፡ ወይከውን ፡ ምስለ ፡ ኅሩያን ፡ ንዋየ ፡ ኅሩየ ፡ ወአረፍተ ፡ ዘኢወድቀ ፡ ይከውን ፡ ደኃሪሁ ፡ ለደኃርያን ፡ ሰባኬ ፡ ለአሕዛብ ፡ ፍጹም ፡ ቦቱ ፡ በፈቃዱ ፡ ለአቡየ ፨ በከመ ፡ አንትሙኒ ፡ አእመርክሙ ፡ እምውስተ ፡ መጻሕፍት ፡ ከመ ፡ አበዊክሙ ፡ ነቢያት ፡ ከመ ፡ በእንቲአየ ፡ ይቤሉ ፡ ውብየ ፡ ተፈጸመ ፡ ዘንተ ፡ ህልወ ፨ ወይቤለነ ፡ ከማሁኬ ፡ አንትሙኒ ፡ መርሐ ፡ ኩንዎሙ ። ወኵሎ ፡ ነገረ ፡ ዘነገርኩክሙ ፡ ወዘኒ ፡ ጸሐፍ

* fol. 17 v° b.

1. አዕይንቲሁ] *om.* BC; ወይትዓተብ] ABC, ወይትዓቀብ L; በትፋእ (*a.* በእደ) *add.* ABC. — 2. አነ] እነ B. — 5. ይጸልእዎ] ይጸላእ B. — 6. እደ (*a.* ጸላኢ) *om.* B, እደ ፡ ሰብእ ፡ ኃጥኣን A, ጸለእቱ C. — ወይትአመን] — መነኒ B. — መዋትያን] A, *om.* BC, መዋዕያን L, ወሐለፍያን *add.* A, ነገሥት ፡ ኃለፊያን B, በቅድመ ፡ ኃለፍያን C. — 7. ወጸአለኒ (*a.*) et ያአምንኒ (*p.* ዘሰደደኒ) *add.* A, et BC *add.* ዘጸልእኒ ፡ ውእቱ ፡ ያአምንኒ ፡ — 8. የ (*p.* ኅሩያን) *add.* ABC. — 11. በእንቲአየ] — አክሙ A. — ህልወ] ህልው ፡ ይቤሉ ፡ ወተፈጸመ A qui *om.* ይቤለነ. — 12. ዘጸሐፍክሙ] B, ጸሐፍኩ ፡ ለክሙ ACL.

ses yeux s'obscurciront et seront signés (du signe de la croix[1]) par vos propres mains. Faites tout pour lui, comme j'ai fait moi-même pour vous, convertissez-le pour les autres, mais au temps convenable, les yeux de cet homme s'ouvriront, et il glorifiera le Seigneur, mon Père céleste; il deviendra puissant dans les nations, il prêchera, * il enseignera, et beaucoup se réjouiront en (l')écoutant et seront sauvés. Ensuite on le haïra, on le livrera aux mains de ses ennemis[2], *il confessera* (*la foi*) *devant les rois mortels*[3] et il me confessera parfaitement, en échange de ce qu'il m'a persécuté (jadis). Il prêchera, il enseignera, *il deviendra parmi les élus*[4] *un vase d'élection*[5], un mur qui ne s'écroulera pas; (lui), le dernier des derniers[6], deviendra le prédicateur des nations, et il sera parfait dans (l'accomplissement de) la volonté de mon Père. Et de même que vous, vous avez su, par les Écritures, que vos pères les prophètes ont parlé de moi, et qu'en moi (leurs prophéties) ont été accomplies réellement, ainsi donc vous-mêmes, nous dit-il, soyez pour les (hommes) des guides, (rapportez-leur) tout exposé que je vous

* fol. 17 v° b.

1. Var. « avec de la salive » add. A B C, ce trait est emprunté probablement à Joan., IX, 6. — 2. Var. « aux mains des hommes pécheurs » A. — 3. Var. « mortels et éphémères » A; L au lieu de « mortels » avait « vainqueurs ». — 4. Var. « mes élus » A B C. — 5. Act., IX, 15. — 6. Cf. I Cor., XV, 9.

ከሙ ፡ በእንቲአየ ፡ ከመ ፡ ቃሉ ፡ አነ ፡ ለአብ ፡ ወአብ ፡ ብየ ፡ ወከማሁ ፡ አንትሙኒ ፡ ኩኑ ፡ በውእቱ ፡ ብእሲ ፡ በከመ ፡ ይደልወክሙ ፡ መሀሩ ፡ ወዘክሩ ፡ ዘውስተ ፡ መጻሕፍት ፡ ዘበእንቲአየ ፡ ተብህለ ፡ ወተፈጸመ ፡ ወእምዝ ፡ ይኩውን ፡ ለአሕዛብ ፡ መድኃኒት ፨

ወንቤሎ ፡ ኦሊቅ ፡ ፩ሁ ፡ ተስፋ ፡ ርስት ፡ ምስሌሆሙ ፡ ለነሂ ፡ አውሥአ ፡ ወይቤለነ ፡ ዕሩያኑ ፡ ውእቱ ፡ አጽባዕተ ፡ እድ ፡ ወሰብል ፡ በውስተ ፡ ገራኅት ፡ ወዕፀውኒ ፡ ዘይፈሪ ፡ ዕሩየኑ ፡ ይሁብ ፡ ፍሬሁ ፡ አኮኑ ፡ በበአካሉ ፡ ይፈሪ ፨ ወንቤሎ ፡ ንሕነ ፡ እግዚኦ ፡ ካዕበሁ ፡ በምሳሌ ፡ ትትናገረነ ። ወይቤለነ ፡ ኢትተክዙ ፡ አማን ፡ እብለክሙ ፡ አኀውየ ፡ አንትሙ ፡ ሱቱፋን ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ በኀበ ፡ አቡየ ፡ እስመ ፡ ከመዝ ፡ ሠምረ ፨ አማን ፡ እብለክሙ ፡ ለእለሂ ፡ መሀርክሙ ፡ ወአምኑ ፡ ብየ ፡ ውእተ ፡ ተስፋ ፡ እሁበሙ ፡

1. ቃሉ ፡ አ" ፡ ለ"] ቃል ፡ አነ ፡ በአብ B. ቃልየ ፡ በአብ C. — 2. ወዘክሩ] *om.* A. — 6. ውእቱ] *om.* C. — 7. በበአካሉ] በበ ፡ አስክሉ B. — ንሕነ (*a.* እግዚኦ) *om.* A. ለነሂ (*p.* እግ") *add.* A. — 9. በመንግሥተ ፡ ሰ" ፡ በ" ፡ አ"] በመንግሥቱ ፡ ለአቡየ ፡ ABC. — 9-10. እስመ ፡ ከ" ፡ ሠ"] *om.* C. — 10. ለእለሂ] ABC. ለእመሂ L. — ውእተ] ውስተ AC — 11. እሁበሙ] አቡሆሙ A.

ai fait, et aussi ce que vous avez écrit[1] à mon sujet. (Dites-leur) que je suis le Verbe du Père[2], et (que) le Père (est) en moi. Pareillement, vous aussi, soyez pour cet homme tels que vous devez être, instruisez-le, rappelez-lui ce qui dans les Écritures a été dit et accompli à mon sujet, et alors il deviendra le salut des nations.

43. — Sorts différents du juste et du pécheur. Encouragement aux Apôtres. — Et nous lui dîmes : O Maître, y a-t-il, pour eux et pour nous, une seule promesse d'héritage?

Il répondit et nous dit : Est-ce que les doigts de la main sont (tous) égaux[3], et les épis dans un champ (sont-ils tous égaux), les arbres qui donnent du fruit donnent-ils (tous) le même fruit, mais ne donnent-ils pas du fruit chacun selon sa nature?

Et nous lui dîmes : *O Seigneur, vas-tu l'entretenir encore avec nous en paraboles*[4]?

Il nous dit : Ne soyez pas tristes; en vérité je vous le dis, vous serez mes frères et mes compagnons dans le royaume des cieux, auprès de mon Père[5]; car il (l')a voulu ainsi. En vérité je vous le dis, à ceux que vous aurez enseignés, et qui auront cru en moi, je leur donnerai l'espérance (du royaume).

1. « Vous avez écrit » est la leçon de B; A C L ont « j'ai écrit pour vous ». — 2. Var. « Verbe je (suis) dans le Père » B; « ma parole (est) dans le Père » C. —3. « Tous les doigts ne sont pas égaux » est un proverbe arabe encore en usage. — 4. Cf. Matth., XIII, 10. — 5. Var. « dans le royaume de mon Père » A B C.

ወንቤሎ ፡ ካዕበ ፡ ማእዜ ፡ ንትራከብ ፡ ለውእቱ ፡ ብእሲ ፡ ወማእዜ ፡ ተሐውር ፡ ኀበ ፡ *አቡከ ፡ ወለነሰ ፡ አምላክነ ፡ ወእግዚእነ ። ወአውሥአ ፡ ወይቤለነ ፡ ይወጽእ ፡ ውእቱ ፡ ብእሲ ፡ እምድረ ፡ ቂልቅያ ፡ ለይማስቆ ፡ እንተ ፡ ሶርያ ፡ ከመ ፡ ይምስጣ ፡ ለቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ እንተ ፡ አንትሙ ፡ ሀለውክሙ ፡ ትግበሩ ፡ ዘውእቱ ፡ አነ ፡ ብክሙ ፡ ዘእትናገር ፡ ወይበጽሕ ፡ ፍጡነ ። በይእቲ ፡ ሃይማኖት ፡ ይከውን ፡ ከመ ፡ ይትፈጸም ፡ ዘይብል ፡ ቃለ ፡ ነቢይ ፡ ናሁ ፡ እምድረ ፡ ሶርያ ፡ እዌጥን ፡ እጸውዕ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ሐዳስ ፡ ወጽዮንሃ ፡ አገርር ፡ ሊተ ፡ ወትከውን ፡ ፄውውተ ፡ ወመካነ ፡ እንተ ፡ አልበቲ ፡ ውሉድ ፡ ይእቲ ፡ ትከውን ፡ ወልደ ፡ ወወለተ ፡ አቡየ ፡ ትሰመይ ፡ ሊተሰ ፡ መርዓትየ ፡ እስመ ፡ ከመዝ ፡ ሠምረ ፡ ዘፈነወኒ ። ወለውእቱ ፡ ብእሲ ፡ እመይጦ ፡ ከመ ፡ ኢይሑር ፡ ወኢይግበር ፡ እኩየ ፡ ሕሊና ፡ ወይከውን ፡ ቦቱ ፡ ስብሐተ ፡ አቡየ ። እምድኅረ ፡ ሖርኩ ፡ ወሀሎኩ ፡ ምስለ ፡ አቡየ ፡ አነ ፡ እምሰማይ ፡ እትናገሮ ፡ ወይከውን ፡ ኵሉ ፡ ዘከመ ፡ አቅደምኩ ፡ ነጊሮተክሙ ፡ በእንቲአሁ ። * fol. 17 v° c.

ወንቤሎ ፡ ካዕበ ፡ እግዚኦ ፡ ዘመጠነዝ ፡ ነገርከነ ፡ ወከሠትከ ፡ ለነ ፡ ዘኢተነግረ ፡ ዓ

1. እግዚኦ (*a.* ማእዜ) *add.* ABC. — 2. ወእግዚእነ] ወመድኃኒነ AC. — 2-3. ይወጽእ] ይመጽእ A. — 3. ቂልቅያ] ቂ″ A. — እንተ ፡ ሶ″] ለሶ″ C; ይምስጣ] C, ይመጥዋ A, ይሚጥዋ B, ይመይጥዎ L. — 5. ወይበጽሕ] ወእበ″ AC. — 5. ጽንዓ (*p.* ይከውን) *add.* C. — 6. እምድረ] ም″ A, እምድኅረ B. — 8. ወልደ] ወላደ C. — 8-9. ትከውን (*p.* መርዓትየ) *add.* A. — 9-10. ኢይሑር ፡ ወ] *om.* A. — 10. ወኢይግበር] ወኢይግባእ C. — 10-11. እስመ (*a.* እምድኅረ) *add.* ABC. — 12. በእንቲአሁ] — አክሙ A. — 13. ወዜነውከነ (*a.* ወከሠትከ) *add.* ABC.

44. — Ce que Jésus prédit au sujet de saint Paul se réalisera. — Nous lui dîmes encore : Quand nous joindrons-nous cet homme, et quand iras-tu vers *ton Père, (qui est) aussi, pour nous, notre Dieu et notre Seigneur? * fol. 17 v° c.

Il répondit et nous dit : Cet homme sortira de la terre de *Cilicie*, pour (aller) à *Damas* de *Syrie*, afin de mettre en pièces l'Église que vous venez d'y fonder. C'est moi qui, par vous, lui parlerai; il parviendra rapidement à la foi. Cela aura lieu, afin que soit accomplie la parole du prophète, qui dit : Voici que de la terre de *Syrie* je commencerai à appeler la *Jérusalem nouvelle*, et je soumettrai *Sion* à moi, (elle qui) était captive, stérile, sans fils, elle deviendra (féconde) en fils, et sera appelée fille de mon Père, et pour moi, (elle sera) mon épouse, car ainsi l'a voulu celui qui m'a envoyé. Pour cet homme, je le changerai, afin qu'il n'aille pas accomplir son mauvais dessein, et par lui arrivera la glorification de mon Père. Après que je serai parti et me trouverai avec mon Père, moi-même, du ciel, je lui parlerai, et tout ce que je vous ai prédit à son sujet arrivera.

45. — Signes de la fin du monde. — Et nous lui dîmes encore : O Seigneur, quelles grandes choses, inédites pour nous, tu nous as exposées et

ቢየ ፡ ወበኵሉ ፡ አዕረፍከነ ፡ ወተሣሀልከነ ፡ እስመ ፡ እምድኅረ ፡ ትንሣኤከ ፡ ዘኵሎ ፡
ከሠትከ ፡ ለነ ፡ ከመ ፡ ንድኅን ፡ በአማን ፨ ወትቤለነ ፡ ባሕቱ ፡ ከመ ፡ ይከውን ፡ ተአ
ምር ፡ ወመንክር ፡ በሰማይ ፡ ወበምድር ፡ ዘእንበለ ፡ ሕልቀተ ፡ ዓለም ፡ ይኩን ፨ ወከ
ማሁኬ ፡ ናእምር ፡ መሀረነ ፨ ወይቤለነ ፡ ከመ ፡ ኪያክሙ ፡ እሜህረክሙ ፡ ወአኮ ፡ በ
ሕቱ ፡ ብክሙ ፡ ዘይከውን ፡ አላ ፡ ለእለ ፡ አንትሙ ፡ ትሜህሩ ፡ ወየአምኑ ፡ ወቦእለ
ዝ ፡ ብእሲ ፡ ይሰምዑ ፡ ወየአምኑ ፡ ብየ ፡ በውእቱ ፡ ዓመታት ፡ ወበውእቱ ፡ መዋዕል ፡
ይከውንዝ ፡ ወንቤሎ ፡ ካዕበ ፡ እግዚኦ ፡ ምንትኑ ፡ ውእቱ ፡ ዘይከውን ፡ ወይቤለነ ፡ አ
* fol. 18 r° a. መ ፡ ምዕመናን ። ወ*እለሂ ፡ እለ ፡ ኢየአምኑ ፡ ይሬእዩ ፡ ቀርነ ፡ በሰማይ ፡ ወርእየተ ፡
ዓበይት ፡ ከዋክብት ፡ እንተ ፡ መዓልት ፡ ይትረዓይ ፡ ወተአምረ ፡ እምሰማይ ፡ እንዘ ፡ ይ
ለክፍ ፡ ምድረ ፡ ወእንዘ ፡ ከዋክብት ፡ ይወድቁ ፡ እለ ፡ ከመ ፡ እሳት ፡ ወዓበይት ፡ በረ
ድ ፡ እለ ፡ እሳት ፡ ጽኑዓ ፨ ወፀሐይ ፡ ወወርኅ ፡ እንዘ ፡ ይትበአሱ ፡ ወድንጋጼ ፡ ወትረ ፡

4. ከመ (*a.* ኪያክሙ) *om.* ABC. — 5-6. ወቦእለዝ ፡ ብ″ ፡ ይ″ ፡ ወየ″] *om.* A. — 6. በውእቱ ፡ ዓ″ ፡ ወ] *om.* B. — 6. መዋዕል] *om.* C. — 7-8. አመ ፡ ምዕመናን] AC, አምዕመናን L et B corrigé. — 8. እለ] *om.* ABC; ትፍሥሕተ ፡ ቀርን (*p.* ይሬእዩ) A. — በሰማይ] እምሰ″ ABC. — 9. እንተ] እንዘ AC; ውእቱ (*p.* መዓልት) *add.* ABC. — ወተአምረ] ወተመን A. ወተአመን C. — 10. እለ ፡ ከ″ ፡ እ″] *om.* AC. — 11. ከመ (*p.* እለ) *add.* AC, እለ *om.* B.

révélées; tu nous as tout à fait donné le repos, tu as été clément pour nous, car après ta résurrection, tu nous as révélé toutes ces choses, afin que nous soyons vraiment sauvés. Or tu nous as dit qu'il surviendrait des prodiges et des merveilles dans le ciel et sur la terre avant que survienne la fin du monde. Sachons-le donc, et enseigne-nous-le.

Et il nous dit : Je vous enseignerai ce qui surviendra, non pas pourtant dans votre (génération) mais dans (celle) de ceux que vous-mêmes enseignerez et qui croiront. Il y a des hommes qui vous écouteront et qui croiront en moi. Dans les années et dans les jours (dont je vous parle) ces (choses) surviendront.

Nous lui dîmes encore : O Seigneur, qu'est-ce donc qui surviendra?

* fol. 18 r° a. Et il nous dit : Alors les fidèles et * ceux aussi qui ne croiront pas, entendront[1] la trompette dans le Ciel, ils verront l'apparition de grandes étoiles, qui apparaîtront pendant le jour, des astres (descendront) du ciel en touchant la terre[2], alors que les étoiles tomberont, étant comme du feu, de gros grêlons de feu ardent, le soleil et la lune combattant entre eux, (il y aura) toujours la frayeur du tonnerre, les éclairs, le fracas du tonnerre; et des tremblements de terre suivront, les villes

1. M. à m. « verront ». — 2. Var. « Un dragon, du ciel touchant la terre » A.

ዘነጐድጓድ ፡ ወመባርቅት ፡ ወፀዓዕ ፡ ወድልቅልቅ ፡ ወአህጉር ፡ እንዘ ፡ ይወድቁ ፡ ወበ ናህሉ ፡ ሰብእ ፡ ይመውቱ ፡ ወአባር ፡ ወትረ ፡ በኀጢአ ፡ ዝናም ፡ ውብድብድ ፡ ዓቢይ ፡ ወነዋህ ፡ ሞት ፡ ወበብዙኀ ፡ መፍጠኒ ፡ እስከ ፡ ግንዘት ፡ ይትኀጣዕ ፡ ለዘይመውት ፡ ወይ ከውን ፡ ፀዓተ ፡ ውሉድ ፡ ወዘመድ ፡ በአሐቲ ፡ ዐራት ፡ ወዘመድ ፡ ኢይመይጥ ፡ ወው ሉድ ፡ ዘመዶ ፡ ወሰብእ ፡ ሰብአ ፡ ኢይመይጥ ። ወቅቡፃን ፡ እለ ፡ ተቀብፀ ፡ ይትነሥ ኡ ፡ ወይሬእይዎሙ ፡ ለእለ ፡ ቀብዕዎሙ ፡ እንዘ ፡ ያወጽእዎሙ ፡ እስመ ፡ ብድብድ ፡ ዘ ለንታሁ ፡ ጸልእ ፡ ውእቱ ፡ ወሕመሚ ፡ ወቅንዓት ፡ ወእምዘ ፡ ይነሥእ ፡ ወለዝ ፡ ይጼ ጉ ፡ ወየአኪ ፡ እምዝ ፡ ዘእምድኅረዝ ።

ወአሜሃ ፡ ይትመዓዕ ፡ አቡየ ፡ በእንተ ፡ እከዮሙ ፡ ለሰብእ ፡ እስመ ፡ ብዙኅ ፡ አበሳ ሆሙ ፡ ወሰቈራረ ፡ ርኵሶሙ ፡ ፈድፋደ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ በሙስና ፡ ሕይወቶሙ ፡ ወንቤሎ ፡ ምንት ፡ እንከ ፡ ለእለ ፡ ይሰፈው ፡ ብከ ፡ ወአውሥአ ፡ ወይቤለነ ፡ ዓዲ ፡ ድንዙዛን ፡ ልብ ፡ አንትሙ ፡ እስከ ፡ ማእዜኑ ፡ አማኔ ፡ እብለክሙ ፡ ከመ ፡ ዳዊት ፡ ነቢይ ፡ ዘይቤ ፡ በእን

1. ወፀዓዕ ፡ ወድ″] *om.* A. ተለወ (*a.* ወፀ″) *add.* A (*p.* ወድል″) *add.* BC. — 2. ወአባር] ወአ ይባር C. — 3. ወበብዙኀ] ውብዙኀ ABC. — 4. እለ ፡ ተቀብፀ (*p.* ዐራት) *add.* A; ውሉድ (*a.* ኢይመይጥ) *add.* AC; ኢይትመየጥ ABC, et de même plus bas. — 4-5. ወውሉድ ፡ ዘ″ ፡ ወሰ″ ፡ ሰ′ ፡ ኢ″] *om.* A. — 6. ያወጽእዎሙ] ያመጽ′ A. — 6-7. ዘለንታሁ] — ታሆሙ A. — 7. ወቀትል (*p.* ወቅንዓት) *add.* AC. — 7. ወእምዝ፡ ይ′] ወእምዝ ABC, ይነሥኡ C: ይሁቡ ፡ በጸልእ ፡ ወይጼጉ C. — 8. ወየአኪ] *om.* C. — ለዝ ፡ ወ (*a.* እምድኅረዝ) C. — 11. እግዚኦ (*a.* ምንት) *add.* ABC. — 12. በእንቲአክሙ] — አየ ABC.

tomberont, les hommes mourront sous les ruines; il y aura continuellement la sécheresse, par suite du manque de pluie, il y aura une peste, grande et étendue, et la mort fréquente et rapide, au point que les funérailles de ceux qui mourront feront défaut. Et surviendra la séparation des enfants et des parents dans le même lit, les parents ne se tourneront pas vers leurs enfants, ni les enfants vers leurs parents, l'homme ne se tournera pas vers l'homme. Les délaissés, qui auront été abandonnés, ressusciteront; ils verront ceux qui les auront rejetés en les repoussant. En effet, il y aura un cataclysme général : haine, calamité, envie; on prendra à celui-ci, on donnera à celui-là. Ce qui viendra ensuite sera pire que cela.

46. — Colère de Dieu contre les pécheurs. — Alors mon Père se mettra en colère à cause de la malice des hommes; car nombreuses (sont) leurs fautes; l'abomination de leur souillure (pèsera) énormément sur eux, (car c'est) dans la corruption (qu'est) leur vie.

Nous lui dîmes : Qu'(arrivera-t-il) à ceux qui auront espéré en toi?

Il répondit et nous dit : *Jusqu'à quand (serez-vous) encore lents de cœur*[1]? en vérité, je vous dis que (ce que) le prophète *David* a dit, à votre[2] sujet

1. Cf. Luc., xxiv, 25. — 2. Var. « à mon sujet » A B C.

ቲአክሙ ፡ ወበእንተ ፡ እሊአየ ፡ ከማሁ ፡ ይፈቅድ ፡ በእንቲአክሙ ፡ ለእለ ፡ የአምኑ ፡ ብየ ፡ ወይከውኑ ፡ ውስተ ፡ ዓለም ፡ ሐባልያነ ፡ ወፀዓልያነ ፡ ጽድቅ ፡ ወይበጽሕ ፡ ትንቢት ፡ ዘዳዊት ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ዘይቤ ፡ በሊሕ ፡ እገሪሆሙ ፡ *ለከዒወ ፡ ደም ። ወልሳኖሙኒ ፡ ይጸፍር ፡ ጽልሑተ ። ወሕምዘ ፡ አርዌ ፡ ምድር ፡ ታሕተ ፡ ከናፍሪሆሙ ። ወእሬእየከ ፡ እንዘ ፡ ምስለ ፡ ሠራቂ ፡ ትረውፅ ፡ ወምስለ ፡ ዘማዊ ፡ መክፈልተከ ። ወዓዲ ፡ እንዘ ፡ ትነብር ፡ ትሔሚ ፡ እኁከ ፡ ወእንዘ ፡ ታነብር ፡ ማዕቀፈ ፡ ለወልደ ፡ እምከ ፡ ምንተ ፡ ተሐዘብከ ፡ እኩንሁ ፡ ከማከ ። ወናሁ ፡ ርእዩ ፡ ዘከመ ፡ ነገረ ፡ ነቢየ ፡ እግዚአብሔር ፡ በእንተ ፡ ኵሉ ፡ ከመ ፡ ይትፈጸም ፡ ዘአቅደመ ፡ ተብህሎ ፡ ኵሉ ።

* fol. 18 r° b.

ወካዕበ ፡ ንቤሎ ፡ እግዚኦ ፡ ኢሀለወሁ ፡ ይብሉ ፡ አሕዛብ ፡ አይቴ ፡ ውእቱ ፡ አምላከሙ ። ወአውሥአ ፡ ወይቤለነ ፡ በዝ ፡ ይትዓወቁ ፡ ኅሩያን ፡ ከመ ፡ በምንዳቤ ፡ ዘመጠነዝ ፡ ተመንዲቦሙ ፡ ይፃኡ ፡ ወንቤሎ ፡ በዓቶሙኑ ፡ እምዓለም ፡ በዘአመንደቦሙ ፡ ብድ

1. በእንቲአክሙ] — አሆሙ ABC. — 2. ወፀዓልያነ] ጸለእያነ BC. — 4. ጽልሑተ] ትዕቢተ A. — 4. ታሕተ] ውስተ BC. — 5. ምስለ] ከመ B; ትረውፅ] ተሐውር ABC; — ወእንዘ (a. ምስለ 2°) add. A. — 5-6. ወዓዲ ፡ እ'] om. AC. — 7. ርእዩ] ርእየ A. — ነገረ] om. C; ደዊት (a. ነቢየ) add. B: እግዚአብሔር] om. ABC. — 8. ዘአቅደመ] ዘከመ ፡ አቅ'' C. — 10. የ (p. ኅሩያን) add. A. — 11. በዓቶሙኑ ፡ እምዓ'] ጸአተ ፡ እምዝንቱ (እምዝኑ C) ፡ ዓ'' AC. — በዘ (a. አመንደቦሙ) om. C.

et au sujet des miens, ainsi veut (mon Père) pour vous (et) pour ceux qui croiront en moi.

(Mais pour ceux qui) dans ce monde auront été rusés, ennemis de la justice, se réalisera contre eux la prophétie de *David*, qui dit : *Rapides (sont) leurs pieds* * *pour (aller) répandre le sang, et leur langue ourdit la ruse; le venin du serpent est sous leurs lèvres*[1]. *Je te vois, lorsque tu cours avec le voleur et que (tu places) ton sort avec le débauché, et aussi lorsque tu continues d'insulter ton frère, et que tu imposes le scandale au fils de ta mère. Qu'as-tu pensé, que je devienne comme toi*[2]. Et voici : Voyez que ce qu'a dit le prophète du Seigneur au sujet de toutes (ces choses) a été accompli, ainsi que tout ce qui a été prédit.

* fol. 18 r° b.

47. — Les souffrances des justes sont une épreuve. Leur sort. — Nous lui dîmes encore : O Seigneur, *les nations ne pourront-elles pas dire : Où est leur Dieu*[3] ?

Il répondit et nous dit : Les élus[4] seront manifestés en cela qu'ayant été affligés de si grands tourments, ils sortent (sauvés).

Nous lui dîmes : Est-ce que leur sortie de ce monde sera la ruine de ceux qui les ont persécutés ?

Et il nous dit : *Non, mais lorsqu'ils furent tourmentés d'une si grande*

1. Ps. xiii. 3. — 2. Ps. xlix. 18 ssq. — 3. Ps. lxxviii. 10. — 4. Var. « mes élus » A.

ብድ ፡ ወይቤለነ ፡ አልቦ ፡ አላ ፡ አመ ፡ ይትመነደቡ ፡ ዘመጠነዝ ፡ ሕማም ፡ ተፈትኖ ፡ ይከውኖሙ ፡ እመቦ ፡ ሃይማኖት ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ወእመ ፡ ይዜክሩ ፡ ዘንተ ፡ ቃልየ ፡ ወይገብሩ ፡ ትእዛዝየ ፡ እሉ ፡ ይትነሥኡ ፡ ወይከውን ፡ ኅዳጠ ፡ መዋዕለ ፡ ንብረቶሙ ፡ ከመ ፡ ይሰባሕ ፡ ዘፈነወኒ ፡ ወአነሂ ፡ ምስሌሁ ፡ እስመ ፡ ፈነወኒ ፡ ኀቤክሙ ፡ ዘንተ ፡ እነግረክሙ ፡ ወአንትሙኒ ፡ ለእስራኤል ፡ ንግሩ ፡ ወለሕዝብ ፡ ይስምዑ ፡፡ እሙንቱኒ ፡ ይድኃኑ ፡ ወይእመኑ ፡ ብየ ፡ ወይፃኡ ፡ እምንዳቤሁ ፡ ለብድብድ ፡ ወዘይወጽእ ፡ እምንዳቤ ፡ ሞት ፡ ወለዘከመዝ ፡ ይነሥእዎ ፡ ወየዓቅብዎ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ በኵነኔ ፡ ከመ ፡ እንተ ፡ ሠራቂ ፡፡ ወንቤሎ ፡ እግዚኦ ፡ ዕሩያኑ ፡ ይከውኑ ፡ ምስለ ፡ እለ ፡ ኢየአምኑ ፡ ወትዕረረ ፡ ትኴንን ፡ ለእለ ፡ ወጽኡ ፡ እምብድብድ ፡ ወይቤለነ ፡ እንዘ ፡ የአምኑ ፡ በስምየ ፡ ዘኃጥአን ፡ ገብሩ ፡ ከመ ፡ እለ ፡ ኢየአምኑ ፡ ገብሩ ፡፡ ወንቤሎ ፡ ከዐበ ፡ እግዚኦ ፡ በኀበዝ ፡ *መክፈልት ፡ እለ ፡ ወጽኡ ፡ ሕይወት ፡ አልቦሙ ፡ ወአውሥአ ፡ ወይቤለነ ፡ ዘገብ * fol. 18 r° c.

1. አመ] እለ ፡ እንዘ A እመ ፡ እንዘ C, እመ B. — 1. ተፈትኖ] ተፈተኖሙ A. — 3. ይትነሥኡ] ይነ A. — 5. ከመ (a. ይስምዑ) add. ABC. — 6. ብየ] om. ABC. — ወዘይወጽእ] ወዘወጽአ ABC. — 8. ዕሩያኑ] om. C. — 9. ትኴንን] ይትኴነን A. — እምብድብድ] እምንዳቤ ፡ ብድ″ C. — እግዚእ (p. ወይቤለነ) add. AC. — 10. ዘኃጥአን] ግብረ ፡ ኃጥኣን A, ዘኃጢአት C. — ኢየአምኑ] ኢአምኑ A: ገብሩ] ረሰዩ ABC. — ወንቤሎ ፡ ከ ፡ እ″] ወይቤለነ ፡ ከ″ ፡ እግዚእ C. — 11. ለ (a. እለ) add. B: ሕይወት] — ወተ AC. — ወአውሥአ] om. A.

douleur, ce fut l'épreuve pour eux[1]. Si la foi fut en eux, s'ils se sont souvenus de ma parole, et ont accompli ma volonté, ils ressusciteront et peu nombreux seront les jours de leur attente, afin que soit glorifié celui qui m'a envoyé, et moi aussi, avec lui, car il m'a envoyé vers vous. Je vous dis cela, et vous, de votre côté, dites-le à *Israël* et aux nations, afin qu'ils écoutent, eux aussi, et qu'ils soient sauvés, qu'ils croient en moi, et qu'ils sortent du péril de la perdition. Et celui qui sortira du péril de la mort, on le prendra, et on le gardera dans la prison, au milieu des supplices, comme (s'il était) un voleur.

Et nous lui dîmes : O Seigneur, (les fidèles) seront-ils égaux avec ceux qui n'auront pas cru, condamneras-tu ceux qui auront échappé à la ruine?

Il nous dit : Bien qu'ils aient cru en mon nom, ce qu'ont fait les pécheurs ressemble à ce qu'ont fait ceux qui ne croient pas.

Nous lui dîmes encore : O Seigneur, y en a-t-il[2] qui n'auront pas la vie (éternelle) dans la partie de ceux qui auront échappé (à la ruine)? * fol. 18 r° c.

Il répondit et nous dit : Celui qui aura fait la glorification de mon Père (habitera dans) la demeure de mon Père[3].

1. Cf. Sap., III, 3 ssq. — 2. L'interrogation est dans le sens, non pas dans la forme. — 3. On pourrait lire aussi « sera la demeure de mon Père ». Cf. Joan., XIV, 23.

ረ ፡ ስብሐተ ፡ ዘአቡየ ፡ ውእቱ ፡ ማኅደረ ፡ አቡየ ፡ ወንቤሎ ፡ ንሕነ ፡ እግዚኦ ፡ ምሀረነ ፡ እምድኅረዝ ፡ ምንት ፡ ይከውን ፡ ወይቤለነ ፡ በውእቱ ፡ ዓመታት ፡ ወመዋዕል ፡ ፀብእ ፡ ዲበ ፡ ፀብዕ ፡ ወመርብዕተ ፡ መዓዝኒሃ ፡ ለዓለም ፡ ያንቀለቅል ፡ ወይፃብዕ ፡ በበይናቲሁ ። ወእምዝ ፡ ሁከተ ፡ ደመና ፡ ቆባረ ፡ ወዓባረ ፡ ወስደተ ፡ ለእለ ፡ የአምኑ ፡ ብየ ፡ ወለኅሩያን ፡ ወእምዝ ፡ ተናፍቆ ፡ ወክህ ፡ ወእከየ ፡ ምግባር ፡ በበይናቲሆሙ ፡ ወቦ ፡ እምውስቴቶሙ ፡ እለ ፡ የአምኑ ፡ በስምየ ፡ ወእለ ፡ ይተልው ፡ እከየ ፡ ወይሜህሩ ፡ ትምህርተ ፡ ከንቶ ፡ ወእሉንተ ፡ ይተልውዎሙ ፡ ወይትኤዘዙ ፡ ለብዕሎሙ ፡ ወለኅርትምናሆሙ ፡ ለስካሮሙ ፡ ወለሕልያኖሙ ፡ ወይከውን ፡ አድልዎ ፡ ለገጽ ፡ በውስቴቶሙ ፡

ወእለሰ ፡ ይፈቅዱ ፡ ይርአዩ ፡ ገጸ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ እለ ፡ ገጸ ፡ ኢይነሥኡ ፡ ለአብዕልት ፡ ኃጥአን ፡ ወኢየኃፍሩ ፡ ለሰብእ ፡ እለ ፡ ያስሕትዎሙ ፡ አላ ፡ ይዘልፍዎሙ ፡ እሉ ፡ ይከውኑ ፡ ቍጹላነ ፡ በኀበ ፡ አብ ። ከመ ፡ እለ ፡ ይዘልፍዎሙ ፡ ለቢጾሙ ፡ ይድኅኑ ፡ ዝ ውእቱ ፡ ወልደ ፡ ጥበብ ፡ ወሃይማኖት ። እመሰ ፡ ኢኮኑ ፡ ወልደ ፡ ጥበብ ፡ ውእቱ ፡ ይፀ

1. ኅበ (*p.* ማኅደረ) *add.* AC; እግዚኦ] *om.* BC. — ምሀረነ] B. መሀረነ AC, መፈረነ L. — 2. ምንት ፡ ይ″] *om.* A. — 3. ለዓለም] ለምድር A; — ያንቀለቅል] ያድለቀልቅ A. — 4. ቆባረ] ወረዓድ A. ወርደት ፡ ዓባይ C. — 4-5. ወለኅሩያን] ወለዕለ ፡ ኅ″ B, — ኅየ C. — 5. ምግባር] ግዕዝ ABC. — 7. ወይትኤዘዙ] ወይትነዘዙ C. — ወለኅርትምናሆሙ] ወሕርመቶሙ AC. — 8. አድልዎ] ዘድ″ C. — 9. ገጸ ፡ ለእግ″] ገጾሙ ፡ ግዚ″ C. — 10. ያስሕትዎሙ] ይስሕቱ ABC; አላ] እለ BC. — 11. ቍጹላነ] ቍሱላነ ABCL. — ለቢጾሙ] *om.* C. — 12. ወሃይማኖት] ወዘሃ″ A.

48. Signes de la fin. — Quant à nous, nous lui dîmes : O Seigneur, enseigne-nous ce qui arrivera ensuite.

Et il nous dit : Dans ces années et dans ces jours, (il y aura) guerre sur guerre, les quatre coins du monde trembleront, et (seront) en guerre les uns contre les autres[1], et ensuite la perturbation dans les nuages, l'obscurité, la stérilité, la persécution pour ceux qui croiront en moi et pour les élus. Puis la dissension, les querelles, la malice des œuvres (seront) parmi (les hommes); parmi eux il y en aura qui croiront en mon nom; les autres suivront le mal et enseigneront une doctrine vaine[2], ces derniers, on les suivra, on se soumettra à leurs richesses, à leur impiété, à leur ivresse, à leurs soudoiements, et la flatterie sera au milieu d'eux.

49. — Ceux qui seront couronnés. Ceux qui seront condamnés. — Mais pour ceux qui auront voulu voir la face du Seigneur, qui n'auront pas fait acception des riches pécheurs[3], qui n'auront pas révéré les hommes qui voulaient les séduire, mais les auront réprimandés, ceux-ci seront couronnés auprès du Père, comme ceux aussi qui auront repris leur prochain seront sauvés, car ils sont fils de la Sagesse et de la Foi.

1. Cf. T. R., III. — 2. Cf. T. R., VIII. — 3. Cf. Eccli., x,22 (?).

ልዐ ፡ ወይሰድድ ፡ ወኢይትመየጥ ፡ እኀዊሁ ፡ ወይትኤወር ፡ ወይሜንኖ ፡ ወእሉ ፡ እለ ፡ የሐውሩ ፡ በጽድቅ ፡ ወአእምሮ ፡ አሚን ፡ ብየ ፡ ወቦሙ ፡ አእምሮ ፡ ጥበብ ፡ ወትእግሥት ፡ በእንተ ፡ ጽድቅ ፡ እንዘ ፡ ይሜንንዎሙ ፡ እለ ፡ ይዴግንዋ ፡ ለንዴት ፡ ወይትዔገሡ ፡ ብዙኀ ፡ አስቦሙ ፡ እለ ፡ ይዘንኵጕዎሙ ፡ ወያመንድብዎሙ ፡ ወይሰድድዎሙ ፡ እንዘ ፡ የዓርቁ ፡ ወእንዘ ፡ ይትዔበዩ ፡ ሎሙ ፡ ወእንዘ ፡ ይርኅቡ ፡ ወይጸምዑ ፡ ወ*በእንተ ፡ ዘተዓገሡ ፡ ብፁዓን ፡ ይከውኑ ፡ በሰማያት ፡ ወይሔልው ፡ ዘልፈ ፡ ምስሌየ ፡ አሌ ፡ ሎሙ ፡ ለእለ ፡ ይጸልእዎሙ ፡ ወይሜንንዎሙ ፡ ወደኃሪቶሙ ፡ ለሙስና ፨ (* fol. 18 v° a.)

ወንቤሎ ፡ እግዚኦ ፡ ዝኑ ፡ ይከውን ፡ ለኵሎሙ ፡ ወይቤለነ ፡ እፎ ፡ ይከውን ፡ ኰነኔ ፡ ጽድቅ ፡ ለኃጥአን ፡ ወለጻድቃን ፨ ወንቤሎ ፡ ኢይብሉከሁ ፡ በውእቱ ፡ ዕለት ፡ አንተ ፡ አምራኅከ ፡ ጽድቀ ፡ ወኃጢአተ ፡ ወፈለጥከ ፡ ጽልመተ ፡ ውብርሃነ ፡ ወእኩየ ፡ ወሠናየ ፡ ወይቤለነ ፡ ለአዳም ፡ ተውኅበ ፡ ሥልጣን ፡ ከመ ፡ ይኅረይ ፡ እምኔሆሙ ፡ ዘፈቀ

1. ወይትኤወር] — ወሮ BC, ወይትዔየሮ A. — 2. ወአእምሮ] ወበአ″ A, በአ″ BC. — 2-3. ወትእግሥት] ወበት″ C. — 3. እለ] እንዘ ABC. — 6. ብፁዓን] om. AC. — 6. ከመ ፡ እንተ ፡ ሰማዕት (a. በሰማያት) add. C. — 7. ወይሜንንዎሙ] ወመነን″ C. — 8. ወንቤሎ] ወነበበ ፡ ን″ A. — 8. ለኵሎሙ ፡ ወይ″ ፡ እ″ ፡ ይ″] om. A. — 9. እግዚኦ (p. ወንቤሎ) add. AC; ኢይብሉከሁ] AC, ኢይብለ″ L. — 10. ወፈለጥከ] ABC, ወፈጠርከ L. — 11. እምኔሆሙ] እምክልኤሆሙ ABC.

Mais celui qui n'est pas devenu fils de la Sagesse, a haï et repoussé son frère, et ne s'est pas tourné (vers lui), celui-là (le Seigneur) le répudiera et le rejettera; mais pour ceux qui auront marché dans la Justice, dans la Science, (dans) la Foi en moi, qui auront eu la Science, la Sagesse, la Continence, à cause de la Justice, tandis qu'on les repoussait, eux qui se sont attachés à la pauvreté, qui ont été continents, leur récompense (sera) grande, (car), tandis qu'on les raillait, qu'on les affligeait, qu'on les chassait, alors qu'ils étaient nus, alors qu'on était arrogant envers eux, alors qu'ils avaient faim et soif, * *à cause qu'ils ont supporté en patience (tout cela), ils seront bienheureux dans les cieux* [1] et (y) demeureront toujours avec moi. Mais malheur à ceux qui les auront haïs et qui les auront répudiés, leur fin sera pour (leur) perdition. (* fol. 18 v° a.)

50. — Le Jugement sera juste, car chacun a le pouvoir de croire. — Nous lui dîmes : Est-ce que cela arrivera pour tous?

Et il nous dit : Comment le (même) jugement pour les pécheurs et pour les justes serait-il juste?

Et nous lui dîmes : Ne te diront-ils pas en ce jour (du jugement) : Tu (nous) as fait montrer la justice et le péché, tu as distingué les ténèbres et la lumière, le mal et le bien [2].

1. Cf. Rom., II, 7. — Var. « ils seront, comme s'(ils avaient été) martyrs, dans les cieux » C. — 2. Cette phrase se trouve en référence dans Dillmann, *Lexicon*, col. 164, avec

ደ ፡ ወኀረየ ፡ ብርሃነ ፡ ወሰፍሐ ፡ እደዊሁ ፡ ወነሥአ ፡ ወኀደገ ፡ ጽልመተ ፡ ወርኅቀ ፡ እምኔሃ ። ከማሁኬ ፡ ኵሉ ፡ ሰብእ ፡ ስሉጥ ፡ ይእመን ፡ በብርሃን ፡ ዝውእቱ ፡ ሕይወተ ፡ አብ ፡ ዘፈነወኒ ። ወዘአምነ ፡ ብየ ፡ የሐዩ ፡ እምከመ ፡ ገብረ ፡ ግብረ ፡ ብርሃን ። ወእመሰ ፡ ኢአምነ ፡ ከዊነ ፡ ብርሃን ፡ ወይነብር ፡ ዘበጽልመት ፡ ወአልቦ ፡ ዘይክል ፡ ምንተኒ ፡ ወቂስ ፡ ወኢይክል ፡ አንሥአ ፡ ገጸ ፡ ወነጽሮቶ ፡ ለወልድ ፡ ዘአነ ፡ ውእቱ ፡ ወእብሎ ፡ ኀሠሥከ ፡ ወረከብከ ፡ ወሰአልከ ፡ ወነሣእከ ፡ ምንተ ፡ ዘኢነሣእከ ፡ ለምንት ፡ ርኅቀ ፡ እመንግሥትየ ፡ አመንከኒ ፡ ወክህድከኒ ። ናሁኬ ፡ ርእዩ ፡ ከመ ፡ ኵሉ ፡ ስሉጥ ፡ ይሕየውኒ ፡ ወይእመንኒ ፡ ወዘይገብር ፡ ወዘየዓቅብ ፡ ትእዛዝየ ፡ ይከውን ፡ ውሉደ ፡ ብርሃን ፡ ዝውእቱ ፡ አቡየ ፡ ወለእለ ፡ የዓቅቡ ፡ ወይገብሩ ። ወበእንተዝ ፡ ወረድኩ ፡ እምሰማ

1. ወነሥአ] *om.* A. — 1. ወርኅቀ] ወወድቀ A. — 2. ውእቱ (*a.* ይእመን) *add.* ABC. — 2. ሕይወተ] *om.* A. —3. ዓሕቱ (*a.* አብ) *add.* A. — 4. ኢአምነ] ይአምን AC ወይነብር ፡ ዘበጽ] ወይገብር ፡ ዘጽ ABC. — 6. ዘኢነሣእከ] ግእዘከነ AC. — 7. እመንግሥትየ] እምኔየ ፡ ወእመን″ A. — 8. ወይእመንኒ] ወይመውትኒ A. ወይሙትኒ C. — 8. ወዘየዓቅብ] ዘ *om.* BC. — ወበእንተዝ (*a.* ይከውን) *add.* AC; — 9. ዝውእቱ ፡ አቡየ] ዘውእቱ ፡ አብ ፡ ብየ BC. — ትእዛዝየ (*p.* የዓቀቡ) *add.* AC. (*p.* ወይገብሩ) *add.* B; ወይገብሩ] *om.* AC.

Il nous dit : A *Adam* a été donné le pouvoir de choisir de ces choses ce qu'il voudrait, il a choisi la lumière, il a tendu les mains, il l'a saisie, mais il a laissé les ténèbres et s'est éloigné d'elles. De même tout homme a le pouvoir de croire en la lumière, c'est-à-dire la vie du Père qui m'a envoyé. Celui qui aura cru en moi vivra, s'il a fait des œuvres de lumière, mais s'il n'a pas cru en la lumière, et s'il est demeuré dans les ténèbres, il ne pourra rien répondre pour défendre sa cause, il ne pourra pas supporter le visage et le regard du Fils, qui est moi-même. Et je lui dirai : *Tu as cherché et tu as trouvé, tu as demandé et tu as reçu*[1] ; (en effet) que n'as-tu pas reçu, pourquoi (alors) t'es-tu éloigné[2] de mon royaume, tu as cru en moi, (puis) tu m'as renié.

Voici donc qu'on verra que tout (homme) avait le pouvoir d'être sauvé et de croire, et celui qui aura accompli et aura observé mon commandement sera fils de lumière[3], c'est-à-dire de mon Père, et (ainsi en sera-t-il) pour (tous) ceux qui auront observé et qui auront accompli (mon commande-

cette remarque : *si quidem lectio sana est.* La leçon que donne Dillmann est celle de A B C, que nous avons adoptée. La leçon de L est un peu différente, elle donne : « *tu as créé* les ténèbres et la lumière, le mal et le bien ». Il se peut que cette dernière leçon vienne d'une réminiscence de l'Épître aux Romains, VII, 7 et suivants, où saint Paul explique que la loi, le commandement, quoique bons, provoquent la transgression, le mal. — አምርሖ employé dans cet endroit se rencontre très rarement, Dillmann ne cite que cette référence.

1. Cf. Matth., VII, 8; Luc., XI, 10. — 2. Var. « de moi et de mon royaume » A. — 3. Var. « fils de la lumière, qui est le Père (résidant) en moi » B C.

ይ ፡ ቃል ፡ ሥጋ ፡ ኮንኩ ፡ ወሞትኩ ፡ እንዘ ፡ እሜህር ፡ ወእዘለፍ ፡ ከመ ፡ እለ ፡ ይድኀኑ ፡ ወይትኳነኑ ፡ ለዓለም ፡ እለ ፡ ውስተ ፡ እሳት ፡ ይትኴነኑ ፡ በሥጋ ፡ ወመንፈስ ፨

ወንቤሎ ፡ እግዚኦ ፡ በአማን ፡ ነኀዝን ፡ በእንቲአሆሙ ፡ ወይቤለነ ፡ ሠናየ ፡ ትገብሩ ፡ እ*ስመ ፡ ከማሁ ፡ ይቴክዙ ፡ ጻድቃን ፡ በእንተ ፡ ኃጥአን ፨ ወይጼልዩ ፡ ወያስተበቍዑ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወይስእልዎ ፨ ወንቤሎ ፡ ኪያከሰ ፡ እግዚኦ ፡ አልቦ ፡ ዘያስተበቍዕ ፡ ወይቤለነ ፡ እወ ፡ ወእሰምዕ ፡ ዘበእንቲአሆሙ ፡ ስእለቶሙ ፡ ለጻድቃን ፨ ወንቤሎ ፡ እግዚኦ ፡ ዘኵሎ ፡ መሀርከነ ፡ ወአሕየውከነ ፡ ወተሣሀልከነ ፨ ወንሕነኒ ፡ ለእለ ፡ ይደልዎሙ ፡ ንሰብክ ፡ ወዓስበ ፡ ይከውነነ ፡ በኀቤከ ፨

ወይቤለነ ፡ ሑሩ ፡ ወስብኩ ፡ ወኩኑ ፡ ኄራነ ፡ ላእካነ ፡ ወአግብርተ ፨ ወንቤሎ ፡ እግዚኦ ፡ አንተ ፡ አቡነ ፡ ወይቤለነ ፡ ኵሉሁ ፡ አበው ፡ ወኵሉሁ ፡ ላእክ ፡ ኵሉሁ ፡ መምህር ፡ ወንቤሎ ፡ እግዚኦ ፡ አኮኑ ፡ አንተ ፡ ትቤ ፡ ኢትበሉ ፡ አበ ፡ በዲበ ፡ ምድር ፡ ወ

* fol. 18 v° b.

2. ወይትኳነኑ] ወእለ ፡ ይት″ ABC. — 2. እለ] እንዘ ABC. — 3. እግዚኦ] *om.* A. — 4. ይቴክዙ (*p.* ኃጥአን) *add.* A. — 5. አብ (*p.* እግዚአብሔር) *add.* AC. — 5. እግዚኦ] *om.* B. — 8. ወይከውነነ] (ኑ *om.* C) BC, ይደልወነ A, ይከወነ″ L. — 9. ወአግብርተ] ወግ″ A, ወገብረ C. — 9-10. እግዚኦ] — ዚእነ C. — 10. አኮኑ] *om.* A ; — 11. አበ ፡ በ″ ፡ ም″] አበ ፡ ብነ ፡ በ″ ፡ ም″ A, አበወ (አበው B) ፡ ዘምድር BC.

ment). C'est pourquoi je suis descendu du ciel, Verbe, je suis devenu chair, je suis mort, (j'ai passé ma vie) en enseignant, et en reprenant, en sorte que (les uns) seront sauvés et que (les autres) périront éternellement, eux qui seront suppliciés dans le feu, en corps et en esprit.

51. — Les Apôtres et les justes attristés au sujet des pécheurs. — Et nous lui dîmes : O Seigneur, vraiment nous sommes contristés à leur sujet.

Il nous dit : Vous faites bien. * C'est ainsi que les justes seront attristés, au sujet des pécheurs ; ils prieront, ils supplieront le Seigneur, ils intercéderont. * fol. 18 v° b.

Et nous lui dîmes : Mais toi-même, ô Seigneur, personne ne te supplie (au sujet des pécheurs)?

Il nous dit : Oui, et j'entends la prière des justes en faveur des (pécheurs).

Nous lui dîmes : O Seigneur, toi qui nous as enseigné toutes (choses), qui nous as sauvés, et as été clément envers nous! Quant à nous, à qui il appartient de prêcher, n'y aura-t-il pas pour nous une récompense auprès de toi?

52. — Les Apôtres seront Pères, Ministres et Maîtres. — Et il nous dit : Allez, et prêchez, soyez de bons ministres et de bons serviteurs.

Et nous lui dîmes : O Seigneur, c'est toi qui es notre Père.

Il nous dit : Est-ce que tous (vous n'êtes pas) Pères, est-ce que tous (vous n'êtes pas) Ministres, est-ce que tous (vous n'êtes pas) Maîtres?

(Alors) nous lui dîmes : O Seigneur, n'est-ce pas toi-même (qui) nous

ሊቀ ፡ እስመ ፡ ፩ውእቱ ፡ አቡክሙ ፡ ወመምህርክሙ ፡ ዘበሰማያት ። ይእዜ ፡ ትቤለነ ፡ ዘከመ ፡ አንተ ፡ ለብዙኃን ፡ ውሉድ ፡ አበወ ፡ ንኩን ፡ ወመምህረነ ፡ ወላእከነ ፡ ወአውሥአ ፡ ወይቤለነ ፡ አርታዕክሙ ፡ ብሂለ ፡ አማን ፡ እብለክሙ ፡ ኵሎሙ ፡ እለ ፡ ሰምዑክሙ ፡ ወአምኑ ፡ ብየ ፡ ይነሥኡ ፡ ብርሃነ ፡ ማዕተብ ፡ ዘበእዴየ ፡ ወብየ ፡ ትከውኑ ፡ አበወ ፡ ወመምህራነ ፡

ወንቤሎ ፡ ንሕነ ፡ እግዚኦ ፡ እፎ ፡ ይትከሀለነ ፡ ፫ዲበ ፡ ፩ክዊን ። ወአውሥአ ፡ ወይቤለነ ፡ አሜን ፡ አሜን ፡ እብለክሙ ፡ አበወ ፡ ትሰመዩ ፡ እስመ ፡ ዘበፍቅር ፡ ወበምሕረት ፡ ከሠትክሙ ፡ ሎሙ ፡ ዘበመንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ እንተ ፡ በእዴ ፡ ዚአየ ፡ ይነሥኡ ፡ ጥምቀተ ፡ ሕይወት ፡ ወኅድገተ ፡ ኃጢአት ። ወመምህራነ ፡ እስመ ፡ ቃልየ ፡ አዕለውክሙ ፡ ዘእንበለ ፡ ሕማም ፡ ወገሠዕክሙ ፡ ወተመይጡ ፡ በዘዘለፍክምዎሙ ። ወእቤሎሙ ፡ * fol. 18 v° c. ኢኃፈርክሙ ፡ ወኢያድሎ*ክሙ ፡ ለገጽ ፡ አላ ፡ ለአብ ፡ ዓቀብክሙ ፡ ትእዛዞ ።

1. አብክሙ ፡ ወመ"] አብ ፡ መ" C. — 4. ብየ] *om.* A. — 5. ኄራነ (*p.* ወመምህራነ] *add.* BC. — 6. ወአውሥአ] *om.* BC. — 8. ዘበመንግሥተ] ዘመ" A, መን" C. — 9-10. አዕለውክሙ] አዕሎኩ A, አዕለውክምዎሙ C. — 10. ሕማም] ኵነኔ A. — ወገሠዕክሙ] — ጽክምዎሙ C. — በዘዘለፍክምዎሙ] — ክሙ C. — 10-11. ወእቤሎሙ] ውብዕሎሙ ABC. — 11. አላ] *om.* A;

as dit : *Ne dites Père à personne sur la terre*[1], *ni Maître, car un seul est votre Père et votre Maître, c'est celui qui est dans les cieux*[2]. Maintenant tu nous dis que nous devons devenir pères pour beaucoup d'enfants, et maîtres aussi et ministres.

Il répondit et nous dit : Vous avez raison de parler (ainsi, mais) en vérité, je vous le dis : tous ceux qui vous écouteront, qui croiront en moi, recevront la lumière du signe qui (est) dans ma main, et par moi vous deviendrez pères et maîtres.

53. — Comment les Apôtres seront Pères et Maîtres. — Nous lui dîmes : O Seigneur, comment est-il possible (que) ces trois (titres) soient en un seul (de nous)?

Il répondit et nous dit : En vérité, en vérité, je vous le dis, vous serez appelés Pères, parce que vous révélerez (aux hommes) les choses de l'amour, de la miséricorde, du royaume des cieux, (vous révélerez) que c'est par ma propre main (qu')ils recevront le baptême de vie, et la rémission des péchés; (vous serez appelés) Maîtres, parce que vous aurez exprimé ma parole sans peine, et que vous les aurez corrigés, (et qu')ils se seront convertis en (toutes choses où) vous les aviez repris. Et je leur dirai : *Vous* * fol. 18 v° c. *n'avez pas rougi (de moi)*[3], ni fait acception * des personnes, mais vous avez observé et fait le commandement du Père, (vous aurez) une récompense

1. Var. « ne dites pas : Nous avons un père sur la terre » A. — 2. Matth., xxiii, 9, 10. — 3. Cf. Luc., ix, 26.

ወገበርክሙ ፡ ዓስበ ፡ በኀበ ፡ አቡየ ፡ ሰማያዊ ፡ ወሎሙኒ ፡ ኀድገተ ፡ ኃጢአት ፡ ወሕይወት ፡ ዘለዓለም ፡ ወሱታፌ ፡ መንግሥት ፡ ይከውን ፨ ወንቤሎ ፡ እግዚኦ ፡ ሶበ ፡ አልፍ ፡ ቦሙ ፡ አፍ ፡ አኮ ፡ ዘእምክህሉ ፡ አእኰቶተከ ፡ በከመ ፡ መፍትው ፡ ወአውሥአ ፡ ወይቤለነ ፡ ዘአቤለክሙ ፡ ከመ ፡ ትግበሩ ፡ በከመ ፡ አነ ፡ ገበርኩ ፡ ለክሙ ፡

ወኩኑ ፡ ከመ ፡ ደናግል ፡ ጠባባት ፡ እለ ፡ አብርሃ ፡ ወኢደቀሳ ፡ ወእለ ፡ ተቀበላሁ ፡ ምስለ ፡ መኃትዊሆን ፡ ለእግዚእ ፡ መርዓዊ ፡ ወቦአ ፡ ምስሌሁ ፡ ውስተ ፡ ጽርሐ ፡ መርዓዊ ፨ ወአብዳትሰ ፡ እለ ፡ ይብልዎን ፡ ስዕና ፡ ተጊሃ ፡ አላ ፡ ኖማ ፨ ወንቤሎ ፡ እግዚኦ ፡ መኑ ፡ እማንቱ ፡ ጠባባት ፡ ወመኑ ፡ አብዳት ፡ ወይቤለነ ፡ ጠባባት ፡ እላ ፡ ኃምስ ፡ እማንቱ ፡ አሚን ፡ ዘይቤ ፡ ነቢይ ፡ አዋልዲሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ እለ ፡ አስማቲሆን ፡ ይስምዑ ፨ ወንሕነሰ ፡ ተከዝነ ፡ ወሐዘነ ፡ ወበከይነ ፡ በእንቲአሆን ፡ ለእለ ፡ ተዓፅዋ ፡ ወይቤለነ ፡ ኃምስ ፡ ጠባባት ፡ እለ ፡ እማንቱ ፡ አሚን ፡ ፍቅር ፡ ፍሥሐ ፡ ሰላም ፡ ተስፋ ፡

1. ውብከሙ (*a.* ዓስብ) *add.* C. — 2-3. እልፍ ፡ ቦሙ ፡ አፍ] እልፈ ፡ ቦቱ አፈ A. እ″ ፡ ቦቱ ፡ አ′ C. — 4. ገበርኩ] *om.* C. — 6-7. ወቦአ ፡ ም ፡ ው ፡ ጽ″ ፡ መ] *om.* A. — 7. እለ ፡ ይ] እንዘ ፡ ይብሎን B. — እላ] እለ C. — 8. እማንቱ] እሙንቱ C. — እላ] እልኩ C. — 9. እማንቱ] እሙ″ A. — አሚን] *om.* ABC. — 10. ወሐዘነ] *om.* C. — 11. እለ ፡ እማ] እሉ ፡ እሙ″ A.

auprès de mon Père céleste; et, pour eux aussi, sera la rémission des péchés, la vie éternelle, et la participation au royaume.

Nous lui dîmes : ô Seigneur, (même) s'ils avaient des milliers de bouches, ils ne pourraient pas te célébrer comme il convient.

Il répondit et nous dit : Je vous ai dit cela, *afin que vous fassiez comme moi-même j'ai fait pour vous*[1].

§ 54. — Parabole des Vierges sages et des Vierges folles. Commentaire[2]. — Soyez comme les Vierges sages *qui ont allumé (leurs lampes)*, qui n'ont pas sommeillé, mais qui, *avec leurs lampes, sont allées à la rencontre du Seigneur, de l'Époux, et sont entrées avec lui dans la chambre nuptiale*. Mais ne soyez pas comme (les Vierges) folles qui, dit-on, n'ont pas pu veiller, *mais ont dormi*.

Nous lui dîmes : O Seigneur, lesquelles sont sages, et lesquelles sont folles?

Il nous dit : Les sages sont ces cinq que le prophète appelle filles du Seigneur, et dont les noms sont célèbres. Quant à nous, nous avons été tristes et affligés, et nous avons pleuré sur celles qui ont été exclues.

Il nous dit : Les cinq sages ce sont la *Foi*, la *Charité*, la *Joie*, la *Paix*, l'*Espérance*. Ceux qui croient en moi les possèdent[3]; elles servent de guides

1. Joan., xiii. 15. — 2. Cf. Matth. xxv, 1-13. Dans le T. seules les vierges folles ont dormi. — 3. La phrase est incomplète et paraît contenir des dittologies. Nous avons laissé subsister le texte tel qu'il est, mais nous n'avons pas tenu compte des dittologies dans la traduction.

እሎንቱ ፡ እምከመ ፡ በሙ ፡ ለእለ ፡ የአምኑ ፡ ብየ ፡ መርሀ ፡ ይከውንዎሙ ፡ ለእለ ፡ የአምኑ ፡ ብየ ፡ ወለዘፈነወኒ ፡ እግዚእ ፡ አነ ፡ መርዓዊ ፡ ኪያየ ፡ ተቀበላ ፡ ወቦአ ፡ ምስሌየ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ መርዓዊ ፡ ወረፈቃ ፡ ምስለ ፡ መርዓዊ ፡ ወተፈሥሐ ፨ አብዳት ፡ ኀምስ ፡ ኖማ ፨ ወነቂሆን ፡ መጽአ ፡ ቤተ ፡ መርዓዊ ፡ ወጐድጐዳ ፡ ኆኅተ ፡ እስመ ፡ ዓፀውዎን ፨ ወበከያ ፡ እስመ ፡ ተዓፅዋ ፡ ወንቤሎ ፡ እግዚኦ ፡ እላ ፡ እንከ ፡ አኀቲሆን ፡ ጠባባት ፡ እለ ፡ ውስተ ፡ ቤት ፡ ኢየርኅዋሆንኑ ፡ ወኢየኅዝናኑ ፡ በእንቲአሆን ፨ ወይ

* fol. 19 r° a. ቤለነ ፡ እወ ፡ የኀዝና ፡ ወይ*ቴክዛ ፡ በእንቲአሆን ፡ ወያስተበቍዓሁ ፡ ለመርዓዊ ፡ ወስዕና ፡ አድምዖተ ፡ በእንቲአሆን ፨ ወንቤሎ ፡ እግዚኦ ፡ ማእዜ ፡ ይበውአ ፡ አኀቲሆን ፡ ወይቤለነ ፡ ዘተዓፅዋ ፡ ተዓፅወ ፡ ወንቤሎ ፡ እግዚኦ ፡ ምቱርኑ ፡ ዝነገር ፡ መኑ ፡ እንከ ፡ እማንቱ ፡ እላ ፡ አብዳት ፨ ወይቤለነ ፡ ስምዑ ፡ ለብዎ ፡ አእምሮ ፡ ሰሚዕ ፡ ትእግሥት ፡ ምሕረት ፡ እለ ፡ ኖማ ፡ በዲቤሆን ፡ ለእለ ፡ የአምኑ ፡ ወይትአመኑኒ ፡ ወእንዘ ፡

1. እሎንቱ] እለ″ ABC. — ብየ] በስምየ C. — 2. ወለዘፈነወኒ] ወዘ ፡ ፈ″ A ; እግዚእ ፡ አ″ ፡ መ″] ወአነ ፡ እግዚእ ፡ ወአነ ፡ መ″ AC. — 3. ኀዘ (*a.* ቤተ) *add.* C. — 5. ዓፀውዎን] አጸዎን AC. — እላ] *om.* A ; አኀቲሆን] አኀዊሆን A. — 7. ወይቤለነ ፡ እ″ ፡ የ″ ፡ ወ″ ፡ በ] *om.* A. — ወያስተበቍዓሁ] ወሐስተዘ C. — 8. ዓዲ (*a.* አድምዖተ) *add.* B. — እግዚኦ] እግዚአብሔር B. — እስከ (*a.* ማእዜ) *add.* A, እንከ (*p.* ማ″) *add.* AC ; — 8. በእንተ (*a.* አኀቲሆን) *add.* A, በእንቲአሆን C. — 9. እግዚኦ] *om.* AB; ምቱርኑ] ምንትኑ A. — 10. እላ] *om.* A. — 11. የአምኑ] አምኑ AC; ወይትአመኑኒ] ወተአምኑኒ C.

à ceux qui croient en moi, et (croient) aussi au Seigneur qui m'a envoyé. Je suis moi-même l'époux. Elles sont allées au-devant (de moi), et *elles sont entrées* avec moi *dans la maison nuptiale*, elles se sont couchées à table, avec l'époux, et se sont réjouies. Mais les cinq folles ont dormi; à leur réveil, elles *sont venues* à la maison nuptiale, elles ont frappé à la porte, car on les avait exclues, et elles ont pleuré parce qu'elles étaient exclues.

Et nous lui dîmes : O Seigneur, leurs sœurs sages, qui sont dans la maison, ne leur ouvriront-elles pas, et ne seront-elles pas attristées à cause d'elles?

* fol. 19 r° a. Il nous dit : Oui, elles seront contristées et * affligées à leur sujet, elles supplieront l'époux, mais ne pourront rien obtenir pour elles.

Nous lui dîmes : O Seigneur, quand donc leurs sœurs entreront-elles?

Il nous dit : Celles qui ont été exclues, ont été exclues.

Et nous lui dîmes : O Seigneur. Cette parole est-elle définitive [1]? Et qui donc sont celles qui sont folles?

Et il nous dit : Écoutez, l'*Intelligence*, la *Science*, l'*Obéissance*, la *Continence*, la *Miséricorde* ce sont (les vertus) qui ont dormi en ceux qui

1. Var. « Qu'est-ce que cette parole? » A.

ኢይገብሩ ፡ ትእዛዝየ ፡ እለ ፡ ኖሙ ፡ አፍአ ፡ ይቀውሙ ፡ እመንግሥት ፡ ወእምዐፀደ ፡ ኖላዊ ፡ አባግዕ ፡ ወዘአፍአ ፡ ቆመ ፡ እምዐፀድ ፡ ተኵላ ፡ ይበልዖ ፨ ወእንዘ ፡ ይሰምዕ ፡ ይመውት ፡ ወብዙኀ ፡ ሕማም ፡ ወፃማ ፡ ወትእግሥት ፡ ይከውን ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ወበእኩይ ፡ እንዘ ፡ ይትነዘንዝ ፡ ወእንዘ ፡ ይትነተፍ ፡ ወይትነሰር ፡ በነዋኅ ፡ ኵነኔ ፡ ወበእኩይ ፡ ወኢይክል ፡ ፍጡነ ፡ መዊተ ፨

ወንቤሎ ፡ ንሕነ ፡ እግዚኦ ፡ ሠናየ ፡ ከሠትከ ፡ ለነ ፡ ኵሎ ፨ ወይቤለነ ፡ አእምሩ ፡ ወለብዉ ፡ ዘቃላተ ፨ ወንቤሎ ፡ እግዚኦ ፡ እላ ፡ ኃምስ ፡ እማንቱ ፡ እለ ፡ ሀለዎን ፡ ይባኡ ፡ ቦቱ ፡ ውስተ ፡ መንግሥትከ ፡ ወኃምስ ፡ እለ ፡ ተዓፅዋ ፡ እላንቱ ፡ ይከውና ፡ አፍአ ፡ እመንግሥትከ ፨ ወበሕቱ ፡ እለ ፡ ተግሀ ፡ ወቦአ ፡ ምስለ ፡ እግዚእ ፡ መርዓዊ ፡ ኢይትፌሥሑ ፡ በእንተ ፡ እለ ፡ ኖማ ፨ ወይቤለነ ፡ ይትፌሥሑ ፡ እስመ ፡ ቦአ ፡ ምስለ ፡ እግዚእ ፨ ወየሐዝና ፡ በእንቲአሆን ፡ ለእለ ፡ ኖማ ፡ እስመ ፡ አኃቲሆን ፡ እማንቱ ፡ ወእማንቱ ፡ እላ ፡ አዋልዲሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ እማንቱ ፡ ፲ቱ ፨ ወንቤሎ ፡ እግዚኦ ፡ ለዕበየ ፡ ዚአከ ፡ ው

1. እለ] በእለ AC. — 1. እመንግሥት ፡ ወ] *om.* A. — 2-3. ወእንዘ ፡ ይሰምዕ ፡ ይመውት] ወእምዝ ፡ ይመውት A, ወእንዘ ፡ ይ° ፡ ይትኀጉን ፡ ወይመውት C. — 3. ወትእግሥት] ወኢት″ A; — ላዕሌሆሙ] ላዕሌሁ ABC. — 4. ይትነዘንዝ] ይትነዘዝ C. — 7. እማንቱ] አስማት A. — ይባኡ] ይበአ AC. — 8. እላንቱ ፡ ይ° ፡ አ″] እለ ፡ ቦቱ ፡ አ° ፡ ይከውኑ ABC. — 9-10. ኢይትፌሥሑ] ይት″ A, — ፌግሑ C. — 11. ወእማንቱ ፡ እላ] *om.* A. — 12. አብ (*p.* ለእግዚ″) *add.* ABC; እማንቱ] *om.* ABC.

croient, et qui ont confiance en moi, mais qui n'ont pas accompli mon commandement.

55. — En dehors du bercail, il n'est pas de salut. — (Il y en a) qui ont dormi et se sont tenus en dehors du royaume, et en dehors de l'enclos du pasteur des brebis. Or celui qui se sera tenu en dehors du bercail, le loup le mangera, et bien qu'il ait entendu[1] (la prédication comme les autres), il mourra; et de grandes douleurs et le tourment et le support (des adversités) seront en lui, et tout en étant torturé, déchiré, mordu, dans un long et cruel supplice, il ne pourra pas mourir rapidement.

56. — Joie des Vierges sages. Leur affliction au sujet de leurs sœurs. — Pour nous, nous lui dîmes : O Seigneur, tu nous as bien révélé toutes (choses).

Et il nous dit : Sachez et comprenez ces paroles.

Nous lui dîmes : O Seigneur, il y en a cinq qui doivent entrer dans ton royaume et cinq qui en sont exclues. Elles seront en dehors de ton royaume; mais celles qui ont veillé et qui sont entrées avec le Seigneur, l'Époux, elles ne se réjouiront pas au sujet de celles qui ont dormi.

Et il nous dit : Elles se réjouiront de ce qu'elles sont entrées avec

1. Var. A omet « bien qu'il ait entendu »; C « bien qu'il ait entendu (la prédication), il sera condamné et mourra ».

እቱ ፡ ከመ ፡ ትጸግዎን ፡ ለአኃቲሆን ፨ ወይቤለነ ፡ ዝነገር ፡ ኢኮነ ፡ ዘኢክሙ ፡ አላ ፡ ለ
* fol. 19 r° b. *ዘፈነወኒ ፡ እንዘ ፡ እሁብር ፡ ምስሌሁ ፡ ወአንትሙሰ ፡ ሐዊረክሙ ፡ ህልወ ፡ ወርቱዓ ፡ ስ
ብኩ ፡ ወመሀሩ ፡ እንዘ ፡ አልቦ ፡ ለዘታደልው ፡ ወትፈርሁ ፡ ፈድፋደሰ ፡ አብዕልተ ፡ እለ ፡
ይትረከቡ ፡ በላዕሌሆሙ ፡ እለ ፡ ይገብሩ ፡ ትእዛዝየ ፡ እለ ፡ ፊግዑ ፡ በብዕሎሙ ፨ ወንቤ
ሎ ፡ እግዚኦ ፡ ለባሕቲቶሙኑ ፡ ለአብዕልት ፡ ትቤለነ ፨ ወይቤለነ ፡ ለዘኒ ፡ ኢኮነ ፡ ባዕለ ፡
ወእምከመኒ ፡ ወሀበ ፡ ወተዓበየ ፡ ለዘአልቦ ፡ ለዘከመዝ ፡ ገባሬ ፡ ይሰመይ ፡ በነበ ፡ ሰብእ ፡

ወእምከመ ፡ ወድቀ ፡ ጸዊሮ ፡ ጾሮ ፡ ዘውእቱ ፡ ኃጢአት ፡ ዘገብረ ፡ ዲበ ፡ ገጹ ፡
ለቢጹ ፨ ይዘልፎ ፡ ቢጹ ፡ ህየንተ ፡ ዘገብረ ፡ ዲበ ፡ ቢጹ ፨ ወእምከመ ፡ ዘለፎ ፡ ቢጹ ፡
ወተመይጠ ፡ ይድኅን ፡ ወዘኒ ፡ ዘለፎ ፡ ይረክብ ፡ ሕይወተ ፡ ዘለዓለም ፨ ወእምከመ ፡ በ
ሕቱ ፡ ዝኩ ፡ ዘይገብር ፡ ሎቱ ፡ እንዘ ፡ ይኤብስ ፡ ወያደሉ ፡ ሎቱ ፡ ዘከመዝ ፡ ውስተ ፡

1. ትጸግዎን] ትጸግዎ C. — 2. ወእንኒ (*a.* እንዘ) *add.* ABC. እንዘ *om.* A. — 2. ከመ (*p.* ሐዊረክሙ) *add.* C. ርቱዕ ፡ ወሀልው C. — 3. እንዘ (*a.* አልቦ) *om.* AC. ወአልቦ AC. — 4. ይገብሩ] A. ኢይ″ BCL. — 4. ፈግዑ] ይትፈ″ A. ይፈ″ C. — 5. ትቤለነ] *om.* AC. — 6. ወእምከመኒ] ወለእመ A. — 6. ለዘከመዝ] ለ *om.* ABC. — 8. ጾሮ] ጾረ C; ዘገብረ] — ብሮ C. — 8. ዲበ ፡ ገጹ ፡ ለቢጹ] *om.* AC. (*m.* ገጹ ፡ ለ) B. Ici B a un doublet qui comprend les sept derniers mots avant ዲበ. — 9. ከመ (*p.* ቢጹ. 1°) *add.* AC. — ገጹ ፡ ለ (*a.* ቢጹ 2°) *add.* A. — 10. ወተመይጠ] *om.* A. — 11. (*p.* ሎቱ) ዘይሬእዩ (ዘ *om.* B) ፡ ወለዘይገብር (ወ *om.* BC) ፡ ሎቱ ፡ ለዘ (*om.* BC) *add.* ABC; ኢ (*a.* ይኤብስ) *add.* A.

le Seigneur, mais elles s'affligeront au sujet de celles qui ont dormi, car leurs sœurs et elles sont filles du Seigneur, toutes les dix.

Nous lui dîmes : O Seigneur, il appartient à ta majesté, que tu fasses grâce à leurs sœurs.

Et il nous dit : Cette parole n'est pas de votre rôle, mais de celui
* fol. 19 r° b. * qui m'a envoyé, puisque j'agis de concert avec lui.

57. — Conseils aux Apôtres. — Quant à vous, allant, prêchez et enseignez ce qui est vrai et droit, sans faire acception, ni avoir peur de personne, particulièrement des riches qui se trouvent être contre ceux qui accomplissent mon commandement, et qui fêtent avec leurs richesses.

Mais nous lui dîmes : O Seigneur, est-ce seulement pour les riches que tu nous parles (ainsi)?

Et il nous dit : (Je vous parle) aussi pour celui qui n'est pas riche. Si (le riche) donne et s'enorgueillit sur celui qui ne possède pas (et) qui n'est pas tel que (lui, en vain) sera-t-il appelé bienfaiteur par les hommes [1].

58. — Sur les péchés a l'égard du prochain. — Si quelqu'un tombe en portant son fardeau, c'est-à-dire les péchés qu'il a commis contre la personne de son prochain, son prochain le réprimandera pour ce qu'il a fait contre lui. Si le prochain le réprimande et si (le pécheur) se convertit, ce dernier sera sauvé et celui aussi qui l'aura repris, obtiendra

1. ገባሬ ፡ ሠናየት signifierait « bienfaiteur ». Nous avons traduit ainsi, car il semble que le sens le demande. ሠናያት a pu être omis par le copiste.

ኃጥኤ ፡ ዓቢዩ ፡ ይትኴነን ፡ እስመ ፡ ዕውር ፡ ዕውረ ፡ ዘይመርሆ ፡ ክልኤሆሙ ፡ ይወድቁ ፡ ውስተ ፡ ግብ ። ከማሁኬ ፡ መድልውኒ ፡ ገጸ ፡ ዘይነሥእ ፡ ወእለሂ ፡ ያደሉ ፡ ሎቱ ፡ ወገጸ ፡ ይነሥእ ፡ ክልኤሆሙ ፡ አሐዱ ፡ ኵነኔ ፡ ይትኴነኑ ። በከመ ፡ ይቤ ፡ ነቢዩ ፡ አሌ ፡ ሎሙ ፡ ለመደልዋን ፡ እለ ፡ ያጸድቅዎ ፡ ለኃጥእ ፡ በእንተ ፡ ምንዛዕ ፡ እለ ፡ ከርሦሙ ፡ አምላክሙ ፡ ትሬእዩሁ ፡ ዘከመ ፡ ውእቱ ፡ ኵነኔ ፡ አማን ፡ እብለክሙ ፡ በይእቲ ፡ ዕለት ፡ ኢባዕለ ፡ ኢአኀሥር ፡ ወኢነዳየ ፡ ኢእምህር ።

እመቦ ፡ ዘርኢከ ፡ በአዕይንቲከ ፡ እንዘ ፡ ይኤብስ ፡ በባሕቲትከ ፡ ገሥጾ ፡ እመ ፡ ሰምዓከ ፡ ረባሕኮ ፡ ወእመ ፡ ኢሰምዓከ ፡ ኩን ፡ ክልኤተ ፡ ወእስከ ፡ ሠለስተ ፡ ገሥጾ ፡ ለእኁከ ፡ ወእመ ፡ ኢሰምዓከ ፡ ይኩንከ ፡ ከመ ፡ አረሚ ፡ ወመጸብሐዊ ።

በሰሚዓ ፡ ነገር ፡ ኢትእመን ፡ ላዕለ ፡ እኁከ ፡ ወኢ*ትሕሚ ፡ ወኢተፍቅር ፡ ሰሚ * fol. 19 r° c.

2. መደልውኒ] ወደል″ A, መድለዊኒ (ኒ om. B) BC. — 2. ወእለሂ] om. C, ወለዘሂ (ሂ om. A) AC; ሶበ ፡ ይሬኢ ፡ እንዘ ፡ ይኤብስ add. C. — 3-4. አሌ ፡ ሎሙ] ወይቤሎሙ ABC, አሌ ፡ ሎሙ (i.) B. — 5. ትሬእዩሁ] om. C. — 5. ይትኴነኑ (p. ኵነኔ) add. C. — 6. ኢእምህር] ኢ om. AC, ኢይም″ B. — 7. እንዘ ፡ ይኤብስ] እለ ፡ ይኤብሱ AC. — 7. በባሕቲትከ] — ትክሙ ፡ A; — 7-8. እመ ፡ ሰ″ ፡ ረ″] om. AC. — 8. ሠለስተ] ግልሰ ABC. — 10. ነገረ (p. ላዕለ) add. B.

la vie éternelle, mais si (le prochain) agit contre (le pécheur) en péchant et en le maltraitant, il sera condamné à un grand supplice, car *c'est un aveugle qui guide un aveugle; tous deux tomberont dans la fosse*[1]. De même (en sera-t-il) pour le juge inique, qui fait acception des personnes, et pour celui qui le flatte et qui fait aussi acception des personnes, tous deux seront condamnés au même supplice, selon ce que dit le prophète : *Malheur aux juges iniques*[2] qui absolvent le pécheur par soudoiement, et pour qui *leur dieu c'est leur ventre*[3]. Vous verrez comment sera le jugement (pour eux). En vérité je vous le dis, en ce jour, je n'avilirai pas celui qui n'est pas riche, et je ne serai pas miséricordieux pour celui qui n'est pas pauvre.

59. — Le scandale. Correction fraternelle. — Si tu vois, de tes yeux, quelqu'un en train de pécher, *toi seul reprends-le; s'il t'écoute, tu l'auras gagné; mais s'il ne t'écoute pas, adjoins-toi deux et même trois (personnes) et reprends ton frère, s'il ne t'écoute pas, qu'il soit alors comme un païen et un publicain*[4].

60. — Ne pas médire, ne pas ajouter foi à la médisance. — Lorsque tu entendras une parole contre ton frère, ne la crois pas; * ne médis pas, n'aime pas à écouter la médisance, car il est ainsi écrit : Ne prête pas * fol. 19 r° c.

1. Matth., xv, 14; Luc., vi, 39. — 2. Is., x, 1. — 3. Phil., iii, 19. — 4. Matth., xviii, 15 sq.

ዓ ፡ ሐሜት ። እስመ ፡ ከመ፡ዝ ፡ ጽሑፍ ፡ ኢታጽምእ ፡ እዝነከ ፡ ኀበ ፡ እኁከ ፡ አላ ፡ እመ ፡ ርኢከ ፡ ዝልፎ ፡ ገሥጾ ፡ ወሚጦ ።

ወንቤሎ ፡ እግዚኦ ፡ መሀርከነ ፡ ወመዓድከነ ፡ በኵሉ ። ወባሕቱ ፡ እግዚኦ ፡ ለምእመናን ፡ እለ ፡ ሀለው ፡ በውስቴቶሙ ፡ ይእመኑ ፡ በስብከተ ፡ ስምከ ፡ ተናፍቆ ፡ ወወከህ ፡ ወቅንዓት ፡ ወሀከክ ፡ ወጽልዕ ። ወሕማሚ ፡ በበይናቲሆሙ ፡ ሀለዎሁ ፡ ይኩን ። እስመ ፡ ትቤኪ ፡ ይዛለፉ ፡ በበይናቲሆሙ ፡ ወገጸ ፡ ኢነሥኡ ፡ እሉ ፡ የኀጥኡኑ ፡ እለ ፡ ይጸልእ ፡ ዘገሠጾሙ ፡ ወአውሥአ ፡ ወይቤለነ ፡ እፎመ ፡ ይከውን ፡ ኰነኔ ፡ ከመ ፡ ሥርናይ ፡ ውስተ ፡ መዛግብቲሁ ፡ ይደዩ ፡ ወእሠሮ ፡ ውስተ ፡ እሳት ፡ ይደዩ ፡

እለ ፡ ከመ፡ዝ ፡ ይጸልእ ፡ ወዘኪያየ ፡ ያፈቅር ፡ ወዘይዘልፍ ፡ ለእለ ፡ ይገብሩ ፡ ትእዛዝየ ፡ እሉኬ ፡ ይጸልእ ፡ ወይሰደዱ ፡ ወይሜንኑ ፡ ወይዘነጕጉ ፡ ወዘሂ ፡ ኢሀሎ ፡ ይነብቡ ፡ ተማኪሮሙ ፡ ወኅብረተ ፡ ይከውን ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ለእለ ፡ ያፈቅሩኒ ። ወእሙንቱሰ ፡ ይዘልፍዎሙ ፡ ከመ ፡ ይድኃኑ ። ወለእለ ፡ ይዘልፍዎሙ ፡ ወይጌሥጽዎሙ ፡ ወይምዕድዎሙ ፡ እሙንቱ ፡ ይጸልእ ፡ ወይፈልጡ ፡ ወይትሔየዩ ፡ ወይትክልእ ፡ እለ ፡ ሠ

5. ወቅንዓት] — ንእ A. — 5. ሀለዎሁ ፡ ይ″] ሀለዉ ፡ ይኩኑ A. ሀለወሁ ፡ ይ″ BC. — 6. ኢነሥኡ] ኢይነሥኡ ABC. — 6-7. እሉ ፡ የ″ ፡ እ″ ፡ ይ″ ፡ ዘ″] ለእለ ፡ ያሐጥኡ ፡ ወይወጽኡ ፡ ዘይጌሥፆሙ A. ለእለ የኃጥኡ ፡ ለእለ ፡ ይጸልኡ ፡ ዘይጌሥጾሙ C. ዘይጌሥ″ B. — 7. እንከ (p. እፎመ) add. ABC. — ከመ] እስመ A. — 8. ይደዩ 1° et 2°] 1° ይደዩ, 2° ይትወደይ A, 1° ይትወደይ, 2° ይደዩ C. — እሳት] om. B. — 10. ወይሰደዱ] om. B. — 12. ከመ ፡ ይ″ ፡ ወለ″ ፡ ይዘ″ ፡] om. C; ወለእለ ፡ ይዘ″ ፡ ወይጌ″] om. B. — 13. ገብሩ (p. ሠናየ) add. B.

l'oreille contre ton frère[1], mais si tu le vois (mal faire), repreuds-le, corrige-le, convertis-le.

Nous lui dîmes : O Seigneur, tu nous as enseigné, tu nous as avertis en tout, mais, ô Seigneur, pour les fidèles, pour ceux[2] qui doivent croire en la prédication de ton nom, (est-ce que) la division, la contention, la jalousie, le trouble, la haine, la douleur devront exister parmi eux? Car tu dis qu'ils se reprendront les uns les autres, et ne feront acception de personne. N'auront-ils pas (pour ennemis) les gens qui haïssent celui qui les reprend?

Il répondit et nous dit : Comment donc serait le jugement, où l'on (doit) mettre le froment dans le grenier (du Père), et la paille, la jeter dans le feu?

61. — Les méchants contre les justes. — Ceux qui haïront (le mal), celui qui m'aimera moi-même, celui qui reprendra (son prochain), ceux qui accompliront mon commandement, (tous) ceux-là on (les) haïra, on (les) chassera, on (les) répudiera, on se moquera d'eux, on dira (contre eux) ce qui n'existe pas, de propos délibéré, il y aura ligue contre ceux qui m'aimeront. Mais ces derniers les reprendront, afin qu'ils soient sauvés.

1. Cf. peut-être Eccli., vii, 12. — 2. M. à m. « parmi ceux ».

ናየ ፡ ይፈቅዱ ፡ ሎሙ ፨ ወባሕቱ ፡ እሉ ፡ ከመዝ ፡ ተዓገሡ ፡ ከመ ፡ ሰማዕተ ፡ ይከውኑ ፡ በኀበ ፡ አብ ፡ እስመ ፡ ለጽድቅ ፡ ይቀንኡ ፨ ወአኮ ፡ ለቅንዓተ ፡ ኀጕል ፡ ዘቀንኡ ፨ ወንቤሎ ፡ በሁ ፡ እግዚኦ ፡ እንጋ ፡ ከመዝ ፡ ዘይከውን ፡ በውስቴትነ ፡ ወይቤለነ ፡ ኢትፍርሁ ፡ አኮ ፡ በውስተ ፡ ብዙኃን ፡ ዘይከውን ፡ አላ ፡ በውሑዳን ፨ ወንቤሎ ፡ ንግረነ ፡ ንሕነ ፡ እፎ ፡ ወይቤለነ ፡ ይከውን ፡ ባዕድ ፡ ትምህርት ፡ ወወከህ ፡ ወክብረ ፡ ርእሶሙ ፡ *እንዘ ፡ ይፈቅዱ ፡ ወዘኢይበቍዕ ፡ ትምህርተ ፡ ያመጽኡ ፡ ወይከውን ፡ ዕቅፍተ ፡ ዘሞት ፡ ውስቴቱ ፡ ወይሜህሩ ፡ ወለእለሂ ፡ የአምኑ ፡ ብየ ፡ ይመይጥዎሙ ፡ እምትእዛዝ ፡ ዚአየ ፡ ወይወጽኡ ፡ እምሕይወት ፡ ዘለዓለም ። ወባሕቱ ፡ እሴ ፡ ሎሙ ፡ ለእለ ፡ ይትመከነዩ ፡ ቃልየ ፡ ዘንተ ፡ ወትእዛዝየ ፡ ወእለሂ ፡ ይሰምዕዎሙ ፡ ወለእለ ፡ ይርሕቁ ፡ እምሕይወት ፡ ትምህርት ፡ ለእለ ፡ ይር*ርሕቁ ፡ እምትእዛዝ ፡ ሕይወት ፡ እሙንቱ ፡ ምስሌሆሙ ፡ ለዓለም ፡ ይደየኑ ፨

(* fol. 19 v° a.; * fol. 19 v° b.)

1. እለ (*p.* እሉ) *add.* ABC; እንተ (*p.* ከመ) *add.* ABC. — 2. ይቀንኡ] ቀ" ABC. — 3. እግዚኦ] *om.* ABC. — 5. ይከውን] *om.* A. — 6. ወዘኢይበቍዕ] ወኢዘይ" C. — እንዘ (*a.* ያመጽኡ) *add.* B. — 6-7. ዘሞት] ዝሙት C. — 7. የአምኑ] አ" ABC. — 8. ወይወጽኡ] ወያወ" B, ወያወዝእዎሙ C. — 8-9. ይትመከነዩ] ይትሜኒ የኑ AC. — 10. ትምህርት] ወት" A, ዘትምህርቶሙ C; les quatre mots suivants sont omis par ABC.

Quant (aux méchants), ils haïront ceux qui les auront repris, corrigés, avertis, ils mettront à l'écart, mépriseront et dédaigneront ceux qui leur veulent du bien. Cependant ceux qui auront supporté de telles choses seront (considérés) comme des martyrs, auprès du Père, parce que c'est pour la justice qu'ils ont été zélés; ce n'est pas du zèle de la perdition qu'ils ont été embrasés.

Nous lui dîmes : Est-ce donc, ô Seigneur, qu'il y en aura de tels parmi nous?

Et il nous dit : Ne craignez pas, il n'y en aura pas parmi (vous) beaucoup qui seront (ainsi) mais peu.

Et nous lui dîmes : Expose-nous comment cela se fera.

Et il nous dit : (Il surviendra) une doctrine étrangère et des polémiques. * Désirant leur propre gloire, (certains) apporteront une doctrine vaine; ce sera par là un scandale mortel; ils l'enseigneront, et ceux qui croiront en moi, ils (les) détourneront de mon propre commandement, et ils s'éloigneront de la vie éternelle[1]. Mais malheur à ceux qui auront falsifié ma parole et mon commandement; (malheur) à ceux qui les écouteront, et à ceux qui s'éloigneront de la doctrine de vie[2], à ceux qui s'éloigneront * du commandement de vie, car ces derniers, avec les autres, seront éternellement punis.

* fol. 19 v° a.

* fol. 19 v° b.

1. « Ils les feront s'éloigner de la vie éternelle » C. — 2. M. à m. « de la vie de la doctrine ». Var. « qui s'éloigneront de la vie, dans leurs doctrines » C.

ወእንዘ ፡ ዘንተ ፡ ይቤ ፡ ወፈጸመ ፡ ተናግሮተነ ፡ ይቤለነ ፡ ዳግመ ፡ ናሁ ፡ እስከ ፡ ሠሉስ ፡ መዋዕል ፡ ወሠላስ ፡ ሰዓት ፡ ይመጽእ ፡ ዘፈነወኒ ፡ ከመ ፡ እሖር ፡ ምስሌሁ ። ወበከመ ፡ ይቤ ፡ ኮነ ፡ ነጐድጓድ ፡ ወመብረቅ ፡ ወድልቅልቅ ፡ ወተሠጥቀ ፡ ሰማያት ።
* fol. 19 v° c. ወመጽአ ፡ ደመና ፡ ብሩህ ፡ ወነሥአ ። ወቃለ ፡ ብዙኃን ፡ መላእ*ክት ፡ እንዘ ፡ ይትፌሥሑ ፡ ወይባርኩ ፡ ወይብሉ ፡ አስተጋብአነ ፡ ካህን ፡ በብርሃን ፡ ስብሐት ። ወሶበ ፡ ቀርበ ፡ ምጽናዕተ ፡ ሰማይ ፡ ሰማዕናሁ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ እትው ፡ በሰላም ፡ በስሙ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ።

ተፈጸመ ፡ መጽሐፈ ፡ ኪዳን ፡ በሰላመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይዕቀቦ ፡ ለገብሩ ፡ አቤሴሎም ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

1. ወእንዘ] ወእምዝ BC; —. ተናግሮተነ] ወተናገረነ A. — 2. ወሠላስ ፡ ሰ״] ወሠሉስ ፡ ሰለት A. — 4. ሰማዕነ (*a.* እንዘ) *add.* C; — 5. ወይባርኩ] ወበረኩ A. — ስብሐት] — ሐቲሁ BC; — ቀርበ] ቀርቡ AC, ውስተ *add.* ABC.

A donne l'*explicit* suivant : ተፈጸመ ፡ ኪዳን ፡ ዘእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ በሰላሙ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ። ለዘ ፡ ጸሐፎ ፡ ወለዘ ፡ አጽሐፎ ፡ ወለዘ ፡ አንበበ ፡ ወለዘሰምዐ ፡ ቃላቲሁ ፡ ሕቡረ ፡ ይምሐረነ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወያውርሰነ ፡ መንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ ምስለ ፡ ኵሎሙ ፡ ቅዱሳን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ። አሜን ። ወአሜን ።

B termine ainsi : ማዕሰረ ፡ ተፍጻሜቱ ፡ ፍቅር ። ወስማ ፡ ለቅድስት ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወጽድቅ ፡ ውእቱ ፡ ወይቤሎሙ ፡ ሰላም ፡ ለክሙ ፡ ደቂቀ ፡ ሰለም ።

C termine par አሜን ፡ ወአሜን.

62. — Ascension. — Tandis qu'il disait cela, il acheva de s'entretenir avec nous, et nous dit encore : Voici que dans trois jours et trois heures viendra celui qui m'a envoyé, afin que j'aille avec lui. Et comme il parlait, survinrent le tonnerre, des éclairs, un tremblement de terre; les cieux se déchirèrent et vint une *nuée lumineuse qui le prit*[1]. (Alors se fit entendre) la voix de
* fol. 19 v° c. beaucoup d'anges, * se réjouissant, bénissant et disant : Groupe-nous (vers toi), Prêtre, dans la lumière de la gloire. Et lorsqu'ils approchèrent du firmament du ciel, nous l'entendîmes qui disait : Retournez en paix.

Au nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ, est terminé le *Livre du Testament* dans la paix du Seigneur; qu'il protège son serviteur 'Abēsēlom, pour les siècles des siècles. Amen[2].

1. Act., I, 9. — 2. Voici la fin de A : « Au nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ est terminé le Testament (*Kidan*) de Notre-Seigneur Jésus-Christ, dans la paix (du Seigneur) pour les siècles des siècles. Amen. Celui qui l'a écrit, celui qui l'a fait écrire, celui qui le lira, et celui qui en écoutera les paroles, que le Seigneur ait pitié de nous tous! qu'il nous fasse hériter du royaume des Cieux, avec tous les saints pour les siècles des siècles. Amen. Amen. » — B termine par ces mots : « La charité est le lien de la perfection. Le nom de la sainte Église est sainteté. Il leur dit : Paix à vous, enfants de la paix. »

TABLE DES NOMS PROPRES CONTENUS DANS LE TESTAMENT

TABLE DES MATIÈRES

AVANT-PROPOS

INTRODUCTION

LE TESTAMENT EN GALILÉE

LE SYNAXAIRE ÉTHIOPIEN

LES MOIS DE SANÊ, HAMLÈ, NAHASÈ ET PÂGUEMÈN

PUBLIÉS ET TRADUITS

PAR

IGNAZIO GUIDI

AVEC LE CONCOURS DE L. DESNOYERS, A. SINGLAS ET S. GRÉBAUT

III

MOIS DE NAHASÈ ET DE PÂGUEMÈN

(TRADUCTION DE S. GRÉBAUT)

A = d'Abbadie 66

A = — 163

O = Oxford, Bibl. Bodl., 25

P = Paris, Bibl. Nat., 128

*በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ። * O 57 a. * A 133 a. * P 184 a. * (A 305 a)

ወርኃ ፡ ነሐሴ ፡ ቡሩክ ፡ መዓልቱ ፡ ፲ሰዓት ። ወእምዝ ፡ የሐጽጽ ።

አመ ፡ ፩ለነሐሴ ፡ ምንባብ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ ክቡር ፡ አባ ፡ አቦሊ ፡ ሰማዕት ፡ ወልደ ፡ ዮስጦስ ። ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ ሎቱ ፡ መንግሥተ ፡ ሮም ፡ ወሶበ ፡ ሀሎ ፡ ውስተ ፡ ፀብእ ፡ ወተመይጠ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ አንጾኪያ ፡ ወረከበ ፡ ለዲዮቅልጥያኖስ ፡ እንዘ ፡ ክሕዶ ፡ ለክርስቶስ ፡ ወአቆመ ፡ አምልኮ ፡ ጣዖታት ። ወኮነ ፡ ይክል ፡ ከመ ፡ ያጥፍኦ ፡ ለዲዮቅልጥያኖስ ፡ ወይንሣእ ፡ መንግሥቶ ፡ እምኔሁ ፡ አላ ፡ ሐለየ ፡ መንግሥተ ፡ ሰማያዊተ ፡ ዘአልባ

5. ለዝንቱ — ወተመይጠ] P, *A* ዝ″ ፡ ቅ″ ፡ ኮነ ፡ እምውሉደ ፡ መንግሥት ፡ ወሖረ ፡ ኀበ ፡ ጸብእ ። ወሶበ ፡ ተመ″ (O = A praeter verba, ወእንዘ ፡ ሀ″ ፡ ው″ ፡ ጸ″ ፡ ወሶበ ፡ ተመ″). — 6. post ለክርስቶስ] P, O, *A* *add.* ሎቱ ፡ ስብሐት. — 7. ወአቆመ] P, O ወአቀመ; *A* ወአምለከ ፡ ወአቀመ ፡ ጣ″.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

Mois béni de Nahasê. Le (premier) jour a dix heures. Puis (les jours) décroissent.

LECTURE DU PREMIER NAHASÊ (7 août).

En ce jour est saint (et) illustre *Abba Apollon*, martyr, fils de *Justus*. Ce saint possédait le royaume de *Rome*. Lorsqu'il était en guerre, et revenait à la ville d'*Antioche*, il trouva *Dioclétien* ayant (déjà) apostasié le Christ et rétabli le culte des idoles. Il pouvait anéantir *Dioclétien* et lui enlever (son) royaume. Mais il songea au royaume céleste, qui n'a point de fin.

ቱ ፡ ማኅለቅተ ፡ ውኁጠ ፡ ዲዮቅልጥያኖስ ፡ ብዙኀ ፡ ወኢሰምዓ ፡ እምኔሁ ። ወእምድኅረዝ ፡ አገበሮ ፡ ዮስጦስ ፡ ለዲዮቅልጥያኖስ ፡ እስከ ፡ ጸሐፈ ፡ መልእክተ ፡ ወፈነዎ ፡ ለዮስጦስ ፡ ወለብእሲቱ ፡ ታውክልያ ፡ ወለአባ ፡ አቦሊ ፡ ወልዱ ፡ ዘተዝከሩ ፡ በዛቲ ፡ ዕለት ። ወፈነዎሙ ፡ ኀበ ፡ ብሔረ ፡ ግብጽ ፡ ኀበ ፡ ሄርሜኔዎስ ፡ መኰንነ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ። ወይቤሎ ፡ በውስተ ፡ መልእክት ፡ ሶበ ፡ ይበጽሑ ፡ ኀቤከ ፡ ዮስጦስ ፡ ወብእሲቱ ፡ ወወልዱ ፡ አባ ፡ አቦሊ ፡ ኅጦሙአ ፡ ከመ ፡ ይሡዑ ፡ ለአማልክት ፡ ወለእመ ፡ ኢሰምዑ ፡ ወኢተአዘዙ ፡ ወኢሦዑ ፡ ለአማልክት ፡ ወእመአከ ፡ ፍልጦሙ ፡ በበይናቲሆሙ ፡ ወፈንዎሙ ፡ ለለ፩፩እምኔሆሙ ፡ ውስተ ፡ ሀገር ።

ወበይእቲ ፡ ሌሊት ፡ አስተርአዮሙ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ለዮስጦስ ፡ ወለብእሲቱ ፡ ወለወልዱ ፡ ወአጽንዖሙ ፡ ወናዘዞሙ ፡ ወነገሮሙ ፡ ዘይከውን ፡ እምኔሆሙ ፡ ወተከየዶሙ ፡ ለማኅደር ፡ ሠናይት ፡ ሰማያዊት ። ወሶበ ፡ በጽሑ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወርእዮሙ ፡ ሄርሜኔዎስ ፡ መኰንን ፡ አንከረ ፡ ፈድፋደ ፡ በእንቲአሆሙ ፡ እስመ ፡ እሙንቱ ፡ ኀደጉ ፡
* A 305 b. መ*ንግሥቶሙ ፡ ወኢደፈረ ፡ መኰንን ፡ ከመ ፡ ይትናገሮሙ ፡ ነገረ ፡ ሕሡመ ፡ አላ ፡ ተናገሮሙ ፡ በነገር ፡ ልምሉም ፡ ውኁጠሙ ፡ ብዙኀ ፡ ከመ ፡ ይትመየጡ ፡ እ

1. ማኅለቅተ] P, O, *A* ኅልፈት. — 2. አገበሮ — ለዲዮቅልጥያኖስ] P, *A* በጽሐ ፡ ሎቱ ፡ ዜና ፡ በእንተ ፡ ነገረ ፡ ቅዱስ ፡ ዮስጦስ ፡ ከመ ፡ የሐዝን (*A* ያሐ″) ፡ በእንተ ፡ አምልኮ ፡ ጣዖት (O = A, sed *om.* ለዲዮ″). — 3. ወለአባ :] P, O, *A* ወለወልዱ. — 6. ከመ ፡ ይሡዑ ፡ ለአማልክት] P, *A* ለ″ ፡ ከ″ ፡ ይ″ (O *om.* ከመ — ፍልጦሙ). — 6-7. ወለእመ — ለአማልክት] P, *A*. — 8. post ውስተ O, *A* *add.* ዛቲ P *add.* ለለአሐቲ. — 10. ወአጽንዖሙ ፡ ወናዘዞሙ) P, O, *A* ወና′ ፡ ወአ″. — *ib.* ወነገሮሙ ፡ ዘይከውን ፡ እምኔሆሙ] P *A*; O = A. — 11. ለማኅደር ፡ ሠናይት ፡ ሰማያዊት] P, *A* ከመ ፡ አስተዳለወ ፡ ሎሙ ፡ መንግሥተ ፡ ሰማያዊ ፡ ዘኢየኀልፍ፡ O = A.

Dioclétien (chercha) fort à le gagner, mais il ne l'écouta pas. Ensuite, *Justus* mit à bout *Dioclétien*, en sorte que (ce dernier) écrivit une lettre, et renvoya *Justus*, sa femme *Thècle* et *Abba Apollon*, son fils, dont la mémoire est en ce jour. Il les envoya au pays d'*Égypte*, vers *Hêrmênêwos*, juge de la ville d'*Alexandrie*. Il lui disait dans la lettre : « Lorsque *Justus*, sa femme et son fils *Abba Apollon* viendront vers toi, (cherche) à les gagner, afin qu'ils sacrifient aux dieux. S'ils n'écoutent pas, n'obéissent pas, et ne sacrifient pas aux dieux, alors sépare-les les uns des autres, et envoie chacun d'eux dans une ville (différente). »

Cette nuit-là, Notre-Seigneur le Christ apparut à *Justus*, à sa femme et à son fils, les encouragea, les consola, leur exposa ce qui leur arriverait, et leur promit une belle demeure céleste. Lorsqu'ils furent arrivés à la ville d'*Alexandrie*, et que *Hêrmênêwos*, le juge, les eut vus, il fut étonné énormément à leur sujet, car ils avaient abandonné leur royaume. Le juge n'osa pas leur adresser des paroles infâmes, mais il leur parla dans un langage doux, et (chercha) fort à les gagner, afin qu'ils revinssent de leur dessein. Mais ils ne

ምክሮሙ ፡ ወኢሰምዑ ፡ ሎቱ ። ወሶበ ፡ ተቈጥዓ ፡ ላዕሌሁ ፡ ዮስጦስ ፡ እስከ ፡ አፍለጠሙ ፡ በበይናቲሆሙ ፡ ወፈነዎ ፡ ለዮስጦስ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ አንጼናው ፡ ወለብእሲቱ ፡ ታውክልያ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ ፃ ፡ ወለአባ ፡ አቦሊ ፡ ወልዱ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ በስጣ ፡ ወወሀበሙ ፡ ለለ፩፩እምኔሆሙ ፡ ፩ገብረ ፡ እምአግብርቲሆሙ ፡ ከመ ፡ ይትለአክዎሙ ።

ወሶበ ፡ በጽሐ ፡ አባ ፡ አቦሊ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ በስጣ ፡ ወተአምነ ፡ በእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ በቅድመ ፡ መኰንን ። ወኰነኖ ፡ ኵነኔ ፡ ዓቢየ ፡ በዋዕየ ፡ እሳት ፡ ወበመንኰራኵራት ፡ ወመቲረ ፡ መለያልያት ፡ ወውግረት ፡ ለአናብስት ። ወእግዚአብሔር ፡ ያጸንዖ ፡ ወያድኅኖ ፡ ወያነሥኦ ፡ እምውስተ ፡ ኵነኔ ፡ ጥዑየ ፡ ዘእንበለ ፡ ሙስና ። ወብዙኃን ፡ ሰብእ ፡ እለ ፡ ነበሩ ፡ በህየ ፡ ሶበ ፡ ርእዩ ፡ ዘበጽሐ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ አቦሊ ፡ እምኵነኔ ፡ ወውእቱ ፡ ጥዑይ ፡ ዘእንበለ ፡ ሙስና ። አንከሩ ፡ ፈድፋደ ፡ ወአምኑ ፡ በእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወኮኑ ፡ ሰማዕተ ። ወመኰንንሰ ፡ ተምዕዐ ፡ ላዕለ ፡ ቅዱስ ፡ ወአዘዘ ፡ ወሰብሖ ፡ አንዳሁ ፡ ወአጥመቁ ፡ አጽርቅተ ፡ ዘሠቅ ፡ ጸጕር ፡ ውስተ ፡ ብሒእ ፡ ወጼው ፡ ወመግመዘ ፡ ቦቱ ፡ ኵሎ ፡ ቍስላቲሁ ፡ ወአጾርዎ ፡ አንዳሁ ፡ ውስተ ፡ መታክፍቲሁ ፡ ወአአደ

1. ወኢሰምዑ] P, O, *A* — ምዕዎ. — *ib.* ላዕሌሁ] P, O, *A* ላዕለ (ar. شطا عليه يسطس). — 1-2. አፍለጠሙ] ita A; P, O, *A* ፈለ″. — 3. ወለአባ ፡ አቦሊ ፡ ወልዱ] P, O. *A* ወለወ″ ፡ አቦ″. — *ib.* በስጣ] P ብስጠ; *A*, et P infra, ብስጣ. — 3-4. ወወሀበሙ] A, O — ብዎሙ. — 4. ይትለአክዎሙ] A — አኩ (ar. يخدمه). — 5. ወተአምነ] P, O, *A* — መነ. — 7. ወመቲረ] P ወበመ″, *A* ወመተረ (O = A). — *ib.* መለያልያት] A መል″; O, P — ልዩ, *A* — ያቲሁ. — 8. እምውስተ ፡ ኵነኔ in P, O, *A*, BM (or. 657) post ሙስና. — 9. አባ] > P, O, *A*, BM. — 10. ወውእቱ — ሙስና] > P, O, *A*, BM. — 11. ወሰብሖ] P, O, *A*, BM ይትብሑ. — 13. ቍስላቲሁ] *A* ቍስ″, P, O, BM ቍስሊሁ.

l'écoutèrent pas. Aussitôt, *Justus* s'indigna contre le (juge), au point qu'il les sépara les uns des autres. Il envoya *Justus* à la ville de *'Andênâw*, sa femme *Thècle* à la ville de *Ṣâ*, et *Abba Apollon*, son fils, à la ville de *Bastâ*. Il leur donna à chacun un serviteur, (pris) parmi leurs serviteurs, afin que (ceux-ci) les servissent.

Lorsque *Abba Apollon* fut arrivé à la ville de *Bastâ*, il confessa Notre-Seigneur le Christ devant le juge. (Celui-ci) le condamna à de grands supplices : à la brûlure par le feu, aux roues, au sectionnement des membres, à être jeté aux lions. Mais le Seigneur le fortifiait ; il le délivra, et l'arracha aux supplices, sain et sauf, sans lésion. Beaucoup de gens, qui demeuraient là, lorsqu'ils eurent vu les supplices infligés à saint *Abba Apollon*, et (qu'ils eurent constaté) qu'il était sain et sauf, sans lésion, furent étonnés énormément, crurent à Notre-Seigneur le Christ, et devinrent martyrs. Mais le juge se fâcha contre le saint. Il ordonna qu'on lui scalpât la peau, qu'on trempât des haillons de sacs de poil dans du vinaigre et du sel, qu'on en frottât toutes ses plaies, qu'on lui fît porter sa peau sur ses épaules, et qu'on lui fît faire le

* P 184 b. ም ፡ ውስተ ፡ ኵላ ፡ ሀገር ። ወጸለየ ፡ ወይቤ ፡ *እግዚእየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ርድአኒ ፡ ወአድኅነኒ ፡ እምዝንቱ ፡ ምንዳቤ ። ወበጊዜሃ ፡ መጽአ ፡ ኀቤሁ ፡ ሚካኤል ፡ መልአክ ፡ ወገሰሰ ፡ ሥጋሁ ፡ ወፈወሰ ፡ ቍሰላቲሁ ። ወአዘዘ ፡ ወወሰድዎ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ እስከ ፡ ይሔሊ ፡ ምንተ ፡ ዘይገብር ፡ ቦቱ ።

ወቆመ ፡ ቅዱስ ፡ ወጸለየ ፡ በውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ወእንዘ ፡ ይጼሊ ፡ አስተርአየ ፡ ሎቱ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ወይቤሎ ፡ ሰላም ፡ ለከ ፡ ኦኅሩይየ ፡ አቦሊ ፡ ጽናዕ ፡ ወኢትፍራህ ፡ እስመ ፡ አነ ፡ እሄሉ ፡ ምስሌከ ፡ እስከ ፡ ትፌጽም ፡ ገድለከ ፡ ወሶበ ፡ ይቤሎ ፡ እግዚእነ ፡ ዘንተ ፡ ወዓርገ ፡ ውስተ ፡ ሰማያት ፡ በዓቢይ ፡ ስብሐት ። ወተፈሥሐ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ አቦሊ ፡ ፍሥሐ ፡ ዓቢየ ፡ ሶበ ፡ ርእዮ ፡ ለእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ።

ወሀሎ ፡ ፩ብእሲ ፡ ባዕል ፡ ዘስሙ ፡ አስኪሮን ፡ ወሎቱ ፡ ፪ውሉድ ፡ ተባዕት ፡ ወአምጽአ ፡ ገባሬተ ፡ ከመ ፡ ያንሕሉ ፡ አረፍተ ፡ ቤቱ ፡ ወይሕንጽዎ ፡ ሐዲሰ ። ወአዘዞሙ ፡ ለ፪ውሉዱ ፡ ከመ ፡ ይቁሙ ፡ በኀቤሆሙ ፡ እስከ ፡ ይፌጽሙ ፡ ግብሮሙ ። ወሶበ ፡ ዓርጉ ፡ መልዕልተ ፡ አረፍት ፡ ወድቀ ፡ ወቀተለ ፡ እምኔሆሙ ፡ ፲ወ፯ዕደወ ፡ ወ፪ውሉዶ ፡

3. ገሰሰ... ወፈወሰ] P, *A*, BM — ሰ... — ሰ. — *ib.* ቍሰላቲሁ] P, BM ቍሰሊሁ (O = A). — *ib.* post ወአዘዘ P, O, *A*, BM *add.* መኰንን. — 5. አስተርአየ] P, O, *A*, BM — እዮ. — 6. ante ክርስቶስ P, *A*, BM *add.* ኢየሱስ. — 8. እግዚእነ ፡ ዘንተ ፡ ወዓርገ] *A* ዘ″ ፡ እ″ ፡ ዓ″; O, P ዘ″ ፡ ዓርገ ፡ እ″; BM እ′ ፡ ዘ″ ፡ ዓ″ (A ወዐረገ). — 9. አባ] > P, O, *A*, BM. — 11. አስኪሮን] P አበስኪሮስ, O, *A*, BM አበስኪሮን (et sic infra). — 11. ውሉድ ፡ ተባዕት] P, O, BM — ደ — ተ. — 12. ገባሬተ] A ገራህተ. — 13. ውሉዱ] P, O ደ.

tour de toute la ville. (Le saint) pria, et dit : « O mon Seigneur *Jésus-Christ*, Fils du Seigneur, aide-moi, et délivre-moi de ce tourment. » Aussitôt, l'ange *Michel* vint vers lui, toucha son corps, et guérit ses plaies. (Le juge) ordonna qu'on le conduisît à la prison, jusqu'à ce qu'il eût réfléchi à ce qu'il ferait de lui.

Le saint se tint debout, et pria dans la prison. Pendant qu'il priait, Notre-Seigneur le Christ — gloire à Lui! — lui apparut, et lui dit : « Salut à toi, ô mon élu *Apollon*, sois fort, et ne crains pas, car moi-même je serai avec toi, jusqu'à ce que tu achèves ton combat! » Lorsque Notre-Seigneur lui eut dit cela, il remonta aux cieux dans une grande gloire. Saint *Abba Apollon* se réjouit d'une grande joie, lorsqu'il eut vu Notre-Seigneur le Christ.

Il y avait un homme riche, appelé *Askiron*. Il avait deux garçons. Il fit venir des ouvriers, afin d'abattre les murs de sa maison et d'en construire une nouvelle. Il ordonna à ses deux fils de se tenir près d'eux, jusqu'à ce que (les ouvriers) eussent achevé leur ouvrage. Lorsqu'ils furent montés sur un mur, (celui-ci) s'écroula, et tua dix-sept hommes parmi (les ouvriers), et les

ለውእቱ ፡ ባዕል ። ወነገርዎ ፡ ለውእቱ ፡ ባዕል ፡ ዘከመ ፡ ኮነ ፡ ወሰጠጠ ፡ አልባሲሁ ፡ ወጸርኃ ፡ ወበከየ ፡ ወሖረ ፡ ኀበ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ አቦሊ ፡ ወሰገደ ፡ ታሕተ ፡ እገሪሁ ፡ ወይቤሎ ፡ ተሣሀለኒ ፡ እስመ ፡ ፪ውሉድየ ፡ ሞቱ ፡ ወምስሌሆሙ ፡ ፲ወ፯ዕደው ፡ ወለእመ ፡ አንሣእኮሙ ፡ እሞት ፡ አነ ፡ አአምን ፡ *በአምላክከ ። * A 133 b.

ወሶበ ፡ ይቤሎ ፡ ዘንተ ፡ ተንሥአ ፡ ቅዱስ ፡ ወጸለየ ፡ ወይቤ ፡ አእግዚእየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘኃረይከኒ ፡ ከመ ፡ እጻሙ ፡ በእንተ ፡ ስምከ ፡ ቅዱስ ፡ ክሥት ፡ ኃይለከ ፡ ላዕለ ፡ ዕደው ፡ እለ ፡ ሞቱ ፡ ወአንሥኦሙ ፡ እሞት ፡ ከመ ፡ ይእመኑ ፡ እሉ ፡ ኵሎሙ ፡ *ሰብእ ፡ ወያእምሩ ፡ ከመ ፡ አልቦ ፡ አምላክ ፡ ዘእንበሌከ ፡ እስመ ፡ ለከ ፡ ስብሐት ፡ * A 306 a. ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ። ወነሥአ ፡ አነዳሁ ፡ ወሰፍሐ ፡ ላዕለ ፡ እሙንቱ ፡ ዕደው ፡ እንዘ ፡ ይብ*ል ፡ በስመ ፡ እግዚእየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሕያው ፡ ትትነሥኡ ፡ ሕያዋን ፡ ኵልክሙ ፡ ወአኀዘ ፡ እደዊሆሙ ፡ ወአንሥኦሙ ፡ ወኵሎሙ ፡ ሕዝብ ፡ ይኔጽሩ ። ወሶቤሃ ፡ ከልሑ ፡ ኵሎሙ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ፩ውእቱ ፡ አምላክሙ ፡ ለክርስቲያን ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ አምላኩ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ አቦሊ ። ወሶቤሃ ፡ ሰገደ ፡ አስኪሮን ፡ ለቅዱስ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ይእዜኒ ፡ አእመርኩ ፡ ከመ ፡ አምላክከ ፡ ዓቢይ ፡ ውእቱ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ አመንኩ ፡ ቦቱ ። ወአምኑ ፡ ኵሎሙ ፡ ሰብአ ፡ ቤቱ ፡ ምስሌሁ ፡ ወተኃፍረ ፡ መኰንን ። * O 57 b.

1. ወነገርዎ ፡ ለውእቱ ፡ ባዕል] P, O, BM ሶበ (O ወሶ″) ፡ ሰሞዐ ፡ ው ባ″ (*A* ወው′ ፡ ባ′ ፡ ሠጠጠ), — 3. ወምስሌሆሙ] BM, O. P *om.* ወ; *A* ምስለ. — 5. ወጸለየ] > BM, (O. *A* = A) P *om.* ወ. — 7. ኵሎሙ] > P. — 8. post ወያእምሩ P, O, BM *add.* ኵሎሙ. — 11. ትትነሥኡ] P, *A* ተንሥኡ ፡ (O, BM = A). — 11. ante ሕያዋን *A*, O, BM *add.* እንዘ.

deux fils de ce riche. On raconta au riche comment cela était arrivé. Il déchira ses habits, cria, pleura, alla vers saint *Abba Apollon,* se prosterna à ses pieds, et lui dit : « Aie pitié de moi, car mes deux fils sont morts, et avec eux dix-sept hommes. Si tu les ressuscites de la mort, moi-même je croirai en ton Dieu. »

Lorsqu'il lui eut dit cela, le saint se leva, pria, et dit : « O mon Seigneur *Jésus-Christ*, toi qui m'as choisi, afin que je peine à cause de ton nom saint, manifeste ta force sur (ces) hommes, qui sont morts, et ressuscite-les de la mort, afin que tous ces gens croient, et sachent qu'il n'y a point (d'autre) Dieu que toi, car à toi la gloire pour les siècles des siècles. Amen ! » Il prit sa peau et l'étendit sur ces hommes, en disant : « Au nom de mon Seigneur *Jésus-Christ,* Fils du Seigneur vivant, ressuscitez tous vivants. » Il prit leur main, et les fit se lever. Tous les gens regardaient. Aussitôt, tous crièrent, en disant : « Unique est le Dieu des chrétiens, *Jésus-Christ*, Dieu de saint *Abba Apollon.* » Aussitôt, *Askiron* se prosterna devant le saint, en disant : « Maintenant je sais que ton Dieu grand est *Jésus-Christ;* je crois en lui. » Tous les gens de sa maison crurent avec lui, et le juge fut confondu.

ወአስተርአየ ፡ ሎቱ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወተካየዶ ፡ ወይቤሎ ፡ አኅሩይየ ፡ አባ ፡ አቦሊ ፡ ኵሉ ፡ ብእሲ ፡ ዘሀሎ ፡ ውስተ ፡ ምንዳቤ ፡ ወይስእል ፡ ረድኤተ ፡ በስምከ ፡ አነ ፡ እሰምዕ ፡ ስእለቶ ፡ ወእፌጽም ፡ ሎቱ ፡ ኵሎ ፡ ኀሢሦቶ ። ወኵሉ ፡ ብእሲ ፡ ዘየሐንጽ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ በስምከ ፡ አነ ፡ አኀድሮ ፡ በውስተ ፡ መንግሥትየ ። ወኵሉ ፡ ዘይጽሕፍ ፡ ገድለ ፡ ስምዕከ ፡ አው ፡ ዘያነብቦ ፡ አው ፡ ዘይሰምዖ ፡ አነ ፡ እጽሕፍ ፡ ስሞ ፡ * P 185 a. ዲበ ፡ ክነፊሆሙ ፡ ለ፬እንስሳ ፡ ወአዓርፎ ፡ ውስተ ፡ *ሕጽነ ፡ አብርሃም ፡ ይስሐቅ ፡ ወያዕቆብ ፡ ወአበልዖ ፡ እምሠናየተ ፡ ገነተ ፡ ትፍሥሕት ። ወለእመ ፡ ገብረ ፡ ኃጣውአ ፡ ብዙኀ ፡ ወነስሐ ፡ ወይስእል ፡ ኀቤየ ፡ በስምከ ፡ አነ ፡ አኀድግ ፡ ሎቱ ፡ ኃጣውኢሁ ። ወዘአብልዓ ፡ ርኁበ ፡ በስምከ ፡ አኀድግ ፡ ሎቱ ፡ አበሳሁ ፡ ወአበልዖ ፡ እምፍሬየተ ፡ ገነት ፡ ወሰላምየ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌከ ፡ አሜን ። ወዘንተ ፡ ብሂሎ ፡ መድኀኒነ ፡ ወሀቦ ፡ ሰላመ ፡ ወዓርገ ፡ ውስተ ፡ ሰማያት ፡ በዓቢይ ፡ ስብሐት ።

ወሶበ ፡ ደክመ ፡ እምኵነኔሁ ፡ አዘዘ ፡ መኰንን ፡ ወመተሩ ፡ ርእሶ ፡ ቅድስተ ፡ በሰይፍ ፡ ወነሥአ ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ። ወሥጋሁ ፡ እስከ ፡ ይእዜ ፡ ይነብር ፡ በደብረ ፡ ሐንደቅ ፡ በአፍአ ፡ ሀገረ ፡ ምስር ። ወኮነ ፡ እምኔሁ ፡ ተአምራት ፡ ወመንክራት ፡ ብዙኀት ፡

1. ወአስተርአየ] P, *A*, BM — ዮ (O = A). — 3. ስእለቶ] O, *A*, BM ጸሎቶ. — *ib.* ante ኀሢሦ ቶ P, O, *A* *add.* ስእለቶ ፡ ወ. — 4. በውስተ] *A*, BM በ; P, O ውስተ. — 6. ክነፊሆሙ] P, O, *A*, BM, አክናፈ″. — 7. ኃጣውአ] P, *A*, O, BM ኃጢአተ. — 9. እምፍሬያተ] P, *A*, O, BM — ፍሬ (A — ረያተ). — 12. ወመተሩ] P, O, *A*, BM ይምትሩ. — 13. post ስምዕ P, O, *A*, BM *add.* በመንግሥተ ፡ ሰማያት. — 13-14. ሐንደቅ] P, O, *A*, ሕ″ (BM = A). — 14. post ምስር P, *A* *add.* በገቦ ፡ ሀገረ ፡ ቃሀሬ (O, BM = A).

Notre-Seigneur le Christ lui apparut, lui donna le *kidân*, et lui dit : « O mon élu *Abba Apollon*, (de) tout homme qui sera dans le tourment et demandera du secours en ton nom, moi-même j'écouterai la prière et j'exaucerai toutes les demandes. Tout homme qui bâtira une église en ton nom, moi-même je le ferai habiter dans mon royaume. (De) tout (individu) qui écrira l'histoire de ton martyre, ou la lira, ou l'entendra, moi-même j'écrirai le nom sur les ailes des Quatre Animaux; je le ferai reposer dans le sein d'*Abraham*, d'*Isaac* et de *Jacob;* et je le nourrirai des (fruits) excellents du paradis de délices. S'il a fait de nombreux péchés, s'est repenti, et m'a prié en ton nom, moi-même je lui remettrai ses péchés. A celui qui aura nourri l'affamé en ton nom, je lui remettrai ses fautes, et je le nourrirai des fruits du paradis. Que ma paix soit avec toi! Amen. » En disant cela, Notre-Sauveur lui donna la paix, et remonta aux cieux dans une grande gloire.

Lorsque le juge fut las de le supplicier, il ordonna qu'on lui coupât sa tête sainte avec le glaive. Il reçut la couronne du martyre. Son corps jusqu'à présent repose dans le couvent de *Handaq*, en dehors de la ville du *Caire*. Par lui eurent lieu beaucoup de miracles et de prodiges et de grandes

ወፈውስ ፡ ዓቢይ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ ወትንብልናሁ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለአቦሊ ፡ ዘኢተመልዓ ፡ ናፍቆ ።
እንዘ ፡ ይሜንን ፡ ብሩሮ ፡ ወእንዘ ፡ ይገድፍ ፡ ወርቆ ።
በእንተ ፡ ኢየሱስ ፡ አብ ፡ እማኅፀን ፡ ዘአልሀቆ ።
እስከ ፡ በመጥበሕት ፡ ለአንጻሁ ፡ ዘሐቆ ።
በቅድመ ፡ መኰንን ፡ ኃጥእ ፡ ኢሐሰወ ፡ ጽድቆ ።]

[ሰላም ፡ ለክሙ ፡ ለአቦሊ ፡ ማኅበሩ ።
፪፻፵ወ፳ወአንስት ፡ ከዕበተ ፡ አሥሩ ።
እስከ ፡ አጥባዕክሙ ፡ በሰይፍ ፡ ክሳድክሙ ፡ ይምትሩ ።
አመ ፡ ዘነቱ ፡ አንጻሁ ፡ ወአጽመ ፡ ገቦሁ ፡ ሰበሩ ።
ዘኢያደንገፀ ፡ ልበክሙ ፡ ፃዕሩ ።]

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ከዕበ ፡ ተዝካሩ ፡ ለሐና ፡ እማ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ወተዝካሩ ፡ ለሐና ፡ ነቢይት ፡ ወለተ ፡ ፋኑኤል ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቶን ፡ አሜን ።

10. አጥባዕክሙ] P አጥፋእክሙ ; O omet ce salâm. — *ib.* በሰይፍ] P ለሰ″. — 12. ልበክሙ] *A* ልብክ′.

guérisons. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière et que sa bénédiction et son intercession soient avec nous! Amen.

[Salut à *Apollon*, qui n'a pas été rempli d'hésitation,
En répudiant son argent et en rejetant son or!
Pour *Jésus*, (véritable) Père, qui l'éleva dès le sein (de sa mère),
Il ne démentit pas sa foi,
A tel point que devant le juge pécheur on scalpa sa peau avec le couteau.]

[Salut à vous, compagnons d'*Apollon*,
Deux cent quarante (hommes) et vingt femmes!
(Courageux) au point de supporter qu'on vous coupât le cou avec le glaive,
Lorsqu'on eut scalpé la peau (d'*Apollon*), et qu'on eut brisé ses côtes,
Supplice qui n'épouvanta pas votre cœur.]

En ce jour aussi est la mémoire d'*Anne*, mère de *Notre-Dame Marie*, et la mémoire d'*Anne*, la prophétesse, fille de *Phanuel*. Que le Seigneur ait pitié de nous par leur prière! Amen.

[ሰላም ፡ ሰላም ፡ ደናግል ፡ ሠላስ ፡
ጲስ ፡ ጢስ ፡ አላጲስ ፡ ወአጋጲስ ፨
አመ ፡ ከና ፡ ስምዓ ፡ በእንተ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፨
ኢያውዓዮ ፡ ሥጋሆን ፡ ነበልባለ ፡ እሳት ፡ ሙብዕስ ፨
ወኢያድመነ ፡ ላህዮን ፡ ጢስ ፨]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዘዙ ፡ አበው ፡ ከመ ፡ ይግበሩ ፡ ተዝካሮሙ ፡ ለዕደው ፡ ክቡራን ፡ ዮሴፍ ፡ ወኒቆዲሞስ ፡ እለ ፡ ደለዎሙ ፡ ይኩኑ ፡ ላእካነ ፡ ለምሥጢር ፡ አምላካዊ ። ወእሙንቱ ፡ አውረዱ ፡ ሥጋሁ ፡ እመልዕልተ ፡ መስቀል ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሕያው ፡ አመ ፡ ፈጸመ ፡ ሕገ ፡ ትስብእት ፡ ዘእንበለ ፡ ኃጢአት ፡ ባሕቲታ ፡ ወተወክፈ ፡ ሕማመ ፡ ወሞተ ፡ በእንተ ፡ መድኃኒትነ ።

ለእሉ ፡ ቅዱሳን ፡ ኢያፍርሆሙ ፡ ትግርምተ ፡ አይሁድ ፡ እስከ ፡ ሰአሉ ፡ ሥጋሁ ፡ እምኀበ ፡ ጲላጦስ ፡ ከመ ፡ የሀበሙ ፡ በድኖ ። ወሶበ ፡ አብሖሙ ፡ ጲላጦስ ፡ አውረድዎ ፡ እመስቀል ፡ ነቂሎሙ ፡ ቅንዋተ ፡ እደዊሁ ፡ ወእገሪሁ ። ወጾርዎ ፡ በመታክፍቲሆሙ ። ወሰምዑ ፡ ቃለ ፡ እመላእክት ፡ ቀዊሞሙ ፡ ኀበ ፡ በድኑ ፡ ሥጋሁ ፡ እንዘ ፡ ይብ

1. ደናግል] O, *A* ለደ″. — 3. አመ] *A* እለ (O *om.* h. versum). — 6. አዘዙ] P ኮኑ. — 12. አብሖሙ] P አቡሆሙ (!).

Salut, salut aux trois vierges
Pistis, *'Alâpis* et *'Agâpis!*
Lorsqu'elles furent martyres à cause de *Jésus-Christ*,
La flamme du feu ardent ne brûla pas leur corps,
Et la fumée n'obscurcit pas leur beauté.]

En ce jour aussi les Pères ont ordonné de faire la mémoire des hommes illustres *Joseph* et *Nicodème*, qui furent (jugés) dignes de devenir les ministres du mystère divin. Eux-mêmes ont descendu du haut de la croix le corps de Notre-Seigneur *Jésus-Christ*, Fils du Seigneur vivant, lorsqu'il se fut conformé à la loi de la nature humaine, hormis le péché seul, et eut accepté la souffrance et la mort à cause de notre salut.

L'épouvantail des Juifs n'effraya pas ces saints, en sorte qu'ils demandèrent le corps de (*Jésus*) à *Pilate*, (le priant) de leur donner son cadavre. Lorsque *Pilate* leur eut permis de le descendre de la croix, après avoir arraché les clous de ses mains et de ses pieds, ils le portèrent sur leurs épaules. Ils entendirent la voix des anges, se tenant près du cadavre de son corps, en train

ሉ ፡ ቅዱስ ፡ እግዚአብሔር ፡ ቅዱስ ፡ ኃያል ፡ ቅዱስ ፡ ሕያው ፡ ዘኢይመውት ፡ ዘተወ
ልደ ፡ እማርያም ፡ እምቅድስት ፡ ድንግል ፡ ተሣሀለነ ፡ እግዚኦ ። ቅዱስ ፡ እግዚአብሔ
ር ፡ ቅዱስ ፡ ኃያል ፡ ቅዱስ ፡ ሕያው ፡ ዘኢይመውት ፡ ዘተጠምቀ ፡ በዮርዳኖስ ፡ ወተሰ
ቅለ ፡ ዲበ ፡ ዕፀ ፡ መስቀል ፡ ተሣሀለነ ፡ እግዚኦ ። ቅዱስ ፡ እግዚአብሔር ፡ ቅዱስ ፡ ኃያ
ል ፡ ቅዱስ ፡ ሕያው ፡ *ዘኢይመውት ፡ ዘተንሥአ ፡ እሙታን ፡ አመ ፡ ሣልስት ፡ ዕለ*ት ፡ * P. 185 b. * A 134 a.
ዓርገ ፡ በስብሐት ፡ ውስተ ፡ ሰማያት ፡ ወነበረ ፡ በየማነ ፡ አቡሁ ፡ ዳግመ ፡ ይመጽእ ፡ በ
ስብሐት ፡ ይኰንን ፡ ሕያዋነ ፡ ወሙታነ ፡ ተሣሀለነ ፡ እግዚኦ ። ስብሐት ፡ ለአብ ፡ ስ
ብሐት ፡ ለወልድ ፡ ስብሐት ፡ ለመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ይእዜኒ ፡ ወዘልፈኒ ፡ ወለዓለመ ፡ ዓ
ለም ፡ አሜን ፡ ለይኩን ፡ ለይኩን ።

ወሶበ ፡ ሰምዑ ፡ ዘንተ ፡ ጸንዓ ፡ ሃይማኖቶሙ ፡ በክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ወዮ
ሴፍ ፡ አምጽአ ፡ ሰንዱናተ ፡ ወኒቆዲሞስ ፡ ተሣየጠ ፡ አፈዋተ ፡ ወገነዝዎ ፡ ለእግዚእነ ፡
ወቀበርዎ ፡ ውስተ ፡ መቃብር ፡ ሐዲስ ፡ ወዮሴፍ ፡ ዝንቱ ፡ ውእቱ ፡ ዘመዱ ፡ ለኒቆዲሞ
ስ ፡ እኅወ ፡ ቀለዮጳ ፡ ዘመደ ፡ እስጢፋኖስ ፡ ቀዳሜ ፡ ሰማዕት ፡ ወኒቆዲሞስ ፡ ፈሪሳዊ ፡
ውእቱ ፡ መልአከ ፡ አይሁድ ፡ ዘሖረ ፡ ኀቤሁ ፡ ቀዲሙ ፡ ሌሊተ ፡ ለእግዚእነ ፡ *ኢየሱስ ፡ * O 58 a.
ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ወአምነ ፡ ምጽአቶ ፡ እምሰማይ ፡ ወነገሮ ፡ እግዚእነ ፡ ከ
መ ፡ ኢይክል ፡ በዊአ ፡ ውስተ ፡ መንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ ዘኢተወልደ ፡ እማይ ፡ ወእመ

7. ይኰን′] P ይኴ″. — 11. አፈዋተ] *A* — ወ (O = P). — 12. ዝንቱ] > *A* (O = P). — *ib.* ውእቱ ፡ ዘመዱ] *A*, O ዘ″ ው″. — 15. እግዚእነ] *A* እግዚእ (O = P). — 15. እምሰማይ] > *A*.

de dire : « Saint est le Seigneur; saint est le Fort; saint est le Vivant, qui ne meurt pas, qui est né de *Marie*, de la Sainte Vierge; aie pitié de nous, ô Seigneur. Saint est le Seigneur; saint est le Fort; saint est le Vivant, qui ne meurt pas, qui a été baptisé dans le *Jourdain*, et a été crucifié sur le bois de la croix; aie pitié de nous, ô Seigneur. Saint est le Seigneur; saint est le Fort; saint est le Vivant, qui ne meurt pas, qui est ressuscité des morts le troisième jour, est monté dans la gloire aux cieux, est assis à la droite de son Père, viendra de nouveau dans la gloire, afin de juger les vivants et les morts; aie pitié de nous, ô Seigneur. Gloire au Père, gloire au Fils, gloire à l'Esprit-Saint, maintenant, à jamais et pour les siècles des siècles! Amen. Ainsi soit-il. Ainsi soit-il. »

Lorsqu'ils eurent entendu cela, leur foi au Christ — gloire à Lui! — fut affermie. *Joseph* apporta des linges, et *Nicodème* acheta des parfums. Ils ensevelirent Notre-Seigneur, et l'inhumèrent dans un tombeau nouveau. *Joseph* était parent de *Nicodème*, frère de *Cléophas*, parent d'*Étienne*, premier martyr. *Nicodème* était pharisien, prince des Juifs. C'est lui qui était allé jadis la nuit vers Notre-Seigneur *Jésus-Christ* — gloire à Lui! — et avait cru à sa venue du ciel. Notre-Seigneur lui avait exposé que celui qui ne naîtrait pas de l'eau et de l'Esprit-Saint ne pourrait point entrer dans le royaume des cieux.

ንፈስ ፡ ቅዱስ ። ወኮነ ፡ ብዙኃ ፡ ጊዜያተ ፡ ይጌሥጾሙ ፡ ለአይሁድ ፡ ሶበ ፡ ያስተሐቅሩ ፡ ቃሎ ፡ ለእግዚእነ ።

ወእምድኅረ ፡ ትንሣኤሁ ፡ እንዘ ፡ የሐውሩ ፡ ፍኖተ ፡ ኢማሁስ ፡ ዘተራከቦሙ ፡ እግዚእነ ፡ እሉ ፡ እሙንቱ ፡ ቀለዮጳ ፡ ወኒቆዲሞስ ፡ ወተናገርዎ ፡ ኵሎ ፡ ዘኮነ ፡ በኢየሩሳሌም ፡ እንበለ ፡ ያእምርዎ ፡ ውእቱኒ ፡ ነገሮሙ ፡ ከመ ፡ ተነበዩ ፡ ነቢያት ፡ በእንተ ፡ ሞቱ ፡ ወትንሣኤሁ ፡ ወእምዝ ፡ ሶበ ፡ አእመርዎ ፡ ተሰወሮሙ ፡ ወአተውሙ ፡ ነገሩ ፡ ለአርዳኢሁ ። ወለዮሴፍ ፡ አሰርዎ ፡ አይሁድ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ እንዘ ፡ ይፈቅዱ ፡ ይቅትልዎ ፡ በእንተ ፡ ዘቀበሮ ፡ ለእግዚእነ ፡ ወእንዘ ፡ ሕቱም ፡ ውእቱ ፡ አንቀጸ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ በማኅተሙ ፡ ለጲላጦስ ፡ ወበማኅተሞሙ ፡ ለሊቃነ ፡ ካህናት ፡ ቦአ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ኀበ ፡ ሀሎ ፡ ዮሴፍ ፡ ተጺዒኖ ፡ በሰረገላ ፡ ኪሩቤል ፡ ወምስሌሁ ፡ አእላፈ ፡ አእላፋት ፡ ወትዕልፌተ ፡ አእላፋት ፡ መላእክት ፡ ወሱራፌል ፡ ይቀውሙ ፡ ዓውዱ ፡ ወየዓጥኑ ፡ ቅድሜሁ ፡ ወፈያታይ ፡ ዘየማን ፡ ይቀውም ፡ በየማኑ ፡ እንዘ ፡ ይለብስ ፡ አልባሰ ፡ ብሩሃ ፡ ወይትነብል ፡ በእንተ ፡ ኃጥኣን ፡ እስመ ፡ ረከበ ፡ ሞገሰ ፡ በቅድሜሁ ። ወርእዮሙ ፡ ዓቀብተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ደንገፁ ፡ ወአኀዞሙ ፡ ረዓድ ፨ ወእምዝ ፡ ጸውዖ ፡ እግዚእነ ፡ ለዮሴፍ ፡ ወይቤሎ ፡ ኢትፍራህ ፡ እምትግርምቶሙ ፡ ለአይሁድ ፡

1. ጊዜያተ] *A* ጊዜ (O = P). — 3. ፍኖተ] *A* በፍ' ; O ውስተ ፡ ፍ". — 13. በእንተ ፡ ኃጥኣን] *A* (O = P). — 15. ወይቤሎ] > P.

Bien des fois il reprenait les Juifs, lorsqu'ils méprisaient la parole de Notre-Seigneur.

Après sa résurrection, tandis qu'ils allaient sur le chemin d'*Emmaüs*, ceux que rencontra Notre-Seigneur furent ces mêmes *Cléophas* et *Nicodème*. Ils lui parlèrent de tout ce qui avait eu lieu à *Jérusalem*, sans le reconnaître. Lui-même leur exposa que les prophètes avaient prophétisé au sujet de sa mort et de sa résurrection. Puis, lorsqu'ils le reconnurent, il se déroba à eux. Étant retournés (à *Jérusalem*), ils racontèrent (cela) à ses disciples. Les Juifs enchaînèrent *Joseph* dans la prison, en voulant le tuer, parce qu'il avait inhumé Notre-Seigneur. Alors que la porte de la prison était fermée avec le sceau de *Pilate* et avec le sceau des princes des prêtres, Notre-Seigneur *Jésus* entra là où se trouvait *Joseph*, en étant porté sur le char des Chérubins. Avec lui étaient des milliers et des myriades d'anges. Les Séraphins se tenaient autour de lui, et encensaient devant lui. Le larron de droite se tenait à sa droite, en étant revêtu d'habits lumineux. Il intercédait pour les pécheurs, car il avait trouvé grâce devant (Dieu). Voyant (cela), les gardiens de la prison furent épouvantés, et la terreur les prit. Alors, Notre-Seigneur appela *Joseph*, et lui dit : « Ne crains pas les menaces des Juifs; voici que je suis

ነየ ፡ መጻእኩ ፡ ከመ ፡ እፍታሕ ፡ ማእሥሪከ ፡ አነ ፡ ውእቱ ፡ ኢየሱስ ፡ ናዝራዊ ፡ ዘአን
ተ ፡ ተሳተፍከ ፡ ሕማምየ ፡ ርኢ ፡ ቅንዋተ ፡ እደውየ ፡ ወእገርየ ፡ ወርግዘተ ፡ ገቦየ ፡ ከ
መ ፡ ታእምር ፡ ጥዩቀ ፡ ከመ ፡ አነ ፡ ውእቱ ። ወእምዝ ፡ መሠጦ ፡ ለዮሴፍ ፡ እምነየ ፡
ወወሰዶ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ አርማትያስ ። ወሐዊሮሙ ፡ ዓቀብተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ኀበ ፡ ጲ
ላጦስ ፡ ወሊቃነ ፡ ካህናት ፡ ነገርዎሙ ፡ ኵሎ ፡ ዘርእዩ ፡ ወሰምዑ ። እምአፈ ፡ እግዚእነ ፡
ወዘከመ ፡ ፈትሖ ፡ ለዮሴፍ ፡ ወወሰዶ ፡ ምስሌሁ ፡ ወሐዊሮሙ ፡ ሊቃነ ፡ ካህናት ፡ ረከ
ቡ ፡ አንቀጸ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ዕፁወ ፡ ወማኅተሙኒ ፡ ኢተወለጠ ። ወነበሩ ፡ እሉ ፡ ቅዱ
ሳን ፡ እንዘ ፡ ይሰብኩ ፡ *ወንጌለ ፡ ምስለ ፡ አርድእት ፡ ወረከቦሙ ፡ ምንዳቤ ፡ ብዙኅ ። * P 186 a.
ወእምዝ ፡ አእረፉ ፡ በሰላም ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቶሙ ፡ ለዓለም ፡ አ
ሜን ።]

[ሰላም ፡ እብል ፡ ዮሴፍሃ ፡ ባዕለ ፡
ምስለ ፡ ሕዝበ ፡ አይሁድ ፡ ምክረ ፡ ዘኢተሐወለ ፨
ለዓረብ ፡ ፀሐይ ፡ ጊዜ ፡ ተቈልቈለ ፨
ሥጋ ፡ ኢየሱስ ፡ ከመ ፡ ኢይቢት ፡ ስቁለ ፡
ኀበ ፡ ጲላጦስ ፡ ሡናየ ፡ ሰአለ ፨]

[ሰላም ፡ ለኒቆዲሞስ ፡ ለወልደ ፡ ማርያም ፡ ዘአምኖ ፨

2. ወርግዘተ] P *om.* ወ. — 3. መሰጦ ፡ ለዮ''] P — ጦ ፡ ዮ''. — 5. ኵሎ] > *A*. — 7. ዕፁወ] P — ው. — 8. ብዙኀ] P — ኃ. — 11-250, 4. Ces deux salàm manquent dans O.

venu, afin de défaire tes liens. Je suis *Jésus* de *Nazareth*. O toi, qui as été associé à ma Passion, vois les trous de mes mains et de mes pieds et la perforation de mon côté, afin que tu reconnaisses manifestement que c'est moi. » Puis, il enleva *Joseph* de là, et il le conduisit dans la ville d'*Arimathie*. Étant allés vers *Pilate* et les princes des prêtres, les gardiens de la prison leur racontèrent tout ce qu'ils avaient vu et entendu de la bouche de Notre-Seigneur : comment il avait délivré *Joseph*, et l'avait emmené avec lui. S'en étant allés, les princes des prêtres trouvèrent la porte de la prison fermée. Le sceau même n'était pas brisé. Ces saints continuèrent à prêcher l'Évangile avec les disciples. Une grande persécution les atteignit. Puis ils moururent en paix. Que le Seigneur ait pitié de nous par leur prière à jamais! Amen.]

[Je dis salut au riche *Joseph*,
Qui n'a pas participé au conseil avec le peuple des Juifs !
Au moment où le soleil se couche,
Afin que le corps de *Jésus* ne passât point la nuit sur la croix,
Il (le) demanda à *Pilate* avec empressement.]

[Salut à *Nicodème*, qui crut que le Fils de *Marie*

ከመ ፡ እምኀበ ፡ አብ ፡ መጽአ ፡ ለምሕረት ፡ ወለአድኅኖ ፨
በዕለተ ፡ ተሰቅለኒ ፡ እንዘ ፡ ይከድን ፡ ዕርቃኖ ፨
ለዮሴፍ ፡ ቢጾ ፡ ወሱታፌሁ ፡ ከዊኖ ፡
ምስለ ፡ አፈዋት ፡ ገነዘ ፡ ወቀበረ ፡ በድኖ ፨]

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ከዕበ ፡ ተዝካሩ ፡ ለአቡነ ፡ ስምዖን ፡ ዘደብረ ፡ ዳጋ ፡ ወሐፀበ ፡ እግረ ፡ እግዚኡ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ አሜን ።

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

አመ ፡ ፪ለነሐሴ ፡ ምንባብ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ አዕረፈት ፡ ቅድስት ፡ አትናስያ ። ዛቲ ፡ ቅድስት ፡ ኮነት ፡ እምሰብአ ፡ ሀገረ ፡ መኑፍ ፡ ወኮኑ ፡ አበዊሃ ፡ ብዑላን ። ወሶበ ፡ አዕረፉ ፡ አበዊሃ ፡ ሐለየት ፡ ሕሊና ፡ ሠናየ ፡ ከመ ፡ ትረሲ ፡ ቤታ ፡ ማኅደረ ፡ ለመነኮሳት ፡ ወለነጋድያን ፡ ወገብረት ፡

2. ተሰቅለኒ] A — ለኒ. — 5-6. Cette commémoration qui, se rapportant au couvent de Dagā Esṭifānos, se lit seulement dans A, manque également dans l'arabe (ms. Par.).
10. ብዑላን] P, A, O — ላነ. — 11. ሠናዩ] P, O, A. — የ. — *ib.* ትረሲ] A ተሬሲ.

Était venu du Père pour la miséricorde et pour le salut!
Le jour où (*Jésus*) fut crucifié, pendant qu'il couvrait sa nudité,
Étant devenu le compagnon et l'associé de *Joseph*,
Avec des parfums il ensevelit, et inhuma son cadavre.]

En ce jour aussi est la mémoire de notre Père *Siméon*, du couvent de *Dâgâ*, qui lava les pieds de son Seigneur. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière! Amen.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 2 NAHASÉ (8 août).

En ce jour mourut sainte *Athanasie*. Cette sainte était des gens de la ville de *Manouf*. Ses parents étaient riches. Lorsque ses parents moururent, elle eut la bonne pensée de faire de sa maison la demeure des moines et des pèlerins. Elle fit ainsi. Elle recevait tous ceux qui venaient vers elle, et leur

ከመ፡ዝ ። ወከነት ፡ ትትቄከፎሙ ፡ ለኵሎሙ ፡ እለ ፡ ይበጽሑ ፡ ኀቤሃ ፡ ወትሁቦሙ ፡ ዘ ይፈቅዱ ፡ እስከ ፡ ሐልቀ ፡ ኵሉ ፡ ንዋያ ። ወተጋብኡ ፡ ባቲ ፡ ሰብእ ፡ እኩያን ፡ *ዘሕ ሡም ፡ ምግባሮሙ ፡ ወአጽንኑ ፡ ሕሊናሃ ፡ ለገቢረ ፡ ኃጢአት ፡ ወከነት ፡ ትገብር ፡ ኃጢ አተ ፡ ወትረ ፡ ፈድፋደ ፡ እምዘ ፡ ከነት ፡ ትገብር ፡ ሠናየ ። * A 306 b.

ወተሰምዓ ፡ ዜናሃ ፡ ኀበ ፡ አረጋዊያን ፡ መነከሳት ፡ ቅዱሳን ፡ በገዳመ ፡ አስቄጥስ ፡ ወሐዘኑ ፡ ሐዘነ ፡ ዓቢየ ፡ በእንቲአሃ ። ወጸውዕዎ ፡ ለአባ ፡ዮሐንስ ፡ ሐጺር ፡ ወአይድ ዕዎ ፡ ዘከመ ፡ ከነ ፡ እምኔሃ ፡ ወሰአልዎ ፡ ከመ ፡ ይሑር ፡ ኀቤሃ ፡ ወይግበር ፡ ምስሌሃ ፡ ፍቅረ ፡ ህየንተ ፡ ዘገብረት ፡ ምስሌሆሙ ፡ እምሠናያት ፡ ከመ ፡ *ያድኅን ፡ ነፍሳ ። ወተ አዘዘ ፡ ሎሙ ፡ በእንተዝ ፡ ወሰአሎሙ ፡ ከመ ፡ ይትራድእዎ ፡ በጸሎት ። ወተንሥአ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ዮሐንስ ፡ ወሖረ ፡ ወበጽሐ ፡ ኀበ ፡ ውእቱ ፡ መከን ፡ ዘሀለወት ፡ ውስቴቱ ፡ ወይቤላ ፡ ለዓቃቢተ ፡ ኆኅተ ፡ ቤታ ፡ አይድዒ ፡ ለእግዝእትኪ ፡ በምጽአትየ ። ወሶበ ፡ አይድዓታ ፡ በምጽአቱ ፡ ለቅዱስ ፡ መሰላ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ መጽአ ፡ ኀቤሃ ፡ በእንተ ፡ ገቢረ ፡ ኃጢአት ፡ ወተሰርገወት ፡ ወነበረት ፡ ዲበ ፡ ዓራታ ፡ ወጸውዓቶ ። ወቦአ ፡ ኀቤ ሃ ፡ ወውእቱ ፡ ይዜምር ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ እመኒ ፡ ሖርኩ ፡ ማእከለ ፡ ጽላሎተ ፡ሞት ፡ ኢይፈርሆ ፡ ለእኩይ ፡ እስመ ፡ አንተ ፡ ምስሌየ ። * A 134 b.

1. ትትቄከፎሙ] A ትትወ″. — *ib.* ይበጽሑ] P, O, *A* መጽኡ. — 1-2. ዘይፈቅዱ] P, O, *A* ዘፈቀዱ. — 2. ባቲ] > P, *A*, O. — 2-3. ዘሕሡም] P, *A*, O እለ ፡ ሕሡም. — 3. ምግባሮሙ] P, *A* ምክሮሙ. — *ib.* ለገቢረ ፡ ኃጢአት] P, *A* ኀበ ፡ ሉረታ (P — ተ) ርኵስት (P ርኩስ) (O = A). — 3-4. ወከነት — ሠናየ] P, *A* ወረሰየት ፡ ቤታ ፡ ቤተ ፡ ዝሙት ፡ ድኅረ ፡ ከነ ፡ ቤተ ፡ መላእክት ፡ ወነበረት ፡ እንዘ ፡ ትትቄከፍ ፡ ኵሎ ፡ ዘይገብሩ ፡ ለኃጢአት ፡ እምድኅረ ፡ ከነት ፡ ትገብር ፡ ሠ″ (*A* — ናይተ) (O = A). — 5. መነከሳት] > P, O, *A*. — *ib.* በገዳመ] P, *A* ዘገ″ (O = A) መ. — 7. ምስሌሃ] > P, *A*, O. — 8. ያድኅን] A ይድ″. — 9. በጸሎት] P, O, *A* — ቶሙ. — 11. በምጽአትየ] P, O, *A* ምጽ″. — 12. በም″] *A* ምጽአቶ. — 13. ገቢረ] *A* ግብረ (P, O = A).

donnait ce qu'ils voulaient, en sorte que toutes ses richesses s'épuisèrent. Des hommes pervers, dont les actions étaient abominables, se réunirent vers elle, et fléchirent sa pensée, pour commettre le péché. Elle commit continuellement le péché, bien plus qu'elle n'avait accompli le bien.

Son histoire fut apprise par de saints vieillards, moines au désert de *Scété*. Ils furent tristes d'une grande tristesse à son sujet. Ils appelèrent *Abba Jean le Petit*, lui racontèrent ce qui était arrivé à (*Athanasie*), et lui demandèrent d'aller vers elle et d'accomplir avec elle la charité, en retour du bien qu'elle avait fait avec eux, afin de sauver son âme. Il leur obéit à ce propos, et leur demanda de l'aider par la prière. Saint *Abba Jean* se leva, partit, et arriva à l'endroit dans lequel elle se trouvait. Il dit à la portière de sa maison : « Annonce à ta maîtresse ma venue. » Lorsqu'elle lui eut annoncé la venue du saint, il lui sembla que lui-même venait vers elle, pour commettre le péché. Elle se para, s'assit sur son lit, et l'appela. Il entra vers elle; il psalmodiait, en disant : *Bien que je marche au milieu des ombres de la mort, je ne craindrai pas le mal, car tu es avec moi*[1].

1. Ps. XXII, 4.

ወሶበ ፡ ቦአ ፡ ቅዱስ ፡ ኀቤሃ ፡ አንበረቶ ፡ ምስሌሃ ፡ ዲበ ፡ ዓራታ ። ወነጸረ ፡ ኀቤሃ ፡
ወይቤላ ፡ ለምንት ፡ አሕጸጽኪዮ ፡ ለእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወኀደጊ ፡ ምግባረ ፡ ሠናየ ፡
ወተመየጥኪ ፡ ውስተ ፡ ዝንቱ ፡ ምግባር ፡ እኩይ ። ወሶበ ፡ ሰምዓት ፡ ነገሮ ፡ ርዕደት ፡
ወአእመረት ፡ ከመ ፡ ልባ ፡ ተመስወ ፡ ወአድነነ ፡ ቅዱስ ፡ ርእሶ ፡ ወበከየ ፡ ወሰአለቶ ፡
* O f. 58 b. ወትቤሎ ፡ ለምንት ፡ ትበኪ ። ወአውሥአ ፡ ወይቤላ ፡ እስመ ፡ እሬእዮሙ ፡ ለሰይጣ*ና
ት ፡ እንዘ ፡ ይትዋነዩ ፡ ዲበ ፡ ገጽኪ ፡ ወበእንተዝ ፡ እበኪ ፡ ላዕሌኪ ። ወአውሥአቶ ፡
* P 186 b. ወትቤ*ሎ ፡ ቦኑ ፡ መፍትው ፡ ሊተ ፡ ከመ ፡ እትነሣእ ፡ ወይቤላ ፡ ቅዱስ ፡ እወ ። ወትቤ
ሎ ፡ ንሥአኒ ፡ ወውስደኒ ፡ ኀበ ፡ ዘትፈቅድ ፡ ወይቤላ ፡ ንዒ ፡ ወተንሥአት ፡ ወተለወ
ቶ ፡ ወሖሩ ፡ ወቦኡ ፡ ውስተ ፡ ገዳም ።

ወሶበ ፡ ኮነ ፡ ጊዜ ፡ ምሴት ፡ ይቤላ ፡ ኑሚ ፡ በሕቲትኪ ፡ ወሰከበ ፡ ውእቱ ፡ ርሑ
ቀ ፡ እምኔሃ ፡ እምድኅረ ፡ ፈጸመ ፡ ጸሎቶ ። ወሶበ ፡ ተንሥአ ፡ መንፈቀ ፡ ሌሊት ፡ ከ
መ ፡ ይጸሊ ፡ ርእየ ፡ ራእየ ፡ ዓምደ ፡ ብርሃን ፡ እንዘ ፡ ይበርህ ፡ ላዕሌሃ ፡ እምድር ፡
እስከ ፡ ሰማይ ፡ ወርእዮሙ ፡ ለመላእክተ ፡ እግዚአብሔር ፡ እንዘ ፡ ይጸውሩ ፡ ነፍ
ሳ ፡ ወተንሥአ ፡ ወሖረ ፡ ኀቤሃ ፡ ወረከባ ፡ በዘ ፡ አዕረፈት ። ወሰገደ ፡ ዲበ ፡ ምድር ፡ ወ

2. post ክርስቶስ P, *A*. O *add.* ሎቱ ፡ ስብሐት. — 4. ቅዱስ ፡ ርእሶ] P, *A* ር″ ፡ ቅ′ ; (O = A). — 8. ወውስደኒ] O ወስ″. P ውስ″. *A* *om.* — *ib.* ዘትፈቅዲ] P, *A* ዘፈቀድከ (O = A). — 10. ወሰከበ ፡ ውእቱ] P, O, *A* ወው′ (P, *A* — ቱስ) ፡ ስ″. — 12. ይጸሊ] A ይጼሊ. — *ib.* ይበርህ] P, *A* ይወርድ ፡ (*A* ይወ″ ፡ ላዕሌሃ) ወያበ′ : (O = A).

Lorsque le saint fut entré vers elle, elle le fit s'asseoir avec elle sur son lit. Il la regarda, et lui dit : « Pourquoi as-tu ravalé Notre-Seigneur le Christ, as-tu abandonné les bonnes œuvres, et t'es-tu tournée vers ces œuvres mauvaises? » Lorsqu'elle eut entendu ses paroles, elle trembla, et s'aperçut que son cœur défaillait. Le saint pencha la tête, et pleura. Elle lui demanda, et lui dit : « Pourquoi pleures-tu? » Il répondit, et lui dit : « C'est que je vois les démons en train de jouer sur ta face. C'est pourquoi, je pleure sur toi. » Elle lui répondit, et lui dit : « Faut-il que je me lève? » Le saint lui dit : « Oui. » Elle lui dit : « Prends-moi, et conduis-moi où tu voudras. » Il lui dit : « Viens. » Elle se leva, et le suivit. Ils s'en allèrent, et entrèrent au désert.

Lorsque le moment du soir fut arrivé, il lui dit : « Dors seule. » Il se coucha loin d'elle, après qu'il eut achevé sa prière. Lorsqu'il se leva au milieu de la nuit, pour prier, il eut une vision : une colonne de lumière brillait sur elle depuis la terre jusqu'au ciel. Il vit les anges du Seigneur en train de porter son âme. Il se leva, et alla vers elle. Il la trouva morte. Il

ሰአለ ፡ እምኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ያጠይቆ ፡ በእንቲአሃ ። ወመጽአ ፡ ኀቤሁ ፡ ቃል ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ እስመ ፡ ንስሐሃ ፡ ተወክፈ ፡ በጊዜ ፡ ዘነስሐት ፡ ባቲ ፡ ፈድፋደ ፡ እምእለ ፡ ነበሩ ፡ ውስተ ፡ ንስሐ ፡ ብዙኃ ፡ ዓመታተ ፡ ወኢነስሑ ፡ በከመ ፡ ላህበ ፡ ንስሐሃ ። ወሖረ ፡ ቅዱስ ፡ ዮሐንስ ፡ ወነገሮሙ ፡ ለአረጋዊያን ፡ ቅዱሳን ፡ ኵሎ ፡ ዘከመ ፡ ከነ ፡ እምኔሃ ፡ ወመጽኡ ፡ ቅዱሳን ፡ ወገነዝዋ ፡ ወቀበርዋ ። እግዚአብሔር ፡ ይትወከፍ ፡ ንስሐነ ፡ በከመ ፡ ተወክፈ ፡ ንስሐሃ ፡ ወይምሐረነ ፡ በጸሎታ ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለአትናስያ ፡ ለተሊወ ፡ ክርስቶስ ፡ ፌማ ፨
በምክረ ፡ ሐጺር ፡ ዮሐንስ ፡ ከማ ፨
ሰበ ፡ መነነት ፡ ዓለመ ፡ ወገደፈት ፡ ትርሲተ ፡ ዘማ ፤
ነፍሳ ፡ ወሰዱ ፡ መላእክት ፡ እንዘ ፡ የሐልዩ ፡ በዜማ ፨
በዕለተ ፡ ደሚና ፡ ሰማዕት ፡ አዕረፈት ፡ እምግማ ፨]

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ከዕበ ፡ ተዝካሩ ፡ ለደሚና ፡ ሰማዕት ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ አሜን ።

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ከዕበ ፡ አዕረፈት ፡ ቅድስት ፡ ኢዮጳራቅስያ ፡ ወዛቲ ፡ ቅድስት ፡

1. እምኅበ] P, O, *A* ኀበ. — 3. ወኢነስሑ] P ወነ", *A* ወይነ" (O = A). — *ib.* ላህበ] P, O, *A* ላሐ (*A* ላሀ). — 5-6. ይትወከፍ — ንስሐሃ] > P, O, *A*. — 7. ለተሊወ] O, *A* ዘተ". — 11. በዕለተ ፡ ደሚና] P በዕት ፡ ደመና (sic). — 12. post ሰማዕት *A add.* ወእኁሁ (O, ለድማርዕት (vel — ስት) ወእኁዊሁ) P *om.* ወበዛቲ — አሜን l. 12-13.

se prosterna à terre, et demanda au Seigneur de l'informer à son sujet. Vint vers lui une parole, en disant : « Voici que le (Seigneur) a agréé son repentir, au moment où elle se repentait beaucoup plus que ceux qui demeurent dans la pénitence pendant de nombreuses années, et ne se repentent point dans la mesure de la ferveur de son repentir. » Saint *Jean* s'en alla, et raconta aux saints vieillards tout ce qui était arrivé à (*Athanasie*). Les saints vinrent, l'ensevelirent, et l'inhumèrent. Que le Seigneur agrée notre repentir, comme il a agréé son repentir, et qu'il ait pitié de nous par sa prière! Amen.

[Salut à *Athanasie*, lorsque, pour suivre le Christ (sage) Artisan,
Sur le conseil de *Jean le Petit*,
Elle eut répudié le monde, et rejeté ses ornements de courtisane!
Les anges emmenèrent son âme, en chantant des mélodies.
Le jour (de la fête) de *Daminâ*, martyr, elle mourut sans souffrance.]

En ce jour aussi est la mémoire de *Daminâ*, martyr. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière! Amen.

[En ce jour aussi mourut sainte *Eupraxie*. Cette sainte était de la famille

እምዘመደ ፡ ነገሥት ፡ ይእቲ ። ወስሙ ፡ ለአቡሃ ፡ አጢጎኖስ ፡ እስመ ፡ መምክረ ፡ ነገሥት ፡ ውእቱ ፡ ወስማ ፡ ለእማ ፡ ኢዮጳራቅስያ ። ወይገብሩ ፡ ጾመ ፡ ወጸሎተ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ የሀቦሙ ፡ ወልደ ። ወሶበ ፡ ወለደዋ ፡ ለዛቲ ፡ ቅድስት ፡ ሰመይዋ ፡ በስመ ፡ እማ ፡ ኢዮጳራቅስያ ፡ ወእምድኅረ ፡ ኅዳጥ ፡ መዋዕል ፡ አዕረፈ ፡ አቡሃ ፡ ወላሐውዎ ፡ ንጉሥኒ ፡ ወንግሥትኒ ። ወለቅድስትኒ ፡ ኢዮጳራቅስያ ፡ ወሰደታ ፡ እማ ፡ ውስተ ፡ ደብረ ፡ ደናግል ፡ እንዘ ፡ ፯ዓመታ ።

ወሶበ ፡ ርእየት ፡ ስነ ፡ ኂሩቶን ፡ ለደናግል ፡ ትቤሎን ፡ በእንተ ፡ ምንት ፡ ትትቀነያ ፡ ከመዝ ። ወይቤላሃ ፡ በእንተ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ወትቤሎን ፡ አይቴ ፡ ሀሎ ፡ ክርስቶስ ፡ ወአርአያሃ ፡ ስእለ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወበጺሓ ፡ ሰገደት ፡ ወሰአመት ፡ እገሪሁ ። ወሖረ ፡ ኀበ ፡ ዲያቆናዊት ፡ ወሰአለት ፡ ከመ ፡ ያመንኵሳሃ ፡ ወነገርዋ ፡ ለእማ ፡ ወመጠወታ ፡ እማ ፡ ለዲያቆናዊት ፡ ወአማኅፀነታ ፡ እማ ፡ ለኵሎን ፡ ደናግል ፡ ወኀደገታ ፡ ወሖረት ። ወእምድኅረ ፡ ኅዳጥ ፡ መዋዕል ፡ አዕረፈት ፡ ወኢዮጳራቅስያ ፡ ለብሰት ፡ አልባሰ ፡ ምንኵስና ፡ ወነበረት ፡ እንዘ ፡ ትትጋደል ፡ ወትጸውም ፡ በበሰሙን ።

ወሰይጣንሰ ፡ ይቀንዕ ፡ ላዕሌሃ ፡ ወያሜክራ ፡ ወቦ ፡ አመ ፡ ይዌግራ ፡ ውስተ ፡ ማይ ። ወቦ ፡ አመ ፡ ያቈስላ ፡ በጕድብ ፡ እንዘ ፡ ተሐጥብ ፡ ዕፀወ ፡ ወቦ ፡ አመ ፡ ክዕወ ፡

1. ነገሥት] O ንጉሥ. — 10. ዲያቆናዊት] P, BM — ናት. — 12-13. ወኢዮጳራቅስያ] P, BM *om.* ወ (**A** እማ ፡ ወኢ.). — 15-16. ማይ] P ስማይ. — 16. ክዑወ] **A** ይክዑ (P, O, BM = A).

royale. Le nom de son père était *Atigonos*, car il était le conseiller des rois. Le nom de sa mère était *Eupraxie*. (Ses parents) faisaient des jeûnes et des prières au Seigneur, afin qu'il leur donnât un enfant. Lorsqu'ils eurent engendré cette sainte, ils l'appelèrent du nom de sa mère : *Eupraxie*. Peu de jours après, son père mourut. Le roi et la reine le pleurèrent. Sa mère conduisit sainte *Eupraxie* à un couvent de vierges, alors qu'elle avait sept ans.

Lorsqu'elle eut vu la beauté de la piété des vierges, elle leur dit : « Pourquoi pratiquez-vous ainsi (la piété) ? » Elles lui dirent : « C'est pour le Christ — gloire à Lui ! » Elle leur dit : « Où est le Christ ? » Elles lui firent voir l'image de Notre-Seigneur *Jésus-Christ*. Étant venue (près d'elle), elle l'adora, et lui baisa les pieds. Elle alla vers la diaconesse, et lui demanda de l'initier au monasticat. On raconta (cela) à sa mère, et sa mère la donna à la diaconesse. Sa mère la confia à toutes les vierges, la laissa, et s'en alla. Peu de jours après, elle mourut. *Eupraxie* revêtit les habits du monasticat, et persévéra à pratiquer l'ascétisme, et à jeûner chaque semaine.

Mais *Satan* la jalousa, et la tenta. Tantôt, il la jetait dans l'eau ; tantôt, il la blessait avec (sa) hache, pendant qu'elle fendait du bois ; tantôt, il répan-

ላዕሌሃ ፡ ማየ ፡ ፍሉሐ ፡ ወአልቦ ፡ ዘለከፋ ፡ ወነበረት ፡ እንዘ ፡ ትትለአክን ፡ ለደናግል ፡ ወለአሐት ። ወቦ ፡ አመ ፡ ይኤዝዝዋ ፡ ለኅቢዝ ፡ ኅብስት ። ወቦ ፡ ለቀዲሐ ፡ ማይ ፡ ወኢትትሐከይ ፡ ለዝንቱ ፡ ግብ*ር ፡ ወትሰክብ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ ግሙራ ፡ ወቀዊማ ፡ ት* P 187 a. ፌጽም ፡ በበ ፡ ፵ዕለት ፡ እስከ ፡ ያነክራ ፡ ደናግል ፡ እምጽንዓ ፡ ገድላ ።

ወአርአየ ፡ እግዚአብሔር ፡ በላዕለ ፡ እደዊሃ ፡ ተአምረ ፡ ወመንክረ ፡ በፈውሶ ፡ ድውያን ፤ ወአጋንንት ፡ ይወፅኡ ፡ ወሐንካሳን ፡ የሐውሩ ፡ ወእውራን ፡ ይሬእዩ ፡ ሶበ ፡ ትጼሊ ፡ ላዕሌሆሙ ። ወሀለወት ፡ አሐቲ ፡ ድንግል ፡ ዘስማ ፡ ኢዮልያ ፡ ወይእቲ ፡ ዘመሐረታ ፡ ለኢዮጴራቅስያ ፡ መጻሕፍተ ፡ ወግብረ ፡ ምንኵስና ። ወኮነት ፡ ትሳተፋ ፡ በኵሉ ፡ ግብራ ፡ ወይትፋቀራ ፡ ጥቀ ። ወሶበ ፡ ኮና ፡ ለቅድስት ፡ ኢዮጴራቅስያ ፡ ፵ዓመተ ፡ ርእየት ፡ ራእየ ፡ ዲያቆናዊት ፡ እንዘ ፡ ያዓርግዋ ፡ ለኢዮጴራቅስያ ፡ ውስተ ፡ ጽርሐ ፡ ንግሥት ፡ ኀበ ፡ ሀሎ ፡ መርዓዊ ፡ ሰማያዊ ፡ ወፍሥሐ ፡ ዘኢየኀልቅ ። ወነቂሐ ፡ አዕመረት ፡ ከመ ፡ ቀርበ ፡ ዕረፍታ ፡ ለኢዮጴራቅስያ ፡ ወበሳኒታ ፡ ነገረቶን ፡ ለደናግል ። ወሶበ ፡ ሖራ ፡ ኀቤሃ ፡ ወረከባሃ ፡ እንዘ ፡ ትፈጽን ፡ ዓቢየ ፡ ወበክያ ፡ ላዕሌሃ ፡ወሰአላሃ ፡ ከመ ፡ ትጸሊ ፡ ላዕሌሆን ። ወሶበ ፡ ጸለየት ፡ ላዕሌሆን ፡ ወባረከቶን ፡ ወአእረፈት ፡ ወተቀብረት ፡ ውስተ ፡ መቃብረ ፡ እማ ። ወኢዮልያ ፡ ሶበ ፡ ጸለየት ፡ ኀበ ፡ መቃብሪሃ ፡ አ

2. ante ለኅቢዝ *A*, BM *add.* ' ውስተ ፡ ምንዳድ ፡ወቦ ፡ አመ ፡ ይኤዝዝዋ. — 3. ወትሰክብ] O ወኢሰክበ * A 135 a. (sic) *A*, BM ወኢትሰክብ. — 5. በላዕለ], O ላዕለ, *A* ከ (BM = P). — 7. ኢዮልያ], BM ኢያልያ. — 9. ፵ዓመተ post ኮና in O, *A*. — 10. ዲያቆናዊት] P ዲያናይት.

dait sur elle de l'eau bouillante. Mais rien ne la touchait, et elle continua à servir les vierges et les sœurs. Tantôt, elles lui ordonnaient de faire le pain; tantôt, de puiser de l'eau. Elle n'était point nonchalante dans ces besognes. Elle couchait toujours sur la terre. Elle passait chaque carême, en se tenant debout, en sorte que les vierges admiraient la force de son ascèse.

Le Seigneur montra par son intermédiaire des miracles et des prodiges, (consistant) dans la guérison des malades. Les démons partaient; les boiteux marchaient; les aveugles voyaient, lorsqu'elle priait sur eux. Il y avait une vierge, appelée *Julie*. C'est elle qui enseigna à *Eupraxie* les Écritures et les pratiques du monasticat. Elle était associée à toutes ses œuvres; elles se chérissaient beaucoup. Lorsque sainte *Eupraxie* eut atteint l'âge de quarante ans, la diaconesse eut une vision, dans laquelle (les anges) faisaient monter *Eupraxie* dans l'appartement de la Reine, où se trouvait l'Époux céleste, et (où était) une joie sans fin. S'étant éveillée, elle comprit que la mort d'*Eupraxie* approchait. Le lendemain, elle le raconta aux vierges. Lorsqu'elles furent allées vers elle, elles la trouvèrent souffrant fort de la fièvre. Elles pleurèrent sur elle, et elles lui demandèrent de prier sur elles-mêmes. Lorsqu'elle eut prié sur elles, elle les bénit. Elle mourut, et fut inhumée dans le tombeau de sa mère. Lorsque *Julie* eut prié à son tombeau,

እረፈት ፡ አመ ፡ ሣልስት ፡ ዕለት ፡ ወተቀብረት ፡ ምስሌሃ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡
* O 59 a. *ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።]

[ሰላም ፡ ለኢዮጰራቅስያ ፡ እንተ ፡ አርትዓት ፡ ፍናወ ፨
ከመ ፡ ያስተኀፍር ፡ በገድል ፡ ጽኑዓነ ፡ ኀይል ፡ ዕደወ ፨
አመ ፡ አቍሰላ ፡ ጸላኢ ፡ እስከ ፡ ብዙኀ ፡ ደማ ፡ ተክዕወ ፨
እንበለ ፡ ታስተጋብእ ፡ እምተዘርዎ ፡ እንተ ፡ ኀጠበት ፡ ዕፀወ ፨
ሰበ ፡ ሰአላሃ ፡ አኃት ፡ ዐበየት ፡ አተወ ፨]

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

* A 307 a.

*አመ ፡ ፫ለነሐሴ ፡ ምንባብ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ አዕረፈ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ ክቡር ፡ ወጽሙድ ፡ ወመስተጋድል ፡ አባ ፡ ስምዖን ፡ ዘዓምድ ። ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ እምደሴተ ፡ ሶርያ ፡ ወሶበ ፡ ኮነ ፡ መዋዕለ

4. ኀይል] P ኀያል. — 7. ዐበየት] P ዐበይት.
10. ቅዱስ] > P, A, O. — *ib.* ወመስተጋድል] P, A, O *om.* ወ.

elle mourut le troisième jour, et fut inhumée avec elle. Que le Seigneur ait pitié de nous pour les siècles des siècles! Amen.]

[Salut à *Eupraxie,* qui est allée droit (son) chemin,

Afin de confondre par (son) ascèse, (elle femme), les hommes forts par l'énergie!

Lorsque l'Ennemi l'eut blessée, au point que beaucoup de son sang était répandu,

Elle ne voulut pas revenir, lorsque les sœurs l'eurent priée,

Avant d'avoir réuni de (leur) dispersion (les morceaux de) bois qu'elle fendait.]

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 3 NAHASÈ (9 août).

En ce jour mourut le Père saint, illustre, dévot, ascète *Abba Siméon le Stylite*. Ce saint était de l'île de *Syrie*. Lorsqu'il était âgé de sept ans, son

ሁ ፡ ፺ዓመተ ፡ ረሰዮ ፡ አቡሁ ፡ ከመ ፡ ይዕቀብ ፡ አባግዒሁ ። ወኮነ ፡ ወትረ ፡ የሐውር ፡ ኀበ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ኵሎ ፡ ጊዜ ፡ ወይሰምዕ ፡ መጻሕፍተ ፡ ቅዱሳተ ። ወሆከ ፡ ጸጋ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወሖረ ፡ ኀበ ፡ ደብር ፡ ወመንኰሰ ። ወነበረ ፡ ይጸመድ ፡ ወይትጋደል ፡ ብዙኃ ፡ ዓመታተ ፡ ወይጸውር ፡ መሬተ ፡ ወሐመደ ፡ ዲበ ፡ ርእሱ ፡ ወያመነድብ ፡ ነፍሶ ፡ በጾም ፡ ብዙኅ ፡ ወበጽምእ ፡ ውሱክ ።

ወእምዝ ፡ አሰረ ፡ ውስተ ፡ ሐቌሁ ፡ ሐብለ ፡ እስከ ፡ ቦአ ፡ ውስተ ፡ ሥጋሁ ፡ ወኮነ ፡ ይወጽእ ፡ እምኔሁ ፡ ዕፄ ፡ ወጼናሁ ፡ ጽዩእ ፡ ፈድፋደ ። ወሐዘኑ ፡ እምኔሁ ፡ ኵሎሙ ፡ አኃው ፡ መነኮሳት ፡ በእንተ ፡ ጼናሁ ፡ ዘጽዩእ ፡ ወኰርህዎ ። ወተጋብኡ ፡ ኵሎሙ ፡ ኀበ ፡ አበ ፡ ምኔት ፡ ወይቤልዎ ፡ ለእመ ፡ ኢያውፃእከ ፡ እምኀቤነ ፡ ለዝንቱ ፡ ስምዖን ፡ ወእመአከ ፡ ነኃድጎ ፡ ነሐውር ፡ ኵልነ ። ወይቤሎሙ ፡ አበ ፡ ምኔት ፡ ምንተ ፡ ዘገብረ ፡ ወይቤልዎ ፡ ጸውዖ ፡ ወርኢ ፡ ዘገብረ ፡ ወጸውዖ ፡ አበ ፡ ምኔት ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ስምዖን ። ወሰበ ፡ ቆመ ፡ ቅድሜሁ ፡ ርእየ ፡ ደመ ፡ ድሙር ፡ ምስለ ፡ መግል ፡ እን*ዘ ፡ ይውሕዝ ፡ ዲበ ፡ እገሪሁ ፡ ወአጸበ ፡ ለአበ ፡ ምኔት ፡ ፈድፋደ ። ወከሠተ ፡ አልባ * P 187 b. ሲሁ ፡ ወርእዮ ፡ ለውእቱ ፡ ሐብል ፡ ቦአ ፡ ውስተ ፡ ሥጋሁ ፡ ወተቈጥዓ ፡ ላዕሌሁ ፡ አ

1. ከመ] — P, *A*, O, BM. — 2. ቅዱሳተ] P, *A*, O, BM — ተ. — 5. post በጾም P, *A*, O, BM *add.* ወበጸሎት (arab. = A). — 7. ወጼናሁ] > P, *A*, O. — 8. ወኰርህዎ] P, O, *A*, BM ወአስቈረርዎ. — 8-9. post ኵሎሙ P, O, *A*, BM *add.* መነኮሳት. — 9. ኢያውፃእከ] A ኢያውፅእከ. — *ib.* post ለዝንቱ P, O, *A* BM *add.* መነኮስ. — 10. ነኃድጎ] P, *A*, O — ገነ (ar. brev.). — 11. ዘገብረ] (prius) P, O, *A* *om.* ዘ. — 12. ድሙር] P, O, *A* — ረ. — 14. ቦአ] P በዊአ: O, *A* በዊኦ.

père le mit à garder les moutons. Il allait continuellement à l'église, et tout le temps il écoutait les Saintes Écritures. La grâce du Seigneur le secoua. Il alla à un couvent, et se fit moine. Il continua à être dévot, et à pratiquer l'ascétisme, pendant de nombreuses années. Il portait de la terre et de la cendre sur sa tête. Il se mortifiait par un jeûne considérable et par une soif répétée.

Puis il attacha à ses reins une corde, (si fort) qu'elle entra dans sa chair, et qu'il en sortait des vers et une odeur extrêmement fétide. Tous les frères moines étaient tristes à son sujet, à cause de son odeur fétide, et se détournaient de lui. Ils se réunirent tous auprès du supérieur du couvent, et lui dirent : « Si tu n'expulses pas d'auprès de nous *Siméon*, nous l'abandonnerons, et nous partirons tous. » Le supérieur du couvent leur dit : « Qu'a-t-il fait? » Ils lui dirent : « Appelle-le, et vois ce qu'il a fait. » Le supérieur du couvent appela saint *Abba Siméon*. Lorsqu'il se tint debout devant lui, il vit du sang, mélangé avec du pus, en train de couler sur ses pieds. Cela fut extrêmement pénible pour le supérieur du couvent. Il ouvrit ses vêtements, et il vit la corde, (qui) était entrée dans sa chair. Le supérieur du couvent s'in-

ባ ፡ ምኔት ፡ ወይቤሎ ፡ ለምንት ፡ ደፈርከ ፡ ወገበርከ ፡ ዘንተ ፡ ግብረ ፡ በፈቃድከ ። ወበጻማ ፡ ዓቢይ ፡ አውፅእዎ ፡ ለውእቱ ፡ ሐብል ፡ እምሥጋሁ ፡ ወነበሩ ፡ እንዘ ፡ ይገብሩ ፡ ሎቱ ፡ መድኃኒተ ፡ መጠነ ፡ ፶መዓልት ፡ እስከ ፡ አመ ፡ ተፈወሰ ፡ ቍስላቲሁ ። ወይቤሎ ፡ አበ ፡ ምኔት ፡ አወልድየ ፡ ስምዖን ፡ ሑር ፡ ኀበ ፡ ዘፈቀድከ ።

ወወፅአ ፡ እምኀቤሆሙ ፡ ወሖረ ፡ ወቦአ ፡ ውስተ ፡ ግብ ፡ ይቡስ ፡ ወነበረ ፡ ውስቴቱ ፡ ምስለ ፡ አክይስት ፡ ወዓቃርብት ። ወርእየ ፡ አበ ፡ ምኔት ፡ ራእየ ፡ በሌሊት ፡ ከመ ፡ ዘይቤሎ ፡ ለምንት ፡ ሰደድከ ፡ ለገብርየ ፡ ስምዖን ፡ ሕሥሦ ፡ ወሚጦ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ይኄይስ ፡ እምኔከ ፡ በዕለተ ፡ ደይን ። ወገሠጾ ፡ ተግሣጸ ፡ ዓቢየ ፡ በእንተ ፡ ፀአቱ ፡ ለአባ ፡ ስምዖን ፡ እምደብር ። ወበጽባሕ ፡ ነገሮሙ ፡ አበ ፡ ምኔት ፡ ለኵሎሙ ፡ አኃው ፡ ዘከመ ፡ ርእየ ፡ ወዘከመ ፡ ገሠጾ ፡ በእንተ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ስምዖን ፡ ወደንገፁ ፡ አኃው ፡ ወሐዘኑ ፡ ፈድፋደ ። ወይቤሎሙ ፡ አበ ፡ ምኔት ፡ ሖሩ ፡ ወሕትቱ ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ መካናት ፡ እስከ ፡ ትረክብዎ ፡ ወለእመ ፡ ኢረከብክሙዎ ፡ ኢትትመየጡ ፡ ኀቤየ ። (* A 135 b.) *ወሖሩ ፡ ወሐተቱ ፡ ውስተ ፡ ብዙኅ ፡ መካናት ፡ ወኢረከብዎ ። ወ*እምድኅረዝ ፡ ሖሩ ፡ ኀበ ፡ ውእቱ ፡ ግብ ፡ ወአብርሁ ፡ ማኅቶተ ፡ ወርእይዎ ፡ እንዘ ፡ ይነብር ፡ ምስለ ፡ አክይስት ፡ ወዓቃርብት ፡ ዘእንበለ ፡ መብልዕ ፡ ወመስቴ ። ወአውረዱ ፡ ሎቱ ፡ አሕባ

1-2. ወበጻማ ፡ ዓቢይ] P, O, *A* ወበዓ" ፡ ጸ". — 3. ቍስላቲሁ] P, O. *A* ቍስሉ. — 7. ለገብርየ] A — ርከ. *A* ለወልድየ. — 12. መካናት] P, O, *A* መካን. — *ib.* ወለእም ፡ ኢረከብክሙዎ] > P, O, *A*. — 15. ዘእንበለ — ወመስቴ] > A (ar. من غير اكل وشرب). — 15. አሕባለ] P, O, *A* ሐብለ.

digna contre lui, et lui dit : « Pourquoi as-tu osé faire cette chose de ton gré? » Avec grande peine on retira la corde de sa chair. (Les moines) continuèrent à lui donner des soins, pendant cinquante jours, jusqu'à ce qu'il fût guéri de ses blessures. (Puis) le supérieur du couvent lui dit : « O mon fils *Siméon*, va-t'en où tu voudras. »

Il partit de chez eux, s'en alla, et entra dans un puits à sec. Il y demeura avec les serpents et les scorpions. Le supérieur du couvent eut une vision la nuit, comme si quelqu'un lui disait : « Pourquoi as-tu chassé mon serviteur *Siméon ?* Cherche-le, et ramène-le, car il vaudra mieux que toi au jour du jugement », et l'admonestait, par une grande remontrance, à propos de la sortie d'*Abba Siméon* du couvent. Le matin, le supérieur du couvent raconta à tous les frères comment il avait eu une vision, et comment il avait été admonesté au sujet de saint *Abba Siméon*. Les frères furent épouvantés, et furent tristes énormément. Le supérieur du couvent leur dit : « Allez, et scrutez dans tous les lieux, jusqu'à ce que vous le trouviez. Si vous ne le trouvez pas, ne revenez pas vers moi. »

Ils s'en allèrent, scrutèrent dans beaucoup de lieux, et ne le trouvèrent pas. Enfin, ils allèrent vers un puits, allumèrent une lampe, et le virent assis avec les serpents et les scorpions, sans nourriture, ni boisson. Ils firent

ለ ፡ ወአውዕእዎ ፡ እምህየ ፡ ወሰገዱ ፡ ሎቱ ፡ ወይቤልዎ ፡ ስረይ ፡ ለነ ፡ ዘአበስነ ፡ ለከ ። ወይቤሎሙ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ስምዖን ፡ ኅድጉ ፡ ሊተ ፡ አበሳየ ፡ እስመ ፡ አነ ፡ አሕዘንኩክሙ ፡ ለኵልክሙ ፡ ወተዐደውኩ ፡ ትእዛዘ ፡ መምህርየ ፡ አበ ፡ ም*ኔት ። (A 307 b) ወእንዘ ፡ ይነብር ፡ ውስተ ፡ ውእቱ ፡ ግብ ፡ እስከ ፡ አመ ፡ አውዕእዎ ፡ ኢበልዓ ፡ ወኢሰትየ ፡ ግሙራ ። ወወሰድዎ ፡ ኀበ ፡ ደብር ፡ ወነበረ ፡ እንዘ ፡ ይጼመድ ፡ ወይትጋደል ፡ ብዙኀ ። ወሶበ ፡ አክበርዎ ፡ ውስተ ፡ ውእቱ ፡ ደብር ፡ ኢፈተወ ፡ ክብረ ፡ ዝንቱ ፡ ዓለም ፡ ወኀደጎሙ ፡ ወጐየ ፡ እምኔሆሙ ።

ወሖረ ፡ በኅቡእ ፡ ወበጽሐ ፡ ኀበ ፡ አሐቲ ፡ ኰኵሕ ፡ ወቆመ ፡ ዲቤሃ ፡ ፷መዓልተ ፡ ዘእንበለ ፡ ንዋም ። ወእምድኅረዝ ፡ መጽአ ፡ ኀቤሁ ፡ መልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወናዘዞ ፡ ወአይድዖ ፡ ከመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ጸውዖ ፡ በእንተ ፡ መድኀኒተ ፡ ነፍሳተ ፡ ብዙኃን ። ወእምዝ ፡ ቆመ ፡ ፲ወ፭ዓመተ ፡ ዲበ ፡ ዓምድ ፡ ወኑኁ ፡ ፴በእመት ፡ ወከነ ፡ ይገብር ፡ ተአምራተ ፡ ብዙኃተ ፡ ወፈውሰ ፡ ዓቢየ ። ወይሜህሮሙ ፡ ለኵሎሙ ፡ እለ ፡ ይመጽኡ ፡ ኀቤሁ ። ወአቡሁሰ ፡ ኀሠሦ ፡ ወኢረከቦ ፡ ወአዕረፈ ፡ እምቅድመ ፡ ይርአዮ ። ወእሙሰ ፡ እምድኅረ ፡ ብዙኅ ፡ ዓመታት ፡ ሰምዐት ፡ ዜናሁ ፡ ወበጽሐት ፡ ኀቤሁ ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡ ይቀውም ፡ ዲበ ፡ ዓምድ ፡ ወበከየት ፡ ብከየ ፡ ብዙኃ ፡ ወእምዝ ፡ ኖመት ፡ ታሕ

2. አነ] > A. — 5. post ብዙኃ P, O, *A* *add.* ተጋድሎ. — 6. አክበርዎ] P, O, *A* አንበርዎ (ar. مجّدوه). — *ib.* post ዓለም P, O, *A* *add.* ኃላፊ. — 8. ፷] P, *A* ፰ (?) O = A (ar. ستين). — 11. ወከነ ፡ ይገብር] P, O, *A* ወይገብር. — 12. post ተአምራተ P, O, *A* *add.* ወመንክራተ (BM = A). — *ib.* ወይሜህሮሙ] A ወምህ (ar. يعظ). — *ib.* እለ] A ለእለ. — 15. ብከየ] > P, O, *A*.

descendre vers lui des cordes, et ils le tirèrent de là. Ils se prosternèrent devant lui, et lui dirent : « Pardonne-nous d'avoir péché contre toi. » Saint *Abba Siméon* leur dit : « Pardonnez-moi mon péché, car moi-même je vous ai attristés tous, et j'ai transgressé l'ordre de mon maître, le supérieur du couvent. » Pendant qu'il demeura dans ce puits, jusqu'à ce qu'ils l'(en) eussent tiré, il ne mangea pas, et ne but pas du tout. Ils le conduisirent au couvent, et il (y) demeura, en faisant des dévotions, et en pratiquant beaucoup l'ascétisme. Comme ils l'honoraient dans le couvent, il ne rechercha pas les honneurs de ce monde. Il les abandonna, et il s'enfuit (loin) d'eux.

Il s'en alla en cachette. Il parvint à un rocher, et se tint dessus, pendant 60 jours, sans dormir. Puis, l'ange du Seigneur vint vers lui, le consola, et lui annonça que le Seigneur l'avait appelé pour le salut des âmes de beaucoup (de gens). Alors, il se tint, pendant 15 ans, sur une colonne. La hauteur (de cette colonne) était de 30 coudées. Il faisait beaucoup de miracles et de grandes guérisons. Il instruisait tous ceux qui venaient vers lui. Son père le chercha, mais il ne le trouva pas, et mourut avant de le voir. Sa mère, beaucoup d'années après, apprit sa renommée. Elle vint vers lui, alors qu'il se tenait sur la colonne; elle versa beaucoup de larmes, puis elle s'endormit

* O 59 b. * P 188 a. ተ ፡ ዓምዱ ፡ ለቅዱስ ። ወሰአለ ፡ ቅዱስ ፡ *እምኀበ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ከመ ፡ ይግ*በር ፡ ምስሌሃ ፡ ሠናየ ፡ ወአዕረፈት ፡ እንዘ ፡ ንውምት ፡ ይእቲ ። ወቀበርዋ ፡ ታሕተ ፡ ዓምዱ ፡ ለቅዱስ ።

ወቀንዓ ፡ ሰይጣን ፡ ላዕሌሁ ፡ ወዘበጦ ፡ ውስተ ፡ እግሩ ፡ ዝብጠተ ፡ ዕፁብተ ፡ ወደወየት ፡ ወነበረ ፡ እንዘ ፡ ይቀውም ፡ በአሐቲ ፡ እግሩ ፡ ብዙኃ ፡ ዓመታተ ፡ እስከ ፡ ዓጸየት ፡ ወወድቀ ፡ እምኔሃ ፡ ዕፄ ፡ ታሕተ ፡ ዓምድ ። ወመጽአ ፡ ኀቤሁ ፡ ሊቀ ፡ ፈያታዊያን ፡ ወነስሐ ፡ በኀቤሁ ፡ ወኀሠሠ ፡ እምኀበ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ በእንቲአሁ ፡ ወተወክፈ ፡ ስእለቶ ፡ ለቅዱስ ። ወነበረ ፡ ውእቱ ፡ ሕዳጠ ፡ መዋዕለ ፡ ወአዕረፈ ፡ በንስሐሁ ። ወሰአለ ፡ እምኀበ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወአንቅዐ ፡ ነቅዓ ፡ ማይ ፡ ታሕተ ፡ ዓምድ ፡ በእንተ ፡ አሕዛብ ፡ እለ ፡ ኮኑ ፡ ይመጽኡ ፡ ኀቤሁ ፡ ሶበ ፡ ዓጸቦሙ ፡ ለሰቲየ ፡ ማይ ።

ወእምድኅረዝ ፡ ፈለሰ ፡ ኀበ ፡ ካልእ ፡ ዓምድ ፡ ነዊኅ ፡ ወቆመ ፡ ዲቤሁ ፡ ፴ዓመተ ፡ ወሶበ ፡ ተፈጸመ ፡ ፵ወ፰ዓመት ፡ እንዘ ፡ ይትጋደል ፡ ወይጸመድ ፡ ፈለሰ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘአፍቀሮ ፡ እምድኅረ ፡ ሜጠሙ ፡ ለብዙኃን ፡ ከሐዲያን ፡ ወአረማዊያን ፡

1. እግዚእነ ፡ ክርስቶስ] P, O, *A* እግዚአብሔር. — 2. ንውምት] P, *A*, BM ትንውም (les deux feuillets de O qui suivent ici sont illisibles sur la photographie). — 4. ሰይጣን ፡ ላዕሌሁ] P, *A*, BM ላ″ ፡ ሰ″. — *ib.* ስጽብተ] P, ዕፁብ; *A*, BM, ዓቢየ. — 7-8. ወኀሠሠ — ለቅዱስ] > P, *A*. — 8. ውእቱ] > P, *A*. — *ib.* ወአዕረፈ ፡ በንስሐሁ] P, *A* ወሞተ. — 9. ወሰአለ] P, *A* ወኃሠሠ. — *ib.* እግዚ″ ፡ ክር″] P, *A* ኢየሱስ ፡ ክር″ (*A add.* ለቱ ፡ ስብሐት).

au pied de la colonne du saint. Le saint demanda à Notre-Seigneur le Christ de la rendre heureuse. Elle mourut, en dormant. On l'inhuma au pied de la colonne du saint.

Satan le jalousa, et le frappa à un pied d'une plaie pernicieuse. (Son pied) fut malade. Il continua à se tenir sur un seul pied, pendant de nombreuses années, jusqu'à ce que les vers s'y missent, et que les vers en tombassent au pied de la colonne. Un chef de brigands vint vers lui, et se repentit près de lui. (Le saint) intercéda auprès de Notre-Seigneur le Christ à son sujet. (Notre-Seigneur) agréa la demande du saint. (Le brigand) demeura (là) peu de jours, et mourut dans sa pénitence. (Le saint) demanda à Notre-Seigneur le Christ de faire jaillir une source d'eau au pied de la colonne pour les gens qui venaient vers lui, puisqu'il leur était difficile (de trouver) de l'eau à boire.

Ensuite, il passa sur une autre colonne élevée, et s'y tint pendant 30 ans. Lorsque 48 ans furent écoulés, pendant lesquels il avait pratiqué l'ascétisme, et fait des dévotions, il émigra vers le Seigneur, qu'il avait aimé. Après qu'il eut converti beaucoup d'impies et de païens, qu'il les eut fait entrer dans la foi de Notre-Seigneur le Christ, qu'il eut instruit beaucoup de gens, et les eut revêtus des habits du monasticat, il devint comme un

ወአብአሙ ፡ ውስተ ፡ ሃይማኖተ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ። ወመሀሮሙ ፡ ለብዙኃን ፡ ሰብእ ፡ ወአልበሶሙ ፡ አልባሰ ፡ ምንኵስና ፡ ወኮነ ፡ ከመ ፡ መላእክተ ፡ እግዚአብሔር ። ወአዕረፈ ፡ በሰላም ። ወወረሰ ፡ መንግሥተ ፡ ሰማያት ። ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ አንጾኪያ ፡ ከመ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ስምዖን ፡ አዕረፈ ፡ ነሥአ ፡ ምስሌሁ ፡ ካህናተ ፡ ወመኳንንተ ፡ ወበጽሐ ፡ ኀበ ፡ ሥጋሁ ፡ ለቅዱስ ፡ ወጾርዎ ፡ በክብር ፡ ዓቢይ ፡ ወአብጽሕዎ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ አንጾኪያ ፡ በዝማሬ ፡ ወበማኅሌት ፡ ወአንበርዎ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ። ወኮነ ፡ እምሥጋሁ ፡ ተአምራት ፡ ወመንክራት ፡ ብዙኃት ፡ ወፈውስ ፡ ዓቢይ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ ወትንብልናሁ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለም ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለስምዖን ፡ እንተ ፡ ለሐቌሁ ፡ አጽንዖ ፨
በሐብለ ፡ በቀልት ፡ ዘይቡስ ፡ ዘይገምዶ ፡ ወይበልዖ ፡
በእንተ ፡ ገዘንቱ ፡ እምደብር ፡ ሶበ ፡ አበ ፡ ምኔት ፡ አውፅኦ ፨
በቃለ ፡ ተግሣጽ ፡ እግዚአብሔር ፡ አውሥኦ ፨
ለገብርየ ፡ ስምዖን ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ አግብኦ ፨]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈት ፡ ቅድስት ፡ ሶፍያ ። ዛቲ ፡ ቅድስት ፡ ኮነት ፡ እም

1. ክርስቶስ] P, *A* *add.* ሎቱ ፡ ስብሐት. — 3-4. ወሶበ ፡ ሰምዓ — አንጾኪያ] P, *A*, BM, ወመጽአ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ አንጾኪያ ፡ ሶበ ፡ ሰም". — 4. post ካህናተ, P *A*, BM *add.* ወዲያቆናተ. — 5. post ለቅዱስ P, *A*, BM *add.* አባ ፡ ስምዖን. — 11. በሐብለ] P ለኀበ. — 13. አውሥኦ] *A* ጸውዖ (BM = P).

ange du Seigneur, et mourut en paix. Il hérita du royaume des cieux. Lorsque le patriarche de la ville d'*Antioche* eut appris que saint *Abba Siméon* était mort, il prit avec lui des prêtres et des dignitaires, et vint vers le corps du saint. Ils le portèrent avec de grands honneurs, l'amenèrent à la ville d'*Antioche* avec des psalmodies et avec des chants, et le déposèrent dans l'Église. Il se produisit par son corps de nombreux miracles et prodiges et de grandes guérisons. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière, et que sa bénédiction et son intercession soient avec nous à jamais! Amen.

[Salut à *Siméon*, qui avait fortifié ses reins
Par une corde de palmier sec, qui l'avait coupé et l'avait rongé!
Aussi, lorsque le supérieur du couvent l'eut chassé du monastère,
Le Seigneur lui parla avec des paroles de remontrance,
En disant : « Fais revenir mon serviteur *Siméon*. »]

[En ce jour aussi mourut sainte *Sophie*. Cette sainte était de la famille

ዘመደ ፡ ነገሥት ፡ ወባቲ ፡ ብዕለ ፡ ወጥሪተ ፡ ወነገደት ፡ ብሔረ ፡ ሮሜ ፡ ምስለ ፡ አዋል
ዲሃ ፡ ሠላስ ፡ ከመ ፡ ትንሣእ ፡ ማዕተበ ፡ ለክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ። ወአእሚሮ ፡ እ
ንድርያኖስ ፡ ንጉሥ ፡ ከመ ፡ ክርስቲያዊት ፡ ይእቲ ፡ ወአስተባጽሖዋ ፡ ምስለ ፡ አዋል
ዲሃ ፡ ወተስእላ ፡ በእንተ ፡ ሀገራ ፡ ወስማ ፡ ወትቤሎ ፡ ዘይቀድም ፡ ስምየ ፡ ክርስቲያና
ዊት ፡ አነ ፡ ወዘሰመዩኒ ፡ አዝማድየ ፡ ሶፍያ ። ወኄርተ ፡ ዘመድ ፡ አነ ፡ በአጣልያ ፡ ወ
በምሕረቱ ፡ ለሊሁ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ አብጽሐኒ ፡
ውስተ ፡ ሀገርከ ፡ ከመ ፡ አቅርብ ፡ ውሉድየ ፡ መባአ ። ወአጽንዓቶን ፡ ለውሉዳ ፡ ከመ ፡
ኢይፍርሃ ፡ እምኵነኔሁ ፡ ለመምዓሊ ። ወእምድኅረ ፡ ፈጸማ ፡ ስምዖን ፡ ሠላስ ፡ አዋል
* P 188 b. ዲሃ ፡ ገነዘቶን ፡ ወቀበረቶን ፡ አፍአ ፡ እም*ሀገረ ፡ ሮሜ ፡ ወበሰሉሶን ፡ ሖረት ፡ ከመ ፡
ትግበር ፡ ተዝካሮን ፡ ምስለ ፡ ብዙኃት ፡ አንስተ ፡ ሀገር ፡ ወበጺሓ ፡ ኀበ ፡ መቃብሮን ፡
ሰገደት ፡ እንዘ ፡ ትጼሊ ፡ ወትብል ፡ ኦአዋልድየ ፡ ፍጹማት ፡ ወክሉላት ፡ በአክሊል ፡
* A 136 a. ዘኢይማስን ፡ ንሥኡ ፡ ኪያየኒ ፡ ምስሌክን ። ወዘንተ ፡ *እምድኅረ ፡ ትቤ ፡ አዕረፈት ፡
በሰላም ፡ ወተቀብረት ፡ ምስለ ፡ ደቂቃ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎታ ፡ ለዓለ
መ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።]

[ሰላም ፡ ለሶፍያ ፡ እንተ ፡ አንደየት ፡ ርእሳ ፨

3. ወአስተባጽሕዋ] P — ባሕዋ. *A om.* ወ. — 6. ለእግዚ'] P, BM እግዚ''. — 7. ውሉድየ ፡ መ''] *A* መ'' ፡ ው'' (BM = P). — *ib.* ለውሉዳ] > P (BM = *A*). — 9. ወበሰሉሶን] *A* — ስ (BM = P). — 10. ትግበር] > P, (BM = *A*).

des empereurs. Elle avait des richesses et des biens. Elle partit au pays de *Rome* avec ses trois filles, afin de recevoir le signe du Christ — gloire à Lui! L'empereur *Adrien*, sachant qu'elle était chrétienne, la fit venir avec ses filles, et l'interrogea sur sa ville et son nom. Elle lui dit : « Mon premier nom est : *Je suis chrétienne*. Mes parents m'ont nommée *Sophie*. Je suis d'une excellente famille d'*Italie*. Dans sa miséricorde, Notre-Seigneur *Jésus-Christ* — gloire à Lui! — lui-même m'a fait venir dans ta ville, afin que j'offrisse mes enfants en oblation. » Elle encouragea ses enfants, afin qu'ils ne craignissent pas les supplices du tyran. Après que ses trois filles eurent achevé leur martyre, elle les ensevelit, et les inhuma hors de la ville de *Rome*. Le surlendemain, elle s'en alla faire leur mémoire avec beaucoup de femmes de la ville. Étant arrivée à leur tombeau, elle se prosterna, en priant et en disant : « O mes filles, (vous qui êtes) parfaites et couronnées d'une couronne qui ne se corrompra pas, prenez-moi avec vous. » Après qu'elle eut dit cela, elle mourut en paix. Elle fut inhumée avec ses enfants. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière pour les siècles des siècles! Amen.]

[Salut à *Sophie*, qui se fit pauvre,

መንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ አብዲሬ ፡ እምነ ፡ ምድራዊት ፡ ንግሣ ፡
ተገዘከረ ፡ ደቂቃ ፡ ሠላስ ፡ ወአኮ ፡ ሠላሳ ፨
ድኅረ ፡ ገብረት ፡ ዮም ፡ ከመ ፡ ይፈጽም ፡ ማኅሠሣ ፨
እግዚአብሔር ፡ ተመጠወ ፡ ነፍሳ ፨]

[ሰላም ፡ እብል ፡ ለመስተጋድል ፡ መርቆሬዎስ ፡
እስከ ፡ ኮነ ፡ ሥጋሁ ፡ አምሳለ ፡ ዕፅ ፡ ይቡስ ፨
ኀበ ፡ ይደፍንዎ ፡ ሎቱ ፡ ከመ ፡ አለበዎ ፡ መንፈስ ፨
ወሰዱ ፡ ሥጋሁ ፡ ውስተ ፡ መቃብር ፡ ሐዲስ ፨
ዲበ ፡ ዘባኖሙ ፡ ለቶራት ፡ ሠላስ ፨]

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

*አመ ፡ ፬ለነሐሴ ፡ ምንባብ ። * A 308 a.

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ አዕረፈ ፡ ንጉሥ ፡ ሕዝቅያስ ፡ ወልደ ፡ አካዝ ፡ እምዘርአ ፡ ዳዊት ፡

3. ገብረት] > *A* (BM = P). — *ib.* ከመ] > *A* (BM = P). — 6. ኮነ] > *A* (BM = P). — *ib.* post ሥጋሁ *A add.* አጠሙዩ (BM = P). — 9. ሰላስ] *A* ሠልስ (BM = P).

Ayant préféré le royaume des cieux à la royauté terrestre!
Après qu'elle eut fait mémoire aujourd'hui de ses trois enfants, et non pas de trente,
Afin qu'il accomplît son désir,
Le Seigneur reçut son âme.]

[Je dis salut à l'ascète *Marqorêwos*,
(Se mortifiant) tellement que son corps devint comme un bois sec!
Comme l'Esprit indiqua où l'inhumer,
On transporta son corps dans un sépulcre nouveau,
Sur le dos de trois bubales.]

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 4 NAHASÈ (10 août).

En ce jour mourut le roi *Ézéchias*, fils d'*Achaz*, de la postérité de *David*,

እምነገደ ፡ ይሁዳ ። ዝንቱ ፡ ጻድቅ ፡ ዘኢተሠይመ ፡ ውስተ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ ንጉሥ ፡ ዘከማሁ ፡ እምድኅረ ፡ ዳዊት ፡ ነቢይ ። እስመ ፡ ኵሎሙ ፡ ነገሥተ ፡ እስራኤል ፡ አምለኩ ፡ ጣዖታተ ፡ ወሐነጹ ፡ ሎሙ ፡ ምሥዋዓተ ፡ ዘእንበለ ፡ ዝንቱ ፡ ንጉሥ ። እስመ ፡ ውእቱ ፡ ሶበ ፡ ነግሠ ፡ ሰበሮሙ ፡ ለጣዖታት ፡ ወአንሐለ ፡ ምሥዋዓቲሆሙ ፡ ወበተከ ፡ ከይሴ ፡ ዘብርት ፡ እስመ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ አምለክዋ ። ወአሠዮ ፡ እግዚአብሔር ፡ በመዋዕሊሁ ፡ ፈድፋደ ፡ እምዘ ፡ ገብረ ፡ ውእቱ ፡ እምሠናይ ።

ወአመ፲ወ፬ዓመተ ፡ መንግሥቱ ፡ መጽአ ፡ ሰናክሬም ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ ወአገታ ፡ ለኢየሩሳሌም ። ወኮነ ፡ ውእቱ ፡ ንጉሥ ፡ ዓቢይ ፡ ወኃያል ፡ ወጽኑዕ ፡ ፈድፋደ ፡ ዘኢኮነ ፡ በመዋዕሊሁ ፡ ጽኑዕ ፡ ወኃያል ፡ ዘከማሁ ፡ ዘይፈርህዎ ፡ ኵሎሙ ፡ ነገሥት ፡ ወተአዘዙ ፡ ሎቱ ። ወፈርሀ ፡ እምኔሁ ፡ ሕዝቅያስ ፡ ወፈነወ ፡ ሎቱ ፡ ንዋየ ፡ ወአምኃ ፡ ብዙኃ ፡ ወኢሠምረ ፡ ባቲ ፡ ወኢነሥአ ፡ እምኔሁ ፡ ወኢምንተኒ ። ወፈነወ ፡ ሰናክሬም ፡ ኀበ ፡ ሕዝቅያስ ፡ እንዘ ፡ ይትቄጣዕ ፡ ላዕሌሁ ፡ ወተከየዶ ፡ ከዳናተ ፡ ጽልእ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ያጠፍኦ ፡ ወያጠፍእ ፡ ሀገሮ ፡ ወጸረፈ ፡ በልሳኑ ፡ ርኩስ ፡ ላዕለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ልዑል ፡ ወስቡሕ ። ወይቤ ፡ ኢይክል ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ያድኅንክሙ ፡ እምእዴየ ። ወእምዝ ፡ ፈነወ ፡ ኀበ ፡ ሕዝቅያስ ፡ ፪መልእክተ ፡ እንዘ ፡ ይጽሕፍ ፡ ውስቴቶ

1. ዘኢተሠይመ] P ወኢተ'' (A ለዝንቱ... ኢተ''). — *ib.* ውስተ] P, A በው . — 3. ምሥዋዓተ] P መሥዋዕተ A ምሥዋዐ. — 3-4. እስመ ፡ ውእቱ] P, A ወው''. — 6. እምሠናይ] P. A — ናይት. — 9. ዘይፈርህዎ] P, A ወፈርህዎ.

de la tribu de *Juda*. Il n'y eut pas de roi semblable à ce juste, qui fut établi sur les enfants d'*Israël*, après le prophète *David*. En effet, tous les rois d'*Israël* adorèrent les idoles et leur bâtirent des autels, à l'exception de ce roi. Car lui-même, lorsqu'il régna, brisa les idoles, démolit leurs autels, et détruisit le serpent d'airain (que) les enfants d'*Israël* adoraient. Le Seigneur le récompensa, pendant les jours (de son règne), au delà du bien qu'il avait accompli lui-même.

La quatorzième année de son règne, *Sanâkrêm* (Sennachérib), roi de *Perse* (*Assyrie*), vint, et assiégea *Jérusalem*. C'était un roi extrêmement grand, puissant et fort. (Aucun roi) à son époque n'était fort et puissant comme lui. Tous les rois le craignaient, et lui obéissaient. *Ézéchias* le craignit, et lui envoya de l'argent et beaucoup de présents. Mais il ne les agréa pas, et n'accepta rien de lui. *Sennachérib* envoya (des messagers) à *Ézéchias*, en (lui disant) qu'il était indigné contre lui. Il lui fit des menaces d'hostilité, (lui disant) que lui-même l'anéantirait, et anéantirait sa ville. Il blasphéma dans sa langue impure contre le Seigneur Très-Haut et glorieux. Il dit : « Le Seigneur ne pourra pas vous sauver de ma main. » Puis, il envoya à *Ézéchias* deux lettres, dans lesquelles il écrivit (des paroles) de blasphème

ሙ ፡ ጽርፈት ፡ ወቍጥዓ ። ወበከየ ፡ ሕዝቅያስ ፡ ወሰጠጠ ፡ አልባሲሁ ፡ ወለብሰ ፡ ሠቀ ፡ ጸጕር ፡ ወቦአ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወጸለየ ፡ ቅድሜሁ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ አንተ ፡ እግዚኦ ፡ ተአምር ፡ ዘይቤ ፡ ሰናክሬም ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ ወላእካኒሁ ። ወለእመ ፡ ከነ ፡ ዝንቱ ፡ ንጉሥ ፡ አጥፍኦሙ ፡ ለኵሎሙ ፡ አማልክተ ፡ ምድር ፡ እስመ ፡ እሙንቱ ፡ ዕፀው ፡ ወአእባን ። አላ ፡ አንተሰ ፡ እግዚኦ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ አኃዜ ፡ ኵሉ ፡ ባ*ሕቲትከ ። * P 189 a.

ወእምዝ ፡ ፈነወ ፡ ሕዝቅያስ ፡ መልእክተ ፡ ኀበ ፡ ኢሳይያስ ፡ ነቢይ ፡ ወአይድዖ ፡ ዘከመ ፡ ይቤ ፡ ሰናክሬም ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ ወይስእሎ ፡ ከመ ፡ ይጸሊ ፡ በእንቲአሁ ። ወተሰጥዎ ፡ ኢሳይያስ ፡ ነቢይ ፡ እምቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወይቤ ፡ አጽንዕ ፡ ልበከ ፡ ወኢትፍራህ ፡ እስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሀለዎ ፡ ይግበር ፡ ላዕለ ፡ ሰናክሬም ፡ ግብረ ፡ ዕፁበ ፡ ዘኢተሰምዓ ፡ ከማሁ ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ ምድር ። ወበይእቲ ፡ ሌሊት ፡ ወረደ ፡ መልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሚካኤል ፡ እምሰማይ ፡ ወቀተለ ፡ እምትእይንቲሁ ፡ ለሰናክሬም ፡ ፲፻፻ወ፰፻፻ወ፭፻ ፡ በአሐቲ ፡ ሰዓት ። ወሶበ ፡ ነቅሁ ፡ ረከቡ ፡ ሰራዊቶሙ ፡ ቅቱላነ ፡ ጕዩ ፡ እለ ፡ ተርፉ ፡ እምቅትለት ፡ ኀበ ፡ ብሔረ ፡ ፋርስ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥ ። ወቦአ ፡ ሰናክሬም ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ አማልክቲሁ ፡ ከመ ፡ ይጸሊ ፡ ወተንሥኡ ፡ ላዕሌሁ ፡ ውሉዱ ፡ ወቀተልዎ ፡ ወድኅነ ፡ ሕዝቅያስ ፡ እምእዴሁ ፡ ወሰብሐ ፡ ለእግዚአብሔር ።

3. እግዚኦ ፡ ተአምር] P ተአምር ፡ እእግዚአብሔር ፡ *A* እግዚአብሔር ፡ ተአ″. — 4. አጥፍኦሙ] P. *A* አምለኮሙ (ar. قد أهلك). — 5. አንተሰ] P, *A om.* ሰ. — 6. አኃዜ ፡ ኵሉ ፡ ባሕቲትከ] P, *A* ባ″ ፡ አኃዜ ፡ ኵሉ. — 10. ይግበር] P, *A* ይግብር. — 13-14. ቅቱላነ ፡ ጕዩ] P, *A* — ነ ፡ ወጕዩ.

et d'indignation. *Ézéchias* pleura, déchira ses vêtements, se revêtit d'un cilice en poil, entra dans la maison du Seigneur, et pria devant lui, en disant : « Toi, ô Seigneur, tu sais ce qu'ont dit *Sennachérib,* roi de *Perse* (*Assyrie*), et ses ministres. Puisque ce roi est (impie), anéantis toutes les divinités de la terre, car ce sont du bois et des pierres, mais toi seul, ô Seigneur, tu es le Seigneur Dieu Tout-Puissant. »

Alors, *Ézéchias* envoya une lettre au prophète *Isaïe*. Il lui raconta ce qu'avait dit *Sennachérib*, roi de *Perse* (*Ass.*), et lui demanda de prier pour lui. Le prophète *Isaïe* lui répondit par la parole du Seigneur, et (lui) dit : « Fortifie ton cœur, et ne crains pas, car le Seigneur doit faire contre *Sennachérib* une chose merveilleuse, dont une semblable est inouïe dans toute la terre. » Cette nuit-là, l'ange du Seigneur *Michel* descendit du ciel, et tua de l'armée de *Sennachérib* 180.500 (hommes) en une heure. Lorsque ceux qui restaient du massacre se furent réveillés, (et) eurent trouvé l'armée massacrée, ils s'enfuirent vers le pays de *Perse* (*Ass.*) avec le roi. *Sennachérib* entra dans le temple de ses dieux, afin de prier. Ses fils se soulevèrent contre lui, et le tuèrent. *Ézéchias* fut sauvé de sa main, et glorifia le Seigneur.

* A 308 b.

ወሶበ ፡ ቀርበ ፡ ጊዜሁ ፡ ለሕዝቅያስ ፡ ከመ ፡ ይሙት ፡ ቦአ ፡ ኀቤሁ ፡ ኢሳይያስ ፡ ነቢይ ፡ ወውእቱ ፡ ይደዊ ፡ ደዌ ፡ ዕፁበ ፡ ወይቤሎ ፡ *አዝዞሙ ፡ ለደቂቅከ ፡ እስመ ፡ ናሁ ፡ አንተ ፡ ትመውት ። ወጸለየ ፡ ሕዝቅያስ ፡ ቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወፈነወ ፡ ሎቱ ፡ ኢሳይያስ ፡ ነቢይ ፡ ዳግመ ፡ ወአይድዖ ፡ ከመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወሰከ ፡ ሎቱ ፡ ፲ወ፭ዓመተ ፡ ካልእተ ፡ ዲበ ፡ መዋዕሊሁ ። ወሶበ ፡ ኀሠሠ ፡ እምኢሳይያስ ፡ ትእምርተ ፡ ዝክቱ ፡ ሚጠ ፡ ሎቱ ፡ ፀሐየ ፡ ፲መዓርገ ። ወፈርህዎ ፡ ለሕዝቅያስ ፡ ኵሎሙ ፡ ነገሥት ፡ ወአብኡ ፡ ሎቱ ፡ አምኃ ፡ እስመ ፡ እሙንቱ ፡ አእመሩ ፡ ከመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ምስሌሁ ። ወነበረ ፡ ውስተ ፡ መንግሥቱ ፡ ፳ወ፱ዓመተ ፡ ወኮነ ፡ ኵሉ ፡ መዋዕለ ፡ ሕይወቱ ፡ ፶ወ፬ዓመተ ፡ ወአሥመሮ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወአዕረፈ ። ወሎቱ ፡ ጸሎት ፡ ዘተናገረ ፡ በመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ሶበ ፡ ተፈወሰ ፡ እምደዌሁ ፡ ወይእቲ ፡ ጽሕፍት ፡ ውስተ ፡ መጽሐፈ ፡ መዝሙረ ፡ ዳዊት ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቶሙ ፡ ለቅዱሳኒሁ ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለሕዝቅያስ ፡ ሶበ ፡ ጸለየ ፡ በህቁ ፨
ዘተወሰከ ፡ ዘመኑ ፡ ወፈድፋደ ፡ እምኑ ፡ ኍልቁ ፨

1-2. ወሶበ — ይደዊ] P, *A* ወአስተጋብአ ፡ ውእቱ ፡ ወስፈዊቱ ፡ ኅዋየ ፡ ስናክሬም ፡ ወሶበ ፡ ደወየ ፡ ወአልጸቀ ፡ ይሙት (*A* ለመዊት) ቦአ (*A* ወቦአ) ፡ ኀቤሁ ፡ ኢሳይያስ ፡ ነቢይ ፡ ወረከቦ ፡ እንዘ ፡ ይደዊ; (A እደዊ!). — 2. ante ዕፁበ P, *A* *add.* ዓቢየ ፡ ወ. — 3-4. ኢሳይያስ ፡ ነ"] P, *A* — ስዓ ፡ ነ". — 5. ካልእተ] P, *A* ካልአ. — *ib.* ዝክቱ] > P, *A* — 6. ሚጠ ፡ ሎ" ፡ ፀሐየ] P, *A* ሚ" ፡ ሎ" ፡ ፀ" (*A* ተመይጠ ፡ ሎ" ፡ ፀሐይ) ኀበ ፡ ድኅር ፡ እም (*A* ወአስተርአየ) ፡ ዲበ. — *ib.* መዓርገ] P, *A* ማዕርጋተ (*A* — ት). — *ib.* ነገሥት] P, *A* — ተ ፡ ምድር (ar. — A). — 8. ፳፱] P ፳፬. — *ib.* መዋዕለ ፡ ሕይወቱ] P, *A* መዋዕሊሁ. — 9. ወሎቱ ፡ ጸሎት] P, *A*, BM ጸሎቱሰ. — 10. ሶበ] A ወሶበ. — *ib.* መጽሐፈ] > P, *A*, (BM = A). — 13. ዘተወሰከ] P ወተ" (BM = *A*).

Lorsque le moment de la mort d'*Ézéchias* approcha, le prophète *Isaïe* entra auprès de lui. (Le roi) souffrait d'une maladie grave. (*Isaïe*) lui dit : « Prescris (tes dernières volontés) à tes fils, car voici que toi-même tu vas mourir. » *Ézéchias* pria devant le Seigneur. Le prophète *Isaïe* lui envoya à nouveau (un messager), et lui apprit que le Seigneur ajouterait à ses jours 15 autres années. Lorsqu'il eut demandé le signe de cette (chose) à *Isaïe*, il recula pour lui (le cadran) solaire de 10 degrés. Tous les rois craignaient *Ézéchias*, et lui offraient des présents, car ils savaient que le Seigneur était avec lui. Il demeura dans sa royauté pendant 29 ans. Tous les jours de sa vie furent de 54 ans. Il plut au Seigneur, et mourut. (Il est l'auteur) de la prière qu'il proféra par l'Esprit-Saint, lorsqu'il fut guéri de sa maladie. Elle est écrite dans le Livre des Psaumes de *David*. Que le Seigneur ait pitié de nous par la prière de ses saints! Amen.

[Salut à *Ézéchias!* Lorsqu'il eut prié avec dévotion,
Une période (d'années) lui fut ajoutée, dépassant le nombre (fixé).

አመኒ ፡ ተአየርዋ ፡ ለጽድቁ ፡፡
በእደ ፡ መልአክ ፡ ሠራዊተ ፡ ፋርስ ፡ ወድ*ቁ ፡፡ * A 136 b.
ወለመልአከሙ ፡ ቀተልዎ ፡ ደቂ ፡፡]

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ከዐበ ፡ ኮኑ ፡ ቅዱሳን ፡ ሰማዕታት ፡ ዳዊት ፡ ወአኃዊሁ ፡ በሀገረ ፡ ሰንጋር ፡ በደቡብ ፡ ግብጽ ፡፡ እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቶሙ ፡ አሜን ፡፡

[ሰላም ፡ ለዳዊት ፡ ወለአኃዊሁ ፡ ማኅበር ፡፡
እለ ፡ ኮኑ ፡ ስምዓ ፡ በምድረ ፡ ሰንጋር ፡፡
ሣህለ ፡ ክርስቶስ ፡ ይክዓው ፡ በውስተ ፡ ዛቲ ፡ ሀገር ፡፡
ጠለ ፡ ሣህሉሰ ፡ ለአምላክ ፡ ኄር ፡፡
ኀበ ፡ ኢይዘንም ፡ ይየብስ ፡ ብሔር ፡]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ከዐበ ፡ አዕረፈ ፡ አባ ፡ ማቴዎስ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ነበረ ፡ ገዳመ ፡ እንዘ ፡ ይለብስ ፡ ሥቀ ፡ ፀጕር ፡ ከመ ፡ በግዕ ፡ ወውእቱ ፡ አእመኖ ፡ በክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ለመርምህናም ፡ ወለሳራሂ ፡ አንጽሐ ፡ እምለምጻ ፡፡ እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ለዓለመ ፡ *ዓለም ፡ አሜን ፡፡] * P 189 b.

4. post ወአኃዊሁ P, *A*, BM *add.* ወፊልጶስ. — 9. ጠለ] *A* ወ (BM — P). — 12. ወውእቱ] P *om.* ወ. — 13. ወለሳራሂ] *A* ወለሳሩሂ (?) (BM — P). — *ib.* አንጽሐ ፡ እምለምጻ] *A* — ሐ ፡ — ለምጸ..

Lorsqu'elles eurent outragé la sainteté (du Seigneur),
Les armées de *Perse* (*Ass.*) tombèrent sous la main de l'ange,
Et les fils (de *Sennachérib*) tuèrent leur prince.]

En ce jour aussi sont les saints martyrs *David* et ses frères, dans la ville de *Sangâr*, au nord de l'*Égypte*. Que le Seigneur ait pitié de nous par leur prière! Amen.

[Salut à *David* et à ses frères, (ses) compagnons,
Qui ont été martyrs dans la terre de *Sangâr!*
Qu'ils répandent la clémence du Christ sur cette ville,
(Car) où la rosée de la clémence du Bon Dieu
Ne tombe pas, la contrée est aride!]

[En ce jour aussi mourut *Abbâ Matthieu*. Ce saint demeura au désert, en étant revêtu d'un cilice en poil comme un mouton. Lui-même fit croire au Christ — gloire à Lui! — *Marmehnâm* et *Sara*, qu'il purifia de sa lèpre. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière pour les siècles des siècles! Amen.]

[ሰላም ፡ ለማቴዎስ ፡ ነበረ ፡ ገዳም ፡ ዘእንኍ ፨
እምሳለ ፡ በግዕ ፡ ጸጕረ ፡ እስከ ፡ ተሞጥሐ ፨
ከመ ፡ ያርኢ ፡ ጽድቆ ፡ ወተአምሪሁ ፡ ስቡሐ ፨
ሐፀበ ፡ በማየ ፡ ጥምቀት ፡ አባለ ፡ መርምህናም ፡ ርሱሐ ፨
ወአባለ ፡ ሳራ ፡ እምለምጽ ፡ በህየ ፡ አንጽሐ ፨]

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

አመ ፡ ፭ለነሐሴ ፡ ምንባብ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ አዕረፈ ፡ ቅዱስ ፡ መስተጋድል ፡ ዮሐንስ ፡ ሐራ ። ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮኑ ፡ አበዊሁ ፡ ክርስቲያን ። ወኮነ ፡ ውእቱ ፡ ሐራ ፡ ውስተ ፡ ትዕይንቱ ፡ ለሉልያኖስ ፡ ንጉሥ ፡ ከሐዲ ። ወፈነዎ ፡ ውእቱ ፡ ንጉሥ ፡ ከሐዲ ፡ ወምስሌሁ ፡ ካልኣን ፡ ሐራ ፡ ወአዘዞ ፡ ከመ ፡ ያመንድቦሙ ፡ ለሐዝበ ፡ ክርስቲያን ፡ በኵሉ ፡ መካን ፡ ዘየሐውር ፡ ኀቤሁ ። ወኮነ ፡ ውእቱ ፡ በቅድመ ፡ አብያጺሁ ፡ ሐራ ፡ ይከሥት ፡ ሎሙ ፡ ከመ ፡

3. ስሉሐ] BM ብዙኃ. — 5. እምለምጽ] *A* — ምጸ.
8. post ዕለት P, *A* *add.* ካዕበ (car dans ces ms. la commémor. est placée après celle d'Abraham). — 9. ክርስቲያን] P, *A* — ያነ. — *ib.* ለሉልያኖስ] P, *A* ለሉያ″ (P ለለሉ″). — 10. ንጉሥ] (prius) > P, *A*. — *ib.* ውእቱ] > P, *A*. — 11. ዘየሐውር] P, *A* — ውሩ. — 12. post ሐራ P, *A* *add.* ኮነ.

[Salut à *Matthieu*, qui demeura longtemps au désert,
Au point d'être revêtu de poil, comme un mouton!
Afin de faire voir sa sainteté et ses miracles glorieux,
Il lava par l'eau du baptême le corps sordide de *Marmehnâm*,
Et par là il purifia de la lèpre le corps de *Sara*.]

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 5 NAHASÉ (11 août).

En ce jour mourut le saint ascète *Jean*, le soldat. Les parents de ce saint étaient chrétiens. Lui-même était soldat dans l'armée de *Loulyânos* (Julien), le roi impie. Ce roi impie l'envoya (en service) ainsi que d'autres soldats, et lui ordonna de persécuter les chrétiens dans tout lieu où il irait. Lui-même devant ses compagnons, les soldats, déclara qu'il haïssait les chré-

ውእቱ ፡ ይጸልአሙ ፡ ለክርስቲያን ፡ ወይጸብኦሙ ። ወከነ ፡ ውእቱ ፡ በኅቡእ ፡ ይፀብእ ፡ በእንቲአሆሙ ፡ ወይገብር ፡ ሎሙ ፡ ሠናየ ፡ ወይሁቦሙ ፡ ኵሎ ፡ ዘይፈቅዱ ፡ ወከነ ፡ ወትረ ፡ ይጸውም ፡ ወይጼሊ ፡ ወይሁብ ፡ ምጽዋተ ። ወሐይወ ፡ ከመ ፡ ሕይወቶሙ ፡ ለጻድቃን ። ወአሥመሮ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወአዕረፈ ። ወአስተርአየ ፡ እመቃብሪሁ ፡ ተአምራት ፡ ብዙኃት ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ እብል ፡ ለዮሐንስ ፡ ሐራዊ ፨
እምእብያጺሁ ፡ ዘኅብአ ፡ ሕገ ፡ ክርስቲያናዊ ፨
ወለምእመናን ፡ ያሤኒ ፡ ከመ ፡ ዘይቀትል ፡ ወያደዊ ፨
ጸውዖ ፡ እንበይነዝ ፡ እግዚአብሔር ፡ ማኅየዊ ፨
ከብካበ ፡ ሰማያት ፡ የሀሉ ፡ በዝንቱ ፡ መርዓዊ ፨]

[በዛቲ ፡ ዕለት ፡ አዕረፈ ፡ አባ ፡ አብርሃም ፡ ካልእ ። ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮኑ ፡ አበዊሁ ፡ አብዕልተ ፡ በሀቁ ። ወሐጸንዎ ፡ በተግሣጽ ፡ ወበፈሪሃ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወሶበ ፡ ልህቀ ፡ አእተዉ ፡ ሎቱ ፡ ብእሲተ ፡ እንበለ ፡ ፈቃዱ ። ወበሳብዕት ፡ እንዘ ፡ ንቡር ፡ ው-

3-4. ለጻድቃን] P, *A* ለቅዱሳን. — 4. post ወአዕረፈ P, *A add.* በሰላም. — 4-5. post ተአምራት; P, *A add.* ወመንክራት. — 9. ያሤኒ] *A* ያሠኒ. — *ib.* ወያደዊ] P ወይጼዊ. — 11. ከብካበ] P ኮከበ.

tiens, et qu'il leur ferait la guerre. Mais, en cachette, il combattait pour eux, leur faisait du bien, et leur donnait tout ce qu'ils voulaient. Continuellement, il jeûnait, priait, et faisait l'aumône. Il mena la vie des justes. Il plut au Seigneur, et mourut. Beaucoup de miracles apparurent à son tombeau. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous! Amen.

[Je dis salut à *Jean*, le soldat,
Qui cacha à ses compagnons (ses) pratiques chrétiennes!
Il fit du bien aux fidèles, en (ayant l'air) de les tuer et de les faire souffrir.
C'est pourquoi le Seigneur vivificateur l'appela :
Que les noces des cieux soient avec cet époux!]

[En ce jour mourut *Abba Abraham* le second. Les parents de ce saint étaient fort riches. Ils l'élevèrent dans la discipline et dans la crainte du Seigneur. Lorsqu'il fut grand, ils lui amenèrent une femme, malgré sa

ስተ ፡ አሬተ ፡ ሆከ ፡ ጸጋ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወወፅአ ፡ እምቤተ ፡ መርዓሁ ፡ እንዘ ፡ ይመርሖ ፡ ብርሃን ፡ ረከበ ፡ ቤተ ፡ ዕራቀ ። ወኀደረ ፡ ውስቴቱ ፡ ወነደቀ ፡ ኆኅቶ ፡ ወኢኀደገ ፡ ዘእንበለ ፡ ንስቲት ፡ መስኮት ፡ ዘይትሜጦ ፡ ቦቱ ፡ ሲሳዮ ፡ ወእምድኅረ ፡ ፲ዓመት ፡ እምዘ ፡ ኀደገ ፡ ዓለመ ፡ ሞቱ ፡ አቡሁ ፡ ወእሙ ፡ ወኀደጉ ፡ ሎቱ ፡ ጥሪተ ፡ ብዙኀ ፡ ወዘረወ ፡ ለነዳያን ፡ ወለምስኪናን ፡ ወውእቱሰ ፡ ነበረ ፡ በጸሎት ፡ ወበጾም ፡ ጽፉቅ ፡ ወኢያጥረየ ፡ ምንተኒ ፡ ዘእንበለ ፡ ፩አጽፍ ፡ ወልብሰ ፡ ሠቅ ፡ ወመጽብሕ ፡ ወመስሐግ ፡ ወተጋደለ ፡ ከመዝ ፡ ፶ዓመተ ። ወሀለዉ ፡ በአሐቲ ፡ ሀገር ፡ አረሚ ፡ እምንኡሶሙ ፡ እስከ ፡ ዓቢዮሙ ፡ ወአልቦ ፡ ዘይክል ፡ መይጦቶሙ ፡ ኀበ ፡ ሃይማኖት ፡ ርትዕት ።

ወአሐተ ፡ ዕለተ ፡ ተዘከሮ ፡ ጳጳስ ፡ ሃይማኖቶ ፡ ወጥበቦ ፡ ለአባ ፡ አብርሃም ፡ አንበሮ ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡ ቀሲሰ ፡ ወያእምኖሙ ፡ ለእሉ ፡ አረሚ ፡ ወእምዕፁብ ፡ ሢሞ ፡ ቀሲሰ ፡ ወፈነዎ ፡ ህየ ፡ ወበጺሖ ፡ ውስተ ፡ ሀገሮሙ ፡ ሐነጸ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወገብረ ፡ ውስቴታ ፡ ጸሎተ ፡ ወሰአለ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ይሚጦሙ ፡ ውስተ ፡ አእምሮ ፡ ዚአሁ ። ወአሐተ ፡ ዕለተ ፡ ቦአ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ጣዖቶሙ ፡ ወአውደቆሙ ፡ እመናብርቲሆሙ ። ወርእዮሙ ፡ ሰብአ ፡ ሀገር ፡ መልኡ ፡ መዓተ ፡ ወዘበጥዎ ፡ በህቁ ፡ ወሰደድዎ ፡ እምሀገር ፡ ወከዊኖ ፡ ሌሊተ ፡ ረከብዎ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ እንዘ ፡ ይጼሊ ፡

2. ቤተ] BM ቤቶ. — *ib.* ዕራቀ] *A* አረፍቀ (BM = P). — *ib.* ኆኅቶ] P, *A* ኆኅተ. — 6. ወልብሰ] ita BM : P, *A* ወለብሰ. — *ib.* ሠቅ] *A* ሠቀ (BM ዐጽፈ... ሠቀ). — 7. — ንኡሶሙ] Ita BM : P, *A* — ንእሶሙ. — 11-12. ወገብረ ፡ ውስቴታ] — ውስቴቱ ፡ ወገብረ. — 14. መልኡ] *A* ተመ" (BM = P).

volonté. La septième (nuit), tandis qu'il était assis sur son lit, la grâce du Seigneur le secoua. Il partit de la maison nuptiale. Alors qu'une lumière le conduisait, il trouva une maison vide. Il y habita, mura la porte, et ne laissa qu'une petite fenêtre, par laquelle il recevait la nourriture.

Dix ans après qu'il eut quitté le monde, son père et sa mère moururent, et lui laissèrent une fortune considérable. Il la distribua aux pauvres et aux indigents. Pour lui, il persévéra dans la prière et dans le jeûne fréquent. Il ne posséda rien, sauf un manteau, un cilice, une écuelle et une natte. Il pratiqua ainsi l'ascétisme pendant 50 ans. Des païens, petits et grands, se trouvaient dans une ville, et personne ne pouvait les convertir à la foi droite.

Un jour, l'évêque, s'étant souvenu de la foi et de la sagesse d'*Abba Abraham*, lui imposa de devenir prêtre, et le fit convertir ces païens. Difficilement il l'ordonna prêtre. Il l'envoya là. Étant arrivé à la ville (des païens), il construisit une église, et y fit l'office. Il demanda au Seigneur de les convertir à sa propre connaissance. Un jour, il entra dans le temple de leurs idoles, et les fit tomber de leur place. Les gens de la ville, voyant (cela), furent remplis de colère; ils le frappèrent beaucoup, et l'expulsèrent de la ville. La nuit étant arrivée, ils le trouvèrent dans l'église, en train de prier. De nouveau,

ወከዐበ ፡ አሰርዎ ፡ በሐብል ፡ ወሰሐብዎ ፡ አፍአ ፡ ሀገር ፡ ወወደዩ ፡ ዕብነ ፡ ላዕሌሁ ፡ ወኃደግዎ ፡ እንዘ ፡ ንስቲተ ፡ ኢይመውት ፡ ወኃለፉ ። ወተንሢኦ ፡ በኃይለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ረከብዎ ፡ እንዘ ፡ ይጼሊ ፡ በእንተ ፡ ተመይጦቶሙ ፡ ወከመዝ ፡ እንዘ ፡ የዓሥርዎ ፡ ወይስሕብዎ ፡ ነበረ ፡ ፲ዓመተ ፡ ሶበ ፡ ርእየ ፡ እግዚአብሔር ፡ ትዕግሥቶ ፡ ሚጠ ፡ አልባቢሆሙ ፡ ውስተ ፡ አሚን ፡ ዚአሁ ፡ ወተጠምቁ ፡ በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ እምንኡሰሙ ፡ እስከ ፡ ዓቢዮሙ ፡ ወጸንዑ ፡ በሃይማኖተ ፡ ክርስቶስ ።

ወርእዮ ፡ አብ ፡ አብርሃም ፡ ጽንዓ ፡ ሃይማኖቶሙ ፡ ፈርሀ ፡ ከመ ፡ ኢያምጽኡ ፡ ላዕሌሁ ፡ ስብሐተ ፡ ጽኑዓ ፡ ጸለየ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወአተበ ፡ ለሀገር ፡ በትእምርተ ፡ መስቀል ፡ ወወፅአ ፡ እንዘ ፡ አልቦ ፡ ዘየአምሮ ፡ ወሖረ ፡ ውስተ ፡ ካልእ ፡ ሀገር ። ወሰይጣንሰ ፡ ጸላኤ ፡ ሠናያት ፡ ኮነ ፡ ይትቃረኖ ፡ በብዙኅ ፡ ምትሐታት ፡ ዘያፈርህ ፡ ወሞአ ፡ ቅዱስ ፡ በኃይለ ፡ ጸሎቱ ፡ ወነበረ ፡ እንዘ ፡ ይትጋደል ፡ ብ*ዙኃ ፡ ዓመታተ ፡ ምስለ [* P 190 a.] ፡ ተሀርምት ፡ ዓቢይ ፡ ወኢኃለፈቶ ፡ ዕለት ፡ ዘእንበለ ፡ አንብዕ ፡ አስናኒሁ ፡ ኢሰሐቀ ፡ በከናፍሪሁ ፡ ኢያክሞሰሰ ፡ ወኢለከፈ ፡ ሥጋሁ ፡ ቅብዕ ፡ ወኢተሐፅበ ፡ ገጾ ፡ ወእገሪሁ ፡ በማይ ፡ ወይኄሊ ፡ ከመ ፡ ዘዮም ፡ ይመውት ፨

ወሶበ ፡ ሞተ ፡ እኁሁ ፡ በሥጋ ፡ ኃደገ ፡ ወለተ ፡ ዘ፯ዓመታ ፡ ወስማ ፡ ማርያ ፡ ወ

1. በሐብል] > A. — *ib.* ወወደዩ] P *om.* ወ. — 2. እንዘ ፡ ንስቲተ ፡ ኢይመውት] A ድኅረ ፡ አልጸቀ ፡ ለሞቱ. — *ib.* በኃይለ] P ለኃ″. — 7. ወርእዮ] P ወርእየ. — *ib.* ላዕሌሁ] A *om.* — 11. እንዘ ፡ ይትጋ″ in A post ዓመታተ (P *om.* ዓመ″). — 12. አስናኒሁ] A በአ″. — 13. በከና″] A ወበከ″. — 14. ወይኄሊ ፡ ከመ ፡ ዘ] A ወኢይሔሊ ፡ ዘእንበለ. — 15. ወለተ] A — ቶ. — *ib.* ዘ፯] P ገ ፡ ፯, A ወ፯.

ils l'attachèrent avec des cordes, et le traînèrent hors de la ville. Ils lui jetèrent des pierres, le laissèrent à demi mort, et partirent. Après qu'il se fut levé par la force du Seigneur, ils le trouvèrent en train de prier pour leur conversion. Il demeura ainsi pendant 10 ans, alors qu'ils l'attachaient et le traînaient. Lorsque le Seigneur eut vu sa persévérance, il convertit le cœur (des païens) à sa propre foi. Ils furent baptisés au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, depuis les plus petits jusqu'aux plus grands, et ils furent forts dans la foi du Christ.

Abba Abraham, voyant la force de leur foi, craignit qu'ils ne lui attribuassent à lui-même une vaine gloire. Il pria le Seigneur, signa la ville du signe de la croix, partit, sans que personne le sût, et alla dans une autre ville. *Satan*, l'ennemi du bien, combattit contre lui avec de nombreux fantômes effrayants, mais le saint le vainquit par la force de sa prière. Il continua à pratiquer l'ascétisme pendant de nombreuses années, avec une grande dévotion. Un jour ne se passait pas pour lui sans larmes. Il ne riait pas avec ses dents; il ne souriait pas avec ses lèvres; il n'oignait pas son corps d'huile; il ne se lavait pas le visage et les pieds avec de l'eau; il méditait, comme s'il allait mourir le jour même.

Lorsque son frère selon la chair mourut, il laissa une fille de 7 ans. Elle

ወሰድዋ ፡ አዝማዲሃ ፡ ኀበ ፡ አባ ፡ አብርሃም ፡ ወተማኅፀነት ፡ በኀቤሁ ፡ እንዘ ፡ ይሜሀሩ ፡ ፈሪሃ ፡ እግዚአብሔር ፡ ምስለ ፡ ጸሎት ፡ ወጾም ፡ *ወአንብዕ ፡ ወአትሕቶ ፡ ርእስ ፡ እስከ ፡ ከና ፡ ፳ዓመተ ። ወእምዝ ፡ ቀንዓ ፡ ሰይጣን ፡ ላዕሌሃ ፡ ወአስተፋቀራ ፡ ምስለ ፡ ፩መነከስ ፡ እስከ ፡ አማሰነት ፡ ድንግልናሃ ፡ ወወለጠት ፡ አልባሲሃ ፡ ወአስኬማሃ ፡ ወሖረት ፡ ውስተ ፡ ካልእ ፡ ሀገር ። ወበይእቲ ፡ ሌሊት ፡ ርእየ ፡ ቅዱስ ፡ ራእየ ፡ ከይሲ ፡ ዓቢይ ፡ እንዘ ፡ ይውኅጥ ፡ ርግበ ፡ ወጐንደዮ ፡ ኅዳጠ ፡ ቄዓ ፡ ታሕተ ፡ እገሪሁ ። ወበሳኒታ ፡ ሶበ ፡ ተኀጥአት ፡ ማርያ ፡ ውስተ ፡ መከና ፡ ደንገፀ ፡ አባ ፡ አብርሃም ፡ ወጸለየ ፡ በአንብዕ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ያስተራክቦ ፡ ኪያሃ ። ወእምድኅረ ፡ ኅዳጥ ፡ መዋዕል ፡ ሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ኀበ ፡ ሀለወት ፡ ወለጠ ፡ አስኬማሁ ፡ ወገልበበ ፡ ገጾ ፡ ከመ ፡ ኢያእምርዎ ፡ ወተጽዕነ ፡ ፈረሶ ፡ ወለብሰ ፡ ልብሰ ፡ ሐራ ።

(* A 137 a.)

ወሖረ ፡ ውስተ ፡ ይእቲ ፡ ሀገር ፡ ወበጺሖ ፡ ህየ ፡ ቦአ ፡ ኀበ ፡ ሀለወት ፡ ማርያ ፡ ወሶበ ፡ ርእያ ፡ በአልባሰ ፡ መያሲ ፡ ተከዘ ፡ ጥቀ ፡ በእንተ ፡ ዘኀደገት ፡ ትህርምታ ። ወባሕቱ ፡ ኢተአምኆ ፡ ላቲ ፡ ከመ ፡ ኢትጕየዮ ። ወእምዝ ፡ ወሀበ ፡ ለበዓለ ፡ ቤት ፡ ፩ዲናረ ፡ ዘአምጽአ ፡ ምስሌሁ ፡ ከመ ፡ ያስተዳሉ ፡ ሎቱ ፡ መብልዐ ፡ ወመስቴ ፡ በዘይትፌሣሕ ፡ ምስለ ፡ ማርያ ፡ እንዘ ፡ ይመስላ ፡ ዘይፈቅድ ፡ እምኔሃ ፡ ግብረ ፡ ኀጢአት ። ወእም

2. ፈሪሃ] A ፍኖተ. — *ib.* ጸሎት ፡ ወጾም] *A* ጸ' ፡ ወጸ''. — 6. ኅዳጠ] *A* ሕቀ. — 9. መዋዕል] > P. — 10. ፈረሶ] *A* — ሰ. — 12. መያሲ] P ማያ''. — *ib.* ዘኀደገት] P ዘአግሀደት. — 13. ዲናረ] *A* ድርሀሙ. — 15. እምኔሃ] P እንዘ (sic).

s'appelait *Marie*. Ses parents la conduisirent auprès d'*Abba Abraham*. Elle lui fut confiée. (Il se mit) à lui enseigner la crainte du Seigneur avec la prière, le jeûne, les larmes, l'humilité, jusqu'à ce qu'elle fût âgée de 20 ans. Alors, *Satan* exerça (son) zèle contre elle. Il l'enflamma d'amour avec un moine, en sorte qu'elle perdit sa virginité, changea ses habits (monastiques) et son voile, et s'en alla dans une autre ville. Cette nuit-là, le saint eut une vision. Un grand serpent était en train de dévorer une colombe, et peu de temps après il la vomissait à ses pieds. Le lendemain, comme *Marie* manquait à sa place, *Abba Abraham* fut épouvanté. Il demanda avec larmes au Seigneur de la lui faire retrouver. Peu de jours après, lorsqu'il eut appris où elle se trouvait, il changea son habit (de moine), couvrit son visage, afin qu'on ne le reconnût pas, monta sur son cheval, et se revêtit d'un habit de soldat.

Il alla à la ville (en question). Étant parvenu là, il entra où se trouvait *Marie*. Lorsqu'il l'eut vue, (affublée) d'habits de cabaretière, il s'attrista fort de ce qu'elle avait abandonné sa dévotion. Cependant, il ne la salua pas, afin qu'elle ne s'enfuît pas (loin) de lui. Puis il donna au maître de la maison un denier, qu'il avait emporté avec lui, afin qu'il lui préparât à manger et à boire, pour se réjouir avec *Marie*, alors qu'il semblait à (celle-ci) que ce qu'il voulait d'elle c'était une œuvre de péché. Après le souper, elle l'introduisit

ድኅረ ፡ ድራር ፡ አብኦ ፡ ውስተ ፡ ውሣጤ ፡ ቤት ፡ ወአፀወ ፡ ኆኅተ ፡ ወአኀዛ ፡ እዴሃ ። ወተርእየ ፡ ላቲ ፡ ወሶበ ፡ አእመረቶ ፡ ኮነት ፡ ከመ ፡ በድን ። ይቤላ ፡ ኢትፍርሂ ፡ አወለትየ ፡ እስመ ፡ ኃጢአትኪ ፡ ላዕሌየ ፡ አልቦ ፡ ሰብእ ፡ ዘእንበለ ፡ ኃጢአት ፡ ዘእንበለ ፡ ባሕቲቱ ፡ እግዚአብሔር ። ንዒ ፡ ተመየጢ ፡ ኀበ ፡ ቀዳሚ ፡ ሥርዓትኪ ፡ ወትቤሎ ፡ አሆ ፡ ወበሳኒታ ፡ ነሥኣ ፡ ምስሌሁ ፡ ወአጽዐና ፡ ላዕለ ፡ ፈረሱ ፡ ወውእቱኒ ፡ የሐስል ፡ ላቲ ። ወሖረ ፡ እንዘ ፡ ይትፌሣሕ ፡ በእንተ ፡ ዘማኅረከ ፡ ወለቶ ፡ እምእዴ ፡ ሰይጣን ፡ ወበጺሖ ፡ ውስተ ፡ መከና ፡ ወአፀዋ ፡ ውስተ ፡ ቤት ፡ ወነበረት ፡ እንዘ ፡ ትኔስሕ ፡ በለቢሰ ፡ ሠቅ ፡ ወተሀርምት ፡ ወአትሕቶ ፡ ርእስ ፡ እስከ ፡ አንከሩ ፡ ኵሉ ፡ እለ ፡ ሰምዑ ፡ ገዐራ ። ወአርአየ ፡ እግዚአብሔር ፡ በላዕለ ፡ እደዊሃ ፡ ተአምራተ ፡ ወመንክራተ ፡ ወአውፅኦ ፡ አጋንንት ፡ ወፈውሶ ፡ ድውያን ። ወእምድኅረ ፡ ፲ዓመት ፡ ርእዮ ፡ ንስሐሃ ፡ አዕረፈ ፡ አባ ፡ አብርሃም ፡ በ፸ክረምት ፡ እንዘ ፡ ይሴብሖ ፡ ለእግዚአብሔር ። ወነበረት ፡ ማርያ ፡ ካልእተ ፡ ፭ዓመተ ፡ እንዘ ፡ ታፈደፍድ ፡ ተሀርምተ ፡ ምስለ ፡ አንብዕ ፡ መዓልተ ፡ ወሌሊተ ። ወእምዝ ፡ አዕረፈት ፡ ወእለ ፡ ርእይዋ ፡ ወሀቡ ፡ ስብሐተ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በእንተ ፡ ብዙኅ ፡ ብርሃን ፡ ዘውስተ ፡ ገጻ ። እግዚአብሔር ፡ *ይምሐረነ ፡ (* P 190 b.) በጸሎቱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።]

[ሰላም ፡ ለአብርሃም ፡ ዘተሰደ ፡ ወተዘብጠ ፨

4. ሥርዓትኪ] P ርስትኪ. — 5. ወአጽዐና] P ወጸዓና — *ib.* ፈረሱ] P ፈረስ. — *ib.* የሐስል ፡ ላቲ] *A* ይስእል ፡ በእንቲአሃ. — 7. መከና ፡ ወ] *A* — ኑ. — 8. ወተሀርምት] *A* ወትምህርት. — 8. ኵሉ] *A om.* — 9. በላዕለ] *A* በ. — 10. ወአውፅኦ] *A* በአ″. — 12. ትሀርምተ] *A* ትምህርተ. — 13. ወሀቡ ፡ ስብሐተ] *A* ሰብሕዎ.

dans l'intérieur de la maison. Il ferma la porte, la prit par la main, et se montra à elle. Lorsqu'elle l'eut reconnu, elle devint comme un cadavre. Il lui dit : « Ne crains pas, ô ma fille, car ton péché sera sur moi. Aucun homme n'est sans péché, sauf le Seigneur seul. Viens ; retourne à ta première manière de vivre. » Elle lui dit : « Oui. » Le lendemain, il la prit avec lui, et la fit monter sur son cheval. Lui-même la conduisait. Il alla, en se réjouissant de ce qu'il avait arraché sa fille à la main de *Satan*. Étant arrivé à l'endroit (où elle demeurait), il l'enferma dans (sa) maison. Elle persévéra à faire pénitence par le port du cilice, la dévotion et l'humilité, au point que tous ceux qui entendaient ses gémissements s'étonnaient. Le Seigneur fit voir par son intermédiaire des miracles et des prodiges : l'expulsion des démons et la guérison des malades. Dix ans après qu'il eut vu la pénitence (de *Marie*), *Abba Abraham* mourut, (âgé) de 70 ans, en glorifiant le Seigneur. *Marie* persévéra cinq autres années à augmenter (sa) dévotion avec larmes, jour et nuit. Puis, elle mourut. Ceux qui la virent donnèrent gloire au Seigneur à cause de l'intensité de la lumière qui était sur son visage. Que le Seigneur ait pitié de nous par la prière (d'*Abba Abraham*) pour les siècles des siècles !]

[Salut à *Abraham*, qui fut chassé, et qui fut battu,

እምህርትምና ፡ ወክህድ ፡ እስከ ፡ አረሚያነ ፡ ሜጠ ፨
ወነፍሰ ፡ ወለቱ ፡ ፂውውት ፡ እምአፈ ፡ ከይሲ ፡ መሰጠ ፨
እስመ ፡ ኢፀግበ ፡ እምቅኔ ፡ ወእምተጋድሎ ፡ ስሉጠ ፨
መዋዕለ ፡ ዓመታት ፡ ፶ከናሁ ፡ ኅዳጠ ፨]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ ፡ አባ ፡ ፊልጶስ ፡ ዘደብረ ፡ ቢዘን ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።]

[ሰላም ፡ ለፊልጶስ ፡ እንተ ፡ ክህለ ፡ ያዕዱ ፨
ለዘጸውዖ ፡ ብእሲ ፡ ለውኂዘ ፡ ክረምት ፡ እምነ ፡ ሞገዱ ፨
* A 137 b. እንዘ ፡ ይዜንዉ ፡ ኃይሎ ፡ ወእንዘ ፡ ም*ግባሮ ፡ ይነዕዱ ፨
እለ ፡ ዓቀቡ ፡ ሥርዓቶ ፡ ወእለ ፡ ፍኖቶ ፡ ነገዱ ፨
ሰላም ፡ ሰላም ፡ ለኄራን ፡ ውሉዱ ፨]

[ሰላም ፡ ለተክለ ፡ ሚካኤል ፡ እምንእሱ ፡ ዘነበረ ።
እንዘ ፡ ይትቀነይ ፡ ማኅሌተ ፡ ወእንዘ ፡ ይዜምር ፡ መዝሙረ ፨
ድኅረ ፡ ርኢኩ ፡ በሰማይ ፡ ብርሃናዊተ ፡ ሀገረ ፨

1. እምህርትምና] P እምህርና. — 3. ኢፀግበ] A ኢይፀግብ. — 7. ያዕዱ] P ይእዱ. — 10. ፍኖቶ] P በፍኖት.

Jusqu'à ce qu'il eût converti les païens de la perdition et de l'infidélité!
Il arracha l'âme de sa fille captive à la gueule du serpent.
En effet, il ne se rassasia pas du service (divin) et d'un ascétisme parfait;
Cinquante années furent pour lui peu de jours.]

[En ce jour aussi mourut *Abba Philippe* du couvent de *Bizan*. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière pour les siècles des siècles! Amen.]

[Salut à *Philippe*, qui put faire traverser
A l'homme qui l'avait appelé les flots du torrent (de la saison) des pluies!
Alors que ceux qui observent sa règle, et qui marchent dans sa voie,
Racontent sa puissance et louent son œuvre,
(Je dis) salut, salut à ses bons fils.]

[Salut à *Takla-Mikâ'êl*, qui dès sa jeunesse est demeuré
A chanter des cantiques et à psalmodier des psaumes!
« Après que j'eus vu dans le ciel une ville lumineuse,

በጊዜ ፡ ሜጡኒ ፡ ምልዕተ ፡ ጽልመት ፡ ምድረ ፨
እምሥርወ ፡ ልብየ ፡ ይቤ ፡ በከይኩ ፡ መሪረ ፨]

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

አመ ፡ ፮ለነሐሴ ፡ ምንባብ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ኮነት ፡ ቅድስት ፡ ኢየሉጣ ፡ ሰማዕት ። ዛቲ ፡ መስተጋድልት ፡ ኮነት ፡ እምሀገረ ፡ ቂሳርያ ፡ ዘቀጰዶቅያ ፡ ወወረሰት ፡ እምአበዊሃ ፡ ንዋየ ፡ ብዙኀ ። ወዓመፃ ፡ ፩ዓማፂ ፡ ወነሥአ ፡ ኵሎ ፡ ንዋያ ፡ ወጥሪታ ፡ ወአግብርቲሃ ፡ ወአእማቲሃ ፡ በሕልያን ። ወሶበ ፡ አእመረ ፡ ውእቱ ፡ ዓማፂ ፡ ከመ ፡ ቅድስት ፡ ትፈቅድ ፡ ታስተዋድዮ ፡ ወትክሥት ፡ ዓመፃሁ ፡ ወቃሎ ፡ ዘሐሰት ፡ አስተዋደያ ፡ ውእቱ ፡ ኀበ ፡ መኰንነ ፡ ሀገረ ፡ ቀጳዶቅያ ፡ ከመ ፡ ይእቲ ፡ ክርስቲያናዊት ። ወትቤ ፡ በነፍሳ ፡ እስመ ፡ ንዋየ ፡ ዝ*ንቱ ፡ ዓለም ፡ ኃላፊ ፡ ኢኮነ ፡ ውእቱ ፡ ወኢምንትኒ ፡ ወናሁ ፡ ዓመፁኒ ፡ ወነሥኡ ፡ ኪያሁ ፡ በግፍዕ ። ወለእመ ፡ አነ ፡ አጥረይኩ ፡ እሎንተ ፡ መኃድረ ፡ ዘውስተ ፡ ሰማይ ፡ ኢይክል ፡ መኑሂ ፡ ከመ ፡ ይንሥኦሙ ፡ እምኔየ ። (* P 191 a.)

7. ዓማፂ] P, *A* እምተዓጋልያን. — *ib.* ante በሕልያን P, *A* *add.* አቂሞ ፡ ሰማዕተ ፡ ሐሰት. — 8. ante ቅድስት, P, *A* *add.* ይእቲ. — 9. ውእቱ P, *A* — *ib.* ሀገረ ፡ ቀጳዶ] P, *A* ቂሳርያ. — 11. ኢኮነ] *A* አኮኑ. — *ib.* post ወኢምንትኒ P *add.* ወናሁ ፡ አልብየ ፡ ወኢምንትኒ. — *ib.* ወነሥኡ] P, *A* — ኡኒ. — 12. አነ ፡ አጥረይኩ] P, *A* አጥ″ ፡ አ″. — *ib.* እሎንተ] A እሙንቱ (P ante እሎ″ : *add.* ንዋየ ፡ ወመዝገበ.

Au moment où l'on me remit sur la terre, remplie de ténèbres,
Du fond de mon cœur, dit-il, j'ai pleuré amèrement. »]

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 6 NAHASÉ (12 août).

En ce jour est sainte *Juliette*, martyre. Cette ascète était de la ville de *Césarée* de *Cappadoce*. Elle hérita de ses parents de nombreuses richesses. Un homme malhonnête agit iniquement envers elle, et lui prit toutes ses richesses, sa fortune, ses serviteurs et ses servantes par un soudoiement (donné au juge). Lorsque cet (homme) malhonnête sut que la sainte voulait l'accuser et dévoiler son iniquité et ses paroles de mensonge, il l'accusa lui-même auprès du juge de la ville de *Cappadoce*, (disant) qu'elle était chrétienne. Elle se dit en elle-même : « Les biens de ce monde passager ne sont rien ; voici qu'on a agi iniquement envers moi, et qu'on (me) les a pris par force. Si moi-même j'acquiers les demeures qui sont dans le ciel, personne ne pourra me les prendre. »

ወሶበ ፡ በጽሐት ፡ ኀበ ፡ መኰንን ፡ ወቆመት ፡ ቅድሜሁ ፡ ወተአምነት ፡ ወትቤ ፡ አነ ፡ ክርስቲያናዊት ፡ ገሃደ ፡ አአምን ፡ በእግዚእየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሕያው ፡ ፈጣሬ ፡ ሰማያት ፡ ወ* [A 309 a.] ምድር ፡ ወኵሉ ፡ ዘውስቴቶሙ ፡ ወተምዓ ፡ መኰንን ፡ ወአዘዘ ፡ ወወገርዋ ፡ ውስተ ፡ እሳት ፡ ወመጠወት ፡ ነፍሳ ፡ ውስተ ፡ እደ ፡ እግዚአብሔር ። ወኢለከፈት ፡ እሳት ፡ ወኢምንተኒ ፡ እምሥጋሃ ፡ ግሙራ ። አላ ፡ አውፅእዋ ፡ እምውስተ ፡ እሳት ፡ ከመ ፡ ዘይወፅእ ፡ እምውስተ ፡ ማይ ። ወነሥአት ፡ ህየንተ ፡ ንዋያ ፡ ወጥሪታ ፡ መንግሥተ ፡ ዘለዓለም ፡ ዘአልቦ ፡ ማኅለቅተ ። ወወደሳ ፡ ቅዱስ ፡ ባስልዮስ ፡ ብዙኀ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎታ ፡ ወበረከታ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለኢየሉጣ ፡ እንበይነ ፡ ምግባሪ ፡ ሠናይ ፨
* [O 61 b.] አመ ፡ ውስተ ፡ እቶን ፡ አብእዋ ፡ በውዴተ ፡ ብእሲ ፡ እኩይ ፨
እንዘ ፡ ኢሀሎ ፡ ላዕሌሃ ፡ ዓሠረ ፡ ዋዕይ ፨
ወፅአት ፡ እምእሳት ፡ ከመ ፡ ዘወፅአ ፡ እማይ ፨
አምሳለ ፡ ፍቱን ፡ ወርቅ ፡ ወብሩር ፡ ጽሩይ ፨]

1. ተአምነት] P, *A* — መነት (P — መት, sic). — 3. ወኵሉ] P, *A* ወኵሎ. — 4. ወወገርዋ ፡ ው″ ፡ እ″] *A* ይደይዋ ፡ ው″ ፡ እ″ ፡ ወወገርዋ... — 4-5. እደ] A እዴሁ. — 5. ወኢለከፈት] P, *A* — ለከፉ. — *ib.* እምሥጋሃ ፡ ግሙራ] P, *A* ግ″ ፡ እ″. — 11. እቶን] O እሳት (*A* = P). — 13. ከመ ፡ ዘወ″] P ዘከመ ፡ ወ″ (O ወጽአት). — 14. አምሳለ] O በአ″ (*A* = P).

Lorsqu'elle fut arrivée auprès du juge, et qu'elle se fut tenue devant lui, elle confessa (sa foi), et dit : « Je suis chrétienne. Publiquement, je confesse mon Seigneur *Jésus-Christ*, Fils du Seigneur vivant, créateur des cieux, de la terre, et de tout ce qui est en eux. » Le juge se mit en colère, et ordonna (de la brûler). On la jeta dans le feu, et elle rendit son âme dans la main du Seigneur. Le feu ne toucha point du tout son corps, mais on la fit sortir du feu, comme si elle sortait de l'eau. Elle reçut en échange de ses biens et de sa fortune le royaume éternel, qui n'a pas de fin. Saint *Basile* l'a louée beaucoup. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous ! Amen.

[Salut à *Juliette* à cause de ses bonnes œuvres !
Lorsqu'on l'eut fait entrer dans la fournaise, sur l'accusation d'un homme méchant,
Alors qu'il n'y avait pas sur elle de traces de brûlure,
Elle sortit du feu, comme si elle sortait de l'eau,
A l'instar de l'or éprouvé et de l'argent purifié.]

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ ክቡር ፡ ጽሙድ ፡ ወመስተጋድል ፡ አባ ፡ ዊፃ ፡ ረድኡ ፡ ለቅዱስ ፡ ዓቢይ ፡ አባ ፡ ሲኖዳ ። ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ነበረ ፡ ምስለ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ሲኖዳ ፡ ብዙኃ ፡ ዓመታተ ፡ እንዘ ፡ ይትኤዘዝ ፡ ሎቱ ። ወከሠተ ፡ ሎቱ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ሲኖዳ ፡ ምሥጢራተ ፡ ቅድሳት ፡ ብዙኃተ ፡ ዘከመ ፡ ሰምዓ ፡ ውእቱ ፡ እምነ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ። ወውእቱ ፡ ጸሐፈ ፡ ገድሎ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ሲኖዳ ፡ ዘከመ ፡ ርእየ ፡ ወዘከመ ፡ ሰምዓ ፡ እምኔሁ ። ወሶበ ፡ ፈጸመ ፡ ሐረቶ ፡ ሠናይተ ፡ ወአስመሮ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወአዕረፈ ፡ በሰላም ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለአባ ፡ ዊጻ ፡ አርአያ ፡ ገብር ፡ ተመሲሎ ፨
ረድአ ፡ ሲኖዳ ፡ ዘኮነ ፡ አመ ፡ ውስተ ፡ ገዳም ፡ ሀሎ ፨
እንዘ ፡ ይትኤዘዝ ፡ ሎቱ ፡ በኢተሀይዮ ፡ ወኢተአንትሎ ፨
ወአመ ፡ አዕረፈ ፡ ጸሐፈ ፡ ገድሎ ፨
ከመ ፡ እምኀቤሁ ፡ ተምህረ ፡ ወአጽንዓ ፡ ኵሎ ፨]

[ሰላም ፡ ለቅዳሴ ፡ ቤትከ ፡ ወፍልሰትከ ፡ ኅቡር ። * *A* 138 a.

2. ዓቢይ] > P, *A*. — *ib.* ቅዱስ] > P, *A*. — 4. ቅድሳት] > P, *A*. — *ib.* ውእቱ] > *A*. — 7. ሠናይተ] P, *A* ሠናየ. — 9. ገብር] P ግብር (O = *A*). — 11. በኢተሀይዮ ፡ ወኢተአን"] P በኢተአንትሎ (O = *A*). — 12. ጸሐፈ] P ፈጸመ. — 13. ወአጽንዓ] P ወአንዓ. (Ici dans P, O et *A* suit la commémoration de sainte Marie-Madeleine; cf. le mois d'Hamlê, p. 433 [417].) Ces deux salâm se lisent dans *A* et BM (661, f. 136 v.).

En ce jour aussi mourut le Père saint, illustre, dévot et ascète *Abba Wiṣâ*, disciple du grand saint *Abba Sinodâ*. Ce saint demeura avec saint *Abba Sinodâ* de nombreuses années, alors qu'il lui obéissait. Saint *Abba Sinodâ* lui révéla beaucoup de mystères saints, comme lui-même (les) avait appris de Notre-Seigneur *Jésus-Christ* — gloire à Lui! Il écrivit le combat de saint *Abba Sinodâ*, selon (ce) qu'il avait vu, et selon (ce) qu'il avait appris de lui. Lorsqu'il eut achevé sa bonne course, il plut au Seigneur, et mourut en paix. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière! Amen.

[Salut à *Abba Wiṣâ*, qui, ressemblant au type du serviteur,
Fut le disciple de *Sinodâ*, lorsqu'il se trouva au désert,
Alors qu'il lui obéissait sans négligence et sans impatience!
Lorsqu'il fut mort, il écrivit son combat,
Selon qu'il avait été enseigné par lui, et avait retenu tout.]

[Salut à la dédicace de ton église, et conjointement à la translation (de ton corps),

አመ ፡ ፯ዘኮነ ፡ ለወርኀ ፡ ማእረር ።
ሄሮዳ ፡ መዋዒ ፡ በሰይፈ ፡ ሚካኤል ፡ ሐፁር ።
ኢክህሉ ፡ ሥሒጦተከ ፡ በአስናን ፡ ወዕፍር ።
አራዊት ፡ ሐቅል ፡ አንበሳ ፡ ወነምር ።]

[ሰላም ፡ ለኢዮልያ ፡ ዘተለወታ ፡ መዊተ ።
ለእንተ ፡ ምስሌሃ ፡ ቀዳሚ ፡ ኀረየት ፡ ሕይወተ ።
አዕረፈት ፡ ዮም ፡ እንዘ ፡ ትብል ፡ ዘንተ ።
ኢዮጳራቅስያ ፡ ከመ ፡ ጸለየት ፡ ጸሎተ ።
እግዚአብሔር ፡ ጸውዓኒ ፡ ሊተ ።]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ ፡ ቅዱስ ፡ ተክለ ፡ ኢየሱስ ፡ ሐዋርያዊ ፡ ሰማዕት ፡ ወተቀትለ ፡ በእደ ፡ አረሚ ። በረከቱ ፡ ተሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።]

[ሰላም ፡ እብል ፡ መንፈሳዌ ፡ መምህረ ፨
ኀጢአተ ፡ ሕዝቡ ፡ ዘፆረ ፨
መስቀሎ ፡ ለወልድ ፡ ሶበ ፡ ተዘከረ ፨

1. ፯ዘኮን] BM *om.* ዘ. — 2. በሰይፈ] ***A*** ዘሰ . — 10. Cette commémoration avec le salâm se lit dans ***A***.

Lorsqu'elle eut lieu le 6 du mois de la moisson,
Hèrodâ, vainqueur avec la courte épée de *Michel!*
Les bêtes sauvages, les lions et les tigres
N'ont pas pu te blesser avec (leurs) dents et (leurs) griffes!]

[Salut à *Juliette,* qui suivit dans la mort
Celle qui jadis avec elle avait choisi la vie!
Elle mourut aujourd'hui, en disant ces (paroles),
Conformément à la prière que faisait *Eupraxie :*
« Seigneur, appelle-moi. »]

[En ce jour aussi mourut saint *Takla-Iyasous l'Apostolique,* martyr. Il fut tué par la main des païens. Que sa bénédiction soit avec nous! Amen.]

[Je dis salut au Docteur spirituel,
Qui a porté le péché de son peuple!
Lorsqu'il s'est souvenu de la croix du Fils,

ተክለ ፡ ኢየሱስ ፡ በእብን ፡ ዐፅመ ፡ ገቦሁ ፡ ሰበረ ፨
ወቢጋጋ ፡ ሐጺን ፡ ከዐበ ፡ ሐቌሁ ፡ አሰረ ፨]

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

አመ ፡ ፯ለነሐሴ ፡ ምንባብ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ፈነወ ፡ እግዚአብሔር ፡ መልአኮ ፡ ዓቢየ ፡ ገብርኤል ፡ ወዜነዎ ፡ ለኢዮአቄም ፡ ጻድቅ ፡ ወይቤሎ ፡ ናሁ ፡ ብእሲትከ ፡ ሐና ፡ ትፀንስ ፡ ወትወልድ ፡ ለከ ፡ ወልደ ፡ ወይከውን ፡ ቦቱ ፡ ፍሥሐ ፡ ወመድኃኒት ፡ ለኵሉ ፡ ዓለም ። ወውእቱኬ ፡ በእንተ ፡ እግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም ፡ ወላዲተ ፡ አምላክነ ፡ በሥጋ ። እስመ ፡ ዝንቱ ፡ ጻድቅ ፡ ኢዮአቄም ፡ ከነ ፡ ውእቱ ፡ ወሐና ፡ ብእሲቱ ፡ ልህቁ ፡ በመዋዕሊሆሙ ፡ ወኢወለዱ ፡ ወልደ ፡ እስመ ፡ ሐና ፡ ከነት ፡ መከን ። ወበእንተዝ ፡ ኮኑ ፡ የሐዝኑ ፡ ፈድ*ፋደ ፡ እስመ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ ኮኑ ፡ ይትዓየርዎሙ ፡ ለእለ ፡ ኢወለዱ ፡ * P 192 a.
ወልደ ፡ ወይቤልዎ ፡ አዘኃጣእከ ፡ በረከተ ፡ እግዚአብሔር ። ወበእንተ ፡ ሐዘነ ፡ ልቦሙ ፡ ለዝንቱ ፡ ጻድቅ ፡ ወለብእሲቱ ፡ ኮኑ ፡ ወትረ ፡ ይጸውሙ ፡ ወይጼልዩ ፡ ወያስተበ

5. ወዜነዎ ፡ ለ] P, *A* ነገ (O = A). — 6. ኢዮአቄም] P, *A* ኢያቄም, O = A (et sic infra). — 6-7. ለከ ፡ ወልደ... ቦቱ] P, O, *A* ወለተ ፡ ለከ (O ለ″ ፡ ወ″)... ባቲ. — 8. ቅድስት ፡ ድንግል] > P, *A*, O. — *ib.* አምላክነ] P, *A*, O አምላክ. — 10, 12. ወልደ] P, O, *A* ውሉደ (ar. ولدا). — 11. ይትዓየርዎሙ ፡ ለእለ ፡ ኢወለዱ] P, O, *A* ያስትትዎ ፡ ለዘ ፡ ኢወለደ. — 12-13. ወበእንተ... ኮኑ] P, O, *A* ወበእንተዝ ፡ ... ወኮኑ (O ወለዝንቱ ፡ ኮኑ).

Takla-'Iyasous a brisé avec une pierre (une de) ses côtes,
Et a ceint aussi ses reins avec une numelle de fer.]

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 7 NAHASÈ (**13 août**).

En ce jour le Seigneur envoya son grand ange *Gabriel*. Il annonça à *Joachim le Juste*, et lui dit : « Voici que ta femme *Anne* concevra, et t'enfantera un enfant, par (lequel) surviendront la joie et le salut du monde entier. » C'était donc au sujet de Notre-Dame la Sainte Vierge *Marie*, Mère de notre Dieu selon la chair. En effet, le juste *Joachim* et sa femme *Anne* étaient avancés dans leurs jours et n'avaient pas engendré d'enfant, car *Anne* était stérile. C'est pourquoi ils étaient extrêmement tristes, car les enfants d'*Israël* méprisaient ceux qui n'engendraient pas d'enfant, et lui disaient : « O toi, qui es privé de la bénédiction du Seigneur. » A cause de la tristesse de leur cœur, ce juste et sa femme jeûnaient continuellement, priaient, et suppliaient le Sei-

ቍሁ : ኀበ : እግዚአብሔር : ሌሊተ : ወመዓልተ ። ወበጽሑ : ኀበ : ርሥዕና : ወልህቁ : ወእሙንቱ : ወትረ : የኀሥሡ : ወይስእሉ : ኀበ : እግዚአብሔር : ወአብፅዑ : ሎቱ : ብፅዓተ : እስመ : ወልደ : ዘወለዱ : ይረስይዎ : ላእከ : ውስተ : ቤተ : መቅደሱ : ለእግዚአብሔር ።

ወእንዘ : ሀሎ : ኢዮአቄም : ጻድቅ : ውስተ : ደብር : ይጼሊ : ወያስተበቍዕ : ወትረ : ወናሁ : ወረደ : ላዕሌሁ : ድቃስ : ወኖመ ። ወአስተርአዮ : መልአከ : እግዚአብሔር : ገብርኤል : ወዜነዎ : ከመ : ሐና : ብእሲቱ : ሀለዋ : ትፀንስ : ወትወልድ : ወልደ : ዘይትፌሣሕ : ቦቱ ። ወከማሁ : ኵሉ : ዓለም : ይትፌሥሑ : ወይትሐሠዩ : በእንቲአሁ : ወይድኀኑ : ቦቱ ። ወሶበ : ነቅሀ : እምንዋሙ : መጽአ : ኀበ : ቤቱ : ወነገራ : * A 309 b. ለብእሲቱ : ሐና : ዘከመ : ርእየ : *ወአምንዋ : ለይእቲ : ራእይ : ወፀንሰት : እምውእቱ : ጊዜ : ወወለደታ : ለእግዝእትነ : ቅድስት : ድንግል : ማርያም : ወተመክሐት : ላዕለ : ኵሎን : አንስት : ዓለም ። እግዚአብሔር : ይምሐረነ : በጸሎታ : ወበረከታ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ።

[ሰላም : ለፅንሰትኪ : ፅንስ : መንፈሳዊ ፨

2. ወእሙንቱ] A *om.* ወ. — 3. ዘወለዱ] P, O ዘወለድዎ, *A* ዘወለድክዎ. — 7. ሀለዋ] A ሀለወት. — 7-8. ወልደ... ቦቱ] P, O, *A* ወለተ... ባቲ (ar. ابنا). — 8. post ቦቱ P, O, *A add.* ወታበርህ (P ወደ ዘ'') አዕይንቲሁ. — 8-9. በእንቲአሁ] P, O በእንቲአሃ (*A om.*). — 9. ቦቱ] P, O, *A* ባቲ. — 10. እምውእቱ] *A* በውእቱ (O, P = A). — 11. ወተመክሐት] P, O, *A* ትምክህተ : ኵሉ (*A* ኵሎ) ዓለም (ar. افتخرت).

gneur, nuit et jour. Ils étaient arrivés à la sénilité et à la vieillesse. Ils imploraient continuellement, priaient le Seigneur, et lui faisaient le vœu que l'enfant qu'ils engendreraient, ils le mettraient comme ministre dans le temple du Seigneur.

Pendant que *Joachim le Juste* se trouvait sur la montagne (du temple), priait et suppliait continuellement, voici que le sommeil descendit sur lui, et qu'il dormit. L'ange du Seigneur *Gabriel* lui apparut, et lui annonça que sa femme *Anne* concevrait, et enfanterait un enfant par lequel il se réjouirait, et au sujet duquel pareillement le monde entier se réjouirait et exulterait, et par (lequel) il serait sauvé. Lorsqu'il se fut réveillé de son sommeil, il vint à sa maison, et raconta à sa femme *Anne* ce qu'il avait vu. Ils crurent à cette vision. Elle conçut dès ce moment et enfanta Notre-Dame la Sainte Vierge *Marie*. Elle fut glorifiée (bien) au-dessus de toutes les femmes du monde. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous! Amen.

[Salut à ta conception, conception spirituelle.

ዘኢይትኀበር ፡ ስዑብ ፡ ወኢይትኀወሎ ፡ ዘማዊ ፨
ለውዳሴኪ ፡ ማርያም ፡ እንተ ፡ ጊዜ ፡ እጻሙ ፡ ኀረሳዊ ፨
ገራህተ ፡ ልብየ ፡ ዝናመ ፡ ጽድቅኪ ፡ ያርዊ ፨
ወኀጠተ ፡ ቃልየ ፡ ከዐበ ፡ ኂሩትኪ ፡ ያስዊ ፨]

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ከዐበ ፡ በዓለ ፡ ሐዋርያ ፡ ክቡር ፡ ጴጥሮስ ፡ ርእሰ ፡ ሐዋርያት ፡ እስመ ፡ በከመ ፡ በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ተአመነ ፡ በማእከለ ፡ አርድእት ፡ ወይቤ ፡ ከመ ፡ ክርስቶስ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ። ሶበ ፡ አውፅኦሙ ፡ እግዚእነ ፡ አፍአ ፡ ሀገረ ፡ *ቂሳር- * O 62 a.
ያ ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ ወንጌል ፡ ቅዱስ ። ወተስእሎሙ ፡ ምንተ ፡ ይብሉ ፡ ሰብእ ፡ በእንቲአሁ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ያአምር ፡ ኵሎ ፡ ሕሊና ፡ ወአልባበ ፡ ሰብእ ። አላ ፡ አውፅኦሙ ፡ አፍአ ፡ ሀገር ፡ በሕቲቶሙ ፡ ከመ ፡ ይትከሀሎሙ ፡ ይትናገሩ ፡ ዘሐለዩ ፡ በውስተ ፡ ልቦሙ ፡ በእንቲአሁ ። እስመ ፡ ሐዋርያት ፡ ኮኑ ፡ ናፈቁ ፡ ቦቱ ፡ በበይናቲሆሙ ፡ ወቦ ፡ እምኔሆሙ ፡ እለ ፡ ይቤሉ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ኤልያስ ። ወቦ ፡ ይቤሉ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ፩እምነቢያት ፡ ወተምዐ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ጴጥሮስ ፡ ወይቤሎሙ ፡ አላ ፡ ውእቱ ፡ ክርስቶስ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሕያው ። ወሶበ ፡ አእመረ ፡ እግዚእነ ፡ ዘ

2. እጻሙ] P ይጸሙ. — 4. ቃልየ] *A* ልብየ (O omet ce salâm). — 6. በከመ] > P, O, *A*. — 7. ሶበ] P, O, *A* ወሶበ. — 7-8. post ቂሳርያ P, O, *A* *add.* ዘፊልጶስ. — 8. post ምንተ A *add.* እስ (ar. إذا). — 11. ናፈቁ ፡ ቦቱ] P, O, *A* ንፉቃን. — 12. ይቤሉ *bis*] P, O, *A* ይብሉ. — *ib.* ከመ ፡] P, O, *A* እስመ. — 13. post እምነቢያት P, O, *A* *add.* ቀደምት.

A laquelle n'a pas participé le souillé, et à laquelle n'a pas été associé le débauché!
Au moment où, (moi) laboureur, je peine pour ta louange, *Marie*,
Que ta justice arrose de pluie le champ de mon cœur,
Et que ta bonté aussi fasse mûrir les graines de ma parole!]

En ce jour aussi est la fête de l'apôtre illustre *Pierre*, chef des apôtres. En effet, c'est en ce jour qu'il confessa au milieu des disciples, et qu'il dit que le Christ était le Fils du Seigneur. Lorsque Notre-Seigneur les eut emmenés hors de la ville de *Césarée*, comme dit l'Évangile saint, il leur demanda : *Que disent les hommes au sujet (du Christ)*[1] ? En effet, lui-même connaissait toutes les pensées et (tous) les sentiments des hommes. Mais il les emmena seuls hors de la ville, afin qu'il leur fût possible d'exprimer ce qu'ils pensaient dans leur cœur à son sujet. En effet, les apôtres étaient divisés entre eux à son sujet. Certains d'entre eux disaient qu'il était *Élie*. D'autres disaient qu'il était un des prophètes. *Pierre* se fâcha contre eux, et leur dit : « Mais le Christ est le Fils du Seigneur vivant. » Lorsque Notre-

1. Matth., xvi, 13.

ንተ ፡ አውዕአሙ ፡ እግዚእን ፡ አፍአ ፡ ሀገር ፡ ባሕቲቶሙ ፡ ወተስእሎሙ ፡ ምንተ ፡ ይብሉ ፡ ሰብእ ፡ በእንቲአየ ፡ ወይቤሉ ፡ ዘኮነ ፡ ውስተ ፡ ነፍሳቲሆሙ ፡ ቦእለ ፡ ይቤሉ ፡ አንተ ፡ ውእቱ ፡ ኤልያስ ፡ ወቦ ፡ እለ ፡ ይቤሉ ፡ ፩እምነ * [P 192 b.] ቢያት ፡ ወይቤሎ ፡ እግዚእን ፡ ለጴጥሮስ ፡ ወአንተሰ ፡ ምንተ ፡ ትብል ፡ ወተአመነ ፡ በከመ ፡ ተናገሮሙ ፡ ለሐዋርያት ፡ እንዘ ፡ ሀለው ፡ በባሕቲቶሙ ፡ ወይቤ ፡ አንተ ፡ ውእቱ ፡ ክርስቶስ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሕያው ። ወበእንተዝ ፡ አስተብፅዖ ፡ እግዚእን ፡ ወመጠዎ ፡ ሎቱ ፡ መራኁተ ፡ መንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ ከመ ፡ ይፍታሕ ፡ ወይእስር ፡ ወእምይእቲ ፡ ዕለት ፡ ኮነ ፡ ሐዋርያ ፡ ጴጥሮስ ፡ ርእሰ ፡ ላዕለ ፡ ኵሎሙ ፡ ሐዋርያት ፡ ወኮነ ፡ ህየንቲሁ ፡ ለእግዚእን ፡ በሀገረ ፡ ሮሜ ። ወሎቱ ፡ ሢመት ፡ ላዕለ ፡ ኵሎሙ ፡ ሊቃውንት ፡ ዓለም ፡ ወሊቃነ ፡ ጳጳሳት ፡ ወጳጳሳት ፡ ወኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ ወቀሳውስት ፡ ወዲያቆናት ፡ ወኵሉ ፡ ሢመተ ፡ ክህነት ። ወስብሐት ፡ ለእግዚእን ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ እብል ፡ ለጴጥሮስ ፡ ስዩም ፡
ላዕለ ፡ ሐዋርያት ፡ ወካህናተ ፡ ኵሉ ፡ ዓለም ፨
ሶበ ፡ ለክርስቶስ ፡ አምኖ ፡ ከመ ፡ ወልደ ፡ አምላክ ፡ ዮም ፨
ኢከሠተ ፡ ለከ ፡ ይቤሎ ፡ ዘሥጋ ፡ ወደም ፡
እንበለ ፡ አቡየ ፡ ሰማያዊ ፡ ዘሀሎ ፡ እምቅድም ።]

1. እግዚእን] > P, O, A. — *ib.* ante ምንተ, P, O, A *add.* ወይቤሎሙ. — 2-3. አንተ ፡ ውእቱ] > P, A (O *om.* አንተ — ይብሉ). — 4. በከመ] P, O, A ወይቤ ፡ ከመ. — 5. ወይቤ] P, O, A ወይቤሎ. — 7-8. ከመ ፡ — ሐዋርያተ] > A; mais ces mots sont dans l'ar. — 9. ሊቃውንተ] P, O, A ሊቃናተ. — 10. ወጳጳሳት] > P, O, A. — *ib.* ወቀሳውስተ] P, O, A *om.* ወ. — 13. ወካህናተ] P *om.* ወ : O ውኁራን ፡ ክ″.

Seigneur eut su cela, Notre-Seigneur les emmena seuls hors de la ville, et leur demanda : *Que disent les hommes à mon sujet?* Ils dirent (la pensée) qui était dans leur âme : *Certains disent que tu es Élie; d'autres disent que tu es l'un des prophètes.* Notre-Seigneur dit à *Pierre : Mais toi, que dis-tu*[1]? Il confessa, comme il avait parlé aux apôtres, alors qu'ils se trouvaient seuls, et il dit : *Tu es le Christ le Fils du Seigneur vivant*[2]. C'est pourquoi Notre-Seigneur le déclara bienheureux et lui donna les clefs du royaume des cieux, afin de délier et de lier. Depuis ce jour, l'apôtre *Pierre* devint le chef de tous les apôtres, et il tint la place de Notre-Seigneur dans la ville de *Rome*. Il est constitué sur tous les princes du monde, les patriarches, les métropolites, les évêques, les prêtres, les diacres, et toute la cléricature sacerdotale. Gloire à Notre-Seigneur *Jésus-Christ* pour les siècles des siècles! Amen.

[Je dis salut à *Pierre*, constitué (prince)
Des apôtres et des prêtres du monde entier!
Lorsqu'il eut confessé aujourd'hui que le Christ était le Fils de Dieu :
« Ce ne sont point la chair et le sang qui te l'ont révélé, lui dit (*Jésus*),
Mais mon Père céleste, qui existe depuis l'éternité. »]

1. Matth., xvi, 14-15. — 2. Matth., xvi, 16.

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ አዕረፈ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ጢሞቴዎስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወውእቱ ፡ እምኍልቆሙ ፡ ለአበው ፡ ሊቃነ ፡ ጳጳሳት ፡ ፳ወ፯ ። ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኀረዮ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወተሰይመ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ላዕለ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ እምድኅረ ፡ አዕረፈ ፡ አብ ፡ መስተጋድል ፡ ዲዮስቆሮስ ። ወበጽሖ ፡ ምንዳቤ ፡ ዓቢይ ፡ ወወሰድዎ ፡ ኀበ ፡ ደሴተ ፡ ጋግራ ፡ ኀበ ፡ ሰደድዎ ፡ ለቅዱስ ፡ ዲዮስቆሮስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘእምቅድሜሁ ። ወነበረ ፡ ዝንቱ ፡ በውስተ ፡ ስደት ፡ ፯ዓመተ ። ወእምዝ ፡ ፈነወ ፡ ልዮን ፡ ንጉሥ ፡ ወሜጦ ፡ እምስደት ፡ በክብር ፡ ዓቢይ ።

[ወእምድኅረዝ ፡ ከነ ፡ መርቅያን ፡ ንጉሥ ፡ ሢመ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ። ወእምድኅረ ፡ ሞተ ፡ መርቅያን ፡ ተንሥኡ ፡ ሰብአ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ላዕለ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሤሞ ፡ መርቅያን ፡ ወቀተልዎ ፡ ወሤምዎ ፡ ዲቤሆሙ ፡ ለጢሞቴዎስ ፡ በከመ ፡ ተአዘዘ ፡ ለአብ ፡ ዲዮስቆሮስ ፡ ወሶበ ፡ ነግሠ ፡ ልዮን ፡ ወልደ ፡ መርቅያን ፡ ተሰይመ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ላዕለ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ዘይብልዎ ፡ ጢሞቴዎስ ። ወለአብሰ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ሰደዶ ፡ ኀበ ፡ ደሴተ ፡ ጋግራ ፡ ውስተ ፡ መካን ፡ ኀበ ፡ ሰደድዎ ፡ ለዲዮስቆሮስ ፡ ወነበረ ፡ ህየ ፡ ፲ዓመተ ፡ እስከ ፡ አመ ፡ ሞተ ፡ ልዮን ፡ ወነግሠ ፡ ዘይኑን ፡ ጕየ ፡ ጢሞቴዎስ ፡ አላዊ ፡ እምእስክንድርያ ፡ ወገብአ ፡ ኀቤሃ ፡ አብ ፡ ጢሞቴዎስ ፡ በትእዛዘ ፡ ንጉሥ ፡ በክብር ፡ ዓቢይ ።]

4. post ዲዮስቆሮስ P, O, *A* *add.* ኀበ ፡ ደሴተ ፡ ጋግራ. — 5. ወወሰድዎ — ኀበ ፡ ሰደድዎ] P, *A* ወተሰደ ፡ ኀበ ፡ ወሰድዎ; O ኀበ ፡ ሰ" ፡ (*sic*). — 6. ዘእም" ። ወነበረ] P, O, *A* ወእምቅድሜሁ ፡ ነ". — *ib.* post ዝንቱ P, O, *A* *add.* አብ. — 8. ወእምድኅረዝ — ጳጳሳት] > O — 11. ተአዘዘ] O ትእዛዙ ፡ *A* ተአዘዙ. — 14. አመ] > P, O.

En ce jour mourut le saint Père *Abba Timothée*, patriarche de la ville d'*Alexandrie*. Il est du nombre des Pères les patriarches le vingt-septième. Le Seigneur choisit ce saint. Il fut institué patriarche de la ville d'*Alexandrie*, après que fut mort le Père *Dioscore*, l'ascète. Une grande persécution vint sur lui. On l'expulsa à l'île de *Gâgrâ*, où l'on avait expulsé saint *Dioscore*, le patriarche qui était avant lui. Il demeura dans l'exil pendant 7 ans. Puis le roi *Léon* envoya (un rescrit) et le tira de l'exil, dans une grande gloire.

[Ensuite, le roi *Marcien* institua un patriarche à (*Alexandrie*). Après que *Marcien* fut mort, les gens de la ville d'*Alexandrie* se soulevèrent contre le patriarche que *Marcien* avait institué, et le tuèrent. Ils mirent à leur tête *Timothée*, parce qu'il avait été fidèle au Père *Dioscore*. Lorsque *Léon*, fils de *Marcien*, régna, (un autre) patriarche, que l'on appelait *Timothée*, fut institué sur la ville d'*Alexandrie*. Mais le (roi) expulsa le Père patriarche à l'île de *Gâgrâ*, dans l'endroit où l'on avait expulsé *Dioscore*. Il demeura là pendant 10 ans, jusqu'à ce que *Léon* fût mort. *Zénon* régna. L'impie *Timothée* s'enfuit d'*Alexandrie*, et le Père *Timothée* y revint sur l'ordre du roi, dans une grande gloire.]

ወኮነ ፡ ወትረ ፡ ይሜህሮሙ ፡ ለሕዝቡ ፡ ወይጌሥጾሙ ፡ ወያጸንዖሙ ፡ ለመሃይምናን ፡ ውስተ ፡ ሃይማኖት ፡ ርትዕት ፡ ወነበረ ፡ በህድኣት ፡ ወሰላም ፡ ኵሎ ፡ መዋዕለ ፡ ሢመቱ ፡ ወነበረ ፡ ዲበ ፡ መንበረ ፡ ማርቆስ ፡ ወንጌላዊ ፡ ፳ወ፪ዓመተ ፡ ወአሥመሮ ፡ ለ
* A 310 a. እግዚአብሔር ፡ ወአዕ*ረፈ ፡ በሰላም ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎታ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም ፡ ወበጸሎቱ ፡ ለዝንቱ ፡ አብ ፡ ወኵሎሙ ፡ ሐዋርያት ፡ ቅዱሳን ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለጢሞቴዎስ ፡ እንተ ፡ ረሰየ ፡ ምርዋጸ ።
ለምሂር ፡ ወለገሥጾ ፨
* P 193 a. በመሠረተ ፡ ወርቅ ፡ ወብሩር ፡ *ነፍሳተ ፡ ብዙኃን ፡ ሐኒጾ ፨
በእንተ ፡ ዘኮነ ፡ በስደት ፡ ቢጾ ፨
እምዕሤተ ፡ ዲዮስቆሮስ ፡ አብ ፡ ዕሤቱ ፡ ኢሐጸ ፨]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ተወልደ ፡ ዮሴፍ ፡ ወልደ ፡ ራሔል ፡ በረከቱ ፡ ትኩን ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ዕረፍቱ ፡ ለመፍቀሬ ፡ እግዚአብሔር ፡ ንጉሥ ፡ ናዖድ ፡

9. ብዙኃን] O ምእመናን (*A* = P). — 10. በስደት] P በሥጋዊት. — 12. ወልደ] > P. — 14. ንጉሥ] O — ሥን (*A om.* ንጉሥ ፡ ና″ ፡ ር″ ፡ ሃይማኖት). Le salâm sur Na'od manque dans O.

Continuellement il instruisait son peuple, l'exhortait, et fortifiait les fidèles dans la foi droite. Il demeura dans le calme et la paix, tous les jours de son patriarcat. Il siégea sur le siège de *Marc l'Évangéliste* pendant 22 ans. Il plut au Seigneur, et mourut en paix. Que le Seigneur ait pitié de nous par la prière de (Notre)-Dame la Sainte Vierge *Marie*, et par la prière de ce Père et de tous les apôtres saints! Amen.

[Salut à *Timothée*, qui a passé sa vie
A instruire et à exhorter,
En édifiant de nombreuses âmes sur un fondement d'or et d'argent!
Parce qu'il avait été son confrère dans l'exil,
Sa rétribution ne fut pas moindre que la rétribution du Père *Dioscore*.]

[En ce jour aussi est né *Joseph*, fils de *Rachel*. Que sa bénédiction soit avec nous pour les siècles des siècles! Amen.]

[En ce jour aussi est la mort de l'ami du Seigneur le roi *Nâ'ôd*, ortho-

ርቱዐ ፡ ሃይማኖት ፡ እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በትንብልናሁ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨]

[ሰላም ፡ እብል ፡ ለስፍሕት ፡ የማኑ ።
ከመ ፡ ትሡቅ ፡ ኵሎ ፡ እለ ፡ ይተነትኑ ፨
ናአድ ፡ ላእክ*ኪ ፡ ነበ ፡ ቆሙ ፡ መዘምራኑ ፨ * A 139 a.
ማርያም ፡ ስብሐተኪ ፡ ከመ ፡ ይንግር ፡ ወይዜኑ ፨
በጽድቀ ፡ ዚአኪ ፡ ይትፌሣሕ ፡ ልሳኑ ፨]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ ፡ ካህን ፡ አባ ፡ አልዓዛር ። በረከቱ ፡ ተሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።]

[ሰላም ፡ ለአሮን ፡ አበ ፡ አልዓዛር ፡ በኵሩ ፨
ወእኁወ ፡ ሙሴ ፡ ነቢይ ፡ ዘቡሩክ ፡ ዝክሩ ፨
ለዝ ፡ ካህን ፡ በእንተ ፡ ዕበዩ ፡ ወክብሩ ፨
ልብሰ ፡ ጸናጽል ፡ ጠበብተ ፡ እስራኤል ፡ ገብሩ ፨
በቃለ ፡ ጸዓዕ ፡ እስከ ፡ ይደምፅ ፡ እግሩ ።]

4. ትሡቅ] *A* ይሱቅ. — *ib.* ይተነትኑ] *A* ተተንተኑ Cf. Dillmann, *Lex. aeth.*, c. 387. — 6. ስብሐተኪ] *A* — ሐታትኪ. (*sic.*) — *ib.* ይንግር] P ይነግር, *A* ይንግሮ. — 8-9. በዛቲ — አሜን seulement dans *A*. Sans doute, ces mots tirés du salâm, ont été ajoutés postérieurement; on a dû lire, par erreur, አባ ፡ አል" au lieu de አበ ፡ አል" = le père d'El., à savoir : Aaron. Le salâm manque dans O. *A* ajoute à la fin (*A* 138 b) * በናብስ (?) [በናብልስ?] ወበከበር ፡ ዘገብሩ ፡ ተዝከሩ ።

doxe. Que le Seigneur ait pitié de nous par son intercession pour les siècles des siècles! Amen.]

[Je dis salut à sa (main) droite étendue,
Afin de soutenir tous ceux qui chancellent!
La langue de *Nâ'ôd*, * ton serviteur, se réjouit dans ta sainteté, * A 139 a.
(O) *Marie*, pour dire et annoncer ta gloire,
Là où se tiennent les chantres.]

[En ce jour aussi mourut le prêtre *Abba Éléazar*. Que sa bénédiction soit avec nous! Amen.]

[Salut à *Aaron*, père d'*Éléazar*, son premier-né,
Et frère du prophète *Moïse*, dont la mémoire est bénie!
A ce prêtre, à cause de sa grandeur et de sa gloire,
Les sages d'*Israël* firent un vêtement (bordé de) clochettes,
Au point que son pied fit du bruit, (comme) le son du tonnerre.]

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

አመ ፡ ፰ለነሐሴ ፡ ምንባብ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ኮኑ ፡ ቅዱሳን ፡ ፱ሰማዕታት ። እሉ ፡ እሙንቱ ፡ አልዓዛር ፡ አረጋዊ ፡ ወሰሎሜ ፡ ብእሲቱ ፡ ዘበትርጓሜሁ ፡ መክብዩ ፡ ወውሉዶሙ ፡ ፯ወዝአስማቲሆሙ ። አንዒም ። ወአኒጦኒቶስ ። ወኦዝያ ። ወአልዓዛር ። ወአሳዩና ። ወሳሙና ። ወመርቅሎስ ። ዝንቱ ፡ አልዓዛር ፡ አረጋዊ ፡ ኮነ ፡ ፩እመምህራነ ፡ ሕገ ፡ ኦሪት ፡ በመዋዕሊሁ ። ወኮነ ፡ አበሁ ፡ እም፸ወ፪መተርጕማን ፡ እለ ፡ ተርጐሙ ፡ ሕገ ፡ ኦሪት ፡ ወነቢያት ፡ ለበጥልምዮስ ፡ ንጉሠ ፡ ግብጽ ። ወኮነ ፡ ዝንቱ ፡ ጻድቅ ፡ መሀሮሙ ፡ ለደቂቀ ፡ ሕገ ፡ ኦሪት ። ወሶበ ፡ ነግሠ ፡ አንጥዮኮስ ፡ ንጉሠ ፡ ሮሜ ፡ ላዕለ ፡ ሀገረ ፡ ሶርያ ፡ ወምድረ ፡ ይሁዳ ፡ ወአገታ ፡ ለኢየሩሳሌም ፡ ወነግሠ ፡ ላዕሌሃ ፡ ወአመንደቦሙ ፡ ለሕዝበ ፡ አይሁ
* O 62 b. ድ ፡ *ወኰነኖሙ ፡ ኵነኔ ፡ ብዙኀ ፡ ወአገበሮሙ ፡ ከመ ፡ ይትዓደዉ ፡ ሕገ ፡ ኦሪት ፡ ወይብልዑ ፡ ዘኮነ ፡ ሕሩመ ፡ በሊዓ ፡ በሕገ ፡ ኦሪት ፡ ዘውእቱ ፡ ሥጋ ፡ አሕርው ፡ ወዘአምሳሊሁ ። ወብዙኃን ፡ እለ ፡ ተዓደዉ ፡ ሕገ ፡ ኦሪት ፡ ወተአዘዙ ፡ ሎቱ ። ወጸንዑ ፡

4. ዘበትርጓሜሁ] *A* — ሜሃ (P, O = A). — 5. አንዒም] P አንዲሞ; O, *A* አንዒሞ. — *ib.* ወአኒጦኒቶስ] P ወአጧኒቶስ, O ወአንጧቆስ, *A* ወአንጦኒቆስ. — *ib.* ወኦዝያ] P, O ወአ″. — *ib.* ወአ(ሳዩና] P ወአስድና; O, *A* ወአስ″. — *ib.* ወሳሙና] P ወስሙስና, O, *A* ወስ″. — 6-7. ፩እመምህራነ — አበሁ > *A*. — 8. መሀሮሙ] A ወመ″. — 9. ሮሜ] O ለሮም, *A* ሮም. — 10. ለሕዝበ] *A* ለሰብአ; O, P = A). — 12. ሕሩመ ፡ በሊዓ] P, O ሕሩመ ፡ ለበሊዕ ; *A* ለበሊዕ ፡ ኅሩመ. — 13. ወጸንዑ] *A* ወቀ″.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 8 NAHASÉ (14 août).

En ce jour sont les 9 saints Martyrs. Ce sont le vieillard *Éléazar* ('Al-'âzâr), *Salomé*, sa femme, ce qui signifie *Macchabée*, et ses sept fils. Voici leurs noms : *'An'im, 'Aniṭonitos, 'Ozyâ, 'Al'âzâr, 'Asâyounâ, Sâmounâ, Marklos.* Le vieillard *Éléazar* était l'un des docteurs de la loi mosaïque, à son époque. Il fut le chef des 72 interprètes qui ont traduit la loi mosaïque et les prophètes pour *Ptolémée*, roi d'*Égypte*. Ce juste enseigna à (ses) enfants la loi mosaïque. Lorsque *Antiochus*, roi de *Rome*, régna sur le pays de *Syrie* et la terre de *Juda*, il assiégea *Jérusalem*, régna sur elle, persécuta le peuple
* O 62 b. des Juifs, * leur infligea beaucoup de supplices, et les contraignit à transgresser la loi mosaïque, et à manger ce qu'il était défendu de manger dans la loi mosaïque, c'est-à-dire de la chair de porc et (d'animaux) semblables. Il y en eut beaucoup qui transgressèrent la loi mosaïque, et lui obéirent.

እሉ ፡ ጻድቃን ። ወእንዘ ፡ የዓቅቡ ፡ ሕገ ፡ ኦሪት ፡ ዘተውህበ ፡ ሎሙ ፡ እምኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወኰነኖሙ ፡ አንጥዮኮስ ፡ ኵነኔ ፡ ዓቢየ ፡ ወሰቀሎሙ ፡ ወቀሠፎሙ ፡ ወወሰረ ፡ ሥጋሆሙ ፡ በሞሰርት ፡ ሐጺን ፡ ወመተሩ ፡ መለያልያቲሆሙ ፡

ወነበረት ፡ ጻድቅት ፡ ሰሎሜ ፡ እሞሙ ፡ ታጸንዖሙ ፡ ወታስተዔግሦሙ ፡ እስከ ፡ ፈጸሙ ፡ ስምዖሙ ፡ ወእምድኅረ ፡ ኵሎሙ ፡ ወደየት ፡ ይእቲ ፡ ርእሳ ፡ ውስተ ፡ እሳት ፡ በፈቃዳ ፡ ወኢፀንሐት ፡ በዘይወግሩ ፡ ውስተ ፡ እሳት ። ወነሥኡ ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ፡ በመንግሥተ ፡ሰማያት ። ወይደሉ ፡ ከመ ፡ ታእምር ፡ አዘትሰምዕ ፡ ዘንተ ፡ እስመ ፡ አበዊነ ፡ መምህራነ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ አዘዙነ ፡ ከመ ፡ ንግበር ፡ በዓለ ፡ ለጻድቃነ ፡ ሕገ ፡ ኦሪት ። እስመ ፡ ንሕነ ፡ ኢኀደግነ ፡ ገቢረ ፡ ሕገ ፡ ኦሪት ፡ ለገዲፍ ፡ አላ ፡ ፈለስነ ፡ እምሕገ ፡ ኦሪት ፡ ውስተ ፡ ዘይኄይስ ፡ ወይፌድፍድ ፡ እምኔሃ ። ወንሕነ ፡ ንትወከፎሙ ፡ ለጻድቃነ ፡ ብሊት ፡ በበጸታሆሙ ፡ ወኢናከብሮሙ ፡ ፈድፋደ ፡ እምነ ፡ አበው ፡ ዘሐዲስ ፡ እለ ፡ ገብሩ ፡ ፈድፋደ ፡ እምዘ ፡ ገብሩ ፡ እሙንቱ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቶሙ ፡ አሜን ።

* [ሰላም ፡ ሰላም ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ሰማዕቱ ፨ * P 193 b.

1. ጻድቃን] *A* ቅዱሳን (P, O = A). — 4. ጻድቅት ፡ ሰሎሜ] P, O, *A* ሰ″ ፡ ጸ″. — *ib.* post እሞሙ P, *A* *add.* ለሰማዕታት, O *add.* ለሰማዕት. — 5. ይእቲ] > P, O, *A*. — 8. ለጻድቃን] A, O, *A* — ን. — 8-9. ሕገ ፡ ኦሪት] P, O, *A* ብሊት (O ብእሲት!) et *om.* እስመ — ብሊት, l. 9-11. — 10-11. ለጻድቃን] ms. (A) — ን. — 12. እሙንቱ] P, O እሎንቱ. — Dans la marge supérieure de A se trouvent les mots suivants, qu'on distingue à peine sur la photographie, et dont quelques-uns sont illisibles : በዛቲ ፡ ዕለት (?)... ይት ፡ መምሕረ ፡ ዳጋ ፡ ጸሎቱ ፡ የሐሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን.

Mais ces justes furent fermes à observer la loi mosaïque, qui leur avait été donnée par le Seigneur. *Antiochus* leur infligea de grands supplices, les crucifia, les flagella, et scia leur corps avec une scie de fer. On leur coupa les membres.

Sainte *Salomé*, leur mère, les encourageait; elle les fit persévérer, jusqu'à ce qu'ils eussent achevé leur martyre. Après eux tous, elle se jeta elle-même dans le feu, de son gré, et sans attendre qu'on la jetât dans le feu. Ils reçurent la couronne du martyre dans le royaume des cieux. Il faut que tu saches, ô toi qui entends cette (lecture), que nos Pères, les Docteurs de l'Église, nous ont prescrit de faire la fête des justes de la loi mosaïque. En effet, nous n'avons pas abandonné l'œuvre de la loi mosaïque, pour la répudier, mais nous sommes passés de la loi mosaïque dans une (loi) qui lui est préférable et supérieure. Pour nous, nous admettons les justes de l'ancienne (loi), chacun à leur rang, et nous ne les honorons pas davantage que les Pères de la (loi) nouvelle, qui ont fait plus que ceux-là n'ont fait. Que le Seigneur ait pitié de nous par leur prière! Amen.

[* Salut, salut aux martyrs du Seigneur, * P 193 b.

አልዓዛር ፡ መክብዩ ፡ ወደቂቆሙ ፡ ፯ ፡
ለአንጥያኮስ ፡ ርኩስ ፡ እምይትአዘዙ ፡ ሎቱ ፡
እንዘ ፡ ይትራወጹ ፡ ወእንዘ ፡ ይትባደሩ ፡ ሞቱ ፨
በመብስለ ፡ ብርት ፡ ዘውዑይ ፡ ፍልሐቱ ፨]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ አሞን ። በረከቱ ፡ ቅድስት ፡ ትኩን ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፨]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ ፡ አብ ፡ ዕሙድ ፡ አበ ፡ ዮሐንስ ፡ አበ ፡ ምኔት ፡ ዘደብረ ፡ ሊባኖስ ፡ ወውእቱ ፡ ሳድስ ፡ እምአቡነ ፡ ተክለ ፡ ሃይማኖት ። ለገዘንቱ ፡ ጻድቅ ፡ እምብዝኃ ፡ ጽድቁ ፡ ወተጋድሎቱ ፡ ሎቱ ፡ ኅረይዎ ፡ ወሤምዎ ፡ ላዕለ ፡ መንበሩ ፡ ለአበ ፡ ተክለ ፡ ሃይማኖት ። ወተብህለ ፡ በእንቲአሁ ፡ ከነት ፡ ታስተርእዮ ፡ እግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ወትጼልል ፡ ክነፊሃ ፡ ላዕሌሁ ፡ በአምሳለ ፡ ርግብ ። ወእምድኅረ ፡ አሥመሮ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በብዙኅ ፡ ፃማ ፡ ወአዕረፈ ፡ አመ ፡ ፰ለነሐሴ ፡ ወሖረ ፡ ኀበ ፡ ትፍሥሕት ፡ ዘለዓለም ። በረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

1. መክብዩ] P — ዩ (O መብክዩ). — 2. ይትአዘዙ] O ይትአዘዝዎ. — 5. ante አሞን O *add.* ሰማዕት ፡ ለቅዱስ, **A** *add.* ሰማዕተ. La commémoration d'Abbâ Yohannès ne se lit que dans **A**.

A *Éléazar*, à *Macchabée*, et à ses sept fils!
Plutôt que d'obéir à l'impur *Antiochus*,
Ils sont morts, en concourant et en se dépassant,
Dans la chaudière d'airain, dont le bouillonnement était ardent.]

[En ce jour aussi est *Amon*. Que sa sainte bénédiction soit avec nous pour les siècles des siècles!]

[En ce jour aussi mourut le dévot Père *Abba Jean*, supérieur du couvent de *Dabra-Libânos*. Il fut le sixième depuis notre Père *Takla-Hâymânot*. On élut ce juste à cause de la grandeur de sa sainteté et de son ascèse, et on le mit sur le siège d'*Abba Takla-Hâymânot*. Il est dit de lui que Notre-Dame *Marie* lui apparaissait, et qu'elle étendait ses ailes sur lui, à l'image d'une colombe. Après qu'il eut plu au Seigneur par (ses) nombreuses austérités, il mourut le 8 Nahasê, et s'en alla vers le bonheur éternel. Que sa bénédiction soit avec nous pour les siècles des siècles! Amen.]

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

አመ ፡ ፱ለነሐሴ ፡ ምንባብ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ኦሬ ፡ ሰማዕት ። ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ ቀሲስ ፡ እምሰብአ ፡ ሀገረ ፡ ሰጠኑፍ ። ወኮነ ፡ ብዙኃ ፡ ምሕረት ፡ ወየዋህ ፡ ወንጹሕ ፡ በነፍሱ ፡ ወሥጋሁ ፡ ወብዙኃ ፡ ጊዜያተ ፡ ያስተርኢ ፡ ሎቱ ፡ ራእያተ ፡ መለኮታዊት ። ወአስተርአየ ፡ ሎቱ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ዲበ ፡ ምሥዋዕ ፡ ወከሠተ ፡ ሎቱ ፡ ምሥጢራተ ፡ ዘይፈቅድ ። ወተሰምዓ ፡ ዜናሁ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ኦሬ ፡ ኀበ ፡ መኰንነ ፡ ሀገረ ፡ ነቅዮስ ። ወአብጽሖ ፡ ለቅዱስ ፡ ወይቤሎ ፡ ዑግር ፡ ዕጣነ ፡ ለአማልክት ፡ ወለጣዖታት ፡ ወኢተአዘዘ ፡ ሎቱ ፡ ወአፍርሆ ፡ ወተቈጥዓ ፡ ላዕሌሁ ፡ ወኢፈርሃ ፡ እምቍጥዓሁ ። ወኰነኖ ፡ ኵነኔ ፡ ዓቢየ ፡ ወእምዝ ፡ ፈነዎ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወበህየ ፡ ኰነንዎ ፡ *ኵነኔ ፡ * A 130 b.
ዓቢየ ፡ ወገደፍዎ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ወኮነ ፡ ይገብር ፡ ተአምራተ ፡ ወመንክራተ ፡ ብዙኃተ ፡ ወፈወሰሙ ፡ ለድውያን ። ወተሰምዓ ፡ ዜናሁ ፡ ወመጽኡ ፡ ኀቤሁ ፡ ብዙኃን ፡ ሰብእ ፡ እምኵሉ ፡ አህጉር ። ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ መኰንን ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ፡ አዘዘ ፡ ወመተሩ ፡ ርእሶ ፡ ለቅዱስ ፡ በሰይፍ ፡ ወነሥአ ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማ

4. ሰጠኑፍ] O ሰጥ″ A ሰንጡኑ. — 6. post ክርስቶስ P, O, A *add.* ሎቱ ፡ ስብሐት. — 7. ነቅዮስ] P A — ዩስ (O ዘሀገረነ ፡ ቅዱስ!). — 9. ወአፍርሆ] A ወአፈርሆ; P, ወኢይፈርሆ O ወኢፈርሆ (ar. brev.). — 12. ብዙኃተ] O, A — ተ. — *ib.* ለድውያን] A ለብዙኃን (O ወፈወሶሙ ፡ ኀቤሁ ፡ ብዙኃን ፡ ሰብእ ፡ ለድ ውያን sic) P = A). — 13. ነገረ] — P, O, A. — 14. ወመተሩ] P, O, A ይምትሩ (P, A ይ″ ፡ ርእሶ ፡ በሰይፍ ፡ ወመተሩ). — *ib.* ውስተ] P, O, A ኀበ.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 9 NAHASÈ (15 août).

En ce jour est saint *Abba 'Ori*, martyr. Ce saint était prêtre des gens de la ville de *Satanouf*. Il était d'une grande miséricorde et (d'une grande) clémence. Il était pur dans son âme et (dans) son corps. De nombreuses fois, lui apparurent des visions divines. Notre-Seigneur le Christ lui apparut sur l'autel, et lui révéla les mystères, qu'il désirait. La renommée de saint *Abba 'Ori* fut entendue du juge de la ville de *Naqyos*. Il fit venir le saint, et lui dit : « Offre de l'encens aux dieux et aux idoles. » Il ne lui obéit pas. (Le juge) le terrorisa, et s'emporta contre lui. Mais il n'eut pas peur de son emportement. (Le juge) lui infligea un grand supplice, puis il l'envoya à la ville d'*Alexandrie*. Là, on lui infligea un grand * supplice, et on le jeta en pri- * A 130 b.
son. Il faisait de nombreux miracles et prodiges, et guérissait les malades. Sa renommée fut entendue, et beaucoup de gens vinrent vers lui de tous les pays. Lorsque le juge eut appris ce fait, il ordonna de couper la tête du saint avec l'épée. Il reçut la couronne du martyre dans le royaume

ያት ። ወመጽአ ፡ ቅዱስ ፡ ዩልዮስ ፡ ወነሥአ ፡ ሥጋሁ ፡ ወገነዞ ፡ ወፈነዎ ፡ ውስተ ፡ ሀገሩ ፡ ሰጠኑፍ ፡ ወእምድኅረ ፡ ተፍጻሜተ ፡ መዋዕለ ፡ ስደት ፡ ተሐንጸ ፡ ሎቱ ፡ ቤተ ፡ *A 139 b. ክርስ*ቲያን ፡ ሠናይት ፡ ወአንበሩ ፡ ሥጋሁ ፡ ውስቴታ ፡ ወኮነ ፡ እምኔሁ ፡ ተአምራት ፡ ወመንክራት ፡ ዓበይት ። ወሥጋሁ ፡ እስከ ፡ ይእዜ ፡ ይነብር ፡ በሀየ ፡ እንዘ ፡ ይገብር ፡ ፈውሰ ፡ ዓቢየ ፡ ለኵሎሙ ፡ ድውያን ፡ እለ ፡ ይበጽሑ ፡ ኀቤሁ ፡ በአሚን ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለኦሪ ፡ ለቅድስናሁ ፡ ትሩፍ ፨
እንተ ፡ አስተርአዮ ፡ ክርስቶስ ፡ ወተናበበ ፡ በአፍ ፡
ትትፌሣሕ ፡ ዮም ፡ አመ ፡ ክላሌሁ ፡ በሰይፍ ፨
ከመ ፡ አስከሬን ፡ ምስለ ፡ ዜና ፡ ገድሉ ፡ ጽሑፍ ።
ባሕርየ ፡ አዕሙ ፡ ጸዊራ ፡ ሰጠኑፍ ፨]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ተዝካሩ ፡ ለጲላጦስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፨]

2. ተሐንጸ] P, O, *A* ሐነጹ. — 7. ለቅድስናሁ] O, *A* ዘቅ″. — 9. ትትፌሣሕ] O ተፈሣሕ. — *ib.* ክላሌሁ] O ላዕሌሁ (!). — 10. ምስለ ፡ ዜና] > O. — 11. ጸዊራ] P ጸራዊ. — 12. ለጲላጦስ] ainsi P et peut-être *A* (ኢላ″?); O omet le nom.

des cieux. Saint *Jules* vint, prit son corps, l'ensevelit, et l'envoya à la ville *A 139 b. de *Satanouf*. Après l'achèvement des jours de la persécution, une belle * église lui fut bâtie. On y déposa son corps. Il s'y produisit de grands miracles et prodiges. Son corps demeure là jusqu'à présent, en opérant de grandes guérisons pour tous les malades qui viennent vers lui avec foi. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous pour les siècles des siècles! Amen.

[Salut à *'Ori*, à sa sainteté remarquable,
A qui le Christ est apparu, et a parlé bouche à bouche!
Satanouf, renfermant la perle de (ses) os,
Se réjouit aujourd'hui de son couronnement par l'épée,
(Comme l'indique) le récit de (son) combat, écrit sur la châsse.]

[En ce jour aussi est la mémoire de *Philothée*, patriarche. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière pour les siècles des siècles!]

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

አመ ፡ ፲ለነሐሴ ፡ ምንባብ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ መጥራ ፡ ሰማዕት ፡ በመዋዕሊሁ ፡ ለአባ ፡ ድሜጥርዮስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወበመዋዕሊሁ ፡ ለዳኪዮስ ፡ ንጉ*[* P 194 a.]ሥ ፡ ክሑድ ። ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ሶበ ፡ ሰምዓ ፡ አንብቦቶ ፡ ለጦማር ፡ ዘይኤዝዝ ፡ ከመ ፡ ይክሐድዎ ፡ ለክርስቶስ ፡ ወይስግዱ ፡ ለጣዖታት ፡ ወሖረ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ወሠረቀ ፡ መዝራዕቶ ፡ ለአብሎን ፡ ጣዖት ፡ ወኮነ ፡ ወርቀ ፡ ውእቱ ፡ ወሰበሮ ፡ በበ ፡ ስባር ፡ ወወሀቦሙ ፡ ለነዳያን ። ወሶበ ፡ ኀሠሡ ፡ መዝራዕቶ ፡ ለጣዖት ፡ ወኢረከብዎ ፡ ወአኀዝዎሙ ፡ ለብዙኃን ፡ ሰብእ ፡ በእንቲአሁ ፡ ወበውእቱ ፡ ጊዜ ፡ በጽሐ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኀበ ፡ መኰንን ፡ ወተአምነ ፡ ቅድሜሁ ፡ ወይቤ ፡ አነ ፡ ውእቱ ፡ ዘሠረቁ ፡ መዝራዕቶ ፡ ለጣዖት ፡ ርኩስ ፡ ወወሀብክዎ ፡ ለነዳያን ። ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ መኰንን ፡ ዘንተ ፡ ወኰነኖ ፡ ኵነኔ ፡ ዓቢየ ፡ ወዕፁበ ፡ ፈድፋደ ። ወእምዝ ፡ ወገርዎ ፡ ውስተ ፡ እቶነ ፡ እሳት ፡ ወአድኀኖ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምኔሁ ፡ ወአውዕኦ ፡ ጥዑየ ፡ ዘእንበለ ፡ ሙስና ። ወእምዝ ፡ መተሩ ፡ እደዊሁ ፡ ወእገሪሁ ፡ ወጠበሱ ፡ ሥጋሁ ፡ በእሳት ፡ ወሰቀልዎ ፡ ቍልቍሊተ ፡ ዲበ ፡ ዕፅ ፡ ወወረደ ፡ ደም ፡ ብዙኅ ፡ እምአፉሁ ፡ ወእምአንፉ ፡ ዲበ ፡ ምድር ። ወበውእቱ ፡ ጊዜ ፡ ወረደ ፡ መልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ እ*[* O 63 a.]ምሰማይ ፡ ወፈትሖ ፡ ለቅዱስ ፡ መጥራ ፡ እምስ

3. መጥራ] O ማ″. — *ib.* ለአባ] P, O, *A* ለ. — 7. ወሰበሮ] A — ረ. — *ib.* post ለነዳያን P, O, *A* *add.* ወለምስኪናን. — 8. post ኀሠሡ P, *A* *add.* ገነውተ, (O = A). — 9-10. ወተአምነ ፡ ቅድሜሁ] P, O, *A* — መነ ፡ በቅ″. — 11. ወወሀብክዎ] P, O — ዎሙ. — *ib.* ወኰነኖ] P, O, *A* > ወ. — 14-15. ወወረደ] P, O, *A* አስከ ፡ ወረ″. — 15. እምአፉሁ ፡ ወ] > P, *A*, (O እምንፉ).

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 10 NAHASÉ (16 août).

En ce jour est saint *Matrâ*, martyr, dans les jours d'*Abba Démétrius*, patriarche de la ville d'*Alexandrie*, et dans les jours de *Dèce*, * [* P 194 a.] le roi impie. Lorsque ce saint eut entendu la lecture de la lettre dans laquelle (*Dèce*) ordonnait de renier le Christ et d'adorer les idoles, ce saint s'en alla, vola le bras de l'idole *Apollon*, (qui) était en or, et le mit en morceaux, qu'il donna aux pauvres. Lorsqu'on chercha le bras de l'idole, et qu'on ne le trouva pas, on arrêta beaucoup de gens à ce propos. A ce moment-là, le saint vint vers le juge, avoua devant lui, et dit : « C'est moi qui ai volé le bras de l'idole impure, et l'ai donné aux pauvres. » Lorsque le juge eut entendu cela, il lui infligea un supplice extrêmement grand et pénible. Puis on le jeta dans une fournaise de feu. Le Seigneur l'en délivra, et le fit sortir sain et sauf, sans lésion. Alors, on lui coupa les mains et les pieds, on fit rôtir sa chair au feu, et on le crucifia la tête en bas, sur le bois. Beaucoup de sang descendit de sa bouche et de son nez sur la terre. A ce moment-là, l'ange du Seigneur descendit du ciel, délivra saint *Matrâ* du crucifiement, toucha son corps de sa

ቅለት ፡ ወገሰሰ ፡ ሥጋሁ ፡ በእዴሁ ፡ ወፈወሰ ፡ ቍሰላቲሁ ። ወመጽአ ፡ ፩ብእሲ ፡ ዕውር ፡ ወነሥአ ፡ እምውእቱ ፡ ደም ፡ ዘውሕዘ ፡ እምአፉሁ ፡ ወአንፉ ፡ ለቅዱስ ፡ ወቀብአ ፡ ቦቱ ፡ አዕይንቲሁ ፡ ወርእየ ፡ በጊዜሃ ። ወሶበ ፡ ደክመ ፡ መኰንን ፡ እምኵነኔሁ ፡ አዘዘ ፡ ወመተሩ ፡ ርእሶ ፡ በሰይፍ ፡ ወነሥአ ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ። ወኮነ ፡ እምሥጋሁ ፡ ፈውስ ፡ ዓቢይ ፡ ለድውያን ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለመጥረ ፡ መዝረፊተ ፡ አጵሎን ፡ ሠረቆ ፡፡
* (O 63 b.) ላዕለ ፡ ነዳያን ፡ ዘረወ ፡ ወላ*ዕለ ፡ ምስኪናን ፡ ወርቆ ፡፡
ወሶበ ፡ አምነ ፡ ዘንተ ፡ ከመ ፡ ገብረ ፡ በተሳልቆ ፡፡
በብዙኅ ፡ ምንዳቤ ፡ እምድኅረ ፡ መኰንን ፡ አጽአቆ ፡
በአፈ ፡ መጥባሕት ፡ ፈጸመ ፡ ወሠለጠ ፡ ጻሕቆ ፡፡]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ ሐርስጥፉሩስ ፡ ሰማዕት ፡ በመዋዕለ ፡ መክስምያኖስ ፡ ዕልው ፡ ወሶበ ፡ ዓቀምዎ ፡ ለቅዱስ ፡ በቅድሜሁ ፡ ይቤሎ ፡ ሎቱ ፡ ለአማል

1. ወገሰሰ] P, A — ሶ. ib. ወፈወሰ] P, O, A — ሶ. — ib. ቍሰላቲሁ] P, O ቍሰሊሁ. — 2. post ለቅዱስ P, O, A *add.* መጥሬ. — 3. እምኵነኔሁ] A — ኔ. — 4. ወመተሩ] P, O, A ከመ ፡ (O *om.*) ይምትሩ. — *ib.* post ርእሶ, P, O, A *add.* ወመተሩ ፡ ርእሶ. — 9. ወሶበ] O > ወ. — 11. ፈጸመ ፡ ወሠለጠ] A ሠ″ ፡ ወፈ″. — 12. ሐርስጥፉሩስ] P ሐሩጥፋሩስ, O ሐርጥፋሩስ, *infra* O et P ሐርስጥፉሩስ, A ሐርጥፎሮስ. — 13. ለቅዱስ ፡ በቅ″] A ቅድሜሁ ፡ ለቅ″ ፡ በቅ″ (*sic*).

main, et guérit ses blessures. Un homme aveugle vint, prit du sang qui avait coulé de la bouche et du nez du saint, en oignit ses yeux, et vit aussitôt. Lorsque le juge fut las de le supplicier, il ordonna de lui couper la tête avec le glaive. Il reçut la couronne du martyre dans le royaume des cieux. Par son corps il se produisit de grandes guérisons de malades. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous! Amen.

Salut à *Matrâ*, qui vola le bras d'*Apollon*,
* O 63 b. Et en distribua l'or aux pauvres et * aux indigents!
Lorsqu'il eut avoué qu'il avait fait cela par dérision,
Après que le juge l'eut torturé par de nombreux supplices,
Il acheva et consomma son désir (d'être martyr) par le tranchant du glaive.]

[En ce jour aussi est saint *Christophore*, martyr, dans les jours de l'impie *Maximien*. Lorsqu'on eut fait comparaître le saint devant lui, il lui dit :

ክት ። ወይቤሎ ፡ ሐርስጥፋሩስ ፡ አንሰ ፡ አመልክ ፡ ለእግዚእየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ወሎቱ ፡ እሠውዕ ፡ ወተምዓ ፡ መክስምያኖስ ፡ ወአዘዘ ፡ ይዝብጥዎ ፡ በ አብትር ፡ እስከ ፡ ይወድቅ ፡ ሥጋሁ ፡ ውስተ ፡ ምድር ። ወወረውዎ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ወእምዝ ፡ ፈነወ ፡ ኀቤሁ ፡ ፪አንስተ ፡ ከመ ፡ ያስሕታሁ ፡ በላህዮን ። ወቅዱ ስ ፡ መሐሮን ፡ ሃይማኖተ ፡ ክርስቶስ ፡ ወአመሮን ፡ ወሶበ ፡ ተመጠዎን ፡ መክስምያኖ ስ ፡ ይቤሎን ፡ እፎ ፡ ገበርክን ። ወይቤላሁ ፡ ንሕነ ፡ ምእመናን ፡ በክርስቶስ ፡ አምላከ ፡ ቅዱስ ፡ ሐርስጥፋሩስ ፡ ወሰሚዖ ፡ መኰንን ፡ አዘዘ ፡ ለአሐቲ ፡ ይስቅልዋ ፡ ዲበ ፡ ዕፅ ፡ ወያውዕይዋ ፡ በእሳት ፡ ወለካልእታ ፡ ይዕስሩ ፡ ዕብነ ፡ በክሳዳ ፡ ወይስ*ቅልዋ ፡ ቍልቍ * P 194 b. ሊተ ፡ ወከመዝ ፡ ፈጸማ ፡ ስምዖን ።

ወእምዝ ፡ ጸውዖ ፡ ለቅዱስ ፡ ሐርስጥፋሩስ ፡ ወአስተጋብኡ ፡ ዕፀወ ፡ ከርም ፡ ወአን ደዱ ፡ ውስቴቱ ፡ እሳተ ፡ ወወረውዎ ፡ እንዘ ፡ እሡር ፡ እደዊሁ ፡ ወእገሪሁ ፡ ወኢለከ ፈቶ ፡ እሳት ፡ ወሶበ ፡ ርእዩ ፡ ሕዝብ ፡ ዘንተ ፡ አምኑ ፡ ኵሎሙ ፡ ወተቀትሉ ፡ ፲፻ብእ ሲ ። ወካዕበ ፡ አምጽኡ ፡ ሰላድወ ፡ ዘሐፂን ፡ ርሱናተ ፡ ወአቀምዎ ፡ ለቅዱስ ፡ ዲቤሆ ሙ ፡ ወአልቦ ፡ ዘለከፎ ። ወርእዮሙ ፡ ሰብአ ፡ ሮሜ ፡ አምኑ ፡ በእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ መጠነ ፡ ክልኤ ፡ ፻፻ወ፪፻ብእሲ ፡ ወ፴ሕፃናት ፡ ወኮኑ ፡ ሰ ማዕተ ። ወሶበ ፡ ርእየ ፡ መክስምያኖስ ፡ ከመ ፡ አምኑ ፡ ኵሉ ፡ ሕዝብ ፡ ተምዕዓ ፡ *ላዕ * A 140 a.

1. ለእግዚእየ] O, A — እነ. — 3. ወወረውዎ] A ወወደይዎ. — 4. ፪አን"] A post ላህዮን. — ib. በላህዮን] P በላህዎን. — 5. ወአመሮን] ita P et O; A ወአእመሮን. — 6. እፎ] > P. — ib. ምእመናን] A አአምን (sic). — 10. ወአስተጋብኡ] O — አ. — 11-12. — ለከፈቶ] O, A — ፎ. — 14. ሮሜ] O, A ሮም.

« Sacrifie aux idoles. » *Christophore* lui dit : « Pour moi, j'adore mon Seigneur *Jésus-Christ* — gloire à Lui! — et c'est à lui que je sacrifie. » *Maximien* se mit en colère, et ordonna qu'on le frappât avec des verges, jusqu'à ce que son corps tombât à terre. On le jeta en prison. Alors, il envoya vers lui deux femmes, afin de le séduire par leur beauté. Le saint leur enseigna et leur expliqua la foi au Christ. Lorsque *Maximien* les reçut, il leur dit : « Comment avez-vous fait? » Elles lui dirent : « Nous sommes des croyantes au Christ, Dieu de saint *Christophore.* » Ayant entendu (cela), le juge ordonna qu'on crucifiât l'une sur le bois, et qu'on la fît brûler dans le feu; et qu'on attachât une pierre au cou de l'autre, et qu'on * la crucifiât la tête en bas. C'est ainsi qu'elles * P 194 b. consommèrent leur martyre.

Puis il appela saint *Christophore.* On amassa du bois de vigne, on y mit le feu, et on le jeta (dans le brasier), mains et pieds liés. Mais le feu ne le toucha pas. Lorsque les gens virent cela, ils crurent tous. Dix mille hommes furent tués. En outre, on apporta des lames de fer ardentes, et on maintint le saint sur elles. Rien ne le toucha. Les gens de *Rome*, voyant (cela), crurent à Notre-Seigneur *Jésus-Christ* — gloire à Lui! — (au nombre) d'environ

ለ ፡ ቅዱስ ፡ ሐርስጥፋኑስ ፡ ወአዘዘ ፡ ከመ ፡ ይምትሩ ፡ ክሳዶ ፡ በሰይፍ ፡ ወወጺኦ ፡ እምኅበ ፡ ንጉሥ ፡ ገብረ ፡ ጸሎተ ፡ ወኀተመ ፡ ገጾ ፡ በትእምርተ ፡ መስቀል ። ወእምዝ ፡ መተሩ ፡ ርእሶ ፡ በሰይፍ ፡ ወፈጸመ ፡ ስምዖ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨]

* O 63 b. *[ሰላም ፡ እብል ፡ ከሢትየ ፡ አፈ ፡
ለሐርስጥፎሮስ ፡ በስምዕ ፡ ዘኢፈርሃ ፡ ሰይፈ ፨
ለበድነ ፡ ሥጋሁ ፡ ቅዱስ ፡ እምኀበ ፡ ገብሩ ፡ ምዕራፈ ፨
ኢተዓደወ ፡ ውኂዝ ፡ ወኢኃለፈ ፨
ዘርአ ፡ ብሔሮሙ ፡ ዘያማስን ፡ ዘልፈ ፨]

[ሰላም ፡ እብል ፡ ለአዕላፍ ፡ ሠላስ ፡
፪፻ወ፵ምስለ ፡ ፪አእኑስ ፨
ዘፄወዎሙ ፡ በገድሉ ፡ ሐርስጥፋኑስ ፨
ብሔረ ፡ ግዕዛን ፡ ነሥኦሙ ፡ መንፈስ ፡
ወአሰርገዎሙ ፡ በስብሐት ፡ሐዲስ ፨]

1. ክሳዶ] A ርእሶ. — *ib.* በሰይፍ] > A. — 6. ለሐርስጥፎሮስ] O ለአርስጥፋኑስ P, A ለሐርጥ''. — 12. ሐርስጥፋኑስ] A ሐርጥፎሮስ (O omet ce salâm).

20.200 hommes et 40 enfants. Ils devinrent martyrs. Lorsque *Maximien* vit que
* A 140 a. tout le peuple croyait, il se mit en colère* contre saint *Christophore*, et ordonna de lui couper le cou avec le glaive. (*Christophore*), en sortant d'auprès du roi, fit une prière, et signa sa face du signe de la croix. Puis on lui coupa la tête avec l'épée, et il consomma son martyre. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière pour les siècles des siècles! Amen.]

* O 63 b. *[Je dis salut, en ouvrant la bouche,
A *Christophore*, qui dans (son) martyre n'a pas craint le glaive!
(L'endroit) où l'on fit un lieu de repos pour le cadavre de son corps saint,
Le torrent, qui dévastait toujours les semences de la contrée,
Ne l'a plus franchi, ni dépassé.]

[Je dis salut aux 3.240 (hommes),
Avec les deux femmes,
Que *Christophore* a faits captifs par son combat!
L'Esprit (divin) les a reçus au pays de la liberté,
Et les a ornés d'une gloire nouvelle.]

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ቢክብስ ፡ ሰማዕት ። ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ እምሀገረ ፡ እስሙንጠናሕ ፡ ወኮነ ፡ ሐራ ፡ ክርስቲያናዊ ፡ ውእቱ ፡ በኅቡእ ። ወነገርዎ ፡ ለአንጥያኮስ ፡ መኰንን ፡ በእንቲአሁ ፡ ወበእንተ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ አባ ፡ አክሎዝ ፡ ወበእንተ ፡ አባ ፡ አናሀርው ፡ ዘእምሀገረ ፡ ተርሳ ፡ ወአባ ፡ ፊልጶስ ፡ ወአስተ*ዋ * A 311 a. ደይዎሙ ፡ ኀበ ፡ መኰንን ፡ ከመ ፡ እሙንቱ ፡ ኵሎሙ ፡ ክርስቲያን ። ወአብጽሖሙ ፡ መኰንን ፡ ወይቤሎሙ ፡ እሙንኑ ፡ አንትሙ ፡ ክርስቲያን ፡ ወተአመኑ ፡ ቅድሜሁ ፡ ወይቤልዎ ፡ ንሕነ ፡ ክርስቲያን ፡ በአማን ፡ ገሃደ ፡ ነአምን ፡ በእግዚእነ ፡ ወአምላክነ ፡ ወመድኃኒነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሕያው ። ወይቤሎሙ ፡ መኰንን ፡ ኅድጉ ፡ እምኔክሙ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ፡ ወሡዑ ፡ ለአማልክት ። ወአውሥእዎ ፡ ቅዱሳን ፡ ወይቤልዎ ፡ ንሕነሰ ፡ ኢንሠውዕ ፡ ለጣዖታት ፡ ርኩሳን ፡ ወኢንሠውዕ ፡ ዘእንበለ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ፈጣሬ ፡ ሰማያት ፡ ወምድር ። ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ መኰንን ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ፡ ተምዓ ፡ ፈድፋደ ፡ ወኰነኖሙ ፡ ኵነኔ ፡ ዓቢየ ። ወለቅዱስሰ ፡ አባ ፡ ቢክብስ ፡ ኰነኖ ፡ ኵነኔ ፡ ዓቢየ ፡ ወብዙኀ ፡ ወሞቅሖ ፡ በሐጺን ፡ ወወደዮ ፡ ውስተ ፡ መንኰራኵራት ፡ ወሰቀሎ ፡ ቍልቍሊተ ፡ ወመተሮ ፡ መለያልያቲሁ ።

1. አባ] > P, O, *A*. — *ib.* et *infra*, ቢክብስ] P, O, ቢካቦስ; *A* ቢካባስ (*infra* ቢካቦስ) L'ar. ابو بخنس, qu'on a lu probablement بخبس بيخبس. (Cf. le 1er Pâguemên). — *ib.* post ቢክብስ, P, O, *A* *add.* ወዮሐንስ. — *ib.* ቅዱስ] P, O, *A* ሰማዕት. — 2. እስሙንጠናሕ] P, O, *A* እስሙጥናሕ (*infra* — ጣንሕ; cf. Amélineau, *Géogr. de l'Ég. à l'ép. copte*, 88). — 3-4. አክሎዝ] *ita* A'; P አክሎና, O, *A* — ሎግ (ar. كلوج). — 4. አናሀርው] P ናሕርው, O ናሕር, *A* አናኀርው. — *ib.* ተርሳ] P ተርስ, O ተስር, *A* ፋርስ. — 4-5. ወአስተዋደይዎሙ] A — ዎ. — 6. እሙንኑ ፡ አንትሙ ፡ ክርስቲያን] P, O, *A* ለእሙንቱ ፡ ክርስቲያንኑ ፡ አንትሙ. — *ib.* ቅድሜሁ] P, O, በቅ" (*A om.* ወተ" ፡ ቅ"). — 7. ወይቤልዎ] P, O, *A* ወይቤሉ (O — ሎ). — *ib.* ወአምላክነ] > P, O, *A*. — 10. post ርኩሳን P, O, *A* *add.* ወምንትናን. — 12. ነገረ] > P, O, *A*. — 13. ወሞቅሖ] P, O, *A* — ሕዎ. — 13-14. ወወደዮ] P, O, *A* — ይዎ. — 14. መንኰራኵራት] P, O, *A* — ራኵር.

En ce jour aussi est saint *Abba Bikabès*, martyr. Ce saint était de la ville d'*Esmountanâh*. C'était un soldat. Il était chrétien en cachette. On raconta au juge *'Antyâkos* à son sujet, au sujet de l'évêque *Abba 'Akloz*, et au sujet d'*Abba 'Anâharu*, qui était de la ville de *Tarsâ*, et d'*Abba Philippe*, et on les *accusa auprès du juge d'être tous des chrétiens. Le juge les fit venir, et leur * A 311 a. dit : « Est-il vrai que vous êtes chrétiens? » Ils confessèrent devant lui, et lui dirent : « Nous sommes chrétiens, en vérité. Publiquement, nous confessons Notre-Seigneur, Notre-Dieu et Notre-Sauveur *Jésus-Christ*, Fils du Seigneur vivant. » Le juge leur dit : « Retirez cette parole, et sacrifiez aux dieux. » Les saints lui répondirent, et lui dirent : « Pour nous, nous ne sacrifions pas aux idoles impures; nous ne sacrifions qu'à Notre-Seigneur *Jésus-Christ*, créateur des cieux et de la terre. » Lorsque le juge eut entendu cette parole, il se mit en colère extrêmement, et leur infligea un grand supplice. Il infligea un supplice grand et violent à saint *Abba Bikabès*. Il l'enchaîna avec du fer, le mit dans des roues, le crucifia la tête en bas, et lui coupa les

ወከነ ፡ እግዚአብሔር ፡ ያጸንዖ ፡ ወያስተዔግሦ ፡ ወያነሥኦ ፡ ጥዑየ ፡ ዘእንበለ ፡ ሙስ
* P 195 a. ና ። ወእምድኅረዝ ፡ ፈነዎ ፡ ለቅዱስ ፡ ምስለ ፡ *ብዙኃን ፡ ሰማዕታት ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ በረ
ሙኒ ፡ ወነበሩ ፡ ውስተ ፡ ሐመር ፡ ፳ወ፯መዓልተ ፡ ኢበልዑ ፡ ኅብስተ ፡ ወኢሰትዩ ፡ ማ
የ ። ወሶበ ፡ በጽሑ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ በረሙኒ ፡ ኰነንዎ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ቢኪብስ ፡ ኵነኔ ፡
ዓቢየ ። ወእምድኅረዝ ፡ መተሩ ፡ ሥጋሁ ፡ በማሕዌ ፡ ወፈጸመ ፡ ስምዖ ፡ ወነሥአ ፡ አክ
ሊለ ፡ ሕይወት ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ። ወመጽአ ፡ ብእሲ ፡ ባዕል ፡ እምሥዩማነ ፡
ሀገረ ፡ በረሙኒ ፡ ወነሥአ ፡ ሥጋሁ ፡ ለቅዱስ ፡ ወገነዞ ፡ በአልባሳት ፡ ሠናያት ፡ ወፈነ
ዎ ፡ ኀበ ፡ ሀገሩ ፡ እስሙንጠናሕ ። ወበመዋዕለ ፡ መጠነ ፡ ኵነኔሁ ፡ ኮኑ ፡ ብዙኃን ፡ ሰ
ማዕታት ፡ ዘኢይትኌለቍ ። ወበዕለተሰ ፡ ዘፈጸመ ፡ ስምዖ ፡ ኮኑ ፡ ሰማዕታት ፡ ፺ወ፭ነፍ
ስ ። ወለቅዱስሰ ፡ አባ ፡ ቢኪብስ ፡ ሐነጹ ፡ ሎቱ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ሠናይተ ፡ ወአንበ
ሩ ፡ ሥጋሁ ፡ ውስቴታ ፡ ወአስተርአየ ፡ እምኔሁ ፡ ተአምራት ፡ ብዙኃት ። እግዚአብሔ
ር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቶሙ ፡ ለኵሎሙ ፡ እለ ፡ ኮኑ ፡ ሰማዕተ ፡ ምስሌሁ ፡ አሜን ። ወ
አሜን ።

[ሰላም ፡ ለአባ ፡ ቢካቦስ ፡ ዘኮኖሙ ፡ ተባያጼ ፨
ለ፺ወ፭ሰማዕታተ ፡ ክርስቶስ ፡ እንበለ ፡ ግጋዬ ፨

2-3. በረሙኒ] P በርሙን (*infra* በረ" et — ሙኒ) O በርሙን (*infra* — ኒ): **A** በርሙን. Cf. Amélineau, *Géogr. de l'Ég. à l'ép. copte*, 88. — 5. በማሕዌ] P በሐዊን. — 8. መጠነ] > P, O, **A** (ar. في طول شهادة الخ). — 10. አባ] > P, O, **A**. — 11. ብዙኃት] P ብዙኅ, **A** ውብዙኅ (*sic*). — 14. ቢካቦስ] P ቢማኮስ — 15. ለ፺ወ፭"] O *om.* ለ. — *ib.* ግጋዬ] **A** ድንጋዬ.

membres. Le Seigneur le fortifia, le fit persévérer, et le fit se lever sain et sauf,
* P 195 a. sans lésion. Ensuite, il envoya le saint avec* beaucoup de martyrs à la ville de *Baramouni*. Ils demeurèrent dans un navire, pendant 27 jours, sans manger de pain, ni boire d'eau. Lorsqu'ils furent parvenus à la ville de *Baramouni*, on infligea à saint *Abba Bikabès* un grand supplice. Puis on coupa son corps avec une scie. Il consomma son martyre, et reçut la couronne de vie dans le royaume des cieux. Un homme riche d'entre les nobles de la ville de *Baramouni* vint, prit le corps du saint, l'ensevelit dans de beaux vêtements, et l'envoya à *'Esmountanâh*, sa ville. Dans les jours de la durée du supplice de (*Bikabès*) il y eut de nombreux martyrs; (ils sont) innombrables. Le jour où il consomma son martyre, il y eut 95 martyrs. On construisit une belle église à saint *Abba Bikabès*, et on y déposa son corps. Il apparut par lui de nombreux miracles. Que le Seigneur ait pitié de nous par la prière de tous ceux qui ont été martyrs avec lui! Amen. Amen.

[Salut à *Abba Bikâbès*, qui fut le compagnon
Des quatre-vingt-quinze martyrs du Christ sans peur,

ጣዖተ ፡ አሕዛብ ፡ ይገልፍ ፡ ወንጉሦሙ ፡ ዓማፂ ፨
ለዘ ፡ ጥቡዕ ፡ ኢመጽኦ ፡ ድንጋፄ ፨
እንዘ ፡ ይመትሩ ፡ ሥጋሁ ፡ በማኅፄ ፨]

[ሰላም ፡ እብል ፡ ኪያክሙ ፡ ማኅበረ ፨
ኦሪታውያን ፡ ቅድመ ፡ ወወንጌላውያን ፡ ድኅረ ፨
ፍሡሐን ፡ አዕላፍ ፡ እለ ፡ ተሳተፍክሙ ፡ በኵረ ፨
ጽዮንሃ ፡ በጺሐክሙ ፡ ሀገረ ፡
በጸሎትክሙ ፡ ዝክሩኒ ፡ ወትረ ፨]

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።* * O 63 b.

አመ ፡ ፲ወ፩ለነሐሴ ፡ ምንባብ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ኮኑ ፡ ሰማዕታት ፡ ፳፻ ፡ ነፍስ ፡ ምስለ ፡ ቅዱስ ፡ ፋሲለደስ ፡ ሰማዕት ፡ ሊቀ ፡ ሐራ ፡ ዘሀገረ ፡ አንጾኪያ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቶሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ሞይሳስ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡

2. ድንጋፄ] *A* ግጋፄ. — 7. ጽዮንሃ] *A* ጽዮሃ (sic; O omet ce salâm). — 11. ፳፻] P, O, *A* ፻፪. — 14. ሞይሳስ] P, O, *A* — ሰስ.

Pour confondre les idoles des Gentils et leur roi inique!
L'épouvante ne vint pas sur cet (apôtre) intrépide,
Lorsqu'on coupa son corps avec la hache.]

[Je dis salut à vous, société (des saints)
De (l'Ancienne) Loi d'abord, et de l'Évangile ensuite,
Qui, avec joie, (et) par milliers, avez été les compagnons du Premier-Né!
Arrivés à la ville de la *Sion* (céleste),
Dans votre prière, souvenez-vous continuellement de moi.]

* Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu. * O 63 b.

LECTURE DU 11 NAHASÈ (17 août).

En ce jour, sont les 2.000 martyrs avec saint *Fâsiladas*, martyr, chef des troupes de la ville d'*Antioche*. Que le Seigneur ait pitié de nous par leur prière, et que leur bénédiction soit avec nous! Amen.

En ce jour aussi, mourut le saint Père *Abba Moysas*, évêque de la ville

ዘሀገረ ፡ አውሲም ። ዝንቱ ፡ አብ ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ ወንጹሕ ፡ ወድንግል ፡ እምንእሱ ፡ ወተምሀረ ፡ ኵሎ ፡ ትምህርተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወተሠይመ ፡ ዲያቆነ ። ወእምዝ ፡ ዓርገ ፡ ውስተ ፡ ገዳመ ፡ አስቄጥስ ፡ ወመንኰሰ ፡ በኀበ ፡ ፩ብእሲ ፡ ጻድቅ ። ወነበረ ፡ እንዘ ፡ ይትለአኮ ፡ ፲ወ፰ዓመተ ፡ ወይጸመድ ፡ ወይትጋደል ፡ ውስተ ፡ ፍኖት ፡ ጸባብ ፡ ወመብልዑ ፡ ወመስቴሁ ፡ ወንዋሙ ፡ ወኮነ ፡ ወትረ ፡ ይጸውም ፡ ወይጼሊ ፡ ወይትጌሀ ፡ ውብዙኅ ፡ ትሕትናሁ ፡ ወፍቅሩ ። ወሶበ ፡ ተሰምዓ ፡ ዜናሁ ፡ ወትሩፋቲሁ ፡ ወጽድቁ ፡ (* A 311 b. * A 140 b.) *ኀረዮ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሰ ፡ ላዕለ ፡ ሀገረ ፡ አውሲም ፡ *እምድኅረ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ግሙል ፡ ዘኮነ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሰ ፡ እምቅድሜሁ ። ወሶበ ፡ ተሠይመ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሰ ፡ ተጋደለ ፡ ተጋድሎ ፡ ሠናየ ፡ ወወሰከ ፡ ገቢረ ፡ ጽድቅ ፡ ፈድፋደ ፡ እምዘ ፡ ይገብር ፡ በምንኵስናሁ ። ወዓቀቦሙ ፡ ለመርዔቱ ፡ መሲሐውያን ፡ እምተኵላተ ፡ ዲያብሎስ ፡ ወኮነ ፡ ይተግህ ፡ በጸሎት ፡ በእንቲአሆሙ ። (* P. 195 b.) ወኢኮነ ፡ ያጠሪ ፡ እምንዋየ ፡ ዝንቱ ፡ ዓ*ለም ፡ ኃላፊ ፡ ወኢምንተኒ ፡ በኵሉ ፡ መዋዕለ ፡ ሕይወቱ ።

ወሶበ ፡ ተሠይመ ፡ አባ ፡ ሚካኤል ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ዘኮነ ፡ ሰማዕተ ፡ ዘእንበለ ፡ ክዕወተ ፡ ደም ፡ ኮነ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ ምስሌሁ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞ

1. አውሲም] (et infra) O — ሴም. — ib. ቅዱስ ፡ ወንጹሕ ፡ ወድንግል] P, O, A — ስ ፡ — ሐ ፡ — ል.
2. ትምህርተ] A መጻሕፍተ (P, O = A). — 4. ውስተ] P, O, A — ኀበ. — ib. ፍኖት] O, A — ተ (A ፍ፡ኖት?). — ib. ጸባብ] A ጸበብት. — 5. ወመብልዑ] P, O በመ"; A መ"; — 8. ግሙል] P, O, ገሞል; A ኀሞል (ϭⲁⲙⲟⲩⲗ). — ib. ዘኮነ — እምቅድሜሁ ፡ ወ] P, O, A. — 12. ወኢምንተኒ] P, O, A — ትኒ. — 14. ዘኮነ] P, O, A ወኮነ (ar. الشهيد). — 15. ኮነ] P, O, A ወኮነ.

de *'Awsim*. Ce Père fut saint, pur et vierge dès son enfance. Il apprit tout l'enseignement de l'Église, et fut ordonné diacre. Puis il monta au désert de *Scété*, et se fit moine auprès d'un homme juste. Il continua à le servir pendant 18 ans, et à pratiquer la dévotion et l'ascétisme, dans la voie étroite, (dans) sa nourriture, sa boisson et son sommeil. Continuellement il jeûnait, priait et veillait. Son humilité et sa charité étaient grandes. Lorsque sa renommée, ses vertus et sa sainteté furent connues, le Seigneur (* A 311 b. * A 140 b.) le choisit, pour devenir évêque de * la ville de *'Awsim*, * après le saint Père *Abba Gemoul*, qui fut évêque avant lui. Lorsque ce Père fut institué évêque, il pratiqua un bel ascétisme, et il pratiqua davantage la sainteté, bien au delà de ce qu'il avait fait dans son monasticat. Il défendit son troupeau de chrétiens contre les loups du diable. Il veillait, en priant pour eux. Il ne posséda aucun (* P. 195 b.) des biens de ce * monde passager, pendant tous les jours de sa vie.

Lorsque *Abba Michel* fut institué patriarche de la ville d'*Alexandrie*, lui qui fut martyr sans effusion de sang, ce Père fut avec lui en prison, et endura de

ቅሕ ፡ ወበጽሐ ፡ ምንዳቤ ፡ ዓቢይ ፡ ምስሌሁ ። ወቀሠፍዎ ፡ መቅሠፍተ ፡ ብዙኀ ፡ ማሕምመ ፡ ወሞቅሕዎ ፡ በሐጺን ፡ ውስተ ፡ እገሪሁ ፡ ብዙኀ ፡ ጊዜ ፡ ነዊኀ ፡ መዋዕለ ። ወገብረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዲበ ፡ እደዊሁ ፡ ለዝንቱ ፡ አብ ፡ ተአምራተ ፡ ብዙኃተ ፡ ወበእንተ ፡ ተአምራቲሁ ፡ ጠየቁ ፡ እለ ፡ ኢየአምርዎ ፡ ጽድቆ ፡ ወትሩፋቲሁ ። ወተውህበ ፡ ሎቱ ፡ ጸጋ ፡ ትንቢት ፡ ወተናገረ ፡ በብዙኅ ፡ ምግባራት ፡ እምቅድመ ፡ ይኩን ፡ ወይከውን ፡ በከመ ፡ ተነበየ ። እስመ ፡ ውእቱ ፡ ይቤሎ ፡ ለአባ ፡ ቴዎድሮስ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘሀገረ ፡ ምስር ፡ እስመ ፡ ንጉሠ ፡ ግብጽ ፡ ኢይትመየጥ ፡ እምንግደቱ ፡ ወከነ ፡ በከመ ፡ ተነበየ ። ወተነበየ ፡ በእንተ ፡ መኰንነ ፡ ሀገረ ፡ ምስር ፡ በብዙኅ ፡ ምግባራት ፡ ወተፈጸመ ፡ ትንቢቱ ። ወፈወሶሙ ፡ ለብዙኃን ፡ ድውያን ፡ ወሕሙማን ፡ በጸሎቱ ።

ወሶበ ፡ ፈጸመ ፡ ገድሎ ፡ በርሥዐና ፡ ሠናይት ፡ ወአሥመሮ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ሐመ ፡ ንስቲተ ፡ ወአእመረ ፡ ጊዜ ፡ ዕረፍቱ ። ወጸውዖሙ ፡ ለሕዝቡ ፡ ወባረከሙ ፡ ወፈትሖሙ ፡ ወሰአሎሙ ፡ ከመ ፡ ይጸልዩ ፡ በእንቲአሁ ፡ ወበከዩ ፡ ኵሎሙ ፡ ወሰአልዎ ፡ ከመ ፡ ይጸሊ ፡ ውእቱ ፡ ላዕሌሆሙ ። ወጸለየ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ወይቤሎሙ ፡ ተዓቀቡ ፡ ወጽንዑ ፡ በሃይማኖትክሙ ፡ ርትዕት ። ወሶበ ፡ ይቤ ፡ ዘንተ ፡ አዕረፈ ፡ ወበከዩ ፡ ላ

2. ብዙኃ — መዋዕለ] P ብዙ″ ፡ ወነዊኃ ፡ መ″; O ብ″ ፡ ነዊኃ ፡ መ″; *A* ብ″ ፡ መ″ ፡ ነዊኀ. — 3. ዲበ] P, O, በ (*A* = A). — *ib.* ante ብዙኃተ P, O, *A add.* ወምንክራተ. — 5. በብዙኅ ፡ ምግባራት] P, O, *A* ብዙኃ ፡ — ተ. (P ተአምራተ!) — 6. እስመ ፡ ውእቱ ፡ ይቤሎ] P, O, *A* ወተነበየ. — 7. ዘሀገረ] P, O ዘ. — *ib.* ንጉሠ ፡ ግብጽ] P, O, *A* ንጉሥ. — 7-8. ኢይትመየጥ — ተነበየ] P, O, *A*ᶜ ኢይገብእ ፡ ውስተ (*A* ዘው″ O በ) ፡ ዝንቱ ፡ ገይሶቱ ፡ ወተፈጸመ ፡ ትንቢቱ. — 8. በእንተ] P ለ (?), *A om.* (O = A). — *ib.* ሀገረ ፡ ምስር] P, O, *A* ግብጽ. — *ib.* በብዙኅ ፡ ምግባራት] P, O, *A* በዘይከውን. — 11. ሐመ] P, O, *A* ወሐመ. — 12,13. ይጸልዩ, ይጸሊ] A, P ይጸ″ (O ይጼሊ). — 14. በሃይማኖትክሙ] P, O, *A* — ኖት.

grands tourments avec lui. On lui fit subir de nombreuses (et) de douloureuses flagellations; on l'enchaîna avec des fers aux pieds, de nombreuses fois, pendant de longs jours. Le Seigneur opéra par l'intermédiaire de ce Père beaucoup de miracles. A cause de ses miracles, ceux qui ne le connaissaient pas, remarquèrent sa sainteté et ses vertus. La grâce de la prophétie lui fut accordée : il annonça beaucoup d'événements avant qu'ils se produisissent, et ils se produisirent comme il avait prophétisé. C'est lui qui dit à *Abba Théodore*, évêque de la ville du *Caire*, que le roi d'*Égypte* ne reviendrait pas de son voyage, et cela arriva, comme il avait prophétisé. Il prophétisa de nombreuses choses sur le préfet de la ville du *Caire;* ses prophéties se réalisèrent. Il guérit par sa prière beaucoup de malades et d'infirmes.

Lorsqu'il eut achevé son combat, dans une belle vieillesse, et qu'il eut plu au Seigneur, il fut peu de temps malade, et sut le moment de sa mort. Il appela ses ouailles, les bénit, leur donna l'absolution, et leur demanda de prier pour lui. Tous (les gens) pleurèrent, et lui demandèrent de prier lui-même sur eux. Il pria sur eux et leur dit : « Maintenez-vous, et fortifiez-vous dans votre foi orthodoxe. » Lorsqu'il eut dit cela, il mourut. On versa sur lui beaucoup de larmes.

ዕሴሁ ፡ ብክየ ፡ ዓቢየ ፡ ወገነዝዎ ፡ በክብር ፡ ዓቢይ ፡ በዝማሬ ፡ ወበማኅሌት ፡ በከመ ፡ ይደልዎሙ ፡ ለኤጲስ ፡ ቆጶሳት ። ወአስተርአየ ፡ እምሥጋሁ ፡ ተአምራት ፡ ብዙኃት ፡ ወፈውስ ፡ ዓቢይ ። ወኮነ ፡ ኵሉ ፡ መዋዕለ ፡ ሢመቱ ፡ ፳ዓመት ፡ ወዘይፈደፍድ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ፨

[ሰላም ፡ እብል ፡ ለሞይስስ ፡ ፍጹም ፤
ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘብሔረ ፡ አውሲም ፨
በጸሎት ፡ ዘተግሃ ፡ ወተጋደለ ፡ በጾም ፨
አመ ፡ ርስእናሁ ፡ በንስቲት ፡ ሕማም ፨
እምጻማ ፡ ዓለም ፡ አዕረፈ ፡ዮም ፨]

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ አብጥልማዎስ ፡ ሰማዕት ፡ ዘእምሀገረ ፡ ምኑፍ ፡ ላዕላይ ። ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ አስተዋደይዎ ፡ ኀበ ፡ መኰንን ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ክርስቲያናዊ ፡ ወአብጽሖ ፡ ኀቤሁ ፡ ወተአመነ ፡ በእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወኰነኖ ፡ ኵነኔ ፡ ዓቢየ ፡ ወመተረ ፡ ርእሶ ፡ በሰይፍ ፡ ወነሥአ ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ አሜን ።

1. ዓቢይ] A — የ. — 2. ቆጶሳት] A — ስ. — 10. ቅዱስ ፡ አባ] O, *A* አባ ፡ ቅ″ (P ቅ″ ፡ አባ). — *ib.* አብጥልማዎስ] P, O አጥል″. — 11. ምኑፍ] P, O, *A* መ″. — 12. post ተአመነ P, O, *A add.* በቅድሜሁ. — *ib.* post ክርስቶስ, P, O, *A add.* ሎቱ ፡ ስብሐት. — 13. ወመተረ] P, O — ሩ (*A* = A).

On fit ses funérailles dans une grande pompe, au milieu des psalmodies et des chants, comme il convient pour les évêques. Beaucoup de miracles et de grandes guérisons apparurent par son corps. Tous les jours de son épiscopat furent de 20 ans et plus. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous! Amen.

[Je dis salut à *Moysas*, le parfait,
Évêque du pays de *'Awsim*,
Qui a veillé, en faisant des prières, et (qui) a pratiqué l'ascétisme par le jeûne!
Lors de sa vieillesse, dans une petite maladie,
(S'éloignant) des tribulations du monde, il mourut aujourd'hui.]

En ce jour aussi est saint *Abba 'Abtelmâwos* [Ptolémée], martyr de la ville de *Menouf Supérieure*. On accusa ce saint auprès du juge, (en disant) qu'il était chrétien. (Le juge) le fit venir auprès de lui. (*Abba 'Abtelmâwos*) confessa Notre-Seigneur le Christ. (Le juge) lui infligea un grand supplice, et lui trancha la tête par le glaive. Il reçut la couronne du martyre dans le royaume des cieux. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière! Amen.

[ሰላም ፡ ለአብጥልማዎስ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ሰማዕቱ ፨
እምሀገረ ፡ ሰጥኑፍ ፡ ፀዓቱ ፨
ሶበ ፡ ቅድመ ፡ ዕልዋን ፡ አምነ ፡ ከመ ፡ ክርስቲያናዊ ፡ ውእቱ ፨
በብዙኀ ፡ ኵነኔ ፡ እምድኅረ ፡ ኰነንዎ ፡ ሎ*ቱ ፨ * P 196 a.
በአፈ ፡ መጥባሕት ፡ ዮም ፡ ተፈጸመ ፡ ሞቱ ፨]

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

አመ ፡ ፲፪ለነሐሴ ፡ ምንባብ ።

*በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ተዝካሩ ፡ ለመልአክ ፡ ክቡር ፡ ሚካኤል ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ፡ ዘይትነብል ፡ በእንቲአነ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኵሎ ፡ ጊዜ ። [እስመ ፡ በዛቲ ፡ ዕለት ፡ አስተርአዮ ፡ ለቈስጠንጢኖስ ፡ ጻድቅ ፡ ላዕለ ፡ ሀገረ ፡ ሮሜ ፡ ወወሀቦ ፡ ኀይለ ፡ ላዕለ ፡ ኵሉ ፡ ጸላእቱ ፡ ወሞአሙ ፡ ወጸንዓት ፡ መንግሥቱ ፡ ወአንሀለ ፡ አብያተ ፡ ጣዖቶሙ ፡ ወሐነጸ ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡ ወአሰርገዎሙ ፡ በኵሉ ፡ ሠርጉት ። ወበእንተዝ ፡ አዘዙነ ፡ አበዊነ ፡ መምህራነ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ከመ ፡ ንግበር ፡ በዓሎ ፡ ለመልአክ ፡ ክቡር ፡ ሚካኤል ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ፡ አመ ፡ ፲ወ፪ለለወርኁ ፡] ትንብልናሁ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ፨ * O 64 a.

2. ሰጥኑፍ] O መኑፍ. — 3. ዕልዋን] *A* ዕልው (O = P). — 8. ተዝካሩ — ሚካኤል] P, O, *A* በዐሉ ፡ ለሚ″ ፡ መል″ (O ለመል″ ፡ ክቡር ፡ ሊ″ ፡ መ″ ፡ ሚ″). — 8-9. ዘይትነብል — ጊዜ] > P, O, *A*. — 9-10. አስተርአዮ ፡ ለ] *A* ፈነዎ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኀበ. — 12. ክርስቲያናት] O *om.*, *A* — ያን.

[Salut à *'Abtelmâwos*, martyr du Seigneur,
Originaire de la ville de *Satnouf!*
Lorsque devant les impies il eut confessé qu'il était chrétien,
(Et) après qu'on * lui eut infligé de nombreux supplices, * P 196 a.
Sa mort se consomma aujourd'hui par le tranchant du glaive.]

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 12 NAHASÈ (18 août).

* En ce jour est la mémoire du glorieux ange *Michel*, l'archange, qui intercède pour nous auprès du Seigneur, à tout moment. [C'est en ce jour qu'il apparut à *Constantin le Juste*, (roi) de la ville de *Rome*, et lui donna la force contre tous ses ennemis. (*Constantin*) les vainquit, et sa royauté fut affermie. Il détruisit les temples des idoles, et il bâtit des églises, (qu'il) embellit par toutes (sortes) d'ornements. C'est pourquoi nos Pères, les Docteurs de l'Église, nous ont ordonné de célébrer la fête de l'ange glorieux, l'archange *Michel*, le 12 de chaque mois.] Que son intercession soit avec nous! Amen. * O 64 a.

[ሰላም ፡ ለከ ፡ መልአከ ፡ ኪዳኑ ፡ ወምክሩ ፨
ለእግዚአብሔር ፡ ልዑል ፡ ዘግሩም ፡ ግብሩ ፨
በረድኤትከ ፡ ረዋጺ ፡ ዘአሠረ ፡ ነፋስ ፡ አሠሩ ፨
አመ ፡ ላዕሌየ ፡ እኩየ ፡ መከሩ ፨
ጉባኤ ፡ ፀርየ ፡ ሚካኤል ፡ ዝሩ ፨]

* A 312 a. * A 141 a. *ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ነግሠ ፡ ቈስጠንጢኖስ ፡ ንጉሥ ፡ ጻድቅ ፡ ላዕለ ፡ ሀገረ ፡ ሮሜ ፡ ወላዕለ ፡ ኵሉ ፡ መ*ንግሥታተ ፡ በሐውርተ ፡ ወሀገረ ፡ ሶርያ ፡ ወኢየሩሳሌም ፡ ወብሔረ ፡ ግብጽ ፡ ወመንግሥተ ፡ መሲሐዊተ ። ወውእቱኬ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ሶበ ፡ ነግሠ ፡ ምስለ ፡ አቡሁ ፡ ቆንስጣ ፡ በውስተ ፡ ሀገረ ፡ በርነጥያ ፡ ብዙኃ ፡ ዓመታተ ። ወሶበ ፡ ሞተ ፡ አቡሁ ፡ ወነግሠ ፡ ውእቱ ፡ ባሕቲቱ ፡ በሀገረ ፡ በርነጥያ ፡ ወኵሉ ፡ ደወላ ። ወአጥፍአ ፡ ዓመፃ ፡ ወገባርያነ ፡ እኩይ ፡ ወዓማፂያነ ፡ እኩያነ ፡ እምውስተ ፡ መንግሥቱ ፡ ወተሰምዓ ፡ ፍትሐ ፡ ወጽድቁ ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ አጽናፈ ፡ ምድር ። ወፈነው ፡ ኀቤሁ ፡ ልሂቃነ ፡ ሀገረ ፡ ሮሜ ፡ እንዘ ፡ ይስእልዎ ፡ ከመ ፡ ይባልሖሙ ፡ እምዓመፃሁ ፡ ለመክሲምያኖስ ፡ ንጉሥ ፡ ከሐዲ ፡ ወያድኅኖሙ ፡ እምግብርናተ ፡ ዚአሁ ።

2. ዘግሩም] P ወግ″. — 6. ነግሠ] P ኮነ, O, ኮነ ፡ ነግሠ (*A* = A). — 7. በሐውርተ] P, O, *A* — ርት. — 8. ወመንግሥተ] P, O, *A* መ″ (ar. مسيحية واكثر الدنيا). — 8-9. እስመ ፡ — ነግሠ] P ከመ ፡ ውእቱ ፡ ንጉሥ; O እስመ ፡ ው″ ፡ ንጉሥ; *A* ቀዳሚ ፡ ው″ ፡ ነግሠ. — 9. በርነጥያ] P, O, *A* በራንጥያ (et *sic infra*; = B βυζάντιον). — 9-10. ብዙኃ — ሞተ] P, O, *A* ወኵሉ (*A* — ሎ) ደወላ ፡ ፲ወ፪ ፡ ዓመተ ፡ ወሞተ (ar. سنتين توفي). — 10. በሀገረ] P, O, *A* በ. — 10-11. ወኵሉ ፡ ደወላ] P, O, *A* ወአድያሚሃ. — 11. እኩ ይ — እኩያነ] P, O, *A* እኩይ. — 12. ምድር] P, O, *A* ዓለም.

[Salut à toi, ange du testament et du conseil
Du Seigneur Très-Haut, dont l'œuvre est auguste!
Par ton secours, (ô messager) rapide, (toi) dont les sentiers sont les sentiers du vent,
Lorsqu'ils auront médité le mal contre moi,
Disperse, (ô) *Michel*, l'assemblée de mes ennemis.]

* A 312 a. * A 141 a. *En ce jour aussi régna *Constantin*, le roi juste, sur la ville de *Rome*, sur tous les* royaumes des pays et contrées de la *Syrie*, (sur) *Jérusalem*, (sur) le pays de l'*Égypte*, et (sur) les royaumes chrétiens. C'est lui (qui) régna avec son père *Constance*, dans la ville de *Byzance*, pendant de nombreuses années. Lorsque son père fut mort, il régna seul sur la ville de *Byzance* et (sur) tout son territoire. Il fit disparaître de son royaume l'iniquité, les fauteurs de mal, les pervers, (et) les méchants. Sa justice et sa sainteté furent connues à toutes les extrémités de la terre. Les nobles de la ville de *Rome* envoyèrent vers lui (des messagers), lui demandant de les délivrer de l'iniquité de *Maximien*, le roi impie, et de les délivrer de son esclavage.

ወሶበ ፡ አንበበ ፡ መልእክቶሙ ፡ ሐዘነ ፡ በእንተ ፡ ዘበጽሖሙ ፡ እምዓመፃሁ ፡ ለውእቱ ፡ ከሐዲ ። ወከነ ፡ ይሔሊ ፡ እፎ ፡ ይባልሖሙ ፡ ወአስተርአየ ፡ ሎቱ ፡ መስቀል ፡ ክቡር ፡ ወተራድአ ፡ ቦቱ ፡ ወሖረ ፡ ኀበ ፡ ፀብኦቱ ፡ ለመክሲምያኖስ ፡ ወሰበሮ ፡ ወሞኦ ፡ ወጐየ ፡ እምኔሁ ፡ ወተበትከ ፡ ቦቱ ፡ ተንከተም ፡ በውስተ ፡ ባሕር ፡ ወሞተ ፡ በእኩይ ፡ ሞት ፡ ወተሰጥሙ ፡ ኵሎሙ ፡ ሰራዊቱ ፡ ውስተ ፡ ባሕር ፡ ወውእቱኬ ፡ በሳብዕ ፡ ዓመተ ፡ መንግሥቱ ፡ ወሶቤሃ ፡ ተቀበልዎ ፡ ሊቃውንተ ፡ ሀገረ ፡ ሮሜ ፡ ወኵሎሙ ፡ ሰብአ ፡ ዚአሃ ፡ በክብር ፡ ዓቢይ ፡ በፍሥሐ ፡ ወበሐሤት ። ወገብሩ ፡ በዓለ ፡ ዓቢየ ፡ በእንተ ፡ መዊኦቱ ፡ ፯መዓልተ ፡ ወከኑ ፡ ማእምራነ ፡ ሀገረ ፡ ሮሜ ፡ ወጠቢባኒ ፡ ዚአሃ ፡ እለ ፡ ጥዑም ፡ ቃላቲሆሙ ፡ ወአንበቦቶሙ ፡ ይዌድስዎ ፡ ለመስቀል ፡ ክቡር ፡ ወይሰምይዎ ፡ መድኅነ ፡ ሀገሮሙ ፡ ወይዌድስዎ ፡ ለቈስጠንጢኖስ ፡ ወይሰምይዎ ፡ መዋኢ ፡ ወጽኑዐ ፡ በኀይለ ፡ መስቀል ፡ ማሕየዊ ።

ወበ፲ወ፬ዓመተ ፡ መንግሥቱ ፡ ተጠምቀ ፡ ጥምቀተ ፡ ክርስትና ፡ በእዴሁ ፡ ለሰልጴጥሮስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ ሮሜ ፡ ወተዘክረ ፡ ስሙ ፡ ዲበ ፡ መ* [* P 196 b.] ሥዋዕት ፡ ቅድስት ፡ በከመ ፡ ዛቲ ፡ ዕለት ። ወእመሰ ፡ ዘከመ ፡ እፎ ፡ አስተርአየ ፡ ሎቱ ፡ መስቀል ፡

1. post ሐዘነ P, O, *A* *add.* ዓቢየ — 2. post ይሔሊ (A የሐሊ) P, O, *A* *add.* ዘከመ. — 3. ፀብኦቱ] P, O, *A* ፀበ″. — 5. ኵሎሙ] > P, O, *A*. — 6. ሊቃውንተ] P, O, *A* ሊቃናተ (P ሊናተ *sic*). — 7. ዚአሃ] P, O, *A* ዚአሁ (ar. اهلها). — *ib.* ወገብሩ] P, O, *A* — ረ (ar. وعيدوا). — 8. መዊኦቱ] A — ቶሙ (ar. غلبته). — 10. ወይዌድስዎ] — A ወይወ″. — 10-11. መዋኢ ፡ ወጽኑዐ] P መ″ ፡ ወጽኑ ዓ *A* — ኤ ፡ — አ ; O መዊዓ ፡ ወጽኑዑ (*sic*). — 11. ማሕየዊ] P, O መዋኢ (O መዊኢ) ; > *A*. — 12. በእዴሁ] P, *A* እምእ″ (O = A). — 12-13. ለሰልጴጥሮስ] P, O, *A* ለሶል ፡ (O *om.* ለ) ጴ″. — 13. ቅድስት] > P, O, *A* (ar. = A). — 14. ወእመሰ[> P, O, *A* (ar. واما).

Lorsqu'il eut lu leur lettre, il s'attrista de ce qui leur survenait par suite de l'iniquité de cet impie. Il songeait comment il les délivrerait. La croix glorieuse lui apparut. Il s'appuya sur elle, et partit combattre *Maximien*. Il le défit, et le vainquit. (*Maximien*) s'enfuit (loin) de lui. Un pont se rompit sous lui ; (il tomba) dans le fleuve, et mourut d'une mort affreuse. Toutes ses troupes furent englouties dans le fleuve. C'était la septième année de son règne. Aussitôt, les nobles de la ville de *Rome* et tous les gens (de la ville) allèrent au-devant de lui, dans une grande pompe, dans la joie et dans l'allégresse. On fit une grande fête à l'occasion de sa victoire, pendant sept jours. Les savants de la ville de *Rome* et ses sages, dont les discours et les chants furent harmonieux, louèrent la croix glorieuse, et l'appelèrent la libératrice de leur ville. Ils célébrèrent (aussi) *Constantin*, et l'appelèrent le vainqueur et le fort par la puissance de la croix vivificatrice.

La quatorzième année de son règne, il reçut le baptême chrétien de la main de *Sylvestre*, pape de la ville de *Rome*, et son nom fut mentionné au saint * Sacrifice, en ce jour. Comment la croix glorieuse lui est apparue, [* P 196 b.]

ክቡር ፡ ወዘከመ ፡ ፀብአ ፡ ለመክሲሞያኖስ ፡ ወዘከመ ፡ ተሰጥመ ፡ ውእቱ ፡ ከሐዲ ፡ ወናሁ ፡ ጸሐፍናሁ ፡ አመ፳ወ፰ለወርኃ ፡ መጋቢት ፡ በዕለተ ፡ ዕረፍቱ ፡ ለገብሩ ፡ ንጉሥ ፡ ጻድቅ ። ወስብሐት ፡ ለእግዚእነ ፡ ወመድኀኒነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ እብል ፡ መዋዒ ፡ ፍሥሐ ፡ ወሱላሜ ፡
በኅልፈተ ፡ ሐዘን ፡ ዘኮነ ፡ ወእምድኅረ ፡ ብዙኅ ፡ ሕማሜ ፡
ሃይማኖተ ፡ ክርስቶስ ፡ ይሰብክ ፡ ወዘመስቀሉ ፡ ትርጓሜ ፨
ቈስጠንጢኖስ ፡ ዮም ፡ ነግሠ ፡ በሮሜ ፨
ዘመክስምያኖስ ፡ ዕልው ፡ ሶበ ፡ ኀልቀ ፡ እድሜ ፨]

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮኑ ፡ ሰማዕታት ፡ ፳፻ሰብእ ፡ ምስለ ፡ ቅዱስ ፡ ፋሲለደስ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቶሙ ፡ በክዕወተ ፡ ደሞሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

1. post መክሲምያኖስ (P, O, *A* መክስ″) P, O *add.* ወሞኦ (*A* ወዘክ″ ፡ ሞኦ ፡ መክ″). — 2. ጸሐፍናሁ] P, O, *A* ጸሐፍነ ፡ ፍካሬሁ. — 3. post ክርስቶስ P, O, *A* *add.* ሎቱ ፡ ስብሐት. — መዋዒ] O መዋ 7. ይሰብክ] O ይነብብ (*A* = P). — 9. Ici *A* ajoute le salâm suivant : ሰላም ፡ ለገብረ ፡ ስምኪ ፡ ገብረ ፡ ኃይሌት ፡ ወፍሥሐ ። ከመ ፡ ወይን ፡ በዓል ፡ ዘተቀድኃ ። ዕፀ ፡ ሃይማኖት ፡ ሉቃስ ፡ እስመ ፡ ዓፀቀ ፡ ጽድቅከ ፡ ስፍሐ ። ወ ፍሬ ፡ ፃማከ ፡ ከመ ፡ ፍሬ ፡ በቀልት ፡ በገቦኃ ። ማየ ፡ ተሠቂዮ ፡ ወደመ ፡ ቀይሐ ።

comment il a combattu *Maximien*, et comment cet impie a été englouti (dans le fleuve), voici que nous l'avons écrit le 28 du mois de Magâbit, le jour de la mort de ce roi juste. Gloire à Notre-Seigneur et à Notre-Sauveur *Jésus-Christ* pour les siècles des siècles! Amen.

[Je dis salut au vainqueur, (cause) de la joie et de la concorde,
Qui a amené la fin de l'affliction, et (qui), après de nombreuses calamités,
A prêché la foi du Christ, et le symbole de la croix,
(A) *Constantin*, (qui) aujourd'hui a régné à *Rome*.
Lorsque l'impie *Maximien* eut péri!]

En ce jour aussi sont les 2.000 martyrs avec saint *Fâsiladas*. Que le Seigneur ait pitié de nous par leur prière (et) par l'effusion de leur sang, et que leur bénédiction soit avec nous! Amen.

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

አመ ፡ ፲፫ለነሐሴ ፡ ምንባብ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ በዓለ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ወዘከመ ፡ ተወለጠ ፡ አርአያሁ ፡ ዲበ ፡ ደብረ ፡ ታቦር ፡ ወምስሌሁ ፡ ፫አርዳኢሁ ፡ እለ ፡ እሙንቱ ፡ ጴጥሮስ ፡ ወያዕቆብ ፡ ወዮሐንስ ፡ እለ ፡ ይቤ ፡ እግዚእነ ፡ በእንቲአሆሙ ፡ ሀለው ፡ እለ ፡ ይቀውሙ ፡ ዝየ ፡ እለ ፡ ኢይጥዕምዋ ፡ ለሞት ፡ እስከ ፡ ይሬእይዎ ፡ ለወልደ ፡ እጓለ ፡ እመ * ሕያው ፡ እንዘ ፡ ይመጽእ ፡ በስብሐቲሁ ። ዘንተ ፡ ስብሐተ ፡ ዘርእይዎ ፡ ውስ * A 312 b. ቴቱ ፡ ሐዋርያት ፡ እስመ ፡ አልባሲሁ ፡ ኮኑ ፡ ጸዓዳ ፡ ከመ ፡ በረድ ፡ ወተወለጠ ፡ አርአያሁ ፡ ወኮነ ፡ ከመ ፡ መብረቅ ፡ ዘይበርህ ፡ ወናሁ ፡ ሙሴ ፡ ወኤልያስ ፡ መጽኡ ፡ ኀቤሁ ፡ እንዘ ፡ ይትናገሩ ፡ ምስሌሁ ፡ ከመ ፡ ያእምሩ ፡ ኵሎሙ ፡ ሰብእ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ እግዚኡ ፡ ለሙሴ ፡ ወዘአንሥኦ ፡ እሙታን ። ወአምላኩ ፡ ለኤልያስ ፡ ወዘአውረዶ ፡ እምሰማያት ።

ወበእንተዘ ፡ ይቤሎ ፡ ጴጥሮስ ፡ ለእግዚእነ ፡ ትፈቅድኑ ፡ እግዚኦ ፡ ከመ ፡ ንንበር ፡ ዝየ ፡ ወንግበር ፡ ፫ማኅደረ ፡ ፩ለከ ፡ ወ፩ለሙሴ ፡ ወ፩ለኤልያስ ፡ በዝንቱ ፡ ቃልሰ ፡ ድካም ፡ ወቦቱ ፡ ትምህርት ፡ ወትሕትና ። ድካምሰ ፡ ዘይቤ ፡ ጴጥሮስ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡

3. ዲበ] P በ, O በዲበ. — *ib.* አርዳኢሁ] P, O, *A* እምአ″. — *ib.* እለ] P, O, *A* እሉ. — 5. ዝየ] > A. — 8. ዘይበርህ] P, O, *A* ዘይበ″. — 10. ወዘአንሥኦ] P, O, *A* > ወ (ar. ومقيمه). — *ib.* ወዘአውረዶ] P, O, *A* > ወ (ar. ومنزله). — 12. ወበእንተዘ] P, O. *A* ወበእንተዝ. — 13. ዝየ] P, O post ወንግበር; *A om.* — 13-14. ቃልሰ — ወቦቱ] P, O, *A* ቃል ፡ ድኩም ፡ ቦቱ (A ቀልከሰ !) ar. ... فيه ضعف ... فيه.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 13 NAHASÈ (19 août).

En ce jour, est la fête (de la Transfiguration) de Notre-Seigneur *Jésus-Christ* — gloire à Lui! — (où l'on commémore) comment son aspect s'est changé sur le mont *Thabor*. Avec lui étaient ses trois disciples, c'est-à-dire *Pierre, Jacques* et *Jean*, au sujet desquels Notre-Seigneur a dit : *Ceux qui se tiendront là, ne goûteront pas la mort, jusqu'à ce qu'ils aient vu le Fils de * l'homme venir* * A 312 b. *dans sa gloire*[1]. C'est la gloire dans laquelle les apôtres virent (Notre-Seigneur). En effet, ses vêtements étaient devenus blancs comme la neige; son aspect s'était transformé, et était devenu comme l'éclair qui brille. Voici que *Moïse* et *Élie* vinrent vers lui, (et restèrent) à s'entretenir avec lui, afin que tous les hommes connussent qu'il était le Seigneur de *Moïse*, qu'il avait ressuscité des morts, et le Dieu d'*Élie*, qu'il avait fait descendre des cieux.

Parce que *Pierre* a dit à Notre-Seigneur : *Veux-tu, ô Seigneur, que nous demeurions ici, et que nous fassions trois habitations : une pour toi, une pour Moïse, et une pour Élie*[2] ? par cette parole (il a fait preuve) de faiblesse, et (il a donné) une leçon d'humilité. (Il a fait preuve) de faiblesse. (La parole) que *Pierre* a dite,

1. Matth., XVI, 28. — 2. Matth., XVII, 4.

ነጸሮ ፡ ለእግዚእነ ፡ ወሐለየ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ይነብር ፡ መልዕልተ ፡ ደብር ፡ ወይኅድ
* O 64 b. ግ ፡ ምክን*ያተ ፡ ዘበእንቲአሁ ፡ ወረደ ፡ እምሰማይ ። ወውእቱ ፡ ይፈቅድ ፡ ከመ ፡ ይግበ
ሩ ፡ ሎቱ ፡ ዘይሜውሮ ፡ እምዐሐይ ። ወትምህርትሰ ፡ ወትሕትና ፡ እስመ ፡ ጴጥሮስሰ ፡
ኢፈቀደ ፡ ለነፍሱ ፡ ወለአብያጺሁ ፡ ሐዋርያት ፡ በከመ ፡ ፈቀደ ፡ ለእግዚእነ ፡ ወለሙ
ሴ ፡ ወለኤልያስ ፡ አላ ፡ ረሰየ ፡ ነፍሶ ፡ ወለአብያጺሁ ፡ ሐዋርያት ፡ በከመ ፡ አግብር
ት ፡ ለእሎንቱ ፡ አጋእዝት ። ወኢታንክር ፡ እምሕጹጸ ፡ አእምሮቶሙ ፡ ለሐዋርያት ፡
እስመ ፡ ኢኮኑ ፡ ፍጹማነ ፡ በአእምሮ ፡ በውእቱ ፡ ጊዜ ።

* ወሶበ ፡ ይቤ ፡ ዘንተ ፡ ናሁ ፡ ደመና ፡ ጸለሎሙ ፡ ከመ ፡ ያርእዮ ፡ ለጴጥሮስ ፡ ከ
መ ፡ ውእቱ ፡ ኢይፈቅድ ፡ ማኅደረ ፡ ዘተገብረ ፡ በእደ ፡ ሰብእ ። ወመጽአ ፡ ቃል ፡ እም
ደመና ፡ ዘያጸንዕ ፡ መለኮቶ ፡ ለእግዚእነ ፡ ውስተ ፡ ነፍሳቲሆሙ ፡ ለሐዋርያት ፡ እንዘ ፡
ይብል ፡ ዝንቱ ፡ ውእቱ ፡ ወልድየ ፡ ዘአፈቅር ፡ ዘኪያሁ ፡ ሠመርኩ ፡ ወሎቱ ፡ ስም
ዕዎ ።

* P 197 a. ወኮኑ ፡ ሙሴ ፡ *ወኤልያስ ፡ ይትናገሩ ፡ ምስሌሁ ፡ ወይትአመኑ ፡ በጸጋሁ ፡ ወበኂሩ
ቱ ፡ እስመ ፡ በቲ ፡ ተጠየቀ ፡ ትንቢቶሙ ፡ ለነቢያት ፡ በምጽአቱ ፡ ለእግዚእነ ። ወበዕ

1. ወይኅድግ] *A* ወየኃ — 3. ዘይሜውሮ] A ዘይወ. — *ib.* ወትምህርትሰ ፡ ወትሕትና] O ትምህርተ ፡ ወትሕትና, P *A om.* — *ib.* ጴጥሮስሰ] P, O, *A om.* ሰ. — 5. ነፍሶ] *A* ርእሶ (P *om.* በከመ — ሐዋርያት, O = A). — 6. ለእሎንቱ] P, O, *A* ወለ″. — *ib.* እምሕጹጸ] P, O, *A* — ጸጸ. — 13. ወኂሩቱ] A ወይኂ″ (!). — 14. ተጠየቀ] P, ጠየቁ, O ጠየቀ (*A* = A).

(il l'a dite) parce qu'il avait regardé Notre-Seigneur. Il pensait que (*Jésus*)
* O 64 b. demeurerait au-dessus de la montagne, et abandonnerait la * cause pour laquelle il était descendu du ciel. Il voulait qu'on lui fît (une habitation), pour l'abriter du soleil. (Il a donné) une leçon d'humilité. En effet, *Pierre* ne voulait pas pour ses compagnons, les apôtres, et pour lui-même, comme il voulait pour Notre-Seigneur, pour *Moïse* et pour *Élie*, mais il regardait ses compagnons, les apôtres, et lui-même, comme les serviteurs de ces Seigneurs. Ne t'étonne pas du peu de science des apôtres, car ils n'étaient pas parfaits en science, à cette époque-là.

Lorsque (*Pierre*) eut dit cela, voici qu'un nuage les ombragea, afin de montrer à *Pierre* que (Notre-Seigneur) ne voulait pas de demeure faite par la main de l'homme. Une voix vint du nuage, qui affermit (la foi à) la divinité de Notre-Seigneur dans l'âme des apôtres, en disant : *Celui-ci est mon Fils, que j'aime, (et) en qui je me plais; écoutez-le*[1].

* P 197 a. *Moïse* * et *Élie* s'entretenaient avec (Notre-Seigneur), et confessaient sa grâce et sa bonté. En effet, les prophéties des prophètes se vérifiaient par la venue

1. Matth., xvii, 5.

ርገቱ ፡ መልዕልተ ፡ ደብር ፡ ተፈሥሑ ፡ ነቢያት ፡ ወሐዋርያት ፡ ወተፈሥሑ ፡ ነቢያት ፡ እስመ ፡ እሙንቱ ፡ ርእ*ዩ ፡ ትስብእቶ ፡ ዘኢኮኑ ፡ የአምርዎ ። ወተፈሥሑ ፡ ሐዋርያት ፡ ከዕበ ፡ ሶበ ፡ ሰምዑ ፡ ቃለ ፡ አብ ፡ ዘኢኮኑ ፡ ሰምዕዎ ፡ ግሙራ ፡ ወሰምዕዎ ፡ በውእቱ ፡ ጊዜ ። ወበቃለ ፡ አብ ፡ ጠየቁ ፡ ትስብእቶ ፡ ለወልድ ፡ ዘኮነ ፡ ኅቡአ ፡ እምኔሆሙ ፡ ወበጊዜ ፡ ሰምዑ ፡ ቃለ ፡ አብ ፡ አስተርአየ ፡ ስብሐተ ፡ ትስብእቱ ። ወአእመሩ ፡ ሐዋርያት ፡ ከመ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ውእቱ ፡ ዘአንሥአ ፡ ነፍሶ ፡ ለሙሴ ፡ ውእቱ ፡ ዘአዕረጎ ፡ ለኤልያስ ፡ እስመ ፡ በአማን ፡ ኢኮነ ፡ መኑሂ ፡ የአምር ፡ መቃብሪሁ ፡ ለሙሴ ፡ ዘእንበለ ፡ ዘቀበሮ ፡ ወኢኮነ ፡ መኑሂ ፡ የአምር ፡ ኀበ ፡ ሀሎ ፡ ኤልያስ ፡ ዘእንበለ ፡ ዘአዕረጎ ። ወኢይክል ፡ መኑሂ ፡ ከመ ፡ ያሕይዎሙ ፡ እሙታን ፡ ዘእንበለ ፡ እግዚአ ፡ ኵሉ ፡ ዝውእቱ ፡ ስሉጥ ፡ ላዕለ ፡ ሰማይ ፡ ወምድር ። * A 141 b.

ወኮነ ፡ ደብረ ፡ ታቦር ፡ አምሳለ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወአስተጋብአ ፡ እግዚእነ ፡ ውስቴቱ ፡ ፪ሕግ ፡ ብሊተ ፡ ወሐዳስ ። ወሶበ ፡ ሰምዑ ፡ *ቃለ ፡ አብ ፡ ወድቁ ፡ ወኮኑ ፡ ከመ ፡ ምውታን ። ወተመይጠ ፡ ሙሴ ፡ ኀበ ፡ መቃብሪሁ ፡ ወዓርገ ፡ ኤልያስ ፡ ኀበ ፡ ሰማይ ። ወእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ይቀውም ፡ በሕቲቱ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ቃል ፡ * A 313 a.

1. ነቢያት ፡ ወሐ″] P, *A* ሐዋርያት ፡ ወነ″; O ወሐዋ″ ፡ ነ″ (*sic*). — 2. ትስብእቶ] P, O, *A* በትስብእቱ. — *ib.* ዘኢኮኑ] A, O — ኑ. — 3. ሰምዕዎ] P, O, *A* ይሰ″. — 5. ትስብእቱ] P, O, *A* መንግሥቱ. — 6. post ክርስቶስ P, O, *A* *add.* ሎቱ ፡ ስብሐት et *ita infra.* — *ib.* ዘአንሥአ] A ዘነሥአ. — 7. ውእቱ] P, O, *A* ወው″. — 8. ወኢኮነ] A ዘኢ″. — 9. እሙታን] P, O, *A* ለሙ″. — 10. ሰማይ] P, O, *A* ሰማያት. — 12. ሕግ] P, O ሕገ, *A* ሕጋጋተ. — *ib.* ሐዳስ] P, O, *A* ሐዲስ (*A* — ስ). — 14. ቃል] > A.

de Notre-Seigneur. Les prophètes et les apôtres se réjouirent de sa montée sur le mont (*Thabor*). Les prophètes se réjouirent de * voir son Incarnation, qu'ils ne connaissaient pas. Les apôtres aussi se réjouirent d'entendre la parole du Père, qu'ils n'avaient jamais entendue, et (qu'ils) entendaient cette fois. Par la parole du Père ils devinrent certains de l'Incarnation du Fils, qui leur était cachée. Au moment où ils entendirent la parole du Père, la gloire de l'Incarnation (du Fils leur) apparut. Les apôtres surent que c'était Notre-Seigneur *Jésus-Christ* qui avait ressuscité l'âme de *Moïse,* et qui avait fait monter *Élie* (aux cieux). En effet, personne véritablement ne connaissait le tombeau de *Moïse,* hormis (l'ange) qui l'avait inhumé ; personne, (non plus), ne connaissait (l'endroit) où *Élie* se trouvait, hormis Celui qui l'avait fait monter (aux cieux); personne (enfin) ne pouvait les ressusciter des morts, hormis le Seigneur de toutes (choses), c'est-à-dire Celui qui a pouvoir sur le ciel et la terre. * A 141 b.

Le mont *Thabor* est le symbole de l'Église. Notre-Seigneur y réunit les deux Lois : L'Ancienne et la Nouvelle. Lorsque (les apôtres) entendirent * la parole du Père, ils tombèrent (à terre), et devinrent comme morts. *Moïse* * A 313 a.

ኮነ ፡ በእንቲአሁ ፡ ወነቢያት ፡ ደንገፁ ፡ ወሐዋርያት ፡ ወድቁ ፡ በገጾሙ ። እስመ ፡ አብ ፡ ከሠተ ፡ ስመ ፡ ወልዱ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ዘሀልው ፡ ዘለዓለም ፡ ምስለ ፡ አቡሁ ። ወበእንተ ፡ ዝንቱ ፡ ቃል ፡ ሰበኩ ፡ ሐዋርያት ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ አምላክ ፡ ዘበአማን ፡ ወተአምራቲሁ ፡ ኮነ ፡ ስምዓ ፡ በእንቲአሁ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ አምላክ ፡ ዘበአማን ፡ ወሥጋ ፡ ዘለብሰ ፡ እምዘመደ ፡ እጓለ ፡ እመሕያው ፡ ውእቱ ። ወወንጌል ፡ ሰበከ ፡ በመድኃኒነ ፡ ወይቤ ፡ ለእመ ፡ ኢኮነ ፡ ሥጋ ፡ ለምንት ፡ ይቤላ ፡ ገብርኤል ፡ ለማርያም ፡ እግዚአብሔር ፡ ምስሌኪ ። ወለእመ ፡ ኢኮነ ፡ ሥጋ ፡ መኑ ፡ ዘሰከበ ፡ ውስተ ፡ ጎል ። ወለእመ ፡ ኢኮነ ፡ አምላክ ፡ ለመኑ ፡ ሰብሑ ፡ መላእክት ፡ ሶበ ፡ ወረዱ ፡ እምሰማይ ፡ በዕለተ ፡ ልደቱ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ስብሐት ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በአርያም ፡ ወሰላም ፡ በምድር ፡ ሥምረቱ ፡ ለሰብእ ። ወለእመ ፡ ኢኮነ ፡ ሥጋ ፡ መኑ ፡ ዘአጥመቀ ፡ ዮሐንስ ፡ በዮርዳኖስ ። ወለእመ ፡ ኢኮነ ፡ አምላክ ፡ መኑ ፡ ዘአንሥአ ፡ ለአልዓዛር ፡ እመቃብር ፡ ዝንቱ ፡ ውእቱ ፡ ክርስቶስ ፡ ወልድ ፡ ዋሕድ ፡ ቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ንትአመን ፡ ቦቱ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ አምላክ ፡ ፍጹም ፡ ወሰብእ ፡ ፍጹም ፡ አሐዱ ፡ ገጽ ፡ ዘእንበለ ፡ ውላጤ ፡ ወዘእንበለ ፡ ፍልጠት ።

ወሶበ ፡ ወድቁ ፡ ሐዋርያት ፡ ዲበ ፡ ምድር ፡ ወኮኑ ፡ ከመ ፡ ምውታን ፡ ገሰሶሙ ፡ እግዚእነ ፡ በእዴሁ ፡ ማሕየዊት ፡ ወይቤሎሙ ፡ ተንሥኡ ፡ ወኢትፍርሁ ፡ ወተንሥኡ ፡ ሶቤሃ ፡ ወአንሥኡ ፡ አዕይንቲሆሙ ፡ ወኢርእዩ ፡ ዘእንበለ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ በ

2. ዘሀልው] P, O, *A* ሀ″. — 3. ዝንቱ] P, O, *A* ውእቱ. — 3-4. ወተአምራቲሁ — ዘበአማን] > P, O, *A*. — 5. ወወንጌል] P, O, *A* ወበወ″. Les mots de l'Év. après ወይቤ paraissent avoir été omis. — 6. ኢኮነ] A, *A* *om.* ኢ. — 7. ዘሰከበ] P, O, *A* ዘአስከበ. — 10. መኑ] P, O, *A* ለመኑ.

retourna à son tombeau, et *Élie* remonta au ciel. Notre-Seigneur *Jésus-Christ* resta seul. En effet, la parole (du Père) se fit (entendre) à cause de lui. Les prophètes furent épouvantés, et les apôtres tombèrent sur leur face, car le Père avait révélé le nom de son Fils, (et avait dit) que (le Fils) se trouvait éternellement avec son Père. A cause de cette parole, les apôtres ont prêché que (le Fils) était vrai Dieu, et que ses miracles étaient la preuve qu'il était vrai Dieu. (Il est aussi vrai homme, par la chair) dont il s'est revêtu, (la prenant) à la famille des hommes. L'Évangile prêche Notre-Sauveur, et dit : *S'il ne s'est pas fait chair, pourquoi Gabriel a-t-il dit à Marie : Le Seigneur est avec toi ? S'il ne s'est pas fait chair, qui (donc) a couché dans une crèche ? S'il n'est pas Dieu, qui les anges ont-ils glorifié, lorsqu'ils sont descendus du ciel, le jour de sa naissance, en disant : Gloire au Seigneur au plus haut (des cieux) et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté ? S'il ne s'est pas fait chair, qui Jean a-t-il baptisé dans le Jourdain? S'il n'est pas Dieu, qui a ressuscité Lazare du tombeau ?* Il est le Christ, le Fils unique, le Verbe du Seigneur. Nous confessons qu'il est Dieu parfait et homme parfait, une seule personne, sans changement, et sans séparation.

Lorsque les apôtres étaient tombés à terre, et étaient comme morts, Notre-Seigneur les toucha de sa main vivificatrice, et leur dit : *Levez-vous et ne*

ሕጊቱ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ወክብር ፡ ወሰጊድ ፡ ምስለ ፡ አቡሁ ፡ ኄር ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱ
ስ ፡ ማሕየዊ ። ወላዕሌነ ፡ ይኩን ፡ ሣህሉ ፡ ወምሕረቱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለታቦር ፡ እንተ ፡ ተሰምየ ፡ ወተጸውዓ ፨
ደብረ ፡ ጥሉለ ፡ ወደበረ ፡ *ርጉዓ ፨ * P 197 b.
ባርቅ ፡ ሞአ ፡ ብሀየ ፡ ወኀይለ ፡ ሲሳራ ፡ ተሞአ ፨
ወቦቱ ፡ አሪጎ ፡ አመ ፡ ኢየሱስ ፡ ተሰብአ ፨
ምሥጢረ ፡ ምጽአቱ ፡ ዳግም ፡ ከሠተ ፡ ኅቡአ ፨]

[ሰላም ፡ ለዕርገትከ ፡ ዓቀበ ፡ ደብረ ፡ ታቦር ፡ ጽምወ ፨
እምብዙኃን ፡ ነሢአከ ፡ እለ ፡ ኀረይከ ፡ ዕደወ ፡
ኢየሱስ ፡ ዘኮንከ ፡ እምቤተ ፡ ይሁዳ ፡ ሥግወ ፨
ርእየተ ፡ ገጽከ ፡ አምሳለ ፡ መብረቅ ፡ ሐተወ ፨
ወከመ ፡ በረድ ፡ ልብስከ ፡ ፃዕደወ ፨]

[ፀርሐ ፡ አብ ፡ ኪያከ ፡ በውዳሴ ፨
ወርእሰከ ፡ ጸለለ ፡ መንፈሰ ፡ ቅዳሴ ፨

13. ፀርሐ] O, *A* ሰላም. — 14. ወርእሰከ] O, *A* ወበርእሰከ (*A* ወበእ''!).

craignez pas[1]. Ils se levèrent aussitôt, élevèrent les yeux, et ne virent que Notre-Seigneur le Christ seul. A Lui la gloire, l'honneur, et l'adoration avec son Père bon et l'Esprit-Saint vivificateur! Que sa clémence et sa miséricorde soient sur nous pour les siècles des siècles! Amen.

[Salut au (mont) *Thabor*, qui a été nommé et appelé
Une montagne fertile et une montagne* grasse! * P 197 b.
C'est là que *Barac* a triomphé et que les troupes de *Sisâra* ont été vaincues.
En montant sur le *Thabor*, alors qu'il s'était fait homme, *Jésus*
A manifesté le mystère caché de sa seconde venue.]

[Salut à ta montée sur la pente du mont *Thabor*, (dans) le calme!
Lorsque tu eus pris les hommes que tu avais choisis parmi beaucoup,
Jésus, toi qui t'es incarné de la maison de *Juda*,
L'aspect de ton visage a brillé comme l'éclair,
Et tes vêtements sont devenus blancs comme la neige.]

[Le Père t'a acclamé par des (paroles) de louange,
Et l'Esprit de sanctification a voltigé sur ta tête,

1. Matth., xvii, 7.

አመ ፡ ገበርከ ፡ በታቦር ፡ ምስለ ፡ ሐዋርያት ፡ ክናሴ ፨
ኤልያስ ፡ መንገለ ፡ ቆመ ፡ ወኀበ ፡ ሀለወ ፡ ሙሴ ፨
ዘመለኮትከ ፡ ወልድ ፡ ከሡትከ ፡ ሥላሴ ።]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ስምዓ ፡ ኮነት ፡ ቅድስት ፡ አፍራ ፡ ወልደተ ፡ ሙሴ ፡ ነቢ
ይ ። በረከቶሙ ፡ ትኩን ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ ፡ አባ ፡ ጋልዮን ፡ መስተጋድል ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡
ኮነ ፡ መስተጋድለ ፡ ወኢይትሐከይ ፡ ጸሎተ ፡ መዐልተ ፡ ወሌሊተ ፡ ወኮነ ፡ ሲሲቱ ፡ ም
ዕረ ፡ አሐተ ፡ በኵሉ ፡ ሱባዔ ፡ ወእምአመ ፡ መንኰሰ ፡ እንዘ ፡ ወሬዛ ፡ ውእቱ ፡ ኢወ
ፅአ ፡ እምዴዴ ፡ ቅጽር ፡ እስከ ፡ ኮነ ፡ አረጋዌ ፡ ወኢርእዮ ፡ ፩ኒ ፡ እምአኀው ፡ ዘእ
ንበለ ፡ ጊዜ ፡ ጸሎት ። ወሶበ ፡ ርእየ ፡ ሰይጣን ፡ ተጋድሎቶ ፡ ተመሰለ ፡ በአምሳለ ፡
መነኮሳት ፡ ወቦኡ ፡ ኀቤሁ ፡ ጊዜ ፡ መንፈቀ ፡ ሌሊት ፡ ወይቤልዎ ፡ ንሕነ ፡ ገዳማውያ
ን ፡ ስውራን ፡ ወሶበ ፡ ሞተ ፡ ፩እምኔነ ፡ ፈቀድነ ፡ ንንሣእከ ፡ ምስሌነ ፡ ወመጻእነ ፡ ኀቤ
ከ ፡ ወለሊቱሰ ፡ መሰሎ ፡ ከመ ፡ እሙን ፡ ቃሎሙ ፡ ወሖረ ፡ ምስሌሆሙ ፡ እስከ ፡ አብ

3. ዘመለኮትከ] P — ተ. — 8. በኵሉ] O በበ″. — *ib.* ወእምአመ] P *om.* ወ. — 9. ወኢርእዮ] O, *A* ወኢይሬ″. — 11. ወቦኡ] P ወቦአ.

Lorsque, (ô) Fils, tu as fait sur le *Thabor* une réunion (sainte) avec les apôtres.
Là où se tenait *Élie*, et là où se trouvait *Moïse*.
Tu as montré la Trinité de ta divinité.]

[En ce jour aussi est le martyre (de) sainte *'Afrâ*, et la naissance du prophète *Moïse*. Que leur bénédiction soit avec nous pour les siècles des siècles ! Amen.]

[En ce jour aussi mourut *Abba Gâlyon*, l'ascète. Ce saint était un ascète. Il ne cessait pas de prier, jour et nuit. Il (prenait) de la nourriture une seule fois, chaque semaine. Depuis qu'il s'était fait moine, alors qu'il était jeune homme, il ne franchit pas la porte de l'enclos (du couvent), jusqu'à ce qu'il fût devenu vieillard. Aucun des frères ne le vit, sauf au temps de la prière. Lorsque *Satan* eut vu son ascétisme, il prit l'aspect de moines. (Ceux-ci) vinrent vers lui, au milieu de la nuit, et lui dirent : « Nous sommes des solitaires retirés. Comme l'un de nous est mort, nous voulons te prendre avec nous, et nous sommes venus vers toi (pour cela). » Il lui sembla que leur parole était vraie. Il alla

ጽሕዎ ፡ መል*ዕልተ ፡ ደብር ፡ ብዱት ፡ ኀበ ፡ አልቦ ፡ ሲሳይ ፡ ወማይ ። ሶበ ፡ ርእዮሙ ፡ እንዘ ፡ ይትቃፀብዎ ፡ አእመረ ፡ ከመ ፡ ሰይጣናት ፡ እሙንቱ ፡ አተበ ፡ ዲበ ፡ ገጹ ፡ በትእምርተ ፡ መስቀል ፡ ወተዘርዉ ፡ እምኔሁ ። ወሶበ ፡ ተመይጠ ፡ ለፌ ፡ ወለፌ ፡ ኀጥአ ፡ ፍኖተ ፡ ኀበ ፡ የሐውር ፡ ወጸለየ ፡ ጸሎተ ፡ ነዊኀ ። ወእምዝ ፡ አስተርአዩዎ ፡ መነኮሳት ፡ ቅዱሳን ፡ ዘእምኔተ ፡ አባ ፡ ሲኖዳ ፡ እለ ፡ ይፈልሱ ፡ እምአድባር ፡ ውስተ ፡ አድባር ፡ ወእሙንቱ ፡ ያነብቡ ፡ መዝሙረ ፡ ዳዊት ። ወተስእልዎ ፡ በእንተ ፡ ምግባሩ ፡ ወሶበ ፡ ነገሮሙ ፡ ግብሮ ፡ ወሰድዎ ፡ ምስሌሆሙ ፡ ወነበረ ፡ ዓመተ ፡ ፍጽምተ ፡ እንዘ ፡ ይሴሰይ ፡ ምስሌሆሙ ፡ ዓሣ ፡ ዘበስለ ፡ በፀሐይ ፡ ወአባ ፡ ይስሐቅ ፡ መምህሩ ፡ ዘአመንኮሶ ፡ ሶበ ፡ ኀጥአ ፡ ዜናሁ ፡ ሰአለ ፡ እምኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ያርእዮ ፡ ገጾ ። ወአእሚሮ ፡ አባ ፡ ጋልዮን ፡ በመንፈስ ፡ ሖረ ፡ ኀቤሁ ፡ ወሶበ ፡ ርእዮ ፡ ተፈሥሐ ፡ ወይቤሎ ፡ አይቴ ፡ ነበርከ ፡ ወነገሮ ፡ ኵሎ ፡ እምጥንቱ ፡ እስከ ፡ ተፍጻሜቱ ። ወእምዝ ፡ ጊዜ ፡ ፍልሰቱ ፡ በጽሑ ፡ ኀቤሁ ፡ አኀው ፡ ወገነዝዎ ፡ ወቀበርዎ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨] * O 65 a.

[ሰላም ፡ ለአባ ፡ ጋልዮን ፡ ዘተጋደለ ፡ ጽኑዓ ፨
እንዘ ፡ ኢይወፅእ ፡ ምንተ ፡ እምቅጽረ ፡ ምኔት ፡ አፍአ ፨
ሶበ ፡ *ፈቀድዎ ፡ እምዝ ፡ ሠራዊተ ፡ ሰይጣን ፡ መጺአ ፨ * A 142 a.

1-2. ርእዮሙ] P ርእዮዎ. — 3. ወተዘርዉ] O — ወ, P — ረው. — 4. ኀበ] P እንዘ. — 7. ምግባሩ] *A* ግብሩ. — 8. ወአባ] P አአባ. — 9. እምኀበ] O እም, *A* ኀበ. — 16. መጺአ] O, *A* ነጊአ.

avec eux, jusqu'à ce qu'ils l'eussent fait parvenir* au-dessus d'une montagne déserte, où il n'y avait pas de vivres, ni d'eau. Lorsqu'il les vit en train de se moquer de lui, il s'aperçut que c'étaient des démons. Il fit sur son visage le signe de la croix, et ils se dispersèrent (loin) de lui. Lorsqu'il s'en retournait, (en allant) d'un côté et d'autre, il ne trouva plus de chemin par où aller. Il fit une longue prière. Alors, lui apparurent de saints moines du couvent d'*Abba Sinodâ*, qui voyageaient de monastères en monastères. Ils récitaient les psaumes de *David*. Ils l'interrogèrent sur son histoire. Lorsqu'il leur eut raconté son histoire, ils l'emmenèrent avec eux. Il demeura une année entière à vivre avec eux de poisson cuit au soleil. *Abba Isaac*, son maître, qui l'avait fait moine, lorsqu'il n'eut plus de ses nouvelles, demanda au Seigneur de lui montrer le visage de (*Gâlyon*). *Abba Gâlyon*, l'ayant su en esprit, alla vers lui. Lorsque (*Abba Isaac*) le vit, il se réjouit, et lui dit : « Où es-tu demeuré? » Il lui raconta tout depuis le commencement jusqu'à la fin. Puis, au moment de son départ (de ce monde), les frères vinrent vers lui, l'ensevelirent, et l'enterrèrent. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière pour les siècles des siècles! Amen.] * O 65 a.

[Salut à *Abba Gâlyon*, qui a pratiqué un ascétisme rigoureux,
En ne sortant pas du tout hors de l'enclos du monastère!
Lorsque les troupes de *Satan** ont voulu le faire sortir de ce (lieu), * A 142 a.

እንዘ : የዓትብ : ላዕሌሆሙ : ወዘዘ : ዚአሁ : መልክዓ ፨
ተፃብዖቶሙ : በመስቀል : ሞአ ፨]

* P 198 a.
[ሰላም : ለብንያም : በልብሰ : ቅዳሴ : *ዑጹፍ ፨
ወበወርቀ : ክህነት : ግሉፍ ፨
እንበይነ : ልቡ : ጽሩይ : ወሕሊናሁ : ንጡፍ ፨
ነበ : ይሬእዮሙ : ለኃይላተ : ሰማይ : አእላፍ ፨
እምህላዌሁ : ዘሥጋ : ይትመሰጥ : ለዘልፍ ፨]

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ :

አመ : ፲ወ፬ለነሐሴ ። ምንባብ ።

[በዛቲ : ዕለት : አዕረፈ : አባ : ስምዖን : ሣሉሲ : ወዮሐንስ : ፍቁሩ : ወእሉ : ቅዱሳን : ኮኑ : በመንግሥተ : ዮስጦስ : ንጉሥ : ምእመን : ወኮኑ : አበዊሆሙ : ኡብዕልተ : ወክቡራነ : ወሖሩ : ለበዐለ : መስቀል : ኢየሩሳሌም : ከመ : ይስግዱ : ውስተ : መካናት : ቅዱሳት : ወፈጺሞሙ : በዐለ : እንዘ : ይትመየጡ : ሀገሮሙ : ተዕዒኖሙ :

3-7. P ዘሰምላ — ዘልፍ] > O. — 10. አዕረፈ] A — ፉ (O = P). — *ib.* ፍቁሩ] O ፍቅሩ, A ካልኡ. — 12. post ውስተ O, A *add.* ኵሉ.

En faisant (le signe) de la croix sur eux et (sur) sa propre personne,
Il vainquit par la croix leur attaque.]

* P 198 a.
[Salut à *Benjamin,* * revêtu de (ses) habits liturgiques,
Et ciselé dans l'or de (ses vêtements) sacerdotaux!
A cause de son cœur pur et de son intelligence immaculée,
Lorsqu'il vit les Vertus du ciel par milliers,
Il fut ravi pour toujours de son existence corporelle.]

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 14 NAHASÉ (20 août).

[En ce jour moururent *Abba Siméon Sâlousi* et *Jean,* son bien-aimé. Ces saints (vécurent) sous le règne de *Justus,* le roi fidèle. Leurs parents étaient riches et nobles. Ils partirent à *Jérusalem,* pour la fête de la croix, afin de l'adorer aux Lieux Saints. Ayant achevé la fête, tandis qu'ils retour-

ላዕለ ፡ አፍራሲሆሙ ፡ ቀርቡ ፡ ኀበ ፡ ኢያሪሆ ፡ ወርእዩ ፡ ዮሐንስ ፡ አድባራተ ፡ በሐቅለ ፡ ዮርዳኖስ ፡ ዘመነኮሳት ፡ ወይቤሎ ፡ ለስምዖን ፡ እኁየ ፡ እስመ ፡ ውስተ ፡ እሉ ፡ አድባራት ፡ የሐድሩ ፡ መላእክተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወይቤሎ ፡ ስምዖን ፡ ቦኑ ፡ ንክል ፡ ከመ ፡ ንርአዮሙ ፡ ወይቤሎ ፡ ዮሐንስ ፡ እመሰ ፡ ኮነ ፡ ምስሌሆሙ ፡ እወ ፡ ንሬእዮሙ ፡ ወእምዝ ፡ ወረዱ ፡ እምላዕለ ፡ አፍራሲሆሙ ፡ ወወሀብዎሙ ፡ ለወዓልያኒሆሙ ፡ ወይቤልዎሙ ፡ ሑሩ ፡ በበንስቲት ፡ እስከ ፡ ንረክበክሙ ፡ ወረሰዩ ፡ ርእሶሙ ፡ ከመ ፡ እሙንቱ ፡ ይፈጽሙ ፡ ሕገ ፡ ዘሥጋ ።

ወሶበ ፡ ቀርቡ ፡ ኀበ ፡ ፍኖተ ፡ ዮርዳኖስ ፡ ተባሀሉ ፡ ክልኤሆሙ ፡ ንኡ ፡ ንግበር ፡ ጸሎተ ። ወይቁም ፡ ፩እምኔነ ፡ ውስተ ፡ ፍኖተ ፡ ሀገርነ ፡ ወ፩እምኔነ ፡ ይቁም ፡ ውስተ ፡ ፍኖት ፡ እንተ ፡ ታበጽሕ ፡ ኀበ ፡ ደብረ ፡ መነኮሳት ፡ ወንትአፀው ፡ ዕፃ ፡ ወኀበ ፡ ሥምረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ንሖር ፡ ወእምዝ ፡ ቆመ ፡ ስምዖን ፡ ላዕለ ፡ ፍኖተ ፡ ዮርዳኖስ ፡ ወዮሐንስ ፡ ቆመ ፡ ላዕለ ፡ ፍኖት ፡ እንተ ፡ ባቲ ፡ ሖሩ ፡ ሰብኦሙ ፡ ወሶበ ፡ ተዓፀዉ ፡ ወወፅአ ፡ ዕፃ ፡ ላዕለ ፡ ፍኖተ ፡ ስምዖን ፡ ወተሐቀፉ ፡ በበይናቲሆሙ ፡ ወተሰዓሙ ፡ ወሖሩ ፡ በፍኖተ ፡ ዮርዳኖስ ፡ እንዘ ፡ ይትፌሥሑ ፡ ወ፩ይጌሥጽ ፡ ካልኦ ፡ ወያተግሆ ፡ ላዕለ ፡ ገቢረ ፡ ሠናይ ። ወይፈርሀ ፡ ከመ ፡ ኢይግባእ ፡ ቢጹ ፡ ድኅሬተ ፡ ወዮሐንስ ፡ ይፈርሀ ፡ በእንተ ፡ ስምዖን ፡ ኢያግብኦ ፡ ድኅሬተ ፡ ፍቅረ ፡ አበዊሁ ፡ ወስምዖንሂ ፡ ይፈርሀ ፡ በ

3. ንክል] P ትክል. — 11-12. ወዮሐንስ ፡ ቆመ] O, A ወቆመ ፡ ዮ″ — 12. ተዓፀዉ] P ዓ″. — 13. ወተሰዓሙ] O ወተስንዓው, A ወተስነው, — 14. ካልኦ] P, ወካልእ (!). — 15. ቢጹ] P ቢጽ.

naient à leur pays, en étant montés sur leurs chevaux, ils approchèrent de *Jéricho*. *Jean*, ayant aperçu des couvents de moines au désert du *Jourdain*, dit à *Siméon* : « O mon frère, c'est dans ces couvents que les anges du Seigneur habitent. » *Siméon* lui dit : « Est-ce que nous pourrons les voir? » *Jean* lui dit : « Si nous (restons) avec eux, certes, nous les verrons. » Alors, ils descendirent de leurs chevaux. Ils les remirent à leurs valets, et leur dirent : « Allez doucement, jusqu'à ce que nous vous rejoignions. » Ils feignirent eux-mêmes de satisfaire un besoin naturel.

Lorsqu'ils furent près de la route du *Jourdain*, tous deux se dirent : « Allons faire une prière. Que l'un d'entre nous se tienne sur le chemin de notre pays, et que l'autre d'entre nous se tienne sur le chemin qui mène au couvent des moines! Jetons les sorts et allons où voudra le Seigneur. » Alors, *Siméon* se tint sur le chemin du *Jourdain*, et *Jean* se tint sur le chemin par lequel allaient leurs hommes. Lorsqu'ils eurent jeté les sorts, le sort tomba sur le chemin de *Siméon*. Ils s'embrassèrent, et se baisèrent l'un l'autre. Ils s'en allèrent sur le chemin du *Jourdain*, en se réjouissant. L'un reprenait l'autre, et l'excitait à l'accomplissement de la bonne (résolution); (l'un) craignait que son compagnon ne revînt en arrière. *Jean* craignait, au sujet de *Siméon*, que l'amour de ses parents ne le fît revenir en arrière; *Siméon*, de son côté, crai-

እንተ ፡ ዮሐንስ ፡ እስመ ፡ አውሰበ ፡ በውእቱ ፡ መዋዕል ፡ ብእሲተ ፡ ላህይተ ፡ ወባዕልተ ፡ ወእምዝ ፡ ጸለዩ ፡ ወይቤሉ ፡ እግዚእነ ፡ ወአምላክነ ፡ እስመ ፡ ደብር ፡ ዘተሐርዮ ፡ ከመ ፡ ንመንኵስ ፡ ውስቴታ ፡ ይከውነነ ፡ ትእምርተ ፡ ሶበ ፡ ንረክብ ፡ አንቀጸ ፡ ደብር ፡ ርኍወ ።

ወከነ ፡ ሊቀ ፡ ይእቲ ፡ ደብር ፡ ትሩፈ ፡ ዘይብልዎ ፡ ኒቆን ፡ ወከነ ፡ ይገብር ፡ ተአምራተ ፡ ብዙኃ ፡ ወተውህበ ፡ ሀብተ ፡ ትንቢት ፡ ወርእየ ፡ በይእቲ ፡ ሌሊት ፡ ከመ ፡ ብእሲ ፡ ዘይብሎ ፡ አርሁ ፡ አንቀጸ ፡ ደብር ፡ ከመ ፡ ይባኡ ፡ አባግዕየ ። ወሶበ ፡ በጽሑ ፡ ኀቤሁ ፡ ወይቤሎሙ ፡ ሠናይከ ፡ ምጽአቶሙ ፡ ለአባግዐ ፡ ክርስቶስ ፡ ወእምዝ ፡ ተወክፎሙ ፡ ኀቤሁ ፡ ከመ ፡ ሰብእ ፡ እለ ፡ ተፈነዉ ፡ እምኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወሰአልዎ ፡
* P 198 b. ለሊቀ ፡ ደብር ፡ ከመ ፡ ይላጺ ፡ ርእሶሙ ፡ ወያልብሶሙ ፡ አልባሰ ፡ ምንኵስና ፡ እስመ* ፡ እሙንቱ ፡ ርእይዎ ፡ ለ፩መነኮስ ፡ እንዘ ፡ ዲበ ፡ ርእሱ ፡ አክሊለ ፡ ብርሃን ፡ ወመላእክት ፡ የዓውድዎ ፡ ወበእንተዝ ፡ ጽሕቁ ፡ ከመ ፡ ይመንኵሱ ፡ ፍጡነ ፡ ወበሳኒታ ፡ ሶበ ፡
* O 65 b. አልበሶሙ ፡ ሊቀ ፡ ደብር ፡ አስኬማ ፡ ቅዱሰ ፡ ከነ ፡ ገጾሙ ፡ ያበርህ ፡ በ*ጸጋ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ እስከ ፡ ኮኑ ፡ ይሬእዩ ፡ በሌሊት ፡ ገጻቲሆሙ ፡ በበይናቲሆሙ ፡ ዘከመ ፡ ዘይትረአዩ ፡ በመዓልት ፡ ወርእዩ ፡ አክሊለ ፡ ብርሃን ፡ ላዕለ ፡ አርእስቲሆሙ ፡ ዘከመ ፡ ርእዩ ፡ ላዕለ ፡ ርእሰ ፡ መነኮስ ።

7. ዘይብሎ] P — ቤሎ. — 8. ወይቤሎሙ] O, *A* > ወ. — *ib.* ምጽአቶሙ ፡ ለአባ″] *A* — ተክሙ ፡ ኦአባ″. — 13. ያበርህ] O, *A* ይ″.

gnait au sujet de *Jean*, car (*Jean*) avait épousé, ces jours-ci, une femme jolie et riche. Alors, ils prièrent, et dirent : « O Notre-Seigneur et Notre-Dieu, le couvent que tu as choisi pour que nous nous y fassions moines, que nous le (reconnaissions) par le signe (suivant) : le couvent dont nous trouverons la porte ouverte. »

Le supérieur de ce couvent, que l'on appelait *Niqon*, était vertueux; il faisait beaucoup de miracles, et le don de prophétie lui était accordé. Il vit, cette nuit-là, un homme qui lui disait : « Ouvre la porte du couvent, afin que mes brebis entrent. » Lorsque (*Siméon* et *Jean*) arrivèrent auprès de lui, il leur dit : « Bienvenue aux brebis du Christ! » Puis il les reçut auprès de lui, comme des gens qui étaient envoyés de la part du Seigneur. Ils demandèrent au supérieur du couvent de leur raser la tête et de les revêtir des ha-
* P 198 b. bits monastiques. En effet,* ils avaient vu un moine qui avait sur la tête une couronne de lumière, et (que) les anges entouraient. C'est pourquoi ils désiraient se faire moines rapidement. Le lendemain, lorsque le supérieur du cou-
* O 65 b. vent les eut revêtus du scapulaire (σχῆμα) saint, leur visage brillait par* la grâce de l'Esprit-Saint, au point qu'ils virent, la nuit, leurs visages mutuellement, comme s'ils les voyaient de jour, et qu'ils virent une couronne de lumière sur leurs têtes, comme ils en avaient vu (une) sur la tête d'un moine.

ወእምዝ ፡ መጽአሙ ፡ ሕሊና ፡ መንፈሳዊ ፡ ከመ ፡ ይትፈለጡ ፡ እማእከለ ፡ መነክሳት ፡ ወይፃኡ ፡ ውስተ ፡ ገዳም ፡ ወበይእቲ ፡ ሌሊት ፡ አስተርአየ ፡ ብእሲ ፡ ብርሃናዊ ፡ ለሊቀ ፡ ደብር ፡ ወይቤሎ ፡ አርኁ ፡ አንቀጸ ፡ ከመ ፡ ይፃኡ ፡ አባግዐ ፡ ክርስቶስ ። ወነቂሆ ፡ ወረደ ፡ በጊዜሃ ፡ ወረከበ ፡ አንቀጸ ፡ ደብር ፡ ርኁወ ፡ ወእንዘ ፡ የሐዝን ፡ ወይቴክዝ ፡ ናሁ ፡ መጽኡ ፡ አግብርተ ፡ ክርስቶስ ፡ እንዘ ፡ ይፈቅዱ ፡ ይፃኡ ፡ ወርእየ ፡ በቅድሜሆሙ ፡ በአምሳለ ፡ ሕፅዋን ፡ እንዘ ፡ ይጸውሩ ፡ መኃትወ ፡ ወቦ ፡ እምኔሆሙ ፡ ዘይጸውር ፡ አብትረ ፡ ዘነገሥት ፡ ወሶበ ፡ ርእዮሙ ፡ ተፈሥሐ ፡ ጥቀ ፡ ወተራከቦሙ ፡ ወነገርዎ ፡ ዘሐለዩ ፡ በልቦሙ ፡ ወሰአልዎ ፡ ይግበር ፡ ሎሙ ፡ ጸሎተ ፡ ወእምዝ ፡ በከየ ፡ ሰዓተ ፡ ነዋኃ ፡ ወሜጠ ፡ ገጾ ፡ መንገለ ፡ ምሥራቅ ፡ ወአቀሞ ፡ ለስምዖን ፡ በየማኑ ፡ ወለዮሐንስ ፡ በፀጋሙ ፡ ወሰፍሐ ፡ እደዊሁ ፡ ውስተ ፡ ሰማይ ፡ ወገብረ ፡ ጸሎተ ። ወአማኀፀኖሙ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ይዕቀቦሙ ፡ እምኵሉ ፡ እኩይ ፡ ወፈነዎሙ ፡ በሰላም ፡

ወእምዝ ፡ ሖሩ ፡ መንገለ ፡ ባሕር ፡ ምውት ፡ ወበጽሑ ፡ ኀበ ፡ ፈለግ ፡ ዘይሰመይ ፡ አርኖን ፡ ወረከቡ ፡ በዓተ ፡ ዘኮነ ፡ የኃድር ፡ ውስቴታ ፡ አረጋዊ ፡ ገዳማዊ ፡ ወአዕረፈ ፡ በይእቲ ፡ መዋዕል ፡ ወቦ ፡ ውስቴታ ፡ ዘይፈቅድዎ ፡ አቅማሐተ ፡ እክል ፡ ዘኮነ ፡ አረጋዊ ፡ ይበልዕ ፡ እምኔሁ ። ወተፈሥሑ ፡ ጥቀ ፡ በእግዚአብሔር ፡ ዘአስተዳለወ ፡ ሎሙ ፡

3. አንቀጸ *bis*] P አና″. — 8. ወሰአልዎ] P > ወ. — 11. ወፈነዎሙ] P — ዎ. — 13. ሖሩ] P, O ሖረ.

Puis, une pensée spirituelle leur vint : se séparer du milieu des moines, et partir au désert. Cette nuit-là, un homme lumineux apparut au supérieur du couvent, et lui dit : « Ouvre la porte, afin que les brebis du Christ sortent. » S'étant réveillé, il descendit aussitôt, et il trouva la porte du couvent ouverte. Tandis qu'il s'attristait et s'affligeait, voici que les serviteurs du Christ vinrent, voulant partir. Il vit devant eux comme des eunuques en train de porter des torches; l'un d'entre eux portait le sceptre royal. Lorsqu'il vit (*Siméon* et *Jean*), il se réjouit fort; il alla à leur rencontre. Ils lui racontèrent ce qu'ils avaient résolu dans leur cœur, et ils lui demandèrent de faire pour eux une prière. Alors, il pleura de longues heures, tourna son visage vers l'Orient, plaça *Siméon* à sa droite et *Jean* à sa gauche, leva les mains au ciel, et fit une prière. Il les mit sous la protection du Seigneur, afin qu'il les protégeât de tout mal, et il les envoya en paix.

Alors, ils allèrent du côté de la *Mer Morte*, et parvinrent au fleuve qui s'appelle l'*Arnon*. Ils trouvèrent une grotte dans laquelle avait habité un vieux solitaire, (qui) était mort ces jours-là, et dans laquelle il y avait des provisions de légumes, dont ils avaient besoin, (légumes) dont se nourrissait le vieillard. Ils se réjouirent fort dans le Seigneur, qui leur avait préparé cette

ዘንተ ፡ ወነበሩ ፡ በተጋድሎ ፡ ብዙኃ ፡ መዋዕለ ፡ ወኮነ ፡ የሐድር ፡ ርኁቀ ፡ ፩እምነ ፡ ካልኡ ፡ መጠነ ፡ ሙጋረ ፡ እብን ፡ ወኮነ ፡ ሰይጣን ፡ ይትቃተሎሙ ፡ ብዙኃ ፡ ወቅዱስ ፡ ኒቂዮስ ፡ አቡሆሙ ፡ ይመጽእ ፡ ኀቤሆሙ ፡ በራእይ ፡ ይጼሊ ፡ በእንቲአሆሙ ፡ ወይሜህሮሙ ፡ መዝሙረ ፡ እንዘ ፡ ሀለዉ ፡ ንዉማነ ፡ ወሶበ ፡ ይነቅሑ ፡ ያነብቡ ፡ ኵሎ ፡ ዘ

* A 142 b. መሐሮሙ ፡ ወይትፌሥ*ሑ ፡ ጥቀ ፡ ወተውህበሙ ፡ ራእይ ፡ አምላካዊ ፡ ወገቢረ ፡ መንክራት ፡ ወነበሩ ፡ ውስተ ፡ ይእቲ ፡ ገዳም ፡ ፳ወ፱ዓመተ ፡ እንዘ ፡ ይትዔገሡ ፡ ቍረ ፡ ሌሊት ፡ ወዋዕየ ፡ መዐልት ፡ እስከ ፡ ሞእዎ ፡ ለሰይጣን ፡ በኃይለ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ።

ወእምዝ ፡ ይቤሎ ፡ ስምዖን ፡ ለእኁሁ ፡ ዮሐንስ ፡ ምንተ ፡ ንረብሕ ፡ በንብረትነ ፡ ውስተ ፡ ገዳም ፡ ነዓ ፡ ንሖር ፡ ውስተ ፡ ዓለም ፡ ከመ ፡ ንብቍዖሙ ፡ ወናድኅኖሙ ፡ ለካልአን ፡ ወይቤሎ ፡ ዮሐንስ ፡ አእኁየ ፡ እስመ ፡ ዝንቱ ፡ ሀልዮ ፡ ይመስለኒ ፡ እምቅንዓተ ፡ ሰይጣን ፡ ወይቤሎ ፡ ስምዖን ፡ እስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ አዘዘኒ ፡ ከመ ፡ እሳለቅ ፡ ለዓለም ፡ ነዓ ፡ ንጸሊ ፡ ጸሎተ ። ወእምዝ ፡ ጸለዩ ፡ ወተሐቀፉ ፡ ወበከዩ ፡ እስከ ፡ አር

* P 199 a. *ሐሱ ፡ አልባሲሆሙ ፡ ወሖረ ፡ ስምዖን ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወነበረ ፡ ፫ዕለተ ፡ እንዘ ፡ ይጼሊ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ይኅባእ ፡ ሎቱ ፡ ግብሮ ፡ እስከ ፡ ይመውት ።

ወእምዝ ፡ ሖረ ፡ ውስተ ፡ ሀገር ፡ ወረሰየ ፡ ርእሶ ፡ አብደ ፡ በ ፡ ጊዜ ፡ አመ ፡ ይፌ

3. ኒቂዮስ] O, *A* ኒቅ″. — 13. ወተሐቀፉ] P, *A* — ቅፉ. — 15. ይኅባእ] P ይባእ. — 16. ሀገር] P — ረ.

(grotte). Ils (y) demeurèrent, en (pratiquant) l'ascétisme, pendant de nombreux jours. L'un habitait loin de l'autre, la distance d'un jet de pierre. *Satan* combattait beaucoup contre eux. Saint *Niqyos,* leur père, vint vers eux, dans une vision; il pria pour eux, et il leur enseigna les psaumes, tandis qu'ils étaient endormis. Lorsqu'ils se réveillèrent, ils récitèrent tout ce qu'il leur avait ap-

* *A* 142 b. pris, et ils se* réjouirent fort. (La grâce) des visions divines et de l'accomplissement des miracles leur fut accordée. Ils demeurèrent dans ce désert, pendant vingt-neuf ans, supportant le froid de la nuit et la chaleur du jour, jusqu'à ce qu'ils eussent vaincu *Satan,* par la puissance du Christ — gloire à Lui!

Puis, *Siméon* dit à son frère *Jean :* « Que gagnons-nous, pendant notre séjour dans le désert? Viens : allons dans le monde, afin d'être utiles aux autres, et de les sauver. » *Jean* lui dit : « O mon frère, voici que cette pensée me paraît (venir) de la jalousie de *Satan.* » *Siméon* lui dit : « C'est que le Seigneur m'a ordonné de me moquer du monde. Viens : faisons une prière. »

* P 199 a. Alors, ils prièrent, s'embrassèrent, et pleurèrent, au point de* mouiller leurs vêtements. *Siméon* s'en alla à *Jérusalem.* Il demeura, pendant trois jours, à demander au Seigneur de cacher son histoire, jusqu'à ce qu'il fût mort.

Puis il alla dans la ville, et fit le fou. Tantôt, il guérissait les fous; tantôt,

ውስ ፡ አብዳን ፡ ወበ ፡ ጊዜ ፡ አመ ፡ ይጸውር ፡ እሳተ ፡ በእደዊሁ ፡ ወረከበ ፡ ኀበ ፡ አንቀጸ ፡ ከልበ ፡ ምዉተ ፡ ወሰሐቦ ፡ በፊቃሩ ፡ ከመ ፡ ዘይትዋነይ ፡ እስከ ፡ ይጸርፍዎ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ መነከስ ፡ ዕቡድ ፡ ወከኑ ፡ ይረውጹ ፡ ድኅሬሁ ፡ ወይጸፍእዎ ፡ ወበአሐቲ ፡ ዕለት ፡ ዘውእቱ ፡ ዕለተ ፡ እኁድ ፡ ነሥአ ፡ ፍሬ ፡ ገውዝ ፡ ወቦአ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ በጊዜ ፡ ቅዳሴ ፡ ወሰበረ ፡ ቀናዲለ ፡ ወዘበጠ ፡ ለአንስት ፡ እስከ ፡ ይሰድድዎ ፡ እምቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወቦ ፡ አመ ፡ ይእኅዞን ፡ ለአንስት ፡ ከመ ፡ ዘይሰክብ ፡ ምስሌሆን ፡ እስከ ፡ ዘበጥዎ ፡ አምታቲሆን ። ወእምዝ ፡ ሶበ ፡ ቀርበ ፡ ጊዜ ፡ ዕረፍቱ ፡ አዘዘ ፡ እግዚአብሔር ፡ መልአኮ ፡ ከመ ፡ ይንግሮ ፡ ዕለተ ፡ ሞቱ ፡ ወዕረፍተ ፡ ዮሐንስ ፡ እኁሁ ፡ ወቦአ ፡ ታሕተ ፡ ዕፀ ፡ ወይን ፡ ወመጠወ ፡ ነፍሶ ፡ ውስተ ፡ እዴሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ምስለ ፡ ዮሐንስ ፡ እኁሁ ። በረከቶሙ ፡ ትኩን ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨]

[ሰላም ፡ ለስምዖን ፡ ዘተመሰለ ፡ አብደ ፨ * O 66 v.
ወለዮሐንስ ፡ ፍቁሩ ፡ ምስለ ፡ ዘተዐምደ ፨
ሶበ ፡ ምንኵስና ፡ ረከቡ ፡ ከመ ፡ ልቦሙ ፡ ፈቀደ ፨
እመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ዲበ ፡ ርእሶሙ ፡ ዘዖደ ፨
አክሊለ ፡ ብርሃን ፡ ነጸሩ ፡ ገሃደ ፨]

4. ዘውእቱ] P ለው″. — 5. ወዘበጠ] O, *A* — ጦ. — 7. ጊዜ] > P. — 13. ምንኵስና] P — ናሁ.

il portait du feu dans ses mains. Il trouva à la porte (de la ville) un chien mort; il le traîna par sa ceinture, comme s'il jouait (avec lui), en sorte qu'on l'outrageait, en disant : « (Ce) moine est fou », qu'on courait derrière lui, et qu'on le giflait. Le premier jour (de la semaine), c'est-à-dire le jour du dimanche, il prit des noix, entra à l'église au moment du Sacrifice, brisa les lampes, et frappa les femmes, en sorte qu'on l'expulsa de l'église. Parfois, il prenait des femmes, comme s'il couchait avec elles, en sorte que les maris de (celles-ci) le battaient. Puis, lorsque le moment de sa mort fut proche, le Seigneur ordonna à son ange de lui annoncer le jour de sa mort, ainsi que (celui de) la mort de *Jean*, son frère. Il se mit au pied d'une vigne, et remit son âme dans la main du Seigneur, ainsi que *Jean*, son frère. Que leur bénédiction soit avec nous pour les siècles des siècles! Amen.]

*[Salut à *Siméon*, qui simula le fou, * O 66 v.
Et à *Jean*, son bien-aimé, avec qui il pratiqua la dévotion!
Lorsqu'ils furent entrés dans la vie monastique, comme le désirait leur cœur,
Ils virent clairement une couronne de lumière,
Qui, grâce à l'Esprit-Saint, était autour de leur tête.]

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ገብረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ተአምረ ፡ ዓቢየ ፡ በሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡
ወበእንቲአሃ ፡ አምኑ ፡ ብዙኃን ፡ አይሁድ ፡ በእዴሁ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ቴዎፊሎስ ፡ ሊ
ቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ እኁወ ፡ እሙ ፡ ለቅዱስ ፡ ቄርሎስ ። ወውእቱኬ ፡
እስመ ፡ ሀሎ ፡ በሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ብእሲ ፡ አይሁዳዊ ፡ ባዕል ፡ ፈድፋደ ፡ ዘስሙ ፡
ፊለክሲኖስ ፡ ወይፈርሆ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወይገብር ፡ ሕገ ፡ ሙሴ ፡ በከመ ፡ ክሂሎቱ ።
ወሀለው ፡ በሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ፪ዕደው ፡ ክርስቲያን ፡ ነዳያን ፡ እንዘ ፡ ይትዐሠቡ ፡
በግብረ ፡ እደዊሆሙ ። ወአምጽአ ፡ ሰይጣን ፡ ውስተ ፡ ልበ ፡ ፩እምኔሆሙ ፡ ሕሊና ፡ ጽ
ርፈት ። ወይቤሎ ፡ ለቢጹ ፡ ኦእኁየ ፡ ለምንት ፡ ንሕነ ፡ ናመልክ ፡ ለክርስቶስ ፡ ወንሕ
ነ ፡ ነዳያን ፡ ወዝንቱሰ ፡ አይሁዳዊ ፡ ፊለክሲኖስ ፡ ባዕል ፡ ፈድፋደ ። ወአውሥአ ፡ ቢ
ጹ ፡ እንዘ ፡ ይብሎ ፡ ኦእኁየ ፡ አእምር ፡ እስመ ፡ ንዋየ ፡ ዝንቱ ፡ ዓለም ፡ ኢኮነ ፡ ወኢ
ምንተኒ ፡ በኀበ ፡ እግዚአብሔር ። ወለእመ ፡ ኮነ ፡ ንዋየ ፡ ዝንቱ ፡ ዓለም ፡ ክቡር ፡ በ
ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ እመ ፡ ኢወሀበ ፡ ለእለ ፡ ያመልኩ ፡ ጣዖታተ ፡ ወለዘማዊያን ፡ ወ
* A 313 b. ለፈያታዊያን ፡ ወለቀታልያን ። እስመ ፡ ነቢያትሰ ፡ ኮኑ ፡ ነዳያን ፡ ወምንዱባን ፡ *ወከማ
* O 66 a. ሁ ፡ ሐዋርያት ፡ ወእግዚእነ ፡ ይቤ ፡ ነዳያን ፡ *አኀዊየ ፡ እሙንቱ ።
ወኢኀደጎ ፡ ሰይጣን ፡ ጸላኤ ፡ ሠናያት ፡ ለውእቱ ፡ ብእሲ ፡ ከመ ፡ ይትወከፍ ፡ ወ

2. ወበእንቲአሃ] P, O, *A* — አሁ. *ib.* — ቴዎፊሎስ] P, O, A ቴዎፍ፡ : *hic* et *infra.* — 5. ሙሴ] P, O, *A* ኦሪት. — 9. አይሁዳዊ ፡ ፊለክሲኖስ] P, O, *A* ፊለስኪኖስ (et *ita infra*; = φιλόξενος) አ". — 11. በኀበ] P, O, *A* እምኀበ. — 11-12. ኮነ — እግዚአብሔር] = P; O ወለእመ ፡ ክሂል ፡ ቦቱ; *A* ወለእመ ፡ ቦቱ ፡ ክልሂል (*sic*). — 12. ኢወሀበ] P, *A* — በሙ: O — በከሙ. — 13. ነዳያን ፡ ወምንዱባን] P, O, *A* — ነ ፡ — ነ.

En ce jour le Seigneur fit un grand miracle dans la ville d'*Alexandrie*. Aussi, beaucoup de Juifs crurent par l'intermédiaire de saint *Abba Théophile*, patriarche de la ville d'*Alexandrie*, (et) frère de la mère de saint *Cyrille*. Voici (le fait) : il y avait dans la ville d'*Alexandrie* un Juif, extrêmement riche, appelé *Philoxène*. Il craignait le Seigneur, et pratiquait la Loi de *Moïse*, selon ses moyens. Il y avait (aussi) dans la ville d'*Alexandrie* deux chrétiens pauvres, qui étaient salariés pour le travail de leurs mains. *Satan* fit venir une pensée de blasphème dans le cœur de l'un d'entre eux, (qui) dit à son compagnon : « O mon frère, pourquoi nous-mêmes, (qui) adorons le Christ, sommes-nous pauvres, alors que le Juif *Philoxène* est extrêmement riche? » Le compagnon de (ce dernier) répondit, en lui disant : « O mon frère, sache que les biens de ce monde ne sont rien auprès du Seigneur. Si les biens de ce monde étaient en estime auprès du Seigneur, il ne les donnerait pas à ceux qui adorent les idoles, aux débauchés, aux brigands et
* A 313 b. aux assassins. Les prophètes, eux, ont été pauvres et persécutés, * ainsi que
* O 66 a. les apôtres. Notre-Seigneur a dit : * *Mes frères, ce sont les pauvres.* »

Satan, l'ennemi du bien, ne permit pas à cet homme d'agréer aucune des

ኢምንትኒ ፡ እምዝንቱ ፡ ነገር ። አላ ፡ ሆከ ፡ ወሖረ ፡ ኀበ ፡ ውእቱ ፡ አይሁዳዊ ፡ ፊለክሲኖስ ፡ ወሰአሎ ፡ ወይቤሎ ፡ ኅድገኒ ፡ ከመ ፡ እትለአከከ ። ወአውሥአ ፡ ውእቱ ፡ ወይቤሎ ፡ ኢመ*ፍትው ፡ ሊተ ፡ ከመ ፡ ይትለአከኒ ፡ ዘእንበለ ፡ ዘአምን ፡ በሃይማኖትየ ፡ ወ * P 199 b. እምሰብእ ፡ ዚአየ ። ወለእመ ፡ ትፈቅድ ፡ ምጽዋተ ፡ አነ ፡ እሁበከ ፡ ሑር ። ወአውሥአ ፡ ውእቱ ፡ ምስኪን ፡ ወይቤሎ ፡ ንሥአኒ ፡ ኀቤከ ፡ ወአነ ፡ እበውእ ፡ ውስተ ፡ ሃይማኖትከ ፡ ወእገብር ፡ ኵሎ ፡ ዘአዘዝከኒ ። ወአውሥአ ፡ ውእቱ ፡ አይሁዳዊ ፡ ፊለክሲኖስ ፡ ወይቤሎ ፡ ተዐገሠኒ ፡ እስከ ፡ እትማከር ፡ ምስለ ፡ መምህርየ ። ወሖረ ፡ ውእቱ ፡ አይሁዳዊ ፡ ወአይድዖ ፡ ለመምህሩ ፡ ዘከመ ፡ ኮነ ፡ እምውእቱ ፡ ክርስቲያናዊ ። ወይቤሎ ፡ መምህሩ ፡ ለእመ ፡ ክህደ ፡ ሃይማኖቶ ፡ ወክሕደ ፡ መሲሖ ፡ ተወከፎ ፡ ወግዝሮ ፡ ወተመይጠ ፡ ውእቱ ፡ አይሁዳዊ ፡ ወነገሮ ፡ ለውእቱ ፡ ክርስቲያናዊ ፡ ዘከመ ፡ ይቤሎ ፡ መምህሩ ፡ ወተወክፈ ፡ ውእቱ ፡ ምስኪን ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ፡ ወነሥኦ ፡ ወወሰዶ ፡ ኀበ ፡ ምኵራቦሙ ። ወተስእሎ ፡ ሊቆሙ ፡ ለውእቱ ፡ ምስኪን ፡ ክርስቲያናዊ ፡ በቅድመ ፡ ኵሎሙ ፡ አይሁድ ፡ አማንኑ ፡ ትክሕዶ ፡ ለመሲሕከ ፡ ወትከውን ፡ አይሁዳዌ ፡ ወይቤሎ ፡ ውእቱ ፡ እወ ፡ ወውእቱሰ ፡ ሕጉል ፡ ወኅሡር ፡ ክሕዶ ፡ ለእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ አምላክነ ፡ በቅድመ ፡ አይሁድ ፡ ወወሰከ ፡ ላዕለ ፡ ንዴቱ ፡ እምንዋይ ፡ ንዴተ ፡ እምሃይማኖት ።

1. ወኢምንተኒ] P — ትኒ. — *ib.* ሆከ] A ሀወከ. — *ib.* ፊለክ] A ፊልክ″ (ceteri mss. ፊለክሲ″). — 2. እትለአከከ] *ita* A et **A** (pro. — አከ); O ትልእከ, P እትለአከ. — 3. ይትለአከኒ] P, O, **A** ትት″. — *ib.* ዘአምን] P, O, **A** ዘየአምን. — 3-4. ወእምሰብእ] P, O, **A** ወበሰ″. — 4. ሑር] P, O, **A** ሑር (**A** ወሑ″). — 5. ወአነ] P; **A** ወ (O = A). — 9. ወክሕደ] P, O, **A** ወለእመ ፡ ክ″. — *ib.* መሲሖ] A መሲሖ, P, O, **A** ለክርስቶስ ፡ መሲሖ (ar. مسيحه). — 13. post አይሁድ P, O *add.* ወይቤሎ (**A** = A). — 14. ወውእቱሰ] P, O ሰ; **A** ወ. — *ib.* ለእግዚእነ ፡ ክርስቶስ] P ለእ″ ፡ ኢየሱስ ፡ ክ″: O, **A** ለክ″. — 15. ንዴቱ ፡ እምንዋይ] P, O, **A** — ተ ፡ ንዋዩ. — *ib.* እምሃይማኖት] P, O, **A** ሃይ″.

paroles (de son compagnon), mais il l'agita. (Cet homme) alla vers le Juif *Philoxène*, lui demanda, et lui dit : « Permets-moi de te servir. » Celui-ci répondit, et lui dit : « (Personne) ne * doit me servir, sauf celui qui pro- * P 199 b. fesse ma religion, et (qui) est (l'un) de mes congénères. Si tu veux l'aumône, je te la donnerai ; (puis), va-t'en. » Le pauvre répondit, et lui dit : « Prends-moi chez toi, (car) moi-même j'entrerai dans ta religion, et je ferai tout ce que tu m'ordonneras. » Le Juif *Philoxène* lui répondit, et lui dit : « Patiente envers moi jusqu'à ce que j'aie pris conseil avec mon maître. » Le Juif s'en alla, et raconta à son maître l'histoire de ce chrétien. Le maître lui dit : « S'il a apostasié sa religion, et (s'il) a apostasié son Messie, reçois-le, et circoncis-le. » Le Juif s'en revint, et raconta à ce chrétien ce que lui avait dit son maître. Le pauvre agréa cette parole. (Le Juif) le prit, et le conduisit à la synagogue (des Juifs). Le chef (des Juifs) demanda à ce chrétien pauvre devant tous les Juifs : « Est-ce que vraiment tu renies ton Messie, et deviens Juif ? » Il lui dit : « Oui. » Ce malheureux et ce misérable apostasia Notre-Seigneur le Christ, notre Dieu, devant les Juifs, et ajouta à son indigence des biens (de ce monde) l'indigence de la foi.

ወአዘዘ ፡ ሊቆሙ ፡ ለአይሁድ ፡ ከመ ፡ ይግበሩ ፡ ሎቱ ፡ መስቀለ ፡ በከመ ፡ ዘዕፅ ፡ ወገብሩ ፡ ሎቱ ፡ በከመ ፡ አዘዘ ፡ ወወሀብዎ ፡ ሕለተ ፡ ወዲቤሃ ፡ ስፍንግ ፡ እንተ ፡ ምልእት ፡ ብሒአ ፡ ወኲናተ ፡ ወይቤልዎ ፡ ትፋእ ፡ ምራቀ ፡ ላዕለ ፡ ዝንቱ ፡ መስቀል ፡ ወአ
* A 143 a. ቅርብ ፡ ሎቱ ፡ ዘንተ ፡ ብሒአ ፡ ወርግዞ ፡ በዛቲ ፡ ኲናት ፡ *ወበሎ ፡ ናሁ ፡ ረገዝኩከ ፡ ኦክርስቶስ ። ወነሥአሙ ፡ እምኔሆሙ ፡ ውእቱ ፡ ሕጉል ፡ ወገብረ ፡ በከመ ፡ አዘዝዎ ። ወሶበ ፡ ረገዞ ፡ በእዴሁ ፡ ርግምት ፡ ለመስቀል ፡ ክቡር ፡ ውሕዘ ፡ እምኔሁ ፡ ደም ፡ ወማይ ፡ ብዙኅ ፡ እስከ ፡ ወረደ ፡ ዲበ ፡ ምድር ፡ ወነበረ ፡ ነዊኃ ፡ ጊዜ ፡ እንዘ ፡ ይወርድ ። ወሶቤሃ ፡ ወድቀ ፡ ውእቱ ፡ ከሓዲ ፡ ወሞተ ፡ ወየብሰ ፡ ከመ ፡ እብን ፡ ወበጽሐ ፡ ላዕለ ፡ ኵሎሙ ፡ አይሁድ ፡ ፍርሀት ፡ ዓቢይ ፡ ወጸርኑ ፡ ኵሎሙ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ። አሐዱ ፡ ውእቱ ፡ አምላኮሙ ፡ ለክርስቲያን ፡ ወንሕነ ፡ ነአምን ፡ ቦቱ ። ወእምዝ ፡ ነሥአ ፡ ሊቆሙ ፡ እምውእቱ ፡ ደም ፡ ወዓተበ ፡ ቦቱ ፡ ዲበ ፡ አዕይንተ ፡ ወለቱ ፡ ዘኮነት ፡ ዕውርተ ፡ ወርእየት ፡ ሶቤሃ ። ወአምነ ፡ ውእቱ ፡ ወኵሎሙ ፡ ሰብአ ፡ ቤቱ ፡ ወብዙኃን ፡ እምነ ፡ አይሁድ ፡ ወእምዝ ፡ ሖሩ ፡ ኀበ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ቴዎፍሎስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ወአይድዕዎ ፡ ዘከመ ፡ ኮነ ።

ወተንሥአ ፡ አባ ፡ ቴዎፍሎስ ፡ ወምስሌሁ ፡ ነሥአ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ቄርሎስ ፡ ወ

1. በከመ] > P, *A* (O *om.* መስቀለ — ሎቱ). — 2. ወዲቤሃ] P, *A* ውስቴታ (O = A). — 3. ወኲናተ] > A. — *ib.* ወይቤልዎ] P, *A* ሎ. — *ib.* ante ትፋእ P *add.* እንዘ ፡ ይትፌኖ, *A* *add.* እንዘ ፡ ይፈትንዎ. — 4. ናሁ > P, O, *A*. — 5. ወነሥአሙ] P, O, *A* — አ (ar. فاخذهم). — 7. ነዊኃ] P, O, *A* ነዋኃ. — 10-11. ፈለስኪኖስ ante ሊቆሙ *add.* P. — 11. አዕይንተ] P, O, *A* — ቲሃ ፡ ለ. — *ib.* ወለቱ] A ወልዱ. — 11-12. ዘኮነት ፡ ዕውርተ] P, *A* ዘዕውርት ፡ ተወልደ (O = A). — 12. ወርእየት] A ወር እየ (ar. فابصرت). — 12-13. ante እምነ P, O *add.* እምኑ (*A* = A). — 15. ለቅዱስ] P, O, *A* ለ.

Le chef des Juifs ordonna qu'on lui fît une croix, comme (la croix) de bois (du Christ). On fit comme il avait ordonné. On donna (à ce malheureux) un roseau, au bout (duquel) était une éponge pleine de vinaigre, et une lance, et on lui dit : « Crache sur cette croix, offre-lui le vinaigre, perce-la
* A 143 a. avec cette lance, * et dis-lui : « Voici que je t'ai percé, ô Christ. » Ce misérable prit ces (objets), et fit comme on lui avait ordonné. Lorsqu'il eut percé de sa main maudite la croix glorieuse, il en coula du sang et de l'eau (en) abondance, au point de se répandre sur la terre, et de continuer, un long moment, à se répandre. Aussitôt, cet apostat tomba, mourut, et devint aride comme une pierre. Une grande peur vint sur tous les Juifs. Ils s'écrièrent tous, en disant : « Un est le Dieu des chrétiens. Nous-mêmes, nous croyons en lui. » Puis le chef (des Juifs) prit de ce sang, et en signa les yeux de sa fille, qui était aveugle; elle vit aussitôt. Il crut, ainsi que tous les gens de sa maison et beaucoup d'entre les Juifs. Puis ils allèrent vers saint *Abba Théophile*, patriarche, et ils racontèrent ce qui était arrivé.

Abba Théophile se leva, et prit avec lui saint *Abba Cyrille* et beaucoup de

ብዙኃን ፡ ካህናት ፡ ወሕዝብ ፡ ወሖሩ ፡ ኀበ ፡ ምኵራቦሙ ፡ ለአይሁድ ፡ ወርእየ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ለውእቱ ፡ መስቀል ፡ ወደም ፡ ወማይ ፡ እንዘ ፡ ይውሕዝ ፡ እምኔሁ ፡ ወነሥአ ፡ እምኔሁ ፡ ቅዱስ ፡ ቴዎፍሎስ ፡ ወተባረከ ፡ ቦቱ ፡ ወዓተበ ፡ ትእምርተ ፡ መስቀል ፡ ዲበ ፡ ፍጽሙ ፡ ወፍጽሞሙ ፡ ለኵሎሙ ፡ ሕዝብ ፡ እ*ምውእቱ ፡ ደም ። ወአዘዘ ፡ * A 314 a. ወጾር*ዎ ፡ ለውእቱ ፡ መስቀል ፡ በክብር ፡ ዓቢይ ፡ ወማኅሌት ፡ እስከ ፡ አብጽሕዎ ፡ ኀበ ፡ * P 200 a. ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወአንበርዎ ፡ ውስቴታ ። ወመዝመዘ ፡ ውእተ ፡ ደመ ፡ እምውስተ ፡ ምድር ፡ ወአንበሮ ፡ ውስተ ፡ ግምዔ ፡ በእንተ ፡ በረከት ፡ ወፈውስ ፡ ለድውያን ። ወእምድኅረዝ ፡ ተለዎ ፡ ፊልክሲኖስ ፡ ለሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ወኵሎሙ ፡ ሰብአ ፡ ቤቱ ፡ ምስሌሁ ፡ ብዙኃን ፡ አይሁድ ፡ ወተአምኑ ፡ ቅድሜሁ ፡ በእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘሰቀልዎ ፡ አበዊሆሙ ፡ ቀደምት ። ወእምዝ ፡ አጥመቆሙ ፡ ጥምቀተ ፡ ክርስትና ፡ በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወረሰዮሙ ፡ ሱቱፋነ ፡ ምስሌሁ ፡ በጸሎት ፡ ወመጠዎሙ ፡ ምሥጢራተ ፡ ቅድሳት ። ወሖሩ ፡ ኀበ ፡ አብያቲሆሙ ፡ እንዘ ፡ ይትፌሥሑ ፡ ወያአኵትዎ ፡ ለእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወይሴብሕዎ ፡ ዘሎቱ ፡ ይደሉ ፡ ስብሐት ፡ ወክብር ፡ እስከ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ እብል ፡ በአምኃ ፡ ወሰጊድ ፨

1. ካህናት ፡ ወ] > A (ar. كهنات). — 2. ወደም] P, O, *A* ደም. — 3. ትእምርተ] P, O, *A* በ ት″. — 4. ወፍጽሞሙ ፡ ለኵሎሙ] P, O, *A* ወፍጽመ ፡ ኵ″ (O ወፍጺመ). — 9. ብዙኃን] P, O, A ወ ብ″. — *ib.* በእግዚእነ] A ለእ″. — 15. Ce salâm manque dans O.

prêtres et de laïcs. Ils allèrent à la synagogue des Juifs. Le patriarche vit la croix : le sang et l'eau étaient en train de couler de (la croix). Saint *Théophile* prit de ce sang, avec (lequel) il se bénit (lui-même), et fit le signe de la croix * A 314 a. sur son front et (sur) le front de tous les gens. * Il ordonna qu'on * portât cette * P 200 a. croix dans une grande pompe et (au milieu) des chants, jusqu'à ce qu'on l'eût amenée à l'église, et qu'on l'y eût déposée. Il épongea le sang sur la terre, et le mit dans une ampoule pour la bénédiction et la guérison des malades. Ensuite, *Philoxène* suivit le patriarche, (lui) ainsi que tous les gens de sa maison avec lui (et) beaucoup de Juifs. Ils confessèrent devant (le patriarche) Notre-Seigneur le Christ, que leurs anciens pères avaient crucifié. Puis il les baptisa du baptême chrétien au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, les fit participer avec lui à l'office et leur donna les Mystères saints. Ils s'en allèrent à leurs maisons, en se réjouissant, en rendant grâces à Notre-Seigneur le Christ, et en le glorifiant, Lui à qui appartiennent la gloire et l'honneur jusqu'aux siècles des siècles. Amen.

[Je dis salut avec vénération et adoration

ለተአምሪሁ ፡ ክቡድ ፨
እስከ ፡ አምኑ ፡ ቦቱ ፡ ጉባኤ ፡ አይሁድ ፨
እምኀበ ፡ ረገዞ ፡ ብእሲ ፡ ሕርትምና ፡ ወከሀድ ፨
አውኀዘ ፡ ደመ ፡ መስቀሉ ፡ ለወልድ ፡]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ ፡ ድምያጥ ፡ ሰማዕት ፡ ገባሬ ፡ ተአምር ፡ ዘተወግረ ፡ በአእባን ፡ ምስለ ፡ አርድእቲሁ ። በረከቱ ፡ ትኩን ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨]

[ሰላም ፡ እብል ፡ ለዓቢይ ፡ ትእምርቱ ፨
ፈውሰ ፡ ዕውር ፡ ዘከነ ፡ ወመንሥኤ ፡ ስቡር ፡ እምነ ፡ ዓራቱ ፨
ለድምያጥ ፡ ሰላም ፡ ምስለ ፡ ኄራን ፡ አርድእቱ ፨
ኮኖ ፡ መቃብረ ፡ ለዓለም ፡ ቤቱ ፨
እስመ ፡ ወገርዎ ፡ በአእባን ፡ ውስቴቱ ፨]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ስምዓ ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ ባስሊቆስ ፡ ወዘንቱ ፡ ቅዱስ ፡ እንዘ ፡ ውእቱ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ አስተርአዮ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡

4. ለወልድ] > O. — 5. ድምያጥ] O ድምያስ (?), *A* ድምጥያ. — 10. ለድምያጥ] *A* ለድምያ; O = P.

Au grand miracle (de la croix),
En sorte que beaucoup de Juifs ont cru par lui!
La croix du Fils fit couler le sang,
De (l'endroit) où un scélérat et un apostat l'avait percée.

[En ce jour aussi mourut *Demyâț*, martyr (et) thaumaturge, qui fut lapidé avec ses disciples. Que sa bénédiction soit avec nous pour les siècles des siècles! Amen.]

[Je dis salut aux grands miracles (de *Demyâț*),
Lui qui était le guérisseur des aveugles, et qui faisait lever de leur lit ceux dont (un membre) était brisé!
Salut à *Demyâț* avec ses bons disciples!
Sa maison devint pour lui un tombeau à jamais,
Car on l'y lapida.]

[En ce jour aussi est le martyre de saint *Bâsliqos*. Pendant que ce saint était en prison, Notre-Seigneur *Jésus-Christ* — gloire à Lui! — lui appa-

ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ወይቤሎ ፡ ሑር ፡ ተፋነዎሙ ፡ ለአዝማዲከ ፡ እስመ ፡ ናሁ ፡ በጽሐ ፡ ጊዜ ፡ ስምዕከ ፡ ወእምዝ ፡ ሰአሎሙ ፡ ለሐራ ፡ ከመ ፡ ይሑሩ ፡ ምስሌሁ ፡ ወሐዊሮ ፡ ምስሌሆሙ ፡ ቦአ ፡ ውስተ ፡ ቤቱ ፡ *ወቤተ ፡ እንዘ ፡ ያስተፋንዎሙ ፡ ለእሙ ፡ ወለአዝ * O 66 b.
ማዲሁ ፡ ወበሳኒታ ፡ አምጽእዎ ፡ ለቅዱስ ፡ ባስሊቆስ ፡ ወአሰርዎ ፡ በ፪አዕማድ ፡ እንዘ ፡ ይዘብጥዎ ፡ ወገብሩ ፡ ሎቱ ፡ ቅትራተ ፡ ዘብርት ፡ ወአስተሰአንዎ ፡ እስከ ፡ በረረ ፡ ቅትራት ፡ ውስተ ፡ እገሪሁ ፡ ወውኅዘ ፡ ደሙ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ ወኵሉ ፡ ዘርእዮ ፡ ይበኪ ፡ ላዕሌሁ ፡ ወእምዝ ፡ አሰርዎ ፡ ውስተ ፡ ዕፅ ፡ ይቡስ ፡ ወኮኑ ፡ ሰብእ ፡ ይትጋፍዑ ፡ ከመ ፡ ይልክፉ ፡ ዘፈረ ፡ ልብሱ ፡ ሶበ ፡ ርእዩ ፡ ተአምራተ ፡ ዘይገብር ፡ በላዕለ ፡ ድዉያን ፡ ብዙኃን ፡

ወእምዝ ፡ ወሰድዎ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ ዋርሲኖስ ፡ በሐመር ፡ ወይቤልዎ ፡ ሐራ ፡ ብላዕ ፡ እክለ ፡ ከመ ፡ ኢትሙት ፡ ወይቤሎሙ ፡ *ብፁዕ ፡ ባስሊቆስ ፡ አንሰ ፡ ጽጉብ ፡ እ * P 200 b.
ሙብልዕ ፡ ሰማያዊ ፡ ወኢያበድር ፡ መዋቲ ፡ ሙብልዓ ። ወበሳኒታ ፡ አብጽሕዎ ፡ ኀበ ፡ መኰንን ፡ ወይቤሎ ፡ ሡዕ ፡ ለአማልክት ። ወይቤሎ ፡ ባስሊቆስ ፡ አንሰ ፡ እሠውዕ ፡ መሥዋዕተ ፡ ስብሐት ፡ ለአብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ወእምዝ ፡ አዘዘ ፡ መኰንን ፡ ያብእዎ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ አማልክቲሁ ፡ ወቀዊሞ ፡ ጸለየ ፡ ቅዱስ ፡ ኀበ ፡ እግ

3. ያስተፋንዎሙ] *A* ይስእሎሙ (O ውስተ ፡ ቤቱ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ አስተ″, *sic*). — 8-9. ድውያን ፡ ብዙኃን] O, *A* ብ′ ፡ ድ″. — 10. ዋርሲኖስ] O ዋርእሲኖስ; *A* ወርስኖስ. — 12. መዋቲ] P — ቱ; *A* ምድራዊ.

rut, et lui dit : « Va dire adieu à tes parents, car voici qu'est arrivé le moment de ton martyre. » Alors, il demanda aux soldats d'aller avec lui. Parti avec eux, il entra dans sa maison, * et il passa la nuit à dire adieu à sa mère * O 66 b.
et à ses parents. Le lendemain, (les soldats) emmenèrent saint *Bâsliqos*, et l'attachèrent à deux colonnes, en le frappant. Ils firent pour lui des clous d'airain, et lui clouèrent (la plante des pieds), en sorte que les clous traversaient ses pieds, et que son sang coulait à terre. Tous ceux qui le virent pleurèrent sur lui. Puis on l'attacha à un arbre sec. Les gens se bousculaient pour toucher la frange de son vêtement, lorsqu'ils eurent vu les miracles qu'il faisait sur de nombreux malades.

Ensuite, on l'amena dans un navire à la ville de *Warsinos*. Les soldats lui dirent : « Mange de la nourriture, afin de ne pas mourir. » * Le bienheureux * P 200 b.
Bâsliqos leur dit : « Pour moi, je me rassasie de la nourriture céleste, et je ne (lui) préférerai pas la nourriture mortelle. » Le lendemain, ils l'amenèrent au juge. (Le juge) lui dit : « Sacrifie aux dieux. » *Bâsliqos* lui dit : « Pour moi, j'offre le sacrifice de gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit. » Alors, le juge ordonna qu'on le fit entrer dans le temple de ses dieux. Se tenant (dans le

ዚአብሔር ፡ እስከ ፡ ወረደ ፡ እሳት ፡ እምሰማይ ፡ ወአውዓየ ፡ ጣዖታተ ፡ ወመኰንን ፡ ፈሪሆ ፡ ጐየ ፡ ወወፅአ ፡ አፍአ ፡ ወተመልዓ ፡ መዓተ ፡ ወአዘዘ ፡ ይቅትልዎ ፡ ወብዙኃ ፡ ጸለየ ፡ ወአእኰቶ ፡ እግዚአብሔርሃ ፡ መተሩ ፡ ርእሶ ፡ ለቅዱስ ፡ ባስሊቆስ ፡ ወርኢናሃ ፡ ለነፍሱ ፡ እንዘ ፡ ያዓርግዋ ፡ መላእክት ፡ ብዙኃን ፡ ወእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ይጼውዖ ፡ እምሰማይ ፡ ወይቤሎ ፡ ነዓ ፡ ዕርግ ፡ ባስሊቆስ ፡ እስመ ፡ ኢክንኩ ፡ ሐሳዌ ፡ ወእፌጽም ፡ ለከ ፡ ኵሎ ፡ ዘእቤ ፡ ወከመዝ ፡ ፈጸመ ፡ ስምዖ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨]

[ሰላም ፡ ለባስሊቆስ ፡ ዘአርአየ ፡ መንክረ ፨
በአስርዖ ፡ ዕፀ ፡ ይቡስ ፡ እንተ ፡ በዲቤሁ ፡ ተዓሥረ ፤
ካዕበኒ ፡ ድኅረ ፡ በሰይፍ ፡ ተመትረ ፨
ውስተ ፡ መቃብሩ ፡ በዕለተ ፡ ዘርኡ ፡ አተረ ፨
በቈለ ፡ ሶቤሃ ፡ ወፈረየ ፡ ሥሙረ ፨]

1. እሳት] O እለት (?): *A om.* — 3. ወአእኰቶ] P, *A* ወአእኰቶ; O ወአእኰተ. — *ib.* እግዚአብሔርሃ] ita O; P ለእግዚአብሔርሃ (!) *A* ለእግዚአብሔር. — 12. ሶቤሃ], ita *A*; P et O — ቤ.

temple), le saint pria le Seigneur (si ardemment) que le feu descendit du ciel, et consuma les idoles. Le juge, effrayé, s'enfuit, et sortit dehors. Il fut rempli de colère, et ordonna de le tuer. Saint *Bâsliqos* fit de nombreuses prières et actions de grâces au Seigneur. On lui coupa la tête. Nous avons vu son âme, alors que de nombreux anges la faisaient monter (aux cieux). Notre-Seigneur *Jésus-Christ* — gloire à Lui! — l'appela (du haut) du ciel, et lui dit: « Viens, monte (vers moi), *Bâsliqos,* car je ne suis pas un menteur; j'accomplirai pour toi tout ce que j'ai dit. » C'est ainsi qu'il acheva son martyre. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière pour les siècles des siècles! Amen.]

[Salut à *Bâsliqos*, qui fit voir un prodige,
En faisant pousser l'arbre sec sur lequel il était attaché!
De nouveau aussi, après qu'il eut (la tête) tranchée par le glaive,
Un jour qu'on semait des fèves à son tombeau,
Elles poussèrent immédiatement, et produisirent (des fruits) abondants.]

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

አመ ፡ ፲ወ፭ ፡ ለነሐሴ ፡ ምንባብ ።

[በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ስምዓ ፡ ኮነት ፡ ቅድስት ፡ ክርስጢና ፡ ወለተ ፡ ርባኖስ ፡ መኰንን ፡ ወኮነ ፡ አቡሃ ፡ ያመልክ ፡ ጣዖተ ፡ ወይእቲ ፡ ተአጥን ፡* ሎሙ ፡ በከመ ፡ መሐሮ ፡ አቡሃ ፡ ወበአሐቲ ፡ ዕለት ፡ ቦአ ፡ ውስተ ፡ ልባ ፡ ፍርሃተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወተመይጠት ፡ መንገለ ፡ ምሥራቅ ፡ ወሰአለት ፡ እምኀቤሁ ፡ ከመ ፡ ይምርሐ ፡ ፍኖተ ፡ መንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ ወመሐራ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሚነ ፡ ሥላሴ ። ወሶበ ፡ መጽአ ፡ አቡሃ ፡ ይቤላ ፡ እፎ ፡ ሀሎኪ ፡ ወለትየ ፡ ወትቤሎ ፡ ሀሎኩ ፡ በሕይወተ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ወደንገፀ ፡ አቡሃ ፡ ወይቤላ ፡ ምንት ፡ ወለጠ ፡ ልበኪ ፡ ወትቤሎ ፡ እስመ ፡ ተመሀርኩ ፡ እምአምላከ ፡ ሰማይ ። * A 143 b.

ወእምዝ ፡ ሖረ ፡ አቡሃ ፡ እንዘ ፡ የኀዝን ፡ ወተንሢአ ፡ ጸለየት ፡ ቅድስት ፡ ክርስጢና ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወሶቤሃ ፡ መልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ መጽአ ፡ ኀቤሃ ፡ ወይቤላ ፡ ጽንዒ ፡ እስመ ፡ ሀለወኪ ፡ ትትኰነኒ ፡ እም፫መኳንንት ፡ ወእምዝ ፡ ሐተማ ፡ መልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ በማኅተመ ፡ መስቀሉ ፡ ለኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ወመጠዋ ፡ እምሥጢር ፡ ቅዱስ ፡ ኅብስተ ፡ ሕይወት ፡ ወቦአት ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ አማልክት ፡ ወቀጥቀጠቶሙ ። ወርእዮ ፡ አቡሃ ፡ አዘዘ ፡ ይቅሥፍዋ ፡ ለወለቱ ፡ እስከ ፡ ወዕ

3. ርባኖስ] O ሮ″. — 6. ወሰአለት] P *om.* ወ. — 9. ወለጠ] A ዘወ″ — 10. እምአምላክ ፡ ሰማይ] P አምላክ.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 15 NAHASÈ (21 août).

[En ce jour est le martyre de sainte *Christine*, fille du juge *Rebânos*. Son père adorait les idoles; elle-même * leur offrit l'encens, comme son père lui avait appris. Un jour, la crainte du Seigneur entra dans son cœur. Elle se tourna du côté de l'Orient, et demanda à (Dieu) de la conduire dans la voie du royaume des cieux. L'Esprit-Saint lui enseigna la foi à la Trinité. Lorsque son père vint, il lui dit : « Comment te trouves-tu, ma fille ? » Elle lui dit : « Je me trouve dans la vie du Christ — gloire à Lui ! » Son père fut épouvanté. Il lui dit : « Qu'est-ce qui a changé ton cœur ? » Elle lui dit : « C'est que j'ai été enseignée par le Dieu du ciel. » * A 143 b.

Alors, son père s'en alla, en étant triste. Sainte *Christine*, s'étant levée, pria le Seigneur. Aussitôt, l'ange du Seigneur vint vers elle, et lui dit : « Sois forte, car tu devras être torturée par trois juges. » Puis l'ange du Seigneur la signa du signe de la croix de *Jésus-Christ* — gloire à Lui ! — et lui donna le Mystère saint : le Pain de Vie. Elle entra dans le temple des (faux) dieux, et les brisa. Son père, ayant vu (cela), ordonna qu'on flagellât sa fille. (On le fit),

አ ፡ እምሥጋሃ ፡ መዐር ፡ ህየንተ ፡ ደም ። ወካዕበ ፡ አስከብዋ ፡ በዓራተ ፡ ሐጺን ፡ ወአንደዱ ፡ ታሕቴሃ ፡ እሳተ ፡ ወአልቦ ፡ ዘለከፋ ፡ ወእሳትሰ ፡ አውዓየ ፡ እምነ ፡ አረሚ ፡ * P 201 a. ፫፻፻ወእ*ምዝ ፡ አዘዘ ፡ አቡሃ ፡ ይውግርዋ ፡ ውስተ ፡ ባሕር ፡ በራግናት ። ወሶበ ፡ ጸለየት ፡ ህየ ፡ መጽአ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ምስለ ፡ መላእክቲሁ ፡ አጥመቃ ፡ ወመጠዋ ፡ ሚካኤል ፡ በጕጠት ፡ እሳት ፡ ሥጋሁ ፡ ወደሞ ፡ ለክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ወአንጽሐ ፡ እምርሥሐተ ፡ አማልክት ።

ወበይእቲ ፡ ሌሊት ፡ ሞተ ፡ ርብኖስ ፡ አቡሃ ፡ ወመጽአ ፡ ካልእ ፡ መኰንን ፡ ዘስሙ ፡ ድዮስ ፡ ወአዘዘ ፡ ያምጽእዋ ፡ ለቅድስት ፡ ክርስጢና ፡ ወይስቅልዋ ፡ ወይቅስፍዋ ፡ ወያንድዱ ፡ እሳተ ፡ ታሕቴሃ ። ወሶበ ፡ ርእያሃ ፡ አንስት ፡ ዕራቃ ፡ ረገማሁ ፡ ለመኰንን ፡ ወኪያሆንሂ ፡ መተረ ፡ ርእሶን ፡ በሰይፍ ፡ ወለይእቲሰ ፡ ወደይዋ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ወርእዮሙ ፡ ሕዝብ ፡ ኪያሃ ፡ አምኑ ፡ በክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ መጠነ ፡ ፫፻፻ወድዮስኒ ፡ ዓላዊ ፡ ሞተ ። ወመጽአ ፡ ሣልስ ፡ መኰንን ፡ ዘስሙ ፡ ዮልያስ ፡ ወአኀዛ ፡ ለቅድስት ፡ ክርስጢና ፡ ወአገበራ ፡ ከመ ፡ ትሡዕ ፡ ለአማልክት ። ወሶበ ፡ ረገመቶ ፡ ወደያ ፡ ውስተ ፡ እቶነ ፡ እሳት ፡ ዘፍሉሕ ፡ ምስለ ፡ አረር ፡ ወመዐረ ፡ ግራ ፡ ወአልቦ ፡ * O 67 a. ዘለከፋ ። ወካዕበ ፡ አዘዘ ፡ *ይግድፍዋ ፡ ለአራዊተ ፡ ምድር ፡ ወእሙንቱሰ ፡ ለሐሱ ፡ ጸበለ ፡ እገሪሃ ፡ ወነሰክዎ ፡ ለመሠግረ ፡ ከይሲ ፡ ወሞተ ። ወካዕበ ፡ ሰተርዋ ፡ ወመተሩ ፡

2-3. ፫፻፻] O, *A* ፴፻፻. — 5. በጕጠተ] P, O, *A* — ት (sed *A om.* seq. እሳት). — *ib.* ወደሞ] P, O ደሙ. — 12. ፫፻፻] *A* ፴፻፻. — 16. ሰተርዋ] *A* አስተ".

au point qu'il sortit de sa chair du miel à la place de sang. De plus, on la fit coucher sur un lit de fer, et on alluma du feu sous elle ; rien ne la toucha. * P 201 a. Mais le feu consuma 30.000 païens. * Alors, son père ordonna qu'on la jetât à la mer, sur un radeau. Lorsque (la sainte) eut prié là, Notre-Seigneur *Jésus-Christ* — gloire à Lui ! — vint avec ses anges, (et) la baptisa. *Michel* lui donna, avec des pincettes de feu, le corps et le sang du Christ — gloire à Lui ! — et la purifia de la souillure des (faux) dieux.

Cette nuit-là, son père *Rebânos* mourut. Un autre juge, appelé *Deyos*, vint ; il ordonna qu'on amenât sainte *Christine*, qu'on la crucifiât, qu'on la flagellât, et qu'on allumât du feu sous elle. Lorsque des femmes la virent nue, elles maudirent le juge ; il leur trancha la tête avec le glaive. Quant à la (sainte), on la jeta en prison. L'ayant vue, les gens crurent au Christ — gloire à Lui ! — (au nombre) d'environ 30.000 (personnes). *Deyos*, l'impie, lui, mourut. Un troisième juge, appelé *Yolyâs*, vint ; il prit sainte *Christine*, et la contraignit de sacrifier aux (faux) dieux. Lorsqu'elle l'eut maudit, il la jeta dans une fournaise de feu, (pleine) de plomb et de cire bouillants ; rien ne la * O 67 a. toucha. De plus, il ordonna * qu'on la jetât aux serpents. Mais ceux-ci léchèrent la poussière de ses pieds, et mordirent l'enchanteur de serpents, qui

አጥባቲሃ ፡ ወልሳና ፡ ወነሥእት ፡ ምትረ ፡ ልሳና ፡ ወገደፈት ፡ ውስተ ፡ አዕይንቲሁ ፡ ለመኰንን ፡ ወአየረቶ ፡ ወመሊኦ ፡ መዐተ ፡ አዘዘ ፡ ይግድፍዋ ፡ ለአራዊተ ፡ ምድር ፡ አሐቲ ፡ ነሰከታ ፡ ውስተ ፡ ልብ ፡ ወአሐቲ ፡ ውስተ ፡ ገቦሃ ፡ ወከመዝ ፡ አዕረፈት ፡ በፈቃደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወተከሥተ ፡ እመቃብሪሃ ፡ ተአምራት ፡ ወመንክራት ፡ ዘአልቦ ፡ ኍልቍ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎታ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፨]

[ሰላም ፡ ለክርስጢና ፡ ዘአጥመቃ ፡ እግዚአብሔር ፨
ወተሀበያ ፡ መልአኩ ፡ ሚካኤል ፡ ክቡር ፨
ለዛቲ ፡ ቅድስት ፡ ወንጽሕት ፡ እምነውር ፨
ያምዕርር ፡ ጕርዔየ ፡ እምስቴ ፡ ኃጢአት ፡ መሪር ፨
እምነ ፡ ሥጋሃ ፡ ቅሡፍ ፡ ዘውሕዘ ፡ መዐር ፨]

[ሰላም ፡ እብል ፡ ዘክርስጢና ፡ ማኅበራነ ፨
ሰላሰ ፡ ፻፻መስተቃትላነ ።
ምስለ ፡ ክዕበ ፡ ስሱ ፡ አንስት ፡ እለ ፡ ተለዉ ፡ መድኅነ ፨
በዕለተ ፡ ምንዳቤየ ፡ ይሠጠዉኒ ፡ ፍጡነ ፨
ሶበ ፡ በስሞሙ ፡ አስተበቍዕ ፡ አነ ፨]

2. ወመሊኦ] O — ልዓ: *A* ወተመልአ. — 4. ወተከሥተ] P *om.* ወ. — 9. ያምዕርር] O, *A* ያማ'. — 10. ቅሡፍ] *A* ቅድስት. — 11-15. ሰላም — አነ] > O. — 12. ሰላሰ] *A* ሠለስተ.

mourut. En outre, on l'écorcha et on lui coupa les seins et la langue. Elle prit le morceau de sa langue, et le jeta aux yeux du juge, (qu'elle rendit) aveugle. Rempli de colère, il ordonna de la jeter aux serpents. Un (serpent) la mordit au cœur; un (autre) au côté. C'est ainsi qu'elle mourut, sur la volonté du Seigneur. Des miracles et des prodiges innombrables se manifestèrent à son tombeau. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière pour les siècles des siècles!]

[Salut à *Christine*, que le Seigneur a baptisée,
Et dont *Michel*, son ange glorieux, a été le parrain!
Que le miel, qui a coulé du corps flagellé
De cette (martyre), sainte et pure de (toute) tache,
Adoucisse ma gorge contre le breuvage amer du péché!]

[Je dis salut aux compagnons de *Christine*,
Les 30.000 combattants,
Ainsi qu'aux douze femmes qui ont suivi le Sauveur!
Qu'ils m'exaucent rapidement, au jour de mon affliction,
Lorsque moi-même j'invoquerai en leur nom!]

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ አዕረፈት ፡ ቅድስት ፡ ማሪና ። ዛቲ ፡ ቅድስት ፡ ኮነት ፡ ወለተ ፡ ፩ብእሲ ፡ ባዕል ፡ ክርስቲያናዊ ፡ ወስማ ፡ ለይእቲ ፡ ማርያም ፡ ወሞተት ፡ እማ ፡ እንዘ ፡ ሀለወት ፡ ንእስት ፡ ይእቲ ፡ ወሐፀና ፡ አቡሃ ፡ በኵሉ ፡ ትምህርት ፡ ሠናይ ፡ እስከ ፡ ልህቀት ፡ ከመ ፡ አንስት ። ወፈቀደ ፡ አቡሃ ፡ ከመ ፡ ያስተዋስባ ፡ ወይሖር ፡ ውእቱ ፡ ወይመንኵስ ፡ ውስተ ፡ ፩ደብር ፡ እምአድባረ ፡ ገዳመ ፡ አስቄጥስ ። ወትቤሎ ፡ ኦአቡየ ፡ እፎ ፡ ታድኅን ፡ ነፍሰከ ፡ ወታጠፍእ ፡ ነፍስየ ። ወአውሥአ ፡ ወይቤላ ፡ እፎ ፡ እገብር ፡ በኪ ፡ ወአንቲ ፡ ብእሲት ፡ ወትቤሎ ፡ ኦአቡየ ፡ አነ ፡ አአትት ፡ እምላዕሌየ ፡ አልባሰ ፡ አ- * P 201 b. ንስት ፡ ወእለብስ ፡ አልባሰ ፡ *ዕደው ። ወተንሥአት ፡ ሶቤሃ ፡ ወላጸየት ፡ ሥዕርተ ፡ ርእሳ ፡ ወለብሰት ፡ አልባሰ ፡ ዕደው ። ወሶበ ፡ ርእየ ፡ ጽንዓ ፡ ልባ ፡ እንዘ ፡ ይእቲ ፡ ትትጋደል ፡ ከመ ፡ ትፈጽም ፡ ፈቃዳ ፡ ወወሀበ ፡ ኵሎ ፡ ንዋዮ ፡ ለነዳያን ፡ ወምስኪናን ፡ ወነሥአ ፡ እምኔሁ ፡ ንስቲተ ። ወሀየንተ ፡ ስማ ፡ ለወለቱ ፡ ማርያም ፡ ወለጠ ፡ ስማ ፡ ወሰመያ ፡ ማሪና ። ወእምዝ ፡ ነሥአ ፡ ምስሌሁ ፡ ወወሰዳ ፡ ኀበ ፡ ገዳመ ፡ አስቄጥስ ፡ ወቦአ ፡ ኀበ ፡ ፩ደብር ፡ ወኅደረ ፡ ውስተ ፡ በዓት ፡ ምስለ ፡ ወለቱ ፡ መጠነ ፡ ፲ዓመት ፡ እንዘ ፡ ይትጋደሉ ።

1. በዛቲ] P. O, *A* ወበ″. — *ib.* post ዕለት P, O *add.* ነዐበ. — *ib.* አዕረፈት] O ኮነት; *A* ስምዓ ፡ ኮነት. — 2. post ክርስቲያናዊ P, O, *A* *add.* እምብዑላን ፡ ሰብእ. — 4-5. ወይመንኵስ P, O, *A* ከመ ፡ ይ″ (A ወመ″). — 8. post ዕደው P *add.* ወእትለወከ. — *ib.* ወተንሥአት... ወላጸየት] A — አ ፡ .. — የ (ar. نهضت وحلقت). — 10. ወወሀበ] P, *A* ወሀ″. — *ib.* ወምስኪናን] P, O, *A* ወለም″. — 11. ማርያም] O, *A* ማሪና (*A* écrit toujours ምሬና; A écrit plus souvent መሬና). — 12. አስቄጥስ] A — ጥ. — 13. ኀበ] O, *A* ውስተ. — *ib.* በዓት] P — ቱ (O, *A* = A). — *ib.* መጠነ] > P, O, *A*.

En ce jour mourut sainte *Marine*. Cette sainte était fille d'un riche chrétien. Elle s'appelait *Marie*. Sa mère mourut, alors que (la sainte) était jeune. Son père l'éleva dans toutes (sortes de) bonnes doctrines, jusqu'à ce qu'elle fût devenue grande comme une femme. Son père voulait la marier. Quant à lui, (il voulait) s'en aller, et se faire moine dans l'un des couvents du désert de *Scété*. Elle lui dit : « O mon père, eh quoi! tu sauveras ton âme, et tu feras périr mon âme! » Il répondit, et lui dit : « Que ferai-je de toi? Tu es une femme. » Elle lui dit : « O mon père, moi-même j'ôterai de moi * P 201 b. les habits de femme, et je revêtirai des habits* d'homme. » Aussitôt, elle se leva, rasa les cheveux de sa tête, et se revêtit d'habits d'homme. Lorsqu'il eut vu le courage de son cœur, alors qu'elle pratiquait l'ascétisme, afin d'accomplir sa volonté (de le suivre), il donna tous ses biens aux pauvres et aux malheureux; il emporta une petite (part de ses biens); et, au lieu de (conserver) le nom de sa fille *Marie*, il changea son nom, et l'appela *Marine*. Ensuite, il la prit avec lui, et la mena au désert de *Scété*. Il entra dans un couvent, et il habita dans une grotte avec sa fille, pendant dix ans, alors que (tous deux) pratiquaient l'ascétisme.

ወእምዝ ፡ አዕረፈ ፡ አቡሃ ፡ አረጋዊ ፡ ወተረፈት ፡ ቅድስት ፡ ማሪና ፡ ባሕቲታ ። ወአመክዓበት ፡ ጾማ ፡ ወጸሎታ ፡ ወትጋሃ ። ወአበ ፡ ምኔትስ ፡ ፈነዋ ፡ ለቅድስት ፡ ምስለ ፡ ፫መነኮሳት ፡ ኀበ ፡ ሀገር ፡ በእንተ ፡ ግብር ፡ ዘደብር ። እስመ ፡ ውእቱ ፡ ኢከነ ፡ ያአምር ፡ ከመ ፡ ይእቲ ፡ ብእሲት ፡ አላ ፡ መሰሎ ፡ ከመ ፡ ድቁቅ ፡ ቃሉ ፡ በእንተ ፡ ብዝኃ ፡ ተጸምዶቱ ። ወሶበ ፡ ሖረት ፡ ምስለ ፡ መነኮሳት ፡ ኀደሩ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ነግድ ፡ ወበይእቲ ፡ ዕለት ፡ መጽአ ፡ * ፩እምሐራ ፡ ንጉሥ ፡ ወኀደረ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ነግድ ፡ በይእቲ ፡ * *A* 144 a.
ሌሊት ፡ ወርእየ ፡ ወለቶ ፡ ለበዓለ ፡ ቤተ ፡ ነግድ ፡ ወአማሰነ ፡ ድንግልናሃ ። ወይቤላ ፡ ሶበ ፡ ይቤለኪ ፡ አቡኪ ፡ ምንተ ፡ ኮንኪ ፡ በልዮ ፡ እስመ ፡ እንባ ፡ መሬና ፡ መነኮስ ፡ ወሬዛ ፡ ውእቱ ፡ አማሰነኒ ። ወሶበ ፡ ፀንሰት ፡ ወአእመረ ፡ ባቲ ፡ አቡሃ ፡ ተስእላ ፡ ወይቤላ ፡ ምንተ ፡ ኮንኪ ፡ አወለትየ ፡ ወመኑ ፡ * ዘአማሰነ ፡ ድንግልናኪ ። ወአውሥአቶ ፡ * A 314 b.
ወትቤሎ ፡ እስመ ፡ እንባ ፡ መሬና ፡ መነኮስ ፡ ውእቱ ፡ ዘአማሰነኒ ።

ወተንሥአ ፡ ሶቤሃ ፡ አቡሃ ፡ ወሖረ ፡ ኀበ ፡ ደብር ፡ ወአኀዘ ፡ ይረግሞሙ ፡ ለመነኮሳት ። ወሶበ ፡ ተጋብአ ፡ ቦቱ ፡ አበ ፡ ምኔት ፡ ሰአሎ ፡ ወይቤሎ ፡ ለምንት ፡ ትረግሞሙ ፡ ለመነኮሳት ፡ ወኢትፈርሆኑ ፡ ለእግዚአብሔር ። ወነገሮ ፡ ዘከመ ፡ ኮነ ፡ ላዕለ ፡ ወለ

1. ante ማሪና ; O, *A* *add.* እንባ (O እንዘ et *ita infra*). — 2. ጾማ — ወትጋሃታ] P, O, *A* — ሙ : — ተ : — ሃ. — 3. — ፫] > A (ar. ثلثة). — *ib.* ውእቱ] > P, *A* (O = A). — 4. ከመ] (*posterius*) P, O, *A* ወሬዛ : እስመ. — 5. ኀደሩ] P, O, *A* ወኃ″. (O — ረ). — 7. ወርእየ] P, O, *A* > ወ. — 8. እንባ] > P (A እንባ : ማ″). — 9. et *infra* : አማሰነኒ] P, O, *A* አማሰነ : (P ዘአ″) ድንግልናየ. — 11. እንባ] P omet ici et dans la suite ce titre avant le nom ; A et *A* l'écrivent en un seul mot : እንባመ″. — *ib.* ዘአማሰነኒ] P, O አማሰነ : ድንግልናየ (*A* *om.* ወሶበ — ዘአማሰነኒ 9-11). — 12. ሶቤሃ] > P, O, *A*. — 13. ተጋብአ] P ሰምዐ (O > ወሶበ — ለመነኮሳት 13-14). — 13. ሰአሎ] P, *A* ተስእሎ. — 14. ወኢትፈርሆኑ] P, O *om.* ኑ.

Puis le père (de la sainte, devenu) vieillard, mourut. Sainte *Marine* resta seule. Elle redoubla ses jeûnes, ses prières et ses veilles. Le supérieur du monastère envoya la sainte avec trois moines, à la ville, pour les affaires du couvent. Il ne savait pas que c'était une femme, mais il lui semblait que sa voix était faible à cause de l'intensité de son ascétisme. Lorsqu'elle alla avec les moines, ils séjournèrent dans une hôtellerie. Ce jour-là, * un des * *A* 144 a.
soldats du roi vint, et demeura dans l'hôtellerie, cette nuit-là. Il vit la fille de l'hôtelier, souilla sa virginité, et lui dit : « Lorsque ton père te dira : « Qu'es-tu devenue? » dis-lui : « C'est abâ *Marine*, le jeune moine, qui « m'a souillée. » Lorsqu'elle fut enceinte, et que son père le sut, il lui demanda, et lui dit : « Qu'es-tu devenue, ô ma fille, et qu'est-ce * qui a souillé ta virgi- * A 314 b.
nité? » Elle lui répondit, et lui dit : « C'est abâ *Marine*, le moine, qui m'a souillée. »

Son père se leva aussitôt, alla au couvent, et se mit à maudire les moines. Lorsque le supérieur du monastère se fut rendu auprès de lui, il lui demanda, et lui dit : « Pourquoi maudis-tu les moines? Ne crains-tu pas le Seigneur ? »

ቱ ፡ ወይቤሎ ፡ እስመ ፡ እንባ ፡ መሪና ፡ መነኮስ ፡ ውእቱ ፡ ዘአማሰነ ፡ ድንግልናሃ ፡ ለወለትየ ። ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ አበ ፡ ምኔት ፡ ዘንተ ፡ ሐዘነ ፡ ፈድፋደ ፡ ወመሰሎ ፡ ከመ ፡ እሙን ፡ ውእቱ ። ወሰአሎ ፡ አበ ፡ ምኔት ፡ ለበዓለ ፡ ቤተ ፡ ነግድ ፡ ወይቤሎ ፡ ኅባእ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ፡ ወኢተስተኃፍሮሙ ፡ ለመነኮሳት ፡ በቅድመ ፡ ሕዝባዊያን ። ወእምዝ ፡ ጸውዖ ፡ አበ ፡ ምኔት ፡ ለእንባ ፡ መሪና ፡ ወገሠጾ ፡ ወረገሞ ፡ ወቅድስትሰ ፡ ማሪና ፡ ኢያእመረት ፡ በእንተ ፡ ምንት ፡ ዘረገማ ። ወሶበ ፡ ጠየቀት ፡ ዘከመ ፡ ኮነ ፡ በከየት ፡ ወሰገደት ፡ ታሕተ ፡ እገሪሁ ፡ ለአበ ፡ ምኔት ፡ ወሰአለቶ ፡ እንዘ ፡ ትብል ፡ አነ ፡ ወሬዛ ፡ ወአበስኩ ፡ ስረይ ፡ ሊተ ፡ ኃጢአትየ ። ወተቈጥዓ ፡ ላዕሌሁ ፡ አበ ፡ ምኔት ፡ ወሰደዶ ፡ እምደብር ፡ ወነበረት ፡ ኀበ ፡ አፍአ ፡ ኆኅተ ፡ ደብር ፡ እስከ ፡ ወለደት ፡ ወለተ ፡ በዓለ ፡ ቤተ ፡ ነግድ ፡ ሕፃነ ። ወጾሩ ፡ አበዊሃ ፡ ወአብጽሑ ፡ ኀበ ፡ እንባ ፡ መሪና ፡ ወወገሩ ፡ ላቲ ፡ ወነሥአቶ ። ወኮነት ፡ ተዐውድ ፡ ኀበ ፡ ኖሎት ፡ ዓቃቢያነ ፡ አልህምት ፡ ወአባግዕ ፡ ወትስእል ፡ እምኔሆሙ ፡ ወይሁብዋ ፡ ሐሊበ ፡ ወታሰትዮ ፡ ለውእቱ ፡ ሕፃን ፡ ወእምዝ ፡
* P 202 a. ወሰከት ፡ ጾማ ፡ ወጸሎታ ፡ ወተጋድሎታ ። *ወነበረት ፡ ቅድስት ፡ ማሪና ፡ አፍአ ፡ ኆኅተ ፡ ደብር ፡ ፫ዓመተ ።

ወእምድኅረዝ ፡ ተጋብኡ ፡ መነኮሳት ፡ ወሰአልዎ ፡ ለአበ ፡ ምኔት ፡ ከመ ፡ ይምሐ

5. post መሪና P, O, *A* *add.* መነኮስ. — 6. ምንት] > P, O, *A*. — *ib.* ዘከመ ፡ ኮነ] P ምክንያተ ፡ ጽርየታ; *A* ምክንያተ ፡ ጽርፈታ (O = A). — 7-8. ወአበስኩ] P, O, *A* *om.* ወ. — 8. ላዕሌሁ] P, O, *A* — ሃ. — *ib.* ወሰደደ] P, O, *A* — ደ. — 10. ወጾሩ ፡ አበዊሃ] P, *A* ወጾረ ፡ (*A* — ሮ) አቡሃ ፡ ወአብጽሐ (O ወጾ" ፡ — ዊሃ). — 13. ጾማ ፡ ወጸሎታ ፡ ወተጋድሎታ] P, O, *A* — መ ፡ — ተ ፡ — ተ. — *ib.* ቅድስት] O እንባ (*A* *om.*). — 15. ወእምድኅረዝ] O, *A* ወእምዝ.

(L'hôtelier) lui raconta ce qui était arrivé à sa fille, et lui dit : « C'est abâ *Marine,* le moine, qui a souillé la virginité de ma fille. » Lorsque le supérieur du monastère eut entendu cela, il fut extrêmement triste. Il lui sembla que c'était vrai. Le supérieur du monastère pria l'hôtelier, et lui dit : « Cache cette affaire, et ne déshonore pas les moines devant les laïcs. » Puis le supérieur du monastère appela abâ *Marine,* le réprimanda, et le maudit. Mais sainte *Marine* ne savait pas à cause de quoi il l'avait maudite. Lorsqu'elle connut ce qui s'était passé, elle pleura, se prosterna aux pieds du supérieur du monastère, et le pria, en disant : « Je suis un jeune homme : j'ai péché : pardonne-moi mon péché. » Le supérieur du monastère s'emporta contre elle, et la chassa du couvent. Elle demeura à l'extérieur de la porte du couvent, jusqu'à ce que la fille de l'hôtelier eût mis au monde (son) enfant. Les parents (de cette fille) apportèrent (l'enfant), l'amenèrent à abâ *Marine,* et le lui jetèrent. (Sainte *Marine*) le prit. Elle se rendait auprès des bergers qui gardaient les vaches et les brebis, et leur demandait (du lait). Ils lui donnaient du lait, et elle (en) faisait boire à l'enfant. Alors, elle augmenta
* P 202 a. ses jeûnes, ses prières et son ascétisme. Sainte *Marine** demeura à l'extérieur de la porte du couvent pendant trois ans.

Ensuite, les moines se réunirent, et demandèrent au supérieur du monas-

ሮ ፡ ለእንባ ፡ መሪና ፡ ወያብኦ ፡ ውስተ ፡ ደብር ፡ ወተወክፈ ፡ ስእለቶሙ ፡ ወአብኦ ፡ ውስተ ፡ ደብር ፡ ወደመሮ ፡ ምስለ ፡ መነኮሳት ። ወከነት ፡ ቅድስት ፡ ትገብር ፡ ምግባሬ ፡ ዕፁባተ ፡ ወታበስል ፡ ጸቢሐ ፡ ወትኰስትር ፡ ወትጸውር ፡ መሬተ ፡ ወትወግሮ ፡ አፍአ ፡ ደብር ፡ ወትቀድሕ ፡ ማየ ። ወልህቀ ፡ ውእቱ ፡ ሕፃን ፡ ወመንኰሰ ፡ ወሶበ ፡ ተፈጸመ ፡ ለቅድስት ፡ ማሪና ፡ ፴ዓመት ፡ በውስተ ፡ ውእቱ ፡ ደብር ፡ ደወየት ፡ ፫መዋዕለ ፡ ወአዕረፈት ። *ወሶበ ፡ አእመረ ፡ አበ ፡ ምኔት ፡ ከመ ፡ እንባ ፡ መሪና ፡ አዕረፈ ፡ አዘዘ ፡ ከመ ፡ * O 67 b. ያጥምቅዎ ፡ እምቅድመ ፡ ይቅብርዎ ። ወሶበ ፡ አእተቱ ፡ አልባሲሃ ፡ ረከብዋ ፡ ብእሲተ ፡ ወጸርኁ ፡ ኵሎሙ ፡ መነኮሳት ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ እግዚኦ ፡ መሐረነ ፡ ወአንከሩ ፡ ፈድፋደ ፡ ወሰብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ። ወአይድዕዎ ፡ ለአበ ፡ ምኔት ፡ ዘከመ ፡ ኮነ ፡ ወበጽሐ ፡ አበ ፡ ምኔት ፡ ወርእዮ ፡ አንከረ ፡ ወበከየ ፡ በእንተ ፡ ዘገብረ ፡ ላዕሌሃ ። ወእምዝ ፡ ፈነወ ፡ ወአብጽሖ ፡ ለበዓለ ፡ ቤተ ፡ ነግድ ፡ ወአይድዖ ፡ ከመ ፡ እንባ ፡ መሪና ፡ ብእሲት ፡ ይእቲ ፡ ወኢብኦ ፡ ወርእያ ፡ ወአንከረ ።

1. ወያብኦ] P, O — ብእዎ (A — A). — *ib.* ወአብኦ] P, O, *A* — እዎ (*A* — ዋ). — 2. post ደብር P, O, *A* *add.* ወእምድኅረዝ ፡ (*A* *om.* ዝ) ወሀበ ፡ ቀኖናተ ፡ ክቡዳተ. — 3. ዕፁባተ] A ዕፁበተ. — *ib.* ጸቢሐ] P ጸባሐ. — *ib.* ወትወግሮ] P, O, *A* — ር. — 4. post ማየ P, O, *A* *add.* ወታስቲ (O ወኅስቲ) ar. ويسقى الماء). — *ib.* ወልህቀ] P, *A* ወእምዝ ፡ ል″ (O = A). — *ib.* post ተፈጸመ, P, O, *A* *add.* ላቲ. — 5. ፴] P, O, *A* ፵. — *ib.* post አዕረፈት P, O, *A* *add.* በሰላም. — 6. አዕረፈ P, O, *A* post ከመ. — 7. ያጥምቅዎ] *sic* A : P, O, *A* ይጥቅዎ ፡ መጥቅዕ (ar. ms. de Paris,... un peu différent : امر ان تنزع ثيابها وتلبس غيرهم وتحمل الى موضع الصلوة). On ne voit pas quel mot arabe, mal lu probablement, a pu donner origine au texte de A (intingere abluendi causa) qu'on a essayé de corriger dans les autres mss.; peut-être doit-on lire غطس. — 7. አልባሲሃ] P, O — ሁ (*A* = A). — *ib.* ረከብዋ] P — ዎ. — 11. post ፈነወ P, O, *A* *add.* ላእካነ. — 12. ወአብኦ — ወአንከረ] O ወአ″ ፡ ወርእዮ ፡ አ″ : P, *A* ወሶበ ፡ ርእያ ፡ ነስሐ ፡ በዘገብረ ፡ ላዕሌሃ.

tère d'avoir pitié d'abâ *Marine*, et de le faire rentrer au couvent. Il agréa leur demande, le fit rentrer au couvent, et l'associa aux moines. La sainte faisait des ouvrages pénibles : elle faisait la cuisine; elle balayait; elle enlevait la poussière et la jetait hors du couvent; elle puisait l'eau. L'enfant grandit, et devint moine. Lorsque trente années (de vie monastique) se furent écoulées pour sainte *Marine* dans ce couvent, elle fut malade trois jours, et mourut. * Lorsque le supérieur du monastère sut qu'abâ *Marine* était mort, * O 67 b.
il ordonna qu'on le lavât, avant de l'enterrer. Lorsqu'on eut enlevé ses habits, on s'aperçut que c'était une femme. Tous les moines s'écrièrent, en disant : « O Seigneur, aie pitié de nous. » Ils furent extrêmement étonnés, et ils glorifièrent le Seigneur. Ils racontèrent au supérieur du monastère ce qui était arrivé. Le supérieur du monastère vint; voyant (la sainte), il fut étonné, et pleura à cause de ce qu'il lui avait fait. Puis il envoya (chercher), et fit venir l'hôtelier. Il lui raconta qu'abâ *Marine* était une femme; il l'introduisit (auprès de la sainte; l'hôtelier) la vit, et fut étonné.

ወእምዝ ፡ ጸለዩ ፡ ላዕሌሃ ፡ ወገነዝዋ ፡ በብካይ ፡ ብዙኅ ፡ በዝማሬ ፡ ወማኅሌት ፡ ወ
* A 315 a. ሶበ ፡ ተባረኩ ፡ እምኔሃ ፡ ቀ*በርዋ ፡ ወናሁ ፡ አዘዘ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለ፩ሰይጣን ፡ ወነሥ
አ ፡ ለወለተ ፡ ባዕለ ፡ ቤተ ፡ ነግድ ፡ ወለውእቱ ፡ ሐራ ፡ ዘአማሰነ ፡ ድንግልናሃ ፡ ወኮነ ፡ ይስሕቦሙ ፡ ወይኬንኖሙ ፡ እስከ ፡ አብጽሖሙ ፡ ኀበ ፡ መቃብሪሃ ፡ ወተአመኑ ፡ አበሳሆሙ ፡ በቅድመ ፡ ኵሎሙ ፡ ሰብእ ። ወአስተርአየ ፡ እመቃብሪሃ ፡ ተአምራት ፡ ወመንክራት ፡ ብዙኃት ፡ ዘኢይትኌለቍ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎታ ፡ ወበረከታ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለመሪና ፡ እንዘ ፡ ብእሲት ፡ በባሕርያ ፨
ዘተመሰለት ፡ መነኮሰ ፡ እንዘ ፡ አበ ፡ ወለት ፡ ሐመያ ፨
ወለክርስጢና ፡ ዕግሥት ፡ በብዙኃ ፡ ሥቃያ ፨
ለጉባዔ ፡ አርድእት ፡ እሴብሕ ፡ እንዘ ፡ እብል ፡ ሃሌ ፡ ሉያ ።
ወለወረንስዩን ፡ ዘመሰዎ ፡ ለእሳት ፡ ዋዕያ ፨]

1. ወእምዝ ፡ ጸለዩ] > P, *A* (O ጸለየ). — *ib.* post ወገነዝዎ P, *A* *add.* ወአድነኑ ፡ አርእስቲሆሙ ፡ ወተባረኩ ፡ እምሥጋሃ ፡ ወ፩መነኮስ (*A* *add.* እምኔሆሙ) ፡ ዘኮነ ፡ ዕውረ ፡ በርሃት (P በፍርሃት) ፡ ኅደጉ ፡ ሶበ.ሃ ፡ ወእምድኅረዝ (*A* ወእምዝ) ቀበርዎ (P *om.*). Ce miracle du moine aveugle, qui manque aussi dans O, se trouve dans l'ar., mais sous une forme un peu différente : جاء راهب اعور ومرغ وجهه عليها ليتبارك منها فابصر; ce miracle n'a probablement pas fait partie de la rédaction primitive. — 2. ante ወናሁ A *add.* ርእዩ (*A* *om.* ወናሁ). — 5. ኵሎሙ] P, O, *A* ኵሉ. — 8-12. ሰላም — ዋዕያ] > O. — 9. መነኮሰ] *A* ብእሴ. — *ib.* እንዘ] *A* እስከ. — 10. ዕግሥት] *A* ንግ″. — *ib.* በብዙኃ] *A* ዘመንክር ፡ ብ″. — 11. ለጉባዔ ፡ አርድእት] P ሉባዔ ፡ አርእት *sic.* — *ib.* እንዘ] > P. — 12. ወለወረንስዩን] *A* — ንዮን. — *ib.* ዘመሰዎ] *A* ዘመሰልዎ. — *ib.* ዋዕያ] *A* በዋዕያ.

Alors, (les moines) prièrent sur elle, et l'ensevelirent avec de nombreuses larmes, au (milieu) des psalmodies et des chants. Lorsqu'ils eurent demandé
* A 315 a. à (la sainte) sa bénédiction, * ils l'enterrèrent. Mais voici que le Seigneur ordonna à un démon de s'emparer de la fille de l'hôtelier, et du soldat qui avait souillé sa virginité, de les traîner, et de les torturer, jusqu'à ce qu'il les eût amenés au tombeau (de la sainte), et qu'ils eussent confessé leur péché devant tous les gens. De fréquents (et) innombrables miracles et prodiges apparurent à son tombeau. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous! Amen.

[Salut à *Marine*, alors qu'elle était une femme par sa nature,
Elle qui se fit semblable à un moine, tandis que le père de la fille (de l'hôtelier) l'outragea!
(Salut) à *Christine*, patiente dans ses nombreuses tortures!
Je glorifie la société des disciples, en disant : « Alléluia »,
Ainsi que *Laurent*, que l'ardeur du feu a dissous.]

[ሰላም ፡ ለመሪና ፡ ለወሬዛ ፡ በአምሳሉ ፨
እንተ ፡ መከረት ፡ ጥበበ ፡ ኀበ ፡ ደብረ ፡ አኃው ፡ ተሀሉ ፡
እንዘ ፡ ትትናገር ፡ ይእቲ ፡ ሶበ ፡ ይሰምዕዋ ፡ ኵሉ ፨
ይትዋሥኡ ፡ ወይትበሀሉ ፡ ትሑት ፡ ቃሉ ፡
እምተፀምዶቱ ፡ ብዙኅ ፡ ወፍድፋደ ፡ ገድሉ ፨]

[ሰላም ፡ ሰላም ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አርዳኢ ፨
በልበ ፡ ምእመናን ፡ ኵሉ ፡ ቃለ ፡ ሕይወት ፡ ዘዘርኡ ፨
ለግንዘተ ፡ ድንግል ፡ ዮም ፡ እንዘ ፡ ይትጋብኡ ፨
እምነ ፡ ዐዊድ ፡ ሕያዋን ፡ መጽኡ ፨
ወእመቃብር ፡ ሙታን ፡ ተንሥኡ ፨]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ከዕበ ፡ ኮነ ፡ ስ*ምዓ ፡ ቅዱስ ፡ ለወርንስዮስ ፡ በመዋዕለ ፡ ዳክዮስ ፡ * P 202 b. ቄሳር ፡ ወዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ በዐለ ፡ ሃይማኖት ፡ ዓቢይ ፡ ወተሰይመ ፡ ሊቀ ፡ ዲያቆናት ፡ ወየዓቅብ ፡ ንዋየ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ወሶበ ፡ ቀተሎ ፡ ንጉሥ ፡ ለሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ በእ

2. ኀበ] O በ ; *A* ውስተ. — *ib.* ተሀሉ] P ተበሐሉ. — 3. ይሰምዕዋ] O ሰ″. — 6-10. ሰላም — ተንሥኡ] > O. — 6. አርዳኢ] *A* ኡ (!). — 7. ቃለ] P ለቃለ. — 8. ዮም] *A* እሉ. — 10. Ce salâm se rapporte véritablement au 16e Nahasê. — 11. ለወረንስዮስ] P ለወርንዮስ et *sic infra* (vel ለወረ″), O ለወረንዮስ sed *infra* ለወረንስዮስ.

[Salut à *Marine,* ressemblant à un jeune homme,
Qui prit la sage résolution de demeurer à un couvent de frères!
Lorsque (les moines) l'entendirent parler, tous
Ils discutèrent, et dirent entre eux : « Sa voix est basse
Par suite de ses nombreuses austérités et de son ascétisme intense. »]

[Salut, salut aux disciples du Seigneur,
Qui ont semé dans le cœur de tous les fidèles des paroles de vie!
Alors que (les disciples) se sont réunis aujourd'hui pour l'ensevelissement de la Vierge,
Les vivants (d'entre) eux sont venus des environs,
Et les morts sont ressuscités du tombeau.]

[En ce jour aussi est le * martyre de saint *Laurent*, dans les jours de l'em- * P 202 b. pereur *Dèce*. Ce saint possédait une foi vive. Il fut institué archidiacre. Il gardait les biens du patriarche. Lorsque le roi eut tué le patriarche à cause de

ንተ ፡ ሃይማኖተ ፡ ክርስቶስ ፡ አዘዘ ፡ ያምጽእዎ ፡ ለቅዱስ ፡ ለወርንስዮስ ። ወሶበ ፡ አብጽሕዎ ፡ ወሰድዎ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ወረከበ ፡ በህየ ፡ ብእሴ ፡ ዕዉረ ፡ ወይቤሎ ፡ ተአምንሁ ፡ በወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሕያው ፡ ወትጠመቅኑ ፡ በስሙ ፡ ከመ ፡ ይትከሠታ ፡ አዕይንቲከ ። ወይቤሎ ፡ እወ ፡ እግዚእየ ። ወእምዝ ፡ ጸለየ ፡ ላዕለ ፡ ማይ ፡ ወአጥመቆ ፡ በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወተከሥተ ፡ አዕይንቲሁ ፡ ወከልሐ ፡ በዐቢይ ፡ ቃል ፡ ወይቤ ፡ ይትባረክ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ዘአብርሃ ፡ አዕይንትየ ፡ በጸሎተ ፡ ገብሩ ፡ ለወረንስዮስ ።

ወሰሚዖ ፡ ንጉሥ ፡ አዘዘ ፡ ከመ ፡ ያምጽእዎ ፡ ለቅዱስ ፡ ለወረንስዮስ ፡ ወአገበሮ ፡ ከመ ፡ ይስግድ ፡ ለጣዖት ። ወሶበ ፡ ፀበየ ፡ ሰበሮ ፡ አስናኒሁ ፡ በእብን ፡ ወሰጠጡ ፡ አልባሲሁ ፡ ወአስከብዎ ፡ ዲበ ፡ ዓራት ፡ ሐፂን ፡ ወአንደዱ ፡ ታሕቴሁ ፡ እሳተ ፡ እስከ ፡ * A 144 b. ተመስወ ፡ ሥጋሁ ፡ ወውእቱሰ ፡ ከነ ፡ ይጼሊ ፡ ኀበ ፡ * አምላኩ ፡ እስከ ፡ መጠወ ፡ ነፍሶ ፡ ውስተ ፡ እደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወተቀበልዎ ፡ መላእክት ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ሃሌ ፡ ሉያ ፡ ወአብእዎ ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ሰማያዊት ። በረከቱ ፡ ትኩን ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨]

[ሰላም ፡ እብል ፡ አባላቲከ ፡ ፍቱነ ፨
በመንኅበ ፡ እሳት ፡ ርሱን ፡ እንተ ፡ ይትፌተን ፡ ሐፂን ፨

9. ፀበየ] O — የ. — 9-10. አልባሲሁ] O, *A* ልብሶ. — 16. በመንኅበ] O, *A* በምንሐበ.

la religion du Christ, il ordonna de (lui) amener saint *Laurent*. Lorsqu'on le (lui) eut amené, on le conduisit à la prison. (Saint *Laurent*) trouva là un homme aveugle. Il lui dit : « (Veux-tu) croire au Fils du Seigneur vivant, et être baptisé en son nom, afin que tes yeux s'ouvrent? » (Celui-ci) lui dit : « Oui, mon seigneur. » Alors, (saint *Laurent*) pria sur l'eau, et le baptisa au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit. Les yeux (de cet homme) s'ouvrirent. Il cria à haute voix, et dit : « Béni soit Notre-Seigneur *Jésus-Christ* — gloire à Lui! — qui a illuminé mes yeux par la prière de son serviteur *Laurent!* »

Ayant appris (cela), le roi ordonna qu'on (lui) amenât saint *Laurent*. Il le contraignit d'adorer les idoles. Lorsque (saint *Laurent*) lui eut refusé (de le faire, le roi) lui brisa les dents avec une pierre. On déchira ses habits; on le coucha sur un lit de fer; et on alluma sous lui du feu, en sorte que son corps
* A 144 b. fut dissous. Pour lui, il priait * son Dieu, jusqu'à ce qu'il remît son âme dans la main du Seigneur. Les anges allèrent à sa rencontre, en disant : « Alléluia », et l'introduisirent dans la *Jérusalem* céleste. Que sa bénédiction soit avec nous pour les siècles des siècles! Amen.]

[Je dis salut à tes membres éprouvés
(Comme) le fer, qui est éprouvé par la fournaise du feu ardent!

ለወረንስዮስ ፡ እርአይ ፡ ዘተውህበከ ፡ መከነ ፨
ሀበኒ ፡ በጸሎትከ ፡ ለውሣጤ ፡ ልብየ ፡ ዓይነ ፨
በከመ ፡ ጸገከ ፡ ለዕውር ፡ ብርሃነ ፨]

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

አመ ፡ ፲፮ለነሐሴ ፡ ምንባብ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ኮነ ፡ ዕርገተ ፡ ሥጋሃ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም ፡ ወላዲተ ፡ አምላክ ፡ ኀበ ፡ ሰማይ ። እስመ ፡ እምድኅረ ፡ ዕረፍታ ፡ ነበሩ ፡ ሐዋርያት ፡ እንዘ ፡ የሐዝኑ ፡ ወይቴክዙ ፡ በእንተ ፡ ፍልጠታ ፡ እምኔሆሙ ፡ እስመ ፡ እሙንቱ ፡ ኮኑ ፡ እቤራተ ፡ እምኔሃ ። እስመ ፡ ኮነ ፡ እግዚእነ ፡ አሰፈዎሙ ፡ ከመ ፡ ሀለዎሙ ፡ ይኔጽሩ ፡ ኪያሃ ፡ በሥጋ ። ወእንዘ ፡ ሀሎ ፡ ዮሐንስ ፡ ወንጌላዊ ፡ ይሰብክ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ እስያ ፡ አመ ፡ ፲ወ፮ለነሐሴ ፡ ተመስጠ ፡ በመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ኀበ ፡ ገነተ ፡ ትፍሥሕት ፡ ወርእዮ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ እንዘ ፡ ይነብር ፡ ኀበ ፡ ዕፀ ፡ ሕይወት ፡ ኀበ ፡

1. መክን] A ሥልጣን. — 2. ሀበኒ] P — ኒ. — 6. ቅድስት ፡ ድንግል] > P, O, A. — 7. ዕረፍታ] A ዕርገታ (ar. نياحتها). — 9. እቤራተ] P ይከታሙ ፡ ወዕ''; A ይከታሙ. — *ib.* እስመ] > O; A እስከ. — 10. በሥጋ] O ሥጋሃ (A *om.* 9-10. እስመ — በሥጋ; ar. اوعدهم السيد ان لا بد ان يريهم اياها في الجسد). — 11. አመ] ወአመ. — *ib.* ተመሥጠ] P ተፈልጠ. — 12. post ክርስቶስ P, O, A *add.* ሎቱ ፡ ስብሐት et *ita infra.*

Afin que je voie la place qui t'a été donnée, *Laurent*,
Donne-moi par ta prière un œil dans l'intérieur de mon cœur,
Comme tu as accordé la lumière à l'aveugle.]

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 16 NAHASÈ (22 août).

En ce jour est l'Assomption au ciel du corps de Notre-Dame la Sainte Vierge *Marie*, Mère de Dieu. Après sa mort, les apôtres demeurèrent tristes et affligés à cause de sa séparation d'avec eux. En effet, ils étaient devenus orphelins de (*Marie*). Notre-Seigneur (pourtant) leur avait promis qu'ils devaient la contempler dans (son) corps. Tandis que *Jean l'Évangéliste* prêchait dans une ville de l'*Asie*, le 16 Nahasê, il fut ravi par l'Esprit-Saint au paradis du bonheur, et vit Notre-Seigneur *Jésus-Christ* assis près de l'arbre de vie, où se trouvait le

ሀለወ ፡ ሥጋሃ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ማርያም ። ወአዘዞሙ ፡ ለ፯መላእክት ፡ ወጸውዕዋ ፡ ለም
ድር ፡ ወይቤልዋ ፡ ይኤዝዘኪ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ከመ ፡ ታውፅኢ ፡ ሥ
ጋሃ ፡ ለእሙ ፡ ንጽሕት ። ወሶቤሃ ፡ ወፅአ ፡ ሥጋሃ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ እምውስ
ተ ፡ መቃብር ፡ እምታሕተ ፡ ዕፀ ፡ ሕይወት ። ወናዘዛ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡
* P 203 a. ወይቤላ ፡ ንዒ ፡ ኀቤየ ፡ አወላዲትየ ፡ ፍቅርት ፡ ከመ ፡ *አዕርጊ ፡ ኀበ ፡ መንግሥተ ፡ ሰ
ማያት ፡ ውስተ ፡ ትፍሥሕት ፡ ዘለዓለም ። ወሶቤሃ ፡ አድነኑ ፡ ኵሎሙ ፡ ዕፀወ ፡ ገነት ፡
ወአዕረግዋ ፡ መላእክት ፡ ወሊቃነ ፡ መላእክት ፡ ወጻድቃን ፡ ወዳዊት ፡ ነቢይ ፡ ሰብሐ ፡
እንዘ ፡ ይብል ። ወትቀውም ፡ ንግሥት ፡ በየማንከ ። በአልባሰ ፡ ወርቅ ፡ ዑጽፍት ፡ ወ
* O 68 a. ኁብርት ። ወ*ነበረት ፡ በየማኑ ፡ ለወልዳ ፡ ወአምላካ ፡ በዓቢይ ፡ ስብሐት ፡ ወአርገት ፡
ውስተ ፡ ሰማያት ፡ እንዘ ፡ ትነብር ፡ ዲበ ፡ ሰረገላ ፡ ኪሩባዊት ።

ወተባረከ ፡ እምኔሃ ፡ ዮሐንስ ፡ ወንጌላዊ ፡ ወሰገደ ፡ ላቲ ፡ ወተመይጠ ፡ ወወረደ ፡
እምሰማይ ፡ ወረከቦሙ ፡ ለሐዋርያት ፡ ጉቡኣነ ፡ እንዘ ፡ ይቴክዙ ፡ በእንተ ፡ ሥጋሃ ፡ ለ
እግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም ። ወነገሮሙ ፡ ዮሐንስ ፡ ዘከመ ፡ ርእየ ፡ ወዘ
ከመ ፡ አዕረጉ ፡ ሥጋሃ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ውስተ ፡ ሰማያት ፡ በዓቢይ ፡ ስብሐት ፡
በፍሥሐ ፡ ወበሐሤት ። ወሶበ ፡ ሰምዑ ፡ ሐዋርያት ፡ ዘንተ ፡ ተከዙ ፡ ወሐዘኑ ፡ ፈድፋ

1. ወጸውዕዋ] P, O, *A* ይጸ″. — 2. ወይቤልዋ] P, *A* ወይብ″. — *ib.* ይኤዝዘኪ] P — ዝ. — *ib.* post ይኤዝዘኪ P. O. *A* *add.* እግዚአብሔር. — 4. እምታሕተ] P, O, *A* ዘታ″. — 6. ትፍሥሕት] P ሕይወት. — 7. post ወጻድቃን P. O. *A* *add.* ወሰገዱ ፡ ላቲ (P *om.* ወ). — *ib.* ወዳዊት] P, O — ትኒ. — 12. ጉቡኣነ] *A*. P — ነ. — 13. ቅድስት ፡ ድንግል] > P. O. *A*. — 14. ሰማያት] P. O. *A* ሰማይ. — 14-15. ስብሐት — ወበሐሤት] P. O. *A* በፍ″ (O በዓቢይ ፡ ፍ″) ፡ ወስ″ ፡ (*A* ወስብሐ) ፡ ወበማሕሌት (*A* ወማ″).

corps de Notre-Dame *Marie*. (Notre-Seigneur) donna des ordres à sept anges. (Ceux-ci) appelèrent la terre, et lui dirent : « Notre-Seigneur *Jésus-Christ* t'ordonne de faire sortir le corps de sa Mère pure. » Aussitôt, le corps de Notre-Dame *Marie* sortit du tombeau, au-dessous de l'arbre de vie. Notre-Seigneur *Jésus-Christ* la consola, et lui dit : « Viens vers moi, ô ma Mère chérie, afin
* P 203 a. que * je te fasse monter au royaume des cieux, dans le bonheur éternel. » Aussitôt, tous les arbres du paradis s'inclinèrent. Les anges, les archanges et les justes firent monter (*Marie*). Le prophète *David* glorifiait, en disant : *La reine*
* O 68 a. *se tient à ta droite, revêtue de vêtements d'or bigarrés*[1]. (*Marie*) * était assise à la droite de son Fils et de son Dieu, dans une grande gloire. Elle monta aux cieux, en étant assise sur le char des Chérubins.

Jean l'Évangéliste reçut sa bénédiction. Il se prosterna devant elle. (Puis) il revint, et redescendit du ciel. Il trouva les apôtres réunis (et) tristes au sujet du corps de Notre-Dame la Sainte Vierge *Marie*. *Jean* leur raconta comment il avait vu (*Marie*), et comment (les anges) avaient fait monter aux cieux le corps de Notre-Dame *Marie* dans une grande gloire, dans la joie et dans l'allégresse. Lorsque les apôtres eurent appris cela, ils devinrent extrêmement tristes et

1. Ps. XLIV, 10.

ደ : በእንተ : ዘኢርእዩ : ወዘኢሰምዑ : ዘከመ : ርእየ : ዮሐንስ ። ወእንዘ : ይቴክዙ : ሐዋርያት : ወናሁ : አስተርአዮሙ : እግዚእን : ክርስቶስ : ሎቱ : ስብሐት : ወይቤሎሙ : ሰላም : ለክሙ : አውሉደ : ሰላም : ለምንት : ትቴክዙ : በእንተ : ሥጋሃ : ለእምየ : ፍቅርት : ማርያም ። ናሁ : አነ : ሀለውኩ : ከመ : አርኢክሙ : ኪያሃ : ወይት*ፌሣሕ : አልባቢክሙ ። ወዘንተ : ብሂሎ : ዓርገ : ውስተ : ሰማያት : በዓቢይ : ስብሐት ። * A 315 b.

ወነበሩ : ሐዋርያት : ዓመተ : ፍጹምተ ። ወሶበ : ኮነ : አመ፩ለወርኃ : ነሐሴ : ይቤሎሙ : ዮሐንስ : ለሐዋርያት : ንዑ : ከመ : ንጹም : እሉ : ፪ሰሙነ : ወንስአሎ : ለእግዚእን : ወናስተብቍዖ : ኀቤሁ : ከመ : ይረስየነ : ድልዋነ : ወያርእየነ : ሥጋሃ : ለእግዝእትነ : ቅድስት : ድንግል : ማርያም : ወንትፌሣሕ ። ወጾሙ : በከመ : ይቤሎሙ : ዮሐንስ ። ወእምአመ : ኮነ : ፲ወ፮ለነሐሴ : መሰጦሙ : እግዚእን : ክርስቶስ : ለኵሎሙ : ሐዋርያት : ኀበ : ሰማያት : ወርእይዋ : በሥጋሃ : ለእግዝእትነ : ቅድስት : ድንግል : ማርያም : እንዘ : ትነብር : በየማነ : ወልዳ : ፍቁር : ወአምላካ : በስብሐት : ዓቢይ : ወሰፍሐት : እደዊሃ : ወባረከቶሙ : ለአርድእት : ለለ፩፩ : ወተፈሥሐት : ፈድፋ

1. ዘኢርእዩ : ወዘኢሰምዑ] P. O. *A* — ዘኢስ″ : — ወዘኢር″. — 1-3. ይቴክዙ... ትቴክዙ] A ይተ″... ትተ″. — 3. ለክሙ] P ለኵልክሙ. — 4. ፍቅርት] > P, O, *A*. — *ib*. አርኢክሙ] A አርእየ″. — 7. ለወርኃ] O, *A* ለ. — 8. ከመ] > P. O. *A*. — *ib*. እሉ] P. O. *A* እሎንተ. — 10. ወንትፌሣሕ] P. O, *A* እንዘ : ትነብር : በየማነ : ወልዳ : ፍቁር : ወንትፌ″ : ዘተ. — 11. ወእምአመ] P. O. *A* ወሶበ. — *ib*. post ኮነ O, *A* *add*. አመ (O ከመ) *ib*. — post ለነሐሴ P, O, *A* *add*. ዘከመ : ዘተ : ሰለት. — 12. በሥጋሃ] > A. — 13-14. ወአምላካ — ለአርድእት] > A (ar. والامها بمجد عظيم ومدت يدها وباركت على كل واحد واحد من التلاميذ).

affligés de ce qu'ils n'avaient pas vu ni entendu ce que *Jean* avait vu (et entendu). Tandis que les apôtres étaient tristes, voici que Notre-Seigneur le Christ — gloire à Lui! — leur apparut, et leur dit : « Paix à vous, ô fils de la paix! Pourquoi êtes-vous tristes touchant le corps de ma Mère chérie *Marie*? Voici que moi-même je vais vous la faire voir, et vos cœurs * se réjouiront. » * A 315 b. Ayant dit cela, il remonta aux cieux, dans une grande gloire.

Les apôtres demeurèrent une année entière (à attendre cette vision). Lorsque ce fut le premier (jour) du mois de Nahasè, *Jean* dit aux apôtres : « Venez, afin de jeûner pendant deux semaines, de prier Notre-Seigneur, et de le supplier, pour qu'il nous rende dignes, et qu'il nous fasse voir le corps de Notre-Dame la Sainte Vierge *Marie*, et pour que nous nous réjouissions. » Ils jeûnèrent, comme leur avait dit *Jean*. Dès que fut arrivé le 16 Nahasè, Notre-Seigneur le Christ ravit tous les apôtres aux cieux. Ils virent le corps de Notre-Dame la Sainte Vierge *Marie*, alors qu'elle était assise à la droite de son Fils chéri et de son Dieu, dans une grande gloire. Elle étendit ses mains, et bénit les disciples, un par un. L'âme des disciples se réjouit énormément. Notre-Sei-

ዶ ፡ ነፍሳቲሆሙ ፡ ለአርድእት ፡ ወኮነ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ካህነ ፡ ላዕለ ፡ ሥጋሁ ፡ ቅዱስ ። ወእስጢፋኖስ ፡ ሊቀ ፡ ዲያቆናት ፡ ተልእኮ ፡ ምስሌሁ ፡ ወዮሐንስ ፡ ይቤ ፡ ቁሙ ፡ በፍርሀት ። ወኵሎሙ ፡ ሐዋርያት ፡ ይቀውሙ ፡ ዓውደ ፡ ምሥዋዕ ፡ ወኮነ ፡ ፍሥሐ ፡ ዓቢይ ፡ በውእቱ ፡ ጊዜ ፡ ዘኢኮነ ፡ ግሙራ ፡ ከማሁ ። ወሶበ ፡ ፈጸመ ፡ እግዚእነ ፡ ቅዳሴ ፡ ወሀቦሙ ፡ ምሥጢራተ ፡ ቅድሳት ።

ወእምዝ ፡ ዓርገት ፡ እምቅድሜሆሙ ፡ እንዘ ፡ ትነብር ፡ ላዕለ ፡ ሠረገላ ፡ ኪሩቤል ። ወይቤላ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ንግርዮሙ ፡ ለውሉድኪ ፡ ሐዋርያት ፡ ከመ ፡ ይስብኩ ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ ዓለም ፡ በተዝካረ ፡ ዕርገትኪ ፡ በከመ ፡ ዛ
* P 203 b. ቲ ፡ ዕለት ። እስመ ፡ ኵሉ ፡ ዘይገብር ፡ ተ*ዝካረኪ ፡ አነ ፡ እደመስስ ፡ ኵሎ ፡ ኃጣውኢሁ ፡ ወኢይሬኢ ፡ እሳተ ፡ ግሙራ ፡ እስመ ፡ ምሕረት ፡ ትረክቦ ፡ ለኵሉ ፡ ነፍስ ፡ ዘይትዓቀብ ፡ ወይነሥእ ፡ እምሥጢራት ፡ ቅድሳት ፡ በከመ ፡ ዛቲ ፡ ዕለት ፡ ዝውእቱ ፡ ዕርገተ ፡ ሥጋኪ ፡ ውስተ ፡ ሰማይ ። ወትቤሎ ፡ እግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ናሁ ፡ አወልድየ ፡ ነዋ ፡ ርእዩ ፡ በአዕይንቲሆሙ ፡ ወሰምዑ ፡ በእዘኒሆሙ ፡ ወነሥኡ ፡ በእደዊሆሙ ፡ ወርእዩ ፡ መንክራተ ፡ ክልአነ ፡ ዘየዓቢ ፡ እምዝንቱ ። ወእንዘ ፡ ትትናገር ፡ ድንግል ፡ በዝንቱ ፡ ወሀቦሙ ፡ ሰላመ ፡ ለሐዋርያት ፡ ወተመይጡ ፡ ኀበ ፡ ደብረ ፡ ዘይት ። ወንሕነሰ ፡ ይደልወነ ፡ ኦአኃዊነ ፡ ፍቁራን ፡ ከመ ፡ ንግበር ፡ ተዝካረ ፡ ዕርገታ ፡ ለእግዝእ

2. post ወዮሐንስ P, O, *A* *add.* ምስሌሁ. — 6. ወእምዝ — ኪሩቤል] > A (ar. ثم صعدت من عيونهم وهي جالسة على المركبة الشاروبيمية). — 8. በተዝካረ] P, O, *A* ተ'. — 11. እምስጢራት] P, *A* ምስ'' (O = A). — 12. ሰማይ] P, O, *A* ሰማያት. — 13. ነዋ] > P, O, *A*. — 14-15. በዝንቱ] P, O, *A* ዘንተ (O *add.* ነገረ). — 16. ኦአኃዊነ] P, O — ውየ (*A* = A).

gneur le Christ célébra le Sacrifice de son corps saint; *Étienne*, le chef des diacres, le servit; *Jean* dit (aux apôtres) : « Tenez-vous dans la crainte. » Tous les apôtres se tinrent autour de l'autel. Il y eut à ce moment-là une grande joie, comme il n'y en avait jamais eu. Lorsque Notre-Seigneur eut achevé le Sacrifice, il leur donna les Mystères saints.

Alors, (*Marie*) monta devant eux, en étant assise sur le char des Chérubins. Notre-Seigneur le Christ dit à Notre-Dame *Marie* : « Recommande à tes fils, les apôtres, de prêcher dans le monde entier la mémoire de ton Assomption, en
* P 203 b. ce jour. En effet, tout être qui fera * ta mémoire, (sera sauvé); je lui effacerai moi-même tous ses péchés; il ne verra jamais le feu (éternel), car (ma) miséricorde atteindra toute âme qui se gardera (du péché) et recevra les Mystères saints en ce jour, c'est-à-dire (au jour) de l'Assomption de ton corps dans le ciel. » Notre-Dame *Marie* lui dit : « Voici, ô mon Fils, qu'ils ont vu de leurs yeux, ont entendu de leurs oreilles, et ont pris de leurs mains. Ils verront d'autres prodiges plus grands que celui-ci. » Pendant que la Vierge s'exprimait ainsi, (Notre-Seigneur) donna la paix aux apôtres, (qui) s'en allèrent au Mont des Oliviers. Quant à nous, ô nos chers frères, il faut que nous fassions

ትነ ፡ ማርያም ፡ ውስተ ፡ ሰማይ ፡ በፍሥሓ ፡ ወበሐሤት ። እስመ ፡ ይእቲ ፡ ትትነብል ፡ በእንቲአነ ፡ ኵሎ ፡ ጊዜ ፡ ኀበ ፡ ፍቁር ፡ ወልዳ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ለዓለም ። ትንብልናሃ ፡ ወጸሎታ ፡ ወበረከታ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ፡ ወአሜን ።

*[ሰላም ፡ እብል ፡ ለዘበማኅፀና ፡ ተስዕለ ፡ * A 145 a.
ዘሣረረ ፡ ምድረ ፡ ወሰማያተ ፡ ሰቀለ ፨
ማርያም ፡ እምድር ፡ አመ ፡ ተዓርገ ፡ ላዕለ ፨
ዐዳለ ፡ መብረቅ ፡ ቅድሜሃ ፡ አጽደለ ፨
ወበድኅሬሃ ፡ ወሀበ ፡ ነጐድጓድ ፡ ቃለ ፨]

[ሰላም ፡ ለኪ ፡ ዕፀ ፡ ተአምር ፡ ወዜና ፨
ዘአስተርአይኪ ፡ በሲና ፨
በመዓዛ ፡ ወልድኪ ፡ ቅድው ፡ ወበምግባርኪ ፡ ጥዑመ ፡ ጼና ፨
አድማዕኪ ፡ ማርያም ፡ ወተጸጎኪ ፡ ልዕልና ፨
ኀበ ፡ ኢይክል ፡ በጺሐ ፡ ሕሊና ፨]

[ሰላም ፡ *ለሥጋኪ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘመሠጠ ፨ * O 68 b.

1. ማርያም] > P. — 6. ወሰማያተ] *A* ወሰማየ : O *om.* ሰላም — ቃለ l. 5-9 — 8. አጽደለ] *A* ጸደለ. — 12. ጼና] P ዜና. — 14. ኢይክል ፡ በጺሐ] O በጺሖቱ ፡ ኢይክል ፡ እግረ ፡ ልብ (*A* = P). — 15. ለሥጋኪ] P ለክርሥኪ.

la mémoire de l'Assomption au ciel de Notre-Dame *Marie* dans la joie et dans l'allégresse. En effet, elle intercède pour nous, à tout moment, auprès de son Fils chéri Notre-Seigneur *Jésus-Christ* — à qui gloire à jamais! — Que l'intercession, la prière et la bénédiction de Notre-Dame la Sainte Vierge *Marie* soient avec nous! Amen. Amen.

*[Je dis salut à celle dans le sein de laquelle s'est formé * *A* 145 a.
Celui qui a fondé la terre et suspendu les cieux!
Lorsque *Marie* est montée de la terre là-haut,
L'éclat de l'éclair a brillé devant elle,
(Et) le tonnerre a donné (sa) voix derrière elle.]

[Salut à toi, arbre de miracles et de la (bonne) nouvelle,
Toi qui es apparue sur le *Sinaï!*
Par le parfum de ton Fils pur et par ton œuvre à l'odeur suave,
Tu as obtenu, *Marie*, et tu as été gratifiée de la hauteur (du ciel),
Où la pensée ne peut pas parvenir.]

[Salut * à ton corps, que le Seigneur a ravi, * O 68 b.

ለነፍስከ ፡ ባቲ ፡ እንዘ ፡ ይመስጣ ፨
ወለተ ፡ ካህናት ፡ ማርያም ፡ ፈጻሚተ ፡ ቃላት ፡ የውጣ ፨
አዕዳወ ፡ ፍቅርከ ፡ በላዕሌየ ፡ ይጽአጣ ፨
ዕፍረተ ፡ መዓዛ ፡ በቅብዕ ፡ ዘብዙኅ ፡ ሤጣ ፨]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ፍልሰተ ፡ ሥጋሁ ፡ ለቅዱስ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ሊቀ ፡ ሰማዕታት ፡ እምሀገረ ፡ ፋርስ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያኑ ፡ ዘልዳ ፡ በስብሐት ፡ እስመ ፡ ኅብረ ፡ ፍልሰተ ፡ ሥጋሁ ፡ ምስለ ፡ ፍልሰተ ፡ ሥጋሃ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ወበእንተዝ ፡ እለ ፡ የአምሩ ፡ ኪያሃ ፡ አፍቅሮቶ ፡ ይስዕሉ ፡ ሥዕሎ ፡ ምስለ ፡ ሥዕላ ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡ መርሶ ፡ መድኃኒት ፡ ለእለ ፡ ይተነብሉ ፡ በስሙ ። በረከቱ ፡ ይኩን ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨]

[ሰላም ፡ ለጊዮርጊስ ፡ ተውላጠ ፡ ፃማሁ ፡ ወሕማሙ ፨
እንተ ፡ ተለዓለ ፡ ሞገሰ ፡ ስሙ ፨
በፍልሰተ ፡ ድንግል ፡ ዮም ፡ ተቶስሐ ፡ ፍልሰተ ፡ ዓፅሙ ፨
እንዘ ፡ ይብል ፡ ከመ ፡ ጸለየ ፡ ኀቤሃ ፡ ቀዲሙ ፨

1. ይመስጣ] O, *A* ይሠውጣ. — 6. ዘልዳ] P *om.* — 8. ኪያሃ ፡ አፍቅሮቶ] > *A* (O = P). — 11. ተውላጠ] P ተወለጠ. — 14. ከመ] *A* ሶበ. — *ib.* ኀቤሃ] *A* አሚሃ.

Alors qu'il ravissait ton âme avec lui!
Fille de prêtres, *Marie*, accomplissant les dix paroles (le Décalogue)[1],
Que les mains de ton amour préparent pour moi
Un parfum odoriférant, (fait) avec une huile de grand prix!]

[En ce jour aussi est la translation avec gloire du corps de saint *Georges*, chef des martyrs, du pays de *Perse* dans l'église de *Lydda*. En effet, la translation de son corps est associée à l'Assomption du corps de Notre-Dame *Marie*. C'est pourquoi ceux qui ont connu son amour pour (*Marie*) ont peint son image avec l'image (de *Marie*), afin qu'il fût le port du salut pour ceux qui intercèdent en son nom. Que sa bénédiction soit avec nous pour les siècles des siècles! Amen.]

[Salut à *Georges!* En récompense de ses travaux et de ses souffrances,
La grâce de son nom est élevée.
La translation de ses os est mêlée à l'Assomption de la Vierge aujourd'hui,
Car il disait, lorsqu'il priait jadis (*Marie*) :

1. Cf. Dillmann, *Lex. aeth.*, col. 1076.

ውስተ ፡ ፍልሰትኪ ፡ ደምርኒ ፡ እሙ ፨]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ስምዓ ፡ ኮነ ፡ ጊጋር ፡ መስፍነ ፡ ሶርያ ፡ ወምክንያተ ፡ ስምዑሰ ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡ እግዚእነ ፡ ምስለ ፡ እሙ ፡ ማርያም ፡ ውስተ ፡ አድባረ ፡ ሊባኖስ ፡ ሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ከመ ፡ ይፈቅድ ፡ ሄሮድስ ፡ ይዕግቶሙ ፡ ወይቅትሎሙ ፡ ለአከ ፡ ኀቤሆሙ ፡ ሰብአ ፡ አፍራስ ፡ ከመ ፡ ይትገኃሡ ፡ እምህየ ፡ ወበእንተ ፡ ዝንቱ ፡ አኀዞ ፡ ሄሮድስ ፡ ወኰነኖ ፡ በዘዘ ፡ ዚአሁ ፡ ኵነኔ ፡ ወመተረ ፡ ኵሎ ፡ መለያልይሁ ። ወእምዝ ፡ አስተርአዮ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ወወሀቦ ፡ ኪዳ*ነ ፡ ለዘይ * P 204 a. ጼውዕ ፡ ስሞ ፡ ወይገብር ፡ ተዝካሮ ፡ ወለዘይጽሕፍ ፡ ገድሎ ፡ ከመ ፡ ይግበር ፡ ሎሙ ፡ ምሕረተ ፡ ወእምዝ ፡ መተሩ ፡ ርእሶ ፡ በሰይፍ ፡ ወተከለለ ፡ በ፫አክሊላት ። በረከቱ ፡ ተሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨]

[ሰላም ፡ ለከ ፡ መስፍነ ፡ ሶርያ ፡ ጊጋር ፨
እንተ ፡ አምተረከ ፡ ሄሮድስ ፡ ለኀበ ፡ ብዙኅ ፡ ምቃር ፨
እስከ ፡ ተከየደከ ፡ ለከ ፡ እግዚአብሔር ፨
ከመ ፡ ይድኅን ፡ ብእሲ ፡ በዕለተ ፡ ምንዳቤ ፡ ወፃዕር ፨
ተዘከረ ፡ ዚአከ ፡ ዘገብረ ፡ በምድር ፨]

3. አድባረ] *A* ድብረ (O = P). — 4. ስምዓ — ይፈቅድ] *A* ፈቀደ. — 8. ወለዘይጽሕፍ] O ወዘ″ *A* ወይ″. — 11-15. ሰላም — በምድር] > O.

« Associe-moi, Mère, à ton Assomption. »]

[En ce jour aussi est le matryre de *Gigâr*, préfet de *Syrie*. La cause de son martyre, (la voici). Tandis que Notre-Seigneur se trouvait avec sa Mère *Marie* dans les montagnes du *Liban*, lorsque (*Gigâr*) eut appris qu'*Hérode* voulait les cerner et les tuer, il envoya vers eux des cavaliers, (pour les avertir) de s'éloigner de là. C'est pourquoi *Hérode* l'arrêta, lui infligea divers supplices, et lui trancha tous les membres. Alors, Notre-Seigneur *Jésus-Christ* — gloire à Lui! — apparut à (*Gigâr*), et lui donna * la promesse [*kidân*] que (lui-même) ferait * P 204 a miséricorde à celui qui invoquerait son nom, ferait sa mémoire, (ou) écrirait son combat. Puis on lui coupa la tête avec le glaive. Il fut couronné de trois couronnes. Que sa bénédiction soit avec nous pour les siècles des siècles ! Amen.]

[Salut à toi, préfet de *Syrie*, *Gigâr*,
Qu'*Hérode* a fait couper en de nombreux morceaux,
En sorte que le Seigneur t'a promis
Que (tout) homme qui ferait ta mémoire sur terre,
Serait sauvé, au jour de l'affliction et du tourment!]

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

አመ ፡ ፲ወ፯ለነሐሴ ፡ ምንባብ ።

[በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ስምዓ ፡ ኮነ ፡ እንጣዎስ ፡ አሞሬዊ ፡ ወዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ ቅድመ ፡ ዓላዊ ፡ ወኢያአምሮ ፡ ለክርስቶስ ፡ ዳእሙ ፡ ያስተሐምም ፡ ለአስተጋብኦ ፡ ንዋይ ፡ ወበጺሖ ፡ ሀገረ ፡ ደማስቆ ፡ ቦአ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ቴዎድሮስ ፡ ምሥራቃዊ ፡ እንዘ ፡ ሀለዉ ፡ ሕዝብ ፡ ጉቡኣን ፡ ወኮነት ፡ ዕለተ ፡ በዐሎሙ ፡ ወበዊኦ ፡ አውዓየ ፡ ንዋየ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወሰበረ ፡ መስቀለ ፡ ወሶበ ፡ ዓርገ ፡ ተስላሰ ፡ ርእየ ፡ በአዕይንቲሁ ፡ እንዘ ፡ ይወርድ ፡ አሕፃ ፡ እሳት ፡ እምሰማይ ፡ ወይነድፎሙ ፡ ለኵሎሙ ፡ ሐራሁ ፡ ወሎቱኒ ፡ ነደፈቶ ፡ አሐቲ ፡ ሐፅ ፡ የማነ ፡ ገቦሁ ፡ እስከ ፡ ተዐፅረ ፡ ወአንጸፍጸፈ ፡ ሐፉ ፡ ወጸርሐ ፡ እምዕመቀ ፡ ልቡ ፡ እንዘ ፡ ይበኪ ፡ ወይብል ፡ አመንኩ ፡ ብከ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላከ ፡ ቅዱስ ፡ ቴዎድሮስ ፡ ወበሥላሴከ ፡ ቅድስት ። ወተካየዶ ፡ በነፍሱ ፡ ከመ ፡ ኢያምልክ ፡ ባዕደ ፡ አምላከ ፡ እምዝ ፡ ዳግመ ፡ ወክርስቲያንሰ ፡ ሀለዉ ፡ ውስተ ፡ ቅዳሴ ፡ ኢያእመሩ ፡ ዘኮነ ፡ ወሰሚዖሙ ፡ አንከሩ ፡ ፈድፋደ ፡ ወተወሰከ ፡ አሚኖቶሙ ፡ ወሐዊሮ ፡ ቅዱስ ፡ እንጣዎስ ፡ ኀበ ፡ ጳጳስ ፡ ዘስ

5. ቦአ] P ወቦ″. — *ib.* ክርስቲያን] P — ን. — 6. ጉቡኣን] *ita* P et *A*; O — ን. — 9. ነደፈቶ] *A* — ፎ; O — ፈቶሙ. — 10. እምዕመቀ] O, *A* እማዕምቀ. — 11. ወበሥላሴከ] *A* — ሴ (O — P). — 14. አሚኖቶሙ] *A* ሃይማኖ″.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 17 NAHASÉ (23 août).

[En ce jour est le martyre de *'Entâwos l'Amorrhéen*. Ce saint fut d'abord un impie. Il ne connaissait pas le Christ. Il s'occupait au contraire d'amasser des richesses. Étant arrivé à la ville de *Damas*, il entra dans l'église de *Théodore l'Oriental*, alors que le peuple était réuni, et que c'était un jour de fête. Lorsqu'il fut entré, il incendia le mobilier de l'église, et brisa la croix. Quand il fut monté à un étage, il vit de ses yeux des flèches de feu en train de descendre du ciel et de percer tous ses soldats. Une flèche lui perça aussi le côté droit, en sorte qu'il était torturé (par la douleur) et que la sueur lui dégouttait. Il s'écria du fond de son cœur, en pleurant, et en disant : « Je crois en toi, *Jésus-Christ*, Fils du Seigneur, Dieu de saint *Théodore*, et en ta Trinité Sainte. » Il promit à (*Jésus-Christ*) dans son âme qu'il n'adorerait plus désormais d'autre Dieu. Les chrétiens, eux, se trouvaient au Sacrifice; ils ne savaient pas ce qui s'était passé. L'ayant appris, ils furent extrêmement étonnés, et leur foi s'accrut. S'en étant allé vers le patriarche, appelé *Abba Élie*, saint *'Entâwos*

ሙ ፡ አባ ፡ ኤልያስ ፡ ወነገሮ ፡ ኵሎ ፡ ዘኮነ ፡ ወሰአሎ ፡ ከመ ፡ ያጥምቆ ፡ ጥምቀተ ፡ ክርስትና ።

ወሶበ ፡ ጸለየ ፡ ጳጳስ ፡ ውስተ ፡ ማየ ፡ ምጥማቅ ፡ ወረደ ፡ ዓምደ ፡ ብርሃን ፡ ከመ ፡ ቀሥተ ፡ ደመና ፡ እንዘ ፡ ይሬእዩ ፡ ኵሉ ፡ ሕዝብ ፡ ወተጠምቀ ፡ ቅዱስ ፡ እንጣዎስ ፡ ወእለ ፡ ምስሌሁ ፡ እምአይሁድ ፡ ወአረሚ ፡ መጠነ ፡ ፻፻፲፻፯፻ወ፺ወ፰ወተመጠዉ ፡ ሥጋሁ ፡ ወደሞ ፡ ለክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ። ወይቤ ፡ ቅዱስ ፡ እንጣዎስ ፡ ዘንተ ፡ እንዘ ፡ አነክር ፡ ርኢኩ ፡ በንዋም ፡ ብእሲተ ፡ ብርህተ ፡ ወአኀዘተኒ ፡ እዴየ ፡ ወወሰደተኒ ፡ ኀበ ፡ ምሥዋዕ ፡ ወአቅረበተኒ ፡ በእዴሃ ፡ ወእምዝ ፡ ሖርኩ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወተመጠውኩ ፡ ሥጋሁ ፡ ወደሞ ፡ ለክርስቶስ ፡ ወካዕበ ፡ ርኢኩ ፡ በውስተ ፡ ምሥዋዕ ፡ በግዐ ፡ ፀዓዳ ፡ ወሶበ ፡ ሐረዮ ፡ ካህን ፡ በዕርፈ ፡ መስቀል ፡ ወተሰውጠ ፡ ደሙ ፡ ውስተ ፡ ጽዋዕ ። ወሶበ ፡ ተመጠውኩ ፡ ሥጋሁ ፡ ለክርስቶስ ፡ ኮነ ፡ ኅብስተ ፡ ንጹሐ ፡ ወደሙኒ ፡ ኮነ ፡ ወይነ ፡ ኅሩየ ። ወእምዝ ፡ እንዘ ፡ የሐውር ፡ ደማስቆ ፡ አኀዝዎ ፡ ደቂቀ ፡ አሞሬዎስ ፡ ወወሰድዎ ፡ ኀበ ፡ ንጉሥ ፡ ወሶበ ፡ አእመረ ፡ ንጉሥ ፡ ከመ ፡ ጽኑዕ ፡ በሃይማኖተ ፡ ክርስቶስ ፡ አዘዘ ፡ ይጽፍዕዎ ፡ አፉሁ ፡ በዘርቡን ፡ እስከ ፡ ተዘርወ ፡ ጥረሲሁ ፡ ወመልአ ፡ አፉሁ ፡ ደመ ።

ወእምዝ ፡ አሰርዎ ፡ ውስተ ፡ ኀርወተ ፡ ጕን*ድ ፡ እስከ ፡ ፯መዋዕል ፡ እንበለ ፡ ማይ ፡ * P 204 b.

5. post ምስሌሁ *A add.* እለ — ፺ወ፰] O ፺ወ፰. — 6. ወደሞ] P. O — ሙ (*A* እምሥ″ ፡ ወደሙ). — *ib.* ዘንተ ፡ እንዘ] O. *A* እ″ ፡ ዘ′. — 7. ርኢኩ] P. — *ib.* ወአኀዘተኒ ፡ እዴየ] *A* እንዘ ፡ ተአኀዘኒ ፡ በእ″ (O = P). — 9. ወደሞ] P ወደሙ. — 11-12. ወይነ ፡ ኅሩየ] *A* ጽሩየ ፡ ወ″ (O = P). — 14. ተዘርወ] P — ረዉ. *A* — ርኩ (!).

lui raconta tout ce qui s'était passé, et lui demanda de le baptiser du baptême chrétien.

Lorsque le patriarche eut prié sur l'eau du baptistère, une colonne de lumière, comme l'arc-en-ciel, descendit, alors que tout le peuple la vit. Saint *'Entâwos* fut baptisé, ainsi que ceux qui étaient avec lui : Juifs et païens, au nombre de 10.798. Ils reçurent le corps et le sang du Christ — gloire à Lui! Saint *'Entâwos* dit les (paroles suivantes) : « Alors que j'étais étonné, j'ai vu dans (mon) sommeil une femme lumineuse. Elle me prit (par) la main, me conduisit à l'autel, et me fit approcher de sa main. Ensuite, j'allai à *Jérusalem,* et je reçus la chair et le sang du Christ. De plus, je vis sur l'autel une brebis blanche. Lorsque le prêtre l'eut immolée avec la cuiller de la communion, son sang se répandit dans le calice. Lorsque je reçus la chair du Christ, c'était un pain pur; son sang aussi était un vin de choix. » Puis, tandis qu'il allait à *Damas,* les *Amorrhéens* le prirent, et le conduisirent vers le roi. Lorsque le roi sut qu'il était ferme dans la foi du Christ, il ordonna qu'on le frappât (sur) la bouche avec le talon (d'une chaussure), en sorte que ses dents furent brisées, et sa bouche remplie de sang.

Ensuite, on l'attacha dans le creux d'un * tronc (d'arbre), pendant sept * P 204 b.

ወእክል ። ወአውፅእዎ ፡ እምህየ ፡ ወወደይዎ ፡ ውስተ ፡ እሳት ፡ ዘፍሉሕ ፡ ፒሳ ፡ ወተዩ ፡ ወዝፍት ፡ ወስብሕ ፡ ወወፅአ ፡ እምኔሁ ፡ ጼና ፡ መዓዛ ፡ ሠናይ ። ወሶበ ፡ ርእይዎ ፡ ሐራ ፡ ረከብዎ ፡ እንዘ ፡ ይጼሊ ፡ ቀዊሞ ፡ ማእከለ ፡ እሳት ፡ ወወሰድዎ ፡ ኀበ ፡ ንጉሥ ፡ ወይቤሎ ፡ ንጉሥ ፡ ማእዜ ፡ ተመሀርከ ፡ ኀይለ ፡ ሥራይ ። ወይቤሎ ፡ ቅዱስ ፡ ስራዩሰ ፡ ኢየአምር ፡ * A 145 b. *ዳእሙ ፡ አስተኃፍረከ ፡ በኀይለ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ። ወመሊአ ፡ መዐተ ፡ ንጉሥ ፡ አዘዘ ፡ ይምትሩ ፡ ርእሶ ፡ በሰይፍ ። ወቀዊሞ ፡ ቅዱስ ፡ እንጣዎስ ፡ መንገለ ፡ ምሥራቅ ፡ ሰፍሐ ፡ እደዊሁ ፡ ወአማኅፀነ ፡ ነፍሶ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወእንዘ ፡ ይጼሊ ፡ መጽአ ፡ ቃል ፡ እምሰማይ ፡ ዘይብል ፡ ነዓ ፡ ገብርየ ፡ በሰላም ፡ ከመ ፡ ታዕርፍ ፡ ምስለ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ወእስጢፋኖስ ፡ ወፈጺሞ ፡ ጸሎቶ ፡ መተረ ፡ ሐራ ፡ ርእሶ ፡ በሰይፍ ፡ ወፈጺሞ ፡ ስምዖ ፡ አስተርአየ ፡ እምሥጋሁ ፡ ተአምራት ፡ ወመንክራት ፡ ዘአልቦ ፡ ኍልቈ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨]

[ሰላም ፡ ለእንጣዎስ ፡ ለሃይማኖቱ ፡ ዘአጽደላ ፨
እምነ ፡ አርያሬስ ፡ ወኤብላ ፨

1. ወአውፅእዎ] O ወአውፂኦሙ. — *ib.* ፒሳ] ita P et O: *A* ፀፒሳ. — 5. እግዚእ] O እግዚአብሔር. *A* እግዚእነ. — 6. ወመሊአ — ንጉሥ] O ወመልአ ፡ ን″ ፡ መ″. *A* ወተመልአ ፡ መ″. — *ib.* አዘዘ] O. *A* ወአ″. — 9. ወፈጺሞ] *A* ወሶበ ፡ ፈጸመ. — 14. ወኤብላ] O. *A* ወእ″ Cf. Dillmann, *Lex. aeth.*, c. 744.

jours, sans (lui donner) d'eau, (ni) de nourriture. On le tira de là, et on le jeta dans une (fournaise) de feu, (remplie) de poix, de soufre, de résine et de graisse bouillants. Il en sortit une odeur (et) un parfum suaves. Lorsque les soldats le virent, ils le trouvèrent en train de prier, en se tenant debout au milieu du feu. Ils le menèrent vers le roi. Le roi lui dit : « Quand as-tu appris l'art de la magie? » Le saint lui dit : « Je ne connais pas la magie, * A 145 b. * mais je te confonds par la puissance du Seigneur *Jésus-Christ* — gloire à Lui! » Rempli de colère, le roi ordonna qu'on lui coupât la tête avec le glaive. Saint *'Entâwos,* se tenant debout du côté de l'Orient, étendit ses mains, et remit son âme au Seigneur. Tandis qu'il priait, une voix vint du ciel, qui disait : « Viens, mon serviteur, en paix, afin de te reposer avec *Georges* et *Étienne.* » Lorsque (le saint) eut achevé sa prière, le soldat lui coupa la tête avec le glaive. Lorsqu'il eut consommé son martyre, des miracles et des prodiges innombrables apparurent par son corps. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière pour les siècles des siècles! Amen.]

[Salut à *'Entâwos,* qui a fait briller sa foi
Plus que l'*Orgârês* [le soleil] et l'*Èblâ* [la lune]!

ከመ ፡ ኢትትኀጐል ፡ ነፍሱ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሶበ ፡ ተማሀላ ፨
በሐፀ ፡ እሳት ፡ ቀዲሙ ፡ አቍሰላ ፨
ወበጠለ ፡ ምሥዋዕ ፡ ከዕበ ፡ ለሊሁ ፡ አጥለላ ፨]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ከዕበ ፡ ስምዓ ፡ ኮነ ፡ አክራጥስ ፡ እኁወ ፡ እንጣዎስ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፨]

[ሰላም ፡ ለአክራጥስ ፡ ዘፈጸመ ፡ በድረ ፨
እምነ ፡ እንጣዎስ ፡ ድኅረ ፨
ሶበ ፡ ለሊሁ ፡ ይቤሎ ፡ አመ ፡ በሰይፍ ፡ ተመትረ ፨
ሰማዕታት ፡ ወልድ ፡ እንተ ፡ ይነሥኡ ፡ ክብረ ፨
አፉየኒ ፡ ኢይክል ፡ ነጊረ ፨]

1. ሶበ] P *om.*

Lorsque le Seigneur eut pitié de son âme, afin qu'elle ne se perdît pas,
Il le blessa d'abord par une flèche de feu,
(Puis) il l'humecta aussi lui-même par la rosée de l'autel.]

[En ce jour aussi est le martyre de *'Akrâtes*, frère de *'Entâwos*. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière pour les siècles des siècles!]

[Salut à *'Akrâtes*, qui a accompli (sa) course
Derrière *'Entâwos*,
Lorsque (ce dernier) lui a dit lui-même, lorsqu'il fut décapité par le glaive :
« Ma bouche ne peut pas exprimer
La gloire que reçoivent les martyrs du Fils! »]

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

እመ ፡ ፲፰ለንሐሴ ፡ ምንባብ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ ያዕቆብ ፡ ሰማዕት ፡ ዘእምሀገር ፡ ንኡስ ፡ እንተ ፡ ስማ ፡ መኑግ ፡ እምደወለ ፡ አብሱ ፡ እምደቡብ ፡ ግብጽ ። ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮኑ ፡ አበዊሁ ፡ ክርስቲያን ፡ ፈራህያነ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወወለዱ ፡ እምቅድሜሁ ፡ ፫አዋልደ ። ወሶበ ፡ ልህቃ ፡ ንስቲተ ፡ ወሀብዎን ፡ ኀበ ፡ ደብረ ፡ ደናግል ፡ ከመ ፡ ይምህርዎን ፡ ወይሕፅንዎን ፡ በፈሪሃ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወተምህራ ፡ መጻሕፍተ ፡ ብዙኃተ ፡ እመጻሕፍተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ዘብሊት ፡ ወሐዳስ ። ወሶበ ፡ ፈቀዱ ፡ አበዊሆን ፡ ከመ ፡ ይሚጥዎን ፡ እም
* A 316 a. *ኀበ ፡ ደናግል ፡ ወኢፈቀዳ ፡ ከመ ፡ ይትመየጣ ፡ አላ ፡ መጠዋ ፡ ርእሶን ፡ መርዓተ ፡ ለክርስቶስ ። ወሐዘኑ ፡ በእንተ ፡ ፍልጠቶሙ ፡ እምኔሆን ፡ ወናዘዞሙ ፡ እግዚአብሔር ፡
* O 69 a. በዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ያዕቆብ ፡ ወተፈሥሑ ፡ ቦቱ ። ወሶበ ፡ ኮነ ፡ *መዋዕሊሁ ፡ ፮ዓመተ ፡ ፈነውዎ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ አብሱ ፡ ከመ ፡ ይትመሀር ፡ ጥበበ ፡ ወተምህረ ፡ ኵሎ ፡ ትምህርተ ፡ ወኮነ ፡ ፍጹመ ፡ በኵሉ ፡ ጥበብ ። ወኮነ ፡ አቡሁ ፡ ይፌንዎ ፡ ከመ ፡ ይርአይ ፡ ንዋዮ ፡ ወጥሪቶ ፡ ወእንስሳሁ ፡ ወአባግዒሁ ።

ወሀሎ ፡ በኀበ ፡ አቡሁ ፡ ፩አረጋዊ ፡ ኖላዊ ፡ አባግዕ ፡ ወኮነ ፡ ይገብር ፡ ትሩፋተ ፡

2. በዛቲ ፡ ዕለት] P, O, *A* ወበ″ ፡ ዕ″ ፡ ካዕበ. — ዘእምሀገር] A — ረ. — 4. መኑግ] P ማ′. — *ib.* አብሱ] P, O እቡስ, *A* አቡስ (ar. ابسو ; cf. Amélineau, *La géogr. de l'Égypte à l'ép. copte*, p. 238). — *ib.* እምደቡብ] P, O, *A* ዘእ″. — 5. — ክርስቲያን] O, *A* — ነ. — 8. ወሐዳስ] P, O, *A* ወሐዲስ. — 10. ፍልጠቶሙ] P, O — ቶን (*sic*). — *ib.* ወናዘዞሙ] A — ዞን. — 11. post ቦቱ፡ P, O, *A* *add.* ወወለድዎ. — 12. አብሱ] P, O, *A* አውሱ (v. supr.). — *ib.* ይፌንዎ] A ይፌ″.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 18 NAHASÉ (24 août).

En ce jour est saint *Jacques*, martyr, d'une petite ville appelée *Manoug*, du district de *'Absou*, au nord de l'*Égypte*. Les parents de ce saint étaient chrétiens (et) craignaient le Seigneur. Ils engendrèrent trois filles avant lui. Lorsqu'elles eurent grandi un peu, ils les donnèrent à un couvent de vierges, afin qu'on les instruisît, et qu'on les élevât dans la crainte du Seigneur. Elles étudièrent la plupart des livres de l'Église, et (les Écritures) de l'Ancien et du Nouveau (Testament). Lorsque leurs parents voulurent les ramener de
* A 316 a. * chez les vierges, elles ne voulurent pas revenir, mais elles se donnèrent comme épouses au Christ. (Les parents) s'attristèrent de leur séparation d'avec elles. Le Seigneur les consola, (en leur donnant) saint *Jacques*, (dont)
* O 69 a. ils se réjouirent. Lorsqu'il fut * âgé de six ans, ils l'envoyèrent à la ville de *'Absou*, afin qu'il fît ses études. Il étudia toute doctrine, et devint parfait en toute science. (Ensuite), son père l'envoya voir ses biens, ses richesses, ses animaux, et ses moutons.

Il y avait chez son père un vieux pâtre. Il pratiquait de nombreuses

ብዙኃተ ፡ *ወይወርድ ፡ ውስተ ፡ ዓዘቅተ ፡ ማይ ፡ በመዋዕለ ፡ ክረምት ፡ ወይቀውም ፡ ውስቴታ ፡ እንዘ ፡ ይጼሊ ፡ ኵላ ፡ ሌሊተ ። ወከነ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ያዕቆብ ፡ ይገብር ፡ በከመ ፡ ይገብር ፡ ውእቱ ፡ አረጋዊ ፡ ኖላዊ ፡ ወነበረ ፡ ከመዝ ፡ ብዙኃ ፡ መዋዕለ ። ወሰበ ፡ አምጽአ ፡ ሰይጣን ፡ ምንዳቤ ፡ ላዕለ ፡ ሕዝበ ፡ ክርስቲያን ፡ ወኮኑ ፡ ብዙኃን ፡ ክርስቲያን ፡ ሰማዕተ ፡ መጠዎ ፡ ውእቱ ፡ አረጋዊ ፡ አባግዐ ፡ ለአቡሁ ፡ ለቅዱስ ፡ ያዕቆብ ፡ ወሖረ ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡ ሰማዕት ። ወሰአሎ ፡ ያዕቆብ ፡ ለአቡሁ ፡ ከመ ፡ ይኅድጎ ፡ ወይሖር ፡ ምስለ ፡ ውእቱ ፡ አረጋዊ ፡ ወይትመየጥ ። ወሶበ ፡ ሖረ ፡ ምስሌሁ ፡ ረከብዎ ፡ ለመኰንን ፡ በላዕላይ ፡ ግብጽ ፡ እንዘ ፡ ይኴንኖ ፡ ለዩስጦስ ፡ ወልደ ፡ ንጉሥ ፡ ዘኃደገ ፡ መንግሥቶ ፡ ወከነ ፡ ሰማዕተ ። ወይቤሎ ፡ አረጋዊ ፡ ለያዕቆብ ፡ ርኢ ፡ አወልድየ ፡ ለእመ ፡ ከነ ፡ ዝንቱ ፡ ንጉሥ ፡ ወወልደ ፡ ንጉሥ ፡ ኃደገ ፡ እምኔሁ ፡ መንግሥተ ፡ ዝንቱ ፡ ዓለም ፡ ወተለዎ ፡ ለክርስቶስ ። ወአፍለጥዎ ፡ እምብእሲቱ ፡ ወእምወልዱ ፡ ወፈድፋደሰ ፡ ንሕነ ፡ ነዳያን ፡ ተናዘዝ ፡ አወልድየ ፡ ወኢትሕዝን ፡ በእንተ ፡ ፍልጠትከ ፡ እምአበዊከ ። ወእምዝ ፡ ቀርቡ ፡ ኀበ ፡ መኰንን ፡ ወተአምኑ ፡ በእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ቅድሜ * P 205 a.

1. ብዙኃተ] P — ኃ. — 2. ኵላ ፡ ሌሊተ P, O, A ante እንዘ (O ኵ″ ፡ ውስቴታ ፡ ሌ″). — 3. ይገብር — ኖላዊ] O ይነብር (sic) ያዕቆብ (sic) በከመ ፡ ይገ″ ፡ ው″ ፡ አረ″ ፡ ኖላዊ ፡ አባግዕ. A በከመ ፡ ይገ″ ፡ ው″ ፡ አረ″ ፡ ኖ″ ፡ አባ″ ፡ ይገብር (P = A sed habet ኖላዊ ፡ አባ″). — 4. ወኮኑ — ክርስቲያን] P. A (O = A). — 5. ሰማዕተ] P. O. A — ታተ. — 6. ወሰአሎ] P, A ወተሰአሎ (O = A). — 8. ለዩስጦስ] A ለይስጦስ. — 10. ወወልደ ፡ ንጉሥ] P, O, A. — 11. ወአፍለጥዎ] P, O, A ወፈ″. — ib. ወእምወልዱ] P, O, A — ውሉዱ. — 12. ፍልጠትከ] P, O, A ተፈልጦትከ (O — ጦቱ!). — 13. ወተአምኑ ፡ በእ″] P, O, A — ሙኑ ፡ በስመ ፡ እ″. — *ib.* post ክርስቶስ P, O, A *add.* ሎቱ ፡ ስብሐት (et *ita infra*). — *ib.* ቅድሜሁ] P, O, A በቅ″.

vertus. * Il descendait dans une citerne (remplie) d'eau, à l'époque de l'hiver, et il s'y tenait debout, en priant toute la nuit. Saint *Jacques* fit comme ce vieux pâtre faisait. Il continua (à faire) ainsi, pendant de nombreux jours. Lorsque *Satan* fit venir la persécution contre le peuple des chrétiens, et que beaucoup de chrétiens devinrent martyrs, le vieillard remit les moutons au père de saint *Jacques*, et s'en alla, pour devenir martyr. *Jacques* demanda à son père de lui permettre de s'en aller avec le vieillard; (il l'assura) qu'il reviendrait. Lorsqu'il fut parti avec lui, ils trouvèrent (tous deux) un juge dans la *Haute-Égypte*, en train de supplicier *Justus*, le fils d'un roi, qui avait abandonné sa royauté et devenait martyr. Le vieillard dit à *Jacques* : « Vois, ô mon fils, parce que ce roi et (ce) fils de roi a abandonné (loin) de lui la royauté de ce monde, et a suivi le Christ, on l'a séparé de sa femme et de son fils. A plus forte raison (fera-t-on) pour nous (qui sommes) pauvres. Console-toi, ô mon fils, et ne t'attriste pas au sujet de ta séparation d'avec tes parents. » Puis ils s'approchèrent du juge, confessèrent devant lui Notre-Seigneur le * P 205 a.

ሁ ፡ ወረገሙ ፡ አማልክቲሁ ። ወኰነኖ ፡ ለውእቱ ፡ አረጋዊ ፡ ወመተረ ፡ ርእሶ ፡ ፍጡን ፡ ወኮነ ፡ ሰማዕተ ።

ወለቅዱስሰ ፡ ያዕቆብ ፡ ኰነኖ ፡ ኵነኔ ፡ ዓቢየ ፡ ወቀሠፎ ፡ በጥብጣቤ ፡ ዘአልህምት ። ወእምዝ ፡ አርሰነ ፡ እብነ ፡ በእሳት ፡ ወአንበሮ ፡ ዲ*በ ፡ ከርሡ ፡ ወአንሥአ ፡ አዕይንቲሁ ፡ ቅዱስ ፡ ኀበ ፡ ክርስቶስ ፡ ወጸለየ ፡ ወይቤ ፡ አእግዚእየ ፡ ወአምላኪየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ርድአኒ ፡ ውስተ ፡ ዝንቱ ፡ ምንዳቤ ፡ ወአድኀኖ ፡ እግዚእነ ፡ እምውእቱ ፡ ኵነኔ ፡ ወአንሥኦ ፡ ጥዑየ ፡ ዘእንበለ ፡ ሙስና ። ወእምዝ ፡ ረሰዮ ፡ ውስተ ፡ ሠቀ ፡ ጸጕር ፡ ወወገሮ ፡ ውስተ ፡ ባሕር ፡ ወአዕረጎ ፡ መልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምባሕር ፡ ጥዑየ ፡ ዘእንበለ ፡ ሙስና ። ወቆመ ፡ ቅዱስ ፡ ቅድመ ፡ መኰንን ፡ ወረገሞ ፡ ወረገመ ፡ ጣዖታቲሁ ፡ ርኩሳተ ። ወተምዓ ፡ ላዕሌሁ ፡ መኰንን ፡ ወፈነዎ ፡ ኀበ ፡ መኰንነ ፡ ፈረማ ፡ ወኰነንዎ ፡ በህየ ፡ ኵነኔ ፡ ዓቢየ ፡ ወመተሩ ፡ ልሳኖ ፡ ወመልሑ ፡ አዕይንቲሁ ፡ ወኰነንዎ ፡ ውስተ ፡ መንኰራኵራት ፡ ወወሰሩ ፡ ኵሎ ፡ ሥጋሁ ፡ በመዋስርት ፡ እስከ ፡ ተሰጥቀ ፡ ኵሉ ፡ አባሉ ፡ ወኮነ ፡ ደሙ ፡ ይውሕዝ ፡ ዲበ ፡ ምድር ፡ ከመ ፡ ማይ ። ወወረደ ፡ * A 316 b. መልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሱርያል ፡ ወአድኀኖ ፡ ወፈወሰ ፡ ቍሰላቲሁ ። ወሶ*በ ፡ ደክመ ፡ መኰንን ፡ እምኵነኔሁ ፡ አዘዘ ፡ ወመተሩ ፡ ርእሶ ፡ በሰይፍ ፡ ወነሥአ ፡ አክሊለ ፡ ስ

1-2. ante ፍጡነ P, O *add.* በሰይፍ፡ (*A om.* même ፍጡነ). — 3-4. ዘአልህምት] P, O, ዘሐብል, *A* ሐብል. — 5. post ቅዱስ O, P *add.* ያዕቆብ. — *ib.* ወጸለየ] > *A*; P, O > ወ. — *ib.* ወአምላኪየ] > P, O et post ክርስቶስ *add.* ለከ ፡ ስብሐት; *A* > አእግ″ — ክር″ (5-6). — 6. ውስተ] P, O, *A* በው″. — 9-10. ወረገሞ — ጣዖታቲሁ] P, O ወረገመ ፡ ጣዖ″; *A* ወረገሞ ፡ ለውእቱ ፡ ወለአማልክቲሁ. — 10. ርኩሳተ] P, O, *A* ርኩሳነ. — 10-11. ፈረማ] P, O, *A* ፈርማ (et *sic infra*). — 11. ወኰነንዎ] P, O, *A* — ኖ. — *ib.* post አዕይንቲሁ P, O, *A* *add.* ወቀረንብቲሁ. — 12. መንኰራኵራት] P, O, *A* — ራኵር. — 15. ወመተሩ] P, O, *A* ይምትሩ.

Christ, et maudirent ses (faux) dieux. (Le juge) supplicia le vieillard, et lui coupa la tête vivement. (Le vieillard) devint martyr.

Quant à saint *Jacques*, (le juge) lui infligea un grand supplice : il le flagella avec des lanières de bœuf; puis il fit rougir une pierre au feu, et la plaça sur son ventre. Le saint leva ses yeux vers le Christ, pria, et dit : « O mon Seigneur et mon Dieu *Jésus-Christ*, secours-moi dans ce supplice. » Notre-Seigneur le délivra de ce supplice, et le fit se lever sain et sauf, sans lésion. Ensuite, (le juge) le mit dans un sac de poil, et le jeta dans la mer. L'ange du Seigneur le fit monter de la mer sain et sauf, sans lésion. Le saint se tint debout devant le juge, le maudit, et maudit ses idoles impures. Le juge se mit en colère contre lui, et l'envoya au juge de *Faramâ*. Là on lui infligea un grand supplice : on lui coupa la langue; on lui arracha les yeux; on le supplicia dans les roues; on lui scia tout le corps avec des scies, au point que tout son corps était en morceaux, et que son sang coulait sur la terre, comme de l'eau. L'ange du Seigneur *Souryâl* descendit, le délivra, et guérit ses blessures. * A 316 b. * Lorsque le juge fut las de le supplicier, il ordonna qu'on lui coupât la tête avec le glaive. (Le saint) reçut la couronne du martyre dans le royaume

ምዕ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ። ወከኑ ፡ ምስሌሁ ፡ ፪ሰማዕታት ፡ ካልአን ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ ፈረማ ፡ ወእሙንቱ ፡ አብርሃም ፡ ወዮሐንስ ፡ ዘእምሰብአ ፡ ሀገረ ፡ ገምኑዲ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ያዕቆብ ፡ ወበጸሎቶሙ ፡ ለእሉ ፡ ቅዱሳን ፡ ሰማዕታት ፡ አብርሃም ፡ ወዮሐንስ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለያዕቆብ ፡ ጸዋሬ ፡ ጥበብ ፡ እምንእሱ ፨
ከመ ፡ ተምህረ ፡ በምድረ ፡ አብሱ ፨
እብነ ፡ ርሱ*ነ ፡ ዘአንበረ ፡ በዲበ ፡ ከርሡ ፨ * P 205 b.
ሰላም ፡ ለዮሐንስ ፡ ወለአብርሃም ፡ መዋርሱ ፨
እለ ፡ ምስሌሁ ፡ ኅብረ ፡ እምዓለም ፡ ፈለሱ ፨]

[ሰላም ፡ ለአረጋዊ ፡ ለሕሊናሁ ፡ ዘአዕረገ ፨
ሕሊና ፡ መላእክት ፡ ለተዛውጎ ፨
በብሂለ ፡ ነገር ፡ ም*ስሌሁ ፡ ለያዕቆብ ፡ እስከ ፡ መዘጎ ፨ * A 146 a.
ወልድየ ፡ ርኢ ፡ ከመ ፡ ጾረ ፡ ለስቃየ ፡ ስምዕ ፡ ጼጎ ፨
ዘመጠነዝ ፡ መንግሥተ ፡ ዮስጦስ ፡ ኃዲጎ ፨]

7. በምድረ] *A* እምደብረ. — 9. መዋርሱ] O, *A* ዋርሱ. — 12. ሕሊና — ለተዛውጎ] O, *A* ዘተለወ ፡ ሕጎ ። ለእግዚአብሔር ፡ በኢያንትጎ.

des cieux. Il y eut avec lui deux autres martyrs, pendant qu'il se trouvait à la ville de *Faramâ* : ce furent *Abraham* et *Jean,* qui (faisaient partie) des gens de la ville de *Gamnoudi*. Que le Seigneur ait pitié de nous par la prière de saint *Jacques* et par la prière des saints martyrs *Abraham* et *Jean,* et que leur bénédiction soit avec nous! Amen.

[Salut à *Jacques,* possédant la sagesse dès sa jeunesse,
Selon qu'il fut instruit dans la terre de *'Absou!*
(Le juge) lui mit une pierre * ardente sur le ventre. * P 205 b.
Salut à *Jean* et à *Abraham,* ses cohéritiers,
Qui conjointement avec lui ont émigré de (ce) monde!]

[Salut au vieillard qui a élevé ses pensées
Pour s'associer aux pensées des anges,
En sorte qu'il ravit *Jacques* * avec lui, en disant (cette) parole : * *A* 146 a.
« (O) mon fils, vois comment *Justus* a supporté la cruauté des tortures du martyre,
« Après avoir abandonné une aussi grande royauté! »]

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

አመ ፡ ፲፱ለነሐሴ ፡ ምንባብ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ አዕረፈ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ እልስክንድሮስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ ቍስጥንጥንያ ። ዝንቱ ፡ አብ ፡ ኮነ ፡ ቅዱሰ ፡ ወክቡረ ፡ ወበጽሖ ፡ ምንዳቤ ፡ ብዙኃ ፡ እምሕዝበ ፡ አርዮስ ። ወበመዋዕሊሁ ፡ ሐደሰ ፡ አባ ፡ አትናስዮስ ፡ ግዘቶ ፡ ለአርዮስ ፡ ወሰደዶ ፡ ወሰደዶሙ ፡ ለሕዝቡ ፡ እምውስተ ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡ ዘሀገረ ፡ እስክንድርያ ። ወሖረ ፡ አርዮስ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ ቍስጥንጥንያ ፡ ወቦአ ፡ ኀበ ፡ ንጉሥ ፡ ቈስጠንጢኖስ ፡ ወልደ ፡ ቈስጠንጢኖስ ፡ ጻድቅ ፡ ወአስተዋደዮ ፡ ለቅዱስ ፡ አትናስዮስ ፡ በኀበ ፡ ንጉሥ ። ወሶበ ፡ ኢረከበ ፡ በኀቤሁ ፡ ዕረፍተ ፡ ሰአሎ ፡ አርዮስ ፡ ለንጉሥ ፡ ከመ ፡ የአዝዝ ፡ ለዝንቱ ፡ አብ ፡ እልስክንድሮስ ፡ ከመ ፡ ይትወከፎ ፡ ምስለ ፡ ካህናት ። ወፈነወ ፡ ንጉሥ ፡ ለዝንቱ ፡ አብ ፡ ወአብጽሖ ፡ ወይቤሎ ፡ እስመ ፡ ናሁ ፡ አትናስዮስ ፡ ተዐደወ ፡ ትእዛዘነ ፡ ወኢተወክፎ ፡ ለአርዮስ ። ወአንተሰ ፡ ተአምር ፡ ከመ ፡ ንሕነ ፡ ዘሤምናከ ፡ ኢትትዐደው ፡ ትእዛዘነ ፡ አላ ፡ አሠኒ ፡ ልብየ ፡ ወፍትዎ ፡ ለአርዮስ ። ወአው

3. እልስክንድሮስ] P, O እለ ፡ እስ″ *A* እስ″ (*infra* etiam = P, O) et *ita infra*. — 4. ቅዱስ ፡ ወ] > P, O, *A*. — 4-5. ብዙኃ] > P, *A* (O = A). — 5. አትናስዮስ] P, O, *A* — ናቴዎስ et *sic infra*; rarius — ትዮስ. — *ib.* ግዘቶ] A — ቱ. — 6. ወሰደዶሙ] P, ወአእተቶሙ; O, *A* ወአእተቶ. — 8. ጻድቅ] > P. — *ib.* ለቅዱስ] *A* ለአባ, P ለቅ″ ፡ አባ. — 9. በኀበ] P, O, *A* ኀበ. — 10. ለዝንቱ] P, O, *A* ላእካነ ፡ ኀበ ፡ ዝ″. — 11. ናሁ] > P, O, *A*. — 12. ትእዛዘነ] P, *A* — ዝየ. — *ib.* ወአንተሰ] P, O, *A* አንተ. — 12-13. ዘሤምናከ] P, O, *A* > ዘ. — 13. ኢትትዐደው ፡ ትእዛዘነ] P O, *A* — ደወነ. — *ib.* አላ] > P, O, *A*. — *ib.* አሠኒ] A አሤ″.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 19 NAHASÉ (25 août).

En ce jour mourut le saint Père *Abba Alexandre,* patriarche de la ville de *Constantinople.* Ce Père fut saint et illustre. Une grande persécution vint sur lui de la part des partisans d'*Arius.* Dans les jours (d'*Abba Alexandre*), *Abba Athanase* renouvela l'excommunication d'*Arius.* Il l'expulsa, et il expulsa ses partisans des églises de la ville d'*Alexandrie*. *Arius* s'en alla à la ville de *Constantinople.* Il entra auprès du roi *Constantin,* fils de *Constantin le Juste,* et il accusa saint *Athanase* auprès du roi. Comme il ne trouvait pas de trêve auprès de (saint *Athanase*), *Arius* demanda au roi d'ordonner au Père *Alexandre* de l'admettre avec les prêtres. Le roi envoya (chercher) ce Père, et le fit venir. Il lui dit : « Voici qu'*Athanase* a transgressé notre ordre, et n'a pas reçu *Arius*. Pour toi, tu sauras que c'est nous-même qui t'avons institué (patriarche); ne transgresse (donc) pas notre ordre, mais fais plaisir à mon

ሥአ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ እልስክንድሮስ ፡ ወይቤሎ ፡ እስመ ፡ ለአርዮስ ፡ ኢትትወከፎ ፡ *ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ኢያመልክ ፡ ሥሉሰ ፡ ቅዱሰ ። ወይቤሎ ፡ ንጉሥ ፡ አላ ፡ ውእቱሰ ፡ ተአምነ ፡ በሥሉስ ፡ ቅዱስ ፡ በቅድሜየ ፡ ወአውሥአ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ እልስክንድሮስ ፡ ወይቤሎ ፡ ለእመ ፡ ከነ ፡ ተአምነ ፡ በሥሉስ ፡ ቅዱስ ፡ ወየአምን ፡ ከመ ፡ ወልድ ፡ ዕሩይ ፡ ምስለ ፡ አብ ፡ በመለኮቱ ፡ ይጽሐፍ ፡ በእዴሁ ፡ ዘንተ ። * O 69 b.

ወአብጽሐ ፡ ንጉሥ ፡ ለአርዮስ ፡ ወይቤሎ ፡ ጸሐፍ ፡ በእዴከ ፡ ሃይማኖተከ ፡ ወጸሐፈ ፡ በእዴሁ ፡ ሃይማኖተ ፡ ርትዕተ ፡ ወኢአምነ ፡ በሃይማኖት ፡ ርትዕት ፡ በልቡ ። ወእምዝ ፡ መሐለ ፡ በወንጌል ፡ ቅዱስ ፡ ከመ ፡ ዝንቱ ፡ ውእቱ ፡ ሃይማኖት ፡ ርትዕት ፡ ወመሐለ ፡ በሐሰት ። ወይቤሎ ፡ ንጉሥ ፡ ለዝንቱ ፡ አብ ፡ አባ ፡ እስክንድሮስ ፡ ኢተረፈ ፡ ምክንያት ፡ ላዕሌሁ ፡ እምድኅረ ፡ ጸሐፈ ፡ ሃይማኖተ ፡ ርትዕተ ፡ በእዴሁ ፡ ወመሐለ ፡ በወንጌል ። ወይቤሎ ፡ አባ ፡ እስክንድሮስ ፡ እስመ ፡ አባ ፡ አትናስዮስ ፡ ሐደሰ ፡ አንብቦ ፡ ግዘቱ ፡ ለአርዮስ ፡ ዘጽሑፍ ፡ በእዴሁ ፡ ለአቡከ ፡ ቈስጠንጢኖስ ፡ ወጽሑፍ ፡ በእደዊሆሙ ፡ ለአበው ፡ ፫፻፲ወ፰ወሰደዶ ፡ ወኵሎ ፡ ሕዝቦ ፡ እምሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ አላ ፡ ተዓገሥ ፡ ላዕሌየ ፡ ፩ሱባኤ ፡ ወለእመ ፡ ኢበጽሐ ፡ ላዕለ ፡ አርዮስ ፡ ወኢምንተኒ ፡ በዝንቱ ፡ ሱባኤ ፡ ወእመአከ ፡ እሙን ፡ ውእቱ ፡ *ሃይማኖቱ ፡ ወመሐላሁ ፡ ጽድቅ ፡ * P 206 a.

1. ቅዱስ] > *A* (P, O = A). — *ib.* ኢትትወከፎ] O, *A* — ፏከፎ (P = A). — 2. ሥሉስ ፡ ቅዱስ] P, O, *A* በስ″ ፡ ቅ″ (P ኢይመ″, A — ዱስ). — 3. ውእቱስ] P, O, *A* > ስ. — *ib.* ተአምነ] P, O, *A* ምእመነ (*A* post ቅዱስ). — *ib.* ቅዱስ] > P, *A* (O = A). — *ib.* ተአምነ] P, O, *A* የአምን. — 5. ይጽሐፍ] A, O — ሕፍ. — 6. ሃይማኖተከ] P, O, — ተ ፡ ርትዕተ (*A* = A). — 8. ዝንቱ ፡ ውእቱ] P, O, *A* ዛቲ ፡ ይእቲ. — 10. ሃይማኖተ] P, O — ቶ (*A* = A). — 11. አባ] *poster.* > P, O, *A.* — 12. ለአቡከ] A — ቡሁ (?). — 13. ወኵሎ ፡ ሕዝቦ] P, O, *A* ለውእቱ ፡ ወለኵሉ ፡ ሕዝቡ. — 14. ወኢምንተኒ] P ትኒ. — 15. ወእመአከ] O, *A* ወለእመ″. — *ib.* ጽድቅ], O ጽዱቅ, *A* ወጽድቁ.

cœur, et absous *Arius.* » Saint *Abba Alexandre* répondit, et lui dit : « * L'Église ne reçoit pas *Arius*, parce qu'il n'adore pas la Trinité sainte. » Le roi lui dit : « Mais lui-même a confessé la Trinité sainte devant moi. » Saint *Abba Alexandre* répondit, et lui dit : « S'il a confessé la Trinité sainte, et (s'il) croit que le Fils est égal au Père par sa divinité, qu'il écrive cela de sa main ! » * O 69 b.

Le roi fit venir *Arius*, et lui dit : « Écris de ta main ta foi. » (*Arius*) écrivit de sa main la foi orthodoxe, mais il ne croyait pas à la foi orthodoxe dans son cœur. Puis il jura par l'Évangile saint que cette (profession) était la foi orthodoxe, mais il parjura. Le roi dit au Père *Abba Alexandre* : « Il ne reste plus de grief contre lui, après qu'il a écrit la foi orthodoxe de sa main, et qu'il a juré par l'Évangile. » *Abba Alexandre* lui dit : « *Abba Athanase* a renouvelé la proclamation de l'excommunication d'*Arius*, qui a été écrite par la main de ton père *Constantin*, et a été écrite par la main des 318 Pères. (*Athanase*) l'a expulsé, (lui) ainsi que tous ses partisans, de la ville d'*Alexandrie*. Mais, patiente envers moi une semaine. Si rien n'arrive à *Arius* cette semaine, et si * sa foi est sincère * P 206 a.

A 317 a. *ውእቱ ፡ ወአነ ፡ እትዌከፎ ፡ ወእዴምሮ ፡ ምስለ ፡ ካህናት ፡ ወይሳተፍ ፡ ምስሌሆሙ ፡ በመልእክተ ፡ ቤተ ፡ መቅደስ ። ወአውሥአ ፡ ንጉሥ ፡ ወይቤሎ ፡ አእምር ፡ እስመ ፡ አነ ፡ እትዔገሥ ፡ ላዕሌከ ፡ ፰መዓልተ ፡ ወለእመ ፡ ኢተወከፍኮ ፡ ለአርዮስ ፡ ወእመአከ ፡ አነ ፡ እነሥእ ፡ ጸባሕተ ፡ ብዙኃ ፡ እምቤተ ፡ ክርስቲያን ።

ወእምድኅረዝ ፡ ወፅአ ፡ አባ ፡ እልስክንድሮስ ፡ እምኀበ ፡ ንጉሥ ፡ ወሖረ ፡ ኀበ ፡ ቤቱ ፡ ወነበረ ፡ እንዘ ፡ ይጸውም ፡ ውእተ ፡ ሰቡዔ ፡ ኵሎንታሁ ፡ ወይስእሎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ያድኅኖ ፡ እምኃጢአቱ ፡ ለአርዮስ ። ወሶበ ፡ ኮነ ፡ እምድኅረ ፡ ውእቱ ፡ ሰቡዔ ፡ ለብሰ ፡ አርዮስ ፡ ልብሰ ፡ ሠናየ ፡ ወቦአ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወነበረ ፡ በቅድመ ፡ ምሥዋዕ ፡ ምስለ ፡ ካህናት ። ወእምዝ ፡ ቦአ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ አባ ፡ እልስክንድሮስ ፡ እንዘ ፡ የሐዝን ፡ ወይቴክዝ ፡ ወኢያአምር ፡ ምንተ ፡ ዘይገብር ። ወቆመ ፡ ከመ ፡ ይውጥን ፡ ቅዳሴ ፡ ወተሀውከ ፡ ከርሡ ፡ ለአርዮስ ፡ ወሖረ ፡ ኀበ ፡ መከነ ፡ ሙፃአ ፡ ኵስሕ ፡ ከመ ፡ ይኵሳሕ ። ወወፅአ ፡ አማዕዊቲሁ ፡ ወኵሉ ፡ ዘውስተ ፡ ከርሡ ፡ እምታሕቲሁ ፡ ወተረፈ ፡ ዕራቁ ። ወሶበ ፡ ጐንደየ ፡ ኀሠሥዎ ፡ ወሐተቱ ፡ ላዕሌሁ ፡ ወረከብዎ ፡ ምዉተ ፡ ውስተ ፡ መከነ ፡ ኵስሕ ። ወአይድዕዎ ፡ ለዝንቱ ፡ አብ ፡ ዘከመ ፡ ኮነ ፡ ወሰብሐ ፡ ለክርስቶስ ፡ ዘኢገደፈ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያኖ ፡ ቅድስት ።

1. ወእዴምሮ] A ወደ" (*sic*). — 2. እስመ] P ከመ. — 3. ፰መዓልተ] P, O, *A* ሰቡዓ ፡ መዋዕለ (ar. اسبوعا). — *ib.* ወእመ ፡ አክ] > P, O, *A*. — 4. ብዙኃ] P — ኃተ (*A om.*). — *ib.* — ቤተ] P, O, *A* — አብያተ. — *ib.* ክርስቲያን] P, O — ናት (*A* = A). — 6. post እንዘ P, O, *A* *add.* ይትጋደል ፡ ወ (ar. = A). — *ib.* ውእተ] P ውእ ቱ; O *om.*; *A* እስከ. — *ib.* ኵሎንታሁ] > P, O, *A*. — 9. አብ] > O. — *ib.* አባ] > O (P = A). — 10. ምንተ] P, O. *A* — ተኒ. — 12. አማዕዊቲሁ] P, O, *A* አማዑቲ. — 13. ወተረፈ] O, *A* — ርፈ (P = A). — *ib.* ላዕሌሁ] P, O, *A* በእንቲአሁ. — 15. post ለክርስቶስ P, O *add.* ሎቱ ፡ ስብሐት. — *ib.* ክርስቲያኖ] P — ኑ, *A* — ነ (O = A). — *ib.* ቅድስት] P, O. *A* — ተ.

* A 317 a. et son serment * loyal, je le recevrai moi-même, et je l'associerai aux prêtres. Il prendra part avec eux au ministère du temple. » Le roi répondit, et lui dit : « Sache que moi-même je patienterai envers toi huit jours. Mais, si tu ne reçois pas *Arius*, certes je prélèverai un impôt considérable sur l'église. »

Puis *Abba Alexandre* partit d'auprès du roi et alla à sa maison. Il demeura à jeûner cette semaine-là tout entière, et à demander au Seigneur de le délivrer du péché d'*Arius*. Lorsque la semaine fut écoulée, *Arius* se revêtit de beaux habits, entra dans l'église, et s'assit devant l'autel avec les prêtres. Alors, le Père *Abba Alexandre* entra, en étant triste et affligé; il ne savait pas ce qu'il (allait) faire. Il se tint debout, avant de commencer le Sacrifice. Les intestins d'*Arius* s'agitèrent. Il alla aux lieux d'aisances, afin de faire ses besoins. Ses entrailles et tout ce qui était dans ses intestins sortirent sous lui; il resta vide (d'entrailles). Comme il tardait, on le chercha, et on se mit en quête après lui; on le trouva mort dans les lieux d'aisances. On raconta au Père (*Alexandre*) ce qui était arrivé. Il glorifia le Christ, qui n'avait pas rejeté son Église sainte.

ወአንከረ ፡ ንጉሥ ፡ በእንተዝ ፡ ወአእመረ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ መሐለ ፡ በሐሰት ፡ ወጸሐፈ ፡ በእዴሁ ፡ በሐሰት ። ወጠየቀ ፡ ንጉሥ ፡ ቅድስናሁ ፡ ለዝንቱ ፡ አብ ፡ ወጽድቆ ፡ ወርቱዓ ፡ ሃይማኖቶ ፡ ወአእመረ ፡ ከመ ፡ አርዮስ ፡ ከሐዲ ፡ ውእቱ ። ወሰብሖ ፡ ለአብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወተአምነ ፡ ከመ ፡ መለኮቶሙ ፡ ፩ውእቱ ። ወሶበ ፡ ሖረ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ ሑረተ ፡ ክብርተ ፡ ወበጽሐ ፡ ኀበ ፡ ርሥእና ፡ ሠናይት ፡ ወፈለሰ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘአፍቀሮ ፡ ወነሥአ ፡ አክሊለ ፡ ሰማያዌ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለከ ፡ እለ ፡ እስክንድሮስ ፡ ስዩም ፨
በዕብሬትከ ፡ ወረደ ፡ ኃይለ ፡ አርያም ፨
ዘአርዮስ ፡ ውቱይ ፡ በሰይፈ ፡ መርገም ፨
እስከነ ፡ ኢተረፈ ፡ ሎቱ ፡ እንበለ ፡ አነጻ ፡ ወዓፅም ፨
አማዑተ ፡ ከርሡ ፡ ከዐወ ፡ ከመ ፡ ጽፍዕ ፡ ዘላህም ፨]

[ሰላም ፡ ለዮስጢኖስ ፡ መልዕልተ ፡ ደብር ፡ ዘነበረ ፨
ሕፃናተ ፡ ያጥብብ ፡ እንዘ ፡ ይሜህር ፡ መዝሙረ ፨

1-2. ወጸሐፈ — በሐሰት] > P, O, *A* (ar. كذب في خطه وبيده) — 3. ወርቱዓ] P, O, *A* ወርትዕተ. *ib.* ante ለአብ, P, O, *A* *add.* ንጉሥ. — 4. ወተአምነ] P, O, *A* — መነ. — 6. ሰማያዌ] P, O, *A* ሰምዕ. — 10. ወረደ] O ወሪደ. — 11. ዘአርዮስ] O, *A* ለአ″. — 12. ውቱይ] O ሙቱሕ. — *ib.* ኢተረፈ] O, *A* — ርፈ. — 14. ሰላም] O omet ce salâm et le suivant.

Le roi fut étonné de cela. Il comprit (qu'*Arius*) avait parjuré, et avait écrit de sa main un mensonge. Le roi reconnut la sainteté du Père (*Alexandre*), sa justice, et son orthodoxie. Il comprit qu'*Arius* était un hérétique. Il glorifia le Père, le Fils et le Saint-Esprit, et confessa que leur divinité était une. Lorsque le Père (*Alexandre*) eut suivi un chemin glorieux et fut parvenu à une belle vieillesse, il émigra vers le Seigneur, qu'il avait aimé, et il reçut la couronne céleste dans le royaume de cieux. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous pour les siècles des siècles! Amen.

[Salut à toi, *Alexandre*, institué (patriarche)!
Sous ta charge est descendue la force d'en-haut,
Pour qu'*Arius* fût retranché par le glaive de l'anathème.
Son ventre a rejeté ses entrailles, comme des excréments de bœuf,
En sorte qu'il ne lui est plus resté que la peau et les os.]

[Salut à *Justin*, qui s'est assis sur une montagne,
Afin d'inculquer l'instruction aux enfants, en (leur) enseignant les psaumes!

እምሕሊናሁ ፡ ወልቡ ፡ ሶበ ፡ አስተናጽሐ ፡ ነውረ ፨
ምስለ ፡ ነቢያት ፡ ሐዋርያተ ፡ ነጸረ ፨
እምኔሆሙ ፡ መጽሐፈ ፡ ተምህረ ፨]

[ሰላም ፡ ለፊንሐስ ፡ ገሳሴ ፡ ሥጋ ፡ ነደ ፡ ርሱን ፨
ለተዝካረ ፡ ስሙ ፡ ገሃደ ፡ እንተ ፡ ወረደ ፡ ብርሃን ፨
ቀዳማይ ፡ ፊንሐስ ፡ ወልደ ፡ አልዓዛር ፡ ካህን ፨
በከመ ፡ ረገዛ ፡ ለብእሲት ፡ ዘሜዶን ፨
* P 206 b. በረጊዘ ፡ አይሁድ ፡ ጸንዓ ፡ እዴሁ ፡ ዘ*ይምን ፨]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ተዝካሩ ፡ ለአንድራኒቆስ ፡ ዲያቆን ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨]

5. ገሃደ — ወረደ] *A* ወ″ ፡ እ″ ፡ ገ″. — 9. ለአንድራኒቆስ] P — ዲራ″.

Lorsqu'il eut expurgé les taches de son intelligence et de son cœur,
Il vit les apôtres ainsi que les prophètes,
Et apprit d'eux les Livres (Saints).]

[Salut à *Phinéas,* (dont) une flamme ardente a touché le corps!
Une lumière descendit manifestement pour la mémoire de son nom.
(Salut à) l'ancien *Phinéas,* fils du prêtre *Éléazar!*
De même qu'il a transpercé la femme de *Mêdon,*
* P 206 b. (De même) sa main * droite a été forte, pour transpercer les Juifs (infidèles).]

[En ce jour aussi est la mémoire de *'Andrâniqos,* diacre. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière pour les siècles des siècles! Amen.]

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

አመ ፡ ፳ለነሐሴ ፡ ምንባብ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ፍልሰተ ፡ ሥጋሁ ፡ ለቅዱስ ፡ *አባ ፡ መቃርስ ፡ ዘየዓቢ ፡ ኀበ ፡ ገዳመ ፡ አስቄጥስ ። እስመ ፡ እምድኅረ ፡ ዕረፍቱ ፡ መጽኡ ፡ ሰብእ ፡ እምሀገሩ ፡ ሰስዊር ፡ ወሰረቁ ፡ ሥጋሁ ፡ ለቅዱስ ፡ ወሐነጹ ፡ ላዕሌሁ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ውስተ ፡ ሀገሮሙ ። ወነበረ ፡ እስከ ፡ አመ ፡ ነግሡ ፡ ተንበላታት ፡ ላዕለ ፡ ሀገረ ፡ ሰስዊር ፡ ዘሀሎ ፡ ውስቴታ ፡ ሥጋሁ ፡ ለቅዱስ ። ወአፍለስዎ ፡ ኀበ ፡ ካልእት ፡ ሀገር ፡ ወነበረ ፡ ውስቴታ ፡ እስከ ፡ መዋዕሊሁ ፡ ለአባ ፡ ዮሐንስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ መጠነ ፡ ፬፻ወ፵ዓመተ ። ወኮነ ፡ አባ ፡ ሚካኤል ፡ ተሠይመ ፡ መጋቤ ፡ ላዕለ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያኑ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ መቃርስ ። ወሶበ ፡ ዓርገ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ከመ ፡ ይጹም ፡ ጾመ ፡ ዓቢየ ፡ ውስተ ፡ ደብረ ፡ አባ ፡ መቃርስ ፡ ገዓረ ፡ ወይቤ ፡ አነ ፡ እፈቱ ፡ እምእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ከመ ፡ ይርድአኒ ፡ *ወእርከብ ፡ መዋዕለ ፡ ሠናየ ፡ ወይኩን ፡ ሥጋሁ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ መቃርስ ፡ በማእከሌነ ፡ ውስተ ፡ ዝንቱ ፡ ደብር ።

ወእምድኅረ ፡ ኅዳጥ ፡ መዋዕል ፡ ሖረ ፡ አባ ፡ ሚካኤል ፡ መጋቤ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወምስሌሁ ፡ አረጋዊያን ፡ መነኮሳት ፡ በእንተ ፡ ግብረ ፡ ደብር ። ወተሀውከ ፡ ውስ

*A 146 b. — * A 317 b.

4. እምሀገሩ] P. O. *A* — ሩ. — *ib.* ሰስዊር] *A* አስ″ (et sic infra. Cf. Amélineau, *Géogr. de l'Ég. à l'ép. c.*, p. 187). — 6. ወነበረ] P. O. *A* — ሩ. — *ib.* ተንበላታት] P. O, *A* — ላት. — 7. ካልእት] P. *A* ካልእ (O = A). — *ib.* post ሀገር, P. O, *A* add. ወሐነፁ ፡ ዲቤሁ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ (*A* — ን) ውስተ ፡ ብሔሮሙ. — 9. ክርስቲያኑ] O, *A* — ኑ. — 11. post ክርስቶስ — P, O. *A* add. ሎቱ ፡ ስብሐት. — 12. ወእርከብ] P ከመ ፡ እርከብ. — 12-13. በማእከሌነ] P, O ማ″. — 13. ውስተ] P, O. *A* በ. — 14. ante አባ, P, *A* add. ኀበ. — 15. ወተሀውከ] P, O. *A* — ከተ.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 20 NAHASÈ (26 août).

En ce jour est la translation du corps de saint * *Abba Macaire le Grand* au * A 146 b.
désert de *Scété*. En effet, après sa mort, des gens de la ville de *Sasewir* vinrent, volèrent le corps du saint, et lui bâtirent une église dans leur ville. Il (y) demeura jusqu'à ce que régnassent les Califes sur la ville de *Sasewir*, dans laquelle se trouvait le corps du saint. (Alors), on le transporta à une autre ville. Il y demeura jusqu'aux jours d'*Abba Jean*, patriarche, pendant 440 ans. *Abba Michel* fut institué procureur de l'église de saint *Abba Macaire*. Lorsque le patriarche fut monté, pour accomplir un grand jeûne, au couvent d'*Abba Macaire*, il s'écria, et dit : « Pour moi, je désire par Notre-Seigneur le Christ que (saint *Macaire*) m'aide à * trouver des jours prospères, et * A 317 b.
que le corps de saint *Abba Macaire* soit au milieu de nous, dans ce couvent. »

Peu de jours après, *Abba Michel*, procureur de l'église, s'en alla avec des vieillards-moines pour les affaires du couvent. Une pensée spirituelle s'agita

ተ ፡ ልቦሙ ፡ ሕሊና ፡ መንፈሳዊት ፡ ወበጽሑ ፡ ኀበ ፡ መካን ፡ ዘሀሎ ፡ ውስቴቱ ፡ ሥጋሁ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ መቃርስ ፡ ከመ ፡ ይንሥእዎ ። ወተጋብኡ ፡ ኵሎሙ ፡ ሰብአ ፡ ሀገር ፡ ምስለ ፡ መኰንን ፡ ወምስሌሆሙ ፡ አብትርት ፡ ወአስይፍት ፡ ወከልእዎሙ ፡ ከመ ፡ ኢይንሥኡ ፡ ሥጋሁ ፡ ለቅዱስ ። ወኖሙ ፡ አረጋዊያን ፡ መነኮሳት ፡ እንዘ ፡ ይቴክዙ ፡ ወየሐዝኑ ፡ በልቦሙ ። ወበይእቲ ፡ ሌሊት ፡ አስተርአየ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ መቃርስ ፡ ለ
* O 70 a. መኰንን ፡ ወይቤሎ ፡ ለምንት ፡ ትከልአኒ ፡ ከመ ፡ እሖ*ር ፡ ምስለ ፡ ውሉድየ ፡ ኅድገኒ ፡ እሖር ፡ ምስሌሆሙ ፡ ኀበ ፡ መካንየ ፡ ወኢትከልኦሙ ፡ ከመ ፡ ይውስዱኒ ፡ ምስሌሆሙ ።

ወበጽባሕ ፡ ተንሥአ ፡ መኰንን ፡ እንዘ ፡ ይፈርህ ፡ ወይርዕድ ፡ ወጸውዖሙ ፡ ለአረጋዊያን ፡ ቅዱሳን ፡ ወመጠወ ፡ ሎሙ ፡ ሥጋሁ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ መቃርስ ፡ ወነሥእዎ ፡ በዓቢይ ፡ ፍሥሐ ። ወተጽዕኑ ፡ ውስተ ፡ ሐመር ፡ ወበጽሑ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ ተርኑጥ ፡ ወምስሌሆሙ ፡ ብዙኃን ፡ አሕዛብ ፡ እምኵሉ ፡ አህጉር ፡ እንዘ ፡ ያስተፋንዉ ፡ ሥጋሁ ፡ ለቅዱስ ፡ ወሐደሩ ፡ ይእተ ፡ ሌሊተ ፡ ወጸለዩ ፡ ወቀደሱ ፡ ወተመጠዉ ፡ ምሥጢራተ ፡ ቅድሳት ። ወእምዝ ፡ ጾርዎ ፡ ኀበ ፡ ገዳም ፡ ወእንዘ ፡ የሐውሩ ፡ በጽሑ ፡ መንፈቀ ፡ ፍኖት ፡ ዘገዳም ፡ ወፈቀዱ ፡ ከመ ፡ ያዕርፉ ፡ ንስቲተ ፡ እምድካሞሙ ፡ ወይቤሎሙ ፡ አ

3. አብትርት] P, *A* አብትር. — 4. ለቅዱስ] *A* ለአባ; P et *A* *add.* መቃርስ (O *om.* ከመ — ለቅዱስ). — *ib.* ይቴክዙ] A ይተ″ (O, P የሐ″ ፡ ወይቴ″). — 6. ምስለ] P, O ኀበ. — 7. ይውስዱኒ] P, O, *A* ይስ″. — 10. ወመጠወ ፡ ሎሙ] O ወመጠዎ ፡ ሎቱ ፡ ሎሙ; *A* ወመጠዎሙ. — *ib.* ለቅዱስ] P, O, *A* ለ. — 11. በዓቢይ ፡ ፍሥሐ] P, O, *A* በፍ″ ፡ ዓ″. — 12. አሕዛብ] P, O, *A* ሕዝብ. — 13. ምስጢራተ] P, O እምስጢራት (*A* ምስ″ sed *om.* ወተመጠዉ). — 14. የሐውሩ] A የሐውር. — 14-15. በጽሑ — ዘገዳም] P, O, *A* በ″ (P ወበ″) ኀበ ፡ መንፈቀ ፡ ገ″.

dans leur cœur. Ils vinrent au sanctuaire dans lequel se trouvait le corps de saint *Abba Macaire,* afin de l'enlever. Tous les gens de la ville se réunirent avec le juge. Ils avaient des bâtons et des épées. Ils les empêchèrent d'enlever le corps du saint. Les vieillards-moines s'endormirent, en étant tristes et affligés dans leur cœur. Cette nuit-là, saint *Abba Macaire* apparut
* O 70 a. au juge, et lui dit : « Pourquoi m'as-tu empêché de * m'en aller avec mes fils? Laisse-moi m'en aller avec eux à mon sanctuaire, et ne les empêche pas de m'emporter avec eux. »

Au matin, le juge se leva, en ayant peur, et en tremblant. Il appela les vieillards saints, et leur donna le corps de saint *Abba Macaire.* Ils l'emportèrent dans une grande joie. Ils montèrent dans un navire, et parvinrent à la ville de *Tarnout.* Avec eux il y avait beaucoup de gens de toutes les contrées, qui accompagnaient le corps du saint. Ils passèrent cette nuit-là (en actions de grâces) : ils prièrent, ils célébrèrent le Sacrifice, et reçurent les Mystères saints. Puis ils portèrent (le corps du saint) au désert. Tandis

በ ፡ ሚካኤል ፡ ሕያው ፡ እግዚአብሔር ፡ ኢናዕርፍ ፡ እስከ ፡ ይከሥት ፡ ለነ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወያርእየነ ፡ መከነ ፡ ዘአኃዘ ፡ እዴሁ* ፡ ኪሩቤል ፡ ለአቡነ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ መቃርስ ፡ ውስቴቱ ። * P 207 a.

ወሶበ ፡ በጽሐ ፡ ገመል ፡ ዘይጸውር ፡ ሥጋሁ ፡ ለቅዱስ ፡ ኀበ ፡ ውእቱ ፡ መከን ፡ በረከ ፡ በብረኪሁ ፡ ወኢተንሥአ ፡ ወአኃዘ ፡ የዐውድ ፡ በርእሱ ፡ ለፌ ፡ ወለፌ ፡ ወይልሕስ ፡ ሣጹነ ፡ ዘውስቴቱ ፡ ሥጋሁ ፡ ለቅዱስ ። ወአእመሩ ፡ አረጋዊያን ፡ መነኮሳት ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ መከን ፡ ወአንከሩ ፡ ፈድፋደ ፡ ወሰብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ብዙኀ ፡ ወውእቱ ፡ መከን ፡ ዕውቅ ፡ እስከ ፡ ይእዜ ። ወሶበ ፡ ቀርቡ ፡ ኀበ ፡ ደብር ፡ ወፅኡ ፡ ኵሎሙ ፡ መነኮሳት ፡ ወተቀበልዎ ፡ በዓቢይ ፡ ፍሥሐ ፡ በዝማሬ ፡ ወበማሕሌት ፡ ወምስሌሆሙ ፡ መሐትው ፡ እንዘ ፡ ይበርሁ ፡ ወጾርዎ ፡ ዲበ ፡ አርእስቲሆሙ ፡ ወእሙንቱ ፡ ይዜምሩ ፡ እስከ ፡ አብእዎ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ በዓቢይ ፡ ክብር ። ወገብረ ፡ እግዚአብሔር ፡ በይእቲ ፡ ዕለት ፡ ተአምራተ ፡ ብዙኀተ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ እብል ፡ ፍልሰተ ፡ ሥጋሁ ፡ ክቡረ ፨

1. post ሕያው P, O, **A** *add.* ውእቱ (O > ሕያው). — *ib.* ante ኢናዕርፍ P, O, **A** *add.* ከመ (O ነአርፍ) — 2. እዴሁ ፡ ኪሩቤል] P, O, **A** ኪ″ ፡ እ″. — *ib.* ለአቡነ] P ለ. — *ib.* post መቃርስ P, O, **A** *add.* ወነአርፍ. — 4. ante ኀበ, P, O, **A** *add.* አባ ፡ መቃርስ. — 9. ፍሥሐ] P, O, **A** ክብር. — *ib.* post ወበማኅሌት P, O, **A** *add.* በወንጌል ፡ ወበመስቀል. — 11. እስከ] A እንዘ (ar. الى ان). — 12. post ተአምራተ P, O, **A** *add.* ወመንክራተ.

qu'ils allaient, ils arrivèrent à mi-chemin du désert, et voulurent se reposer un peu de leur fatigue. *Abba Michel* leur dit : « Vive le Seigneur! Ne nous reposons pas, jusqu'à ce que le Seigneur nous montre et (nous) fasse voir l'endroit où un Chérubin a pris* la main de notre Père saint *Abba Macaire.* » * 207 a.

Lorsque le chameau qui portait le corps du saint fut parvenu à cet endroit, il se posa sur ses genoux, ne se releva pas, et se mit à se tourner avec sa tête de côté et d'autre, et à lécher la châsse dans laquelle était le corps du saint. Les vieillards-moines reconnurent que c'était l'endroit (en question). Ils furent extrêmement étonnés, et ils glorifièrent beaucoup le Seigneur. Cet endroit est célèbre jusqu'à présent. Lorsqu'ils furent près du couvent, tous les moines sortirent, et allèrent à la rencontre (du corps du saint), dans une grande joie, au (milieu) des psalmodies et des chants. Avec eux ils avaient des torches allumées. Ils portèrent (le corps du saint) sur leurs têtes. Ils psalmodièrent jusqu'à ce qu'ils l'eussent fait entrer dans l'église, dans une grande pompe. Le Seigneur fit ce jour-là de nombreux miracles. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous pour les siècles des siècles! Amen.

[Je dis salut à la translation du corps glorieux

ለመቃርዮስ ፡ ዘየዐቢ ፡ መንገለ ፡ ሐነፀ ፡ ደብረ ፨
በከሊአ ፡ በድኑ ፡ ቅድስተ ፡ ለእለ ፡ አንሥኡ ፡ በትረ ፨
ለምንት ፡ ይቤሎሙ ፡ ትከልኡኒ ፡ ሐዊረ ፨
ምስለ ፡ ደቂቅየ ፡ አሀሉ ፡ ኅቡረ ፨]

[እምደቂቀ ፡ መቃርስ ፡ ፩በሐሩረ ፡ ፀሐይ ፡ ዘሰርሐ ፨
ይበሰ ፡ ኅብስቱ ፡ ሶበ ፡ በማይ ፡ አላሕልሐ ፨
ነጺሮ ፡ ከልኡ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ከልሐ ፨
ርእዩ ፡ ኤልያስሃ ፡
በውስተ ፡ ገዳም ፡ ከመ ፡ ይበልዕ ፡ ጸብሐ ፨]

3. ይቤሎሙ] P — ሎ (O omet ce salâm). — 6. ይበሰ] ita O; P የብሰ, *A* ይቡሰ (Cf. Dillmann, *Lex. aeth.*, c. 1072). — *ib.* ሶበ] > P. — *ib.* በማይ] > *A*. — *ib.* አላሕልሐ] P አላሐላሐ. O አልሐልሐ (Cf. Dillmann, *Lex. aeth.*, c. 30). — 7. ነጺሮ] P ነጸሮ. — 8. እስያስሃ] *A om.* እስያስሃ. — *ib.* ጸብሐ] P ጽባሐ.

De *Macaire le Grand*, là où il bâtit un couvent!
A ceux qui levèrent le bâton pour empêcher la (translation) de son corps saint :
« Pourquoi, leur dit-il, m'empêchez-vous de m'en aller
Demeurer conjointement avec mes enfants? »]

[(Lorsque) l'un des enfants de *Macaire*, qui était accablé par l'ardeur du soleil,
Eut trempé son pain sec dans l'eau,
Son compagnon, le voyant, s'écria en disant :
« Voyez comment *Élie*
A mangé (son) ragoût dans le désert. »]

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

አመ ፡ ፳፩ለነሐሴ ፡ ምንባብ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ አዕረፈ ፡ አባ ፡ ሰላማ ፡ መተርጉም ፡ ወተዝካሩ ፡ ለቅድስት ፡ ኂዛዊ ። በረከቶሙ ፡ ትኩን ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።

[ሰላም ፡ ለከ ፡ ለአመ ፡ ሃይማኖት ፡ ስርዋ ፨
ትእዛዛተ ፡ ኦሪት ፡ ወወንጌል ፡ እንተ ፡ ዲቤከ ፡ ተከዕዋ ፨
ሰላማ ፡ ዝክርከ ፡ ከመ ፡ በኀቤነ ፡ ነዋ ፨
በከናፍሪከ ፡ ምዑዛት ፡ እመዓዛ ፡ *ከርቤ ፡ ወዐልዋ ፨
እምነ ፡ ዓረቢ ፡ ለግዕዝ ፡ መጻሕፍት ፡ ተዓልዋ ፨]

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ አዕረፉ ፡ ፯ደቂቅ ፡ እለ ፡ እምሀገረ ፡ ኤፌሶን ። *እሉ ፡ ቅዱሳን ፡ ሶ * A 318 a.
በ ፡ ኮነ ፡ በመዋዕሊሁ ፡ ለዳኬዮስ ፡ ንጉሥ ፡ ዓላዊ ፡ ኮኑ ፡ እሉ ፡ ፯እምሐራሁ ፡ ለንጉሥ ፡ ወሤሞሙ ፡ ላዕለ ፡ መዛግብቲሁ ። ወሶበ ፡ አቀመ ፡ አምልኮ ፡ ጣዖታት ፡ አስተዋ

3. ወተዝካሩ] P ወሰላማ (*sic*) (O omet ce salâm). — *ib.* ኂዛዊ] O, **A** ኂዛቂ. — 6. ትእዛዛተ] **A** — ዛዘ. — 7. ዝክርከ] **A** — ርዋ. — *ib.* በኀቤነ] P — ቤከ. — 9. ዓረቢ] **A** — ረሚ. — 10. post ዕለት P, O *add.* ክዕበ. — *ib.* ሶበ] P, O, **A** ወሶበ — 11. ለዳኪዮስ] **A** — ኬዎስ et *sic fere infra;* O modo — ክዮስ, modo — ኬዎስ, P — ክዮስ. — *ib.* ኮኑ እሉ ፡] O እ″ ፡ ኮ″, **A** እ″ ፡ ፯ደ″ ፡ ኮ″; P *om.* ኮኑ.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 21 NAHASÈ (27 août).

En ce jour mourut *Abba Salâmâ,* le traducteur (des Écritures). (C'est aussi) la mémoire de sainte *Ḥizâwi.* Que leur bénédiction soit avec nous pour les siècles des siècles!

[Salut à toi, racine de l'arbre de la foi,
Sur laquelle les commandements de la Loi et de l'Évangile se sont développés,
Salâmâ, comme ta renommée (le porte) chez nous!
Par tes lèvres plus suaves que le parfum de la myrrhe et de l'aloès
Les Écritures ont été traduites de l'arabe en ge'ez.]

En ce jour moururent les sept jeunes gens de la ville d'*Éphèse.* * Ces saints, qui vécurent dans les jours de *Dèce,* l'empereur impie, firent partie, eux sept, des soldats de l'empereur. Il les préposa à (la garde de) ses trésors. Lorsqu'il eut prescrit le culte des idoles, on accusa ces saints auprès de lui; * A 318 a.

ደደዎሙ ፡ ለእሉ ፡ ቅዱሳን ፡ በኀቤሁ ፡ ወአኀዘሙ ፡ ወሞቅሖሙ ። ወሶበ ፡ ፈቀደ ፡ ንጉሥ ፡ ከመ ፡ ይሑር ፡ ኀበ ፡ ካልእ ፡ መካን ፡ ፈትሖሙ ፡ * A 147 a. *እማእሰርሙ ፡ ወሰደዶሙ ፡ እስከ ፡ አመ ፡ ይትመየጥ ፡ ወሐለየ ፡ በልቡ ፡ ከመ ፡ እሙንቱ ፡ ይትመየጡ ፡ እምክሮሙ ፡ ሠናይ ። ወሶበ ፡ ወፅአ ፡ እምሀገር ፡ መንኑ ፡ እሉ ፡ ቅዱሳን ፡ ግብረ ፡ ሐራ ፡ ከመ ፡ ኢይስግዱ ፡ ለጣዖታት ፡ ርኩሳን ። ወእምዝ ፡ ሖሩ ፡ ኀበ ፡ በዓት ፡ ውስተ ፡ ደብር ፡ ወፈጸሙ ፡ አፉሃ ፡ ለበዓት ፡ ወኖሙ ፡ ውስቴታ ። ወሀሎ ፡ ምስሌሆሙ ፡ ብሩር ፡ ዘጽሑፍ ፡ ዲቤሁ ፡ ስሙ ፡ ለዳኪዮስ ፡ ንጉሥ ፡ ወኮነ ፡ ለለ ፡ ፩እምኔ* * P 207 b. ሆሙ ፡ ይገይሥ ፡ ኵሎ ፡ አሚረ ፡ ወይበውእ ፡ ውስተ ፡ ሀገር ፡ ወይሣየጥ ፡ ሎሙ ፡ ሲሳዮሙ ፡ ወይሰምዕ ፡ ዜናሁ ፡ ለንጉሥ ። ወሶበ ፡ ሰምዑ ፡ ከመ ፡ ዳኪዮስ ፡ ንጉሥ ፡ በጽሐ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ ኤፌሶን ፡ ፈጸሙ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ አንቀጸ ፡ ይእቲ ፡ በዓት ፡ ወኖሙ ።

ወኮነ ፡ ፩እምነ ፡ ሐራ ፡ መሃይምን ፡ የአምር ፡ መካኖሙ ፡ ወዐንሖሙ ፡ ከመ ፡ ይበእ ፡ ውስተ ፡ ሀገር ፡ እምድኅረ ፡ ምጽአቱ ፡ ለንጉሥ ፡ ወኢቦኡ ። ወተንሥአ ፡ ውእቱ ፡ ሐራ ፡ ወሖረ ፡ ወበጽሐ ፡ ኀበ ፡ ይእቲ ፡ በዓት ፡ ወረከቦሙ ፡ እንዘ ፡ ፈጸሙ ፡ አንቀጸ ፡ በዓት ፡ እምውስጥ ፡ ወመሰሎ ፡ ከመ ፡ እሙንቱ ፡ ሞቱ ፡ ወነሥአ ፡ ጽላተ ፡ ዘብርት ፡ ወጸሐፈ ፡ ውስቴቱ ፡ በመጥባሕት ፡ ገድሎሙ ፡ ወዘከመ ፡ ኮነ ፡ እምኔሆሙ ፡ ወወ

1. በኀቤሁ] P, O, *A* ኀ''. — 2. ይሑር] O, *A* ይሖር. — 3-4. እምክሮሙ] P እምክብሮሙ. — 4. post ወፅአ P, O, *A* *add.* ንጉሥ. — 6. ምስሌሆሙ] P, O, *A* ውስቴቶሙ. — 7. ለለ ፡ ፩] P, O, *A* ፩፩. — 9. ለንጉሥ] O, P. *A* ለዳክዮስ (*A* — ኬዎስ). — *ib.* ሰምዑ] P, O, *A* በጽሖሙ ፡ ዜና. — *ib.* ኀበ] > O, *A*. — 11. post መካኖሙ P, O, *A* *add.* ለእሉ. — 12. እምድኅረ] P, O, *A* ወእ''. — *ib.* ወኢቦኡ] P, O, *A* > ወ. — 13. ወሖረ] > P, *A* (O = A). — *ib.* እንዘ] P, O, *A* ዘ. — *ib.* ፈጸሙ] P, O, — ምዋ ፡ ለ. — 14. post ጽላተ, P, O, *A* *add.* ብስቁረት.

il les arrêta, et les mit en prison. Lorsque l'empereur voulut partir pour un autre endroit, il les délivra * de leurs chaînes, et les exila, jusqu'à ce qu'il revint. Il pensait dans son cœur qu'ils reviendraient de leur bon dessein. Lorsqu'il fut parti de la ville, les saints répudièrent le métier de soldat, afin de ne pas adorer les idoles impures. Puis ils s'en allèrent à une grotte, dans une montagne; ils bouchèrent l'entrée de la grotte, et ils s'endormirent là. Ils avaient avec eux de l'argent, sur lequel était inscrit le nom de l'empereur *Dèce*. L'un d'entre eux, chacun (à son tour), partait au matin, tous les jours, entrait dans la ville, achetait des vivres pour eux (tous), et écoutait les nouvelles de l'empereur. Lorsqu'ils apprirent que l'empereur *Dèce* était arrivé à la ville d'*Éphèse,* ils bouchèrent sur eux-mêmes la porte de la grotte, et s'endormirent.

* A 147 a.

Un des soldats, un croyant, connaissait leur retraite. Il s'attendait (à les voir) entrer dans la ville, après la venue de l'empereur; mais ils n'entrèrent pas. Ce soldat se leva et partit; il parvint à la grotte, et s'aperçut qu'ils avaient bouché la porte de la grotte, à l'intérieur. Il lui sembla qu'ils étaient morts. Il prit une tablette d'airain, y écrivit avec (son) couteau leur com-

ገረ ፡ ውእቱ ፡ ጽላተ ፡ ውስተ ፡ ይእቲ ፡ በዓት ። ወለቅዱሳንሰ ፡ አኀዞሙ ፡ ሐዘን ፡ ወኖሙ ፡ በትእዛዘ ፡ እግዚአብሔር ፡ ፫፻፸ወ፪ዓመተ ።

ወሞተ ፡ ዳኬዎስ ፡ ንጉሥ ፡ ዓላዊ ፡ ወነግሡ ፡ እምድኅሬሁ ፡ ብዙኃን ፡ ነገሥት ። እስከ ፡ አመ ፡ መዋዕሊሁ ፡ ለቴዎዶስዮስ ፡ ንጉሥ ፡ አመ ፡ ፴ወ፰ዓመተ ፡ መንግሥቱ ። ተባህሉ ፡ ሰብእ ፡ በበይናቲሆሙ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ አልቦ ፡ ይከውን ፡ ትንሣኤ ፡ ምውታን ፡ ወተለውዎሙ ፡ ብዙኃን ፡ ሰብእ ፡ ወፈቀደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ይክሥት ፡ ጽድቀ ፡ ወያጠይቆሙ ፡ ለሰብእ ፡ ከመ ፡ ትንሣኤ ፡ ሙታን ፡ ሀሎ ፡ ይኩን ። ወአንቅሆሙ ፡ ለእሉ ፡ ፯ደቂቅ ፡ ቅዱሳን ፡ ወወሀቡ ፡ ለ፩እምኔሆሙ ፡ እምነ ፡ ብሩር ፡ እለ ፡ ምስሌሆሙ ፡ ወአዘዝዎ ፡ ከመ ፡ ይሑር ፡ ወይሣየጥ ፡ ሎሙ ፡ ዘይበልዑ ፡ ወይስማዕ ፡ ዜናሁ ፡ ለንጉሥ ፡ ዳኬዎስ ፡ ዓላዊ ። ወሶበ ፡ ቦአ ፡ ውስተ ፡ ሀገር ፡ ተወለጠ ፡ ላዕ*ሌሁ ፡ * O 70 b. ግብሩ ፡ ወርእየ ፡ መስቀላተ ፡ ዲበ ፡ አናቅጸ ፡ ሀገር ፡ ወዲበ ፡ አረፍታቲሃ ። ወሰምዖሙ ፡ ለሰብእ ፡ እንዘ ፡ ይምሕሉ ፡ በስሙ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወተስእለ ፡ እምነ ፡ ፩ወይቤሎ ፡ አኮኑ ፡ ዛቲ ፡ ሀገረ ፡ ኤፌሶን ፡ ወአውሥአ ፡ ውእቱ ፡ ወይቤሎ ፡ እወ ። ወአውፅአ ፡ ውእቱ ፡ ብሩረ ፡ ዘምስሌሁ ፡ ወወሀበ ፡ ለ፩ብእሲ ፡ በዐለ ፡ ምስያጥ ፡ ከመ ፡ ይሣየጥ ፡ እምኔሁ ፡ ዘይበልዑ ።

3. ንጉሥ] > P, O, *A*. — 4. አመ] P, *A* ወሶበ ፡ ኮነ, O ወኮነ ፡ ኮነ (*sic*). — 5. ይከውን] P, O, *A* ዘይ″. — 7. ይኩን] A ይከውን. — 8. እምነ] P, O, *A* እም. — 9. ይሑር] O, *A* ይሖር. — *ib.* post ይስማዕ P, O, *A* *add.* ሎሙ. — 11. አረፍታቲሃ] Ita A; P, O, *A* — ፋቲሃ. — 12. post ክርስቶስ P, O, *A* *add.* ሎቱ ፡ ስብሐት.

bat et leur histoire, et jeta cette tablette dans la grotte. Quant aux saints, la tristesse les prit, et ils dormirent, sur l'ordre du Seigneur, pendant 372 ans.

Dèce, l'empereur impie, mourut. Beaucoup d'empereurs régnèrent après lui, jusqu'aux jours de l'empereur *Théodose*. A la 38me année de son règne, des hommes étaient en train de discuter entre eux, en disant : « Il n'y aura pas de résurrection des morts », et beaucoup de gens adhéraient à (leur opinion). Le Seigneur voulut manifester la vérité et prouver à (ces) hommes que la résurrection des morts aurait lieu. Il réveilla ces sept jeunes gens saints. (Ces derniers) donnèrent à l'un d'entre eux de l'argent, qu'ils avaient avec eux, et le chargèrent d'aller acheter pour eux de quoi manger, et d'écouter les nouvelles de *Dèce,* l'empereur impie. Lorsqu'il fut entré dans la ville, son aspect était changé * pour lui : il vit des croix sur les portes de la ville et sur * O 70 b. ses murailles; il entendit les gens jurer par le nom de Notre-Seigneur *Jésus-Christ*. Il interrogea quelqu'un, et lui dit : « N'est-ce pas la ville d'*Éphèse*? » Ce dernier lui répondit, et lui dit : « Oui. » Il tira l'argent, qu'il avait avec lui, et le donna à un marchand, afin de lui acheter de quoi manger.

ወሶበ ፡ ርእየ ፡ በዐለ ፡ ምሥያጥ ፡ ውእተ ፡ ብሩረ ፡ ኢረከቦ ፡ ከመ ፡ ብሩር ፡ ዘው
* A 318 b. እቱ ፡ መዋዕል ፡ *ዘይትማየጡ ፡ ቦቱ ፡ አላ ፡ ረከቦ ፡ ጽሑፈ ፡ ዲቤሁ ፡ ስሞ ፡ ለዳኬዮስ ፡
ንጉሥ ፡ ዓላዊ ፤ አኀዞ ፡ ወአሰሮ ፡ ወይቤሎ ፡ አንተ ፡ ተኀሥሥ ፡ መዛግብተ ፡ ዘቀዲ
ሙ ፡ ወናሁ ፡ ትእምርተ ፡ ዚአሁ ፡ ምስሌከ ፡ በዝንቱ ፡ ብሩር ። ወእንዘ ፡ ይትባአሱ ፡
በበይናቲሆሙ ፡ ተጋብኡ ፡ ኀቤሆሙ ፡ ብዙኃን ፡ ሰብእ ፡ ወተስእልዎ ፡ ወይቤልዎ ፡ እ
ምአይቴ ፡ አንተ ። ወአውሥአሙ ፡ ወይቤሎሙ ፡ አነ ፡ እምዛቲ ፡ ሀገር ፡ ወይቤልዎ ፡
መነ ፡ ተአምር ፡ እምሰብአ ፡ ዛቲ ፡ ሀገር ። ወይቤሎሙ ፡ እገሌ ፡ ወእገሌ ፡ ወእሙንቱ
ሰ ፡ ሰብእ ፡ ዘይቤ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ የአምሮሙ ፡ ኢተረፈ ፡ እምኔሆሙ ፡ ፩ግሙራ ፡
ወሰሐብዎ ፡ ወተምዕዑ ፡ ላዕሌሁ ።

* P 208 a. ወተሰምዐ ፡ ዜናሁ ፡ ኀበ ፡ ኤ*ጲስ ፡ ቆጶስ ፡ አባ ፡ ቴዎድሮስ ፡ ወኀበ ፡ ንጉሥ ፡ ቴ
ዎዶስዮስ ። ወአብጽሕዎ ፡ ለውእቱ ፡ ብእሲ ፡ ዘእም፯ደቂቅ ፡ ወተስእልዎ ፡ ንጉሥ ፡ ወኤ
ጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ወይቤልዎ ፡ ንግረነ ፡ ዘከነ ፡ እምኔከ ፡ ወእምአይ ፡ ሀገር ፡ አንተ ። ወአው
ሥአሙ ፡ ወይቤሎሙ ፡ ንሕነሰ ፡ ፯ዕደው ፡ ወከነ ፡ እምሐራሁ ፡ ለዳኬዮስ ፡ ንጉ
ሥ ፡ ዓላዊ ፡ ወሶበ ፡ ሖረ ፡ ኀበ ፡ ካልእ ፡ መካን ፡ ወወፃእነ ፡ ንሕነ ፡ እምሀገረ ፡ ኤፌሶ

1-2. ዘውእቱ] A *om.* ዘ. — 4. በዝንቱ] P, O, *A* ዝ''. — 5. ኀቤሆሙ] P ኀቤሁ. — 6. ወይቤልዎ] P — ሎ, — 7-8. ወእሙንቱሰ] P. *A* > ሰ (O = A). — 8. ኢተረፈ] P. O, *A* ወኢተርፈ. — *ib.* እምኔሆሙ፩] P, O, *A* ፩እ''. — 13. ንሕነሰ] P. O. *A* > ሰ. — *ib.* ፯ዕደው] A እም፯''. — 14. ወወፃእነ] P. O, *A* > ወ (A ወወጽእነ).

Lorsque le marchand vit cet argent, il ne le prit pas pour l'argent de
* A 318 b. l'époque, avec * lequel on négociait, mais il s'aperçut que le nom de *Dèce*, l'empereur impie, était inscrit sur lui. Il l'arrêta, et l'enchaîna. Il lui dit : « Tu as fouillé les trésors anciens; voici que la preuve de cela est avec toi par cet argent. » Tandis qu'ils se battaient l'un l'autre, beaucoup de gens se rassemblèrent auprès d'eux. Ils interrogèrent (le saint), et lui dirent : « D'où es-tu? » Il leur répondit, et leur dit : « Je suis de cette ville. » Ils lui dirent : « Qui connais-tu des gens de cette ville? » Il leur dit : « Un tel et un tel. » Mais des gens qu'il disait connaître, aucun d'eux n'existait plus. Ils le traînèrent, et se mirent en colère contre lui.

* P 208 a. Son histoire fut entendue de * l'évêque *Abba Théodore* et de l'empereur *Théodose*. Ils firent venir cet homme, qui (faisait partie) des sept jeunes gens. L'empereur et l'évêque l'interrogèrent, et lui dirent : « Raconte-nous ce qui t'est arrivé, et de quelle ville tu es. » Il leur répondit, et leur dit : « Pour nous, nous sommes sept hommes, (qui faisions partie) de l'armée de *Dèce*, l'empereur impie. Lorsqu'il est parti pour un autre endroit, nous sommes

ን ፡ ወቦእነ ፡ ውስተ ፡ አሐቲ ፡ በዐት ። ወፈጸምነ ፡ አንቀጸ ፡ በዐት ፡ ላዕሌነ ፡ ወሰከብነ ፡ ወኖምነ ፡ እስከ ፡ ይእዜ ። ወናሁ ፡ አብያጺየ ፡ ፯ሀለው ፡ ይሰክቡ ፡ ውስተ ፡ በዓት ፡ ወወፅኡ ፡ ንጉሥ ፡ ወኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ወኵሉ ፡ ሕዝብ ፡ ምስሌሆሙ ፡ ወበጽሑ ፡ ውስተ ፡ ይእቲ ፡ በዐት ፡ ወረከብዎሙ ፡ ለቅዱሳን ፡ እንዘ ፡ ይነብሩ ፡ ወውእቱ ፡ ጽላት ፡ ጽሑፍ ፡ ወግዱፍ ፡ ውስተ ፡ በዐት ። ወአንበቡ ፡ ዘጽሑፍ ፡ ውስተ ፡ ውእቱ ፡ ጽላት ፡ ወረከቡ ፡ ሐሳቦ ፡ እመዋዕሊሁ ፡ ለዳኬዎስ ፡ ንጉሥ ፡ ዓላዊ ፡ ወውእቱ ፡ ፫፻፸ወ፪ዓመት ።

ወሶበ ፡ ርእዩ ፡ ንጉሥ ፡ ወኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ወኵሉ ፡ ሕዝብ ፡ ዘንተ ፡ አንከሩ ፡ ፈድፋደ ፡ ወሰብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ብዙኀ ፡ ወእለ ፡ ኢአምኑ ፡ በትንሣኤ ፡ ምዉታን ፡ አምኑ ፡ በጊዜሃ ፡ ሶበ ፡ ርእዩ ፡ ዘንተ ፡ ተአምረ ። ወሶበ ፡ ተስእልዎሙ ፡ ለ፯ደቂቅ ፡ ወአይድዕዎሙ ፡ ኵሎ ፡ ዘኮነ ፡ እምኔሆሙ ፡ ተመይጡ ፡ ወሰከቡ ፡ ወመጠው ፡ ነፍሶሙ ፡ ውስተ ፡ እዴሁ ፡ ለእግዚአብሔር ። ወገብረ ፡ ሎሙ ፡ ንጉሥ ፡ ሣጹናተ ፡ ዘወርቅ ፡ ወገነዞሙ ፡ በአልባሳተ ፡ ሐሪሪት ፡ ሠናይት ፡ ወአንበርዎሙ ፡ ውስተ ፡ እሙንቱ ፡ ሣጹናት ፡ ዘወርቅ ። ወኮነ ፡ እምሥጋሆሙ ፡ ተአምራት ፡ ወመንክራት ፡ ብዙኃት ። ወዝውእቱ ፡ አስማቲሆሙ ። መክሲማኖስ ። ታሙኪግሮስ ፡ መርዲምስ ። ዮሐንስ ። ቍስጠን

1. አንቀጸ] P, O, *A* አፈ. — 2. ፯] *sic* mss. — 2-3. ወወፅኡ] A — ኡ. — 5. ውእቱ ፡ ጽላት] P, O, *A* ስሌዳ. — *ib.* ወረከቡ] A — በ. — 6. ወውእቱ] P, *A* > ወ (O = A). — 8. ብዙኀ] > P. — 9. ወአይድዕዎሙ] O, P > ወ. — 11. ሎሙ] > P, O, *A*. — 12. ሐሪሪት] O, *A* ሐሪር (P *om.* ወገነዞ — ዘወርቅ). — *ib.* እሙንቱ] O, *A* *om.* — 14. መክሲማኖስ] O — ምያኖስ. — *ib.* ታሙኪግሮስ] *A* ታሙግሮስ. — *ib.* — መርዲምስ] P, O, *A* — ሞስ.

sortis nous-mêmes de la ville d'*Éphèse*. Nous sommes entrés dans une grotte; nous avons bouché la porte de la grotte sur nous; nous nous sommes couchés, et nous avons dormi jusqu'à présent. Voici que mes compagnons sont couchés dans la grotte. » L'empereur, l'évêque et tous les gens (qui étaient) avec eux, partirent, et vinrent à la grotte. Ils trouvèrent les saints assis, et la tablette écrite, jetée dans la grotte. Ils lurent ce qui était écrit sur cette tablette; ils trouvèrent sa date sous les jours de *Dèce*, l'empereur impie; cela faisait 372 ans.

Lorsque l'empereur, l'évêque et tous les gens eurent vu cela, ils furent extrêmement étonnés, et ils glorifièrent beaucoup le Seigneur. Ceux qui ne croyaient pas à la résurrection des morts, y crurent sur-le-champ, lorsqu'ils eurent vu ce miracle. Lorsqu'on eut interrogé les sept jeunes gens, et (lorsqu'ils) eurent raconté tout qui leur était arrivé, ils s'en retournèrent se coucher, et ils remirent leur âme dans la main du Seigneur. L'empereur fit pour eux des châsses d'or, et les ensevelit dans de beaux vêtements de soie. On les déposa dans ces châsses d'or. Beaucoup de miracles et de prodiges se produisirent par leur corps. Voici leurs noms : *Maksimânos*, *Tâmoukigros*,

ጢኖስ ። እንጦንዮስ ። ዲዮናስዮስ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቶሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ እብል ፡ ፯ዕደወ ፨
አዝማነ ፡ ዕልወታት ፡ ያኅልፉ ፡ እለ ፡ አድምዑ ፡ ብፃወ ፨
አበደ ፡ አባግዕ ፡ ይሕንጽ ፡ አመ ፡ ብእሲ ፡ ፈተወ ፨
ማዕፃ ፡ በዐቶሙ ፡ በሥምረተ ፡ አምላክ ፡ ተርኅወ ፨
ነቂሆሙ ፡ እንተ ፡ ህየ ፡ ይግበሩ ፡ ፍናወ ፨]

* A 147 b. [ሰላም ፡ ለያ*ዕቆብ ፡ ንጹሐ ፡ ምግባር ፡ በሢመቱ ፨
ወርቱዕ ፡ ካዕበ ፡ በሕገ ፡ ቀኖና ፡ ክህነቱ ፨
ብሔረ ፡ ዓግዓዚ ፡ በጺሖ ፡ ውስተ ፡ ብሔረ ፡ ግብጽ ፡ በተመይጦቱ ፨
ረከበ ፡ እሳቶ ፡ እንበለ ፡ ጥፍአት ፡ በቤቱ ፨
እምአመ ፡ ተደፍነ ፡ በዓመት ፡ ፯ቱ ፨]

3. ዕደወ] O, A አኃው. — 4. ያኅልፉ] P ያኃልፉ. — 9. — በሕግ] > P (O omet ce salâm). — 11. እሳቶ] A — ተ.

Mardimès, Jean, Constantin, Antoine, Denys. Que le Seigneur ait pitié de nous par leur prière, et que leur bénédiction soit avec nous pour les siècles des siècles! Amen.

[Je dis salut aux sept hommes
Qui ont trouvé le sommeil pour laisser passer les époques de l'impiété!
Lorsqu'un homme désira bâtir un bercail,
La porte de leur grotte s'ouvrit sur la volonté de Dieu,
Afin que, s'étant réveillés, ils fissent route par là.]

* A 147 b. [Salut à * *Jacques*, intègre (dans ses) œuvres pendant sa charge,
Et droit aussi selon la loi canonique de son sacerdoce!
Lorsqu'il arriva au pays d'*Éthiopie*, à son retour du pays d'*Égypte*,
Il trouva son feu sans être éteint dans sa maison,
Alors qu'il avait été couvert pendant sept ans.]

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

አመ ፡ ፳፩ለነሐሴ ፡ ምንባብ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ተዘከረ ፡ በዐላ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም ፡ ወላዲተ ፡ አምላክ ፡ በዛቲ ፡ ከነ ፡ መድኀኒተ ፡ ኵሉ ፡ ዓለም ፡ ወትተነብል ፡ በእንቲአነ ፡ ኵሎ ፡ ጊዜ ፡ ወበእንተ ፡ ኵሎሙ ፡ እለ ፡ ይገብሩ ፡ ተዝካራ ። ትንብልናሃ ፡ ወጸሎታ ፡ ወበ*ረከታ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ። * A 319 a

[ሰላም ፡ ለኪ ፡ እንተ ፡ እምኔኪ ፡ ወፅአ ፨
ዘያድኅን ፡ እግዚእ ፡ እንስሳ ፡ ወሰብእ ፨
በቍስለ ፡ ኃጢአት ፡ ሥጋየ ፡ እስመ ፡ በኍብኈ ፡ ወዔዓ ፡
አልብየ ፡ ማርያም ፡ ፩ደ ፡ በቍዓ ፨
እመ ፡ ኢገበርኪ ፡ ሊተ ፡ ሐዲሰ ፡ መልክዓ ፨]

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈት ፡ ቅድስት ፡ ኂሪኒ ፡ ዘበትርጓ*ሜሃ ፡ ሰላም ። ዛቲ ፡ ቅድስት ፡ ኮነት ፡ ወለቱ ፡ ለንጉሥ ፡ ሊኪያኖስ ፡ ወሐነጸ ፡ ላቲ ፡ ማኅፈደ ፡ ወረሰ * P 208 b.

4. በዛቲ] P, *A* ዛቲስ; O ዛቲ. — 12. ኂሪኒ] P, O, *A* ሂሬኒ vel ሂሬ″. — 13. ወለቱ] *A* — ቱ (P, O = A). — *ib.* ሊኪያኖስ] P, O, *A* ሉክ″ (ar. ليكيانوس).

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 21 NAHASÊ (28 août).

En ce jour est la mémoire de la fête de Notre-Dame la Sainte Vierge *Marie*, Mère de Dieu, par laquelle elle est le salut du monde entier, et intercède pour nous, à tout moment, et pour tous ceux qui font sa mémoire. Que son intercession, sa prière et * sa bénédiction soient avec nous ! Amen. * A 319 a.

[Salut à toi, de qui est sorti
Le Seigneur, qui sauve les animaux et les hommes!
Puisque par la plaie du péché mon corps se pourrit et pue,
Je n'aurais, (ô) *Marie*, aucune utilité,
Si tu ne me faisais pas une nouvelle figure.]

En ce jour aussi mourut sainte *Irène*, (mot) qui dans son interprétation (signifie) : paix. Cette sainte était la fille du roi *Licinius*. Il bâtit pour elle

የ ፡ ውስተ ፡ አረፍታቲሁ ፡ ፷መስኮተ ፡ ወአውዱ ፡ ፲ወ፪ ፡ አቅጻራት ፡ ወገብረ ፡ ላቲ ፡ ማዕደ ፡ ዘወርቅ ፡ ወጽዋዓተ ፡ ዘወርቅ ፡ ወብሩር ፡ ወአዘዘ ፡ ላቲ ፡ ብእሲ ፡ አረጋዌ ፡ ከመ ፡ ይምሐራ ። ወእምዝ ፡ አንበራ ፡ ውስተ ፡ ውእቱ ፡ ማኅፈድ ፡ በኀቤሃ ፡ ፫አእማተ ፡ በእንተ ፡ መልእክታ ። ወእምዝ ፡ አጸወ ፡ ላዕሌሃ ፡ ኆኅተ ፡ ማኅፈድ ፡ ወኮነ ፡ ውእቱ ፡ አረጋዊ ፡ መምህር ፡ ይሜህራ ፡ እምአፍአ ፡ ወኮነ ፡ መዋዕሊሃ ፡ በውእቱ ፡ ጊዜ ፡ ፮ዓመተ ።

ወእምዝ ፡ ይእቲ ፡ በአሐቲ ፡ ዕለት ፡ እንዘ ፡ ትነብር ፡ ዲበ ፡ ማኅፈድ ፡ ርእየት ፡ ርግበ ፡ ወውስተ ፡ አፉሃ ፡ ቈዕለ ፡ ዘይት ፡ ወአንበረታ ፡ ዲበ ፡ ማዕድ ። ወእምዝ ፡ መጽአ ፡ ንስር ፡ ወምስሌሁ ፡ አክሊል ፡ ወአንበሮ ፡ ዲበ ፡ ማዕድ ። ወመጽአ ፡ ቋዕ ፡ ወምስሌሁ ፡ ከይሲ ፡ ወአንበሮ ፡ ዲበ ፡ ማዕድ ፡ ወደንገፀት ፡ እምዛቲ ፡ ራእይ ፡ ወአይድዓቶ ፡ ለመምህራ ። ወአውሥአ ፡ ወይቤላ ፡ ርግብሰ ፡ ይእቲ ፡ ትምህርተ ፡ ሕግ ፡ ወቈዕለ ፡ ዘይ*ትኒ ፡ ይእቲ ፡ ጥምቀተ ፡ ክርስትና ። ወንስርሰ ፡ መዊእ ፡ ውእቱ ፡ አክሊልኒ ፡ ክብሮሙ ፡ ለጻድቃን ፡ ውእቱ ። ወቋዕሰ ፡ ንጉሥ ፡ ውእቱ ፡ ወከይሲኒ ፡ ምንዳቤ ፡ ውእቱ ፡ ወይቤላ ፡ መምህራ ፡ አንቲሰ ፡ ሀለወኪ ፡ ከመ ፡ ትትጋደሊ ፡ በእንተ ፡ ስሙ ፡ ለክርስቶስ ።

* O 71 a.

ወአቡሃሰ ፡ ንጉሥ ፡ መጽአ ፡ ከመ ፡ የሐውጻ ፡ ወይቤላ ፡ አወለትየ ፡ አንሰ ፡ እፈ

1. አረፍታቲሃ] ita A; P. O. *A* — ፋቲሃ. — *ib.* መስኮተ] P. O. *A* መሳክወ. — 2. ወብሩር] P, O, *A* ወዘብ″. — 3. ውእቱ] P, O, *A* ይእቲ. — *ib.* በኀቤሃ] P, O. *A* ወበ″. — 4-5. ውእቱ — ወኮነ] > A (ar. وبقي الحكيم يعلمها من خارج). — 6. ፮] P, O, *A* ፯ (ar. ستة). — 7. እንዘ] > A. — *ib.* ዲበ] P, O, *A* ላዕለ. — 8. ወውስተ] P በው″, O ው″ (*A* = A). — 11. አክሊልኒ] P, O ወአ″, *A* *om.* አክሊልኒ. — 12. ውእቱ *prim.*] > P, O, *A*. — 14-15. post ክርስቶስ hic et infra, P, O, *A* *add.* ሎቱ ፡ ስብሐት; ante ክርስቶስ P et *A* add. plerumque ኢየሱስ.

une tour, et fit dans ses murs soixante fenêtres; autour d'elle (il y avait) douze enceintes. Il fit pour (*Irène*) une table d'or et des coupes d'or et d'argent. Il ordonna qu'un vieillard l'instruisît. Ensuite, il plaça dans la tour auprès d'elle trois servantes pour son service; puis il ferma sur elle la porte de la tour. Le vieillard, (son) maître, l'instruisait du dehors. L'âge (d'*Irène*) à cette époque était de six ans.

Puis, un jour qu'elle était assise sur la tour, elle vit une colombe; dans son bec était un rameau d'olivier; elle le déposa sur la table. Puis, vint un aigle, portant une couronne; il la déposa sur la table. Vint un corbeau, portant un serpent; il le déposa sur la table. Elle fut épouvantée par cette vision, et elle la raconta à son maître. Il répondit et lui dit : « La colombe, c'est la doctrine de la Loi; le rameau d'olivier, c'est le baptême du christianisme; l'aigle, c'est la victoire; la couronne, c'est la gloire des justes; le corbeau, c'est le roi; le serpent, c'est le tourment. » Son maître lui dit : « Pour toi, tu devras pratiquer l'ascétisme pour le nom du Christ. »

Son père, le roi, vint pour la visiter. Il lui dit : « O ma fille, pour moi, je

ቅድ፡ ከመ፡ አስተዋስበኪ፡ ለ፩እመኳንንት፡ ልሂቃን። ወሰአለቶ፡ ወትቤሎ፡ አቡየ፡ ተዐገሥ፡ ላዕሌየ፡ ፫መዋዕለ፡ እስከ፡ አመ፡ እትማከር፡ ምስለ፡ ነፍስየ። ወሶበ፡ ሖረ፡ አቡሃ፡ እምኀቤሃ፡ ላጸየት፡ ሥዕርተ፡ ርእሳ፡ ወቆመት፡ በቅድመ፡ ጣዖታት፡ እለ፡ ሀለው፡ ውስተ፡ ማኅፈድ፡ ወሰአለቶሙ፡ ከመ፡ ያምክርዋ፡ በእንተ፡ ሰብሳብ፡ ወኢተናገርዋ፡ ግሙራ። ወአንሥአት፡ አዕይንቲሃ፡ ኀበ፡ ሰማይ፡ ወትቤ፡ አአምላከ፡ ሰማይ፡ ወምድር፡ ምርሐኒ፡ ኀበ፡ ስምረትከ። ወመጽአ፡ ኀቤሃ፡ መልአከ፡ እግዚአብሔር፡ ወይቤላ፡ ናሁ፡ በሳኒታ፡ ይመጽእ፡ ፩እምአርዳኢሁ፡ ለጳውሎስ፡ ሐዋርያ፡ ኀበ፡ ዛቲ፡ ሀገር፡ ወያጠምቀኪ፡ ጥምቀተ፡ ክርስትና። ወበሳኒታ፡ ፈነወ፡ እግዚአብሔር፡ ላቲ፡ ፩እምአርድእቱ፡ ለጳውሎስ፡ ሐዋርያ፡ ወአጥመቃ፡ ጥምቀተ፡ ክርስትና።

ወእምድኅረ፡ ፫መዐልት፡ መጽኡ፡ ኀቤሃ፡ አቡሃ፡ ወእማ፡ በከመ፡ ተካየደቶሙ፡ ወትቤሎሙ፡ አንሰ፡ ክርስቲያናዊት፡ አአምን፡ በእግዚእየ፡ ኢየሱስ፡ ክርስቶስ፡ ወልደ፡ እግዚአብሔር፡ ሕያው፡ ፈጣሬ፡ ሰማያት፡ ወምድር፡ ወተምዐ፡ ላዕሌሃ፡ አቡሃ፡ ወአውፅአ፡ ኀበ፡ ማእከለ፡ ሀገር፡ ወአዘዘ፡ ከመ፡ ይእስርዋ፡ ወይግድፍዋ፡ ውስተ፡ ፍኖት፡ ወይኪድዋ፡ በአፍራስ። ወገብሩ፡ ላቲ፡ ዘንተ፡ በከመ፡ አዘዘ፡ ወኢበጽሐ፡ ወኢምንትኒ፡ እምእኩይ፡ ግሙራ። ወሶበ፡ ርእዩ፡ አበዊሃ፡ ዘንተ፡ አምኑ፡ በ

2. አመ] > P, O, *A*. — 3. ante ጣዖታት P, O, *A* *add.* ምሥዋዕ (*A* — ዋዕ ፡ ዘ″). — 6. ሰማይ ፡ ወምድር] P, O, *A* ክርስቲያን (O — ክ ፡ ዘክ″). — *ib.* ምርሐኒ] P መሐረኒ, O መ″. (*A* = A) — 14. ወይኪድዋ] P ወያኪድዋ, O ወኢኪድዋ (sic), *A* ወያኪ″.

veux te donner en mariage à l'un des princes nobles. » Elle lui demanda et lui dit : « O mon père, patiente envers moi trois jours, jusqu'à ce que j'aie pris conseil avec moi-même. » Lorsque son père s'en fut allé d'auprès d'elle, elle rasa la chevelure de sa tête. Elle se tint debout devant les idoles qui se trouvaient dans la tour, et leur demanda de lui donner conseil au sujet du mariage; ils ne lui parlèrent pas du tout. Elle leva ses yeux vers le ciel, et dit : « O Dieu du ciel et de la terre, conduis-moi vers ton bon plaisir. » Un ange du Seigneur vint vers elle, et lui dit : « Voici que demain un des disciples de l'Apôtre *Paul* viendra à cette ville, et te baptisera du baptême du christianisme. » Le lendemain, le Seigneur lui envoya l'un des disciples de l'Apôtre *Paul*, (qui) la baptisa du baptême du christianisme.

Trois jours après, vinrent vers elle son père et sa mère, comme elle avait convenu avec eux. Elle leur dit : « Je suis chrétienne. Je crois en mon Seigneur *Jésus-Christ*, Fils du Seigneur vivant, créateur des cieux et de la terre. » Son père se fâcha contre elle, la fit sortir au milieu de la ville, et ordonna qu'on l'enchaînât, qu'on la jetât sur le chemin, et qu'on la foulât avec des chevaux. On lui fit cela, comme il avait ordonné. Il ne lui survint rien du tout de mal. Lorsque ses parents virent cela, ils crurent à Notre-Seigneur le Christ,

* A 319 b. እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወአንከሩ ፡ ፈድፋደ ፡ ወኀደጉ ፡ መንግሥቶሙ ፡ ወሖሩ ፡ *ኀበ ፡ ውእቱ ፡ ማኅፈድ ፡ ወነበሩ ፡ ውስቴቱ ።

* P 209 a. ወሰበ ፡ ሰምዓ ፡ ንጉሥ ፡ ዘቅሩብ ፡ እምብሔሮሙ ፡ ዜናሆሙ ፡ *ዘከመ ፡ ኮነ ፡ እምኔሆሙ ፡ መጽአ ፡ ኀበ ፡ ይእቲ ፡ ሀገር ፡ ወይቤሎሙ ፡ ተመየጡ ፡ ኀበ ፡ መንግሥትክሙ ፡ ወኢፈቀዱ ፡ ዘንተ ፡ ወነግሠ ፡ ላዕለ ፡ ይእቲ ፡ ሀገር ፡ ወኰነና ፡ ለቅድስት ፡ ኢሬኒ ፡ ወሰደደ ፡ ላዕሌሃ ፡ አናብስተ ፡ ወአክይስተ ፡ ወኢበጽሐ ፡ ወኢምንትኒ ፡ እምእኩይ ፡ ግሙራ ። ወእምዝ ፡ ወሰራ ፡ በሞሰርት ፡ ወረሰየ ፡ ውስተ ፡ ክሳዳ ፡ እብነ ፡ ዐቢየ ። ወኮነ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ያድኅና ፡ ወያነሥኣ ፡ ጥዕይተ ፡ እምውስተ ፡ ኵሉ ፡ ኵነኔ ፡ ዘእንበለ ፡ ሙስና ። ወአበዊሃሰ ፡ ጸውዕዎ ፡ ለውእቱ ፡ ካህን ፡ ዘአጥመቃ ፡ ወአጥመቆሙ ፡ ጥምቀተ ፡ ክርስትና ፡ ወምስሌሆሙ ፡ ፫፻እምአግብርቲሆሙ ፡ ወብዙኃን ፡ እምአዝማዲሆሙ ፡ ወእምሰብአ ፡ ሀገር ።

ወእምዝ ፡ ሰምዐ ፡ ዜናሃ ፡ ኑማርያኖስ ፡ ንጉሥ ፡ ወአብጽሐ ፡ ኀቤሁ ፡ ወወሰዳ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ ቃላኒካ ፡ ወኰነና ፡ በህየ ፡ ኵነኔ ፡ ዐቢየ ፡ ወሞቅሐ ፡ ውስተ ፡ ብዕራ ፡ ዘብርት ፡ ወሰበሮ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለውእቱ ፡ ብዕራ ፡ ዘብርት ፡ ወአውፅአ ፡ እምኔሁ ፡ ወሞተ ፡ ኑማርያኖስ ፡ ንጉሥ ፡ ወነግሠ ፡ ህየንቴሁ ፡ ሶፎር ፡ ንጉሥ ። ወሰምዓ ፡ ዜናሃ ፡

3. ዘከመ] P, O, A ወዘ″. — 4. መጽአ] A — ኡ. — 5. ወነግሠ] A — ሥ. — 6. ወኢምንትኒ] P ምንተኒ, O *om.*, A ምንትኒ. — 8. እምውስተ] P, O, A በው″ (A እንበለ ፡ ሙ″ ፡ በው″ ፡ ኵሉ ፡ ኵ″). — 10. ፫፻] A ፫፻፻. — 12. ኑማርያኖስ] A hic ኑምርዮስ sed infra = A; O hic = A, infra ኑማርዮስ). — 13. ብዕራ] P, O, A — ራይ. — 15. ሶፎር] P, O, A ሳቦር (P. O infra ሳፎር).

furent étonnés extrêmement, abandonnèrent leur royaume, s'en allèrent à la tour et y demeurèrent.

Lorsque le roi, qui était proche de leur pays, eut appris leur histoire, (et eut su) ce qui leur était arrivé, il vint à la ville, et il leur dit : « Retournez à votre royaume. » (Mais) ils ne le voulurent pas. Il régna sur la ville. Il supplicia sainte *Irène,* chassa contre elle des lions et des serpents; (mais) il ne lui survint rien du tout de mal. Puis, il la scia avec une scie, et il mit à son cou une grande pierre. Notre-Seigneur le Christ la sauvait et la faisait surgir saine et sauve de tous les supplices, sans lésion. Ses parents appelèrent le prêtre qui l'avait baptisée, et il les baptisa du baptême du christianisme; avec eux (il baptisa) trois cents de leurs serviteurs et beaucoup de leurs parents et des gens de la ville.

Puis, le roi *Numérien* apprit son histoire. Il la fit venir vers lui, et la conduisit à la ville de *Qâlânikâ* [Callinicus]. Il la supplicia là d'un grand supplice : il l'enchaîna dans un bœuf d'airain. (Mais) le Seigneur brisa ce bœuf d'airain, et l'en fit sortir Le roi *Numérien* mourut. A sa place régna le roi *Sapor.* Il

ለቅድስት ፡ ሂሬኒ ፡ ወአምጽአ ፡ ኀቤሁ ፡ ወ*ረገዛ ፡ በረምሀ ፡ በእዴሁ ፡ ወመጠወት ፡ ነፍሳ ። ወአንሥኣ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ እሞት ፡ ወሶበ ፡ ርእየ ፡ ሳቦር ፡ ንጉሥ ፡ ዘንተ ፡ ተአምረ ፡ አንከረ ፡ ፈድፋደ ፡ ወሰገደ ፡ ላቲ ፡ ወአምነ ፡ በእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወምስሌሁ ፡ ብዙኃን ፡ ሕዝብ ፡ እምሰብአ ፡ ሀገር ። ወኍልቆሙ ፡ ለእለ ፡ አምኑ ፡ በእንቲአሃ ፡ ፻፲፫ወ፲፻ወአዕረፉ ፡ አቡሃ ፡ ወእማ ፡ ውስተ ፡ ውእቱ ፡ ማኅፈድ ፡ ወለቅድስትሰ ፡ ኂሬኒ ፡ ጾረት ፡ ኀይለ ፡ መለኮታዊት ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ ኤፌሶን ፡ ወገብረት ፡ በህየ ፡ ብዙኃ ፡ ተአምራተ ፡ ወከነ ፡ ተአምኖታ ፡ በእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ በቅድመ ፡ ነገሥተ ፡ ፋርስ ፡ ወነገሥተ ፡ መቄዶንያ ፡ ወነገሥተ ፡ ቃላኒከ ፡ ወቈስጥንጥንያ ። ወእምድኅረዝ ፡ አዕረፈት ፡ በክብር ፡ ዓቢይ ። ወሐነጹ ፡ ላቲ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ሠናይተ ፡ ወአንበሩ ፡ሥጋሃ ፡ ውስቴታ ፡ ወአስተርአየ ፡ እምኔሁ ፡ ተአምራት ፡ ወመንክራት ፡ ብዙኃት ፡ ወፈውስ ፡ ዓቢየ ፡ ለድውያን ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎታ ፡ ወበረከታ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለኄሬኒ ፡ ከመ ፡ ትርጓሜሁ ፡ ለስማ ፨
ምሥጢረ ፡ ጥምቀት ፡ ዘርእየት ፡ አምሳለ ፡ ዕፀ ፡ ዘይት ፡ በሕልማ ፨
ጊዜ ፡ ነጸሩ ፡ ኪያሃ ፡ በጽንዓ ፡ ሃይማኖት ፡ ቀዊማ ፤

5. ፻፲፫ወ፲፻] P ፼፻፲፫, O ፻፲ወ፼፻, *A* ፲፻፲፫ — *ib.* ውእቱ] P, O, *A* ይእቲ. — 7. post ተአምራተ P, O, *A add.* ወመንክራተ. — 10. እምኔሁ] P, O — ኒሃ; *A* እምሥጋሃ. — *ib.* ተአምራት] A — ትሰ.

apprit l'histoire de sainte *Irène*, la fit venir vers lui, et la transperça d'une lance de sa main; elle rendit son âme; (mais) Notre-Seigneur le Christ la ressuscita de la mort. Lorsque le roi *Sapor* eut vu ce miracle, il fut étonné extrêmement, se prosterna devant (*Irène*), et crut à Notre-Seigneur le Christ. Avec lui (crurent) beaucoup de gens des hommes de la ville; le nombre de ceux qui crurent à cause de (sainte *Irène*) fut de 113.000. Son père et sa mère moururent dans la tour. Quant à sainte *Irène*, la puissance divine (la) porta à la ville d'*Éphèse*; elle fit là beaucoup de miracles; elle confessa Notre-Seigneur le Christ devant les rois de *Perse*, les rois de *Macédoine*, et les rois de *Qâlânikâ* [Callinicus] et de *Constantinople*. Ensuite, elle mourut dans une grande gloire. On lui bâtit une belle église, et on y déposa son corps. Il apparut par (son corps) des miracles et des prodiges nombreux et de grandes guérisons de malades. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous pour les siècles des siècles! Amen.

[Salut à *Irène* [paix], comme signifie son nom,

Qui vit dans son songe le mystère du baptême, sous la forme d'un arbre d'olivier!

Au moment où ils la regardèrent, alors qu'elle était intrépide dans la force de la foi,

ሶበ ፡ ኢክሀለ ፡ ሙቃሒ ፡ ወእግረ ፡ ፈረስ ፡ ኢያሕመማ ፨
አሡረ ፡ ዘኢኣሃ ፡ ተለዉ ፡ አበዊሃ ፡ ወእማ ፨]

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

አመ ፡ ፳፪ለነሐሴ ፡ ምንባብ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ አዕረፈ ፡ አቢይ ፡ ነቢይ ፡ ሚኪያስ ፡ ወልደ ፡ ኢዮኤል ፡ ወይሰመይ ፡
* O 71 b. አቡሁ ፡ ካዕበ ፡ ዓራም ። ዝንቱ ፡ ጻድቅ ፡ ተነበየ ፡ በመዋዕሊ*ሁ ፡ ለኢዮሳፍጥ ፡ ንጉሠ ፡
ይሁዳ ፡ ወወልዱ ፡ ኢዮራም ፡ ወአካዝያ ፡ ወጎቶልያ ፡ ንግሥት ። ወነበበ ፡ እግዚአብሔ
* P 209 b. ር ፡ በአፉሁ ፡ በ*ምግባራት ፡ ዓቢይት ። ወተነበየ ፡ በእንተ ፡ ትስብእቱ ፡ ለእግዚእነ ፡ ወ
ይቤ ፡ ናሁ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይወፅእ ፡ እመካኑ ፡ ወይወርድ ፡ ወይከይድ ፡ ዲበ ፡ ምድ
* A 320 a. ር ። ወተነበየ ፡ በእንተ ፡ ልደቱ ፡ ለእግዚእነ ፡ *በውስተ ፡ ቤተ ፡ ልሔም ፡ ዘይሁዳ ፡ ወ
ይቤ ፡ ወአንቲኒ ፡ ቤተ ፡ ልሔም ፡ ቤተ ፡ ኤፍረታ ፡ ኢትቴሐቲ ፡ እምነ ፡ ነገሥተ ፡ ይሁ
ዳ ፡ እስመ ፡ እምኔኪ ፡ ይወፅእ ፡ ንጉሥ ፡ ዘይሬእዮሙ ፡ ለሕዝብየ ፡ እስራኤል ፡ ወፀአ
ቱ ፡ እምቅድመ ፡ ፍጥረተ ፡ ዓለም ። ወተነበየ ፡ በእንተ ፡ ንስተቱ ፡ ለምኵራብ ፡ አይ

5. post ኢዩኤል P, O, *A* *add.* ዮአስ. — 6. ዓራም] P, O, *A* ኢዮራም (ar. ارام). — 7. ወወል ዱ] P, O, *A* ወልደ. — *ib.* ወአካዝያ] P — ዝ; *A* — ያስ (O = A). — *ib.* ወጎቶልያ] P, O, *A* ወ ጎቶ″. — *ib.* ንግሥት] A ነገ″. — 8. በምግ″ ፡ ዓቢይት P, O, *A* በእንተ ፡ ም″ ፡ ሠናያት (A ዓቢይት). — 10. post ለእግዚእነ P, O, *A* *add.* ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት (O *om.* ኢየሱስ). — *ib.* በውስተ] P, O, *A* በ. — 11. ቤተ] poster. P, O, *A* ምድረ. — *ib.* ኤፍረታ] P, O, *A* — ራታ. — 12. ወፀአ ቱ] A ወፀዓቶ; O ወበአቶሙ (ar. ومخرجه). — 13. ንስተቱ] P, O, *A* ተንሥኦቱ.

Quand l'enchaînement ne put pas (l'abattre), et (quand) les pieds des chevaux ne la firent pas souffrir,
Son père et sa mère suivirent sa propre trace.]

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 22 NAHASÊ (29 août).

En ce jour mourut le grand prophète *Michée*, fils de *Joël*. Son père s'appelle aussi *'Arâm*. Ce juste prophétisa dans les jours de *Josaphat*, roi de *Juda*, de son fils *Joram*, d'*Ochozias*, et de la reine *Athalie*. Le Seigneur proféra par sa bouche de grandes choses. Il prophétisa au sujet de l'Incarnation de Notre-Seigneur, et il dit : *Voici que le Seigneur sortira de son lieu, descendra et marchera sur la terre*[1]. Il prophétisa au sujet de la naissance de Notre-Seigneur à *Bethléem* de *Juda*, et il dit : *Pour toi, Bethléem, maison d'Éphrata, tu n'es pas la moindre (des terres) des princes de Juda, car de toi sortira le Roi, qui paîtra mon peuple d'Israël, (lui dont) l'origine est avant la création du monde*[2].

1. Mich., I, 3. — 2. Mich., V, 2.

ሁድ ፡ ወአንሥአተ ፡ ካልአ ፡ ምኵራበ ፡ ህየንቴሁ ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ አጽናፈ ፡ ምድር ። ወተነበየ ፡ በእንተ ፡ ፀአተ ፡ ወንጌል ፡ ወይቤ ፡ ይወፅእ ፡ ሕግ ፡ እምጽዮን ፡ ወቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምኢየሩሳሌም ። ወተነበየ ፡ ለአክብ ፡ ንጉሠ ፡ እስራኤል ፡ ወይቤሎ ፡ አንተ ፡ ትመውት ፡ በውስተ ፡ ፀብአ ፡ ኤዶም ፡ ንጉሠ ፡ ገላአድ ።

ወሶበ ፡ ተፈጸመ ፡ ሎቱ ፡ ለዝንቱ ፡ ነቢይ ፡ ብዙኃ ፡ ዓመታተ ፡ ወበጽሐ ፡ ኀበ ፡ ርሥእና ፡ ሠናይት ፡ ፈለሰ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘአፍቀሮ ፡ ወተነበየ ፡ እምቅድመ ፡ ትስብእቱ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ፰፻ዓመተ ፡ ወተቀብረ ፡ ውስተ ፡ ዓጸድ ፡ እንተ ፡ ስማ ፡ ምራታ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ወስብሐት ፡ ለእግዚአብሐር ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለሚኪያስ ፡ ነባቤ ፡ ትንቢት ፡ በልሳኑ ፨
ዘይከውን ፡ በበዘመኑ ፨
እንዘ ፡ ይብል ፡ ከመዝ ፡ ኂሩተ ፡ አምላክ ፡ ይዜኑ ፨
ከማከ ፡ እግዚኦ ፡ እምአለ ፡ አማልክት ፡ አኮኑ ፨
አበሳ ፡ ርስቱ ፡ ዘይትዓደው ፡ መኑ ፨]

1. ክልአ ፡ ምኵራበ] *ita* A; P, O, *A* — እ ፡ — በ. — *ib.* — ምድር] P, O, *A* ዓለም. — 3. ለአክብ] A ለአክዝ (ar. اكاب). — 5. ብዙኃ ፡ ዓመታተ] P, *A* — ኃ ፡ — ተ (O = A). — 6. ፈለሰ] P, O, *A* ወፈ". — 7. post ክርስቶስ P, O, *A* *add.* ሎቱ ፡ ስብሐት. — *ib.* ዓመተ] P, O. *A* — ተ. — 10. በልሳኑ] O, *A* ል". — 13. አኮኑ] O. *A* ኮኑ (Michée, vii, 18).

Il prophétisa au sujet de la destruction du temple des Juifs et de l'édification d'un autre temple à sa place dans toutes les extrémités de la terre. Il prophétisa au sujet de la diffusion de l'Évangile, et il dit : *La Loi sortira de Sion et la parole du Seigneur de Jérusalem*[1]. Il prophétisa à *Achab*, roi d'*Israël*, et il lui dit : *Toi-même tu mourras dans la guerre contre Édom, roi de Galaad.*

Lorsque de nombreuses années se furent écoulées pour ce prophète, et qu'il fut parvenu à une belle vieillesse, il émigra vers le Seigneur, qu'il avait aimé. Il prophétisa 800 ans avant l'Incarnation de Notre-Seigneur *Jésus-Christ*. Il fut enterré dans un bourg appelé *Merâtâ*. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière! Gloire au Seigneur pour les siècles des siècles! Amen.

[Salut à *Michée*, qui a proféré des prophéties par sa langue,
(Sur) chaque (événement) qui arriverait en son temps!
Il annonça la bonté de Dieu, en disant ainsi :
Qui parmi les dieux est comme toi, ô Seigneur, n'est-ce pas?
Quel est celui qui remet les péchés de son héritage[2]*?*]

1. Mich., iv, 2. — 2. Mich., vii, 18.

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

አመ ፡ ፳ወ፫ለነሐሴ ፡ ምንባብ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ኮኑ ፡ ሰማዕታት ፡ ፴፻ ፡ ነፍስ ፡ እምአኀዊነ ፡ ክርስቲያን ፡ እምሀገረ ፡ እስክንድርያ ። ወውእቱኬ ፡ ሶበ ፡ ሰደዶ ፡ ንጉሥ ፡ መርቅያኖስ ፡ ዓላዊ ፡ ለአቡነ ፡ ዲዮስቆሮስ ፡ ኀበ ፡ ደሴተ ፡ ጋግራ ፡ ከነ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ሁከት ፡ ወጋእዝ ፡ ዓቢይ ፡ ብዙኃ ፡ ዓመታተ ። ወሶበ ፡ ሞተ ፡ መርቅያኖስ ፡ ወነግሠ ፡ ልዮን ፡ ሤሙ ፡ ሕዝበ ፡ ሮም ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ብእሴ ፡ እምሰብአ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ዘስሙ ፡ አብሩታርዮስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ። ወውእቱ ፡ ኮነ ፡ ቀሲሰ ፡ በውስተ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወየአምን ፡ በማኅበረ ፡ ከልቄዶንያ ። ወኢተወክፍዎ ፡ እምሰብአ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ዘእንበለ ፡ ውሑዳን ፡ ሰብእ ። ወእለ ፡ ተርፉ ፡ እምሰብአ ፡ ሀገር ፡ ኮኑ ፡ ይትሜጠው ፡ ምሥጢራተ ፡ ቅድሳተ ፡ እምነ ፡ ቀሳውስት ፡ እለ ፡ ሢምዎሙ ፡ አቡነ ፡ ቄርሎስ ፡ ወአቡነ ፡ አባ ፡ ዲዮስቆሮስ ።

ወሶበ ፡ ተሠይመ ፡ አብሩታርዮስ ፡ ገብረ ፡ ማኅበረ ፡ ምስለ ፡ አብያጺሁ ፡ እለ ፡ የአምኑ ፡ በቃሉ ፡ ወአውገዞ ፡ ለአውጣኪ ፡ ቀሲስ ፡ ዘይቤ ፡ ከመ ፡ ክርስቶስ ፡ ተቶስሐ ፡

6. ወነግሠ] O, *A om.* ወ (P ንጉሠ sic). — 6-7. ሤሙ] O ወሤሞ, *A* ወሢሙ (P = A). — 8. አብሩታርዮስ] P አብሮ″ (sed infra — ሩ). — 9. ከልቄዶንያ] P, O, *A* ኬልቄዶን. — 10. እምሰብአ] P, O, *om.* እም : *A om.* እምሰብአ. — 11. ሢምዎሙ] *A* ሤሞሙ. — 12. አባ] > P, O (*A om.* ወአቡነ ፡ አባ ፡ ዲ″). — 13. ምስለ] P. O. *A* ለ. — 14. ለአውጣኪ] P. O. *A* ለአውጣ″ (et sic infra).

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 23 NAHASÈ (30 août).

En ce jour sont les trente mille martyrs de nos frères les chrétiens de la ville d'*Alexandrie*. Lorsque le roi *Marcien* l'impie eut exilé notre père *Dioscore* à l'île de *Gâgrâ* [Gangra], il y eut dans la ville d'*Alexandrie* du trouble et une grande querelle, pendant de nombreuses années. Lorsque *Marcien* fut mort et que *Léon* régna, les gens de *Rome* [Rôm] établirent sur eux comme patriarche un homme d'entre les gens de la ville d'*Alexandrie*, appelé *'Abroutâryos* [Proterius]. C'était un prêtre dans la ville d'*Alexandrie;* il croyait au concile de *Chalcédoine*. (La plupart) des gens de la ville d'*Alexandrie* ne le reçurent pas, hormis peu de gens. Le reste des gens de la ville recevaient les mystères saints des prêtres que notre père *Cyrille* et notre père *Abba Dioscore* avaient ordonnés.

Lorsque *'Abroutâryos* fut institué (patriarche), il tint un concile avec ses collègues, qui croyaient à sa parole. Il excommunia le prêtre *Eutychès,* qui

መለኮቱ ፡ ምስለ ፡ ትስብእቱ ፡ ወፈቀደ ፡ በዝንቱ ፡ ከመ ፡ ይኒጦሙ ፡ ለሰብአ ፡ ሀገር ፡ እስከ ፡ ይበውኡ ፡ ውስተ ፡ ሃይማኖቱ ፡ እኪት ። እስመ ፡ አቡነ ፡ አባ ፡ ዲዮስቆሮስ ፡ ከነ ፡ አውገዞ ፡ ለአውጣኪ ፡ ወአውገዞሙ ፡ ለኵሎሙ ፡ እለ ፡ ይቶስሑ ፡ ለክርስቶስ ፡ መለኮቶ ፡ ምስለ ፡ ትስብእቱ ፡ እፎ ፡ ይትመየጥ ፡ ወየአምን ፡ በቃሉ ። አላ ፡ ሃይማኖቱሰ ፡ ለአቡነ ፡ አባ ፡ ዲዮስቆሮስ ፡ በከመ ፡ ሃይማኖቶሙ ፡ ለቅዱሳን ፡ ባስልዮስ ፡ ወጎርጎርዮስ ፡ ወቄርሎስ ፡ እለ ፡ የአምኑ ፡ በአሐቲ ፡ ጠባይዓት ፡ ዘእግዚአብሔር ፡ ቃል ፡ ዘተሰብአ ። አኮ ፡ መለኮት ፡ ተወለጠ ፡ ወኮነ ፡ ሥጋ ፡ ወኢሥጋ ፡ ተወለጠ ፡ ወኮነ ፡ መለኮተ ፡ አላ ፡ ለለ፩እምኔሆሙ ፡ ተረፈ ፡ በባሕርይሁ ፡ ወኢይደሉ ፡ ከመ ፡ ይበሉ ፡ ከመ ፡ ክርስቶስ ፡ ፪ጠባይዓት ፡ ወኢክልኤቱ ፡ ገጽ ፡ ወኢ፪ግብር ፡ እምድኅረ ፡ ተዋ*ሕዶቱ ፡ ከመ ፡ ኢይሡዐር ፡ ተዋሕዶቱ ። ወአውጣኪሰ ፡ ኮነ ፡ የአምን ፡ በቱስሕት ፡ ጠባይዓት ። ወበከመ ፡ አውገዙ ፡ አበዊነ ፡ ለዘ ፡ ይፈልጦሙ ፡ ለጠባይዓት ፡ እምድኅረ ፡ ኮኑ ፡ አሐደ ፡ ከማሁ ፡ አውገዙ ፡ ለዘ ፡ ይቶስሖሙ ፡ * A 320 b.

ወእምድኅረ ፡ ተሌ*ለዩ ፡ ማኅበር ፡ ዘአስተጋብአ ፡ አብሩታርዮስ ፡ ወበሳኒታሁ ፡ ረከብዎ ፡ ለአብሩታርዮስ ፡ ቅቱል ፡ ውስተ ፡ ቤቱ ። ወመሰሎሙ ፡ ለአብያጺሁ ፡ ከመ ፡ ፩እምአርዳኢሁ ፡ ለአቡነ ፡ አባ ፡ ዲዮስቆሮስ ፡ ዘቀተሎ ። ወይቤሉ ፡ አኀዊነ ፡ ንሕነ ፡ * A 148 b.

1. ይኒጦሙ] A ይሚጦሙ (ar. brev.). — 2-3. እስመ — ወአውገዞሙ] P ወየአምኑ ፡ በቃሉ ፡ እስመ ፡ ሐለየ ፡ ከመ ፡ አቡነ ፡ ዲዮስ″ ፡ አው″ ፡ ለአውጣኪ ፡ ወአው″ (P 210 a), O ወየአምኑ″ ፡ በቃሉ ፡ እስመ ፡ አቡነ ፡ ዲዮ″ ፡ ወማኅበራኒሁ ፡ ስንዕዋኒሁ ፡ ለአውጣኪ ፡ በክህደት ፡ እስመ ፡ አቡነ ፡ ዲዮ″ ፡ አውገዞሙ, *A* ወየአምኑ ፡ በቃሉ ፡ እስመ ፡ ሐለየ ፡ አቡነ ፡ ዲዮ″ ፡ ወማኅበራኒሁ ፡ ስንዕዋኒሁ ፡ ለአውጣኪ ፡ በክህደት ፡ እስመ ፡ ዲዮ″ ፡ አውገዞ. — 5. አባ] > P, O, *A*. — 9. ፪ጠባይዓት] A ፩ጠ″. — *ib.* ወኢ፪ግብር] A ፪ግ″ (?) — 10. ante በቱስሕት P, O *add.* በቱ, *A* *add.* post ጠባይዓት. — 15. አኀዊነ] P, O — ዊሁ (*A* = A).

disait que la divinité du Christ était mélangée avec son humanité, et il voulut par là séduire les gens de la ville, en sorte qu'ils entrassent dans sa foi mauvaise. Puisque notre père *Abba Dioscore* avait excommunié *Eutychès*, et avait excommunié tous ceux qui mélangent la divinité du Christ avec son humanité, comment se convertirait-il et croirait-il à sa parole? Mais la foi de notre père *Abba Dioscore* est comme la foi des saints *Basile, Grégoire* et *Cyrille,* qui croient à une nature du Seigneur, le Verbe, qui s'était fait homme. La divinité n'a pas été changée, et (par ce changement) n'est pas devenue chair; la chair n'a pas été changée, et (par ce changement) n'est pas devenue divinité, mais chacune des (deux) est restée dans son essence, et il ne faut pas qu'on dise que (dans) le Christ il y a deux natures, ni deux personnes, ni deux opérations après son union, afin que son union ne soit pas anéantie. *Eutychès,* lui, croyait à une nature mélangée. De même que nos pères ont excommunié celui qui sépare les natures, après qu'elles sont devenues une, de même ils ont excommunié celui qui les mélange.

Le lendemain, après que se fut séparé le concile que *'Abroutâryos* avait réuni, on trouva *'Abroutâryos* tué dans sa maison. Ses partisans imaginèrent que c'était l'un des disciples de notre père *Abba Dioscore* qui l'avait tué. Nos

ዮጊ ፡ ፩እምነ ፡ አብያጺሁ ፡ ለአውጣኪ ፡ ዘቀተሎ ፡ አው ፡ ሠራቂያን ፡ ዘቀተልዎ ፡ በእንተ ፡ ነሢአ ፡ ንዋዩ ፡ ወዝንቱ ፡ አማን ፡ ውእቱ ። እስመ ፡ ማኅበር ፡ ኢኮነ ፡ ላዕሌነ ፡ ወኢበእንቲአነ ፡ አላ ፡ ንሕነ ፡ ኅቡረ ፡ ምስሌሁ ፡ በግዘቱ ፡ ለአውጣኪ ። ወፈነው ፡ አብያጺሁ ፡ ለአብሩታርዮስ ፡ መልእክተ ፡ ኀበ ፡ ንጉሥ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ እስመ ፡ ናሁ ፡ አብያጺሁ ፡ ለዲዮስቆሮስ ፡ ደፈሩ ፡ ላዕለ ፡ መንግሥት ፡ ወአስተሐቀርዎ ፡ ለንጉሥ ፡ ወቀተልዎ ፡ ለሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሢሞ ፡ ንጉሥ ። ወእንዘ ፡ እሙንቱ ፡ ጉቡአን ፡ በእንተዝ ፡ ወናሁ ፡ አኃዊነ ፡ ተጋብኡ ፡ ወሤምዎ ፡ ለአባ ፡ ጢሞቴዎስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ላዕሌሆሙ ። ወፈነው ፡ እሙንቱ ፡ ዓላዊያን ፡ ሰብአ ፡ አብሮታሪ ፡ ካልአ ፡ መልእክተ ፡ * O 72 a. ኀበ ፡ ንጉሥ ፡ *እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ናሁ ፡ እለ ፡ ቀተልዎ ፡ ለአብሩታርዮስ ፡ ሢሙ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘእንበለ ፡ ትእዛዘ ፡ ንጉሥ ።

ወተምዓ ፡ ንጉሥ ፡ እምእሉ ፡ ፪መልእክት ፡ መዓተ ፡ ዓቢየ ፡ ወቦአ ፡ ውስቴቱ ፡ ሰይጣን ፡ ወፈነወ ፡ ሰራዊተ ፡ ብዙኃ ፡ ወቀተሉ ፡ እምአኃዊነ ፡ ክርስቲያን ፡ ርቱዓነ ፡ ሃይማኖት ፡ ፫፻፻ነፍስ ፡ ዓቢያን ፡ ወንኡሳን ፡ አግብርት ፡ ወአግአዝያን ። ወሰደዶ ፡ ለአባ ፡ ጢሞቴዎስ ፡ ኀበ ፡ ደሴተ ፡ ጋግራ ፡ ወነበረ ፡ ባቲ ፡ ፯ዓመተ ፡ ወለእመሰ ፡ ከመ ፡ ፩እምአርድእቲሁ ፡ ለአባ ፡ ዲዮስቆሮስ ፡ ቀተሎ ፡ ለአብሩታርዮስ ፡ በከመ ፡ መሀሮሙ ፡ ሰይጣን ፡ ወተናገሩ ፡ በሐሰት ፡ ቦኑ ፡ ይደሉ ፡ ከመ ፡ ይትቀተሉ ፡ ሰብእ ፡ ሀየንተ ፡ ፩ብእሲ ።

3. ምስሌሁ] > P. O. *A*. — 8. አብሮታሪ] O — ርዮስ. *A* አብሮታራውያን (P = A). — 11-12. ውስቴቱ ፡ ሰይጣን] P. O. *A* ሰ'' ፡ ው''. — 13. ዓቢያን ፡ ወንኡሳን ፡ አግብርት ፡ ወአግአዝያን] P. O. *A* — ን ፡ — ን ፡ — ተ ፡ — ን. — 14. ወለእመሰ] P. *A* — መኒ. — *ib.* ከመ] ita codd. (ከመ?). — 16. ሀየንተ] P. O. *A* — ቴሁ ፡ ለ.

frères dirent : « C'est peut-être l'un des partisans d'*Eutychès* qui l'a tué, ou bien les voleurs qui l'ont tué, pour prendre son argent », et c'était vrai. En effet, le concile n'eut pas lieu contre nous, ni au sujet de nous, mais nous-mêmes nous étions d'accord avec (*'Abroutâryos*) pour l'excommunication d'*Eutychès*. Les partisans de *'Abroutâryos* envoyèrent une lettre au roi, en disant : « Voici que les partisans de *Dioscore* ont été irrespectueux envers la royauté, ont méprisé le roi, et ont tué le patriarche que le roi avait institué. Tandis qu'ils étaient convoqués à ce sujet, voici que nos frères se sont réunis et ont institué *Abba Timothée* comme patriarche sur eux. » Les impies partisans de *'Abroutâyros* envoyèrent une seconde lettre au roi, en disant : « Voici que ceux qui ont tué *'Abroutâryos* ont institué sur eux un patriarche sans l'ordre du roi. »

Le roi se fâcha par suite de ces deux lettres d'une grande colère. *Satan* entra en lui. Il envoya des troupes nombreuses, (qui) tuèrent de nos frères les chrétiens orthodoxes trente mille âmes : grands et petits, esclaves et libres. Il exila *Abba Timothée* à l'île de *Gâgrâ*, (où) il demeura pendant sept ans. Même si l'un des disciples d'*Abba Dioscore* avait tué *'Abroutâryos*, comme *Satan* leur a enseigné, et (comme) ils l'ont exprimé avec mensonge, fallait-il

ወሚመጠን ፡ እምነ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ ወካህናት ፡ እለ ፡ ቀተልዎሙ ፡ ሰብአ ፡ አርዮስ ፡ ዓላዊያን ፡ ወኢቀተሉ ፡ ህየንቴሆሙ ፡ ፩ግሙራ ። አላ ፡ ከመ ፡ ናእምር ፡ እስመ ፡ ዝንቱ ፡ ከነ ፡ እምግብረ ፡ ሰይጣን ። ወእምድኅረ ፡ ዝንቱ ፡ ቅትለት ፡ ሕሡም ፡ ጠየቀ ፡ ንጉሥ ፡ ከመ ፡ አኀዊነ ፡ ዘኢቀተልዎ ፡ ለአብሩታርዮስ ፡ ወኢያእመሩ ፡ ለዘ ፡ ቀተሎ ። ወፈነወ ፡ ንጉሥ ፡ ወሚጠ ፡ ለአባ ፡ ጢሞቴዎስ ፡ እምስደት ፡ ወአክበሮ ፡ ክብረ ፡ ዓቢ*ዩ ፡ ወአንበሮ ፡ ዲበ ፡ መንበረ ፡ ሢመቱ ፡ በውስተ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ። ወነበረ ፡ በመዋዕሊሁ ፡ ለልዮን ፡ ፳ወ፪ዓመተ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በክዕወተ ፡ ደሞሙ ፡ ለእሉ ፡ ፴፲፻ሰማዕታት ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ። * P 210 b.

[ሰላም ፡ እብል ፡ ለእለ ፡ ሞቱ ፡ በግፍዕ ፨
ፍዳ ፡ አርዮሳዊ ፡ ብእሲ ፡ እንተ ፡ ቀተሎ ፡ ካልእ ፨
እመ ፡ ገብሩኒ ፡ በእንተ ፡ ፩ረሲዕ ፨
ከመ ፡ ይትቀተሉ ፡ አኮ ፡ ርቱዕ ፨
ሠላስ ፡ ፲፻ምእመናን ፡ ሰብእ ፨

[ሰላም ፡ ለክሙ ፡ ሠላስ ፡ ፲፻ምእመናን ፨

1. ኤጲስ ፡ ቆጳሳት] *A* ሊቃነ ፡ ጳጳሳት. — *ib.* ሰብአ ፡ አርዮስ] *A* ሰባልዮሳውያን. — 4. ዘኢቀተልዎ] P, O, *A om.* ዘ (*A om.* ኢ). — *ib.* ወኢያእመሩ] O — ረ, *A* — መርዎ (P = A). — 7-8. በክዕወተ — ሰማዕታት] *A* በጸሎቱ. — 8. ወበረከቱ — ምስሌነ] > P, O, *A*. — 11. ገብሩኒ *A* ገብሩ ፡ ዘንተ. — 12. ይትቀተሉ] P ይቅትሉ.

que des gens fussent tués pour un seul homme? Combien y en a-t-il d'entre les évêques et les prêtres, que les partisans impies d'*Arius* ont tués, (alors que les orthodoxes) n'ont jamais tué pour eux un seul (Arien)? Mais c'est pour que nous sachions que cela eut lieu par l'œuvre de *Satan*. Après ce massacre horrible, le roi fut certain que ce n'étaient pas nos frères qui avaient tué *'Abroutâryos*, et qu'ils ne connaissaient pas celui qui l'avait tué. Le roi envoya (chercher) et ramena *Abba Timothée* de l'exil, l'honora d'une grande gloire, le mit sur le siège de sa charge (patriarcale) dans la ville d'*Alexandrie*. (*Abba Timothée*) siégea dans les jours de *Léon*, pendant 22 ans. Que le Seigneur ait pitié de nous par l'effusion du sang de ces trente mille martyrs, et que sa bénédiction soit avec nous! Amen.

[Je dis salut à ceux qui sont morts injustement,
(Comme) rançon d'un Arien qu'un autre avait tué!
Quand même ils l'eussent fait,
Il n'est pas juste que fussent tués pour un impie
Trente mille fidèles.]

[Salut à vous, trente mille fidèles,

ዘቀተሉክሙ ፡ በግፍዕ ፡ አርዮሳዊያን ፡፡
ኦአብያገዘ ፡ ጽዱላነ ፡ ስን ፡፡
ደዩ ፡ ውስተ ፡ ሥጋየ ፡ እምቅብዕክሙ ፡ ርጢን ፡፡
ማኅቶተ ፡ ኢይጥፋእ ፡ ዘተብህለ ፡ ዓይን ፡፡]

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ ዲሚያኖስ ፡ ሰማዕት ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኰነንዎ ፡ በሀገረ ፡ አንጾኪያ ፡ ኵነኔ ፡ ዓቢየ ፡ በዘዘ ፡ ዚአሁ ፡ ኵነኔ ፡፡ ወሶበ ፡ ደክመ ፡ መኰንን ፡ እምኰነኔሁ ፡ አዘዘ ፡ ወመተሩ ፡ ርእሶ ፡ በሰይፍ ፡ ወነሥአ ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ፡፡ እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፡ ወአሜን ፡፡

[ሰላም ፡ ለድምያኖስ ፡ ሰማዕተ ፡ ኢየሱስ ፡ ኬንያ ፡፡
እንተ ፡ ተኰነነ ፡ በአንጾኪያ ፡፡
በሥቃዩ ፡ ብዙኅ ፡ ለሥጋሁ ፡ እንዘ ፡ ይሣቅያ ፡፡
ሶበ ፡ ደክመ ፡ መኰንን ፡ ቢጸ ፡ ዕቡድ ፡ ሐራውያ ፡፡
በአፈ ፡ መጥባሕት ፡ ለክሳዱ ፡ አውቀያ ፡፡]

2-3. ጽዱላነ — ሥጋየ] > *A*. — 4. ኢይጥፋእ] P ኢይጠፍእ. — 5. ዲሚያኖስ] P. O, *A* ድም″. — *ib.* ቅዱስ] *poster.* P, O, *A* ሰማዕት. — 7. ወመተሩ ፡ ርእሶ] O ይምትሩ ፡ ር″; P ይምትሩ ፡ ር″ ፡ ወመተርዎ. *A* ይም″ ፡ ር″ ፡፡ ወመ″ ፡ ርእሶ. — 12. ለሥጋሁ ፡ እንዘ] *A* እ″ ፡ ለ″. — 13. ሶበ] P, O ሶ″ ፡ ሐራው ያ] P ሐጥውያ (deinde, ጥ expunct.). — 14. ለክሳዱ] O ለርእሱ.

Vous que les Ariens ont tués injustement !
O étoiles (brillantes), éclatantes de beauté,
Mettez dans mon corps de votre huile de baume,
Afin que ne s'éteigne pas sa lampe, qu'on appelle l'œil.

En ce jour aussi est saint *Damien*, martyr. On infligea à ce saint à la ville d'*Antioche* de grands supplices (et) des supplices variés. Lorsque le juge fut las de le supplicier, il ordonna qu'on lui coupât la tête avec le glaive, et il reçut la couronne du martyre dans le royaume des cieux. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous pour les siècles des siècles! Amen. Amen.

[Salut à *Damien*, martyr de *Jésus* l'Artisan,
Qui a été supplicié à *Antioche!*
Lorsque, en torturant sa chair de tortures nombreuses,
Le juge, l'égal d'un porc enragé, fut las (de le supplicier),
Il lui coupa le cou par le tranchant du glaive.]

[ሰላም ፡ ለኪ ፡ ወለቱ ፡ አብርሃም ፡ ብእሲ ፨
ኃይለ ፡ አርያም ፡ ዘበላዕሉ ፡ እንዘ ፡ ትለብሲ ፨
ከመ ፡ ሠመርኪ ፡ ቤተኪ ፡ ጽንፈ ፡ ኢያሪኮ ፡ ታግኅሢ ።
እምክበደ ፡ ፆሩ ፡ በዘእትቀለል ፡ አባሲ ፨
ደብረ ፡ ጌጋይየ ፡ ማርያም ፡ አፍልሲ ፨]

[ሰላም ፡ ለከ ፡ ለፍኖተ ፡ ጌጋይ ፡ ዘኢተለውከ ፡
በኅዳገ ፡ አብ ፡ ምስለ ፡ ስብኮ ።
አብርሃም ፡ ፍጹም ፡ በኂሩት ፡ ወበአምልኮ ፨
እግዚአብሔር ፡ አዕበየከ ፡ ወባረከከ ፡ ብርኮ ፨
እስከ ፡ ሠመየከ ፡ ዲበ ፡ ምድር ፡ አርኮ ፨]

*በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ። * A 321 a.

አመ ፡ ፳ወ፬ለነሐሴ ፡ ምንባብ ።

[በዛቲ ፡ ዕለት ፡ አዕረፈ ፡ መምህረ ፡ ዓለም ፡ አቡነ ፡ ተክለ ፡ ሃይማኖት ፡ ወለዝንቱ ፡

1. ሰላም ፡ ለኪ. — O omet ce salâm et le suivant. — 2. አርያም] *A* አብርሃም. — 3. ሠመርኪ] *A*. — *ib.* ታግኅሢ] P ተግጋሢ. — በዘይትቀለሉ] *A* በዘይቀልል. — 6. ለፍኖተ] *A* በፍ". — 9. አዕበየከ] P አዕበይኮ. — 13. Dans ce récit *A* s'éloigne quelquefois considérablement du texte ordinaire suivi par O, P [Dillmann, *Chrest. aeth.*, p. 36]; nous en donnerons toutes les variantes de quelque importance. — *ib.* ante መምህረ *A add.* ርእሰ ፡ መነኮሳት.

[Salut à toi, fille d'*Abraham*,
Alors que tu étais revêtue de la puissance des cieux en haut!
De même que tu voulus transporter ta maison [ton église] sur le bord du *'Iyâriko* [Illyricum?],
(De même), afin que (moi), pécheur, je sois allégé de la lourdeur de (mon) fardeau,
(C'est-à-dire de) la montagne de mes crimes, *Marie*, transporte-(moi au ciel).]

[Salut à toi qui n'as pas suivi le chemin de l'erreur,
Par l'abandon de (ton) père avec (ses idoles) de fonte,
Abraham, parfait en vertu et en piété!
Le Seigneur t'a exalté, et t'a béni fort,
Au point qu'il t'a appelé sur terre son ami.]

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 24 NAHASÈ (31 août).

[En ce jour mourut le docteur du monde, notre père *Takla-Hâymânot*. Le

ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ ስመ ፡ አቡሁ ፡ ጸጋ ፡ ዘአብ ፡ ወስመ ፡ እሙ ፡ እግዚእ ፡ ኀረያ ። ወኮነ ፡ ጸጋ ፡ ዘአብ ፡ እምዘመደ ፡ ካህናት ፡ እለ ፡ አብርህዋ ፡ ለኢትዮጵያ ፡ በሃይማኖቶሙ ፡ ወብእሲቱኒ ፡ እግዚእ ፡ ኀረያ ፡ ኮነት ፡ መካን ፡ ወነበሩ ፡ በዝንቱ ፡ እንዘ ፡ የኀዝኑ ፡ ወይጼልዩ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ የሀቦሙ ፡ ወልደ ፡ ወእንዘ ፡ ሀለው ፡ በዝንቱ ፡ ነገር ፡ አንሥአ ፡ ሰይጣን ፡ ለሞተሎሜ ፡ ስዩመ ፡ ዳሞት ፡ ወመለከ ፡ ኵሎ ፡ አድያመ ፡ ሽዋ ፡ እስከ ፡ ባሕረ ፡ ገርማ ። ወነበሩ ፡ ኵሎሙ ፡ መኳንንተ ፡ ሀገር ፡ እንዘ ፡ ይሁብዎ ፡ ሎቱ ፡ ብእሲቶሙ ፡ በበዐብሬቶሙ ፡ ወእምነ ፡ ዘማኅረከኒ ፡ ሶበ ፡ ይረክብ ፡ አንስተ ፡ ላሕያተ ፡ ይሬስዮን ፡ ዕቁባቲሁ ።

ወበውእቱ ፡ መዋዕል ፡ በጽሐ ፡ ሀገረ ፡ ጽላልሽ ፡ ወቀተለ ፡ ኵሎ ፡ ክርስቲያነ ። ወ* A 149 a. ጸጋ ፡ ዘአብሰ ፡ ጐየ ፡ እም*ፍርሃተ ፡ ቀትል ፡ ወለብእሲቱኒ ፡ እግዚእ ፡ ኀረያ ፡ ጼወው* P 211 a. ዋ ፡ ሐራሁ ፡ ወአብጽሕዋ ፡ ኀቤሁ ፡ ወሶበ ፡ ርእያ ፡ አንከረ ፡ ስና ፡ ወተ*ፈሥሐ ፡ ልቡ ፡ ወወሀባ ፡ ሠርጐ ፡ ብዙኀ ፡ ወአስተዳለወ ፡ ሥርዓተ ፡ ከብካብ ፡ ወፈነወ ፡ ኀበ ፡ መኳንንቲሁ ፡ ወስዩማኒሁ ፡ ከመ ፡ ይትጋብኡ ፡ ለከብካብ ። ወሶበ ፡ ሰምዐት ፡ ዘንተ ፡ እግዚእ ፡ ኀረያ ፡ ገብረት ፡ ጸሎተ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ያድኅና ፡ እምትድምርተ ፡ አረሚ ። ወሶቤሃ ፡ መጽአ ፡ ሚካኤል ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ፡ ወጾሩ ፡ በክንፉ ፡ ብር

1. post ቅዱስ *A add.* ኮነ ፡ ምድረ ፡ ሙላዱ ፡ ዘረሬ ፡ እምድረ ፡ ሸዋ. — 3. post የኀዝኑ, D et *A add.* ወይቴክዙ (*A* ወይተ″). — *ib.* ወልደ] D ውሉደ. — 5. ለሞተሎሜ] P ለመትሎ (sed infra ut rec.) D — ላሜ, *A* ለመተሎሜ. — 6. ገርማ] *A add.* ፈለግ ፡ ዓባይ ፡ እንተ ፡ ትሰመይ ፡ ገርማ ፡ ወነሥተ ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡ ወሰገደ ፡ ለጣዖት (D ገ″). — 10. post ቀትል *A add.* ወቦአ ፡ ውስተ ፡ ቀላይ ፡ ወኮኖ ፡ ከመ ፡ ሐይመት. — *ib.* ወለብእሲቱኒ] *A*, D — ቱሰ. — 12-13. ወወሀባ — ለከብካብ] *A* ወአሠርገዋ ፡ በአልባስ ፡ ቀጠንት ፡ ወተመይጠ ፡ ብሔሮ ፡ ወአስተጋብአ ፡ መኳ″ ፡ ከመ ፡ ያስተዳልው ፡ ሎቱ ፡ ከብካበ ፡ ለስኪብ ፡ ምስሌሃ. — 13. ለከብካብ] > P. — 15. ante ሚካኤል P *add.* ቅዱስ. — *ib.* በክንፉ] P. *A* በክነፊሁ.

père de ce saint s'appelait *Tsagâ-za-'Ab* [la Grâce du Père], et sa mère s'appelait *'Egzi'e-Ḫârayâ* [le Seigneur l'a choisie]. *Tsagâ-za-'Ab* était de la famille des prêtres qui ont éclairé l'*Éthiopie* de leur foi. Sa femme *'Egzi'e-Ḫârayâ* était stérile. Ils continuaient pour cela à être tristes, et à prier le Seigneur de leur donner un fils. Tandis qu'ils se trouvaient dans cet état, *Satan* suscita *Motalomê*, préfet de *Dâmot*, (qui) occupa toute la province de *Schoa* jusqu'au fleuve du *Djemma*. Tous les princes du pays continuaient à lui donner leur femme, chacun à leur tour. De celles qu'il emmenait captives, lorsqu'il trouvait des femmes jolies, il faisait ses concubines.

En ces jours-là, il vint à la ville de *Tselâlesch*, et tua tous les chrétiens. *Tsagâ-za-'Ab* s'enfuit par crainte du massacre. Quant à sa femme *'Egzi'e-Ḫârayâ*, les soldats (de *Motalomê*) la firent captive, et la lui amenèrent. Lorsqu'il la vit, il fut étonné de sa beauté; son cœur se réjouit; il lui donna des ornements nombreux, régla les dispositions des noces, et envoya (des messagers) à ses gouverneurs et (à) ses préfets, afin qu'ils se réunissent pour les noces. Lorsque *'Egzi'e-Ḫârayâ* eut appris cela, elle fit une prière au Seigneur, (lui demandant) de la délivrer d'une union avec un païen. Aussitôt, *Michel*,

ሃናዊ ፡ እምድረ ፡ ዳሞት ፡ በጊዜ ፡ ፫ሰዓት ፡ ወአብጽሐ ፡ ምድረ ፡ ዞረሬ ፡ በጊዜ ፡ ተስዓቱ ፡ ሰዓት ፡ ወአብአ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ። ወሶበ ፡ ወፅአ ፡ ምታ ፡ ጸጋ ፡ ዘአብ ፡ እምቤተ ፡ መቅደስ ፡ ምስለ ፡ ማዕጠንት ፡ ነጸራ ፡ ቀዊማ ፡ እንዘ ፡ ሥርጉት ፡ ይእቲ ፡ አንከረ ፡ በልቡ ፡ ወይቤ ፡ ምንትኑ ፡ ዛቲ ፡ ብእሲት ፡ ወመኑ ፡ አምጽአ ፡ ዝየ ። ወእምድኅረ ፡ ፍጻሜ ፡ ጸሎት ፡ ሶበ ፡ ሐተታ ፡ አእመረ ፡ ከመ ፡ ይእቲ ፡ ብእሲቱ ፡ ወይእቲኒ ፡ ነገሮ ፡ ኵሎ ፡ ዘገብረ ፡ ላቲ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምጥንቱ ፡ እስከ ፡ ተፍጻሜቱ ፡ ወበአሐቲ ፡ ሌሊት ፡ አስተርአዮሙ ፡ መልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወዜነዎሙ ፡ ከመ ፡ ይወልዱ ፡ ወልደ ፡ ዘይበጽሕ ፡ ስሙዓተ ፡ ጽድቁ ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ አጽናፈ ፡ ዓለም ።

ወእምድኅረ ፡ ኅዳጥ ፡ መዋዕል ፡ ተፀንሰ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ወተወልደ ፡ አመ ፡ ፳ወ፬ለወርኃ ፡ ታኅሣሥ ፡ ወኮነ ፡ ዓቢየ ፡ ትፍሥሕተ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ አቡሁ ፡ ወእሙ ፡ ውኅበ ፡ ኵሎሙ ፡ አዝማዲሁ ። ወበዕለተ ፡ አብእዎ ፡ ክርስትና ፡ ሰመይዎ ፡ *ስሞ ፡ ፍሥሐ ፡ ጽዮን ፡ ወልሀቀ ፡ በመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወበኃይለ ፡ ጥበብ ፡ ወነበረ ፡ እንዘ ፡ ይገብር ፡ ተአምረ ፡ ወመንክረ ፡ ዘአልቦ ፡ ኍልቈ ፡ እስከ ፡ ያነክሩ ፡ እምኔሁ ፡ ኵሎሙ ፡ እ * O 72 b.

1. ዞረሬ] *A* ገሬሬ. — 3. ሥርጉት] D — ታ. — 8-9. post ዓለም *A add.* ወኢይከውኑ ፡ ስማያት ፡ ወምድር ፡ መጠነ ፡ አሐቲ ፡ እምትሩፋተ ፡ ገድሉ. — 10-11. ፳ወ፬] D ፳ወ፱. — 13. post ጽዮን *A add.* ወማልስት ፡ ዕለት ፡ እምአመ ፡ ተወልደ ፡ ከልሐ ፡ ወይቤ ፡ ፩አብ ፡ ቅዱስ ፡ ፩ወልድ ፡ ቅዱስ ፡ ፩ውእቱ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ. — 14. ኍልቈ] D — ቄ. — *ib.* post መንክረ *A add.* ወዝኩ ፡ ውእቱ ፡ ሶበ ፡ ተኃጥአ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ አቡሁ ፡ ሲሳይ ፡ ለክፈ ፡ እንዘ ፡ ይትዋነይ ፡ ንስቲተ ፡ ሐሪፀ ፡ ወመልአ ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ ቤት ፡ ዘይት ፡ ወ

l'archange, vint, la porta sur son aile lumineuse de la terre de *Dâmot*, au moment de trois heures, la fit parvenir à la terre de *Zorârê*, au moment de neuf heures, et l'introduisit dans l'église. Lorsque son mari *Tsagâ-za-'Ab* sortit du temple avec l'encensoir, il la regarda, tandis qu'elle se tenait debout, alors qu'elle était parée; il fut étonné dans son cœur, et dit : « Qu'est-ce que cette femme, et qui l'a amenée ici? » Après la fin de l'office, lorsqu'il l'eut examinée, il reconnut que c'était sa femme. Quant à elle, elle lui raconta tout ce qu'avait fait pour elle le Seigneur, depuis le commencement jusqu'à la fin. La même nuit, un ange du Seigneur leur apparut et leur annonça qu'ils engendreraient un fils, dont la renommée de justice parviendrait dans toutes les extrémités du monde.

Peu de jours après, ce saint fut conçu. Il naquit le 24 du mois de Taḥschâsch. Ce fut une grande joie dans la maison de son père et de sa mère, et auprès de tous ses parents. Le jour où ils le firent entrer dans le christianisme, ils l'appelèrent du nom de *Feschḥa-Tseyon* [Joie de Sion]. Il grandit dans l'Esprit-Saint et dans la puissance de la sagesse, et il continua à opérer des miracles et des prodiges innombrables, au point qu'en étaient étonnés tous

ለ ፡ ርእዩ ፡ ወሰምዑ ። ወእምዝ ፡ ወሰድዎ ፡ ኀበ ፡ ጳጳስ ፡ አባ ፡ ቄርሎስ ፡ ከመ ፡ ይሢሞ ፡ ሢመተ ፡ ዲቁና ፡ እንዘ ፡ በውእቱ ፡ መዋዕል ፡ አባ ፡ ብንያሚ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘእለ ፡ እስክንድርያ ፡ አመ ፡ መንግሥተ ፡ ዛጔ ፡ በእምነት ። ወሶበ ፡ አብጽሕዎ ፡ ኀበ ፡ ጳጳስ ፡ ተነበየ ፡ ሎቱ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ እስመ ፡ ዝንቱ ፡ ወልድ ፡ ይከውን ፡ ንዋየ ፡ ኅሩየ ፡ ወነሢኦ ፡ ሢመተ ፡ ዲቁና ፡ ተመይጠ ፡ ውስተ ፡ ብሔሩ ፨

ወሶበ ፡ ልህቀ ፡ ወኮነ ፡ ወሬዛ ፡ ወፈረ ፡ ገዳመ ፡ ከመ ፡ ይንዓው ፡ አራዊተ ፡ ወጊዜ ፡ ቀትር ፡ አስተርአዮ ፡ እግዚእነ ፡ ነቢሮ ፡ በክንፉ ፡ ለሚካኤል ፡ በአምሳለ ፡ ወሬዛ ፡ ዘሠናይ ፡ ላህየ ፡ ገጹ ፡ ወይቤሎ ፡ ኢትፍራህ ፡ አፍቁርየ ፡ እምይእዜሰ ፡ ኢትከውን ፡ ነዓዌ ፡ አራዊት ፡ አላ ፡ ታሠግር ፡ ነፍሳተ ፡ ብዙኃን ፡ ኃጥአን ፡ ወይከውን ፡ ስምከ ፡ ተክለ ፡ ሃይማኖት ፡ እስመ ፡ አነ ፡ ኀረይኩከ ፡ እምከርሠ ፡ እምከ ፡ ወቀደስኩከ ፡ ከመ ፡ ኤርምያስ ፡ ነቢይ ፡ ወከመ ፡ ዮሐንስ ፡ መጥምቅ ። ወናሁ ፡ ጸጎኩከ ፡ ሥልጣነ ፡ ከመ ፡ ትፈውስ ፡ ድውያነ ፡ ወትስድድ ፡ መናፍስተ ፡ ርኩሳነ ፡ እምውስተ ፡ ኵሉ ፡ መካን ፡ ወዘንተ ፡ ብሂሎ ፡ ተሰወረ ፡ እምኔሁ ፡ ወእምዝ ፡ አተወ ፡ ውስተ ፡ ማኅደሩ ፡ ወዘረወ ፡ ኵሎ ፡ ንዋዮ ፡ ለነዳያን ፡ ወለምስኪናን ፡ ወነሥአ ፡ ምርጉዘ ፡ ወኃደገ ፡ ቤቶ ፡

መዓር ፡ ቅብዕ ፡ ወሜስ ፡ ወመልዐ ፡ ኵሉ ፡ እስከ ፡ ያነክር ፡ ኵሉ ፡ ዘርእየ ፡ ወሰምዐ ። ወሶበ ፡ ኮነ ፡ ፲፱ዓመተ ፡ መሀሮ ፡ አቡሁ ፡ መዝሙረ ፡ ዳዊት ፡ ወኵሎ ፡ መጻሕፍተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን.

3. ዘእለ፡ እስ″] ita *A*; cet. codd. ዘለ″ — *ib.* በእምነት] *A* በ፲፱፻ዓመት. — 7. በክንፉ ፡ ለሚ″] D — ፈ ፡ ሚ″. — 8. ዘሠናይ] D *om.* ዘ. — 9. ብዙኃን ፡ ኃ″] D ኃ″፡ — ኃተ. — 13. post ማኅደሩ *A add.* ወእምዝ (ዝ expunct.?) ድኅረ ፡ ኅጥ ፡ ዳመዋዕል ፡ ሞተ ፡ አቡሁ.

ceux qui (les) voyaient et (les) entendaient. Puis on le conduisit à l'évêque *Abba Cyrille,* afin qu'il lui conférât l'ordre du diaconat, alors que dans ces jours-là *Abba Benjamin* était patriarche d'*Alexandrie,* sous le règne des *Zâguê,* dans la foi. Lorsqu'on l'eut amené à l'évêque, (celui-ci) lui prophétisa, en disant : « Ce fils deviendra un vase choisi. » Ayant reçu l'ordre du diaconat, il s'en retourna dans son pays.

Lorsqu'il eut grandi et qu'il fut devenu un jeune homme, il alla dans les champs, afin de chasser les animaux. Au moment de midi Notre-Seigneur lui apparut, en étant assis sur l'aile de *Michel,* sous la forme d'un jeune homme, dont la beauté du visage était jolie, et lui dit : « Ne crains pas, ô mon bien-aimé; désormais tu ne seras plus chasseur d'animaux, mais tu attraperas les âmes de beaucoup de pécheurs, et ton nom sera *Takla-Hâymânot* [Plante de la Foi]. En effet, moi-même je t'ai élu dès le sein de ta mère, et je t'ai sanctifié comme le prophète *Jérémie* et comme *Jean-Baptiste.* Voici que je t'ai accordé le pouvoir de guérir les malades, et de chasser les esprits impurs de tout lieu. » Ayant dit cela, il disparut de lui. Alors, (*Takla-Hâymânot*) retourna à sa demeure, distribua tout son argent aux pauvres et aux miséreux, prit un

ርኅወ ፡ ወወፅአ ፡ በሌሊት ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ምንተ ፡ ይበቍዖ ፡ ለሰብእ ፡ ለእመ ፡ ኰሎ ፡ ዓለመ ፡ ረብሐ ፡ ወነፍሶ ፡ ኅጕለ ።

ወእምዝ ፡ ነሥአ ፡ ሢመተ ፡ ክህነት ፡ ወወጠነ ፡ ይስብክ ፡ *ሃይማኖተ ፡ ወንጌል ፡ (* P 211 b.) በኵሉ ፡ ምድረ ፡ ሸዋ ፡ ወአጥመቀ ፡ በአሐቲ ፡ ዕለት ፡ መጠነ ፡ ፻፻ወ፫፻ ፡ ወ፲፪ነፍስ ። ወሰዓረ ፡ ኵሎ ፡ ምሕራማተ ፡ ጣዖት ፡ ወገዘመ ፡ አዕዋማቲሆሙ ፡ እስከ ፡ ጐዩ ፡ ሰይጣናት ፡ እለ ፡ የሐድሩ ፡ በሙ ። ወበምድረ ፡ ዳሞትኒ ፡ አእመነ ፡ ብዙኃነ ፡ ማርያነ ፡ ወመሰግላነ ። ወብዙኃ ፡ ዕለተ ፡ ተቃወሞ ፡ ለሞተሎሚ ፡ ዕልው ፡ በእንተ ፡ ሃይማኖት ፡ ርትዕት ፡ እስከ ፡ አእመኖ ፡ በክርስቶስ ፡ ወአእመኖሙ ፡ ለብዙኃን ፡ እለ ፡ ምስሌሁ ፡ ወኢያስተርአየ ፡ አሚሃ ፡ ልብሰ ፡ ምንኵስና ፡ በምድረ ፡ ሸዋ ፡ ወነበረ ፡ እንዘ ፡ ይጸመድ ፡ ለጾም ፡ ወለጸሎት ፡ ዘአልቦ ፡ ኍልቍ ፡ እስከ ፡ አቅንዖሙ ፡ ለመነኮሳት ፡ በዕዳን ። ወእምዝ ፡ ሖረ ፡ ምድረ ፡ አምሐራ ፡ ተጽዒኖ ፡ በሰረገላ ፡ ኤልያስ ። ወበጽሐ ፡ ኀበ ፡ አባ ፡ በጸሎተ ፡ ሚካኤል ፡ መስተጋድል ፡ መነኮስ ፡ ወነበረ ፡ ኀቤሁ ፡ ብዙኃ ፡ መዋዕለ ፡ እንዘ ፡ ይትቀነይ ፡ ሎቱ ፡ ከመ ፡ ገብር ፡ ወይጸመድ ፡ ለጾም ፡ ወለጸሎት ። ወእምዝ ፡ ተመይጠ ፡ ምድረ ፡ ሸዋ ፡ ወተራከበ ፡ ለማርቆስ ፡ ወልደ ፡ እኁወ ፡ አቡሁ ፡

2. ኅጕለ] D — ጕለ. — 4. ፻፻ወ፫፻ ፡ ወ፲፪] D ፻፻ cf. n. 1. — 8. አእመኖ] P — ነ. — 9. ወኢያስተርአየ] D ወአስ″. — 10. ለጾም ፡ ወለጸ″] D ለ″ ፡ ወለ″ አቅንዖሙ] P አንቅ″. — ወግዳ] D et infra ወገዳ. — 13. ለጾም ፡ ወለጸሎት] D ለጸሎቱ. — 6-(381) 1. ወበምድረ — ወግዳ à la place de ces lignes ***A*** renferme le long texte : ወእምድኅረ ፡ ፫ዓመት etc., reproduit en appendice, p. 473 (677).

bâton, abandonna sa maison ouverte, et partit la nuit, en disant : *Que sert-il à l'homme, s'il gagne le monde entier, et (s'il) perd son âme*[1] ?

Puis, il reçut l'ordre de la prêtrise, et il commença à prêcher la foi de l'Évangile dans toute la terre de *Schoa*. Il baptisa un jour environ 12.300 âmes. Il détruisit tous les temples des idoles, et abattit leurs forêts, en sorte que s'enfuirent les démons qui habitaient en elles. Dans la terre de *Dâmot* il convertit beaucoup de prêtres (païens) et de magiciens. Pendant de nombreux jours, il s'opposa à l'impie *Motalomê* au sujet de la foi droite, au point qu'il le convertit au Christ, et qu'il convertit beaucoup (de gens) qui étaient avec lui. Le vêtement du monasticat n'était pas apparu alors dans la terre de *Schoa*. Il continua à pratiquer la dévotion du jeûne et de la prière, sans nombre, en sorte qu'il stimula les autres moines. Puis, il s'en alla à la terre de *'Amharâ*, en étant porté sur le char d'*Élie*. Il parvint vers *Abba Batsalota-Mikâ'êl* (Par la prière de Michel), le moine ascète, et demeura auprès de lui pendant de nombreux jours, en le servant comme un esclave, et en pratiquant la dévotion du jeûne et de la prière. Ensuite, il retourna à la terre de *Schoa*; il rencontra *Marc*, le fils du frère de son père, et ils demeurèrent ensemble

1. Matth., xvi, 26.

ወነበሩ ፡ ኅቡረ ፡ በገዳመ ፡ ወግዳ ፡ ወተጋብኡ ፡ ኀበ ፡ ቅዱስ ፡ መጠነ ፡ ፲ወ፯አርድእት ፡ ወአልበሶሙ ፡ አልባሰ ፡ ምንኵስና ፨

ወእምህየ ፡ ሖረ ፡ ምድረ ፡ ግራርያ ፡ ወገብረ ፡ ጸማዕተ ፡ ማዕከለ ፡ ጸላዕት ፡ ወኢይወፅእ ፡ እምህየ ፡ ሌሊተ ፡ ወመዐልተ ፡ ወኢይጥዕም ፡ ምንተኒ ፡ ዘእንበለ ፡ ቈጽል ፡ ባሕቲቱ ፡ ወስቴሁኒ ፡ ማይ ። ወመጽኡ ፡ ኀቤሁ ፡ ብዙኃን ፡ እድ ፡ ወአንስት ፡ ወኮኑ ፡ መነከሳተ ፡ ወመበለታተ ፡ ወየሐድሩ ፡ ውስተ ፡ አሐቲ ፡ ቤት ፡ ወኢይትአመሩ ፡ በበይናቲሆሙ ፡ ብእሲ ፡ ምስለ ፡ ብእሲት ፡ ወበጊዜ ፡ ጸሎት ፡ ወቍርባን ፡ ይቀውሙ ፡ ኅቡረ ፡ እስመ ፡ ሰይጣን ፡ ተዓሥረ ፡ በመዋዕሊሁ ። ወእምዝ ፡ ነደቀ ፡ ውስተ ፡ ጸላዕቱ ፡ በአምሳለ ፡ ምጽንጋዕ ፡ ወተከለ ፡ ውስቴቱ ፡ ሐጻውንተ ፡ በሊሐተ ፡ እንተ ፡ ድኅሬሁ ፡ በየማኑ ፡ ወበጸጋሙ ፡ ከመ ፡ ኢያስምክ ፡ ቦቱ ። ወቆመ ፡ ውስቴቱ ፡ ፯ዓመተ ፡ እስከ ፡ ተሰብረ ፡ አገዳ ፡ እግሩ ። ወነበረ ፡ እንዘ ፡ ኢይጥዕም ፡ ምንተኒ ፡ ኢፍሬያተ ፡ ወኢቈጽለ ፡ ወኢማየ ፡ መጠነ ፡ ፬ዓመተ ። ወእምዝ ፡ መጽአ ፡ ኀቤሁ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ወምስሌሁ ፡ እግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ፲ወ፪ሐዋርያት ፡ * A 150 a. ወጻድቃን ፡ ወሰማዕታት ፡ ሚካኤል ፡ ወገብርኤል ፡ ወይቤ*ሎ ፡ አፍቀርየ ፡ አንተኒ ፡ ተመሰልከኒ ፡ በሕማምየ ፡ ወአነኒ ፡ አኤርየከ ፡ በመንግሥትየ ፡ ናሁ ፡ ተፈጸመ ፡ ኵሉ ፡ ድካምከ ፡ በዝ ፡ ዓለም ፡ ወኮነ ፡ ውኩፈ ፡ በኀቤየ ፡ እምይእዜሰ ፡ ነዓ ፡ ከመ ፡ ት

1. ፲ወ፯] D — ፯. — 3. ማዕከለ] P በማዕከለ. — 5. ባሕቲቱ] D — ታ. — 8. በመዋዕሊሁ] *A* በጸሎቱ. — 10-11. ኢያስምክ — እግሩ] *A* ይቀውም ፡ ዘሎሙ ፡ ሥጋሁ ፡፡ ወሶሳ (sic) አንጓ ፡ ውስቴቱ ፡ ቀዊመ ፡ ተስብረት ፡ አሐቲ ፡ አገዳ ፡ እግሩ ፡ ወእምዝ ፡ ቆመ ፡ በአሐቲ ፡ እግሩ ፡ ፯ዓመተ. — 11. ምንተኒ] P — ትኒ. — 13. ፲ወ፪] D, *A* ወ፲ወ፪. — 14. ሚካኤል] Dወሚ˝.

au désert de *Wagdâ*. Environ dix-sept disciples se réunirent auprès de saint (*Takla-Hâymânot*), et il les revêtit des habits du monasticat.

De là il s'en alla à la terre de *Garârya*. Il fit une cellule au milieu du rocher, et il ne sortit pas de là, nuit et jour. Il ne goûta rien, hormis des feuilles seulement; sa boisson était de l'eau. Beaucoup d'hommes et de femmes vinrent vers lui, et se firent moines et moniales. Ils habitèrent dans la même maison, (mais) ils n'eurent pas de commerce entre eux, homme avec femme; au temps de l'office et du sacrifice ils se tenaient ensemble. En effet, *Satan* était enchaîné dans les jours (de *Takla-Hâymânot*). Puis il construisit dans son rocher une sorte de cage, et y planta des fers pointus, derrière lesquels (il était entouré) à sa droite et à sa gauche, afin qu'il ne (pût) pas s'appuyer sur eux. Il se tint debout dans (cette cage), pendant sept ans, au point que la jambe de son pied se brisa. Il continua à ne rien goûter, ni fruits, ni feuilles, ni eau, durant quatre ans. Alors, Notre-Seigneur *Jésus-Christ* — gloire à Lui! — vint vers lui; avec lui étaient Notre-Dame *Marie*, les douze Apôtres, les justes, les martyrs, *Michel* et *Gabriel*. Il lui dit : « O mon bien-aimé, toi-même tu m'as ressemblé dans ma Passion; moi aussi, je te rendrai semblable (à moi) dans mon royaume Voici que toutes tes peines sont achevées en ce monde, et m'ont été agréables; dès maintenant viens, afin

ረስ ፡ ሕይወተ ፡ ዘለዓለም ። ወእምዝ ፡ ወሀበ ፡ ኪዳነ ፡ ለዘይጼውዕ ፡ ስሞ ፡ ወለዘይገብር ፡ ተዝካሮ ። ወእምዝ ፡ ሐመ ፡ ንስቲተ ፡ በሕማመ ፡ ብድብድ ፡ ወአዕረፈ ፡ በሰላም ፡ በርስዓን ፡ ጥሉል ፡ እንዘ ፡ መዋዕሊሁ ፡ ፺ወ፱ዓመት ፡ ወ፲አውራኅ ፡ ወ፲ዕለት ፡ ወገነዝዎ ፡ በክብር ፡ ወበስብሐት ፡ ወቀበርዎ ፡ ውስተ ፡ ጸላዕቱ ። ትንብልናሁ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨]

[ሰላም ፡ እብል ፡ እንበለ ፡ አርም*ሞ ፡ በጸዋዒ ፨ * P 212 a.
ኪያከ ፡ አበ ፡ ኪያከ ፡ ረዳኢ ፨
ተክለ ፡ ሃይማኖት ፡ መዋዒ ፡ እንዘ ፡ ትኔሊ ፡ ተስፋ ፡ ተንሣኢ ፨
አጽናዕከ ፡ ለቀዊም ፡ እእጋረ ፡ ክልኤ ፨
ወእምስቴ ፡ ማይ ፡ አሕረምከ ፡ ጕርዒ ፨]

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ አዕረፈ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ መስተጋድል ፡ መዋኢ ፡ ሐራሁ ፡ ለክ*ርስ * O 73 a.
ቶስ ፡ ወሐዋርያሁ ፡ ቶማስ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘሀገረ ፡ መርዓስ ፡ ተአማኒ ። ዝንቱ ፡ መስተጋድል ፡ ልሳናተ ፡ ሰብእ ፡ ኅጹጻን ፡ እምተናግሮ ፡ ትሩፋቲሁ ፡ ወጽድቁ ፡ ወአይ

2-3. በሰላም] > P, D. — 4. ጸላዕቱ] P — ቱ. D መቃብር. — 8. መዋዒ] D — ኢ. — 9. ለቀዊም] O በቀ″. — 10. ማይ] A ወይን. Sur la marge supérieure de A (148 b) sont ajoutés, d'une main plus récente, les vers suivants sur T. Hâym. : ዘጥቀ ፡ ትሔይስ ፡ እምልብስ ፡ አሮን ፡ ኤጲጦስ ። ወእምልብስ ፡ ክህነት ፡ ዘርእየ ፡ አበቀለምሲስ ። ለተክለ ፡ ሃይማኖት ፡ ጻድቅ ፡ ህየንተ ፡ አዕጻሉ ፡ ዘማዕስ ። ለክብር ፡ ወለሱራኄ ፡ ተውህበቶ ፡ ልብስ ። እንዘ ፡ ትብል ፡ ቅዱስ ፡ ቅ ፡ ቅ ፡ ሥሉስ ፡ ጸባዖት ፡ ንጉሥ ። — 11. ዝንቱ] P, O, A ለዝ″. — 12. ኅጹጻን] P, A — ጻት (A ሕፀፃት O — A). ib. — እምተናግሮ] P, O, A ለተ″.

d'hériter de la vie éternelle. » Puis il lui donna la promesse [kidân] (d'exaucer) celui qui invoquerait son nom et celui qui ferait sa mémoire. Alors, (*Takla-Hâymânot*) fut atteint peu (de temps) d'une maladie pernicieuse, et il mourut en paix dans une verte vieillesse, alors que ses jours furent de 99 ans, 10 mois et 10 jours. On l'ensevelit dans l'honneur et dans la gloire, et on l'enterra dans son rocher. Que son intercession soit avec nous pour les siècles des siècles! Amen.]

[Je dis salut, sans me taire dans (mon) invocation,
A toi Père, à toi Auxiliateur,
Takla-Hâymânot, Vainqueur! Tandis que tu songeais à l'espérance de la résurrection,
Pour te tenir debout, tu as rendu solides (tes) deux pieds,
Et tu as interdit à (ta) gorge la boisson de l'eau.]

En ce jour mourut le saint Père, l'ascète, le soldat vainqueur du Christ, l'apôtre *Thomas*, évêque de la ville de *Mar'âs*, confesseur. Les langues des hommes sont trop faibles pour raconter ses vertus et sa justice, et le cœur

ክል ፡ ልብ ፡ ሥጋዊ ፡ ያእምር ፡ ትሩፋቲሁ ። ቀዳሚ ፡ ሀሎ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ጽሙድ ፡ ወመስተጋድል ፡ ወይጸውም ፡ ወይጼሊ ፡ ወትረ ፡ ወይትግህ ፡ ሌሊተ ፡ ወመዓልተ ፡ ወያበዝኅ ፡ ምሕረተ ፡ ላዕለ ፡ ነዳያን ፡ ወምስኪናን ። ወኀረዮ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወተሠይመ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሰ ፡ ላዕለ ፡ ሀገረ ፡ መርዓስ ፡ ወዓቀበ ፡ መርዔቶ ፡ በከመ ፡ ሐዋርያት ። ወሶበ ፡ ነግሠ ፡ ዲዮቅልጥያኖስ ፡ ከሐዲ ፡ በጽሐ ፡ ፩እመኳንንቲሁ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ መርዓስ ፡ ከመ ፡ ይኰንኖሙ ፡ ለክርስቲያን ፡ ወፈነወ ፡ ሐራ ፡ እኩያነ ፡ ኀበ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ ወአኀዝዎ ፡ ወአብጽሕዎ ፡ ኀቤሁ ፡ እንዘ ፡ ይስሕብዎ ፡ ዲበ ፡ ምድር ፡ ወኢበጽሐ ፡ ኀበ ፡ መኰንን ፡ እስከ ፡ ውሕዘ ፡ ደሙ ፡ ዲበ ፡ ምድር ። ወይቤሎ ፡ መኰንን ፡ ክሕዶ ፡ ለክርስቶስ ፡ ወስግድ ፡ ለአማልክት ። ወአውሥአ ፡ ቅዱስ ፡ ወይቤሎ ፡ አንሰ ፡ ኢይሰግድ ፡ ለአእባን ፡ ርኩሳን ፡ ዘእንበለ ፡ ለእግዚእየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሕያው ። እስመ ፡ አንተ ፡ ርጉም ። ወጣዖታቲከ ፡ ርኩሳት ፡ ወርጉማት ፡ ወእለ ፡ ያመልክዎሙ ፡ ርጉማን ። ወተምዐ ፡ መኰንን ፡ ላዕለ ፡ ቅዱስ ፡ ቶማስ ፡ ወኰነኖ ፡ ኰነኔ ፡ ዓቢየ ፡ ፈድፋደ ፡ ወቀሠፎ ፡ ወሰቀሎ ፡ ወአፍለሐ ፡ ዝፍተ ፡ ወከዐወ ፡ ውስተ ፡ አፉሁ ፡ ወአንፉ ፡ ወገብረ ፡ ቦቱ ፡ ዘንተ ፡ በብዙኅ ፡ መዋዕል ። እስመ ፡ እሙንቱ ፡ ከሐዲያን ፡ አልባቢሆሙ ፡ ከመ ፡ አእባን ፡ ኢፈቀዱ ፡ ሞ

1. ቀዳሚ] P. O ዓዲ : *A* ቀዲሙ. — 1-2. ጽሙድ ፡ ወመስተጋድል] O. *A* — ደ — ለ; P = A (sed seq. ይጸውም sine ወ). — 3. ወያበዝኅ] A ወብዙኅ (?). — 7. post እንዘ P. O. *A* *add.* ይዘብጥዎ ፡ ወ (*A* ይ″ ፡ ኀቤሁ ፡ ወ). — 8. ወኢበጽሐ.... እስከ] P, O. *A* ወበ″.... እንዘ (ar. ... يصل ... الى ان). — *ib.* ውሕዘ] P. O. *A* ይውሕዝ. — 11-12. ርኩሳት ፡ ወርጉማት] P. O — ሳን — ማን. *A* *om.* — 13. ፈድፋደ] O. *A* *om.*: P = A. — *ib.* ወአፍለሐ] P. O. *A* ወአፍልሐ. — 14. ዘንተ ፡ በብዙኅ] P. O እስከነ ፡ ብ″ (*A* ብ″ *et om.* ወገብረ ፡ ቦ″ ፡ ዘ″). — 15. አእባን] A አእማን.

de chair ne peut pas connaître ses vertus. D'abord, ce saint fut un dévot et un ascète : il jeûnait et priait continuellement; il veillait nuit et jour; il multipliait (sa) miséricorde envers les pauvres et les miséreux. Le Seigneur l'élut et il fut institué évêque sur la ville de *Mar'âs*. Il garda son troupeau comme les Apôtres. Lorsque régna l'impie *Dioclétien*, un de ses juges arriva à la ville *Mar'âs*, afin de supplicier les chrétiens. Il envoya des soldats méchants vers ce Père saint : ils l'arrêtèrent et l'amenèrent auprès (du juge), en le traînant sur la terre; il ne parvint pas vers le juge, sans que son sang eût coulé sur la terre. Le juge lui dit : « Renie le Christ et adore les dieux. » Le saint répondit et lui dit : « Pour moi, je n'adore pas les pierres impures, mais (j'adore) mon Seigneur *Jésus-Christ*, Fils du Seigneur vivant. En effet, tu es maudit, ainsi que tes idoles impures et maudites, et ceux qui les adorent sont maudits. » Le juge se fâcha contre saint *Thomas*, et lui infligea des supplices extrêmement grands; il le flagella; il le crucifia; il fit bouillir pour lui de la poix, et on (la) lui versa dans la bouche et le nez. Il lui fit cela pendant de nombreux jours, car les cœurs des impies sont comme des

ቶ ፡ ፍጡነ ፡ አላ ፡ አንሐ ፡ ፃንኔሁ ፡ ከመ ፡ ያፍርህዎሙ ፡ ለብዙኃን ፡ ሰብእ ፡ ወይክሕድዎ ፡ ለክርስቶስ ።

ወሶበ ፡ ተመውኡ ፡ ወደክሙ ፡ እምፃንኔሁ ፡ ወውእቱሰ ፡ ኮነ ፡ ይጸንዕ ፡ ለገሥፆቶሙ ፡ ገደፍዎ ፡ ውስተ ፡ አሐዱ ፡ መካን ፡ ጸሊም ፡ ወረሥዕዎ ፡ ወነበረ ፡ ውስተ ፡ ውእቱ ፡ መካን ፡ ፳ወ፪ዓመተ ፡ ወኮኑ ፡ አላውያን ፡ ይበውኡ ፡ ኀቤሁ ፡ ለለዓመት ፡ ወይኴንንዎ ፡ ወይመትሩ ፡ ፩መለያልየ ፡ እመለያልዩቲሁ ። ወበዝንቱ ፡ መጠን ፡ መተሩ ፡ እዘኒሁ ፡ ወአንፎ ፡ ወከናፍሪሁ ፡ ወእደዊሁ ፡ ወእገሪሁ ፡ ወመልሐ ፡ ጥረሲሁ ፡ ወስነኒሁ ። ወኮነ ፡ ሥጋሁ ፡ ከመ ፡ ሕመት ፡ ጸሊም ፡ ወረስእዎ ፡ ውስተ ፡ ይእቲ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ጸሊም ፡ እስከ ፡ መሰሎሙ ፡ ለመርዔቱ ፡ ወእለ ፡ የአምርዎ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ አዕረፈ ፡ ወኮኑ ፡ ይገብሩ ፡ ተዝካሮ ፡ ለለዓመት ። ወሶበ ፡ ሞቅሕዎ ፡ ርእየቶ ፡ አሐቲ ፡ ብእሲት ፡ መሃይምንት ፡ ወኮነት ፡ ትበጽሕ ፡ ኀቤሁ ፡ በሌሊት ፡ በኀቡእ ፡ ወትወግር ፡ ሎቱ ፡ ሲሳዮ ፡ እመስኮተ ፡ ንእስት ፡ ወነበረ ፡ *ከመዝ ፡ እስከ ፡ አመ ፡ ነግሠ ፡ ቅዱስ ፡ ቈስጠንጢ- (* P 212 b.) ኖስ ፡ ንጉሥ ፡ ጻድቅ ፡ ወከሠተ ፡ ክብረ ፡ ሃይማኖተ ፡ ክርስቶስ ፡ ርትዕት ። ወአዘዘ ፡ ይፍትሕዎሙ ፡ ለሙቁሓን ፡ ተአማንያን ፡ እለ ፡ ሀለው ፡ ውስተ ፡ አብያተ ፡ መሞቅሕት ፡ በኵሉ ፡ በሐውርት ። ወሖረት ፡ ይእቲ ፡ ብእሲት ፡ መሃይምንት ፡ ወነገርቶሙ ፡ ለ

3. ወውእቱሰ — ለገሥፆቶሙ] A (ar. وهو ثابت على ترتّخهم). — 6. ወይመትሩ] P. *A* — ትርዎ ፡ (O = A). — *ib.* መጠን] P. O መካን (*A om.* በዝንቱ ፡ መ"). — *ib.* እዘኒሁ] P. O, *A* አዕዘ". — 7. ወአንፎ] A — ፉ. — *ib.* ወእደዊሁ ፡ ወእገሪሁ] P. O. ወአእዳ" ፡ ወአዕጋ". — 8. ሕመት] P. O ዘሕ"; A *om.* (ar. فحم اسود). — 9. ወእለ] P. O. > ወ. *A* ለእ" ፡ የ" ፡ ለመር" (ar. معارفه ورعيته). 10. ወኮኑ] P. O. *A* ወነበሩ ፡ እንዘ. — *ib.* ተዝካሮ] A ተግባሮ (ar. تذكار). — 12. እመስኮተ] ita A : P. O. *A* — ት. — 14. ለሙቁሓን ፡ ተአማንያን] P. O ለኵሎሙ ፡ ተ" ፡ ሙ". *A* ለተ".

pierres. Ils ne voulaient pas sa mort rapidement, mais ils prolongeaient ses supplices, afin d'effrayer beaucoup de gens, et (afin) que ceux-ci reniassent le Christ.

Lorsqu'ils furent vaincus et qu'ils furent las de le supplicier, (tandis que) lui-même était fort pour les gourmander, ils le jetèrent dans un endroit noir, et ils l'oublièrent. Il demeura dans cet endroit pendant 22 ans. Les impies entraient auprès de lui chaque année, le suppliciaient et lui coupaient un membre de ses membres. De cette manière ils lui coupèrent les oreilles, le nez, les lèvres, les mains et les pieds, et ils lui arrachèrent les molaires et les dents. Sa chair était noire comme de la suie. Ils l'oublièrent dans cette prison noire, en sorte qu'il sembla à son troupeau et (à) ceux qui le connaissaient qu'il était mort, et on faisait sa mémoire chaque année. Lorsqu'on l'emprisonna, une femme fidèle le vit. Elle parvenait vers lui la nuit, en cachette, et elle lui jetait sa nourriture par une petite fenêtre. Il demeura ainsi, jusqu'à ce que régnât saint *Constantin*, le roi juste, qu'il manifestât la gloire de la foi droite du Christ, et qu'il ordonnât qu'on délivrât les confesseurs prisonniers, qui se trouvaient dans les prisons dans tous les pays. Cette femme fidèle s'en alla

* A 321 b. ካህናት ፡ በእንተ ፡ ቅዱስ ፡ ቶማስ ፡ ወዘከመ ፡ ኮነ ፡ እምኔሁ ፡ ወዘከመ ፡ ሞቅሕዎ ፡ *፳ወ፪ዓመተ ፡ ወመርሐቶሙ ፡ ኀበ ፡ መካን ፡ ዘሀሎ ፡ ውስቴቱ ፡ ወበጽሑ ፡ ኀቤሁ ፡ ወአውዕእዎ ፡ እምቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ወጾርዎ ፡ ዲበ ፡ አርእስቲሆሙ ፡ በዝማሬ ፡ ወበማኅሌት ፡ እስከ ፡ አብጽሕዎ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወአንበርዎ ፡ ዲበ ፡ መንበር ፡ ቅድመ ፡ ቤተ ፡ መቅደስ ፡ ወመጽኡ ፡ ኀቤሁ ፡ ኵሉ ፡ ክርስቲያን ፡ ወተባረኩ ፡ እምኔሁ ፡ ወሰዓሙ ፡ መለያልያቲሁ ፡ ዘመተሩ ፡፡

ወሶበ ፡ አስተጋብአ ፡ ንጉሥ ፡ ቈስጠንጢኖስ ፡ ማኅበረ ፡ ጉባኤ ፡ ቅዱሳን ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ ፫፻፲ወ፰በሀገረ ፡ ኒቅያ ፡ ኮነ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ፩እምውስቴቶሙ ፡፡ ወቦአ ፡ ኀቤሆሙ ፡ ቈስጠንጢኖስ ፡ ንጉሥ ፡ ወተአምኆሙ ፡ ወሰገደ ፡ ሎሙ ፡ ወተባረከ ፡ እምኔሆሙ ፡፡ ወሶበ ፡ አይድዕዎ ፡ ገድሎ ፡ ለዝንቱ ፡ አብ ፡ ቀርበ ፡ ኀቤሁ ፡ ወሰገደ ፡ ሎቱ ፡ ወሰዐመ ፡ ኵሎ ፡ መለያልያቲሁ ፡ ወመዝመዘ ፡ ገጾ ፡ ወአዕይንቲሁ ፡ ቦሙ ፡፡ ወእምድኅረ ፡ ተዋሥኡ ፡ ወሞእዎ ፡ ለአርዮስ ፡ ከሐዲ ፡ ወአውገዝዎ ፡ ወረገምዎ ፡ ወሰደድዎ ፡ በከመ ፡ መሀሮሙ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወነበቡ ፡ በልሳናቲሆሙ ፡ በሃይማኖት ፡ ርትዕት ፡ ወሠርዑ ፡ ሕገ ፡ ወኵነኔ ፡ ፍትሕ ፡ ወቀኖና ፡ ሖረ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ አባ ፡ ቶማስ ፡ ኀበ ፡ መንበረ ፡ ሢመቱ ፡ ወአስተጋብአሙ ፡ ለካህናቲሁ ፡ ወለኵሎሙ ፡ መርዔቱ ፡ ወነበበ ፡

5\. ኵሉ] P. O. *A* ኵሎሙ. — 6. ዘመተሩ] P. O ዘተመትሩ (*A* = A). — 8. ኮነ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ] P. O, *A* ሀሎ ፡ ዝ″ ፡ ቅ″ ፡ ከዊኖ. — 10. post ለዝንቱ P. O, *A* *add.* ቅዱስ (*A* *om.* አብ). — *ib.* ወሰገደ] A, *A* — ዱ. — 11. ante ወመዝመዘ P. O. *A* *add.* ዘመተሩ. — 14. ሖረ] P. O. *A* ወሖ″. — *ib.* post አብ P. O. *A* *add.* ቅዱስ.

et raconta aux prêtres ce qui était arrivé à saint *Thomas*, (leur disant) comment on l'avait emprisonné pendant 22 ans; elle les conduisit à l'endroit dans lequel il se trouvait. Ils parvinrent vers lui, le firent sortir de la prison, le portèrent sur leurs têtes, au (milieu) des psalmodies et des chants, jusqu'à ce qu'ils l'eussent amené dans l'église; ils le placèrent sur le trône devant le sanctuaire. Tous les chrétiens vinrent vers lui, implorèrent sa bénédiction, et baisèrent ses membres, qu'on avait coupés.

Lorsque le roi *Constantin* réunit l'assemblée du concile des saints évêques, les 318, à la ville de *Nicée*, ce saint fut l'un d'entre eux. Le roi *Constantin* entra auprès d'eux, les salua, se prosterna devant eux, et implora leur bénédiction. Lorsqu'ils lui eurent raconté le combat de ce Père, il s'approcha de lui, se prosterna devant lui, baisa tous ses membres, et essuya son visage et ses yeux avec eux. Après qu'ils eurent réfuté et vaincu *Arius*, l'hérétique, qu'ils l'eurent excommunié, maudit et chassé, comme l'Esprit-Saint leur avait enseigné, et qu'ils eurent proféré de leurs langues la foi droite, et établi les lois, les sentences du droit et les canons, ce Père *Abba Thomas* s'en alla vers le siège de sa charge (épiscopale), réunit ses prêtres et tout son

ላዕሌሆሙ ፡ ሃይማኖተ ፡ ርትዕተ ፡ ወተርጐመ ፡ ሎሙ ፡ ዘኮነ ፡ ዕፁብ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ወአለበዎሙ ፡ ኪያሁ ። ወአዘዞሙ ፡ ከመ ፡ ይዕቀብዋ ፡ ወይጽንዑ ፡ ውስቴታ ። ወእምድኅረዝ ፡ ነበረ ፡ ሕዳጠ ፡ መዋዕለ ፡ ወአሥመሮ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወአዕረፈ ፡ በሰላም ። ወኮነ ፡ ኵሉ ፡ መዋዕለ ፡ ሢመቱ ፡ ፵ዓመት ፡ ወዘይፈደፍድ ፡ ወሖረ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ እንዘ ፡ ይጸውር ፡ አክሊለ ፡ መዊእ ፡ ወወረሰ ፡ ሕይወተ ፡ ዘለዓለም ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

*[ሰላም ፡ ለቶማስ ፡ ዘአባላቲሁ ፡ ግሙድ ፡፡ * O 73 b.
እስከ ፡ አስተርአየ ፡ ኅብሩ ፡ በአምሳለ ፡ ውዑይ ፡ ጕንድ ፡፡
ለገዘ ፡ መዋዒ ፡ በነጽሮ ፡ ገድሉ ፡ ፍድፉድ ፡፡
ሰላም ፡ ለእለ ፡ ምስሌሁ ፡ ሙቁሓን ፡ እድ ፡፡
አእላፈ ፡ ክርስቶስ ፡ ፱በፍቅድ ፡፡]

*[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮኑ ፡ ፼ሰማዕታት ፡ ማኅበሩ ፡ ቅዱስ ፡ ቶማስ ። ጸሎ * A 150 b.
ቶሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ ቅድስት ፡ ትኩን ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፡፡]

[ሰላም ፡ ለይስሐቅ ፡ ዘኢያግዘፈ ፡ ክሳዶ ፡፡

1. ርትዕተ] P, O, *A* — ተ. — 8. አስተርአየ] *A* ኮነ. — *ib.* በአምሳለ] *A* አ″. — 10. ሰላም ፡ ለእለ] O. *A* ወሰ″ ፡ እ″.

troupeau, leur exprima la foi droite [le symbole de *Nicée*], leur expliqua ce qui était difficile pour eux, et le leur fit comprendre. Il leur ordonna de la garder et d'être fermes en elle. Ensuite, il siégea peu de jours; il plut au Seigneur, et il mourut en paix. Tous les jours de sa charge (épiscopale) furent de 40 ans et plus. Il s'en alla vers le Seigneur, en portant la couronne de la victoire, et il hérita de la vie éternelle. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous pour les siècles des siècles! Amen.

[Salut à *Thomas*, dont les membres furent sectionnés,
En sorte que la couleur de ce vainqueur, quand on regarde son combat remarquable,
Apparut sous la forme d'un tronc brûlé!
Salut aux hommes qui furent prisonniers avec lui,
Au nombre de neuf myriades de (soldats) du Christ!]

[En ce jour aussi sont les dix mille martyrs, compagnons de saint *Thomas*. Que leur prière et leur sainte bénédiction soient avec nous pour les siècles des siècles! Amen.]

[Salut à *Isaac*, qui n'a pas raidi son cou,

ለደኒን ፡ ወለተሐርዶ ፨
ምስለ ፡ አብርሃም ፡ በህየ ፡ከመ ፡ ይፈጽም ፡ ፈቃዶ ፨
እግዚአብሔር ፡ ውስተ ፡ ደብረ ፡ ራዕይ ፡ ወሰዶ ፨
ሶበ ፡ ንጽሐ ፡ ልቡ ፡ ነጸረ ፡ ወንጹሐ ፡ ዕዶ ፨]

* P 213 a. *በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

አመ ፡ ፳ወ፭ለነሐሴ ፡ ምንባብ ።

[በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ስምዓ ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ እንድርያኖስ ፡ ወካልአን ፡ ፳ወ፬እለ ፡ ኮኑ ፡ ምስሌሁ ፡ ወዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ እንድርያኖስ ፡ ፩ውእቱ ፡ እመኳንንተ ፡ ንጉሥ ፡ ሊቀ ፡ መሐዛት ፡ ወእንዘ ፡ ይኴንኖሙ ፡ መክስምያኖስ ፡ ለክርስቲያን ፡ በእንተ ፡ ዘዓበዩ ፡ ሰጊደ ፡ ለጣዖት ፡ ርእየ ፡ ቅዱስ ፡ እንድርያኖስ ፡ ጥብዓተ ፡ ልቦሙ ፡ ወትዕግሥቶሙ ፡ ላዕለ ፡ ሕማማት ፡ ወይቤሎሙ ፡ ለቅዱሳን ፡ ምንተ ፡ ትሴፈዉ ፡ ዘመጠነዝ ፡ ሕማመ ፡ ትትዔገሡ ፡ ወይቤልዎ ፡ ቅዱሳን ፡ ሰማዕት ፡ አፉነኒ ፡ ኢይክል ፡ ነጊረ ፡ ተስፋ ፡ ዘጽኑሕ ፡ ለነ ፡

4. Ce salâm sur Isaac se lit seulement dans P. — 7. Cf. plus bas, p. 446 [650] : les deux récits sont trop différents pour qu'on puisse les réunir dans un seul texte. — *ib.* ኮነ] P (*A* ኮነ ፡ ቅ″ ፡ እንድ″ ፡ ስማዕት). — *ib.* እንድርያኖስ] P እንድርያስ sed infra = O et *A*. — *ib.* ኮኑ] > *A* (O *om.* ወካልአን — ፳ወ). — 11. verba ዘመጠነዝ ፡ ሕ″ ፡ ትት″ in *A* ante ምንተ. — 12. ስማዕት] *A* hic et infra — ታት.

Pour s'incliner et pour être égorgé!
Afin d'accomplir là sa volonté avec *Abraham*,
Le Seigneur l'a conduit à la montagne de la vision,
Lorsqu'il eut regardé la pureté de son cœur et (ses) mains pures.]

A nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 25 NAHASÊ (1er septembre).

[En ce jour est le martyre de saint *Adrien* et des vingt-quatre autres qui furent avec lui. Saint *Adrien* était l'un des juges du roi; c'était un jeune homme. Tandis que *Maximien* suppliciait les chrétiens parce qu'ils refusaient d'adorer les idoles, saint *Adrien* vit la persévérance de leur cœur et leur constance envers les souffrances. Il dit aux saints : « Qu'espérez-vous, (vous) qui supportez de si grandes souffrances? » Les saints martyrs lui dirent : « Notre bouche ne peut pas exposer l'espérance qui nous est réservée. » Ils lui expo-

ወነገርዎ ፡ እምቃለ ፡ ኦሪት ፡ ወነቢያት ፡ ዘበእንተ ፡ ክርስቶስ ። ወሰሚዖ ፡ እንድርያኖስ ፡ ሖረ ፡ ኀበ ፡ ጠቢባን ፡ ጸሐፍት ፡ ወይቤሎሙ ፡ አነሂ ፡ ክርስቲያናዊ ፡ አነ ፡ ጸሐፉ ፡ ስምየ ፡ ምስለ ፡ መስተጋድላን ፡ ወሶበ ፡ ነገርዎ ፡ ለንጉሥ ፡ መክስምያኖስ ፡ ወጸውዖ ፡ ወይቤሎ ፡ ተአብድኑ ፡ እንድርያኖስ ፡ ወትፈቅድ ፡ ትትኀጐል ፡ በከንቱ ፡ ወይቤሎ ፡ እንድርያኖስ ፡ አንሰ ፡ ኢአበድኩ ፡ አላ ፡ ተመየጥኩ ፡ እምእበድየ ፡ ዘትካት ፡ ወሰሚዖ ፡ ንጉሥ ፡ አዘዘ ፡ ይደይዎ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ምስለ ፡ ቅዱሳን ፡ ሰማዕት ።

ወአሐዱ ፡ እምአግብርቲሁ ፡ ነገራ ፡ ለብእሲቱ ፡ እንጦልያ ፡ ወሰሚዓ ፡ ሖረት ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ እንዘ ፡ ትትፌሣሕ ፡ ወሰዓመት ፡ መዋቅሕቲሆሙ ፡ ለቅዱሳን ፡ ፳ወ፬ወሰአለቶሙ ፡ ያጽንዑ ፡ ልቦ ፡ ለምታ ፡ ከመ ፡ ይትዓገሥ ፡ ላዕለ ፡ ኵሉ ፡ መከራ ፡ ወለሙቱኒ ፡ ትቤሎ ፡ ኦእግዚእየ ፡ ኢያስሕትከ ፡ ስንከ ፡ ወላህይከ ፡ ወርቅከ ፡ ወብሩርከ ፡ ኵሉ ፡ ከንቱ ፡ ውእቱ ፡ ዳእሙ ፡ ትልዎ ፡ ለክርስቶስ ፡ ከመ ፡ ትርከብ ፡ በኀቤሁ ፡ መንግሥተ ፡ ዘኢየሐልፍ ። ወዘንተ ፡ ብሂላ ፡ አተወት ፡ ቤታ ። ወእምዝ ፡ ሶበ ፡ አእመረ ፡ እንድርያኖስ ፡ ከመ ፡ ያቅርብዎ ፡ ለኵነኔ ፡ ሖረ ፡ ኀቤሃ ፡ ከመ ፡ ይትኣነዋ ። ወሶበ ፡ ሰምዐት ፡ ምጽአቶ ፡ መሰላ ፡ ዘጐየ ፡ ወአዕወት ፡ ቦቱ ፡ ኆኅተ ፡ ወዘለፈቶ ፡ እምውሣጤ ፡ ቤታ ፡ እንዘ ፡ ተብል ፡ ትማልም ፡ ተሰመይከ ፡ ሰማዕተ ፡ ወዮም ፡ ክሐድከ ፡ ለክርስቶስ ። ወሰሚዖ ፡ እንድርያኖስ ፡ ሃይማኖታ ፡ አንከረ ፡ ጥቀ ፡ ወይቤላ ፡ አርኅዊ ፡ ኦእኅ

7. እንጦሊያ] hic et infra P et. raro, **A** እንጦ″. — 14. መሰላ] P መሐላ. — 15. ተሰመይከ] **A** ተሠየምከ.

sèrent (une partie) des paroles de la Loi et des prophètes, qui avaient trait au Christ. Ayant entendu (cela), *Adrien* s'en alla vers les sages scribes, et leur dit : « Moi aussi, je suis chrétien; inscrivez mon nom avec les ascètes. » Lorsqu'on eut raconté (cela) au roi *Maximien*, il l'appela et lui dit : « Es-tu fou, *Adrien*, et veux-tu te perdre en vain? » *Adrien* lui dit : « Pour moi, je ne suis pas fou, mais je me suis converti de ma folie d'autrefois. » Ayant entendu (cela), le roi ordonna qu'on le mît en prison avec les saints martyrs.

Un de ses serviteurs raconta (cela) à sa femme *Nathalie*. Ayant entendu (cela), elle alla dans la prison, en se réjouissant. Elle baisa les chaînes des vingt-quatre saints, et leur demanda de fortifier le cœur de son mari, afin qu'il supportât toutes les épreuves. Elle lui dit : « O mon Seigneur, que ta beauté, ta grâce, ton or et ton argent ne te séduisent pas, car tout (cela) est vanité, mais suis le Christ, afin de trouver auprès de lui le royaume, qui ne passera pas. » Ayant dit cela, elle retourna à sa maison. Ensuite, lorsque *Adrien* sut qu'on (allait) le faire approcher du supplice, il alla vers elle, afin de lui dire adieu. Lorsqu'elle apprit sa venue, il lui sembla qu'il s'était enfui; elle lui ferma la porte, le réprimanda de l'intérieur de sa maison, en disant : « Hier tu étais appelé martyr, et aujourd'hui tu as renié le Christ. » Ayant entendu sa déclaration, *Adrien* fut fort étonné; il lui dit : « Ouvre-moi, ô ma sœur, car je

ትየ ፡ እስመ ፡ መጻእኩ ፡ ከመ ፡ እትፈነወኪ ፡ ወሰሚዓ ፡ ዘንተ ፡ አርኀወቶ ። ወእምዝ ፡ ነሥአ ፡ እስከ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ እንዘ ፡ ይነግራ ፡ ኵሎ ፡ ወበጺሐ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ እንጦልያ ፡ ቅድስት ፡ አምኀቶሙ ፡ ለቅዱሳን ፡ ወሐፀበት ፡ ቍስሎሙ ፡ ወአዘዘ ፡ መመዓሊ ፡ ያምጽእዎሙ ፡ ለቅዱሳን ፡ እምቤተ ፡ ሞቅሐ ።

ወሶበ ፡ ርእዮሙ ፡ ከመ ፡ ደክማን ፡ እሙንቱ ፡ እምብዝኀ ፡ ኵነኔ ፡ አቀሞ ፡ ለእንድርያኖስ ፡ ቅድሜሁ ፡ ወይቤሎ ፡ ሡዕ ፡ ለአማልክት ። ወሶበ ፡ ጸረፈ ፡ ላዕሌሁ ፡ አዘዘ ፡ ይዝብጥዎ ፡ በዕፀው ፡ ወሰሚዓ ፡ እንጦልያ ፡ አስተብቍዓቶሙ ፡ ለቅዱሳን ፡ ከመ ፡ ይጸልዩ ፡ በእንቲአሁ ። ወካዕበ ፡ አዘዘ ፡ ይዝብጥዎ ፡ ውስተ ፡ ከርሡ ፡ እስከ ፡ ተክዕወ ፡ ንዋየ ፡ ውሥጡ ። ወእንድርያኖስሰ ፡ ወልደ ፡ ፳ወ፰ዓመት ፡ ውእቱ ፡ ወእምዝ ፡ *ወሰድዎ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ምስለ ፡ ቅዱሳን ፡ ሰማዕታት ፡ ወመጽአት ፡ እንጦልያ ፡ ወመዝመዘት ፡ ደሞ ፡ ለእንድርያኖስ ፡ ወቅዱሳን ፡ ተአምኅዎ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ተፈሣሕ ፡ እስመ ፡ ተጽሕፈ ፡ ስምከ ፡ በሰማያት ፡ ወእምዝ ፡ አዘዘ ፡ መመዓሊ ፡ ያምጽኡ ፡ መስፍሐ ፡ ነሀቢ ፡ ወይስብሩ ፡ ቀኖያጺሆሙ ፡ ለቅዱሳን ፡ ወቀደመት ፡ እንጦልያ ፡ አንበሮ ፡ እደዊሁ ፡ ወእገሪሁ ፡ ለእንድርያኖስ ፡ ዲበ ፡ መስፍሕ ፡ ወዘበጡ ፡ ሐራ ፡ ወመተሩ ፡ እደዊሁ ፡ ወእገሪሁ ፡ ወቀጥቀጡ ፡ አዕዕምቲሁ ፡ እስከ ፡ መጠወ ፡ ነፍሶ ፡ ወከማሁ ፡ ለኵሎሙ ፡ ቅዱሳን ፡ ሰበሩ ፡ ቀኖያጺሆሙ ፡ ወወረውዎሙ ፡ ውስተ ፡ እሳት ፡ ወኢለከፎሙ ፡

* P 213 b.

1. እትፈነወኪ] Ainsi les 3 mss. — 10. ወመጽአት ፡ እንጦልያ] *A* ወስምዓት ፡ እ″ ፡ ወመ′ ፡ ኀቤሁ. — 13. ወይስብሩ] *A* ወይእስሩ. — 13-14. እደዊሁ ፡ ወእገሪሁ] P — ሃ ፡ — ሃ.

suis venu pour te dire adieu. » Ayant entendu cela, elle lui ouvrit. Puis il l'emmena jusqu'à la prison, en lui racontant tout. Parvenue dans la prison, sainte *Nathalie* salua les saints, et lava leurs plaies. Le tyran ordonna qu'on amenât les saints de la prison.

Lorsqu'il vit qu'ils étaient affaiblis par suite de la grandeur des supplices, il fit se tenir debout *Adrien* devant lui. Il lui dit : « Sacrifie aux dieux. » Lorsque (*Adrien*) l'eut maudit, (le tyran) ordonna qu'on le frappât avec des bâtons. Ayant entendu (cela), *Nathalie* supplia les saints de prier pour lui. De nouveau, il ordonna qu'on le frappât au ventre, jusqu'à ce que ses intestins se répandissent. *Adrien*, lui, était âgé de 28 ans. Puis on le (re)conduisit dans la prison avec les saints martyrs. *Nathalie* vint et essuya le sang d'*Adrien*. Les saints le baisèrent, en disant : « Réjouis-toi, car ton nom est inscrit dans les cieux. » Ensuite, le tyran ordonna qu'on apportât une enclume de forgeron, et qu'on brisât les jambes des Saints. *Nathalie* s'empressa de placer les mains et les pieds d'*Adrien* sur l'enclume; les soldats frappèrent, coupèrent ses mains et ses pieds, et brisèrent ses os, en sorte qu'il rendit son âme. Pareillement on brisa les jambes de tous les saints, et on les jeta dans le feu, mais le feu

እሳት ፡ ግሙራ ። ወእምዝ ፡ ነሥእዎሙ ፡ መሃይምናን ፡ ወወሰድዎሙ ፡ ውስተ ፡ ካልእ ፡ ሀገር ፡ ወኀብኡ ፡ ሥጋሆሙ ፡ እስከ ፡ የኅልፍ ፡ መዋዕለ ፡ ስደት ። ወእንጦልያሰ ፡ ነሥእት ፡ ምትረ ፡ እደዊሁ ፡ ለእንድርያኖስ ፡ ወአንበረቶ ፡ ትርዓሳ ፡ ወእምዝ ፡ ፈቀደ ፡ መኰንነ ፡ ሀገር ፡ ያውስባ ፡ ለእንጦልያ ፡ ወሰሚዓ ፡ ጕየት ፡ በሐመር ፡ ነሢአ ፡ ምትረ ፡ እዴሁ ፡ ለእንድርያኖስ ፡ ወበጽሐት ፡ ኀበ ፡ ሀሎ ፡ ሥጋሆሙ ፡ ለቅዱሳን ፡ ወሰአለቶሙ ፡ ከመ ፡ ይትመጠውዋ ፡ ኀቤሆሙ ፡ ወተወክፈ ፡ እግዚአብሔር ፡ ስእለታ ፡ ወአእረፈት ፡ እንዘ ፡ ንውምት ፡ ይእቲ ፡ ወተቀብረት ፡ ምስለ ፡ ቅዱሳን ። በረከቶሙ ፡ ትኩን ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨]

[ሰላም ፡ ለእንድርያኖስ ፡ እንተ ፡ ኪያሁ ፡ ዘበጡ ፨
በገዚፍ ፡ ዕፀው ፡ እስከ ፡ ያስተርኢ ፡ ንዋየ ፡ ውሥጡ ፨
በመስፍሐ ፡ ሐፂን ፡ ካዕበ ፡ አዕመ ፡ እገሪሁ ፡ ቀጥቀጡ ፨
ሰላም ፡ ለእንጦልያ ፡ ምስለ ፡ እለ ፡ ፃማ ፡ ሠለጡ ፨
ዘአብደረት ፡ ነፍሳ ፡ ለክርስቶስ ፡ ትመጡ ፨]

[ሰላም ፡ ለኍላቌክሙ ፡ ኍልቌ ፡ ካህናት ፡ ዘቦ ፨
እለ ፡ መናብርት ፡ በሙ ፡ ለመንበረ ፡ አምላክ ፡ ቅሩበ ፨

3. ትርዓሳ] *A* መንገለ ፡ ርእሳ. — 14. ካህናት] > P; O omet ce salâm. — 15. መናብርት] P እመ″. — *ib.* በሙ] *A* ዘበ″.

ne les toucha pas du tout. Puis les fidèles les prirent, les emmenèrent dans une autre ville, et cachèrent leurs corps, jusqu'à ce que fussent passés les jours de la persécution. Quant à *Nathalie*, elle prit un morceau des mains d'*Adrien*, et le plaça à son chevet. Ensuite, le juge de la ville voulut épouser *Nathalie*. Ayant appris (cela), elle s'enfuit sur un navire, après avoir pris le morceau de la main d'*Adrien*. Elle parvint là où se trouvaient les corps des saints, et elle leur demanda de la recevoir auprès d'eux. Le Seigneur agréa sa demande. Elle mourut, tandis qu'elle dormait, et elle fut enterrée avec les saints. Que leur bénédiction soit avec nous pour les siècles des siècles! Amen.]

[Salut à *Adrien*, qu'on a frappé
Avec d'épais bâtons, jusqu'à ce que ses intestins apparussent!
Sur l'enclume de fer on brisa aussi les os de ses pieds.
Salut à *Nathalie* avec ceux qui ont enduré (jusqu'au bout) le tourment,
Elle qui a préféré rendre son âme au Christ (que d'épouser un païen)!]

[Salut à votre nombre, qui (reproduit) le nombre des (vingt-quatre) prêtres [les vieillards de l'Apocalypse],
Qui ont des trônes proches du trône de Dieu,

ማኅበራኒሁ ፡ አበይት ፡ ለአንድርያኖስ ፡ ጻልበ ፨
* A 151 a. ህየንተ ፡ ቈስለ ፡ ወሐመ ፡ በመቅሠፍታት ፡ ተመ*ንዲበ ፡
ሐመልማለ ፡ ወርቅ ፡ ተረሰየ ፡ ዘዚአሁ ፡ ገበ ፨]

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ አዕረፈ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ ጽሙድ ፡ አባ ፡ ቢጻርዮን ፡ ዘየዓቢ ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮኑ ፡ አበዊሁ ፡ ክርስቲያን ፡ መሃይምናን ፡ ፈራህያነ ፡ እግዚአብሔር ። ወሶበ ፡ ልህቀ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ ፈተወ ፡ ከመ ፡ ይልበስ ፡ አልባሰ ፡ ምንኵስና ፡ ዝውእቱ ፡ አልባሰ ፡ መላእክት ፡ ወይጸመድ ፡ ለእግዚአብሔር ። ወወ*ፅአ ፡ እምዝንቱ ፡ ዓለም ፡ ወመነኖ ፡ ወሖረ ፡ ኀበ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ እንጦንዮስ ፡ ወኮነ ፡ ሎቱ ፡ ረድአ ፡ ወተለአኮ ፡ ብዙኃ ፡ ዓመታተ ። ወእምድኅረዝ ፡ ሖረ ፡ ኀበ ፡ አባ ፡ መቃርዮስ ፡ ወተለአኮ ፡ ወተለአኮሙ ፡ ለአረጋዊያን ፡ ቅዱሳን ፡ መነኮሳት ። ወእምዝ ፡ ኮነ ፡ የአይል ፡ ውስተ ፡ ገዳመ ፡ አስቄጥስ ፡ ወኢየኀድር ፡ ታሕተ ፡ ተድባበ ፡ ቤት ፡ ወኢያጥረየ ፡ ጥሪተ ፡ ግሙራ ፡ እስከ ፡ ኢኮነ ፡ ሎቱ ፡ ልብሰ ፡ ወኢመጽሐፈ ፡ አላ ፡ ሀለዎ ፡ አጽርቅተ ፡ ሠቅ ፡ ዘጸጕር ፡ ወይትቀነት ፡ ቦቱ ፡ ዲበ ፡ ሐቌሁ ። ወኮነ ፡ የዐውድ ፡ ውስተ ፡ አብያቲሆሙ ፡ ወበዓታቲሆሙ ፡ ለመነኮሳት ፡ ወይነብር ፡ ኀበ ፡ ኆኅተ ፡ አብያቲሆሙ ፡ እንዘ ፡

(* O 74 a. at ወወ*ፅአ)

2. በመቅሠፍታት] P — ስፈተ. — 4. አዕረፈ] O ስምዐ ፡ ኮነ. — *ib.* ጽሙድ] O; P. A ተቀናዪ. — 6. ከመ] P. O. A. — 8-9. ወተለአኮ] P. O. A — ልእኮ. — 9. ወተለአኮ] P. O. A (ar. وخدم الخ). — 12. ወኢመጽሐፈ] P. O. ወኢመንጸፈ. A ወመንጸፈ (ar. كتاب). — 13. ውስተ] P. O. A ዲበ. — 14. ኀበ] P. O. A ውስተ.

Grands compagnons de croix d'*Adrien!*
En échange de ce qu'il a été blessé et de ce qu'il a souffert, en étant torturé par les coups,
(Son) côté s'est changé en la verdeur de l'or.

En ce jour mourut le Père saint (et) dévot *Abba Bessarion* le Grand. Les parents de ce saint étaient des chrétiens fidèles (et) craignant le Seigneur. Lorsque ce Père eut grandi, il désira revêtir les habits du monasticat, c'est-à-dire les habits des anges, et servir le Seigneur. Il sortit de ce monde, le répudia, s'en alla auprès du saint Père *Abba Antoine*, devint son disciple, et le servit pendant de nombreuses années. Ensuite, il s'en alla auprès d'*Abba Macaire*, le servit et servit les saints vieillards-moines. Puis il circula dans le désert de *Scété;* il n'habitait pas sous le toit d'une maison; il ne possédait pas d'objet du tout, en sorte qu'il n'avait pas de vêtement, ni de livre, mais avait des lambeaux de cilice en poil, (dont) il se ceignait autour de ses reins. Il parcourait les maisons et les grottes des moines, et il s'asseyait

ይበኪ ። ወሶ*በ ፡ ይወጽእ ፡ ኀቤሁ ፡ ዘያአምሮ ፡ ይትባረኩ ፡ በበይናቲሆሙ ፡ ወየሐውሩ ። ወሶበ ፡ ይወፅእ ፡ ኀቤሁ ፡ ዘኢያአምሮ ፡ ወይስእሎ ፡ ወይብሎ ፡ ለምንት ፡ ትበኪ ፡ አአቡየ ፡ ወይቤሎ ፡ አንሰ ፡ ጠፍአ ፡ ኵሉ ፡ ብዕልየ ፡ ወኅየይኩ ፡ እሞት ፡ ወወደቁ ፡ እምክብረ ፡ ዘመድ ፡ ኀበ ፡ ኃሣር ። ወዘሰ ፡ *ኢለበወ ፡ ትእምርተ ፡ ቃሉ ፡ ከነ ፡ ይናዝዞ ፡ ወይብሎ ፡ እግዚአብሔር ፡ ያስተጋብእ ፡ ላዕሌከ ፡ ዘጠፍአ ፡ እምብዕልከ ፡ ወይሁብ ፡ ኅብስተ ፡ ወይነሥኦ ፡ ቅዱስ ፡ ወየሐውር ፡ ወይሁብ ፡ ለካልአን ። ወዘሰ ፡ ለበወ ፡ ትእምርተ ፡ ቃሉ ፡ ያአምር ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ይኤምር ፡ ኀበ ፡ ዘማህረከ ፡ ሰይጣን ፡ እምእጓለ ፡ እመሕያው ፡ ትሩፋት ፡ ወንጽሕና ፡ ወድንግልና ፡ ወየውሃት ፡ ዘከኑ ፡ ባቲ ፡ አምሳለ ፡ መላእክት ። * P 214 a. * A 322 a.

ወዜነው ፡ አበው ፡ በእንቲአሁ ፡ ተጋድሎታተ ፡ ዕፁባተ ፡ ዘገብረ ። እምውስቴቶሙ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ነበረ ፡ ፵መዓልተ ፡ ዘኢኖመ ፡ ውስቴታ ፡ ዲበ ፡ ምድር ፡ ግሙራ ። ወጾመ ፡ በመዋዕለ ፡ ተጋድሎቱ ፡ እምንኵስናሁ ፡ በበ፵መዓልት ፡ ብዙኃ ፡ ጊዜያተ ፡ ወነበረ ፡ እንዘ ፡ ይትጋደል ፡ ፶ወ፯ዓመተ ፡ ወአስተርአየ ፡ እምኔሁ ፡ ተአምራት ፡ ዓበይት ፡ ዘተናገሩ ፡ ባቲ ፡ አረጋዊያን ፡ መነኮሳት ። ወእምውስቴቶሙ ፡ እስመ ፡ ቅዱስ ፡

2. ወይስእሎ] P. O. A. 2-3. ለምንት — አአቡየ] P. O. A አ'' ፡ ምንት ፡ (P ምንተ) ያበክየ ከ. — 3. ጠፍአ] P. O. A — አኒ. — 4. ዘመድ] P. O. A — ድየ. 6. ኅብስተ] P. O. A እምኅብስቱ (ar. اخبز). — 7-8. እምእጓለ ፡ እ'' ፡ ትሩፋት] P. O ትሩፋተ ፡ እም'' ፡ እ'', A እምትሩፋተ ፡ እጓለ ፡ እ. — 10. አበው ፡ በእንቲአሁ] P. O. A ዘ' ፡ አ''. — 11. መዓልተ] A ዓመተ ar. يوما). — ib. ዘኢ. ኖመ] P. O. A ወኢ''. — ib. ውስቴታ ፡ ዲበ] P. O. A ውስተ. — 12. እምንኵስናሁ] P. O ወበም'' A ወም ar. وصام في سكة عدة اربعينات). — 14. ዘተናገሩ] P. A ዘይትና'' (O — A). — ib. ባቲ] P. O. A ቦቱ. — ib. ante መነኮሳት P. O. A add. ቅዱሳን.

à la porte de leurs maisons, en pleurant. Lorsque quelqu'un, qui le connaissait, sortait vers lui, ils se bénissaient entre eux et s'en allaient. Lorsque quelqu'un, qui ne le connaissait pas, sortait vers lui, il lui demandait et lui disait : « Pourquoi pleures-tu, ô mon Père? » Il lui disait : « Toutes mes richesses ont disparu; j'ai échappé à la mort, et je suis tombé de la gloire de (ma) famille dans l'ignominie. » Celui qui ne comprenait pas le sens de ses paroles, le consolait et lui disait : « Que le Seigneur rassemble pour toi ce qui est disparu de tes richesses, » et il lui donnait du pain; le saint le prenait, s'en allait et (le) donnait à d'autres. Mais celui qui comprenait le sens de ses paroles, savait que lui-même voulait dire ce que *Satan* a ravi aux fils de l'homme : la vertu, la pureté, la virginité et la douceur, par lesquelles (les hommes) étaient semblables aux anges.

Les Pères ont raconté à son sujet (les actes) difficiles d'ascétisme, qu'il accomplit. (Voici quelques-uns) d'entre eux. Lui-même demeura quarante jours, dans lesquels il ne dormit pas du tout, à terre; il fit des jeûnes dans les jours de son ascétisme, depuis son monasticat, chacun de quarante jours, de nombreuses fois. Il continua à pratiquer l'ascétisme pendant 57 ans. De grands miracles apparurent par lui, que les vieillards-moines ont racontés. (Voici

ዱላስ ፡ ወቅዱስ ፡ ዮሐንስ ፡ ዘነው ፡ በእንቲአሁ ፡ ከመ ፡ እሙንቱ ፡ ሖሩ ፡ ምስሌሁ ፡ ዲበ ፡ ጽንፈ ፡ ባሕረ ፡ ኤርትራ ፡ ወጸምኡ ፡ ፈድፋደ ፡ ወሶበ ፡ አእመረ ፡ ከመ ፡ እሙንቱ ፡ ጸምኡ ፡ ጸለየ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወረሰዮ ፡ ለውእቱ ፡ ማይ ፡ መሪር ፡ ጥዑመ ። ወሰትዩ ። ወበካልእ ፡ ጊዜ ፡ በጽሐ ፡ ኀበ ፡ ባሕረ ፡ ተከዚ ፡ ከመ ፡ ይዕዱ ፡ ወኢረከበ ፡ ማዕዶተ ፡ ወጸለየ ፡ ወዓደወ ፡ ዲበ ፡ ባሕር ፡ እንዘ ፡ የንሶሱ ፡ በእገሪሁ ። ወበአሐቲ ፡ ዕለት ፡ አምጽኡ ፡ ኀበ ፡ አስቄጥስ ፡ ፩ብእሴ ፡ ዘቦቱ ፡ ጋኔን ፡ ከመ ፡ ይፈውስዎ ፡ አበው ፡ አረጋዊያን ፡ ቅዱሳን ፡ በጸሎቶሙ ። ወተባሀሉ ፡ አበው ፡ በበይናቲሆሙ ፡ ወይቤሉ ፡ ንሕነሰ ፡ ለእመ ፡ አይዳዕናሁ ፡ ለቅዱስ ፡ አረጋዊ ፡ አባ ፡ ቢሳርዮን ፡ ዜናሁ ፡ ለዝንቱ ፡ ብእሲ ፡ ዘቦቱ ፡ ጋኔን ፡ ኢይፈውሶ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ይጐይይ ፡ እምክብረ ፡ ከንቱ ፡ ዘሰብእ ። ወተመከሩ ፡ አበው ፡ ወአስከብዎ ፡ ለውእቱ ፡ ብእሲ ፡ ዘቦቱ ፡ ጋኔን ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ኀበ ፡ መካን ፡ ዘይቀውም ፡ ውስቴቱ ፡ አባ ፡ ቢሳርዮን ፡ ከመ ፡ ይጸሊ ። ወሶበ ፡ ቦአ ፡ ቅዱስ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወረከበ ፡ ለውእቱ ፡ ብእሲ ፡ እንዘ ፡ ይነውም ፡ ወአንቅሆ ፡ ወአኀዞ ፡ በእዴሁ ፡ ወይቤሎ ፡ ተንሥእ ፡ ወተንሥአ ፡ ሶቤሃ ፡ ጥዑየ ፡ ልብ ፡ ወሕያው ፡ እምደዌሁ ። እለ ፡ ርእይዎ ፡ አንከሩ ፡ ፈድፋደ ፡ ወሰብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በእንተ ፡ ጸጋ ፡ ዘወሀበ ፡ ለእለ ፡ ይፈርህዎ ። ወገብረ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ ተአምራተ ፡ ብዙኀተ ፡ ዘእንበለ ፡ ዛቲ ፡ ወአሥመሮ ፡ ለእግዚአብሔ

6. ጋኔን] ita A hic et infra (semel ጋኔን) : P. O *A* — ን. 12. ይጸሊ] A. P ይጼሊ. — 14. ወሕያው] O. *A* — ወ (P = A). — *ib.* እለ] P. O. *A* ወእለ. — 15. ዘወሀበ] P. O. *A* ዘተውህበ (P = በ). — 16. post ተአምራተ P. O. *A* *add.* ወመንክራተ.

quelques-uns) d'entre eux. Saint *Doulâs* et saint *Jean* ont raconté à son sujet qu'eux-mêmes allaient avec lui sur le bord de la *Mer Érythrée*, et qu'ils avaient extrêmement soif. Lorsqu'il sut qu'eux-mêmes avaient soif, il pria le Seigneur, et changea l'eau amère en (eau) douce, et ils burent. Une autre fois, il parvint au fleuve du *Takkazê*, afin de le traverser, (mais) il ne trouva pas le gué; il pria et il traversa, en marchant sur le fleuve avec ses pieds. Un jour, on amena à *Scété* un homme qui avait un démon, afin que les Pères, les saints vieillards, le guérissent par leur prière. Les Pères parlèrent entre eux et dirent : « Pour nous, si nous racontions au saint vieillard *Abba Bessarion* l'histoire de cet homme, qui a le démon, (nul doute) qu'il ne (le) guérirait, car lui-même fuit la gloire vaine des hommes. » Les Pères résolurent de faire coucher cet homme, qui avait le démon, dans l'église, à l'endroit dans lequel se tenait *Abba Bessarion* pour prier. Lorsque le saint entra dans l'église, il trouva cet homme en train de dormir; il l'éveilla, le prit par la main, et lui dit : « Lève-toi. » Il se leva aussitôt sain de cœur et guéri de sa maladie. Ceux qui le virent furent extrêmement étonnés et ils glorifièrent le Seigneur à cause de la grâce qu'il a donnée à ceux qui le craignent. Ce Père fit des miracles nombreux en dehors de ceux-là. Il plut au Seigneur, et il

ር ፡ ወአዕረፈ ፡ በሰላም ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ም
ስሌነ ፡ ለዓለም ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለቢጻርዮን ፡ እምነወዘ ፡ ዓለም ፡ ዘተግኅሠ ፡፡
እንዘ ፡ ኢያጠሪ ፡ ሎቱ ፡ መንጸፈ ፡ ወልብሰ ፡፡
እምኀበ ፡ አምላክ ፡ አድምዓ ፡ ወ*ተጸገወ ፡ ሞገሰ ፡፡ * P 214 b.
በምድረ ፡ ምቅዋሙ ፡ ዘሰከበ ፡ እስከ ፡ ድውየ ፡ ፈወሰ ፡፡
ወእስከ ፡ ማየ ፡ ኬደ ፡ ከመ ፡ ይክይድ ፡ የብሰ ፡፡]

[ሰላም ፡ ለያዕቆብ ፡ እንተ ፡ ወለደ ፡ ነገሥተ ፡፡
ወለደብተራ ፡ ስምዕ ፡ ካህናተ ፡፡
በኀበ ፡ ሰዋስው ፡ ርእየ ፡ እንዘ ፡ ይነውም ፡ ሌሊተ ፡፡
ተነበየ ፡ ዘአሕዛብ ፡ መንገለ ፡ አሚን ፡ ሚጠተ ፡፡
ለሐውልተ ፡ እብን ፡ አመ ፡ ቀብዓ ፡ ዘይተ ፡፡]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ተዝካሮሙ ፡ ለኤልያኖስ ፡ ሰማዕት ፡ ወእኅቱ ፡ አውዶክስያ ። በረከቶሙ ፡ ትኩን ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፡፡]

6. ምቅዋሙ] P ምንዋሙ. — 7. ኬደ — የብሰ] *A* ባሕር ፡ ዘኬደ ፡ ከመ ፡ ዕፅ ፡ የ". — 8. Le salâm sur Jacob se lit seulement dans P. — 10. ሰዋስው] sic ms.

mourut en paix. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous à jamais! Amen.

[Salut à *Bessarion*, qui s'est éloigné des plaisirs du monde,
En ne possédant pas pour lui de couverture, (ni) de vêtement!
De la part de Dieu il obtint et il reçut la grâce,
En sorte qu'il guérit le malade qui était couché sur la terre de sa place,
Et en sorte qu'il foula l'eau, comme il foulait le sec.]

[Salut à *Jacob*, qui a engendré des rois
Et des prêtres pour le Tabernacle du témoignage!
Là où il vit l'échelle, tandis qu'il dormait la nuit,
Il prophétisa la conversion des peuples à la foi,
Lorsqu'il oignit d'huile la colonne de pierre.]

[En ce jour aussi est la mémoire de *'Elyânos*, martyr, et de sa sœur *Eudoxie*. Que leur bénédiction soit avec nous pour les siècles des siècles! Amen.]

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

አመ ፡ ፳፮ለነሐሴ ፡ ምንባብ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ከነ ፡ ቅዱስ ፡ ሞይሳስ ፡ ሰማዕት ፡ ወእኅቱ ፡ ሳራ ። ለእሉ ፡ ቅዱሳን ፡ ከኑ ፡ አበዊሆሙ ፡ ጻድቃን ፡ ወብዑላን ፡ ፈድፋደ ። ወእምድኅረ ፡ ዕረፍቶሙ ፡ ለአበዊሆሙ ፡ ፈቀደ ፡ ቅዱስ ፡ ሞይሳስ ፡ ከመ ፡ ያስተዋስባ ፡ ለእኅቱ ፡ ወይመጡ ፡ ላቲ ፡ ኵሎ ፡ ንዋየ ፡ ዘሀደጉ ፡ አበዊሁ ፡ ወየሐር ፡ ውእቱ ፡ ወይመንኵስ ። ወአውሥአቶ ፡ እኅቱ ፡ ወትቤሎ ፡ ለእመ ፡ አውሰብከ ፡ ቀዳሚ ፡ አሚሃ ፡ ታስተዋስበኒ ፡ አንተ ፡ ካዕበ ። ወ
* A 322 b. ይቤላ ፡ አንሰ ፡ ገበርኩ ፡ ኀጣውአ ፡ ብዙኀ ፡ ወእፈቅ*ድ ፡ አነ ፡ ከመ ፡ እመንኵስ ፡ ከመ ፡ ይደምሰስ ፡ ቦእምኀጢአት ። ወኢይትከሀለኒ ፡ ከመ ፡ አሐሊ ፡ በሰብሳብ ፡ አላ ፡
* A 151 b. በአድኅ*ኖተ ፡ ነፍስየ ። ወአውሥአቶ ፡ ወትቤሎ ፡ እፎ ፡ ይትከሀለከ ፡ እኁየ ፡ ከመ ፡ ትግድፈኒ ፡ ውስተ ፡ መሣግረ ፡ ዝንቱ ፡ ዓለም ፡ ኀላፊ ፡ ወታድኅና ፡ ለነፍስከ ፡ ለባሕቲትከ ። ወይቤላ ፡ ለእመ ፡ ፈቀድኪ ፡ ምንኵስና ፡ አንቲ ፡ ታአምሪ ፡ ነፍሰኪ ። ወአውሥአቶ ፡ ወትቤሎ ፡ ዘገበርከ ፡ ለነፍስከ ፡ አነሂ ፡ እገብር ፡ ከማሁ ። እስመ ፡ ንሕነ ፡ ክልኤነ ፡ እምአሐቲ ፡ ጠቢዓት ፡ ወእምአሐዱ ፡ አብ ፡ ወእምአሐቲ ፡ እም ።

3. ሞይሳስ] P. O. — ስስ (ar. موسيس). — 6. ወይመንኵስ] P. O. A ከመ ፡ ይ'. — 7. ቀዳሚ] P. O. A አንተ ፡ (O om.) ቅድመ. — ib. አሚሃ — ካዕበ] P. O. A አስተዋስበኒ ፡ ሊተኒ (O — ኒ. A om. ኒ) አ. — 8. ኀጣውአ ፡ ብዙኀ] P. O. A ብ' ፡ ኃ'. — ib. ከመ] P. O. A. — 9. ቦእምኀጢአት] Ainsi A. pour traduire l'ar. بعض الخطايا; P. O. A ኀጣውእየ. — ib. በሰብሳብ] P. O. A ሰብሳበ. — 10. በአድኅኖተ] P. O. A በእንተ ፡ አ''. — 11-12. ለባሕቲትከ] P. O ባ'' (A — A). — 14. ጠቢዓት] sic A; P. O ጠባይዓት. A ጠባይዕ. — ib. ወእምአሐዱ] P. O. A እም''.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 26 NAHASÉ (2 septembre).

En ce jour est saint *Moïse*, martyr, et sa sœur *Sara*. Les parents de ces saints étaient justes et extrêmement riches. Après la mort de leurs parents, saint *Moïse* voulut donner sa sœur en mariage, lui livrer tous les biens qu'avaient laissés ses parents, s'en aller lui-même et se faire moine. Sa sœur lui répondit et lui dit : « Si tu te maries le premier, alors tu me donneras en mariage toi-même aussi. » Il lui dit : « Pour moi, j'ai fait des péchés nombreux, et je veux moi-même me faire moine, afin que soient effacés certains de (mes) péchés. Il ne m'est pas possible de songer aux noces, mais au salut de mon âme. » Elle lui répondit et lui dit : « Comment t'est-il possible, ô mon frère, de me jeter dans les filets de ce monde passager, et de sauver ton âme seule? » Il lui dit : « Si tu veux le monasticat, tu te connais toi-même. » Elle lui répondit et lui dit : « Ce que tu fais pour toi-même, moi aussi, je ferai de même, car nous sommes tous deux de la même nature, du même père et de la même mère. »

ወሶበ ፡ ርእየ ፡ ጽንዓ ፡ ልባ ፡ ተንሥአ ፡ በጊዜሃ ፡ ወወሀበ ፡ ኵሎ ፡ ንዋዮሙ ፡ ለነ
ዳያን ፡ ወምስኪናን ። ወእምዝ ፡ አብአ ፡ ለእኅቱ ፡ ሳራ ፡ ውስተ ፡ ደብረ ፡ ደናግል ፡ ዘአ
ፍአ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ። ወቦአ ፡ ውእቱ ፡ ውስተ ፡ ደብረ ፡ ዕደው ፡ *መነኮሳት ፡ ወተ * O 74 b.
ጸምደ ፡ ወተጋደለ ፡ ተጋድሎ ፡ ዓቢየ ፡ ወከማሁ ፡ እኅቱ ፡ ሳራ ፡ ተጸምደት ፡ ወተጋደለ
ት ፡ ተጋድሎ ፡ ዓቢየ ። ወነበሩ ፡ ክልኤሆሙ ፡ ፲ዓመተ ፡ ዘእንበለ ፡ ይትራከቡ ፡ በበይ
ናቲሆሙ ። ወሶበ ፡ ኮነ ፡ መዋዕለ ፡ መንግሥቱ ፡ ለሳዊርያኖስ ፡ ከሐዲ ፡ ወበሢመቱ ፡
ለአባ ፡ ዲሜጥርዮስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወአመንደቦሙ ፡ ውእቱ ፡
ንጉሥ ፡ ከሐዲ ፡ ለሕዝበ ፡ ክርስቲያን ፡ ወኮኑ ፡ ብዙኃን ፡ ሰማዕተ ፡ በመዋዕሊሁ ፡ ወ
ሊቃናት ፡ ብዙኃን ፡ እምአድባራት ፡ ዘመነኮሳት ፡ ተንሥአ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ሞይሳስ ፡
ወፈነወ ፡ ኀበ ፡ እኅቱ ፡ ሳራ ፡ ከመ ፡ ይትአምኃ ፡ ወያይድዓ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ይፈቅድ ፡
ይኩን ፡ ሰማዕተ ። ወሶበ ፡ ሰምዐት ፡ ተንሥአት ፡ በጊዜሃ ፡ ወሰአለታ ፡ ለእመ ፡ ምኔት ፡
ከመ ፡ ትፍትሐ ፡ ወትሖር ፡ ወትኩን ፡ ሰማዕተ ። ወጸለየት ፡ ላዕሌሃ ፡ እመ ፡ ምኔት ፡
ወተአምኃታ ፡ ወኃደገታ ፡ ወሳራሰ ፡ ተአምኃቶን ፡ ለደና*ግል ፡ ወሖረት ፡ ኀበ ፡ እኁሃ ፡ * P 215 a
ወረከበቶ ፡ ውስተ ፡ ፍኖት ፡ እንዘ ፡ ይፈቅድ ፡ ከመ ፡ ይባእ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድር

1. ንዋዮሙ] P, O, *A* — ዮ (ar. كلما لها). — 2. ወምስኪናን] P, O, *A* ወለም″. — *ib.* ለእኅቱ ፡ ሳራ] P, O ለሳ″ ፡ እ″, *A* ለሳ″. — 3. መነኮሳት] P ወመ″; *A* ወመንኮስ. — 4. ወከማሁ] *A* ወነበሩ ፡ ፲ሆሙ ፡ ከመዝ ፡ ወ. — 7. ዲሜጥርዮስ] P, O, *A* ድሜጥሮስ (ar. ديمتريوس). — 9. ተንሥአ] P, O, *A* ወተ″. — 12. ትፍትሐ] A — ታሐ.

Lorsqu'il eut vu la constance de son cœur, il se leva aussitôt et donna tous leurs biens aux pauvres et (aux) miséreux. Puis il fit entrer sa sœur *Sara* dans un couvent de vierges, qui était au dehors de la ville d'*Alexandrie*. Il entra lui-même dans un couvent d'hommes moines, pratiqua la dévotion et pratiqua un grand ascétisme. Pareillement sa sœur *Sara* pratiqua la dévotion et pratiqua un grand ascétisme. Ils demeurèrent tous deux pendant dix ans, sans se rencontrer mutuellement. Lorsque ce furent les jours du règne de l'impie *Sérérianus*, au (temps) de la charge (patriarcale) d'*Abba Démétrius*, patriarche de la ville d'*Alexandrie*, ce roi impie persécuta le peuple des chrétiens, et il y eut de nombreux martyrs dans ses jours, (surtout) de nombreux supérieurs de couvents de moines. Saint *Moïse* se leva, manda sa sœur *Sara*, afin de la saluer et de lui raconter que lui-même voulait devenir martyr. Lorsqu'elle eut entendu (cela), elle se leva aussitôt et demanda à la supérieure du monastère de la congédier et (de lui donner la permission) de s'en aller et de devenir martyre. La supérieure du monastère pria sur elle, la baisa et la laissa (libre). Quant à *Sara*, elle salua les vierges, et elle s'en alla vers son frère; elle le trouva sur la route, alors qu'il voulait entrer dans la ville d'*Alexandrie*. Ils

ያ ። ወቦኡ ፡ ክልኤሆሙ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወተአመኑ ፡ በእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ በቅድመ ፡ መኰንን ፡ ወኰነኖሙ ፡ ኵነኔ ፡ ዐቢየ ። ወእምድኅረዝ ፡ መተረ ፡ አርእስቲሆሙ ፡ በሰይፍ ፡ ወነሥኡ ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቶሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

[ወበዝቲ ፡ ዕለት ፡ ከዐበ ፡ ከነ ፡ ተዝካሮሙ ፡ ለአባ ፡ አሞን ፡ ወኤልያስ ፡ ሰማዕት ፡ ወእኅቱ ፡ አውዶክስያ ፡ ወአቡነ ፡ ያዕቆብ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቶሙ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።]

ወበዝቲ ፡ ዕለት ፡ ከዐበ ፡ ኮኑ ፡ ቅዱሳን ፡ ሰማዕታት ፡ አጋቦስ ፡ ሐራ ፡ ወተክላ ፡ መነኮሳይት ፡ እሉ ፡ ቅዱሳን ፡ ተጋደሉ ፡ በመዋዕሊሁ ፡ ለኢልያኖስ ፡ ወኰነኖሙ ፡ ፩እመኳንንቲሁ ፡ ኵነኔ ፡ ዐቢየ ፡ ወእምዝ ፡ ገደፎሙ ፡ ለአናብስት ፡ ወነሥኡ ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቶሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለክሙ ፡ ሳራ ፡ ወሞይስስ ፨

1. ante ክርስቶስ P, *A* *add.* ኢየሱስ et post idem verb. P. O. *A* *add.* ሎቱ ፡ ስብሐት. — 7. አውዶክስያ] *A* ኤዶክስያ. — 9. ወተክላ] P, O. *A* ወቴ″. — 10. ለኢልያኖስ] P, O ለሉል″, *A* ለል″ (ar. يوليانوس).

entrèrent tous les deux dans la ville d'*Alexandrie*, et confessèrent Notre-Seigneur le Christ devant le juge, (qui) leur infligea de grands supplices. Ensuite, il coupa leurs têtes avec le glaive, et ils reçurent la couronne du martyre dans le royaume des cieux. Que le Seigneur ait pitié de nous par leur prière, et que leur bénédiction soit avec nous pour les siècles des siècles! Amen.

[En ce jour aussi est la mémoire d'*Abba Amon*, d'*Élie*, martyr, de sa sœur *Eudoxie*, et de notre père *Jacques*. Que le Seigneur ait pitié de nous par leur prière pour les siècles des siècles! Amen.]

En ce jour aussi sont les saints martyrs *Agapius*, le soldat, et *Thècle*, la moniale. Ces saints pratiquèrent l'ascétisme dans les jours de *Julien*. Un de ses juges leur infligea de grands supplices; puis il les jeta aux lions. Ils reçurent la couronne du martyre dans le royaume des cieux. Que le Seigneur ait pitié de nous par leur prière, et que leur bénédiction soit avec nous! Amen.

[Salut à vous, *Sara* et *Moïse*!

ወቴክላ ፡ ሰላም ፡ ምስለ ፡ አጋቦስ ፡
ዘኀበርክሙ ፡ መዊተ ፡ በእንተ ፡ ክርስቶስ ፨
እትሜነይ ፡ በደምክሙ ፡ ንጽሐ ፡ ርኩስ ፡
ወበጽንዕክሙ ፡ ድኂነ ፡ ጽቡስ ፨]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ከዐበ ፡ አዘዙ ፡ አበዊነ ፡ ከመ ፡ ይግበሩ ፡ ተዝካረ ፡ ለብፅዕት ፡ ሳራ ፡ ብእሲተ ፡ አብርሃም ፡ ክብርተ ፡ ማኅፀን ፡ ወቡርክተ ፡ አጥባት ። ወለዛቲ ፡ ቅድስት ፡ አመ ፡ ፈቀደ ፡ ንጉሠ ፡ ጌራራ ፡ ይሂዳ ፡ ለአብርሃም ፡ በኢያእምሮቱ ፡ ገሠጾ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ኢይቅረባ ፡ ወሜጠ ፡ ሎቱ ፡ ኪያሃ ፡ ምስለ ፡ ንዋይ ፡ ብዙኅ ። ወካዕበ ፡ አመ ፡ ተአንገደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ውስተ ፡ ቤታ ፡ ሶበ ፡ ይዜንዎ ፡ ለአብርሃም ፡ በልደተ ፡ ይስሐቅ ፡ ሰሐቀት ፡ በውሣጤ ፡ ሐይመት ፡ እንዘ ፡ ትብል ፡ ዓዲየኑ ፡ እስከ ፡ ይእዜ ፡ አነኒ ፡ ረሳእኩ ፡ ወእግዚእየኒ ፡ ልህቀ ። ወይቤሎ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለአብርሃም ፡ ምንት ፡ አስሐቃ ፡ ለሳራ ፡ ቦኑ ፡ ነገር ፡ ዘይሰአኖ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወእምዝ ፡ ሶበ ፡ ተወልደ ፡ ይስሐቅ ፡ ርእየቶ ፡ እንዘ ፡ ይትዋነይ ፡ ምስለ ፡ እስማዔል ፡ ወልደ ፡ አጋር ፡ አኃዛ ፡ ቅንዓት ፡ ወአገበረቶ ፡ ለአብርሃም ፡ ከመ ፡ ይስድዶ ፡ ምስለ ፡ እሙ ፡ ወ

4. ወበጽንዕክሙ] P ወጽ''. — *ib.* ጽቡስ] P ጽኑስ. — 9. ይዜንዎ] O ዜነዎ ፡ A ዜነወ et *om.* ለአብ''. — 11. እግዚአብሔር] < P. — 13. ሶበ] > P. — 14. ወአገበረቶ] P, O ወአንበ.

Salut à *Thècle* avec *Agapius*,
Qui avez été associés dans la mort pour le Christ!
Je souhaite par votre sang la purification de l'impur
Et par votre puissance la santé du faible.]

[En ce jour aussi nos Pères nous ont ordonné de faire la mémoire de la bienheureuse *Sara*, femme d'*Abraham*, au sein glorieux et aux mamelles bénies. Lorsque le roi de *Gêrârâ* voulut ravir cette sainte à *Abraham*, sans le savoir, le Seigneur le châtia, afin qu'il ne s'approchât pas d'elle; il la lui rendit avec beaucoup d'argent. De plus, lorsque le Seigneur était l'hôte dans sa maison, quand il annonça à *Abraham* la naissance d'*Isaac*, elle rit à l'intérieur de la tente, en disant : *Suis-je encore (capable d'enfanter) jusqu'à présent? Moi-même, j'ai vieilli et mon seigneur aussi est devenu vieux*[1]. Le Seigneur dit à *Abraham : Qu'est-ce qui a fait rire Sara? Y a-t-il une chose qui soit impossible au Seigneur*[2]? Ensuite, lorsque *Isaac* fut né, elle le vit en train de jouer avec *Ismaël*, le fils d'*Agar*. La jalousie la saisit et elle contraignit *Abraham* à le

1. Gen., XVIII, 12. — 2. Gen., XVIII, 13-14.

ሶበ ፡ ኮነ ፡ ዕፁበ ፡ ለአብርሃም ፡ አዘዞ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ይፈጽም ፡ ላቲ ፡ መፍቅዳ ፡ አእሚሮ ፡ ከመ ፡ እምዘርአ ፡ ዚአሁ ፡ ያስተርኢ ፡ ክርስቶስ ፡ መድኅነ ፡ ዓለም ፡ ወጳውሎስኒ ፡ ሰመያ ፡ አግዓዚተ ፡ ወአስተማሰላ ፡ በቤተ ፡ ክርስቲያን ። ወእምዝ ፡ ሶበ ፡ ሞተት ፡ በርስዕ ፡ ሠናይ ፡ ቀበራ ፡ አብርሃም ፡ ውስተ ፡ መቃብር ፡ ዘተሣየጣ ፡ እምደቂቀ ፡ ኤሞር ፡ ኬጥያዊ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎታ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።]

[ሰላም ፡ ለማኅፀነ ፡ ሳራ ፡ በረኪበ ፡ ዘርአ ፡ ዘተንዕደ ፨
* P 215 b. ድኅረ ፡ ኀ*ደገት ፡ ፍጹመ ፡ ለውርዛዌ ፡ አንስት ፡ ልማደ ፨
እንዘ ፡ ትብል ፡ ነበበት ፡ አስተዓጊበ ፡ ፈድፋደ ፨
ለአብርሃም ፡ መኑ ፡ ይዜንዎ ፡ ነገደ ፨
አረጊት ፡ ሳራ ፡ ከመ ፡ ተሐፅን ፡ ወልደ ፨]

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

አመ ፡ ፳ወ፯ለነሐሴ ፡ ምንባብ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ኮኑ ፡ ቅዱሳን ፡ አባ ፡ ብናምን ፡ ሰማዕት ፡ ወአውዶክስያ ፡ እኅቱ ፡ ለአ

1. ከመ] > P. — *ib.* ይፈጽም] P (?) O ይፌ″. — 2. ያስተርኢ] **A** ይመጽእ. — 3-4. ሶበ] > P. — 10. መኑ] **A** አበ ፡ ዘ. — 14. ቅዱስ] P, O, **A** ቅዱሳን. — *ib.* አባ] > P, O, **A**. — *ib.* ብናምን] P, O, **A** ብንያሞን. — *ib.* ወአውዶክስያ] A ወአዶ.

chasser avec sa mère. Comme (cela) était pénible pour *Abraham*, le Seigneur lui ordonna d'accomplir le désir (de *Sara*), sachant que de la postérité (d'*Abraham*) apparaîtrait le Christ, le Sauveur du monde. *Paul* l'appela *la libre*, et la compara à l'Église. Puis, lorsqu'elle fut morte dans une belle vieillesse, *Abraham* l'enterra dans le tombeau qu'il avait acheté aux fils de *'Émor le Héthéen*. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière pour les siècles des siècles! Amen.]

[Salut au sein de *Sara*, qui a été louée d'avoir obtenu une postérité,
Après qu'elle eut laissé tout à fait la coutume de la jeunesse des femmes!
Ayant pensé (l'annonce de sa maternité) extrêmement surprenante, elle s'exprima, en disant :
« Qui est venu annoncer à *Abraham*
Que la vieille *Sara* élèverait un fils? »]

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 27 NAHASÉ (3 septembre).

En ce jour sont les saints *Abba Benjamin*, martyr, et *Eudoxie*, sa sœur.

ሉ ፡ ቅዱሳን ፡ ከኑ ፡ አበዊሆሙ ፡ መሃይምናን ፡ እምሀገረ ፡ ሰብሲር ፡ ወያፈቅሩ ፡ ፈላ
ሲያነ ፡ ወየዓቅቡ ፡ ንጽሕና ፡ ወይጸመዱ ፡ ወይትጋደሉ ፡ ብዙ*ኀ ። ወሐጸንዎሙ ፡ ለእ * A 323 a.
ሉ ፡ ፪ውሉዶሙ ፡ ተሐፅኖ ፡ ሠናይተ ፡ በከመ ፡ ይደልዎሙ ፡ ለመሲሓውያን ። ወሶበ ፡
ልህቁ ፡ ፈተወ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ከመ ፡ ይክዓው ፡ ደሞ ፡ በእንተ ፡ *ስሙ ፡ ለክርስቶ * A 152 a.
ስ ። ወሖረ ፡ ኀበ ፡ መኰንን ፡ በሀገረ ፡ ሰጡኑፍ ፡ ወተአመነ ፡ በእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡
በቅድሜሁ ፡ ወኰነኖ ፡ ውእቱ ፡ ኵነኔ ፡ ዓቢየ ፡ ወሞቅሖ ። ወሶበ ፡ ሰምዑ ፡ በእንቲአ
ሁ ፡ አበዊሁ ፡ ወእኅቱ ፡ መጽኡ ፡ ኀቤሁ ፡ ወሶበ ፡ ርእይዎ ፡ ውስተ ፡ ኵነኔ ፡ በከዩ ፡
ወሐዘኑ ፡ ፈድፋደ ፡ ላዕሌሁ ። ወኮነ ፡ ውእቱ ፡ ይናዝዞሙ ፡ ወይብሎሙ ፡ እስመ ፡ ሕ
ይወተ ፡ ዝንቱ ፡ ዓለም ፡ ሕዳጥ ፡ መዋዕል ፡ ወኀላፊት ። ወሕይወት ፡ ዘለዓለም ፡ *አል * O 75 a.
ቦቱ ፡ ማኅለቅት ፡ ወኢተፍጻሜት ።

ወሶበ ፡ ሰምዓት ፡ እኅቱ ፡ አውዶክስያ ፡ ዘንተ ፡ ትምህርተ ፡ ሠናየ ፡ እምኔሁ ፡ ትቤ
ሎ ፡ እኁየ ፡ ሕያው ፡ ውእቱ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኢይትፈለጥ ፡ እምኔከ ፡ እምይእዜ ፡
ወሞትሰ ፡ ዘትመውት ፡ ቦቱ ፡ አንተ ፡ አነሂ ፡ እመውት ፡ ቦቱ ፡ ምስሌከ ። ወበጊዜሃ ፡
ተአምነት ፡ በእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ በቅድመ ፡ መኰንን ፡ ወአኀዞ ፡ ወኰነና ፡ ወአዘዘ ፡

1. መሃይምናን] P, O, A — ን. ib. ሰብሲር] A ሲባስር. — 3. ሠናይተ] P, O, A ሠናየ. — ib. በከመ] A ወበ″. — 4. ስሙ ፡ ለክርስቶስ] A ስመ ፡ ክ″ ፡ P, O et A add. ሎቱ ፡ ስብሐት. — 5. ሰጡኑፍ] P, O. ሰጥ″ A ሰፍኑጥ. — ib. post ክርስቶስ P, O. add. ሎቱ ፡ ስብሐት. — 9. ኅዳጥ — ወኀላፊት] P, O, A ወኢከመ ፡ ምንት ፡ መዋዕሊሁ ፡ ኀላፈ ፡ ፍጡነ. — ib. ወሕይወት] P, O, A — ትሰ. — 12. post እምይእዜ P, O, A add. ወእስከ ፡ ለዓለም. — 13. ቦቱ] (prius) P, O, A. — ib. እመውት] A. — 14. ተአምነት] P, A — መነት (P ተአመት). — ib. ክርስቶስ] P, O, A ኢየሱስ (O om.) ክ″ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት.

Les parents de ces saints étaient des fidèles de la ville de *Sabsir;* ils aimaient les étrangers; ils gardaient la pureté, et ils pratiquaient beaucoup la dévotion et l'ascétisme. Ils élevèrent leurs deux enfants dans une bonne éducation, comme il convient à des chrétiens. Lorsqu'ils eurent grandi, ce saint désira répandre son sang pour le nom du Christ. Il s'en alla vers le juge à la ville de *Saṭounouf* [P, O, *Saṭnouf; A Saṭnouṭ*] et il confessa Notre-Seigneur le Christ devant lui. Celui-ci lui inflígea de grands supplices et l'emprisonna. Lorsque ses parents et sa sœur eurent appris (cela) à son sujet, ils vinrent vers lui. Lorsqu'ils le virent dans les supplices, ils pleurèrent et ils s'attristèrent extrêmement sur lui; (mais) lui-même les consola et leur dit : « La vie de ce monde est peu de jours et passagère; la vie éternelle n'a pas de fin, ni d'achèvement. »

Lorsque sa sœur *Eudoxie* eut entendu ce bon enseignement de lui, elle lui dit : « O mon frère, le Seigneur est vivant, je ne me séparerai pas de toi désormais, et de la mort dont tu mourras toi-même, moi aussi je mourrai de cette (mort) avec toi. » Aussitôt, elle confessa Notre-Seigneur le Christ de-

ከመ ፡ ያንብርዋ ፡ ምስለ ፡ እኁሃ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ጸሊም ፡ ወገብሩ ፡ ቦሙ ፡ በከመ ፡ አዘዘ ። ወነበሩ ፡ ውስተ ፡ ውእቱ ፡ ቤተ ፡ ጸሊም ፡ ፳መዓልተ ፡ ዘእንበለ ፡ መብልዕ ፡ ወመስቴ ።

ወእምድኅረዝ ፡ አውፅእዎሙ ፡ ወሰቀሉ ፡ ውስተ ፡ ክሳዶሙ ፡ አእባነ ፡ ክቡዳተ ፡ ወወገርዎሙ ፡ ውስተ ፡ ባሕር ። ወወረደ ፡ መልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወፈትሐ ፡ እሎንተ ፡ አእባነ ፡ እምክሳዶሙ ፡ ወኮኑ ፡ ይጸብቱ ፡ ውስተ ፡ ባሕር ፡ እስከ ፡ በጽሑ ፡ ኀበ ፡ መርሶ ፡ ዓጸድ ፡ እንተ ፡ ስማ ፡ በጥራ ። ወረከበቶሙ ፡ አሐቲ ፡ ድንግል ፡ ወአዕረገቶሙ ፡ ወሖሩ ፡ ወቆሙ ፡ በቅድመ ፡ መኰንን ፡ ወረገምዎ ፡ ወረገሙ ፡ ጣዖታቲሁ ፡ ወኰነኖሙ ፡ ኵነኔ ፡ ዓቢየ ፡ በብዙኅ ፡ መዋዕል ። ወሶበ ፡ ደክመ ፡ እምኵነኔሆሙ ፡ አዘዘ ፡ ወመተሩ ፡ ርእሶሙ ፡ በሰይፍ ፡ ወነሥኡ ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ ወወረሱ ፡ ሕይወተ ፡ ዘለዓለም ። ወተሐንጸ ፡ ሎሙ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ሠናይት ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ ሰብሲር ፡ ወአንበሩ ፡ ሥጋሆሙ ፡ ውስቴታ ፡ ወአስተርአየ ፡ እምኔሆሙ ፡ ተአምራት ፡ ብዙኃት ፡ ወፈውስ ፡ ዓቢይ ፡ ለድውያን ። እግዚአብሔር ፡ ይ*ምሐረነ ፡ በጸሎቶሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

* P 216 a.

[ሰላም ፡ ለከ ፡ በአሚን ፡ ሰማዕት ፡፡

1. ቤተ ፡ ጸሊም] P, *A* ጽልመት (O ቤተ ፡ ጽ″). — *ib.* ቦሙ] > P, *A* (O *om.* ገብሩ — ጸሊም). — 2. ጸሊም] P, *A* ጽልመት. — 6. ይጸብቱ] *A* ከመ ፡ ይፅ″ (sic). — 7. ዓጸድ] P ዓውድ. — *ib.* በጥራ] O መጥራ, *A* ጸጥራ. — 10. ወመተሩ] O ከመ ፡ ይምትሩ P, *A* ይምትሩ. — *ib.* ርእሶሙ] A — ሶ. — 11. ሠናይት] P, O ቅድስት; *A* *om.* — 12. ሀገረ] P, O, *A* — ሮሙ. — *ib.* ሰብሲር] O ሶ″, P ሳ″, *A* ሳብሲር. — 13. post ተአምራት P et *A* *add.* ወመንክራት. — 15. በአሚን] ita P et O; *A* ብንያሜን.

vant le juge. Il l'arrêta, la supplicia et ordonna qu'on la mît avec son frère dans un cachot noir. On leur fit comme il ordonna. Ils demeurèrent dans ce cachot noir, pendant vingt jours, sans nourriture (ni) boisson.

Ensuite, on les fit sortir; on leur suspendit au cou de lourdes pierres, et on les jeta dans la mer. (Mais) un ange du Seigneur descendit et défit ces pierres de leur cou. Ils surnagèrent dans la mer, jusqu'à ce qu'ils parvinssent au port d'une anse appelée *Batrâ*. Une vierge les trouva et les fit monter (chez elle). Ils s'en allèrent, se tinrent debout devant le juge, le maudirent et maudirent ses idoles. Il leur infligea de grands supplices, pendant de nombreux jours. Lorsqu'il fut las de les supplicier, il ordonna de leur couper la tête avec le glaive. Ils reçurent la couronne du martyre dans le royaume des cieux, et ils héritèrent de la vie éternelle. Une belle église leur fut bâtie dans la ville de *Sabsir*, et on y déposa leurs corps. Il apparut d'eux de nombreux miracles et de grandes guérisons de malades. Que le Seigneur ait pitié de nous par leur prière, et que leur bénédiction soit avec nous! Amen.

[Salut à toi, martyr de la foi,

ምቱረ ፡ ክሳድ ፡ በመጥባሕት ፨
ወለእኅትከ ፡ ሰላም ፡ አውዶክስያ ፡ ኅሪት ፨
እንዘ ፡ ትብል ፡ በትምህርትከ ፡ ዘአጥባዕከ ፡ ለሞት ፨
ከመ ፡ ጽላሎት ፡ ኃላፊ ፡ ንብረት ፨]

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ተዘከሩ ፡ ለሳሙኤል ፡ ነቢይ ፡ ወዘከመ ፡ ጸውዖ ፡ እግዚአብሔር ፡ በመዋዕሊሁ ፡ ለኤሊ ፡ ካህን ፡ ወዘከመ ፡ ሤሞ ፡ እግዚአብሔር ፡ ነቢየ ፡ ለደቂቀ ፡ እስራኤል ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለሳሙኤል ፡ ለዳዊት ፡ ዘሐተሞ ፨
በቅብዓ ፡ መንግሥት ፡ ምዑዝ ፡ እምጽጌ ፡ ቀጺመት ፡ ወቀናንሞ ፡
ህየንተ ፡ ኤሊ ፡ ካህን ፡ ለመልእክተ ፡ ቤቱ ፡ ያቅሞ ፨
በዛቲ ፡ ዕለት ፡ እንዘ ፡ ሀለወ ፡ ነዊሞ ።
እግዚአብሔር ፡ ጸውዖ ፡ ወነቢየ ፡ ሤሞ ፨]

[ሰላም ፡ ለስቅለትከ ፡ ውስተ ፡ ዓውደ ፡ ስቅለት ፡ ወዘለፋ ።

1. ክሳድ] ፡ P. — 10. ምዑዝ — ቀጺመት ፡ ወ] — P: 0 *om.* ምዑዝ ፡ እም. — *ib.* ወቀናንሞ] **A** ወአበሞ. — 14. ሰላም — 378, 4. ወተስፋ.. Ce salâm se lit dans **A** seulement.

(Dont) le cou a été tranché par le glaive!
Salut à ta sœur *Eudoxie*, l'élue,
Que tu as rendue forte pour la mort par ton enseignement, en disant
Que la vie est comme l'ombre passagère!]

En ce jour aussi est la mémoire du prophète *Samuel*, (où l'on commémore) comment le Seigneur l'a appelé dans les jours du prêtre *Héli*, et comment le Seigneur l'a institué prophète pour les enfants d'*Israël*. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous! Amen.

[Salut à *Samuel*, qui consacra *David*
Avec l'huile de la royauté, plus suave que la fleur de canne et de cinnamome!
Afin de l'établir à la place du prêtre *Héli* pour le service de sa maison,
En ce jour, alors qu'il était en train de dormir,
Le Seigneur l'appela et l'institua prophète.]

[Salut à ton crucifiement dans l'enclos du crucifiement et du châtiment,

ቤዛ ፡ ነፍሰ ፡ ኵልነ ፡ ትሙት ፡ ትንቢተ ፡ ካህን ፡ ቀያፋ ።
ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ቅብዓ ፡ ቀርነ ፡ ሳሙኤል ፡ ዘመዚፋ ።
እንዘ ፡ ያጼኑ ፡ መስቀለከ ፡ ወመዓዛ ፡ ስምከ ፡ አልፋ ።
ነፍሰ ፡ አውዶክስያ ፡ ተመይጠት ፡ በአሚን ፡ ወተስፋ ።]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ተዝካሩ ፡ ለፊቅጦር ፡ እስክንድርያዊ ፡ ወእሙ ፡ ሳራ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቶሙ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨]

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ተዝካረ ፡ በዓሉ ፡ ለመልአክ ፡ ክቡር ፡ ሱርያል ፡ ዘውእ
* A 323 b. ቱ ፡ ራብዕ ፡ እምሊቃነ ፡ መላእክት ። ትንብልናሁ ፡ ጸ*ሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሃሉ ፡ ምስ
ሌነ ፡ አሜን ።

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

አመ ፡ ፳፰ለነሐሴ ፡ ምንባብ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ነሣእነ ፡ ርስተ ፡ አበዊነ ፡ ቀደምት ፡ መምህራነ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡

5. ፊቅጦር] P ፊቅጾር. — 8. post መላእክት] P, O, *A add.* ወይዜክርዎሙ ፡ ፻ወ፪ (O ለ፻ወ፪) ደቂቀ ፡ ያዕቆብ.

(Subi) afin que tu meures en rédemption de l'âme de nous tous, selon la prophétie du prêtre *Caïphe*,

Jésus-Christ, huile de la corne de *Samuel* de *Macépha!*

Tandis qu'elle sentait (l'odeur) de ta croix et le parfum de ton nom : *Alpha*,

L'âme d'*Eudoxie* s'est convertie à la foi et à l'espérance.]

[En ce jour aussi est la mémoire de *Victor* d'*Alexandrie* et de sa mère *Sara*. Que le Seigneur ait pitié de nous par leur prière pour les siècles des siècles! Amen.]

En ce jour aussi (est) la mémoire de la fête de l'ange glorieux *Souryâl*, qui est le quatrième des archanges. Que son intercession, sa prière et sa bénédiction soient avec nous! Amen.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 28 NAHASÉ (4 septembre).

En ce jour nous avons reçu l'héritage de nos anciens Pères, les Docteurs

እለ ፡ ጽኑዓን ፡ በጸጋ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ከመ ፡ ንግበር ፡ በዓለ ፡ ለአበዊነ ፡ ቅዱሳን ፡
ሊቃነ ፡ ጳጳሳት ፡ አበዊነ ፡ አብርሃም ፡ ይስሐቅ ፡ ወያዕቆብ ። አቡነ ፡ አብርሃምሰ ፡ ርእ
ሰ ፡ አበው ፡ መኑ ፡ እምነ ፡ እጓለ ፡ እመሕያው ፡ ዘይክል ፡ ይትናገር ፡ በትሩፋቲሁ ፡ ወ
ጽድቁ ። ዝንቱ ፡ ዘኮነ ፡ አበ ፡ ለብዙኃን ፡ አሕዛብ ፡ ወአምነ ፡ በእግዚአብሔር ፡ ወተአ
ዘዘ ፡ ወአምነ ፡ ኪዳኖ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ እስከ ፡ አመ ፡ አዕረፈ ፡ ወኢናፈቀ ፡ በምንት
ኒ ፡ እምኪዳናቲሁ ፡ ለእግዚአብሔር ። ቀዳሚ ፡ አስተርአየ ፡ ሎቱ ፡ እግዚአብሔር ፡ በ
ራእየ ፡ ሌሊት ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡ ውስተ ፡ ደሴት ፡ ወይቤሎ ፡ ፃእ ፡ እምድር ፡ ወእምቤ
ተ ፡ አቡከ ፡ ወነዓ ፡ ኀበ ፡ ምድር ፡ ዘአርእየከ ፡ ኪያሃ ፡ እንተ ፡ ይእቲ ፡ ምድረ ፡ ካራን ።
ወሶበ ፡ ሞቱ ፡ አበዊሁ ፡ አፍለሶ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኀበ ፡ ምድረ ፡ ፍልስጥኤም ፡ ወተ
ካየዶ ፡ ከመ ፡ ያውርሶ ፡ ኪያሃ ። ወአምነ ፡ ኪዳኖ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ እስከ ፡ አመ ፡ አ
ዕረፈ ፡ ወኢተሀውከ ፡ ልቡ ፡ ወኢናፈቀ ፡ አላ ፡ ጠየቀ ፡ ወአምነ ፡ ከመ ፡ እግዚአብሔ
ር ፡ ሀሎ ፡ ከመ ፡ ይሁብ ፡ ለይእቲ ፡ ምድር ፡ ለዘርኡ ፡ እምድኅሬሁ ። ወእምድኅረዝ ፡
አስተርአዮ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሎቱ ፡ ስብሐ*ት ፡ በአምሳለ ፡ ሰብእ ፡ በከመ ፡ ያአምር ፡ *P 216 b
ውእቱ ፡ ወምስሌሁ ፡ መላእክት ፡ ወመሰሎ ፡ ከመ ፡ በዕዳን ፡ ሰብእ ፡ በከመ ፡ ኵሎሙ ፡

2. ጳጳሳት] ita A (πατριάρχης) P. A አበው ፡ O *om.* 3. እምነ] P. O. A እም. — 4. ዘኮነ] P. O. ኮነ (A — A). — 4-5. ወተአዘዘ] P. O. A — ዙ (A — ዘ) ሎቱ (ar. واطاع). — 5. ወአምነ] P. O. A ወተአመነ. — *ib.* በምንትኒ] P. O. ወኢምንተኒ (P — ትኒ), A ምንተኒ. — 6. ante እግዚአብሔር P. O. A *add.* መልአከ (ar. الرب). — 7. እምድር] ita A (à corriger peut-être en እምድርከ d'après ar. من ارضك) P. O. A እምህገርከ. — 8. post ካራን P. O. A *add.* ዘተጋድር ፡ ውስቴታ ። ወበጺሖ ፡ ውስተ ፡ ካራን ፡ ኀበ (A ወ) አርአዮ (ces mots manquent dans l'ar.). — 9. ante ኀበ P. O. A *add.* ካዕበ. — 10. ከመ] P. O. A. — *ib.* ወአምነ] P. O. A ወተአመነ. — 11. ልቡ ፡ ወኢናፈቀ] P. O. A ወ" ፡ ል". 12. ለይእቲ ፡ ም"] A ይእቲ ፡ — ረ. — 13. ante በአምሳለ P. O. A *add.* በቀትረ ፡ መዓልት (ar. = A). — 14. ኵሎሙ] A — ሎ.

de l'Église, qui sont forts dans la grâce de l'Esprit-Saint, de faire la fête de nos Pères les saints Patriarches, de nos Pères *Abraham, Isaac* et *Jacob*. Notre Père *Abraham* est le chef des Patriarches. Quel est celui d'entre les fils de l'homme qui pourra raconter ses vertus et sa justice? C'est lui qui fut le père de nombreux peuples. Il crut au Seigneur; il lui obéit; il crut à la promesse du Seigneur, jusqu'à ce qu'il mourût, et il ne douta en rien des promesses du Seigneur. D'abord, le Seigneur lui apparut dans une vision de nuit, alors qu'il se trouvait dans l'île [*Mésopotamie*]; il lui dit : *Sors de (ta) terre et de la maison de ton père, et viens à la terre que je te ferai voir*[1], c'est-à-dire la terre de *Kârân* [*Harran*]. Lorsque ses parents furent morts, le Seigneur le fit passer à la terre de *Palestine*, et lui promit qu'il la lui ferait hériter. Il crut à la promesse du Seigneur, jusqu'à ce qu'il mourût; son cœur ne fut pas troublé; il ne douta pas, mais il fut certain et il crut que le Seigneur devrait donner cette terre à sa postérité après lui. Ensuite, le Seigneur — gloire à Lui! — lui apparut sous la forme d'un homme, comme il (en) connaissait lui-même; avec lui étaient des anges; il sembla (à *Abraham*) que c'étaient

1. Gen., xii, 1.

እለ ፡ የሐልፉ ፡ በውስተ ፡ ፍኖት ፡ ኵሎ ፡ አሚረ ። ወአንበሙ ፡ ወገብረ ፡ ምስሐ ፡ ወ
ተከየዶ ፡ እግዚአብሔር ፡ በይስሐቅ ፡ ወልዱ ፡ እምቅድመ ፡ ይለዶ ፡ በዓመት ። ወከነ ፡
መዋዕሊሁ ፡ ለአቡነ ፡ አብርሃም ፡ በውእቱ ፡ ጊዜ ፡ ፻ዓመት ፡ ወብእሲቱ ፡ ሳራ ፡ ልህቀ
* A 152 b. ት ፡ በመዋዕሊሃ ፡ ወአ*ምኑ ፡ በቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወኢናፈቁ ።

ወሶበ ፡ ወለዶ ፡ ለይስሐቅ ፡ አዘዞ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ይግዝሮ ፡ በሳምን ፡ ዕለት ፡
* O 75 b. እምዘ ፡ ወለዶ ፡ ወገዘሮ ። ወሶበ ፡ አምነ ፡ ከመ ፡ ቦቱ ፡ ይከው*ን ፡ ሎቱ ፡ ዘርአ ፡ ዘተ
ከየዶ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይቤሎ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሡዕ ፡ ሊተ ፡ ወልደከ ፡ ይስሐቅ ፡ ው
ስተ ፡ መሥዋዕት ፡ ውስተ ፡ መከን ፡ ዘአርእየከ ፡ ኪያሁ ፡ ወውእቱ ፡ መከነ ፡ ጎልጎታ ፡
ኀበ ፡ ተቀብረ ፡ ሥጋሁ ፡ ለአቡነ ፡ አዳም ። ወኢናፈቀ ፡ በእንተ ፡ ቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡
አላ ፡ አቅረበ ፡ መልዕልተ ፡ ምሥዋዕ ፡ ወጠየቀ ፡ ከመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይክል ፡ አን
ሥኦቶ ፡ ወይከውን ፡ ቦቱ ፡ ሎቱ ፡ ዘርአ ። ወሶበ ፡ ፈጸመ ፡ ሡዓቶ ፡ በሕሊና ፡ ወአኮ ፡
በምግባር ፡ ከሠተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ጽድቆ ፡ ወትሩፋቲሁ ፡ ለኵሎሙ ፡ ትውልድ ፡ እ
ለ ፡ ይመጽኡ ፡ እምድኅሬሁ ። አሜሃ ፡ ጸውዖ ፡ መልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወአዘዞ ፡ ከ
* A 324 a. መ ፡ ኢይስፋሕ ፡ እዴሁ ፡ ላዕለ ፡ ወሬዛ ፡ ወኢይግበር ፡ ቦቱ ፡ ወኢምንተኒ ፡ ግ*ሙራ ፡ እ

2. በይስሐቅ] P. O. *A* በእንተ ፡ ይ'. — 4. ወአምኑ] P. O. *A* ወአምነ (ar. فآمنا). — 5. በሳምን] P. O. *A* በስሙን. — 6. ቦቱ ፡ ይከውን] P. O. *A* አሚኖቱ ፡ ይከውኖ. — 7. ይቤሎ] P. O. *A* ወይ''. — 7-8. ውስተ ፡ መሥዋዕት ፡ ውስተ ፡ መከን] P. O. *A* መሥዋዕተ ፡ ኀበ ፡ ይብር. — 8. ኪያሁ] P. O. *A* — ሃ. — 9. post ወኢናፈቀ P. O. *A* *add.* ወኢተድኅረ. — 11. ቦቱ] > P. O. *A*. — *ib.* ሡዓቶ] P. *A* ሠዊዖቶ. O መዊቶ (sic). — *ib.* በሕሊና] P. O. *A* — ናሁ (ar. بالنية). — 12. ከሠተ] P. O. *A* ወከ''. — *ib.* ለኵሎሙ] P. O. *A* ለኵሉ.

d'autres hommes, comme tous ceux qui passaient sur la route chaque jour. Il les reçut et il (leur) fit un festin. Le Seigneur lui promit *Isaac*, son fils, un an avant qu'il l'engendrât. L'âge de notre père *Abraham* à cette époque-là était de cent ans. Sa femme *Sara* était avancée en âge. Ils crurent à la parole du Seigneur, et ils ne doutèrent pas.

Lorsqu'il eut engendré *Isaac*, le Seigneur lui ordonna de le circoncire le huitième jour, après qu'il l'aurait engendré, et il le circoncit. Lorsqu'il eut cru qu'il aurait par lui la postérité que le Seigneur lui avait promise, le Seigneur lui dit : *Offre-moi ton fils Isaac en sacrifice, dans l'endroit que je te ferai voir*[1]. C'est l'endroit du *Golgotha*, où fut enterré le corps de notre père *Adam*. Il ne douta pas au sujet de la parole du Seigneur, mais il l'offrit sur l'autel, et il fut certain que le Seigneur pourrait le ressusciter, et qu'il aurait par lui une postérité. Lorsqu'il eut consommé son sacrifice en pensée, (mais) non en acte, le Seigneur manifesta sa justice et ses vertus à toutes les générations qui viendront après lui. Alors, un ange du Seigneur l'appela et lui ordonna de ne pas étendre sa main sur le jeune homme, et de ne lui faire rien du tout de mal. Le Seigneur lui dit : *Voici qu'il a*

1. Gen., xxii, 2.

ምእኩዩ ። ወይቤሎ ፡ እግዚአብሔር ፡ ናሁ ፡ ተከሥተ ፡ ከመ ፡ አንተ ፡ ታፈቅረኒ ፡ ለእመ ፡ ኢመሐከ ፡ ለወልድከ ፡ ፍቁር ፡ በእንቲአየ ። ወበእንተዝ ፡ አነ ፡ በበረከት ፡ እባርከከ ፡ ወአብዝኖ ፡ አበዝኖከ ፡ ወእሬሲ ፡ ዘርአከ ፡ ከመ ፡ ከዋክብተ ፡ ሰማይ ፡ ወከመ ፡ ኆፃ ፡ ዘድንጋገ ፡ ባሕር ፡ ወከማሁ ፡ ኮነ ። ወከሠተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዝክሮ ፡ እምውእቱ ፡ ጊዜ ፡ ወእስከ ፡ ለዓለም ፡ ወተሰፍሐ ፡ ስሙ ፡ ወዜናሁ ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ አጽናፈ ፡ ዓለም ። ወደለዎ ፡ ከመ ፡ ይሰመይ ፡ አበ ፡ ለክርስቶስ ፡ በሥጋ ፡ እስመ ፡ እምዘርኡ ፡ አስተርአየ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ በሥጋ ።

ወገድሉሰ ፡ ለዝንቱ ፡ አብ ፡ ወትሩፋቲሁ ፡ ወጽድቁ ፡ ወምሕረቱ ፡ ወውሂቦቱ ፡ ብዙኅት ፡ ፈድፋደ ። እስመ ፡ ውእቱ ፡ ኢኮነ ፡ ይበልዕ ፡ ኵሎ ፡ አሚረ ፡ ዘእንበለ ፡ እምቅድመ ፡ ይምጽኡ ፡ ኀቤሁ ፡ ነግድ ፡ ወይረፍቁ ፡ ምስሌሁ ፡ ዲበ ፡ ማዕዱ ። ወበእንተዝ ፡ ደለዎ ፡ ከመ ፡ ይረፍቅ ፡ ምስለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወመላእክቲሁ ፡ እምቅድመ ፡ የእምሮሙ ፡ ዘእንበለ ፡ በደኃሪ ፡ አእመሮሙ ። ወበጽሖ ፡ ምንዳቤ ፡ ወሐዘን ፡ ዐቢይ ፡ በመዋዕሊሁ ። እስመ ፡ ውእቱ ፡ ኮነ ፡ ፈላሴ ፡ እምአቡሁ ፡ ወእምአዝማዲሁ ፡ ወኮነ ፡ የዐይል ፡ ውስተ ፡ ምድር ። ወሶበ ፡ ቦአ ፡ ምድረ ፡ ግብጽ ፡ ፈርሀ ፡ እምነ ፡ ከሐዲያን ፡

1. እግዚአብሔር] > P, *A* (O = A). — 1-2. ለእመ] P, O, *A* እስመ. — 4. ዝክሮ] P, *A* ግብሮ (O *om.*, ar. ذكره). — 5. ወተሰፍሐ — ወዜናሁ] P, O, *A* ወተሰምዐ ፡ ዜ" ፡ ወስሙ (O ወስሙ ፡ ውእቱ, *sic*). — 6. እምዘርኡ] P, O, *A* — ርአ ፡ ዚአሁ. — 7. ante ክርስቶስ P, O, *A* *add.* ኢየሱስ. — 9. ውእቱ] > P, O, *A*.

été manifesté que tu m'aimes, puisque tu n'as pas épargné ton fils chéri à cause de moi. C'est pourquoi, moi-même je te bénirai de bénédictions; je te multiplierai beaucoup et je rendrai ta postérité comme les étoiles du ciel et comme le sable du bord de la mer[1]; et il fut ainsi. Le Seigneur manifesta sa mémoire dès cette époque-là jusqu'à jamais; son nom et sa renommée furent répandus dans toutes les extrémités du monde. Il lui convient d'être appelé le père du Christ dans la chair, car c'est de sa postérité qu'est apparu Notre-Seigneur le Christ dans la chair.

Le combat de ce Père, ses vertus, sa justice, sa miséricorde et sa générosité furent extrêmement grands. En effet, lui-même ne mangeait pas chaque jour, avant que vinssent vers lui des étrangers et qu'ils se missent avec lui à sa table. C'est pourquoi il mérita de se mettre à table avec le Seigneur et ses anges, avant de les reconnaître, (car) il les reconnut seulement à la fin. Un grand tourment et une (grande) affliction lui survinrent dans ses jours. En effet, lui-même était étranger (loin) de son père et de ses parents, et il circulait dans la terre. Lorsqu'il fut entré dans la terre d'*Égypte*, il

1. Gen., xxii, 16-17.

* P 217 a. በመዋዕሊሁ ፡ ለፈርዖን ፡ ንጉሠ ፡ ግብጽ ፡ ወይቤሎሙ ፡ በእንተ ፡ ሳራ ፡ ብእ*ሲቱ ፡ ከመ ፡ እኅቱ ፡ ይእቲ ፡ እስከ ፡ ሶበ ፡ ፈቀዱ ፡ ነሢአታ ፡ እምኔሁ ፡ ወኢይቅትልዎ ፡ በእንቲአሃ ፡ እስመ ፡ ይእቲ ፡ ክነት ፡ አርአያሃ ፡ ሠናይ ፡ ፈድፋደ ። ወሶበ ፡ ሰምዐ ፡ ፈርዖን ፡ ንጉሠ ፡ ግብጽ ፡ ዜናሃ ፡ ለሳራ ፡ ጸውዖ ፡ ለአብርሃም ፡ ወተስእሎ ፡ ወይቤሎ ፡ ምንት ፡ ዛቲ ፡ ትክውንከ ፡ ወይቤሎ ፡ እኅትየ ፡ ይእቲ ፡ ወነሥአ ፡ እምኔሁ ። ወበይእቲ ፡ ሌሊት ፡ አስተርአዮ ፡ ለፈርዖን ፡ መልአክ ፡ መደንግፅ ፡ ወፈቀደ ፡ ከመ ፡ ይቅትሎ ፡ ወአዘዘ ፡ ከመ ፡ ይሚጣ ፡ ለሳራ ፡ ለምታ ፡ ወእመአኮ ፡ ያጠፍኦ ። ወለእመ ፡ ኮነ ፡ ጽባሕ ፡ ጸውዖ ፡ ፈርዖን ፡ ለአብርሃም ፡ ወይቤሎ ፡ ለምንት ፡ ትቤለኒ ፡ ከመ ፡ ዛቲ ፡ እኅትየ ፡ ወይእቲሰ ፡ ብእሲትከ ፡ ወሚጣ ፡ ሎቱ ፡ ወምስሌሃ ፡ አምኃ ፡ ወንዋየ ፡ ብዙኀ ፡ ወአጋር ፡ አመታ ። ወሶበ ፡ በጽሐ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ አብርሃም ፡ ኀበ ፡ ፻፵ወ፭ዓመት ፡ ፈለሰ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘአፍቀሮ ፡ ወወረሰ ፡ ገነተ ፡ ትፍሥሕት ፡ ወሕይወተ ፡ ዘለዓለም ፡ ወኀደገ ፡ ሎቱ ፡ ተዝካረ ፡ ሠናየ ፡ እስከ ፡ ተፍጻሜተ ፡ ዓለም ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ከዐበ ፡ አዘዙነ ፡ አበዊነ ፡ መምህራነ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ከመ ፡ ንግበር ፡ በዓለ ፡ ለፍልሰቱ ፡ ለአብ ፡ ይስሐቅ ፡ ወልደ ፡ አብርሃም ፡ ርእሰ ፡ አበው ። ዝ

2. እስከ] P, O, A (probablement traduction inexacte de اذا اخذوها حتى = حتى (لا يقتلوه). — *ib.* ወኢይቅትልዎ] A ወይ″. — 5. ዛቲ ፡ ትክውንከ] P, O, A ት″ ፡ ዛ″ (P ላቲ). — 6. ante ለፈርዖን P, O, A *add.* ሎቱ. —*ib.* ወፈቀደ]. A ፈ″ (P = A). — 7. ለምታ] P, O, A ኀበ ፡ ም″. — *ib.* ያጠፍኦ] A ያጥ″. — *ib.* ወለእመ] ita A (فلما); P, O, A ወሶበ. — 9. ወንዋየ ፡ ብዙኀ] P, O, A — ይ ፡ — ኀ (P—ኃ) : — 15. ለፍልሰቱ] P, O, A ፍ″.

craignit les impies dans les jours de *Pharaon*, roi d'*Egypte*, et il leur dit au sujet de *Sara*, sa femme, que c'était sa sœur, en sorte que, lorsqu'ils voudraient la lui prendre, ils ne le tuassent pas à cause d'elle; en effet, elle était d'un aspect extrêmement beau. Lorsque *Pharaon*, roi d'*Égypte*, eut appris la renommée de *Sara*, il appela *Abraham*, l'interrogea et lui dit : *Qu'est-ce que cette (femme, qui) est avec toi?* Il lui dit : *C'est ma sœur.* Il la lui prit. Cette nuit-là, un ange effrayant apparut à *Pharaon;* il voulut le tuer et il (lui) ordonna de rendre *Sara* à son mari; sinon, il le détruirait. Lorsque le matin fut arrivé, *Pharaon* appela *Abraham* et lui dit : *Pourquoi m'as-tu dit : C'est ma sœur (puisqu')elle est ta femme*[1]? Il la lui rendit et avec elle (il lui donna) beaucoup de présents et d'argent, et *Agar*, sa servante. Lorsque ce Père *Abraham* fut parvenu à (l'âge) de 145 ans, il émigra vers le Seigneur, qu'il avait aimé, hérita du paradis du bonheur et de la vie éternelle, et laissa aux (hommes) une bonne mémoire jusqu'à la fin du monde. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous! Amen.

En ce jour aussi nos Pères, les Docteurs de l'Église, nous ont ordonné de faire la fête de la mort du Père *Isaac*, fils d'*Abraham*, chef des Patriarches.

1. Gen., xii, 18-19.

ንቱ ፡ ጻድቅ ፡ ተወልደ ፡ በስብከተ ፡ ለአምላክ ፡ ወመላእክቲሁ ፡ ለአብርሃም ፡ አቡሁ ፡
ወሳራ ፡ እሙ ። ወፈጸመ ፡ ኵሎ ፡ ምግባረ ፡ ጽድቅ ፡ ወተአዘዘ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ልዑ-
ል ፡ ወ*ለአቡሁ ፡ አብርሃም ፡ እስከ ፡ ሠምረ ፡ ከመ ፡ ይሠውዖ ፡ አቡሁ ፡ መሥዋዕተ ፡ ለእ- * A 324 b
ግዚአብሔር ፡ ወቤዘዎ ፡ እግዚአብሔር ፡ በበግዕ ። ኢናአምር ፡ ዘናነክር ፡ እምኔ ፡ አቡ-
ሁ ፡ ዘሠምረ ፡ ከመ ፡ ይሕርዶ ፡ ወውእቱ ፡ ወልደ ፡ ኪዳን ፡ ዘወሀቦ ፡ እግዚአብሔ-
ር ፡ እምድኅረ ፡ ልህቀ ፡ ወይቤሎ ፡ ከመ ፡ ቦቱ ፡ ይከውንከ ፡ ዘርአ ፡ ወኢመሐከ ፡ ፍቅ-
ረ ፡ ጠባይዓት ፡ በእንተ ፡ ፍቅረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ልዑል ። ወሚመ ፡ ናነክር ፡ እምአ-
ድኅኖቱ ፡ ለዝንቱ ፡ አብ ፡ ለአቡሁ ፡ ወአሆ ፡ ብሂሎቱ ፡ እስከ ፡ ጊዜ ፡ ዘይጠብሖ ፡ ወ-
ያውዕዮ ፡ በእሳት ። ወኮነ ፡ ንኡሰ ፡ እስመ ፡ መጽሐፈ ፡ ኦሪት ፡ ይቤ ፡ ከመ ፡ አቡሁ ፡
አጾሮ ፡ ዕፀ ፡ ኀበ ፡ ርሑቅ ፡ መጠን ፡ እስከ ፡ ዓርገ ፡ መልዕልተ ፡ ደብር ። ወመጽሐ-
ፈ ፡ ሐሳበ ፡ መዋዕል ፡ ይቤ ፡ እስመ ፡ መዋዕሊሁ ፡ ለይስሐቅ ፡ በውእቱ ፡ ጊዜ ፡ ኮነ ፡
፴ወ፯ዓመት ። ወገረረ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ ለአቡሁ ፡ ወሰፍሐ ፡ ክሳዶ ፡ ለመጥባኅት ፡ እስ-
ከ ፡ መጽአ ፡ ቃለ ፡ መልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወይቤሎ ፡ ኢትስፋሕ ፡ እዴከ ፡ ላዕሌ

1. ለአብርሃም] P, O, A እምአ". — 3. ሠምረ — ይሠውዖ] A ይሠውዖ (ar. رضي ان يذبحه). — 6. ቦቱ] P, O, A ውእቱ. — *ib.* ወኢመሐከ] P. A — ኮ (O = A). — 6-7. ፍቅረ] P. O. በፍ"; *A* ለፍ". — 7-8. እምአድኅኖቱ] P. O. *A* ኢናአምር ፡ አይ ፡ ውእቱ (*A* ይእቲ) መንክር ፡ ወእምተአዝዞቱ. — 8. ወአሆ ፡ ብሂሎቱ] — A (ar. وانخضاعه); P. O. *A add.* ለዝንቱ ፡ አብ ፡ ይስሐቅ. — *ib.* ዘይጠብሖ] P, O. *A* ይ". — 8-9. ወያውዕዮ] A — ዕዎ. — 9. ወኮነ :] ainsi tous les mss. pour ወኢኮነ (ar. ولم يكن). — *ib.* ከመ] P, O. *A* እስመ. — 10. መጠን] ita A (= ar. مسافة); P, O, *A* መከን. — *ib.* ወመጽሐፈ] A — ፍ. — 12. አብ] P ወልድ. *A om.* (O = A). — 13. ቃለ] A. *A* ቃል (ar. صوت ملاك الرب).

Ce juste fut engendré selon l'annonce de Dieu et de ses anges à *Abraham*, son père, et (à) *Sara*, sa mère. Il accomplit toute œuvre de justice, et il obéit au Seigneur Très-Haut et à son père *Abraham*, à tel point que son père consentit à l'offrir en sacrifice au Seigneur; (mais) le Seigneur le racheta par un agneau. Ne savons-nous pas de quoi nous étonner (davantage) : de son père, qui a consenti à l'égorger, parce que c'était le fils de la promesse, que le Seigneur lui avait donné, après qu'il avait vieilli, en lui disant : *Par lui tu auras une postérité;* — (aussi), n'épargna-t-il pas l'amour de la nature à cause de l'amour du Seigneur Très-Haut, — ou bien de la soumission de ce Père à son père et de son acquiescement jusqu'au moment où il (allait) l'égorger et le consumer par le feu? Il était jeune, car le livre de la Loi dit que son père lui fit porter le bois à une distance éloignée, jusqu'à ce qu'il fût monté au-dessus de la montagne. Le livre du Calcul des Jours[1] dit que l'âge d'*Isaac* à cette époque-là était de 37 ans. Ce Père se soumit à son père et étendit son cou sous le glaive, jusqu'à ce que vînt la parole de l'ange du Seigneur, (qui) dit à (*Abraham*) : *N'étends*

1. Cf. Fl. Jos., *Ant. J.*, I, XIII, 2.

* A 153 a. ሁ ፡ ወኢትግበር ፡ *ቦቱ ፡ ወኢምንተኒ ፡ እምእኩይ ። ወበከመ ፡ ተሰምየ ፡ አቡሁ ፡ ሠዋ
* O 76 a. ዔ ፡ ወልዱ ፡ በ*ሕሊና ፡ ከማሁ ፡ ተሰምየ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ መሥዋዕት ፡ በሕሊና ።
ወበጽሐ ፡ በመዋዕሊሁ ፡ ዓቢይ ፡ ምንዳቤ ፡ ወሐዘን ፡ ብዙኅ ፡ ወከነ ፡ ፈላሴ ፡ እምብ
* P 217 b. ሔሩ ። ወነሥአ ፡ ለብእሲቱ ፡ አቤሜሌክ ፡ እምኔሁ ፡ እስከ ፡ ተምዐ ፡ *እግዚአብሔር ፡
ላዕሌሁ ፡ በእንቲአሃ ፡ ወሜጣ ፡ ሎቱ ፡ ወምስሌሃ ፡ ንዋይ ፡ ብዙኅ ፡ ወአምኃ ። ወከነ ፡
ዝንቱ ፡ አብ ፡ የዋህ ፡ ፈድፋደ ፡ እስመ ፡ መጽሐፈ ፡ ኦሪት ፡ ይቤ ፡ ከመ ፡ ኖሎት ፡ ሶ
በ ፡ ኮኑ ፡ ይትባአሱ ፡ በእንተ ፡ ዓዘቅታተ ፡ ማይ ፡ ከነ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ የሐድጎ ፡ ወየ
ሐውር ፡ ወይከሪ ፡ ካልአነ ፡ ዓዘቅታተ ። ወወለደ ፡ ፪ውሉደ ፡ ዔሳው ፡ ወያዕቆብ ፡ ወከ
ነ ፡ ያፈቅሮ ፡ ለዔሳው ፡ በእንተ ፡ ጽንዑ ፡ ወኀይሉ ፡ ወሶበ ፡ ልህቀ ፡ በመዋዕሊሁ ፡ ወ
ደክሙ ፡ አዕይንቲሁ ፡ ጸውዖ ፡ ለወልዱ ፡ ዔሳው ፡ ወይቤሎ ፡ ናሁ ፡ ልህቁ ፡ አወልድ
የ ፡ ሖር ፡ ወነዓው ፡ሊተ ፡ ምንተኒ ፡ እምአራዊተ ፡ ገዳም ፡ ከመ ፡ እብላዕ ፡ ወትባርከ ፡
ነፍስየ ፡ ወነሥአ ፡ ዔሳው ፡ ንዋየ ፡ ሐቅሉ ፡ ወወዕአ ፡ ኀበ ፡ ገዳም ። ወጸውዓቶ ፡ ርብ
ቃ ፡ ለያዕቆብ ፡ ወትቤሎ ፡ አወልድየ ፡ ተንሥእ ፡ ጥባሕ ፡ ምንተኒ ፡ እምአባግዒከ ፡ ወ
አቅርብ ፡ ለአቡከ ፡ ከመ ፡ ይብላዕ ፡ ወይባርከ ፡ እምቅድመ ፡ ይሙት ፡ ወይቤላ ፡ አነ ፡ እ

1. ወበከመ] P. O ወከመ. A ወሶበ. — 3. ምንዳቤ] A *om.* (ar. شدائد واحزان). — 6. ከመ] > P. O. A. — *ib.* ኖሎት] P. O. A — ተ ፡ (O — ት) አባግዕ. — 7. የሐድጎ] P. O. A — ኅሙ. — 8. ዔሳው ፡ ወያዕቆብ] P. O. A — ውሃ ፡ — ብሃ. — 11. ሖር] P. A ሑር. — *ib.* ወነዓው] P. O. A *om.* ወ (A ወና''). — *ib.* ወትባርከ] A — ክከ (O — ርከ). — 13. ጥባሕ] P. O. A ወጥ . — *ib.* ምንተኒ] > P. O. A (ar. شي). — 14. ወይባርከ] A — ክከ (ar. تباركك). — *ib.* ይሙት] A ይትመየጥ (le ት aj. ensuite; ar. يموت).

pas ta main sur lui, et ne lui fais rien de mal[1]. De même que son père fut appelé *le sacrificateur de son fils par la pensée*, de même ce Père fut appelé *sacrifice par la pensée*.

Il survint dans ses jours un grand tourment et une affliction considérable. Il était étranger (loin) de son pays. *Abimélec* lui prit sa femme, en sorte que le Seigneur se fâcha contre ce dernier à cause d'elle; (mais) il la lui rendit et il (lui donna) avec elle beaucoup d'argent et de présents. Ce Père était extrêmement doux. En effet, le livre de la Loi dit que, lorsque des bergers combattaient pour des puits d'eau, ce Père les abandonna, s'en alla et creusa d'autres puits. Il engendra deux fils : *Ésaü* et *Jacob*. Il aimait *Ésaü* à cause de son courage et (de) sa vaillance. Lorsqu'il fut avancé en âge et que ses yeux furent affaiblis, il appela son fils *Ésaü* et lui dit : *Voici que j'ai vieilli, ô mon fils; va et chasse pour moi l'un d'entre les animaux des champs, afin que je mange et que mon âme te bénisse*[2]. *Ésaü* prit ses armes et partit aux champs. *Rébecca* appela *Jacob* et lui dit : *O mon fils, lève-toi, égorge l'un d'entre tes agneaux et offre-(le) à ton père, afin qu'il mange et te bénisse, avant qu'il*

1. Gen., XXII, 12. — 2. Gen., XXVII, 2-4.

ፈርሀ ፡ ለእመ ፡ ያእምረኒ ፡ ከመ ፡ አነ ፡ ያዕቆብ ፡ ወይትመዓዕ ፡ ላዕሌየ ፡ ወእፈቅድ ፡
ከመ ፡ እንሣእ ፡ በረከቶ ፡ ወይበጽሐኒ ፡ መርገም ፡ ህየንተ ፡ በረከት ። ወአውሥአቶ ፡ ወ
ትቤሎ ፡ መርገምከ ፡ ላዕሌየ ፡ አወልድየ ። ወኮነ ፡ ዝንቱ ፡ እምኔሃ ፡ በትእዛዘ ፡ እግዚአብሔ
ር ። ወገብረ ፡ በከመ ፡ አዘዘቶ ፡ እሙ ፡ ወአቅረበ ፡ ለአቡሁ ፡ ወበልዐ ፡ ወባረኮ ። ወበ
ጽሐ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ ይስሐቅ ፡ ኀበ ፡ ፻ወ፹ዓመት ፡ ወአዕረፈ ፡ በሰላም ፡ ወተቀ*ብረ ፡ * A 325 a.
ውስተ ፡ መቃብረ ፡ አቡሁ ፡ ዘተሣየጠ ፡ እምደቂቀ ፡ ዔሞር ፡ ዘተቀብረት ፡ ውስቴ
ቱ ፡ ሳራ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ከዐበ ፡ አዘዙነ ፡ አበዊነ ፡ ቅዱሳን ፡ መምህራነ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡
ከመ ፡ ንግበር ፡ በዓለ ፡ ለፍልሰቱ ፡ ለአብ ፡ ያዕቆብ ፡ ርእሰ ፡ አበው ፡ ዘሰመዮ ፡ እግዚ
አብሔር ፡ እስራኤል ። ዝንቱ ፡ አብ ፡ ኮነ ፡ ይተሉ ፡ አሰረ ፡ ለአበው ፡ አብርሃም ፡
ይስሐቅ ፡ አበዊሁ ፡ በምሕረት ፡ ወውሂብ ፡ ወየውሃት ፡ ወትሕትና ። ወኮነ ፡ እኁሁ ፡ ይጸ
ልአ ፡ በእንተ ፡ ቀዳሚ ፡ ተሣየጠ ፡ እምኔሁ ፡ ብኵርናሁ ፡ በመብልዐ ፡ ብርስን ፡ ወኮነ ፡
ውእቱ ፡ በኵረ ፡ ወበእንተ ፡ ውእቱ ፡ ተመከነየ ፡ ላዕሌሁ ፡ ወነሥአ ፡ በረከተ ፡ እምአቡ
ሁ ፡ ይስሐቅ ። ወሶበ ፡ ፈቀደ ፡ ዔሳው ፡ ከመ ፡ ይቅትሎ ፡ ለያዕቆብ ፡ አምከሮ ፡ አቡ
ሁ ፡ ይስሐቅ ፡ ከመ ፡ ይሖር ፡ ኀበ ፡ ላባ ፡ እኁሁ ፡ እሙ ። ወሖረ ፡ ኀበ ፡ ህየ ፡ ወፈሀ

1. ወእፈቅድ] P, O. *A* ወእንዘ (*A* እ″) ፡ እ″. — 2. ወይበጽሐኒ] P, O, *A* *om.* ወ. — 3. ante ላዕሌየ P, O, *A* *add.* ይኩን. — 9. ለፍልሰቱ] P, O, *A* ፍ″ (A — ተ). — 12. ተሣየጠ] P, O, ዘተ″ (*A* እስመ ፡ ተሣየጠ ፡ ቀዳሚ). — 15. እኁሁ] A እኁ·ሁ. — *ib.* ኀበ *poster.*] > P, O. *A*.

meure[1]. Il lui dit : *Moi-même, je crains que, s'il sait que c'est moi Jacob, il ne se fâche contre moi; je veux recevoir la bénédiction, et la malédiction surviendra sur moi à la place de la bénédiction*[2]. Elle lui répondit et lui dit : *Que ta malédiction (retombe) sur moi, ô mon fils*[3]! Cela eut lieu par elle sur l'ordre de Dieu. Il fit comme lui avait ordonné sa mère; il offrit (le mets) à son père, (qui) mangea et le bénit. Ce Père *Isaac* parvint à (l'âge) de 180 ans; il mourut en paix et il fut enterré dans le tombeau de son père, que (ce dernier) avait acheté aux enfants de *'Émor*, (et) dans lequel était enterrée *Sara*. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous! Amen.

En ce jour aussi nos Pères, les saints Docteurs de l'Église, nous ont ordonné de faire la fête de la mort du patriarche *Jacob*, chef des Patriarches, que le Seigneur a appelé *Israël*. Ce Père suivait la trace des patriarches *Abraham* (et) *Isaac*, ses pères, dans la miséricorde, la générosité, la douceur et l'humilité. Son frère le haïssait, parce que jadis il lui avait acheté son (droit) d'aînesse pour un plat de lentilles, et était devenu l'aîné, et parce que lui-même avait machiné contre lui et avait reçu la bénédiction de son père *Isaac*. Lorsque *Ésaü* voulut tuer *Jacob*, son père *Isaac* lui conseilla de s'en aller vers *Laban*, le frère de sa mère. Il s'en alla là. Le

1. Gen., XXVII, 9-10. — 2. Gen., XXVII, 12. — 3. Gen., XXVII, 13.

ረ ፡ ወለተ ፡ እኁወ ፡ እሙ ፡ ወዓቀበ ፡ ሎቱ ፡ አባግዒሁ ፡ ፯ዓመተ ፡ ወአስተዋሰቦ ፡ ኪያሃ ። ወእምዝ ፡ ካዕበ ፡ ፈሀረ ፡ ወለቶ ፡ ዳግሚተ ፡ ወተለአኮ ፡ ፯ዓመተ ፡ ዳግሚተ ፡ ወአስተዋሰቦ ፡ ኪያሃ ። ወወሀቦ ፡ ክፍለ ፡ እምአባግዒሁ ፡ ወኮነ ፡ ሶበ ፡ ይቤሎ ፡ ይኩን ፡ ዐስብከ ፡ እምነ ፡ አባግዕ ፡ ዘኅብሩ ፡ ከመ ፡ ናቂል ፡ ወይወልዳ ፡ ኵሎን ፡ አባግዕ ፡ ዘኅብረ ፡ ናቂል ። ወሶበ ፡ ይቤሎ ፡ ይኩን ፡ ዓሥብከ ፡ እምነ ፡ አባግዕ ፡ ዘኅብሩ ፡ ከመ ፡ ኰሳኵስ ፡ ወይወልዳ ፡ ኵሎን ፡ አባግዕ ፡ ዘኅብረ ፡ ኰሳኵስ ። ወአውሰበ ፡ ፪እኅተ ፡ ወኮነ ፡ ምስሌሁ ፡ ንዋይ ፡ ብዙኅ ፡ ፈድፋደ ። ወተመይጠ ፡ ኀበ ፡ ምድረ ፡ አቡሁ ፡ ወወለደ ፡
* P 218 a. ፲ወ*፪ውሉደ ።

ወርእየ ፡ ራእየ ፡ ዘከመ ፡ ሰዋስው ፡ እምድር ፡ ዘይበጽሕ ፡ እስከ ፡ ሰማይ ፡ ወመላእክተ ፡ እግዚአብሔር ፡ የዐርጉ ፡ ወይወርዱ ፡ ውስቴታ ። ወሶበ ፡ ነቅሃ ፡ እምንዋሙ ፡ ይቤ ፡ ዝንቱ ፡ ውእቱ ፡ ቤቱ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወዝንቱ ፡ ውእቱ ፡ ኆኅተ ፡ ሰማይ ። ወውእቱ ፡ መካን ፡ ቤተ ፡ መቅደስ ፡ በሀገረ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ዘሀሎ ፡ ከመ ፡ ይትቀበር ፡ ውስቴቱ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ። ወእምዝ ፡ ርእየ ፡ ራእየ ፡ ዳግሚተ ፡ ዘከመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይትጋደሎ ፡ ወአስዮዘዞ ፡ ጸኖ ፡ ወሰመዮ ፡ እስራኤል ። ወበእን

2. ወተለአኮ] P. ወተልእኮ. *A* ወተቀንዮ (O *om.* ወተለ″ — ዳግሚተ). — 3. ኪያሃ] P, O, *A* — ሃኒ. — 4. ከመ] > P, O, *A*. — 4-5. ዘኅብረ] > P, O, *A*. — 11-12. ቤቱ — ቤተ] P ኆኅተ ፡ ሰማይ ፡ ውእቱ ፡ መካን ፡ ቤተ. O ቤቱ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወዝንቱ ፡ ውእቱ ፡ ኆኅተ ፡ ሰማይ ፡ ውእቱ ፡ መካን ፡ ቤተ; *A* ኆኅተ ፡ ሰማይ ፡ ውእቱ ፡ ኆኅተ ፡ ቤተ ፡ መካን (ar. brev.). — 13. እግዚእነ] P. O. *A* ሥጋሁ ፡ ለእ″ ፡ ኢየሱስ. — 14. ጸኖ] P. *A* ጸ′; O. ጸ″.

frère de sa mère (lui) fiança (sa) fille (aînée). (*Jacob*) lui garda ses brebis pendant sept ans, et (*Laban*) la lui donna en mariage. Ensuite, de nouveau, il (lui) fiança sa fille cadette; (*Jacob*) le servit pendant sept années nouvelles, et (*Laban*) la lui donna en mariage. Il lui donna une partie de ses brebis. Lorsqu'il lui eut dit : *Que ta récompense soit (le lot) des brebis dont la couleur est tachetée*[1], toutes les brebis engendrèrent (des petits) de couleur tachetée. Lorsqu'il lui eut dit : *Que ta récompense soit (le lot) des brebis dont la couleur est variée*, toutes les brebis engendrèrent (des petits) de couleur variée. Il épousa les deux sœurs. Il posséda des richesses extrêmement nombreuses. Il retourna à la terre de son père, et il engendra douze fils.

Il eut une vision : (c'était) comme une échelle, qui parvenait de la terre jusqu'au ciel; les anges du Seigneur montaient et descendaient en elle. Lorsqu'il se fut réveillé de son sommeil, il dit : *C'est la maison du Seigneur; c'est la porte du ciel*[2]. Ce fut le lieu du temple, dans la ville de *Jérusalem*, dans lequel Notre-Seigneur le Christ — gloire à Lui! — devait être inhumé. Puis, il eut une seconde vision; la voici : le Seigneur luttait contre lui; il lui engourdit la hanche et l'appela *Israël*. C'est pourquoi les Juifs ne

1. Gen., xxx, 34. — 2. Gen., xxviii, 17.

ተገ፡ ኢይበልዑ፡ አይሁድ፡ ሥርዌተ፡ ጸነ። ወበጽሖ፡ በመዋዕሊሁ፡ ምንዳቤ፡ ዓቢይ፡ ወሐዘን፡ ብዙኅ፡ ቀዳሚ፡ ሢጥዎ፡ ለወልዱ፡ ዮሴፍ፡ ከመ፡ ገብር፡ ለግብጻውያን። ወተስእሎሙ፡ አቡሆሙ፡ ወይቤሎሙ፡ አይቴ፡ ውእቱ፡ እኁክሙ፡ ዮሴፍ፡ ወይቤልዎ፡ አራዊት፡ በልዕዎ፡ ወእምብዝኀ፡ ብካይ፡ ዖሩ፡ አዕይንቲሁ። ወእምድኅረዝ፡ ኮነ፡ ረኀብ፡ ዓቢይ፡ ዘኮነ፡ በውእቱ፡ መዋዕል፡ ወኢረከቡ፡ ዘይጸግቡ፡ እስከ፡ ፈነዎሙ፡ ለ*ውሉዱ፡ ኀበ፡ ብሔረ፡ ግብጽ። ከመ፡ ይሣየጡ፡ ስርናየ። ወበጽ (* A 325 b.) ሑ፡ ኀበ፡ እኁሆሙ፡ ዮሴፍ፡ እንዘ፡ ሀሎ፡ መጋቢሁ፡ ለንጉሠ፡ ግብጽ፡ ወአእመሮሙ፡ ከመ፡ እሙንቱ፡ አኀዊሁ፡ ወውእቶሙሰ፡ ኢያእመርዎ፡ ከመ፡ ውእቱ፡ እኁሆሙ፡ ዮሴፍ። ወተመከነየ፡ ላዕሌሆሙ፡ ዮሴፍ፡ ድኅረ፡ እስከ፡ ሖሩ፡ ወጸውዕዎ፡ ለአቡ*ሆሙ፡ ያዕቆብ፡ ወበጽሐ፡ ኀበ፡ ብሔረ፡ ግብጽ፡ ወነበረ፡ ህየ፡ ፲ወ፯ዓመተ፡ ወሶ (* O 76 b.) በ፡ ቀርበ፡ ዕረፍቱ፡ ጸውዖሙ፡ ለደቂቁ፡ ፲ወ፪ወባረኮሙ፡ ወወሀበ፡ ለይሁዳ፡ ወልዱ፡ መንግሥተ፡ ወከሠተ፡ ከመ፡ ክርስቶስ፡ *እምኔሁ፡ ያስተርኢ። ወባረኮ፡ በቃላ (* A 153 b.) ት፡ ብዙኃት፡ እንዘ፡ ይብል፡ ኢየኃልቅ፡ በትረ፡ መንግሥት፡ እምይሁዳ፡ ወኢሥርዓት፡ እምቅድመ፡ እደዊሁ፡ እስከ፡ ይመጽእ፡ ዘሎቱ፡ መንግሥት፡ ዘኪያሁ፡ ይፀንሕዎ፡ አሕዛብ። ወእምድኅረ፡ ባረኮሙ፡ አቅረበ፡ ሎቱ፡ ዮሴፍ፡ ፪ደቂቆ፡ ኤፍሬም፡

1. ሥርዌተ] *A* ሥጋተ. — 5. ዘኮነ] > P. O. *A*. — *ib.* ዘይጸግቡ] P. O. *A* ዘይበልዑ (ar. شبعا). — 6. ለውሉዱ] P ወልዱ (sic); O ለወልዱ (*A* = A). — *ib.* ኀበ] O በ, *A om.* (P = A). — 7-8. እኁሆሙ፡ ዮሴፍ] P, O, *A* ዮ″፡ እ″. — 9. ድኅረ፡ እስከ፡ ሖሩ] P, O, *A* ወይቤሎሙ፡ ሑሩ፡ (O ሖ″) እንከ (*A om.* እንከ) ጸውዕዎ፡ ለአቡክሙ (P አቡ″)፡ ያዕቆብ (ar. brev.). — 10. ህየ] > A (ar. بها). — 14. እደዊሁ] P, O, *A* እዴሁ.

mangent pas les nerfs de la hanche. Il survint contre lui dans ses jours un grand tourment et une forte affliction. D'abord, on vendit son fils *Joseph* comme esclave aux Égyptiens. Le père (des frères de *Joseph*) les interrogea et leur dit : *Où est votre frère Joseph?* Ils lui dirent : *Les bêtes l'ont mangé.* Par suite du nombre de (ses) pleurs ses yeux devinrent aveugles. Ensuite, il y eut une grande famine, qui survint dans ces jours-là, et ils ne trouvèrent pas de quoi se rassasier, en sorte qu'il envoya ses fils au pays d'*Égypte*, afin d'acheter du blé. Ils arrivèrent auprès de leur frère *Joseph*, alors qu'il était l'intendant du roi d'*Égypte;* il reconnut que c'étaient ses frères, mais eux ne reconnurent pas que c'était leur frère *Joseph*. *Joseph* machina (quelque chose) sur eux, après qu'ils furent partis. Ils appelèrent leur père *Jacob;* il arriva au pays d'*Égypte*, et il demeura là pendant dix-sept ans. Lorsque sa mort fut proche, il appela ses douze enfants, et il les bénit. Il donna à *Juda*, son fils, la royauté; il (lui) révéla que le Christ apparaîtrait de lui, et il le bénit par des paroles nombreuses, en disant : *Le sceptre de la royauté ne disparaîtra pas de Juda, ni le testament de devant ses mains, jusqu'à ce que vienne celui à qui (appartient) la royauté, (et) que les peuples attendent*[1]. Après qu'il les eut bénis, *Joseph* fit approcher de lui

1. Gen., XLIX, 10.

ወምናሴ ፡ ከመ ፡ ይባርኮሙ ፡ ወአማዕተበ ፡ እደዊሁ ፡ ዲበ ፡ አርእስቲሆሙ ፡ ወአንበረ ፡ እዴሁ ፡ ዘየማን ፡ ዲበ ፡ ርእሱ ፡ ለዘ ፡ ይንእስ ፡ ወእዴሁ ፡ ዘፀጋም ፡ ዲበ ፡ ርእሱ ፡ ለዘ ፡ የዓቢ ። ወረሰየ ፡ እደዊሁ ፡ በአምሳለ ፡ መስቀል ፡ ይኤምር ፡ ከመ ፡ በኵራት ፡ ይሠዓሩ ፡ እስከ ፡ አስተርእዮቱ ፡ ለመስቀል ፡ ወበጽሐ ፡ ኀበ ፡ ፻፵ወ፮ ፡ ዓመት ፡ ወአዕረፈ ፡ እንዘ ፡ እዴሁ ፡ ለዮሴፍ ፡ ዲበ ፡ አዕይንቲሁ ። ወአዘዘ ፡ ከመ ፡ ይቅብርዎ ፡ ውስተ ፡ መቃብረ ፡ አበዊሁ ፡ ወላሐወ ፡ ዮሴፍ ፡ ላሐ ፡ ዓቢየ ፡ ወምስሌሁ ፡ ግብጻዊያን ። ወእምዝ ፡ ጾሮ ፡ ዲበ ፡ ሰረገላቲሁ ፡ ለፈርዖን ፡ ወምስሌሁ ፡ መኳንንት ፡ ግብጻዊያን ፡ ዓቢያን ፡ ወአብጽሖ ፡ ኀበ ፡ ምድረ ፡ ከናአን ፡ ወቀበሮ ፡ ምስለ ፡ አበዊሁ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቶሙ ፡ ለእሉ ፡ አበው ፡ ሊቃነ ፡ ጳጳሳት ፡ አብርሃም ፡ ይስሐቅ ፡ ወያዕቆብ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

* P 218 b. [ሰላም ፡ እብል ፡ በማእሠረ ፡ ጌጋይ ፡ *ዘኢተእኅዙ ፨
አብርሃም ፡ ይስሐቅ ፡ ወያዕቆብ ፡ ለልዑል ፡ ዓቀብተ ፡ ትእዛዙ ፨
እምቅኔ ፡ ዓለም ፡ መሪር ፡ ወእምኵሉ ፡ ትካዙ ፨
እሉ ፡ ክቡራን ፡ በዕለት ፡ ኅቡረ ፡ ግዕዙ ፡

3. ante ይኤምር P, O, *A add.* እንዘ. — *ib.* በኵራት] A — ር. — 4. እስከ] P. O. *A* በ (ar. يشير الى ... والى; le second الى, qui dépend de يشير, a été pris dans le sens de *jusqu'à*). — 5. እዴሁ] P. O. *A* እደዊሁ. — 9. ጳጳሳት] Cf. plus haut, p. 405, 2. (A omet ici la formule finale des autres mss., telle que ይምሐሮ ፡ በጸሎቱ etc., et ne répète pas les noms des patriarches; l'ar. aussi a seulement بركاتهم تحفظنا امين).

ses deux enfants *Éphraïm* et *Manassé*, afin qu'il les bénît. Il posa ses mains en forme de croix sur leurs têtes, et il mit sa main droite sur la tête du cadet et sa main gauche sur la tête de l'aîné. Il mit ses mains en forme de croix, pour signifier que les premiers-nés seraient écartés jusqu'à [P, O, A : par] l'apparition de la croix. Il parvint à (l'âge) de 146 ans et il mourut, alors que la main de *Joseph* était sur ses yeux. Il ordonna qu'on l'enterrât dans le tombeau de ses pères. *Joseph* fit un grand deuil; avec lui (se lamentèrent) les Égyptiens. Puis, il le transporta sur les chars de *Pharaon;* avec lui étaient les grands princes égyptiens; il l'amena à la terre de *Canaan,* et il l'enterra avec ses pères. Que le Seigneur ait pitié de nous par la prière de ces Pères, les Patriarches *Abraham*, *Isaac* et *Jacob*, et que leur bénédiction soit avec nous! Amen.

[Je dis salut à eux qui n'ont pas été pris par les liens du péché,
Abraham, Isaac et *Jacob*, observateurs des commandements du Très-Haut!
Au jour, où ces glorieux (Pères) ont émigré conjointement
Des soucis du monde amer et de tous ses tracas,

መምህራኒነ ፡ በዓለ ፡ አዘዙ ፨]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ክዕበ ፡ ስምዓ ፡ ኮነ ፡ አባ ፡ በርስቦ ፡ ወ፲መነኮሳት ፡ አርዳኢሁ ፡ ወሊቀ ፡ አፍራስ ፡ ዘንጉሥ ፡ በእዴሁ ፡ ለንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ ወ፰፻ማኅበራን ፡ ኢስድሮስ ። በረከቶሙ ፡ ቅድስት ፡ ትኩን ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨]

[ሰላም ፡ ለአባ ፡ በርስቦ ፡ ዘኢዓለወ ፡ ሃይማኖተ ፨
አመ ፡ ተክየዶ ፡ ንጉሥ ፡ ወአሰፈዎ ፡ ሐበታተ ፨
ድኅረ ፡ አቅረበ ፡ ደቂቆ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ መሥዋዕተ ፨
ኢደንገፀ ፡ ወኢፈርሃ ፡ ምንተ ፨
እንዘ ፡ ያነብሩ ፡ በክሳዱ ፡ መጥባሕተ ፨]

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

አመ ፡ ፳፱ለነሐሴ ፡ ምንባብ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ተዘከረ ፡ በዓለ ፡ ልደቱ ፡ ለእግዚእነ ፡ ወአምላክነ ፡ ወመድኃኒነ ፡

1. — አዘዙ] O omet ce salâm. — 2. ስምዓ] > P. — *ib.* በርስቦ] O — ባ. — 3. ፰፻] *A* ፻፻፰. — *ib.* ማኅበራን] O — ረ, *A* ራተ. — 8. ኢደንገፀ] sic P, *A* (O omet ce salâm).

Nos Docteurs (nous) ont ordonné (de célébrer leur) fête.]

[En ce jour aussi est le martyre d'*Abba Barsebo*, des dix moines, ses disciples, du général de cavalerie du roi, (martyrisés) par le roi de *Perse*, et des huit cents compagnons d'*Isidore*. Que leur bénédiction sainte soit avec nous pour les siècles des siècles! Amen.]

[Salut à *Abba Barsebo*, qui n'apostasia pas la foi,
Lorsque le roi lui promit et lui fit espérer des dons!
Après qu'il eut offert ses enfants au Seigneur en sacrifice,
Il ne fut pas épouvanté et il ne craignit rien,
Tandis qu'on mit le glaive sur son cou.]

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 29 NAHASÊ (5 septembre).

En ce jour est la mémoire de la fête de la Nativité de Notre-Seigneur,

ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ በሥጋ ፡ እምእግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም ፡ በእንተ ፡ መድኃኒተ ፡ ዓለም ። ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለልደትከ ፡ ዘተለዓለ ፡ ዓቅሙ ፨
እምልደተ ፡ ደኃርት ፡ ጻድቃን ፡ ወእለ ፡ ቀደሙ ፡
በየብሰ ፡ ጌጋይ ፡ እግዚኦ ፡ እስመ ፡ አባላትየ ፡ ሐሙ ፨
ይትከዓው ፡ በአስራውየ ፡ ለምሕረትከ ፡ ዝናሙ ፨
ወበአምትንትየ ፡ ለገቦከ ፡ ደሙ ፨]

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ከዕበ ፡ ኮነ ፡ ስምዓ ፡ ቅዱስ ፡ አትናቴዎስ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ሰማዕት ፡ ወምስሌሁ ፡ ፪አግብርት ፡ ወስሞሙ ፡ ጋርሲሞስ ፡ ወትዮዶጦስ ። ወለቅዱስሰ ፡ አትናስዮስ ፡ አስተዋደይዎ ፡ ኀበ ፡ ንጉሥ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ አጥመቃ ፡ ለወለተ ፡ አንጦኒቆስ ፡ ሊቀ ፡ ሐራ ። ወአኀዞ ፡ አለርያኖስ ፡ ንጉሥ ፡ ወተአምነ ፡ ቅድሜሁ ፡ ከመ ፡ ውእ

1. ቅድስት ፡ ድንግል] > P, O; (*A* = A, et *add.* በ፪). — 4. ደኃርት ፡ ጻድቃን] O ተድኅሩ ፡ ጻ″; *A* ጻ″ ፡ ዘድኅር. — 5. በየብስ] *A* በደ″ O በደቡስ. — 8. ስምዓ] > A (ar. استشهد). — *ib.* አትናቴዎስ] P, *A* — ቴዎስ, O — ናስዮስ (et sic infra; A infra = O). — 9. ጋርሲሞስ] A hic et infra ጋርሞስ (ar. جارسيموس). — 10-11. አንጦኒቆስ] O — ቆስ, *A* አንቂጦስ (vel አንቲ″) (ar. انطونيوس). — 11. አለርያኖስ] P አስር″, *A* አርያኖስ (vel አር″? ar. الاريانوس). — *ib.* ወተአምነ] P, O, *A* — መነ.

notre Dieu et notre Sauveur *Jésus-Christ* dans la chair de Notre-Dame la Sainte Vierge *Marie* pour le salut du monde. A Lui gloire pour les siècles des siècles! Amen.

[Salut à ta naissance, dont le mode est élevé
Plus que la naissance des justes ultérieurs et de ceux qui ont précédé!
O Seigneur, puisque mes membres sont malades par la sécheresse du péché,
Que la pluie de ta miséricorde se répande dans mes muscles,
Et le sang de ton côté dans mes nerfs!]

En ce jour aussi est le martyre de saint *Athanase*, évêque (et) martyr; avec lui (furent martyrs ses) deux serviteurs, appelés *Gérasime* et *Théodote*. On accusa saint *Athanase* auprès du roi d'avoir baptisé la fille du général *'Antoniqos*. Le roi *Valérien* l'arrêta; (*Athanase*) confessa devant lui qu'il était chrétien;

ቱ ፡ መሲሐዊ ፡ ወኵነኖ ፡ ኵነኔ ፡ ብዙኃ ። ወሶበ ፡ ኢክሕዶ ፡ ለክርስቶስ ፡ አላ ፡ ተወሰከ ፡ አሚኖቱ ፡ ቦቱ ፡ ወአዘዘ ፡ ወመተረ ፡ ርእሶ ፡ በሰይፍ ። ወከማሁ ፡ ለእሉ ፡ ፪አግብርት ፡ ጋርሲሞስ ፡ ወተዮዶጦስ ፡ ኰነኖሙ ፡ ኵነኔ ፡ ዓቢየ ፡ ወቀሠፎሙ ፡ ወሰቀሎሙ ፡ ወእምድኅረዝ ፡ መተሩ ፡ *አርእስቲሆሙ ፡ ምስለ ፡ ቅዱስ ፡ አትናስዮስ ። ወነሥኡ ፡ ሠለ * A 326 a. ስቲሆሙ ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ ወወሀቡ ፡ መሃይምናን ፡ ንዋየ ፡ ብዙኃ ፡ ለሐራ ፡ ወለሰገራት ፡ እለ ፡ የዓቅብዎሙ ፡ ወነሥኡ ፡ ሥጋሆሙ ፡ ለቅዱሳን ፡ ወገነዝዎሙ ፡ በአልባሳት ፡ ሠናያት ፡ ወአንበርዎሙ ፡ ውስተ ፡ ሣጹናት ። ወአስተርአየ ፡ እምኔሆሙ ፡ ተአምራት ፡ ወመንክራት ፡ ብዙኃት ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቶሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለአትናቴዎስ ፡ ጸዋሬ ፡ ሐዲስ ፡ መስዔ ፨
ገርሲሞስ ፡ ወቴዎዶጦስ ፡ አግብርተ ፡ ኢየሱስ ፡ ክልኤ ፨
እለ ፡ ተጋደሉ ፡ ገድለ ፡ እንበለ ፡ ምግኤ ፨
ለእለ ፡ ኖሙ ፡ በክርስቶስ ፡ አመ ፡ ይትገበር ፡ ትንሣኤ ፨
ያርፍቁኒ ፡ በጸዋዔ ፡ በሐዲስ ፡ ጉባኤ ፨]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ከዕበ ፡ ኮነ ፡ ስምዓ ፡ ቅዱስ ፡ ሄሬኔዎስ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘሦር

2. ወመተረ] P. O. *A* — ሩ. — 3. ዓቢየ] P. O. *A* — ዩ. — *ib.* ገርሲሞስ] O ለጋርስ″, *A* ጋርስ″. — 15. ዘሦርም] *A* ዘስ″.

(le roi) lui infligea des supplices nombreux. Lorsqu'il n'eut pas renié le Christ, mais que sa foi en lui eut augmenté, (le roi) ordonna de lui couper la tête par le glaive. Pareillement, il infligea de grands supplices à (ses) deux serviteurs *Gérasime* et *Théodote;* il les flagella et il les crucifia. Ensuite, on coupa leurs têtes avec (celle) de saint *Athanase.* Ils reçurent (tous) les trois la couronne du martyre dans le royaume des cieux. Les fidèles donnèrent beaucoup d'argent aux soldats et aux licteurs, qui les gardaient, prirent les corps des saints, les ensevelirent dans de beaux vêtements, et les déposèrent dans des châsses. Il apparut d'eux des miracles et des prodiges nombreux. Que le Seigneur ait pitié de nous par leur prière, et que leur bénédiction soit avec nous! Amen.

[Salut à *Athanase,* porteur du nouveau van,
A *Gérasime* et à *Théodote,* (tous) deux serviteurs de *Jésus,*
Qui ont pratiqué l'ascétisme sans peur!
Lorsque la résurrection se fera pour eux qui sont endormis dans le Christ,
Qu'ils me fassent reposer par (leur) invocation dans la nouvelle assemblée!]

[En ce jour aussi est le martyre de saint *Irénée,* évêque de *Sirmium.* On

ም ፡ ወለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ አኀዝዎ ፡ በቀዳሚ ፡ ሰዓተ ፡ ሌሊት ፡ ወአብጽሕዎ ፡ ውስተ ፡ * P 219 a. ምኵናን ። ወይቤሎ ፡ መኰንን ፡ ሡዕ ፡ ለአማልክት ፡ ወይቤ ፡ ሂሬኔዎስ ፡ *አንሰ ፡ ኢይሠውዕ ፡ እስመ ፡ ፈራሂ ፡ እግዚአብሔር ፡ አነ ፡ ወአዘዘ ፡ መኰንን ፡ ያስጥምዎ ፡ ውስተ ፡ ፈለግ ፡ ወበጺሖ ፡ ማዕዶተ ፡ አውዐአ ፡ ልብሶ ፡ ወጸለየ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ይትወከፍ ፡ መንፈሶ ፡ ወይዕቀብ ፡ ሕዝበ ፡ ዘውስተ ፡ ሦርም ፡ ወየሀብ ፡ ሰላመ ፡ ለአብያተ ፡ ክርስቲያናት ። ወእምዝ ፡ ይቤ ፡ አአምን ፡ ብከ ፡ እግዚእየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወአስተበቍዓከ ፡ እንዘ ፡ አሐምም ፡ ወበጊዜሃ ፡ ወደይዎ ፡ ውስተ ፡ ፈለግ ፡ ወተከለለ ። በረከቱ ፡ ትኩን ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።]

[ሰላም ፡ እብል ፡ ለሂሬኔዎስ ፡ እስቁፍ ፨
አበ ፡ ብዙኃን ፡ አእላፍ ፨
አመ ፡ ያሰጥምዎ ፡ በባሕር ፡ እንበለ ፡ ሐዳፍ ፨
ጸርሐ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ኀበ ፡ መኰንን ፡ ቈላፍ ፨
አስተበቍዓከ ፡ ይኩን ፡ ሞትየ ፡ በሰይፍ ፨]

* A 154 a. * O 77 a. *[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ፍልሰተ ፡ ሥጋሁ ፡ ለአባ ፡ ዮሐንስ ፡ *ሐጺር ፡ ኀበ ፡ ገዳመ ፡ አስቄጥስ ፡ ወውእቱኬ ፡ እምድኅረ ፡ ዕረፍቱ ፡ በደብረ ፡ ቍልዝም ፡ ዘውእቱ ፡

4. ወበጺሖ. — ልብሶ] A ወበጽሐ ፡ ማ″. — 5. መንፈሶ] A ነፍሶ. — *ib.* ሦርም] A አርያም (!) — 6-7. ኢየሱስ. — ወአስተበቍዓከ] > P. — 11. ያሰጥምዎ] O — ሞ.

arrêta ce saint à la première heure de la nuit, et on l'amena au tribunal. Le juge lui dit : « Sacrifie aux dieux. » *Irénée* dit : « Pour moi, je ne sacrifierai pas, car moi-même je crains le Seigneur. » Le juge ordonna qu'on le submergeât dans le fleuve. Étant parvenu sur la rive opposée, il ôta son vêtement et pria le Seigneur de recevoir son esprit, de garder son peuple qui (habitait) dans *Sirmium,* et de donner la paix aux églises. Puis il dit : « Je crois en toi, mon Seigneur *Jésus-Christ,* et je t'implore, alors que je souffre. » Aussitôt, on le jeta dans le fleuve, et il fut couronné. Que sa bénédiction soit avec nous pour les siècles des siècles! Amen.]

[Je dis salut à *Irénée,* évêque,
Père de nombreux milliers!
Lorsqu'on l'eut submergé dans le fleuve sans rame,
Il s'écria, en disant au juge incirconcis :
« Je te supplie, que ma mort soit par le glaive! »]

[En ce jour aussi est la translation du corps d'*Abba Jean le Petit* au désert de *Scété*. Ce (saint) était après sa mort au couvent de *Quelzem,* c'est-à-dire

ገዳመ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ እንጦንዮስ ፡ ወሶበ ፡ ኮነ ፡ በመዋዕሊሁ ፡ ለአባ ፡ ዮሐንስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወውእቱ ፡ እምኍልቆሙ ፡ ለአበው ፡ ሊቃነ ፡ ጳጳሳት ፡ ፵ወ፰ ፡ ሖረ ፡ ኀበ ፡ ገዳመ ፡ አስቄጥስ ፡ ወይቤልዎ ፡ ቅዱሳን ፡ መነኮሳት ፡ ንፈቅድ ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡ ሥጋሁ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ዮሐንስ ፡ ሐጺር ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ለአባ ፡ መቃርስ ፡ ወንስግድ ፡ ቅድሜሁ ፡ ወሶቤሃ ፡ ሆኮ ፡ ጸጋ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወጸሐፈ ፡ መልእክተ ፡ ዲበ ፡ እደዊሁ ፡ ለ፩አበ ፡ ምኔት ፡ ዘስሙ ፡ ቆዝሞስ ፡ ወምስሌሁ ፡ አረጋዊ ፡ ዘብሔረ ፡ ቍልዝም ። ወሶበ ፡ በጽሑ ፡ ኢተክህሎሙ ፡ በውእቱ ፡ ጊዜ ፡ እስመ ፡ ሥጋሁ ፡ ለቅዱስ ፡ ኮነ ፡ ዕቁበ ፡ ኀበ ፡ መለካውያን ፡ ኬልቄዶናውያን ፡ እለ ፡ ሀለዉ ፡ ይነብሩ ፡ ውስተ ፡ ውእቱ ፡ መካን ፡ ወአበ ፡ ምኔትሰ ፡ ወእለ ፡ ምስሌሁ ፡ አእመሩ ፡ ውእተ ፡ መካነ ፡ ወጠየቁ ፡ ወተመይጡ ፡ ወረከቡ ፡ እደወ ፡ መሃይምናነ ፡ ርቱዓነ ፡ ሃይማኖት ፡ እለ ፡ ይነብሩ ፡ ውስተ ፡ ይእቲ ፡ ሀገር ፡ ወነገርዎሙ ፡ ዜና ፡ ዘመጽኡ ፡ በእንቲአሁ ።

ወእምድኅረ ፡ ኅዳጥ ፡ መዋዕል ፡ ተሰይመ ፡ ለብሔረ ፡ ቍልዝም ፡ መኰንን ፡ እምልሂቃነ ፡ ዓረብ ፡ ወኮነ ፡ አርኩ ፡ ለአባ ፡ ሚካኤል ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘሀገረ ፡ ቍልዝም ፡ ወሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ጸሐፈ ፡ መልእክተ ፡ ኀበ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ በእንተ ፡ ሥጋሁ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ዮሐንስ ፡ ወአዘዘ ፡ ከመ ፡ ይትመከነይ ፡ ወይትራድኦሙ ፡ ለላእካኒሁ ፡

3. ሖረ] > P. *A* ወሖረ. — 5. እግዚአብሔር] O መንፈስ ፡ ቅዱስ. — 6. ዲበ] *A* በ. — 9. ውእቱ ፡ መካን] ita P et O; *A* — ተ ፡ — ነ. — 11. እለ] > P. — 14. አርኩ] ita P et O; *A* — ኮ.

au désert de saint *Abba Antoine*. Lorsque ce fut dans les jours d'*Abba Jean*, patriarche de la ville d'*Alexandrie*, ce (patriarche), du nombre des Pères les patriarches le quarante-huitième, alla au désert de *Scété*. Les saints moines lui dirent : « Nous voulons que le corps de saint *Abba Jean le Petit* soit dans l'église d'*Abba Macaire*, afin de nous prosterner devant lui. » Aussitôt, la grâce du Seigneur le remua; il écrivit une lettre de ses mains à un supérieur de monastère, appelé *Cosme*, et (il envoya) avec lui un vieillard du pays de *Quelzem*. Lorsqu'ils furent arrivés, il ne leur fut pas possible à ce moment-là (de s'acquitter de leur mission), car le corps du saint était gardé par les Melchites chalcédoniens, qui demeuraient dans le sanctuaire. Le supérieur du monastère et ceux qui étaient avec lui reconnurent le sanctuaire, (le) remarquèrent, s'en retournèrent, rencontrèrent des hommes fidèles (et) orthodoxes, qui demeuraient dans la ville, et leur racontèrent la raison pour laquelle ils étaient venus.

Peu de jours après, un juge d'entre les princes des Arabes fut préposé au pays de *Quelzem*. C'était l'ami d'*Abba Michel*, évêque de la ville de *Quelzem*. Le patriarche écrivit une lettre à l'évêque au sujet du corps de saint *Abba Jean*, et (lui) ordonna de machiner (quelque chose) et de prêter aide à ses serviteurs

አዕሩግ : መነኮሳት : እስከ : ያፈልሱ : ሥጋሁ : ለቅዱስ : እምእደዊሆሙ : ለከሐድያን : ወኤጲስ : ቆጶስ : ተፈሥሐ : ዐቢየ : ፍሥሐ : ወነገሮ : ለጸሐፌ : መኰንን : ዓርኩ : ወጸሐፊ : ነገሮ : ለመኰንን : ወከነ : ናሁ : ሖረ : መልእክተ : አዕሩግ : መነኮሳት ። ወይቤ : ጸሐፊ : እፎ : ንረክብ : ምክንያተ : ከመ : ይባኡ : መነኮሳት : ውስተ : ውእቱ : መካን : ወይቤ : መኰንን : ያልብስዎሙ : ለመነኮሳት : ዲበ : አልባሲሆሙ : አልባሰ : ዓረብ : ወይምጽኡ : ምስሌነ : ኀበ : ውእቱ : መካን : ወገብሩ : ከማሁ : * P 219 b. ወሖረ : መኰንን : ወምስሌሁ : ብዙኃን : ሕዝብ : ሰብአ : አፍራስ : ወዓረብ : ም*ስሌሁ : አዕሩግ : ቅዱሳን : ዘገዳመ : አስቄጥስ : ወበጽሑ : ኀበ : ቍልዝም ፨

ወይቤሎ : መኰንን : ለኤጲስ : ቆጶስ : መለካዊ : ዘይነብር : ውስተ : ውእቱ : መካን : አውፅኦሙ : ለኵሎሙ : ሰብአ : ዚአከ : እምቤተ : ክርስቲያን : ወኢትኅድግ : እምኔሆሙ : ፩ግሙራ : እስመ : አነ : እፈቅድ : እባእ : ውስተ : ቤተ : ክርስቲያን : ወእኅድር : ባቲ : በዛቲ : ሌሊት : ወገብረ : ውእቱ : ዓላዊ : በከመ : አዘዘ : መኰንን ። ወአዕሩግሰ : መነኮሳት : አስተዳለዉ : እንስሳሆሙ : አፍአ : ሀገር : ወቦኡ : በሌሊት : ወነሥኡ : ሥጋሁ : ለአባ : ዮሐንስ : ወሖሩ : ወበጽሑ : ኀበ : ምስር : ወእምህየ : ኀበ : ገዳመ : አስቄጥስ : ወወፅኡ : መነኮሳት : ዘደብረ : አባ : መቃርስ : ወተቀበልዎ : በመስቀላት : ወወንጌላት : ወመሐትዋት : ወዕጣን : ወዝማሬ : ወማኅሌት : ወአቅረብ

1. መነኮሳት] P መኰንን. — 6. ወይምጽኡ] P ወይብጽሑ (?). — 16. ወመሐትዋት] O ወመዋትዋት, *A* ወማኅቶት.

les vieillards-moines, en sorte qu'ils transférassent le corps du saint (loin) des mains des hérétiques. L'évêque se réjouit d'une grande joie. Il raconta cela au secrétaire du juge, son ami; le secrétaire le raconta au juge, et voici que la députation des vieillards-moines alla (vers le juge). Le secrétaire dit : « Comment trouverons-nous un prétexte, afin que les moines entrent dans le sanctuaire? » Le juge dit : « Qu'on revête les moines sur leurs habits des vêtements des Arabes, et qu'ils viennent avec nous au sanctuaire! » On fit ainsi. Le juge partit; avec lui étaient de nombreux cavaliers et Arabes, (et) avec lui (aussi) étaient les vieillards saints du désert de *Scété;* ils arrivèrent à *Quelzem.*

Le juge dit à l'évêque melchite, qui siégeait dans le sanctuaire : « Fais sortir tous tes hommes de l'église, et ne laisse aucun d'entre eux, car moi-même je veux entrer dans l'église et y demeurer cette nuit. » Cet impie fit comme avait ordonné le juge. Les vieillards-moines préparèrent leurs animaux au dehors de la ville, entrèrent de nuit et prirent le corps d'*Abba Jean.* Ils s'en allèrent et parvinrent au *Caire*, et de là au désert de *Scété*. Les moines du couvent d'*Abba Macaire* sortirent et allèrent à la rencontre (du corps du saint) avec les croix, les évangiles, les torches, l'encens, (et au milieu) des psalmodies et des chants. Ils l'approchèrent auprès du corps

ም ፡ ኀበ ፡ ሥጋሁ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ መቃርስ ፡ ወተባረኩ ፡ እምኔሁ ፡ ኵሎሙ ፡ መነከ
ሳት ፡ ወነስነሱ ፡ ላዕሌሁ ፡ ዕፍረታተ ፡ ብዙኃተ ፡ ወቀደሱ ፡ ወጊዜ ፡ ይትነበብ ፡ ወንጌ
ል ፡ አስተርአየ ፡ ተአምር ፡ ወመንክር ፡ ዓቢይ ፡ ወአብርሃት ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ኵለ
ንታሃ ፡ በብርሃን ፡ ሰማያዊ ፡ ወጼነወ ፡ ጼና ፡ ዕፍረት ፡ ሠናይ ፡ ዘኢኮነ ፡ ከማሁ ፡ ወኮነ ፡ ዓ
ቢየ ፡ ፍሥሐ ፡ ወነበረ ፡ ውስተ ፡ ደብረ ፡ አባ ፡ መቃርስ ፡ ፯ዕለተ ። ወእምድኅሬሁ ፡
ጾርዎ ፡ ወወሰድዎ ፡ ኀበ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወተቀበልዎ ፡ መነኮሳት ፡ ውሉዱ ፡ በከ
መ ፡ ተቀበልዎ ፡ ዕብራውያን ፡ ለመድኅኒነ ፡ ወጸርሑ ፡ ቅድሜሁ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ቡሩ
ክ ፡ ዘይመጽእ ፡ በስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወአንበርዎ ፡ ውስተ ፡ መክኑ ፡ ወኮነ ፡ እምኔ
ሁ ፡ ተአምራት ፡ ወመንክራት ፡ ብዙኃት ።

ወእምድኅረ ፡ ዕረፍቱ ፡ ለአባ ፡ ዮሐንስ ፡ አርገ ፡ አባ ፡ ማርቆስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡
ዘእምድኅሬሁ ፡ ኀበ ፡ ገዳመ ፡ አስቄጥስ ፡ ወቦአ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያኑ ፡ ለቅዱ
ስ ፡ አባ ፡ ዮሐንስ ፡ ወሰገደ ፡ ቅድሜሁ ፡ ወምስሌሁ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ ወብዙኃን ፡ እ
ምልሂቃነ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወእምኵሉ ፡ ብሔረ ፡ ግብጽ ፡ ወከሠተ ፡ ሥጋሁ ፡ ለ
ቅዱስ ፡ ወረከቦ ፡ ጥቡሉ ፡ በፀጕረ ፡ በቀልት ፡ ወተባረከ ፡ እምኔሁ ፡ ወበከየ ፡ ብካ
የ ፡ መሪረ ። ወሶበ ፡ ከሠተ ፡ ሥጋሁ ፡ ኮነ ፡ ነጐድጓድ ፡ ዐቢይ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስ

4. ወጼነወ] P *om.* ወ. — *ib.* ዘኢኮነ ፡ — ወኮነ] P, O; ዘኮነ ፡ ከ″ ፡ ኮነ. — 12. ወብዙኃን] P, O, *om.* ወ; **A** ወብዙኃንን (*sic*).

de saint *Abba Macaire*, et tous les moines implorèrent sa bénédiction. Ils répandirent sur lui des parfums nombreux, et ils célébrèrent (le saint sacrifice). Au moment où fut chanté l'évangile, il apparut un (grand) miracle et un grand prodige : l'église tout entière brilla d'une lumière céleste, et exhala une odeur de parfum suave, comme il n'y en a pas de pareille. Il y eut une grande joie. Il demeura au couvent d'*Abba Macaire* pendant sept jours. Ensuite, on le transporta et on l'amena à l'église. Les moines, ses fils, allèrent à sa rencontre, comme les Hébreux allèrent à la rencontre de notre Sauveur, crièrent devant lui, en disant : *Béni est celui qui vient au nom du Seigneur*, et le déposèrent dans son sanctuaire. Il y eut par lui de nombreux miracles et prodiges.

Après la mort d'*Abba Jean*, *Abba Marc*, le patriarche qui était après lui, monta au désert de *Scété*, entra dans l'église de saint *Abba Jean*, et se prosterna devant lui. Avec lui il y avait des évêques et beaucoup de nobles de la ville d'*Alexandrie* et de tout le pays d'*Égypte*. Il découvrit le corps du saint et il le trouva enveloppé dans des fibres de palmier ; il implora sa bénédiction et il versa des larmes amères. Lorsqu'il découvrit le corps (du saint), il y eut un grand (coup) de tonnerre dans l'église, et tous les gens tombèrent

ቲያን ፡ ወወድቀ ፡ ኵሎሙ ፡ ሰብእ ፡ በድንጋፄ ፡ ወበፍርሃት ፡ ወሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ሜጠ ፡
ላዕሌሁ ፡ ውእተ ፡ ሠቀ ፡ ዐጕር ፡ ወገነዞ ፡ በሰንዶናት ፡ እንዘ ፡ ይሴብሑ ፡ በማኅሌት ፡
መንፈሳዊ ፡ ወወደስዎ ፡ ለቅዱስ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ኦዘኮንከ ፡ ደመና ፡ ቀሊለ ፡ ወጾር
ከ ፡ ዝናመ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ሖርከ ፡ ብሔረ ፡ ባቢሎን ፡ ኀበ ፡ ፫ደቂቅ ፡ ወተመየጥ
ከ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ በኀይለ ፡ መንፈስ ፡ ዘሀሎ ፡ ምስሌከ ፡ ወካዕበ ፡ ሖርከ ፡
ኀበ ፡ ቍልዝም ፡ ወአንሀልከ ፡ አብያተ ፡ ጣዖታት ፡ ወሰበከ ፡ ሃይማኖተ ፡ ርትዕተ ፡ ወ
* A 154 b. ፈወስከ ፡ ድውያነ ፡ ወአውፃእከ ፡ አጋንንተ ፡ ወተመየጥከ ፡ *ኀበ ፡ ርስትከ ፡ እስመ ፡ አን
* O 77 b. ተ ፡ ማኅደረ ፡ በረከት ፡ ወሐዋሬ ፡ ለመንግሥተ ፡ ሰማያት ። ወኮነ ፡ ፍልሰተ* ፡ ሥጋሁ ፡
* P 220 a. ለቅዱስ ፡ አ*ባ ፡ ዮሐንስ ፡ ሐጺር ፡ በ፭፻፳ዓመተ ፡ ሰማዕታት ፡ ንጹሓን ። እግዚአብሔ
ር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።]

[ሰላም ፡ ለፍልሰተ ፡ ሥጋከ ፡ መንገለ ፡ ሐነጽከ ፡ ንድቅ ፨
ዮሐንስ ፡ ሐጺር ፡ በምግባሪከ ፡ ልሂቅ ፨
ገኒዞተከ ፡ ሠናየ ፡ ሶበ ፡ ኀለዩ ፡ ደቂቅ ፨
ዘሀለወ ፡ ላዕሌከ ፡ ዓራዘ ፡ ንዴት ፡ ሠቅ ፨
ከመ ፡ ኢያእትቱ ፡ ከልአሙ ፡ መብረቅ ፨]

2. በሰንደናት] O, A — ዱናት. — 3. ወወደስዎ] O, A *om.* ወ. — 4. ሖርከ] O, A ወሖ″. — 8. በረከት] P — ትከ. — *ib.* ለመንግሥተ] P — ሥትከ. — 11. ሐነጽከ] A ዘሐ′. — 15. ኢያእትቱ] A ኢይትአዘዙ.

d'épouvante et de peur. Le patriarche remit sur (le saint) le cilice de fibres, et l'ensevelit dans de (fines) étoffes, tandis qu'on glorifiait le saint dans des chants spirituels, et qu'on le célébrait, en disant : « O (toi) qui as été la nuée légère, et (qui) as porté la pluie (de la grâce) de l'Esprit-Saint, tu es allé au pays de *Babylone*, où furent les trois enfants; tu es retourné à la ville d'*Alexandrie* par la puissance de l'Esprit, qui se trouvait avec toi; en outre, tu es allé à *Quelzem*; tu as détruit les temples des idoles ; tu as prêché la foi droite; tu as guéri les malades; tu as fait sortir les démons; tu es retourné à ton héritage, car tu es la demeure des bénédictions, et tu as été pèlerin pour le royaume des cieux. » La translation du corps de saint *Abba Jean le Petit* eut lieu en l'an 520 des martyrs purs. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière pour les siècles des siècles ! Amen.]

[Salut à la translation de ton corps vers l'édifice (que) tu avais construit,
Jean le Petit, grand par tes œuvres !
Lorsque (tes) fils ont songé à t'ensevelir dans de beaux (habits),
L'éclair les a empêchés d'enlever
Le vêtement de la pauvreté, le cilice, qui se trouvait sur toi.]

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

አመ ፡ ፴ለነሐሴ ፡ ምንባብ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ አዕረፈ ፡ ነቢይ ፡ ዓቢይ ፡ ምልክያስ ። ዝንቱ ፡ ጻድቅ ፡ ኮነ ፡ ተፍጻሜቶሙ ፡ ለ፳ወ፬ነቢያን ። ወውእቱ ፡ ፩እም፲ወ፪ደቂቀ ፡ ነቢያት ። ተነበየ ፡ በጊዜ ፡ ተመይጦቶሙ ፡ ለሕዝብ ፡ እምፄዋዌ ፡ ሀገረ ፡ ባቢሎን ፡ ኀበ ፡ ኢየሩሳሌም ። ወገሠጾሙ ፡ ለደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ በእንተ ፡ ተዐድዎቶሙ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወለሕጉ ። ወካዕበ ፡ ገሠጾሙ ፡ በእንተ ፡ መሥዋዕት ፡ ስቱፋሬት ፡ ዘኮኑ ፡ ይሠውዑ ፡ ወእሙንቱሰ ፡ ኢወሀቡ ፡ ዓሥራተ ፡ ንዋዮሙ ፡ ወኢበኵረ ፡ ፍሬያቲሆሙ ፡ በከመ ፡ አዘዞሙ ፡ እግዚአብሔር ። ወተናገረ ፡ እግዚአብሔር ፡ በልሳኑ ፡ ለዝንቱ ፡ ነቢይ ፡ ተግሣጸ ፡ ለእጓለ ፡ እመሕያው ፡ ወይቤሎሙ ፡ ግበሩ ፡ ምሕረተ ፡ ወሀቡ ፡ ምጽዋተ ። ወፍትኑኒ ፡ በውሂበ ፡ ዓሥራት ፡ ወበኵር ፡ ወአነ ፡ አርኁ ፡ ለክሙ ፡ ኆኅተ ፡ ሰማይ ፡ ወአወርድ ፡ ለክሙ ፡ በረከታተ ፡ እስከ ፡ ትብሉ ፡ የአክለነ ። ወእከልእ ፡ ነቀዘ ፡ ወፃፄ ፡ ወቍንቍኔ ፡ ወዕፄ ፡ ከመ ፡ ኢይብልዑ ፡ ፍሬያተ ፡ ምድርክሙ ። ወተነበየ ፡ በእንተ ፡ ምጽአቱ ፡ ለዮሐንስ ፡ መጥምቅ ፡ በቅድመ ፡ መድኅኒነ ። ወበእንተ ፡ ምጽአቱ ፡ ለኤልያስ ፡ በቅድሜሁ ፡ ክዕ

3. ነቢይ] > P, O. — 4. ፳ወ፬] P ፲ወ፪. — *ib.* ነቢያን] P, O, *A* — ያት. — *ib.* ተነበየ] P, O, *A* ወተ″. — 7. ስቱፋሬት] P, O, *A* ሕቍሬት (O — ራን). — *ib.* ዘኮኑ] P, O, *A* — ነ (sic). — 8. ወኢበኵረ ፡ ፍሬያቲሆሙ] P, O, *A* ወኢፍሬያተ ፡ በኵሮሙ (A ፍሬ″). — 12. የአክለነ] A የ″ ፡ የ″ (bis; arab. semel).

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 30 NAHASÈ (6 septembre).

En ce jour mourut le grand prophète *Malachie*. Ce juste fut le dernier des 24 prophètes; il fut l'un des douze petits prophètes. Il prophétisa à l'époque du retour du peuple de la captivité de la ville de *Babylone* à *Jérusalem*. Il réprimanda les enfants d'*Israël* au sujet de leurs transgressions envers le Seigneur et envers sa loi. En outre, il les réprimanda au sujet des sacrifices détestables qu'ils offraient. Eux-mêmes ne donnaient pas la dîme de leurs biens, ni les prémices de leurs fruits, comme leur avait ordonné le Seigneur. Le Seigneur proféra par la langue de ce prophète des admonitions aux fils de l'homme. Il leur dit : *Faites la miséricorde; donnez l'aumône et éprouvez-moi par le don de la dîme et des prémices, et moi-même j'ouvrirai pour vous la porte du ciel; je ferai descendre pour vous les bénédictions, jusqu'à ce que vous disiez : Cela nous suffit; et j'empêcherai le taret, la mite, la teigne et le ver de manger les fruits de votre terre*[1]. Il prophétisa au sujet de la venue de *Jean-Baptiste* devant notre Sauveur, et au sujet de la venue d'*Élie* devant (le Christ),

1. Mal. III, 10-11.

በ : በተፍጻሜተ : ዓለም ። ወተነበየ : በእንተ : ስብረተ : ትምክሕቶሙ : ለአይሁድ : ወከሡተ : ሎሙ : ከመ : ሀለው : ውስተ : ምድር : አሕዛብ : ንጹሓን : ወጻድቃን : እለ : ያዐርጉ : ለእግዚአብሔር : ዕጣነ : ወመሥዋዕተ : ወይትዌከፎሙ ። መሰበ : አሥመሮ : ለእግዚአብሔር : በገድሉ : ወፈጸመ : መዋዕለ : ትንቢቱ : ወፈለሰ : ኀበ : እግዚአብሔር : ዘአፍቀሮ ። እግዚአብሔር : ይምሐረነ : በጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ።

ወዘባቲ : ዕለት : ካዕበ : ተገዘከሩ : ለቅዱስ : አባ : ሙሴ : ኤጲስ : ቆጶስ : ዘሀገረ : ፈረማ ። እግዚአብሔር : ይምሐረነ : በጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ።

[ሰላም : ለከ : ሙሴ : ተቅዋማ :
ለሀገረ : ፈርማ ፨
እሞገስከ : ሞገሰ : ወእምነ : ግርማከ : ግርማ ፨
አስተረሲ : በክሳድየ : አምሳለ : ባዝግና : ወቃማ ፨
ፀረ : ሕይወትየ : ይደንግፅ : መስቴማ ፨]

1. ስብረተ] P. O ሥዕርተ; ***A*** ሥርዓተ (ar. وكسر). — 2. post ንጹሓን P. O. ***A*** *add.* ካህናት (ar. = A). — 3. ያዐርጊ] A, O, የ″. — *ib.* ወይትዌከፎሙ] A — ወከ″. — 4. በገድሉ] > A (ar. بسيرته). — *ib.* ወፈለሰ] P. O. ***A*** *om.* ወ. — 7. ለቅዱስ : አባ] P, O, ***A*** ለአባ. — 8. ፈረማ] P. O. ***A*** ፈርማ.

de nouveau, à la fin du monde. Il prophétisa au sujet du brisement de l'orgueil des Juifs, et il leur révéla qu'il y aurait sur terre des peuples purs et justes, qui offriraient au Seigneur l'encens et le sacrifice, et qu'il les agréerait. Lorsqu'il eut plu au Seigneur dans son ascétisme, et qu'il eut achevé les jours de son prophétisme, il émigra vers le Seigneur, qu'il avait aimé. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous! Amen.

En ce jour aussi est la mémoire de saint *Abba Moïse*, évêque de la ville de *Faramâ*. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous! Amen.

[Salut à toi, *Moïse*, candélabre
De la ville de *Faramâ!*
Orne mon cou d'une grâce de ta grâce et d'un éclat de ton éclat,
Comme d'un collier et d'une chaîne,
Afin que l'ennemi de mon salut, le Persécuteur, soit épouvanté.]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ከዐበ ፡ ገብረ ፡ እንድርያስ ፡ ተአምረ ፡ አመ ፡ አስተርአዮ ፡ እግዚ
እነ ፡ በአምሳለ ፡ ሊቀ ፡ ሐመር ፡ ወአርአዮ ፡ ሥርዓተ ፡ ሐመር ፡ መንፈሳዊ ፡ ወይቤሎ ፡
እንድርያስ ፡ ለእግዚእነ ፡ አዕርገነ ፡ ውስተ ፡ ሐመርከ ፡ ወባሕቱ ፡ አልብነ ፡ አስበ ፡ ሐ
መር ፡ እስመ ፡ አዘዘነ ፡ እግዚእነ ፡ ከመ ፡ ኢንጹር ፡ ወርቀ ፡ ወኢብሩረ ፡ ውስተ ፡ ቍ
ናማቲነ ፡ ወይቤሎ ፡ እግዚእነ ፡ ለእንድርያስ ፡ እመሰ ፡ ከ*መዝ ፡ እርጉ ፡ ውስተ ፡ ሐመ * P 220 b.
ርየ ። ወዓርጉ ፡ ሐመረ ፡ እንድርያስ ፡ ወአርዳኢሁ ፡ ውስተ ፡ ሐመር ። ወአዘዘ ፡ እግዚእ
ነ ፡ ለአሐዱ ፡ እመላእክት ፡ ከመ ፡ ያምጽእ ፡ ኅብስተ ፡ ፫ወገብረ ፡ ከማሁ ፡ ወይቤሎ ፡
እግዚእነ ፡ ለእንድርያስ ፡ ተንሥኡ ፡ ብልዑ ፡ ኅብስተ ፡ ከመ ፡ ትክሀሉ ፡ ተዓግሦ ፡ እሞ
ገደ ፡ ባሕር ፡ ወአንከረ ፡ እንድርያስ ፡ ወይቤሎ ፡ እግዚአብሔር ፡ የሀብከ ፡ ኅብስተ ፡
ሕይወት ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ። ወአርዳኢሁሰ ፡ ለእንድርያስ ፡ ስእኑ ፡ ነቢበ ፡ ወበ
ሊዓ ፡ እክል ፡ እምፍርሃተ ፡ ማዕበለ ፡ ባሕር ፡ እስመ ፡ ኢለመዱ ፡ ነጊደ ። ወይቤሎ ፡
ኢየሱስ ፡ ለእንድርያስ ፡ በሎሙ ፡ ለአርዳኢከ ፡ ይረዱ ፡ ምድረ ፡ እስመ ፡ እሬእዮሙ ፡
ይፈርሁ ፡ ወእመ ፡ አኮ ፡ መሐሮሙ ፡ በቃል ፡ ጥዑም ፡ ከመ ፡ ኢይፍርሁ ፡ ለእመ ፡ ረ
ድእ ፡ አንተ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ እስመ ፡ ናሁ ፡ ርኅቀ ፡ ሐመር ፡ እምድር ።

ወሖረ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ ወአኀዘ ፡ የሐድፍ ፡ ሐመረ ፡ ወእንድርያስኒ ፡ ይሜህ

1. ገብረ] P ኮነ ፡ ተዝካረ. — *ib.* ተአምረ] P -- ረተ (sic). — 2. ሊቀ] > P. — *ib.* ወአርአዮ. P ወአስተር″. — 4. ወኢብሩረ] > P; *A* ወብ″. — 8. እግዚእነ] P እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ. — 11. እ እክል] > *A*. — 12. ኢየሱስ] *A* እግዚእ ፡ ኢ″ ፡ ክርስቶስ. — *ib.* ለአርዳኢከ] ita *A*, P, O — ኢሁ.

[En ce jour aussi *André* fit un miracle, lorsque Notre-Seigneur lui apparut sous la forme d'un pilote, et lui fit voir le plan du vaisseau spirituel. *André* dit à Notre-Seigneur : « Fais-nous monter dans ton vaisseau, mais nous n'avons pas le prix du passage, car Notre-Seigneur nous a ordonné de ne pas porter d'or ni d'argent dans nos bourses. » Notre-Seigneur dit à *André :* « Puisqu'il en est ainsi, montez dans mon vaisseau. » *André* et ses disciples montèrent dans le vaisseau. Notre-Seigneur ordonna à l'un des anges d'apporter trois pains; (l'ange) fit ainsi. Notre-Seigneur dit à *André* (et à ses disciples) : « Levez-vous (et) mangez du pain, afin que vous puissiez supporter les flots de la mer. » *André* fut étonné. Il lui dit : « Que le Seigneur te donne le pain de vie dans le royaume des cieux! » Les disciples d'*André* ne pouvaient pas parler, (ni) manger de la nourriture par suite de la peur des flots de la mer, car ils n'avaient pas l'habitude de naviguer. *Jésus* dit à *André :* « Dis à tes disciples de descendre à terre, car je vois qu'ils ont peur, ou bien instruis-les par une parole douce, afin qu'ils n'aient pas peur, puisque tu es le disciple du Seigneur; en effet, voici que le vaisseau s'éloigne de la terre. »

Le Seigneur *Jésus* s'en alla et se mit à gouverner le vaisseau. Quant

ሮሙ ፡ ወያጸንዖሙ ፡ ለአርዳኢሁ ፡ ወይጼሊ ፡ በልቡ ። ወሶበ ፡ ጸለየ ፡ ኖሙ ፡ ክቡደ ፡ ንዋመ ፡ ወተፈሥሐ ፡ እንድርያስ ፡ በእንተዝ ፡ ወእምዝ ፡ ተመይጠ ፡ እንድርያስ ፡ ኀበ ፡ እግዚእነ ፡ ወይቤሎ ፡ አማን ፡ ኬንያ ፡ አንተ ፡ ዓሥረ ፡ ወርብዓ ፡ ነገድኩ ፡ ባሕረ ፡ ወኢርኢኩ ፡ ዘከማከ ፡ ዘይሔድፍ ። ወአውሥአ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ወይቤሎ ፡ ንሕነሂ ፡ እንዘ ፡ ንነግድ ፡ ውስተ ፡ ባሕር ፡ ንትመነደብ ፡ ወትረ ፡ ወባሕቱ ፡ እስመ ፡ ረድኡ ፡ አንተ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ አእመረተከ ፡ ባሕር ፡ ወኢያንሥአት ፡ ሞገዳ ፡ ላዕሌከ ፡ ወጸርሐ ፡ እንድርያስ ፡ በዐቢይ ፡ ቃል ፡ ወይቤ ፡ እባርከከ ፡ እግዚእየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ እስመ ፡ ተናገርኩ ፡ ምስለ ፡ ብእሲ ፡ ዘይሴብሐከ ።

* A 155 a. * O 78 a. ወአውሥአ ፡ እግዚ*እ ፡ ኢየሱስ ፡ ለእንድርያስ ፡ ወይቤሎ ፡ ንግረኒ ፡ ረድኡ ፡ ለእግዚእ ፡ በእንተ ፡ ምንት ፡ አይሁድ ፡ ኢየአም*ኑ ፡ በኢየሱስ ፡ ከመ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ውእቱ ፡ ወይቤሉ ፡ ውእቱ ፡ ሰብእ ፡ እስመ ፡ ሰማዕነ ፡ ከመ ፡ ገብረ ፡ ብዙኀ ፡ ተአምረ ፡ ወይቤሎ ፡ እንድርያስ ፡ እወ ፡ እኁየ ፡ ከሠተ ፡ ለነ ፡ ከመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ውእቱ ፡ ወገብረ ፡ ብዙኀ ፡ ተአምራተ ፡ ዘኢተኈለቈ ፡ ለዕውራን ፡ ከሠተ ፡ አዕይንቲሆሙ ፡ ወለሐንካሳን ፡ አሖረ ፡ ወጽሙማን ፡ አስምዓ ፡ ወሙታነ ፡ አንሥአ ፡ ወእለ ፡ ለምጽ ፡ አንጽሐ ፡ ወማየኒ ፡ ረሰየ ፡ ወይነ ። ወነሥአ ፡ ኅብስተ ፡ ፭ወ፪ዓሣ ፡ ወብዙኃነ ፡

1-2. ክቡደ ፡ ንዋመ] *A* ን′ ፡ ክ″, O ክቡደ ፡ ንዋም. — 3. ዓሥረ] O ዐ″. — 4. ወኢርኢኩ] *A* ወኢረከብኩ]. — 5. ወባሕቱ] P ባሕቲቱ. — 10. ኢየአምኑ] P ኢአምኑ. — 12. ወይቤሉ] P ወይብሉ. — *ib.* እኁየ] P እኁሁ, *A* እኁነ. — 14. ወለሐንካሳን] P *om.* ለ; O *om.* ወ. — *ib.* ወጽሙማን] *ita* P, O; *A* — ነ. — 14-15. ለምጽ] P, *A* — ጸ.

à *André,* il instruisit et encouragea ses disciples; il pria dans son cœur. Lorsqu'il eut prié, (ses disciples) s'endormirent d'un pesant sommeil. *André* se réjouit au sujet de cela. Puis *André* revint vers Notre-Seigneur et lui dit : « Vraiment tu es un maître; j'ai navigué quatorze (fois) sur la mer, (mais) je n'ai pas vu (quelqu'un) de pareil à toi pour gouverner. » Notre-Seigneur *Jésus* répondit et lui dit : « Pour nous, tandis que nous naviguons sur la mer, nous sommes tourmentés continuellement, mais parce que tu es le disciple de Notre-Seigneur *Jésus-Christ,* la mer te connaît et elle n'élève pas ses flots contre toi. » *André* s'écria d'une forte voix et dit : « Je te bénis, ô mon Seigneur *Jésus-Christ,* car je me suis entretenu avec un homme qui te glorifie. »

Le Seigneur *Jésus* répondit à *André* et lui dit : « Expose-moi, (ô) disciple du Seigneur, pourquoi les Juifs ne croient pas que *Jésus* est le Fils du Seigneur, et disent qu'il est un homme, car nous avons appris qu'il a fait de nombreux miracles. » *André* lui dit : « Oui, mon frère, (*Jésus*) nous a révélé qu'il était le Seigneur, et il a fait de nombreux (et) d'innombrables miracles : il a ouvert les yeux des aveugles; il a fait marcher les boiteux; il a fait entendre les sourds; il a ressuscité les morts; il a purifié les lépreux; il a changé l'eau

አሕዛበ ፡ አዘዘ ፡ ይርፍቁ ፡ ውስተ ፡ ሣዕር ፡ እስከ ፡ ሣዕሩኒ ፡ ኅብስተ ፡ ኮኖሙ ፡ ወብዙ
ኃ ፡ እስፈሬዳተ ፡ አግኃሡ ፡ እምዘ ፡ ተርፈ ፡ ወምስለ ፡ ዝኒ ፡ ኢአምኑ ። ወይቤሎ ፡
እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ በገሃድኑ ፡ ዘገብረ ፡ ዘንተ ፡ ወሚመ ፡ በኅቡእ ፡ ወይቤሎ ፡ እንድ
ርያስ ፡ በበገሃድ ፡ ዘገብረ ፡ ወበ ፡ በኅቡእ ፡ ወባሕቱ ፡ ትመስለኒ ፡ ዘታሜክረኒ ። ወይቤ
ሎ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ ሐሰ ፡ ንግረኒ ፡ እኁየ ፡ እስመ ፡ ትትፌሣሕ ፡ መንፈስየ ፡ ወይ
ቤሎ ፡ እንድርያስ ፡ አወልድየ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይፈጽም ፡ ለከ ፡ ኵሎ ፡ ምግባረ ፡ ሠ
ናየ ፡ ይእዜኒ ፡ ስማዕ ፡ ተአምረ ፡ ዘገብረ ፡ እግዚእነ ።

ወእንዘ ፡ ናንሶሱ ፡ ምስሌሁ ፡ ፲ወ፪ሐዋርያቲሁ ፡ ወ*ምስሌነ ፡ ብዙኅ ፡ ሰብእ ፡ እ * P 221 a
ምሊቃነ ፡ ካህናት ፡ ወእምሕዝብ ፡ ወበጻሕነ ፡ ውስተ ፡ ምኵራብ ፡ ወርእየ ፡ እግዚእነ ፡
፪ከዋንያተ ፡ አሐቲ ፡ በየማነ ፡ ቤት ፡ ወአሐቲ ፡ በፀጋመ ፡ ቤት ፡ ወይቤ ፡ እግዚእነ ፡ ት
ሬእዩኑ ፡ አርአያ ፡ ኪሩቤል ፡ ወሱራፌል ፡ ውእቱ ፡ ዘውስተ ፡ ሰማያት ፡ ወገብሮ ፡ ሰ
ብእ ፡ በዲበ ፡ ምድር ። ወተመይጠ ፡ ኀበ ፡ ከዋኒት ፡ ይቤላ ፡ ለኪ ፡ እብለኪ ፡ አምሳ
ለ ፡ አርአያ ፡ በሰማይ ፡ በተኪንዎ ፡ ኬንያ ፡ ተንቀሊ ፡ ወረዲ ፡ እመካንኪ ፡ ወዝልፊዮ
ሙ ፡ ለሊቃነ ፡ ካህናት ፡ ወንግሪ ፡ እመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወእመ ፡ ሰብእ ፡ አነ ። ወበ

1. ኅብስተ ፡ ኮኖሙ] P ሐማልማለ ፡ ኮነ. — 4. በ — ወበ] *A* በገሀድ ፡ ወአልበ. — *ib.* ዘትሜክረኒ] P ዘያሜ″. *A om.* ዘ. — 8. ወምስሌነ] O — ሌሁ; *A* ወ. — 8-9. — ሊቃነ] P — ናተ. — *ib.* ወእምሕዝብ] P *om.* ወ. *A* ወሕ″. — 10. በፀጋመ ፡ ቤት] P በፀጋም (cf. Dillmann, *Lex. aeth.*, col. 865). — 13. በሰማይ] O ሰ″, *A* ዘሰማያት.

en vin; il a pris cinq pains et deux poissons, et il a ordonné à beaucoup de gens de se coucher sur l'herbe, en sorte que l'herbe même était pour eux (comme) du pain, et qu'on a mis de côté de nombreuses corbeilles de ce qui restait; avec (tout) cela (les Juifs) n'ont pas cru. » Le Seigneur *Jésus* lui dit : « Est-ce en public qu'il a fait cela, ou bien en cachette? » *André* lui dit : « Il a fait certains (miracles) en public et certains (autres) en cachette. Mais tu me sembles me tenter. » Le Seigneur *Jésus* lui dit : « Loin (de moi)! Raconte-moi, mon frère, car mon esprit se réjouit. » *André* lui dit : « O mon fils, que le Seigneur accomplisse pour toi toute œuvre bonne. Maintenant donc écoute les miracles qu'a faits Notre-Seigneur.

« Tandis que nous marchions avec lui, (nous) ses douze apôtres, et qu'avec nous il y avait beaucoup d'hommes parmi les princes des prêtres et parmi le peuple, nous parvînmes au temple. Notre-Seigneur vit deux êtres, l'un à la droite du temple, l'autre à la gauche du temple. Notre-Seigneur dit : « Voyez-vous que c'est l'image des Chérubins et des Séraphins, qui sont dans « les cieux, (image qu')ont faite les hommes sur la terre? » Il se tourna vers un être, et lui dit : « A toi je te dis, type de l'image (qui représente ce qui) « est au ciel par le travail de l'artisan, détache-toi, descends de ton endroit, « réprimande les princes des prêtres et expose-(leur) si je suis le Seigneur, ou

ጊዜሃ ፡ ቀንጸት ፡ ከዋኒት ፡ ወነበበት ፡ ከመ ፡ ሰብእ ፡ ወትቤ ፡ አአብዳን ፡ አይሁድ ፡ ዘኢአከሎሙ ፡ ዕረት ፡ ርእሶሙ ፡ ወለባዕዳን ፡ ይፈቅዱ ፡ ያዕርዎሙ ፡ እፎ ፡ ትብልዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ሰብእ ፡ ውእቱ ፡ ዝኬ ፡ ውእቱ ፡ ዘለሐኮ ፡ ለሰብእ ፡ እምትካት ፡ ወወሀቦ ፡ እስትንፋሰ ፡ ዚአሁ ፡ ዝንቱ ፡ ውእቱ ፡ ዘተናገሮ ፡ ለአብርሃም ፡ ወዘሚጦ ፡ ለያዕቆብ ፡ ብሔሮ ። ዝኬ ፡ ውእቱ ፡ ዘይሁብ ፡ በረከተ ፡ ለእለ ፡ ይጼውዕዎ ፡ ወያስተዴሉ ፡ ኵነኔ ፡ ለእለ ፡ ኢይትኤዘዙ ፡ ሎቱ ። አማን ፡ እብለክሙ ፡ እስመ ፡ አንትሙ ፡ ትክህድዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወትዌልጡ ፡ ሕጎ ፡ በእንተዝ ፡ ናሁ ፡ ይሠዐሩ ፡ ምኵራባቲክሙ ፡ ወይከውኑ ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡ በስሙ ፡ ለዋሕድ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ። ወብሂላ ፡ ዘንተ ፡ ወዘይመስሎ ፡ አርመመት ፡ ከዋኒት ፡

ወአውሣእናሆሙ ፡ ለሊቃነ ፡ ካህናት ፡ ወንቤሎሙ ፡ እመኑ ፡ ናሁ ፡ ከዋኒት ፡ ትትናገረክሙ ፡ ወትዛለፈክሙ ። ወይቤሉነ ፡ ሊቃነ ፡ ካህናት ፡ ወአይሁድ ፡ ዝሰ ፡ ዘበሥራያት ፡ ወውእቱ ፡ ይትናገር ፡ በአይቴ ፡ ረከቦ ፡ ለአብርሃም ፡ እስመ ፡ ብዙኅ ፡ መዋዕሊሁ ፡ እምዘ ፡ ሞተ ፡ አብርሃም ። ወተመይጠ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ ኀበ ፡ ከዋኒት ፡ ወይቤላ ፡ እስመ ፡ ኢየአምኑ ፡ ከመ ፡ ተናገርክዎ ፡ ለአብርሃም ፡ ሑሪ ፡ በሊዮ ፡ ለአብርሃም ፡ ከመዝ ፡ ይቤለከ ፡ ዘለሐኮ ፡ ለሰብእ ፡ እምፍጥረት ። ወዘረሰየከ ፡ አርከ ፡ ተን

2. ወለባዕዳን] P አብዳን, O ለአብዳን. — 3. ለሰብእ] A ለአዳም. — 6. ኢይትኤዘዙ] P, O, ይ″. — 8. በስሙ] P ለስ″. — 10. ለሊቃነ] P ለሊቀ. — *ib.* ወንቤሎሙ] O, A ወይቤ″ (P, O — ሎ). — 10-11. ትትናገረክሙ] P ዘት″. — 11. ሊቃነ] P ለሊ″. — 12. ወውእቱ] *ita* P et O; A *om.* ወ″. — 15. ይቤለከ] P ይቤ.

« si je suis un homme. » Aussitôt, l'être bondit, parla comme un homme et dit : « O Juifs, insensés, à qui votre propre aveuglement ne suffit pas, « (puisque) vous voulez aveugler les autres, comment dites-vous que le Sei« gneur est un homme? C'est lui qui a façonné l'homme dès l'origine et lui « a donné son propre souffle; c'est lui qui s'est entretenu avec *Abraham* et « qui a ramené *Jacob* à son pays; c'est lui qui donne la bénédiction à ceux « qui l'invoquent et prépare le supplice pour ceux qui ne lui obéissent pas. « En vérité, je vous (le) dis, puisque vous-mêmes vous avez renié le Seigneur « et avez changé sa loi, pour ce (motif), voici que vos synagogues seront dé« truites et deviendront des églises au nom de l'Unique, le Fils du Seigneur. » Ayant dit cela et des choses semblables, l'être se tut.

« Nous répondîmes aux princes des prêtres et nous leur dîmes : « Croyez; « voici que l'être vous a parlé et vous a repris. » Les princes des prêtres et les Juifs nous dirent : « Ce sont des incantations; c'est lui-même (qui) parle. « Où a-t-il rencontré *Abraham?* En effet, nombreux sont les jours, depuis « qu'*Abraham* est mort. » Le Seigneur *Jésus* se tourna vers l'être et lui dit : « « Puisqu'ils ne croient pas que j'ai parlé à *Abraham,* va (et) dis à *Abraham :* « Ainsi te dit celui qui a façonné l'homme depuis la création et celui qui t'a fait « (son) ami : Lève-toi; sors toi-même ainsi qu'*Isaac* et que *Jacob,* tes enfants;

ሥእ ፡ ወፃእ ፡ አንተ ፡ ወይስሐቅ ፡ ወያዕቆብ ፡ ደቂቅከ ፡ ወንዑ ፡ ወገሥጽዎሙ ፡ ለሊቃነ ፡ ካህናት ፡ ወያእምሩ ፡ ከመ ፡ አእመርከሙኒ ፡ ወሰሚዖ ፡ ዘንተ ፡ ቃለ ፡ ከዋኒት ፡ ተንሥአት ፡ እንዘ ፡ ንሬኢ ፡ ኵልነ ፡ ወሖረት ፡ ውስተ ፡ ምድረ ፡ ከናዓን ፡ ኀበ ፡ መቃብሪሁ ፡ ለአብርሃም ፡ ወጸውዓት ፡ ቀዊማ ፡ በአፍኣ ፡ መቃብር ፡ በከመ ፡ ይቤላ ። ወበጊዜሁ ፡ ወፅኡ ፡ ፲ወ፪አበው ፡ እምውስተ ፡ መቃብር ፡ ወይቤልዋ ፡ ኀበ ፡ መኑ ፡ እምውስቴትነ ፡ ተፈኖኪ ። ወአውሥአት ፡ ወትቤሎሙ ፡ ተፈኖኩ ፡ ኀበ ፡ ፫አበው ፡ ዘሕዝብ ፡ ወአንትሙሰ ፡ ተመየጡ ፡ እስከ ፡ ጊዜ ፡ ትንሣኤ ። ወሶበ ፡ ሰምዑ ፡ ዘንተ ፡ ቦኡ ፡ ውስተ ፡ መቃብሪሆሙ ፡ ወሖሩ ፡ ፫አበው ፡ ምስሌሃ ፡ ለከዋኒት ፡ ኀበ ፡ ሊቃነ ፡ ካህናት ፡ ወአይሁድ ፡ ወዘለፍዎሙ ፡ ወነገርዎሙ ፡ ከመ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ውእቱ ። ወእምዝ ፡ ይቤሎሙ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ ለአበው ፡ ሑሩ ፡ ውስተ ፡ መካንክሙ ፡ ወኑሙ ። ወተመይጠ ፡ ካዕ*በ ፡ ኀበ ፡ ከዋኒት ፡ ወይቤላ ፡ ግብኢ ፡ ውስተ ፡ መካንኪ ፡ ወበጊ * P 221 b. ዜሃ ፡ ገብአት ፡ ወኮነት ፡ ከመ ፡ ቀዳሚ ፡ ህላዌሃ ። ወዘንተ ፡ ርእዮሙ ፡ ሊቃነ ፡ ካህናት ፡ ኢአምኑ ፡ ወቦ ፡ ባዕደ ፡ ዘገብረ ፡ ብዙኃ ፡ እግዚእነ ፡ እምዘነገርኩከ ፡ ኦእኁየ ፡ ወኢትክል ፡ አግምሮቶ ። ወአውሥአ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ እክል ፡ አግምሮተ ፡ ኵሎ ፡ ነገረ ፡ ኅቡእ ፡ ወኵሎ ፡ ነገረ ፡ ሃይማኖት ፡ ወባሕቱ ፡ ለጠቢብ ፡ ኅዳጥ ፡ ነገር ፡ የአክሎ ፡ ወለአብድሰ ፡ ለእመ ፡ ነገርዎ ፡ ኢየአምን ፡ መንፈሱ ፡ እስከ ፡ አመ ፡ ይመውት ።

1. ወገሥጽዎሙ] *A* ገ″ (O *om.* ወንዑ). — 6. ዘሕዝብ] P. O *om.* ዘ. — 8. ሊቃነ] P ሊቀ. 11. ኀበ] > P. *A*. — 14. ክርስቶስ] O ወይቤሎ. — *ib.* አግምሮቶ] P እእም″. — *ib.* post ኢየሱስ P, *A* *add.* ክርስቶስ. — 14-15. አግምሮተ] P አእም″ (O እክል ፡ አነ ፡ ኵሎ). — 16. የአክሎ] *A* ይበቍዖ ፡ ወየ″.

« venez et réprimandez les princes des prêtres, afin qu'ils sachent que vous « m'avez connu. » Ayant entendu cette parole, l'être se leva, alors que nous (le) vîmes tous, s'en alla dans la terre de *Canaan*, au tombeau d'*Abraham*, et appela, en se tenant debout, au dehors du tombeau, comme (Notre-Seigneur) lui avait dit. Aussitôt les douze Pères sortirent du tombeau et lui dirent : « Vers lequel « d'entre nous as-tu été envoyé? » Il répondit et leur dit : « J'ai été envoyé vers « les trois Pères du peuple. Quant à vous, retournez (à votre lieu) jusqu'au mo- « ment de la résurrection. » Lorsqu'ils eurent entendu cela, ils entrèrent dans leur tombeau. Les trois Pères s'en allèrent avec l'être vers les princes des prêtres et les Juifs. Ils les reprirent et ils leur exposèrent que (*Jésus*) était le Fils du Seigneur. Puis le Seigneur *Jésus* dit aux Pères : « Allez dans « votre lieu et dormez. » Il se tourna aussi vers l'être et lui dit : « Retourne « dans ton lieu. » Aussitôt, il (y) retourna et son état redevint comme auparavant. Ayant vu cela, les princes des prêtres ne crurent pas. Il y a beaucoup d'autres (miracles), qu'a faits Notre-Seigneur, que (ceux que) je t'ai racontés, ô mon frère; tu ne peux pas les saisir. » Notre-Seigneur *Jésus-* « *Christ* répondit : « Je puis saisir tout exposé caché et tout exposé de foi. « Cependant au sage peu de paroles suffisent; mais à l'insensé, si on lui « expose (beaucoup de faits), son esprit ne croira pas, jusqu'à ce qu'il meure. »

ወእምዝ ፡ ሶበ ፡ አልጸቀ ፡ ሐመር ፡ ይብጻሕ ፡ ሐይቀ ፡ አንተገ ፡ ተናግሮቶ ፡ እግ
ዚእነ ፡ ለእንድርያስ ፡ ወረሰየ ፡ ርእሶ ፡ ከመ ፡ ዘይነውም ፡ ወአስመከ ፡ ወኖመ ፡ ወእን
ድርያስኒ ፡ ርእዮ ፡ አስመከ ፡ ወኖመ ፡ ወአዘዘሙ ፡ እግዚእነ ፡ ለመላእክት ፡ ከመ ፡ ይ
ጹርዎ ፡ ለእንድርያስ ፡ ወለአርዳኢሁ ፡ ወሖሩ ፡ ወአንበርዎሙ ፡ አፍአ ፡ እምሀገር ፡ ኀ
* O 78 b. በ ፡ ይፈቅዱ ። ወ*እምዝ ፡ ሶበ ፡ ነቅሀ ፡ እንድርያስ ፡ ወከሠተ ፡ አዕይንቲሁ ፡ ወነጸረ ፡
* A 155 b. አንቀጸ ፡ ሀገር ፡ ወአእመረ ፡ ከመ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ *ሀሎ ፡ ደንገፀ ፡ ጥቀ ፡ ወአንቅ
ሆሙ ፡ ለአርዳኢሁ ፡ ወይቤሎሙ ፡ ምንተ ፡ ገብረ ፡ ላዕሌነ ፡ እግዚእነ ፡ በውስተ ፡ ባ
ሕር ፡ ወኢያእመርናሁ ፡ እስመ ፡ ሜጠ ፡ ራእዮ ፡ ከመ ፡ ሰብእ ፡ ወአስተርአየነ ፡ እንዘ ፡
ያሜክረነ ። ወይቤልዎ ፡ ንሕነሰ ፡ በጊዜ ፡ ኖምነ ፡ ርኢናሁ ፡ ለእግዚእነ ፡ እንዘ ፡ ይነብ
ር ፡ ዲበ ፡ መንበረ ፡ ስብሐቲሁ ፡ ወኵሎሙ ፡ መላእክት ፡ ይሜግብዎ ፡ ወርኢናሆሙ ፡
ለአብርሃም ፡ ይስሐቅ ፡ ወያዕቆብ ፡ ወለኵሎሙ ፡ ቅዱሳን ፡ ወዳዊት ፡ ይዜምር ፡ በመሰ
ንቆ ፡ ወበማኅሌት ፡ ወርኢነ ፡ ኪያክሙ ፡ ፲ወ፪ሐዋርያተ ፡ እንዘ ፡ ትቀውሙ ፡ ቅድሜ
ሁ ፡ ለእግዚእነ ፡ ፲ወ፪መላእክት ፡ በቅድሜሁ ፡ ወካልአን ፡ ብዙኃን ፡ መላእክት ፡ ድኅ
ሬክሙ ፡ ወሰማዕናሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ለመላእክት ፡ ስምዕዎሙ ፡ ለ
ሐዋርያት ፡ በኵሉ ፡ ዘይቤሉክሙ ፡ ወሰሚዖ ፡ እንድርያስ ፡ ተፈሥሐ ፡ ጥቀ ፡ እስመ ፡

2. post አስመከ *A* (et 3. O) *add.* ርእሶ. — *ib.* ለመላእክት] *A* — ቲሁ O ለመለክተ (*sic*). — 5. ወእምዝ ፡ ሶበ] *A* ወወሶበ. — 11. ይስሐቅ ፡ ወያዕቆብ] *A* ወለይ' ፡ ወለያ'. — 13-14. ድኅሬክሙ] P — ሬሁ. — 14. ለእግዚአብሔር] *A* ለእግዚእነ.

Ensuite, lorsque le vaisseau fut près de parvenir au rivage, Notre-Seigneur cessa de parler à *André;* il fit comme s'il dormait; il se coucha et il s'endormit. *André* aussi, le voyant, se coucha et s'endormit. Notre-Seigneur ordonna aux anges d'emporter *André* et ses disciples; ils s'en allèrent et ils les déposèrent en dehors de la ville, là où ils voulaient. Puis, lorsque *André* se fut réveillé, eut ouvert ses yeux, eut regardé la porte de la ville et eut reconnu qu'il se trouvait sur terre, il fut fort épouvanté; il réveilla ses disciples et il leur dit : « Qu'a fait envers nous Notre-Seigneur sur la mer? Nous ne l'avons pas reconnu, car il a transformé son aspect comme (celui) d'un homme, et il nous est apparu, alors qu'il nous tentait. » Ils lui dirent : « Pour nous, au moment où nous dormions, nous avons vu Notre-Seigneur, en train de siéger sur le trône de sa gloire; tous les anges l'entouraient. Nous avons vu *Abraham, Isaac, Jacob* et tous les saints; *David* psalmodiait avec la cithare et avec le psaltérion. Nous vous avons vus, (vous) les douze apôtres, en train de vous tenir debout devant Notre-Seigneur; douze anges étaient devant lui; beaucoup d'autres anges étaient derrière vous. Nous avons entendu le Seigneur, en train de dire aux anges : « Écoutez les apôtres en tout ce qu'ils « vous diront. » Ayant entendu (cela), *André* se réjouit fort, car il convenait à

ደለዎሙ ፡ ለአርድእቲሁ ፡ ይርአዩ ፡ ዘንተ ፡ መንክረ ፡ ወእምዝ ፡ አንሥአ ፡ አዕይንቲሁ ፡ ውስተ ፡ ሰማይ ፡ ወጸርሐ ፡ በቃል ፡ ዓቢይ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ እግዚእየ ፡ ኢየሱስ ፡ አእመርኩ ፡ ከመ ፡ ኢኮንከ ፡ ርኁቀ ፡ እምአግብርቲከ ፡ ወስረይ ፡ ሊተ ፡ እግዚእየ ፡ እስመ ፡ በዲበ ፡ ሐመር ፡ ተናገርኩከ ፡ እንዘ ፡ ትመስለነ ፡ ሰብአ ፡ ዘአነ ፡ እሜህሮ ። ወዳግመ ፡ አስተርአዮ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ለእንድርያስ ፡ ወይቤሎ ፡ አነ ፡ ውእቱ ፡ ዘአስተርአይኩከ ፡ በውስተ ፡ ሐመር ፡ በአምሳለ ፡ ሊቀ ፡ ሐመር ፡ ወሐደፍኩ ፡ ለከ ፡ ባሕረ ፡ ኢትፍራህ ፡ ወኢትደንግፅ ፡ አነ ፡ እሄሉ ፡ ምስሌከ ፡ ኀበ ፡ ኵሉ ፡ መካን ፡ ዘተሐውር ፡ ሰላምየ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌከ ። ወዘንተ ፡ ብሂሎ ፡ ዓርገ ፡ ውስተ ፡ ሰማይ ፡ በዐቢይ ፡ ስብሐት ፡ ወእንድርያስኒ ፡ ሖረ ፡ ፍኖቶ ። በረከቱ ፡ ለዝንቱ ፡ ሐዋርያ ፡ ክቡር ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።]

[ሰላም ፡ ለእንድርያስ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘከፈሎ ፡፡
ምስሌሁ ፡ የሀሉ ፡ በውስተ ፡ ሐመር ፡ ተልዒሎ ፡፡
ሶበ ፡ አእመረ ፡ ኪያሁ ፡ ወጠየቀ ፡ አምሳሎ ፡፡
ዘተናገርኩ ፡ በትዕቢት ፡ ምስሌከ ፡ ኵሎ ፡፡
ስረይ ፡ ሊተ ፡ ጌጋይየ ፡ ወኅድግ ፡ ይቤሎ ፡፡]

2. ዓቢይ > P, O. — *ib.* post ኢየሱስ **A** *add.* ክርስቶስ. — 12. ሐመር] P ምድር. — 13. ወጠየቀ] **A** ወተጠ'.

ses disciples d'avoir vu ce prodige. Alors, il éleva ses yeux au ciel et il s'écria à haute voix, en disant : « O mon Seigneur *Jésus*, je sais que tu n'es pas éloigné de tes serviteurs; pardonne-moi, mon Seigneur, de t'avoir parlé sur le vaisseau, alors que tu nous semblais un homme, que moi-même j'instruisais. » De nouveau, Notre-Seigneur *Jésus-Christ* — gloire à Lui! — apparut à *André* et lui dit : « C'est moi qui t'ai apparu dans le vaisseau sous la forme du pilote; j'ai gouverné pour toi la mer, afin que tu n'eusses pas peur et que tu ne fusses pas épouvanté; moi-même, je me trouverai avec toi dans tout lieu où tu iras; que ma paix soit avec toi! » Ayant dit cela, il (re)monta au ciel, dans une grande gloire. *André*, lui, poursuivit son chemin. Que la bénédiction de cet Apôtre illustre soit avec nous pour les siècles des siècles! Amen.]

[Salut à *André*, à qui le Seigneur a accordé
De se trouver avec lui, en étant monté dans le vaisseau!
Lorsqu'il l'eut reconnu, et eut remarqué son aspect,
« Toute ma faute, qui est d'avoir parlé avec toi avec orgueil,
Pardonne-la-moi et remets-(la), » lui dit-il.]

* P 222 a. *ተፈጸመ ፡ ወርኃ ፡ ንሐሴ ፡ ምንባብ ፡ ወስብሐት ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አብ ፡ ወላዕሌነ ፡ ይኩን ፡ ሣህሉ ፡ ወምሕረቱ ፡ ወይክፍለነ ፡ ምስሌሁ ፡ በመንግሥቱ ፡ ምስለ ፡ ጻድቃን ፡ ወሰማዕታቲሁ ፡ አመ ፡ ዳግም ፡ ምጽአቱ ፡ አሜን ። ወአሜን ።

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

አመ ፡ ፩ለጳጕሜን ፡ ምንባብ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ ሐዋርያ ፡ አውቲኮስ ፡ ሰማዕት ። ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡
* A 326 b. ረድአ ፡ ለቅዱስ ፡ ዮሐን*ስ ፡ ወንጌላዊ ፡ ወመልአ ፡ እምጸጋ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወእንዘ ፡ ሀሎ ፡ ይትለአክ ፡ ወይትኤዘዝ ፡ ለዮሐንስ ፡ ሐዋርያ ፡ ወፈተወ ፡ ከመ ፡ ይሑር ፡ ምስለ ፡ ሐዋርያ ፡ ጳውሎስ ። ወአዘዞ ፡ ከመ ፡ ይሑር ፡ ምስሌሁ ፡ ወሖረ ፡ ምስሌሁ ፡ ውስተ ፡ ስብከት ፡ ወሰበከ ፡ በስሙ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ። ወሜጠሙ ፡ ለብዙኃን ፡ እምነ ፡ አይሁድ ፡ ወዮናናዊያን ፡ ወአብአሙ ፡ ውስተ ፡ አእምሮቱ ፡ ለእግዚእነ ፡

1. ተፈጸመ — አሜን] O *om.*; P ተ″ ፡ ወርኃ ፡ ን″ ፡ ም″ ፡ ቡሩክ ፡ በሥምረተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ስቡሕ ፡ ወልዑል ፡ ወበፈቃደ ፡ ወልዱ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ጰራቅሊጦስ ፡ ይእዜኒ ፡ ወዘልፈኒ ፡ በረከቶሙ ፡ ለኵሎሙ ፡ ጻድቃን ፡ ወሰማዕታት ፡ ያዕርፍ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሮሙ ፡ አትናቴዎስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፨ A ተ″ ፡ ምንባብ ፡ ዘንሐሴ ፡ ቡሩክ ፡ በሥ″ ፡ እግዚ″ ፡ አብ ፡ ወበፈ″ ፡ ወ″ ፡ ኢየ″ ፡ ክር″ ፡ ወዘመ″ ፡ ቅ″ ፡ ጰራ″ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን. — 7. ረድኦ] O, *A* — ኦ. — *ib.* እምጸጋ] P, O, *A* *om.* እም. — *ib.* post ቅዱስ P, O, *A* *add.* ማሕየዊት (*A* ዊ). — 8. ወይትኤዘዝ] A — አዘዝ. — *ib.* ወፈተወ] A ወፈነዎ (ar. وطلب). — 10. post ክርስቶስ P, O, *A* *add.* ሎቱ ፡ ስብሐት et sic infra. — 12. ወዮናናዊያን] *A* *om.* ወ (P *om.* አይሁድ ፡ ወ : ar. A).

Est terminée la lecture du mois de Nahasê. Gloire au Seigneur Père! Que sa clémence et sa miséricorde soient sur nous, et qu'il nous donne part avec lui dans son royaume avec les justes et ses martyrs, lors de sa seconde venue! Amen. Amen.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 1[er] PAGUEMÊN (7 septembre).

En ce jour est le saint Apôtre *Eutychus*, martyr. Ce saint était le disciple de saint *Jean l'Évangéliste*. Il était rempli de la grâce de l'Esprit-Saint. Tandis qu'il servait l'Apôtre *Jean* et (lui) obéissait, il désira s'en aller avec l'Apôtre *Paul*. (*Jean*) lui ordonna de s'en aller avec lui. Il s'en alla avec lui à la prédication; il prêcha le nom de Notre-Seigneur *Jésus-Christ;* il convertit beaucoup de Juifs et de Grecs, les fit entrer dans la connaissance de Notre-

ክርስቶስ ፡ ወአጥመቆሙ ፡ ጥምቀተ ፡ ክርስትና ። ወአንሐሎሙ ፡ ለምኵራባተ ፡ ጣዖታት ፡ ወሐነጸሙ ፡ ለአብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡ ዘእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወተዓገሠ ፡ ውስተ ፡ ምንዳቤ ፡ ዓቢይ ፡ ወመዋቅሕት ፡ ወመቅሠፍት ፡ በነዋኅ ፡ መዋዕል ፡ እምነ ፡ ከሐድያን ። ወኮነ ፡ መልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይመጽእ ፡ ኀቤሁ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ። ወምስሌሁ ፡ ሲሳይ ፡ ዘይሴሰይ ፡ ቦቱ ። ወእምድኅረዝ ፡ ወደይዎ ፡ ውስተ ፡ እሳት ፡ ወኢለከፈቶ ፡ ግሙራ ። ወወገርዎ ፡ ለአናብስት ፡ ወኢቀርብዎ ፡ ግሙራ ። አላ ፡ ኮኑ ፡ ይትናዘዙ ፡ ምስሌሁ ፡ ከመ ፡ አባግዕ ፡ ምስለ ፡ ኖላዊሆሙ ። ወእምዝ ፡ ሖረ ፡ ሀገረ ፡ ቍስጥንጥንያ ፡ ወኮነ ፡ መልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ የሐውር ፡ ቅድሜሁ ፡ ወያጸንዖ ። ወሶበ ፡ ፈጸመ ፡ ተጋድሎቶ ፡ ወልህቀ ፡ ወበጽሐ ፡ ኀበ ፡ ርሥእና ፡ ሠናይት ፡ ፈለሰ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘአፍቀሮ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለኡቲኮስ ፡ ዘተሰምየ ፡ ሱታፌ ፨
ለወንጌላዊ ፡ ዮሐንስ ፡ ለንጽሐ ፡ መላእክት ፡ እንተ ፡ ተዓጽፌ ።
መኰንን ፡ ዐልው ፡ በእንተ ፡ ሃይማኖት ፡ አመ ፡ ገደፌ ፨

1. ለምኵራባተ] P, O, A — በ. — 2. ante ክርስቶስ P, O, A *add.* ኢየሱስ. — 3. ዘነዋኅ] P, O, A እምብዙኀ. — 4. ቤተ] A. — 5-6. ወኢለከፈቶ] P, O. A — ፎ፡ P, O *add.* እሳት. — 7. post ሖረ P, O *add.* ኀበ. — 9. ፈለሰ] P, O, A ወፈ. — 12. ዘተሰምየ] A ዘኮነ. — 13. ለንጽሕ] P *om.* ለ. — *ib.* መላእክት] O መለኮት. — 14. በእንተ. — አመ] A ሶበ ፡ ለአናብስት.

Seigneur le Christ et les baptisa du baptême du christianisme. Il détruisit les temples des idoles et il bâtit des églises de Notre-Seigneur le Christ. Il supporta (avec patience) une grande persécution : les chaines et les flagellations, pendant de longs jours, de la part des infidèles. Un ange du Seigneur venait vers lui dans la prison et (apportait) avec lui la nourriture dont il se nourrissait. Ensuite, on le jeta dans le feu ; (le feu) ne le toucha pas du tout; on le jeta aux lions; ils n'approchèrent pas du tout de lui, mais ils lui firent des caresses, comme des brebis à leur pasteur. Puis il alla à la ville de *Constantinople;* un ange du Seigneur allait devant lui et le fortifiait. Lorsqu'il eut achevé son combat (spirituel), qu'il fut devenu âgé et qu'il fut parvenu à une belle vieillesse, il émigra vers le Seigneur, qu'il avait aimé. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous! Amen.

Salut à *Eutychus,* qui a été appelé le compagnon
De l'*Évangéliste Jean,* qui s'était revêtu de la pureté des anges!
Lorsque le juge impie l'eut jeté (au supplice) à cause de la foi,

አናብስት ፡ ስእኑ ፡ ይግሥሥዎ ፡ ወእሳት ፡ ይልክፎ ፨
እስመ ፡ ዓቃቢሁ ፡ መልአክ ፡ እምኵሉ ፡ ኀደፎ ፨]

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ ብሶይ ፡ ሰማዕት ፡ እኁሁ ፡ ለቅዱስ ፡ ሆር ። ዝንቱ ፡
ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ እምሰብአ ፡ ሀገረ ፡ አንጾኪያ ፡ እምክቡራን ፡ ሰብእ ። ወበእንተ ፡ ክብረ ፡
ዘመዱ ፡ ወእምሮቱ ፡ ወሃይማኖቱ ፡ ርትዕት ፡ ተሠይመ ፡ ቀሲሰ ። ወሶበ ፡ ሖረ ፡ እኁ
ሁ ፡ አባ ፡ ሖር ፡ ወእሙ ፡ ዴደራ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወኮኑ ፡ ሰማዕተ ፡ አ
መ ፡ ፳ወ፱ለወርኃ ፡ ሰኔ ፡ ተንሥአ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ወሖረ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡
ከመ ፡ ይርአይ ፡ ሥጋሆሙ ፡ ወይትባረክ ፡ እምኔሆሙ ፡ ወወሀበ ፡ ኵሎ ፡ ንዋዮ ፡ ለነዳ
* P 222 b. ያን ፡ ወለምስኪናን ፡ ወኢነሥአ ፡ ምስሌሁ ፡ ዘእንበለ ፡ ፫ኅብ*ስት ፡ ወ፩በትር ፡ ዘበቀልት ፡
ዘይትመረጐዝ ፡ ባቲ ። ወሶበ ፡ በጽሐ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ተስእለ ፡ በእንተ ፡
ሥጋ ፡ እኁሁ ፡ ወእሙ ፡ ወመርሕዎ ፡ ወአብጽሕዎ ፡ ኀቤሆሙ ። ወሶበ ፡ ርእዮሙ ፡ በ
* O 79 a. ከየ ፡ ብከየ ፡ ዓቢየ ፡ በእንተ ፡ ፍልጠቱ ፡ *እምኔሆሙ ። ወእምዝ ፡ ሖረ ፡ ኀበ ፡ መኰን
ን ፡ ወተአምነ ፡ በእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ቅድሜሁ ፡ ወአይድዕዎ ፡ ለመኰንን ፡ ከመ ፡

1. አናብስት] *A* በእንተ ፡ ሃይማ' (O P). — 3. ante ኮነ P, O *add.* ክዐበ. — *ib.* post ቅዱስ. P, O, *A add.* ቀሲስ. — *ib.* ante ሆር P, O, *A add.* አባ (*A om.* ቅዱስ). — 4. እምሰብአ] P, O, *A* እም. — 5. ሖረ] P, *A* ሖሩ. — 6. ዴደራ] P, O ዴዴድራ *A* ዴደረሩ (infra ዴዮራ) Cf. Mois de Sanê, p. [175]. — 7. ተንሥአ] P, O, *A* ወተ'. — 12. ዓቢየ] *A* መሪረ (*A om.* ብከየ). — *ib.* ፍልጠቱ] P, O, *A* ተፈልጦቱ (*A* — ቶሙ ፡ እምኔሁ). — 13. ወተአምነ] P, O, *A* — መነ. — *ib.* ከመ] — A.

Les lions ne purent pas le toucher, et le feu (ne put pas) le toucher,
Car l'ange, son gardien, le gouverna, (en le protégeant) de tout.]

En ce jour est saint *Besoy*, martyr, frère de saint *Hor*. Ce saint (faisait partie) des gens de la ville d'*Antioche*, des gens illustres. A cause de la noblesse de sa famille, de sa science et de sa foi orthodoxe, il fut ordonné prêtre. Lorsque son frère *Abba Hor* et sa mère *Dêdarâ* furent allés à la ville d'*Alexandrie* et furent devenus martyrs le 29 du mois de Sanê, ce saint se leva et s'en alla à la ville d'*Alexandrie*, afin de voir leurs corps et d'implorer leur bénédiction. Il donna tous ses biens aux pauvres et aux miséreux, et il ne prit avec lui que que trois pains et un bâton de palmier, sur lequel s'appuyer. Lorsqu'il fut parvenu à la ville d'*Alexandrie*, il s'enquit au sujet des corps de son frère et de sa mère; on le conduisit et on l'amena auprès d'eux. Lorsqu'il les eut vus, il versa de grosses larmes à cause de sa séparation d'avec eux. Puis il s'en alla vers le juge et il confessa Notre-Seigneur le Christ devant lui. On

ውእቱ ፡ እኁሁ ፡ ለአባ ፡ ሆር ። ወአዘዘ ፡ ከመ ፡ ያንብ*ሩ ፡ ዲበ ፡ ከርሡ ፡ ዓምደ ፡ ዓቢ * A 156 a.
የ ፡ ወበጊዜሃ ፡ መጠወ ፡ ነፍሶ ፡ ውስተ ፡ እዴሁ ፡ ለእግዚአብሔር ። ወእምዝ ፡ አዘዘ ፡
መኰንን ፡ ከመ ፡ ያውዕዩ ፡ ሥጋሁ ፡ በእሳት ፡ ወሥጋ ፡ እኁሁ ፡ ወእሙ ፡ ምስለ ፡ ካል
ኣን ፡ ሰማዕታት ፡ ወኍ*ልቆሙ ፡ ፹ወ፰ነፍስ ፡ ወኢለከፈቶሙ ፡ እሳት ፡ ግሙራ ። ወነሥ * A 327 a.
ኡ ፡ ሰብእ ፡ መሃይምናን ፡ ሥጋሁ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ሆር ፡ ወለእኁሁ ፡ አባ ፡ ብሶይ ፡
ወለእሙ ፡ ዴዴራ ። ወሥጋሃ ፡ ለቅድስት ፡ ዳባሞን ፡ ዘእምሀገረ ፡ ዲብቅያ ። ወሥጋሁ ፡
ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ቢማኮስ ፡ ዘእምሀገረ ፡ በረሙን ። ወውርሱኑፋ ፡ ዘእምሀገረ ፡ ጠልያ ።
ወጾርዎሙ ፡ ውስተ ፡ ሐመር ፡ እስከ ፡ አብጽሕዎሙ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ አብሳባሲ ፡ በክብ
ር ፡ ዓቢይ ፡ ወአንበርዎሙ ፡ ውስተ ፡ መካን ፡ ሠናይ ፡ እስከ ፡ ተፍጻሜተ ፡ መዋዕለ ፡
ስደት ፡ ወተሐንጸ ፡ ሎሙ ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡ ወአንበሩ ፡ ሥጋሆሙ ፡ ወአስተር
አየ ፡ እምኔሆሙ ፡ ተአምራተ ፡ ወመንክራተ ፡ ብዙኃተ ፡ ወፈውስ ፡ ዓቢይ ፡ ለድዉያ
ን ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቶሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አ
ሜን ።

[ሰላም ፡ ለአባ ፡ ብሶይ ፡ እንተ ፡ ተቀትለ ፡ በክበዱ ፡

1. ዲበ] P, O, A ውስተ. — 4. እሳት] A. — 6. ዳባሞን] P, O, A ዳሞን. — 7. ቢማኮስ] P ቢማ″, A በኢሞስ (Epimachos). — *ib.* በረሙን] P, O, A — ሞን (A በር″). — *ib.* ወውርሱኑፋ] P, O. A ወወርስኖፋ (P — ሱፋ — A ወው″). — *ib.* ጠልያ] P ጠ″. A ጡሉያ. O ጡልያ (Cf. pour tous ces noms propres, *Synaxarium Alexandr.*, éd. Forget, II, 298 [Corp. Scr. Chr. or.]). — 10. አብያተ — ሥጋሆሙ] A ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወአ″ ፡ ሥ″ ፡ ውስቴታ.

raconta au juge qu'il était le frère d'*Abba Hor*. (Le juge) ordonna qu'on plaçât sur son ventre une grande colonne; aussitôt, il remit son âme dans la main du Seigneur. Ensuite, le juge ordonna qu'on brûlât son corps dans le feu, ainsi que les corps de son frère et de sa mère avec (les corps) d'autres martyrs, au nombre de 88 âmes; mais le feu ne les toucha pas du tout. Des hommes fidèles prirent les corps de saint *Abba Hor*, de son frère *Abba Besoy*, de sa mère *Dèdarâ*, le corps de sainte *Dâbâmon*, de la ville de *Dibqyâ*, le corps de saint *Abba Bimakos*, de la ville de *Baramoun*, et (le corps) de *Wersounoufâ*, de la ville de *Ṭalyâ*, et les transportèrent dans un vaisseau, jusqu'à ce qu'ils les eussent amenés à la ville de *'Absâbâsi*, dans une grande pompe, et qu'ils les eussent déposés dans un beau sanctuaire, jusqu'à la fin des jours de la persécution. Une église leur fut bâtie; on (y) déposa leurs corps, et il apparut par eux de nombreux miracles et prodiges et de grandes guérisons de malades. Que le Seigneur ait pitié de nous par leur prière, et que leur bénédiction soit avec nous! Amen.

Salut à *Abba Besoy*, qui a été tué par la pesanteur

ለገዚፉ ፡ ዓምድ ፡ ዘአንበሩ ፡ መልዕልተ ፡ ክሳዱ ፡
እንዘ ፡ ባዕል ፡ ውእቱ ፡ ወዐቢይ ፡ ክብረ ፡ ዘመዱ ፨
ዘእንበለ ፡ ሠለስ ፡ ኅብስት ፡ ወበትረ ፡ በቀልት ፡ ፩ ፨
ምንተኒ ፡ ካልአ ፡ ኢነሥአ ፡ በንግዱ ፨]

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ክዕበ ፡ ተዝካሮሙ ፡ ለቅዱሳን ፡ ጳኵሚስ ፡ ወሰራብዮን ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቶሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለክሙ ፡ በቃለ ፡ አስትአ ፡ ወጋዳ ።
ሰራብዮን ፡ ወጳኵሚስ ፡ ለጥበበ ፡ ሰማይ ፡ ውሉዳ ፨
ውስተ ፡ ዘዳኅን ፡ መርሶ ፡ እንዘ ፡ ታስተገዝኅኑ ፡ ንግዳ ፨
ኃድፉ ፡ ሐመርየ ፡ አቅሊለክሙ ፡ ክበዳ ፨
ለእመ ፡ ዘመን ፡ አንሥአት ፡ ሞገዳ ፨]

[ሰላም ፡ ለሙቃሔከ ፡ በዕለት ፡ ዝንቱ ፨

1. ክሳዱ] *A* ክብዱ. — 4. በንግዱ] *A* በእዱ. — 7. Ce salâm et le suivant manquent dans O. — 9. ዘዳኅን] P ዘ (*sic*). — *ib.* ታስተገዝኅኑ] P ያስተኃዝኑ.

D'une épaisse colonne qu'on a mise sur son cou !
Alors qu'il était riche et que la noblesse de sa famille était grande,
Sauf trois pains et un bâton de palmier
Il ne prit rien d'autre dans son voyage.

En ce jour aussi est la mémoire des saints *Pacôme* et *Sérapion*. Que le Seigneur ait pitié de nous par leur prière, et que leur bénédiction soit avec nous ! Amen.

[Salut à vous, (ayant fait) par la parole le don et le présent (de vous-mêmes),
Sérapion et *Pacôme*, fils de la sagesse du ciel !
Alors que vous rendez son voyage tranquille au port du salut,
Gouvernez mon vaisseau, en allégeant sa charge,
Si la tempête soulève les flots.]

[Salut à ton emprisonnement en ce jour,

እስከ : መዋዕል : ፯ ።
አመ : ዘለፍኮ : ዮሐንስ : ወአመ : ገሠጽኮ : በቅድመ : ዓበይቱ ፨
ሄሮድስ : ሶበ : አውሰበ : እንተ : ኢተሠርዓ : ሎቱ ፨
ብእሲተ : እኁሁ : ፊልጶስ : እስመ : ይእቲ : እኅቱ ፨]

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

አመ : ፪ለጳጕሜን : ምንባብ ።

በዛቲ : ዕለት : አዕረፈ : ቅዱስ : ሐዋርያ : ቲቶ : ዘጸሐፈ : ሎቱ : ሐዋርያ : ጳውሎስ : ፩መልእክተ : እመልእክታቲሁ ። ለዝንቱ : ቅዱስ : ኮነ : ልደቱ : እምሀገረ : አቅሪጥስ : ወኮነ : ወልደ : እኅተ : መኰንነ : ሀገር : ውእቱ : ወዘመዱ : ዮናናዊ : ውእቱ ። ወእምንእሱ : ተምህረ : ትምህርታተ : ዮናናዊ*ያን : ወጥበበ ። ወኮነ : ማእምረ : * P 223 a ፈድፋደ : ወየዋህ : በግዕዙ : ወሠናይ : በምግባሩ : ወያፈቅር : ነዳያነ : ወምስኪናነ ። ወበአሐቲ : ሌሊት : ርእየ : ከመ : ዘይቤሎ : ኦቲቶ : ተጋደል : በእንተ : መድኀኒተ : ነፍስከ : እስመ : ዝንቱ : ዓለም : ኢይበቍዓከ ። ወሶበ : ነቅሀ : እምንዋሙ : ኮነ : ድን

1. ፯] A ፲. — 9. አቅሪጥስ] O, A ቀርጤስ, P ቀርጥስ. — ib. ወኮነ] A. — ib. ወዘመዱ] P. O — ዱሂ, A ዱኒ. — ib. ዮናናዊ] P, O, A — ውያን. — ib. ውእቱ] O. A እሙንቱ (P = A). 10. ትምህርታተ] P. O. A — ርተ. — 11. ወየዋህ] P. O. A — ሀ. — 12. ከመ : ዘይቤሎ] P. O. A ዘከመ : ይ″.

Pendant sept jours,
Lorsque tu eus réprimandé *Hérode*, (ô) *Jean*, et lorsque tu l'eus repris devant ses grands,
Quand il eut épousé celle qui ne lui était pas destinée (par la loi),
La femme de son frère *Philippe*, puisqu'elle était sa (belle)-sœur.[1]

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 2 PAGUEMÈN (8 septembre).

En ce jour mourut le saint Apôtre *Tite*, à qui l'Apôtre *Paul* écrivit une épître, parmi ses épîtres. L'origine de ce saint était du pays de *Crète*. Il était le fils de la sœur du juge de la ville; sa famille était grecque. Dès son enfance il apprit les enseignements des Grecs et (leur) philosophie. Il était extrêmement savant, doux de tempérament et bon dans ses œuvres; il aimait les pauvres et les miséreux. Une nuit, il vit, comme si quelqu'un lui disait : « Ô *Tite*, combats pour le salut de ton âme, car ce monde ne te sera pas utile. » Lorsqu'il se fut réveillé de son sommeil, il fut épouvanté et il ne

ጉዐ ፡ ወኢያአምር ፡ ምንተ ፡ ዘይገብር ። ወሶበ ፡ ተሰምዓ ፡ ስብከተ ፡ ዜናሁ ፡ ለእግዚእን ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ በሀገረ ፡ ሻም ፡ ወተናገሩ ፡ ሰብእ ፡ ትምህርቶ ፡ ወተአምራቲሁ ፡ በበይናቲሆሙ ፡ ወሰምዓ ፡ ዘንተ ፡ መኰንነ ፡ ሀገረ ፡ አቅሪጥስ ፡ ወአንከረ ፡ ፈድፋደ ። ወፈቀደ ፡ ከመ ፡ ያእምር ፡ ጥዩቀ ፡ ዘሰምዓ ፡ እምዜናሁ ፡ ለእግዚእነ ፡ ወእምተአምራቲሁ ፡ ወኀሠሠ ፡ ብእሴ ፡ ጠቢበ ፡ ወማእምረ ፡ ከመ ፡ ይፈኑ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ከመ ፡ ይጠይቅ ፡ ዜናሁ ፡ ለእግዚእነ ፡ ወይፍትን ፡ ተአምራቲሁ ፡ እመሂ ፡ ምትሐት ፡ ወእመሂ ፡ ሥራይ ፡ አው ፡ እሙን ፡ ውእቱ ። ወኀረዮ ፡ ለቲቶ ፡ ከመ ፡ ይፈንዎ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ኢረከበ ፡ ዘይኄይስ ፡ እምኔሁ ፡ ወፈነዎ ፡ ወአዘዞ ፡ ከመ ፡ ይሕትት ፡ ሐተታ ፡ ዓቢየ ።

ወሶበ ፡ በጽሐ ፡ ቲቶ ፡ ኀበ ፡ ምድረ ፡ ይሁዳ ፡ ወርእየ ፡ ተአምራቲሁ ፡ ለእግዚእነ ፡ ወመንክራቲሁ ፡ ወሰምዓ ፡ ቃላቲሁ ፡ ማሕየዊተ ፡ ወሌለየ ፡ ማእከለ ፡ ቃላቲሁ ፡ ለእግዚእነ ፡ ወተአምራቲሁ ፡ ወማእከለ ፡ ቃላቲሆሙ ፡ ለዮናናዊያን ፡ ወምግባራቲሆሙ ፡ ወረከበ ፡ በማእከሌሆሙ ፡ ርሕቀ ፡ ዓቢየ ። ወአእመረ ፡ ከመ ፡ ሃይማኖቶሙ ፡ ለዮናናዊ

2. post ክርስቶስ P. O. *A* *add.* ሎቱ ፡ ስብሐት. — *ib.* በሀገረ ፡ ሻም] A ar. في اكثر بلاد الشام.
3. ወሰምዓ ፡ ዘንተ] P. O. *A* ወሶበ ፡ ሰ″ ፡ ዘ″ ፡ ተአምረ. — *ib.* አቅሪጥስ] P አክርጥስ; O. *A* አክሬጥስ (*A* አቅ′) cf. plus haut. — *ib.* ወአንከረ] P. O. *A* አ . — 11. post ቃላቲሁ P *add.* ለእግዚእነ ፡ — 11-12. ወሰምዓ — ወማእከለ] Les textes de O et de *A* sont corrompus et en désordre (O ወማእከለ ፡ ቃላቲሆሙ ፡ ለዮናናውያን ፡ ወምግባራቲሆሙ ፡ ወመንክራቲሁ ፡ ወሰምዐ ፡ ቃላቲሁ ፡ ለእግዚእነ ፡ ወሰምዐ ፡ ማሕየዊተ ፡ ወሌለየ ፡ ማእከለ ፡ ቃላቲሁ ፡ ለእግዚእነ ፡ ወተአምራቲሁ ፡ ወማእከለ; *A* ለእግዚእነ ፡ መአልተ ፡ ወሌሊተ ፡ ማእከለ ፡ ቃላቲሁ ፡ ለእግዚእነ ፡ ወተአምራቲሁ ፡ ወማእከለ). — 13. post ሃይማኖቶሙ P. *A* *add.* ይእቲ (O — A).

sut pas ce qu'il (allait) faire. Lorsque la prédication de l'Évangile de Notre-Seigneur *Jésus-Christ* fut entendue dans le pays de *Syrie*, et que les gens eurent parlé entre eux de la doctrine et des miracles (du Christ), le juge du pays de *Crète* apprit cela, fut étonné extrêmement et voulut connaître avec certitude ce qu'il avait appris (en fait) de nouvelles sur Notre-Seigneur et ses miracles. Il chercha un homme sage et savant, afin de (l')envoyer à la ville de *Jérusalem* pour qu'il s'enquît (en prenant) des nouvelles sur Notre-Seigneur et qu'il scrutât ses miracles, (recherchant) s'ils étaient (le résultat) de fantasmagories ou de la magie, ou bien (s'ils étaient) véritables. Il choisit *Tite*, afin de l'envoyer, car lui-même ne trouva (personne) qui fût supérieur à lui; il l'envoya et lui ordonna de faire une grande investigation.

Lorsque *Tite* fut parvenu à la terre de *Juda*, qu'il eut vu les miracles de Notre-Seigneur et ses prodiges, et qu'il eut entendu ses paroles vivificatrices, il distingua entre les paroles de Notre-Seigneur et ses miracles et les paroles des Grecs et leurs œuvres, et il trouva entre eux une grande différence. Il reconnut que la religion des Grecs n'était rien. Il crut à Notre-Seigneur le

ያን ፡ ኢኮነ ፡ ወኢምንተኒ ። ወአምነ ፡ በእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወተለዎ ፡ ወፈነወ ፡ ኀበ ፡
መኰንን ፡ እኁወ ፡ እሙ ፡ ወአይድዖ ፡ ዘከመ ፡ ር*እየ ፡ ወዘከመ ፡ ሰምዓ ፡ እምተአምራ- * A 327 b.
ቲሁ ፡ ወመንክራቲሁ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ። ወሶበ ፡ ኀ
ረዮሙ ፡ እግዚእነ ፡ ለ፸ወ፪አርድእት ፡ ኀረዮ ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ቲቶ ፡ እምኀቤሆ
ሙ ፡ ወእምድኅረ ፡ ዕርገቱ ፡ ለእግዚእነ ፡ ወረደ ፡ ላዕሌሁ ፡ ጸጋ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ጰ
ራቅሊጦስ ፡ ምስለ ፡ ሐዋርያት ፡ በጽርሐ ፡ ጽዮን ፡ ወሖረ ፡ ምስለ ፡ ሐዋርያት ፡ ውስ
ተ ፡ ስብከት ። ወሶበ ፡ ኀረዮ ፡ እግዚእነ ፡ ለጳውሎስ ፡ ሐዋርያ ፡ ተለዎ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱ
ስ ፡ ቲቶ ፡ ወሖረ ፡ ምስሌሁ ፡ ውስተ ፡ አህጉር ፡ ብዙኅ ። ወእምድኅረ ፡ ኮነ ፡ ሐዋርያ ፡
ጳውሎስ ፡ ሰማዕተ ፡ በሀገረ ፡ ሮሜ ፡ ተመይጠ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኀበ ፡ ሀገሩ ፡ አቅሪጥ
ስ ። ወሐነጸ ፡ ውስቴቱ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወሤመ ፡ ሎሙ ፡ ቀሳውስተ ፡ ወዲያቆና
ተ ፡ ወላዕለ ፡ አህጉር ፡ እለ ፡ የዐውዳ ። ወእምድኅረ ፡ ፈጸመ ፡ ገድሎ ፡ ሐዋርያዌ ፡ ፈ
ለሰ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘአፍቀሮ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ለኵል
ነ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለከ ፡ ቲቶ ፡ መስተሳልም ፡
ላእከ ፡ ጳውሎስ ፡ ዘኮንከ ፡ እንበለ ፡ ድካም ፨
እመ ፡ ገሠጸከ ፡ በቃል ፡ ወይቤለከ ፡ በሕልም ፨

1. ክርስቶስ P. A ኢየሱስ ፡ ክ″ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት. O ክ″ ፡ ሎ″ ፡ ስ″. — *ib.* ወፈነወ] P. O. A — ም (ar. وسيّر). — 9. ሀገሩ ፡ አቅሪጥስ] P. O. A — ረ ፡ አክሪጥስ (P አርጥስ). — 11. የዐውዱ) P — ድዋ; O. A — ድዎ. — 16. እመ ፡ ገጸሠከ] P. A ከመ ፡ ገጸሥከ.

Christ et il le suivit. Il envoya (un messager) vers le juge, le frère de sa mère, et il lui exposa ce qu'il avait vu et entendu en (fait) de miracles et de prodiges de Notre-Seigneur *Jésus-Christ* — gloire à Lui! Lorsque Notre-Seigneur choisit les 72 disciples, il choisit saint *Tite* parmi leur nombre. Après l'Ascension de Notre-Seigneur, la grâce de l'Esprit-Saint Paraclet descendit sur lui (comme) sur les Apôtres, dans le cénacle de *Sion*. Il s'en alla avec les Apôtres à la prédication. Lorsque Notre-Seigneur eut choisi l'Apôtre *Paul*, saint *Tite* le suivit et s'en alla avec lui dans de nombreuses villes. Après que l'Apôtre *Paul* fut devenu martyr dans la ville de *Rome*, ce saint retourna à son pays de *Crète*, y bâtit une église et ordonna des prêtres et des diacres pour (sa ville) et pour les villes environnantes. Après qu'il eut consommé son combat apostolique, il émigra vers le Seigneur, qu'il avait aimé. Que le Seigneur ait pitié de nous tous par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous pour les siècles des siècles!

[Salut à toi, *Tite*, pacificateur,
Serviteur de *Paul*, toi qui fus sans fatigue,
Lorsqu'(un ange) te reprit par (sa) parole et te dit en songe :

ተጋደል ፡ በእንተ ፡ ነፍስከ ፡ በገድለ ፡ ሃይማኖት ፡ ፍጹም ፨
ኢይበቍዓከ ፡ ዝንቱ ፡ ኃላፊ ፡ ዓለም ፨]

* P 223 b. * A 156 b. *በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

አመ ፡ ፫ለጳጕሜን ፡ ምንባብ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ተዝካሩ ፡ ለመልአክ ፡ ክቡር ፡ ሩፋኤል ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ። ዝውእ
* O 79 b. ቱ ፡ ሣልሳይ ፡ እምሊቃናተ ፡ *መላእክት ፡ ሰራዊተ ፡ ሰማያዊያን ፡ ወቅዳሴ ፡ ቤተ ፡ ክር
ስቲያኑ ፡ እንተ ፡ ተሐንጸት ፡ ሎቱ ፡ ዲበ ፡ ደሴት ፡ በአፍአ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ በመ
ዋዕሊሁ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ቴዎፊሎስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ወትእምርት ፡ ዘአስተርአየት ፡
ውስቴታ ። ወውእቱኬ ፡ እስመ ፡ ቅዱስ ፡ ቴዎፊሎስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ሶበ ፡ በጽሐት ፡
ኀቤሁ ፡ ይእቲ ፡ ብእሲት ፡ ባዕልት ፡ እምሀገረ ፡ ሮሜ ፡ ወምስሌሃ ፡ ደቂቃ ፡ ወምስሌ
ሃ ፡ ሥዕሉ ፡ ለመልአክ ፡ ክቡር ፡ ሩፋኤል ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ፡ ወምስሌሃ ፡ ንዋይ ፡ ብ
ዙኅ ፡ ዘወረሰት ፡ እምታ ። ወከሠተረት ፡ ውእተ ፡ ወግረ ፡ ዘኮነ ፡ አንጻረ ፡ ቤቱ ፡ ለሊ
ቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ወአስተርአየ ፡ እምታሕቴሁ ፡ መዝገብ ፡ ዘወርቅ ፡ በከመ ፡ ጸሐፍነ ፡ አመ ፡
፲ወ፰ለጥቅምት ። ወሐነጸ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ቴዎፊሎስ ፡ ብዙኃነ ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡

6. ሊቃናት] P. O A, — ነ. — *ib.* ሰራዊተ] P. O. A ትጉሃን ፡ ወቅዱሳን. — 8. አባ] > P. O. A. — *ib.* ቴዎፊሎስ] P. O. A ቴዎፍ፡ (et sic infra). — *ib.* ዘአስተርአየት] P. A — የ (O *om.* ወትእምርት — ጳጳሳት 8-9). — 11. ወምስሌሃ] P. O. A ወ. — 14. ብዙኃነ] A — ኃ (P. O = A).

« Combats pour ton âme selon le combat parfait de la foi,
(Car) ce monde passager ne te sera pas utile! »]

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 3 PAGUEMÈN (9 septembre).

En ce jour sont la mémoire de l'ange glorieux *Raphaël*, archange, qui est le troisième des archanges des armées célestes; la dédicace de son église qui lui fut bâtie sur une île, au dehors de la ville d'*Alexandrie*, dans les jours de saint *Abba Théophile*, patriarche; et le prodige qui apparut en elle. Voici (le fait, qui eut lieu sous) saint *Théophile*, patriarche. Lorsqu'une femme riche de la ville de *Rome* fut parvenue vers lui, (elle amena) avec elle ses fils; elle avait avec elle une image de l'ange glorieux *Raphaël*, archange, et elle avait (aussi) avec elle beaucoup d'argent, dont elle avait hérité de son mari. Elle nettoya la colline qui était en face de la maison du patriarche, et il apparut sous elle un trésor d'or, comme nous (l')avons écrit au 18 Ṭeqemt. Saint *Abba Théophile* bâtit beaucoup d'églises; parmi elles (se

እምውስቴቶሙ ፡ አሐቲ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ውስተ ፡ ደሴት ፡ ዘአፍአ ፡ ሀገረ ፡ እስክን
ድርያ ፡ በስሙ ፡ ለመልአክ ፡ ክቡር ፡ ሩፋኤል ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ፡ ወፈጸመ ፡ ሕንጻታ ፡
ወቀደሳ ፡ አባ ፡ ቴዎፍሎስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ በከመ ፡ ዛቲ ፡ ዕለት ።

ወእንዘ ፡ ሀለው ፡ መሃይምናን ፡ ይጼልዩ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወናሁ ፡ ቤ
ተ ፡ ክርስቲያን ፡ ርዕደት ፡ ወተሰጥቀት ፡ ወተሀውከት ። ወረከብዋ ፡ ሕንጽተ ፡ ዲበ ፡ ዘ
ባነ ፡ ዓንበሪ ፡ እምአናብርተ ፡ ባሕር ፡ ዘተሐንጸ ፡ ዲቤሁ ፡ ኆጻ ፡ ወነበረ ፡ ውስተ ፡ መ
ካኑ ፡ ጽኑዕ ። ወሶበ ፡ ከበዶ ፡ ምክያደ ፡ እገሪሆሙ ፡ ለሰብእ ፡ ዲቤሁ ፡ ሆኮ ፡ ሰይጣን ፡
ከመ ፡ ያንሕላ ፡ ለቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወጸርኁ ፡ መሃይምናን ፡ ወሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ኅቡረ ፡
ወሰአልዎ ፡ ለእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወተንበሉ ፡ ኀበ ፡ መልአክ ፡ ክቡር ፡ ሩፋኤል ፡ ሊ
ቀ ፡ መላእክት ። ወፈነዎ ፡ እግዚአብሔር ፡ ልዑል ፡ ለመልአክ ፡ ክቡር ፡ ሩፋኤል ፡ ወመ
ሀሮሙ ፡ ለእጓለ ፡ እመ ፡ ሕያው ፡ ወረገዞ ፡ በረምሑ ፡ ለውእቱ ፡ ዓንበሪ ፡ እንዘ ፡ ይብ
ሎ ፡ በትእዛዘ ፡ እግዚአብሔር ፡ ቁም ፡ ወኢትትሀወክ ፡ እመንበርከ ። ወቆመ ፡ ውእቱ ፡
ዓንበሪ ፡ ውስ*ተ ፡ መንበሩ ፡ ወኢተሀውከ ። ወከነ ፡ ያስተርኢ ፡ በውስተ ፡ ይእቲ ፡ ቤ * A 328 a.
ተ ፡ ክርስቲያን ፡ ተአምራት ፡ ወመንክራት ፡ ብዙኃት ፡ ወፈውስ ፡ ዓቢይ ፡ ለድውያን ።
ወሀለወት ፡ ይእቲ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ከመዝ ፡ እስከ ፡ አመ ፡ ነግሡ ፡ ተንበላታት ፡ ተ
ንሕለት ፡ ይእቲ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወተሀውከ ፡ ውእቱ ፡ ዓንበሪ ። ወከዕበ ፡ ተሀው

5. ሕንጽተ] P, O ሕንጸተ (*A* = A). — 7. ጽኑዕ] P, O — ዓ (*A* = A). — *ib.* ሆኮ] A ሀወኮ. — 8. ወሊቀ] A — ቃነ. — 9. ante ክርስቶስ. P. *A* *add.* ኢየሱስ. — 11. ለእጓለ ፡ እመ ፡ ሕያው] A (ar. البشر). — 12. እመንበርከ] P. O. *A* እመካንከ. — 13. መንበሩ] P. *A* መካኑ, O መካን. — *ib.* በውስተ] P. O ው". *A om.*

trouve) une église, dans une île, qui est au dehors de la ville d'*Alexandrie*, au nom de l'ange glorieux *Raphaël*, archange. *Abba Théophile*, patriarche, en acheva la construction et la consacra en ce jour.

Tandis que les fidèles étaient en train de prier dans l'église, voici que l'église trembla, se fendit et s'ébranla; on la trouva bâtie sur le dos d'un monstre marin parmi les monstres de la mer, sur lequel le sable s'était accumulé et était demeuré ferme dans son lieu. Lorsque le pas des pieds des hommes fut pesant sur (ce monstre), *Satan* l'agita, afin qu'il détruisit l'église. Les fidèles et le patriarche s'écrièrent conjointement, prièrent Notre-Seigneur le Christ et intercédèrent auprès de l'ange glorieux *Raphaël*, archange. Le Seigneur Très-Haut envoya l ange glorieux *Raphaël* et eut pitié des fils de l'homme. (*Raphaël*) transperça de sa lance ce monstre marin, en lui disant : « Sur l'ordre du Seigneur tiens-toi (tranquille) et ne bouge pas de ta place. » Le monstre marin se tint dans sa place et ne bougea pas. Il apparut dans cette église de nombreux miracles et prodiges et de grandes guérisons de malades. Cette église demeura ainsi, jusqu'à ce que régnassent les Califes. (Alors), cette

ከ ፡ ባሕር ፡ ወአስጠምሞሙ ፡ ለብዙኃን ፡ አሕዛብ ፡ እለ ፡ ይነብሩ ፡ መልዕልተ ፡ ውእቱ ፡ መካን ።

ተናገረ ፡ ዘንተ ፡ ዜና ፡ አባ ፡ ዮሐንስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ ቍስጥንጥንያ ፡ ለ
* P 224 a. አኖርዮስ ፡ ንጉሥ ፡ ጻድቅ ፡ ወይቤሎ ፡ አእምር ፡ ኦንጉሥ ፡ እስመ ፡ ንሕነ ፡ *ተጽዕነ ፡
ውስተ ፡ ሐመር ፡ ከመ ፡ ንምጻእ ፡ ኀቤከ ። ወእንዘ ፡ ሀለውነ ፡ ነሐውር ፡ ርኢነ ፡ አሐተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ውስተ ፡ ደሴት ፡ በዕለተ ፡ ቀዳሚት ፡ ሰንበት ፡ ወበጻሕነ ፡ ኀበ ፡ መርሶ ፡ ከመ ፡ ንትመጠው ፡ ምሥጢራተ ፡ ቅድሳት ፡ በዕለተ ፡ እሑድ ፡ ወረከብነ ፡ ደብረ ፡ ንኡሰ ፡ በገቦሃ ፡ ለይእቲ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወውስቴቱ ፡ አኃው ፡ መነኮሳት ። ወበትእዛዘ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ በጻሕነ ፡ ኀቤሆሙ ፡ ወእቤሎሙ ፡ ለአኃው ፡ ለእመ ፡ ሀሎ ፡ በኀቤክሙ ፡ መጽሐፍ ፡ ብሉይ ፡ እመዋዕሊሆሙ ፡ ለቀደምት ፡ ሀቡኒ ፡ ኪያሁ ፡ ከመ ፡ እትናዘዝ ፡ ቦቱ ። ወአውሥኡነ ፡ ወይቤሉነ ፡ እስመ ፡ ናሁ ፡ ሀሎ ፡ መጻሕፍት ፡ ብዙኃን ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ መቅደስ ፡ ወንሕነሰ ፡ ኢናአምር ፡ ትርጓሜሆሙ ። ወእቤሎሙ ፡ አምጽኡ ፡ ሎሙ ፡ ሊተ ፡ ዝየ ፡ ከመ ፡ እርአዮሙ ። ወአምጽእዎሙ ፡ ኀቤየ ፡ ወሐተትክዎሙ ፡ ወረከብክዎሙ ፡ በእንተ ፡ ኃይላት ፡ ወመንክራት ፡ ዘ

1. ante ባሕር P, *A* *add.* ውእቱ (O ውእቱ ፡ አንበሪ). — 3. ተናገረ — ዮሐንስ] P ወበዝቲ ፡ ዕለት ፡ ዜነ ፡ ከዐበ ፡ ዮ″; O ወበዝቲ ፡ ዕ″ ፡ ዘተና″ ፡ ዜ′ ፡ አ″ ፡ ዮ. *A* ዘተ′ ፡ ዜ″ ፡ አ″ ፡ ዮ. — 5-6. አሐተ] A — ተ. — 9. በጻሕነ ፡ ኀቤሆሙ] A (Le Synaxaire arabe omet ce récit). — *ib.* ወእብሎሙ] P, O, *A* ወንቤ. — 10-11. ሀቡኒ] P, *A* — ነ (O = A). — 11. እትናዘዝ] P, *A* ንት′. O A. — *ib.* ወአውሥኡነ... ወይቤሉነ] O — ነ. — — ነ (les autres mss. A). — 12. ብዙኃን] O, *A* ኃት. P *om.* — 13. ወእቤሎሙ... እርአዮሙ] P ወንቤ″... ንር″. (O, *A* = A). — *ib.* አምጽኡ ፡ ሎሙ ፡ ሊተ] P ወአምጽእዎን: O, *A* ወአምጽእዎሙ (ሎሙ traduit probablement un لي).

église fut détruite, et le monstre marin s'agita. De nouveau, la mer s'agita et engloutit beaucoup de gens qui demeuraient sur cet endroit.

Abba Jean, patriarche de la ville de *Constantinople*, raconta cette histoire à *Honorius*, le roi juste, et lui dit : « Sache, ô roi, que nous-même nous nous étions embarqué dans un vaisseau, afin de venir vers toi. Tandis que nous voyagions, nous avons vu une église dans une île, le jour du samedi, et nous sommes arrivé au port, afin de recevoir les mystères saints, le jour du dimanche. Nous avons trouvé un petit couvent sur le côté de cette église, dans (lequel) il y avait des frères moines. Sur l'ordre du Seigneur — gloire à Lui! — nous sommes parvenu vers eux et j'ai dit aux frères : « S'il y a « chez vous un livre antique du temps des Anciens, donnez-le-moi, afin que je « me réconforte avec lui. » Ils nous répondirent et nous dirent : « Voici qu'il y a « beaucoup de livres dans l'église, mais nous-mêmes nous ne connaissons pas « leur interprétation. » Je leur dis : « Apportez-les-moi ici, afin que je les « voie. » Ils les apportèrent vers moi. Je les ai examinés et j'ai trouvé (qu'ils traitaient) des vertus et des prodiges qu'a faits Notre-Seigneur *Jésus-Christ*

ገብረ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ በቅድመ ፡ አርዳኢሁ ፡ ወበእንተ ፡ ጥንተ ፡ ሰማያት ፡ ወምድር ፡ ወእስከ ፡ ተፍጻሜተ ፡ ዝንቱ ፡ ዓለም ።

ወእንዘ ፡ አነ ፡ አሐትት ፡ ውስተ ፡ እሉ ፡ መጻሕፍት ፡ ረከብኩ ፡ ፩መጽሐፈ ፡ ዘጸሐፉ ፡ አበዊነ ፡ ሐዋርያት ፡ ንጹሓን ፡ በእንተ ፡ ሢመቶሙ ፡ ለ፯ሊቃነ ፡ መላእክት ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ሶበ ፡ ሀሎ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ይነብር ፡ ውስተ ፡ ደብረ ፡ ዘይት ፡ ምስለ ፡ አርዳኢሁ ፡ ወከሠተ ፡ ሎሙ ፡ ምሥጢረ ፡ መለኮቱ ። ወሰአልዎ ፡ ሐዋርያት ፡ ወይቤልዎ ፡ አእግዚእነ ፡ ወአምላክነ ፡ ንስእለከ ፡ ከመ ፡ ታጠይቀነ ፡ ክብሮ ፡ ለመልአክ ፡ ክቡር ፡ ሩፋኤል ፡ ወበአይ ፡ ዕለት ፡ ሤምኮ ፡ ወበአይ ፡ ወርኅ ፡ ወቦኑ ፡ ውእቱ ፡ ዕሩይ ፡ ምስለ ፡ አብያጺሁ ፡ ሊቃነ ፡ መላእክት ፡ ከመ ፡ ንስብክ ፡ በእንቲአሁ ፡ ውስተ ፡ ዓለም ፡ ወይግበሩ ፡ ሎቱ ፡ በዓለ ፡ በከመ ፡ ሊቃነ ፡ መላእክት ፡ አብያጺሁ ። ወይስአልዎ ፡ ሰብእ ፡ በጊዜ ፡ ሐዘኖሙ ፡ ወምንዳቤሆሙ ፡ ከመ ፡ ይርከቡ ፡ ጸጋ ፡ ወሣህለ ፡ በኀቤከ ፡ በትንብልናሁ ። ወሶቤሃ ፡ አዘዘ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወመጽኡ ፡ ፫ሊቃነ ፡ መላእክት ፡ እምሰማይ ፡ ሣልሲት ፡ ሚካኤል ፡ ወገብርኤል ፡ ወሩፋኤል ፡ በዓቢይ ፡ ስብሐት ፡ ወሰገዱ ፡ ለእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ። ወይቤሎ ፡ እግዚእነ ፡ ለሩፋኤል ፡ መልአክ ፡ ንግሮሙ ፡ ስመከ ፡ ለሐዋርያት ፡ ከመ ፡ ያእምሩ ፡ ዕበየ ፡ ክብርከ ። ወሊቀ ፡ መላእክት

1. post ክርስቶስ, et sic infra, P, O, *A* *add.* ሎቱ ፡ ስብሐት. — 3. አነ ፡ አሐትት] P ነሐትት (O ሀሎ ፡ አሐ"). — 5. ይብል] P, O, *A* — ሎ. — 7. አእግዚእነ] P, *A* *om.* አ (O A). — 12. ፫]. P ፯. *A* *om.* (O *om.* ወመጽኡ — ክርስቶስ 12-14). — 13-14. ስብሐት] P, *A* ፍሥሐ.

devant ses disciples, et de l'origine des cieux et de la terre jusqu'à la fin de ce monde.

« Tandis que moi-même je scrutais dans ces livres, j'ai trouvé un livre qu'avaient écrit nos Pères les Apôtres purs au sujet de l'institution des sept archanges, (livre) qui disait : « Lorsque Notre-Seigneur *Jésus-Christ* était assis sur le Mont des Oliviers avec ses disciples, et qu'il leur révélait le mystère de sa divinité, les Apôtres lui demandèrent et lui dirent : « O Notre-« Seigneur et notre-Dieu, nous te demandons de nous exposer la gloire de « l'ange glorieux *Raphaël*. En quel jour l'as-tu institué, et en quel mois? Est-il « égal à ses compagnons, les archanges? C'est afin que nous prêchions à son « sujet dans le monde, qu'on lui fasse une fête comme aux archanges, ses com-« pagnons, et que les hommes lui demandent, à l'époque de leur affliction et « de leur tourment, de trouver grâce et clémence auprès de toi par son inter-« cession. » Aussitôt, Notre-Seigneur le Christ ordonna, et les trois archanges vinrent du troisième ciel : *Michel*, *Gabriel* et *Raphaël*, dans une grande gloire, et se prosternèrent devant Notre-Seigneur le Christ. Notre-Seigneur dit à l'ange *Raphaël* : « Dis ton nom aux Apôtres, afin qu'ils connaissent la gran-

* A 157 a. ሰ ፡ ሩፋኤል ፡ ይቤሎሙ ፡ አንሰ ፡ ስምየ ፡ ሩፋኤል ፡ መ*ልአክ ፡ የዋህ ፡ ሣልሳይ ፡ እምሊቃነ ፡ መላእክት ። ወሚካኤልሰ ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ፡ ውእቱ ፡ ቀዳሚ ፡ ርእሰ ፡ ኵሎሙ ፡ መላእክት ፡ ወስሙ ፡ መስተሣህል ። ወገብርኤልኒ ፡ ካልእ ፡ ውእቱ ፡ ሊቀ ፡ መላእ* A 328 b. ክት ፡ ዳግማይ ፡ ወይሰመይ ፡ አም*ላክ ፡ ወሰብእ ። በእንተ ፡ ዜናሃ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም ፡ በልደቱ ፡ ለእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ እምኔሃ ።

* O 80 a. * P 224 b. ወ*አንሰ ፡ ስምየ ፡ ሩፋኤል ፡ መስተፍሥሒ ፡ አልባብ ፡ ወመሐሪ ፡ ላዕለ ፡ ኃጥ*አን ፡ ወኢያስተዋድዮሙ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ በእንተ ፡ ኃጣውኢሆሙ ። አላ ፡ በእንተ ፡ አድኅኖትየ ፡ ወየዋሀትየ ፡ ወፍቅርየ ፡ ለእጓለ ፡ እመሕያው ፡ እፌኑ ፡ መልእክተ ፡ ምስለ ፡ ነፍሰ ፡ ኃጥአን ፡ ወአነውኅ ፡ መንፈስየ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ እስከ ፡ ይኔስሑ ፡ እምኃጣውኢሆሙ ፡ ወይኅድጉ ፡ ሎሙ ፡ አበሳሆሙ ። አነ ፡ ውእቱ ፡ ሩፋኤል ፡ ዘሤመኒ ፡ እግዚአብሔር ፡ ላዕለ ፡ ፳ወ፫ሥራዊት ፡ መላእክት ፡ ንሴብሖ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አብ ፡ ወለወልድ ፡ መስተሣህል ፡ ወለመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ናዛዚ ። አነ ፡ ውእቱ ፡ ሩፋኤል ፡ ዘአዘዘኒ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ አሀቦሙ ፡ ሠናይተ ፡ ለቅዱሳኒሁ ፡ በከብከብ ፡ ዘ፲፻ዓመት ፡ በደብረ ፡ ጽዮን ፡ ሶበ ፡ ያስትዮሙ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ እምጽዋዕ ፡ ዘምሉእ ፡ ክብረ ፡ ዘበአማን ፡ አመ ፡ ይረፍቁ ፡ ምስሌሁ ፡ እንዘ ፡ ይነብር ፡ ዲበ ፡ መንበሩ ፡ ንጹ

3. ወገብርኤልኒ] P. O. *A* *om.* ኒ. — 4. ወይሰመይ] P ዘስሙ. O ስሙ, *A* ወስሙ. — *ib.* ante በእንተ P. O. *A* *add.* ዘተፈነወ. — 6. ante ወመሐሪ P. O. *A* *add.* የዋህ ፡ ወኄር. — 8. መልእክተ] P. O መላእክተ (O — ክት); *A* *om.* — 9. ነፍሰ ፡ ኃጥአን]. O መላእክተ ፡ ጻድቃን. *A* ነፍሳተ ፡ ጻድቃን; P = A — 11-12. ወለወልድ] P. O. *A* — ዱ. — 13. ዓመት] — P. O (*A* — A).

« deur de ta gloire. » L'archange *Raphaël* leur dit : « Pour moi, je m'appelle « *Raphaël*, l'ange doux, le troisième des archanges. L'archange *Michel* est le « premier chef de tous les anges; il s'appelle *le clément*. *Gabriel*, en outre, « est le second archange; il s'appelle *Dieu et homme*, à cause du message à « Notre-Dame la Sainte Vierge *Marie* au sujet de la naissance de Notre-Sei« gneur le Christ, (qui naquit) d'elle.

« Pour moi, je m'appelle *Raphaël*, *le consolateur des cœurs*. Je suis miséri« cordieux envers les pécheurs et je ne les accuse pas auprès du Seigneur à cause « de leurs péchés. Mais à cause du salut (que je donne aux hommes), de ma « douceur et de mon amour pour les fils de l'homme, j'envoie une mission aux « âmes des pécheurs et je prolonge (la demeure) de mon esprit sur eux, jusqu'à « ce qu'ils se repentent de leurs péchés et qu'on leur remette leurs fautes. « C'est moi *Raphaël*, que le Seigneur a préposé sur vingt-trois armées d'anges. « Nous glorifions le Seigneur Père, le Fils clément et le Saint-Esprit, consola« teur. C'est moi *Raphaël*, à qui le Seigneur a ordonné de donner de bonnes « choses à ses saints dans le banquet de mille ans sur le mont *Sion*, lorsque « Notre-Seigneur *Jésus-Christ* leur donnera à boire du calice, plein de gloire « véritable, quand ils seront assis (à table) avec lui, alors qu'il sera assis sur son

ሑ ። አነ ፡ ውእቱ ፡ ሩፋኤል ፡ ዘአዘዘኒ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ እንሣእ ፡ አዕጹቃተ ፡ ዕፀ ፡ ሕይወት ፡ በእዴየ ፡ ወእሁቦሙ ፡ ለክርስቲያን ፡ በይእቲ ፡ ዕለት ፡ ፍሥሐ ። አነ ፡ ውእቱ ፡ ሩፋኤል ፡ ዘመዛግብተ ፡ ሰማያት ፡ ዕቁባን ፡ ታሕተ ፡ እዴየ ፡ ወአነ ፡ አርኅዎሙ ፡ ወአዓፅዎሙ ፡ በከመ ፡ አዘዘኒ ፡ እግዚአብሔር ። ወለእመ ፡ ገብረ ፡ ፩ብእሲ ፡ ሠናየ ፡ ምስለ ፡ ካልኡ ፡ ብእሲ ፡ በውስተ ፡ ምንዳቤ ፡ በዲበ ፡ ምድር ፡ በእንተ ፡ ስምየ ፡ አው ፡ ይጽሕፍ ፡ መጽሐፈ ፡ ሢመትየ ፡ አው ፡ ዘይዜክር ፡ ፩እምነ ፡ ቅዱሳን ፡ በስምየ ። አው ፡ ይሁብ ፡ ቍርባነ ፡ አው ፡ ዕጣነ ፡ በዕለተ ፡ ተዝካርየ ፡ ዝውእቱ ፡ ሣልስ ፡ ዕለት ፡ እምጳጕሜን ፡ ዘባቲ ፡ ሤመኒ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወባቲ ፡ ከለለኒ ፡ ለሢመተ ፡ መልእክት ፡ አነ ፡ እጸውሮሙ ፡ ወአፈልሶሙ ፡ በሰረገላተ ፡ ብርሃን ። እስከ ፡ ይበውኡ ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ሰማያዊት ፡ ወእሬሲ ፡ ውስተ ፡ እደዊሆሙ ፡ አዕፁቃተ ፡ ዕፍረት ፡ ዘምዑዝ ፡ ጼናሁ ፡ ፈድፋደ ፡ ዘኢይትረከብ ፡ ከማሁ ፡ ዲበ ፡ ምድር ፡ ግሙራ ። ኅሡ ፡ እምኔየ ፡ ኦሐዋርያት ፡ ኅሩያን ፡ ኵሉ ፡ ጊዜ ፡ ከመ ፡ እዕቀብክሙ ፡ እስከ ፡ ትቀውሙ ፡ ቅድመ ፡ እግዚአብሔር ። ወስብኩ ፡ ለኵሉ ፡ ሰብእ ፡ ውስተ ፡ ዓለም ፡ ከመ ፡ ይግበሩ ፡ ተዝካርየ ፡ ወአነ ፡ እትነባል ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ በእንቲአሆሙ ፡ ወአድኅኖሙ ፡ እምንዳቤሆሙ ፡ ወኢይሬእዩ ፡ ኵነኔ ፡ ግሙራ ። ወዘንተ ፡ ብሂሎ ፡ ሩፋኤል ፡ ወሰገደ ፡ ለእግዚእነ ፡

1. አዕጹቃተ] P, *A* — ቀ (O *om.* ዘአዘዘኒ — ሩፋኤል) 1-3. — 2. ወእሁቦሙ] > A. — *ib.* ante ፍሥሐ P, *A add.* ሕይወተ ፡ ወ. — 3. ዕቁባን] P, O, *A* — ባት. — 5. በውስተ] P, O, *A* ዘው". — 6. ፩] > P, O, *A*. — *ib.* ቅዱሳን] P, O, *A* ነዳያን. — 7. ይሁብ] P, O, *A* ዘይ". — *ib.* ሣልስ] P, O, *A* — ሲት. — 8. ለሢመተ] P, O, *A* በሢ". — 10. እደዊሆሙ] O, *A* ነፍሳቲሆሙ (P ነፍሱ corr.?). — *ib.* አዕጹቃተ] P, O, *A* — ቀ. — 12. ኦሐዋርያት] P, O, *A* ሐ. — 13. ለኵሉ] P, O, *A* — ሎሙ. — *ib.* ante ዓለም P, O, *A add.* ኵሉ. — 15. ወሰገደ] P, O, *A om.* ወ.

« trône pur. C'est moi *Raphaël*, à qui le Seigneur a ordonné de prendre des « rameaux de l'Arbre de vie dans ma main, et je donne aux chrétiens en ce « jour la joie. C'est moi *Raphaël*, qui (ai) les trésors des cieux en garde sous « ma main; je les ouvre et je les ferme, selon que m'ordonne le Seigneur. Si un « homme fait le bien avec un autre homme (qui est) dans l'affliction sur terre à « cause de mon nom, ou bien écrit le livre de mon institution, ou bien (si) quel-« qu'un parmi les saints fait mémoire de mon nom, ou bien donne (à l'Église) le « sacrifice ou l'encens le jour de ma mémoire, c'est-à-dire le troisième jour de « Pâguemèn, dans lequel le Seigneur m'a institué et dans lequel il m'a cou-« ronné pour l'institution de (mon) ministère, moi-même je porterai et je trans-« porterai (ces fidèles) sur des chars de lumière, jusqu'à ce qu'ils entrent dans « la *Jérusalem* céleste, et je mettrai dans leurs mains des rameaux d'un parfum « dont l'odeur sera extrêmement suave, comme il ne s'en rencontre pas de « pareils du tout sur la terre. Demandez-moi, ô Apôtres élus, à tout moment « de vous garder, jusqu'à ce que vous vous teniez devant le Seigneur; prêchez « à tous les hommes dans le monde de faire ma mémoire, et moi-même j'inter-« céderai auprès du Seigneur pour eux; je les délivrerai de leur tourment, et « ils ne verront pas du tout le supplice. » Ayant dit cela, *Raphaël* se prosterna

ክርስቶስ ። ወብዙኃት ፡ ተአምራቲሁ ፡ ለዝንቱ ፡ መልአክ ፡ ክቡር ፡ ሩፋኤል ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ። ወይደልወነ ፡ ከመ ፡ ንግበር ፡ ተዝካሮ ፡ ኵሎ ፡ ጊዜ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ይተነብል ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ በእንቲአነ ። ትንብልናሁ ፡ ወጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለሩፋኤል ፡ መስተፍሥሒ ፡ አልባብ ፡ ዘተብህለ ።
እስመ ፡ ይፌውስ ፡ ሕማመ ፡ ወያጥዒ ፡ ቍስለ ፡
እንዘ ፡ ይብል ፡ አስምዖ ፡ ለጦቢት ፡ ቃለ ፥
ጽድቀ ፡ እለ ፡ ይገብሩ ፡ ይዴግኑ ፡ ሣህለ ፥
ወእለ ፡ ይኤብሱ ፡ በነፍሶሙ ፡ ያመጽኡ ፡ ኀጕለ ፥]

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ከዐበ ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ አድርያኖስ ፡ ሰማዕት ፡ ወአንጦልያ ፡ ብእሲቱ ። ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ እመኳንንቲሁ ፡ ለንጉሥ ፡ ወከነ ፡ ሶበ ፡ ይሬእዮሙ ፡ ለዘ ፡ ይከውኑ ፡ ሰማዕታተ ፡ እንዘ ፡ ይኴንንዎሙ ፡ ይቤሎሙ ፡ ለምንት ፡ ትገብሩ ፡ ዘንተ ፡

6. ሕማመ] *A* ሕሙመ O omet ce salâm. — 10. Le récit de saint Adrien et de sainte Nathalie, tel qu'il est raconté ici dans le ms. A, est bien différent de celui qui précède, au 25 Nahasê (v. plus haut, p. 388 [592], selon les 3 mss. P, O, *A*), et, en outre, il est brusquement interrompu, après quelques lignes, par deux autres récits (saints Ṭâṭos et Koṭlos et saint Jules). Le récit d'Adrien et de Nathalie ou Natalie n'est repris qu'à la fin. N'ayant pour ce morceau qu'un seul ms., j'en reproduis fidèlement le texte, sauf pour les fautes qu'on peut attribuer au copiste.

devant Notre-Seigneur le Christ. » Nombreux sont les miracles de cet ange glorieux *Raphaël*, archange. Il convient que nous fassions sa mémoire tout le temps, car il intercède auprès du Seigneur pour nous. Que son intercession, sa prière et sa bénédiction soient avec nous! Amen.

[Salut à *Raphaël*, qui est appelé *le consolateur des cœurs*,
Car il guérit les maladies et rend saines les plaies!
Il fit entendre (cette) parole à *Tobie*, en disant :
Ceux qui pratiquent la justice obtiendront la clémence,
Mais ceux qui pèchent contre leur âme feront venir (sur eux) la perdition[1].]

En ce jour aussi sont saint *Adrien*, martyr, et *'Anṭolyâ* [Nathalie], sa femme. Ce saint (faisait partie) des juges du roi. Lorsqu'il vit ceux qui devenaient martyrs, alors qu'on les suppliciait, il leur dit : « Pourquoi faites-vous cela

1. Tob., xii, 9-10.

በነፍስክሙ ፡ ወይቤልዎ ፡ በእንተ ፡ ተስፋ ፡ ሕይወት ፡ ዘለዓለም ፡ ወመንግሥት ፡ ዘኢየሐልቅ ። ወሰበ ፡ ሰምዓ ፡ ዘንተ ፡ ቀርበ ፡ ኀበ ፡ ጣ*ጦስ ፡ ወይቤሎ ፡ ወአነኒ ፡ ለእመ ፡ A 329 a.
አመንኩ ፡ በክርስቶስ ፡ እገብሮ ፡ ከመዝ ። ወይቤሎ ፡ ጣጦስ ፡ እወ ፡ ትገብር ፡ ከመዝ ፡ ወዘይፈደፍድ ፡ እምኔሁ ፡ ትገብር ፡ ወሶቤሃ ፡ አምነ ፡ ኮጥሎስ ፡ በእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወአንደዱ ፡ እቶነ ፡ እሳት ፡ ወዓተበ ፡ በትእምርተ ፡ መስቀል ፡ ላዕሌሃ ፡ ወተመይጠት ፡ እሳት ፡ ኀበ ፡ ድኅር ፡ ፲ወ፭በእመት ፡ ወጸሐፈ ፡ ውእቱ ፡ መኰንን ፡ መልእክተ ፡ ወፈነዋ ፡ ኀበ ፡ ሳፎር ፡ ንጉሥ ፡ ወአይድዖ ፡ ውስቴታ ፡ በዘ ፡ ከመ ፡ ኮነ ፡ እምነ ፡ ጣጦስ ፡ ወኮጥሎስ ፡ ወልደ ፡ ንጉሥ ፡ ወፈነወ ፡ ንጉሥ ፡ ወአብጽሖሙ ፡ ኀቤሁ ፡ ወለቅዱስሰ ፡ ጣጦስ ፡ መተሩ ፡ ርእሶ ፡ በሰይፍ ፡ ወነሥአ ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ።

ወለወልዱሰ ፡ ኮጥሎስ ፡ ኰነንዎ ፡ በዐቢይ ፡ ኵነኔ ፡ ወመጠውዎ ፡ ለካልእ ፡ መኰንን ፡ ከመ ፡ ይኰንኖ ፡ ወኰነኖ ፡ ውእቱ ፡ ኵነኔ ፡ ዓቢየ ፡ ወሞቅሖ ፡ ወመጽአት ፡ ኀቤሁ ፡ አክሱ ፡ እኅቱ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ እስመ ፡ ንጉሥ ፡ ፈነዋ ፡ ኀቤሁ ፡ ከመ ፡ ትኒጦ ፡ ወትሚጦ ፡ ልቦ ፡ በከመ ፡ ቀዳሚ ። ወገሠጻ ፡ ቅዱስ ፡ ኮጥሎስ ፡ ለእኅቱ ፡ አክሱ ፡ ወመሀራ ፡ ሃይማኖተ ፡ ርትዕተ ፡ ወሶቤሃ ፡ ተመይጠት ፡ እምስሕተታ ፡ ወአምነት ፡ በእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ። ወእምዝ ፡ ፈነዋ ፡ እኁሃ ፡ ኮጥሎስ ፡ ኀበ ፡ ፩ብእ

4. ኮጥሎስ] sic ms.; cf. mois de Sanê, p. [91]. — 5. እቶን] ms. — ኑ.

envers vous-mêmes? » Ils lui dirent : « C'est à cause de l'espérance de la vie éternelle et du royaume qui ne finira pas. » Lorsqu'il eut entendu cela, il s'approcha de *Ṭâṭos* et lui dit : « Est-ce que moi aussi, si je crois au Christ, je ferai une telle chose? » *Ṭâṭos* lui dit : « Oui, tu feras une telle chose et tu feras (une chose) supérieure à celle-là. » Aussitôt, *Koṭlos* crut en Notre-Seigneur le Christ. On alluma une fournaise de feu. Il fit le signe de la croix sur elle, et le feu se retira en arrière de quinze coudées. Le juge écrivit une lettre, l'envoya au roi *Sapor* et lui raconta en elle ce qui était arrivé au sujet de *Ṭâṭos* et de *Koṭlos*, fils du roi. Le roi (les) envoya (chercher) et les fit parvenir vers lui. Quant à saint *Ṭâṭos*, on lui coupa la tête avec le glaive, et il reçut la couronne du martyre dans le royaume des cieux.

Pour saint *Koṭlos*, son fils, on lui infligea de grands supplices. On le remit à un autre juge, afin de le supplicier; il lui infligea de grands supplices et il l'emprisonna. *'Aksou*, sa sœur, vint vers lui dans la prison, car le roi l'avait envoyée vers lui, afin qu'elle le séduisît et tournât son cœur comme auparavant. Saint *Koṭlos* reprit sa sœur *'Aksou* et lui enseigna la foi droite. Aussitôt, elle se convertit de son erreur et crut en Notre-Seigneur le Christ — gloire à Lui! Alors, son frère *Koṭlos* l'envoya vers un prêtre, (qui) la baptisa

ሲ : ቀሲስ : ወአጥመቃ : ጥምቀተ : ክርስትና : በኅቡእ : ወተመይጠት : ኀበ : አቡሃ : ንጉሥ : ወትቤሎ : ይኄይሰከ : ለእመ : ኮነ : ለከ : ዘኮነ : ሊተ : ወለእኁየ : ኮጥሎስ ። እስመ : አልቦ : አምላክ : ዘእንበለ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወልደ : እግዚአብሔር : ሕያው : ዘገብረ : ሰማየ : ወምድረ : ወባሕረ : ወኵሎ : ዘውስቴቶሙ : ወሰቢ : ሰምዓ : ንጉሥ : ዘንተ : ተምዐ : ፈድፋደ : ላዕሌሃ : ወአዘዘ : ከመ : ይኰንንዋ : ወኰነንዋ : ኵነኔ : ዓቢየ : እስከ : መጠወት : ነፍሳ : ውስተ : እደዊሁ : ለእግዚእነ : ክርስቶስ : ወነሥአት : አክሊለ : ስምዕ : በመንግሥተ : ሰማያት ።

ወለቅዱስሰ : ኮጥሎስ : እኁሃ : አሰርዎ : ውስተ : ዘነበሙ : ለአፍራስ : ወሰደዱ : ቦቱ : መልዕልተ : አድባር : እስከ : መጠወ : ነፍሶ : ለፈጣሪሁ ። ወእምዝ : መተርዎ : በበምታር : ወወገርዎ : መልዕልተ : ደብር : ከመ : ይብልዕዎ : አዕዋፈ : ሰማይ ። ወቅዱስሰ : ኮጥሎስ : ፈጸመ : ተጋድሎቶ : ሠናየ : ወነሥአ : አክሊለ : ስምዕ : በመን* ግሥተ : ሰማያት ። ወሶበ : ሖሩ : ሐራሁ : ለንጉሥ : አዘዞሙ : እግዚአብሔር : ለቀሳውስት : ቅዱሳን : ወለ፩ዲያቆን : ከመ : ይንሥኡ : ሥጋሆሙ : ለቅዱሳን ። ወእሙንቱሰ : ሖሩ : በሌሊት : በኅቡእ : ወነሥኡ : ሥጋሆሙ : ለቅዱሳን : ወረከብዎሙ : እንዘ : ይበርሁ : ከመ በረድ : ወገነዝዎሙ : በግንዛታት : ሠናያን : ወአንበርዎሙ : ውስተ : መካን : ሠናይ : እስከ : ተፍጻሜተ : መዋዕለ : ስደት ። ወእምድኅረ : ተፍጻሜተ : መዋዕለ : ስደት : ሐነጹ : ሎሙ : ቤተ : ክርስቲያን : ሠናይተ : ወአንበሩ : ሥጋ

* A 329 b.

du baptême du christianisme, en cachette. Elle retourna vers son père, le roi, et lui dit : « (Cela) vaudrait mieux pour toi, s'il t'arrivait ce qui m'est arrivé ainsi qu'à mon frère *Koṭlos*. En effet, il n'y a pas d'autre Dieu que *Jésus-Christ*, Fils du Seigneur vivant, qui a fait le ciel, la terre, la mer et tout ce qui est en eux. » Lorsque le roi eut entendu cela, il se fâcha extrêmement contre elle et il ordonna qu'on la suppliciât. On lui infligea de grands supplices, en sorte qu'elle rendit son âme dans la main de Notre-Seigneur le Christ, et qu'elle reçut la couronne du martyre dans le royaume des cieux.

Quant à saint *Koṭlos*, son frère, on l'attacha à la queue de chevaux (qu'on) chassa sur les montagnes, en sorte qu'il rendit son âme à son Créateur. Ensuite, on le coupa en morceaux (qu'on) jeta sur la montagne, afin que les oiseaux du ciel le mangeassent. Saint *Koṭlos* consomma donc son beau combat et reçut la couronne du martyre dans le royaume des cieux. Lorsque les soldats du roi s'en furent allés, le Seigneur ordonna à de saints prêtres et à un diacre de prendre les corps des saints. Ils s'en allèrent pendant la nuit en cachette, et ils prirent les corps des saints; ils les trouvèrent, en train de briller comme le cristal; ils les ensevelirent dans de beaux linceuls et ils les déposèrent dans un bel endroit jusqu'à la fin des jours de la persécution. Après la fin des jours de la persécution on leur bâtit une belle église et on y déposa

ሆሙ ፡ ውስቴታ ። ወከነ ፡ እምኔሆሙ ፡ ተአምራት ፡ ወመንክራት ፡ ዓቢያት ፡ ጸሎቶሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ ዩልዮስ ፡ ሰማዕት ። ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ እምሀገረ ፡ አቅፋሀስ ፡ ወአቀሞ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡ የሐሊ ፡ በሥጋሆሙ ፡ ለቅዱሳን ፡ ሰማዕታት ፡ ወይጽሐፍ ፡ ገድሎሙ ፡ ወይገንዞሙ ፡ ወይፌኑዎሙ ፡ ለለ፩ ፡ ኀበ ፡ ሀገሩ ። ወአምጽአ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዐረተ ፡ ውስተ ፡ ልበ ፡ መኳንንት ፡ ወኢተናገርዎ ፡ ለቅዱስ ፡ ዩልዮስ ፡ ወኢምንተኒ ፡ ግሙራ ፡ ወኢያገበርዎ ፡ ለአምልኮ ፡ ጣዖታት ፡ እስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዓቀቦ ፡ በእንተ ፡ አግብርቲሁ ፡ ሰማዕታት ። ወኮነ ፡ ቅዱስ ፡ ይትለአኮሙ ፡ ለሰማዕታት ። ወይገብር ፡ መድኀኒተ ፡ ዲበ ፡ ቍስላቲሆሙ ፡ በእዴሁ ። ወኮኑ ፡ ሰማዕታት ፡ ይባርክዎ ፡ ወይትኔበዩ ፡ ሎቱ ፡ ወይብልዎ ፡ አንተሰ ፡ ሀለወከ ፡ ከመ ፡ ይትከዐው ፡ ደምከ ፡ በእንተ ፡ ስሙ ፡ ለእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወትትኌለቍ ፡ ውስተ ፡ ኍልቆሙ ፡ ለሰማዕታት ። ወሶበ ፡ ተፈጸመ ፡ መዋዕለ ፡ መንግሥቱ ፡ ለዲዮቅልጥያኖስ ፡ ከሐዲ ፡ ወነግሠ ፡ ቈስጠንጢኖስ ፡ ጻድቅ ፡ ወፈቀደ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ከመ ፡ ይረስዮ ፡ ለቅዱስ ፡ ዩልዮስ ፡ ድሙረ ፡ ውስተ ፡ ኍልቆሙ ፡ ለሰማዕታት ፡ በከመ ፡ ተነበዩ ፡ ሎቱ ፡ ቅዱሳን ፡ ሰማዕታት ። ወአዘዞ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ለቅዱስ ፡ ዩልዮስ ፡ ከመ ፡ ይሑር ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ ገምኑዲ ፡ ውስተ ፡ ደቡብ ፡ ብሔረ ፡ ግብጽ ፡ ኀበ ፡ አርማንዮስ ፡ መኰንን ፡ ወይትአመን ፡ በቅድሜሁ ፡ በስሙ ፡ ለእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ። ወሖረ ፡ ቅዱስ ፡ ዩልዮስ ፡ በከመ ፡ አዘዞ ፡ እግዚእነ ፡ ኀበ ፡ አርማንዮስ ፡ መኰንን ፡ ወተ

4. የሐሊ] sic ms. 10. ይትነበዩ] sic ms. — 14. ድሙረ] ms. — ር. — 16. ደቡብ] ms. — ብ.

leurs corps. Il se produisit par eux de grands miracles et prodiges. Que leur prière et leur bénédiction soient avec nous! Amen.

En ce jour aussi est saint *Jules*, martyr. Ce saint était de la ville de *'Aqfâhes*. Notre-Seigneur le Christ l'établit, pour qu'il songeât aux corps des saints martyrs et qu'il écrivît leurs combats. Il les ensevelissait et il envoyait (leurs corps), chacun à son pays. Le Seigneur fit venir l'aveuglement dans le cœur des juges; ils ne dirent rien du tout à saint *Jules* et ils ne le forcèrent pas d'adorer les idoles, car le Seigneur le gardait à cause de ses serviteurs, les martyrs. (Ce) saint servait les martyrs et appliquait des remèdes sur leurs plaies de sa main. Les martyrs le bénissaient, lui prophétisaient et lui disaient : « Il faudra que ton sang soit répandu pour le nom de Notre-Seigneur le Christ, et que tu sois compté au nombre des martyrs. » Lorsque les jours du règne de l'impie *Dioclétien* furent écoulés et que *Constantin* le Juste régna, Notre-Seigneur le Christ voulut rendre saint *Jules* uni au nombre des martyrs, comme lui avaient prophétisé les saints martyrs. Notre-Seigneur le Christ ordonna à saint *Jules* de s'en aller à la ville de *Gamnoudi*, au nord du pays d'*Égypte*, vers *'Armânyos*, le juge, et de confesser devant lui le nom de Notre-Seigneur le Christ. Saint *Jules* s'en alla, comme lui avait ordonné Notre-Seigneur, vers *'Armânyos*, le juge, confessa devant lui le nom

* A 330 a. አምነ ፡ ቅድሜሁ ፡ በስሙ ፡ ለእግዚእነ ፡ *ወተአምነ ፡ በእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወኰነኖ ፡ ተኰነኔ ፡ ዓቢየ ፡ ወእምዝ ፡ ሞቅሖ ፡ ምስለ ፡ ብዙኃን ፡ ሰማዕታት ፡ ወከልእዎሙ ፡ ለእለ ፡ ያመጽኡ ፡ ሎሙ ፡ ሲሳየ ፡ ከመ ፡ ኢይብጽሑ ፡ ኀቤሆሙ ።

ወሖረት ፡ አንጦልያ ፡ ብእሲቱ ፡ ለቅዱስ ፡ አድርያኖስ ፡ ወላጸየት ፡ ሥዕርተ ፡ ርእሳ ፡ ወለብሰት ፡ አልባሰ ፡ ዕደው ፡ ወከነት ፡ ተሐውር ፡ ኀበ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ወትትለአከሙ ፡ ለሰማዕታት ፡ ወታጸንዖ ፡ ለምታ ፡ ወትናዝዞ ፡ ወታስተዔግሦ ። ወሶበ ፡ ሰምዓት ፡ ካልኣት ፡ አንስት ፡ ዘከመ ፡ ገብረት ፡ አንጦልያ ፡ ገብሩ ፡ እሎንቶን ፡ ከማሃ ። ወእምድኅረዝ ፡ አዘዘ ፡ ንጉሥ ፡ ለሐራሁ ፡ ከመ ፡ ይስዱ ፡ መስፍሐ ፡ ሐጺን ፡ ዘነሐቢ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ወሰፌልያተ ፡ ወይስብሩ ፡ አቍያጺሆሙ ፡ ለቅዱሳን ፡ ከመ ፡ ይሙቱ ። ወሐዘነት ፡ ዛቲ ፡ ቅድስት ፡ አንጦልያ ፡ ከመ ፡ ኢይፍራህ ፡ ምታ ፡ ወኢይትመየጥ ፡ ኀበ ፡ ድኅሬሁ ። ወሰአለቶሙ ፡ ለሐራ ፡ ወአቅረብዎ ፡ ለምታ ፡ እምቅድመ ፡ ኵሎሙ ፡ ወአኀዘት ፡ አቍያጺሁ ፡ እስከ ፡ ሰበርዎሙ ፡ ወመጠወ ፡ ነፍሶ ፡ ወነሥአ ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ። ወከማሁ ፡ ሰበሩ ፡ አቍያጺሆሙ ፡ ለኵሎሙ ፡ ሰማዕታት ፡ ወፈጸሙ ፡ ስምዖሙ ፡ ወእምድኅረዝ ፡ አዘዘ ፡ ንጉሥ ፡ ከመ ፡ ይውግሩ ፡ ሥጋሆሙ ፡ ለሰማዕታት ፡ ውስተ ፡ እሳት ፡ ወሶበ ፡ ወረውዎሙ ፡ አዝነመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ዝናመ ፡ ዓቢየ ፡ ወአጥፍአ ፡ እሳተ ። ወጾሩ ፡ ሥጋሆሙ ፡ ለሰማዕታት ፡ ኀ

6. እሎንቶን] *ita* ms. (? pour እላንቱኒ. — 9. ወይስብሩ] ms. ወይስ .

de Notre-Seigneur et confessa Notre-Seigneur le Christ. (Le juge) lui infligea de grands supplices; puis il l'emprisonna avec de nombreux martyrs. On empêchait ceux qui leur apportaient de la nourriture de parvenir vers eux.

Nathalie, la femme de saint *Adrien*, partit, rasa les cheveux de sa tête et se revêtit d'habits d'homme; elle allait à la prison, servait les martyrs, encourageait son mari, le consolait et l'exhortait à la patience. Lorsque d'autres femmes eurent appris ce qu'avait fait *Nathalie*, elles firent comme elle. Ensuite, le roi ordonna à ses soldats d'apporter une enclume de fer de forgeron dans la prison et un marteau, et de briser les jambes des saints, afin qu'ils mourussent. Sainte *Nathalie* s'attrista, (craignant) que son mari n'eût peur et ne revînt derrière lui. Elle demanda aux soldats de faire approcher son mari avant tous (les autres); elle lui tenait les jambes, jusqu'à ce qu'on les (lui) eût brisées. Il rendit son âme et il reçut la couronne du martyre dans le royaume des cieux. Pareillement on brisa les jambes de tous (les autres) martyrs, (qui) consommèrent leur martyre. Ensuite, le roi ordonna qu'on jetât les corps des martyrs dans le feu, mais lorsqu'on les eut jetés, le Seigneur fit tomber sur eux une grande pluie et éteignit le feu. On porta les corps

በ ፡ ሀገረ ፡ ቢስድያ ፡ ወተሐንጸ ፡ ሎሙ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ሠናይት ፡ ወአንበርዎሙ ፡ ውስቴታ ። ወአስተርአየ ፡ እምኔሆሙ ፡ ተአምራት ፡ ወመንክራት ፡ ብዙኃት ። ወለቅድስትሰ ፡ አንጦልያ ፡ ኀሠሣ ፡ ፩እመኳንንት ፡ ከመ ፡ ያውስባ ፡ ወዓቀባ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ እምኔሁ ፡ ወሖረት ፡ ኀበ ፡ ሀየ ፡ ወተኈለቈት ፡ ምስለ ፡ ሰማዕታት ፡ ወአዕረፈት ፡ በሰላም ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቶሙ ፡ ለኵሎሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ተዝከረ ፡ ፍልሰቱ ፡ ለመልከ ፡ ጼዴቅ ፡ ካህን ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ልዑል ። [ወዝንቱሰ ፡ መልከ ፡ ጼዴቅ ፡ ወልደ ፡ ቃይናን ፡ ወልደ ፡ ወልዱ ፡ ለሴም ፡
*ወሶበ ፡ ኮነ ፡ ፲ወ፭ዓመተ ፡ እምአመ ፡ ተወልደ ፡ አዘዘ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለኖኅ ፡ ከመ ፡ * P 225 a.
ይፈንዎ ፡ ለሴም ፡ ወልዱ ፡ ምስለ ፡ ሥጋ ፡ አቡነ ፡ አዳም ፡ ወያንብሮ ፡ በማእከለ ፡ ምድር ፡ እንተ ፡ ይእቲ ፡ ቀራንዮ ፡ ወአመሮ ፡ ከመ ፡ ይመጽእ ፡ መድኅነ ፡ ዓለም ፡ ወይሠዋዕ ፡ ውስቴቱ ፡ ወይትቤዘዎ ፡ ለአዳም ፡ በደሙ ። ወነሥኦ ፡ ሴም ፡ ለመልከ ፡ ጼዴቅ ፡ እምቤተ ፡ አቡሁ ፡ በኅቡእ ፡ ወበጽሑ ፡ ሀየ ፡ እንዘ ፡ ይመርሖሙ ፡ መልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወተሰይመ ፡ መልከ ፡ ጼዴቅ ፡ ካህነ ፡ ወነሥአ ፡ ፲ወ፪አእባነ ፡ ወአዕረገ ፡ ዲቤሆሙ ፡ መ
ሥዋዕተ ፡ በኅብስት ፡ ወወይን ፡ ዘ*ወረደ ፡ ሎቱ ፡ እምሰማይ ፡ እንዘ ፡ ያሬኢ ፡ ምሥጢ * O 80 b.

7. ፍልሰቱ] P, O, *A* ሞቱ. — 7.-8. ካህን — ልዑል] — P, O, *A*. — 8. Cf. Dillmann, *Chrest. Aeth.*, p. 16. Dans O après la comm. de Zar'a-Yâ'qob). — 9. ዓመተ] D — ተ. — 13. ሀየ] P በሀ". — 14. ዲቤሆሙ] P ኀቤ", *A* — ሆ. — 15. ያሬኢ.] O, D ያር.

des martyrs à la ville de *Bisdyâ* [*Pisidie?*]; une belle église leur fut bâtie, dans (laquelle) on les déposa. Il apparut par eux de nombreux miracles et prodiges. Quant à sainte *Nathalie*, un des juges la chercha, afin de l'épouser, mais Notre-Seigneur le Christ la protégea contre ce (juge); elle s'en alla à (*Bisdyâ*), fut comptée avec les martyrs et mourut en paix. Que le Seigneur ait pitié de nous par la prière d'eux tous, et que leur bénédiction soit avec nous! Amen.

En ce jour aussi est la mémoire de la mort de *Melchisédec*, prêtre du Seigneur Très-Haut. [*Melchisédec* était fils de *Qâynân*, fils du fils de *Sem*. Lorsqu'il fut âgé de quinze ans, après qu'il fut né, le Seigneur ordonna à *Noé* d'envoyer *Sem*, son fils, avec le corps de notre père *Adam*, et de le placer au centre de la terre, c'est-à-dire au Calvaire. Il lui montra que le Sauveur du monde viendrait, qu'il serait sacrifié là et qu'il rachèterait *Adam* de son sang. *Sem* prit *Melchisédec* à la maison de son père en cachette; ils parvinrent (au Calvaire), alors qu'un ange du Seigneur les conduisait. *Melchisédec* fut institué prêtre. Il prit douze pierres et offrit sur elles le sacrifice avec le pain et le vin, qui descendirent pour lui du ciel, alors qu'il montrait le

ረ ፡ ሕግ ፡ ሐዲስ ። ወሲሳየኒ ፡ ያመጽኡ ፡ ሎቱ ፡ መላእክት ፡ ወኮነ ፡ ልብሱ ፡ አንዳ ፡ ወቅናቱ ፡ ዘማዕስ ፡ ወነበረ ፡ እንዘ ፡ ይትለአክ ፡ ቅድመ ፡ ሥጋ ፡ አቡነ ፡ አዳም ። ወአመ ፡ ተመይጠ ፡ አብርሃም ፡ እምፀብእ ፡ መዊኦ ፡ ነገሥተ ፡ አቅረበ ፡ ሎቱ ፡ ኅብስተ ፡ ወወይ
* O 80 b. ነ ፡ ወ*ውእቱኒ ፡ ወሀበ ፡ ዓሥራተ ፡ እምኵሉ ፡ ንዋዩ ፡ ወተሰምየ ፡ ካህነ ፡ ወንጉሠ ፡ ሳሌም ።] ትንብልናሁ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለመልከ ፡ ጼዴቅ ፡ አምሳሉ ፡ ወሱታፉ ፨
ለዘመጽአ ፡ ቃል ፡ በይመና ፡ ድንግል ፡ አጽፉ ፨
ጠቢባን ፡ ግብሮ ፡ በከመ ፡ ጸሐፉ ፨
ለሥጋ ፡ አዳም ፡ ኀበ ፡ ተሐንጸ ፡ ምዕራፉ ፡
ዝንቱ ፡ ካህን ፡ ይነብር ፡ ለዝሉፉ ፡]

* A 157 b. [ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አእረፈ ፡ ሰራጵዮን ፡ ዘለንዱን ፡ ወዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ተምሀረ ፡ መጻሕፍተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወትርጓሜሆሙ ፡ ወመነነ ፡ ኵሎ ፡ ንዋየ ፡ ዝንቱ ፡ ዓለም ፡ ወእምዝ ፡ ሖረ ፡ ውስተ ፡ ብሔረ ፡ አረሚ ፡ ወሤጠ ፡ ርእሶ ፡ በ፳ዲናር ፡ ወዓቀበ ፡ ዲናሮ ፡ ወኮነ ፡ ኢይበልዕ ፡ ዘእንበለ ፡ ኅብስት ፡ ወማይ ። ወይጼሊ ፡ ኀበ ፡ እግዚአ

4. ወተሰምየ] P — ሰይመ. — 7. ድንግል] O ሰማይ. — 9. ኀበ] O *om.* — 11. ዘለንዱን] **A** ዘሰን — 13. ዲናር] P ብሩር.

mystère de la Loi nouvelle. Des anges lui apportaient (sa) nourriture; son vêtement était de peau et sa ceinture de cuir. Il demeura à servir devant le corps de notre père *Adam*. Lorsque *Abraham* revint de la guerre, après avoir vaincu les rois, il offrit pour lui le pain et le vin; (*Abraham*), de son côté, lui donna la dîme de tous ses biens. Il fut appelé prêtre et roi de *Sâlêm*. Que son intercession et sa bénédiction soient avec nous! Amen.

Salut à *Melchisédec*, type et compagnon
Du Verbe, qui est venu, en se revêtant du corps de la Vierge!
Comme ont écrit les sages (dans) les œuvres,
Là où fut édifié le lieu de repos pour le corps d'*Adam*.
Ce prêtre demeurera à jamais.]

En ce jour aussi mourut *Sérapion* de *Landoun*. Ce saint fut instruit des livres de l'Église et de leur interprétation; il répudia tous les biens de ce monde. Puis il s'en alla au pays des païens, se vendit pour vingt deniers et garda ses deniers. Il ne mangeait que du pain (et ne buvait que) de l'eau.

ብሔር ፡ ከመ ፡ ይሚጦሙ ፡ እምስሕተቶሙ ። ወእምዝ ፡ አእመኖሙ ፡ ለኵሎሙ ፡ በሃይማኖተ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ወመሀሮሙ ፡ ኵሎ ፡ ሕገ ። ወእምዝ ፡ ነገሮሙ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ግብጻዊ ፡ አግዓዚ ፡ ወበእንተ ፡ ፍቅረ ፡ ዚአሆሙ ፡ ሢጠ ፡ ርእሶ ፡ ወወሀቦሙ ፡ ንዋየ ፡ ሢጡ ፡ ከመ ፡ የሀቡ ፡ ለነዳያን ። ወሖረ ፡ ኀበ ፡ ካልእ ፡ ሀገር ፡ እለ ፡ ይሰመዩ ፡ መንኪየዊያን ፡ ሎሙ ፡ ሢጠ ፡ ርእሶ ፡ ወተቀንየ ፡ ሎሙ ፡ እስከ ፡ አእመኖሙ ፡ በሃይማኖተ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ። ወእምሀየ ፡ ሖረ ፡ ሮሜ ፡ ወነበረ ፡ እንዘ ፡ ይትቀነይ ፡ በጾም ፡ ወበጸሎት ፡ እስከ ፡ አዕረፈ ፡ በሰላም ። ወአስተርአየ ፡ እምሥጋሁ ፡ ተአምራት ፡ ወመንክራት ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።]

[ሰላም ፡ እብል ፡ ለሰራጵዮን ፡ ክቡር ።
ዘሢጠ ፡ ርእሶ ፡ ለእሥራ ፡ ዲናር ፨
እንዘ ፡ ይሁብ ፡ ዘንተ ፡ ለመፍቅደ ፡ ኵሉ ፡ ግዩር ፨
ወሶበ ፡ አዕረፈ ፡ እምዓለመ ፡ ሕማም ፡ ወፃዕር ፨
እምነ ፡ ሥጋሁ ፡ ቅዱስ ፡ ተከሥተ ፡ ምሥጢር ፨]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ ፡ ንጉሠ ፡ ኢትዮጵያ ፡ ክቡር ፡ ዘርአ ፡ ያዕቆብ ፡

4. የሀቡ] P የሀሎ (A ለ″ ፡ ከ″ ፡ የሀቡ). — 5. መንኪየዊያን] O — ያን A መለከውያን. — *ib.* ሎሙኒ] O, A ወሎ″. — 10. ለሰራ″] P ዘሰ″. — 12. ዘንተ] O, A ሢጦ. — 13. ወሶበ] O, A *om.* ወ.

Il priait le Seigneur de les convertir de leur erreur. Ensuite, il les convertit tous à la foi de *Jésus-Christ* — gloire à Lui! — et il leur enseigna toute la loi. Alors, il leur raconta qu'il était un égyptien libre et que c'était par amour pour eux qu'il s'était vendu et leur avait donné l'argent de son prix, afin qu'on (le) donnât aux pauvres. Il s'en alla à un autre pays, (au pays) de ceux qui s'appellent les Manichéens; il se vendit pour eux et il les servit, jusqu'à ce qu'il les eût convertis à la foi du Christ — gloire à Lui! De là il s'en alla à *Rome* et il continua à servir (le Seigneur) par le jeûne et par la prière, jusqu'à ce qu'il mourût en paix. Il apparut de son corps des miracles et des prodiges. Que le Seigneur ait pitié de nous pour les siècles des siècles! Amen.]

[Je dis salut à *Sérapion*, l'illustre,
Qui s'est vendu pour vingt deniers,
Alors qu'il donna ce (prix) pour le besoin de tout étranger!
Lorsqu'il fut mort (et séparé) du monde de la douleur et du tourment,
Par son corps saint un mystère fut révélé.]

[En ce jour aussi mourut le roi d'*Éthiopie*, l'illustre *Zar'a-Yâ'qob*, l'ortho-

ርቱዐ ፡ ሃይማኖት ፡ ሐዋርያዊ ፡ እምድኅረ ፡ አቀመ ፡ ሥርዓታተ ፡ ምግባር ፡ ሠናያተ ፡
* P 225 b. ውስተ ፡ ኵሉ ፡ አህጉረ ፡ መንግሥቱ ፡ በረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ *ለዓለመ ፡ ዓለም ፡
አሜን ።]

[ሰላም ፡ ለከ ፡ ዘርአ ፡ ያዕቆብ ፡ ሰባኪ ፨
ሃይማኖተ ፡ ወንጌል ፡ ፍጹመ ፡ እንዘ ፡ ኢትነኪ ፨
እለ ፡ ሐደፍከሙ ፡ አንተ ፡ እሞገደ ፡ ኃጢአት ፡ ሐዋኪ ፨
እስመ ፡ ተፀምደዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ መላኪ ፡
አልቦ ፡ ዘየሐስም ፡ ወአልቦ ፡ ዘየአኪ ፨]

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

አመ ፡ ፬ለጳጕሜን ፡ ምንባብ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ አዕረፈ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ ጽሙድ ፡ መስተጋድል ፡ ባሕታዊ ፡ አባ ፡ በ
ይሞን ። ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ከነ ፡ እምአህጉረ ፡ ምስር ፡ ወኮኑ ፡ ፯አኃው ፡ ወእሙንቱ ፡ ዮ
ሐንስ ። ወኢዮብ ። ወዮሴፍ ። ወባስልዮስ ። ወበይሞን ። ወያዕቆብ ። ወአብርሃም ። ወ

* P 225 b. 2. ኵሉ] P. — *ib.* በረከቱ ፡ የሀሉ] P እግዚአብሔር ፡ ይዕቀበሙ ፡ በ*ትንብልናሆሙ ፡ የሀሉ (*sic*). — 6. ኃጢአት] O ሰይጣን. — 8. ዘየሐስም] O ዘየ″. — 11. ቅዱስ] O ክቡር: A. — 11-12. በይሞን] O —ሙን (et sic infra). — 12. እምአህጉረ] P. O. A እምሀገረ. — *ib.* ምስር] A ምሥጠር (!).

doxe (et) l'apostolique, après qu'il eut établi de bonnes lois de conduite dans toutes les provinces de son royaume. Que sa bénédiction soit avec nous pour les siècles des siècles! Amen.]

[Salut à toi, *Zar'a-Yâ'qob,* prédicateur,
N'ôtant rien du tout à la foi de l'Évangile!
(De) ceux que tu as gouvernés toi-même, (les écartant) des flots du péché, qui agite,
Car ils ont été dévots envers le Seigneur, Dominateur,
Aucun n'est mauvais et aucun n'est méchant.]

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 4 PAGUEMÊN (10 septembre).

En ce jour mourut le Père saint, dévot, ascète (et) solitaire *Abba Baymon* [*Pœmên*]. Ce saint était du pays d'*Égypte*. Il avait sept frères; voici (leurs noms) : *Jean, Job, Joseph, Basile, Baymon, Jacques* et *Abraham;* ils se firent tous

ኍሎሙ ፡ መንኰሰ ። ወኮነ ፡ ዮሐንስ ፡ ይልህቅ ፡ እምኔሆሙ ፡ በመዋዕሊሁ ፡ ወአበ ፡ በይሞን ፡ ይልህቅ ፡ እምኔሆሙ ፡ በአእምሮ ፡ ወበጥበብ ። ወተሰናአው ፡ ኍሎሙ ፡ ወወፅኡ ፡ እምዓለም ፡ ወኀደሩ ፡ ውስተ ፡ መካናት ፡ ርሑቃት ፡ እምሰብእ ። ወጾሩ ፡ ዓርኡቶ ፡ ለእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወሖሩ ፡ ውስተ ፡ ፍኖት ፡ ጸባብ ። ወክሕዱ ፡ ፍቅረ ፡ ዘመድ ፡ ወፈተወት ፡ እሞሙ ፡ ከመ ፡ ትርአዮሙ ፡ ወበጽሐት ፡ ኀበ ፡ ቤቶሙ ፡ ወቆመት ፡ አፍአ ፡ ወፈነወት ፡ ወጸውዓቶሙ ፡ ከመ ፡ ይብጽሑ ፡ ኀቤሃ ፡ ወትርአዮሙ ፡ እምቅድመ ፡ ትሖር ። ወእሙንቱሰ ፡ ፈነዉ ፡ ኀቤሃ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ለእመ ፡ ፈቀድኪ ፡ ከመ ፡ ትር*አይነ ፡ ውስተ ፡ ውእቱ ፡ ትውልድ ፡ ዘለዓለም ፡ ሖሪ ፡ እምዝየ ፡ ወለበወት ፡ ወተ- * A 330 b.
ሰጦወቶሙ ፡ ወሖረት ። ወኮነ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ መርሶ ፡ ወናዛዚ ፡ ለአረጋዊያን ፡ ወለወራዙት ፡ ገዳመ ፡ አስቄጥስ ። ወዘሰ ፡ ዘበጽሖ ፡ ኑፋቄ ፡ በእንተ ፡ ሃይማኖት ፡ አው ፡ መከራ ፡ እምጸላኢ ፡ ወይበጽሕ ፡ ኀቤሁ ፡ ወይናዝዞ ፡ ወበጊዜሃ ፡ ይትፌወስ ፡ እምደዌሁ ።

ወደረሰ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ ትምህርታተ ፡ ብዙኃተ ፡ ወተግሣጻተ ፡ በቀኖናት ፡ በእንተ ፡ አምልኮ ፡ ወተጋድሎት ፡ በፍኖተ ፡ ምንኵስና ። ወይቤ ፡ በውስተ ፡ ትምህርቱ ፡ ለእመ ፡ ርኢከ ፡ እኅወ ፡ ዘአበሰ ፡ ኢትምትር ፡ ተስፋሁ ፡ አላ ፡ አንቅህ ፡ ነፍሶ ፡ ወናዝዞ ፡ ወአቅልል ፡ ክበዶ ፡ ከመ ፡ ይትነሣእ ፡ እምድቀቱ ። ወይቤ ፡ ካዕበ ፡ መሀር ፡ ልበከ ፡ ከመ ፡ ይግበር ፡ ዘይቤ ፡ ልሳንከ ። ወይቤሎ ፡ ፩እኍው ፡ አንሰ ፡ ለእመ ፡ ርኢኩ ፡ እኅወ ፡

3. ርሑቃት] P. *A* — ቃን. — 4. post ክርስቶስ, P. O. *A* *add.* ሎቱ ፡ ስብሐት. — *ib.* ፍቅረ] *A* ክብረ. — 7. ኀቤሃ] P. — 8. ሖሪ] P. O. *A* ሑሪ. — 10. ዘበጽሖ] P በጽሖ ፡ ምንዳቤ ፡ ወ, O ምንዳቤ ፡ ዘ″ ፡ ወ, *A* ወዘበጽሖ ፡ ም″. — 11. እምጸላኢ] P, O, *A* *om.* እም. — *ib.* ወበጊዜሃ] P. O. *A* *om.* ወ. — 13. ante ብዙኃተ P. O. *A* *add.* ወድርሳናተ (ar. = A). — *ib.* በቀኖናት] A — ተ. — 14. አምልኮ] *A* — ኮት. — 15. እኅወ] A እኁ (?) et sic infra. — 17. ለእመ] A ለእም. P.

moines. *Jean* était l'aîné d'entre eux pour l'âge, mais *Abba Baymon* était le plus grand d'entre eux pour la science et pour la sagesse. Ils s'accordèrent tous, sortirent du monde, habitèrent dans des endroits éloignés des hommes, portèrent le joug de Notre-Seigneur le Christ, allèrent dans la voie étroite et rejetèrent l'amour de la famille. Leur mère désira les voir; elle parvint à leur maison, se tint dehors et les envoya appeler, afin qu'ils parvinssent vers elle et qu'elle les vît, avant de s'en aller. Mais eux envoyèrent (un messager) vers elle, en disant : « Si tu veux nous voir dans la génération éternelle, va-t'en d'ici. » Elle comprit, leur obéit et s'en alla. Ce Père était le port et le consolateur des vieillards et des jeunes gens du désert de *Scété*. Celui en qui survenait un doute au sujet de la foi, ou bien une tentation de la part de l'ennemi, venait vers lui; il le consolait, et aussitôt il était guéri de sa maladie.

Ce Père composa de nombreuses maximes et des exhortations utiles au sujet du culte et de l'ascétisme dans la voie du monasticat. Il a dit dans ses maximes : « Si tu as vu un frère qui a péché, ne lui retranche pas l'espérance, mais éveille son âme, console-le et allège son fardeau, afin qu'il se relève de sa chute. » De nouveau, il a dit : « Enseigne à ton cœur de faire ce que

ሠናየ ፡ እትፌሣሕ ፡ ቦቱ ፡ ወአበውኦ ፡ ውስተ ፡ ቤትየ ፡ ወአስተፌሥሖ ። ወለእመ ፡ ርኢኩ ፡ እኅወ ፡ ዘሕሡም ፡ ምግባሩ ፡ ኢያፈቅሮ ፡ ወኢይፈቅዶ ፡ ከመ ፡ አብኦ ፡ ውስተ ፡ ቤትየ ። ወአውሥአ ፡ በይሞን ፡ ወይቤሎ ፡ ለእመ ፡ ገበርከ ፡ ሠናየ ፡ ለውእቱ ፡ እኅው ፡ ሠናይ ፡ ከማሁ ፡ ግበር ፡ ሠናይ ፡ መክዕቢተ ፡ ለውእቱ ፡ እኁ ፡ ዘሕሡም ፡ ምግባሩ ፡ እስመ ፡ ለዘ ፡ ይደዊ ፡ ይፈቅድ ፡ መድኃኒተ ፡ ፈድፋደ ።

ወእምዝ ፡ አይድዖ ፡ ለውእቱ ፡ እኅው ፡ ዘከነ ፡ ይትናገር ፡ ምስሌሁ ፡ ወይቤሎ ፡ እስመ ፡ ፩መነኮስ ፡ ሀሎ ፡ ውስተ ፡ ፩ደብር ፡ ወስሙ ፡ ጢሞቴዎስ ፡ ወወድቀ ፡ ውስተ ፡ ኃጢአት ፡ ወከነ ፡ ወትረ ፡ ይበኪ ፡ ወይግዕር ፡ ወይስእል ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ አእግዚኦ ፡ አበስኩ ፡ ለከ ፡ ስረይ ፡ ሊተ ። ወመጽአ ፡ ኀቤሁ ፡ ቃል ፡ እምሰማይ ፡ እንዘ ፡ ይብሎ ፡ አን
* P 226 a. ሰ ፡ ኢገደፍኩ*ከ ፡ ዘእንበለ ፡ ሶበ ፡ አንተ ፡ ተዓወርከ ፡ እምእኁከ ፡ በጊዜ ፡ መከራሁ ። ወከዕበ ፡ ይቤ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ አባ ፡ በይሞን ፡ ለእመ ፡ ንሕነ ፡ ከደነ ፡ ኃጣውኢሆሙ ፡
* A 158 a. ለአኀዊነ ፡ እስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይከድ*ን ፡ ኃጣውኢነ ። ወፈጸመ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኵሎ ፡ መዋዕሊሁ ፡ በተጋድሎት ፡ ወተጸምዶት ፡ ወበጽሐ ፡ ኀበ ፡ ርሥእና ፡ ሠናይት ፡ ወአስመሮ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወአዕረፈ ፡ በሰላም ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

1. ወአበውእ] P አብኦ. — *ib.* ወለእመ] P, O, A ወከዕበ ፡ ለእመ. — 2. ወኢይፈቅዶ] P, O, A — ዶ. — 3. ቤትየ] P ቤት; O ቤተ ፡ አቡየ. (A = A). — *ib.* ante በይሞን P, O, A *add.* አባ. — 4. ዘሕሡም] A — ሡም (?) P, O, A ዘእኩይ. — 5. ለዘ] P, O, A ዘ. — 7. ሀሎ] P, O, A ነበ.— *ib.* ፩] — P, O. — 8. አእግዚኦ] P, O, A እ[illegible]. — 10. ሶበ ፡ አንተ] P, A, አ ፡ ሶ, O *om.* አንተ. — 11. ኃጣውኢሆሙ ፡ ለ] O — ውአ (P *om.* ኃጣውኢሆሙ — ይከድን, A — ኢነ ፡ አኅ″ sic.). — 12. ante ቅዱስ P, O, A *add.* አብ. — 13. በተጋድሎት] P, O, A — ሎ (in A sequitur ወተጸምዶ).

dit la langue. » Un frère lui dit : « Pour moi, si je vois un bon frère, je me réjouis de lui, je le fais entrer dans ma maison et je le réjouis. Mais si je vois un frère dont les œuvres sont mauvaises, je ne l'aime pas et je ne veux pas le faire entrer dans ma maison. » *Baymon* répondit et lui dit : « Si tu fais le bien à un frère bon, fais pareillement le bien deux fois plus à un frère dont les œuvres sont mauvaises, car celui qui est malade a davantage besoin de remède. »

Alors, il raconta à ce frère, qui s'entretenait avec lui, et il lui dit : « Voici qu'il y avait un moine dans un couvent; il s'appelait *Timothée;* il tomba dans le péché; continuellement il pleurait, gémissait et priait, en disant : « O « Seigneur, j'ai péché contre toi; pardonne-moi. » Vint vers lui une voix du ciel, en lui disant : « Pour moi, je ne t'ai pas rejeté, sauf lorsque toi-même « tu as méprisé ton frère au moment de son épreuve. » De plus, ce Père *Abba Baymon* dit : « Si nous-mêmes nous pardonnons les péchés de nos frères, certes le Seigneur pardonnera nos péchés. » Ce saint accomplit tous ses jours dans l'ascétisme et la dévotion; il parvint à une belle vieillesse; il plut au Seigneur et mourut en paix. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous! Amen.

[ሰላም ፡ እብል ፡ በልሳንየ ፡ መዋቲ ፡
፯አኃው ፡ ህዱራነ ፡ በአት ፡ አሐቲ ፨
ሶበ ፡ ፈቀደት ፡ እሞሙ ፡ ትርአዮሙ ፡ ይቤልዋ ፡ ላቲ ፨
ኢትክሊ ፡ ትርአይነ ፡ በዓለመ ፡ ሰማይ ፡ እንታክቲ ።
ለእመ ፡ በዝየ ፡ ርኢነ ፡ አሐተ ፨]

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ ሊባርዮስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ ሮሜ ። ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ተሠይመ ፡ ላዕለ ፡ ሀገረ ፡ ሮሜ ፡ በመዋዕሊሁ ፡ ለቆንስጣ ፡ ወልደ ፡ ቈስጠንጢኖስ ። ወሶበ ፡ ሰደዶ ፡ ቈስጠንጢኖስ ፡ እኁሁ ፡ ለቅዱስ ፡ አትናስዮስ ፡ ሐዋርያዊ ፡ እመንበሩ ፡ በሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወካዕበ ፡ ሰደዶ ፡ ለቅዱስ ፡ ጳውሎስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ ቍስጥንጥንያ ፡ መጽኡ ፡ ክልኤሆሙ ፡ ኀበ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ ሊባርዮስ ፡ ወሰአልዎ ፡ ከመ ፡ ይትራድኦሙ ፡ ወተወክፎሙ ፡ ወአብኦሙ ፡ ኀበ ፡ ንጉሥ ፡ ቆንስጣ ፡ ወነሥአ ፡ ሎሙ ፡ እምኔሁ ፡ መጽሐፈ ፡ መልእክት ፡ ኀበ ፡ እኁሁ ፡ ቈስጠንጢኖስ ፡ ወአዘዘ ፡ ከመ ፡ ይትወከፎሙ ። ወጸሐፈ ፡ ሎሙ ፡ ውስተ ፡ መጽሐፈ ፡ መልእክት ፡ እንዘ ፡ ይትራድኦሙ ፡ ቦቱ ። ወሶበ ፡ አንበበ ፡ ንጉሥ ፡ ቈስጠንጢኖስ ፡ መልእክቶ ፡ ለእኁሁ ፡ ቆንስጣ ፡ ወመልእክቶ ፡ ለዝንቱ ፡ አብ ፡ *ሊባርዮስ ፡ ተወክፎሙ ፡ ወ * A 331 a.

1. O omet ce salâm. ዘልሳን] *A* ስናየ (?). — 2. አኀው] P ዕደው. — 5. ርኢነ ፡ አሐተ] *A* ርእነ ፡ አተ (*sic*). — 7. ላዕለ ፡ ሀገረ ፡ ሮሜ] — O (P *om.* ዝንቱ — ሮሜ). — *ib.* ለቆንስጣ] P. O. *A* ለቈስጠንጢኖስ (O *om.* ወልደ ፡ ቈስ″). — 8. አትናስዮስ] P. O. *A* — ናቴዎስ. — 9. ለቅዱስ] O. *A* ለ. — 10. አብ] P አባ, O *om.* — 13. ውስተ] sic A; P, O ውእቱ (*A om.* ወአዘዘ — መልእክት, 13-14). — 15. ለእኁሁ — ወመልእክቶ] — A (ar. brev.). — *ib.* post አብ P, *A*, O *add.* ቅዱስ.

[Je dis salut dans ma langue mortelle
Aux sept frères qui ont habité une grotte!
Lorsque leur mère voulut les voir, ils lui dirent :
« Tu ne pourras pas nous voir dans le monde du ciel,
Si ici-(bas) nous (te) voyons une (fois). »]

En ce jour aussi mourut le saint Père *Libère,* patriarche de la ville de *Rome.* Ce saint fut préposé sur la ville de *Rome* dans les jours de *Constance,* fils de *Constantin.* Lorsque *Constantin,* son frère, eut chassé saint *Athanase* l'Apostolique de son siège de la ville d'*Alexandrie,* il chassa encore saint *Paul,* patriarche de la ville de *Constantinople.* Tous deux vinrent vers le Père *Libère* et lui demandèrent de les aider. Il les reçut, les introduisit auprès du roi *Constance,* obtint pour eux de sa part une lettre pour son frère *Constantin,* et (lui) ordonna de les recevoir. Il écrivit pour eux dans la lettre, en les aidant par là. Lorsque le roi *Constantin* eut lu la lettre de son frère *Constance* et la lettre du Père *Libère,* il les reçut et les remit sur leurs sièges comme aupa-

* O 80 a. አንበሮሙ ፡ ዲበ ፡ መናብርቲሆሙ ፡ በከመ ፡ ቀዲሙ ። ወሶበ ፡ ተቀትለ ፡ ቆንስጣ ፡ በሀገረ ፡ ሮሜ ፡ ፈነወ ፡ ቈስጠንጢኖስ ፡ ኀበ ፡ ዝንቱ ፡ ሊባርዮስ ፡ ወሰአሎ ፡ ከመ ፡ ይርድኦ ፡ ወይስድዶ ፡ ለአትናስዮስ ፡ ሐዋርያዊ ፡ እምሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወይትወከፍ ፡ ሕዝበ ፡ አርዮስ ፡ ወተካየዶ ፡ ኪዳናተ ፡ ብዙኃተ ፡ ወኢተወክፈ ፡ እምኔሁ ፡ ዘንተ ፡ ስኢለ ፡ ወኢተሰናአወ ፡ ምስሌሁ ፡ ወሰደዶ ፡ ኀበ ፡ ርሑቅት ፡ ብሔር ። ወእምዝ ፡ ፈነወ ፡ ወቀተሎ ፡ ለዘ ፡ ቀተለ ፡ እኁሁ ፡ ቆንስጣ ። ወእምድኅረዝ ፡ ሖረ ፡ ውእቱ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ ሮሜ ፡ ወምስሌሁ ፡ ሊቃውንተ ፡ አድባራት ፡ ወሊቃናተ ፡ ካህናት ፡ ወሰአልዎ ፡ ከመ ፡ ይሚጦ ፡ ለዝንቱ ፡ አብ ፡ ሊባርዮስ ፡ እምስደት ፡ ኀበ ፡ መንበረ ፡ ሢመቱ ፡ በሀገረ ፡ ሮሜ ። ወተወክፈ ፡ ስእለቶሙ ፡ ወአዘዘ ፡ ከመ ፡ ይትመየጥ ፡ ኀበ ፡ ሢመቱ ። ወሶበ ፡ ተመይጠ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ እምስደት ፡ ወነበረ ፡ ዲበ ፡ መንበረ ፡ ሢመቱ ፡ ወከነ ፡ ወትረ ፡ ይሜህሮሙ ፡ ለመርዔቱ ፡ ከመ ፡ ይጽንዑ ፡ ውስተ ፡ ሃይማኖት ፡ ርትዕት ፡ ወደረሰ ፡ ሎሙ ፡ ድርሳናተ ፡ ወተግሣጻተ ፡ ብዙኃተ ። ወከነ ፡ ይትቃረኖሙ ፡ ለሕዝበ ፡ አርዮስ ፡ ወያወግዞሙ ፡ ወይሰድዶሙ ፡ እስከ ፡ አዕረፈ ፡ እምድኅረ ፡ ነበረ ፡ ዲበ ፡ መንበረ ፡ ሢመቱ ፡ ፯ዓመተ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

1. ቀዲሙ] P. O, *A* ቀዳሚ. — 2. post ዝንቱ P *add.* አብ ፡ ቅዱስ. O, *A* ቅ″ ፡ አበ. — 2-3. ይርድኦ] P. O, *A* ይትራድኦ. — 3. ሐዋርያዊ] A — ያ. — 3-4. ወይትወከፍ ፡ ሕዝበ] P. O. *A* — ወከፎሙ (P — ዊከፎሙ] ለሕ″. — 7. ወሊቃናተ] P. *A* ወሊቃን. O ወሊቃውንተ. — 7-8. ከመ — ሊባርዮስ] P. O. *A* ለዝንቱ ፡ አ″ (O አብ) ፡ ሊ. ፡ ከመ ፡ ይ″ (*A* ይሚጥ). — 10. ወነበረ ፡ ዲበ] P. O, *A* ኀበ. — 12. ወከነ] P. O. *A* ወነበረ. — 13. post እስከ P. *A* *add.* አመ (O — A).

ravant. Lorsque *Constance* fut tué dans la ville de *Rome, Constantin* envoya demander à *Libère* de l'aider, de chasser *Athanase* l'Apostolique de la ville d'*Alexandrie* et de recevoir les partisans d'*Arius*. Il lui fit beaucoup de promesses. (*Libère*) n'agréa pas de lui cette demande et ne s'accorda pas avec lui. (*Constantin*) le chassa dans un pays lointain. Puis il envoya tuer celui qui avait tué son frère *Constance*. Ensuite, il alla à la ville de *Rome;* avec lui il y avait les supérieurs des couvents et les archiprêtres; ils lui demandèrent de ramener le Père *Libère* de l'exil au siège de sa charge dans la ville de *Rome*. Il agréa leur demande et il ordonna qu'il rentrât (en possession) de sa charge. Lorsque ce Père fut revenu de l'exil, il siégea sur le siège de sa charge; continuellement il instruisait son troupeau, afin qu'ils fussent fermes dans la foi orthodoxe. Il composa pour eux de nombreuses homélies et exhortations. Il lutta contre les partisans d'*Arius*, les anathématisa et les excommunia, jusqu'à ce qu'il mourût, après avoir siégé sur le siège de sa charge pendant sept ans. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous! Amen.

[ሰላም ፡ ሰላም ፡ ዕጉሡ ፡ መከራ ፡ ወስደት ፨
ሊብርዮስ ፡ አብ ፡ ሊቀ ፡ *ጳጳሳት ፨ * P 226 b.
እንዘ ፡ ያነግፍ ፡ መርዔቶ ፡ እምአፈ ፡ ተኵላት ፨
እምአመ ፡ ነበረ ፡ በውስተ ፡ ዛቲ ፡ ሢመት ፨
አዕረፈ ፡ ዮም ፡ በሳብዕ ፡ ዓመት ፨]

[ሰላም ፡ ለይዋሄሁ ፡ ዘተመሰለ ፡ ርግበ ፨
አምደ ፡ ማርያም ፡ ከዊኖ ፡ ከመ ፡ አርዌ ፡ ምድር ፡ ጠቢበ ፨
ሶበ ፡ ይዜክር ፡ ኵነኔ ፡ ወሰዓተ ፡ ፍዳ ፡ ዕፁብ ፨
እምነ ፡ ዘባኑ ፡ ዘአንጠብጠበ ፨
ደመ ፡ ቅሥፈቱ ፡ ያርኅስ ፡ መደበ ፨]

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

አመ ፡ ፭ለጳጕሜን ፡ ምንባብ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ አዕረፈ ፡ አብ ፡ ንጹሕ ፡ ድንግል ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ያዕቆብ ፡ ኤጲስ ፡

1. ሰላም *alt.*] *A* ለከ. — *ib.* መክረ ፡ ወ] > *A* — 5. ዓመት] P ዕለት. — 6. ለይዋሄሁ ፡ ዘተመሰለ] *A* ይ″ ፡ ዘይትሜስል. Le salâm de 'Amda-Màryâm manque dans O. — 7. ማርያም] *A* ጽን (sic) (= ጽዮን). — 8. ወሰዓተ] P > ወ. — 13. አብ — ቅዱስ] P, O, *A* ን″ ፡ ወቅ″ (O ቅ″ ፡ ወን″) ወድንግል.

[Salut, salut au Père *Libère*, patriarche,
Patient dans l'épreuve et l'exil,
Alors qu'il délivra son troupeau de la gueule des loups !
Après qu'il eut siégé dans (sa) charge,
Il mourut aujourd'hui, la septième année.

[Salut à la douceur de *'Amda-Màryâm*, qui ressemblait à (celle) de la colombe,
Alors qu'il devint prudent comme le serpent !
Lorsqu'il se souvenait du jugement (et) de l'heure terrible de la rétribution,
Le sang de sa plaie, qui dégouttait de son dos,
Mouillait (son) coussin.]

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 5 PAGUEMÈN (11 septembre).

En ce jour mourut le pur, vierge (et) saint Père *Abba Jacques*, évêque de la

ቆጶስ ፡ ዘሀገረ ፡ ምስር ፡ ለዝንቱ ፡ መስተጋድል ፡ ፈተወት ፡ ነፍሱ ፡ እምንእሱ ፡ ከመ ፡ ይልበስ ፡ አልባሰ ፡ ምንኵስና ፡ ቅድስት ፡ ዘውእቱ ፡ አልባሰ ፡ መላእክት ። ወወፅአ ፡ እምሀገሩ ፡ ወሖረ ፡ ኀበ ፡ ገዳመ ፡ አስቄጥስ ፡ ዝውእቱ ፡ ደብረ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ መቃርስ ፡ ወነደረ ፡ ውስተ ፡ በዓት ፡ እምበዓታተ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ዮሐንስ ፡ ሐጺር ፡ ወተጸምደ ፡ ወተጋደለ ፡ ዓመታተ ፡ ብዙኃ ፡ ወተሠይመ ፡ ሊቀ ፡ ዲያቆናት ፡ ላዕለ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያኑ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ዮሐንስ ፡ ወተሰምዓ ፡ ዜና ፡ ትሩፋቲሁ ፡ ወአእምሮቱ ፡ ወቅድስናሁ ። ወኀረዮ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወተሠይመ ፡ ኤጺስ ፡ ቆጶሰ ፡ ላዕለ ፡ ሀገረ ፡ ምስር ። ወሶበ ፡ ነበረ ፡ ዲበ ፡ መንበረ ፡ ሢመቱ ፡ ወሰከ ፡ ላዕለ ፡ ጾሙ ፡ ወላዕለ ፡ ጸሎቱ ፡ ወተጸምዶቱ ፡ ወተጋድሎቱ ፡ ወኢተሀከየ ፡ በውስተ ፡ ሢመቱ ፡ እምገድሉ ፡ ዘቀዳሚ ። ወከነ ፡ ወትረ ፡ ይሜህሮሙ ፡ ለሕዝቡ ፡ ወያነብብ ፡ ሎሙ ፡ መጻሕፍተ ፡ ወይተረጕም ፡ ሎሙ ፡ ዘኀቡእ ፡ እምኔሆሙ ፡ ወይጌሥጾሙ ፡ ለእለ ፡ ይነብሩ ፡ ውስተ ፡ ገቢረ ፡ ኃጢአት ፡ ወያወግዞሙ ፡ ወያርሕቆሙ ፡ እምተመጥዎ ፡ ምሥጢራተ ፡ ቅድሳት ፡ እስከ ፡ አመ ፡ ይኔስሑ ። ወሶበ ፡ ፈጸመ ፡ ገድሎ ፡ ሠናየ ፡ ደወየ ፡ ደዌ ፡ ንስቲተ ፡ ወጸውዖሙ ፡ ለመርዔቱ ፡ ወመሀሮሙ ፡ ከመ ፡ ይጽንዑ ፡ ውስተ ፡ ሃይማኖት ፡ ርትዕት ። ወጸውዖሙ ፡ ለካህናት ፡ ወአዘዞሙ ፡ ወይቤሎሙ ፡ ተዓቀቡ ፡ ከመ ፡ ኢትትሀከዩ ፡ በጊዜ ፡ ቅዳ
* *A* 158 b. ሴ ፡ ምሥጢራተ ፡ መለኮታዊት ። ወአጠየቆሙ ፡ ከመ ፡ *ይደልዎሙ ፡ ኰ*ነኔ ፡ ዓቢይ ፡
* A 331 b.

1. ለዝንቱ] P. O. *A* ዝ″. — 6. አባ] P. O. *A*. — 11. ውስተ] P. O. *A* በ. — 12. ምስጢራተ] ita A hic et infra et O; P et *A* — ት. — 16. ዓቢይ] O. *A* ዩ.

ville du *Caire*. Cet ascète désirait (dans) son âme, depuis sa jeunesse, revêtir les habits du saint monasticat, qui sont les habits des anges. Il partit de sa ville, alla au désert de *Scété*, c'est-à-dire au couvent de saint *Abba Macaire*, et habita dans une grotte, (qui faisait partie) des grottes de saint *Abba Jean le Petit*. Il pratiqua la dévotion et l'ascétisme pendant des années nombreuses. Il fut établi archidiacre de l'église de saint *Abba Jean*. La renommée de ses vertus, de sa science et de sa sainteté se répandit. Le Seigneur le choisit, et il fut établi évêque de la ville du *Caire*. Lorsqu'il siégea sur le siège de sa charge, il augmenta ses jeûnes, ses prières, sa dévotion, son ascétisme, et il ne se relâcha pas, dans sa charge, de son ascèse d'autrefois. Continuellement il instruisait son peuple: il leur lisait les Écritures et leur interprétait ce qui leur était caché il reprenait ceux qui demeuraient dans l'accomplissement du péché, les excommuniait et les éloignait de la réception des Mystères Saints, jusqu'à ce qu'ils eussent fait pénitence. Lorsqu'il eut achevé son bon combat, il tomba malade d'une courte maladie. Il appela son troupeau et leur recommanda d'être fermes dans la foi orthodoxe. Il appela les prêtres et leur donna des ordres. Il leur dit : « Prenez garde de ne pas être négligents au moment du sacrifice des Mystères Divins. » Il leur certifia qu'un grand châtiment leur conviendrait, s'ils étaient négligents au moment du

ሰበ ፡ ይትሀከዩ ፡ በጊዜ ፡ ቅዳሴ ፡ ምሥጢራት ፡ መለኮታዊት ። ለእመ ፡ ኢተልእኩ ፡ ውስቴታ ፡ በንጽሕና ፡ ወበፈሪሃ ፡ እግዚአብሔር ። ወእምድኅረዝ ፡ ይቤሎሙ ፡ ንጹሕ ፡ አነ ፡ እምኃጢአትክሙ ። ወእምዝ ፡ ዓተበ ፡ ትእምርተ ፡ መስቀል ፡ ዲበ ፡ ገጹ ፡ ወእንግድዓሁ ፡ ወሰፍሐ ፡ እገሪሁ ፡ ወዓማእተበ ፡ እደዊሁ ፡ ወከደነ ፡ አዕይንቲሁ ፡ በሕቲቶ ፡ ወአዕረፈ ፡ በሰላም ። ወገነዝዎ ፡ በአልባሳት ፡ ሠናያት ፡ በከመ ፡ ይደሉ ፡ ለኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ ወላሐው ፡ ላዕሌሁ ፡ ላሐ ፡ ዓቢየ ፡ ወቀበርዎ ፡ ውስተ ፡ መቃብረ ፡ አበው ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሳት ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለከ ፡ ያዕቆብ ፡ ክቡር ፨
ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘሀገረ ፡ ምስር ፨
በዕለተ ፡ ዕረፍትከ ፡ ዮም ፡ እምዓለመ ፡ ሕማም ፡ ወፃዕር ፨
ባርክ ፡ ዓውደ ፡ ዓመት ፡ ወፍሬያቲሃ ፡ ለምድር ፨
እስመ ፡ በረከተ ፡ ይጼጉ ፡ መምህር ፨]

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ ፡ ነቢይ ፡ ዓቢይ ፡ አሞጽ ፡ አቡሁ ፡ ለኢሳይያስ ፡ ነቢይ ፡ ዘእም፲ወ፪ደቂቀ ፡ ነቢያት ። ዝንቱ ፡ ጻድቅ ፡ ነቢይ ፡ ተነበየ ፡ በ*መዋዕሊሆሙ ፡ * P 227 a.

1. መለኮታዊት] P, O, *A* ቅድሳት. — 2. ወእምድኅረዝ] P, O, *A* ወእምዝ. — 4. እገሪሁ — እደዊሁ] P እደዊሁ ፡ ወአተበ; O, *A* እደ″ ፡ ወአማዕተበ (*A* ወማ″) (ar. ومدّ رجليه وصلب يديه). — 10. ዘሀገረ] O, *A* ዘሆንከ ፡ ዘ. — 11. ዕረፍትከ] *A* ፍልሰትከ — *ib.* ሕማም] *A* ጽልመት.

sacrifice des Mystères divins (et) s'ils ne servaient pas à (l'autel) dans la pureté et dans la crainte du Seigneur. Ensuite, il leur dit : « Je suis pur de vos péchés. » Puis, il fit le signe de la croix sur son visage et sur sa poitrine; il étendit ses pieds, mit ses mains en croix, se ferma les yeux à lui seul et mourut en paix. On l'ensevelit dans de beaux vêtements, comme il convient aux évêques; on fit sur lui de grandes lamentations et on l'enterra dans le tombeau des Pères les évêques. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous! Amen.

[Salut à toi *Jacques,* l'illustre
Évêque de la ville du *Caire!*
Au jour de ta mort, aujourd'hui, (de ton repos) du monde de la souffrance et du tourment,
Bénis le cours de l'année et les fruits de la terre,
Car un Docteur accorde la bénédiction.]

En ce jour aussi est mort le grand prophète *Amos,* père du prophète *Isaïe,* qui (fait partie) des douze petits prophètes. Ce juste prophète prophétisa dans

* O 81 b. ለነገሥተ ፡ እስራኤል ፡ ኢዮአስ ፡ ወአሞጽያ ፡ ወዖዝያ ፡ ወኮነ ፡ ኵሉ ፡ መዋዕለ ፡ ትንበ.*ቱ ፡ ፶ዓመት ፡ ወዘይፈደፍድ ። ወኮነ ፡ ይጌሥጾሙ ፡ ወትረ ፡ ለደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ ወነገሥቶሙ ፡ ወለነገሥተ ፡ ይሁዳ ፡ ወአጠየቆሙ ፡ ከመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኢይትዌከፍ ፡ መሥዋዕተ ፡ ዝበሕተ ፡ ወኢዘሦዑ ፡ሎቱ ፡ በመዋዕሊሁ ፡ ለሙሴ ፡ ነቢይ ፡ በገዳም ። ወተነበየ ፡ በእንተ ፡ ሕማማቲሁ ፡ ለእግዚእነ ፡ ወበእንተ ፡ ጽልመተ ፡ ፀሐይ ፡ በይእቲ ፡ ዕለት ፡ ወበእንተ ፡ ዘበጽሖሙ ፡ ለደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ እምድኅረዝ ፡ እምላሕ ፡ ወሐዘን ፡ ወእሮ ፡ ትትዌለጥ ፡ በዓላቲሆሙ ፡ ውስተ ፡ ሐዘን ፡ ወፍሥሐሆሙ ፡ ውስተ ፡ ብካይ ፡ ወየኀጥኡ ፡ ረድኤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወይርኅቡ ፡ ወይጸምኡ ፡ እምኅጢአ ፡ ትምህርት ፡ ወአእምሮ ። ወይዘረው ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ በሐውርት ፡ ማእከለ ፡ አሕዛብ ፡ ወይትሐነጸጹ ፡ ከመ ፡ ዓለስ ። ወተፈጸመ ፡ ዝንቱ ፡ ኵሉ ፡ ዘተነበየ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ወእሙንቱ ፡ ይነብሩ ፡ ውስቴቱ ፡ እስከ ፡ ዮም ፡ ወተብህለ ፡ ከመ ፡ እሙንቱ ፡ ቀተልዎ ፡ ሶበ ፡ አፈድፈደ ፡ ተግሣጾሙ ፡ ለኃጥአን ። ወተነበየ ፡ እምቅድመ ፡ ምጽአቱ ፡ ለእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ በ፰፻ዓመት ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለአሞጽ ፡ ነባቤ ፡ ቃሉ ፡ ለኤሎሄ ፨

1. ወአሞጽያ] P, O, A — ጽ. — *ib.* ወዖዝያ] O, A — ያን. — 2-3. ወነገሥቶሙ] P, O, A ለነ″. — 3. ኢይትዌከፍ] A — ወከፍ. — 4. ዝበሐተ] P, O, A — ሐ. — *ib.* ወኢዘሦዑ] P, O, A — ወዘኢሦዓ (ar. ولا ما قربوه). — 6. ዕለት] P, O, ሌሊት (ar. اليوم). — *ib* .ዘበጽሖሙ] P, O, A ዘይበ″. — 7. ትትዌለጥ] P, A — ወለጥ. — *ib.* ሐዘን ፡ ወ] > A et O. (ar. حزن و). — 9-10. ወይትሐነጸጹ] A — ኀጸጹ.; P — ጽጹ. (O ወይትሐነፁ ፡ ከመ ፡ ዘለስ, A ወተሐነፁ ፡ ማእከለ ፡ ከ″ ፡ በ″) Cf. Dillmann, *Lex. aeth.*, col. 605. — 12. ክርስቶስ] P, O ኢየሱስ ፡ ክ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት, A እግዚአብሔር ፡ ሎ″ ፡ ስ″. — 15. ቃሉ] > O, A — P.

les jours des rois d'*Israël : Joas*, *Amasias* et *Osias*. Tous les jours de son prophétisme furent de 50 ans et plus. Il reprenait continuellement les enfants d'*Israël*, leurs rois et les rois de *Juda ;* il leur assura que le Seigneur n'agréerait point (leurs) sacrifices immolés, pas (plus que) ceux qu'on lui avait offerts dans les jours du prophète *Moïse*, au désert. Il prophétisa touchant la Passion de Notre-Seigneur; touchant l'obscurcissement du soleil en ce jour-là; touchant ce qui arriverait ensuite aux enfants d'*Israël*, en fait de lamentations et d'afflictions : (à savoir) comment leurs fêtes seraient changées en tristesse et leurs joies en pleurs; (comment) ils manqueraient du secours du Seigneur, auraient faim et soif par suite du manque d'enseignement et de science, seraient dispersés dans tous les pays parmi les nations et seraient écorcés comme l'épeautre. Tout ce qu'il prophétisa sur eux s'accomplit, et eux-mêmes demeurent dans cet (état) jusqu'aujourd'hui. On dit qu'ils le tuèrent, lorsqu'il augmenta (ses) réprimandes aux pécheurs. Il prophétisa avant la venue de Notre-Seigneur le Christ, en l'an 800. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous! Amen.

[Salut à *Amos*, prédicateur de la parole d'*Élohim*,

በምድረ ፡ አቃሪም ፡ ወተቀኄ ።
እንዘ ፡ ይብል ፡ አመረ ፡ መዋዕለ ፡ ክርስቶስ ፡ መስተፍሥሒ ፨
ያንጸፈጽፍ ፡ መዐር ፡ እምአድባር ፡ ኵለሄ ፡
ወእምን ፡ አውግር ፡ ሀሊብ ፡ ዘአልቦ ፡ ቱሳሔ ፨]

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ ወብፁዕ ፡ አባ ፡ በርሶማ ። ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ነኑ ፡ አበዊሁ ፡ እምሀገረ ፡ ምስር ፡ ፈራህያነ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወያፈቅርዎሙ ፡ ለፈላሲያን ፡ ወየሐውሩ ፡ ውስተ ፡ ፍኖተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወብዑላን ፡ ፈድፋደ ፡ በወርቅ ፡ ወብሩር ፡ ወበንዋይ ፡ ብዙኀ ። ወሶበ ፡ ወለድዎ ፡ ለዝንቱ ፡ ወልድ ፡ ቡሩክ ፡ ሰመይዎ ፡ በርሶማ ፡ ወሐጸንዎ ፡ በፈሪሃ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወመሀርዎ ፡ ኵሎ ፡ ትምህርተ ፡ ወመጻሕፍተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ቅድስት ፡ ወሶበ ፡ ፈጸሙ ፡ አበዊሁ ፡ መዋዕሊሆሙ ፡ በርሥእና ፡ ሠናይት ፡ ወአዕረፉ ፡ በሰላም ። ወአኀዘ ፡ እኁወ ፡ እሙ ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኵሎ ፡ ንዋየ ፡ ዘኀደጉ ፡ አበዊሁ ፡ ወሶበ ፡ ርእየ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ በርሶማ ፡ ዘከመ ፡ አኀዘ ፡ ንዋየ ፡ አበዊሁ ፡ ሐለየ ፡ በልቡ ፡ በእንተ ፡ ማኅለቅተ ፡ ዝንቱ ፡ ዓለም ፡ ኃላፊ ። ወይቤ ፡ እስመ ፡ *መድኃኒነ ፡ ይቤ ፡ በወንጌል ፡ ቅዱስ ፡ ዘፈቀደ ፡ ያድኅና ፡ ለነፍ * A 332 a.

1. ወተቀኄ] O, *A* እንተ ፡ ቱ″. — 3. መዐር] P — ረ. — 5. ante አባ P, O, *A* *add.* ወንጹሕ (*A* > ወ). — *ib.* post በርሶማ P, O, *A* *add.* ዕሩቅ ፡ ወልደ ፡ ተባን. — 6. ወያፈቅርዎሙ] P, O — ርዎሙ, *A* = A. — 8. ወብሩር] P, O, *A* ወበብ″. — 10. ወመጻሕፍተ] P, O, *A* > ወ. — 11. ወአኀዘ] P, O, *A* ወነሥአ. — 12. ንዋየ] O. *A* — የ. — 13. ማኅለቅተ] P, O, *A* ኅልፈተ. — 14. ዘፈቀደ] O. *A* ዘይፈቅድ.

Dans la terre de *'Aqârim* et de *Taquehê* [Accaron et Thécué]!
Il montra les jours du Christ consolateur, en disant :
Le miel dégouttera des montagnes de tous côtés,
Et des collines le lait sans mélange[1].]

En ce jour aussi mourut le Père saint et bienheureux *Abba Bârsomâ*. Les parents de ce saint étaient de la ville du *Caire*. Ils craignaient le Seigneur, aimaient les pèlerins et allaient dans la voie du Seigneur. Ils étaient extrêmement riches en or, en argent et en nombreux biens. Lorsqu'ils engendrèrent ce fils béni, ils l'appelèrent *Bârsomâ*, l'élevèrent dans la crainte du Seigneur et lui enseignèrent toute la doctrine et les Écritures de l'Église sainte. Lorsque ses parents eurent achevé leurs jours dans une bonne vieillesse et furent morts en paix, le frère de la mère de ce saint s'empara de tous les biens qu'avaient laissés les parents (de *Bârsomâ*). Lorsque saint *Abba Bârsomâ* vit que (son oncle) s'était emparé des biens de ses parents, il médita en son cœur sur la fin de ce monde passager et il dit : « Voici que Notre-Sauveur dit dans l'Évangile saint : *Celui qui veut sauver son âme, qu'il la*

1. Joël, III, 18.

ሱ ፡ ለይግድፋ ፡ ወዘገደፋ ፡ ለነፍሱ ፡ በእንቲአየ ፡ ይረክባ ፡ ምንተ ፡ ይበቍዖ ፡ ለሰብእ ፡ ለእመ ፡ ነሥአ ፡ ዓለመ ፡ ረብሐ ፡ ወነፍሶ ፡ ኀጕለ ፡ ወምንተ ፡ ይሁብ ፡ ሰብእ ፡ ቤዛሃ ፡ ለነፍሱ ። አሜን ፡ እብለክሙ ፡ እስመ ፡ ሀሎ ፡ ይመጽእ ፡ ወልደ ፡ እጓለ ፡ እመሕያው ፡ በስብሐተ ፡ አቡሁ ፡ ምስለ ፡ መላእክቲሁ ፡ ቅዱሳን ፡ ወይፈድዮ ፡ ለኵሉ ፡ ለለ፩፩በከመ ፡ ምግባሩ ።

ወወፅአ ፡ አፍአ ፡ ሀገር ፡ ወገብረ ፡ ከመ ፡ ኢዮብ ፡ ጻድቅ ፡ ወነበረ ፡ ዲበ ፡ ወግር ፡ ፭ዓመተ ፡ ውስተ ፡ ሐሩረ ፡ ሐጋይ ፡ ወቍረ ፡ ክረምት ፡ ዘኢለብሰ ፡ ልብሰ ፡ ዲበ ፡ ሥ(* P 227 b.)ጋሁ ፡ *አላ ፡ ኮነ ፡ ዕሩቀ ፡ ወቅኑተ ፡ ሐቌሁ ፡ በጸርቀ ፡ ሥቀ ፡ ጸጕር ። ወይቤላ ፡ ለነፍሱ ፡ አበርሶማ ፡ አእምር ፡ እስመ ፡ ሀለወከ ፡ ከመ ፡ ትቁም ፡ ዕሩቀከ ፡ በቅድመ ፡ እግዚአብሔር ። ወኮነ ፡ ይጸመድ ፡ በጾም ፡ ወበጸሎት ፡ ወበሰጊድ ፡ ወበትጋህ ፡ ሌሊተ ፡ ወመዓልተ ፡ ዘእንበለ ፡ ጽርዓት ፡ እስከ ፡ የብሰ ፡ ሥጋሁ ፡ ወአልጸቀ ፡ አንዳሁ ፡ ዲበ ፡ አ(* A 159 a.)ዕጽምቲሁ ። ወእምዝ ፡ ይቤላ ፡ ለነፍሱ ፡ *እትነሣእ ፡ ወእሖር ፡ እምዝንቱ ፡ መካን ፡ ከመ ፡ ኢያእምሩኒ ፡ ሰብእ ፡ ወኢይክሥነኒ ፡ ውዳሴ ፡ ከንቱ ፡ ዘዝዓለም ። ወሖረ ፡ እምውእቱ ፡ መካን ፡ ወበጽሐ ፡ ኀበ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ዘቅዱስ ፡ መርቆርዮስ ፡ ዘምስር ።

ወሀሎ ፡ ከይሲ ፡ ዓቢይ ፡ ውስተ ፡ በዓት ፡ ዘውስተ ፡ ይእቲ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ዘ

1. ወዘገደፋ] P. O, *A* ወዘሰ ፡ ገ". — 3. አሜን] P. O አማን ፡ አማን, *A* አማን. — 6. ከመ] P, O, *A* በከመ. — 7. ዘኢለብሰ] P. O ወኢ". — *ib.* ልብሰ] — A. — 8. ዕሩቀ] A — ቀ (?). — 9. ዕሩቀከ] P, O, *A* — ቀከ. — 10. ante ዘጾም P, O, *A* *add.* ወትረ. — 11. ante ዘእንበለ P, O, *A* *add.* በበ፯መዓልት. — *ib.* post ጽርዓት P, O, *A* *add.* ወሶበኒ ፡ ይጥዕም ፡ ይበልዕ ፡ ኅብስተ ፡ ይቡሰ ፡ ዘርሑስ ፡ በማይ. — *ib.* ወአልጸቀ] P, O. *A* ወወግዓ. — 12. ወእሖር] P, O, *A* ወእሖውር. — 14. post ዘምስር P, O, *A* *add.* ወነበረ ፡ ውስቴታ ፡ እንዘ ፡ ይጸውም ፡ ፳ወ፰ዓመተ (*A* ፴ወ፩).

rejette! Celui qui aura rejeté son âme à cause de moi la trouvera. Que sert à l'homme, s'il gagne le monde entier et perd son âme? Que donnera l'homme pour le rachat de son âme? En vérité, je vous le dis : Voici que viendra le Fils de l'homme dans la gloire de son Père avec ses anges saints, et il rétribuera chacun selon ses œuvres[1]. »

Il sortit hors de la ville et fit comme *Job* le juste. Il demeura sur un tas pendant cinq ans, sous la chaleur de l'été et le froid de l'hiver, lui qui ne portait pas d'habit sur son corps, mais était nu et avait les reins ceints d'un morceau de cilice en poil. Il dit à lui-même : « O *Bârsomâ*, sache que tu dois te tenir nu devant le Seigneur. » Il pratiqua la dévotion par le jeûne, par la prière, par l'adoration, par les veilles, nuit et jour, sans interruption, au point que son corps devint sec et que sa peau adhéra à ses os. Ensuite, il dit à lui-même : « Que je me lève et que je m'en aille de ce lieu, afin que les hommes ne me connaissent pas et que les louanges vaines de ce monde ne me soient pas (décernées)! » Il partit de ce lieu et il parvint à l'église de saint *Mercurius* du *Caire*.

Il y avait un grand serpent dans une grotte qui (était) dans cette église, en

1. Matth., XVI, 25-27.

ኢይክል ፡ ሰብእ ፡ ከመ ፡ ያኅትው ፡ ውስቴታ ፡ ማኅቶተ ፡ በእንተ ፡ ፍርሀቱ ፡ ለውእቱ ፡ ከይሲ ። ወሶበ ፡ ፈቀደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ይክሥት ፡ ጽድቆ ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ በርሶማ ፡ ወያስተርኢ ፡ ተአምራተ ፡ ዲበ ፡ እደዊሁ ፡ ወቦአ ፡ ውስተ ፡ ይእቲ ፡ በዓት ፡ ወቆመ ፡ ወጸለየ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ኦእግዚእየ ፡ ወአምላኪየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሕያው ፡ ዘወሀብከነ ፡ ስልጣነ ፡ ከመ ፡ ንኪድ ፡ ከይሲ ፡ ወዓቃርብተ ፡ ወኵሎ ፡ ኃይለ ፡ ጸላኢ ። ወይእዜኒ ፡ እስእለከ ፡ ከመ ፡ ታጽንዓኒ ፡ ላዕለ ፡ ዝንቱ ፡ ከይሲ ፡ ዘውስተ ፡ ዛቲ ፡ በዓት ፡ እስመ ፡ ለከ ፡ ስብሐት ፡ ወክብር ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ። ወእምዝ ፡ ዓተበ ፡ ርእሶ ፡ በትእምርተ ፡ መስቀል ፡ ክቡር ፡ ወዘመረ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ላዕለ ፡ ተኵላ ፡ ወከይሲ ፡ ትጼዐን ፡ ወትከይድ ፡ አንበሳ ፡ ወከይሲ ። ወሶበ ፡ ፈጸመ ፡ ዘ*ምሮቶ ፡ አኀዞ ፡ ለውእቱ ፡ ከይሲ ፡ በእዴሁ * O 82 a. ፡ ወይቤሎ ፡ እምይእዜ ፡ ኩን ፡ ቡሩክ ፡ ወኢይኩን ፡ ለከ ፡ ስልጣን ፡ ወኢኃይል ፡ ላዕለ ፡ ፩እምነ ፡ ሰብእ ፡ ወኢትግበር ፡ ላዕሌሁ ፡ እኩየ ፡ ግሙራ ። አላ ፡ ኩን ፡ ተአዛዚ ፡ ወስማዕ ፡ ዘእቤለከ ፡ ወሶቤሃ ፡ ገረረ ፡ ውእቱ ፡ ከይሲ ፡ ታሕተ ፡ እገሪሁ ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ በከመ ፡ ገረሩ ፡ አናብስት ፡ ለዳንኤል ፡ ነቢይ ፡ በውእቱ ፡ መዋዕል ።

ወተጋደለ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ተጋድሎ ፡ ዓቢየ ፡ በረኃብ ፡ ወበጽምእ ፡ ወከነ ፡ ይጸ

1. ያኅትው] O, *A* — ቱ. — 2. ቅዱስ] P, O, *A* ጻድቅ. — 3. post ተአምራተ P, O, *A* *add.* ወመንክራተ (P — ት). — 4-5. ወአምላኪየ] > O, *A*. — 8. ወክብር] > P, O, *A*. — 10. ዘምሮቶ] O, *A* — ሮ. — 10-11. በእዴሁ] P, O, *A* በእደዊሁ. — [11. ለከ] > A. — *ib.* ወኢኃይለ] P, O, *A* ወኃ". — 12. ላዕሌሁ] P, O, *A* ላዕለ ፡ መኑሂ. — 13. ዘእቤለከ] P, O, *A* — ብለከ.

sorte que les gens ne pouvaient pas y allumer de lampe, à cause de la peur de ce serpent. Lorsque le Seigneur voulut manifester la sainteté de saint *Abba Bârsomâ* et montrer des miracles par son intermédiaire, (*Bârsomâ*) entra dans la grotte, se tint debout et pria le Seigneur, en disant : « O mon Seigneur et mon Dieu *Jésus-Christ*, Fils du Seigneur vivant, toi qui nous as donné le pouvoir de fouler aux pieds les serpents, les scorpions et toutes les puissances de l'ennemi, maintenant donc je te demande de me rendre fort contre le serpent qui est dans cette grotte, car à toi (appartiennent) la gloire et l'honneur pour les siècles des siècles! Amen. » Alors, il se signa du signe de la croix glorieuse et psalmodia, en disant : *Tu chevaucheras sur le loup et (sur) le serpent et tu fouleras aux pieds le lion et le serpent*[1]. Lorsqu'il eut achevé sa psalmodie, il saisit le serpent avec sa main et lui dit : « Désormais deviens béni; qu'il n'y ait plus en toi de puissance et de pouvoir contre aucun d'entre les hommes; ne fais plus jamais le mal contre (personne), mais deviens obéissant et écoute ce que je te dirai. » Aussitôt, le serpent se jeta aux pieds du saint, comme les lions se jetèrent (aux pieds) du prophète *Daniel*, dans les jours (de ce dernier).

Ce saint pratiqua un grand ascétisme par la faim et par la soif. Il jeûnait

1. Ps. xc, 13.

ውም ፡ በበ፪መዓልት ፡ ፪መዓልት ወበ፫መዓልት ፡ ፫መዓልት ። ወእምድኅረዝ ፡ ከነ ፡ * A 332 b. ይጸውም ፡ በበ ፡ ሱባኤ ፡ ሱባኤ ፡ ዘእንበለ ፡ ጽርዓት ፡ *ወኢሀኬት ፡ ወሠረቀ ፡ ላዕሌሁ ፡ ብርሃን ። ወከነ ፡ ሶበ ፡ ይቀውም ፡ ለጸሎት ፡ ይርሕቅ ፡ እምኔሁ ፡ ውእቱ ፡ ከይሲ ፡ ወሶበ ፡ ይነብር ፡ ወይጸውዖ ፡ ወይበጽሕ ፡ ኀቤሁ ። ወሀለወት ፡ ዓዘቅተ ፡ ማይ ፡ ውስተ ፡ ይእቲ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወከነ ፡ ይወርድ ፡ ውስቴታ ፡ ዘእንበለ ፡ ጽርዓት ፡ በጊዜ ፡ ክረምት ፡ በውስተ ፡ ቊር ፡ ወይቀውም ፡ ወይጼሊ ፡ እምሴት ፡ እስከ ፡ ጽባሕ ፡ ወትረ ። ወከነ ፡ ሲሳዩ ፡ ኅብስት ፡ ይቡስ ፡ ወመባልዕት ፡ ዘማሰኑ ፡ ወይጼይኡ ፡ ወየዓጽዩ ፡ ወይሰቲ ፡ ማየ ፡ ጽዩአ ። ወበውእቱ ፡ ጊዜ ፡ ከነ ፡ ስደት ፡ ዓቢይ ፡ ላዕለ ፡ ሕዝበ ፡ ክርስቲያን ፡ በብሔረ ፡ ግብጽ ፡ ወቆመ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ወጸለየ ፡ ወአስተብቍዓ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ መዓልተ ፡ ወሌሊተ ፡ መጠነ ፡ ፯መዓልት ። ወተወክፈ ፡ እግዚአብሔር ፡ ስእለቶ ፡ ወመሀሮሙ ፡ ለሕዝበ ፡ ክርስቲያን ፡ ወገብረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዲበ ፡ እደዊሁ ፡ ተአምራተ ፡ ወመንክራተ ፡ ብዙኃተ ።

1. ፪መዓልት] P ወበበ፪″ (sic). — *ib.* ወበ፫] O ወበበ፫. — 2. ሱባኤ. > P, O. — *ib.* ጽርዓት] > A. — 7. ወመባልዕት — ወየዓጽዩ] P, O *A* ወመብልዕ ፡ ዘይማስን ፡ ወይጼይዕ, ወየዓጺ. — 9. ante ወቆመ P, O *add.* ወነሶ ፡ ያዘልፍ ፡ አንብቦተ ፡ መጻሕፍተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወፈድፋደ ፡ መጽሐፈ ፡ መዝሙረ ፡ ዳዊት ፡ ወትሕርምታተ ፡ (P ወርመ″; O, *A* ወተሐ″) አበው ፡ ወድካሞሙ ። ወበእንተዝ (P 228 a) ፡ አፍቀረ ፡ ሑረተ (P — ቶ) ተሐርሞ ፡ ወንጽሕና ፡ ወይነግሮሙ ፡ ለሰብእ ፡ ነገረ (P *A* — ራተ) በቀኖናት ፡ እንዘ (P ዘእንበለ) ፡ ይብል ፡ እስመ ፡ ዘእንበለ ፡ ንጽሕና ፡ እመ ፡ (O እስመ) ኮነ ፡ ፩ይክልኑ ፡ ከመ (O ሶበ) ይንጽር (P ይኔ″; *A* ይርአይ) መንግሥቶ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወዠሉ ፡ ኀጢአቶ ፡ ይስረይ ፡ እምድኅረ ፡ ነሥሐ. — 11. ዲበ ፡ እደዊሁ] P *A*, በእ″. — 12. Après ብዙኃተ, O et *A* ajoutent le morceau suivant : ወከሠተ ፡ (O *add.* እግዚአብሔር) ገድሎ ፡ ውጉደ ፡ ለሰብእ ፡ ብዙኃ ፡ ጊዜ ፨ ወኮነ ፡ አርአያሁ ፡ ሠናየ (O *add.* ሕያወ ፡ መልክዕ) ወፍሡሐ ፡ ገጽ ፨ ወኮነ ፡ ይትኃሠይ ፡ በኃጢአ ፡ ጥሪት ፡ ወኢያጥረየ ፡ ወኢያምነትኒ ፡ እምበረከታተ ፡ (O — ረከቦታተ) ፡ ዓለም ፡ ወኢለብሰ (O ወኢኮነ ፡ ይለብስ ፡ ልብሰ) ወባሕቱ ፡ ኮነ ፡ ዕሩቀ ፡ ወከሠተ ፡ (O — ተ)ርእሶ ፡ ወእሶር ፡ በሲይ ፡ ከመ ፡ ኮነ ፡ (O በከመ ፡ ወዕአ) ፡ ቀዳሚ ፡ በአጽርቅት ፡ ይከድን ፡ ሥጋሁ ፡ ወይትዔገሥ ፡ ዋዕየ ፡ ሐጋይ ፡ ወቍረ ፡ ክረምት ፨ ወኢረስየ ፡ ማእከለ ፡ ሥጋሁ ፡ ወማእከለ ፡ ምድር ፡ መንጸፈ ፡ ካልእ ፨ ወተጋደለ ፡ ገድለ ፡ ዘበጽሐ ፡ (O ዘያበጽሖ) ፡ ኀበ ፡ ገነተ ፡ ሰማያት (O — ያዊ) ፨ ወረከበ ፡ ኃዘነ ፡ እምነ ፡ ሰብእ ፡ እኩያን ፡ ወአጋንንት ፡ ወመኑ ፡ ይክል ፡ ይፈክራ ፡ ውእቱ ፡ (O ወው″) ምስለ ፡ ዝንቱ ፡ ያአኵቶ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፤ ዘረድኦ ፡ በዝንቱ ፡ ግብር ፡

tous les deux jours pendant deux jours, et tous les trois jours pendant trois jours. Ensuite, il jeûnait toutes les (deux) semaines pendant une semaine, sans interruption ni nonchalance. Une lumière luisait sur lui. Lorsqu'il se tenait debout pour la prière, le serpent s'éloignait de lui; mais, lorsqu'il était assis, il l'appelait, et (le serpent) venait auprès de lui. Il y avait une citerne d'eau dans cette église. Il y descendait sans interruption, à l'époque de l'hiver, dans le froid; il s'(y) tenait debout et priait depuis le soir jusqu'au matin continuellement. Sa nourriture était du pain sec et des aliments, qui étaient corrompus, puaient et étaient remplis de vers; il buvait de l'eau fétide. A cette époque-là, eut lieu une grande persécution contre le peuple des chrétiens dans le pays d'*Égypte*. Ce saint se tint debout, pria et supplia le Seigneur jour et nuit, pendant sept jours. Le Seigneur agréa sa demande et eut pitié du peuple des chrétiens. Le Seigneur fit par son intermédiaire de nombreux miracles et prodiges.

ወሶበ ፡ ፈጸመ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ፴ዓመተ ፡ በውስተ ፡ ተጋድሎ ፡ ወአሥመሮ ፡ ለእ
ግዚአብሔር ፡ ወአዕረፈ ፡ በሰላም ፡ አመ ፡ ፭ለወርኃ ፡ ጳጕሜን ፡ በ፲፻፴፫ዓመት ፡ ለሰማ
ዕታት ። ወእምቅድመ ፡ ያዕርፍ ፡ ሐለየ ፡ በነፍሱ ፡ ቀሲስ ፡ ዮሐንስ ፡ ረድኡ ፡ ወይቤ ፡
መኑ ፡ ውእቱ ፡ ዘይናዝዞሙ ፡ ለሰብእ ፡ እምድኅረ ፡ አቡነ ፡ አባ ፡ በርሶማ ፡ ወአእመ
ረ ፡ አባ ፡ በርሶማ ፡ በመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ዘከመ ፡ *ሐለየ ፡ ረድኡ ። ወአውሥአ ፡ እንዘ ፡ A 159 b
ይብል ፡ በአፉሁ ፡ ንጹሕ ፡ አእምር ፡ ኦዮሐንስ ፡ ከመ ፡ አነ ፡ ኢይርሕቅ ፡ እምነ ፡ ኵሎ
ሙ ፡ እለ ፡ ይጼውዑኒ ፡ በስምየ ። ወኵሉ ፡ ዘይብለኒ ፡ ኦአባ ፡ በርሶማ ፡ ወልደ ፡ ተባን ፡
አንሰ ፡ እብሎ ፡ ሎቱ ፡ እወ ፡ ወእፌጽም ፡ ሎቱ ፡ ዘፈቀደ ፡ በኀበ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶ
ስ ። ወእምዝ ፡ ነጸረ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ መንገለ ፡ ፀጋሙ ፡ ወይቤ ፡ ናሁ ፡ ሐሰቡ ፡ ለነ ፡ ወ
ኢረከቡ ፡ ላዕሌነ ፡ ወኢምንተኒ ፡ ምግባረ ፡ እኩይ ። ወእምድኅረዝ ፡ ይቤሎ ፡ ለረድኡ ፡
አብርሃም ፡ ሀበኒ ፡ መጥባሕተ ፡ አው ፡ መቀኀረጸ ፡ ከመ ፡ እምትር ፡ ቦቱ ፡ ልሳንየ ፡ ወነ
ሥአ ፡ ለመቀኀረጽ ፡ ወመተረ ፡ ቦቱ ፡ ልሳኖ ፡ ወወገሮ ። ወአኀዘ ፡ ይዜምር ፡ እንዘ ፡ ይ
ብል ፡ እግዚአብሔር ፡ ያበርህ ፡ ሊተ ፡ ወያድኅነኒ ፡ ምንትኑ ፡ ያፈርህኒ ። እስከ ፡ ተፍጻ

ዕፁብ ፡ ወሶበ ፡ ሖረ ፡ ዘንተ ፡ (O ዝንቱ) ሑረተ ፡ ወሰምዑ ፡ ሰብእ ፡ ዜናሁ ፡ ክብርተ ፡ ፈተውዎ ፡ እለ ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ ዓለም ፡ ወመክን ፡ (O ው″ ፡ ዝንቱ ፡ መ″) ኮነ ፡ ናዛዚ ፡ ለአእሩግ ፡ ወለሕፃናት ። ወለዘተአትረ ፡ እምኔሆሙ ፡ በጽንት ፡ አው ፡ ረከበቶ ፡ መከራ ፡ እምነ ፡ ጻላኢ ፡ አው ፡ እምነ ፡ (O እም) ፡ ሰብእ ፡ እኩያን ፡ ኮነ ፡ የኀሥሥ ፡ ወይረክብ ፡ በኀቤሁ ፡ ፈውሰ ፨ — 1. ዘውስተ] P, O, *A* ው″. — 2. ዓመት ፡ ለሰ″]O. *A* — ተ ፡ ዘ″. 4. እምድኅረ] P, O, *A* — ሬሁ ፡ ለ. — 5. ሐለየ] O. *A* ይዜ. — 6. ኦዮሐንስ] P, O, *A* ኦእኁየ ፡ ዮ″. — 7. ዘይብለኒ] P, O, *A* ዘይቤ″. — *ib.* ኦአባ] P, O, *A* አ″. — 8. እወ] P, O, *A* ነየ. — *ib.* ኵሎ post ሎቱ, P, O, *A* *add.* — *ib.* እግዚእነ ፡ ክርስቶስ] P. *A* እግ″ ፡ ኢየሱስ (*A* *om.*) ፡ ክ″ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት; O እግዚአብሔር. — 9. post አብ P, O, *A* *add.* ቅዱስ (*A* > አብ). — 12. ለመቀርጽ] P, O, *A* መቀረጸ. — *ib.* ቦቱ] > P, O, *A* ባቲ. — *ib.* ይዜምር] sic A; P, O, *A* ይዘ″.

Lorsque ce saint eut achevé trente ans dans (un tel) ascétisme et eut plu au Seigneur, il mourut en paix le 5 du mois de Pâguemên, en l'an 1033 des martyrs. Avant que (*Bârsomâ*) mourût, le prêtre *Jean*, son disciple, songea en lui-même et dit : « Quel est celui qui consolera les hommes après notre père *Abba Bârsomâ?* » *Abba Bârsomâ* sut par l'Esprit-Saint ce que son disciple pensait. Il lui répondit, en disant par sa bouche pure : « Sache, ô *Jean*, que moi-même je ne m'éloignerai pas de tous ceux qui invoqueront mon nom. A tout être qui me dira : O *Abba Bârsomâ*, fils de *Tabân*, moi-même je dirai : « Oui, » et j'accomplirai pour lui ce qu'il voudra auprès de Notre-Seigneur le Christ. » Ensuite, ce Père regarda du côté de sa gauche et dit : « Voici qu'on nous a examinés et qu'on n'a trouvé contre nous aucune œuvre mauvaise. » Puis, il dit à son disciple *Abraham* : « Donne-moi le couteau ou les ciseaux, afin que je me coupe la langue avec (l'un ou l'autre de ces instruments). » Il prit les ciseaux, se coupa la langue avec (cet instrument) et la jeta. Il se mit à psalmodier, en disant : *Le Seigneur m'éclairera et me sauvera. Quelle chose*

ሜቱ ። ወእምድኅሬሁ ፡ ናሁ ፡ ሠናይ ፡ ወናሁ ፡ አዳም ፡ እስከ ፡ ተፍጻሜቱ ። ወአተበ ፡
ርእሶ ፡ በትእምርተ ፡ መስቀል ፡ ክቡር ፡ ወመጠወ ፡ ነፍሶ ፡ ውስተ ፡ እዴሁ ፡ ለእግዚአ
ብሔር ፡ ወአዕረግዋ ፡ መላእክተ ፡ ብርሃን ፡ ኀበ ፡ ገነተ ፡ ትፍሥሕት ፡ ወፈለሰ ፡ ኀበ ፡
* P 228 b. ክርስቶስ ፡ ዘአፍቀሮ ፡ ወኀደረ ፡ ምስለ ፡ ጻድቃን ፡ ው*ስተ ፡ መንግሥተ ፡ ሰማያት ። ወ
ገነዝዎ ፡ መነኮሳት ፡ በአልባሳተ ፡ ፀምር ፡ ጸዓዳ ፡ ንጹሐት ፡ ወጾርዎ ፡ ወአንበርዎ ፡ ው
ስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ። ወበጽሐ ፡ አብ ፡ አባ ፡ ዮሐንስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ እስ
ክንድርያ ፡ ዘእምኍልቆሙ ፡ ለአበው ፡ ሊቃነ ፡ ጳጳሳት ፡ ፹ ። ወምስሌሁ ፡ ቀሳውስት ፡
ወዲያቆናት ፡ ወልሂቃነ ፡ ሀገረ ፡ ምስር ፡ ወብዙኃን ፡ እምሕዝበ ፡ ክርስቲያን ፡ ወገነዘ
ዎ ፡ በክብር ፡ ዓቢይ ፡ ወበዝማሬ ፡ ወበማኅሌት ፡ ወቀበርዎ ፡ ወላሐው ፡ ላዕሌሁ ፡ ላ
* O 82 b. *ሐ ፡ ዓቢየ ፡ ብዙኃ ፡ መዋዕለ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ *የሀ
* A 333 a. ሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለአባ ፡ በርሶማ ፡ ትርሲተ ፡ ዓለም ፡ ዘገደፈ ፨
እስከ ፡ ኢያጠሪ ፡ አጽፈ ።
ወዲበ ፡ ዝኒ ፡ ወሰከ ፡ ፃማ ፡ ተጋድሎ ፡ ትሩፈ ፨
ከመ ፡ ያድምዕ ፡ አመ ፡ ደኃሪ ፡ በከብካበ ፡ ጻድቃን ፡ ምዕራፈ ፨

1. ወእምድኅሬሁ — ተፍጻሜቱ] > P, O, A. — 2. ርእሶ] P, O, A ገጾ. — 4. ክርስቶስ] P, O, A እግዚአብሔር. — 5. ጸዓዳ ፡ ንጹሐት] P, O A ጽዕድዋት ፡ ወንጹሐን (O — ሐት; A om. ወን). — 6. አብ] > P, A; O ኀበ. — 8. እምሕዝበ] O, A > እም. — 12. ለአባ] O, A ለ. — 13. ኢያጠሪ] O, A — ጥሪዮ. — 15. ከብካበ] O, A በምስካበ.

m'effrayera[1] ? jusqu'à la fin, et ensuite : *Voici qu'il est bon, voici qu'il est agréable*[2], jusqu'à la fin. Il se signa du signe de la croix glorieuse et rendit son âme dans la main du Seigneur. Les anges de lumière la firent monter au paradis du bonheur. Il émigra vers le Christ, qu'il avait aimé, et il habita avec les justes dans le royaume des cieux. Les moines l'ensevelirent dans des habits de laine blancs (et) purs, le portèrent et le déposèrent dans l'église. Arriva le Père *Abba Jean*, patriarche de la ville d'*Alexandrie*, du nombre des Pères les patriarches le 80[me]. Avec lui étaient des prêtres, des diacres, des notables de la ville du *Caire* et beaucoup (de gens) du peuple des chrétiens. On fit ses funérailles avec une grande pompe, avec des psalmodies et avec des chants ; on l'enterra ; on fit sur lui de grandes lamentations pendant de nombreux jours. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous ! Amen.

[Salut à *Abba Bârsomâ*, qui répudia la pompe du monde,
Au point de ne pas posséder un manteau !
A ceci aussi il ajouta l'austérité d'un ascétisme remarquable.
Pour atteindre le lieu du repos, à la fin (de sa vie), au banquet des justes,

1. Ps. xxvi, 1. — 2. Ps. cxxxii, 1.

ማእከለ ፡ ሥጋሁ ፡ ወምድር ፡ ኢገብረ ፡ መንጸፈ ፡]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ ፡ አባ ፡ መግደር ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።]

[ሰላም ፡ ለአባ ፡ መግደር ፡ በንጽሐ ፡ ምግባር ፡ እምአበሳ ፨
ወለሐቅለ ፡ ገዳም ፡ ባሕርየ ፡ ከርሣ ፨
ምግባሮ ፡ ወደሰ ፡ ወአስተብፅዓ ፡ አንበሳ ፨
እስመ ፡ ኅደረት ፡ ላዕሌሁ ፡ እምነ ፡ መልዕልት ፡ ፈለሰ ፨
ጥበብ ፡ ኅሪት ፡ ዘትዌድስ ፡ ርእሳ ፨].

ወለእመ ፡ ከነ ፡ ጳጕሜን ፡ ፮መዓልተ ፡ ያንብብዎ ፡ ዘንተ ። ወለእመ ፡ ከነ ፡ ፭ ፡ ያንብብዎ ፡ ካዕበ ፡ በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ቡሩክ ። ይደልወነ ፡ አኃው ፡ መሃይምናን ፡ ፍቁራን ፡ ርቱዓን ፡ ሃይማኖት ፡ ዘተሣየጠክሙ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ በደሙ ፡ ክቡር ። ከመ ፡ ንሰብሖ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ልዑል ፡ ወናብዝኆ ፡ ስብሐቲሁ ፡ ወንወስክ ፡ ልዕልናሁ ፡ ፈድፋደ ፡ በእንተ ፡ ዘወሀበነ ፡ እምጸጋ ፡ ሠናያቲሁ ፡ ወዕበየ ፡ ሣህሉ ። ዘአብጽሐነ ፡ እስከ ፡ ዛቲ ፡ ዕለት ፡ እንተ ፡ ይእቲ ፡ ተፍጻሜተ ፡ ዓውደ ፡ ዓመት ፡ ምሕረ

2. አዕረፈ] P ኮነ. — *ib.* መግደር] *A* —ድር. — 4. መግደር] *A* —ድር. — *ib.* በንጽሐ] O, *A* ንጹሐ. — 7. ኅደረት] P — ረ. — 9. ወለእመ — ዘንተ] P በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ እመ ፡ ፮ ፡ ለጳጕሜን; O እመ ፡ ፮ለጳጕሜን. (Les mots ወለእመ — ዘንተ se lisent dans P après ወበሰላም, p. 470, l. 14; ils commencent au f. 229 a, et sont précédés par les mots ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን. *A* ወለ″ ፡ ኮ″ ፡ ጳ″ ፡ ፮ያንብቡ ፡ ዘ″ ፡ ወእመ፭ ፡ ያንብቡ ፡ ካ″ ፡ አ″ ፡ ፮ለጳ″ ፡ በዛ″). — 9-10. ወለእመ — ካዕበ] > P, O. — 10. ቡሩክ] P O, *A* — ርክት. — 13. እምጸጋ] O, *A* > እም. — 14. ዕለት] P, O ሰዓት.

Entre son corps et la terre il ne mit pas de couche.]

[En ce jour aussi mourut *Abba Magdar*. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière pour les siècles des siècles!]

[Salut à *Abba Magdar* pour (ses) œuvres pures de péché,
(Lui), pierre précieuse de l'intérieur des terres du désert!
Un lion loua et déclara son œuvre bienheureuse.
En effet, la sagesse d'élite, qui se loue elle-même,
Demeura sur lui, après avoir émigré d'en-haut.]

Si Pâguemên a six jours, qu'on lise ceci! S'il en a cinq, qu'on le lise aussi en ce jour béni! Il faut, ô frères fidèles, bien-aimés, orthodoxes, vous que Notre-Seigneur *Jésus-Christ* a rachetés par son sang glorieux, que nous glorifiions le Seigneur Très-Haut, que nous augmentions sa glorification, et que nous accroissions son élévation extrêmement, pour la grâce de ses bienfaits, qu'il nous a donnée, et (pour) la grandeur de sa clémence, parce qu'il

ት ፡ ዘግብጽ ፡ ወዘኢትዮጵያ ፡ ወዘኖባ ። ወንሕነ ፡ ጥዑያን ፡ ሥጋነ ፡ ወነፍሳቲነ ፡ ወጽኑዓን ፡ ውስተ ፡ ሃይማኖትነ ፡ ርትዕት ፡ እንዘ ፡ ንትልዎሙ ፡ ለአበዊነ ፡ ቅዱሳን ። ወእግዚአብሔር ፡ ይትዓገሥ ፡ ላዕሌነ ፡ ወይምሐረነ ፡ ወይፅንሐነ ፡ ከመ ፡ ንትመየጥ ፡ እምአበሳነ ፡ ወእምእከየ ፡ ምግባሪቲነ ፡ ወኢያጥፍአነ ፡ ፍጡነ ፡ በእንተ ፡ ሕሡመ ፡ እከይነ ፡ በከመ ፡ አጥፍኦሙ ፡ ለብዙኃን ፡ አሕዛብ ፡ እምቅድሜነ ። አላ ፡ ተዓገሥ ፡ ላዕሌነ ፡ ወፀንሐ ፡ ተመይጦተነ ፡ እምኃጢአትነ ፡ ወአበሳነ ፡ ወእበድነ ፡ ከመ ፡ ንንቃህ ፡ እምሀኬትነ ፡ ወንትነሣእ ፡ እምድቀትነ ። ወይደልወነ ፡ ንብኪ ፡ ቅድሜሁ ፡ ወንግዓር ፡ ኀቤሁ ፡ በእንተ ፡ ዘኃለፈ ፡ እምሕሡም ፡ አበሳነ ፡ ወብዙኅ ፡ ኃጣውኢነ ፡ ወንስአሎ ፡ ከመ ፡ ያጽንዓነ ፡ ውስተ ፡ ሃይማኖት ፡ ርትዕት ፡ በዝንቱ ፡ ዓመት ፡ ዘይመጽእ ፡ ወኵሎ ፡ መዋዕለ ፡ ሕይወትነ ፡ ወይዕቀበነ ፡ እመሣግሪቲሁ ፡ ለሰይጣን ፡ ጸላኢነ ፡ ከመ ፡ ንብጻሕ ፡ እስከ ፡ ተፍጻሜተ ፡ ዛቲ ፡ ዓመት ፡ ወንሕነ ፡ ጽኑዓን ፡ ውስተ ፡ ሃይማኖትነ ፡ ርትዕት ፡ ወፍሡሓን ፡ በምግባሪቲነ ፡ ሠናይት ፡ ወጥዑያን ፡ በሥጋነ ። ወንስአሎ ፡ ከመ ፡ ያዕርፍ ፡ ነፍሳቲሆሙ ፡ ለእለ ፡ ሞቱ ፡ እምኔነ ። ወይፌሲ ፡ ጽጋበ ፡ ውስተ ፡ ሀገርነ ፡ ወይባርክ ፡ ፍሬ ፡ ምድርነ ፡ ወያንብረነ ፡ ውስተ ፡ አብያቲነ ፡ በፍሥሐ ፡ ወበሰላም ። ወይዕቀበ ፡

3. ከመ] O እስከ > *A*. — 4. ምግባሪቲነ] P, O, *A* — ሪነ. — *ib.* ፍጡነ] > O. *A*. — *ib.* ሕሡም ፡ እከይነ] P, O እከየ ፡ ምግባሪነ (*A* በከመ ፡ ም″). — 5. ተዓገሥ] P, O, *A* ይትዓገሥ. — 6. ወፀንሐ] P, O, *A* ወይጽናሕ. — 7. ante ንብኪ P, O *add.* ከመ. — 9. ዓመት] O, *A* ዓለም. — *ib.* ዘይመጽእ] P, O, *A* ወበዘ″. — *ib.* ወኵሎ] O, *A* ወበኵሉ. — 10. እመሣግሪቲሁ] P — ግርቲሁ ; O, *A* — ግሪሁ. — 12. ወፍሡሓን] P, O — ሐት. — *ib.* ሠናይት ፡ ወጥዑያን] P, O, *A* — ያት — ያት. — *ib.* በሥጋነ] A *om.* በ. — 13. ወይፌሲ] ita mss. — 14. ወያንብረነ — ውስተ] P, O, *A* ወያግብአነ ፡ ውስተ ፡ ማኅደሪነ ፡ ወ. (*A* > ማኅ ፡ ወ). — 14. ወይዕቀበ — ለይኩን ; ces lignes manquent dans P, O et *A* (p. 471, l. 10).

nous a fait parvenir jusqu'à ce jour, c'est-à-dire (jusqu'à) la fin de la période de l'année de miséricorde d'*Égypte*, d'*Éthiopie* et de *Nubie*, nous-mêmes étant sains (en ce qui concerne) nos corps et nos âmes, et forts dans notre orthodoxie, en suivant nos Pères saints. Que le Seigneur soit patient envers nous, qu'il ait pitié de nous, qu'il nous attende, afin que nous nous convertissions de nos péchés et de la malice de nos œuvres, et qu'il ne nous fasse pas disparaître aussitôt à cause de la turpitude de notre malice, comme il a fait disparaître beaucoup de gens avant nous! Mais qu'il soit patient envers nous, qu'il attende notre conversion de nos péchés, de nos fautes et de notre folie, afin que nous nous réveillions de notre torpeur et que nous nous relevions de nos chutes! Il faut que nous pleurions devant lui et que nous gémissions vers lui, parce qu'il est passé loin de nos honteuses fautes et de nos nombreux péchés. Demandons-lui de nous fortifier dans l'orthodoxie pour l'année qui viendra, et (pour) tous les jours de notre vie, et de nous protéger contre les pièges de *Satan*, notre ennemi, afin que nous parvenions jusqu'à la fin de cette année, en étant forts dans notre orthodoxie, en étant joyeux par nos bonnes œuvres et en étant bien portants dans nos corps. Demandons-lui de donner le repos aux âmes de ceux qui sont morts (et sont

ለንጉሥነ ፡ መፍቀሬ ፡ እግዚአብሔር ፡ እገሌ ፡ ንጉሠ ፡ ኢትዮጵያ ፡ ወስመ ፡ መንግሥቱ ፡ እገሌ ፡ ወየሀቦ ፡ ኃይለ ፡ ወረድኤተ ፡ ላዕለ ፡ ጸላእቱ ፡ ወይትወከፍ ፡ ጾሞ ፡ ወጸሎቶ ፡ ወምጽዋቶ ፡ ወመሥዋዕቶ ። ወይሬሲ ፡ ማኅደሮ ፡ ምስለ ፡ ነገሥት ፡ ጻድቃን ፡ ቈስጠንጢኖስ ፡ ወአኖርዮስ ፡ ወአርቃድዮስ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ። ወይባርክ ፡ ውሉዶ ፡ ወአዋልዲሁ ፡ ወያብዝኖሙ ፡ ከመ ፡ ከዋክብተ ፡ ሰማይ ። ወይዕቀቦሙ ፡ ለኵሎሙ ፡ ሰራዊቱ ፡ እለ ፡ ይገብሩ ፡ ፈቃዶ ፡ ወያነውኅ ፡ መዋዕሊሁ ፡ ወያንብሮ ፡ ጕንዱየ ፡ ዓመታተ ፡ ውብዙኃ ፡ ክረምተ ፡ በጽድቅ ፡ ወበፍትሕ ፡ ወበርትዕ ። በትንብልናሃ ፡ ለእግዝእተ ፡ ኵልነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም ፡ ወላዲተ ፡ አምላክ ። ዘሎቱ ፡ ይደሉ ፡ ስብሐት ፡ ወክብር ፡ ወስጊድ ፡ ወለአቡሁ ፡ ኄር ፡ ወለመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ማሕየዊ ፡ ይእዜኒ ፡ ወዘልፈኒ ፡ ወለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ። አሜን ። አሜን ፡ ለይኩን ። ለይኩን ።

*[ለዛቲ ፡ መጽሐፈ ፡ ስንክሳር ፡ ዜና ፡ መላእክት ፡ ትጉሃን ። ወተዝካረ ፡ ነቢያት ፡ * A 160 a.
ቅዱሳን ፡ ወስብከተ ፡ ሐዋርያት ፡ ፍጹማን ፡ ወገድለ ፡ ሰማዕታት ፡ መዋዕያን ። ወተዝካረ ፡ ኵሎሙ ፡ ጻድቃን ። አጽሐፍክዋ ፡ አነ ፡ አትናቴዎስ ፡ እንዘ ፡ እሴፎ ፡ ረድኤተ ፡ እምኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘመሐለ ፡ ሎሙ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ለዘጸሐፈ ፡ ስምዓ ፡ ገድሎሙ ። ወለዘይገብር ፡ ተዝካሮሙ ፡ አነ ፡ እደመስስ ፡ ኃጣውኢሁ ፡ ወአስተዋርሶ ፡ መን

3. ወይሬሲ] *ita* ms. — 11. አጽሐፍክዋ] O ጸሐፍክዋ (et au lieu d'Atnatêwos le nom በትረ ፡ ሚካኤል); *A* ጸሐፍኩ ፡ አ´´ ፡ ኃጥእ (sans aucun nom). — 12. ዘመሐለ] P ዘመሐረ.

séparés) de nous; de mettre l'abondance dans notre pays; de bénir les fruits de notre terre; de nous établir en nos maisons dans la joie et dans la paix; de protéger notre roi, ami du Seigneur, — un tel, — roi d'*Éthiopie*, dont le nom royal est — un tel; — de lui donner puissance et aide contre (ses) ennemis; d'agréer ses jeûnes, ses prières, ses aumônes et ses sacrifices; de mettre sa demeure avec (celles des) rois justes *Constantin*, *Honorius* et *Arcadius* dans le royaume des cieux; de bénir ses fils et ses filles; de les rendre nombreux comme les étoiles du ciel; de protéger toutes ses troupes, qui accomplissent sa volonté; de rendre longs ses jours; d'établir pour lui de longues années et de nombreux ans dans la justice, dans l'équité et dans la droiture, par l'intercession de Notre-Dame la Sainte Vierge *Marie*, Mère du Dieu à qui appartiennent la gloire, l'honneur et l'adoration ainsi qu'à son Père bon et à l'Esprit-Saint vivificateur, maintenant, à jamais et pour les siècles des siècles! Amen. Amen. Amen. Ainsi soit-il. Ainsi soit-il.

[Ce livre du Synaxaire (renferme) l'histoire des anges vigilants, la mémoire des prophètes saints, la prédication des apôtres parfaits, le combat des martyrs vainqueurs et la mémoire de tous les justes. Moi, *Athanase* [O : *Batra-Mikâ'êl*; A : sans nom], je l'ai fait écrire, alors que j'ai compté sur le secours de la part du Seigneur qui a juré aux (saints), en disant : « Celui qui écrira le martyre de

ግሥትየ ፡ ምስሌሆሙ ። በዝ ፡ ዓለም ፡ ከመ ፡ ይኩነኒ ፡ ተዝካረ ። ወበዘይመጽእ ፡ ዓለም ፡ ከመ ፡ እርከብ ፡ ሞገሰ ፡ ወመድኃኒተ ፡ ወቈመተ ፡ ምስለ ፡ እለ ፡ በየማን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።]

[ዘአቅረብኩ ፡ በማኅሌት ፡ አዘከርየ ፡ አእላፈ ፨
እለ ፡ ተፀምዱከ ፡ ዘልፈ ፨
ለእለ ፡ ይትነበብ ፡ ተወከፍ ፡ ዘንዴትየ ፡ መጽሐፈ ፡
አንተ ፡ ረሰይከ ፡ እግዚኦ ፡ ጸሪቀ ፡ መበለት ፡ ውኩፈ ፨
እምእለ ፡ አብኡ ፡ ብዑላን ፡ ተርፈ ፨]

[ነቢያት ፡ ቅዱሳን ። ሐዋርያት ፡ ንጹሓን ፨
ሰማዕታት ፡ ወጻድቃን ፨ ወመላእክት ፡ ትጉሃን ፡
ደናግል ፡ ዓዲ ፡ ወመነኮሳት ፡ ኄራን ፨
ባርኩ ፡ ጉባኤ ፡ ዛቲ ፡ መካን ፨
እስከ ፡ አረጋዊ ፡ ልሂቅ ፡ ወንኡስ ፡ ሕፃን ፨]

2. ከመ — በየማን] O. — *ib.* በየማን] *A* ዘየ″. — 3. post አሜን O, *A add.* ወአሜን ። ለይኩን ፡ ለይኩን ። — 4. በማሕሌት] O. *A* ማኅሌተ. — 5. እለ] *A* እምእለ ፡ — 6. ለእለ ፡ ይትነበብ] *A* ለለአነ ብብ. — 9. ሐዋርያት] O, *A* ወሐ″. — 10. ወንኡስ] O, *A* እምን″.

votre [leur] combat et celui qui fera votre [leur] mémoire, moi-même j'effacerai à (celui-là) ses péchés et je l'instituerai héritier de mon royaume avec eux », (et alors que j'ai eu pour but) en ce monde d'avoir (ma) mémoire (célébrée) et dans le monde à venir de trouver la grâce, le salut et la place avec ceux qui seront à droite pour les siècles des siècles. Amen.]

[Alors que, par les chants que j'offre, je rappelle (la mémoire) de milliers (de saints)
Qui ont toujours été dévots envers toi,
Pour les (saints) qui sont célébrés, agrée le livre de ma pauvreté,
Toi, ô Seigneur, (qui) as tenu pour agréable l'obole de la veuve
Plus que celle des riches qui offraient (leur) superflu.]

[Prophètes saints, apôtres purs,
Martyrs, justes, anges vigilants,
Vierges aussi, moines bons,
Bénissez l'assemblée de ce sanctuaire
Jusqu'au grand vieillard et (jusqu'au) petit enfant.]

[ለዘ ፡ ጸሐፎ ፡ በክርታስ ፨ ወለዘአጽሐፎ ፡ እንዘ ፡ ይደርስ ፨ ለዘአንበበ ፡ ወለዘተርጐሞ ፡ በልሳን ፡ ሐዲስ ፨ ወለዘሰምዓ ፡ ቃሎ ፡ በእዝነ ፡ መንፈስ ፨ በጸሎተ ፡ እሙ ፡ እግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ዓራቂተ ፡ ኵሉ ፡ እምባዕስ ፡ ኅቡረ ፡ ይምሐረነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፨]

2. ወለዘተርጐሞ] O ወተ″. — 3. እግዝእትነ] P.

[(Bénis) celui qui écrira (ce livre) dans un volume, celui qui le fera écrire, en (l')expliquant, celui qui le lira, celui qui le traduira dans une langue nouvelle, celui qui écoutera ses paroles avec l'oreille de l'esprit. Par la prière de sa Mère Notre-Dame *Marie,* réconciliatrice de tous (les êtres, les délivrant du) conflit, que *Jésus-Christ* ait pitié de nous (tous) conjointement!]

APPENDICE

(*Supra*, p. 381 [585])[1]

TEXTE

* ***A*** 149 a. *ወእምድኅረ ፡ ፫ዓመት ፡ ጸውያ ፡ ቃል ፡ እምሰማይ ፡ ወይቤሎ ። ኦተክለ ፡ ሃይማኖት ፡ ተንሥእ ፡ ወሑር ፡ ምድ
ረ ፡ ዳሞት ፡ ከመ ፡ ትንግሥ ፡ ሊተ ፡ ብዙኃ ፡ ምኅርካ ፨ ወእንዘ ፡ ይወርድ ፡ በፍናተ ፡ አናርእት ፡ ረከበ ፡ ሰብአ ፡ መሠ
ርያን ፡ ወመስተቃስማን ፡ ምስለ ፡ ንጉሦሙ ፡ እንዘ ፡ ይትሜረዩ ፨ ወሶበ ፡ ተዘአሶሙ ፡ በጽጉእ ፡ ዘበጥዎ ፡ በአብት
ረ ፡ ሐፂን ፡ ገዚፋት ፡ እስከ ፡ ተርእየ ፡ ዓፅሙ ፡ ወሞተ ፨ ወኮነ ፡ እግዚአብሔር ፡ ያጸንኦ ፡ ወያሥተሜግቦ ፡ ወያንሥ
እ ፡ ጥዑየ ፡ እንበለ ፡ ሙስና ። ወነበረ ፡ ከመዝ ፡ ፴ጽባሐ ፨ ወእምድኅረዝ ፡ ሶበ ፡ ጸለየ ፡ ውኅጠቶሙ ፡ ምድር ፡ ሕያ
ዋኒሆሙ ፡ ለኵሎሙ ። ወእምዝየ ፡ ሀሊፎ ፡ በጽሐ ፡ ብሔረ ፡ ዳሞት ፡ ወአጥፍአ ፡ ማርያን ፨ ወሰማያ ፡ መተሎሜ ፡
ሥዩመ ፡ ዚአሃ ፡ አዘዘ ፡ ያምጽእዎ ፡ በሙቃሔ ፡ ጽጉእ ፡ ወይቤሎ ፡ ለምንት ፡ ታምስን ፡ (sic) ሀገርየ ፡ ወዘንተ ፡ ብሂ
ሎ ፡ አዘዘ ፡ ይስቅልዎ ፡ ወይውርውዎ ፡ ውስተ ፡ ዘድፍ ፡ ብዙኃ ፡ ጊዜያተ ። ወኮነ ፡ እግዚአብሔር ፡ ያጸንኦ ፡ ወያስተሜ
ግሦ ፡ ወያንሥኦ ፡ ጥዑየ ፡ እንበለ ፡ ሙስና ፨ ወሶበ ፡ ገብረ ፡ በቅድሜሁ ፡ ተአምራተ ፡ ወመንክራተ ፡ ወአሕለቆሙ ፡ ለማ
ርያን ። ወአእመኖ ፡ ለንጉሥ ፡ በክርስቶስ ፡ ወአንሥአ ፡ በቅድሜሁ ፡ ብዙኃነ ፡ ሙታነ ፡ ወእለስ ፡ ተጠምቁ ፡ ምስሌሁ ፡
በይእቲ ፡ (sic) ፲፻፻ወ፳፪ ፡ ፲ወ፱ንፍስ ፨ ወሶበ ፡ ኃጥእ ፡ ዘይሁቦሙ ፡ ምሥጢራተ ፡ ቅድሳት ፡ አውረደ ፡ ሎቱ ፡ ሚካኤል ፡
እምሰማይ ፡ ሜሮን ፡ ወይቤሎ ፡ ቅዱስ ፡ በገዐንቱ ፡ ታቦት ፡ ወመጠዎሙ ፡ ለሕዝብ ፡ ምሥጢራተ ፡ ቅድሳት ፨ ወገብ
* 149 b. ረ ፡ በከመ ፡ * ይቤሎ ፡ ወነበበረ ፡ (sic) አቡነ ፡ እንዘ ፡ ይሜህሮሙ ፡ ለንጉሥ ፡ መጻሕፍተ ፡ ነቢያት ፡ ወሐዋርያት ፨ ወ
እምዝ ፡ እምድኅረ ፡ ነበረ ፡ በዳሞት ፡ ፲ወ፪ዓመት ፡ ወጸውዖ ፡ ቃል ፡ እምሰማይ ፡ በዕለተ ፡ ፋሲካ ፡ ወወሀቦ ፡ ኪዳነ ፡ ከ
መ ፡ ለኵሉ ፡ ዘይጼውዕ ፡ ስሞ ፡ ወይገብሮ ፡ ተዝካሮ ፡ ይሁቦ ፡ መንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ ወያት ፡ (sic) ወያድኅኖ ፡
እምኵሉ ፡ ምንዳቤ ፡ ወነዘነ ፡ ወዓዲ ፡ ይቤሎ ፡ ሑር ፡ ምድረ ፡ አምሐራ ፡ ኀበ ፡ አባ ፡ በጸሎ ፡ ተምካኤል ፡ (sic)
ወበጺሖ ፡ ነበረ ፡ ምስሌሁ ፡ ፲ዓመተ ፡ እንዘ ፡ ይትቀነይ ፡ በመዓልት ፡ ምስለ ፡ አርድእት ፨ ወበ ፡ (sic) ሌሊት ፡ ይሰ
ግድ ፡ ዘአልቦ ፡ ኍልቈ ፡ ወግብረ ፡ ማኅረጽ ፡ ሂ ፡ ወቀዲሐ ፡ ማይ ፡ ወሐጢበ ፡ ሰዘው ፡ ኢያዐርአ ፡ ወዘገብረስ ፡ ብ
ዙኃ ፡ ተአምራተ ፡ በአንሥኦ ፡ ሙታን ፡ ወፈውሶ ፡ ዱያን ፡ ዘአልቦ ፡ ኍልቈ ፨ ወእምዝ ፡ ይቤሎ ፡ እግዚአብሔር ፡
አፍቁርየ ፡ ተክለ ፡ ሃይማኖት ፡ ሑር ፡ መካነ ፡ እስጢፋኖስ ፡ ቀዳሜ ፡ ሰማዕት ፡ እንተ ፡ ትሰመይ ፡ ሐይቅ ፡ ወበህየ ፡
ተረክብ ፡ (sic) ብእሴ ፡ ቅዱስ ፡ ዘስሙ ፡ ኢየሱስ ፡ ሞአ ፡ ወውእቱ ፡ ይሁበከ ፡ አርዐተ ፡ (sic) ምንኵስና ፡ ወተንሢኦ ፡
ሖረ ፡ ወበጺሖ ፡ ኀበ ፡ ሐይቀ ፡ ባሕር ፡ ዓደወ ፡ ከመ ፡ እንተ ፡ የብስ ፡ እንዘ ፡ ኢየርኅስ ፡ እገሪሁ ፡ ወበዊአ ፡
ኀቤሁ ፡ (sic) ተቀበሎ ፡ ወወሀቦ ፡ ልብሰ ፡ ምንኵና ፡ (sic) ቀዳሚስ ፡ ወዓዐፈ ፡ ባሕቲቶ ፨ ወበ ፡ ህየኒ ፡ ነበረ ፡ ፲ዓመ
ተ ፡ እንዘ ፡ ይገብር ፡ ተአምራተ ፨ ወመንክራተ ፡ ወይሰግድ ፡ በበ፲፻፻ወእምዝ ፡ ይቤሎ ፡ እግዚአብሔር ፡ አፍቁ
ርየ ፡ ተክለ ፡ ሃማኖት ፡ (sic) ሑር ፡ ምድረ ፡ ትግሬ ፡ ወዕርግ ፡ ውስተ ፡ ደብር ፡ ዘይሰመይ ፡ ዳሞ ፡ ወትረክብ ፡
በህየ ፡ ብእሴ ፡ ቅዱስ ፡ ዘስሙ ፡ ዮሐንስ ፡ ወንግሥ ፨ እምኔሁ ፡ ቆብዐ ፡ ወአስኬማ ፡ ወንበር ፡ ህየ ፡ እስከ ፡ አመ ፡
እብለከ ፨ ወበ ፡ ህየኒ ፡ ነቢሮ ፡ እንዘ ፡ ይትጋደል ፡ ነሢኦ ፡ ቆብዐ ፡ ወአስኬማ ፡ ፲ወ፱ ፡ (? ዓመተ ፡ አስተርአዮ ፡ እግዚ
አብሔር ፡ ወይቤሎ ፡ ፃዕ ፡ እምገዐንቱ ፡ ደብር ፨ ወዑድ ፡ አድያማተ ፡ ትግሬ ፡ ወሐውጽ ፡ ኵሎ ፡ ምኔታተ ፡ መ
ነኮሳት ። ወወሪዶ ፡ እምውእቱ ፡ ደብር ፡ ነዊኖ ፡ እንበለ ፡ ሀብል ፡ እንዘ ፡ ያስተጣፍሕ ፡ ክነፊሁ ፡ ወዖደ ፡ ኵሎ ፡ አ
ድያማተ ፡ ትግሬ ፡ ወፈጺሞ ፡ ወረደ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ እንዘ ፡ ይመርሆ ፡ ኮከብ ፡ ወበጺሖ ፡ ባሕረ ፡ ኤርትራ ፡ ዐደ
ወ ፡ በከመ ፡ ልማዱ ፡ እንዘ ፡ ኢይርሕስ ፡ እገሪሁ ፡ ወዓዲዎ ፡ ባሕረ ፡ በጽሐ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወዖደ ፡ ኵሎ ፡ መካ
ናተ ፡ ቅዱሳተ ፨ ወካዕበ ፡ ተመይጠ ፡ ምድረ ፡ ትግሬ ፡ ወተራከበ ፡ ምስለ ፡ ቅዱሳን ፨ ወዳመ ፡ (sic) ወሥልሰ ፡ ወ
ረደ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወፈቀደ ፡ ከመ ፡ ይንበር ፡ በህየ ፨ ወይቤ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ተመየጥ ፡ ኀበ ፡ ምድረ ፡ ሙላድ
ከ ፡ እስመ ፡ ክፍልከ ፡ ይእቲ ፡ ይእቲ ፨ (sic) ወገቢኦ ፡ ተራከበ[2] ፡ ምስለ ፡ አባ ፡ ዮሐንስ ፡ በደብረ ፡ ዳሞ ፨ ወእምህየ ፡
ወሪዶ ፡ እንዘ ፡ የሐውር ፡ መንገለ ፡ ቡር ፡ ረከቦ ፡ ለመድኃኒነ ፡ እግዚእ ፡ በመካን ፡ ዘስማ ፡ ጕናጕና ፡ ወወሀቦ ፡
ልብሰ ፡ ምንኵስና ፡ ወተነበየ ፡ ሎቱ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ይከውን ፡ አበ ፡ ለኵሎሙ ፡ መነኮሳተ ፡ ትግሬ ፨ ወውእቱ ፡
ወለደ ፡ ለአባ ፡ ሳሙኤል ፡ ዘዋልድባ ፡ ወለ ፡ ኵሎሙ ፡ መምህራን ፡ እለ ፡ ሀለው ፡ በትግሬ ፨ ወአቡነስ ፡ ተክለ ፡
ሃይማኖት ፡ ወጺኦ ፡ እምትግሬ ፡ በጽሐ ፡ መካነ ፡ ሐይቅ ፡ ወወሀበ ፡ ለኢየሰስ ፡ ሞአ ፡ (sic) ቆብዐ ፡ ወአስኬማ ፨ ወእም
ዝየ ፡ ወፂኦ ፡ እንዘ ፡ የዓውድ ፡ ኵሎ ፡ ገዳማተ ፡ በጽሐ ፡ ምሽዋ ፡ (sic) ወነበረ ፡ በገዳመ ፡ ወግዳ ፡ ብዙኃ ፡ መዋዕለ ፨

1. Le présent *Appendice* sur Takla-Hâymânot n'est autre que la partie strictement propre à ***A***. Le texte contient de nombreuses fautes; comme il est unique, nous le reproduisons tel qu'il se trouve dans le manuscrit. — 2. Le ms. porte : ተባረከ.

TRADUCTION

Trois ans après, une voix du ciel l'appela et lui dit : « O *Takla-Hâymânot,* lève-toi et va à la terre de *Dâmot,* afin de prendre pour moi un grand butin. » Tandis qu'il descendait par le chemin de *'Anâre'et,* il rencontra des magiciens et des devins avec leur roi, en train de deviner. Lorsqu'il eut lutté contre eux avec force, ils le frappèrent avec des verges de fer épaisses, au point que ses os apparurent et qu'il mourut. Le Seigneur le fortifiait, le rendait patient et le faisait se lever sain et sauf, sans lésion. Il demeura ainsi trente jours. Ensuite, lorsqu'il eut prié, la terre les dévora tous vivants. Étant parti de là, il parvint au pays de *Dâmot* et il fit disparaître les prêtres (païens). Ayant appris (cela), *Matalomê,* le préfet de cette (province), ordonna de l'amener dans des chaînes solides; il lui dit : « Pourquoi corromps-tu mon pays? » Ayant dit cela, il ordonna de le suspendre et de le jeter dans un précipice de nombreuses fois. Le Seigneur le fortifiait, le rendait patient et le faisait se lever sain et sauf, sans lésion. Lorsqu'il eut fait devant lui des miracles et des prodiges et qu'il eut fait disparaître les prêtres (païens), il convertit le roi au Christ et il ressuscita devant lui de nombreux morts. Quant à ceux qui furent baptisés avec (le roi) ce (jour-là, ils furent au nombre de) 102.099 âmes. Comme il manquait (des ministres) pour leur donner les mystères saints, *Michel* fit descendre pour lui du ciel le chrême et lui dit : « Le saint...[1] est dans ce tabernacle. » Il donna au peuple les mystères saints et il fit comme (*Michel*) lui avait dit. Notre Père continua à enseigner au roi les Écritures des prophètes et des apôtres. Puis, après qu'il eut demeuré à *Dâmot* pendant douze ans, une voix du ciel l'appela le jour de Pâques et lui donna la promesse [*kidân*] que tout (individu), qui invoquerait son nom et ferait sa mémoire, (le Seigneur) lui donnerait le royaume des cieux et le délivrerait de tout tourment et (de toute) affliction. En outre, (le Seigneur) lui dit : « Va à la terre de *'Amharâ* vers *Abba Batsalota-Mikâ'êl.* » Parvenu (auprès de ce religieux), il demeura avec lui pendant dix ans, en (le) servant pendant le jour avec (ses) disciples et pendant la nuit (en) faisant des prosternations sans nombre. Il ne cessait pas de moudre [*m. à m. :* l'ouvrage de la meule], de puiser de l'eau, de fendre du bois et de faire de grands miracles, en ressuscitant des morts et en guérissant d'innombrables malades. Ensuite, le Seigneur lui dit : « O mon bien-aimé *Takla-Hâymânot,* va à *Makâna-'Esṭifânos* [Sanctuaire d'*Étienne*], premier martyr, qui s'appelle *Hayq;* là tu trouveras un homme saint, appelé *'Iyasous-Mo'a;* lui-même te donnera le joug du monasticat. » S'étant levé, il s'en alla. Parvenu au bord du lac, il (le) traversa, comme s'il était sec, sans se mouiller les pieds. Quand il entra auprès (du religieux, celui-ci) alla au-devant de lui

1. Des mots sont omis dans le ms.

et lui donna les vêtements du monasticat, les seuls (qu'il) revêtit d'abord. Là aussi il demeura pendant dix ans, en faisant des miracles et des prodiges et (en) se prosternant 70.000 (fois) (?). Puis, le Seigneur lui dit : « O mon bien-aimé *Takla-Hâymânot*, va à la terre de *Tigré* et monte au couvent qui s'appelle *Dâmo*. Tu trouveras là un homme saint, appelé *Jean;* reçois de lui le capuce et le scapulaire [σχῆμα] et demeure là, jusqu'à ce que je te (le) dise. » Lorsque là aussi il eut demeuré, après avoir reçu le capuce et le scapulaire, en pratiquant l'ascétisme pendant quatorze (?) ans, le Seigneur lui apparut et lui dit : « Sors de ce couvent; parcours les provinces de *Tigré* et visite tous les couvents de moines. » Lorsqu'il fut descendu de ce couvent élevé sans corde, en battant des ailes [= en volant], il parcourut toutes les provinces de *Tigré*. Ayant terminé (sa course), il descendit à *Jérusalem*, alors qu'une étoile le conduisait. Parvenu à la *Mer Érythrée*, il (la) traversa selon sa coutume, sans se mouiller les pieds. Après avoir traversé la mer, il parvint à *Jérusalem* et il parcourut tous les Lieux Saints. De nouveau il retourna à la terre de *Tigré* et il se joignit aux saints (moines). Une deuxième et une troisième fois il descendit à *Jérusalem* et il voulut y demeurer. L'Esprit-Saint (lui) dit : « Retourne à la terre de ta patrie, car ta part c'est celle-là. » Lorsqu'il (y) fut retourné, il se rencontra avec *Abba Jean* au couvent de *Dâmo*. Étant descendu de là, tandis qu'il s'en allait vers *Bour*, il rencontra Notre-Sauveur (et) (Notre-)Seigneur dans un sanctuaire, appelé *Guendâguendâ;* (Notre-Seigneur) lui donna le vêtement du monasticat et lui prophétisa que lui-même serait le père de tous les moines de *Tigré*. Lui-même engendra *Abba Samuel* de *Wâldebâ* et tous les docteurs qui se trouvent dans *Tigré*. Notre père *Takla-Hâymânot*, lui, étant parti de *Tigré*, parvint au sanctuaire de *Hayq* et donna à *'Iyasous-Mo'a* le capuce et le scapulaire. Lorsqu'il fut parti de là, en parcourant tous les couvents (?) [= déserts], il parvint à *Meschèwâ* [1] et il demeura au couvent (?) de *Wagdâ* pendant de nombreux jours.

1. ምሸዋ *Meschèwâ* paraît se trouver pour ምድረ ፡ ሸዋ *la terre de Schoa.*

TABLE ALPHABÉTIQUE DES NOMS PROPRES

par Sylvain Grébaut

(Les chiffres renvoient aux pages; les chiffres en caractères gras, suivis des lettres **S, H, N, P**, indiquent les jours de fête des saints pour les mois de Sanê, Hamlê, Nahasê et Pâguemên.)

A

B

C

Q

R

S

U

V

W

Y

Z

DOCUMENTS

POUR SERVIR A L'HISTOIRE DE L'ÉGLISE NESTORIENNE

LA SECONDE PARTIE

DE

L'HISTOIRE DE BARḤADBESABBA 'ARBAÏA

ET

CONTROVERSE DE THÉODORE DE MOPSUESTE

AVEC LES MACÉDONIENS

TEXTE SYRIAQUE ÉDITÉ ET TRADUIT

PAR

F. NAU

PROFESSEUR A L'INSTITUT CATHOLIQUE DE PARIS

Nihil obstat.

R. GRAFFIN

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 9 mai 1913

P. FAGES, v. g.

SECONDE PARTIE

DE

L'HISTOIRE DE BARḤADBESABBA 'ARBAÏA

INTRODUCTION

I. L'AUTEUR. — Il était « prêtre et chef des surveillants (ܪܗܘܛܐ)[1] de la sainte école de la ville de Nisibe » d'après le titre de l'ouvrage, et « originaire du Beit-'Arbaïé, prêtre et interprète » d'après la finale. Il semble donc identique à Barhadbešabba[2] 'Arbaïa (ou originaire du Beit-'Arbaïé) mentionné par Ebedjésu, cf. Assémani, *Bibl. Or.*, III, 1. 169.

ܒܪܚܕܒܫܒܐ ܥܪܒܝܐ ܐܟܬܒ ܟܬܒܐ ܕܣܝ̈ܡܬܐ ܬܠܬܐ ܦܢܩܝ̈ܢ: ܘܕܪ̈ܫܐ ܕܠܘܩܒܠ ܟܠܗܝܢ ܗ̈ܪܣܝܣ ܘܡܦܩܢܘܬܗܝܢ. ܘܥܕܬܢܝܬܐ ܘܥܠܬܐ ܕܝ̈ܘܠܦܢܐ
ܕܡܪܝ ܕܝܘܕܘܪܘܣ ܘܡܦܩܢܘܬܐ ܕܡܪܩܘܣ ܐܘܢܓܠܝܣܛܐ ܘܕܘܝܕ.

Barhadbešabba 'Arbaïa a écrit le livre des trésors en trois tomes: et des controverses contre toutes les sectes et leur réfutation; et une (histoire) ecclésiastique; et (sur) la cause des sectateurs de Mar Diodore; et un commentaire sur Marc l'Évangéliste et David.

Le titre « Histoire ecclésiastique » que nous avons conservé, correspond bien au contenu de l'ouvrage, mais n'est pas son titre exact qui porte seulement « Histoire des saints Pères persécutés à cause de la vérité ». Il n'y a donc plus de motif pour placer notre auteur, avec Assémani, vers la fin du VIIe siècle, puisque la seule raison donnée par le célèbre auteur de la *Bibliotheca Orientalis*, était que « l'Histoire ecclésiastique », d'après Amrou, n'avait pas été écrite par les Nestoriens avant l'époque de Jésuyahb († 660). Cette histoire des saints Pères, qui se termine avec Abraham († 569), a donc toute chance d'avoir été écrite à la fin du VIe siècle.

Nous trouvons à cette époque un certain Bar Hadbešabba 'Arbaïa, qui était évêque de Halwan en 605, puisqu'il souscrivait à cette époque le synode de Grégoire Ier, cf. *Synodicon Orientale*, Paris, 1902, p. 479. On dit encore de lui, entre les années 609 et 628 :

ܡܫܡܗ ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܡܪܕܘܬܐ ܒܪ ܚܕܒܫܒܐ ܕܚܠܘܢ ܘܒܥܒ̈ܕܐ ܕܓܡܝܪܘܬܐ ܢܨܝܚ ܗܘܐ.

Bar Hadbešabba de Halwan était célèbre dans la littérature et brillait dans les œuvres de la perfection (cf. I. Guidi, *Un nuovo testo siriaco*, dans *Actes du 8e congrès des orientalistes, Stockholm*, 1889, et A. Scher, *Revue de l'Orient Chrétien*, t. XI (1906), p. 15).

1. On a traduit ܪܗܘܛܐ par « professeur », *Journ. As.*, IXe série, t. VIII (1896), p. 65; et par « professeur de philosophie », *P. O.*, t. IV, p. 398.

2. Ce nom signifie « le fils du dimanche ». Il est analogue à Cyriaque et à Dominique.

Le même évêque de Ḥalwan a écrit la *Cause de la fondation des écoles*, éditée et traduite par Mgr Scher, *P. O.*, IV, 319-404.

Il n'est pas impossible que notre auteur de « l'Histoire des saints Pères », identique à l'auteur cité par Ébedjésu, soit encore identique à l'évêque de Ḥalwan. Il suffit de supposer qu'il a écrit « l'Histoire des saints Pères » dans sa jeunesse, lorsqu'il était attaché à l'école, et qu'il a prononcé ou écrit le discours sur la *Cause de la fondation des écoles* dans sa vieillesse, à l'un de ses passages à Nisibe. Cela expliquerait que le dernier ouvrage est plus complet que le premier et en diffère en quelques détails communs.

II. Le manuscrit. — L'unique manuscrit conservé a été acquis récemment par le British Museum, où il est coté *Or.* 6714. C'est un volume in-8°, du IXe au Xe siècle, écrit avec soin sur parchemin, en écriture estranghélo. Il porte très souvent des points-voyelles nestoriens — que nous avons omis ou remplacés par des voyelles jacobites — et des signes de lecture.

Les premiers et les derniers feuillets ont disparu. Il en reste 201, consacrés à Soubḥalmaran [1] (fol. 1-73v); Abraham de Nathfar (73v-101v); Barḥadbesabba (101v-178); Théodore de Mopsueste (178-187); Grégoire, et un extrait (tronqué) sur le Saint-Esprit (187-201).

Les œuvres de Soubḥalmaran comprennent trois traités. Le premier est divisé en 15 chapitres (les deux premiers manquent) sur « l'humilité nouvelle que Notre-Seigneur a enseignée à ses disciples »; l'obéissance, fol. 4v; la patience, fol. 6v; la douceur, fol. 9; le jeûne, fol. 9v, etc.

Le second est intitulé :

ܬܘܒ ܪ̈ܫܐ ܕܡܠܐ ܕܙܘܗܪ̈ܐ ܡܚܟ̈ܡܢܐ ܘܥܠ ܙܢ̈ܝܐ ܕܒܗܘܢ ܩܪܝܐ ܛܝܒܘܬܐ ܠܟܠ ܚܕ ܡܢܢ܀

Chapitres de sages avertissements, et sur les manières dont la grâce appelle chacun de nous.

Il y a 22 chapitres, fol. 30-54.

Ensuite, fol. 54 : ܬܘܒ ܪ̈ܫܐ ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܝܠܗ ܕܗܘ ܕܐܝܟܢܐ ܙܕܩ ܠܐܚ̈ܐ ܕܡܫܬܡܫܝܢ ܒܚܘܒܐ ܠܐܟܣܢܝܐ
ܒܩܠܝܬܐ ܒܥܘܡܪܐ. ܘܐܝܟܢܐ ܕܗܘ. ܘܥܠ ܢܡܘ̈ܣܐ ܘܦܘ̈ܩܕܢܐ ܕܗܘܦܟܗܘܢ ܕܠܓܘ ܘܠܒܪ.

Autres chapitres du même (Šoubḥalmaran) : quels doivent être les rapports des frères lorsqu'ils demeurent avec charité à l'étranger, soit dans une cellule, soit dans un monastère, soit n'importe comment; règles et ordonnances pour leur conduite du dedans et du dehors.

Ces trois traités ne forment d'ailleurs qu'un tout, car on lit à la fin, au fol. 73v :

ܫܠܡ ܟܬܒܐ ܕܡܢܘ̈ܬܐ ܕܣܝܡ ܠܡܪܝ ܫܘܒܚܐ ܠܡܪܢ.

Fin du livre des parcelles [2], composé par Mar Šoubḥalmaran.

1. Ce nom signifie « gloire à Notre-Seigneur ». L'auteur vivait, d'après Assémani, vers 661; cf. *B. O.*, III, 1, p. 189.

2. C'était aussi la leçon du manuscrit d'Assémani, *loc. cit.*, note 3, qui a cru, à tort,

Vient ensuite, fol. 73ᵛ-101ʳ : ܬܘܒ ܡܬܪܥܝܢܘܬܐ ܕܠܘܬ ܐܚܐ ܝܚܝܕܝܐ ܕܡܪܝ ܐܒܪܗܡ ܢܬܦܪܝܐ. ܥܠܬܐ ܕܕܘܒܪܐ ܕܝܚܝܕܝܘܬܐ ܕܟܬܒܗ ܠܗ ܠܘܬ ܐܢܫ ܕܫܐܠ ܡܢܗ.

Conseils aux frères solitaires de Mar Abraham de Nathfar[1]. Cause de la conduite monacale, écrite par lui à un homme qui la lui demandait.

Desinit : ܕܡ ܡܫܩܥ ܐܢܐ ܒܫܢܬܐ ܝܩܝܪܬܐ ܕܡܡܣܪܢܘܬܐ. ܐܠܐ ܐܫܟܚ ܪܚܡܐ ܒܛܝܒܘܬܗ ܕܗܘ ܕܐܬܐ ܠܥܠܡܐ ܠܡܚܝܘ ܚܛܝܐ. ܘܠܡܬܠ ܫܘܒܩܢܐ ܠܚܛܗܝܗܘܢ. ܠܗ ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܘܥܠܝܢ ܪܚܡܘܗܝ ܘܛܝܒܘܬܗ ܠܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ. ܫܠܡ ܠܡܟܬܒܗ ܡܐܡܪܐ ܟܠܗ ܕܡܪܝ ܐܒܪܗܡ ܢܬܦܪܝܐ.

... Enfoncé que je suis dans le lourd sommeil de la négligence. Mais je trouverai miséricorde par la grâce de celui qui est venu au monde pour vivifier les pécheurs et pour accorder la rémission de leurs péchés. A lui gloire et exaltation, et à nous ses miséricordes et sa grâce pour toujours. Amen.

Fini d'écrire tout le discours d'Abraham de Nathfar.

Après Barḥadbešabba et Théodore de Mopsueste que nous allons éditer, on trouve, au fol. 187 :

ܬܘܒ ܦܢܩܝܬܐ ܙܥܘܪܬܐ ܡܢ ܟܬܒܐ ܕܓܪܝܓܘܪܝܘܣ. ܠܐ ܢܫܡܥ ܠܐ ܕܟܝܐܝܬ ܠܩܕܝܫܬܐ ܐܚܝ. ܘܠܐ ܠܪܡܬܐ ܕܠܐ ܡܟܝܟܘܬܐ. ܘܠܐ ܠܝܩܝܪܬܐ ܕܠܐ ܐܝܩܪܐ. ܐܘܣܦ ܘܐܡܪ: ܘܠܐ ܠܪܘܚܢܝܬܐ ܒܪܥܝܢܐ ܐܪܥܢܝܐ. ܥܒܕ ܐܦ ܝܗܘܕܝܐ ܥܐܕܐ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܟܬܒܐ. ܥܒܕ ܐܦ ܚܢܦܐ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܫܦܝܪ ܠܫܐܕܐ.

Ensuite court extrait du livre de Grégoire. N'écoutons pas les saints (mystères) d'une manière qui ne soit pas pure, mes frères, ni ces choses sublimes (sans) humilité, ni ces choses précieuses sans respect, j'ajouterai et je dirai encore, ni les choses de l'esprit avec des sentiments terrestres. Le juif célèbre aussi des fêtes, mais selon le Livre; le païen en célèbre aussi, mais selon que cela plaît aux démons[2].

III. Le contenu. — Nous allons reproduire ici son introduction et le sommaire des chapitres pour en faire connaître le but et le plan :

ܬܘܒ ܬܫܥܝܬܐ[3] ܕܐܒܗܬܐ ܩܕܝܫܐ ܕܐܬܪܕܦܘ ܡܛܠ
ܫܪܪܐ ܕܡܟܢܫܐ ܘܡܣܝܡܐ ܠܡܝܬܪܐ ܘܪܚܡ ܐܠܗܐ ܡܪܝ
ܒܪܚܕܒܫܒܐ ܩܫܝܫܐ ܘܪܫ ܣܘܥܪܐ ܕܐܣܟܘܠܐ[4] ܩܕܝܫܬܐ
ܕܢܨܝܒܝܢ ܡܕܝܢܬܐ.

Ensuite histoire des saints Pères qui ont été persécutés pour la vérité, compilée et composée par l'excellent et le pieux Mar Barḥadbešabba, prêtre et chef des surveillants de la sainte école de la ville de Nisibe.

devoir la corriger en ܡܐܘܬܐ, « livre des centuries ». Il s'agit bien d'un ouvrage composé de « parties » différentes, sans aucun lien entre elles.

1. Auteur antérieur à 630, cf. Assémani, *loc. cit.*, p. 191. Le R. P. Bedjan en a édité quelques pages à la fin du t. VII des *Acta martyrum et sanctorum*.

2. Cf. Grégoire de Nazianze, *Discours sur la Pentecôte*, Migne, *P. G.*, XXXVI, 428-429.

3. ܬܫܥܝܬܐ Ms. — 4. ܕܐܣܟܘܠܐ Ms.

ܡܘܕܥ ܒܪܘܫܐ

ܐܦ ܡܢ ܣܓܝܐܬܐ ܡܬܟܠܝ ܗܘܝܬ ܕܐܬܥܣܩ ܠܡܟܢܫܘ ܠܬܫ̈ܥܝܬܐ ܕܐܒܗ̈ܬܐ ܩܕ̈ܝܫܐ ܘܠܡܚܘܝܘ ܙܢ̈ܝܐ ܕܐܟ̈ܠܩܪ̈ܨܝܗܘܢ. ܚܕܐ ܡܢ ܠܐ ܡܕܥܬܐ ܘܬܪܬܝܢ ܛܠܝܘܬܐ ܘܬܠܬ ܠܐ ܡܡܠܠܘܬܐ: ܘܕܪܒܐ ܡܢ ܟܠܗܝܢ ܙܒܢܐ ܒܝ̈ܫܐ ܕܐܡܝܢܐܝܬ ܡܫܓܫܝܢ ܠܗ ܠܪܥܝܢܐ ܘܡܪܚܩܝܢ ܠܗ ܡܢ ܝܘܠܦܢܐ. ܐܠܐ ܠܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܪܓܐ ܣܘܥܪܢܐ ܘܢܝܚܘܬܐ ܕܕܒܪ̈ܝܗܘܢ ܕܐܒܗ̈ܬܐ. ܘܙܢܐ ܕܓܡܝܪܘܬܗܘܢ. ܘܡܛܠܗܕܐ ܐܬܩܪܒܬ * ܠܡܟܬܒܢܘܬܐ ܗܕܐ. ܡܛܠ ܕܙܥܘܪܝܢ ܐܢܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܦܓܥܝܢ ܒܡܟܬܒܢܘ̈ܬܐ ܐܪ̈ܝܟܬܐ ܘܦܫܝ̈ܩܬܐ: ܕܡܘܕܥܢ ܠܢ ܣܘܥܪ̈ܢܐ ܕܩܕ̈ܝܫܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܬܚܦܛܬ ܐܢܐ. ܠܘ ܒܠܚܘܕ ܠܦܣܩܐ. ܐܠܐ ܐܦ ܐܢ ܡܠܬܐ ܐܝܬ ܒܡܟܬܒܢܘܬܐ ܕܐܚܪ̈ܢܐ: ܕܡܘܕܥܐ ܡܠܘܢ ܠܥܠ ܚܝܠܗܘܢ ܕܐܒܗ̈ܬܐ. ܗܕܐ ܡܬܚܦܛ ܐܢܐ ܕܐܣܝܡܝܗ̇ ܐܟܙܢܐ ܕܡܢ ܗܕܐ ܡܚܙܝܬܐ ܢܗܘܘܢ ܠܐܚܪ̈ܢܐ. ܕܢܚܙܘܢ ܘܢܬܕܡܘܢ ܠܓܡܝܪ̈ܘܬܗܘܢ. ܘܐܝܟ ܐܕܫ̈ܡܐ ܘܨܠܡ̈ܐ ܕܡܠܟ̈ܐ ܕܡܢ ܐܝܟ̈ܐ ܘܨܒܥ̈ܐ ܝܩܝܪ̈ܐ ܡܬܨܒܬܝܢ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܚܢܢ ܨܝܪܝܢ ܨܠܡܐ ܕܕܒܪ̈ܝܗܘܢ. ܕܢܘܕܥ ܡܢܗ ܠܕܡܘܬܐ ܕܓܡܝܪܘܬܗܘܢ. ܘܐܝܟ ܕܐܪ̈ܚܬܐ ܒܐܘܪܚܬܐ ܩܕܡܝܬ ܥܠ ܣܝ̈ܡܢܐ ܘܫܡ̈ܗܐ ܕܐܘܪ̈ܚܬܐ ܡܬܒܥܝܢ: ܘܗܝܕܝܢ ܡܫܪܝܢ ܠܡܪܕܐ. ܗܟܢ ܙܕܩ ܐܦ ܠܢ. ܕܩܕܡܝܬ ܢܟܬܘܒ ܪ̈ܫܐ ܒܦܣ̈ܩܐ ܕܗܘܘܢ

Avertissement

J'étais empêché par bien des choses de travailler à réunir les histoires des saints Pères et à montrer leurs divers genres de calomniateurs, d'abord à cause de mon ignorance, ensuite à cause de ma jeunesse, enfin à cause de mon manque de rhétorique et, ce qui est pis que tout cela, à cause des temps mauvais qui troublent constamment l'esprit et l'obligent à s'éloigner de la science; mais l'amour et l'affection pour les actions des Pères et le genre de leur perfection, m'a fait vaincre tout cela et je me suis donc approché * de cet écrit. Peu nombreux en effet sont ceux qui s'adressent aux histoires longues et détaillées qui nous font connaître les belles actions des saints; c'est pourquoi je me suis appliqué à mettre non seulement des sections, mais, s'il y a une parole qui se trouve dans les écrits des autres et qui fait connaître le courage des Pères, j'ai soin de la mettre ici, afin que par là ils servent de miroir aux autres qui pourront les regarder et imiter leurs perfections. Comme les statues et les images des rois sont formées avec des matières et des couleurs précieuses, nous aussi, de même, nous peignons l'image de leurs actions pour faire connaître par là l'effigie de leurs perfections. — Comme les voyageurs commencent par s'informer des signes et des dénominations des chemins, après quoi ils commencent à se mettre en route, il nous faut nous aussi écrire d'abord en

* fol. 102 r°.

ܪܫܐ ܡܠܠܢ. ܕܟܕ ܦܓܥܝܢ ܒܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܩܪܝܢ. ܡܢܗܘܢ ܢܠܦܘܢ ܟܠܗ ܢܝܫܐ ܕܬܫܥܝܬܐ.

ܐ. ܪܫܐ ܩܕܡܝܐ. ܕܒܗ ܘܠܐ ܠܢ ܠܡܚܘܝܘ ܕܐܝܟܢܐ ܐܫܟܚ ܣܛܢܐ ܡܬܥܠܝܘ ܕܢܬܪܝܡ ܒܫܘܪܝܗ ܠܘܩܒܠ ܥܕܬܐ. ܘܐܝܠܝܢ ܐܢܘܢ ܦܘܪ̈ܣܐ ܕܐܠܦ ܠܒܢ̈ܝ ܛܘܥܝܝܐ.

ܒ. ܕܐܝܠܝܢ ܐܢܝܢ ܗܪ̈ܣܝܣ ܕܦܪܫ ܡܢ ܥܕܬܐ. ܘܡܢܐ ܗܝ ܝܘܠܦܢܐ ܕܟܠ ܚܕܐ ܚܕܐ ܡܢܗܝܢ. ܘܐܝܠܝܢ ܚܒܠ ܠܟܬ̈ܒܐ ܘܐܝܠܝܢ ܠܐ.

ܓ. ܥܠ ܐܪܝܘܣ ܗܪ̈ܛܝܩܐ ܘܡܢ ܐܝܕܐ ܬܪܥܝܬܐ ܠܗܕܐ ܛܥܝܘܬܐ ܐܬܐ. ܘܥܠ ܦܪܗܣܝܐ ܪܒܬܐ ܕܚܘܝ ܠܘܩܒܠܗ ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܘܕܒܢ̈ܝ ܙܘܓܗ. ܘܡܢ ܗܝ ܗܘܬ ܥܠܬܐ ܠܣܘܢܗܕܘܣ.

ܕ. ܐܓܪܬܐ ܕܡܠܟܐ ܕܦܩܕܐ ܠܡܐܬܐ ܠܣܘܢܗܕܘܣ ܠܢܝܩܝܐ ܕܒܝܬܘܢܝܐ.

ܗ. ܦܢܝܬܐ ܕܫܡܥܘܢ ܒܪ ܨܒ̈ܥܐ. ܘܟܡܐ ܐܦܝܣܩ̈ܦܐ ܐܬܟܢܫܘ. ܘܥܠ ܦܪܗܣܝܐ ܕܗܘܬ ܠܡܗܝ̈ܡܢܐ.

ܘ. ܕܐܝܠܝܢ ܥܒܕܐ ܣܘܢܗܕܘܣ ܟܕ ܐܬܟܢܫ. ܘܐܝܠܝܢ ܥܒܕܘ ܒܚ̈ܫܐ ܡܢ ܐܪ̈ܝܢܐ ܘܐܝܠܝܢ ܠܐ.

ܙ. ܥܠ ܛܟܢܐ ܕܥܒܕ ܐܪܝܘܣ ܕܢܬܢܟܠ ܠܥܕܬܐ ܒܬܪ ܚܪܡܗ ܩܕܡܝܐ. ܘܕܐܝܢܐ ܬܒܪܐ ܕܩܒܠ ܡܢ ܐܠܗܐ ܒܨܠܘܬܗ ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ.

abrégé les (titres des) chapitres autour desquels roule notre discours, afin que les lecteurs, en les rencontrant, apprennent par là tout le but de l'histoire.

Chapitre I. Dans lequel il nous faut montrer comment Satan a pu s'élever contre l'église dès le commencement et quelles sont les ruses qu'il a enseignées aux fils de l'erreur.

II. — Quelles sont les hérésies qui se sont séparées de l'Église. Quels sont les enseignements de chacune d'elles. Quelles sont celles qui ont corrompu les Livres (saints) et quelles sont celles qui ne les ont pas corrompus.

III. — Sur Arius l'hérétique (αἱρετικός). Par quelle idée il fut amené à cette erreur. Sur la grande liberté (παρρησία) que montrèrent, à son égard, Alexandre et ses compagnons et quelle fut la cause du concile (σύνοδος).

IV. — Lettre de l'empereur qui ordonne de venir au concile à Nicée de Bithynie.

V. — Réponse de Siméon bar Ṣabba'ê, combien d'évêques se réunirent et de la confiance qu'eurent les fidèles.

VI. — De ce que fit le concile quand il fut réuni. Quels sont ceux qui eurent à souffrir de la part des Ariens et quels sont ceux qui ne souffrirent pas.

VII. — Sur l'artifice (τέχνη) qu'Arius chercha à machiner contre l'Église, après sa première condamnation, et sur la punition qu'il reçut de Dieu à la prière d'Alexandre de Constantinople.

ܚ. ܬܫܥܝܬܐ ܕܣܘܥܪ̈ܢܘܗܝ ܕܩܕ̈ܝܫܐ. ܐܘܣܛܐܬܝܘܣ ܘܡܠܛܝܘܣ ܐܦܝܣܩ̈ܘܦܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ. ܘܐܝܠܝܢ ܐܢܘܢ ܒ̈ܝܫܬܐ ܕܩܒܠܘ ܡܢ ܐܘܣܒܝܣ ܘܒ̈ܢܝ ܣܝܥܬܗ ܠܐܪ̈ܝܢܘܗܝ ܐܪ̈ܝܢܐ ܪ̈ܫܝܥܐ.

* fol. 102 v°. ܛ. * ܬܫܥܝܬܐ ܕܚܣܝܐ ܐܬܢܐܣܝܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. ܘܟܡܐ ܒ̈ܝܫܬܐ ܣܝܒܪ ܡܢ ܐܪ̈ܝܢܐ.

ܝ. ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܒ̈ܝܫܬܐ ܐܣܒܠ ܓܘܪܓܝܣ ܐܪܝܢܐ ܠܡܗܝ̈ܡܢܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. ܘܥܠ ܙܢܐ ܕܡܘܬܗ.

ܝܐ. ܥܠ ܒܝܫܐ ܐܘܕܘܟܣܝܘܣ ܐܪܝܢܐ. ܘܥܠ ܒ̈ܝܫܬܐ ܕܐܣܒܠ ܠܡܗܝ̈ܡܢܐ.

ܝܒ. ܬܫܥܝܬܐ ܕܣܘܥܪ̈ܢܘܗܝ ܕܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܬܕܡܘܪܬܐ ܥܒܕ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܢܐܘܩܣܪܝܐ.

ܝܓ. ܥܠ ܐܝܛܝܘܣ ܪܫܝܥܐ. ܘܥܠ ܥܘܩܡܗ.

ܝܕ. ܥܠ ܐܘܢܘܡܝܘܣ ܐܪܝܢܐ. ܘܥܠ ܡܠܦܢܘܬܗ.

ܝܗ. ܬܫܥܝܬܐ ܕܩܕܝܫܐ ܒܣܝܠܝܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܩܣܪܝܐ.

ܝܘ. ܬܫܥܝܬܐ ܕܣܘܥܪ̈ܢܘܗܝ ܕܦܠܒܝܢܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ.

ܝܙ. ܬܫܥܝܬܐ ܕܣܘܥܪ̈ܢܘܗܝ ܕܢܨܝܚܐ ܕܝܘܕܘܪܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܛܪܣܘܣ. ܘܥܠ ܡܣܝܒܪܢܘܬܗ ܕܒܫܪܪܐ.

ܝܚ. ܬܫܥܝܬܐ ܕܣܘܥܪ̈ܢܘܗܝ ܕܝܘܚܢܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܦܘܠܝܣ. ܘܡܢ ܐܝܟܐ ܗܘܐ. ܘܥܠ ܡܣܝܒܪܢܘܬܗ ܕܒܕܚܠܬ ܐܠܗܐ.

VIII. — Histoire des actions des saints Eustathe et Mélèce, évêques d'Antioche; quels sont les maux qu'ils eurent à souffrir de la part d'Eusèbe et de ses partisans, ariens impies.

* fol. 102 v°. IX. — * Histoire du pieux Athanase, évêque d'Alexandrie : combien de maux il endura de la part des ariens.

X. — Sur les maux que Georges l'arien fit subir aux fidèles d'Alexandrie et sur le genre de sa mort.

XI. — Sur le méchant Eudoxius l'arien et sur les maux qu'il a fait endurer aux fidèles.

XII. — Histoire des actions de Grégoire le thaumaturge, évêque de Néocésarée.

XIII. — Sur l'impie Aétius et sa perversité.

XIV. — Sur Eunomius l'arien et sur son enseignement.

XV. — Histoire de saint Basile, évêque de Césarée.

XVI. — Histoire des actions de Flavien, évêque d'Antioche.

XVII. — Histoire des actions de l'illustre Diodore, évêque de Tarse, et de sa constance dans la vérité.

XVIII. — Histoire des actions de Jean, évêque de Constantinople, d'où il venait, et de sa constance dans la piété.

ܝܛ. ܬܫܥܝܬܐ ܕܥܒ̈ܕܘܗܝ ܕܩܕܝܫܐ ܬܐܘܕܘܪܘܤ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܡܦܣܘܐܣܛܝܐ. ܘܐܝܠܝܢ ܥܒ̈ܕܐ ܫܦܝܪ̈ܐ ܥܒܕ ܒܐܦܝܣܩܘܦܘܬܗ.

ܟ. ܬܫܥܝܬܐ ܕܢܨܝܚܐ ܡܪܝ ܢܣܛܘܪܝܘܤ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܤ. ܘܡܢܝܢ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܡܢ ܡܢܘ ܩܒܠ ܡܠܦܢܘܬܐ ܕܟܬܒ̈ܐ. ܘܐܝܠܝܢ ܐܢܝܢ ܥܒ̈ܕܐ ܫܦܝܪ̈ܐ ܕܥܒܕ ܓܒܪܐ ܚܦܝܛܐ ܒܐܦܝܣܩܘܦܘܬܗ.

ܟܐ. ܡܦܩ ܒܪܘܚܐ ܕܠܘܩܒܠ ܥܘ̈ܕܠܝܗ ܕܩܘܪܝܠܠܘܤ ܪܫܝܥܐ. ܕܡܢܗ ܡܬܝܕܥܝܢ ܢܨܚ̈ܢܘܗܝ ܕܩܕܝܫܐ ܢܣܛܘܪܝܘܤ. ܘܡܝܬܪܘܬܐ ܕܕܘܒܪ̈ܘܗܝ.

ܟܒ. ܕܡܢ ܐܝܠܝܢ ܥܠ̈ܠܬܐ ܐܬܝܠܕ ܚܪܝܢܐ ܒܝܬ ܩܘܪܝܠܠܘܤ ܠܢܣܛܘܪܝܘܤ.

ܟܓ. ܕܐܝܠܝܢ ܐܣܬܥܪ ܒܐܦܣܘܤ ܡܢ ܩܕܡ ܡܐܬܝܬܗ ܕܗܘ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܡܢ ܩܘܪܝܠܠܘܤ ܘܕܝܠܗ.

ܟܕ. ܕܐܝܠܝܢ ܐܣܬܥܪ ܒܡܐܬܝܬܗ ܕܝܘܚܢܢ ܠܘܩܒܠ ܡܪܚܘܬܗ ܕܩܘܪܝܠܠܘܤ ܘܕܡܡܢܘܢ ܐܦܣܝܐ.

ܟܗ. ܕܐܝܠܝܢ ܥܒܕ ܒܡܐܬܝܬܗ ܗܘ ܕܡܢ ܡܠܟܐ ܥܠ ܫܝܢܐ ܐܫܬܕܪ ܗܘܐ.

ܟܘ. ܕܠܐ ܠܘܩܒܠ ܢܣܛܘܪܝܘܤ ܒܠܚܘܕ ܐܬܟܬܫ ܟܘܪܣܝܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. ܐܠܐ ܐܦ ܠܘܩܒܠ ܐܦܝܣ̈ܩܘܦܐ ܕܩܕܡܘܗܝ.

ܟܙ. ܕܐܝܠܝܢ ܐܢܘܢ ܕܐܣܬܥܪ ܒܬܪܟܢ ܡܢ ܗܘ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ. ܘܕܐܝܕܐ ܗܝ ܥܠܬܐ ܪ̈ܦܝܘܬܗ ܕܡܢ ܫܪܪܐ.

XIX. — Histoire des actions de saint Théodore, évêque de Mopsueste. Quelles sont les belles actions qu'il fit durant son épiscopat.

XX. — Histoire du pieux Mar Nestorius, évêque de Constantinople; d'où il était; de qui il reçut l'enseignement des Livres et quelles sont les belles actions que fit cet homme zélé durant son épiscopat.

XXI. — Réponse aux accusations de l'impie Cyrille. On connaîtra par là les belles actions de saint Nestorius et l'excellence de ses œuvres.

XXII. — Quelles furent les causes de la lutte entre Cyrille et Nestorius.

XXIII. — De ce qui fut fait à Éphèse par Cyrille et les siens avant l'arrivée de (l'évêque) d'Antioche.

XXIV. — De ce qui fut fait à l'arrivée de Jean contre l'audace de Cyrille et de Memnon d'Éphèse.

XXV. — De ce que fit, après son arrivée, celui que l'empereur avait envoyé pour la paix.

XXVI. — Que le siège d'Alexandrie n'a pas combattu seulement contre Nestorius, mais encore contre les évêques ses prédécesseurs.

XXVII. — De ce qui fut fait ensuite par celui d'Antioche et quelle fut la cause de son relâchement au sujet de la vérité.

ܟܚ. ܡܢܬܐ ܡܢ ܐܓܪܬܐ ܕܟܢܘܫܝܐ ܕܐܬܟܬܒܬ ܠܡܠܟܐ ܡܛܠ ܐܘܠܨܢܗ ܕܢܣܛܘܪܝܣ.

ܟܛ. ܕܐܝܟܢܐ ܛܢܢܐ ܚܘܝ ܟܢܘܫܝܐ ܕܡܕܢܚܐ ܠܘܩܒܠ ܦܩܪܘܬܗ ܕܩܘܪܝܠܘܣ ܟܕ ܫܕܪ ܠܘܬܗܘܢ ܕܒܝܬ * ܡܟܣܝܡܝܢܘܣ ܐܝܟ ܕܢܐܠܨܘܢ ܐܢܘܢ ܠܡܚܪܡܘ ܠܒܢܝ ܓܒܗ ܕܕܝܘܕܘܪܘܣ ܘܕܬܐܕܘܪܘܣ. ܘܐܝܠܝܢ ܕܟܬܒܘ ܠܦܪܘܩܠܘܣ ܘܠܡܠܟܐ.

* fol. 103 r°.

ܠ. ܕܐܝܠܝܢ ܕܒܥܐ ܡܨܪܝܐ ܕܢܥܒܕ ܠܘܩܒܠ ܢܣܛܘܪܝܣ ܐܦ ܒܐܟܣܘܪܝܐ. ܘܐܝܠܝܢ ܕܫܦܝܪܬܐ ܥܒܕ ܗܘ ܩܕܝܫܐ ܒܐܟܣܘܪܝܐ.

ܠܐ. ܬܫܥܝܬܐ ܕܕܘܒܪܘܗܝ ܕܡܪܝ ܢܪܣܝ ܩܫܝܫܐ ܘܡܠܦܢܐ.

ܠܒ. ܬܫܥܝܬܐ ܕܕܘܒܪܘܗܝ ܕܡܪܝ ܐܒܪܗܡ ܩܫܝܫܐ ܘܡܠܦܢܐ.

ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ ܪ̈ܫܐ ܕܒܗܘܢ ܪܗܛܐ ܟܠܗ̇ ܬܫܥܝܬܐ ܗܕܐ ܡܟ̈ܢܫܝܢ.

XXVIII. — Portion de la lettre du concile, qui fut écrite à l'empereur au sujet de l'oppression de Nestorius.

XXIX. — Du zèle que montra le concile d'Orient contre la rage de Cyrille, lorsqu'il envoya ceux de chez * Maximinus pour les obliger à anathématiser les partisans de Diodore et Théodore. De ce qu'ils écrivirent à Proclus et à l'empereur.

* fol. 103 r°.

XXX. — De ce que l'égyptien chercha à faire contre Nestorius, même dans son exil. Des belles actions que ce saint opéra en exil.

XXXI. — Histoire des actions de Mar Narsès, prêtre et docteur.

XXXII. — Histoire des actions de Mar Abraham, prêtre et docteur.

Tels sont les chapitres réunis (par nous), qui embrassent toute l'histoire.

Nous allons éditer les chapitres XIX à XXXII que nous avons transcrits à Londres en juillet-août 1911 et dont Mgr Graffin nous a procuré depuis une reproduction. Nous éditerons plus tard les chapitres I à XVIII.

IV. Les sources. — Barḥadbesabba, dans sa seconde partie, a connu Socrate, le livre d'Héraclide, dont il cite textuellement une page, un autre écrit de Nestorius, peut-être celui que le comte Irénée désigne sous le nom d'« histoire »[1], Lupus, *Variorum Patrum Epistolae*, Louvain, 1682, ch. vi, n° 80, p. 22[2], et au moins un recueil de documents relatifs au concile d'Éphèse, peut-

1. C'est sans doute l'autre ouvrage lu par Évagrius, *Hist. eccl.*, I, 7, où l'on trouvait l'histoire du concile d'Éphèse et des événements jusqu'à la fin de la vie de Nestorius. Le traducteur syrien du *Livre d'Héraclide* (lu aussi par Évagrius) appelle cet ouvrage « tragédie ».

2. Nous renverrons souvent à ce recueil dont voici l'histoire : La bibliothèque du Mont Cassin renferme un ms. latin du xiie siècle qui porte le titre extérieur *Acta concilii*

être l'ouvrage du comte Irénée intitulé « tragédie ». Pour les Pères orientaux, Narsès et Abraham, il pouvait disposer de sources orales. Il y a encore de nombreux points de contact entre notre auteur et la première partie de la lettre à Cosme, *Z. D. M. G.*, t. LIV (1900), p. 378, traduite dans *Le Livre d'Héraclide*, trad. française, Paris, 1910, p. 361; nous la rééditerons plus loin.

Par contre, la présente histoire paraît être la plus ancienne histoire ecclésiastique nestorienne et elle a été utilisée par tous les auteurs postérieurs. On trouvera des renvois à la Chronique de Séert et à Théodore bar Khouni; elle est encore la source de la légende syriaque de Nestorius éditée par M. l'abbé Brière dans la *Revue de l'Orient Chrétien*, 1909, p. 1, et de la pièce de vers écrite par le prêtre Ṣaliba, fils du prêtre David du village de Mansouriah, que nous avons aussi transcrite pour l'éditer dans la présente collection. D'après un manuscrit de Berlin, Ṣaliba aurait puisé directement dans Jean (bar Penkayé) qui aurait donc lui aussi utilisé notre auteur[1].

V. Particularités. — Les quelques citations de l'Écriture sont conformes à la Peschitto. Le ܗ est souvent supprimé : on trouve ܡܬܗܪܘܐ pour ܡܬܗܪ ܗܘܐ, p. [30]; ܐܬܝܠܕܘܐ pour ܐܬܝܠܕ ܗܘܐ, p. [33]; ܡܥܡܪܘܐ pour ܡܥܡܪ ܗܘܐ, p. [26].

VI. Mode d'édition. — Nous éditerons sous le titre général de *Documents pour servir à l'histoire de l'Église Nestorienne* un certain nombre de pièces relatives à Nestorius ou du moins d'origine ou de tendance nestorienne. Chaque pièce sera précédée de son introduction. Les tables alphabétiques

Ephesini latina, qu'on a nommé aussi *Synodicon Casinense* et *Synodicon adversus tragoediam Irenaei*. C'est un recueil de pièces traduites en latin par un adversaire des Trois Chapitres, mais puisées surtout dans « la tragédie » du comte Irénée qui les avait insérées dans son plaidoyer en faveur de Nestorius et des Trois Chapitres. Christianus Lupus a transcrit les pièces nouvelles contenues dans ce manuscrit, qui avait été envoyé à Rome par ordre du cardinal Carpi. Après la mort de Lupus, survenue en 1681, les ermites de saint Augustin ont édité sa copie, Louvain, 1682, et ont eu le mauvais goût d'écrire de ces lettres : *Quae in Cassinensis Bibliothecae angulo tot saeculis cum blattis luctatae fuerant;* aussi il a été impossible depuis lors d'obtenir communication du manuscrit, et les éditeurs se sont bornés à rééditer Lupus (cf. Œuvres de Lupus, t. VII, Venise, 1726; Baluze, *Nova collectio conciliorum*, Paris, 1707, p. 665-940. Mansi, *Concilia*, t. V; Migne, *P. G.*, t. LXXXIV, 549-864). Nous indiquons toujours le chapitre et le n° pour qu'on puisse recourir à l'une quelconque de ces collections. Enfin le manuscrit vient d'être décrit et analysé avec grand soin dans *Bibl. Casinensis*, in-fol., 1873, ms. n° 2.

1. Sur Jean bar Penkayé (né à Penk sur le Tigre, au nord de Mossoul), auteur du VII
au VIIIe siècle, voir Rahmani, *Studia syriaca*, Mont Liban, 1904, p. 65 (le place au IXe siècle); A. Scher, *Revue de l'Orient Chrétien*, t. XI (1906), p. 23 (Jean écrivait après 686); *Journal Asiatique*, Xe série, t. X (1907), p. 161-168; *Oriens Christianus*, t. I (1911), p. 322; Mingana, *Sources syriaques*, Leipzig, 1908.

et analytiques des matières, des noms propres et des mots syriaques peu usités figureront à la fin de chaque fascicule. Nous reproduirons les manuscrits avec tout le soin dont nous sommes capable, nous annoterons la traduction par des indications de dates pour guider le lecteur et par des renvois aux sources parallèles. Le deuxième fascicule sera encore consacré à Nestorius. Le troisième comprendra la première partie de l'histoire de Barḥadbešabba qui présente moins d'intérêt que celle-ci. M. l'abbé Brière, qui a bien voulu lire nos épreuves, nous a adressé d'intéressantes suggestions.

Notre but est de réunir des documents pour les historiens, car s'il est certain, au point de vue dogmatique, que Nestorius avait des théories qui méritaient condamnation, il n'en est pas moins important, au point de vue historique, de faire connaître les mobiles et les sentiments des auteurs de cette longue tragédie, aux nombreux actes, qui devait finir par séparer de l'Église Romaine une grande partie de la Perse et de l'Orient au nom des deux hypostases, aussi bien que de l'Arménie, de la Mésopotamie, de la Syrie, de l'Égypte et de l'Éthiopie au nom du Monophysisme.

Dans le présent fascicule nous renverrons surtout aux actes du Concile d'Éphèse, dans Mansi, t. IV et V, et Labbe (Ph. Labbe et G. Cossart, t. III, Paris, 1671) et aussi à Lupus (v. *supra*, p. [12], note 2), à Loofs (*Nestoriana*, Halle a. S., 1905, recueil des fragments conservés de Nestorius), à Hérael. (*Le Livre d'Héraclide* de Damas, version syriaque éditée par P. Bedjan, Paris, 1910. Nous renverrons quelquefois à la traduction française de cet ouvrage, Paris, 1910). Pour nos renvois aux tomes de la Patrologie latine de Migne qui contiennent les œuvres de Marius Mercator (t. XLVIII), de saint Célestin (t. L), de Facundus d'Hermiane (t. LXVII) et aux tomes de la Patrologie grecque qui contiennent les œuvres de l'historien Socrate ou de saint Cyrille, nous emploierons les lettres *P. L.* ou *P. G.* suivies des numéros du tome et de la colonne, et quelquefois de la lettre qui partage la colonne.

Nous utilisons pour les titres les caractères estranghélos dessinés et gravés sous la direction de M[gr] Graffin pour cet usage; nous employons un corps plus petit pour les citations.

F. NAU.

ܕܬܫܥܝܬܗܘܢ[1]. ܬܫܥܝܬܐ ܕܕܘܒܪ̈ܘܗܝ ܕܗܘ ܕܒܝܬ ܡܗܝܪ̈ܐ
ܢܨܝܚܐ ܡܪܝ ܬܐܕܘܪܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܡܨܝܨܬܐ.
ܘܐܝܠܝܢ ܐܢܝܢ ܫܦܝܪ̈ܬܐ ܕܥܒܕ ܒܐܦܝܣܩܘܦܘܬܗ ܗܘ
ܩܕܝܫܐ.

ܟܕ ܐܦ ܟܠܗܘܢ ܩ̈ܠܝܠܝܢ ܡܢ ܚܝܠܢ ܠܡܐܡܪ. ܐܠܐ ܡܬܝܪܬܐ ܗܘܐ ܕܛܘܒܢܐ ܬܐܕܘܪܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܡ̈ܨܝܨܬܐ. ܓܒܪܐ ܕܐܝܟ ܚܟܝܡܐ ܫܠܝܡܘܢ ܚܟܝܡ ܡܢ ܟܠܢܫ ܝܬܝܪ ܒܚܟܡܬܐ ܘܒܕܚܠܬ ܐܠܗܐ. ܘܒܝܕܥܬܐ ܘܣܘܟܠܐ ܕܟܬ̈ܒܐ ܚܟܝܡ ܡܢ ܫܪܟܐ ܕܐܒ̈ܗܬܐ ܐܝܟ ܕܒܘܪܝܬܐ. ܘܡܢ ܟܠܗܘܢ ܥܩ̈ܪܐ ܕܪ̈ܘܚܢܝܬܐ[2] ܘܡܢ ܟܠܗܘܢ ܥܩ̈ܪܐ ܡܥܩ̈ܪܬܐ ܐܝܟܢܐ ܚܕ ܕܥܒܕ ܠܟܠܗ ܛܥܡܐ. ܗܟܢ ܐܦ ܗܘ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܡܠܦ̈ܢܐ ܒܛܝܒܘܬܐ ܕܪܘܚܐ ܕܩܒܠ. ܟܢܫ ܘܡ̈ܠܐ ܕܟܬ̈ܒܐ ܐܠܗ̈ܝܐ ܘܓܠܝ ܐܢܘܢ ܠܡܗܝܡ̈ܢܐ. ܠܐ ܒܠܚܘܕ ܒܚܝ̈ܘܗܝ ܬܡܗ ܠܥܠܡܐ. ܐܠܐ ܘܡܢ ܒܬܪ ܡܘܬܗ ܒܟܬ̈ܒܘܗܝ ܠܟܠܢܫ ܐܬܡܗ. ܡܢܘ ܗܟܝܠ ܢܫܟܚ ܠܡܐܡܪ ܫܘܦܪ̈ܐ ܕܗܢܐ ܥܘܡܩܐ ܕܣܘܟܠܐ. ܐܘ ܡܢܘ ܢܫܟܚ ܕܢܫܬܥܐ ܬܕܡܪ̈ܬܐ

1. ܕܬܫܥܝܬ ܗܘ Ms., ܬ add. supra lin. — 2. In marg. ܕܪ̈ܘܚܢܝܬܐ sec. man.

XIX. — *Histoire des actions du défunt illustre Mar Théodore, évêque de Mopsueste. Quelles ont été les belles (actions) de ce saint durant son épiscopat.*

Si le récit de tous les (événements) dépasse certes notre force, il en est de même à plus forte raison (de l'histoire) du bienheureux *Théodore*, évêque de *Mopsueste*. Cet homme, comme le sage *Salomon*, a été doué de sagesse et de piété plus que personne; il s'est appliqué, plus que les autres Pères, au sens et à l'intelligence des Livres (saints) et, de même que l'abeille, à l'aide de toutes les plantes, compose un produit qui surpasse toutes les saveurs, lui aussi, à l'aide de tous les docteurs, par la grâce du (Saint)-Esprit qu'il avait reçue, a condensé le sens des Livres divins et l'a révélé aux fidèles. Ce n'est pas seulement durant sa vie qu'il a étonné le monde, mais, après sa mort encore, il a frappé chacun par ses écrits; qui pourra donc raconter les belles actions de cet abîme d'intelligence et qui pourra raconter les prodiges qu'un signe caché a opérés en lui? Quand les évêques arrivaient ici (à Mopsueste?), ils se

ܕܢܣܡܘܢ ܒܗ ܙܒܪܐ ܟܡܐ. ܐܦܣܩܘܦܐ ܝܗܒ ܕܝܢ ܠܦܘܪܫܢܐ ܡܠܡܠܝܢ ܗܘܘ. ܟܬܠܡܝܕܐ
ܕܠܡܠܦܢܐ ܢܣܒܘܗܝ ܣܡܝܢ ܗܘܘ. ܘܦܝܠܣܘܦܐ ܚܪ̈ܝܦܝ ܦܘܢܝܐ ܩܕܡܘܗܝ ܐܝܟ ܕܪܫܐ
ܕܝܠܘܦܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ. ܟܠ ܫܐܠܐ ܕܝܢ ܥܡܝܩܬܐ ܘܡܟܣܝܬܐ. ܩܕܡܘܗܝ ܠܚܘܕ
ܡܬܩܪܒܐ ܗܘܬ ܠܘܬܗ. ܘܡܢܗܪܐ ܠܗ ܘܢܗܝܪܐ ܕܫܡܫܐ ܠܥܝܢܐ. ܗܢܐ ܕܝܢ ܓܒܪܐ
ܡܕܝܢܬܐ ܗܘܐ ܐܢܛܝܘܟܝܐ ܗܘܐ. ܒܪ ܐܢܫܐ ܝܕܝܥܐ ܒܓܢܣܐ ܘܒܐܝܩܪܐ. ܡܢ ܛܠܝܘܬܗ
ܥܕܡܐ ܠܫܢܝܐ ܚܡܫܥܣܪ. ܥܡ ܒܣܝܠܝܘܣ ܪܒܐ ܝܠܦ ܒܝܘܠܦܢܐ ܕܦܝܠܘܣܘܦܘܬܐ. ܒܪ
ܫܬܥܣܪ ܫܢܝܢ. ܟܕ ܠܡ ܣܓܝ ܝܠܝܦ ܗܘܐ ܒܟܠܗ ܝܘܠܦܢܐ ܕܝܘܢܝܐ. ܛܝܒܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ
ܩܪܒܬܗ ܠܟܬܒܐ ܐܠܗܝܐ. ܡܪܝܐ ܕܝܢ ܕܝܕܥ ܠܕܝܠܗ. ܠܐ ܨܒܐ ܕܢܥܒܕܝܘܗܝ ܡܐܢܐ ܠܛܘܥܝܝ
ܛܥܝܘܬܐ ܘܚܟܡܬܐ ܕܝܘܢܝܐ ܕܡܬܚܙܝܐ. ܐܠܐ ܡܐܢܐ ܕܟܝܐ ܥܒܕܗ ܘܚܫܝܚܐ ܠܬܫܡܫܬܐ
ܕܡܪܗ ܘܡܛܝܒ ܠܟܠ ܥܒܕܐ ܛܒܐ. ܚܠܦ ܩܪܐ ܕܝܘܢܢ ܓܒܐ ܗܘܐ ܣܘܟܠܐ ܕܟܬܒܐ ܐܠܗܝܐ.
ܐܡܪܝܢ ܕܝܢ ܕܐܦ ܝܘܚܢܢ ܡܛܠ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܥܡܗ ܒܚܕܐ ܐܣܟܘܠܐ ܕܢܩܪܒ ܠܗ.

* fol. 145 r°. ܘܐܦ ܡܬܚܦܛ ܗܘܐ ܠܗ ܥܠ ܗܕܐ. ܡܛܠ ܕܒܪܝ ܣܢܐ ܗܘܐ ܐܣܟܘܠܐ[1]. ܠܗ

1. ܐܣܟܘܠܝܐ Ms.

mettaient au rang des disciples et les philosophes aux réponses subtiles étaient devant lui comme des écoliers; toute question profonde et obscure n'était portée que devant lui et il l'éclaircissait et l'exposait aux questionneurs (aussi brillante) que la lumière du soleil l'est aux yeux.

Cet homme prodigieux était d'*Antioche*, fils d'hommes connus par leur race et leur honneur[1]. Dès son enfance, jusqu'à l'âge de quinze ans[2], il s'instruisit, avec *Basile* le grand[3], dans la science de la philosophie. A l'âge de seize ans[4], lorsqu'il fut assez instruit dans toute science des Grecs, la grâce divine le poussa à s'approcher des Livres divins. Le Seigneur, qui connaît les siens, ne voulut donc pas en faire un instrument de l'erreur et de la sagesse apparente des païens, mais il en fit un vase pur, propre au service de son maître et prêt à toute bonne action. Au ricin de Jonas[5] il préférait (scruter) le sens des Livres divins; on raconte que *Jean* (Chrysostome) aussi, parce qu'ils fréquentaient la même * école, le poussa dans cette

* fol. 145 r°.

1. Il est né vers 350. — 2. 350-365. — 3. Cette épithète désigne d'ordinaire Basile de Césarée. On ne dit pas que celui-ci ait jamais habité Antioche. Il était à Constantinople en 359, à Nazianze en 360, à Césarée en 362. Il aurait quitté Césarée à la fin de 364 ou au commencement de 365, *Vita Sancti Basilii*, ch. VII et IX, *Opera omnia*, t. III, ed. altera, Paris, 1839, p. LXXI et LXXIX. Il faudrait entendre que Théodore a été à Césarée jusqu'au départ de Basile (364-365). Noter que saint Jean Chrysostome écrit aussi « pour Basile » son dialogue *De sacerdotio*. Il n'est pas certain que c'est Basile de Césarée. — 4. En 366. — 5. Cf. Jonas, IV, 6 : L'hébreu porte : Jonas éprouva une grande joie à cause de ce ricin.

ܘܠܡܟܣܡܝܢܘܣ ܕܣܠܘܩܝܐ. ܘܒܬܪ ܩܠܝܠ ܠܕܝܪܐ ܚܕ ܐܙܠ. ܕܥܡܘܪܘܗܝ ܝܬܝܪ
ܡܢ ܕܫܪܟܐ ܡܝܬܪܝܢ ܗܘܘ. ܕܢܐܠܦ ܒܗ ܫܘܡܠܝܐ ܕܕܘܒܪܐ. ܐܦ ܒܝܘܠܦܢܐ
ܘܡܫܡܠܝܘܬܐ ܕܟܬܒܐ. ܟܕ ܒܥܐ ܐܦܝܣ ܐܢܘܢ ܕܢܩܒܠܘܢܝܗܝ. ܗܢܘܢ ܩܕܡܝܬ
ܡܣܪܒܝܢ ܗܘܘ. ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܕܠܐ ܡܨܝܢ ܕܢܘܣܦ ܥܠ ܗܘܐ ܡܢܝܢܐ. ܢܝܫܗܘܢ
ܓܝܪ ܐܚܪܢܐ ܗܘܐ. ܕܕܚܠܝܢ ܗܘܘ ܓܝܪ. ܩܕܡܝܬ ܡܢ ܗܝ ܕܠܐ ܢܬܥܕܠܘܢ
ܕܒܒܢܝ ܚܐܪܐ ܡܠܝܢ ܪܚܡܝܢ. ܘܕܐܬܐܠܨܝܢ ܕܢܗܘܐ ܠܗܘܢ ܡܦܩ ܒܪܘܚܐ ܠܘܬ ܐܒܗܘܗܝ.
ܘܠܡܚܙܐ ܕܠܡܦܩ ܠܝ ܠܗܘܢ ܐܘ ܠܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܫܢܬܐ ܟܠܗ ܥܠ ܬܪܥܐ ܕܕܝܪܐ ܡܬܡܟܟ
ܗܘܐ. ܦܫܛܘ ܡܘܕܘ[1] ܠܗ ܐܝܕܐ ܠܡܥܠܬܐ. ܬܗܪܝܢ ܓܝܪ ܐܬܕܡܪܘ ܒܕܘܒܪܗ
ܘܒܡܣܝܒܪܢܘܬܗ. ܘܥܣܪܝܢ ܘܚܕܐ ܫܢܝܢ ܒܗܘ ܕܝܪܐ ܗܘ ܥܡܪ. ܟܕ ܫܕܐ ܬܚܝܬ ܪܓܠܝܗܘܢ
ܕܦܠܒܝܢܐ ܘܕܕܝܘܕܘܪܐ ܡܬܚܪܚܪ ܗܘܐ. ܘܒܝܕܥܬܗ ܡܣܬܠܩ ܠܓܡܝܪܘܬܐ. ܘܥܒܕ
ܠܗܢ ܐܦ ܡܬܪܓܡܢܘܬܐ ܐܦ ܦܘܫܩܐ ܕܟܬܒܐ. ܘܡܛܠ ܕܒܥܕܢܐ ܕܗܘܬ ܐܬܐܡܪ.

1. ܗܘܘ Ms.

voie ainsi que *Maximin de Séleucie*[1]. Peu après[2] il s'adressa à un monastère, dont les habitants l'emportaient sur les autres, afin d'apprendre la voie de la perfection en même temps que la doctrine des (saints) Livres. Comme il priait instamment (les moines) de le recevoir, ils commencèrent par refuser et ils lui répondirent qu'ils ne pouvaient pas augmenter leur nombre. Leur intention d'ailleurs était autre : ils craignaient d'abord d'être accusés de préférer les nobles, et d'avoir à se défendre devant ses parents, enfin ils voulaient voir s'il convenait ou non[3]. Quand il se fut humilié durant une année entière[4] devant la porte de ce monastère, ils lui donnèrent la main pour entrer, car ils étaient remplis d'admiration pour sa conduite et sa constance.

Il demeura vingt et un ans dans ce monastère[5], assis[6] aux pieds des Flavien et des Diodore, et il s'éleva, par sa science, jusqu'à la perfection, il composa aussi en cet endroit des instructions et un commentaire des Livres

1. Cf. Socrate, *Hist. eccl.*, VI, 3. Cette période intermédiaire a pu durer jusqu'en 369. C'est à cette date « lorsqu'il n'avait pas encore sa vingtième année » que l'on rapporte les deux lettres que saint Jean Chrysostome lui aurait adressées, *P. G.*, t. XLVII, col. 277-319; cf. Mansi, *Conciles*, IX, 248. — 2. En 370. — 3. Si l'on admet que les deux lettres de Chrysostome « à Théodore » étaient adressées au nôtre, nous aurions une nouvelle explication de la défiance des moines. Théodore dès l'âge de seize ans (366) où « il s'approchait des livres divins » aurait été en relation avec les moines et aurait été regardé comme l'un d'eux. Plus tard, à dix-neuf ans, il aurait voulu épouser Hermione, et Jean Chrysostome lui aurait écrit deux lettres pour le détourner de ce mariage et le ramener chez les moines. Théodore a obéi à son ami, mais on comprend que les moines lui aient imposé une année de « probation » qui serait en même temps une année « de pénitence ». — 4. 370-371. — 5. 371 à 392 ou 393. — 6. Litt. : *prostratus*.

ܘܠܗܝܢ ܡܢ ܐܣܬܟܠ ܠܗ ܕܡܫܟܚܬ ܛܝܒܘܬܐ ܥܠ ܦܘܫܩܐ ܕܟܬ̈ܒܐ. ܘܣܓܝ̈ܐܐ ܡܡܠܟܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܦܘܫܩܐ ܥܠ ܗܕܐ. ܥܠ ܕܘܒܪ̈ܘܗܝ ܕܝܢ ܕܒܕܝܪܐ. ܐܠܐ ܐܢ ܗܢܘܢ ܕܚܙܘ ܘܥܠܝܗܘܢ ܐܬܦܥܠ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܗܘܘ ܕܢܐܡܪܘܢ. ܕܐܝܟ ܐܣܟܘܦܬܐ ܕܬܪܥܐ ܕܕܝܫ ܗܘܐ ܠܟܠ ܐܢܫ. ܘܐܝܟ ܕܥܠ ܛܘܒܢܐ ܡܘܫܐ ܐܬܐܡܪ ܕܡܟܝܟ ܗܘܐ ܛܒ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܒܢ̈ܝܢܫܐ ܕܥܠ ܐܪܥܐ. ܗܟܢ ܐܦ ܗܘ.

ܥܠܬܐ ܕܝܢ ܕܡܦܩܢܘܬܗ ܕܡܢ ܕܝܪܐ ܗܕܐ ܗܘܬ. ܡܛܠ ܕܗܢܘܢ ܕܒܝܬ ܡܩܕܘܢܝܘܣ ܡܬܚܪܝܢ ܗܘܘ ܥܡ ܝܕܥܬܐ ܗܝ ܕܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ: ܟܕ ܐܡܪܝܢ ܕܠܐ ܐܝܬܝܗ ܗܝ ܡܢ ܥܠܡ ܘܠܐ ܒܟܝܢܐ ܥܡ ܐܒܐ ܘܒܪܐ: ܐܠܐ ܒܪܝܬܐ ܗܝ ܒܝܕ ܒܪܐ. ܒܬܪ ܩܠܝܠ ܕܝܢ ܕܐܦ ܠܕܪܫܐ ܢܩܪܘܢ ܠܐܪ̈ܬܕܘܟܣܐ. ܘܫܐܠܝܢ ܗܘܘ ܗܢܘܢ. ܕܚܘܘ ܠܢ ܐܝܟܐ ܐܡܝܪ ܕܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܐܝܠܝܐ. ܐܘ ܫܘܐ ܒܐܘܣܝܐ ܐܘ ܒܪܘܝܐ ܐܘ ܐܠܗܐ. ܐܢ ܗܠܝܢ ܬܚܘܘܢ ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܚܘܝܘ. ܫܪܝܪܐ ܗܝ ܗܝܡܢܘܬܟܘܢ. ܟܕ ܕܝܢ ܡܣܬܒܪܝܢ ܗܘܘ ܣܟ̈ܠܐ: ܕܠܗܠܝܢ ܠܡܐ ܐܢܫ ܕܡܦܢܐ ܠܡܦܢܝܘ. ܗܝܕܝܢ ܟܢܘܫܬܐ ܕܡܪܝܐ ܕܒܐܢܙܪܒܐ ܡܪܗܛܬܐ. ܠܘܬ ܡܘܫܐ ܘܦܘܠܘܣ ܬܪ̈ܝܢܐ ܬܢܝܢܐ. ܘܩܒܠ ܕܗܘ ܢܦܪܘܩ * ܠܥܡܗ ܕܡܪܝܐ. ܘܟܕ

* fol. 145 v°.

(saints); car on s'aperçut bientôt que la grâce, au sujet de l'interprétation des Livres, lui avait été donnée plus abondante qu'aux autres, et beaucoup, en conséquence, lui conseillaient de s'y (adonner). Quant à sa conduite dans le monastère, ceux-là seuls qui l'ont vu et en faveur desquels il a agi, sont capables de la raconter : il s'était fait, pour chacun, comme un seuil (de maison) que (tous) foulent aux pieds et, de même qu'il a été dit du bienheureux Moïse *qu'il s'humiliait plus que tous les hommes qui étaient sur la terre*[1], il en était de même de lui.

Voici la cause de sa sortie du monastère : Les partisans de *Macédonius* s'élevaient contre la notion du Saint-Esprit, en disant qu'il n'était pas éternel ni de même nature que le Père et le Fils, mais qu'il avait été fait par le Fils; ils en vinrent bientôt à vouloir convoquer les orthodoxes à une dispute, et ils leur demandaient : « Montrez-nous où il est dit que le Saint-Esprit est éternel, ou de même essence, ou créateur, ou Dieu. Si vous pouvez montrer cela, votre foi est véritable. » Ils pensaient, les insensés! que personne ne pouvait répondre à cela. Le concile du Seigneur de la ville d'*Anazarbe* courut à ce second *Moïse* et à ce second *Paul*, et il assuma la tâche de sauver * le peuple du Seigneur[2]. Quand les Macédoniens apprirent qu'il devait discuter avec eux, cette réunion de renégats commença

* fol. 145 v°.

1. Nombr., XII, 3. — 2. Cf. Hébr., XI, 25, 26.

ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܡܬܩܒܠܝܢ. ܘܗܘ ܟܕ ܠܐܝ ܠܡܦܝܣܘ ܠܗܘܢ. ܝܗܒܘ ܠܗ ܦܘܣܩܢܐ
ܕܪܒܘܬܐ ܕܠܐ ܦܫܝܫܝܢ ܘܡܩܒܠܐ ܒܬܪ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܢܘܪܡܘܢ. ܘܡܛܠ ܗܘܐ ܒܟܬܒܐ
ܙܒ̈ܢܐ ܣܓܝ̈ܐܐ. ܒܪܡ ܒܠܠܝܐ ܩܒܠܗ ܐܝܟ ܕܠܥܕܬܐ ܩܬܘܠܝܩܝ. ܟܕ ܕܝܢ ܐܬܛܝܒܘ
ܘܐܬܟܢܫܘ ܕܓܠܐ ܘܫܪܝܪܐ ܒܨܦܪܐ ܕܝܘܡܐ. ܥܡ ܛܘܒܢܐ ܡܦܫܩܢܐ ܐܝܟ ܪܝܫܐ ܕܚܝܠܘܬܗ
ܕܡܪܝܐ. ܟܠܗܘܢ ܒܥܠܕܒܒ̈ܐ ܪ̈ܫܝܗܘܢ ܠܐܪܥܐ ܟܦܘ. ܘܠܐ ܐܫܟܚܘ ܠܡܩܡ ܠܘܩܒܠ
ܫ̈ܐܠܬܗ ܕܝܠܗ. ܐܠܐ ܟܠܗܘܢ ܠܫܬܩܐ ܐܬܛܫܝܘ. ܘܢܦܩ ܗܘ ܟܕ
ܛܥܝܢ ܟܠܝ̈ܠܐ ܕܙܟܘܬܐ. ܘܡܬܪܘܡܡ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܐܒܗ̈ܬܐ ܩܕ̈ܝܫܐ. ܘܫܕܪܘܗܝ ܠܚܩܠܐ
ܨܕܝܐ ܠܡܦܣܘܣܛܝܐ. ܡܛܠ ܕܐܫܟܚܘ ܕܥܘܠܐ ܪܥܡ ܒܫܘ̈ܩܝܗ. ܘܡܬܐܒܕܐ
ܡܢ ܟܠ ܝܬܝܪܐܝܬ ܒܥܒ̈ܕܐ ܕܚܢܦܘܬܐ. ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܐܬܒܥܝ ܕܢܕܒܪ
ܡܛܪܘܦܘܠܝܛܘܬܐ ܕܛܪܣܘܣ ܘܠܐ ܨܒܐ. ܐܠܐ ܐܙܠ ܠܟܪܡܐ ܗܘ ܕܡܠܐ ܟܘ̈ܒܐ ܘܩ̈ܘܕܒܐ.
ܘܒܚܡܝܡܘܬ ܛܢܢܗ ܠܐ ܒܠܚܘܕ ܠܟ̈ܘܒܐ ܘܠܩ̈ܘܕܒܐ ܐܘܩܕ ܕܡܚܢܩܝܢ ܠܟܪܡܐ. ܐܠܐ

par crier : « Nous ne permettons pas que les prêtres discutent avec des évêques. » Aussi, après de longues sollicitations, ils lui donnèrent le degré et l'honneur du souverain pontificat [1], après qu'il l'eut refusé de nombreuses fois, mais alors, durant la nuit, il le reçut comme pour l'église catholique. Lorsque les menteurs et les véridiques se furent préparés et réunis au matin du jour, avec le bienheureux Interprète comme chef des troupes du Seigneur, tous les ennemis courbèrent leurs têtes à terre, et ne purent pas résister à ses demandes, mais durent tous se réfugier dans le silence [2]. (Théodore) sortit en portant les couronnes de la victoire, exalté par tous les saints Pères qui l'envoyèrent à un champ stérile, à Mopsueste (*Mafsoustiâ*) — car ils trouvèrent que l'iniquité grondait dans les places de cette (ville) et qu'elle se perdait, plus que toute autre, dans les pratiques du paganisme ; — on lui demanda ensuite de diriger le siège métropolitain de *Tarse*, mais il ne voulut pas et il se rendit à la vigne pleine de ronces et d'épines [3] ; par la chaleur de son zèle, non seulement il brûla les ronces et les épines qui étouffaient la vigne, mais il la cultivait avec une catéchèse étendue, pour y récol-

1. En 392 ou 393. — 2. Nous éditons plus loin le résumé de cette conférence, fait par Théodore lui-même. — 3. Théodore semble avoir été créé évêque sans siège déterminé, uniquement pour lui permettre de prendre la parole devant les Macédoniens ; on a songé ensuite à lui donner Tarse, ce qui a fait dire à Hésychius qu'il avait été d'Antioche à Tarse, Mansi, t. IX, 248 : et à Léonce de Byzance que Théophile d'Alexandrie l'avait empêché d'aller à Tarse ; cf. O. F. Fritzsch, *De Theodori vita et scriptis*, Halle ; 1836, p. 11.

ܒܡܪܢܝܘܬܐ ܡܫܝܚܝܬܐ ܦܐܪܐ ܗܘܐ ܠܗ. ܕܢܩܛܘܦ ܡܢܗ ܣܓܘ̈ܠܐ ܕܬܫܒܘܚܬܐ ܘܬܘܕܝܬܐ. ܚܢ̈ܦܐ ܕܝܢ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܠܡܘܦܣܘܣ ܫܐܕܐ ܦܠܚܝܢ ܗܘܘ: ܕܨܠܡܐ ܓܝܪ ܪܒܐ ܐܩܝܡܘ ܠܫܐܕܐ ܗܘ ܬܡܢ. ܘܐܦ ܗܝ ܡܕܝܢܬܐ ܥܠ ܫܡܗ ܐܬܩܪܝܬ. ܒܡܪܚܘܬܐ ܐܬܚܪܝܘ ܠܘܩܒܠ ܩܕܝܫܐ ܟܕ ܐܡܪܝܢ. ܕܢܬܚܫܒ ܢܣܓܘܕ ܠܐܠܗܐ ܕܝܠܢ. ܟܕ ܨܒܐ ܗܘ ܕܢܣܓܕܢ ܠܨܠܝܒܐ. ܘܫܩܠܘܗܝ ܠܐܠܗܗܘܢ ܒܛܘܫܝܐܝܬ. ܘܩܒܥܘܗܝ ܒܐܣܬܐ ܒܣܬܪ ܡܕܒܚܐ. ܕܐܝܟ ܚܠܦ ܡܕܒܚܐ ܠܗ ܢܣܓܕܘܢ. ܟܕ ܕܝܢ ܥܠ ܢܨܝܚܐ ܗܘܐ ܒܥܕܢܐ ܕܨܠܘܬܐ ܠܥܕܬܐ. ܘܣܡ ܒܘܪܟܐ ܩܕܡ ܡܕܒܚܐ ܗܘ. ܡܢ ܚܝܠܐ ܕܐܠܗܐ ܐܬܦܠܥܬ ܐܣܬܐ. ܘܡܘܦܣܘܣ ܒܪܘܚܩܐ ܠܒܪ ܡܢܗ ܐܙܕܪܩ. ܟܕ ܐܣܬܟܠܘ ܠܚܢ̈ܦܐ ܟܠܗܘܢ ܘܒܢ̈ܝ ܡܕܝܢܬܐ: ܪܒܘܬܐ ܕܬܕܡܘܪܬܗ ܕܐܠܗܐ ܕܒܗ ܐܬܦܪܣܬ ܢܟܠܐ ܗܢܐ. ܡܚܕܐ ܟ̈ܦܘ ܪܫܐ ܘܩܥܘ ܕܨܒܥܐ ܗܝ ܕܐܠܗܐ ܗܘܬ. ܘܟܠܗܘܢ ܐܫܬܘܝܘ ܠܡܘܗܒܬܐ ܕܡܥܡܘܕܝܬܐ ܒܐܝܕܗ * ܕܪܥܝܗܘܢ.

* fol. 146 r°.

ܟܕ ܕܝܢ ܒܗܠܝܢ ܗܘܐ ܡܫܬܡܗ ܗܘܐ. ܐܦ ܡܢ ܥܡܐ ܕܝܗ̈ܘܕܝܐ ܠܘܬܗ ܓܘܣܐ ܕܝܠܗ ܥܪ̈ܩܝܢ ܗܘܘ. ܪܝܫ ܟܢܘܫܬܐ ܕܝܢ ܚܕ ܕܝܘܣܦ ܗܘܐ ܫܡܗ. ܒܡܕܝܢܬܐ ܗܝ

ter des raisins de gloire et de confession. Certains païens, de ceux qui adoraient le démon *Mopsus*[1], — ils avaient élevé en cet endroit une grande statue à ce démon, et la ville elle-même avait pris son nom, — s'élevèrent avec audace contre le saint en disant : « Arrangeons-nous pour adorer notre idole, lorsqu'il voudra nous faire adorer la croix. » Et ils prirent en secret leur dieu, et ils le fixèrent dans le mur derrière l'autel, afin de l'adorer au lieu de l'autel. Lorsque l'illustre (Théodore) entra à l'église, au temps de la prière, et se mit à genoux devant l'autel, par la vertu divine, la muraille se brisa et *Mopsus* fut rejeté loin d'elle. Lorsque tous les païens et les habitants de la ville apprirent la grandeur du prodige divin par lequel cette fraude avait été découverte, ils courbèrent aussitôt la tête et crièrent que c'était là le doigt de Dieu, et tous furent gratifiés du don du baptême par la main * de leur pasteur.

* fol. 146 r°.

Tandis que ces (événements) le rendaient illustre, certains du peuple des juifs recoururent encore à lui : Un chef de synagogue, nommé *Joseph*,

1. Le devin Mopsus, qui avait vaincu Calchas, passait pour être fils d'Apollon, cf. Natalis Comitis *Mythologiae*, l. IV, Francfort, 1581, p. 557. Μόψου Ἑστία est traduit par Fabricius *Mopsi focus* sive *lares*, *Bibl. gr.*, p. 347. D'après Pomponius Mela, I, 17, Mopsus a bâti Colophon dans l'Ionie; il était fils de Manto, prêtresse d'Apollon Clarien, et petit-fils de Tirésias. Il aurait encore bâti Phasélis en Pamphylie, *Ibid.*, I, 14, et cette province aurait d'abord porté son nom, *Mopsopia*, Fabricius, *loc. cit.* Cf. Cicéron, *De nat. Deorum*, II, 3; *De divinat.*, I, 40.

ܥܡܪ ܗܘܐ. ܘܡܢ ܕܢܓܪ ܣܓܝ ܒܩܫܝܘܬܗ: ܪܕܐ ܐܠܗܐ ܘܐܬܪܟܟ. ܘܡܢ ܙܒܢܐ ܗܡܝܢܐܝܬ ܐܬܢܩܦ ܒܡܠܦܢܘܬܐ ܕܓܒܝܗ ܕܐܠܗܐ. ܠܚܪܬܐ ܐܬܐ ܠܡܒܥܐ. ܕܢܥܡܕܝܘܗܝ. ܡܦܫܩܢܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܩܢܘܢܐ ܕܥܕܬܐ. ܨܒܐ ܕܢܬܒܩܐ ܠܘܩܕܡ. ܘܩܕܡ ܕܢܩܒܠ ܪܘܫܡܐ ܕܡܥܡܘܕܝܘܬܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܡܢ ܚܘܒܗ ܐܡܝܢܐܝܬ ܩܕܡ ܪ̈ܓܠܘܗܝ ܝܬܒ ܗܘܐ. ܘܡܬܒܣܡ ܗܘܐ ܒܢܓܕܐ ܣܓܝܐܐ ܕܡܠܦܢܘܬܗ. ܥܝܕܐ ܗܘܐ ܓܝܪ ܠܗ ܠܐܬܐܘܕܘܪܘܣ. ܕܬܠܬ ܕܪ̈ܫܝܢ ܒܝܘܡܐ ܡܡܠܠܘܬܐ ܠܡܪܥܝܬܗ ܢܥܒܕ. ܓܕܫ ܕܝܢ ܕܡܝܬ ܠܗ ܗܘ ܝܗܘܕܝܐ ܡܢ ܒܝܢܬ ܗܠܝܢ. ܟܕ ܫܡܥ ܕܝܢ ܕܡܝܬ ܠܗ. ܫܪܝ ܐܠܬܝܢ. ܟܕ ܕܢܐ ܕܫܡܥ ܓܙܪ ܕܡܝܬ ܕܠܐ ܐܥܡܕܗ. ܘܡܢ ܒܛܠܝܘܬܐ ܐܙܠ ܠܒܝܬ ܩܒܘܪܐ. ܘܡܢ ܬܘܟܠ ܥܠ ܥܘܕܪܢܐ ܐܠܗܝܐ ܐܩܝܡܗ ܒܨܠܘܬܗ. ܘܫܘܬܦܗ ܒܡܘܗܒܬܐ ܕܡܥܡܘܕܝܘܬܐ ܥܠܝܗ. ܘܗܠܝܢ ܠܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ ܐܬܝܕܥ. ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ ܡܫܡܠܝܘܬܗ ܕܓܒܪܐ ܪܒܐ ܘܬܡܝܗܐ ܘܡܝܬܪܐ. ܕܠܟܠܢܫ ܡܬܡܗܝܢ. ܥܠ ܡܟܝܟܘܬܗ ܕܝܢ ܘܥܠ ܚܘܒܗ ܕܠܘܬ ܟܠܢܫ. ܡܘܫܐ ܬܪܝܢܐ ܐܬܩܪܝ. ܘܒܛܢܢܗ ܕܠܘܩܒܠ ܗܪ̈ܛܝܩܘܬܐ. ܒܝܫܘܥ ܒܪ ܢܘܢ ܘܕܘܝܕ ܡܠܟܐ ܐܬܕܡܝ. ܐܝܠܝܢ ܐܘ ܚܫ̈ܐ ܕܠܐ ܢܦܠܘ ܥܠܘܗܝ. ܡܢ ܒܪ ܘܡܢ ܠܓܘ. ܡܢܗܘܢ ܡܢ ܨܘܡܐ ܘܨܠܘܬܐ. ܘܡܢܗܘܢ ܡܢ ܗܪܓܐ ܘܡܬܓܡܪܢܘܬܐ ܕܟܬ̈ܒܐ. ܘܣܗ̈ܕܐ ܕܗܠܝܢ

demeurait dans cette ville, et après être demeuré un certain temps dans son endurcissement, Dieu permit qu'il s'amollît, et lorsqu'il se fut appliqué longtemps à l'enseignement de l'élu de Dieu, il en arriva à lui demander de le baptiser. L'Interprète, d'après la règle de l'Église, voulut qu'il fût d'abord éprouvé, avant de recevoir le signe du baptême; (Joseph), dans son affection, était toujours assis à ses pieds et se délectait aux flots abondants de sa doctrine; *Théodore* avait coutume en effet de faire trois instructions par jour à son troupeau. Il arriva que ce juif mourut sur ces entrefaites et (Théodore), lorsqu'il apprit cette mort, se mit aussitôt à gémir en pensant qu'il encourait une punition pour ne l'avoir pas baptisé; il se rendit en hâte près du tombeau, puis — confiant dans le secours divin — il ressuscita (le mort) par sa prière et l'associa (à l'Église) par le don du baptême; cela fut connu de toute la ville. Telles sont les perfections de (cet homme) grand, admirable et excellent, qui étonnent chacun. Par son humilité et sa charité envers tous, il fut nommé second Moïse; par son zèle contre les hérétiques, il fut comparé à Jésus fils de Noun et au roi David. Quelles souffrances ne tombèrent pas sur lui, et du dehors et du dedans, causées les unes par le jeûne et la prière, et les autres par la méditation et le commerce des Livres (saints)! Les témoins n'en sont pas

ܠܐ ܒܠܚܘܕ ܪ̈ܚܡܘܗܝ ܐܝܟ ܕܒܪ ܡܫܩܪ̈ܢܐ ܐܠܐ ܐܦ ܒܥܠܕܒ̈ܒܘܗܝ. ܩܘܪܝܠܘܣ ܡܨܪܝܐ. ܗܘ ܕܠܗ ܒܬܪ ܡܘܬܗ ܚܘܝ ܥܕܠܘܬܐ ܪܒܬܐ ܥܠܘܗܝ. ܐܠܐ ܗܘ ܡܬܠܚܡ ܡܢܗ ܕܫܪܪܐ ܗܘ̇ ܐܡܪ ܥܠ ܗܢܐ ܡܦܫܩܢܐ ܗܢܐ:

ܒܡܠܦܢܘܬܗ ܬܡܗ ܠܢܨܝ̈ܚܐ ܘܡܝ̈ܩܪܐ ܕܐܪܥܐ.

ܘܬܘܒ ܐܡܪ:

ܕܥܣܪܝܢ ܘܚܡܫܐ ܡܐܡܪ̈ܝܢ ܥܒܕ ܬܐܕܘܪܘܣ ܒܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܡܚܫܒܬܐ ܒܝܫܬܐ ܕܐܘܢܘܡܝܘܣ ܪܫܝܥܐ. ܥܡ ܦܘܫ̈ܩܐ ܕܥܬܝܩܬܐ ܘܕܚܕܬܐ ܟܠܗ̇. ܡܢܘ ܓܝܪ ܡܫܟܚ ܕܢܫܟܚ ܡܕܡ ܕܢܚܣܕ ܒܥܡ̈ܠܘܗܝ ܘܒܚܫ̈ܘܗܝ. ܐܠܐ ܐܢ ܗܘ ܕܡܚܒܠ ܗܘܐ ܒܪܥܝܢܗ. ܚܦܝܛܘܬܗ ܕܝܢ ܕܗܢܐ ܓܒܪܐ ܫܘܝܐ ܠܐܝܩܪܐ ܘܠܫܘܒܚܐ ܕܝܡܝܢܐ. ܐܟܚܕܐ ܕܐܦ * ܡܠܦܢܘܬܗ ܕܡܠܝܐ ܫܪܪܐ[1].

* fol. 146 v°.

ܗܠܝܢ ܐܟܬܒ ܩܘܪܝܠܘܣ ܥܠ ܬܪܝܨܘܬܐ ܕܡܠܦܢܘܬܗ ܕܡܦܫܩܢܐ. ܒܚܪܬܐ ܕܝܢ ܡܛܠ ܥܕܠܘܬܗ ܕܥܠ ܛܘܒܢܐ ܢܣܛܘܪܝܘܣ. ܐܟܡܐ ܕܒܠܝܠ

1. ܡܩܘܫܠܐ Ms; on a ajouté un vav en dessous, d'où ܡܩܘܫܠܘ.

seulement ses amis, que l'on traiterait peut-être de menteurs, mais encore ses ennemis : *Cyrille* l'Égyptien — qui montra une grande inimitié contre lui longtemps après sa mort — poussé par la (force de la) vérité, a dit de cet Interprète :

Par son enseignement il a stupéfié les (hommes) illustres et vénérés de la terre.

Il a dit encore :

Théodore a fait vingt-cinq discours dans son traité contre le mauvais sentiment d'Eunomius l'impie[1], avec des interprétations de l'Ancien et du Nouveau (Testament) entier. Qui pourrait trouver quelque chose à reprendre dans ses travaux et dans les souffrances qu'il a endurées, si ce n'est celui dont l'esprit est corrompu. Le zèle de cet homme est certainement digne de l'honneur et de la gloire de la droite (de Dieu), aussi bien que * son enseignement plein de vérité[2].

* fol. 146 v°.

Voilà ce qu'écrivait d'abord *Cyrille* au sujet de l'orthodoxie de la doctrine de l'Interprète; à la fin — à cause de son inimitié contre le défunt *Nesto-*

1. Est-ce le traité sur l'Incarnation dont Théodore disait : « Il y a trente ans (vers 385) nous avons écrit, sur l'incarnation du Seigneur, un livre qui contenait jusqu'à *quinze mille* vers (lignes?) dans lequel nous avons examiné les fautes d'Arius et d'*Eunomius* sur ce sujet, ainsi que la vaine présomption d'Apollinaire »? Cité par Fabricius, *Bibl. gr.*, X, 353, et Facundus, *loc. cit.*, col. 769. — Cf. *infra*, p. [24]. — 2. Cet extrait figure sous la forme suivante dans Facundus, VIII, 6, *P. L.*, t. LXVII, col. 729 : *Scripti sunt a magno Theodoro adversus Arianorum et Eunomianorum haereses 20 forte et amplius libri; et alia praeter haec evangelica et apostolica scripta interpretatus est. Et hos quidem labores nullus ausus est increpare, sed dextro decreto honorare studium rectorum dogmatum quod in eis est.*

ܕܢܦܩ ܒܟܠ ܠܡܘܬܗ. ܐܦ ܗܘ ܗܦܟ ܘܫܕܐ ܬܘܫܒܚܬܗ. ܘܗܘ ܕܡܢ ܩܕܝܡ ܐܝܟ ܬܠܡܝܕܐ ܗܘܐ ܕܡܢ ܟܬܒܘܗܝ. ܠܚܪܬܐ ܕܝܢ ܠܓܘܕܦܐ ܚܫܒ ܐܢܝܢ. ܒܬܪ ܕܝܢ ܕܣܓܝ ܫܛܝܘܬܐ ܐܡܠܠ. ܐܠܐ ܠܐ ܐܫܟܚ ܕܢܚܪܡܝܘܗܝ. ܣܗܕ ܗܘ ܩܘܪܝܠܠܘܣ ܒܐܓܪܬܗ ܕܠܘܬ ܦܪܘܩܠܘܣ ܟܕ ܐܡܪ ܗܟܢܐ.

ܟܕ ܠܗ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܐܟܬܒܬܐ[1] ܕܬܐܘܕܘܪܘܣ ܡܢ ܡܐܡܪܐ ܗܘ ܕܐܦܣܘܣ ܐܬܩܪܝ.. ܡܕܡ ܚܬܝܬܐ ܘܢܗܝܪܐ ܠܐ ܐܫܟܚܢ ܒܗ. ܘܚܪܡܢ ܠܗ ܠܗܝܡܢܘܬܐ ܐܝܕܐ. ܠܬܐܘܕܘܪܘܣ ܠܐ ܐܚܪܡܢ. ܡܛܠ ܕܫܢܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܚܝܐ ܘܢܛܝܪ ܗܘ ܠܕܝܢܐ ܕܡܪܢ. ܐܠܘ ܓܝܪ ܚܝ ܗܘܐ ܓܒܪܐ ܗܘ. ܗܘ ܡܬܚܝܒ ܗܘܐ ܕܢܐܬܐ ܠܟܢܘܫܝܐ. ܘܢܦܩ ܡܦܩ ܒܪܘܚܐ ܕܡܛܠ ܢܦܫܗ. ܘܐܢ ܠܐ ܙܟܐ ܗܘܐ ܐܘ ܬܐܒ. ܡܩܒܠ ܗܘܐ ܗܝܕܝܢ ܦܘܪܥܢܐ ܕܫܘܐ ܠܣܟܠܘܬܗ. ܗܫܐ ܕܝܢ ܠܐ ܐܚܪܡܢܝܗܝ. ܕܠܐ ܢܥܠܐ ܥܠ ܕܝܢܗ ܕܐܠܗܐ ܡܫܬܘܕܥܝܢ. ܘܝܬܝܪܐܝܬ ܕܗܘ ܦܪܨܘܦܐ ܫܡܐ ܪܒܐ ܐܝܬ ܠܗ ܒܟܠܗ ܡܕܢܚܐ. ܘܐܝܟ ܕܫܡܥܢ ܡܫܬܡܥܝܢ ܕܒܢܝ ܐܬܪܐ ܕܢܐܩܕܘܢ. ܐܘ ܕܢܫܬܘܬܦܘܢ ܒܚܪܡܗ.

ܐܠܐ ܙܕܩ ܗܘܐ ܠܟ ܐܘ ܣܢܝܓܪܐ ܕܫܪܪܐ ܠܡܚܘܝܘ ܛܢܢܟ ܟܕ ܚܝ. ܘܡܟܣܘ ܟܕ ܗܘ ܬܐܘܕܘܪܘܣ ܚܝ ܗܘܐ: ܘܠܡܟܣܘܬܗ ܐܝܟ ܕܠܐ ܡܬܛܦܝܣ ܗܘܐ ܠܩܢܘܢܐ ܐܠܗܝܐ

1. ἔκθεσις.

rius — il revint, comme un chien qui revient sur son vomissement[1], et il rejeta ses louanges (précédentes); lui qui avait été d'abord comme le disciple de ses écrits, il les tint à la fin pour des blasphèmes. Cependant, après avoir dit beaucoup d'insanités, il ne put pas le faire anathématiser. *Cyrille* lui-même en témoigne dans sa lettre à *Proclus*, où il dit[2] :

Lorsque la profession de foi (tirée) du traité de *Théodore* eut été lue devant le concile d'*Éphèse*[3], on n'y trouva rien d'exact et de clair[4], aussi nous avons anathématisé cette profession de foi. Nous n'avons pas anathématisé *Théodore*, parce qu'il a quitté cette vie et qu'il est réservé au jugement de Notre-Seigneur. Si cet homme vivait encore, il serait condamné à venir au concile et à répondre pour lui; s'il n'était pas victorieux et ne se repentait pas, il recevrait alors une punition proportionnée à sa faute. Maintenant nous ne l'avons pas anathématisé, pour ne pas nous élever au-dessus du jugement de Dieu; et surtout parce que cette personne a un grand renom par tout l'Orient * et que les hommes de (ce) pays, à ce que nous avons appris, préfèrent être brûlés plutôt que de s'associer à son anathème.

Mais il te fallait montrer ton zèle, ô défenseur de la vérité! lorsque *Théodore* vivait encore, et le réprimander comme s'il n'obéissait pas aux canons divins de la foi de l'Évangile[5]. Voilà, en effet, que ce saint a vécu l'espace de

1. Cf. II Pierre, II, 21. — 2. *P. G.*, t. LXXVII, col. 345, ou Mansi, IX, 409-412. On trouve le sens, mais pas le mot à mot du syriaque. Celui-ci n'est sans doute qu'un résumé. — 3. Le grec ne dit pas de quel concile il s'agit. Il ne semble pas avoir été question d'anathématiser Théodore à Éphèse. — 4. οὐδὲν ἐχούσης ὑγιές. — 5. Facundus tient le même raisonnement à Probus, VIII, 2, *P. L.*, t. LXVII, col. 714-5.

ܕܡܗܝܡܢܘܬܐ ܕܐܘܪܬܕܘܟܣܘ̈ܬܐ. ܗܘ ܓܝܪ ܙܒܢܐ ܕܚܡܫܝܢ ܫ̈ܢܝܢ ܟܠܗ ܗܘܐ ܐܚܝܕ ܒܡܫܘܛ̈ܐ ܗܠܟ. ܟܕ ܐܚܝܕ ܗܘܐ ܠܡܩ̈ܕܦܐ ܕܡܠܦܢܘܬܐ. ܘܪܕܐ ܬܪܝܨܐܝܬ ܒܐܠܦܐ ܕܥܕܬܐ. ܘܠܐ ܚܕ ܡܢ ܓ̈ܠܠܝܢ ܠܐ ܐܬܬܙܝܥ. ܘܗܘܐ ܟܠܗ ܐܫܬܡܥ ܗܘܐ ܠܡܪܚܩܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܒܠܚܘܕ ܗܠܝܢ ܕܒܡܕܢܚܐ ܐܠܐ ܐܦ ܗܢܘܢ ܕܒܡܥܪܒܐ ܥܡܝܪܝܢ. ܬܗܪܝܢ ܗܘܘ ܘܡܫ̈ܒܚܝܢ ܠܗ ܒܚܟܡܬܗ ܘܒܝܕܥܬܐ ܐܠܗܝܬܐ. ܗܝܕܝܢ ܓܝܪ ܟܕ ܒܥܬܐ ܡܢܗܘܢ ܠܘܬܗܘܢ ܐܬܬܙܝܥܬ: ܕܠܐ ܗܘ ܐܢ ܗܘ ܕܒܨܒܝܢܢ ܐܝܬܝܗ ܚܛܝܬܐ ܐܘ ܒܟܝܢܢ ܫܒܝܬܐ ܠܘܬܗ ܫܕܪܘ. ܐܝܟ ܕܠܡܫܟܚܢܐ ܕܫܪܪܐ ܢܬܪܨ * ܥܠ ܗܕܐ. ܘܗܘ ܟܕ ܫܚܝܢ ܒܛܢܢܐ ܕܕܚܠܬ ܐܠܗܐ. ܬܪܝܢ ܟܬܒ̈ܐ ܕܝܕܝܥܝܢ ܒܟܠܗ̇ ܥܕܬܐ. ܘܬܪܨ ܫܪܪܐ ܕܐܪܬܕܘܟܣܝܐ. ܐܦ ܐܢܬ ܩܘܪܝܠܠܘܣ ܟܬܒܬ ܠܗ ܒܥܠܬܐ ܗܕܐ ܕܗܫܐ ܡܬܒܥܝܐ ܡܢܟ. ܩܒܠܬ ܠܗ̇. ܘܓܦܦܬ ܠܦܢܝܬܐ ܕܫܕܪ. ܬܗܪܬ ܒܗ. ܘܒܐܓܪ̈ܬܐ ܕܦܢܝܬ ܠܗ ܐܬܕܪܬ ܘܐܪܒܝܬܗ ܒܝܕ ܬܫ̈ܒܚܬܟ. ܒܗܠܝܢ ܕܥܠ ܡܬܒܪܢܫܢܘܬܗ ܕܡܪܢ ܟܬܒ ܠܟ. ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܒܡܘ̈ܗܒܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܠܗ ܐܝܩܪܬ ܗܘܝܬ ܙܒ̈ܢܝܢ ܣܓܝܐܢ ܡܘܗܒ̈ܬܐ. ܗܝܕܝܢ ܘܠܐ ܗܘܐ ܠܟ ܠܡܚܘܝܘ ܠܛܢܢܟ ܗܘܐ. ܘܠܡܠܒܫ ܦܪܗܣܝܐ ܕܝܐܝܐ ܠܗܘܢ ܠܪ̈ܫܝ ܟܗ̈ܢܐ. ܘܣܢܐ ܡܢ ܠܐܘܝܢ ܠܡܗܝܡܢ. ܐܘ

cinquante ans en tenant les rames de la doctrine et en naviguant avec rectitude dans le navire de l'Église sans être ébranlé par aucun flot Il était célèbre, au point que non seulement ceux de l'Orient mais encore ceux qui habitaient l'Occident admiraient et louangeaient sa sagesse et sa science divine. A l'époque, en effet, où la question se posa chez eux, de savoir si le péché dépendait de notre volonté ou s'il était déterminé[1] par notre nature, ils envoyèrent vers lui, comme vers l'inventeur de la vérité, pour qu'il l'établît * à ce sujet. Et lui, brûlant du zèle de la piété, fit deux livres qui sont connus par toute l'Église, et il établit la vérité de l'orthodoxie[2]. Et toi aussi, *Cyrille*, tu lui as écrit jadis au sujet de cette question que tu as soulevée maintenant, et tu as reçu et embrassé la réponse qu'il t'a adressée. Tu l'as admiré dans les lettres que tu lui as récrites; tu l'as magnifié par tes louanges dans ce qu'il t'a écrit sur l'incarnation de Notre-Seigneur[3] et, à cause de cela, tu l'as honoré souvent de nombreux dons. C'est alors qu'il te fallait montrer ton zèle, revêtir la confiance (παῤῥησία) qui convient aux princes des prêtres et

* fol. 147 r°.

1. Litt. : « captivé ». — 2. Ébedjésu lui attribue « un tome sur l'incarnation (*supra*, p. [22]) et deux tomes) contre Eunomius ». Il est sans doute question ici de ces deux derniers, cf. Fabricius, *Bibl. gr.*, t. X, p. 353. L'ouvrage sur l'incarnation est conservé dans une traduction syriaque et Mgr A. Scher se propose d'en donner une édition dans la *Patrologie Orientale*. — 3. Cf. *supra*, p. [22].

ܕܐܦܝܣܝܘܗܝ ܕܠܐ ܢܟܬܘܒ ܡܕܡ ܕܐܝܟ ܗܢܐ: ܐܢ ܗܘ ܕܢܘܟܪܝܐ ܗܘܬ ܠܟ ܗܝܡܢܘܬܗ ܗܝܡܢܘܬܗ. ܐܘ ܐܝܟ ܕܐܦܣܩܘܗܝ ܐܝܟ ܕܡܚܒܠܢܐ ܕܬܘܕܝܬܐ ܫܠܝܚܝܬܐ. ܐܢܬ ܕܝܢ ܘܠܐ[1] ܚܕܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܥܒܕܬ. ܒܝܕ ܦܪܗܣܝܐ ܕܗܘܬ ܠܟ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܠܪܒܐ ܘܡܠܦܢܐ ܡܫܡܗܐ. ܒܬܫܒܚܬܐ ܘܒܐܝܩܪ̈ܐ ܘܒܡܘܗ̈ܒܬܐ ܕܪܒ ܛܝܡܝܗܝܢ ܝܩܪܬܝܗܝ. ܗܫܐ ܕܝܢ ܕܫܠܡ ܘܐܬܬܢܝܚ ܡܢ ܥܡܠܐ ܕܡܠܦܢܘܬܗ. ܫܕܝܬܝܗܝ ܠܒܣܬܪܟ ܦܪܨܘܦܐ ܪ̈ܚܡܐ؛ ܘܓܠܝܬ ܘܚܘܝܬ ܠܥܝܢ ܟܠ ܐܢܫ ܐܘܪܚܐ ܕܒܥܠܕܒܒܘܬܟ ܕܠܘܬܗ. ܘܦܬܚܬ ܦܘܡܟ ܠܡܩܥܝܘ ܥܠܘܗܝ. ܘܠܫܢܟ ܠܡܣܚܦܘ ܗܝܡܢܘܬܗ ܘܡܠܦܢܘܬܗ. ܘܠܐ ܐܨܝܬ ܐܦܠܐ ܠܢ̈ܡܘܣܐ ܥܠܡܢܝ̈ܐ. ܗܠܝܢ ܕܐܬܬܟܝܠܘ ܥܠ ܥܝ̈ܕܐ ܕܚܢܦܘܬܐ. ܡܫܟܚܝܢ ܓܝܪ ܚܢܢ ܕܠܐ ܒܠܚܘܕ ܠܘ ܡܚܝܒܝܢ ܠܗܠܝܢ ܕܫܢܝܘ ܡܢ ܚ̈ܝܐ ܗܠܝܢ. ܐܠܐ ܕܐܦ ܠܫܘܒܩܢܐ ܡܫܘܝܝܢ ܠܗܘܢ ܒܬܪ ܡܘܬܗܘܢ. ܐܢܬ ܕܝܢ ܦܬܟܪܐ ܐܦ ܠܟܠܗ ܛܟܣܐ ܕܡܠܬܐ ܘܠܟܠܗ ܕܘܒܪܐ ܕܩܕܝ̈ܫܐ ܩܕܡܝ̈ܐ. ܡܢܘ ܓܝܪ ܕܠܐ ܡܬܢܩܦ ܠܛܘܒܢܐ ܕܘܝܕ. ܕܒܬܪ ܕܣܝܒܪ ܒܝ̈ܫܬܐ ܣܓܝ̈ܐܬܐ ܡܢ ܫܐܘܠ. ܒܬܪ ܕܝܢ ܕܠܐ ܗܠܟ ܒܐܘܪ̈ܚܬܟ. ܐܠܐ

1. ܘܠܐ supra lin.

faire de deux choses l'une : ou lui persuader de ne rien écrire de ce genre, si sa foi te paraissait étrangère (à celle de l'Église), ou le réprimander comme s'il corrompait la profession de foi apostolique. Tu n'as fait ni l'un ni l'autre à l'aide de la confiance (παῤῥησία) que tu avais, mais tu l'as honoré comme un maître et un docteur illustre par des louanges, des hommages et des dons de grand prix. Maintenant qu'il est mort et qu'il s'est reposé de la fatigue de son enseignement, tu as rejeté derrière toi[1] (ta) face amicale et tu as révélé et montré devant tout le monde le mode de ton inimitié à son égard, tu as ouvert ta bouche pour crier contre lui et (aiguisé) ta langue pour détruire sa foi et son enseignement. Tu n'as pas prêté attention aux lois séculières, à celles qui se sont appuyées sur les habitudes du paganisme, car nous trouvons non seulement qu'elles ne portent pas de blâme contre ceux qui ont quitté cette vie, mais encore qu'elles les jugent dignes d'une grande indulgence après leur mort. Mais toi, tu as encore foulé aux pieds tout l'ordre (τάξις) de la raison et toute la pratique des premiers saints : Qui en effet n'adhérerait pas au bienheureux *David* lequel, après avoir subi tant de maux de la part de *Saül*, n'a pas marché dans tes voies, mais, selon l'ordre de la piété, lui a rendu des biens et non des maux? nous apprenons, en effet, du Livre, qu'au mo-

1. Litt. : « derrière ton corps ».

ܠܥܘܠܐ ܢܦܠ ܕܕܘܝܕ ܛܒܐ ܦܪܫܗ ܘܠܗ ܒܡܩܠܬܐ. ܘܠܥܡܝܢ ܝܘܡ ܡܢ
ܒܟܝܐ. ܕܟܕ ܐܫܬܡܥ ܗܘ ܛܘܒܢܐ ܕܘܝܕ ܥܠ ܡܘܬܗ. ܒܕܡܥܐ ܣܓܝܐܬܐ
ܘܒܐܠܝܬܐ ܡܚܝܠܬܐ ܢܦܩܗ[1] ܠܝܘܡ ܡܘܬܗ ܕܒܥܠܕܒܒܗ. ܘܗܟܢܐ ܥܠܘܗܝ ܪܚܡ
ܒܚܘܒܗ ܕܐܦܩܗ. ܕܐܦ ܠܗܘ ܕܡܣܒܪ ܗܘܐ ܒܩܛܠܗ: * ܘܐܡܪ ܕܒܐܝܕܘܗܝ ܐܫܬܠܡ ܗܘܐ.
ܚܠܦ ܐܝܩܪܐ ܕܡܣܟܪ[2] ܕܢܣܒ ܠܡܘܬܐ ܐܫܠܡܗ. ܟܕ ܠܐ ܗܘܐ ܗܘ ܫܐܘܠ ܠܐ
ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܡܫܬܒܚܝܢ. ܐܠܐ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܡܬܚܣܕܝܢ ܒܟܬܒܐ
ܩܕܝܫܐ. ܐܝܟ ܕܝܠܦܝܢ ܡܢ ܬܫܥܝܬܐ ܕܟܬܒܐ. ܕܒܟܗܢܐ ܘܒܢܒܝܐ ܐܬܚܣܕ ܡܢ
ܙܒܢܝܢ ܣܓܝܐܢ ܐܝܟ ܥܒܪ ܢܡܘܣܐ ܘܠܐ ܡܫܬܡܥ ܠܡܦܩܕܢܘܬܗ. ܘܕܗܘܐ ܗܟܢܐ ܗܘ.
ܣܗܕ ܟܬܒܐ ܕܐܡܪ ܕܪܘܚܐ ܕܐܠܗܐ. ܘܡܫܚܠܦܐ ܗܘܬ ܠܗ ܪܘܚܐ ܒܝܫܬܐ.
ܒܪܡ ܟܕ ܟܠܗ ܗܘܐ ܒܝܫ ܘܒܥܝܪ ܗܘܐ. ܐܠܐ ܛܘܒܢܐ ܕܘܝܕ ܠܐ ܐܬܛܦܝܣ
ܕܢܨܚܝܘܗܝ. ܐܠܐ ܒܐܠܝܬܐ ܡܚܝܠܬܐ ܒܟܐ ܠܗ ܩܕܡ ܥܡܐ ܟܠܗ. ܐܢܬ
ܕܝܢ ܠܐ ܒܠܚܘܕ[3] ܠܡܝܩܪܘܬܗ ܠܗܘ ܕܢܗܝܪ ܡܢ ܩܕܝܫܐ ܨܒܝܬ[4]. ܐܠܐ ܐܝܟ
ܚܝܘܬܐ ܒܪܝܬܐ ܚܣܕܐ ܘܨܥܪܐ ܪܡܝܬ ܥܠܘܗܝ. ܐܦ ܓܝܪ ܐܢ ܬܐܘܕܘܪܘܣ ܒܠܚܘܕܘܗܝ
ܡܣܝܒܪ ܗܘܐ ܚܫܐ ܗܠܝܢ. ܟܕ ܥܡܗ ܗܘܐ ܡܝܬ. ܐܠܐ ܕܝܢ ܕܒܗܠܝܢ ܕܥܡܗ

1. ܢܦܩܗ Ms. — 2. Pour ܕܡܣܒܪ ܗܘܐ. — 3. ܕ supra lin. — 4. Lire ܨܒܝܬ ܠܐ.

ment où le bienheureux *David* reçut l'annonce de sa mort, il marqua le jour de la mort de son ennemi par de nombreuses larmes et des gémissements lamentables. Il poussa l'affection pour lui au point de livrer à la mort celui
* fol. 147 v°. qui lui annonçait son meurtre * et disait qu'il avait été accompli de ses mains, loin de lui donner l'honneur qu'il espérait recevoir[1]. Et cependant *Saül* n'était pas de ceux qui sont loués, mais de ceux qui sont souvent blâmés dans les Écritures. Nous apprenons, en effet, par l'histoire du Livre (saint) qu'il fut blâmé de nombreuses fois par les prêtres et les prophètes, comme un transgresseur de la loi qui n'obéissait pas à ce qu'il entendait commander. Qu'il en soit ainsi, le Livre (saint) en témoigne lorsqu'il dit que l'Esprit de Dieu l'avait quitté et que l'esprit mauvais le tourmentait[2]. Et cependant lorsqu'il était tout entier mauvais et enragé, le bienheureux *David* ne se laissa pas amener à le vitupérer, mais il le pleurait avec des gémissements lamentables devant tout le peuple. Et toi, non seulement tu (n'as pas) voulu honorer celui qui brille parmi les saints, mais, comme un animal sauvage, tu as jeté sur lui les opprobres et les outrages; car, même si *Théodore* était seul à avoir enduré

1. II Rois, I, 11-17. — 2. Cf. I Rois, XVI, 23.

ܟܠܗܘܢ ܐܒܗ̈ܬܐ ܙܟܝܬ. ܒܗ̇ ܕܗܘ ܐܝܟܘܬܗܘܢ ܗܘܐ. ܘܠܟ̈ܬܒܝܗܘܢ ܫܠܡ. ܐܢܬ
ܕܝܢ ܒܡܙܟܝܢܘܬܟ ܕܠܗܘܢ. ܠܟܠܗ̇ ܐܪܬܘܕܘܟܣܝܐ ܦܪܫܬ ܠܟ ܡܢܗ̇. ܘܗܘܝܬ
ܒܥܠܕܒܒܐ ܠܟܠܗ ܫܪܪܐ. ܗܠܝܢ ܟܬܒ ܪܫܝܥܐ ܥܠ ܙܕܝܩܐ. ܡܢܗܝܢ ܟܕ ܡܢ
ܐܠܨܝܗ ܡܢܗ ܕܫܪܪܐ. ܘܡܢܗܝܢ ܡܛܠ ܣܢܐܬܐ ܕܠܘܩܒܠ ܢܣܛܘܪܝܣ. ܗܝܠ
ܕܢܬܡܝܢ[1] ܠܡܬܢܝܘ ܒܬܪܟܢ. ܥܠ ܒܝܫܘܬ ܪܥܝܢܗ ܘܛܢܢܗ ܕܠܘܩܒܠ ܫܪܝܪܐ.

ܚܝܘܗܝ ܕܝܢ ܕܡܦܫܩܢܐ ܥܕܡܐ ܠܙܒܢܗ ܕܬܐܘܕܘܛܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ.
ܘܒܙܒܢܗ ܕܗܢܐ ܥܢܕ ܒܫܘܬܦܘܬܐ ܕܥܕܬܐ. ܘܐܬܬܣܝܡ ܥܠ ܓܢܒ ܓܪ̈ܡܝܗ̇
ܕܛܘܒܢܝܬܐ ܬܐܩܠܐ. ܗܝ ܕܡܠܘܝܬܐ ܗܘܬ ܠܫܠܝ̈ܚܐ. ܐܝܟ ܕܡܢ ܡܕܒܪܢܘܬܐ
ܐܠܗܝܬܐ. ܕܟܕ ܠܐ ܨܒܝܢ ܒܝ̈ܫܐ ܢܣܓܕܘܢ ܠܓܪ̈ܡܘܗܝ ܥܡ ܗܠܝܢ ܕܬܐܩܠܐ. ܘܗܘ
ܕܝܢ ܐܦܝܣܩܘܦܘܬܐ ܐܚܕܗ̇ ܫܢ̈ܝܢ. ܘܐܦ ܐܚܐ ܚܕ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ. ܓܒܪܐ
ܡܝܩܪܐ ܘܡܪܕܝܐ. ܗܘ ܕܥܗܕ ܠܗ ܒܦܘܫܩܐ ܕܐܝܘܒ. ܘܡܫܡܗ ܦܘܠܘܟܪܘܢܝܘܣ[2]. ܗܘܐ
ܕܝܢ ܗܘܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܠܐܦܡܝܐ. ܘܩܢܐ ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܦ ܙܟܘܬܐ ܕܡܠܬܐ.

ܗܠܝܢ ܢܨܚܢܘܗܝ ܕܗܘ ܕܒܛܘܒܐ ܡܫܟܒܐ. ܬܐܘܕܘܪܘܣ. ܗܢܐ ܕܝܢ ܚܒܪܐ ܕܪܘܚ

1. ܕܢܬܝܡܢ. Ms. — 2. Le premier vav a été ajouté en dessous de la ligne.

de telles choses de ta part, il serait déjà facile de te blâmer, mais sache que, sous son nom, tu as blâmé tous les Pères, parce qu'il avait la même foi qu'eux et qu'il adhérait à leurs écrits, tandis que toi, en le blâmant, tu t'es séparé de toute l'orthodoxie et tu as été l'ennemi de toute la vérité. L'impie a écrit ces choses contre le juste, les unes lorsqu'il était pressé par la vérité et d'autres à cause de sa haine contre *Nestorius*. Nous allons raconter ensuite son mauvais esprit et son zèle contre le véritable (orthodoxe).

La vie de l'Interprète dura jusqu'au temps de l'évêque *Théodote*, il mourut, au temps de celui-ci[1], dans la communion de l'Église, et il fut placé à côté des ossements de la bienheureuse *Thècle* qui avait voyagé avec les apôtres, par un effet de la Providence, afin que les méchants dussent adorer ses ossements, malgré eux, avec ceux de Thècle[2]. Il fut évêque durant trente-six ans[3]; il eut aussi un frère, homme vénérable et instruit, dont il fait mention dans son commentaire de *Job;* il se nommait *Polychronius*, devint évêque d'*Apamée* et avait aussi reçu le don de la parole[4].

Telle est la belle conduite du bienheureux défunt *Théodore*, il nous con-

1. Théodote, évêque d'Antioche de 415 à 428 (?). Sic Théodoret, *Hist. eccl.*, V, 39, *P. G.*, t. LXXXII, 1277. Théodore serait mort vers la fin de 428 ou le commencement de 429. — 2. *P. O.*, IV, 379, place aussi le tombeau de Thècle à Mopsueste. — 3. Sic Théodoret, *loc. cit.* Il avait été évêque de 392 ou 393 jusqu'en 428 ou au commencement de 429. — 4. Cf. Théodoret, *loc. cit.*, et *Hist. rel.*, ch. XXIV.

ܠܡܬܘܣܦܘ. ܕܟܕ ܢܣܝܗ ܡܠܟܐ ܬܐܘܕܘܣܝܣ ܪܒܐ ܠܗܘܢܗ ܘܠܝܕܥܬܗ ܗܘܐ ܦܩܕ.
* ܕܟܠ ܒܥܬܐ ܕܡܢ ܟܬܒܐ ܡܬܬܥܝܪܐ ܒܝܬ ܐܒܗܬܐ. ܠܐ ܫܠܝܛ ܠܗܘܢ ܕܢܦܣܩܘܢ
ܫܪܝܐ ܡܢܗܘܢ ܥܕܡܐ ܕܠܡܬܩܪܒܐ ܠܠܡܦܐܕܐ ܡܢ ܬܐܘܕܘܪܘܣ ܡܬܩܪܝܢܐ ܒܥܠܡܗ.
ܘܗܟܢ ܗܘܐ ܥܕܡܐ ܠܝܘܡ ܡܘܬܗ. ܠܝܬ ܗܘܐ ܓܝܪ ܐܢܫ ܐܝܟ ܐܚܪܢܐ ܕܗܠܝܢ ܘܢܟܣܣ
ܡܦܝܣ ܗܘܐ ܕܒܗܠܝܢ ܦܣܩܐ ܘܢܦܪܐ ܘܢܚܘܐ ܫܪܪܐ ܐܒܘܬܗ. ܚܡܫܝܢ ܓܝܪ ܫܢܝܢ
ܥܡܠ ܒܡܠܦܢܘܬܐ ܘܒܕܪܫܐ ܕܠܘܩܒܠ ܗܪ̈ܛܝܩܐ.

* fol. 148 r°.

vient seulement d'ajouter un seul trait : Lorsque l'empereur *Théodose* le Grand[1] eut éprouvé son intelligence et sa science, il ordonna * que toutes (les fois qu'une) question au sujet des Livres (saints) s'élèverait parmi les Pères, il ne leur serait pas permis d'adopter leur solution, jusqu'à ce qu'elle eût été proposée au flambeau (λαμπάς) mondial, Mar *Théodore*, et il en fut ainsi jusqu'au jour de sa mort. Il n'y avait personne à pouvoir, comme lui, sur ces sujets, convaincre, résoudre et démontrer la vérité, car il avait travaillé durant cinquante ans[2] à enseigner et à argumenter contre les hérétiques.

* fol. 148 r°.

1. Théodore a assisté au Concile de Constantinople de 394, cf. Harduin, *Conciles*, I, 956; Mansi, III, 852. Théodose le Grand (379-395) a donc pu le connaître. *Theodorus... ab imperatore Theodosio majore.... singularis habitus*. Facundus, VIII, 3, *loc. cit.*, col. 716. — 2. *Sic P. O.*, IV, 379.

ܬܫܥܝܬܐ ܕܪܚܡ ܐܠܗܐ ܡܪܝ ܢܣܛܘܪܝܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ. ܕܡܢ ܐܝܟܐ. ܘܠܘܬ ܡܢ ܝܠܦ. ܘܡܕܡ ܕܥܒܕ ܩܕܝܫܐ ܒܐܦܝܣܩܘܦܘܬܗ

[illegible]

XX. — *Histoire du pieux Mar Nestorius, évêque de Constantinople : D'où il était ; près de qui il s'est instruit ; et de ce que le saint a fait durant son épiscopat.*

Puisque nous en sommes arrivé à écrire l'histoire de la calomnie portée contre le défunt martyr du Christ, le bienheureux *Nestorius*, évêque de Constantinople, et des embûches insidieuses qui lui furent tendues par l'impie *Cyrille*, il nous faut montrer, avant tout, le mode de sa conduite, son accession à l'épiscopat et la vérité de sa doctrine. Ce courageux chef d'armée était d'*Antioche* de *Syrie*, concitoyen de Mar *Théodore*, illustre dans les œuvres de perfection. Cet athlète (ἀθλητής) spirituel suça le lait intellectuel de la bouche des bienheureux *Diodore* et *Théodore*, dans la ville d'*Antioche*. Il était attaché par-dessus tout au jeûne et à la continence, et il écarta complètement de lui toute idée[1] de mariage ; il s'éloigna dès son enfance des jeux profanes, tandis qu'il était assis[2] aux pieds de ces saints. Il avait

1. Litt. : « usage ». — 2. Litt. : « prostratus ».

ܬ̈ܘܠܕܘܗܝ ܕܡܠܝܢ ܡܦ̈ܬܚܐ. ܡܠܐ ܗܘܐ ܠܗܘ ܐܦ ܪ̈ܘܚܐ ܚܪ̈ܝܦܐ ܘܢܗܝܪ̈ܐ. ܝܬܝܪ ܡܢ ܣܓ̈ܝܐܐ. ܒܪܘܚܐ ܕܝܢ ܕܡܠܠܗ. ܠܟܠܢܫ ܡܬܕܡܪܘܐ[1]. ܢ̄ܥܡܬܗ ܕܝܢ ܐܦ ܡܢ ܟܢܪܐ ܒܣܝܡܐ ܗܘܬ. ܡܢ ܕܝܢ ܕܗܘܐ ܡܫܡܫܢܐ ܒܥܕܬܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ. ܟܕ ܒܟܢܘܫܝܐ ܠܡܠܦܢܘܬܐ. ܐܠܐ ܐܦ ܠܡܗܝ̈ܡܢܐ ܕܦܝܠܣܘ̈ܦܐ ܘܣܘܦܝ̈ܣܛܐ: ܒܥܒ̈ܕܐ ܕܡܬܪ̈ܓܝܢ ܗܘܐ ܒܥܒ̈ܕܐ. ܫܒ̈ܩܝܢܗܘܢ ܡܫ̈ܬܠܡܝܢ ܗܘܘ ܐܝܟ ܕܢܫܡܥܘܢ ܡܠܦܢܘܬܗ. ܠܐ ܕܝܢ ܚܙܝܗ ܐܢܫ ܕܐܫܬܡܫ ܒܡܣܚܬܐ. ܐܘ ܕܐܬܩܛܪܓ ܒܨܘܚܝܬܐ. ܥܡܐ ܕܝܢ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܡܢ ܚܟܡܬܗ ܫܠܝܡܘܢ ܡܫܡܗܝܢ ܗܘܘ ܠܗ. ܒܚ̈ܙܬܗ * ܕܝܢ ܘܒܡܡܠܠܗ ܝܬܝܪ ܡܢ ܒܬܘܠܬܐ ܢܟܦܬܐ ܢܟܦ ܗܘܐ. ܐܠܐ ܟܕ ܗܘ ܒܗܠܝܢ ܚܝܐ ܗܘܐ. ܡܛܬ ܛܒܐ ܕܕܒܪ̈ܘܗܝ ܘܕܚܟܡܬܗ ܐܦ ܠܡܠܟܐ. ܘܝܬܝܪܐܝܬ ܐܫܬܥܝܬܗ ܒܟܠ ܦܝܠܣܘ̈ܦܐ ܐܫܬܥܝܐ ܡܬܐܡܪܐ ܗܘܬ. ܡܢ ܕܝܢ ܕܫ̄ܢܝ ܝܘܐܢܝܣ ܠܘܬ ܡܪܗ. ܘܐܪܣܩܝܣ ܡܢ ܒܬܪܗ: ܘܐܛܝܩܘܣ ܪܚܡ ܐܠܗܐ ܕܥܢܕ ܠܗ. ܘܩܡ ܡܢ ܒܬܪܗ ܣܝܣܝܢܣ: ܗܢܐ ܕܠܐ ܫܠܡ ܬܪ̈ܬܝܢ ܫܢ̈ܝܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪܝܢ. ܘܐܠܨܢܝܬܐ ܡܬܒܥܝܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܚܪܢܐ ܗܘܐ ܕܢܬܬܚܝܐ. ܟܕ ܫܡܥ ܕܝܢ ܬܐܘܕܘܣܝܘܣ ܙܥܘܪܐ. ܗܘ ܓܝܪ ܐܚܝܕ

* fol. 148 v°.

1. Pour ܗܘܐ ܡܬܕܡܪ; on verra que cette contraction est assez fréquente dans le present manuscrit.

aussi des facultés intellectuelles vives et nettes, plus que beaucoup; il faisait l'étonnement de tout le monde par la culture de son esprit; le son de sa voix était plus doux que celui de la cithare. Après qu'il fut diacre dans l'église d'*Antioche*, au moment où il faisait l'instruction dans l'église, non seulement les fidèles mais aussi la foule (τάξις) des philosophes et des sophistes quittaient leurs affaires pour entendre son enseignement. Personne ne le vit user de bain ni être accusé de manière injurieuse; le peuple d'*Antioche*, vu sa sagesse, le nommait *Salomon*. Dans ses regards * et dans sa conversation, il avait plus de retenue qu'une vierge prudente.

* fol. 148 v°.

Tandis qu'il se conduisait ainsi, la renommée de ses actions et de sa sagesse parvint jusqu'à l'empereur; c'est surtout chez les philosophes que son histoire était racontée constamment. Lorsque *Jean* (Chrysostome) fut retourné près de son Maître[1] et *Arsacius* après lui[2], lorsque le pieux *Atticus* fut mort[3] et que *Sisinnus* lui eut succédé, celui-ci ne termina pas deux ans, comme on le raconte[4], et il fallut donc choisir un évêque. Quand *Théodose* le Jeune — c'est lui qui tenait alors le sceptre impérial — entendit

1. Jean, patriarche du 26 févr. 398 au 20 juin (?) 404. — 2. Du 26 juin 404 au 11 nov. 405. — 3. Atticus, de 405 (406?) au 10 oct. 425 — 4. Du 27 févr. 426 à janv. (?) 427. Nous prenons ces dates dans Krumbacher, *Byzant. Litteraturgeschichte*, 2e éd., Munich, 1897, p. 1148.

ܗܘܐ ܠܡܪܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܒܗܘ ܙܒܢܐ. ܛܒܐ ܕܢܨܚܢܘܗܝ ܕܩܕܝܫܐ. ܦܩܕ ܕܒܥܓܠܐܝܬ ܢܐܬܐ. ܘܡܢ ܕܡܛܐ ܐܙܓܕܐ: ܘܒܣܘܚܪܢܐ ܕܡܠܟܐ ܐܪܗܛܗ ܕܢܐܙܠ. ܟܕ ܐܬܡܛܝ ܠܡܡܨܝܨܬܐ. ܐܦܣ ܠܗܘ ܕܥܡܗ. ܕܐܦ ܣܛܝܢ ܩܠܝܠ. ܐܠܐ ܢܚܙܐ ܠܪܒܗ ܬܐܕܘܪܘܣ. ܠܗܢ ܓܝܪ ܐܬܪܘܗܝ ܗܘܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ. ܘܗܝܕܝܢ ܢܪܕܐ. ܘܡܢ ܕܗܘܐ ܒܡܡܠܠܐ ܕܥܡܗ ܬܪܝܢ ܝܘܡܝܢ ܘܢܦܩ ܕܢܐܙܠ. ܠܘܬܗ ܡܦܫܩܢܐ ܒܪܬܐ ܠܒܝܬ ܣܗܕܐ ܕܛܘܒܢܝܬܐ ܬܩܠܐ. ܘܫܪܝ ܕܢܐܡܪ ܠܗ. ܕܢܣܝܬ ܢܩܫܬ ܕܟܠܟܐ ܛܢܢܘܬܟ ܒܢܟܦܘܬܐ. ܘܠܐܡܬܡܪܚܘܬܟ ܕܥܠ ܦܪܗܣܝܐ[1] ܕܥܡܟ. ܘܗܠܝܢ ܫܦܝܪܝܢ. ܒܪܡ ܕܝܢ ܠܟܠܗ ܙܒܢܐ ܘܦܪܨܘܦܐ ܡܫܘܚ ܘܕܒܪ ܠܒܪܝܐ ܘܠܓܘܝܐ ܐܝܟ ܦܘܩܕܢܐ ܫܠܝܚܝܐ. ܐܢܐ ܓܝܪ ܕܚܠ ܐܢܐ ܡܢ ܫܘܦܪܗ ܕܛܠܝܘܬܟ. ܕܢܐܒܕ ܒܡܣܪܗܒܘܬ ܡܢ ܡܪܘܕܘܬܐ ܕܡܬܟܣܢܐ. ܘܐܝܟ ܓܒܪܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܪܬܐ ܕܫܦܝܪܐ ܫܘܦܪܗ ܡܢ ܫܪܟܐ ܕܚܒܪܬܗ: ܕܚܠ ܕܝܢ ܕܠܡܐ ܫܘܦܪܗ ܬܗܘܐ ܠܗ ܠܬܘܩܠܬܐ ܗܟܢܐ ܐܦ ܐܢܐ ܟܕ ܚܐܪ ܐܢܐ ܒܫܘܦܪܗ ܕܢܦܫܟ ܕܚܠ ܐܢܐ ܕܠܡܐ ܪܓܠܐ ܕܚܛܝܐ ܬܬܪܝܡ ܥܠܝܟ. ܒܗܠܝܢ ܐܬܒܩܐ ܘܥܒܕ ܐܝܟ ܚܟܡܬܟ. ܗܝܕܝܢ ܛܘܒܢܐ ܢܣܛܘܪܝܘܣ ܐܡܪ ܠܗ. ܠܐ ܡܬܕܚܠܐ

1. ܦܪܗܣܝܐ Ms.

la renommée des belles actions du saint, il lui commanda de venir promptement. Après que le messager fut arrivé et l'eut fait partir en hâte sur l'ordre de l'empereur, quand il arriva à *Mopsueste*, il demanda à celui qui l'accompagnait de s'écarter un peu pour voir son maître *Théodore* — car il était évèque en cet endroit — et de se remettre ensuite en route[1]. Quand il eut conversé avec lui durant deux jours et qu'il sortit pour s'en aller, l'Interprète l'accompagna jusqu'au *martyrium* de la bienheureuse *Thècle* et il commença à lui dire : « Tu as déjà fait l'expérience que ton zèle en a vaincu beaucoup et que la confiance (παῤῥησία) que tu as en toi surpasse ta réserve; tout cela est bien, mais mesure et conduis ceux du dedans et ceux du dehors selon les temps et les personnes, d'après le précepte apostolique. Pour moi, je crains que les beautés de ta jeunesse ne soient perdues par la rébellion de celui qui devra être repris. L'homme qui a une fille plus belle que le reste de ses compagnes craint que sa beauté ne lui soit une cause d'achoppement; moi de même, lorsque je considère les beautés de ton âme, je crains que le pied des méchants ne s'élève contre toi. Prends cela en considération et agis selon ta sagesse. » Alors le bienheureux *Nestorius*

1. Évagrius, *Hist. eccl.*, I, 2, semble dire aussi que Nestorius (et le prêtre Anastase) ont été voir Théodore, lorsqu'ils se rendaient à Constantinople.

ܕܪܥܝܐ ܚܟܝܡܐ. ܠܥܪ̈ܒܐ ܘܠܕܐܒ̈ܐ ܐܟܚܕܐ ܢܪܥܐ ܘܢܕܒܪ. ܐܢܐ ܕܝܢ ܩܕܡ ܟܠܢܫ ܡܠܬܗ ܕܡܪܢ ܣܐܡ ܐܢܐ. ܕܠܡܐ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܐܙܠ. ܡܐܬܝܬܗ ܕܝܢ ܕܡܫܝܚܐ ܠܟܠܢܫ ܐܝܟ ܒܣܪܐ ܡܐܟܘܠܬܐ ܓܡܝܪܬܐ ܝܗܒܬ. ܐܣܛܘܡܟܐ ܕܡܩܒܠ ܠܗ̇ ܡܬܬܪܣܐ. ܘܕܠܐ ܡܩܒܠ ܠܗ̇ ܘܪܓܐ ܕܢܦܠܛܝܗ̇ ܢܦܚ. ܗܠܝܢ ܘܕ̈ܡܝܢ ܠܗܠܝܢ ܡܠܠܘ * ܥܡ ܚܕ̈ܕܐ.

* fol. 149 r°.

ܡܢ ܕܝܢ ܕܡܛܐ ܠܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ: ܘܛܥܡ ܡܠܟܐ ܒܣܝܡܘܬܐ ܕܗܘܢܗ. ܦܩܕ ܗܘܐ ܕܒܥܓܠܘܬܐ ܢܬܬܣܝܡ ܐܦܣܩܘܦܐ. ܘܟܕ ܗܘܐ.· ܚܕܐ ܡܛܠ ܡܠܦܢܘܬܗ ܘܒܬܪܟܢ ܡܛܠ ܕܘܒܪ̈ܘܗܝ. ܬܗܝܪ ܗܘܐ ܟܠܢܫ ܒܗ.· ܘܥܠ ܡܝܬܪܘܬܐ ܕܗܘܢܗ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܕܚܕܐ ܙܒܢ ܦܣܩܘ ܢܦܫܗܘܢ ܡܢ ܥܕܬܐ.· ܒܡܥܪ̈ܐ ܡܬܛܫܝܢ ܗܘܘ. ܡܛܠ ܛܢܢܗ ܕܢܨܝܚܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܦܠܐ ܡܢ ܗܝ ܕܠܗܕܐ ܡܛܐ ܫܘܠܛܢܐ ܐܬܪܝܡ. ܐܝܟ ܫܪܟܐ ܕܐܢ̈ܫܐ. ܐܠܐ ܒܦܫܝܛܘܬܐ ܠܟܠܢܫ ܡܠܦ ܗܘܐ ܘܡܟܣ. ܘܟܪܥܝܐ ܚܦܝܛܐ ܠܥܕܬܐ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ ܒܡܪ̈ܥܝܬܐ ܪ̈ܘܝܬܐ ܕܡܠܦܢܘܬܗ ܡܢܝܚ ܗܘܐ. ܘܐܦ ܠܗ ܠܒܝܬ ܡܠܟܘܬܐ ܡܛܠ ܚܟܡܬܗ ܘܛܢܢܗ. ܒܕܘܟܬ

lui dit : « Il n'est pas possible qu'un sage pasteur paisse et conduise ensemble les brebis et les loups. Pour moi, je placerai devant chacun la parole de Notre-Seigneur : *Est-ce que vous aussi vous voulez vous en aller* [1] ? car la venue du Christ a donné à chacun une nourriture parfaite comme la chair, l'estomac (στόμαχος) qui la reçoit est nourri et celui qui ne la reçoit pas et qui veut la rejeter en est gonflé. » Voilà ce qu'ils * se dirent avec d'autres choses semblables.

* fol. 149 r°.

Après qu'il fut arrivé à Constantinople et que l'empereur eut goûté la suavité de son esprit, celui-ci ordonna qu'il fût fait évêque en hâte [2] ; et lorsque ce fut fait, chacun se réjouissait en lui, d'abord à cause de sa doctrine et ensuite à cause de sa conduite; on s'étonnait aussi de l'excellence de son esprit. Ceux qui s'étaient retranchés une fois de l'Église, se cachaient dans les cavernes, à cause du zèle de l'illustre (évêque); pour lui, son esprit ne s'enorgueillissait pas, comme (le font) les autres, de ce qu'il était arrivé à une telle puissance, mais c'est avec simplicité qu'il instruisait et réprimandait tout le monde. Comme un pasteur soigneux, il récréait l'église de *Constantinople* dans les prairies bien arrosées de son enseignement. A cause de sa sagesse et de son zèle, il tenait lieu d'un père (et) docteur à la cour (χορός) impériale elle-

1. Jean, VI, 68. — 2. D'après Socrate, Nestorius a été ordonné le 10 avril 428.

ܐܦܠ ܡܫܡܫܢܐ ܐܬܚܫܡ ܗܘܐ. ܘܟܕ ܠܘܬ ܩܘܕܡܝܬܐ ܗܘ ܡܠܠ ܕܒܢܘܗ̇: ܐܬܪܫܡܬܐ
ܡܣܬܟܠܢܘܬܐ ܕܗܪܣܝܘܛܐ ܐܝܟ ܕܒܢܩܥܐ ܡܛܫܝܢ ܗܘܘ. ܐܠܐ ܗܘ ܒܙܠܝܩܘܗܝ
ܕܡܠܦܢܘܬܗ ܫܪܝ ܦܪܣܘ ܐܢܝܢ. ܘܫܝܢܐ ܘܫܠܝܐ ܠܐ ܒܠܚܘܕ ܠܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ.
ܐܠܐ ܐܦ ܠܫܪܟܐ ܕܥܕܬܐ ܝܗܒ ܗܘܐ. ܘܟܠ ܫܓܘܫܝܐ ܡܢܗܝܢ ܡܪܚܩ ܗܘܐ. ܒܝܘܡܐ
ܕܝܢ ܩܕܡܝܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܘܬܗ: ܟܕ ܐܦܩܕ ܗܘܐ ܡܢ ܡܠܟܐ ܕܢܩܕܫ: ܡܕ ܪܓܫ
ܠܢܘܪܐ ܕܗܪܣܝܣ. ܕܒܗ̇ ܠܥܕܬܗ ܕܐܠܗܐ ܒܥܝܢ ܗܘܘ ܕܢܘܩܕܘܢ. ܟܕ ܣܠܩ
ܠܡܬܪܓܡܘ ܩܕܡ ܥܡܐ. ܫܪܝ ܒܡܡܠܠܗ ܗܟܢܐ. ܗܒ ܠܝ ܐܘ ܡܠܟܐ
ܡܠܟܘܬܟ: ܟܕ ܡܕܟܝܐ ܡܢ ܗܪܛܝܩܐ. ܘܐܢܐ ܐܬܠܠ ܠܟ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. ܐܘܫܛ
ܠܝ ܐܢܬ ܙܟܘܬܐ ܕܥܠ ܡܪܘܕܐ. ܘܐܢܐ ܐܫܥܒܕ ܠܟ ܒܪܒܪܝܘܬܐ ܕܦܪܣܝܐ. ܟܕ ܕܝܢ
ܫܡܥ ܥܡܐ ܗܠܝܢ. ܐܢܫܝܢ ܚܕܝܢ ܗܘܘ ܘܫܠܝܚܐ ܠܗ ܩܪܝܢ ܗܘܘ. ܘܠܐܚܪܢܝܢ
ܕܝܢ ܐܟܐܒ. ܪܘܪܒܢܐ ܠܗ ܩܪܝܢ ܗܘܘ. ܒܝܘܡܐ ܕܝܢ ܕܚܡܫܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܘܬܗ
ܐܦܝܣ ܠܡܠܟܐ ܕܢܐܠܘܨ ܠܗܘܢ ܠܐܪܝܡܢܝܛܐ. ܕܟܒܪ ܢܬܛܦܣܘܢ ܐܝܟܢܐ
ܠܡܪܕܘܬܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܩܒܠ ܡܠܟܐ ܘܝܗܒ ܫܘܠܛܢܐ ܠܐܢܫܝܢ ܥܠ ܗܕܐ: ܐܪܝܡܢܝܛܐ ܐܬܚܫܒܘ ܗܘܘ.
ܕܢܘܩܕܘܢ ܠܥܕܬܗܘܢ ܢܘܪܐ ܗܘܐ. ܘܐܬܩܦܬ ܒܒܬܐ ܣܓܝܐܐ. ܘܐܡܪܘ ܕܗܘ ܥܠܬܐ

même. Certes divers sentiments des hérésiarques étaient cachés dans cette ville, à cause de sa grandeur, comme dans des repaires, mais lui commença par les mettre en évidence, grâce aux rayons de sa doctrine, et il donnait la paix et la tranquillité, non seulement à *Constantinople*, mais encore aux autres églises, et il en écartait tous les troubles.

Le premier jour de son épiscopat[1], lorsque l'empereur lui eut ordonné de célébrer (la messe), comme il percevait le feu de l'hérésie, par lequel ils voulaient brûler l'église de Dieu, quand il monta pour faire l'instruction devant le peuple, il commença ainsi son discours[2] : « Donne-moi, ô empereur, ton royaume purifié des hérétiques, et moi je te donnerai le royaume du ciel; donne-moi la victoire sur les rebelles, et moi je te soumettrai la barbarie des *Perses*. » Lorsque le peuple entendit ces paroles, certains se réjouissaient et le nommaient un « apôtre », mais il en blessa d'autres, qui le nommaient un « orgueilleux ». Le cinquième jour de son épiscopat, il persuada à l'empereur d'obliger les ariens (*Arimanitê*) à se prêter déjà à la discipline, et quand l'empereur eut accepté et eut donné pouvoir à certains pour cela, les ariens (*Arimanitê*) imaginèrent de mettre le feu à leur église, et le feu se propagea et brûla beaucoup de maisons, et ils dirent qu'il en était cause[3].

1. 10 avril 428. — 2. Cf. Socrate, VII, 29, *P. G.*, t. LXVII, col. 804. — 3. Cf. Socrate, *ibid.*

ܗܝܟܠܐ ܐܘܩܕ. ܘܟܠܗܝܢ ܕܗܘܐ ܕܘܝܢ ܠܗ ܐܒܪܗ[1] ܕܐܠܗܘܬܐ. * ܗܘ ܕܝܢ ܟܕ ܗܘܐ ܠܐ ܐܬܪܦܝ. ܐܠܐ ܚܝܠܬܢܐܝܬ ܐܩܘܡ ܠܘܩܒܠܗܘܢ. ܘܠܢܟܠܝܗܘܢ ܒܛܠ. ܘܫܘܠܛܢܗܘܢ ܡܢܗܘܢ ܫܩܠ. ܘܣܓܝܐܐ ܡܢܗܘܢ ܡܛܠ ܕܚܠܬܐ ܢܩܦܘܢ ܠܒܢܝ ܥܕܬܐ ܡܢܗ. ܘܕܚܠܐ ܣܓܝܐܐ ܡܢ ܗܘܐ ܠܗ ܒܐܢܫܝܢ ܒܠܚܘܕ ܡܢ ܩܠܝܪܝܩܘ ܕܝܠܗ: ܕܟܘܪܗܐ ܛܥܝܝܐ ܟܪܝܗܝܢ ܗܘܘ ܒܗ. ܐܠܐ ܐܦ ܒܪܘܪܒܢܐ ܕܡܠܟܘܬܐ. ܘܠܘ ܗܕܐ ܒܠܚܘܕ. ܐܠܐ ܡܛܠ ܝܕܥܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܘܚܦܝܛܘܬܗ ܕܒܕܚܠܬ ܐܠܗܐ. ܐܦ ܠܡܠܥܒܢܐ ܥܠܡܢܝܐ ܟܠܗ ܥܩܪ ܡܢ ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ. ܘܟܕ ܐܝܬܝܬܐ ܐܦ ܠܩܘܪܩܘܣ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܠܥܒܢܐ ܕܡܪܟܒܬܐ: ܘܬܐܛܪܘܢ ܛܢܦܐ ܕܡܝܡܘܣܐ: ܕܥܡ ܙܢܝܬܐ ܩܕܡ ܟܢܫܐ ܦܪܝܣ ܒܥܠܐ ܡܫܟܚ: ܘܐܦ ܩܘܢܓܝܢ ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܬܠܘܬܐ ܕܥܡ ܚܝܘܬܐ ܡܙܝܩܢܝܬܐ. ܘܐܣܛܕܝܘܢ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܩܪܒܐ ܕܥܡ ܚܕܕܐ: ܘܒܢܝܛܐ[2] ܘܦܪܣܝܢܐ ܟܕ ܥܪܛܠܝܢ ܘܓܠܝܚܝܢ ܘܡܫܝܚܝܢ ܦܓܪܝܗܘܢ ܡܫܚܐ ܕܚܙܝܪܐ: ܗܘ ܠܟܠܗܝܢ ܒܛܠ ܒܟܠܗ. ܘܒܡܫܟܢܬܐ ܟܠ ܡܠܥܒܐ ܕܫܟܠܬܗ ܒܒܝܛܠܬ ܫܐܕܐ[3] ܗܘܬ ܒܝܕ. ܦܩܕ ܕܝܢ ܕܐܦ ܐܘܪܟܣܛܐ ܕܐܝܠܝܢ ܕܟܬܫܝܢ ܥܡ ܚܕܕܐ ܟܕ ܥܪܛܠܝܢ: ܥܡ ܪ̈ܫܝܗܘܢ ܢܦܩܘܢ ܡܢ ܬܡܢ ܠܒܪ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ. ܟܕ ܕܝܢ

1. ܐܒܪܘ Ms. — 2. ܘܒܢܝܛܐ Ms. — 3. ܒܒܝܛܠܬܐ ܕܫܐܕܐ (?).

* fol. 149 v°. * Pour lui, il ne se laissa pas abattre, mais il les combattit avec courage; il rendit vaines (toutes) leurs ruses, leur enleva leur pouvoir, et beaucoup d'entre eux, par crainte, se joignirent aux fils de l'Église. A cause de cela, une grande crainte s'empara non seulement de quelques-uns de ses clercs qui souffraient de cette erreur, mais encore des grands de l'empire. Il ne (fit pas) seulement cela, mais encore, à cause de sa grande science et son zèle pour la piété, il supprima entièrement aussi à *Constantinople* les divertissements profanes, en particulier le cirque (κίρκος), qui est le divertissement avec les chars, et le théâtre (θέατρον) impur des mimes (μῖμοι) nus, qui a lieu avec des courtisanes devant la foule, et aussi la chasse (κυνήγιον), qui est le combat avec des animaux dangereux, et le stade (στάδιον), qui est le combat (des hommes) entre eux, et les Bleus (βένετοι) et les Verts (πράσινοι) qui étaient nus et rasés avec le corps oint de graisse de porc. Il mit fin à tout cela et, en un mot, il supprima tout jeu dont l'invention était due aux soins des démons. Il ordonna que les danseurs (ὀρχησταί) — ce sont ceux qui luttent entre eux sans vêtements — sortiraient de là, avec leurs chefs, en dehors de la ville. Tandis

ܕܡܚܝܠܘ ܕܐܠܗܐ ܩܕܝܫܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܠܐܘܪܟܣܛܐ ܒܦܘܩܕܢܐ ܠܡܦܩ. ܐܬܚܦܛܘ ܕܒܟܠ ܦܘܪܣܝܢ ܐܢ ܡܫܟܚܐ ܕܢܩܘܘܢ. ܘܡܢ ܕܣܓܝܐܬ ܐܬܟܬܫܘ ܘܠܐ ܐܬܡܨܝܘ. ܙܪܥ ܒܗܘܢ ܣܛܢܐ ܡܪܗܘܢ: ܗܘ ܕܡܢ ܒܪܫܝܬ ܩܛܘܠ ܐܢܫܐ ܗܘ. ܙܪܥܐ ܒܝܫܐ. ܘܫܪܝܘ ܠܡܚܛܦ ܛܠܝܐ ܡܢ ܫܘܩܐ ܘܡܪܡܝܢ ܠܗܘܢ ܒܝܡܐ. ܕܟܕ ܒܗܕܐ ܦܘܪܣܐ ܢܡܫܘܢ ܠܒܪ ܒܝܬܗ ܕܐܠܗܐ. ܘܐܝܟ ܕܒܗܬܘ ܒܢܝ ܐܝܣܪܝܠ ܡܢ ܒܝܬ ܐܝܠ ܬܘܟܠܢܗܘܢ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܗܢܘܢ ܒܗܬܘ ܒܦܘܪܣܝܗܘܢ. ܘܢܦܩܘ ܟܕ ܐܝܕܝܗܘܢ ܥܠ ܪܫܝܗܘܢ. ܘܡܬܟܠܠܝܢ ܘܒܟܝܢ. ܘܒܗܬܘ ܒܡܕܡ ܕܐܬܬܟܠܘ. ܟܕ ܕܝܢ ܡܫܬܐܠܝܢ ܗܘܘ ܕܡܢܐ ܗܝ ܥܠܬܐ ܕܟܪܝܘܬܗܘܢ ܘܕܡܦܩܢܗܘܢ ܕܡܢ ܡܕܝܢܬܐ. ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܢܣܛܘܪܝܣ. ܘܡܢ ܫܡܐ ܕܢܣܛܘܪܝܣ ܫܡܥܝܢ ܗܘܘ. ܟܠܢܫ ܒܫܬܩܐ ܡܬܢܛܪ ܗܘܐ. ܡܠܟܐ ܕܝܢ ܬܐܘܕܘܣܝܣ ܙܥܘܪܐ. ܗܢܐ ܟܠܗ ܐܝܩܪܐ ܠܗ ܒܝܩܪܐ ܡܛܠ ܚܟܡܬܗ ܘܛܢܢܗ. ܕܟܡܐ ܙܒܢܝܢ ܒܠܠܝܐ ܠܩܠܝܬܗ ܕܛܘܒܢܐ ܐܙܠ ܗܘܐ * ܒܛܘܫܝܐ. ܘܡܢ ܫܠܝ ܟܕ ܗܘ ܠܐ ܪܓܫ ܗܘܐ. ܩܐܡ ܩܕܡ ܪܓܠܘܗܝ ܗܘܐ ܒܛܟܣܐ ܕܬܠܡܝܕܐ. ܘܒܫܘܥܝܗ ܣܓܝܐܬ ܡܬܒܣܡ ܗܘܐ. ܘܠܡܠܦܢܘܬܗ ܡܝܩܪ: * fol. 150 r°.

que le saint de Dieu poussait les danseurs (ὀρχησταί), par ordre (impérial), à sortir, ils cherchèrent de toute manière, si c'était possible, à rester et, après avoir longtemps lutté et n'avoir pas réussi, Satan leur maître — *qui est homicide depuis le commencement*[1], — sema en eux une mauvaise semence, et ils commencèrent à enlever les enfants sur les places publiques et à les jeter à la mer, dans l'espoir que, de cette manière, ils affligeraient le familier de Dieu, mais, de même que *les enfants d'Israël eurent à rougir devant Béthel, leur espoir*[2], de même ceux-ci eurent à rougir de leurs expédients et sortirent avec leurs mains sur leurs têtes dans les gémissements et les larmes, et ils rougirent de ce en quoi ils avaient mis leur confiance; quand on leur demandait quelle était la cause de leurs ennuis et de leur départ de la ville, ils disaient : « C'est l'évêque *Nestorius*. » et quand on entendait le nom de *Nestorius*, chacun gardait le silence. L'empereur *Théodose* le Jeune le tenait en un tel honneur, à cause de sa science et de son zèle, qu'il allait souvent durant la nuit * en secret à la cellule du bienheureux et subitement, sans que celui-ci s'en aperçût, se tenait à ses pieds dans la posture (τάξις) des disciples, se plaisait beaucoup dans sa conversation et révérait son enseignement. Durant tout ce temps, *il n'y avait pas de satan ni de mauvaise* * fol. 150 r°.

1. Jean, VIII, 44. — 2. Jér., XLVIII, 13.

ܗܘܐ. ܘܟܕܘܢܐ ܟܠܗ ܙܒܢܐ. ܟܡܐ ܗܘܐ ܣܛܢܐ ܐܦܠܐ ܦܓܥܐ ܒܝܫܐ. ܐܠܐ ܟܠܗ ܥܡܐ
ܩܥܝܢ ܗܘܘ ܒܙܒܢܐ ܕܡܠܦ ܗܘܐ. ܕܚܠܝܢ ܡܠܝܟ ܠܚܟܝ ܛܒ ܡܢ
ܕܒܫܐ ܠܦܘܡܐ. ܘܟܠܗ ܥܡܐ ܡܢ ܗܪܟܐ ܚܕܘܬܐ ܪܒܬܐ ܐܬܡܠܝ.

occurrence[1], mais tout le peuple criait, au moment où il faisait l'instruction : *Tes paroles sont plus douces à mon palais que le miel ne l'est à la bouche*[2], et tout le peuple depuis lors était rempli d'une grande joie.

1. III Rois, v, 4. — 2. Ps. cviii, 103.

ܕܒܣܬܪ ܗܢܐ. ܡܛܠ ܦܘܢܝܐ ܕܠܘܩܒܠ ܥܕܠܘܬ̈ܗ ܕܩܘܪܠܘܣ. ܕܒܗܘܢ ܡܬܝܕܥܝܢ ܢܨܚ̈ܢܘܗܝ ܕܩܕܝܫܐ ܢܣܛܘܪܝܘܣ ܘܡܝܬܪܘܬܐ ܕܕܘܒܪ̈ܘܗܝ ܫܒܝܚ̈ܐ.

ܟܕ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܗܘܝܢ ܠܟܠܢܫ ܡܬܕܡܪ̈ܢ ܗܘܝ. ܐܠܐ ܫܐܕܐ ܒܝܫܐ ܗܢܘ ܕܝܢ ܩܘܪܝܠܘܣ. ܟܕ ܫܡܥ ܥܠ ܐܝܩܪܐ ܘܢܨܚܢܐ ܕܩܢܐ ܗܘܐ ܐܬܠܝܛܐ: ܒܝܬ ܡܗܝܡ̈ܢܐ ܐܟܚܕܐ ܘܩܕܡ ܡܠܟܐ: ܘܐܙܥܪܘ ܕܝܠܗ ܕܐܝܩܪܐ. ܡܢ ܗܘܝܐ ܦܩܪ̈ܘܗܝ ܒܪ̈ܟܘܗܝ ܐܬܢܩܫܘ. ܘܒܘܪ̈ܟܘܗܝ ܚܕܐ ܠܚܕܐ ܢܩܫ. ܘܐܝܟ ܐܢܬܬܐ ܕܚ̈ܒܠܐ ܕܝܠܕܬܐ. ܫܪܝ ܠܡܬܥܙܙܘ ܘܠܡܬܪܥܡܘ ܠܩܕܝܫܐ. ܘܐܝܬ ܐܡܬܝ ܕܥܫܝܢܐ ܘܡܬܪܘܪܒܢܐ. ܘܐܝܬ ܐܡܬܝ ܕܗܪ̈ܛܝܩܐ ܠܗ ܩܪܐ ܗܘܐ. ܐܝܟ ܐܢܫ ܕܣܠܩ ܠܟܘܪܣܝܐ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ. ܢܦܠ ܒܗܠܝܢ ܠܐܬܪ̈ܘܬܐ. ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܟܬܒ ܠܗ ܗܘ ܓܢܒܪܐ ܒܡܦܩ ܦܘܢܝܐ ܕܟܬܒܐ ܗܟܢ.

ܐܠܐ ܡܢ ܪܚܝܩ ܗܘܝܬ ܘܒܐܢܛܝܘܟܝܐ ܐܝܬܝ ܗܘܝܬ. ܘܠܐ ܪܓܫ ܗܘܝܬ ܒܐܝܠܝܢ ܕܐܡܝܪܢ ܒܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ ܥܠܝ. ܕܠܡܐ ܢܟܠܐ ܐܝܬ ܒܗ

XXI. — *Réponse aux reproches de Cyrille, on connaîtra par là les belles actions de saint Nestorius et l'excellence de sa remarquable conduite.*

Tandis que ces choses faisaient l'admiration de chacun, un mauvais démon, — c'est-à-dire *Cyrille*, — apprenant l'honneur et la renommée que l'athlète (ἀθλητής) avait acquis près des fidèles aussi bien que devant l'empereur et (voyant) que sa propre considération en était diminuée, son cœur[1] défaillit, ses genoux se choquèrent l'un l'autre et — comme s'il souffrait les douleurs des mères — il commença à s'agiter et à accuser le saint. Certaines fois il l'appelait violent et orgueilleux, d'autres fois il l'appelait hérétique, comme s'il était tombé dans ces opinions (hérétiques) parce qu'il était monté sur le siège de *Constantinople*. A cette occasion, le courageux (Nestorius) lui écrivit ainsi dans sa réponse[2] :

J'étais loin, j'étais à *Antioche*, et je ne m'apercevais pas de ce qui était dit contre moi à *Constantinople;* peut-être y a-t-il quelque tromperie en cette chose et

1. Litt. : « ses vertèbres ». — 2. Cette réponse semble avoir été écrite après que Nestorius a été expulsé d'Antioche et envoyé à l'oasis. Est-ce un fragment de la « tragédie » ?

[illegible]

1. Lire [illegible].

n'étais-je à *Antioche* qu'une cause de guerre et de sédition, peut-être suis-je un séditieux et un calomniateur comme toi. C'est là que je suis né [1], que j'ai grandi et que j'ai été fait prêtre et, durant toute ma vie dans le monde, y a-t-il un homme, depuis les petits jusqu'aux plus grands, qui puisse dire une telle chose contre moi? Me suis-je adonné, à Constantinople, aux délices et aux plaisirs corporels dont tu parles? J'ai honte de le dire, mais j'étais, au contraire, regardé par certains comme un homme dédaigneux, parce que je n'acceptais pas ce qui m'était envoyé au delà du nécessaire. Me suis-je enorgueilli dans les palais et les belles maisons de campagne (ἀγρός) qui étaient en dehors de l'église? Mais ils ne l'emportaient pas à mes

* fol. 150 v°. yeux * sur ma cellule d'Antioche; lorsqu'il arriva jadis que j'en sortis, ce fut par nécessité (ἀνάγκη) et non comme si cela me réjouissait. A quoi donc as-tu connu que j'ai été entièrement changé lorsque j'ai été évêque? M'as-tu vu m'adonner à la dispute et à la sédition? Lorsque au contraire j'étais tellement éloigné de l'usage de ces (expédients) que j'ai passé pour ennemi et pour mauvais parce que je ne faisais rien de ce genre. As-tu connu, toi ou un autre homme, que je me préoccupais des présents et des eulogies, afin de les accaparer pour moi? lorsque je n'ai jamais laissé ma fantaisie s'égarer vers aucune de ces choses : je savais en effet que si quelqu'un est subjugué par elles, elles l'obligent à marcher comme un esclave pour faire tout ce qui lui est ordonné, quoi que ce soit. Toi aussi, *Cyrille,* tu le sais, depuis que je n'ai ni regardé ni estimé en aucune manière ton riche pouvoir: c'est pour cela que tu as été mon ennemi acharné, ç'a été là ta première inimitié contre moi. As-tu appris que j'aie vendu les ornements sacrés et que j'aie donné des présents, pour me faire des amis par des procédés de ce genre que tu as employés, toi qui, de cette manière, as aveuglé les yeux de beaucoup et as subjugué (ton) adversaire? Ou n'ai-je pas été l'ennemi de beaucoup de ceux qui pouvaient faire quelque chose, parce que je ne les écoutais pas! Dans les autres villes, les évêques l'emportent sur les princes eux-mêmes, mais,

1. On place d'ordinaire le lieu de sa naissance à Germanicie ou à Bêhédin, près de Germanicie. Cf. *P. O.*, t. VIII, p. 162.

ܐܦ ܒܠܚܘܕܝܗܘܢ ܕܩܪܝܐ ܡܫܬܠܛܝܢ ܐܣܛܪܛܓܐ. ܒܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ ܕܝܢ ܟܠܗܘܢ ܪܫܢܐ ܦܩܕܝܢ ܝܬܝܪ ܡܢ ܕܡܬܦܩܕܝܢ. ܡܛܠ ܪܒܘܬ ܫܘܠܛܢܐ. ܕܝܠܝ ܕܝܢ ܐܦ ܠܐ ܠܗܘܢ ܠܪܫܢܐ ܒܠܚܘܕܝܗܘܢ. ܐܠܐ ܐܦ ܠܗ ܠܡܠܟܐ ܡܦܝܣ ܗܘܝܬ. ܕܠܐ ܢܥܒܕ ܬܐܓܘܪܬܐ ܕܨܒܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ. ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܗܘܝܬ ܠܗ ܒܒܥܠܕܒܒܘܬܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܚܝܠܬܢܐ. ܐܘ ܠܐ ܡܢ ܕܗܘܝܬ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܩܢܝܬ ܢܟܣܐ ܘܥܘܬܪܐ. ܬܐܡܪ ܐܠܐ ܕܐܢܬ ܠܐ ܣܢܝܩ ܗܘܝܬ. ܠܒܝܬܟ ܕܝܢ ܩܢܝܬ. ܐܠܐ ܗܐ ܗܘ ܐܚܝ ܡܬܐܠܨ ܡܛܠܬܝ. ܒܣܝܒܘܬܐ ܘܒܡܣܟܢܘܬܐ ܘܒܡܚܝܠܘܬܐ. ܟܕ ܐܦܠܐ ܪܚܡܐ ܡܫܟܚ ܐܠܐ ܡܛܠܬܝ ܐܦܩܘܗܝ ܡܢ ܩܠܝܬܐ ܕܓܘܐ. ܒܪܢܫܐ ܕܩܒܠ ܗܘܐ ܥܠܘܗܝ ܕܢܐܬܐ ܠܘܬܝ ܕܢܚܙܝܢܝ. ܡܛܠ ܡܟܝܟܘܬܗ ܘܫܪܝܪܘܬܗ ܘܪܚܡܬ ܒܢܝ ܐܢܫܐ. ܘܠܐ ܕܢܫܬܘܬܦ ܒܥܘܬܪܐ. ܘܠܐ ܒܡܚܫܒܬܐ ܐܚܪܬܐ * ܐܝܕܐ ܕܗܝ. ܠܐ ܠܡܩܢܐ ܘܠܐ ܠܡܫܐܠ ܡܢ ܐܢܫ. ܘܥܠܬܐ ܕܥܩܬܐ ܐܘ ܕܚܣܡܐ ܠܐ ܝܗܒ ܠܐܢܫ. ܠܐ ܗܪܟܐ ܘܠܐ ܟܕ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܒܒܝܬܐ ܐܬܚܙܝ ܝܬܝܪ ܡܢ ܡܕܡ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܩܕܡ ܐܦܝܣܩܘܦܘܬܝ. ܠܐ ܫܐܠ ܕܢܗܘܐ ܠܗ ܒܝܬ ܓܘܣܐ ܡܢ ܡܬܘܡ ܐܠܐ ܥܝܕܐ ܕܣܘܢܩܢܐ ܙܥܘܪܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܘܠܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܐܢܫ ܕܝܪܝܐ[1] ܡܢ ܕܝܠܝ ܟܕ ܝܨܝܦ ܗܘܝܬ ܠܗ: ܐܘ ܕܡܬܥܕܪ ܗܘܐ ܡܛܠܬܝ. ܐܢܫܐ ܕܝܢ ܚܫܘ ܒܟܐܒܐ ܡܛܠܬܝ ܟܠܗܘܢ ܚܫܐ ܘܒܒܝܫܬܐ ܕܚܫܘ ܝܕܝܥܝܢ ܗܘܘ ܕܐܢܫܝ ܐܢܘܢ ܠܐ ܒܝܘܡܬܐ ܛܒܐ. ܘܠܐ ܡܢ ܛܘܒܬܐ ܛܒܬܐ.

ܘܗܠܝܢ ܐܡܪ ܐܬܠܝܛܐ ܒܡܦܩܒܪܘܚܗ. ܗܫܐ ܐܫܬܥܐ ܠܟܘܢ. ܐܚܪܢܐ ܕܩܘܪܝܠܠܘܣ ܐܡܪ ܚܘܕܬܐ ܗܝ ܚܙܐ. ܟܕ ܟܗܢܐ ܗܘܘ ܩܪܒܝܢ ܩܕܡ ܡܕܒܚܐ ܠܡܨܠܝܘ ܘܥܡܐ ܗܘܐ ܫܬܝܩ. ܚܙܐ ܢܣܛܘܪܝܘܣ ܠܟܗܢܐ ܕܒܫܠܝܐ ܡܨܠܝܢ ܗܘܘ ܩܕܡ ܡܕܒܚܐ. ܟܕ ܥܡܐ

1. ܕܝܪܝܐ Ms

à *Constantinople*, tous les princes commandent plus qu'ils ne sont commandés, à cause de (leur) grand pouvoir, et cependant moi, ce n'est pas seulement aux princes, mais c'est à l'empereur lui-même que je persuadais de ne pas faire commerce des choses divines et, à cause de cela, je m'attirais l'inimitié de tous les puissants. Est-ce que, depuis que j'ai été évêque, j'ai acquis des biens et des richesses? Tu diras peut-être : « Tu n'en avais pas besoin, mais tu en as acquis pour ta famille »: mais voilà que mon frère est opprimé à cause de moi, dans la vieillesse, dans la pauvreté, dans la faiblesse, il n'a trouvé aucune pitié, mais, à cause de moi, on l'a expulsé de la cellule commune, homme qui avait pris sur lui de venir près de moi me voir à cause de son humilité, de sa fermeté, de sa philanthropie, et non pour prendre part à des richesses, ni avec une arrière-pensée * quelconque, ni pour acquérir, ni pour demander à quelqu'un; * fol. 151 r°.
il ne causa de motif d'affliction ou de jalousie à personne; ni ici, ni quand il était à la maison, il ne parut plus qu'il n'était avant mon épiscopat; il ne me demanda jamais non plus de lui servir de lieu de refuge, mais il avait l'habitude d'une moindre indigence. Bien loin qu'un homme soit devenu célèbre parce que j'en prenais soin ou parce qu'on l'aidait à cause de moi, certains, au contraire, ont supporté douloureusement, à cause de moi, toutes les souffrances, et c'est par les maux qu'ils ont supportés, et non par les bons jours, qu'ils ont été reconnus pour mes parents[1].

Voilà ce que l'athlète (ἀθλητής) a dit dans sa réponse. Je vais vous raconter autre chose que *Cyrille* a dit être une innovation : Lorsque les prêtres arrivaient devant l'autel pour prier et que le peuple se taisait, *Nestorius* vit les prêtres qui priaient en silence devant l'autel, tandis que le peuple

1. Cette page nous apprend que Nestorius est né à Antioche et qu'il avait un frère avec lui. L'allure est analogue à celle du *Livre d'Héraclide*.

ܠܐ ܡܫܬܘܬܦ ܗܘܐ ܒܨܠܘܬܐ ܟܕ ܐܡܪ ܐܡܝܢ. ܘܐܬܚܙܝܬ ܠܗ ܕܢܘܕܥܝܘܗܝ ܠܓܠܝܐܝܬ ܨܠܘܬܗ ܟܕ ܒܩܠܗ ܕܡܫܡܫܢܐ. ܟܕ ܡܨܠܐ ܥܡܗ ܕܟܗܢܐ ܒܫܘܠܡܐ ܕܨܠܘܬܗ. ܗܕܐ ܟܡܥܛ ܡܥܠܠ ܠܓܒܪܐ ܠܐܓܘܢܐ ܪܒܐ. ܘܐܝܟ ܐܝܢܐ ܕܗܦܟ ܥܝܕܐ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ. ܒܟܠ ܕܘܟ ܡܬܐܟܠ ܗܘܐ. ܘܩܪܘܗܝ ܡܚܕܬ ܚܕܬܬܐ.

ܘܬܘܒ ܐܚܪܬܐ. ܒܬܘܠܬܐ ܐܝܠܝܢ ܕܒܙܒܢ ܙܒܢܝܢ ܗܘܝ ܠܫܡܫܐ ܒܥܕܬܐ. ܟܕ ܐܙܠܢ ܗܘܝ ܠܫܗܪܐ: ܡܛܠ ܕܗܘܐ ܚܛܝܢ ܗܘܝ ܒܬܘܠܬܐ ܒܡܫܬܘܬܐ ܘܒܚܘܠܛܢܐ ܕܥܡ ܓܒܪܐ. ܐܬܚܙܝܬ ܠܗ ܕܙܗܝܪܘܬܐ ܘܡܘܬܪܢܘܬܐ ܗܝ. ܕܢܟܠܐ ܐܢܝܢ ܡܢ ܫܗܪܗܝܢ. ܘܦܩܕ ܕܢܬܝܗܒ ܠܗܝܢ ܣܘܢܩܢܐ ܡܕܡ ܡܢ ܥܕܬܐ. ܐܝܟ ܕܢܦܣܩܘܢ ܥܠܠܬܗܝܢ ܘܠܐ ܢܐܙܠܢ ܠܫܗܪܐ. ܗܕܐ ܟܡܥܛ ܡܥܠܠ ܠܓܒܪܐ ܠܡܬܪܓܡܘ ܡܢܗܝܢ. ܘܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܪܚܡܝܢ ܒܚܘܠܛܢܗܝܢ.

ܘܬܘܒ ܐܚܪܬܐ. ܚܙܐ ܗܘܐ ܠܕܝܪܝܐ ܕܒܫܘܩܐ ܠܐ ܙܗܝܪܐܝܬ ܡܬܗܠܟܝܢ ܗܘܘ. ܘܐܦ ܡܡܠܠܝܢ ܘܐܦ ܫܡܥܝܢ ܘܡܬܚܣܕܝܢ. ܘܡܬܚܝܒܘܬ ܚܫ̈ܐ ܢܦܠܝܢ ܗܘܘ. ܘܟܕ ܐܢܫܐ ܦܓܥܝܢ

ne s'associait pas à la prière en disant « Amen » ; il lui parut bon de signaler clairement cette prière par la voix du diacre priant avec le prêtre à la fin de sa prière ; cela le mit presque dans un grand danger (ἀγών) ; comme s'il renversait les coutumes de *Constantinople*, il était accusé en tout lieu et ils l'appelèrent innovateur [1].

Autre histoire : Les vierges qui étaient chargées parfois de faire un service dans l'église, quand elles allaient aux veilles (repas pour les défunts), il arrivait que ces vierges péchaient beaucoup dans le repas et la promiscuité avec les hommes ; il lui parut qu'il était prudent et utile de leur défendre leur veille (le repas mortuaire) et il ordonna de leur donner un secours (des biens) de l'église, pour leur enlever leurs prétextes et pour qu'elles n'allassent pas aux veilles ; cela l'exposa presque à être lapidé par elles et par ceux qui se complaisent dans leur compagnie.

Autre chose : Il voyait des moines qui erraient sans prudence par les places publiques, qui parlaient, écoutaient et étaient injuriés, tombaient au

1. Georges d'Arbèle, auteur nestorien du Xe siècle, attribue encore à Nestorius une innovation dans la disposition matérielle des églises : « Lorsque le bienheureux Nestorius fut choisi pour le siège de Byzance, dans son zèle divin, il réfléchit aux mystères que célèbre l'Église et, ayant vu ce qu'ils sont, il disposa l'église d'après les mystères qu'elle célèbre... Nestorius disposa l'église ainsi : il posa le sanctuaire à la place du ciel et le ܒܣܡ̈ܐ (iconostase ; lectorium, ambon) à celle du paradis... Tout en étant aussi haut que le chœur, il est pourtant attaché à la nef, et une porte est fermée entre lui et le chœur.... les lecteurs montent jusqu'à ce ܒܣܡ̈ܐ... Quant à la nef (ܗܝܟܠܐ), c'est la terre entière, le βῆμα qui est au milieu de la nef remplace Jérusalem, et le siège de l'évêque qui est au milieu du βῆμα remplace le Golgotha. » H. Pognon, *Inscriptions sémitiques*, Paris, 1907, p. 97.

ܗܘܘ ܠܐ ܦܪܝܫܐܝܬ. ܘܥܡ ܢܫ̈ܐ ܡܬܡ̈ܠܠܝܢ ܗܘܘ ܘܡܬܡܠܟܝܢ. ܘܗ̈ܘܝܢ ܗܘܘ ܠܟܠ
ܥܠܬܐ ܘܓܘܕܦܐ ܒܡܕܝܢܬܐ. ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܫܪܝܪܐܝܬ ܗܘܘ ܕܝܪ̈ܝܐ. ܘܠܐ ܕܝܢ ܬܗܘܐ ܗܕܐ.
ܦܩܕ * ܗܘܐ ܠܡܕܒܪ̈ܢܐ ܕܕܝܪ̈ܐ ܘܐܝܠܝܢ ܕܦ̈ܩܝܕܝܢ ܒܚܫܚܬܐ ܕܣܘܢ̈ܩܢܘܬܐ ܕܕܝܪ̈ܐ. * fol. 151 v°.
ܕܢܦܩܘܢ ܢܦܫܗܘܢ ܒܨܒܘ̈ܬܐ ܕܠܒܪ. ܕܫܪܟܐ ܕܝܢ ܐܘ ܢܬܟܠܘܢ ܡܢ ܡܦܩܢܐ ܗܘܐ ܐܘ
ܢܗܘܘܢ ܐܝܬܝܗ ܡܕܒܪܢܐ. ܐܝܟܐ ܕܢܙܗܪ ܒܡܬܟܫܦܢܘܬܗܘܢ. ܗܘ ܦܩܕ ܠܗܘܢ ܐܦ
ܬܪܣܝܬܐ ܘܐܝܬܝܢܘܬܐ ܕܣܢܝܩ ܠܡܫܡ̈ܫܢܘܬܗܘܢ. ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܐܦ ܟܢܫܐ ܟܠܗ
ܓܘܕܐ ܕܕܝܪ̈ܝܐ. ܘܡ̈ܩܪܝܢ ܚܕܬܢܐ ܘܡܥܒܕܢܐ ܕܫ̈ܓܘܫܝܐ ܩܪܒܝܢ ܗܘܘ ܥܡܗ.

ܘܐܚܪܬܐ. ܐܪ̈ܝܢܐ ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܛܪܕܘ ܡܢ ܥܕܬܐ ܡܢ ܡܟܝܟܘܬܗ ܕܣܝܣܝܢܝܘܣ:
ܘܡܛܠ ܕܚܝܠܗ ܕܡܠܟܘܬܐ ܥܠܝܬ ܥܠܘܗܝ. ܐܬܥܫܢܘ ܐܝܟ ܕܐܦ ܕܠܐ ܕܚܠܐ ܢܒܢܘܢ
ܥܕ̈ܬܐ. ܘܢܥܒܕܘܢ ܩܠܝܪܘܣ ܒܓܘ ܓܘܕ̈ܐ ܕܦܠ̈ܚܐ. ܘܗܠܝܢ ܐܦ ܒܡܩܘܡܬܗ ܕܝܠܗ. ܨܒܘ
ܕܢܫ̈ܒܩܘܢ ܕܘܟܬܐ ܚܕܐ ܕܒܝܬ ܩܘܕܫܐ ܡܨܥܬ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܕܩܘܢܕܝܢܘܣ
ܗܘ ܐܢ ܡܥܡܨ ܥܝ̈ܢܘܗܝ ܘܫܬܩ: ܘܐܢ ܕܝܢ ܡܟܠܐ ܠܗܘܢ ܫܓܘܫܝܐ ܗܘܐ ܠܘܩܒܠܗ: ܡܢ
ܓܘܕܐ ܕܒܪ̈ܒܪܝܐ ܕܡܬܟܢܫܝܢ ܠܩܪܒܐ ܘܡܬܚܫܒܝܢ ܠܐܪ̈ܝܢܘܬܗܘܢ: ܘܟܕ ܠܐ ܡܢ

milieu des tavernes, buvaient sans discrétion avec les autres, allaient et parlaient avec les femmes et étaient une cause de scandale dans la ville et de blasphème contre ceux qui étaient vraiment moines. Pour que cela n'eût plus lieu, il commanda * aux chefs des monastères et à leurs procureurs[1] de sortir eux-mêmes pour les affaires du dehors; pour les autres, ou bien on le leur défendrait (de sortir) ou bien ils auraient un chef qui veillerait à leur bonne tenue; il leur fit donner aussi la nourriture et ce qui était nécessaire à leur entretien. A cause de cela toute la troupe des moines combattait contre lui, et ils l'appelaient innovateur et fauteur de troubles[2]. * fol. 151 v°.

Autre chose : Les ariens qui avaient été chassés de l'église — à cause de la douceur de *Sisinnus*, et parce que la force de l'empire s'était élevée contre lui — s'étaient fortifiés au point de bâtir sans crainte des églises et de faire un clergé dans les troupes des soldats[3]. A son époque encore, ils voulurent dédier un endroit pour sanctuaire au milieu de la ville et, quand il vit qu'il y avait danger (κίνδυνος), s'il détournait les yeux et se taisait, et que, s'il les empêchait, il y aurait une sédition contre lui de la part des troupes barbares réunies pour la guerre et qui étaient partisans (des ariens), (malgré

1. Litt. : « ceux qui étaient chargés des nécessités des monastères ». — 2. Ibas écrit aussi à Mari que Nestorius ne put retourner à Constantinople, parce qu'il était odieux à la cité et aux meilleurs citoyens; cité par Facundus, VI, 3; *P. L.*, t. LXVII, col. 664. — 3. Les soldats goths étaient ariens.

ܡܠܟܐ ܘܪ̈ܘܪܒܢܐ ܐܦܣܝܘ ܠܗܘܢ. ܐܬܬܪܝ ܢܦܫܗ ܒܡܨܥܬܐ ܕܒܝܫܘܬܐ ܗܕܐ ܓܢܒܪܐ ܘܟܠܝ ܐܢܘܢ ܡܢ ܨܒܝܢܗܘܢ.

ܬܘܒ ܐܚܪܢܐ. ܗܢܘܢ ܕܡܓܕܦܝܢ ܥܠ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ. ܗܘܝܢ ܐܬܡܪܚܘ ܒܐܬܪܐ ܗܘ ܕܐܠܣܦܘܢܛܘܣ[1]. ܕܐܦ ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܝܠܢ ܢܡܚܘܢܝܗܝ. ܘܢܥܘܪܘܢ ܒܥܝ̈ܢܘܗܝ ܘܢܩܛܠܘܢܝܗܝ. ܟܕ ܕܝܢ ܫܡܥ ܗܘܐ ܡܚܕܬ ܚܕ̈ܬܬܐ: ܠܡܐ ܫܬܩ ܐܘ ܐܬܡܛܝ ܡܢܗ. ܐܠܐ ܓܪܓ ܠܡܠܟܐ ܟܕ ܠܐ ܨܒܐ ܠܡܬܒܥ ܒܥܠ ܕܡܐ ܕܩܛܠܐ. ܘܡܛܠ ܕܢܒܗܬܘܢ ܗܢܘܢ. ܘܡܛܠ ܦܪܗܣܝܐ ܠܥ̈ܕܬܐ. ܕܗܟܢܐ ܕܚܝܩܢ ܗ̈ܘܝ. ܘܡܢ ܡܫܩܠ ܡܢܗܘܢ ܐܦ ܗܘ ܕܢܗܘܐ ܠܗܘܢ ܥܕܬܐ ܒܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ: ܘܠܒܥܠܕܒܒܘܬܗܘܢ ܘܠܐܟܠܩܪ̈ܨܝܗܘܢ ܡܝܬܪܐ ܣܝܒܪ ܢܓܝܚܐ ܡܛܠ ܐܪ̈ܬܘܕܘܟܣܐ. ܐܦ ܗܢܘܢ ܕܡܬܩܪܝܢ ܒܪܒܘܪ̈ܝܢܐ ܘܡܢܝ̈ܟܝܐ: ܟܕ ܥܠܠܘ ܢܦܫܗܘܢ ܒܥܕܬܐ. ܘܐܝܬܝܗܘܢ ܡܢ ܩܕܝܡ ܕܢܫܬܘܬܦܘܢ ܐܦܝܣܩ̈ܘܦܐ ܐܘ ܒܛܟܣܐ ܐܚܪ̈ܢܐ: ܒܥܕܬܐ ܕܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܩܫܝ̈ܫܐ ܐܘ ܡܫܡܫ̈ܢܐ: ܐܝܟ ܕܢܗܘܐ ܠܗܘܢ ܒܝܬ ܓܘܣܐ ܘܦܪܗܣܝܐ ܠܡܢܛܪܘ ܢܦܫܗܘܢ: ܘܡܚܒܠܝܢ ܗܘܘ ܠܥܡܐ ܠܡܛܠ: ܕܠܘ ܒܩܘܫܬܐ ܢܛܘܪ̈ܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܕܟܬܒ̈ܐ ܐܠܗܝ̈ܐ. ܠܘ ܒܫܥܬܗ ܕܐܬܐ ܠܐܕ̈ܢܘܗܝ ܘܨܒܐ ܠܡܒܩܝܘ ܕܐܢ ܫܪܝܪܐ: ܠܐ ܐܬܬܙܝܥ ܥܠܘܗܝ ܫܓܘܫܝܐ * ܪܒܐ ܡܢ

* fol. 152 r°.

1. ܘ (pr.) infra lin.

cela) et bien que l'empereur et les grands le leur eussent permis, le courageux se jeta au milieu de cette méchanceté et empêcha (la réalisation de) leur entreprise.

Autre chose : Ceux qui blasphèment contre le Saint-Esprit[1], s'enhardirent dans le pays de l'Hellespont, au point de frapper notre évêque, de lui crever les yeux et de le tuer. Quand « l'innovateur » apprit cela, est-ce qu'il se tut ou se ralentit? Au contraire, il poussa l'empereur malgré lui à tirer vengeance de ce meurtre, et, pour faire rougir ceux-ci et pour donner confiance aux églises qui étaient ainsi opprimées, il leur enleva aussi (la faculté) d'avoir une église à *Constantinople*, et l'illustre (Nestorius) endura, en faveur des orthodoxes, leur inimitié et leurs calomnies. — Ceux encore que l'on nomme Borboriens et Manichéens, lorsqu'ils s'unirent à l'Église, étaient évêques ou avaient d'autres ordres (τάξις) parmi leurs coreligionnaires, et ils étaient prêtres et diacres dans l'église afin d'avoir un refuge et assurance (παρρησία) pour se protéger, et ils corrompaient le peuple, parce qu'ils n'étaient pas en vérité les gardiens des Livres divins. Est-ce que — aussitôt que ce bruit arriva à ses oreilles et qu'il voulut chercher s'il était fondé — il ne s'éleva pas une grande sédition * contre lui, de la part du

* fol. 152 r°.

1. Cf. Socrate, VII, 31; *P. G.*, t. LXVII, col. 808.

ܩܠܹܪܘܣ ܘܡܢ ܡܠܟܐ ܘܪ̈ܘܪܒܢܐ[1]. ܕܠܐ ܢܥܩܒ ܥܠ ܗܕܐ. ܡܢ ܟܠ ܗܘܢ.. ܐܠܐ ܗܘ
ܒܟܠ ܦܘܪ̈ܣܝܢ ܦܝܣ ܗܘܐ ܠܟܠܢܫ ܠܡܪܡܝܘ ܣܝܢܐ ܡܢ ܥܕܬܗ ܕܡܫܝܚܐ.
ܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܐܠܦ ܫܟܝܚܘܬܐ ܐܚܪܬܐ. ܚܙܐ ܗܘܐ ܠܓܘܕܐ ܕܐܪ̈ܝܢܐ ܕܡܬܘܣܦ ܡܢ
ܓܘܕܐ ܕܒܪ̈ܒܪܝܐ. ܡܛܠ ܕܣܓܝܐܐ ܡܢ ܬܠܡܝܕܝܢ ܗܘܘ ܡܢܗܘܢ. ܘܚܙܐ ܕܡܡܚܝܢܘܬܐ
ܘܡܬܚܝܒܢܘܬܐ ܒܫܝܬܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܠܢ ܐܢ ܗܘ ܕܛܢܢܐ ܠܐ ܢܚܘܐ. ܡܢ ܗܢܘܢ ܠܡܠܦܘܬܐ
ܕܥܡ̈ܡܐ. ܕܥܠ ܠܡܥܒܕܘ ܕܠܢ ܗܘܐ ܠܗܠܝܢ ܫܒܩܢ. ܗܘ ܐܡܪ. ܘܡܢܐ ܕܝܢ ܐܬܚܫܒ. ܐܩܝܡ
ܐܩܝܡ ܠܗܘܢ ܕܝܠܗܘܢ. ܡܢ ܫܪܒܬܗܘܢ ܘܡܢ ܠܫܢܗܘܢ ܩܠܹܪܘܣ ܕܡܫܟܚ ܡܠܦ
ܠܗܘܢ ܘܫܕܪ ܐܦ ܐܦܝܣ̈ܩܘܦܐ ܠܥܡ̈ܡܐ. ܘܥܕܪ ܐܢܘܢ ܒܡܐ ܕܘܠܐ. ܐܠܐ ܐܦ ܬܒܥ
ܠܒܛܝܢܘܬܐ ܕܐܦ̈ܝܣܩܘܦܐ ܘܡܝܛܪ̈ܘܦܘܠܝܛܐ ܕܡܕ̈ܝܢܬܗܘܢ ܘܕܐܦܪ̈ܟܝܐ ܕܝܠܗܘܢ. ܕܢܗܘܐ
ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ. ܡܛܠ ܕܙܕܩ ܘܟܐܢ ܐܬܚܙܝ. ܕܟܠ ܚܕ ܡܢ
ܐܦܝܣ̈ܩܘܦܐ ܢܗܘܐ ܡܪܐ ܠܡܛܝܢܘܬܐ ܕܗܠܝܢ ܕܗܘ ܪܝܫܐ ܠܗܘܢ. ܒܚܕܐ ܕܝܢ
ܡܠܬܐ ܟܠ ܕܥܒܕ ܗܘܐ. ܠܫܝܢܐ ܗܘܐ ܕܟܠܗ̇ ܥܕܬܐ ܘܕܟܗܢܘܬܐ. ܠܘ ܓܝܪ
ܣܝܡܐ ܠܢ ܕܢܫܬܥܐ ܗܫܐ ܟܠܗܝܢ ܣܘܥܪ̈ܢܘܗܝ. ܥܠܝܐ ܓܝܪ ܡܢܢ. ܕܢܫܬܥܐ ܟܠܗܝܢ ܣܘ̈ܥܪܢܘܗܝ

1. ܘܪܘܪܒܢܐ.

clergé (κλῆρος), de l'empereur et des grands, pour qu'il ne fît aucune recherche à ce sujet. Et, dans ces conjonctures, il poussait chacun, de toute manière, à rejeter la boue de l'Église du Christ.

Voulez-vous apprendre une autre trouvaille? Il voyait le groupe des ariens s'accroître du groupe des barbares, car beaucoup étaient endoctrinés par eux, et il vit que ce serait de notre part négligence et grave responsabilité si nous n'imitions pas le zèle de ceux-ci pour instruire les nations. Il disait : « Ce qu'il nous fallait faire, nous avons laissé à ceux-là le soin de l'accomplir. » Qu'imagina-t-il? — Il constitua, de leur race et de leur langue, un clergé qui pût les instruire. Il envoya aussi des évêques aux nations et il les aida autant qu'il le fallait. Mais il revendiqua aussi que l'ordination des évêques et des métropolitains de leurs villes et de leurs provinces dépendrait de l'évêque de *Constantinople*, car il jugea convenable et juste que chaque évêque fût maître des ordinations pour ceux dont il était le chef. En un mot, tout ce qu'il faisait, c'était pour la tranquillité de toute l'Église et du sacerdoce. — Nous n'avons pas projet de raconter maintenant toutes ses belles actions; car c'est au-dessus de nous, de raconter toutes les belles actions du saint. Le plus important est ceci : Un esprit de mensonge avait soufflé

ܕܩܪܝܬܐ ܠܡܠܟܘܬܐ. ܘܟܠ ܕܨܒܐ ܗܘܐ ܡܢ ܒܝܢܬܗܘܢ ܐܫܬܘܕܥ ܗܘܐ. ܣܟܠ ܕܢܗܘܐ ܡܨܥܝܐ ܕܫܝܢܐ
ܣܟܠ ܕܡܨܥܝܘܬܐ ܡܫܡܠܝܐ. ܘܐܬܦܠܓܘ ܗܘܐ ܠܬܪܬܝܢ ܦܠܓܘܬܐ ܘܢܨܝܢ ܗܘܘ ܥܠ
ܡܘܠܕܗ ܕܡܪܢ ܡܢ ܒܬܘܠܬܐ. ܐܝܠܝܢ ܡܢ ܩܪܝܢ ܗܘܘ ܠܒܬܘܠܬܐ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ. ܘܐܝܠܝܢ ܡܢ
ܩܪܝܢ ܗܘܘ ܝܠܕܬ ܐܢܫܐ. ܘܟܕ ܫܓܝܫܝܢ ܗܘܘ ܥܠ ܗܕܐ. ܪܗܛܘ ܠܘܬ ܩܕܝܫܐ ܢܣܛܘܪܝܣ. ܘܐܘܥܕܘ
ܠܗ ܠܒܥܬܐ ܕܡܠܬܗ. ܐܡܪܝܢ ܕܠܐ ܗܘܬ ܙܥܘܪܬܐ ܒܥܬܢ ܐܘ ܐܒܘܢ. ܚܘܝܢ
ܢܝܫܐ ܕܫܪܪܐ ܒܢܘܗܪܐ ܕܡܕܥܟ. ܟܕ ܐܫܬܕܝ ܗܘ ܡܠܝܠܐ ܕܫܪܪܐ ܒܗܢܐ ܐܓܘܢܐ
ܐܝܟ ܕܢܗܝܪܐ ܕܫܘܪܐ ܕܟܬܒܐ ܐܘܒܠ ܐܢܘܢ. ܟܕ ܐܡܪ. ܕܠܐ ܗܘܐ ܕܠܐ ܩܝܢܕܘܢܘܣ ܗܘ ܕܢܐ
ܢܬܒܘܢ ܥܠ ܚܕܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܒܠܚܘܕ ܩܪܝܢ. ܐܢ ܓܝܪ ܢܐܡܪ ܝܠܕܬ ܐܢܫܐ ܒܠܚܘܕ.
ܡܫܬܟܚܐ ܒܪܥܝܢܢ ܐܬܐ ܟܘܪܗܢܐ ܥܒܝܐ ܕܦܘܠܐ ܕܫܡܝܫܛ. 1
ܕܨܐܪ ܒܡܕܪܢ. ܘܐܢ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܒܠܚܘܕ ܢܐܡܪ. ܓܪܒܐ ܕܓܘܕܦܐ ܕܐܦܘܠܝܢܪܝܣ
ܘܕܐܘܛܘܟܐ[1] ܡܬܕܒܩ ܒܪܥܝܢܗ ܕܗܘ ܕܡܟܪܙ ܗܕܐ. ܡܛܠ ܕܗܟܝܠ ܡܢ ܬܪܬܝܗܝܢ
ܥܪܩܝܢܢ. ܢܐܚܘܕ ܒܫܪܪܐ ܕܟܬܒܐ ܘܢܬܠ ܠܒܬܘܠܬܐ ܩܕܝܫܬܐ
ܫܡܐ ܕܝܠܕܬ ܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܕܒܣܒܪܬܐ ܒܢܝܪ. ܡܫܝܚܐ ܓܝܪ ܐܠܗܐ ܘܐܢܫܐ ܐܝܬܘܗܝ

1. ܘܐܦܘܠܝܢܪܝܣ Ms. (in fine lineae).

sur tout le peuple de la ville impériale, et quiconque avait voulu servir d'intermédiaire pour une réconciliation, avait échoué. Ils étaient partagés en deux partis et ils se querellaient au sujet de la naissance de Notre-Seigneur, de la Vierge; les uns nommaient la Vierge « Mère de Dieu » et les autres la nommaient « Mère de l'homme ». Comme ils étaient troublés à ce sujet, ils coururent près de saint *Nestorius* et lui soumirent[1] leur querelle : « Notre querelle n'est pas un petit sujet de recherche, ô notre père; montre-nous les droits de la vérité d'après les clartés de ton esprit. » Quand l'avocat de la vérité se trouva jeté dans cette lutte (ἀγών), il les conduisit au port tranquille des Livres (saints), en disant : « Il n'est pas sans danger (κίνδυνος) de ne songer qu'à l'une de ces (deux appellations) seulement : Si nous disons seulement *Mère de l'homme*, la maladie grossière * de *Paul de Samosate* naît dans notre esprit; si nous disons seulement *Mère de Dieu*, la lèpre du blasphème d'*Apollinaire* et d'Eutychès[2] s'attache à l'esprit de celui qui proclame cela. Puisque nous fuyons chacun de ces deux (excès), entretenons-nous dans la vérité des Écritures et donnons à la sainte Vierge le

* fol. 152 v°.

1. Litt. : « ils soumirent à l'inquisition de sa parole ». — 2. Anachronisme.

ܗܘܐ. ܘܐܬܝܠܕ ܠܟܘܢ ܝܘܡܢܐ ܦܪܘܩܐ. ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܪܝܐ ܡܫܝܚܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܚܪܝܢܐ ܗܘܐ ܡܢ ܡܠܦܢܐ ܚܦܝܛܐ ܐܫܬܪܝ. ܢܚܬܘ ܡܢ ܬܡܢ ܒܚܕܘܬܐ ܟܠܗ. ܘܟܠ ܚܕ ܡܫܒܚ ܗܘܐ ܠܪܒܘܬܐ ܕܝܕܥܬܗ ܕܩܕܝܫܐ. ܗܠܝܢ ܐܝܬܝܢ ܡܫܡܠܝܘܬܗ ܘܐܝܟܐ ܕܕܘܒܪܘܗܝ. ܟܕ ܕܝܢ ܒܐܘܡܢܘܬܐ ܕܫܪܪܐ ܚܪܝܢܐ ܗܘܐ ܡܢ ܡܠܦܢܐ ܚܟܝܡܐ ܘܚܦܝܛܐ ܘܐܓܘܢܝܣܛܐ ܙܕܝܩܐ ܐܬܚܬܘ. ܬܪܝܗܘܢ ܦ̈ܠܓܘܬܐ ܡܢ ܬܡܢ ܕܠܐ ܙܟܘ ܢܨܚܘ. ܘܢܣܒܘ ܕܝܠܕܬ ܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܡܫܟܢܐ ܫܪܝܪܐ ܕܫܝܢܐ ܫܩܠܘ. ܘܒܫܘܝܘܬܐ ܢܦܝܫܐ ܕܙܒܢܐ ܠܗ ܡܟܪܙܝܢ ܗܘܘ.

ܡܢ ܕܚܙܐ ܕܝܢ ܣܛܢܐ ܕܒܗܠܝܢ ܫܝܢܐ ܐܠܗܝܐ ܩܢܝܐ ܢܣܛܘܪܝܣ ܠܥܕܬܐ: ܐܙܝܥ ܠܐܢܫܝܢ ܪ̈ܫܝ ܚܝ̈ܠܘܬܗ. ܕܢܗܘܘܢ ܡ̈ܬܢܝܢ ܥܠܘܗܝ ܒܗ ܒܡܕܝܢܬܐ. ܕܒܐܘܡܢܘܬܐ ܠܟܠ ܡܬܢܟܠܢܝܬܐ ܗܘܐ ܥܒܕܗ ܕܢܨܝܚܐ ܐܝܠܝܢ. ܗܕܐ ܕܬܡܝܗܐ. ܕܡܢ ܩܕܡ ܚܫܗ ܕܡܪܢ ܐ̈ܡܪ ܣܛܢܐ ܠܝܗ̈ܘܕܝܐ ܕܒܪ ܝܘܣܦ ܗܘ ܢܓܪܐ ܒܠܚܘܕ. ܘܒܒܥܠܙܒܘܒ ܡܦܩ ܫܐ̈ܕܐ. ܗܫܐ ܕܝܢ ܐܦܟ ܐܡܪ ܒܐܬܠܝܛܘܗܝ. ܕܒܪ ܐܠܗܐ ܗܘ ܒܠܚܘܕ ܘܠܐ ܒܪܢܫܐ. ܐܝܟ ܕܒܟܠ ܦܘܪܣ ܫܓܘܫܝܐ ܘܚܪܝܢܐ ܢܪܡܐ ܒܒ̈ܢܝ ܥܕܬܐ.

nom de *Mère du Christ*. Car *la génération de Jésus-Christ était telle*[1] et *un sauveur est né aujourd'hui pour vous qui est le Seigneur Christ*[2]. » Quand cette querelle eut été résolue par le docteur diligent, ils descendirent de là avec joie et chacun louait la grandeur de la science du saint. Voilà quelles furent ses perfections et le mode de sa conduite. Quand cette dispute eut été résolue à l'aide de la logique de la vérité, par le docteur habile et diligent, par le courageux combattant (ἀγωνιστής), les deux partis s'en allèrent de là sans vainqueur (ni vaincu); ils prirent le nom de « Mère du Christ » comme le véritable tabernacle de paix, et ils le proclamèrent avec unanimité pendant longtemps.

Lorsque *Satan* vit que saint *Nestorius* avait obtenu de cette manière la paix pour l'Église, il mit en mouvement certains de ses chefs d'armée, pour dire de lui par la ville que l'illustre (Nestorius) avait fait tout cela par un artifice certes trompeur. Ce qui est étonnant, c'est qu'avant la passion de Notre-Seigneur, *Satan* fit dire aux juifs qu'il était seulement fils de *Joseph* le charpentier et qu'il chassait les démons à l'aide de Béelzébub, tandis que maintenant il fait l'inverse et il prêche par le moyen de ses athlètes qu'il est seulement Dieu et qu'il n'est pas homme afin que, de toute manière, il introduise le trouble et la dispute parmi les fils de l'Église,

1. Matth., I, 18. — 2. Luc, II, 11. Ces deux textes sont cités aussi dans le passage correspondant du *Livre d'Heraclide*, p. 152, dont notre auteur s'est sans doute inspiré. — Nestorius ne mentionne pas Eutychès qui constitue ici un anachronisme.

ܡܛܠ ܕܗܘ ܒܟܠܙܒܢ ܕܓܠܐ ܗܘ. ܘܒܫܪܪܐ ܠܐ ܩܐܡ. ܕܐܡܪ ܠܗܘ ܕܐܬܪܥܝ ܩܕܝܫܐ
ܢܣܛܘܪܝܘܣ. ܕܢܣܬܘܪ ܗܘ ܕܠܐ ܐܠܗܐ ܗܘ ܡܫܝܚܐ. ܢܣܛܘܪܝܘܣ ܕܝܢ ܗܕܐ ܠܐ
ܐܬܪܥܝ. ܠܡܦܪܢܣܘܬܐ ܠܗܘ ܕܚܕ ܡܢ ܓܒ̈ܝܢ ܗܘܐ ܡܠܬܗ ܐܬܐܡܪܬ. ܘܡܓܪܓ ܗܘܐ
ܠܗܘܢ ܐܡܝܢܐܝܬ ܣܛܢܐ ܠܫܓܘܫܝܐ ܘܠܚܪܝܢܐ. ܕܢܥܠܘܢ ܗܘܬܐ ܕܡܪܘܬܐ ܒܓܘܗ
ܕܥܕܬܐ. ܐܝܟ ܩܪܢܐ ܡܥܝܪܢܝܬܐ ܕܩܪܒܐ. ܠܡܕܝܢܬܐ ܫܓܫܘ. ܫܘ̈ܩܐ ܘܫܓܫܝܢ.
ܘܟܢܘ̈ܫܝܐ ܥܒܕܝܢ. ܒܬ̈ܐ ܕܝܢ ܡܡܠܝܢ ܡܡܠܠܐ ܕܥܠ ܗܝܡܢܘܬܐ. ܥܕ̈ܬܐ ܕܝܢ
ܠܪ̈ܛܢܐ ܕܥܠ ܨܒܘܬܐ. ܩܕ̈ܡܝܐ ܕܝܢ ܒܚܪܝܢܐ ܕܠܘܩܒܠ ܫܪܪܐ ܗܘܘ ܐܠܝܢ.
* fol. 153 r°. ܡܢ ܛܓܡܐ ܕܕܝܪ̈ܝܐ ܐܘܛܘܟܐ ܘܕܠܡܛܝܣ. ܘܡܢ ܩܠܝܪ̈ܝܩܐ ܙܢܘܒܝܘܣ * ܘܦܝܠܝܦܘܣ.
ܘܡܢ ܐܦܝܣܩܘ̈ܦܐ ܩܘܪܝܠܘܣ ܘܡܡܢܘܢ. ܘܗܠܝܢ ܕܝܡܐ ܠܗܫܐ ܣܦܩܢ.

parce qu'il est toujours menteur et qu'il ne reste pas dans la vérité, à savoir que saint *Nestorius* pensa à établir[1] que le Christ n'est pas Dieu. *Nestorius* ne pensa pas cela, ce fut dit seulement par lui pour corriger ceux d'un parti[2]. Satan les poussait constamment au trouble et à la dispute, pour introduire la lutte de la discorde à l'intérieur de l'Église : A la manière d'une trompette qui excite à la guerre, ils troublèrent la ville, en agitant les places publiques, en formant en hâte des réunions, en remplissant les maisons de disputes au sujet de la foi, et les églises de murmures au sujet de cette question. Les principaux dans cette lutte contre la vérité furent : parmi l'ordre (τάγμα) des moines : *Eutychès* et *Dalmace;* parmi les clercs : *Zénobius* * et *Philippe*, et, parmi les évêques : *Cyrille* et *Memnon*. En voilà assez maintenant.

* fol. 153 r°.

1. Litt. : « à détruire ». — 2. Nestorius disait, contre les apollinaristes, que le Christ n'est pas *seulement* Dieu.

ܕܐܝܠܝܢ ܥܠܬܐ. ܗܘܝ ܐܝܠܝܢ ܕܒܠ̈ܠܐ ܗܘܬ ܒܥܠܕܒܒܘܬܐ ܠܩܘܪܝܠܘܣ ܠܘܩܒܠ ܩܕܝܫܐ ܢܣܛܘܪܝܘܣ.

ܗܠܝܢ ܐܢܝܢ ܫܘܦܪ̈ܢܐ ܕܥܒܕ ܒܪ ܡܠܟܘܬܐ. ܕܒܗܝܢ ܐܬܪܝܨܘܬܐ ܡܫܬܒܚܐ ܗܘܬ. ܩܘܪܝܠܘܣ ܕܝܢ ܒܪܗ ܕܓܗܢܐ: ܡܛܠ ܕܗܠܝܢ ܠܐ ܫܦܝܪܝܢ ܗܘܝ ܠܬܪܥܝܬܗ. ܒܚܒ̈ܠܐ ܕܡܚܒܠܬܐ ܛܒܥ ܗܘܐ. ܕܒܟܠ ܦܘܪܣ ܢܒܛܢ ܚܘܠܐ ܘܢܐܠܕ ܥܘܠܐ. ܘܫܕܐ ܡܚܫܒܬܐ ܝܗܘܕܝܬܐ ܒܪܥܝܢܗ. ܕܐܢ ܫܒܩ ܠܗ ܗܟܢ. ܟܠܗ ܥܡܐ ܐܙܠ ܒܬܪܗ. ܘܫܪܝ ܕܢܚܘܐ ܒܥܠܕܒܒܘܬܗ ܒܦܪܨܘܦ ܫܪܪܐ. ܘܒܝܕ ܛܘܡ̈ܣܐ ܕܟܬܒ ܒܟܠ ܐܬܪ ܗܘܐ. ܘܒܐܓܪ̈ܬܐ ܕܫܕܪ ܐܝܟ ܠܟܠܚܕ ܕܚܪܝܢܐ ܡܫܪܪ ܗܘܐ. ܒܥܘܕܪܢ ܗܢܘܢ ܕܐܟܘܬܗ. ܬܒܪܘ ܢܝܪܐ ܘܦܣܩܘ ܚܒ̈ܠܐ ܕܐܪܬܘܕܘܟܣܝܐ. ܘܟܕ ܓܒܐ ܠܗ ܓܘܕܐ ܕܓܢ̈ܒܐ ܕܡܫܬܡܥܐ ܠܗܪܣܝܣ ܕܝܠܗ. ܒܥܓܠ ܠܩܕܝܫܐ ܠܢܣܛܘܪܝܘܣ ܐܓܪ̈ܬܐ. ܕܡܠܝܢ ܟܠܗ̇ ܫܒܗܪܢܘܬܐ. ܘܒܦܪܨܘܦ ܙܢܝܬܐ ܡܢ ܠܒܪ ܫܦܝܪܢ ܗܘܝ ܒܡܠܟܘܬܗܝܢ. ܠܐ ܠܡ ܐܝܟ ܢܗܘܐ ܡܟܫܠܢܐ ܕܒܢ̈ܝܢܫܐ. ܫܘܪܝ ܐܓܪܬܗ ܕܝܢ ܗܢܐ.

XXII. — *Quelles furent les causes d'inimitié de Cyrille contre saint Nestorius.*

Voilà les belles actions que fit le fils du royaume (céleste), par lesquelles l'orthodoxie était louée. Mais *Cyrille*, fils de la géhenne, parce que cela ne convenait pas à son esprit, était plongé dans les souffrances des mères pour arriver de manière quelconque à concevoir l'impiété et à produire l'iniquité. La pensée juive poussa dans son esprit : *Si on le laisse ainsi, tout le peuple courra après lui*[1]; et il commença à montrer son inimitié sous prétexte de vérité. Par des ouvrages (τόμοι) qu'il écrivait en tout lieu, par des écrits qu'il envoyait en grand nombre à chacun pour soutenir la querelle, avec le secours de ceux qui étaient comme lui, ils brisèrent le joug et ils coupèrent les liens de l'orthodoxie et, quand il se fut choisi une troupe de voleurs qui adhérait à son hérésie, il adressa aussitôt à saint *Nestorius* des lettres pleines d'orgueil, lesquelles, à la manière d'une courtisane, étaient d'un extérieur spécieux lorsqu'elles conseillaient de ne scandaliser aucun homme. Voici le commencement de sa lettre[2] :

1. Cf. Jean, XI, 48. — 2. *P. G.*, t. LXXVII, col. 44; Mansi, *Concilia*, IV, 888; Labbe, III, 315.

[illegible]

* fol. 153 v°.

[illegible]

1. ἐπὶ της σῆς θεοσεβείας. — 2. καιροφυλακουντες. — 3. ἠδίκει. — 4. ἀλλότριον. — 5. τοιαύτην ἐσχηκως τὴν ὑπολήψιν. — 6. Τον δεσποτην καὶ διδάσκαλον. — 7. προς το ὅτι μάλιστα πρέπον. — 8. φρόνημα. — 9. [illegible] M. (in fine lineae).

Certains, comme je l'apprends, dans leur dépit, parlent mal de moi devant ta Piété. Ils le font de manière continue, en profitant de l'occasion et de la réunion des grands chez toi, et c'est surtout parce qu'ils pensent réjouir ton entendement qu'ils répandent des paroles de ce genre contre nous; nous ne leur avons nui en rien, mais ils ont été réprimandés avec modération[1], parce que l'un a causé du tort aux pauvres et aux aveugles, un autre a levé le glaive contre sa mère, un autre enfin, au moyen de servantes, a volé l'or qui ne lui appartenait pas et s'est attiré un renom tel que je n'en souhaite à aucun de nos ennemis. Cependant je n'attache pas grande importance à ce qui les concerne, de crainte de (paraître) estimer ma vie[2] plus (que ne l'ont fait de la leur) mon Maître et mon Seigneur ainsi que les Pères; mais ceux dont la bouche est pleine d'amertume[3] en rendront raison, et devront répondre au juge[4]. Pour moi, je m'occuperai seulement de ce qui est plus beau et je te rappellerai, comme à un frère dans le Christ, qu'il nous faut donner au peuple l'enseignement et le sens de la foi avec grand soin et grande prudence, en remarquant encore que *celui qui scandalise l'un* * *de ces petits mérite une grande colère*[5].

* fol. 153 v°.

Voilà le commencement de la lettre de l'Égyptien, qui est plein d'orgueil. Lorsque les clercs de *Cyrille*, en effet, vinrent trouver *Nestorius* et voulurent discuter leur anathème devant un juste tribunal, le saint ne prêta l'oreille à aucune de leurs accusations, mais il chercha, par une persuasion

1. Le grec porte : « utilement ». — 2. Litt. : « amener la mesure de ma vie ». Le grec porte : τῆς ἐνούσης μοι βραχύτητος ἐκτείνοιμι μέτρον. et ajoute : οὐ γὰρ ἐνδέχεται τὰς τῶν φαύλων διαδρᾶναι σκαιότητας, ὡς ἂν ἕλοιτό τις διαβιοῦν. C'est peut-être ce dernier mot qui a suggéré « ma vie » au traducteur. — 3. Le grec ajoute : « et de malédiction ». — 4. Le grec porte : « au juge de tous ». — 5. Cf. Matth., XVIII, 6.

ܢܒܥܘܢ ܠܡܕܝܢܬܗ. ܘܟܕ ܗܘܐ ܡܥܒܪ ܠܡܦܝܣܘܬܗܘܢ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܢܣܛܘܪܝܣ ܡܢ ܓܒܪ̈ܐ ܕܗܠܝܢ ܕܒܩܘܫܬܐ ܐܝܬ. ܡܢ ܕܝܢ ܕܗܠܝܢ ܫܡܥ ܩܘܪܠܘܣ. ܐܬܪܥܝ ܕܐܢ ܗܘ ܕܠܒܘܚܢܐ ܐܬܝܢ ܗܠܝܢ ܕܝܠܗ. ܒܕܘܟܬܐ ܕܚ̈ܛܝܐ ܡܣܬܩܒܠܝܢ ܠܗ. ܘܚܘܝܗ ܠܒܥܠܕܒܒܘܬܗ ܒܐܓܪܬܐ ܕܟܬܒ ܠܗ ܡܢ ܒܫܘܪܝܐ. ܗܟܢ ܦܢܝܬܐ ܕܝܢ ܕܢܣܛܘܪܝܣ ܕܟܬܒܗ ܗܘܐ.

ܨܥܪ̈ܐ ܠܡ ܕܒܟܬܒܝܟ ܡܬܡܗܐ ܕܠܘܬܢ. ܫܒܩ ܐܢܐ ܠܐܣܝܘܬܐ ܕܡܢ ܡܓܝܪܘܬ ܪܘܚܐ[1]. ܘܠܦܘܢܝ ܦܬܓܡܐ ܕܣܘܥܪ̈ܢܐ ܕܥܬܝܕ ܠܡܗܘܐ ܒܙܒܢܗ[2]. ܗܘ ܕܝܢ ܕܠܡܫܬܩ ܡܢܗ ܠܐ ܘܐܠ : ܕܠܡܐ ܒܫܬܩܐ ܩܝܢܕܘܢܘܣ ܐܬܝܠܕ. ܐܝܟ ܕܡܨܝܐ ܠܘܬ ܡܣܓܝܐܘܬ ܐܡ̈ܪܝܟ[3] ܦܢܝܬ ܦܬܓܡܐ ܒܙܥܘܪܝܬܐ ܐܡܪ.

ܘܒܬܪ ܩܠܝܠ ܐܡܪ.

ܐܝܕܐ ܗܝ ܗܟܝܠ ܡܠܦܢܘܬܐ ܕܒܟܬ̈ܒܐ. ܩܕܝܫܬܐ ܓܝܪ ܘܪܒܬܐ ܣܘܢܗܘܕܘܣ. ܠܗܘ ܕܡܢ ܐܒܘܗܝ ܐܬܝܠܕ ܟܝܢܐܝܬ[4]: ܢܘܗܪܐ ܕܡܢ ܢܘܗܪܐ. ܗܘ ܕܒܐܝܕܗ ܟܠ ܥܒܕ ܐܒܐ. ܐܬܚܬ ܘܠܒܫ ܦܓܪܐ[5]. ܘܚܫ ܐܝܠܝܢ ܕܐܢܫܐ ܐܢܝܢ. ܘܩܡ. ܗܠܝܢ ܐܢܝܢ ܡ̈ܠܐ ܕܕܚܠܬ ܐܠܗܐ ܕܝܠܟ[6]. ܣܡܘܟ ܕܝܢ ܐܦ ܡܢܝ ܡܟܝܠ ܡܢ ܡܪܬܝܢܘܬܐ ܕܐܚܘܬܐ[7]. ܘܡܕܝܢ ܕܦܬܘܪ ܦܢܝܬܐ ܠܡܠܦܢܘܬܗ܆ ܚܙܝ ܕܒܒܝܬ ܟܬܒ̈ܐ ܘܡܦܩܘܬ ܡ̈ܠܐ. ܕܝܢ ܕܝܢ

1. μακροθυμίας. — 2. κατὰ καιρόν. — 3. πρὸς μακρολογίαν. — 4. κατὰ φύσιν. — 5. σαρκωθῆναι. Le grec ajoute ἐνανθρωπῆσαι. — 6. τῆς σῆς θεοσεβείας. — 7. ἀδελφικὴν παραίνεσιν.

admirable, à les faire rentrer en grâces auprès de leur évêque. Il (les) fit aussi entrer à la cour (τάξις) avec lui, afin, déjà par ce moyen, d'apaiser leur colère[1], car *Nestorius* avait appris d'hommes dignes de foi que c'étaient des calomnies. A cette nouvelle, *Cyrille* pensa que si ses affaires venaient à être examinées, elles le placeraient au rang des coupables, et il montra son inimitié dans la lettre qu'il lui écrivit dès le commencement. Voici quelle fut la réponse de *Nestorius*[2] :

Quant aux injures de tes admirables lettres à notre égard, je les abandonne à la guérison d'une longue patience et à la réponse que les événements leur donneront en son temps; quant à ce qu'il ne convient pas de taire, de crainte que le silence n'entraîne un danger (κίνδυνος), je répondrai en peu de mots, autant que je le pourrai, à tes longues paroles.

Et, un peu plus loin, il dit :

Quel est donc l'enseignement contenu dans tes écrits? « Le saint et grand concile (σύνοδος) de (Nicée a dit) que celui qui est né du Père selon la nature, Lumière de Lumière, celui par qui le Père a tout fait, (le même) est descendu et a revêtu un corps et a souffert toutes les choses propres aux hommes[3] et a ressuscité. » Voilà les paroles de

1. Comparer ce conflit à celui de S. Jean Chrysostome et de Théophile, lorsque le premier a voulu intervenir en faveur des moines chassés d'Égypte et réfugiés à Constantinople, *Palladii Dialogus*, *P. G.*, t. XLVII, p. 1 sq. — 2. *P. G.*, t. LXXVII, 49; Mansi, IV, 892; Labbe, III, 322. — 3. Le grec ne porte pas « toutes les choses propres aux hommes ».

ܗܠܝܢ ܐܚܝ. ܢܫܡܥ ܐܦ ܘܠܐܚܝܢ ܕܡܠܟܝܢ ܠܟ. ܡܢܐ ܕܝܢ ܐܠܦܗ ܗܘ ܕܝܠܗ ܦܘܠܘܣ. ܡܛܠ ܕܐܪܝܟ ܙܒܢܐ ܩܪܝܬ ܒܡܫܠܡܢܘܬܐ[1] ܕܐܒܗ̈ܝܢ
ܡܪܢ. ܘܐܬܡܪܬ ܕܚܫܘܫܐ ܐܡܪܝܢ ܠܗܘ ܕܥܡ ܐܒܘܗܝ ܐܝܬܘܗܝ ܐܡܝܢܐܝܬ[2]. ܐܠܐ ܐܢ ܨܒܐ[3] ܐܢܬ ܐܬܒܩܐ ܒܡ̈ܠܝܗܘܢ ܚܬܝܬܐܝܬ. ܘܡܫܟܚܬ
ܟܢܘܫܬܐ[4] ܕܐܒܗ̈ܬܐ ܡܫܒܚܬܐ ܐܫܟܚܬ. ܕܠܐ ܚܫܘܫܐ ܐܡܪܬ ܠܡܠܬܐ ܐܠܗܐ. ܘܠܐ ܡܘܠܕܐ ܕܙܒܢܐ ܐܫܠܡܬ ܠܗ ܗܘ ܕܐܝܬܘܬܐ ܐܡܝܢܝܬܐ ܥܡ ܐܒܘܗܝ

* fol. 154 r°.

ܐܝܬ ܠܗ[5]. ܘܠܐ * ܕܩܡ ܠܗܘ ܕܐܩܝܡ ܠܗܝܟܠܐ ܗܘ ܕܐܫܬܪܝ[6].

ܗܠܝܢ ܫܪܪܗ ܕܪܚܡܗ ܠܡܫܝܚܐ ܕܠܘܩܒܠ ܡܨܪܝܐ. ܠܗ ܕܝܢ ܠܩܘܪܝܠܘܣ ܡܛܝܗ
ܟܝܢܗ ܕܫܦܝܪ ܠܚܟܡܬܗ. ܗܘܘ ܕܛܢܢܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܠܒܝܫ ܗܘܐ: ܘܕܚܠܦ ܫܪܪܐ
ܡܬܟܬܫ ܗܘܐ: ܘܡܘܡܐ ܟܠ ܗܘܐ ܒܗ. ܒܪܫܐ ܕܐܓܪܬܗ ܛܥܐ ܘܐܘܕܝ ܕܠܐ
ܒܨܒܝܢܗ ܡܢ ܕܚܠܬܐ ܕܐܪܥܝܬܗ. ܘܒܥܠܬ ܐܚܪܬܐ ܐܬܐܠܨ ܠܡܚܒܠ ܘܠܡܫܓܫܘ
ܗܝܡܢܘܬܐ. ܘܐܝܟܢܐ ܨܪܐ ܢ̈ܬܦ ܠܡܐܡܪ̈ܘܗܝ ܕܒܥܠܕܒܒܐ ܒܕܡܘܬ ܚܝܘܬܐ ܒܪܝܬܐ.
ܘܚܠܦ ܫܡܐ ܕܒܪܢܫܐ ܣܡ ܗܘ ܫܡܐ ܕܐܠܗܐ. ܘܐܦ ܠܒܪܢܫܘܬܗ ܕܡܪܢ ܐܠܒܫܗ.

1. παράδοσιν. — 2. Τὸν τῷ Πατρὶ συναίδιον Λόγον. — 3. εἰ δοκεῖ. — 4. τὸν θεῖον χορόν. — 5. τὴν τῷ Πατρὶ συναίδιον. — 6. τὸν λελυμένον ναόν.

ta Piété[1]. Écoute donc aussi de notre part, pour Notre-Seigneur, l'admonition fraternelle et ce que *Paul* a conseillé à son disciple[2] : *Applique-toi aux Livres* (*saints*) *et à la tradition; ce faisant, tu sauveras ton âme et celle de tes auditeurs*[3]. Que signifient ces mots que nous (venons d'écrire) : *Applique-toi?* Puisque, pendant longtemps, tu as lu la tradition[4] de nos Pères[5] et que tu as cru qu'ils le disaient passible, Celui qui est constamment avec son Père; mais, si tu le veux, examine attentivement leurs paroles et tu trouveras que le concile excellent des Pères n'a pas dit que le Verbe Dieu était passible[6] et qu'ils n'ont pas attribué la naissance temporelle à Celui qui a une essence éternelle avec son Père, ni la résurrection * à Celui qui a ressuscité le temple qui était détruit.

* fol. 154 r°.

Telle est la vérité de l'ami du Christ contre l'Égyptien. Quant à *Cyrille*, il lui arriva ce qui convenait à sa sagesse : Celui qui revêtait le zèle de la foi, qui combattait pour la vérité et qui adjurait tout le monde en son nom, s'oublie dès le commencement de sa lettre et montre que ce n'est pas de sa volonté, à cause de la piété de son esprit, mais pour un autre motif (l'accusation de ses clercs) qu'il a été conduit à blesser et à troubler la foi, et de quelle manière il a mis en pièces les homélies de (son) adversaire, comme un animal sauvage, et au lieu du nom de l'homme, il a mis le nom de Dieu[6], il l'a même attribué à l'humanité de Notre-Seigneur. Dans un

1. Le grec ajoute : « tu reconnais certainement les tiennes ». — 2. Grec : « à Timothée qu'il aimait ». — 3. I Tim., IV, 13 et 16. La fin du texte est conforme à la Peschitto; le commencement a pu être influencé par I Tim., VI, 20 : τὴν παραθήκην φύλαξον. Nestorius combinait les versets 13 et 16 : πρόσεχε τῇ ἀναγνώσει, τῇ παρακλήσει, τῇ διδαχῇ· τοῦτο γὰρ ποίων... — 4. Contresens. Le grec ἐξ ἐπιπολῆς, (tu as lu) « superficiellement », a été traduit par « pendant longtemps ». — 5. Le grec porte : « de ces saints (de Nicée) ». — 6. Le grec porte : « Que la divinité consubstantielle était passible ». Par le mot « Verbe », Nestorius entend donc la « nature » divine.

ܘܒܕܘܟܬܐ ܐܚܪܬܐ ܐܥܒܪ ܫܡܐ ܕܐܠܗܐ. ܘܫܒܩ ܫܡܐ ܕܒܪܢܫܐ ܒܠܚܘܕ. ܘܩܛܪܓܗ
ܕܒܣܟܠܘܬܐ ܕܒܢܝ ܦܘܠܐ ܫܡܫܛܝܐ ܢܦܠ. ܐܝܠܝܢ ܕܝܢ ܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܩܪܝܚܐ. ܟܘܪܝܠܘܣ
ܣܘܓܐܐ ܛܥܝܘܬܐ ܡܘܬܢܝܬܐ ܘܡܚܒܠܢܝܬܐ ܕܦܪܫ ܗܘܐ ܩܕܝܫܐ ܩܕܝܡ. ܘܗܠܝܢ ܡܢ
ܕܐܟܢܫ ܫܕܪ ܠܩܠܣܛܝܢܘܣ ܐܝܟ ܣܟܠܐ ܠܟܠ. ܠܦܛܪܝܪܟܐ ܪܒܐ ܕܪܗܘܡܝܐ.

ܕܒܟܬܒܘܗܝ ܕܡܨܪܝܐ ܩܒܠܢ. ܘܒܩܝܢܢ ܗܝܡܢܘܬܗ ܘܫܒܚܢܢ. ܘܗܕܐ ܒܥܝܢ ܕܐܦ ܐܢܬ ܬܬܪܥܐ. ܐܢ ܕܝܢ ܡܢ ܗܫܐ ܥܣܪܐ ܝܘܡܝܢ
ܠܐ ܬܬܛܦܣ. ܗܘܝ ܝܕܥ ܕܢܘܟܪܝܐ ܐܢܬ ܠܟܠܗ ܥܕܬܐ ܕܐܪܬܘܕܘܟܣܐ.

ܘܒܬܪ ܐܚܪܢܝܬܐ ܐܡܪ.

ܦܘܩܕܢܐ ܕܝܠܢ ܕܥܠܝܟ. ܗܐ ܫܕܪܢܝܗܝ ܠܩܘܪܝܠܘܣ ܕܗܘ ܢܥܒܕ ܚܠܦܝܢ. ܘܢܘܕܥ ܠܟ ܕܝܢܐ ܕܥܠܝܟ.

autre endroit il a enlevé le nom de Dieu et il a laissé seulement le nom de l'homme, et il a accusé (Nestorius) d'être tombé dans l'erreur grossière des partisans de *Paul de Samosate*[1]. Cyrille reprit toutes les erreurs pernicieuses que le saint avait réfutées auparavant et il les envoya à *Célestin*, grand patriarche des Romains. Celui-ci fut séduit et admit cela, comme un homme de peu d'intelligence, et il écrivit de la manière suivante à *Nestorius*[2] :

Nous avons reçu les lettres de l'Égyptien, nous avons examiné et approuvé sa foi et nous demandons que toi aussi tu en penses autant... si tu n'y adhères pas d'ici dix jours, sache que tu es étranger à toute l'église orthodoxe.

Et, après d'autres choses, il dit[3] :

Notre ordre à ton égard, voici que nous l'avons envoyé à *Cyrille*, afin qu'il s'en occupe à notre place et qu'il te fasse connaître le jugement porté contre toi.

1. Nous ne savons pas ce que contenaient les extraits faits par S. Cyrille, mais sa lettre à S. Célestin, qui doit leur correspondre, roule sur ceci : « le Christ est Dieu ; la Vierge est Mère de Dieu ». C'est aussi le terrain choisi par Cassien qui réfutait Nestorius à l'aide des extraits que saint Léon lui avait envoyés. — Personne, à notre connaissance, ne niait, en 430, que le Christ soit Dieu. Nestorius, préoccupé de combattre les monophysites (Eutychès était archimandrite près de lui, à Constantinople), recommandait de ne dire ni mère de l'homme seul (nature humaine), ni mère de Dieu seul (nature divine), mais mère de Dieu et mère de l'homme ou, en un mot, mère du Christ, Loofs, *Nestoriana*, 166-168, 171, 181-182, 185 ; *Héracl.*, p. 151-153. — S. Cyrille écrit à S. Célestin : « Pour faire connaître clairement à Ta Sainteté ce qu'il dit et pense, et ce que (disent) nos bienheureux et grands Pères, ἀπέστειλα τόμους, κεφαλαίων περικοπὰς ἔχοντας, ἑρμηνευθῆναι δὲ παρεσκεύασα, ὡς ἐνεδέχετο τοῖς ἐν Ἀλεξανδρείᾳ. » Ces « coupures » avaient été traduites en latin à Alexandrie, et Poseidonios, qui a porté cette traduction « Alexandrine » à Rome, en a rapporté des lettres à Cyrille, à Jean, à Rufus, à Juvénal, à Flavien qui condamnaient Nestorius. Cyrille a écrit à Jean que les lettres de Célestin émanaient « d'un concile romain » et qu'il fallait y obéir sous peine « de se séparer de la communion de tout l'occident ». La seule trace d'un concile romain est un fragment de discours qui peut avoir été prononcé par saint Célestin lors de la réception solennelle des Alexandrins. — 2. Cf. Mansi, IV, 1036 a ; *P. L.*, t. L. 481 b et 483 c ; Labbe, III, 363-374. Cette lettre est datée du 11 août 430. — Saint Célestin avait contre Nestorius, de nombreux et justes motifs de mécontentement. — 3. *Ibid.*

ܐܘ ܚܫܘܒܐ ܡܪܘܕܐ ܘܫܘܠܛܢܐ ܒܪܒܪܝܐ ܕܚܘܝ ܪܗܘܡܝܐ ܥܠ ܟܘܪܣܝܐ ܡܠܟܐ. ܠܝܬ ܓܝܪ ܢܡܘܣܐ ܕܗܢܘ ܨܒܝܢܗ܆ ܕܠܐ ܒܘܚܢ ܢܦܩܘܢ ܕܝܢܐ ܐܘ ܚܟܝܡܐ. ܠܘ ܒܠܚܘܕ ܐܘܢܓܠܝܘܢ. ܐܠܐ ܘܠܐ ܒܥܬܝܩܬܐ. ܘܤܗܕ ܢܝܩܕܝܡܘܤ. ܘܡܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܥܠ ܗܠܝܢ. ܐܠܐ ܐܦܠܐ ܕܚܢܦܐ ܘܒܪܒܪܝܐ. ܘܤܗܕ ܦܗܤܛܘܤ ܒܦܘܢܝ ܦܬܓܡܗ ܕܠܘܬ ܝܗܘܕܝܐ ܡܛܠ ܦܘܠܘܤ. ܐܠܐ ܗܠܝܢ ܕܚܟܡܬܐ ܚܕܬܐ ܐܬܟܬܫܝ ܓܠܝܐܝܬ. ܡܢ ܡܠܬܗ ܕܢܤܛܘܪܝܤ ܕܐܡܪ ܗܟܢܐ.

ܐܫܟܚܢ ܗܘܝܢ ܕܢܓܚܟ ܥܠ ܟܬܒܘܗܝ ܕܗܢܐ ܘܢܨܪܐ ܐܢܘܢ ܡܢ ܐܝܕܝܢ (sic). ܐܘ ܚܘܫܒܐ ܕܫܘܚܪܐ ܘܫܘܒܗܪܐ ܕܗܢܐ. ܡܢܘ ܡܢ ܡܡܬܘܡ ܐܘ ܓܝܪ ܡܢܘ ܡܢ ܚܙܐ. ܕܕܝܢܐ ܕܗܠܝܢ ܕܡܬܥܕܠܝܢ. ܠܗܘܢ ܕܡܥܕܠܝܢ ܡܬܝܗܒ.

ܟܕ ܕܝܢ ܝܠܦ ܩܕܝܫܐ. ܕܥܘܠܐ ܡܐ ܕܡܪܫܥ ܒܤܘܓܐܐ ܕܒܝܫܬܐ *ܢܦܠ ܐܝܟ ܡܠܬܗ ܕܚܟܝܡܐ: ܟܕ ܙܒܢܐ ܤܓܝܐܐ ܗܘ ܠܐ ܗܦܟ ܡܢ ܛܘܥܝܝܗ. ܐܦܝܤܗ ܠܡܠܟܐ ܕܢܗܘܐ ܟܢܘܫܬܐ ܕܐܒܗܬܐ ܥܕ ܙܥܘܪ ܒܝܫܬܐ. ܕܝܢܐ ܟܐܢܐ ܢܦܩܘܢ ܘܢܦܪܫ ܒܝܬ ܚܝܒܐ ܠܙܟܝܐ. ܘܟܕ ܡܓܠܐ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܗܘܐ ܠܗ ܠܟܢܘܫܬܐ ܟܕ ܐܡܪ: ܕܠܐ

* fol. 154 v°.

O esprit rebelle! ô pouvoir barbare montré par le Romain contre le siège de l'empereur! Il n'y a pas de loi, ô (homme) sage, dont la volonté est que l'on porte le jugement sans avoir fait d'examen; non seulement dans les Évangiles, mais pas non plus dans l'Ancien (Testament); Nicodème en témoigne[1]. Que dis-je de ceux-là! mais il n'y a pas même (une telle loi) chez les païens ou les barbares. *Festus* en témoigne dans sa réponse aux juifs au sujet de *Paul*[2]. Mais toutes ces choses d'une nouvelle sagesse ont été réprimandées ouvertement par la parole de Nestorius qui a dit ainsi[3] :

Pouvions-nous nous empêcher de rire des lettres de celui-là et de les déchirer de nos mains? O esprit d'orgueil et de superbe de celui-là! Qui donc jamais (a vu), ou près de qui a-t-il vu que le jugement des accusés soit confié à leurs accusateurs?

Lorsque le saint apprit que l'*impie, lorsqu'il agit mal, tombe dans un grand nombre de maux,* * selon la parole du sage[4], et lorsque celui-là (Célestin), pendant longtemps, ne fut pas revenu de son erreur, il (Nestorius) persuada à l'empereur qu'il y eût, tant que le mal était petit, un concile des Pères, pour porter et promulguer un jugement juste entre le coupable et l'innocent. Comme l'empereur différait le concile[5] en disant : « Un concile ne nous con-

* fol. 154 v°.

1. Cf. Jean, vii, 50-53. — 2. Actes, xxv, 16 : *Non est Romanis consuetudo damnare aliquem hominem, priusquam is qui accusatur praesentes habeat accusatores, locumque defendendi accipiat ad abluenda crimina.* — 3. Le texte n'est pas conservé. — 4. Cf. Prov., xviii, 3. — 5. On peut se demander si le concile n'avait pas été réclamé par Nestorius avant juillet 431, non seulement pour fixer les for-

ܦܣܩ ܠܗ ܒܢܘܡܐ ܗܢܐ: ܠܩܘܪܝܠܠܘܣ ܟܕ ܠܐ ܒܪܡܫܗ ܡܫܡܬ ܡܢ ܪܘܚܩܐ ܡܬܦܣܩ: ܘܠܐܚܪܢܐ ܕܟܘܡܪܘܬܐ ܢܘܟܪܝܐ ܗܘܐ: ܘܠܡܬܠܡܬܠܢܝܬܐ ܗܘܐ ܒܪܒܘܬܗ ܡܬܦܪܢܐ ܗܘܐ. ܐܠܐ ܢܣܛܘܪܝܘܣ ܠܐ ܐܬܛܦܝܣ. ܕܝܢ ܐܬܪܥܝ ܕܓܘܚܟܐ ܗܘ ܘܒܙܚܐ ܗܘܐ. ܕܠܐ ܒܘܚܢܐ ܕܣܘܢܗܕܘܣ. ܘܕܠܐ ܕܝܢܐ ܕܢܗܘܐ ܢܣܒ. ܘܕܚܠ ܕܠܡܐ ܒܛܠܘܡܝܘܬܐ ܢܬܚܫܒܘܢ ܗܘ ܘܡܠܟܐ. ܡܠܟܐ ܕܝܢ ܟܕ ܫܡܥ ܟܬܒ. ܣܩܪܐ ܠܦܛܪܝܪܟܐ. ܕܢܟܢܫܘܢ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܬܚܝܬܝܗܘܢ. ܘܡܚܕܐ ܢܐܬܘܢ ܠܐܦܣܘܣ. ܕܠܗܕܐ ܐܦܣܘܣ ܢܣܛܘܪܝܘܣ ܕܢܐܬܘܢ. ܚܕܐ ܡܛܠ ܒܣܝܡܘܬܗ ܘܪܘܝܚܘܬܗ ܕܕܘܟܬܐ. ܘܕܬܪܬܝܢ ܡܛܠ ܕܫܘܝܘܬܗ ܕܐܬܪܐ ܫܘܝܐ ܠܟܠܗܘܢ ܕܡܬܟܢܫܝܢ. ܘܕܬܠܬ ܡܛܠ ܚܘܒܗ ܕܝܘܚܢܢ ܐܘܢܓܠܝܣܛܐ.

ܩܘܪܝܠܠܘܣ ܕܝܢ ܐܦܠܐ ܟܕ ܠܟܠܗ ܡܥܪܒܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܡܥܕܪܢܐ ܥܡ ܗܘ ܕܪܗܘܡܝܐ: ܐܬܬܟܠ ܕܢܐܬܐ ܠܒܘܚܢܐ ܕܗܠܝܢ ܡܢ ܩܪܝܬܗ ܩܕܡܝܬܐ. ܡܚܝܒܐ ܗܘܐ ܠܗ ܓܝܪ ܬܐܪܬܗ ܒܟܠܡܕܡ. ܟܕ ܕܝܢ ܡܬܥܩܣ ܗܘܐ ܒܗܠܝܢ. ܫܕܪ ܐܢܫܝܢ ܠܡܕܝܢܬ ܡܠܟܘܬܐ ܥܡ ܕܗܒܐ ܣܓܝܐܐ ܛܒ. ܕܒܗ ܗܕܐ ܚܘܒܐ ܣܓܝܐܐ ܢܩܢܐ ܠܗ ܠܘܬ ܡܠܟܐ.

vient pas maintenant. On excommuniera de loin *Cyrille* s'il demeure dans son sentiment et il sera étranger à l'honneur du sacerdoce et, de plus, il servira d'exemple, à peu (de frais), à *Célestin* », *Nestorius* n'accepta pas. Il pensa que ce serait plaisanterie et dérision de laisser ceux-ci[1] sans examen d'un concile et sans la condamnation qu'il porterait; il craignait aussi que l'empereur et lui ne fussent accusés de violence. Lorsque l'empereur entendit, il écrivit une lettre (*sacra*) aux patriarches[2], pour réunir les évêques qui dépendaient d'eux et les faire venir aussitôt à *Éphèse*. *Nestorius* proposa de se réunir dans cette ville, d'abord à cause de la fertilité et de l'étendue du lieu, ensuite parce qu'elle était située à égale distance pour ceux qui devaient se réunir et, en troisième lieu, par dévotion pour Jean l'évangéliste.

Cyrille, bien qu'il eût tout l'Occident pour auxiliaire avec l'évêque de *Rome*, n'eut pas confiance, dès sa première convocation, de venir pour examiner ces choses, car sa conscience le condamnait en tout. Tandis qu'il était dans ces difficultés, il envoya des hommes à la ville impériale avec beaucoup d'or, afin de s'attirer par là grande affection de la part de l'em-

mules dogmatiques mais *propter inquisitionem aliarum rerum ecclesiasticarum*, 3[e] lettre de Nestorius à S. Célestin, Loofs, *loc. cit.*, 182; *P. L.*, t. L, 501. Il avait donc chance d'en être le chef, si saint Cyrille, comme il l'écrit à ses clercs, « n'avait évité son jugement, en confiant la cause à d'autres chefs », c'est-à-dire au pape; cf. *Cyr. opera*, éd. Aubert, t. V, pars 2, page 35[e].

1. S. Cyrille et ses partisans. — 2. Le 19 novembre 430; Labbe, III, 435.

ܘܡܠܟܐ ܫܕܪ ܐܓܪܬܐ ܕܡܠܝܐ ܚܡܬܐ ܘܓܘܙܡܐ ܠܘܬܗ ܣܩܪ. ܟܕ ܐܡܪ ܠܗ. ܕܠܘ
ܒܠܚܘܕ ܗܝܡܢܘܬܐ ܚܒܠܬ. ܐܠܐ ܐܦ ܒܥܪܝܡܘܬܐ ܕܒܟܬܒܝܟ ܠܡܠܟܘܬܝ ܒܥܝܬ
ܕܬܦܪܘܫ ܡܢܝ. ܘܬܘܒ ܐܡܪ. ܠܐ ܠܟ ܝܕܝܥܐ ܠܟ ܕܐܢ ܡܬܚܡܬܝܢ: ܡܬܒܥܝܢ
ܠܟ. ܠܗܠܝܢ ܕܝܢ ܟܕ ܫܡܥ ܒܝܫܐ. ܡܢ ܕܚܠܬܐ ܕܓܘܙܡܐ ܠܐܦܣܘܣ ܪܗܛ.
ܘܫܪܝ ܠܡܩܢܝܘ ܠܡܡܢܘܢ ܐܦܣܝܐ ܒܝܕ ܕܗܒܐ ܣܓܝܐܐ. ܘܗܘ ܐܬܚܙܝ ܠܗ ܕܒܪ
ܚܘܠܩܐ ܠܐܣܟܪܝܘܛܐ ܗܘܐ. ܘܡܙܒܢܐ ܠܫܪܪܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܒܕܝܢܪܐ. ܘܦܩܕ ܕܝܢ
ܕܝܘܚܢܢ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܕܝܢܐ ܢܗܘܐ ܕܟܢܘܫܬܐ. ܘܩܘܡܝܛܐ ܡܫܒܚܐ
ܩܢܕܝܕܝܢܐ[1] ܣܝܡܣ.

1. Le second yod est en dessous de la ligne. Item plus bas.

pereur[1]. Et l'empereur lui adressa une autre lettre (*sacra*) pleine de colère et de menaces, dans laquelle il lui disait[2] : « Non seulement tu as altéré la foi, mais encore, par l'astuce qui est dans tes écrits, tu cherches à détacher mon royaume de moi. » Il disait encore[3] : « Tu n'ignores pas que si nous sommes fâché, nous te poursuivrons. » Lorsque le méchant entendit cela, par crainte de la menace il courut à Éphèse et commença par s'associer *Memnon* d'Éphèse, à l'aide de beaucoup d'or, car il lui parut devoir être un compagnon d'*Iscariote* capable de vendre la vérité et le royaume du ciel pour des deniers. L'empereur ordonna que *Jean d'Antioche* fût le juge du concile[4] et que l'illustre comte (*comes*) *Candidianus* veillât au bon ordre.

1. Du moins, au commencement de décembre 430, S. Cyrille a envoyé à Constantinople la lettre de S. Célestin qui donnait dix jours à Nestorius pour souscrire aux formules du concile d'Alexandrie sous peine de déposition; c'est alors sans doute qu'il a écrit à Eudocie et à Pulchérie en même temps qu'à l'empereur et qu'il a pu chercher des appuis intéressés. Le 13 décembre (six jours après avoir reçu les lettres de S. Cyrille), Nestorius lui disait dans une homélie publique : *Quid me latenter sagittis aureis jacularis?* Loofs, *loc. cit.*, 299; *P. L.*, t. XLVIII, 850. — 2. Cf. Mansi, IV, 1109 c-d., 1112 b; Labbe, III, 434-435. Cette citation n'est pas textuelle. — 3. Cf. Mansi, IV, 1112 c-d; Labbe, III, 435. Cette phrase n'est pas textuelle. L'empereur ordonne à S. Cyrille de ne pas agir d'autorité et de discuter en concile. — 4. Nestorius parait en dire autant, *Hérac l.*, p. 195, lorsqu'il dit de S. Cyrille : « il faisait tout avec autorité, après avoir exclu de cette autorité celui (Jean?) qui en avait été chargé par l'empereur ». Si les deux évêques qui avaient pris l'avance pour annoncer l'arrivée prochaine de Jean ont énoncé cette prétention, on comprend mieux encore que Cyrille ait eu hâte d'ouvrir le concile et de condamner Nestorius avant son arrivée.

ܕܥܣܪܝܢ ܘܬܠܬܐ. ܕܐܝܠܝܢ ܐܣܬܥܪ ܒܐܦܣܘܣ ܡܢ ܩܕܡ
ܡܐܬܝܬܗ ܕܝܘܚܢܢ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܘܕܐܦܝܣܩܘܦܐ * ܕܥܡܗ. * fol. 155 r°.
ܡܢ ܡܪܚܘܬܗ ܕܩܘܪܝܠܘܣ ܘܕܚܒܪ̈ܘܗܝ.

ܐܠܐ ܝܘܚܢܢ ܐܝܟ ܡܢ ܕܒܪܘܚܩܐ ܣܓܝܐܐ ܣܝܡܐ ܗܘܬ ܡܕܝܢܬܗ ܡܢ ܐܦܣܘܣ. ܘܐܦ ܡܛܠ ܡܓܪܓܪܘܬܗ ܕܣܬܘܐ ܘܣܘܓܐܐ ܕܡܛܪ̈ܐ. ܐܘܚܪ ܩܠܝܠ. ܢܣܛܘܪܝܣ ܕܝܢ ܥܡ ܩܢܕܝܕܝܢܐ ܘܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܚܪ̈ܢܐ: ܟܕ ܠܐܦܣܘܣ ܡ̈ܛܘ. ܐܫܟܚܘ ܠܡܕܝܢܬܐ ܒܥܠܕܒܒܐ ܥܠ ܡܐܬܝܬܗܘܢ ܡܢ ܫܓܘܫܝܐ ܕܡܨܪܝܐ ܘܡܠܟܘܬܗ ܕܐܦܣܝܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܢܫܒܩܘܢ ܐܢܘܢ ܕܢܥܠܘܢ ܘܠܐ ܠܚܕܐ ܡܢ ܥܕ̈ܬܐ. ܘܠܐ ܠܒܝܬ ܣܗܕܐ ܕܩܕܝܫܐ ܝܘܚܢܢ ܐܘܢܓܠܣܛܐ. ܟܢ̈ܫܐ ܓܝܪ ܕܓܒܪ̈ܐ ܕܥܡ ܚܘܛܪ̈ܐ ܐܬܟܢܫܘ ܕܕܝܪ̈ܝܐ ܘܕܩܘܪ̈ܝܐ ܘܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܡ̈ܚܪܡܐ. ܕܡܕܡ ܓܝܪ ܠܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ. ܐܠܐ ܟܢܫܐ ܕܓܝ̈ܣܐ. ܡܐܬܝܬܗ ܕܝܢ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܡܣܬܟܝܐ ܗܘܬ ܡܩܪܒܐܝܬ ܗܘܬ. ܐܝܟ ܕܐܦ ܗܘ ܫܠܚ ܠܗܘܢ. ܕܠܐ ܡܪܚܩܝܢ ܬܠܬܐ ܡ̈ܫܚܢ ܘܡܣܬܪܗܒ ܕܢܐܬܐ. ܐܠܐ ܟܕ ܨܒܘܬܐ ܕܟܢܘܫܝܐ ܐܘܪܚܐܝܬ ܪܕܝܐ ܗܘܬ: ܘܡܬܩܪܒܢܘܬܗ ܡܢ ܟܕܘ

XXIII. — *De ce qui fut fait à Éphèse, avant l'arrivée de Jean d'Antioche et des évêques * qui l'accompagnaient, par l'audace de Cyrille et de ses collègues.* * fol. 155 r°.

Mais *Jean*, parce que sa ville était située très loin d'Éphèse, à cause encore de la longueur de l'hiver et des nombreuses pluies, tarda un peu[1]. Lorsque *Nestorius*, *Candidianus* avec d'autres évêques arrivèrent à Éphèse[2], ils trouvèrent la ville hostile à leur arrivée, à cause du tumulte causé par l'Égyptien d'accord avec celui d'*Éphèse*, au point qu'on ne les laissait entrer dans aucune église, ni dans le martyrium de saint *Jean* l'évangéliste; car il s'était formé des troupes d'hommes avec des bâtons, (formées) de moines, de paysans et d'évêques anathématisés qui n'étaient rien autre qu'une bande de voleurs[3]. L'arrivée de celui d'*Antioche* était attendue comme prochaine, ainsi qu'il le leur avait fait dire[4] : il n'était éloigné que de trois étapes et il se hâtait d'arriver. Comme les affaires du concile allaient régu-

1. Cf. *Héracl.*, 372; Labbe, *Conciles*, III, 601 d, 446 a. — 2. Nestorius arriva le premier à Éphèse, peu après les fêtes de Pâques (19 avril 431). S. Cyrille arriva vers la Pentecôte (7 juin), et Juvénal cinq jours après la Pentecôte. — 3. Cf. Relation de Nestorius, Mansi, IV, 1233 d, et *Héracl.*, 367-368; Labbe, III, 565 d, 601 a, 604 d et 608 a. — 4. Labbe, III, 443-446.

ܠܕܝܢܐ ܩܪܝܐ ܗܘܐ: ܒܐܝܕܥ ܕܒܥܠܕ̈ܒܒܐ ܕܡܛܝܒܝܢ ܘܕܝܢܐ ܩܪܝܒ. ܘܬܪܥܝܬܐ ܗܪ̈ܛܝܩܝܬܐ ܡܬܦܪ̈ܣܐ. ܡܢ ܡܨܥܬ ܫܕܐ ܢܦܫܗ ܥܡ ܐܦܣܘܣ. ܘܩܕܡ ܕܢܬܩܪܒܘܢ ܠܒܥܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ. ܐܬܪܡܝܘ ܠܘܬ ܐܦܬܐ ܕܚܡܬܐ ܘܕܒܥܠܕܒܒܘܬܐ. ܘܐܡܪܚܘ ܘܕܝܢܐ ܕܥܘܠܐ ܐܦܩܘ ܥܠ ܟܘܪܣܝܐ ܫܠܝܚܝܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܡܠܟܘܬܐ. ܘܚܛܦܘ ܠܗܘܢ ܕܝܢܘܬܐ ܐܝܙܪ̈ܥܠܝܬܐ. ܘܐܝܟ ܗܘ ܕܩܪܘܗܝ ܙܒ̈ܢܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܒܩܪܝܬܐ ܠܢܣܛܘܪܝܘܣ ܘܐܟܠܐ. ܘܟܕ ܝܕܥ ܩܕܝܫܐ ܕܡܢܐ ܗܘ ܡܛܝܒܝܢ ܥܠ ܟܠܡܘܬܐ ܕܡܛܠܬܐ ܠܩܢܘܢ̈ܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܠܩܢܕܝܕܝܢܐ[1] ܕܢܒܕܪ ܐܢܘܢ. ܐܢ ܠܐ ܡܣܟܝܢ ܠܡܐܬܝܬܗ ܕܝܘܚܢܢ ܕܢܬܟܢܫܘܢ[2] ܘܢܒܥܘܢ ܒܥܠܬܗ ܕܗܝܡܢܘܬܐ. ܒܥܝܪ̈ܐ ܕܝܢ ܠܐ ܐܫܬܡܥܘ. ܐܝܟ ܕܡܢ ܕܚܠܬܗܘܢ. ܡܛܠ ܕܗܘܐ ܡܬܟܠܝܢ ܗܘܘ. ܐܠܐ ܐܬܟܢܫܘ ܐܝܟ ܕܒܬܐܛܪܘܢ ܕܫܛܝܘܬܐ. ܘܚܕܐ ܡܢ ܓܘ̈ܢܝܐ ܕܥܕܬܐ ܢܩܒܘ ܢܦܫܗܘܢ. ܘܡܚܬܡܝܢ ܐܢܫ ܠܟܠܢܫ ܛܝܒܘܢ ܗܘܘ. ܠܡܢܗܘܢ ܒܕܗܒܐ. ܘܡܢܗܘܢ ܒܡܚ̈ܘܬܐ. ܐܝܟ ܕܝܢ ܐܫܬܡܥ ܠܩܢܕܝܕܝܢܐ[3]. ܗܘ ܥܡ ܐܦܣܩܘ̈ܦܐ ܫܒܥܐ ܕܐܫܬܕܪܘ ܡܢ ܣܘܢܗܕܘܣ ܫܪܝܪܬܐ: * ܥܡ ܓܘܕܐ ܕܐܣܛܪܛܝܘܛܐ ܐܬܐ ܠܬܡܢ

* fol. 155 v°.

1. ܠܩܢܕܝܕܢܐ Ms. — 2. ܢܬܟܢܫܘܢ Ms. — 3. ܠܩܢܕ̈ܝܕܝܢܐ Ms.

lièrement et que (le concile) avait déjà cité Cyrille en jugement, celui-ci, apprenant que les adversaires se préparaient, que le juge était proche et que (son) sentiment hérétique allait être mis en évidence, se jeta en travers, avec l'évêque d'*Éphèse*, et, avant que l'on arrivât à l'étude de la foi, ils se jetèrent du côté de la colère et de l'inimitié, ils osèrent porter un jugement inique contre le siège apostolique de la ville impériale, ils s'attribuèrent le jugement de *Jezra'el*[1], sous prétexte qu'ils avaient convoqué souvent *Nestorius* et qu'il avait refusé de venir[2]. Lorsque le saint apprit ce qu'ils se préparaient à faire contre les règles, il dit à *Candidianus* de les disperser s'ils n'attendaient pas l'arrivée de *Jean* pour se réunir et pour étudier la question de foi, mais ces brutes ne lui obéirent pas, ils en étaient empêchés par leur crainte d'avoir à étudier la foi[3], mais ils se réunirent comme en un théâtre (θέατρον) de folie, ils s'assemblèrent dans un coin (γωνία) d'une église, et ils menaient tout le monde signer, les uns à l'aide de l'or et les autres par des coups. Lorsque *Candidianus* apprit cela, il se rendit en cet endroit avec sept évêques[4], envoyés par le véritable concile, * et une troupe de soldats

* fol. 155 v°.

1. III Rois, xxi, histoire de Naboth. — 2. Le 22 juin 431. — 3. La question des deux natures n'a pas été traitée, malgré les efforts de Nestorius et des orientaux, et elle est restée objet de controverses jusqu'à Chalcédoine. — 4. Soixante-huit évêques avaient signé une protestation pour demander d'attendre l'arrivée de Jean, voir leurs noms dans Lupus, ch. vii, p. 27-29. Si Jean avait amené à temps une quarantaine d'évêques du patriarcat d'Antioche, le concile avait chance d'être partagé en deux factions presque égales.

ܡܛܠ. ܩܠܝܡܣܝܢ ܒܥܡܠܐ ܪܒܐ ܡܛܐ ܠܘܬܗܘܢ܀ ܡܢ ܡܛܠ ܕܢܛܘܪܐ ܕܡܛܪܬܐ ܕܥܠ ܬܪܥܐ ܢܛܪܝܢ ܗܘܘ. ܟܕ ܕܝܢ ܐܬܐ ܗܘܐ ܠܘܬܗܘܢ ܗܘ ܘܐܦܝܣܩܘܦܐ: ܘܡܨܒܐ ܕܢܩܪܐ ܐܓܪܬܐ ܕܡܠܟܐ ܕܐܫܬܕܪܝ ܡܢ ܣܘܢܗܘܕܘܣ ܠܘܬ ܟܢܫܐ. ܗܢܘܢ ܐܙܝܥܘ ܘܠܐ ܫܒܩܘܗ ܕܢܩܪܝܢ. ܘܠܡܚܣܢ ܐܦܣ ܕܢܦܨܐ ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܥܡܗ. ܘܐܦܩ ܐܢܘܢ ܡܢ ܡܨܥܬܗܘܢ. ܘܟܬܒ ܠܘܬ ܡܠܟܐ ܘܐܘܕܥܗ ܥܠ ܒܪܒܪܝܘܬܗܘܢ ܕܡܨܪܝܐ. ܘܡܫܒܩ ܐܢܐ ܐܦ ܗܕܐ ܕܐܦ ܩܛܠܐ ܥܒܕܘ ܒܡܓܠܝܘܬܐ. ܘܐܦ ܠܗ ܠܩܕܝܫܐ ܒܥܘ ܕܢܘܒܕܘܢܝܗ. ܐܠܘ ܦܠܚܐ ܕܡܠܟܐ ܠܐ ܢܛܪܘܗ.

ܘܐܝܠܝܢ ܐܝܟ ܕܥܒܕ ܩܘܪܝܠܘܣ ܒܐܦܣܘܣ ܢܐܠܦ ܡܢܗ ܕܢܣܛܘܪܝܘܣ ܢܦܫܗ.

ܡܚܕܐ ܠܡ ܓܝܪ ܟܢܫܐ ܕܣܘܢܗܘܕܘܣ ܥܒܕܘ ܒܫܡܐ ܟܕ ܡܟܪܙܝܢ ܗܘܘ ܕܐܝܟ ܗܘ ܕܩܪܝܢ ܣܓܝܐܬܐ ܐܬܩܪܝܬ ܠܕܝܢܐ ܘܥܪܩܬ. ܡܬܢܩܦܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܒܕܗܒܐ ܐܚܝܕܝܢ ܗܘܘ ܡܢܗܘܢ. ܐܝܠܝܢ ܕܝܢ ܕܣܢܝܢ ܗܘܘ ܘܠܐ ܡܬܢܩܦܝܢ ܠܗܘܢ. ܡܬܢܓܪܪܝܢ ܒܩܛܝܪܐ ܡܬܕܒܪܝܢ ܗܘܘ. ܐܝܟܢܐ ܕܣܓܝܐܐ ܒܥܘܕܪܢܐ ܕܣܝܦܐ ܘܕܒܢܝ ܒܝܬܗܘܢ ܥܪܩܘ. ܣܓܝܐܐ ܕܝܢ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܐܚܕܘ. ܒܩܛܝܪܐ

(στρατιῶται), mais il put à peine arriver auprès d'eux avec grands efforts, à cause de la résistance des gardes qui veillaient sur les portes. Lorsqu'il parvint auprès d'eux avec les évêques et qu'il voulut lire les lettres de l'empereur qui étaient envoyées par le concile, ceux-ci excitèrent du tumulte et ne le laissèrent pas les lire, c'est à peine s'il put sauver les évêques qui étaient avec lui; il les fit sortir du milieu d'eux[1]. Alors il écrivit à l'empereur et lui signala la sauvagerie des *Égyptiens*[2]. J'omets encore de dire qu'ils commirent un meurtre en évidence et cherchèrent à faire périr le saint, — si les soldats de l'empereur ne l'avaient pas gardé[3].

Ce que *Cyrille* fit à *Éphèse*, apprenons-le de *Nestorius* lui-même[4] :

Aussitôt qu'ils eurent fait une réunion sous le nom de concile, en proclamant que j'avais été appelé souvent au jugement et que j'avais fui, ceux qui étaient tenus par eux au moyen de l'or s'attachèrent à eux; quant à ceux qui leur étaient hostiles et qui ne leur adhéraient pas, ils étaient conduits de force en hâte, au point que beaucoup s'enfuirent avec le secours du glaive et de leurs familiers. Beaucoup de ceux qui furent pris, signèrent de force contre leur volonté, au point de s'en retourner en gémissant. Ils se

1. Mansi, IV, 1261 c; *Hérael.*, p. 164. — 2. Lupus, ch. IX, p. 34 : *a vobis injuriose ac violenter expulsus sum.* Cf. Labbe, III, 592 a. b. Les orientaux prétendent que leurs principaux adversaires étaient cinquante évêques égyptiens, quarante asiates et douze messaliens de Pamphylie; Labbe, III, 708 d. — 3. Nestorius en dit autant, *Héracl.*, 199. — 4. Nous n'avons pas retrouvé ce passage. Il peut appartenir aussi à la « Tragédie ».

ܬܪ̈ܥܘܗܝ ܐܝܟ ܕܠܐ ܒܪ̈ܚܡܝܗܘܢ. ܐܚܕܘ ܕܗܘܦܟܐ ܒܡ ܡܚܠܨܝܢ. ܐܠܨܘ ܕܝܢ ܐܝܟ ܕܢܬܚܬܡܘܢ ܕܡܫܡܠܝܐ. ܘܩܥܬܐ ܣܓܝ ܕܗܘܬ ܡܢ ܗܢܘܢ
ܕܠܐ ܨܒܝܢ ܗܘܘ ܕܢܚܬܡܘܢ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܡܩܒܠܝܢ ܗܘܘ ܠܡܕܡ ܕܡܬܚܬܡ ܗܘܐ. ܐܠܐ ܫܘܠܛܢܐ ܠܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܐܠܐ
ܡܢ ܕܠܐ ܡܬܩܛܝܢ ܗܘܘ ܟܠܗܘܢ. ܐܝܟ ܕܗܘܐ ܠܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܡܛܠ ܕܡܬܚܬܡ ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܘ ܐܝܟ ܕܢܚܙܘܢ: ܐܘ ܕܢܚܙܐ ܠܥܕܬܐ
ܐܫܬܢܝܬ ܠܒܝܬ ܐܣܝܪܐ. ܒܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܗܘܝܢ ܗܘܘ. ܡܕܝܢܬܐ ܫܓܘܫܝܐ ܡܠܝܐ ܗܘܬ.

ܘܬܘܒ ܒܐܓܪܬܐ ܕܟܬܒ ܠܡܠܟܐ ܥܠ ܗܠܝܢ ܐܡܪ.

ܗܠܝܢ ܓܝܪ ܕܡ̈ܝܢ ܡܠܘܗܝ ܠܡܠ̈ܐ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ ܘܕܫܠܝ̈ܚܐ ܘܠܡܠܦܢܘܬܐ ܕܐܒܗ̈ܝܢ ܩܕܝ̈ܫܐ. ܥܒܕܘ ܡܕܡ ܕܥܒܕܘ. ܗܘ ܕܡܨܐ ܟܠܗ ܢܠܦ
ܠܗ ܐܘܚܕܢܟܘܢ[1]. ܠܐܣܛܣܝܘܛܐ ܕܝܠܗܘܢ[2] ܕܙܪܥܘ ܒܫܘܩܐ[3] ܙܪܥܘ. ܘܡܕܝܢܬܐ[4] ܠܫܓܘܫܝܐ ܡܠܘܗ. ܘܠܒ̈ܬܝܢ ܓܠܝܐܝܬ[5] ܪ̈ܗܛܝܢ ܗܘܘ.
ܘܪܘܪ̈ܒܬܐ ܥܠܝܢ ܡܐܡܪܝܢ ܗܘܘ. ܡܢ ܟܕ ܒܥܝܢ ܕܢܕܚܠܘܢ ܠܟܢܘܫܝܐ[6]. ܘܐܝܠܘܬܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܪܫܐ ܕܐܣܛܣܝܣ ܡܐܡܢܘܢ[7] ܐܦܣܝܐ.
ܠܗܘܢ * ܓܝܪ ܒܬ̈ܐ ܟܠܗܘܢ ܕܫܠܝ̈ܚܐ[8] ܘܟܠܗܘܢ ܣܗ̈ܕܐ[9] ܐܚܕܘ ܩܕܡܝܢ. ܕܐܦ ܕܢܒܥܐ ܠܡܥܪܩ ܡܢ ܡܬܪܕܦܝܢ ܡܢܗܘܢ ܠܐ ܢܫܟܚ ܠܡܥܪܩ.
ܠܗܘܢ ܕܝܢ ܥܕܬܐ ܪܒܬܐ ܦܬܚܘ. ܘܕܐܒܘ ܕܢܬܟܢܫܘܢ ܐܚܝܕܝܢ. ܡܢ ܟܕ ܡܘܬܐ ܡܐܡܪܝܢ ܗܘܘ.

ܗܠܝܢ ܐܢܝܢ ܕܡܢ ܦܘܣ̈ܬܐ ܡܨܪ̈ܝܐ ܒܐܦܣܘܣ ܐܬܥܒܕ. ܩܘܪܝܠܠܘܣ ܕܝܢ ܐܡܪ.

1. τὸ ὑμέτερον κράτος. — 2. στασιώτας. Le grec porte : στρατιώτας. — 3. εἰς τὴν ἀγοράν. — 4. σύγχυσις. — 5. δημοσίᾳ. — 6. συνέδριον. — 7. Μέμνων. — 8. τὸ ἅγιον ἀποστόλιον (l'église de saint Jean?). — 9. τὰ ἅγια μαρτύρια.

* fol. 156 r°.

réunirent comme en un théâtre (θέατρον) de folie, se rassemblèrent en un endroit de l'église et ils conduisaient tout le monde à signer. Il y avait une grande clameur de la part de ceux qui ne voulaient pas signer, parce qu'ils n'admettaient pas ce qu'on signait, mais ils n'en avaient pas la faculté, ils étaient contraints ou de signer ou de voir l'église changée en une spécieuse prison. Par toutes ces choses qui avaient lieu, la ville était remplie de troubles.

Encore dans la lettre qu'il a écrite à l'empereur à ce sujet, il a dit[1] :

[Vos lettres] étaient, en effet, conformes aux paroles de l'Évangile et des apôtres et à l'enseignement de nos saints Pères, [mais eux, sans aucun souci de tout cela,] ont fait ce qu'ils ont fait[2], comme votre Puissance peut l'apprendre de chacun. Ils ont semé leurs perturbateurs par les places publiques, ils ont rempli la ville de trouble, ils couraient ouvertement vers nos maisons, et proféraient de grandes menaces contre nous, cherchant (ainsi) à effrayer [notre] concile. Le chef de (leur) sédition[3] était *Memnon d'Éphèse;* ils avaient fermé[4] devant nous * toutes les églises, celles des apôtres et les *martyria,* afin que si nous cherchions à fuir lorsque nous serions poursuivis par eux, nous ne puissions pas nous y réfugier. Ils se sont ouvert[5] la grande église et ont pris soin de s'y réunir, tandis qu'ils nous menaçaient tous de mort.

* fol. 156 r°.

Voilà ce qui a été fait à *Éphèse* par les bandes égyptiennes. Cyrille de son côté a dit[6] :

1. Mansi, IV, 1233 d; Lupus, ch. VIII, p. 31; Labbe, III, 565 d. — 2. La phrase n'a pas été traduite entière. Le grec porte qu'il fallait décréter, avec l'accord de tous, une foi unique conforme aux paroles de l'Évangile... — 3. ἔξαρχος τῆς στάσεως. — 4. Le grec porte le singulier; item Labbe, III, 596 a. On trouve le pluriel, *Ibid.*, 601 b, 604 e. — 5. Le grec porte : « il (Memnon) leur a ouvert ». — 6. Cf. Mansi, IV, 1236-1237; Labbe, III, 568 e.

[illegible]

ܢܣܛܘܪܝܘܣ ܐܡܪ.[2]

[illegible]

1. [illegible] supra lin. — 2. C'est une citation du *Livre d'Héraclide*, éd. Bedjan, Paris, 1910, p. 195 (= H). — 3. [illegible] H. — 4. [illegible] H. — 5. H om. ... [illegible] — 6. H add. [illegible] — 7. H add. [illegible] — 8. [illegible] H. — 9. [illegible] H. — 10. H add. [illegible] — 11. [illegible] H.

Parce que nous avions attendu là durant plus de vingt jours [1] tout en étant fatigués, que, durant l'été, nous étions suffoqués par la chaleur, et que certains d'entre eux étaient accablés par la pauvreté, d'autres par la vieillesse, d'autres par les maladies et d'autres par tout cela, nous avons été portés en même temps à rechercher et à étudier les choses pour lesquelles nous avions été convoqués, en disant qu'il ne fallait pas nous préoccuper de ceux qui n'étaient pas encore arrivés — je veux dire des évêques d'*Antioche* et de *Rome*, car ce sont eux qui étaient en retard — car l'évêque de *Rome* m'avait donné tout pouvoir pour ce qui serait fait et l'évêque d'Antioche nous avait fait dire par des évêques qu'il nous laissait à nous tous l'investigation (de la foi) s'il lui arrivait d'être en retard [2].

Nestorius dit [3] :

Ainsi Cyrille était le persécuteur et l'accusateur, et moi j'étais à la fois l'accusé et le persécuté. Celui qui devait entendre nos paroles et nous juger était le concile et l'empereur qui l'avait réuni. Si Cyrille avait le rôle (τάξις) d'accusateur, il ne devait pas avoir celui de juge; tandis qu'il constituait à lui seul tout le tribunal; tout ce qu'il disait, les autres, tous ensemble, le disaient aussi, ses prétextes étaient tenus par eux pour vrais sans hésitation. Cependant si tous les juges avaient été réunis en un tribunal, si les accusateurs s'étaient tenus en leur place (τάξις), et les accusés aussi en la leur, tous auraient eu également confiance (παῤῥησία). Mais, au contraire, celui-ci est tout :

1. Le grec porte : « seize jours », Labbe, III, 568 e. et « vingt et un jours », *Ibid.*, 748 c. Nous n'avons trouvé que le sens de cette citation, Labbe, III, 568-569, 660 e; *P. L.*, t. L. 514. — 2. Cyrille a écrit cette phrase à certains du clergé de Constantinople, Labbe, III, 561 d, et à Célestin, *Ibid.*, 660-661, mais ne l'a plus répétée depuis, car Jean, au contraire, lui demandait de l'attendre, *Ibid.*, 443-446 602 c. — 3. *Héracl.*, 195. — Le *Livre d'Héraclide* avait été traduit en syriaque vers 540, cf. trad. française. Paris, 1910, p. XIX-XX.

ܫܘܠܛܢܐ ܗܘܐ. ܠܗܘ ܕܫܩܝܠ ܗܘܐ ܡܢ ܡܠܟܐ. ܘܐܣܩ ܢܦܫܗ. ܘܓܒܐ[1] ܐܝܠܝܢ ܕܨܒܐ[2] ܠܪ̈ܚܝܩܐ ܘܠܩܪ̈ܝܒܐ. ܘܩܡ ܢܦܫܗ ܒܝܬ
ܕܝܢܐ. ܘܐܬܩܪܝܬ ܐܢܐ ܡܢ ܩܘܪܝܠܘܣ ܗܘ ܕܟܢܫܗ ܠܟܢܘܫܝܐ. ܘܡܢ ܩܘܪܝܠܘܣ ܕܐܝܬܘܗܝ ܕܝܢܐ[3]. ܘܡܢܘ ܩܛܝܓܪܐ. ܩܘܪܝܠܘܣ.
ܘܡܢܘ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܘܕܪܗܘܡܐ. ܩܘܪܝܠܘܣ. ܘܡܢܘ ܟܠܡܕܡ ܐܠܐ ܩܘܪܝܠܘܣ. ܐܦ ܡܢܘ ܡܗܝܡܢ ܠܕܝܢ̈ܐ ܕܩܛܝܓܪ̈ܐ ܡܢ
* fol. 156 v°. ܡܬܓܙܪܝܢ. ܗܠܝܢ ܐܝܟ ܕܥܒܕ ܩܘܪܝܠܘܣ ܒܐܦܣܘܣ. ܕܢܬܝܕܥ ܐܘܟܡܘܬܐ ܕܒܝܫܘܬܗ * ܕܡܕܥܗ ܢܗܘܐ.

1. H add. ܠܗ. — 2. ܠܐܝܠܝܢ ܕܨܒܐ ܗܘܐ H. — 3. ܩܘܪܝܠܘܣ. ܡܢܘ ܕܝܢܐ. ܩܘܪܝܠܘܣ ܗܘܐ ܕܐܝܬܘܗܝ H.

l'accusateur, l'empereur et le juge; il faisait tout avec pouvoir en chassant de ce pouvoir celui (Jean d'Antioche?) qui avait reçu pouvoir de l'empereur; il s'est élevé lui-même, il a choisi ceux qui lui plaisaient parmi les éloignés et les proches et il s'est établi lui-même tribunal. Et j'ai été convoqué par *Cyrille* qui avait réuni le concile, et par *Cyrille* qui était le juge. Qui était l'accusateur? *Cyrille*. — Qui était évêque d'*Antioche* et de *Rome*? *Cyrille*. — Qui était tout, sinon *Cyrille*? Qui croira jamais aux jugements portés par les accusateurs? C'est cependant ce qu'a fait *Cyrille* à *Éphèse*, afin que la
* fol. 156 v°. noirceur * de la méchanceté de son esprit en soit connue.

ܕܥܣܪܝܢ ܘܐܪܒܥܐ. ܕܐܝܠܝܢ ܐܝܟ ܕܐܣܬܥܪ ܒܡܐܬܝܬܗ
ܕܝܘܚܢܢ ܠܘܩܒܠ ܡܪܚܘܬܗ ܕܩܘܪܝܠܘܣ ܘܕܡܡܢܘܢ ܪ̈ܫܝܥܐ.

ܝܘܚܢܢ ܕܝܢ ܕܝܢܐ ܕܣܘܢܗܕܘܣ. ܒܡܐܬܝܬܗ ܕܐܬܐ ܚܙܐ ܒܝܫܘܬܐ ܕܡܪܘܕܘܬܗܘܢ: ܘܕܫܛܘ ܕܩܢ̈ܘܢܐ ܘܡܥܒܪܢܘܬܐ ܕܥܠ ܦܘܩܕܢܗ ܕܡܠܟܐ: ܘܡܒܣܪܢܘܬܐ ܕܥܠ ܕܝܢܘܬܗ. ܡܚܕܐ ܒܕܝܢܐ ܟܐܢܐ ܒܟܢܘܫܝܐ ܘܦܣܩܐ ܢܡܘܣܝܐ ܐܝܟ ܕܝܢܐ ܥܕܬܢܝܐ ܠܩܘܪܝܠܠܘܣ[1] ܘܡܡܢܘܢ ܘܫܪܘܢ ܘܕܥܡܗܘܢ ܥܒܕܘ. ܘܠܪ̈ܫܝܢ ܦܠܚ̈ܐ ܡܢ ܥܕܬܐ ܛܪܕܘ. ܘܡܢ ܐܝܩܪܐ ܕܟܗܢܘܬܗܘܢ ܐܫܠܚܘ[2] ܐܢܘܢ. ܠܐܝܠܝܢ ܕܝܢ ܕܥܡܗܘܢ ܐܬܪܐ ܠܬܝܒܘܬܐ ܝܗܒܘ[3] ܠܗܘܢ. ܐܢ ܗܘ ܕܡܬܬܝܒܝܢ ܗܘܘ[4]. ܘܟܬܒܘ ܐܦ ܠܡܠܟܐ ܟܬܒܐ ܐܘܕܥܘ. ܟܕ ܕܝܢ ܫܡܥ ܡܠܟܐ ܘܝܕܥܗ ܠܥܘܠܐ ܕܐܬܥܒܕ ܡܢܗܘܢ. ܦܩܕ ܣܩܪܐ ܦܩܕ ܠܡܬܚܫܒܘ ܠܟܠܗܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܢ ܩܘܪܝܠܘܣ

1. ܩܘܪܠܘܣ pr. m. (ܣ supra lin.). — 2. Ms. add. ܗܟܢܐ. — 3. ܝܗܒܘ Ms. — 4. ܗܘܘܢ Ms.

XXIV. — *De ce qui fut fait à l'arrivée de Jean, contre l'audace des impies Cyrille et Memnon.*

Or *Jean,* le juge du concile, dès son arrivée[1], vit la méchanceté de leur rébellion, la manière dont ils avaient foulé les canons aux pieds et dont ils s'étaient écartés du commandement de l'empereur, ainsi que le peu de cas qu'on avait fait de sa charge de juge. Aussitôt, dans un jugement juste, dans un concile légal et par une sentence régulière, comme juge ecclésiastique, ils déposèrent *Cyrille* et *Memnon* et ceux qui étaient avec eux; ils chassèrent de l'Église les chefs des troupes (Cyrille et Memnon) et les dépouillèrent de l'honneur de leur sacerdoce. Quant à ceux qui étaient avec eux, ils leur laissèrent place à la pénitence s'ils se repentaient[2]. Ils annoncèrent aussi cela par écrit à l'empereur[3].

Lorsque l'empereur l'apprit et qu'il connut l'iniquité commise par eux, il ordonna par lettre (*sacra*) de ne pas tenir compte de tout ce qui avait été

1. Jean semble être arrivé le mercredi 24 ou le vendredi 26 juin. Les légats du pape ne prirent séance que le 10 juillet. — 2. Mansi, IV, 1268. — 3. Mansi, IV, 1272, 1372, 1385-1389. Labbe, III, 601, 697-700; 712-716.

ܦܪܐܣܛ. ܘܠܡܩܝܡܘ ܐܝܠܝܢ ܕܡܢ ܝܘܚܢܢ ܕܡܣܝܒܢ ܐܣܛܪܐ. ܘܣܘܢܗܘܕܘܣ ܕܥܡܗ ܗ̈ܘܘ. ܘܡܟܝܠ ܡܬܟܪܙܐ ܕܒܢܝܬ ܩܘܪܠܠ. ܒܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ ܡܠܟܘܬܐ ܡܬܟܪܙܐ ܗܘܐ ܘܡܬܩܪܝܐ. ܥܕ ܕܗ̈ܠܝܢ ܗܘܝܢ ܗܘܘ. ܗܘ ܩܘܪܝܠܘܣ ܒܚ̈ܒܠܐ ܕܝ̈ܠܘܕܬܐ ܪܡܐ ܗܘܐ. ܥܕܡܐ ܕܐܫܟܚ ܥܠܬܐ ܐܝܟ ܡܢ ܬܚܝܬܘܗܝ. ܘܠܟܠܗ ܛܟܣܐ ܕܩ̈ܢܘܢܐ ܒܐܪܥܐ ܢܕܘܫ. ܗܢܘ ܕܝܢ ܒܝܕ ܐܢܫ ܡܢ. ܕܪ̈ܚܡܘܗܝ ܗܘܐ ܝܘܚܢܢ ܒܪ ܩܠܝܬܗ ܐܣܝܐ. ܒܪܒܘܬܐ ܐܝܕܐ ܕܕܗܒܐ ܘܡܘܗܒܬܐ ܡܫܚܠܦܬܐ. ܕܠܪ̈ܘܪܒܢܐ ܫܦܥ ܘܐܗܦܟ. ܠܬܪܥܝܬܐ ܕܡܠܟܐ ܢܣܒ ܘܫܥܒܕ. ܘܡܟܝܠ ܐܚܪܢܝܬܐ ܡܠܐܟ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܕܢܦܩܘܕ. ܠܒܪ ܡܢ ܦܘܩܕܢܐ ܩܕܡܝܐ ܕܦܩܕ ܥܠ ܩܘܪܝܠܘܣ ܘܡܐܡܢܘܢ. ܘܐܚܪܢܐ ܬܘܒ. ܒܝܕ ܚܕ ܒܪܗ ܕܓܗܢܐ ܕܫܡܗ ܗܘܐ ܝܘܚܢܢ ܩܘܡܝܣ: ܕܡܩܝܡ ܗܘܐ ܥܠ ܒܝܬ ܓܙܐ. ܗܢܐ ܕܚܟܝܡ ܗܘܐ ܠܒܝܫܬܐ ܫܒܪ ܠܛܒܬܐ. ܘܩܠܐ ܕܩܠܗ ܐܝܟ ܚܙܘܐ ܕܐܦ̈ܘܗܝ ܚܣܕܐ ܗܘܐ ܕܟܠܗ ܟܝܢܐ. ܠܓܡܪܐ ܕܝܢ ܕܢܦܫܗ ܠܒܨܬ ܫܪܪܐ ܦܣܝܠ ܗܘܐ. ܗܢܐ ܡܛܠ ܟܣܦܐ ܣܓܝܐܐ. ܟܕ ܫܡܥܗ ܠܡܠܟܐ ܕܐܝܟ ܚܟܝܡܐ ܘܡܗܝܡܢܐ

fait avec rage par *Cyrille* et de maintenir ce qui avait été fait sous la direction de *Jean* par le concile qui était avec lui [1]. Ainsi la déposition de ceux de *Cyrille* fut annoncée et proclamée par toute la ville impériale. Tandis que cela avait lieu, *Cyrille* gisait dans les douleurs des mères, jusqu'à ce qu'il eut trouvé le moyen de fouler aux pieds, à terre, tout l'ordre (τάξις) des canons, par le moyen de certains de ses amis, à savoir par un certain *Jean*, son syncelle, qui était médecin [2]. Par la grande quantité d'or et les présents divers qu'il donna libéralement aux grands, il les changea, et il s'empara de l'esprit de l'empereur et il se le soumit, et l'empereur cherchait alors à donner d'autres ordres différents du premier qu'il avait donné contre *Cyrille* et *Memnon*. (Il usa d'un) autre moyen encore, à savoir d'un fils de la géhenne, nommé le comte (*comes*) *Jean*, qui était préposé au trésor [3]; celui-ci était sage pour le mal et jeune pour le bien; le son de sa voix comme la vue de son visage était l'opprobre de toute la nature; il était tout à fait impropre à la recherche de la vérité. Celui-ci, pour une grande somme d'argent [4], lorsqu'il apprit que l'empereur voulait envoyer à *Éphèse* un homme sage et un

1. Lupus, ch. XXIX, n° 117, p. 77. La lettre impériale, envoyée par Pallade le 29 juillet, défendait aux évêques de quitter Éphèse ou d'aller à la cour et leur ordonnait « de discuter d'abord tous ensemble la doctrine de la piété », Labbe, III, 704-705; S. Cyrille a répondu le 1er juillet, *Ibid.*, 745. — 2. Mansi, IV, 1393 b-c; Labbe, *Conciles*, III, 720 b; Lupus, ch. XXI, n° 109, p. 62. — 3. *Comes largitionum*, Lupus, ch. XXI, n° 109, p. 60. — 4. Même imputation, *Héracl.*, 385, 478 à 481. On aurait appris, après la mort de Jean, que S. Cyrille lui avait promis deux mille livres d'or et l'empereur les aurait réclamées: cf. *infra* p. [67].

ܕܣܡܟܐ ܠܕܚܠܬܐ ܙܒܢ ܕܢܬܠ ܠܦܘܩܣ: ܕܒܐܝܕܘܗܝ ܫܝܢܐ ܢܬܠ ܠܟܢܘܫܝܐ: ܦܢܩ ܩܕܡ ܡܠܟܐ. ܕܗܘ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܡܨܐ ܕܠܫܘܝܘܬܐ ܕܫܝܢܐ ܢܝܬܐ ܐܢܘܢ. ܡܛܠ ܕܐܦ ܗܘ ܡܬܪܓܪܓ ܗܘܐ ܠܗܕܐ. ܝܕܥ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܓܝܪ ܠܡܨܪ̈ܝܐ ܕܡܢ ܫܪܪܐ ܡܬܙܟܝܢ. ܒܪܡ ܒܕܗܒܐ ܕܝܢ ܨܒܝܢ ܠܡܙܟܐ. * ܘܫܐܠ ܡܢ ܡܠܟܐ. ܕܐܢ ܨܒܐ ܠܫܝܢܐ ܡܟܬܒܘܗܝ ܐܝܟ ܙܒܢ ܐܝܟܢ ܕܢܦܩ ܡܢ ܡܠܟܐ. ܘܢܣܒ ܠܢܣܛܘܪܝܘܣ ܐܝܬܘܗܝ ܥܠ ܢܣܛܘܪܝܘܣ ܘܩܘܪܝܠܘܣ ܘܡܐܡܢܘܢ. ܕܡܐ ܕܫܡܥܘ ܢܬܒܛܠܘܢ ܚܕ ܚܕ ܕܢܦܫܗܘܢ. ܘܫܠܝܘܬܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܒܫܝܢܐ ܬܗܘܐ. ܗܟܢܐ ܒܦܪܨܘܦ ܫܝܢܐ ܡܡܠܠ ܥܙܝܙܐ. ܟܕ ܡܣܒܪ ܕܫܝܢܐ ܡܝܩܪ ܠܗ ܡܢ ܟܣܦܗ ܕܡܨܪܝܐ. ܡܢ ܕܚܙܐ ܕܟܠܗ ܫܘܠܛܢܐ ܠܗ ܐܬܝܗܒ. ܒܚܡܝܡܘܬܐ ܪܗܛ ܠܐܦܣܘܣ ܥܡ ܓܘܕܐ ܕܦܠܚܐ. * fol. 157 r°.

soutien de la piété, pour donner, par son entremise, la paix au concile, avança, devant l'empereur, qu'il était seul à pouvoir les amener à l'unanimité de la paix, parce qu'il brûlait d'en être chargé : il connaissait en effet les Égyptiens et savait qu'ils étaient vaincus par la vérité mais qu'ils voulaient vaincre à l'aide de l'or. * Il demanda à l'empereur, s'il voulait les pacifier, d'envoyer une lettre (*sacra*) dans laquelle il déposerait *Nestorius, Cyrille* et *Memnon*[1], afin, lorsqu'ils l'apprendraient, qu'ils s'occupassent chacun d'eux-mêmes, et que le concile et l'empire se trouvassent en paix. L'audacieux parlait ainsi, sous prétexte de paix, pour laisser croire que la paix lui était plus chère que la somme d'argent de l'Égyptien; dès qu'il vit que tout pouvoir lui était donné, il prit soin de courir à *Éphèse* avec une troupe de soldats[2]. * fol. 157 r°.

1. Cette lettre est conservée, Labbe, III, 721. — 2. Mansi, IV, 1396-1398; Labbe, III, 721-724.

ܕܒܐܦܣܘܣ ܕܐܬܥܒܕ. ܒܬܪ ܡܐܬܝܬܗ ܕܗܘ ܕܛܥܝܐ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܐܫܬܕܪ ܗܘܐ ܒܥܠܬ ܫܝܢܐ.

ܣܘܢܗܕܘܣ ܕܝܢ ܟܕ ܗܠܝܢ ܫܡܥܬ ܕܚܕܝܐ ܗܘܬ ܒܡܣܟܝܢܘܬܐ ܗܘܬ ܠܫܝܢܐ. ܟܕ ܐܣܬܒܪܗ ܕܡܫܬܘܕܪܐ ܠܐܓܪܐ ܛܒܐ ܢܣܒ ܡܢ ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܐܫܬܕܪ. ܘܡܬܥܕܪܢܘܬܐ ܡܢ ܟܠܗ ܥܡܠܐ ܦܐܪܐ ܕܛܒܐ ܒܟܠܗ ܥܡܠܐ ܕܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܬܟܢܫܘ. ܗܘ ܕܝܢ ܝܘܚܢܢ ܐܠܝܘܣܛܪܝܣ. ܦܪܘܫܐ ܡܣܒܪ ܗܘܐ ܡܫܡܠ ܕܝܢܐ ܟܐܢܐ ܠܡܩܒܠܘ. ܘܡܛܠܬܗ ܕܒܢܝ ܩܘܪܝܠܘܣ. ܕܡܢ ܗܠܝܢ ܟܕ ܡܬܕܚܠ ܡܨܪܝܐ. ܢܣܓܐ ܕܗܒܐ ܘܢܘܣܦ. ܡܦܩܕ ܕܝܢ ܦܩܕ ܗܘܐ. ܕܠܥܓܠ ܢܬܟܢܫܘܢ ܠܩܕܡܘܗܝ ܕܢܫܡܥ ܐܢܘܢ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܕܝܕܥܝܢ ܗܘܘ ܒܥܘܠܗܘܢ. ܠܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܪܗܛܘ ܘܐܬܓܘܣܘ. ܘܡܠܟܝܢ ܪ̈ܘܪܒܬܐ ܐܫܬܘܕܝܘ. ܘܡܫܟܚܝܢ ܐܝܟ ܐܢܘܢ. ܟܕ ܛܥܝܢܝܢ ܟܬܒܐ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ. ܘܠܓܒܐ ܐܚܪܢܐ ܐܬܦܢܝܘ ܗܘܘ ܢܦܫܗܘܢ ܝܘܚܢܢ ܘܡܨܪܝܐ. ܘܡܡܠܠܘ ܥܡ ܚܕܕܐ. ܘܚܫܒ ܟܠ ܚܕ ܡܣܬܒܪ ܗܘܐ ܕܡܫܬܥܠ ܠܗ. ܗܘ ܕܝܢ ܡܢ ܕܐܫܬܘܝ ܠܗ ܕܟܡܐ ܕܗܒܐ ܢܬܠ ܠܗ ܫܒܚܗ ܠܨܢܥܬܗ. ܕܛܒܐܝܬ

XXV. — *De ce qui fut fait à Éphèse, après l'arrivée de celui que l'empereur, dans son erreur, avait envoyé pour (procurer) la paix.*

Lorsque le concile apprit cela, il fut dans la joie, parce qu'il attendait la paix; il pensait en effet que celui qui avait été envoyé recevrait de Dieu une bonne récompense et qu'il tirerait profit, pour une fin excellente, de toute la peine qu'avaient prise les évêques réunis. Ce *Jean* l'illustre semblait leur (imposer) d'accepter un juste jugement, surtout à l'égard de ceux de *Cyrille,* afin que l'Égyptien, effrayé, augmentât l'or et le multipliât; il ordonnait en effet aussitôt qu'ils se réunissent devant lui pour qu'il les entendît, mais eux, qui avaient conscience de leur iniquité, coururent à la sainte église et s'y réfugièrent, et firent à Jean de magnifiques promesses; c'est à grand'-peine qu'il put les faire comparaître, tandis qu'ils portaient le livre de l'Évangile. *Jean* et l'Égyptien s'écartèrent d'un autre côté et parlèrent ensemble, et chacun estimait qu'il s'occupait de la paix; mais quand il eut convenu combien d'or il (Cyrille) lui donnerait, il loua son artifice et (lui dit) qu'il avait bien fait de porter l'Évangile; ils convinrent entre eux que dès qu'on

ܥܕ ܬܪܗܛ[1] ܐܘܢܓܠܝܘܢ. ܘܐܬܟܬܫܘ ܠܐܚܪܢܐ. ܘܡܚܝܒܐ ܕܡܩܪܝܢܐ ܣܩܪܐ ܥܕܡܐ ܠܫܡܗ ܕܢܣܛܘܪܝܘܣ. ܐܢܬ ܒܪܗܛܐ ܠܘܬ ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܐܬܝܬ. ܘܐܚܪܢܐ ܒܟܠܗ ܚ̈ܝܠܝܗܘܢ ܢܩܥܘܢ ܡܢ ܩܕܡܝܗܘܢ. ܕܠܐ ܢܬܩܪܐ. ܡܢ ܒܬܪ ܗܢܐ ܩܝܡܐ. ܘܦܩܕ ܡܢܗܘܢ ܠܛܘܒܢܐ ܢܣܛܘܪܝܘܣ. ܟܕ ܐܡܪ ܕܟܐܒ ܠܝ ܥܠܘܗܝ ܘܕܚܙܐ ܠܗ[2] ܒܥܠܘܗܝ. ܘܡܛܠ ܡܝܬܪܘܬܗ ܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܐ ܕܐܚܙܝܘܗܝ ܒܗܢܐ ܨܥܪܐ. ܘܒܫ̈ܝܬܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܥܒܕ ܒܢܟܝܠܘܬܐ. ܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܦܫܝܩ ܗܘܐ ܠܡܐܡܪ ܟܠܗܝܢ.

ܠܝܘܡܐ ܕܝܢ ܐܚܪܢܐ ܐܝܟ ܩܝܡܐ. ܦܩܕ ܝܘܚܢܢ ܕܒܝܬ ܓܙܐ ܘܐܬܩܪܝܬ ܣܩܪܐ. ܘܟܕ ܡܛܘ ܠܫܡܗ ܕܡܝܬܪܐ ܘܐܬܩܪܝ. * ܫܪܝܘ ܐܓܘܦܛܝܐ ܕܢ ܡܪܝܡܝܢ ܩܠܗܘܢ ܕܠܐ ܢܬܩܪܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܟܕ ܨܒܐ ܕܢܙܝܥ ܝܬܝܪ ܐܢܘܢ. ܐܝܟ ܕܠܘ ܢܫܬܩܘܢ ܠܗܘܢ. ܚܘܝܘ ܗܢܘܢ ܠܚܟܝܡܘܬܗܘܢ. ܘܐܫܬܟܚܘ ܡܢܗܘܢ ܕܛܥܝܢܝܢ ܗܘܘ ܐܘܢܓܠܝܘܢ. ܘܩܘܪܝܠܠܘܣ ܠܘܬܗ ܘܠܘܬ ܡܕܒܚܐ ܪܗܛ ܕܢܥܪܘܩ. ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܝܢ ܩܥܝܢ ܗܘܘ ܐܝܟ ܕܒܬܐܛܪܘܢ ܕܫܢܝܘܬܐ. ܘܐܚܪܢܐ ܥܠ ܐܦܝܗܘܢ ܡܬܪܡܝܢ ܢܦܠܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܩܕܡܘܗܝ. ܕܠܐ ܢܬܩܪܐ ܝܬܝܪ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܝܟ ܗܘ ܕܒܩܛܝܪܐ ܡܫܬܡܥ ܗܘܐ ܠܗܘܢ.

1. Ms. add. ܐܢܬ in fine lin.

aurait lu la lettre (*sacra*) jusqu'au nom de *Nestorius*, toi (Cyrille) tu te réfugierais à course près de l'évangile, pendant que les autres se disputeraient de toutes leurs forces en criant pour qu'on ne pût lire plus loin. D'après ce pacte, *Jean* ordonna de séparer d'eux le bienheureux *Nestorius* tout en disant : « Cela me fait de la peine pour lui et je ne puis le voir, à cause de son excellence, dans un tel opprobre. » Il fit encore pis que cela, avec ruse, et il ne nous est pas facile de le raconter en entier maintenant.

Le jour suivant, d'après le pacte, *Jean*, (préposé) au trésor, ordonna de lire la lettre (*sacra*) et, quand ils arrivèrent au nom de l'excellent (Nestorius) et qu'il eut été lu, * les égyptiens commencèrent à élever la voix pour qu'on ne lût pas davantage et, comme il voulait les effrayer encore plus, comme pour les faire taire, ils montrèrent leur habileté : il s'en trouva d'entre eux qui portèrent l'évangile, et *Cyrille* courut se réfugier près de lui et près de l'autel, tandis que d'autres criaient comme dans un théâtre (θέατρον) de folie et que d'autres se prosternaient devant lui, en criant pour qu'on ne lût pas davantage, et lui, faisant semblant de leur obéir à regret; ils mirent ainsi un terme à leur iniquité[1]. * fol. 157 v°.

1. Jean écrit à l'empereur qu'il avait dû entremêler des soldats aux évêques pour les empêcher de se battre *propter rabiem, quae inter eos nescio unde provenit.* Lupus, ch. XVI, p. 47; cf. Labbe, III,

ܒܗܘܐ ܕܒܝܕܗ ܫܘܒܚܐ ܠܙܟܘܬܗܘܢ. ܘܟܕ ܡܫܬܒܗܪ ܝܘܚܢܢ ܕܐܬܝܗܒ ܐܝܟ ܙܟܝܐ.
ܠܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ ܦܢܐ. ܘܡܟܝܠܐ ܒܢܟܝܠܘܬܐ ܥܝܕܐ ܐܦܝܣ. ܐܘܣܦ ܕܝܢ ܐܦ
ܗܘ ܕܣܢܝܩܐ ܗܘܐ. ܕܢܩܪܘܢ ܡܟܝܠ ܡܢ ܟܗܢܐ ܡܝܬܪܐ ܫܒܥܐ ܡܢ ܟܠ ܦܠܓܐ
ܕܢܩܘܡܘܢ. ܣܠܩܘ ܕܝܢ ܡܢ ܬܪ̈ܝܨܐ ܝܘܚܢܢ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܥܡ ܫܬܐ ܐܚܪ̈ܢܐ. ܘܡܢ
ܕܐܓܘܦܛ̈ܝܐ ܫܒܥܐ. ܛܘܒܢܐ ܕܝܢ ܢܣܛܘܪܝܘܣ ܘܡܨܪܝܐ[1] ܥܡ ܗܠܝܢ ܐܚܪ̈ܢܐ ܦܫܘ
ܒܐܦܣܘܣ. ܟܕ ܕܝܢ ܕܡܛܘ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܠܟܠܩܕܘܢܐ ܢܦܩܬ ܠܘܬܗܘܢ
ܣܘܢܩܠܝܛܘܣ ܘܫܡܥܬܗܘܢ ܒܝܢܬܗܘܢ. ܘܐܬܟܣܘ ܐܓܘܦܛ̈ܝܐ ܐܝܟ ܡܓܕ̈ܦܢܐ. ܐܠܝܨܐ
ܕܝܢ ܕܐܦ ܡܠܟܐ ܐܝܟ ܕܠܫܝܢܐ ܢܬܒ ܢܕܘܢ ܒܝܢܬܗܘܢ. ܘܟܕ ܫܡܥ
ܠܡܕܢܚ̈ܝܐ ܫܒܚܗ. ܟܕ ܐܓܘܦܛ̈ܝܐ ܕܝܢ ܙܩܝܦܐ ܗܫܬܐܝܬ ܢܦܨ
ܐܪ̈ܓܘܢܘܗܝ. ܘܠܒܣܬܪܗ ܐܙܠ ܡܛܠ ܪܒܘܬܗ ܕܓܘܕܦܐ. ܟܕ ܙܟܘܬܐ ܠܕܒܝܬ

1. ܘܡܨܪ̈ܝܐ Ms.

Jean, se glorifiant d'avoir eu les honneurs du vainqueur, retourna à *Constantinople* et, avec sa ruse habituelle, il persuada à l'empereur qu'il était encore nécessaire de faire venir en sa présence sept prêtres connus de chaque parti[1]. *Jean* (d'Antioche) monta donc avec six autres[2] des orthodoxes et sept des égyptiens. (L'empereur) ordonna que le bienheureux *Nestorius* et l'Égyptien demeurassent avec les autres (à Éphèse). Lorsque les évêques furent arrivés à *Chalcédoine*, le sénat (σύγκλητος) sortit près d'eux et les entendit entre eux, les égyptiens furent repris comme blasphémateurs; il fallait encore que l'empereur s'assît et jugeât entre eux comme pour apaiser leur querelle; lorsqu'il entendit les orientaux, il les loua; mais, pour les égyptiens, il secoua souvent ses habits de pourpre et se retira en arrière à cause de la grandeur du blasphème[3]. Quand il eut attribué la victoire à ceux de *Jean*[4], il envoya

723. Les égyptiens n'ont rien fait non plus pour favoriser la réunion des Orientaux, car ceux-ci voulaient un examen du dogme et les autres, dit Nestorius, le fuyaient de toute manière, comme s'ils n'avaient été réunis que pour une condamnation.

1. Voir les documents relatifs à cette délégation dans Mansi, IV, 1401-1422; Lupus, ch. XXIII, n° 111, p. 65 sqq.; Labbe, III, 724-746. — 2. C'étaient Jean de Damas; Himérius de Nicomédie; Paul d'Émèse (en place de Cyrus et d'Acace de Bérée); Macaire de Laodicée (en place de Cyrus de Tyr); Apringius de Chalcis (en place d'Alexandre d'Apamée); Théodoret de Cyr (en place d'Alexandre de Mabboug). Il y avait en plus Helladius de Ptolémaïs, Labbe, III, 725 a, 743 a. — 3. Lupus, ch. XXVII, p. 70 : ***Eisque adeo motus est piissimus Imperator noster, ut blauteam chlamydem, quam induebatur, excuteret, seque retro subduceret prae magnitudine blasphemiae.*** Cf. *Héracl.*, p. 392; Labbe, III, 736 c. — 4. Il semble n'y avoir eu aucune conférence contradictoire. Les Orientaux avaient demandé de réunir les métropolitains, avec deux suffragants seulement pour chacun, « car la multitude est superflue pour scruter le dogme, et ne sait qu'exciter des tumultes ». Labbe, III, 700, mais les diphysites n'eurent jamais occasion de discuter avec ceux qu'ils qualifiaient de monophysites. Les Orientaux demandaient aussi, mais en vain, que les questions fussent posées par écrit, Labbe, III, 727 e.

ܡܫܢܐ ܗܘܐ. ܫܕܪ ܣܩܪܐ ܪܒܬܐ ܠܣܘܢܗܕܘܣ. ܕܟܠܚܕ ܠܐܬܪܗ ܢܗܦܘܟ ܘܠܥܕܬܗ. ܩܘܪܝܠܘܣ ܕܝܢ ܘܡܐܡܢܘܢ ܠܐ ܢܬܡܢܘܢ ܥܡܗܘܢ. ܘܠܟܠܗܘܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܢܘܟܪܝܐ ܢܬܚܫܒܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܫܦܝܪ ܠܡܠܟܐ ܕܠܐܟܣܘܪܝܐ ܢܫܕܪ ܐܢܘܢ. ܟܕ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܫܡܥ ܩܘܪܝܠܘܣ. ܒܝܕ ܕܗܒܐ ܣܓܝܐܐ ܠܘ ܒܠܚܘܕ ܠܪܘܪܒܢܐ ܘܠܐܢܫܝܢ ܡܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ. ܐܠܐ ܘܠܗ ܠܡܠܟܐ ܐܝܟ ܬܪܝܢ ܐܠܦܝܢ ܠܝܛܪܝܢ ܕܗܒ. ܣܛܪ ܡܢ ܫܘܘܕܝܐ ܐܚܪܢܐ. ܘܐܪܡܝܗ ܠܡܠܟܐ ܠܛܘܥܝܝ ܥܓܠ.

ܡܢ ܕܝܢ ܕܚܙܐ ܓܢܒܪܐ ܢܣܛܘܪܝܣ ܕܠܟܠ ܪܘܚ ܕܢܫܒܐ ܡܬܪܟܢ ܡܠܟܐ: ܘܪܘܪܒܢܐ ܒܫܘܚܕܐ ܡܙܕܒܢܝܢ. ܘܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܕܥܠ ܚܣܡܐ ܡܝܬܝܢ ܡܛܠ ܨܥܪܐ ܕܟܘܪܣܝܗܘܢ. ܟܬܒ ܠܗܘܦܪܟܐ ܘܐܘܕܥܗ.

ܕܠܐ ܥܠ ܐܝܩܪܐ ܕܝܠܝ ܡܬܟܬܫ ܐܢܐ. ܐܠܐ ܥܠ ܫܪܪܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ. ܡܪܝܐ ܕܝܢ ܕܟܠ ܠܐ * ܬܒܥ ܡܢܝ ܡܕܡ ܐܚܪܢ: ܐܠܐ ܕܐܥܗܕ ܠܗܠܝܢ ܕܐܚܝܕܝܢ ܘܡܨܝܢ ܠܫܘܦܪܗ. ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܡܘܕܥ ܐܢܐ ܠܡܝܬܪܘܬܟ. ܕܐܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܬܬܩܢ ܘܬܫܪܪ. ܐܢܐ ܡܒܣܪ ܐܢܐ * fol. 158 r°.

une grande lettre (*sacra*) au concile pour que chacun retournât chez lui et à son église, mais *Cyrille* et *Memnon* ne devaient pas être comptés avec eux, et ils devaient être regardés comme étrangers à tous les évêques, car il plaisait à l'empereur de les envoyer en exil. Quand *Cyrille* apprit cela, à l'aide de beaucoup d'or — non seulement pour les grands et pour certains des évêques, mais il envoya près de deux mille livres d'or à l'empereur lui-même[1], sans parler des autres promesses — il amena aussitôt l'empereur à l'erreur.

Lorsque le vaillant *Nestorius* vit que l'empereur pliait à tout vent qui soufflait, que les grands étaient vendus pour les présents, et que les Alexandrins mouraient d'envie à cause de l'opprobre de leur siège, il écrivit au gouverneur (ὕπαρχος) et lui fit savoir :

Je ne combats pas pour mon honneur personnel, mais pour la vérité de la foi. Le maître de l'univers ne * me demande rien autre que de le rappeler à ceux qui détiennent le pouvoir et qui peuvent mettre le bon ordre. Je fais donc savoir à ta personne illustre que je dédaignerai volontiers tout l'honneur de l'épiscopat, pourvu que la foi * fol. 158 r°.

1. La livre romaine pesait 327 grammes; la livre d'or valait donc environ mille francs. Deux mille livres feraient deux millions. L'histoire de ces deux mille livres promises à Jean et de la manière dont l'empereur les fit payer est racontée dans le *Livre d'Héraclide*, 478-481. On a conservé le détail d'autres sommes d'argent et de dons en nature donnés à l'entourage de l'empereur et des reines, *Bibl. Casinensis*, I, 1873 (*Floril. Casinense*, p. 46-47) reproduit à la suite de la traduction du *Livre d'Héraclide*, p. 368-369, reproduit encore et commenté par P. Batiffol, *Bulletin d'ancienne littérature*, Paris, 15 octobre 1911, p. 247 sqq. Ces dernières sommes d'argent formaient un total de 1.081.542 francs, *Ibid.*, 256. Cf. Lupus, ch. XLI et CCIII, n°s 129 et 292.

ܟܠ ܡܢܗ ܐܡܪܐ ܕܐܦܣܩܘܦܘܬܐ. ܘܡܢ ܒܟܬܒܐ ܡܘܕܥ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܡܛܠ ܕܠܕܘܒܪܐ ܩܕܡܝܐ ܕܕܝܪܝܘܬܐ ܗܦܟ ܐܢܐ. ܒܥܓܠ ܕܠܝܬ ܡܕܡ ܕܡܢ ܗܕܐ ܚܒܝܒ ܠܝ.

ܟܕ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܠܗܘܦܪܟܐ ܐܬܟܬܒ: ܘܐܓܪ̈ܬܐ ܕܚܘܠܚܠܐ ܕܡܨܪܝܐ ܐܫܬܕܪ ܠܡܠܟܐ. ܡܫܬܕܠܝܢ ܗܘܘ ܕܢܥܒܕ ܠܗ ܨܒܝܢܗ. ܕܠܐ ܢܣܒܪ ܠܗ ܕܐܬܛܠܡ ܡܢܟܘܢ. ܡܠܟܐ ܕܝܢ ܟܕ ܕܐܬܥܝܩ ܠܗ ܘܕܚܠ ܡܢ ܥܡܠܐ. ܢܦܨ ܐܝܕܗ ܡܢܗ ܟܠܗ ܣܘܥܪܢܐ. ܘܦܩܕ ܕܢܫܬܕܪ ܪܒܐ ܠܗ ܢ̈ܦܩܬܐ ܕܣܦܩܝܢ ܠܣܘܢܩܢܗ. ܐܘ ܠܥܘܝܪܘܬܐ. ܕܡܢ ܐܬܪ ܡܥܠ ܐܚܕ ܠܝܘ̈ܢܝܐ. ܐܡܪܘ[1] ܓܝܪ. ܕܟܠܗܝܢ ܕܡܬܒܪܢܢܘܬܐ ܥܠ ܐܠܗܐ ܡܠܬܐ ܡܬܐܡܪܝܢ. ܠܘ ܒܠܚܘܕ ܝܠܕܗ ܘܬܪܒܝܬܐ ܥܡ ܫܢܬܐ. ܐܠܐ ܘܚܫܐ ܘܡܘܬܐ. ܐܪܐ ܡܣܒܢܘܬܐ ܝܬܝܪܬܐ ܗܝ. ܘܙܪܥܗ ܕܕܘܝܕ ܣܪܝܩܐ ܗܘ. ܐܝܟ ܐܢܫ ܕܢܐܡܪ. ܕܥܟ ܢܗܘܪܐ ܕܢܥܪܩ ܚܫܘܟܐ. ܘܚܝܐ ܡܝܬܘ ܕܢܚܐ ܡܘܬܐ. ܐܢ ܕܝܢ ܐܡܪ ܐܝܟ ܕܐܬܕܚܩ: ܕܡܫ̈ܚܠܦܢ ܐܢܝܢ ܟܝ̈ܢܐ ܕܐܬܘ ܠܚܕܝܘܬܐ: ܡܢ ܬܪ̈ܝܗܘܢ ܕܝܢ ܚܕ ܡܪܝܐ ܡܫܝܚܐ ܘܒܪܐ. ܢܬܬܘܬܘܢ ܠܒܢܝ ܐܠܗܐ. ܐܝܟܐ ܕܡܬܚܙܝܐ ܐܠܦ ܥܠ ܗܕܐ. ܟܕ

1. ܐܡܪ Ms.

l'emporte et soit établie. Je vous apprends par lettre, que je retourne en hâte à ma première vie monacale, car il n'est rien qui me soit plus cher[1].

Lorsque cela eut été écrit au gouverneur[2] (ὕπαρχος), et que des lettres séditieuses de l'Égyptien eurent été envoyées à l'empereur; on tâchait « qu'il fît certes sa volonté pour qu'on ne pensât pas qu'il est opprimé par vous », et l'empereur, parce qu'on l'ennuyait et qu'il craignait la peine, se désintéressa de toute l'affaire et ordonna qu'il fût envoyé à son monastère avec grand honneur et avec des revenus suffisants. Oh! quel aveuglement a saisi les grecs pour un temps! Car ils ont dit que tout ce qui concerne l'incarnation doit être attribué à Dieu le Verbe, non seulement la naissance et la croissance avec le sommeil, mais encore la souffrance et la mort. La prise (du corps) est donc (ἄρα) superflue et la race de *David* est vaine[3], on peut dire que la lumière s'est éteinte pour mettre les ténèbres en fuite et que la vie est morte pour vivifier la mort. S'il (Cyrille) dit, comme il y a été poussé, que « diverses sont les natures qui sont venues à l'union et que des deux

1. Cette lettre n'est pas conservée, mais Nestorius (*Héraclide*, p. 387) dit qu'il a écrit plusieurs fois en ce sens; cf. *Lettre à Scolastique*, Lupus, ch. XV, p. 45-46; Loofs, *Nestoriana*, Halle, 1905, p. 194 : *... a me, teste Deo, episcopalis honor facillime respuetur...*, et *Hérecl.*, p. 387-388. — 2. On a conservé la lettre du préfet du prétoire qui lui permet de retourner à son monastère « comme il l'a désiré » et la réponse de Nestorius, Mansi, V, 792-3; Loofs, p. 195; Lupus, ch. XXIV-XXV, n[os] 115-116, p. 67-68. — 3. Pour notre auteur, Éphèse est le triomphe des monophysites stricts ou mitigés — toute l'église jacobite et Eutychès ont été de son avis.

ܟ̈ܝܢܐ ܡܘܕܐ ܘܚܕܝܘܬܐ ܡܟܪܙ. ܘܕܡܫܝܚܐ ܡܪܝܐ ܗܘ ܠܐ ܟܦܪ. ܐܠܐ ܒܫܪܪܐ ܦܘܠܘܣ ܡܫܬܡܠܐ ܡܠܬܗ ܕܦܘܠܘܣ ܕܠܘܬ ܓܙܘܪܐ ܕܡܢ ܝܗܘܕܝܐ. ܡܛܠ ܕܒܗܘܢ ܒܗܘܢ ܠܗܘܢ ܡܦܚܡܝܢ ܠܐ ܡܣܬܟܠܝܢ.

ܩܕܝܫܐ ܕܝܢ ܢܣܛܘܪܝܘܣ ܥܠ ܟܠܗܝܢ ܠܐܠܗܐ ܫܒܚ. ܘܒܗܠܝܢ ܒܘܝܐܐ ܗܘܘ ܠܗ ܐܦܝܣܩ̈ܦܐ ܕܩܕܡܘܗܝ ܕܒܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ. ܕܡܢ ܟܘܪܣܝܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܠܐܟܣܘܪܝܐ ܐܬܕܚܝܘ. ܗܕܐ ܓܝܪ ܠܘ ܚܕܬܐ ܗܝ ܠܗܢܐ ܟܘܪܣܝܐ. ܡܢ ܚܣܡܗܘܢ ܕܡܨܪ̈ܝܐ ܘܗܫܐ ܦܫܝܩ ܠܡܐܠܦ ܡܢ ܗܠܝܢ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ.

résulte un Seigneur, Christ et Fils[1] », pourquoi *Nestorius* a-t-il été chassé[2]? Qu'a-t-il enseigné qui diffère de cela, puisqu'il confesse les natures et qu'il proclame l'union et qu'il ne nie pas que le Christ soit Seigneur? Mais en vérité, la parole de *Paul* aux circoncis d'entre les juifs s'accomplit ici : *Parce qu'ils se comparent eux-mêmes à eux-mêmes, ils ne comprennent pas*[3].

Saint *Nestorius* loua Dieu de tout cela; il avait pour consolateurs en cela tous les évêques de *Constantinople,* ses prédécesseurs, qui avaient été exilés par le siège d'*Alexandrie.* Car ce n'était pas nouveau pour ce siège, à cause de l'envie des égyptiens, et il est maintenant facile de l'apprendre d'après ces autres choses.

1. *Deuxième lettre à Nestorius,* Labbe, III, 318 e. Ce texte dit : « de » deux natures, mais il ne dit pas qu'après l'union il subsiste « deux natures ». — 2. Les Orientaux disaient, après l'union, « deux natures », et S. Cyrille disait « une nature incarnée »; par voie de corollaires les monophysites accusaient leurs adversaires de dire deux Christs, deux Fils, deux personnes, ce qu'ils niaient, tandis que les diphysites reprochaient à leurs adversaires d'attribuer la naissance et les souffrances à la nature divine, ce que la plupart niaient et ce que d'autres (comme Eutychès) admettaient. — 3. II Cor., x, 12.

ܕܟܘܪܣܝ ܡܨܪܝܐ. ܕܠܐ ܠܘܩܒܠ ܛܘܒܢܐ ܢܣܛܘܪܝܘܣ ܒܠܚܘܕ. ܐܠܐ ܐܦ ܠܘܩܒܠ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܩܕܡܘܗܝ ܐܡܪܢ ܟܘܪܣܝܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ.

ܕܠܘ ܕܝܢ ܠܘܩܒܠ ܗܢܐ ܩܕܝܫܐ ܒܠܚܘܕ ܐܬܟܬܫ ܟܘܪܣܝܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ: ܐܠܐ ܐܦ ܥܡ ܐܒܗܬܐ ܕܩܕܡܘܗܝ. ܡܨܐ ܐܢܬ ܠܡܐܠܦ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܩܕܡ ܥܝܢܝܟ. ܩܒܠ ܗܘܐ ܓܝܪ ܢܙܝܢܙܐ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ: ܕܒܩܪܒܐ ܘܒܪܕܘܦܝܐ ܐܬܒܚܪ ܗܘܐ. ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܗܘ ܕܐܬܢܨܚ. ܓܒܪܐ ܕܒܕܘܒܪܘܗܝ ܘܒܡܡܠܠܗ ܘܒܦܪܗܣܝܐ ܕܚܫܘܗܝ ܕܥܠ * ܐܦ ܡܫܝܚܐ. ܝܬܝܪ ܡܢ ܟܠ ܐܢܫ ܕܒܙܒܢܗ ܡܫܒܚ ܗܘܐ. ܗܢܐ ܟܕ ܕܠܡܐ ܗܘܐ ܥܠܬܐ ܫܓܘܫܝܐ ܠܥܕܬܐ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ. ܡܛܠ ܓܝܪ ܕܩܡܬ ܣܘܢܗܕܘܣ ܡܨܪܝܬܐ. ܟܕ ܫܓܫܬ ܠܥܕܬܐ ܘܠܕܝܪܬܐ ܘܠܥܡܐ. ܘܐܦ ܠܗ ܠܡܠܟܐ. ܥܕܡܐ ܕܡܢ ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ ܛܪܕܘܗܝ. ܥܕܡܐ ܠܗܫܐ ܕܝܢ. ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ ܡܘܬܐ ܕܥܠ ܩܢܘܡܗ ܩܕܡܘܗܝ ܛܥܝܢ ܗܘܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܡܫܟܚ ܗܘܐ ܕܢܩܘܡ ܘܢܫܡܫ

* fol. 158 v°.

XXVI. — *Que le siège d'Alexandrie n'a pas combattu seulement contre le bienheureux Nestorius, mais encore contre les évêques ses prédécesseurs.*

Que le siège d'*Alexandrie* n'ait pas été seulement en lutte avec ce saint, mais encore avec les Pères ses prédécesseurs, tu peux l'apprendre des choses qui sont sous tes yeux : *Grégoire de Nazianze* avait reçu à Constantinople la primauté éprouvée dans les guerres et les persécutions [1]. C'était un homme qui était presque au-dessus de ses contemporains par sa conduite, son éloquence et l'assurance que (lui donnaient) ses souffrances * pour la cause du Christ. Est-ce que celui-là a été une cause de trouble pour l'église de *Constantinople?* Car un concile égyptien s'est élevé contre lui, et a troublé les églises, les monastères, le peuple et l'empereur lui-même, au point qu'il le chassa de *Constantinople* [2]. Jusqu'alors en effet, l'évêque de *Constantinople* portait devant lui la mort qui était sur sa personne, il ne pouvait pas

* fol. 158 v°.

1. Cf. Socrate, V, 7-8; *P. G.*, t. LXVII, 573-580. — 2. Il a été évêque de Constantinople de 379 à 381.

ܠܡܩܘܝܘ ܘܐܠܨܝܢ ܠܗ܂ ܢܩܘܡ ܒܪܝܫܢܘܬܐ܂ ܘܪ̈ܥܝܐ ܢܪܥܐ ܡܪܥܝܬܗ. ܒܫܝܢܐ
ܥܣܩ ܓܝܪ ܠܐܝܠܝܢ ܕܨܒܝܢ ܕܒܫܝܢܐ ܢܕܒܪܘܢ ܠܟܠܗ. ܕܢܗܘܘܢ ܒܪܝܫܐ ܕܥܕܬܐ
ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܠܐ ܐܫܬܟܚܘ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܗܘܘ ܒܬܪ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ
ܗܘܘ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ. ܥܕܡܐ ܕܝܘܐܢܝܣ ܗܘܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ
ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ[1] ܓܒܪܐ ܕܗܘܐ ܡܠܦܢܐ ܠܡܥܡܪܬܐ ܟܠܗ̇. ܐܠܐ ܘܐܝܟ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܥܠ ܐܝܟ ܗܢܐ
ܥܠܘܗܝ ܪܕܘܦܝܐ ܘܫܓܘܫܝܐ ܗܘܐ܆ ܕܠܐ ܒܠܚܘܕ ܒܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ ܗܘܐ ܥܠܬܐ܂ ܐܠܐ
ܐܦ ܒܟܠܗ̇ ܒܪܝܬܐ. ܡܛܠܬܗ ܓܝܪ ܟܢܫܐ ܣܘܢܘܕܘܣ ܡܨܪܝܬܐ܂ ܗܘ̇ ܕܨܪܝܗ̇
ܠܫܘ̈ܝܘܬܗ ܕܥܕܬܐ ܘܦܠܓܗ̇ ܠܟܠܗܝܢ. ܗܝܕܝܢ ܓܝܪ ܠܘ ܗܘܐ ܢܣܛܘܪܝܘܣ ܕܫܓܫ
ܠܥܕܬܐ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ. ܐܠܐ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܘܝܘܐܢܝܣ. ܗܠܝܢ ܕܟܕ ܚ̈ܝܝܢ ܗܘܘ ܐܬܛܪܕܘ
ܡܢ ܬܐܘܦܝܠܐ[2] ܕܕܟ. ܘܟܕ ܡ̈ܝܬܝܢ ܗܘܘ ܐܬܦܢܝܘ ܠܕܪ̈ܓܝܗܘܢ. ܡܢ ܒܬܪܗ ܕܝܢ
ܠܥܕܬܐ ܗܘܐ ܕܒܪ ܐܛܝܩܘܣ. ܫܦܝܪ ܕܝܢ ܡܕܒܪܢܘܬܗ. ܟܕ ܡܕܡ ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܠܐ

1. In marg. : ..... ܓܒܪܐ. — 2. ܬܐܘܦܝܠܐ.

demeurer dans sa primauté et gouverner son troupeau en paix lorsqu'on s'élevait contre lui et qu'on lui faisait violence. Il est difficile, à ceux qui veulent gouverner tout le monde en paix, de se trouver à la tête de l'église de *Constantinople,* aussi, parmi ceux qui furent évêques de *Constantinople* après *Grégoire*[1], il n'y en eut pas qui furent humiliés jusqu'à ce que *Jean* fut évêque de *Constantinople*[2], homme qui fut docteur pour toute la terre habitée, mais, tel qu'il était, il y eut contre un tel (homme) une telle persécution et sédition que la cause n'en fut pas seulement à *Constantinople,* mais encore par toute la terre, car un concile égyptien se réunit à son occasion qui déchira l'unanimité de l'Église et les divisa toutes[3]. Ce n'était pas alors *Nestorius* qui troublait l'église de *Constantinople,* mais c'étaient *Grégoire* et *Jean,* qui furent expulsés, durant leur vie, par *Théophile* ton oncle[4], et qui furent rétablis, après leur mort, dans leur dignité. Après lui (Jean), *Atticus*[5] reçut l'église et il la reçut excellemment, puisqu'il n'endura rien de ce genre, mais ce n'est pas grâce à vous (Égyptiens), car vous étiez prêts à faire la même chose de nombreuses fois, surtout lorsque *Jean*

1. Maxime en 381; Nectaire, 381-397. — 2. Du 26 févr. 398 au 20 juin (?) 404. — Il y avait ici une lacune dans le texte. Les huit mots précédents traduisent une addition faite en marge. On voudrait lire : « il n'y en eut pas qui furent humiliés autant que Jean ». — 3. Cf. Socrate, VI, 9 et 15; *P. G.*, t. LXVII, col. 692, 708. — 4. Théophile, 385-412, n'était pas encore évêque d'Alexandrie lorsque Grégoire a été chassé. C'est Pierre qui a envoyé des évêques égyptiens pour le remplacer par Maxime. *P. G.*, t. XXXV, 220, 281-284. — 5. Il y eut Arsacios, 26 juin 404 au 11 nov. 405, puis Atticus, 405 (406?) au 10 oct. 425.

ܡܫܒܚ. ܒܙܒܢ ܠܗ ܐܝܟ ܕܡܢܟܘܢ. ܐܢܬܘܢ ܓܝܪ ܐܬܚܡܬܘܢ ܠܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ܘܕܐܒܗ̈ܬܐ
ܡܫܝܚܐ. ܐܠܐ ܥܡ ܗܘ ܕܡܛܐ ܠܡܣܪܗܒܘܬܟܘܢ ܘܡܟܣܢ ܗܘܐ ܠܟܘܢ. ܘܕܚܝܠ ܗܘܐ ܝܬܝܪ
ܘܡܚܘܐ ܗܘܐ ܕܠܐ ܐܢܬܘܢ ܙܟܝܐ. ܐܠܐ ܠܡܥܪܩ ܥܠ ܡܫܝܚܐ ܘܐܒܗ̈ܬܐ. ܐܠܐ ܡܛܠ ܗܘ
ܕܡܨܝܬܘܢ ܐܝܟ ܕܡܨܝܬܘܢ ܚܝܠܟܘܢ. ܗܘܐ ܕܝܢ ܩܒܠܬܘܢ. ܘܡܥܠܝܘܢ ܕܠܗ ܠܐ
ܡܕܝܢܬܐ ܐܢܬܘܢ. ܘܠܐ ܠܘܬ ܐܢܬܬܐ ܕܡܥܡܕܐ ܘܐܒܗ̈ܬܐ ܐܢܬܘܢ ܐܢܬܘܢ. ܐܠܐ
ܟܡܐ ܕܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܚܝܠܟܘܢ ܡܚܘܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܩܒܠܬܘܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ
ܝܘܚܢܢ. ܩܒܠܬܘܢܝܗܝ ܕܝܢ ܕܠܐ ܒܨܒܝܢܟܘܢ. ܩܒܠܬܘܢܝܗܝ ܕܝܢ ܕܢܬܝܕܥ
ܠܟܠܢܫ. ܕܐܦ ܐܬܦܩܕܬܘܢ ܡܕܡ ܐܚܪܢ ܠܡܥܒܕ. ܐܝܟ ܕܥܒܕܝܢ ܡܢ
ܫܘܠܛܢܟܘܢ ܠܐ ܐܬܟܠܝܬܘܢ: ܠܐ ܡܫܬܐܠܝܢ ܗܘܝܬܘܢ ܕܬܥܒܕܘܢ. ܐܠܐ ܠܡܐ ܠܗ ܡܛܠ
ܥܠܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܐܬܛܪܕ ܗܘ ܡܢ ܕܪܓܗ. ܡܛܠ ܐܢܐ ܓܝܪ ܗܫܐ. ܕܐܦ ܡܛܠ
ܗܝܡܢܘܬܐ ܐܬܛܪܕ. ܐܠܐ ܒܐܝܠܝܢ ܕܗܘܐ ܡܢ ܟܠ ܦܘܪܣ ܐܝܟ ܐܢܫܐ ܕܒܐܠܗܐ
ܐܥܘܠ ܘܥܒܪ ܥܠ ܦܘܩܕܢܘܗܝ ܐܬܛܪܕ. ܩܒܠܬܘܢܝܗܝ ܗܟܢܐ ܐܢܬܘܢ ܩܒܠܬܘܢܝܗܝ.

ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܬܪ ܐܛܝܩܘܣ ܣܝܣܝܢܘܣ. ܓܒܪܐ ܕܒܫܪܟܐ ܛܒܐ ܗܘܐ
ܘܪܚܡ ܐܟܣܢܝܐ. ܘܚܕܐ ܒܗܠܝܢ ܗܘܐ ܐܝܟ ܕܐܦ ܢܥܒܪ ܕܟܠܗ ܠܡܣܬܝܐ. ܐܠܐ

était prôné parmi les évêques et parmi les martyrs, par toutes les églises de la terre. Vous ne vous fâchiez pas au nom du Christ et des Pères, mais contre celui qui avait atteint votre audace, vous avait réprimandés, était devenu plus redoutable et avait montré que vous n'étiez pas invincibles. Vous ne cherchez pas non plus à prendre la défense du Christ et des Pères, mais, autant que vous le pouvez, vous montrez votre force. Vous avez reçu l'évêque *Jean,* mais vous l'avez reçu contre votre volonté ; vous l'avez reçu de manière à faire connaître à chacun que, bien que vous ayez reçu l'ordre de faire une chose différente, vous ne refusiez pas de la faire, pourvu seulement que vous ne perdiez pas votre pouvoir. Mais n'est-ce pas pour la question de la foi qu'il (Jean) avait été chassé de sa fonction? car j'ajoute maintenant que c'est encore pour la foi qu'il avait été chassé, mais bien qu'il eût été chassé tout à fait comme s'il avait commis l'iniquité contre Dieu et s'il avait transgressé ses commandements, c'est dans ces conditions que vous l'avez reçu.

A *Atticus* succéda *Sisinnus*[1], homme bon par ailleurs et ami des étrangers, et il se complaisait en de telles (bonnes œuvres) au point de passer

1. « Lire Sisinnius ». Du 27 févr. 426 (?) à janv. (?) 427.

ܘܐܦ ܗܘ ܐܬܛܪܝܢ܂ ܒܪܘܚܐ ܕܐܬܐܠܨ ܒܩܛܝܓܘܪܝܐ ܘܒܛܠܘܡܝܐ܂ ܘܡܛܠ ܕܠܐ ܡܕܪܫ ܒܐܚܕ ܗܘܐ ܚܠܫ ܘܡܝܬ܂ ܘܡܘܬܗ ܡܢ ܗܘ ܕܠܐ ܢܬܛܪܕ ܡܢ ܐܦܝܣܩܘܦܘܬܗ * ܟܕ ܡܛܠ ܕܩܕܡ ܗܘܐ܂ ܗܟܢ ܟܠܗܝܢ ܐܬܛܝܒ ܠܡܥܙܠܗ܂ ܐܢܬ ܩܘܪܝܠܠ܂ ܕܡܣܬܒܪ * fol. 159 r°. ܢܗܘܐ ܡܥܕܪܢܐ ܕܥܕܬܐ܂ ܥܒܕܬ ܕܡܘܬ ܐܝܟ ܕܠܐ ܫܡܥܬ܂ ܐܠܐ ܠܟ ܗܘܐ ܐܕܢܐ ܕܡܥܕܪܢܘܬܐ܃ ܘܠܐ ܬܘܒ ܪܘܚܐ ܕܢܦܫܐ܂ ܟܕ ܙܕܩ ܕܬܥܕܪ ܠܐܦܝܣܩܘ[ܦܐ] ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ[1]܂ ܨܒܝܬ ܓܝܪ ܕܡܟܝܟܐ ܢܗܘܘܢ ܬܚܝܬܝܟ ܘܢܬܐܠܨܘܢ ܡܢ ܛܠܘܡܝܐ ܕܢܦܠܝܢ ܥܠܝܗܘܢ܂ ܐܝܟ ܕܠܐ ܢܫܟܚܘܢ ܢܗܘܐ ܠܗܘܢ ܚܝܠܐ ܠܡܬܚܫܚܘ ܗܠܝܢ ܕܝܠܟ܂ ܝܕܥ ܗܘܝܬ ܕܦܩܚܐ܂ ܕܒܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܨܥܪܐ ܢܬܛܪܝܢ ܣܝܣܝܢܘܣ܂ ܕܬܗܘܐ ܪܚܡܐ ܠܩܛܝܓܘܪܘܗܝ܂ ܘܬܣܡܘܟܝܘܗܝ ܗܘ ܕܐܢܬ ܣܢܝܩ ܐܢܬ ܠܗܘܢ܂ ܠܐ ܓܝܪ ܐܫܬܥܒܕ ܗܘܐ ܗܘ ܠܡܫܬܡܥܢܘܬܟ ܒܗܝ ܕܠܐ ܒܡܫܡܫܢܘܬܟ ܗܘܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ܂ ܗܠܝܢ ܟܠܗܘܢ ܐܪܐ ܗܘܘ ܥܠܬܐ ܩܪܒܐ ܘܫܓܘܫܝܐ ܕܥܕܬܐ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ܂ ܘܝܬܝܪ

1. ܕܩܘܣܛܢܛܢܘܦܘܠܝܣ

pour l'emporter sur les autres[1]. Mais celui-là aussi fut accusé, au point d'être opprimé sous les accusations et les calomnies, et, parce qu'il n'était pas habile en cela, il tomba en langueur et mourut. La mort qui l'emporta, lui évita aussi d'être chassé de son épiscopat. * Et tandis que tout était pré- * fol. 159 r°. paré ainsi pour le déposer, toi, *Cyrille*, qui te faisais passer pour l'aide de l'Église, tu as fait semblant de ne pas entendre. Tu n'avais pas d'oreilles pour aider, ni encore de grandeur d'âme, lorsqu'il t'aurait fallu aider les évêques de *Constantinople*. Tu voulais en effet qu'ils fussent humiliés sous toi et qu'ils fussent accablés sous les calomnies qui tombaient sur eux, afin qu'ils n'eussent ni la force ni le temps de s'occuper de tes affaires. Tu savais qu'il était utile que *Sisinnus* fût accusé de toutes ces turpitudes pour que tu fusses l'ami de ses accusateurs[2] et que tu pusses élever (à l'épiscopat) celui dont tu aurais besoin, car (*Sisinnus*) ne t'était pas soumis, parce qu'il n'avait pas été nommé évêque par tes soins[3]. Voilà donc (ἄρα) tous ceux qui causèrent des luttes et des troubles dans l'Église de *Constantinople*. Par-dessus tout, c'est Notre-Seigneur Jésus-Christ qui a été

1. C'est en somme le jugement de Socrate, *Hist. eccl.*, VII, ch. 26 et 28; *P.G.*, LXVII, 800, 801. — 2. Le principal était Philippe, prêtre de Side, qui avait convoité, aussi bien que Proclus, la succession d'Atticus. Cf. Socrate, *loc. cit.* Socrate le blâme (ch. 26) de ce qu'il a osé écrire contre Sisinnius et contre ceux qui l'avaient ordonné. Un certain Cœlestius semble aussi avoir été l'une de ses victimes et pendant que Nestorius consolait Cœlestius (Loofs, p. 172), S. Cyrille défendait Philippe, *Commonitorium*, *P. L.*, t. L, 456-458. — 3. Sisinnius avait été choisi par les laïques de Constantinople, à cause de son inépuisable charité; Socrate, *loc. cit.*

ܟܠܗܘܢ ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ܥܠܬܐ ܫܓܘܫܝܐ ܠܟܠܗ ܐܪܥܐ. ܠܐ ܠܡ ܐܬܝܬ ܕܐܪܡܐ ܫܝܢܐ ܒܐܪܥܐ ܐܠܐ ܚܪܒܐ. ܘܐܝܟ ܕܟܠ ܚܕ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܗܘܐ ܥܠܬܐ ܕܫܓܘܫܝܐ ܘܩܪܒܐ ܠܡܐܟܠܩܪܨܐ. ܐܦ ܢܣܛܘܪܝܘܣ ܗܘܐ ܥܠܬܐ. ܐܝܟ ܕܐܦ ܡܪܢ ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܝܠܝܢ ܕܒܬܪܗܘܢ ܐܣܬܝܒܪܘ. ܟܠܗܝܢ ܣܒܪܘ ܘܡܣܝܒܪܝܢ. ܘܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܥܒܕܘ ܡܨܪ̈ܝܐ. ܠܩܘܒܠ ܟܘܪܣܝܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܡܠܟܘܬܐ. ܚܙܝܬ ܐܝܟܢ ܠܩܘܒܠ ܟܗܢܐ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܐ ܩܪܒܐ ܥܒܕܝܢ ܡܨܪ̈ܝܐ. ܡܕܝܢ ܗܘܐ ܕܥܒܕܘ ܠܢܣܛܘܪܝܘܣ ܠܐ ܚܕܬܐ ܗܝ ܘܝܬܝܪܐܝܬ ܕܥܠܬܐ ܗܘܐ ܕܢܦܩܘܢ ܓܪ̈ܡܘܗܝ ܕܝܘܚܢܢ. ܗܘ ܕܐܬܛܪܕ ܡܢ ܩܛܪܓܘ ܘܫܓܘܫܗ ܕܬܐܘܦܝܠܐ[1] ܐܚܝܢܗ ܕܩܘܪܝܠܐ[2].

ܛܘܒܢܐ ܕܝܢ ܢܣܛܘܪܝܘܣ ܟܕ ܡܢ ܦܘܩܕܢܐ ܕܡܠܟܐ ܠܐܢܛܝܘܟܝܐ ܡܕܝܢܬܗ ܦܢܐ. ܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ ܠܩܘܒܠܗ ܢܦܩܬ ܠܐܘܪܥܗ. ܘܒܐܝܩܪܐ ܪܒܐ ܐ̇ܥܠܘܗܝ. ܘܗܠܝܢ ܕܝܢ ܫܒܥܐ ܕܒܝܬ ܝܘܚܢܢ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ: ܟܕ ܫܡܥܘ ܥܘܠܐ ܘܢܟܠܐ ܕܐܬܓܡܪ ܒܚܠܫܘܬܗ

1. ܕܬܐܘܦܝܠܐ Ms. — 2. ܕܩܘܪܝܠܐ Ms.

cause de troubles par toute la terre : *Je ne suis pas venu pour apporter la paix sur la terre, mais le glaive*[1].

De même que chacun de ses (prédécesseurs) avait été cause de troubles et de guerre pour les calomniateurs, de même *Nestorius* aussi en fut cause[2], de la même manière que Notre-Seigneur, et ses disciples avec leurs successeurs, avaient tout enduré et l'endurent (encore). Les égyptiens firent tout cela contre le siège de la ville impériale. Tu vois comment les égyptiens menaient la guerre contre le prêtre de *Constantinople,* par suite ce qu'ils ont fait contre *Nestorius* n'était pas nouveau, surtout parce qu'il était cause du retour des os de *Jean*[3] qui avait été chassé sur l'accusation et la sédition de *Théophile,* parent de *Cyrille*[4].

Lorsque le bienheureux *Nestorius,* sur l'ordre de l'empereur, fut retourné à *Antioche* sa ville, toute la ville se précipita à sa rencontre et on le fit entrer avec grand honneur[5]. Quant aux sept évêques du parti de *Jean d'Antioche*[6], quand ils apprirent l'iniquité et la trahison accomplies, grâce à la faiblesse

1. Matth., x, 34. — 2. Évêque du 10 avril 428 au 22 juin 431. — 3. Atticus avait rétabli le nom de Jean dans les diptyques, mais S. Cyrille, qui comparait alors S. Jean Chrysostome à Judas, à Jéchonias et à l'arien Eudoxe, lui a écrit de l'effacer, *P. G.*, LXXVII, 352-360; cf. Facundus d'Hermiane, *P. L.*, LXVII, 607-610. Nestorius a fait célébrer au 26 septembre, dès l'an 428, la fête de Jean Chrysostome. Il a pu songer à ramener ses reliques, mais ceci n'a été fait, sous la pression de l'opinion publique, que le 27 janvier 438, sous Proclus. — 4. S. Cyrille était le fils de sa sœur et avait contribué à la déposition de Jean. — 5. Saint Célestin en témoigne dans sa lettre à Jean d'Antioche, écrite le 15 mars 432 : « l'auteur de la perversité fait (d'Antioche) une place forte où l'exilé est honoré par tous », *P. L.*, t. L, 541 a. — 6. Cf. *supra,* p. [66].

ܕܐܬܠܝܛܐ ܚܦܝܛܐ ܡܢ ܦܘܩܕܢܗ ܕܡܠܟܐ. ܐܬܟܪܝܘ ܙܘܕܐ. ܘܟܬܒܘ ܬܠܬ ܘܐܪܒܥ ܡܣܩܕܢܘܬܐ ܠܡܠܟܐ. ܘܡܘܕܥܝܢ ܠܗ ܐܦ ܟܠ ܡܕܡ. ܘܡܘܡܝܢ ܠܗ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܘܩܕܡ ܡܠܐܟܘܗܝ ܓܒܝܐ. ܟܕ ܚܙܘ ܕܐܩܫܝ ܡܠܟܐ ܡܫܡܥܬܗ. ܠܟܠܗ ܥܡܐ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ ܡܢ ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ ܠܘܬܗܘܢ ܪܗܛ ܗܘܐ. ܦܩܕܘ ܘܡܠܟܘ ܐܝܟ ܕܢܛܪܘܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܫܪܝܪܬܐ. ܘܢܥܪܩܘܢ ܡܢ ܓܘܕܦܝܗ ܕܡܨܪܝܐ.

de l'empereur, contre le vaillant athlète (ἀθλητής), ils en furent grandement affligés[1] et ils écrivirent trois et quatre fois des représentations à l'empereur en lui exposant tout et en le conjurant devant Dieu et devant ses anges élus[2]. Quand ils virent que l'empereur avait endurci son ouïe, ils donnèrent l'ordre et le conseil à tout le peuple de *Constantinople*, qui était accouru près d'eux à *Chalcédoine*, de conserver la vraie foi et de fuir les blasphèmes de l'Égyptien[3].

1. Cf. Lupus, ch. XXVI, n° 114, p. 69 : « en arrivant à Chalcédoine, nous avons appris par le bruit public que, *huit jours avant notre arrivée*, il avait plu au très pieux empereur d'envoyer Nestorius d'Éphèse où il lui plairait d'aller et notre âme a été dans une grande affliction, car si cela est vrai, toutes les choses qui ont été faites sans jugement et de manière illicite, en paraîtront fortifiées ». — Notons que le titre donné par Lupus à cette pièce est inexact; c'est une lettre non pas d'Éphèse, mais envoyée à Éphèse par Jean d'Antioche et ses six compagnons. Le titre exact a été donné dans la *Bibliotheca Casinensis*, in-fol., 1873. La même pièce se trouve Labbe, III, 731 e. — 2. Elles sont conservées, cf. Lupus, ch. XXXII, XXXIV, XXXV, n[os] 120, 122, 123, *Contestatio prima ... secunda ... tertia*; Labbe, III, 727-731. — 3. Voir les discours prononcés à Chalcédoine par Théodoret et Jean dans Lupus, ch. XXXVI, XXXVII, n[os] 124-125 et la lettre de Théodoret au peuple de Constantinople, Lupus, ch. XL, n° 128, p. 102; Labbe, III, 732-746.

ܕܒܣܪ ܘܢܦܫܐ. ܕܐܚܠܦ ܐܢܫ ܕܐܣܬܒܪ ܗܘ ܒܬܪܝܢ
ܡܢ ܗܘ ܕܐܬܚܫܒܐ ܘܐܠܗܐ ܗܘ ܒܠܚܘܕ ܕܦܪܨܘܦܗ ܕܡܢ
ܚܕܪܐ.

ܐܠܐ ܝܘܚܢܢ ܕܝܢ ܗܘ ܩܕܡ ܐܟܪܙ ܗܘܐ ܫܪܪܐ ܘܐܪܬܕܘܟܣܝܐ ܐܚܕ: ܠܚܪܬܐ ܕܝܢ ܕܚܠ ܡܢ ܠܡܘܡܬܘܗܝ ܕܡܠܟܐ ܘܡܛܠ ܦܘܠܩܘܗܝ ܕܡܨܪܝܐ. ܘܝܬܝܪܐܝܬ ܡܛܠ ܕܡܕܝܢܬܐ ܟܠܗ ܪܗܛܐ ܗܘܬ ܠܘܬ ܚܣܡܐ ܢܣܛܘܪܝܣ. ܗ̈ܠܝܢ ܓܝܪ ܥܝܕܐ ܠܡܣܛܝܘ ܡܢ ܫܪܪܐ ܘܠܡܦܠܘ ܒܡܪܪܬܐ ܘܒܚܣܡܐ. ܘܕܢܦܠܛ ܡܢ ܡܚܝܬܗ ܕܚܝܠܬܐ ܕܐܣܛܪܛܝܠܛܝܣ: ܘܡܢ ܩܛܝܪܗ ܕܠܐ ܢܦܠ ܡܢ ܟܘܪܣܝܗ ܘܡܢ ܐܝܩܪܐ ܕܟܘܡܪܘܬܗ. ܫܪܝ ܚܫܒ ܠܝܗܘܕܝܐ ܚܘܫܒܐ ܕܥܠ ܡܪܢ. ܘܛܢ ܒܗ ܒܪܚܡܗ. ܘܗܘ ܕܡܢ ܩܕܝܡ
* fol. 159 v°. * ܚܣܡ ܗܘܐ ܠܗ ܗܘܐ. ܗܘܐ ܚܕ ܗܘܐ ܒܡܠܒܒܢܘܬܗ. ܘܡܩܝܡ ܫܪܪܐ ܙܕܩܐ ܕܛܘܪܘܣ

XXVII. — *De ce qui fut fait ensuite par (l'évêque) d'Antioche, et quelle fut la cause de sa mollesse à l'égard de la vérité.*

Jean avait d'abord prêché la vérité et tenu l'orthodoxie, mais, à la fin, par crainte des menaces de l'empereur, à cause des flatteries de l'Égyptien, et surtout parce que toute la ville courait près de l'envié *Nestorius,* — car tout cela a coutume d'écarter de la vérité et de faire tomber dans l'amertume et l'envie, — pour échapper aussi à la descente redoutable du général (στρατηλάτης)[1] et à ses instances, pour ne pas perdre son siège et l'honneur de son sacerdoce, il commença à avoir la pensée des juifs envers Notre-Seigneur[2] et il devint jaloux de son ami[3]. Lui qui avait été autrefois zélé * pour la

* fol. 159 v°.

1. Sans doute Denys, *magister militiae orientis*, cf. *Synodicon*, ch. 176, 179, 181; *P. G.*, t. LXXXIV, col. 793, 796, 797. — 2. Cf. Jean, XI, 48. — 3. Jean a pu croire qu'il était impossible de réhabiliter la personne de Nestorius, à laquelle se rattachaient trop de haines et de légendes. Il a pu croire que le dogme était intéressé à ce sacrifice, puisque saint Cyrille devait permettre de dire « deux natures après l'union », ce qui était alors en somme le fond du débat. Voici ce que Cyrille a concédé aux Orientaux qui adhéraient à la déposition et à la condamnation de Nestorius :

Τὰς δὲ εὐαγγελικὰς, καὶ ἀποστολικὰς περὶ τοῦ Κυρίου φωνὰς, ἴσμεν τοὺς θεολόγους (ou θεηγόρους) ἄνδρας, τὰς μὲν κοινοποιοῦντας, ὡς ἐφ' ἑνὸς προσώπου, τὰς δὲ διαιροῦντας, ὡς ἐπὶ δύο φύσεων· καὶ τὰς μὲν θεοπρεπεῖς κατὰ τὴν θεότητα τοῦ Χριστοῦ, τὰς δὲ ταπεινὰς κατὰ τὴν ἀνθρωπότητα αὐτοῦ παραδιδόντας, *P. G.*, t. LXXVII, 173. « Quant aux paroles évangéliques et apostoliques relatives au Seigneur, nous connaissons des hommes théologiens qui font les unes communes (aux deux natures) comme *rapportées à une per-*

ܡܢ ܠܗܠܗ. ܩܘܪܠܘܣ ܕܝܢ ܐܦ ܐܚܪܬܐ ܥܒܕ. ܐܚܕ ܓܝܪ ܠܚܬܗ ܕܡܠܟܐ
ܕܡܬܩܪܝܐ ܦܘܠܟܪܝܐ. ܕܗܝ ܗܘܬ ܩܛܝܢܐ ܠܟܠܗ ܡܥܪܒܐ ܒܚܘܢܦܝܗ ܕܡܨܪܝܐ: ܗܝ
ܓܝܪ ܚܣܡܬܐ ܒܥܝܢܐ ܡܚܝܪܬܐ ܗܘܬ ܠܗ ܠܢܣܛܘܪܝܘܣ. ܡܛܠ ܕܐܟܣ ܠܡܚܒܠܘܬܗ.
ܦܪܫܬ ܗܘܬ ܠܗ ܓܝܪ ܢܦܫܗ ܠܒܬܘܠܘܬܐ. ܘܩܪܝܐ ܗܘܬ ܗܝ ܠܗ ܘܐܚܪܢܝܬܐ ܒܬܘܠܬܐ
ܕܡܫܝܚܐ. ܥܠܬܐ ܕܝܢ ܕܣܢܐܬܗ ܗܕܐ ܗܘܬ. ܒܥܬ ܡܢܗ[1] ܕܨܠܡܗ ܢܩܒܥ ܠܥܠ
ܡܢ ܡܕܒܚܐ. ܘܠܒܘܫܗ ܢܗܘܐ ܐܦܪܣܐ ܠܡܕܒܚܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܠܗܕܐ ܠܐ ܐܬܛܦܝܣ.
ܐܠܐ ܒܕܘܟܬܐ ܐܚܪܬܐ ܦܩܕ ܕܬܬܨܝܪ ܨܠܡܗ. ܟܕ ܫܡܥ ܕܒܬܘܠܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘܬ
ܡܟܝܠܐ ܠܫܒܥܐ. ܚܫܟܗ ܠܨܠܡܗ. ܘܐܦܩܗ ܠܗ ܠܠܒܘܫܗ ܡܢ ܡܕܒܚܐ. ܘܡܢ ܗܕܐ

1. ܡܢܝܗ Ms.

vérité, se conduisait maintenant comme son ennemi, et il voulut chasser de près de lui l'ami des vérités. Cyrille agit encore d'autre manière : il agit sur la sœur de l'empereur, nommée *Pulchérie*, qui servait à captiver tout l'Occident dans les flatteries de l'Égyptien[1]. Celle-ci voyait en effet *Nestorius* d'un mauvais œil, parce qu'il avait blâmé sa corruption; car elle s'était vouée à la virginité et elle appelait à elle encore d'autres vierges du Christ. Voici la cause de sa haine : Elle demanda à (*Nestorius*) que son image fût fixée au-dessus de l'autel et que son vêtement servît de voile à l'autel, et il ne le voulut pas, mais il ordonna que son image fût peinte en un autre endroit, et quand il apprit que la vierge du Christ était mariée à sept[2], il noircit son image et

sonne et *qui partagent les autres à deux natures*, en attribuant celles qui sont dignes de Dieu à la divinité (nature divine) du Christ, et les humbles à son humanité (nature humaine). » La joie de Théodoret et des Orientaux (cf. Lupus, ch. LXXXVI, XCV, XCVI, n°s 174, 183, 184), et la consternation des monophysites, comme Acace de Mélitène, montrent que la controverse portait principalecmnt sur « deux natures unifiées (ἕνωσις) en l'unique nature du Verbe » — soit confondues (Eutychiens), soit non confondues (Cyrilliens) — ou « deux natures jointes (συνάφεια) en l'unité de la personne » (les Orientaux). Cette personne unique, prônée par tous les nestoriens, était d'ailleurs assez mal définie et l'hypostase encore plus mal.

1. Épiphane, archidiacre et syncelle de Cyrille, écrivait vers cette époque à l'évêque de Constantinople : *Festina igitur et tu ipse, sanctissime, supplicare Dominae ancillae Dei, Pulcheriae Augustae, ut iterum ponat animam suam pro Domino Christo — puto enim quod nunc non satis curet pro sanctissimo vestro fratre Cyrillo —... ut scribat increpative Joanni quo nec memoria illius impii (Nestorii) fiat*, Lupus, ch. CCIII, n° 292, p. 419. — 2. Nestorius n'est pas si clair, *Hérucl.*, 148 : « Vous aviez encore avec vous contre moi une femme belliqueuse, une reine, jeune fille vierge, laquelle combattait contre moi parce que je ne voulais pas accueillir sa demande, de comparer à l'épouse du Christ une personne corrompue par les hommes. Je l'ai fait, parce que j'avais pitié de son âme et pour ne pas faire des victimes de ceux qu'elle choisissait criminellement. » Suidas, par contre, précise davantage (au mot Pulchérie) : « Pulchérie haïssait tant Nestorius, parce que les amis de celui-ci répandirent le bruit que Nestorius l'accusait d'impureté avec son frère Théodose. C'est pour cela qu'il était si haï d'elle, car il la blâmait à l'occasion du μάγιστρος Paulin. » Il est certain qu'elle a agi contre Nestorius. Cf. la note précédente.

ܥܕܬܐ ܗܝ ܒܟܠ ܚܝܠܗ̇ ܥܕܪܐ ܠܒܝܫܘܬܗ ܕܩܘܪܝܠܘܣ ܘܐܠܨܐ ܠܢܣܛܘܪܝܣ. ܘܗܟܢܐ ܐܡܝܢܐ ܗܘܬ ܟܣܠܐ ܠܗ ܠܡܠܟܐ. ܕܒܟܠ ܦܘܪ̈ܣܝܢ ܢܫܬܕܐ ܠܐܟܣܘܪܝܐ. ܘܝܘܚܢܢ ܟܬܒ ܘܐܘܕܥܗ ܠܡܠܟܐ. ܕܐܢܬܬܐ ܠܘܬ ܬܪܝܢ ܓܒܪ̈ܝܢ ܠܐ ܗ̄ܘܝܐ. ܘܥܕܬܐ ܠܬܪܝܢ ܐܦܝܣܩܘܦܝܢ ܠܐ ܡܫܬܥܒܕܐ. ܘܡܚܕܐ ܐܫܟܚ ܡܠܟܐ ܥܠܬܐ. ܚܕܐ ܡܪܟܢܘܬܐ ܕܪ̈ܘܪܒܢܐ ܟܠܗܘܢ ܕܐܬܥܬܪܘ ܒܕܗܒܐ. ܬܪ̈ܬܝܢ ܡܛܠ ܒܥܘܬܐ ܕܚܬܗ. ܘܬܠܬ ܡܛܠ ܚܣܡܗ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ. ܘܐܪܒܥ ܡܛܠ ܛܘܥܝܝ ܕܪܥܝܢܗ. ܘܓܐܪ̈ܘܗܝ ܕܥ̈ܬܪܘ ܒܕܗܒܗ ܕܡܨܪܝܐ. ܗܟܢܐ ܓܝܪ ܦܝܫ ܗܘܘ ܡܘܗ̈ܒܬܗ. ܐܝܟ ܕܐܦ ܒܝܘܡܢܐ ܠܥܕܬܐ ܒܚܘܒܬܐ ܝܩܝܪܬܐ ܚܒܝܫܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܡܛܠܬܗ. ܘܚܡܫ ܡܛܠ ܕܠܡܛܝܘܣ. ܗܢܐ ܕܝܢ ܥܒܕܐ ܕܛܘܥܝܝ ܝܬܒ ܡܢ ܬܠܬܝܢ ܫܢ̈ܝܢ ܒܓܘ ܕܝܪܐ ܕܝܠܗ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ. ܘܠܘܬ ܐܢܫ ܡܢ ܡܗܝܡܢܐ ܠܐ ܐܙܠ. ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܒܥܘܡܪܗ ܐܝܟ ܬܠܬܡܐܐ ܓܒܪ̈ܝܢ. ܕܣܓܝܐܐ ܡܢܗܘܢ ܒܫܓܘܫܝܐ ܡܬܥܢܝܢ ܗܘܘ. ܘܡܛܠ ܕܥܠ ܗܕܐ ܙܒ̈ܢܝܢ ܣܓܝܐܢ ܐܬܟܣܣ ܡܢ ܢܣܛܘܪܝܣ. ܥܠ

il fit emporter son vêtement hors de l'église; pour ce motif celle-ci aidait, par tout moyen, la méchanceté de *Cyrille* et opprimait *Nestorius;* ainsi elle circonvenait l'empereur constamment pour que, de toute manière, il fût jeté en exil. *Jean* écrivit et fit savoir à l'empereur qu'une femme ne peut pas appartenir à deux hommes, et qu'une église ne peut pas être soumise à deux évêques, et aussitôt l'empereur trouva le motif (qu'il cherchait) : 1° (à cause) de l'inclination de tous les grands qui avaient été comblés d'or, 2° à cause de la demande de sa sœur, 3° à cause de la jalousie de (l'évêque) d'Antioche, 4° à cause de l'erreur de son esprit et des flèches enrichies de l'or de l'Égyptien — ses dons ont été si considérables, que l'Église d'*Alexandrie* jusqu'aujourd'hui est chargée d'une lourde dette à cause de lui, — 5° à cause de *Dalmace*[1] :

Ce serviteur de l'erreur demeura durant plus de trente ans dans son monastère à l'intérieur de *Constantinople,* sans aller près d'aucun des fidèles; il avait dans son monastère près de trois cents hommes, dont la plupart s'occupaient de mouvements séditieux, et comme *Dalmace* avait été réprimandé de nombreuses fois à cause de cela par *Nestorius*, il en avait conçu de l'ini-

1. Cf. Mansi, IV, 1258; Labbe, III, 560, 752. On y raconte que les amis de Nestorius fermaient toutes les voies et qu'on était sans nouvelles des orthodoxes d'Éphèse jusqu'au jour où un mendiant apporta, dans son bâton, la lettre aux évêques et aux moines qui déchaîna le mouvement monacal à Constantinople. La première partie est inexacte, car le comte Irénée lui-même avait été devancé de trois jours par les Égyptiens qui avaient déjà « accaparé les oreilles de tous », Labbe, III, 717 a, b. La lettre portée aux moines par le mendiant pouvait contenir des instructions qu'on jugeait bon de cacher au public. *Héracl.*, 373-375, 397.

ܗܘܐ ܒܥܠܕܒܒܘܬܐ ܐܝܟ ܥܡܗ ܕܩܘܪܝܠܠܘܣ. ܟܕ ܕܐܪܓܫ ܕܝܢ ܕܩܘܪܝܠܠܘܣ ܛܢܢ ܡܛܠ ܗܝܡܢܘܬܐ. ܦܩܕ ܕܠܡܛܝܘܣ ܘܒܥܪܣܐ ܐܬܛܥܝܢ ܠܘܬ ܡܠܟܐ. ܡܠܟܐ ܕܝܢ ܟܕ ܚܙܝܗ ܒܙܘܥܐ ܐܬܐܚܕ[1]. ܘܐܡܪ ܠܗ ܕܐܝܢܐ ܗܝ ܥܠܬܐ ܕܐܬܬܙܝܥܬ ܠܡܐܬܐ. ܟܕ ܡܢ ܩܕܝܡ ܡܛܠ ܣܘܢܩܢܢ. ܙܒ̈ܢܝܢ ܣܓܝ̈ܐܢ ܐܬܟܫܦܢ ܠܟ ܕܬܐܬܐ ܠܘܬܢ ܕܢܬܒܪܟ ܡܢܟ ܘܠܐ ܐܬܥܢܝܢ. ܗܝܕܝܢ ܦܢܝ ܨܝܡܐ ܕܡܛܠ * ܛܢܢܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ. * fol. 160 r°. ܕܠܐ ܬܬܚܒܠ ܡܢ ܢܣܛܘܪܝܘܣ. ܘܡܠܟܐ ܒܪܫܥܬܗ ܢܦܨ ܐܪ̈ܓܘܢܘܗܝ ܕܠܐ ܦܘܪܫܢ. ܘܗܝܕܝܢ ܐܠܟܪ ܒܪ ܐܒܕܢܐ ܒܫܘܩ̈ܘܗܝ ܕܡܕܝܢܬܐ. ܘܐܡܪ ܒܥܘܢܝܬܐ ܕܡܝܬ ܐܠܗܐ. ܘܐܦ ܕܡܟܐ ܠܝܘܡܢ ܗܢܐ ܛܘܥܝܝ ܐܣܝܪܐ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ. ܘܩܥܝܢ ܠܐ ܡܝܘܬܐ ܕܐܨܛܠܒ ܚܠܦܝܢ ܩܕܝܫܐ. ܡܕܡ ܕܢܘܟܪܝ ܠܬܪ̈ܥܝܬܐ ܕܟܬ̈ܒܐ.

ܠܗܠܝܢ ܕܝܢ ܟܠܗܝܢ ܫܡܥ ܡܠܟܐ. ܘܒܒܥܘܬܐ ܕܦܘܠܟܪܝܐ ܚܬܗ ܐܟܒܪ ܐܦܣ. ܘܠܩܕܝܫܐ ܢܣܛܘܪܝܘܣ ܡܢ ܡܠܟܬܐ ܕܡܨܪܝܐ ܠܐܬܪܐ ܕܐܘܐܣܝܣ ܠܐܘܣܘܪܐ ܫܕܪܗ. ܘܗܠܝܢ ܡܣܗܕ ܗܘ ܢܣܛܘܪܝܘܣ ܟܕ ܐܡܪ ܡܢ ܦܪܨܘܦܗܘܢ.

1. Les phrases suivantes sont inspirées par *Le Livre d'Héraclide*, éd. Bedjan, p. 375-376.

mitié contre lui. Lorsqu'il s'aperçut que *Cyrille* faisait du zèle à l'occasion de la foi, *Dalmace* se fit porter dans une litière près de l'empereur[1]. Lorsque l'empereur le vit, il fut saisi de tremblement et il lui dit : « Quelle est donc la cause qui t'a porté à venir, lorsque auparavant, dans notre besoin, nous t'avons prié souvent de venir près de nous pour que nous soyons béni par toi, et nous n'avons pas été exaucé ? » Alors le jeûneur lui répondit : « C'est par * zèle pour la foi, afin qu'elle ne soit pas corrompue par *Nestorius*. » * fol. 160 r°. Et aussitôt l'empereur secoua ses habits de pourpre[2] comme s'il n'y prenait pas part. Alors le fils de perdition parcourut les places publiques de la ville et il dit dans un répons que « Dieu était mort[3] », et cette erreur subsiste jusqu'aujourd'hui dans l'empire des romains et ils proclament « le saint immortel qui a été crucifié pour nous », ce qui est étranger à l'esprit des Écritures.

L'empereur entendit donc tout cela et, à la prière de *Pulchérie* sa sœur[4], il se mit à l'œuvre et il envoya saint *Nestorius* en exil, d'après les conseils de l'Égyptien, au pays d'*Oasis*. Nestorius en témoigne lorsqu'il dit en leur nom[5] :

1. Ceci a eu lieu en 431. — 2. Cf. Lupus, ch. XXVII, p. 70 et *Livre d'Héraclide*, éd. Bedjan, p. 392. — 3. « Ils avaient pris l'audace de frapper des mains, sans rien dire autre que : Dieu le Verbe est mort », *Héraclide*, p. 383. — 4. Il faut ajouter encore que saint Célestin, dans ses lettres du 15 mars 432 adressées à Jean d'Antioche et à l'empereur, demandait d'exiler Nestorius au désert, *P. L.*, t. L, 541 b, et de le séparer de toute société, *Ibid.*, 546 b. — 5. C'est peut-être un extrait de la « Tragédie », ou histoire du concile d'Éphèse.

ܟܬܝܒܬܐ ܓܝܪ ܕܡܠܟܐ ܦܩܕܐ ܗܘܬ ܕܩܦܠܐ: ܐܘ ܫܘܬܦܘܬܐ ܕܥܡܗܘܢ. ܐܘ ܫܘܒܩܢܐ ܕܡܢ ܐܦܝܣܩܘܦܘܬܐ. ܟܕ ܗܟܝܠ ܡܛܬ ܗܕܐ ܐܓܪܬܐ ܘܢܦܩ ܡܢ ܕܠܐ ܐܬܛܦܝܣ. ܐܝܠܝܢ ܕܒܡܕ̈ܝܢܬܐ ܘܩܠܝܪ̈ܝܩܘ ܒܙܘܥܐ ܕܚܘܒܐ ܕܗܘ ܕܢܦܩ ܡܬܬܙܝܥܝܢ ܗܘܘ. ܘܟܠܝܘ ܫܘܬܦܘܬܐ ܕܐܪ̈ܙܐ ܩܕܝ̈ܫܐ ܕܒܥܕܬܐ ܦܢܘܗ. ܐܝܟ ܕܢܗܘܐ ܠܗܘܢ ܡܥܠܢܗܘܢ ܕܗܢܘܢ ܕܥܠܘ ܚܠܦܝܗܘܢ ܐܝܟ ܛܠܠܐ ܕܨܘܪܬܐ. ܘܩܢܝܢ ܗܘܘ ܐܦ ܡܟܢܐ ܐܚܪܢܐ ܕܩܪܒܐ ܕܡܢ ܟܬܒܐ ܐܚܪܢܐ ܕܡܠܟܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܗܘ ܕܐܟܣܘܪܝܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܢܦܩܘ ܡܦܩ ܗܘܐ. ܕܡܢܗܘܢ ܕܝܢ ܣܡܟܐ ܕܫܘܝܘܬܐ ܠܡܩܡܘ ܒܡܕ̈ܝܢܬܐ ܡܣܬܒܪܝܢ ܗܘܘ: ܘܠܡܟܒܫܘ ܨܒܝܢܐ ܕܐܝܠܝܢ ܕܢܦܩܘ. ܟܕ ܠܬܘܝܐ ܕܫܘܝܘܬܐ ܡܝܬܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ. ܗܕܐ ܗܝ ܥܠܬܐ ܕܐܟܣܘܪܝܐ: ܕܩܠܝܠ ܩܠܝܠ ܠܘܬܢ ܢܦܩܐ ܗܘܐ. ܣܒܪܐ ܗܘܐ ܕܡܬܚܫܒܢܘܬܗܘܢ ܕܗܢܘܢ ܕܡܬܟܬܫܝܢ ܐܫܬܪܝ: ܐܢ ܠܐܟܣܘܪܝܐ ܐܙܠ. ܘܠܡܠܒܒܘܬܗܘܢ ܕܝܢ ܐܢ ܕܠܐ ܐܟܣܘܪܝܐ ܐܙܠ.

ܘܗܘ ܒܬܪ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܐܡܪ.

ܗܢܘܢ ܓܝܪ ܕܒܥܝܢ ܗܘܘ ܐܟܣܘܪܝܐ ܕܝܠܢ: ܟܕ ܗܕܐ ܡܬܚܫܒܝܢ. ܐܛܝܒܘ ܠܢ ܕܘܟܬܐ ܕܐܟܣܘܪܝܐ. ܕܡܝܬܪܐ ܒܥܣܩܘܬܐ ܕܚܣܝܪܘܬ ܡ̈ܝܐ. ܘܒܟܡܝ̈ܢܐ ܕܟܣܝܢ ܘܒܚܣܝܪܘܬ ܐܘܪ̈ܚܬܐ ܕܠܐ ܝܕܝܥܢ. ܘܒܚܣܝܪܘܬܐ ܓܡܝܪܬܐ ܕܣܢܝ̈ܩܬܐ ܕܝܬܝܪ ܡܬܒܥܝܢ. ܘܬܘܒ ܗܠܝܢ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܓܫܘ̈ܫܐ ܕܡܢ ܟܠ ܦܢܝܢ ܣܡܘ ܠܢ ܕܠܐ ܢܬܩܒܠ ܠܢ ܫܠܡܐ ܕܒܟܬܝܒܬܐ ܡܫܬܕܪ. ܘܗܝ ܕܒܝܫܐ ܕܟܠܗܝܢ ܡ̈ܐܟܘܠܬܐ ܘܡܫܬܝܐ ܐܘ ܡܫܬܝܐ ܢܬܠܘܢ ܠܢ.

ܗܠܝܢ ܐܫܬܥܝ ܠܢ ܩܕܝܫܐ ܥܠ ܪܕܘܦܝܗ. ܡܢ ܗܘ ܠܐ ܢܙܘܥ. ܡܢ ܡܪܚܘܬܐ ܘܡܪܝܪܘܬܐ ܗܕܐ ܒܝܫܬܐ ܘܐܟܙܪܝܬܐ.

La lettre de l'empereur ordonnait, comme point principal, ou de s'associer à eux ou de quitter l'épiscopat. Lorsque cette lettre arriva et qu'il (Nestorius)[1] fut parti plutôt que d'obéir, les habitants des villes et les clercs étaient dans l'agitation par affection pour celui qui était parti et ils s'abstinrent de participer aux saints mystères dans l'église, afin que l'entrée de ceux qui étaient entrés en place d'eux leur fût comme une ombre au tableau. Aussi ils avaient une autre machine de guerre tirée d'un autre écrit de l'empereur qui prononçait l'exil (ἐξορία) contre ceux qui étaient sortis; certains comptaient là-dessus pour établir un culte uniforme dans les villes et pour dompter la volonté de ceux qui étaient sortis, en les amenant à regretter l'union. Voilà quelle fut la cause de l'exil (ἐξορία) qui s'étendait peu à peu jusqu'à nous. On le regarda[2] comme une manière de mettre fin à l'opposition de ceux qui se combattaient, si (Nestorius) allait en exil, et comme un encouragement pour eux, s'il n'allait pas en exil.

Ensuite, après d'autres choses, il dit :

Ceux qui réclamaient notre exil, tandis qu'ils le machinaient, nous préparaient un lieu d'exil distingué par la difficulté de la privation d'eau, par les embûches cachées, par le manque de routes qui y sont inconnues, par la privation complète des choses les plus nécessaires et, de plus, par un service d'espions qu'ils nous ont placés de tous côtés, de crainte que l'on ne nous apportât le salut que l'on s'envoie par lettre et — ce qui est le pire des maux — pour qu'on ne pût pas nous donner à manger et à boire.

Voilà ce que le saint nous a raconté au sujet de sa persécution. Qui ne sera ému de cette audace et de cette cruauté mauvaise et brutale?

1. Il peut s'agir ou de Nestorius et de Constantinople ou d'un évêque oriental chassé à son occasion. — 2. L'exil de Nestorius?

ܕܥܣܪܝܢ ܘܬܡܢܝܐ. ܡܢܬܐ ܡܢ * ܐܓܪܬܐ ܕܣܘܢܗܕܘܣ ܕܡܕܢܚܝܐ ܕܐܬܟܬܒܬ ܠܡܠܟܐ ܡܛܠ ܫܘܥܝܐ ܕܡܪܝ ܢܣܛܘܪܝܘܣ ܛܘܒܢܐ. * fol. 160 v°.

ܡܛܠ ܗܢܐ ܡܬܟܫܦܝܢ ܘܒܥܝܢ ܡܢ ܪ̈ܓܠܝܟܘܢ. ܕܬܫܡܥܘܢ ܢܓܝܪ ܪܘܚܐ ܠܢ. ܕܡܬܟܫܦܝܢ ܠܡܠܟܘܬܟܘܢ. ܟܕ ܕܒܟܐܢܘܬܐ ܡܩܒܠܝܢ ܡܛܠ ܦܪܨܘܦܐ ܕܐܬܥܫܩ. ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܩܒܠܘ ܪ̈ܫܐ ܕܗܪܣܝܣ ܡܨܪܝܐ ܗܘܘ. ܘܒܗ ܒܐܠܗܘܬܐ ܐܣܟܠܘ. ܗܠܝܢ ܗܢܘܢ ܓܝܪ ܕܐܚܝܕܝܢ ܪ̈ܫܐ ܗܪ̈ܣܝܣ: ܘܕܠܚܝܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܐܒ̈ܗܬܐ. ܡܪܪܘܬܗܘܢ ܢܣܟܘ ܒܗܘܢ ܒܗܘܦܘܡܢܡܛܐ ܘܒܩܛܐܪܣܝܣ ܐܝܟ ܕܠܐ ܒܕܝܢܐ ܟܐܢܐ. ܡܦܪܣܐ ܠܢ. ܕܠܐ ܡܬܚܙܝܐ ܠܕܝܢܟܘܢ ܬܪܝܨܐ. ܕܬܬܩܒܠ ܗܝ ܕܥܒܕܘ ܩܬܐܪܣܝܣ. ܗܢܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܠܡܬܬܒܥܘ ܚܝܒܝܢ. ܡܛܠ ܕܓܠܝܐܝܬ ܐܬܚܙܝܘ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܗ̈ܪܣܝܘܛܐ. ܐܝܟ ܕܒܩܠܝܠ ܩܠܝܠ ܡܢܗܘܢ ܐܬܥܒܕ. ܠܘܩܒܠ ܛܟܣܐ ܕܥܕܬܐ. ܘܡܬܝܕܥܐ ܡܠܟܘܬܟܘܢ ܕܟܬ̈ܒܝܗܘܢ ܡܢ ܣܓܝ̈ܐܐ ܡܣܠܝܢ. ܡܢ ܗܘ ܕܡܛܠܬܗ ܐܬܥܠܠܘ ܒܗ ܠܐ ܕܚܙܝܢܢ ܡܢܡ ܠܘܩܒܠ ܦܘܩܕܢܟܘܢ ܐܬܪܝܡ. ܘܗܝܡܢܘܬܐ ܕܥܕܬܐ ܒܬܪܝܨܘܬ ܫܘܒܚܐ ܣܓܝܐܬ ܐܟܪܙ. ܐܦ ܝܬܝܪ ܣܓܝܐܬ ܡܢ ܫܓܘܫܝܐ ܐܬܪܚܩ. ܘܗܘ ܠܗ ܒܥܐ ܠܡܬܦܢܝܘ. ܕܚܠܐ ܗܝ ܕܝܢ ܕܠܗܝܡܢܘܬܐ ܢܗܘܐ ܚܘܣܪܢܐ. ܒܝܕ ܩܬܐܪܣܝܣ ܕܠܐ ܒܛܟܣܐ. ܗܝ ܕܗܢܘܢ ܕܪ̈ܫܐ ܗܪ̈ܣܝܣ ܡܟܪܙܝܢ ܗܘܘ.

XXVIII. — *Partie de * la lettre du concile des Orientaux qui fut écrite à l'empereur au sujet de la calomnie portée contre Mar Nestorius le bienheureux*[1]. * fol. 160 v°.

C'est pourquoi nous implorons à vos pieds et nous demandons que vous nous écoutiez avec patience, nous qui implorons votre Empire, parce que nous réclamons avec justice pour une personne qui a été opprimée. Quelques-uns de ceux qui avaient reçu les chapitres hérétiques de l'Égyptien et qui ont péché contre la divinité elle-même — car ce sont les mêmes qui soutiennent les chapitres hérétiques et qui troublent la foi des Pères — ont versé leur amertume dans les Actes[2] eux-mêmes et dans la déposition qu'ils ont faite contre le bon droit. Nous tenons pour certain qu'il ne paraîtra pas juste à votre jugement droit d'accepter la déposition portée par ceux qui devraient être punis, parce qu'ils ont montré clairement qu'ils sont hérétiques par ce qui a été fait peu à peu par eux contre les canons (τάξις) de l'Église; votre Puissance apprendra que leurs écrits sont réprouvés de beaucoup. Quant à celui contre qui ils ont commis l'iniquité (Nestorius), jamais on ne l'a vu s'élever en rien contre votre commandement et il a prêché souvent la foi de l'Église dans l'orthodoxie, bien plus il s'est éloigné souvent des séditions et il demande de se retirer. Il est à craindre de causer du détriment à la foi, par une déposition qui n'est pas selon la règle (τάξις), portée par ceux qui prônaient ces chapitres hérétiques.

1. Les délégués des Orientaux écrivaient de Chalcédoine : *De piissimo et sanctissimo episcopo Nestorio sciat vestra pietas, quod studuerimus quidem sermonem de illo inferre ; sed nunc non potuimus, eo quod omnes vel ad ipsum nomen hostiliter afficiuntur.* Labbe, III, 745-746. — 2. ὑπομνήματα.

ܗܠܝܢ ܫܕܪ ܩܕܡܝܬ ܝܘܚܢܢ ܥܡ ܟܠܗ ܣܘܢܗܕܘܣ ܡܕܢܚܝܐ. ܡܛܠ ܛܘܒܢܐ ܢܣܛܘܪܝܣ. ܘܗܠܝܢ ܕܬܚܘܝܬܐ ܡܩܒܠܢ ܒܓܠܐ ܕܚܐܪܘܬܐ. ܘܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܩܕܡ ܠܗܠܝܢ ܡܟܪ̈ܙܢ. ܠܕܚܠܬܐ ܘܡܣܒ ܒܐܦ̈ܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ. ܟܕ ܓܝܪ ܩܕܡܝܬ ܗܠܝܢ ܟܬܒ ܥܠ ܩܘܪܝܠܠܐ[1]. ܠܚܪܬܐ ܕܚܠ ܕܠܐ ܢܦܠ ܡܢ ܟܘܪܣܝܗ. ܘܡܢ ܓܙܡ̈ܬܘܗܝ ܕܩܘܪܝܠܠܐ[1] ܘܐܬܢܩܦ ܠܗ ܘܫܪܝܗ ܠܚܪܡܗ ܕܩܘܪܝܠܠܐ[1]. ܘܚܝܒܗ ܠܛܘܒܢܐ ܢܣܛܘܪܝܣ. ܘܐܠܨ ܠܗܘܢ ܐܦܝܣܩܘ̈ܦܐ ܡܕܢܚ̈ܝܐ ܐܟܢ̈. ܕܢܗܦܟܘܢ ܢܫܬܘܬܦܘܢ ܛܘܥܝܝܗ. ܘܐܦ ܠܬܪ̈ܥܣܪ ܠܗܠܝܢ ܕܠܐ ܐܬܢܩܦܘ ܠܩܘܪܝܠܠܐ[1] ܠܐܟܣܘܪܝܐ ܫܕܪ ܐܢܘܢ. ܘܐܚܫܒ ܕܠܐ ܩܝܡܬܐ ܘܕܝܢܐ. ܐܠܐ ܠܝ ܨܒܐ ܐܘ ܠܐ ܨܒܐ. ܥܬܝܕ ܕܢܬܠ ܦܬܓܡܐ ܕܒܝܫܘܬܗ. ܡܛܠ ܕܗܘܐ ܩܪܢܐ ܠܩܘܪܝܠܠܐ[1]. ܘܐܩܪܝ ܒܗ ܒܟܠܗ ܡܕܢܚܐ. ܘܗܠܝܢ ܣܦܩܢ ܕܢܚܘܝܢ ܠܐܘܠܨܢܐ ܕܫܪܪܐ. ܘܥܠ ܒܝܫܘܬܐ ܪܥܝܢܐ ܕܗܪ̈ܛܝܩܐ ܫܛܝ̈ܐ.

1. ܩܘܪ̈ܠܐ Ms.

Voilà ce qu'envoya d'abord *Jean* avec tout le concile oriental au sujet du bienheureux *Nestorius*, et ces choses indiquent manifestement une volonté libre, tandis que celles qui précèdent[1] proclament la crainte et l'hypocrisie de (l'évêque) d'*Antioche*, car après avoir d'abord écrit cela contre *Cyrille*, il craignit à la fin de tomber de son siège, (fut effrayé) par les menaces de *Cyrille*, lui adhéra, et leva l'anathème porté contre *Cyrille*, condamna le bienheureux *Nestorius*, et opprima tous les évêques orientaux pour qu'ils revinssent partager son erreur. Il alla jusqu'à envoyer en exil les douze qui n'adhérèrent pas à *Cyrille*[2], il ne tint pas compte de la résurrection et du jugement, où, bon gré mal gré, il viendra donner raison de sa méchanceté, car il a servi de trompette à *Cyrille* qui s'en est servi pour sonner par tout l'orient. — Cela suffit pour montrer l'oppression de la vérité et le mauvais esprit des hérétiques insensés.

1. Cf. *supra*, p. [76] à [78]. — 2. On trouve quinze noms dans Lupus, ch. CXC, n° 279, p. 377-378, dont les plus connus sont Alexandre de Mabboug, Dorothée de Marcianopolis, Mélèce de Mopsueste, Euthérius de Thyane, Maximinus de Démétriade en Thessalie. Citons encore Abbib de Dolichium *quem nobis ejecerunt semivirum, nec vitae finem in lectulo eum suscipere permittentes, Ibid.*, ch. CXXXIII, n° 221, p. 274.

ܕܥܣܪܝܢ ܘܬܫܥܐ. ܕܐܝܟܢܐ ܚܦܝܛܘܬܐ ܚܘܝܬ ܣܘܢܗܕܘܣ ܕܡܕܢܚܐ ܠܩܘܒܠ ܦܘܪܬܗ ܕܩܘܪܝܠܘܣ. ܟܕ ܫܕܪ ܠܘܬܗܘܢ ܕܒܝܬ ܡܟܣܝܡܝܢܘܣ ܐܝܟ ܕܐܠܨܝܘ ܐܢܘܢ ܕܢܚܪܡܘܢ * ܕܒܝܬ ܕܝܘܕܘܪܘܣ ܘܬܐܕܘܪܘܣ. ܘܐܝܟܢ ܟܬܒܘ ܠܦܪܘܩܠܘܣ * fol. 161 r°. ܘܠܡܠܟܐ ܒܗܢܐ ܨܒܘܬܐ.

ܐܠܐ ܥܘܠܐ ܫܐܕܐ ܒܝܫܐ[1] ܠܐ ܐܬܦܝܣ ܒܗܠܝܢ ܕܥܠ ܩܕܝܫܐ ܢܣܛܘܪܝܘܣ ܐܡܪܚ. ܐܠܐ ܦܬܚ ܦܘܡܗ ܠܡܓܕܦܘ ܐܦ ܠܗܠܝܢ ܐܒܗܬܐ. ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܝܢ ܡܪܝ ܕܝܘܕܘܪܘܣ ܘܡܪܝ ܬܐܕܘܪܘܣ ܡܠܦܢܐ ܘܐܦܣܩܘܦܐ. ܡܠܐ ܓܝܪ ܕܥܠ ܩܝܡܬܐ ܘܕܝܢܐ ܕܥܬܝܕ ܕܢܗܘܐ ܡܬܠܐ ܕܛܠܝܐ ܚܫܝܒܢ ܠܗ. ܐܠܐ ܡܛܐ ܠܗ ܒܥܐ ܘܐܢ ܠܐ ܒܥܐ. ܘܦܪܥ ܦܬܓܡܐ ܕܟܠܗܝܢ. ܓܒܐ ܠܗ ܗܘ ܚܟܝܡܐ ܡܠܐ ܘܦܣܘܩܝܬܐ ܡܢ ܟܬܒܐ[2] ܕܐܒܗܬܐ ܗܠܝܢ. ܘܒܝܕ ܐܢܫܝܢ ܒܢܝܢܫܐ ܕܒܠܥ ܡܬܟܬܫܢܘܬܗܘܢ ܒܢܝܢܫܐ. ܘܐܝܟ ܐܣܛܪܝܢ

1. ܒܝܫܬܐ Ms. — 2. ܟܬܒܐ Ms.

XXIX. — *Zèle montré par le concile d'Orient contre la rage de Cyrille, lorsqu'il envoya vers (eux) ceux de chez Maximinos*[1] *pour les obliger à anathématiser* * *Diodore et Théodore; de ce qu'ils écrivirent à Proclus et à l'empereur en cette affaire.* * fol. 161 r°.

Mais le mauvais démon *Cyrille* ne fut pas content de ce qu'il avait osé faire contre saint *Nestorius*, il ouvrit encore la bouche pour calomnier ces Pères — je veux dire Mar *Diodore* et Mar *Théodore* — qui étaient docteurs et évêques. Les paroles au sujet de la résurrection et du jugement à venir étaient regardées par lui comme des fables enfantines, mais il y viendra, qu'il le veuille ou non, et il répondra de tout cela. Cet homme habile fit un choix de paroles et de phrases parmi les écrits de ces Pères[2] et, par le moyen d'hommes

1. Lire « Maxime ». Maximien, évêque de Constantinople, était mort le 12 avril 434. — 2. Il ne reste que des fragments de cet ouvrage de Cyrille; on a conservé en particulier en syriaque tout ou partie des coupures qu'il a faites dans les écrits de Théodore et Diodore, cf. *P. G.*, t. LXXVI, col. 1453 sqq., et Sachau, *Theodori Mops. fragmenta syriaca*, Leipzig, 1869. Le concile de Constantinople de 550 a inséré une autre série de coupures des écrits de Théodore, Mansi, IX, 203-229 et de l'ouvrage de Cyrille contre Théodore, *Ibid.*, 231-240.

ܘܫܕܪ ܠܡܕܝܢܬܐ ܐܢܛܝܘܟܝܐ. ܐܝܟ ܕܢܚܘܐ ܒܗܘܢ ܡܚܘܐ ܗܘܐ ܓܘܕܦܝܗܘܢ ܕܢܗܝܪ̈ܐ. ܘܕܘܩܒܠ ܠܗܘܢ ܠܚܪܡܐ ܐܢܘܢ. ܟܕ ܗܕܐ ܥܒܕ ܡܢ ܕܚܠܬܗ. ܐܬܚܫܒ ܓܝܪ ܕܐܢ ܥܕܬܐ ܟܠܗ ܕܡܕܢܚܐ ܒܡܠܦܢܘܬܐ ܕܗܠܝܢ ܩܕܝܫܐ ܡܬܦܪܢܣܐ. ܛܘܒܢܐ ܢܣܛܘܪܝܣ ܡܬܚܙܐ ܕܠܐ ܒܟܐܢܘܬܐ ܐܬܪܕܝ. ܡܛܠ ܕܐܦ ܗܘ ܠܗܠܝܢ ܡܠܦ. ܘܡܢ ܠܗܠ ܡܢ ܩܕܝܡ ܐܦ ܗܘ ܩܘܪܝܠܘܣ ܒܟܬܒܘܗܝ ܕܬܐܕܘܪܘܣ ܐܡܝܢ ܗܘܐ ܗܓܐ. ܘܩܕܡ ܐܚܪ̈ܢܐ ܒܗܘܢ ܡܫܬܒܗܪ ܗܘܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܐܫܬܡܥ ܠܗ ܠܝܘܚܢܢ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ. ܟܕ ܠܗ ܒܗܠܝܢ ܕܢܣܛܘܪܝܣ ܚܛܐ. ܐܠܐ ܚܠܦ ܗܠܝܢ ܐܒܗ̈ܬܐ ܛܢܢܐ ܪܒܐ ܐܚܘܝ. ܘܟܢܫܗ ܣܘܢܗܕܘܣ ܒܥܓܠ ܐܦܣܩܘܦ̈ܐ ܥܠ ܗܠܝܢ ܐܒܗ̈ܬܐ ܬܡܢܝܢ ܗܘܐ. ܘܗܘܝܢ ܟܕ ܝܕܥܬ ܣܘܢܗܕܘܣ ܪܥܝܢܗ ܕܡܨܪܝܐ ܕܥܠ ܗܠܝܢ ܐܒܗ̈ܬܐ. ܟܠܗܘܢ ܡܓܕܦܢܐ ܚܫܒܘܗܝ. ܘܚܪܡܐ ܕܕܝܕܘܪܘܣ. ܕܝܠܗܘܢ ܘܕܐܒܗ̈ܬܐ ܩܕܡܝܐ ܚܫܒܘܗܝ. ܘܟܬܒܘ ܬܪܬܝܢ ܐܓܪ̈ܬܐ ܕܥܠ ܗܠܝܢ. ܚܕܐ ܠܡܠܟܐ ܘܚܕܐ ܠܩܘܪܘܣܠ[1]

1. ܠܩܘܪܘܣܠ Ms.

trompés de chez *Maximinos* et de deux autres, il les envoya à la ville d'*Antioche*, comme pour montrer par là les blasphèmes des flambeaux (de l'église) et (faire voir) qu'ils devaient être anathématisés[1]. Il avait fait cela par crainte : il pensa en effet que si toute l'église d'Orient se développait d'après l'enseignement de ces saints, le bienheureux *Nestorius* paraîtrait avoir été chassé injustement, parce qu'il enseignait les mêmes choses. Auparavant d'ailleurs *Cyrille* lui-même méditait constamment les écrits de *Théodore* et s'en glorifiait devant les autres. Lorsque *Jean d'Antioche* l'apprit, bien qu'il eût péché (faibli) à l'égard de *Nestorius*, du moins il montra grand zèle pour ces Pères et réunit aussitôt en leur faveur un concile[2] de quatre-vingts évêques[3]. Lorsque le concile connut la pensée de l'Égyptien contre ces Pères, tous le regardèrent comme un blasphémateur, et ils regardèrent l'anathème de *Diodore* comme le leur propre et celui des premiers Pères. Ils écrivirent deux

1. D'après Irénée, S. Cyrille voulait revenir sur ce qu'il avait concédé aux Orientaux et les obliger « à dire clairement une seule nature » après l'union. Il s'assura du concours de ceux de Constantinople qui l'avaient aidé contre Nestorius et ceux-ci : *Maximum quemdam, monachi habitu circumpositum, et ferventer Apollinarii errore languentem, cum litteris imperialibus et praeceptis praefectoriis et virtute maxime plurima, ad orientem dirigunt..... praeparent vero anathematizari qui orthodoxiae egregiorum praedicatorum luminaria fuere clarissima, et Apollinarii deliramenta et praecipue novae hujus venena haereseos* (monophysitae) *detexerunt*. Maxime et les siens durent s'enfuir, *salutem suam fuga lucrati sunt*, et les Orientaux protestèrent près de Proclus et de l'empereur, cf. Lupus, ch. CXCV (n° 284), p. 389-390. — 2. 436-437; car dans la lettre conservée, chez Lupus, ch. CXCVII (n° 286), p. 394, Jean dit qu'il s'est écoulé quatre ans depuis le retour d'Égypte de l'évêque Paul, qui avait conclu l'accord des Orientaux avec S. Cyrille vers la fin de 432 ou le commencement de 433. — 3. Jean d'Antioche, cf. Lupus, *loc. cit.*, énumère les provinces dont les évêques ont souscrit à ce concile.

ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ. ܐܦ ܗܟܝܠ ܡܢܬܐ ܕܟܠ ܚܕܐ ܡܢܗܝܢ ܙܕܩ ܠܢ ܢܣܝܡ. ܕܡܢܗܝܢ ܢܬܝܕܥ ܪܥܝܢܐ ܕܣܘܢܗܕܘܣ. ܘܩܕܡܝܬ ܗܝ ܕܦܪܘܩܠܘܣ[1]. ܟܬܒܝܢ ܗܟܢ ܗܘܘ.

ܐܠܘ ܨܒܝܢ ܗܘܘ ܠܡܚܝܐ ܒܢܟܦܘܬܐ ܐܝܠܝܢ[2] ܕܗܫܐ ܒܫܘܠܛܢܐ ܡܢ ܐܝܟܐ ܕܠܐ ܝܕܥܝܢܢ ܡܬܢܦܩܝܢ ... ܡܢ ܐܬܪܗܘܢ ܘܡܣܝܒܝܢ ܐܕܢܝܐ ܕܥܡܘܪ̈ܐ ... ܠܐ ܡܬܒܥܐ ܗܘܐ ܗܫܐ ܕܢܫܒܘܩ ܟܠ ܚܕ ܡܪܥܝܬܗ * ܘܢܐܬܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ... ܚܕܐ ܡܢ ܐܢܫܐ ܙܥܘܪ̈ܐ. ܐܬܟܢܫܢ ܗܟܝܠ.

ܘܒܬܪ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ.

ܡܛܠ ܦܣܩ̈ܐ ܕܐܫܬܕܪܘ ܡܢ ܚܣܝܘܬܟ. ...

1. ܕܦܪܘܩܠܘ Ms. — 2. ܐܝܟܢ (bis) Ms. — 3. ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ Ms.

lettres à ce sujet, l'une à l'empereur et l'autre à *Proclus* évêque de *Constantinople*[1]. Il convient de reproduire une partie de chacune d'elles, pour faire connaître la pensée du concile. Et d'abord celle de Proclus. Ils (lui) écrivaient ainsi :

S'ils voulaient vivre dans la pureté ceux qui maintenant, à l'aide d'un pouvoir venant je ne sais d'où, se complaisent dans la rébellion et dans des œuvres juvéniles contre le corps de l'Église, lorsqu'ils abandonnent leur pays pour aller à la ville impériale et souillent les oreilles de ceux qui y habitent par leurs calomnies contre leurs évêques, * il n'aurait pas été nécessaire maintenant que chacun abandonnât son troupeau pour venir sans aucun motif à la ville d'*Antioche* qui aime le Christ. Mais parce que le calomniateur a obtenu une telle puissance, à ce qu'il paraît, contre l'Église du Christ, au point de troubler tout l'Orient à l'aide de quelques hommes, nous nous sommes réunis. * fol. 161 v°.

Et, après autres choses :

Au sujet des extraits qui ont été envoyés par ta Piété, nous te faisons savoir que[2]

1. Il reste des fragments de ces deux lettres; la réponse de l'empereur est aussi conservée, Lupus, chap. CCXIX; Mansi, V, 1009; *P. G.*, t. LXXXIV, col. 849; Facundus, VIII, 3, *loc. cit.*, col. 717-8. On trouve les premières lignes dans Lupus, ch. CXCVI, n° 285, p. 391 : *Si quidem sobrie agere velint, qui turbis et juvenilibus levitatibus contra commune corpus Ecclesiae nunc nescio unde potestate sumpta utuntur, et suas quidem Patrias relinquentes, venientes vero ad Imperii urbem, et calumniâ adversum proprios episcopos eorum, qui illic sunt, sordidantes auditus, non utique nunc necessarium fuerat.* « Après cela (Irénée) plaçait deux lettres de Jean, évêque d'Antioche, et de tout le concile d'Orient avec lui, en faveur des évêques de pieuse mémoire, Théodore et Diodore, et, au milieu, une lettre du seul Jean (à Proclus) qui portait... » Les deux lettres omises dans le synodicon, mais qui avaient été conservées par Irénée, sont celles dont nous avons ici de longs extraits. Liberatus mentionne ces trois lettres, qu'il dit être adressées à Théodose, à S. Cyrille, à Proclus, Mansi, IX, 673; *P. L.*, t. LXVIII, 991-992. Item Facundus, VIII, 4, *loc. cit.*, col. 718, rapporte une lettre de Jean et du concile à S. Cyrille. Est-ce une quatrième lettre? Car la seconde, d'après Irénée, était adressée « à Proclus par Jean seul » et non à Cyrille. La 1re et la 3e ont été louées à Chalcédoine, cf. Mansi, IX, 674 a et VII, 465 a. — 2. Ici commence la troisième citation faite par Facundus, VIII, 1; *P. L.*, LXVII, 710.

ܒܥܩܬܐ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܡܢ ܢܦܫܢ ܕܙܟܝܢ ܡܣܬܪܩܝܢܢ. ܐܠܐ ܐܦ ܛܘܒܢܐ ܬܐܕܘܪܘܣ[1] ܗܘ ܕܫܦܝܪ ܗܠܟ ܒܗ ܒܥܠܡܐ: ܘܐܬܢܗܪ ܚܡܫܐ ܘܐܪܒܥܝܢ ܫܢܝܢ ܒܡܠܦܢܘܬܐ ܐܟܬܫ: ܘܐܬܟܬܫ ܠܘܩܒܠ ܟܠܗܝܢ ܗܪ̈ܣܝܣ. ܘܐܦܠܐ ܚܕ ܡܬܚܪܝܢܐ ܡܢ ܡܫܠܡܢܐ ܡܢ ܐܪ̈ܬܕܘܟܣܐ ܕܩܪܒܘܗܝ ܩܕܡ ܒܐܦܘ̈ܗܝ: ܡܢ ܒܬܪ ܡܦܩܢܗ ܕܡܢ ܥܠܡܐ ܘܒܬܪ ܩܘ̈ܪܒܐ ܣܓܝ̈ܐܐ: ܘܒܬܪ ܪ̈ܒܘܬܐ ܕܟܬܒ̈ܐ ܕܠܘܩܒܠ ܛܘܥܝܝܢ. ܘܒܬܪ ܕܐܬܢܗܪ ܩܕܡ ܪ̈ܫܝ ܟܘܡܪ̈ܐ ܘܡܠܟ̈ܐ. ܡܛܝ ܗܘ ܕܢܬܚܝܒ ܡܢ ܗܪ̈ܛܝܩܐ. ܘܢܬܚܫܒ ܥܡܗܘܢ ܕܢܦܠ ܗܘܐ ܥܡܗܘܢ. ܘܗܠܝܢ ܠܒܗܬܬܐ ܘܠܫܓܘܫܝܐ ܡܡܠܝܢ ܠܢ. ܠܐ ܕܝܢ ܠܢ ܒܠܚܘܕ ܐܠܐ ܘܠܥܡ̈ܡܐ ܪ̈ܚܡܝ ܠܡܫܝܚܐ.

ܘܒܬܪ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ.

ܐܦ ܕܝܢ ܝܕܥܐ ܚܣܝܘܬܟ ܕܐܫܟܚܢ ܡܠܦܢܘܬܐ. ܘܕܗܢܘܢ ܚܝܠܐ ܡܫܟܚܢ ܕܐܝܠܝܢ ܕܐܢܫ̈ܐ ܢܣܒܘ ܒܨܒܝܢܐ ܒܝܫܐ ܠܗܘܢ. ܘܦܣܩܘ ܡܢ ܦܓܪܐ ܕܡܟܬܒܢܘܬܐ ܕܬܐܕܘܪܘܣ: ܘܩܪܒܘ ܠܟ. ܘܐܦ ܠܘܬ ܣܗܕܐ ܪܒܐ ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܬܪܝܢܐ ܒܬܪ ܦܛܪܘܣ ܕܨܒܬ ܥܕܬܐ ܕܟܘܪܣܝܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ: ܘܠܘܬ ܛܘܒܢܐ ܐܘܣܛܐܬܝܘܣ ܕܚܝܠ ܠܗܝܡܢܘܬܐ ܬܪܝܨܬܐ: ܟܕ ܪܝܫܐ ܗܘܐ ܕܐܒܗ̈ܬܐ ܕܐܬܟܢܫܘ ܒܢܝܩܝܐ: ܘܠܘܬ ܩܕܝܫܐ ܐܬܢܣܝܘܣ ܕܣܝܒܪ ܪ̈ܒܘܬܐ ܕܩܘ̈ܪܒܐ ܚܠܦ ܝܘܠܦܢܐ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ. ܘܥܡ ܗܠܝܢ ܬܘܒ ܠܘܬ ܒܣܝܠܝܘܣ ܘܓܪܝܓܘܪܝܘܣ.

1. ܐܬܐܘܕܘܪܐ Ms.

nous avons beaucoup souffert en notre âme. lorsque nous les avons rencontrés[1], de ce que ce n'est pas seulement au sujet de ceux qui sont en vie que nous avons à souffrir de telles calomnies de la part de ceux qui veulent (troubler l'Église)[2], mais au sujet du bienheureux *Théodore* qui a bien marché dans le monde[3], qui a brillé, durant quarante-cinq ans, dans l'enseignement, qui a combattu contre toutes les hérésies, qui n'a jamais été poursuivi par aucun accusateur (du parti) des orthodoxes en sa présence; voilà que, longtemps après son départ de ce monde, après de nombreux combats, après des myriades d'écrits contre l'erreur et après avoir brillé devant les princes des prêtres, les empereurs et les peuples, il est sur le point d'être condamné de la part des hérétiques et d'être traité à leur exemple[4]. Ces choses nous remplissent de confusion et de trouble, et non seulement nous, mais encore les peuples qui aiment le Christ[5].

Et, après autres choses :

Ta Piété saura encore que nous avons trouvé des enseignements et que nous avons découvert qu'ils avaient la force (le sens)[6] de ceux que certains hommes ont pris avec une volonté mauvaise, qu'ils ont découpés du corps des écrits de *Théodore* et qu'ils t'ont présentés. Aussi chez le grand martyr *Ignace*, le second, après *Pierre*, qui a orné l'église du siège d'*Antioche;* et chez le bienheureux *Eustathe* qui a fortifié la foi orthodoxe lorsqu'il était chef[7] des Pères réunis à *Nicée;* et chez saint *Athanase,* qui a supporté des myriades de combats pour la doctrine de l'Évangile; avec ceux-là encore chez *Basile* le

1. Ici commence la 1re citation faite par Facundus, II, 2; *P. L.*, LXVII, 562. — 2. *Ab his qui conturbare volunt ecclesias.* Fac. — 3. *Qui bene de vita profectus est.* F. — 4. Ici s'arrête la 1re citation faite par Facundus. — Cyrille a composé un écrit pour justifier ses poursuites « contre ceux qui sont morts dans la foi de l'Église », πρὸς τοὺς τολμῶντας λέγειν, μὴ δεῖν ὑπὲρ τῶν ἐν πίστει κεκοιμημένων προσφέρειν, *P. G.*, t. LXXVI, col. 1424. — 5. La 3e citation de Facundus, VIII, 1; *P. L.*, LXVII, col. 710, nous permet de combler la présente lacune : ... (*sed et christianos populos*), *qui haec cognoscentes nullatenus sine turba ecclesiasticas celebrationes impleri permittunt, sed adversum nos seditiones faciunt, nec usque ad auditum passi suscipere quod adversus dormientes patres meditabantur anathema, et decem millia adversus nos mala minantur, si quid ab aliquo fuerit tale praesumptum.* — 6. *Scripturas antiquorum doctorum Ecclesiae requirentes, decem millia talia et his similia invenimus.* F. — 7. *Primus existens.* F.

[illegible] * fol. 162 r°.

ܡܢ ܒܬܪ ܐ̈ܚܪܢܝܬܐ.

[illegible]

ܘܗܠܝܢ ܐܢܝܢ ܕܡܢ ܣܘܢܗܕܘܣ ܡܕܢܚܝܬܐ ܥܠ ܐܒ̈ܗܬܐ ܩܕܝ̈ܫܐ ܐܫܬܕܪ̈ ܠܘܬ ܦܪܘܩܠܘܣ[2] ܘܡܢ ܗܠܝܢ ܐܦ ܗܘ ܠܗܕܐ ܪܥܝܢܐ ܐܬܬܚܝܒ. ܘܟܬܒ ܗܠܝܢ ܐܦ ܠܘܬ ܡܠܟܐ ܟܕ ܐܡܪ.

1. ܘܐܫܬܘܕܥ Ms. — 2. ܦܪܘܩܠܘܣ Ms.

célèbre et chez les deux *Grégoire* qui étaient ses compagnons[1]; et chez le bienheureux *Flavien* et *Diodore* et *Jean*, qui furent les astres illustres de tout l'Orient; encore chez le suave[2] *Ambroise* qui a éclairé tout l'Occident; et le bienheureux *Amphiloque*, docteur éprouvé; et chez le trois fois bienheureux *Atticus*, ton père; et chez des myriades d'autres que nous ne mentionnons pas tous, nous avons trouvé (des passages) qui concordent avec ces extraits; si donc nous anathématisons ceux-ci, forcément nous anathématisons avec eux, de toute nécessité (ἀνάγκη), ceux des Pères * mentionnés plus haut. Qui prêtera attention à notre enseignement si l'on voit que des hommes, qui ont été si illustres et si célèbres, sont anathématisés? Ce n'est pas à nous de blâmer les belles actions de ceux qui sont morts avant nous ni de juger ceux qui sont morts glorieusement, car cela n'appartient qu'au tribunal des morts et des vivants[3]. * fol. 162 r°.

Et, après autres choses :

Ta Piété saura que par cette inquisition et par l'activité de ceux qui se plaisent à nous calomnier, les peuples sont partout dans le trouble, les églises dans la confusion, les clercs dans l'angoisse et nous dans la douleur, lorsque nous voyons que tout ce concile est conduit par la violence, lorsqu'un grand nombre de prêtres résistent à la correction : hommes qui ne savent pas ce qu'ils disent ni les matières sur lesquelles ils disputent, et qui ne sont aucunement attachés au sentiment de l'Église.

Voilà ce qui fut envoyé, au sujet des saints Pères, par le concile d'Orient à *Proclus*, et il fut par là, lui aussi, amené à cette opinion[4]; il en écrivit encore autant à l'empereur en disant :

1. *Qui ejusdem sententiae fuerunt.* F. — 2. *Beatissimus.* F. — 3. Ici s'arrête la troisième citation de Facundus, VIII, 1, *loc. cit.*, col. 711. Les deux dernières phrases sont encore citées, *Ibid.*, col. 727. — 4. Proclus a répondu qu'il n'avait jamais songé à anathématiser ni Théodore ni aucun défunt, mais seulement certaines erreurs; Facundus, VIII, 2, *loc. cit.*, col. 713.

ܘܡܢ ܒܬܪ ܬܘܡܟܐ ܗܟܢ. ܕܐܢܫܝܢ ܕܝܪ̈ܝܐ ܕܪܚܡܝܢ ܗܘܘ ܥܒ̈ܕܐ ܒܝ̈ܫܐ. ܘܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܗܘܘ ܠܡܫܬܠܝܘ. ܘܠܐ ܝܕܥܝܢ ܡܫܘܚܬܗܘܢ. ܕܡܢܝܢܗܘܢ ܬܪܝܢ ܐܘ ܬܠܬܐ. ܕܠܐ ܒܗܬܬܐ ܥܠ ܟܗ̈ܢܐ ܕܥܕܬܐ ܢܒܚܝܢ. ܘܡܛܠ ܕܩܒܠܘ ܒܘܝܐܐ ܡܢ ܬܡܢ. ܘܩܪܝܒܘܬܐ ܡܢ ܒܝܫܘܬܐ ܕܓܘܐ ܐܝܟ ܕܐܣܒܪܘ ܐܬܦܪܣܘ ܠܗܘܢ. ܘܐܬܘ ܠܗܪܟܐ ܒܪܒܘܬ ܪܘܡܐ. ܟܕ ܫܐܠܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܠܣܘܢܗܕܘܣ ܐܦ ܬܒܝܠܝܬܐ ܥܣܩܘܬܐ ܕܠܐ ܡܪܬܐ ܢܗܘܐ. ܘܐܝܠܝܢ ܕܣܢܝܩܝܢ ܗܘܘ ܠܝܘܠܦܢܐ ܕܡܠܦ̈ܢܐ. ܠܗܠܝܢ ܕܒܡܠܦܢܘܬܐ ܣܒܘ. ܠܡܠܦܘ ܡܫܬܕܠܝܢ ܗܘܘ ܒܫܘܠܛܢܐ. ܘܬܘܒ ܠܡܕܠܚܘ ܠܥܕ̈ܬܐ ܡܢܣܝܢ.

ܘܒܬܪ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ.

ܠܦܣ̈ܩܐ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܕܡܠܛܝܢ ܐܢܫܝܢ: ܐܝܟ ܕܗܘ ܡܕܡ ܕܫܦܪ ܠܗܘܢ ܘܕܚܙܐ ܠܗܘܢ ܟܐܢ ܐܘ ܒܝܫ. ܡܢ ܗܘ ܣܘܢܗܕܘܣ ܪܒܐ ܐܢܢܩܐ ܐܬܩܒܠ ܗܘܐ. ܫܡܥܐ ܠܘܬܢ ܐܝܬܝ ܥܡ ܗܠܝܢ ܕܥܠ ܛܘܒܢܐ ܬܐܕܘܪܘܣ[1]. ܐܝܬܝܗܝܢ ܕܝܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܢܐ. ܕܟܠܗܘܢ ܡ̈ܠܦܢܐ ܡܫܒ̈ܚܐ ܕܥܕܬܐ. ܟܕ ܬܐܕܘܪܘܣ ܓܝܪ ܐܡܪܝܢ ܚܢܢ. ܓܒܪܐ * ܐܡܪܝܢ ܚܢܢ. ܕܚܪܬܐ ܢܨܝܚܐ ܩܢܐ ܒܐܦܝܣܩܘܦܘܬܗ. ܘܚܡܫܝܢ ܫ̈ܢܝܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪ (* fol. 162 v°.) ܐܢܐ ܐܬܟܬܫ ܠܘܩܒܠ ܟܠܗܝܢ ܗܪ̈ܣܝܣ. ܒܡܐܡܪ̈ܐ ܕܥܒܕ ܒܥܕܬܐ. ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܒܟܠܗܝܢ ܐܦ ܒܐܘܩܘܡܢܝܛܐ

1. ܐܢܕܪܐ Ms.

C'est après des indices de ce genre que certains moines qui vivaient dans l'amour des mauvaises actions, qui ne pouvaient rester en repos et ne connaissaient pas leur mesure, au nombre de deux ou trois[1], commencèrent à aboyer sans pudeur contre les prêtres de l'Église, et, parce qu'ils reçurent un encouragement de là-bas (Alexandrie) et une certaine parenté, à ce qu'ils pensèrent, provenant de leur malice commune, ils se dispersèrent et vinrent ici avec grand orgueil, demandant ce qui aurait causé grande difficulté même à un concile œcuménique, et eux, qui auraient eu besoin de l'enseignement des docteurs, s'efforçaient d'instruire, d'autorité, ceux qui avaient vieilli en enseignant, et ils tentaient encore de troubler les Églises.

Et, après autres choses :

Ces extraits, que certains maudissent comme si ce qui leur plaît et ce qu'ils pensent juste ou mauvais devait être nécessairement (ἀνάγκη) adopté par ce grand concile, ont été apportés par la renommée jusqu'à nous, avec ce qui concerne le bienheureux *Théodore*. Ces choses (extraits) proviennent, pour ainsi dire, de tous les docteurs illustres de
* fol. 162 v° l'Église[2]. Car lorsque nous disons *Théodore,* nous disons un homme * qui a eu une fin illustre dans son épiscopat, qui a combattu durant cinquante ans, pour ainsi dire[3], contre toutes les hérésies par les homélies qu'il fit à l'église, qui sont par tous les pays de

1. Sic Liberatus, Mansi, IX, 673, c-d et *P. L.*, t. LXVIII, col. 991 c. Ces « deux ou trois », dont l'un est certainement Maxime, sont peut-être Maxime, Jean et Thalassius, auxquels S. Cyrille adresse une lettre, Lupus, ch. CCVIII, n° 297, p. 429. Il leur apprend qu'il a écrit au tribun Aristolaüs (cette lettre suit dans Lupus, chap. CCIX, n° 298, p. 431) « et à quelques autres ». Il leur adresse un court traité sur l'incarnation où il ramène à trois points tout ce qui concerne la foi (est-ce le traité conservé, Labbe, *Conciles*, III, 974-8 ?). C'est peut-être après avoir été chassé par les Orientaux que Maxime a été trouver S. Cyrille, comme celui-ci l'écrit à ses clercs de Constantinople et à Lampon, Lupus, ch. CCVI, n° 295, p. 427; Mansi, IX, 244, et leur envoie un commentaire du symbole de Nicée, peut-être pour répondre à la lettre personnelle de Jean à Proclus, Lupus, ch. CXCVII, n° 286, p. 392, dans laquelle Jean s'était réclamé de Nicée et avait inséré le symbole. — D'après Facundus, VIII, 2, *loc. cit.*, col. 713, c'est par (le diacre?) Maxime et un autre que Proclus adresse sa lettre aux Orientaux, et Proclus s'étonne que Maxime veuille faire anathématiser Théodore lorsque lui-même ne l'avait pas nommé dans sa lettre. — Il est bien clair que Maxime avait reçu d'Alexandrie des instructions complémentaires. — 2. Ici commence la seconde citation de Facundus, II. 2, *P. L.*, LXVII, 563. — 3. *Quinquaginta pene annis.* Fac.

ܡܕܝܢܬ ܡܠܟܘܬܐ ܡܠܟܝܬܐ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܐ ܐܫܬܟܚ. ܟܕ ܠܐ ܐܬܐܟܠ ܡܢ ܐܢܫ. ܠܐ ܡܢ ܪ̈ܘܪܒܐ ܐܦܠܐ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܐܟܘܬܗ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܕܗܘܐ ܗܪܛܝܩܐ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܡܢ ܓܘ ܟܗ̈ܢܐ ܡܛܠ ܛܝܒܘܬܐ ܕܡܠܦܢܘܬܐ ܗܝ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܒܟܠܙܒܢ ܐܙܠܓ. ܘܐܝܩܪܐ ܘܫܘܒܚܐ ܡܥܠܝܐ ܩܢܐ. ܘܠܘ ܡܢ ܟܗ̈ܢܐ ܒܠܚܘܕ. ܐܠܐ ܐܦ ܡܢ ܐܒܘܟ ܒܣܝܡܐ ܣܒܐ. ܬܠܬ ܛܘܒܢܐ ܬܐܘܕܘܣܝܘܣ ܡܠܟܐ: ܗܘ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܢܣܒ ܫܘܠܛܢܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܘܠܟ ܐܫܠܡ. ܗܘ ܕܟܕ ܚܙܝܗ ܠܚܙܘܗ ܕܓܒܪܐ ܗܢܐ ܗܘܐ ܗܘ ܡܠܟܐ ܪܒܐ. ܗܘܐ ܣܒܪ ܕܐܦܠܐ ܒܚܕ ܐܚܪܢ ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܦܓܥ. ܘܐܬܕܡܪ ܒܡܠܦܢܘܬܗ. ܘܫܒܚ ܐܦ ܠܡܡܠܠܗ. ܘܐܬܪܓܪܓ ܗܝܕܝܢ. ܒܗܘ ܕܗܫܐ ܐܢܫܝܢ ܡܨܚܝܢ ܠܗ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܦܪܫܐ ܡܛܠ ܐܝܟ ܠܡܓܒܐ ܘܐܦ ܠܡܨܚܝܘ ܡܢ ܡܠܦ̈ܢܐ ܗܢܘܢ ܕܡܝܬܘ. ܐܠܐ ܠܘ ܗܘ ܙܒܢܐ ܗܘ ܗܫܐ ܠܡܫܬܥܝܘ. ܘܐܠܐ ܐܡܪܝܢ ܗܘܝܢ ܡܛܠܬܗ. ܕܗܘܐ ܗ̇ܘ ܪ̈ܚܡܘܗܝ ܕܦܠܒܝܢܐ[1]. ܗܘ ܪܫܐ ܕܥܕܬܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ. ܘܒܪ ܙܒܢܗ ܕܛܘܒܢܐ ܝܘܚܢܢ. ܗܘ ܕܥܘܗܕܢܗ ܡܢ ܠܒܟܘܢ ܠܐ ܐܥܒܪܬܘܢ. ܡܛܠ ܫܘܒܚܐ ܕܡܠܟܘܬܟܘܢ. ܗܘܝܘ ܬܠܡܝܕܗ ܕܩܕܝܫܐ ܕܝܕܘܪܘܣ[2]. ܘܡܢ ܗܘ ܩܒܠ ܦܘܫܩܐ ܕܡ̈ܠܐ ܐܠܗ̈ܝܬܐ ܘܕܪ̈ܥܝܢܐ ܟܐ̈ܢܐ. ܕܡܩܝܡܝܢ ܡܣܬܟܠܢܘܬܐ ܬܪܝܨܬܐ. ܕܠܐ ܡܬܟܠܝܐ ܡܢܗ ܠܥܠܡ. ܐܢ ܕܝܢ ܡܫܬܠܡ ܐܢܫ ܕܡܫܟܚ ܕܠܐ ܦܓܥ ܡܬܟܪܝܢ ܒܟܬ̈ܒܘܗܝ ܐܘ ܒܕܐܚܪ̈ܢܐ. ܐܦܠܐ ܗܕܐ ܐܠܨܐ ܠܢ ܠܡܬܒܩܝܘ ܗܫܐ. ܡܛܠ ܕܒܐܝܩܪܐ ܩܕܡܝܐ ܕܗܢܘܢ ܡܝܩܪܝܢܢ ܠܗܠܝܢ ܕܫܦܝܪܐ ܚܪܬܐ ܩܢܘ ܒܟܘܡܪܘܬܐ ܘܒܬܫܡܫܬܐ ܕܡܪܗܘܢ. ܘܠܐ ܐܝܟ ܗܝ ܕܨܒܝܢ ܐܢܫܝܢ ܒܪܡܘܬ ܪܥܝܢܐ ܠܡܨܚܝܘ ܘܠܡܐܟܠ ܩܪ̈ܨܝܗܘܢ. ܠܐ ܓܝܪ ܡܫܟܚܐ ܕܥܕܡܐ

1. ܕܦܠܐܝܢܐ Ms. — 2. ܕܝܕܘܪܐ Ms.

l'Orient. Il paraît aussi qu'il fut trouvé parfait[1] dans la ville impériale de *Constantinople,* sans être accusé par personne — ni par les grands, ni par ceux qui étaient comme lui — d'être hérétique; au contraire, il brillait parmi les prêtres à cause de la grâce de la doctrine qu'il avait toujours. Il obtint des honneurs et une gloire sublime, non seulement de la part des prêtres, mais encore de ton suave père, le vieillard, le trois fois bienheureux empereur *Théodose,* qui a reçu de Dieu le pouvoir impérial et te l'a transmis. Lorsque ce grand empereur eut vu l'aspect remarquable de cet homme[2], il pensa qu'il n'avait jamais rencontré aucun autre homme[3] semblable à celui-là; il admira son enseignement, il loua sa conversation et il fut ravi alors par celui que certains maudissent maintenant, comme s'ils avaient la charge de choisir et de maudire parmi les docteurs qui sont morts. Mais ce n'est pas le moment de le raconter. Du moins nous dirons de lui[4] qu'il était l'ami[5] de *Flavien,* le chef de l'église d'*Antioche* et le contemporain[6] du bienheureux *Jean* dont vous n'avez pas effacé le souvenir de votre cœur[7], pour la gloire de votre empire[8]; il est le disciple de saint *Diodore,* il reçut de lui les interprétations des paroles divines et des pensées justes qui constituent la pénétration qu'on ne lui a jamais refusée[9]. Si l'on concède que l'on trouve dans ses écrits ou dans ceux d'autres (pères) certaine chose qui n'est pas évidente, cela ne nous oblige pas à y prêter attention[10] maintenant. Car nous honorons avec leur premier honneur ceux qui ont obtenu une fin excellente[11] dans le sacerdoce et dans le service de leur maître, et (nous) ne (les jugeons) pas d'après ce dont certains veulent avec orgueil les blâmer et les accuser[12]. Il n'est pas possible en effet — tant que ceux qui enseigneront dans l'Église seront des

1. *Valde esse comprobatus.* F. — 2. *Qui in desiderio visionis viri factus, in ecclesia ejus doctrinae fuit auditor magnus ille imperator.* F. — 3. *Doctorem.* F. — 4. Au lieu de « Mais ce n'est pas le moment... », Facundus porte : *jam vero et a vestro imperio, pro sui reverentia, et spiritali sapientia, et saepius attestatum est, et vestris litteris honoratus est. Itemque de illo inferius.* Le syriaque a donc omis quelque chose sans le signaler. — 5. *Amantissimus discipulus.* F. — 6. *Condiscipulus.* F. — 7. *Cujus memoriam redivivam fecistis.* F. — 8. Ici se termine la seconde citation de Facundus. — 9. Ici commence la quatrième citation de Facundus, VIII, 3. *loc. cit.*, col. 715 et 716-717; cf. 727-728. — 10. *Hoc retractari.* F. — 11. Sic F. Litt. : « un bon office ». — 12. Cette phrase est conservée dans Lupus, ch. cc (n° 289), p. 402.

* fol. 163 r°. ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܐܝܟ ܗܠܝܢ ܕܥܒܕܐ ܡ̈ܠܝܢ. ܠܡܥܪܩܘ ܡܢ ܥܩܬܐ * ܕܗܢܘܢ ܕܪܚܡܝܢ ܠܡܟܣܘܬܐ. ܘܡܢܐ ܐܡܪܝܢ ܠܡܠܦ̈ܢܐ ܕܥܕܬܐ. ܐܡܬܝ ܕܐܦ ܠܗܘܢ ܠܐܘܢܓܠܝܐ ܩܕ̈ܝܫܐ ܐܢܫܝܢ ܣܓܝ̈ܐܐ ܡܢ ܗܪ̈ܛܝܩܐ ܩܒܠܘ ܐܝܟ ܨܒܝܢܗܘܢ ܡܚܠܦܘ. ܟܕ ܠܡ̈ܠܐ ܐܠܗ̈ܝܐ ܡܫܚܠܦܝܢ. ܘܡܢ ܓܘܫܡܐ ܕܥܕܬܐ ܠܣܓܝ̈ܐܐ ܦܣܩܘ.

ܗܠܝܢ ܐܝܟ ܕܟܬܒܘ ܡܕܢܚܝ̈ܐ ܥܠ ܐܒܗ̈ܬܐ ܩܕ̈ܝܫܐ. ܘܠܗܘܢ ܫܪܪܐ ܕܣܘܥܪ̈ܢܐ ܐܪܝܡܘ ܘܫܒܚܘ ܐܝܟ. ܟܕ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܫܡܥ ܠܝܛܐ ܩܘܪܝܠܘܣ. ܠܐ ܐܫܟܚ ܗܘܐ ܠܡܚܪܡܘ ܐܢܘܢ ܒܟܢܘܫܝܐ. ܕܚܠ ܓܝܪ ܕܕܠܡܐ ܐܚܪܢܝܬ ܢܗܘܐ ܫܘܕܥܐ.

* fol. 163 r°. hommes — d'échapper aux calomnies * de ceux qui aiment à faire des reproches. Que dire des docteurs de l'Église! lorsque beaucoup d'hérétiques ont reçu les saints évangiles eux-mêmes selon leur propre volonté, en changeant les paroles divines, et ils ont retranché beaucoup de gens du corps de l'Église[1].

Voilà ce que les Orientaux ont écrit au sujet des saints Pères, ils les ont exaltés et loués comme la vérité des événements (le demandait). Lorsque le maudit *Cyrille* apprit cela, il ne pouvait pas les anathématiser dans un concile, car il craignait de voir la chose tourner autrement.

1. Facundus ajoute : *Haec in brevi pietatem vestram nos omnes episcopi qui in Antiochiam Dei sumus gratia congregati docuimus.* Et post haec, cum multos et antiquos doctores ecclesiae nominatim commemorarent, sicut etiam Proclo scribentes episcopo fecerant, perhibentes eos similia docuisse Theodoro, ad ultimum dicunt : *Arbitramur autem etiam ipsi pio imperio esse inutile, dum homines huc atque illuc jactari coguntur, nec quiescere ab hac importuna hominum inquietudine. Stent ergo causae deposcimus tempestatis, et tranquillitatem Dei Ecclesiis disponi praecipite. loc. cit.*, col. 715-716.

ܕܥܠܬܗ. ܕܐܝܟܢ ܒܥܐ ܡܨܪܝܐ ܠܡܥܒܕ ܠܘܩܒܠܗ ܕܩܕܝܫܐ
ܢܣܛܘܪܝܣ ܒܐܟܣܘܪܝܐ. ܘܕܡܛܠܐ ܗܕܐ ܘܕܐܝܟܢ ܐܬܕܒܪ
ܠܗ ܠܡܕܒܪܐ.

ܟܕ ܕܝܢ ܗܘ ܩܘܪܝܠܘܣ ܫܡܥ ܥܠ ܩܕܝܫܐ ܢܣܛܘܪܝܣ: ܕܐܙܠ ܡܢ ܐܢܛܝܘܟܝܐ
ܒܦܘܩܕܢܐ ܡܢ ܡܠܟܐ ܕܢܐܙܠ ܠܡܕܒܪܐ ܕܐܘܐܣܝܣ. ܫܕܪ ܐܢܫܝܢ ܡܢ ܪ̈ܚܡܘܗܝ
ܕܢܨܚܝܢܘܗܝ ܠܐܬܠܝܛܐ. ܘܟܕ ܚܙܝܗܝ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܐܡܪ ܠܗ. ܐܢܬ ܗܘ ܟܠܒܐ
ܢܣܛܘܪܝܣ. ܠܡܢܐ ܢܒܚܬ ܒܟܠܗ ܒܪܝܬܐ ܘܫܓܫܬ ܠܟܠܗ ܪܗܘܡܐ. ܘܠܗܠܝܢ
ܦܢܐ ܪܕܝܦܐ. ܕܫܦܝܪ ܩܪܝܬܢܝ ܟܠܒܐ. ܠܝܬ ܓܝܪ ܒܚܝ̈ܘܬܐ ܘܒܒ̈ܥܝܪܐ. ܕܡܢ
ܗܢܐ ܡܚܒ ܡܪܗ ܘܣܢܐ ܠܢܘܟܪ̈ܝܐ. ܐܦ ܐܢܐ ܡܛܠ ܕܡܚܒ ܐܢܐ ܠܡܫܝܚܐ
ܡܪܝ. ܒܩܘܪܝܠܘܣ ܗܪܛܝܩܐ ܘܒܒ̈ܢܝ ܬܪܥܝܬܗ ܢܘܟܪܝܬܐ ܢܒܚ ܐܢܐ. ܘܐܙܠ ܟܕ
ܣܟܝܪ ܦܘܡܗ ܗܘ. ܩܘܪܝܠܘܣ ܕܝܢ ܠܐ ܫܒܩ ܡܢ ܒܝܫܘܬܗ. ܚܫܒ ܗܘܐ ܓܝܪ
ܕܐܝܟ ܕܙܟܐ ܒܡܪܘܕܘܬܗ. ܢܘܣܦ ܐܦ ܩܛܠܐ ܓܠܝܐ. ܡܢܐ ܗܟܝܠ ܥܒܕ. ܕܒܪ

XXX. — *De ce que l'Égyptien chercha à faire contre saint Nestorius en exil* (ἐξορία). *Pourquoi et comment il fut conduit dans le désert.*

Lorsque *Cyrille* entendit raconter que saint *Nestorius* était parti d'*Antioche* sur l'ordre de l'empereur pour aller au désert d'*Oasis*[1], il envoya de ses amis pour injurier l'athlète (ἀθλητής). Lorsque l'un d'eux le vit, il lui dit : « Tu es le chien *Nestorius;* pourquoi as-tu jappé par toute la création et as-tu mis tout *Rome* en mouvement? » Le persécuté répondit à cela : « Tu as raison de m'appeler chien, car il n'y a pas d'animal ni de bête de somme pour aimer son maître et haïr les étrangers plus que celui-ci. Moi aussi, parce que j'aime le Christ, mon Seigneur, je jappe contre *Cyrille* l'hérétique et contre les partisans de son opinion étrangère (à la foi) »; et l'autre s'en alla la bouche close. *Cyrille* ne quitta pas aussitôt sa méchanceté; il songeait en effet, de même qu'il avait été vainqueur dans sa rébellion, à y ajouter encore un meurtre patent. Que fit-il donc? Il mena au désert quatre cents moines avec leur supérieur et

1. En Égypte, à la latitude de Thèbes, cf. *P. O.*, VIII, 82-85.

ܠܡܕܒܪܐ ܘܐܝܟ ܐܝܙܒܠ[1] ܒܚܬܝܪܘܬܐ ܡܫܬܒܚܐ ܡܕܒܪܢܘܬܗܘܢ. ܘܫܩܠ ܐܢܘܢ ܕܢܬܥܢܘܢ
ܡܢ ܨܘܡܐ ܘܨܠܘܬܐ: ܠܡܫܩܠܘܢ ܥܠ ܩܛܠܗ ܕܙܕܝܩܐ ܐܝܟ ܐܝܟܢܐ ܕܢܒܘܬ.
ܘܗܟܢܐ ܫܓܪ ܘܫܕܪ ܐܢܘܢ ܠܘܬܗ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܡܚܕܐ ܗܦܟܘ ܐܦܝܗܘܢ ܠܡܕܒܪܗ
ܕܙܕܝܩܐ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܛܘܒܢܐ ܠܟܢܫܗܘܢ. ܕܐܝܟ ܥܢܢܐ ܚܣܝܦܐ ܐܬܐ. ܡܬܚܫܒ ܗܘܐ
ܕܡܢܘ ܗܢܐ ܗܘܐ ܢܝܫܗܘܢ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܡܪܘ ܕܐܝܟܘ ܒܝܫܐ ܢܣܛܘܪܝܣ.
ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܕܥܘܠܘ ܠܟܘܢ ܠܟܘܟܐ ܘܗܫܐ ܐܬܐ. ܘܟܕ ܝܕܥ ܕܝܠܗܘܢ
ܠܢܦܫܗܘܢ. ܐܩܝܡ ܐܢܘܢ ܠܨܠܘܬܐ. ܘܥܒܕ ܬܫܡܫܬܐ ܥܡܗܘܢ ܒܟܘܪܥܝܬܐ ܚܡܝܡܬܐ.
* fol. 163 v°. ܠܘܬ ܟܐܢܘܬܐ * ܢܓܕ ܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܘܒܡܨܥܬ ܬܫܡܫܬܐ. ܡܠܦܢܘܬܐ ܕܥܠ ܡܬܒܪܢܢܘܬܐ
ܕܡܪܢ: ܘܥܠ ܟܝܢܐ ܕܡܬܘܡܝܘܬܗ ܕܪܚܝܩ ܡܢ ܚܫܐ. ܐܝܟ ܟܪܘܙܘܬܐ ܫܠܝܚܝܬܐ
ܠܗܘܢ ܡܫܡܥ ܗܘܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܗܢܘܢ ܒܬܗܪܐ ܐܚܝܕܝܢ ܗܘܘ: ܘܒܨܒܝܢܐ ܠܗܝܢ
ܫܡܥܝܢ ܗܘܘ. ܬܘܒ ܥܠ ܢܣܛܘܪܝܣ ܡܫܐܠܝܢ ܗܘܘ. ܘܡܫܪܪ ܗܘܐ ܠܗܘܢ
ܕܡܛܐ ܐܬܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܬܪܬܝܢ ܘܬܠܬ ܙܒܢܝܢ ܐܬܒܣܡܘ ܒܡܒܘܥܐ ܕܡܠܦܢܘܬܗ.
ܘܓܠܐ ܠܗܘܢ ܕܗܘܝܘ ܢܣܛܘܪܝܣ. ܒܪܫܥܬܗ ܢܦܠܘ ܥܠ ܪ̈ܓܠܘܗܝ. ܘ
ܡܬܟܫܦܝܢ ܠܗ ܕܢܒܥܐ ܡܢ ܡܪܢ ܕܢܚܘܢ ܥܠܝܗܘܢ. ܘܐܬܦܢܝܘ ܕܗܘܐ ܗܘ ܗܝܡܢܘܬܐ

1. ܐܝܙܒܠܠ Ms.

il les poussa, comme Jézabel l'avait fait pour Naboth[1], à s'occuper du meurtre du juste plus que du jeûne et de la prière; c'est ainsi qu'il les enflamma et les envoya contre lui. Ils se dirigèrent aussitôt vers le désert du juste et, lorsque le bienheureux vit leur troupe qui venait impétueusement comme un nuage, il se demanda ce que cela pouvait être et quel était leur but. Ils dirent : « Où est le méchant *Nestorius?* » Il leur dit : « Entrez dans la hutte et il va venir. » Quand il connut leur dessein, il les mit en prières et il fit l'office avec
* fol. 163 v°. eux, avec de ferventes inclinations (génuflexions); * il les conduisait vers ce qui est juste et, au milieu de l'office, il leur fit entendre la doctrine sur l'incarnation de Notre-Seigneur et sur sa nature éternelle qui n'est pas accessible à la souffrance, selon la prédication apostolique. Tandis que ceux-ci étaient dans l'admiration à ce sujet et entendaient volontiers ces choses, ils l'interrogeaient encore au sujet de *Nestorius* et il leur confirma qu'il allait venir. Quand ils se furent ainsi récréés deux ou trois fois à la source de son enseignement et qu'il leur révéla qu'il était *Nestorius,* ils tombèrent aussitôt à ses pieds et le supplièrent de demander à Notre-Seigneur d'avoir pitié d'eux;

1. III Rois, XXI.

ܫܪܪܐ. ܘܐܦ ܗܘܐ ܒܗ. ܕܐܝܟ ܕܠܫܪܪܗ ܕܡܘܬܒܐ ܕܢܣܒܘ ܡܢܗ. ܫܐܠܘ ܠܗ ܒܐܪ̈ܙܐ ܩܕܝ̈ܫܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܟܕ ܐܬܛܦܝܣ. ܒܪܟ ܩܘܪܒܢܐ ܘܫܘܝܐܝܬ ܐܫܬܘܬܦܘ ܟܠܗܘܢ. ܘܫܠܡ ܘܫܪܐ ܐܢܘܢ. ܐܢܘܢ ܕܝܢ ܠܩܘܪܝܠܠܘܣ ܥܠ ܡܩܛܠܗ ܕܢܬܪܡܘܢ. ܩܕܝܫܐ ܕܝܢ ܠܐ ܫܒܩ ܐܢܘܢ ܒܗܕܐ ܬܪܥܝܬܐ. ܐܠܐ ܐܕܟܪ ܐܢܘܢ ܕܩܕܡ ܒܝܡܗ ܕܡܫܝܚܐ ܠܟܠܢܫ ܡܬܦܪܥ. ܟܕ ܦܢܘ ܠܡܐܙܠ. ܟܠܝܗ ܠܡܕܒܪܢܗܘܢ ܐܝܟ ܕܢܡܠܠ ܥܡܗ. ܘܟܕ ܐܘܪܟ ܒܡܡܠܠܐ ܐܡܪ ܠܗ. ܕܫܒܘܩ ܕܠܐ ܡܬܐܚܪ ܐܢܐ ܡܢ ܐܠܦܐ ܕܡܥܒܪܐ ܠܚܒܪ̈ܝ. ܟܕ ܐܡܪ ܠܗ ܢܣܛܘܪܝܣ. ܕܗܐ ܡܫܬܪܝܐ ܐܠܦܐ ܡܢ ܗܘ ܓܒܐ ܘܐܬܝܐ. ܘܕܠܐ ܡܥܕܪܢܘܬܐ ܕܐܢܫܐ ܒܗܘ ܓܒܐ ܩܝܡܐ ܠܟ. ܟܕ ܡܡܠܠ ܥܡܗ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܐܠܨܢ. ܠܘܝܗ ܥܕܡܐ ܠܣܦܬܗ ܕܢܗܪܐ. ܐܫܬܪܝܬ ܐܠܦܐ ܘܐܬܬ. ܘܐܥܒܪܬܗ ܠܓܒܐ ܐܚܪܢܐ. ܘܬܗܝܪܝܢ ܟܠܗܘܢ ܡܬܕܡܪܝܢ ܗܘܘ.

ܬܘܒ ܕܝܢ ܓܕܫ ܕܦܛܪܝܩܝܣ[1] ܚܕ ܕܡܬܦܫܩ ܐܒܐ ܕܡܠ̈ܟܐ. ܒܫܠܝܚܘܬܐ ܕܨܒܘ̈ܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܐܬܐ. ܟܕ ܪܕܐ ܒܐܠܦܐ. ܐܬܐܚܕ ܡܢ ܥܠܥܠܐ ܘܢܚܬ ܬܡܢ. ܟܕ ܡܬܦܨܚ ܗܘܐ ܒܕܘܟܬܐ ܗܝ ܥܕ ܡܬܩܢܝܢ ܐܚܪ̈ܢܐ ܠܐܠܦܐ. ܐܙܠ ܩܡ ܠܘܬܗ

1. In marg. ܦܛܪܝܩܘܣ.

ils confessèrent que c'était bien la vraie foi et ils lui demandèrent à participer avec lui aux saints mystères, de même qu'ils avaient reçu de lui la vérité de la doctrine. Il accepta, bénit l'Eucharistie, et tous communièrent également. Il les salua et les renvoya. Ils étaient portés à mettre *Cyrille* à mort, mais le saint ne les laissa pas dans cette pensée, mais il leur rappela qu'il serait rendu à chacun devant le tribunal du Christ. Lorsqu'ils s'en allèrent, il garda leur supérieur pour parler avec lui et, comme il s'attardait dans sa conversation, il lui dit : « Laisse-moi, afin que je n'arrive pas trop tard pour prendre le radeau qui passe mes compagnons. » Et Nestorius lui dit : « Voici que le radeau se détache de ce côté et vient, et, sans le concours des hommes, il se place pour toi de ce côté. » Et, tout en parlant avec lui des choses nécessaires, il l'accompagna jusqu'à la rive du fleuve ; le radeau se détacha, vint et le mit de l'autre côté ; et tous étaient dans l'admiration à cette occasion.

Il arriva encore qu'un patrice (*Paṭrìqîs*) — ce qui signifie « père des empereurs[1] » — vint, comme courrier, pour les affaires de l'empire. Comme il naviguait sur un navire, il fut saisi par une tempête et il descendit là. Tandis qu'il se plaisait en cet endroit pendant que les autres réparaient le navire, il

1. Cette traduction correspond plutôt à « patriarche ». — On lit en marge *Paṭrîkôs* qui se rapproche en effet de l'arabe بطرك « patriarche ».

ܟܘܪܚܗ ܕܡܝܬܪܐ. ܘܟܕ ܕܚܙܝܗܝ ܘܫܐܠܘ ܒܫܠܡܗ ܠܚܕܕܐ. ܘܫܐܠܗ ܩܕܝܫܐ ܕܡܢܐ ܛܒܐ ܒܡܠܟܘܬܐ: ܘܐܝܟ ܐܝܬܝܗܝܢ ܥܕܬܐ ܘܡܕܒܪܢܝܗܝܢ ܒܫܝܢܐ ܐܘ ܠܐ. ܘܟܕ ܦܢܝ ܠܗ ܦܛܪܝܩܣ. ܕܡܢ ܕܝܢ ܕܒܠܘܒܐ ܢܣܛܘܪܝܣ ܢܦܩ ܡܢ ܥܕܬܐ. ܡܠܟܘܬܐ ܟܠܗ ܘܥܕܬܐ ܒܫܝܢܐ ܐܝܬܝܗܝܢ. ܘܟܕ ܐܡܪ ܦܢܝ ܢܨܝܚܐ. ܕܒܪܝܟ ܗܘ ܡܪܝܐ ܕܒܐܒܕܢܗ ܕܗܢܐ ܗܘܐ ܫܝܢܐ ܠܥܕܬܐ. ܘܟܕ ܐܘܬܒܗ * ܠܘܬܗ ܘܫܪܝ ܕܢܠܦܝܘܗܝ ܥܠ ܡܬܒܪܢܫܢܘܬܗ ܕܡܪܢ ܡܢ ܒܛܢܗ ܘܡܘܠܕܗ ܘܥܕܡܐ ܠܩܝܡܬܗ ܘܣܘܠܩܗ. ܘܡܢܘ ܕܚܫ. ܘܡܢܘ ܕܠܗܘ ܕܚܫ ܐܩܝܡ ܒܚܝܠܗ. ܘܐܝܟܢ ܟܝܢܗ ܕܐܠܗܘܬܐ ܡܢ ܚܫܐ. ܘܐܠܦ ܠܗ ܐܦ ܥܠ ܥܠܬܐ ܕܫܓܘܫܝܗܝܢ ܕܥܕܬܐ. ܓܒܪܐ ܕܝܢ ܗܘ ܟܕ ܫܡܥ ܗܠܝܢ. ܐܬܕܡܪ ܥܠ ܡܠܦܢܘܬܗ ܕܝܚܝܕܝܐ ܗܘ. ܘܩܘܝ ܠܘܬܗ ܙܒܢܐ ܩܠܝܠ. ܘܗܦܟ ܠܘܬ ܥܒܕܘܗܝ ܟܕ ܡܬܕܡܪ. ܘܡܫܒܚ ܠܐܠܗܐ ܘܐܡܪ. ܕܒܪܝܟ ܗܘ ܐܠܗܐ ܕܐܕܒܪܢܝ ܘܩܪܒܢܝ ܠܘܬ ܡܘܗܒܬܐ ܗܕܐ ܡܝܬܪܬܐ. ܘܠܐ ܗܘܐ ܠܢ ܕܠܐ ܝܘܬܪܢ ܥܠܥܠܐ ܘܡܚܫܘܠܐ ܗܢܐ. ܘܐܫܬܥܝ ܠܗܘܢ ܥܠ ܬܘܠܡܕܗ ܕܗܘ ܕܚܙܐ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܡܪܘ. ܕܐܢ ܠܐ ܡܬܥܝܩ ܐܢܬ. ܝܕܥ ܕܗܘܝܘ ܢܣܛܘܪܝܣ. ܟܕ ܗܕܐ ܫܡܥ. ܒܪܫܥܬܗ ܐܬܬܗܝܪ. ܘܗܦܟ ܠܘܬܗ ܕܝܚܝܕܝܐ ܦܬܐ. ܘܪܗܛ ܒܪܗܛܐ ܦܠܠ[1]. ܘܢܦܠ ܩܕܡܘܗܝ

* fol. 164 r°.

1. ܐܦܠ ?

alla près de la hutte de l'excellent (*Nestorius*). Quand il l'eut vu et qu'ils se furent salués, le saint lui demanda : « Quelles nouvelles y a-t-il dans l'empire? Les Églises et leurs évêques sont-ils en paix ou non? » Le patrice lui répondit : « Depuis que le perturbateur *Nestorius* a quitté l'Église, tout l'empire et l'Église sont en repos. » L'illustre répondit : « Le Seigneur soit béni de ce que par la perte de celui-ci, l'Église a trouvé la paix »; puis il le fit asseoir * près de lui et commença à l'instruire sur l'incarnation de Notre-Seigneur depuis sa conception et sa naissance, jusqu'à sa résurrection et son ascension; quel est celui qui a souffert, quel est celui qui a ressuscité par sa puissance celui qui a souffert; comment la nature de la divinité est au-dessus de la souffrance; il l'instruisit aussi sur la cause du trouble des Églises. Lorsque cet homme entendit ces (paroles), il fut rempli d'admiration pour l'enseignement de ce solitaire et il demeura un certain temps près de lui; puis il retourna près de (ses) serviteurs plein d'admiration, louant Dieu et disant : « Béni soit Dieu qui m'a dirigé et conduit vers ce don sublime; cet orage et cette tempête n'auront pas été sans profit pour nous. » Et il leur raconta les instructions de celui qu'il avait vu. Ceux-ci dirent : « Si cela ne te fait pas de peine, apprends que c'est *Nestorius*. »

* fol. 164 r°.

Lorsqu'il entendit cela, il fut aussitôt saisi de stupeur, il retourna à course

ܟܕ ܡܬܟܫܦ ܠܗ. ܕܐܢ ܡܫܟܚܐ ܢܫܒܘܩ ܠܗ. ܘܗܝܕܝܢ ܡܫܒܚܐ ܢܣܛܘܪܝܣ ܐܡܪ
ܠܗ. ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܕܪܚܡ ܠܬܝܒܐ ܗܘ ܢܫܒܘܩ ܠܟ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܗܝܡܢܐ ܗܘ.
ܕܐܢ ܫܪܝܪܐ ܕܫܒܩܬ ܠܝ. ܟܬܘܒ ܠܝ ܐܓܪܬܐ ܠܘܬ ܕܘܪܬܐܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ
ܕܡܪܩܝܢܘܦܘܠܝܣ. ܕܐܦ ܗܘ ܢܫܒܘܩ ܠܝ. ܡܛܠ ܕܐܢܐ ܫܕܪܬܗ ܠܓܠܘܬܐ.
ܘܢܣܛܘܪܝܣ ܐܝܟ ܢܒܝܐ ܐܡܪ ܠܗ. ܕܠܐ ܣܢܝܩܐ ܠܟ ܐܓܪܬܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܡܫܟܚ ܐܢܬ
ܠܗ ܒܚܝܐ ܘܠܟܢ. ܗܘ ܕܝܢ ܦܛܪܝܩܝܣ[1] ܡܬܟܫܦ ܗܘܐ ܠܗ ܕܢܥܒܕ ܒܗ ܗܕܐ
ܛܝܒܘܬܐ. ܘܗܝܕܝܢ ܟܬܒ ܠܗ ܐܓܪܬܐ ܘܦܩܕܗ. ܕܐܡܬܝ ܕܡܛܐ ܐܢܬ ܠܗ ܟܠܗ
ܕܡܠܘܝܐ. ܟܕ ܡܬܬܐ ܡܢ ܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܣܝܡܝܢ ܠܐܓܪܬܐ ܥܠ ܓܢܒܗ ܘܐܡܪ
ܠܗ. ܕܪܚܡܟ ܢܣܛܘܪܝܣ ܫܒܩ ܠܝ. ܘܐܦܝܣ ܕܐܦ ܐܢܬ ܫܒܘܩ ܠܝ. ܘܐܡܪ
ܠܗ. ܕܐܢܐ ܩܕܡܬ ܐܢܐ ܠܟ ܠܒܝܬ ܡܝܬܐ ܚܕܐ ܫܥܐ. ܘܫܒܩ ܓܒܪܐ ܗܘ ܨܒܘܬܗ.
ܘܪܗܛ ܒܒܝܠܐ ܕܒܪܝܕܘܬܐ ܗܟܢ. ܘܐܫܟܚ ܐܝܟܢ ܐܝܟ ܕܐܬܦܫܩ ܠܗ. ܘܥܒܕ
ܟܠ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ. ܘܟܕ ܫܐܠ ܐܫܟܚ. ܕܐܦ ܩܕܝܫܐ ܢܣܛܘܪܝܣ ܡܝܬ ܠܗ.

1. In marg. ܦܛܪܝܩܘܣ.

auprès du saint, jeta sa tête dans la poussière et se prosterna devant lui en le suppliant de lui pardonner, si c'était possible. Alors le glorieux *Nestorius* lui dit : « Que Dieu — lui qui aime ceux qui se repentent — te pardonne. » Ce fidèle lui dit : « S'il est vrai que tu me pardonnes, écris-moi une lettre pour *Dorothée,* évêque de *Marcianopolis*, afin qu'il me pardonne aussi, parce que c'est moi qui l'ai jeté en exil[1]. » Et *Nestorius,* comme un prophète, lui dit : « Tu n'as pas besoin de lettre, car tu ne le trouveras plus en vie. » Mais le patrice le priait de lui faire cette grâce; il lui fit donc une lettre et lui donna (cet) ordre : « Lorsque tu arriveras, tu trouveras que toute la ville le conduit au cimetière, place la lettre sur son côté et dis-lui : Ton ami *Nestorius* m'a pardonné et t'a demandé de me pardonner aussi. Dis-lui que je le précède d'une heure chez les morts. » Cet homme quitta ses affaires et partit en hâte sur un cheval de courrier, il trouva tout comme cela lui avait été expliqué, il fit tout comme (*Nestorius*) le lui avait dit et, lorsqu'il s'informa, il trouva que saint *Nestorius* aussi était mort[2].

1. Dorothée a été exilé à Césarée de Cappadoce. Lupus, ch. CXC, n° 279, p. 377. Timothée Ælure a écrit que Dorothée avait accompagné Nestorius à l'Oasis, « de sa propre volonté », *P. O.*, VIII, 83. Nous avons déjà dit que les récits de Timothée méritent peu de crédit, *Ibid.*, p. 77, note 2. — 2. Eutychius, *P. G.*, CXI, 1033, dit que Nestorius est mort « en un endroit nommé Saklan, où il fait tellement chaud que personne ne peut traverser durant l'été la vallée où il a été enseveli ». C'est sans doute ce Saklan (Saklaq?) qui est devenu Taskliqa ou Kom esch-Schaqaf dans l'histoire (légendaire) de Schenoudi, cf. O. de Lemm, dans les *Mémoires de l'Ac. imp. de S.-Pétersbourg*, mai 1899, p. 408-412.

ܘܬܘܒ ܐܚܪܬܐ ܠܬܕܡܘܪܬܐ. ܡܠܟܐ ܚܕ ܒܪܒܪܝܐ ܕܒܪ ܚܝܠܗ ܘܐܬܐ ܫܒܐ ܠܒܢܝ̈ ܡܬܘܬܗܘܢ ܕܗܘ ܐܬܪܐ. ܕܒܗ ܗܘܐ ܥܡܪ ܢܣܛܘܪܝܣ. ܘܐܦ ܠܗ ܫܒܝܘܗܝ ܥܡܗܘܢ. ܟܕ ܡܗܠܟܝܢ ܒܐܬܪܐ ܗܘ * ܕܒܝܬ ܨܗܝܐ. ܕܫܒܝܐ ܟܠܗܘܢ ܘܚܝܠܐ ܕܒܬܪܗ ܐܬܠܚܙܘ ܡܢ ܨܗܝܐ. ܘܡܬܪܥܝܢ ܗܘܘ ܕܡܘܬܐ ܠܬܪܥܝ ܗܘܘ. ܘܗܝܕܝܢ ܐܢܫ ܚܕ ܕܝܕܥ ܗܘܐ ܠܗ ܠܢܣܛܘܪܝܣ. ܐܘܕܥܗ ܠܡܠܟܐ ܗܘ ܕܡܠܟܘܬܐ. ܕܐܝܬ ܗܪܟܐ ܩܕܝܫܐ. ܕܡܨܐ ܕܢܨܠܐ ܠܐܠܗܗ. ܘܢܦܨܐ ܠܟܠܢ ܡܢ ܡܘܬܐ. ܟܕ ܫܡܥ ܡܠܟܐ. ܡܚܕܐ ܫܕܪ ܘܩܪܐ ܠܗ. ܟܕ ܐܬܐ ܐܦܝܣܗ. ܕܢܒܥܐ ܠܐܠܗܗ ܕܢܚܘܪ ܒܗܘܢ ܘܢܪܚܡ ܥܠܝܗܘܢ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܓܘܢܣܛܐ ܕܐܢ ܨܒܐ ܐܢܬ ܕܬܗܘܐ ܠܟ ܪ̈ܚܡܐ. ܗܘܝ ܐܦ ܐܢܬ ܡܪܚܡܢܐ ܥܠ ܫܒܝܟ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ. ܕܟܠܗܘܢ ܠܟ ܡܫܒܩ ܐܢܐ ܠܗܘܢ ܐܢ ܬܦܨܝܢܢܝ ܡܢ ܨܗܝܐ. ܘܗܝܕܝܢ ܐܡܪ ܩܕܝܫܐ. ܕܟܠܢܫ ܢܨܠܐ ܘܗܘ ܦܪܫ ܢܦܫܗ ܡܢ ܡܨܥܬܐ ܘܐܡܪ. ܡܪܝܐ ܕܕܝܠܟ ܐܢܘܢ ܚܝܐ ܘܡܘܬܐ. ܦܪܘܩ ܠܢܦܫܬܐ ܗܠܝܢ ܕܩܪܝܢ ܠܟ. ܡܢ ܐܒܕܢܐ ܕܐܚܝܕ ܠܗܘܢ. ܘܗܝܕܝܢ ܢܗܪܐ ܚܕ ܢܒܥ ܘܢܦܩ ܡܢ ܬܡܢ ܘܐܫܩܝ ܠܫܒܝܐ ܘܠܓܝܣܐ ܗܘܘ. ܘܟܕ ܐܬܒܣܡܘ ܒܫܬܝܐ ܡܠܟܐ ܘܚܝܠܘܬܗ. ܬܡܗܘ ܒܗܘܢ ܒܦܪܗܣܝܐ ܕܨܠܘܬܗ ܕܙܕܝܩܐ ܘܒܚܝܠܐ ܕܐܠܗܗ. ܗܘ ܕܝܢ ܢܨܝܚܐ ܕܒܪܗ ܠܟܢܫܬܐ ܗܘ

Autre prodige : Un roi barbare amena son armée et réduisit en captivité les habitants du pays où demeurait *Nestorius,* celui-ci fut fait prisonnier avec les autres[1]. Comme ils marchaient dans ce pays * aride, les prisonniers et toute l'armée qui suivait (le roi) furent accablés de soif et ils frappaient aux portes de la mort. Alors un homme qui connaissait *Nestorius* le signala au roi : « Il y a ici un saint qui peut prier son Dieu et nous sauver tous de la mort. » Lorsque le roi entendit cela, il le fit appeler sans délai et, lorsqu'il vint, il lui demanda de prier son Dieu pour qu'il les regardât et les prît en pitié. L'athlète (ἀγωνιστής) lui dit : « Si tu veux obtenir ses miséricordes, prends aussi pitié de tes prisonniers. » Le roi lui dit : « Je te les donne tous, si tu me délivres de la soif. » Alors le saint dit : « Que chacun prie », et lui-même se mit à l'écart, priant et disant : « Seigneur, à qui appartiennent la vie et la mort, arrache ces âmes qui t'invoquent à la perdition qui les étreint. » Alors un fleuve jaillit et sortit de là et abreuva les captifs et les voleurs Lorsque le roi et ses troupes eurent pris plaisir à boire, ils admirèrent la vertu (παῤῥησία) de la prière du juste et la puissance de son Dieu. L'illustre,

* fol. 164 v°.

1. Nestorius a raconté cet incident, et Évagrius l'a résumé, *Hist. eccl.*, I, 7, d'après la relation de Nestorius. La présente rédaction est légendaire.

emmena les captifs pleins de joie, et chacun retourna chez lui. Les lois des Romains ordonnaient que l'exilé fait prisonnier, s'il pouvait s'échapper, pouvait ensuite aller où il voulait; cependant *Nestorius* ne se laissa pas persuader d'aller en un autre endroit.

On raconte encore qu'au moment où il faisait la prière habituelle et l'office avec joie, son visage s'assombrit tout à coup et il se mit à pleurer; quand il eut fini, il gémissait. Alors ceux qui étaient avec lui lui demandèrent : « Pour quelle cause es-tu dans l'affliction et pleures-tu? » Il leur dit : « A cette heure, l'âme du malheureux *Cyrille* est partie, sans qu'il se soit repenti de sa méchanceté contre Dieu. » Les autres écrivirent aussitôt le jour et l'heure et lorsqu'il passa un courrier et qu'ils l'interrogèrent, il dit qu'il était mort à l'heure même que *Nestorius* avait indiquée [1]. Après la mort de *Théodose* le Jeune [2], par la faiblesse de qui l'Illustre avait été déposé et tant de maux avaient fondu sur l'Église, le victorieux et fidèle *Marcien* lui succéda et ordonna [3] de ramener aussitôt *Nestorius* [4]. Ses amis et les grands lui écrivirent d'accepter de revenir; ils lui envoyèrent une bête de somme et tout le nécessaire et ils lui apprirent que le concile œcuménique * avait ordonné, ainsi que l'empereur, que cela * fol. 165 r°.

1. S. Cyrille est mort le 9 juin 444. — 2. 29 juillet 450. — 3. Le texte semble porter un nom propre en plus. Peut-être : « lui succéda (avec) Valentinien (*Vâlitiânos*) (et) ordonna ». — 4. La tradition jacobite est d'accord ici avec la tradition nestorienne, cf. *P. O.*, VIII, 76 et 83-85.

ܕܢܣܛܘܪܝܘܣ ܥܠܬ ܗܘܝܐ ܟܢܘܫܝܐ. ܟܕ ܡܫܬܐܠ ܡܢ ܕܠܡܦܢܝܘ. ܘܐܡܪ ܗܟܢܐ. ܕܚܘܪܒܐ ܒܚܘܪܒܗ ܡܚܕܐ ܠܝ. ܡܕܒܪܐ ܒܗܘܒܒܘܗܝ ܡܒܣܡ ܠܝ. ܘܡܡܠܠܐ ܕܥܡ ܚܝܘܬܐ ܗܢܐ ܠܝ. ܡܢ ܚܒܪܐ ܕܝܢ ܘܡܫܘܬܦܘܬܐ ܕܐܢܫܐ ܒܝܫܐ ܕܒܙܒܢܐ ܗܢܐ ܡܫܬܐܠ ܐܢܐ. ܘܦܩܕ ܡܠܟܐ ܕܒܩܛܝܪܐ ܢܝܬܘܢܝܗܝ. ܘܟܕ ܣܡܘܗܝ ܒܠܩܛܝܩܝܢ. ܐܙܠ ܠܗ ܠܘܬ ܡܫܝܚܐ ܪܚܡܗ. ܟܕ ܠܐܐ ܘܣܪܗܒ. ܡܝܬܘ ܕܝܢ ܡܢ ܩܕܡܘܗܝ. ܩܘܪܝܠܘܣ ܘܝܘܚܢܢ ܐܢܛܝܘܟܝܐ. ܕܐܫܬܘܬܦܘ ܒܢܟܠܐ ܕܒܢܝ ܣܪܘܝܐ. ܘܩܛܠܐ ܡܪܚܐܝܬ ܒܬܪ ܬܪܥܐ ܓܡܪܘ. ܐܠܐ ܕܝܢ ܡܢ ܕܗܦܟ ܗܘ ܦܛܪܝܩܝܣ ܘܐܘܕܥ ܠܡܠܟܐ ܥܠ ܬܕܡܪܬܐ ܘܢܝܫܐ ܕܥܒܕ ܢܣܛܘܪܝܘܣ. ܡܚܕܐ ܦܩܕ ܕܢܗܦܟܘܢ ܟܠܗܘܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܬܕܚܝܘ ܥܡܗ ܕܢܣܛܘܪܝܘܣ ܠܐܟܣܘܪܝܐ. ܗܘܐ ܕܝܢ ܢܣܛܘܪܝܘܣ ܒܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ ܬܠܬ ܫܢܝܢ. ܘܒܐܢܛܝܘܟܝܐ ܐܪܒܥ ܫܢܝܢ. ܟܕ ܐܬܐ ܡܢ ܐܦܣܘܣ. ܘܒܐܬܪܐ ܕܐܘܣܝܣ ܒܐܟܣܘܪܝܐ ܬܡܢܬܥܣܪܐ ܫܢܝܢ. ܗܘܝ ܕܝܢ ܟܠܗܘܢ ܫܢܝܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܘܬܗ ܥܣܪܝܢ ܘܚܡܫ ܫܢܝܢ.

eût lieu[1]. Mais *Nestorius* répondit en refusant de revenir et il dit ainsi : « La solitude, dans sa désolation, me réjouit ; le désert, avec ses fleurs, me plaît, et l'entretien avec les animaux m'est agréable, mais je refuse d'entrer en rapports et relations avec les hommes mauvais du temps présent[2]. » L'empereur ordonna de l'amener de force, mais, quand ils l'eurent mis sur une litière (λεκτίκιον), il alla vers le Christ son ami, chargé de fatigue et en hâte. *Cyrille* et *Jean d'Antioche* étaient morts avant lui, parce qu'ils s'étaient associés aux embûches des (fils) de *Servia*, et avaient commis audacieusement le meurtre derrière la porte[3]. Lorsque le patrice fut de retour et qu'il eut raconté à l'empereur les prodiges et les manifestations que faisait *Nestorius*, l'empereur fit revenir aussitôt tous les évêques qui avaient été chassés en exil (ἐξορία) avec *Nestorius*. *Nestorius* demeura trois ans à *Constantinople*[4] et quatre ans à *Antioche* lorsqu'il revint d'*Éphèse*[5], il fut en exil (ἐξορία), au pays d'*Oasis*, durant dix-huit ans[6]. Toutes les années de son épiscopat sont (au nombre de) vingt-cinq ans.

1. Il faut entendre que l'empereur réunit un concile et put avoir l'idée d'y convoquer Nestorius pour tenter une réconciliation de tous les évêques sur une formule qui condamnerait toutes les erreurs dénoncées par les uns et par les autres. — 2. Cf. *Héracl.*, 520-521. — 3. Cf. II Rois, III, 27. — 4. Avril 428 à août 431. — 5. Août 431 à 434 ou 435, car l'accord de Jean d'Antioche et de S. Cyrille est du 23 avril 433 et les évêques partisans de Nestorius ont été exilés avant 435 ; cependant le décret de Théodose est de juillet-août 435, Labbe, III, 1210-1215. — 6. 435-453 (ou 452 en comptant une année commencée pour un an). Il est plus probable, d'après les récits suivant lesquels il est mort en se mettant en route pour venir à Chalcédoine, qu'il est mort entre la convocation et la réunion du concile, soit vers juin 451. Il serait donc commode de compter de 434 à 451.

ܗܕܐ ܗܝ ܬܫܥܝܬܐ ܕܩܕܝܫܐ ܢܣܛܘܪܝܘܣ ܘܕܘܒܪ̈ܐ ܕܥܒܕ. ܘܐܦ ܒܦܣܝܩܬܐ ܐܬܐܡܪ ܐܠܐ ܟܠܢܫ ܡܨܐ ܠܡܣܬܟܠܘ ܒܥܩܬܐ ܕܐܬܥܩ ܡܢ ܡܪ̈ܘܕܐ ܘܚܨܝܦ̈ܐ ܕܒܝܬ ܩܘܪܝܠܘܣ. ܥܠ ܐܦܝ ܫܪܪܐ ܘܚܘܒܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܕܠܘܬ ܡܫܝܚܐ. ܐܠܗܐ ܕܝܢ ܗܘ ܕܢܨܚ ܠܩܕ̈ܝܫܐ ܒܐܓܘܢܐ. ܘܠܐ ܐܫܬܠܝܘ ܬܪ̈ܥܝܬܗܘܢ ܡܢ ܣܒܪܐ ܕܥܬܝܕ ܗܘ ܢܛܪ ܠܢ ܒܨܠܘܬܗܘܢ ܠܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ.

Telle est l'histoire de saint *Nestorius* et des belles actions qu'il fit. Bien que nous ne l'ayons racontée qu'en abrégé, tout le monde peut se rendre compte de l'oppression qu'il subit de la part des rebelles et des impudents du parti de *Cyrille,* pour la vérité et l'attachement à la foi au Christ. Dieu, qui fait briller les saints dans le combat (ἀγών) et (grâce à qui) leurs pensées n'oublient pas l'espérance à venir, nous gardera aussi par leurs prières dans les siècles. Amen.

ܕܬܠܬܝܢ ܘܚܕ. ܬܫܥܝܬܐ ܕܗܘ ܛܘܒܢܐ ܡܢܝܚܐ ܠܦܘܢܐ ܡܪܝ ܢܪܣܝ. ܘܕܡܢ ܐܝܟܐ. ܘܐܝܟܢܐ ܗܘܐ ܕܘܒܪܐ ܕܡܠܦܢܘܬܗ.

ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܠܗܪܟܐ ܐܬܡܛܝܢ ܥܡ ܡܥܕܪܢܘܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܠܐ ܢܫܒܘܩ ܗܫܐ ܠܬܫܥܝܬܐ[1] ܠܬܫܥܝܬܐ ܕܡܝܬܪܘܬܗܘܢ ܕܗܠܝܢ ܐܒܗ̈ܬܐ ܕܝܠܢ ܦܪ̈ܣܝܐ. ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܝܢ ܕܡܪܝ ܢܪܣܝ[2] ܘܡܪܝ ܐܒܪܗܡ ܛܘܒܢܐ. ܐܦ ܓܝܪ ܠܐ ܡܣܦܩܝܢ ܠܡܓܕܠ ܟܠܝܠܐ ܕܣܘܥܪ̈ܢܝܗܘܢ. ܘܠܡܙܩܪ ܬܟܠܐ ܫܦܝܪܐ ܕܡܫܡܠܝܘܬܗܘܢ. ܒܪܡ ܕܝܢ ܐܦ ܒܡܠܬܐ ܦܫܝܛܬܐ. ܢܥܒܕ ܥܘܗܕܢܐ ܕܫܦܝܪ̈ܬܗܘܢ ܒܝܬ ܚܒܪ̈ܝܗܘܢ. ܕܠܐ ܢܬܚܙܐ ܠܟܦܘܪܐ ܕܡܫܡܠܝܘܬܗܘܢ ܡܢܗܪܬܐ. ܘܢܫܪܐ ܐܘܠܐ ܠܬܫܥܝܬܐ ܕܣܘܥܪ̈ܢܘܗܝ ܕܗܘ ܕܒܝܬ ܢܘܚܐ ܡܪܝ ܢܪܣܝ[2]. ܘܡܢ ܒܬܪ * ܢܫܥܐ ܕܡܪܝ ܐܒܪܗܡ ܬܠܡܝܕܗ. ܥܝܕܐ ܓܝܪ

* fol. 165 v°.

ܐܝܬ ܠܒܢܝ̈ܢܫܐ ܕܟܕ ܕܡܟܝܢ ܪ̈ܚܡܝܗܘܢ ܘܡܪ̈ܒܝܢܝܗܘܢ: ܡܛܠ ܠܒܘܣܡܐ ܕܪܚܡܬܗܘܢ ܘܒܥܘܗܕܢܐ ܕܫܦܝܪ̈ܬܗܘܢ. ܨܝܪ ܨܘܪܬܐ ܨܠܡܐ ܐܘ ܒܠܘܚ̈ܐ ܦܪ̈ܨܘܦܝ

1. Pour ܬܫܥܝܬܐ — 2. ܢܪܣܐ Ms.

XXXI. — *Histoire du bienheureux défunt Mar Narsès*[1]*; d'où il était et quel était le mode de son enseignement*[2].

Puisque nous en sommes arrivés ici, par le secours de Dieu, nous n'omettrons pas maintenant l'histoire de l'excellence de nos saints Pères perses, je veux dire les bienheureux Mar *Narsès* et Mar *Abraham*. Bien que nous ne soyons pas capables de tresser les couronnes de leurs actions et de tisser le manteau superbe de leurs perfections, nous ferons cependant mémoire — bien que dans un style simple — de leurs belles actions parmi leurs compagnons, pour ne pas être ingrats envers leurs éclatantes perfections. Racontons d'abord l'histoire des actions du défunt Mar *Narsès*, ensuite * nous rapporterons celles de Mar *Abraham*, son disciple. Les hommes ont coutume, lorsque meurent leurs amis et ceux qui les ont élevés, selon le vœu de leur amitié et en souvenir de leurs belles actions, de peindre l'image de leurs

* fol. 165 v°.

1. Le syriaque écrit Narsai, rarement Narsè. — 2. Ce chapitre est résumé dans l'*Histoire nestorienne*, *P. O.*, VII, 114-115.

[illegible]

amis avec de riches couleurs sous des aspects de resplendissante beauté; et ils gardent ces images qui ont une certaine affinité avec la forme (σχῆμα) de leurs figures, afin, par la ressemblance de leur portrait, de diminuer la douleur de leurs amis et de refroidir l'ardeur de leurs esprits par les pensées qu'ils en ont. Nous de même, au lieu de portraits morts et de figures muettes, ornons notre langue et sanctifions nos lèvres, afin de peindre, à l'aide de notre parole, l'image louable des actions de l'Illustre dans les esprits des amis de la vérité. Comme une figure de pure beauté, nous tresserons la couronne de ses belles actions, afin que, saisie par la puissance intellective de l'entendement et harmonisée à sa grandeur par son esprit, (cette couronne) lui devienne le port pacificateur désiré par son affection. Si nous avions à peindre une image fixe, ce nous serait plus facile à faire, parce que les rayons visuels nous éclairent sur la manière d'être de l'image et la convenance de ses traits. Il est facile à un homme de l'art de retenir dans son esprit ses diverses particularités et de les fixer d'abord avec de simples traits, puis de les garnir de couleurs qui puissent montrer les diverses apparences de son aspect. Mais nous, nous ne peignons pas une image visible, nous ne dessinons pas une forme fixe, mais une simple image qu'on ne voit pas et une forme qui surpasse les sens du corps. Ce stratège intellectuel est

ܘܡܕܪܐ ܡܢ ܪ̈ܢܝܐ ܕܢܦܫܐ. ܗܘܐ ܐܚܝܕܐ ܡܪ̈ܢܝܬܐ ܕܡܪܕܘܬܐ[1] ܕܪܘܚܐ ܡܬܬܠܝܡ. ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܠܐ ܗܘܐ ܦܫܝܩ ܠܢ ܡܛܠ ܝܩܪܗ ܕܦܓܪܐ. ܠܡܕܪܟܘ ܫܡܠܝܘܬܗܘܢ ܕܓܢ̈ܒܪܐ. ܚܘܒܐ ܕܝܢ ܕܩܕܝܫܐ ܢܦܫܛ ܥܠ ܟܠܗܝܢ. ܘܢܓܡܘܪ ܠܪܥܝܢܢ ܕܢܐܡܪ ܐܦ ܩܠܝܠ ܡܢ ܢܨܚ̈ܢܘܗܝ.

ܗܢܐ ܗܟܝܠ ܓܒܪܐ ܕܐܠܗܐ. ܡܢ ܐܬܪܐ ܕܡܥܠܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܘܩܪܝܬܗ ܥܝܢ ܕܘܠܒܐ. ܘܡܢ ܙܒܢܐ ܕܛܠܝܘܬܗ ܐܪܒܝ ܡܚܫܒܬܗ ܕܢܬܪܘܐ ܒܟܬܒ̈ܐ ܩܕܝ̈ܫܐ. ܟܕ ܓܝܪ ܒܙܒܢܐ ܕܛܠܝܘܬܐ. ܛܟ̈ܣܘܗܝ ܕܡܪܥܝܢܘܬܐ ܫܓܝܫܝܢ ܐܝܟ ܡܠܬܗ * ܕܚܟܝܡܐ ܕܐܡܪ: ܕܛܠܝܘܬܐ ܘܠܐ ܝܕܥܬܐ ܗܒܠܐ. ܘܛܠܝܐ ܡܗܝܡܢ ܠܟܠ ܡܠܐ: ܡܛܠ ܪܓܬ ܦܓܪܐ ܘܫܚܝܢܘܬܐ ܕܡܘܙܓܗ. ܐܠܐ ܗܢܐ ܩܕܝܫܐ ܒܪ ܫܥܬܗ ܐܚܘܝ ܡܢܐ ܕܥܬܝܕ ܠܡܗܘܐ ܡܢܗ. ܒܡܫܘܚܬܐ ܕܡܫܡܠܝܘ. ܐܝܟ ܢܨܒܬܐ ܡܫܬܘܕܥܐ ܗܝ ܕܡܢ ܫܘܪܝ ܡܫܘܚܬܗ ܡܬܚܦܛܐ ܕܬܦܪܥ ܢܘܪ̈ܒܐ ܫܦܝܪ̈ܐ: ܟܕ ܒܘܟܪܐ ܦܐܪܐ ܠܦܠܚܝܗ̇ ܥܠ ܡܫܘܚܬܐ ܐܚܪܝܬܐ ܕܫܘܚܠܦܗ̇ ܡܣܒܪܬܐ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܗܢܐ ܩܕܝܫܐ ܥܒܕ. ܒܗܘ ܕܒܙܒܢܐ ܕܒܗ ܡܬܬܙܝܥܐ ܪܥܝܢܬܐ ܕܣܓܝ̈ܐܐ ܡܢ ܚ̈ܫܐ ܕܛܠܝܘܬܐ. ܠܡܛܥܐ ܒܬܪ ܣܪ̈ܝܩܘܬܐ ܕܒܗܝܢ ܡܬܦܪ̈ܓܝܢ ܛܠܝܘܬܐ

1. Ms. om. ܒܡܪܕܘܬܐ.

touché par la connaissance de l'âme, il est atteint par les (seules) considérations de l'esprit. aussi il ne nous est pas facile, à cause de la pesanteur du corps, de saisir la perfection des vaillants. Mais la charité du saint s'étendra à tout, et enflammera notre esprit pour que nous racontions, si peu que ce soit, de ses belles actions.

Cet homme de Dieu était du pays de *Ma'altâ*, son village se nommait *'Aïn Doulbâ*. Dès le temps de sa jeunesse, sa pensée le poussa, en grandissant, à s'abreuver aux saints Livres. Bien qu'au temps de la jeunesse, les * fol. 166 r°. voies (τάξις) de la raison soient troublées, selon la parole * du sage, qui dit : *La jeunesse et l'ignorance sont vaines*, et : *L'enfant croit à toute parole à cause du désir du corps et de la chaleur de sa constitution*[1], ce saint cependant montra aussitôt ce qu'il en adviendrait de lui lorsqu'il serait à l'âge mûr ; de même qu'un plant se signale lorsque, dès le commencement de sa croissance, il se hâte de fournir de beaux bourgeons, parce que sa première fertilité est de bon augure à ceux qui le cultivent pour sa croissance[2] future. Ce saint en fit autant, car à l'époque où l'esprit de beaucoup est mis en mouvement par les passions de la jeunesse pour errer à la suite des vanités dans lesquelles se

1. Prov., XIV, 15. — 2. Litt. : « son changement ».

complaît la jeunesse pour marcher dans les sentiers de la vigne, lui, aussitôt, s'éloigna de tous les mouvements sauvages d'une jeunesse fragile, il s'écarta des ornements élégants, des voluptés et de toute distraction terrestre. Il marchait constamment dans le cercle de la perfection, comme le bienheureux *Timothée*. Avec la possession de la perfection, il était encore plein de zèle pour la doctrine divine, selon la parole du psalmiste : *Il méditait constamment la loi du Seigneur*[1], et il semblait dire, avec le bienheureux *David : J'ai aimé ta loi et, durant tout le jour, elle fait l'objet de mes méditations*[2].

Après cela, la modestie venait comme une illustre image (εἰκών) qui rend semblable au véritable prototype, lorsque, dès le commencement, il subjugua son âme sous le dur joug du jeûne. Il possédait déjà la pureté, la douceur et l'humilité, grâce au mépris des voluptés, tandis qu'il travaillait constamment dans le champ spirituel. Il savait parfaitement et il avait appris de ses maîtres que ceux qui sont dans la chair ne peuvent pas plaire à Dieu, parce que la pensée de la chair est l'ennemie de Dieu tandis que la pensée de l'esprit donne la vie et la paix, aussi il s'éloigna de toutes les voluptés et il s'appliqua à rendre parfaite la volonté libre de son âme intellectuelle, et comme

1. Ps. I, 2. — 2. Cf. Ps. CXVIII, 70, 77, 112.

ܡܬܕܒܪܢܝܬܐ. ܘܡܛܠ ܕܗܝ ܢܦܫܢ ܒܗܠܝܢ ܚܝܐ ܕܙܒܢܝܐ ܡܢ ܬܪܝܢ ܚܝܠܐ ܡܪܟܒܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܡܢ ܗܘܢܐ ܡܬܕܒܪܢܝܐ ܘܗܘ ܡܢ ܡܢܬܐ[1] ܚܫܘܫܬܢܝܬܐ. ܘܒܗܝ ܡܢܬܐ ܡܬܝܕܥܢܝܬܐ ܗܘ ܡܐ ܕܡܨܝܐ ܟܝܢܐܝܬ ܩܢܝܐ * ܠܡܫܡܠܝܘܬܗ. ܪܗܛܐ ܕܐܬܘܪ ܝܕܥܬܐ ܕܬܐܘܪܝܐ. ܒܗܝ ܗܘܐ ܕܝܢ ܕܬܪܬܝܢ ܕܡܢܬܐ[1] ܚܫܘܫܬܐ: ܗܠܝܢ ܬܪܝܢ ܚܝܠܐ ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܡܥܕܝܢ ܠܡܬܬܙܝܥܘ ܚܫܘܫܐܝܬ ܡܘܠܕܐ. ܘܐܝܟ ܐܡܬܝ ܕܒܥܘܬܐ ܠܛܟܣܐ ܡܬܚܫܚܐ ܒܗܘܢ: ܘܐܝܟ ܐܡܬܝ ܕܠܒܪ ܡܢ ܫܪܪܐ ܠܨܒܝܐ ܡܫܬܠܛܢܘܬܐ ܕܚܐܪܘܬܗ. ܚܦܛ ܗܘܐ ܕܠܨܒܘܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܢܬܠ ܗܠܟܬܗ. ܡܛܠ ܕܟܠ ܐܡܬܝ ܕܛܢܦܐܝܬ[2] ܘܒܝܫܐܝܬ ܡܬܚܫܚܐ ܒܗܘܢ ܐܝܟ ܚܝܘܬܐ ܒܪܝܬܐ. ܢܦܠܐ ܡܢ ܟܠܗ ܛܟܣܐ ܕܟܝܢܗ̇. ܐܡܬܝ ܕܝܢ ܕܐܬܚܝܠܬ ܘܦܪܘܫܘܬܐ ܡܬܚܫܚܐ ܘܠܡܦܠܚܘ ܒܗܘܢ ܠܟܐܢܘܬܐ ܫܪܝܪܐ ܕܚܐܪܘܬܗ. ܡܬܦܪܩܐ ܗܝ ܡܢ ܟܠܗ ܠܘܩܒܠܘܬܐ ܕܡܘܙܓܐ. ܘܚܫ̈ܐ ܦܓܪܢܝܬܐ. ܟܕ ܡܩܪܪܐ ܒܝܕ ܢܟܦܘܬܗ ܥܝܪܬܐ. ܟܠܗ ܝܩܕܢܐ ܕܚܡܝܡܘܬܐ ܝܩܝܕܬܐ. ܘܙܟܝܐ ܒܚܝܠܬܢܘܬܐ ܡܬܝܕܥܢܝܬܐ. ܠܟܠܗܘܢ ܓܘ̈ܕܐ ܒܝ̈ܫܐ ܕܡܪܚܘܬܐ. ܘܕܚܡܬܐ ܘܕܚܨܝܦܘܬܐ ܟܠܒܢܝܬܐ. ܐܝܟ ܕܪܫܡ ܐܠܗܝܐ ܦܘܠܘܣ. ܕܗܫܐ ܗܟܝܠ ܐܢܐ ܒܪܥܝܢܝ. ܥܒܕܐ ܐܢܐ ܕܢܡܘܣܐ ܕܐܠܗܐ. ܒܒܣܪܝ ܕܝܢ ܐܝܬܝ ܥܒܕܐ ܕܢܡܘܣܐ ܕܚܛܝܬܐ. ܘܠܐ ܗܘܐ ܡܕܡ ܕܨܒܐ ܐܢܐ ܥܒܕ ܐܢܐ. ܐܠܐ ܒܡܕܡ ܕܣܢܐ

* fol. 166 v°.

1. ܡܢܝܬܐ Ms. — 2. ܕܛܢܦܬ Ms.

notre âme, dans cette vie temporelle, est formée de deux puissances, à savoir la pensée intellectuelle et la partie passionnelle, par cette première partie * la science de la théorie (θεωρία) court accomplir ce qu'elle peut naturellement recevoir dans son excellence; par cette seconde partie passionnelle, (l'âme) engendre ces deux autres puissances qui ont coutume de se mouvoir avec passion, parfois elle s'en sert selon l'ordre (τάξις) requis, et d'autres fois en dehors de la vérité, d'après son libre arbitre. Il s'appliquait à diriger ses pas d'après le premier motif, car toutes les fois que (l'âme) s'en sert de manière impure et mauvaise, comme un animal sauvage, elle tombe (en dessous) de tout l'ordre (τάξις) de sa nature; mais quand elle a la force de travailler avec leur aide selon la justice et la prudence, d'après son vrai libre arbitre, elle échappe à toute opposition du tempérament et aux passions charnelles, elle refroidit, par sa pureté vigilante, tout foyer de brûlante passion, elle vainc, par la puissance intellectuelle, toutes les mauvaises troupes de l'orgueil, de la colère et d'une cynique audace, comme l'a noté le divin *Paul : Maintenant donc je suis, par mon esprit, le serviteur de la loi de Dieu, mais, dans ma chair, je suis le serviteur de la loi du péché, je ne fais pas ce que je veux,*

* fol. 166 v°.

ܐܠܐ ܠܗܘ ܗܘ ܕܣܢܐ ܐܢܐ. ܡܢ ܗܕܐ ܡܚܘܐ. ܕܐܚܪܢܝܬܐ ܐܢܝܢ ܕܦܓܪܐ ܘܐܚܪܢܝܬܐ ܕܢܦܫܐ. ܗܘ ܓܝܪ ܡܛܠ ܣܘܩܒܠܘܬܐ ܕܡܬܘܩܢܘܬܗ ܘܐܠܨܘܬܐ ܘܥܠܘܒܘܬܐ ܕܐܝܬܘܬܗ. ܐܡܝܢܐܝܬ ܠܒܠܩܘܒܠܐ ܢܬܢܓܕ. ܗܕܐ ܕܝܢ ܒܗ ܩܛܝܢܘܬܐ ܘܦܫܝܛܘܬܐ ܕܐܘܣܝܗ. ܡܫܬܪܝܐ ܗܝ ܡܢ ܗܕܐ ܐܢܢܩܐ[1] ܕܦܓܪܐ. ܘܐܡܝܢܐ ܗܪܓܐ ܒܗܘܢܗ ܩܛܝܢܐ. ܕܢܥܒܕ ܐܝܠܝܢ ܕܨܒܝܐ ܒܗܝܢ. ܗܝ ܐܝܬܘܬܐ ܡܪܬ ܛܘܒܐ. ܗܝ ܒܟܐܢܘܬܐ ܘܦܐܝܘܬܐ ܡܦܠܓܐ ܫܘܝܐܝܬ. ܘܡܕܒܪܐ ܙܘܥܝܗܘܢ ܕܐܝܠܝܢ. ܠܘܬ ܗܘ ܡܐ ܕܗܘܐ ܠܗ ܠܡܣܩܬܗ. ܘܡܢ ܗܕܐ ܓܠܝܐ ܕܕܘܒܪܐ ܟܠܗ ܘܚܝܐ ܕܒܢܛܘܪܘܬܐ ܕܦܘܩܕܢܐ. ܡܕܟܝܐ ܠܡܢܬܐ ܚܫܘܫܬܐ ܕܢܦܫܐ ܡܕܡ. ܗܢܘ ܕܝܢ ܠܙܘܥܐ ܘܠܚܝܠܐ ܬܪܝܢܐ ܕܚܡܬܐ ܘܪܓܬܐ. ܟܕ ܟܠܝܢ ܠܗܘܢ ܕܠܐ ܢܬܬܪܝܡܘܢ ܒܗܘܠܝܢ. ܠܡܥܒܪ ܠܬܚܘܡܐ ܕܗܘ ܡܐ ܕܐܬܬܣܝܡ ܠܢ. ܠܬܫܡܫܬܐ ܕܚܝܐ ܕܒܥܠܡܐ. ܘܕܘܒܪܐ ܕܝܢ ܕܬܐܘܪܝܐ * ܐܠܗܝܬܐ. ܒܡܢܬܐ ܗܝ ܐܚܪܬܐ ܕܢܦܫܐ. ܕܪܫܝܬܐ ܘܡܥܠܝܬܐ ܡܬܒܥܝܐ ܠܡܕܟܝܘ. ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܝܢ ܠܗܘܢܐ ܡܬܪܥܝܢܐ ܘܠܡܦܪܫܢܘܬܐ ܫܦܝܪܐ. ܐܦ ܓܝܪ ܣܓܝ ܙܒܢܝܢ ܡܬܚܙܝܢ ܙܘܥܐ ܕܠܘܩܒܠ ܟܝܢܐ. ܠܗ[2] ܦܠܚܝܢ ܒܠܚܘܕ ܡܫܟܢܐ. ܐܠܐ ܐܦ ܫܪܝܪܐ ܘܝܩܝܪܐ. ܟܕ ܐܡܬܝ ܕܫܦܝܪ * fol. 167 r°.

1. ܐܢܢܩܐ Ms. — 2. ܠܗ Ms.

mais je fais le mal que je hais[1]. Il montre par là qu'autres sont les choses du corps et autres celles de l'âme : celui-là, à cause de l'opposition de sa constitution, de l'indigence et de la cupidité de son être, est constamment attiré vers les choses contraires; celle-ci, au contraire, par la subtilité et la simplicité de sa substance, est délivrée de cette nécessité (ἀνάγκη) du corps; elle médite constamment, dans son intelligence subtile, pour faire les choses dans lesquelles se complait cette essence maîtresse des béatitudes, qui dispense également la justice et la convenance, et qui dirige leurs mouvements vers ce qui lui sert à monter. Il est évident par là que toute la conduite et la vie (passées) dans l'observance des commandements purifient la partie passionnelle de l'âme, c'est-à-dire les mouvements et les puissances secondaires de la colère et de la concupiscence en les empêchant de se laisser emporter jusqu'à dépasser les bornes qui nous ont été posées pour user de la vie du monde.

La conduite de la théorie (θεωρία) * divine est cette autre partie de l'âme, qui a pour charge de purifier la partie principale et élevée, je veux dire la pensée intellectuelle et l'intelligence critique; il arrive souvent aussi qu'il y a des mouvements à l'encontre de la nature, non seulement mécaniques et * fol. 167 r°.

1. Rom., VII, 15.

ܡܕܒܪܢܘܬܗܘܢ ܦܪ̈ܝܫܬܐ ܕܟܝ̈ܢܐ. ܘܡܬܕܒܪ ܡܬܩܛܪܢܐܝܬ ܐܝܟ ܕܒܚܐܦܐ ܠܘܬ ܪܓܬܐ ܕܛܥܝܘܬܐ ܕܓܠܬܐ: ܐܦ ܗܘ ܒܫܒܝܠܐ ܡܥ̈ܩܡܬܐ ܪܕܐ. ܘܒܚܐܦܐ ܒܡܣܬܟܢܢܘܬܐ ܡܬܬܪܝܡ ܠܘܬ ܣܛܝܘܬܐ ܕܦܪܘܫܘܬܐ ܠܘܩܒܠܗ.

ܡܛܠ ܕܝܕܥ ܗܘܐ ܩܕܝܫܐ. ܕܬܐܘܪܝܐ ܫ̈ܪܝܪܬܐ ܕܗܘܢ. ܡܢ ܥܘܡܩܐ ܗܢܐ ܕܛܥܝܘܬܐ. ܘܡܢ ܦܚܐ ܕܕܓܠܘܬܐ ܡܫܩܠܐ ܠܗ ܠܘܬ ܪܘܡܐ ܕܫܪܪܐ: ܗܝ ܗܘ ܕܠܚܘܕܝܗ ܡܨܝܐ ܕܬܕܟܝܘܗܝ ܡܢ ܟܠܗ ܛܢܦܘܬܐ ܕܕܓܠܘܬܐ. ܒܗܠܝܢ ܗܘܐ ܐܬܪܚܩ ܡܢ ܟܠܗܝܢ ܢ̈ܝܚܬܐ ܦܓܪ̈ܢܝܬܐ ܕܛܠܝܘܬܐ. ܘܫܪܝ ܠܡܪ̈ܒܝܘ ܚܝܠܐ ܕܟܝ̈ܐ ܕܢܦܫܗ. ܒܚܠܒܐ ܪܘܚܢܐ ܕܕܚܠܬ ܐܠܗܐ ܠܦܘܬ ܚܝܐ ܕܬܐܘܪܝܐ. ܐܝܟ ܕܡܣܬܟܠ ܗܘܐ ܡܠܬܐ ܡܪܢܝܬܐ. ܕܒܥܘ ܠܟܘܢ ܠܘܩܕܡ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܘܙܕܝܩܘܬܗ. ܘܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܡܬܬܘܣܦܢ ܠܟܘܢ. ܘܡܛܠ ܕܪܫ ܚܟܡܬܐ ܕܚܠܬܗ ܕܐܠܗܐ ܐܝܬܝܗ ܐܝܟ ܡܠܬܗ ܕܢܒܝܐ. ܐܦ ܗܢܐ ܩܕܝܫܐ ܟܕ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܒܪ ܫܒܥ ܫܢܝܢ. ܐܙܠ ܠܐܣܟܘܠܐ[1] ܕܛܠܝܐ. ܘܡܢ ܛܘܒܐ ܕܚܘܒܐ ܘܡܢ ܪܟܝܟܘܬܐ ܕܢܦܫܗ. ܒܝܪ̈ܚܐ ܕܬܫܥܐ ܬܢܝܗ ܠܕܘܝܕ ܟܠܗ. ܒܬܪ ܩܠܝܠ ܕܝܢ ܐܬܬܙܝܥܬ ܚܢܦܘܬܐ ܠܡܪܕܦ ܦܪܘܐ

1. ܠܐܣܟܘܠܐ Ms.

irréfléchis, mais véritables et réfléchis; toutes les fois que la connaissance (des hommes) abandonne les principes constitutifs des natures et qu'on est conduit de force comme avec impétuosité vers la concupiscence d'une erreur mensongère, (la conduite) aussi marche dans une voie tortueuse, et elle est poussée à dévier, avec une impétuosité dangereuse, vers ce qui est contraire à la prudence.

Parce que ce saint savait que la véritable théorie (θεωρία) de l'esprit l'arrache à cette profondeur de l'erreur et au piège du mensonge et le fait monter vers les hauteurs de la vérité qui seule peut le purifier de toute l'impureté du mensonge, il s'éloigna en conséquence de toutes les voluptés corporelles de la jeunesse et il commença à faire croître les pures puissances de son âme par le lait spirituel de la piété selon la vie de la théorie (θεωρία), parce qu'il avait compris la parole du Seigneur : *Cherchez d'abord le royaume de Dieu et sa justice, et toutes ces choses vous seront ajoutées (par surcroît)*[1]. Parce que *le commencement de la sagesse est la crainte de Dieu*[2], selon la parole du prophète, ce saint, lorsqu'il avait sept ans, alla aussi à l'école (σχολή) des enfants et, d'après le zèle de son amour et les facultés subtiles (la facilité) de son âme, il récita tout *David* (le psautier) dans l'espace de neuf mois. Peu après, le paga-

1. Matth., VI, 33. — 2. Ps. CX, 10.

ܒܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܣܛܢܐ. ܘܫܡܥܘ ܡܓܘܫܐ ܚܟܝܡܐ ܕܦܪܣ ܥܠ ܡܠܬܗ ܕܗܕܐ
ܐܣܟܘܠܐ[1]. ܘܐܬܘ ܕܐܢ ܡܨܝܐ ܐܘ ܢܟܦܪܘܢ ܐܢܘܢ ܠܛܠܝܐ ܡܢ ܫܪܪܐ. ܐܘ ܢܥܩܪܘܢ
ܐܢܘܢ ܡܢ ܪܥܝܢܗܘܢ ܩܕܡܝܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܡܠܦܢܐ ܕܗܝܕܝܢ ܟܕ ܡܬܚܝܠ ܡܢ
ܛܝܒܘܬܐ ܕܪܘܚܐ. ܕܒܪܗ ܠܐܣܟܘܠܐ[2] ܘܐܙܠ ܐܬܛܫܝ ܒܛܘܪܐ ܚܕ. ܐܝܟ ܗܢܘܢ ܩܕܝܫܐ
ܕܒܝܘܡܘܗܝ ܕܐܠܝܐ. ܘܠܐ ܡܢ ܣܝܦܐ ܕܚܠܘ. ܘܠܐ ܡܢ ܫܢܕܐ ܐܬܦܢܝܘ ܘܐܬܬܚܝܕܘ
ܗܢܘܢ ܫܪܝܪܐ. ܐܠܐ ܗܘܘ ܩܘܝܢ ܒܕܘܟܬܐ ܕܒܗ̇ * ܠܫܘܠܡܗ ܕܚܫܘܟܐ ܕܪ̈ܕܘܦܐ. ܘܒܟܠܗ (* fol. 167 v°.)
ܟܡܘܢܐ. ܡܪܝ ܢܪܣܝ[3] ܠܛܠܝܐ ܣܓܝܐܐ ܒܢܝ ܩܘܡܬܗ ܡܙܗܪ ܗܘܐ ܠܡܬܠܡܕܘ
ܘܠܡܬܪܦ ܕܚܠܬ ܐܠܗܐ ܐܝܟ ܛܘܒܢܐ ܕܢܝܐܝܠ ܠܚܒܪܘܗܝ. ܟܕ ܙܒܢ ܐܡܪ ܗܘܐ.
ܕܪܚܡܬ ܢܡܘܣܟ ܛܒ ܡܢ ܕܗܒܐ ܘܛܒ ܡܢ ܟܐܦܐ ܛܒܬܐ. ܘܙܒܢ ܚܠܝܢ
ܡ̈ܠܝܟ ܠܚܟܝ ܛܒ ܡܢ ܕܒܫܐ ܠܦܘܡܝ. ܘܙܒܢ ܕܝܢ ܠܐ ܬܕܚܠܘܢ ܡܢ
ܐܝܠܝܢ ܕܩܛܠܝܢ ܦܓܪܐ. ܢܦܫܐ ܕܝܢ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܠܡܩܛܠ. ܕܚܠܘ ܕܝܢ
ܡܢ ܗܘ ܕܡܫܟܚ ܕܠܢܦܫܐ ܘܠܦܓܪܐ ܢܘܒܕ ܒܓܗܢܐ. ܐܝܟ ܡܠܬܐ
ܕܡܪܢ. ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܗܕܐ ܐܣܟܘܠܐ[1] ܗܘܐ ܩܕܝܫܐ. ܫܢܝܐ ܕܬܫܥ ܫܢܝܢ. ܘܥܒܪ ܐܦ
ܠܪܒܗ ܒܕܘܒܪܐ. ܡܢܘ ܗܘ ܕܠܐ ܢܬܕܡܪ ܒܗܢܐ ܐܬܠܝܛܐ ܓܢܒܪܐ ܘܒܗܢܐ ܠܒܝܫܐ.

1. ܐܣܩܘܠܐ Ms. — 2. ܠܐܣܩܘܠܐ Ms. — 3. ܢܪܣܝ.

nisme se souleva contre la vérité par l'opération de *Satan*, et les Mages, les sages de la *Perse*, entendirent parler de cette école et vinrent pour faire renier la vérité aux enfants, si c'était possible, ou pour les arracher à leurs sentiments primitifs. Le maître d'alors, fortifié par la grâce de l'Esprit, emmena l'école et alla se cacher dans une montagne, comme les saints du temps d'*Élie*, et ces vrais (chrétiens) ne craignirent pas le glaive, ils ne furent ni arrêtés ni détournés par les supplices, mais ils restèrent en cet endroit jusqu'à la fin * de la noirceur des persécuteurs. Durant toute cette tempête (χειμών), Mar *Narsès* exhortait de nombreux enfants de son âge à s'instruire et à ne pas négliger la piété, comme le bienheureux *Daniel* l'avait fait pour ses compagnons : tantôt il disait : *L'amour de ta loi l'emporte sur l'or et sur les pierres précieuses*[1], et tantôt : *Tes paroles sont plus douces à mon palais que le miel ne l'est à ma bouche*[2], et tantôt : *Ne craignez pas ceux qui tuent le corps, mais ne peuvent pas tuer l'âme ; craignez plutôt celui qui peut perdre l'âme et le corps dans la géhenne*, selon la parole du Seigneur[3]. (* fol. 167 v°.)

Le saint demeura dans cette école pendant neuf ans, et, en discipline, il surpassa son maître. Qui n'admirera pas cet athlète (ἀθλητής) vaillant et ce

1. Ps. XVIII, 11. — 2. Ps. CXVIII, 103. — 3. Matth., X, 28.

ܕܒܣܪ ܟܠ ܦܘܠܚܢ ܒܣܝܡܬܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܠܡܘܩܕܐ ܕܕܝܢܐ ܐܦܪܕܘܗܝ. ܘܠܐ ܠܘܬ ܪܘܓܝܓܐ ܕܥܠܡܐ ܐܦܟܘܗܝ ܡܢ ܚܘܒܗ ܕܝܫܘܥ. ܡܢ ܒܬܪ ܕܝܢ ܡܢ ܒܬܪ ܕܐܬܬܠܝ ܡܢ ܬܪܒܝܬܐ ܒܗܝ ܕܫܢܝܘ ܗܘܘ ܕܝܢܘ ܐܒܗ̈ܘܗܝ ܡܢ ܥܠܡܐ. ܫܡܥ ܥܠ ܐܚܐ ܕܐܒܘܗܝ ܕܫܡܗ ܗܘܐ ܥܡܢܘܐܝܠ. ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܪܫܐ ܥܠ ܬܚܘܡܐ ܕܒܝܬ ܙܒܕܝ. ܒܕܝܪܐ ܕܡܬܩܪܐ ܕܟܦܪ ܡܪܝ. ܗܘ ܕܐܝܟ ܕܐܫܬܥܝ ܡܢ ܒܬܪ ܕܐܬܪܕܝ ܒܐܣܟܘܠܐ ܕܐܘܪܗܝ. ܐܬܐ ܠܗ ܠܗܢܐ ܕܘܟܬܐ. ܘܥܬܪܗ ܠܗܘ ܠܕܝܪܐ ܒܟܢܘܫܝܐ ܣܓܝܐܐ ܕܐܚ̈ܐ. ܘܒܢܐ ܬܡܢ ܐܣܟܘܠܐ[1]. ܘܡܛܠ ܕܪܕܝܗ ܘܬܪܝܨܘܬܐ ܕܕܘܒܪ̈ܘܗܝ ܘܚܦܝܛܘܬܗ ܕܥܠ ܫܪܪܐ. ܐܬܬܣܝܡ ܗܘܐ ܦܪܝܘܕܘܛܐ ܕܟܠܗ ܗܘ ܟܘܪܐ. ܘܒܚܪܬܐ ܐܬܬܣܝܡ ܕܢܕܒܪ ܥܕܬܐ ܕܐܡܕ. ܩܡ ܐܬܐ ܠܘܬܗ. ܘܟܕ ܕܐܫܟܚܗ ܥܡܢܘܐܝܠ ܘܐܫܬܘܕܥܗ. ܘܐܦ ܢܣܝܗ ܕܗܘ ܢܗܝܪ ܒܝܘܠܦܢܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܡܠܦܢܐ ܘܐܚ̈ܐ ܕܬܡܢ. ܐܦܝܣܗ ܗܘ ܒܥܐ ܡܢܗ ܘܟܠܗ ܓܘܐ ܕܢܩܪܐ ܐܢܘܢ ܟܬܒܐ. ܘܟܕ ܕܐܬܦܝܣ ܘܗܘܐ ܠܘܬܗܘܢ ܚܕ ܣܬܘܐ: ܫܡܥ ܥܠ ܟܢܘܫܝܐ ܕܐܝܬ ܒܐܘܪܗܝ. ܫܒܩ ܘܫܢܝ ܠܗ ܠܬܡܢ. ܘܟܕ ܕܐܙܠ ܘܐܫܟܚܗ ܠܟܢܘܫܝܐ ܕܡܢܗܪ ܒܡܠܝܐ ܪܘܚܢܝܐ ܘܒܝܕܥܬܐ ܕܟܬܒܐ. ܗܘܐ ܬܡܢ ܥܣܪ ܫܢܝܢ. ܡܢ ܫܡܥ ܕܝܢ ܕܕܗ ܥܠ ܝܘܠܦܢܗ. ܫܪ ܠܘܬܗ ܚܘܒܐ ܘܐܠܨܗ. ܘܐܦܝܣܗ ܐܝܟ ܕܢܗܘܐ

1. ܐܣܟܘ̈ܠܐ Ms.

second *Daniel,* qui méprisa toutes les voluptés; les menaces du juge ne l'effrayèrent pas et les attractions du monde ne le détournèrent pas de l'amour de *Jésus*. Plus tard, lorsqu'il fut privé de l'instruction parce que ses parents avaient quitté ce monde, il entendit parler d'un frère de son père, nommé *Emmanuel*, qui était supérieur sur les confins du *Beit-Zabdaï,* dans un monastère nommé de *Kefar-Mari*. Celui-ci, à ce qu'on racontait, avait été instruit dans les écoles d'*Édesse* et était ensuite venu en cet endroit, où il avait enrichi le monastère d'une grande affluence de frères. Il y avait fondé une école et, à cause de son instruction, de la rectitude de ses mœurs et de son zèle pour la vérité, il avait été nommé périodeute de toute cette région (χώρα) et, à la fin, il reçut la charge de diriger l'église d'*Amid*. (Narsès) se leva et vint près de lui et, lorsque *Emmanuel* l'eut trouvé et connu, et qu'il eut vu par expérience qu'il brillait dans la science plus que les docteurs et les frères de cet endroit, il lui demanda, ainsi que toute la communauté, de leur faire lire le manuscrit. Lorsqu'il eut accepté et qu'il eut passé un hiver près d'eux, il entendit parler d'une communauté qui était à *Édesse*, il les quitta et s'en alla en cet endroit. Quand il arriva et qu'il trouva cette communauté brillante d'entretien spirituel et de connaissance des (saints) Livres, il y demeura dix ans.

Lorsque son oncle entendit parler de sa science, il lui fit savoir, sous

ܠܘܬܗ ܘܢܠܦ ܠܐܚܐ ܕܬܡܢ. ܘܡܐ ܕܐܬܛܦܝܣ * ܠܗܕܐ. ܒܥܓܠ ܙܒܢܐ ܐܬܟܢܫܘ * fol. 168 r°.
ܠܘܬܗ ܐܝܟ ܬܠܬܡܐܐ ܐܚܐ. ܘܒܬܪ ܙܒܢܐ ܚܕ ܒܠܚܘܕ. ܡܛܠ ܪܚܡܬܗ ܕܡܠܦܢܘܬܐ
ܐܚܪܢܐ. ܘܒܬܪ ܡܛܠ ܗܝ ܕܠܐ ܝܕܝܥܐ. ܫܒܩ ܘܐܙܠ ܒܛܘܫܝܐ ܠܐܘܪܗܝ ܡܕܝܢܬܐ.
ܘܗܘܐ ܬܡܢ ܥܣܪ ܫܢܝܢ ܐܚܪܢܝܢ. ܟܕ ܕܝܢ ܝܕܥ ܗܘ ܩܕܝܫܐ ܕܡܛܐ ܙܒܢܐ
ܕܫܘܢܝܗ. ܫܕܪ ܠܘܬܗ ܬܘܒ ܚܪܡܐ ܕܚܝܠܐ ܒܝܕ ܒܥܘܬܐ ܣܓܝܐܬܐ. ܘܐܝܬܝܗ
ܡܢ ܐܘܪܗܝ ܘܐܫܠܡ ܠܗ ܟܢܘܫܝܐ ܟܠܗ ܕܕܝܪܐ. ܘܒܬܪ ܩܠܝܠ ܫܟܒ. ܘܡܢ ܗܕܐ
ܗܘܐ ܬܡܢ ܫܢܬܐ ܚܕܐ. ܟܕ ܡܬܪܣܐ ܠܟܠܗܘܢ ܐܚܐ ܕܬܡܢ ܒܬܘܪܣܝܐ ܦܓܪܢܝܬܐ
ܘܪܘܚܢܝܬܐ. ܟܕ ܕܡܘܬܐ ܫܦܝܪܬܐ ܒܩܢܘܡܗ ܣܐܡ ܗܘܐ ܩܕܡܝܗܘܢ ܐܝܟ ܡܠܬܐ
ܫܠܝܚܝܬܐ ܒܟܠܗܝܢ ܥܒܕܐ ܛܒܐ. ܘܟܕ ܕܝܢ ܫܠܡܬ ܠܗ ܫܢܬܐ ܚܕܐ. ܐܫܠܡܗ ܠܡܠܦܢܘܬܐ
ܕܡܕܪܫܬܐ ܠܚܕ ܡܢ ܐܚܐ ܕܬܡܢ ܕܫܡܗ ܗܘܐ ܓܒܪܐܝܠ. ܘܗܘ ܗܦܟ ܠܡܕܪܫܐ
ܕܐܘܪܗܝ. ܒܗܘ ܕܝܢ ܙܒܢܐ. ܐܙܠ ܗܘܐ ܡܪܝ ܒܪ ܨܘܡܐ ܐܦܝܣܩܦܐ
ܕܢܨܝܒܝܢ ܠܐܘܪܗܝ. ܘܗܘܘ ܬܡܢ ܬܪܝܗܘܢ ܒܚܕ ܙܒܢܐ ܥܡ ܚܕܕܐ. ܘܡܛܠ
ܕܓܒܪܐ ܗܘܐ ܚܪܝܦܐ ܡܪܝ ܒܪ ܨܘܡܐ. ܒܙܒܢܐ ܙܥܘܪܐ ܝܠܦ ܘܐܦܫܩ ܟܬܒܐ ܐܝܟ
ܣܘܟܠܗܘܢ ܝܬܝܪ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܐܚܪܢܐ. ܘܒܬܪܟܢ ܐܙܝܥܬܗ ܛܝܒܘܬܐ ܕܢܗܦܘܟ ܪܥܝܢܗ

peine d'anathème, de venir le retrouver, et il lui demanda de demeurer près de lui et d'instruire les frères de cet endroit. Lorsqu'il * eut accepté, trois cents frères se réunirent bientôt près de lui et, après un certain temps, à cause de son amour de l'étude et peut-être pour une raison inconnue, il partit et se rendit de nouveau en secret à *Édesse*. Il y demeura dix autres années. Lorsque ce saint (Emmanuel) connut que l'époque de sa mort était proche, il lui adressa une seconde fois un redoutable anathème avec de grandes supplications, il le fit venir d'*Édesse*, il lui confia toute l'assemblée du monastère et, peu après, il mourut. (*Narsès*) demeura ensuite une année en cet endroit, donnant la nourriture corporelle et spirituelle à tous les frères, en plaçant devant leurs yeux une belle image en sa personne, selon la parole apostolique, en toutes bonnes actions[1]. Lorsqu'il eut passé un an en cet endroit, il transmit la charge de l'enseignement à un frère de là, nommé *Gabriel*, et il retourna de nouveau aux écoles d'*Édesse*. A cette époque, Mar *Barṣauma*, évêque de *Nisibe*, était allé à *Édesse*, et ils se trouvèrent là en même temps tous deux en rapport l'un avec l'autre. Comme Mar *Barṣauma* était un homme (à l'esprit) pénétrant, il lui suffit de peu de temps pour apprendre et expliquer les (saints) Livres avec leur sens, mieux que tous les autres; la grâce le poussa ensuite à tourner ses * fol. 168 r°.

1. Cf. Tite, II, 7.

ܠܪ̈ܓܠܘܗܝ ܠܡܕܝܢܬܐ. ܘܟܕ ܕܐܬܐ ܘܐܬܒܚܪ ܒܝܘܠܦܢܗ. ܐܬܩܪܒ ܕܢܗܘܐ ܡܬܪ̈ܓܡܢܐ ܒܥܕܬܐ ܡܢ ܐܦܣܩܘܦܐ ܘܟܠܗ ܩܠܝܪܘܣ ܕܬܡܢ. ܘܡܛܠ ܫܦܝܪܘܬܗ ܕܡܠܬܗ ܐܬܪܚܡ ܥܠ ܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܟܕ ܕܡܟ ܗܘܐ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܗܝܕܝܢ. ܐܫܬܘܝ ܗܘܐ ܠ̈ܡܘܗܒܬܐ ܕܐܦܣܩܘܦܘܬܐ ܡܢ ܟܠܗ ܥܡܐ. ܘܟܕ ܕܩܒܠ ܟܝܪܛܘܢܝܐ ܕܪܒܘܬ ܟܘܡܪܘܬܐ. ܥܒܕ ܟܠܗܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܦܩܕܐ ܩܢܘܢܐ ܕܥܕܬܐ ܐܝܟ ܡܠܦܢܘܬܐ ܡܫܝܚܝܬܐ. ܘܡܢܐ ܕܝܢ ܥܒܕ ܗܘܐ ܓܒܪܐ ܗܢܐ ܒܐܦܣܩܘܦܘܬܗ: ܘܐܝܠܝܢ ܙܝܙܢ̈ܐ ܡܚܒ̈ܠܢܐ ܥܩܪ ܡܢ ܐܓܪܐ ܡܫܝܚܝܐ. ܘܟܡܢܐ ܙܪ̈ܥܐ ܛܒ̈ܐ ܙܪܥ ܒܐܬܪ̈ܘܬܐ ܡܕܢ̈ܚܝܬܐ. ܒܝܕ ܡ̈ܫܠܡܢܘܬܗ ܫܦܝܪ̈ܬܐ ܘܩܢܘܢܘ̈ܗܝ ܥܕ̈ܬܢܝܐ. ܠܘ ܙܒܢܐ ܗܘ ܕܢܬܐܡܪ. ܡܛܠ ܕܢܝܫܢ ܐܚܪܢܐ ܗܘ.

ܡܦܫܩܢܐ ܕܝܢ ܕܐܘܪܗܝ ܒܗܢܐ ܙܒܢܐ ܗܘ ܐܝܬ ܗܘܐ ܐܡܪܝܢ ܥܠܘܗܝ ܕܓܒܪܐ ܗܘܐ ܢܗܝܪ ܛܒ. ܘܫܡܗ ܪܒܘܠܐ. ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܟܠܡܕܡ ܡܨܒܬ ܗܘܐ. ܒܡܠܦܢܘܬܐ * ܫܪܝܪܬܐ ܘܒܡܫܡܠܝܘܬܐ ܓܡܝܪܬܐ ܕܥܒ̈ܕܐ. ܘܟܠܗܝܢ ܡ̈ܫܡܫܢܘܬܐ ܕܐܣܟܘܠܐ ܗܘ ܡܠܐ ܗܘܐ ܠܗ. ܩܪܝܢܐ ܐܦ ܦܘܚܡܐ ܘܦܘܫܩܐ. ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܕܝܢ ܐܦ ܬܫܡܫܬܐ ܕܡܡܠܠܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܕܐܝܟ ܨܒܝܢܐ ܕܐܠܗܐ ܫܠܡ ܗܢܐ ܩܕܝܫܐ ܪ̈ܗܛܘܗܝ

* fol. 168 v°.

pieds vers la ville de *Nisibe;* lorsqu'il y fut venu et que sa science eut été éprouvée, l'évêque et tout le clergé de cette ville lui imposèrent de faire l'explication dans l'église, et l'élégance de sa parole le fit aimer de toute la ville. Après la mort de l'évêque d'alors, il fut jugé digne, par toute la communauté, de la charge de l'épiscopat[1]. Lorsqu'il eut reçu l'ordination (χειροτονία) du souverain sacerdoce, il fit tout ce qu'ordonne la règle de l'Église aussi bien que l'enseignement du Christ. Ce que fit cet homme illustre durant son épiscopat, quelles pernicieuses ivraies il arracha du champ du Christ, et quelles bonnes semences il sema dans les régions orientales, grâce à ses beaux enseignements[2] et à ses canons ecclésiastiques, ce n'est pas le moment de le raconter, parce que notre but est différent.

Quant à l'interprète qui était à *Édesse* à cette époque, on dit que c'était un homme de grande clarté et il se nommait *Rabboula*[3]. Il était bien doté en tout, par un enseignement * véridique et par une excellence parfaite dans les actions; il remplissait toutes les charges de l'école, la lecture aussi bien que l'épellation et l'explication, il avait encore la charge de la parole. Lorsque ce saint, selon la volonté de Dieu, eut terminé sa course et se fut

* fol. 168 v°.

1. En 435 (?), cf. *P.O.*, IV, 384. — 2. Litt. « traditions ». — 3. Il est nommé Cyoré, *P. O.*, IV, 383.

ܘܐܬܬܢܝܚ ܡܢ ܥܡܠܗ. ܗܘܐ ܒܥܠܬܐ ܕܡܢܘ ܫܘܐ ܠܥܒܕܐ ܕܡܠܦܢܘܬܐ ܒܬܪܗ. ܘܟܠܗܘܢ ܒܚܕ ܩܠܐ ܩܥܘ ܕܡܪܝ ܢܪܣܝ[1] ܩܫܝܫܐ ܫܘܐ. ܠܘ ܒܠܚܘܕ ܡܛܠ ܣܝܒܘܬܗ ܘܚܦܝܛܘܬܗ ܘܥܡܠܗ ܘܕܟܝܘܬܐ ܕܡܠܬܗ. ܐܠܐ ܐܦ ܡܛܠ ܕܥܒܕܘܗܝ ܓܡܝܪܐ ܘܐܠܗܝܐ. ܘܡܛܠ ܡܟܝܟܘܬܗ ܕܠܘܬ ܟܠܢܫ. ܘܡܢ ܕܐܠܨܘܗܝ ܒܣܓܝܐܬܐ. ܩܒܠ ܚܕܐ ܕܡܠܦܢܘܬܐ ܒܠܚܘܕ. ܘܩܪܒ ܠܗ ܡܩܪܝܢܐ ܘܡܗܓܝܢܐ ܐܝܟ ܕܢܗܘܐ ܢܦܫ ܠܗ ܠܡܬܥܡܠܘ ܒܣܘܟܠܐ ܕܟܬܒܐ ܐܠܗܝܐ. ܘܕܒܪܗ ܠܗܝ ܟܢܘܫܬܐ ܥܣܪܝܢ ܫܢܝܢ ܕܥܕܢܝܢ ܣܓܝܐܐ. ܒܟܠܗܝܢ ܐܠܝܢ ܕܡܘܬܪܢ. ܘܟܠܗ ܗܘ ܙܒܢܐ ܠܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܣܛܢܐ ܐܦܠܐ ܦܓܥܐ ܒܝܫܐ. ܠܘ ܓܝܪ ܢܪܢܝܢܢ ܟܠܗܘܢ ܫܦܝܪܐ ܠܡ ܕܠܐ ܕܠܡܐ ܢܠܐܙ ܠܗ ܡܫܡܥܢܐ ܒܠ ܫܘܥܝܐ.

ܟܕ ܕܝܢ ܚܙܐ ܣܛܢܐ ܕܡܢ ܟܕܘ ܐܬܒܙܙ ܠܗ ܒܝܬ ܡܠܟܘܬܗ. ܘܐܬܚܠܫ ܦܠܓܘ ܘܒܨܪ ܚܝܠܗ. ܗܝܕܝܢ ܫܪܝ ܠܡܙܪܥ ܘܠܡܫܓܫܘ ܒܝܕ ܐܢܫܐ ܒܝܫܐ. ܘܐܫܟܚ ܪܝܫ ܦܘܚܐ ܠܛܥܝܘܬܗ. ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܬܪܐ ܕܫܡܗ ܗܘܐ ܩܘܪܐ. ܓܒܪܐ ܗܪܛܝܩܐ ܘܒܝܫ

1. ܢܪܣܐ Ms.

reposé de son travail [1], on se demanda qui était capable de reprendre l'œuvre de l'enseignement après lui. Et tous d'une seule voix crièrent que Mar *Narsès* le prêtre en était capable, non seulement à cause de son âge, de sa diligence, de son travail et de la pureté de sa parole, mais aussi à cause de ses œuvres parfaites et divines et de sa condescendance à l'égard de chacun. Lorsqu'ils l'eurent pressé de beaucoup de manières, il accepta seulement la charge de l'enseignement, il s'adjoignit un maître de lecture et d'épellation pour qu'il lui fût plus facile de travailler au sens des divines Écritures. Il dirigea cette assemblée durant vingt longues années [2] dans toutes les choses utiles et, durant tout ce temps, *il n'y avait pas de Satan ni de mauvaise rencontre* [3]. Nous n'avons pas le projet de raconter toutes ses belles actions, de crainte que le récit ne fatigue les auditeurs.

Lorsque Satan vit que son royaume était ravagé, que son parti faiblissait et que sa puissance diminuait, il commença alors à semer le trouble et la discorde à l'aide d'hommes méchants. Il trouva, comme protagoniste de son erreur, l'évêque de ce lieu (Édesse), nommé *Qourâ*, homme hérétique

1. Rabboula a été évêque d'Édesse de 412 au 8 août 435, mais, s'il s'agit ici de l'évêque, il est étrange que l'auteur ne lui donne pas son titre. On sait d'ailleurs que l'évêque Rabboula était peu aimé des partisans de Nestorius. — On trouve, *P. O.*, IV, 383, que Narsès a succédé immédiatement à Cyoré. Il faut sans doute remplacer Rabboula par Cyoré. — 2. 436-456 ou 457 en ne comptant pas la première et la dernière, si l'on admet qu'il s'agissait de l'évêque Rabboula, ce qui est peu probable. — 3. III Rois, v, 4.

ܕܒܝܫܐ. ܘܥܡ ܓܘܕܐ ܕܠܣܛܝܐ: ܐܡܪܢܐ ܕܝܢ ܡܠܦܢܘܬܐ ܕܝܠܗ. ܐܙܝܥ ܫܓܘܫܝܐ ܥܠܘܗܝ. ܟܕ ܐܡܪܝܢ. ܕܗܢܐ ܠܡ ܡܦܫܩܢܐ ܗܪܛܝܩܐ ܗܘ. ܒܗܘ ܕܠܬܐܘܕܘܪܘܣ ܘܠܢܣܛܘܪܝܘܣ ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ ܠܦܘܠܐ ܫܡܝܫܛܝܐ. ܘܒܟܬܒܝܗܘܢ ܡܬܗܓܐ ܘܡܫܠܡܢܘܬܗܘܢ ܐܡܪ: ܟܕ ܡܚܫܒܘ ܐܘܪܐ ܒܢܝܘܗܝ ܕܒܝܫܐ ܐܝܟ ܕܐ، ܡܫܟܚܐ ܢܥܒܪܘܢܝܗܝ ܡܢ ܬܪܥܝܬܗ ܩܕܡܝܬܐ ܘܢܥܒܕܘܢܝܗܝ ܒܪ ܓܒܗܘܢ. ܐܘ ܢܩܛܠܘܢܝܗܝ ܡܢ ܚܣܝܐ ܝܗܘܕܝܐ ܐܝܟ ܕܥܒܕܘ ܠܡܪܢ ܘܠܫܠܝܚܐ. ܗܝܕܝܢ ܐܬܘ ܐܢܫܝܢ ܠܘܬܗ ܒܐܣܟܡܐ ܗܘܘ ܠܘܬܗ ܐܣܟܡܐ ܕܪܚܡܘܬܐ. ܘܓܠܘ ܠܗ ܢܟܠܐ ܕܐܬܥܒܕ

* fol. 169 r°. ܥܠܘܗܝ ܡܢ ܟܠܗ ܓܘܐ. ܘܡܠܟܘܗܝ ܕܐܢ ܡܫܟܚܐ ܢܥܒܪ ܡܢ ܗܝ ܬܪܥܝܬܐ * ܩܕܡܝܬܐ. ܥܠܬܗ ܕܝܢ ܕܗܕܐ ܚܣܡܐ ܗܘܐ. ܐܬܚܫܒܘ ܓܝܪ. ܕܐܝܟܢܐ ܓܒܪܐ ܦܪܣܝܐ ܟܒܫ ܠܪܗܘܡܝܐ. ܗܢܐ ܕܢܘܟܪܝ ܐܦ ܠܛܟܣܐ ܕܡܠܝܠܘܬܐ. ܘܩܪܒܘ ܥܠܘܗܝ ܥܠܬܐ ܥܡ ܗܝ ܩܕܡܝܬܐ ܐܦ ܐܚܪܬܐ ܕܒܝܫܐ ܗܘܬ ܡܢܗ. ܟܕ ܐܡܪܝܢ ܕܬܪܥܝܬܗ ܠܡ ܥܡ ܦܪܣܝܐ ܗܝ. ܘܫܓܘܫܝܐ ܒܥܐ ܕܢܪܡܐ ܒܬܚܘܡܐ ܘܕܢܫܓܫ ܡܠܟܘܬܐ ܐܦ. ܒܥܐ ܕܝܢ ܐܦ ܕܢܫܠܡܝܘܗ ܠܡܕܝܢܬܐ ܐܘܪܗܝ. ܗܝܕܝܢ ܟܕ ܫܡܥ ܗܢܐ ܩܕܝܫܐ ܗܢܐ

et de mauvais esprit [1]. A l'aide d'une bande de voleurs — je veux dire de ses clercs — il excita des troubles contre (Narsès). Ils disaient : « Cet interprète est hérétique parce qu'il adhère à la pensée de *Théodore* et de *Nestorius,* disciples de *Paul* (de Samosate), il médite leurs écrits et il rapporte leurs traditions. » Comme les enfants du Méchant avaient formé le projet, si c'était possible, de l'arracher à ses premières opinions pour l'amener à leur parti, ou de le faire mourir sans rémission comme les Juifs l'avaient fait pour Notre-Seigneur et pour les Apôtres, des hommes vinrent alors près de lui, sous les dehors de l'amitié, et ils lui révélèrent le complot tramé contre lui par toute la communauté; ils lui conseillèrent, si c'était possible, de quitter

* fol. 169 r°. son opinion * première. La cause de tout cela était l'envie. Ils s'étaient dit : Comment un homme perse a-t-il subjugué les Romains, lui qui est étranger même à l'ordre (τάξις) de la logique? A cette première cause ils en joignirent une autre qui était plus dangereuse : ils dirent que sa pensée était avec les Perses, qu'il cherchait à jeter du trouble aux frontières et à troubler les empires et même qu'il voulait livrer la ville d'*Édesse*. Lorsque le saint enten-

1. Évêque de 471-498. C'est sous son épiscopat que l'école des Perses a été supprimée par Zénon en 489. Mais il ne s'agit ici que des troubles qui ont suivi la mort d'Ibas, évêque de 435 au 28 oct. 457 et favorable en somme à Nestorius. Au lieu de Qourâ, il faudrait donc lire Nonnus, évêque de 457 à 471; cf. *P.O.*, IV, 384. — Si l'on maintient la lecture de notre auteur, Narsès n'a pas quitté Édesse avant 472; c'est après 452 qu'il aurait succédé à Rabboula, différent de l'évêque du même nom. Il ne serait pas mort avant 512.

ܛܟܢܝܘܬܐ: ܘܡܠܟܗ ܠܗܘܐ ܦܘܪܫܐ ܘܦܚܐ ܕܚܒܠܐ. ܨܠܝ ܘܐܡܪ. ܡܪܝܐ ܥܝܢܝܟ ܥܠ ܗܝܡܢܘܬܐ. ܕܗܐ ܕܐܒܕܬ ܗܝܡܢܘܬܐ ܘܥܒܪܬ ܡܢ[1] ܦܘܡܗܘܢ. ܘܐܒܕ ܫܪܪܐ ܡܢ ܐܪܥܐ: ܘܠܝܬ ܕܥܒܕ ܛܒܬܐ ܒܒܢܝ̈ܢܫܐ. ܕܟܠܗܘܢ ܨܝܕܐ ܨܝܕܝܢ. ܘܓܒܪ ܠܚܒܪܗ ܨܐܕ ܠܐܘܒܕܢܐ. ܡܢ ܕܝܢ ܒܙܒܢ ܒܦ̈ܘܠܚܐ ܪ̈ܘܪܒܐ ܚܢܦܘܗܝ ܘܒܙܒܢ ܠܘܬ ܡ̈ܘܥܕܐ ܕܚܝܠܐ ܦ̈ܘܪܩܘܗܝ ܠܐ ܫܪܥܬ ܪܓܠܐ ܕܡܚܫܒܬܗ ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܬܪܝܨܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ. ܐܠܐ ܐܡܪ ܗܘܐ. ܕܝܬܒܝܢ ܗܘܘ ܒ̈ܝܫܐ ܘܡܬܚܫܒܝܢ ܗܘܘ ܥܠܝ. ܘܐܢܐ ܒܦܘܩ̈ܕܢܝܟ ܪܢܐ ܗܘܝܬ.

ܡܢ ܕܝܢ ܫܡܥܘ ܡܟ̈ܫܠܢܐ ܕܠܐ ܡܫܬܪܝܐ ܡܚܫܒܬܗ ܡܢ ܡ̈ܩܕܡܬܐ ܬܪ̈ܥܝܬܗ. ܐܦܝܣܘܗܝ ܕܢܥܒܕܝܘܗ̇ ܠܗܕܐ ܐܦܢ ܒܐܣܟܡܐ ܕܠܒܪ. ܘܢܘܕܐ ܒܡܠܬܐ ܕܦܘܡܐ ܒܠܚܘܕ. ܕܡܬܠܚܡ ܒܠܒܗ ܠܪ̈ܥܝܢܝܗܘܢ. ܗܝܕܝܢ ܦܢܝ ܠܗܘܢ. ܕܗܕܐ ܕܠܩܘܒܠܐ ܗܝ ܠܡܠܬܐ ܕܫܠܝܚܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ. ܕܒܡܠܦܢܘܬܟ ܬܗܘܐ ܠܟ ܡܠܬܐ ܚܠܝܡܬܐ ܕܕܟܝܐ ܘܠܐ ܡܬܚܒܠܐ. ܘܠܐ ܐܢܫ ܢܫܝܛ ܠܗ. ܕܐܝܢܐ ܕܩܐܡ ܠܘܩܒܠܢ ܢܒܗܬ. ܟܕ ܠܐ ܢܫܟܚ ܕܢܐܡܪ ܥܠܝܢ ܡܕܡ ܣܢܝܐ. ܘܐܢ ܗܕܐ ܥܒܕܢܐ. ܐܝܕܐ ܗܝ ܡܠܬܐ ܚܠܝܡܬܐ ܘܡܨܒܬܐ ܒܡܠܦܢܘܬܐ ܘܒܕܟܝܘܬܐ ܕܫܠܝܚܐ ܠܐܠܗܐ. ܘܐܝܟܢܐ ܠܐ ܡܬܚܒܠܢܘܬܐ[2] ܩܢܝܐ

1. ܡܢ (*bis*). — 2. ܡܬܚܒܠܢܘܬܐ Ms.

dit les accusations et qu'ils lui firent connaître leur mode et leur pernicieux artifice (τέχνη), il pria et dit : « Seigneur, tes yeux sont sur la foi, car la foi a péri et a quitté leur bouche, la vérité a péri de la terre, il n'est personne parmi les hommes qui fasse bien[1], car tous tendent des embûches et l'homme circonvient son semblable pour le perdre. » Après qu'ils l'eurent tantôt flatté de grandes flatteries et tantôt effrayé avec de terribles menaces, le pied de sa pensée ne glissa pas de la voie droite de la foi, mais il disait : *Les méchants étaient assis et complotaient contre moi, et moi je méditais dans tes commandements*[2].

Lorsque les hommes de scandale apprirent que son esprit n'abandonnait pas ses premières pensées, ils lui demandèrent de le faire du moins en apparence extérieure et de confesser, par la parole de la bouche seulement, qu'il adhérait à leur sentiment. Il leur répondit alors : « Ceci est opposé à la parole de l'Apôtre, car il a dit : *Dans ton enseignement tu auras une parole saine qui purifie et qui ne perd pas et personne ne la méprisera, afin que celui qui se lève contre nous ait honte, sans pouvoir rien dire de haïssable contre nous*[3]. Si je fais cela, quelle parole sera saine et ornée de la doctrine et de la pureté de la

1. Cf. Ps. XIII, 1, 3. — 2. Ps. CXVIII, 47. 3. Tite, II, 7-8.

ܒܪܡ ܡܬܚܙܝܢܢ ܫܪ̈ܝܪܐ ܩܕܡ ܗܠܝܢ ܕܣ̈ܩܘܒܠܐ. ܟܕ ܫܡܥܘ ܗܠܝܢ ܡ̈ܛܥܝܢܐ ܠܗܢܐ ܦܬܓܡܐ ܚܠܝܡܐ. ܐܡܪܘ ܠܗ ܕܐܦ ܦܘܠܘܣ ܘܡܪܢ ܘܫ̈ܠܝܚܐ ܡܫܚܘ ܝܕܥܬܗܘܢ ܥܡ ܡܚܝ̈ܠܐ. ܐܘ ܗܐ ܠܐ ܫܡܥܬ ܠܗ ܡܠܬܗ ܕܦܘܠܘܣ ܕܐܡܪ: ܕܥܡ ܟܠ ܟܠ ܗܘܝܬ ܕܠܟܠܢܫ ܐܬܪ[1]. ܘܫܩܘܠܘ ܝܘܩܪܐ ܕܚܕ̈ܕܐ. ܐܢܬ ܗܟܝܠ ܕܐܝܬ ܠܟ ܗܝܡܢܘܬܐ. ܒܢܦܫܟ ܐܚܘܕܝܗ̇ * ܩܕܡ ܐܠܗܐ. ܘܗܒ ܐܬܪܐ ܠܪܘܓܙܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܫܡܥ ܩܕܝܫܐ ܗܢܐ ܦܬܓܡܐ ܢܟܝܠܐ ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܡܢܐ ܐܥܒܕ ܠܡܪܢ ܕܐܡܪ. ܕܡܢ ܕܢܘܕܐ ܒܝ ܩܕܡ ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܐܘܕܐ ܒܗ ܐܦ ܐܢܐ ܩܕܡ ܐܒܝ ܕܒܫܡܝܐ. ܘܡܢ ܕܢܟܦܘܪ ܒܝ ܩܕܡ ܒܢܝ̈ܢܫܐ. ܐܟܦܘܪ ܒܗ ܐܦ ܐܢܐ ܩܕܡ ܐܒܝ ܕܒܫܡܝܐ. ܘܠܦܘܠܘܣ ܕܐܡܪ. ܕܐܠܘ ܠܒܢܝ̈ܢܫܐ ܫܦܪ ܗܘܝܬ. ܥܒܕܐ ܕܡܫܝܚܐ ܠܐ ܗܘܐ ܗܘܝܬ. ܘܛܒ ܗܘ ܚܕ ܕܥܒܕ ܨܒܝܢܐ ܡܢ ܐܠܦܐ ܕܣ̈ܩܘܒܠܐ. ܡܢܐ ܓܝܪ ܡܘܬܪܢܐ ܕܐܢܐ ܟܦܪ ܐܢܐ ܒܫܪܪܐ. ܘܠܐܚܪ̈ܢܐ ܡܫܪܪ ܐܢܐ ܒܛܠ ܛܥܝܘܬܐ. ܟܕ ܚܙܘ ܠܗܘܢ ܕܠܐ ܡ̈ܨܝܢ ܕܢܛܥܘܢܝܗܝ ܒܗܠܝܢ. ܐܙܠܘ ܠܗܘܢ ܐܟܠܘ ܩܪ̈ܨܘܗܝ ܠܩܕܡ ܐܘܟܠܘܣ. ܘܚܝܒܘܗܝ ܟܠܗܘܢ ܢܘܩܕܐ ܕܢܬܘܩܕ. ܟܕ ܕܝܢ ܡܢ

1. ܐܢܐ ܠܟܠܢܫ ܗܘܝܬ ܟܠ ܕܠܟܠܢܫ Peschitto.

piété et quelle incorruptibilité aura-t-elle pour que nous paraissions sincères devant les adversaires? » Lorsque ces trompeurs entendirent cette saine réponse, ils lui répliquèrent que *Paul* aussi, et Notre-Seigneur et les apôtres modérèrent leur science avec les faibles : « N'as-tu pas entendu la parole de *Paul* qui dit : *Je me suis fait tout à tous pour les gagner tous*[1], et : *Portez les fardeaux les uns des autres*[2]? Toi donc, qui as la foi, garde-la dans ton

* fol. 169 v°. âme * devant Dieu et laisse place à la colère[3]. » Lorsque le saint entendit cette réponse artificieuse, il leur dit : « Que ferai-je à Notre-Seigneur qui a dit : *Celui qui m'aura confessé devant les hommes, je le confesserai aussi devant mon Père qui est dans le ciel, et celui qui me reniera devant les hommes, je le renierai aussi devant mon Père qui est dans le ciel*[4]; et à *Paul* qui a dit : *Si jusqu'à maintenant je plaisais aux hommes, je ne serais pas le serviteur du Christ*[5]. *Mieux vaut un qui fait la volonté* (*de Dieu*), *que mille qui sont opposés*[6]? Quel avantage y a-t-il à ce que je renie la vérité et que je confirme les autres dans l'erreur! » Quand ils virent qu'ils ne pouvaient le tromper en cela, ils allèrent l'accuser devant la foule (ὄχλος) et ils le condamnèrent à être brûlé.

1. I Cor., IX, 22 : πάντας κερδήσω. La Peschitto porte πάντας σώσω et le texte adopté par Tischendorf (ed. 8ª major) porte : ἵνα πάντως τινὰς σώσω. 2. Gal., VI, 2. — 3. Cf. Rom., VII, 19. — 4. Matth., X, 32. — 5. Gal., I, 10. — 6. Eccli., XVI, 3.

ܡܚܒܢܘܗܝ ܕܝܢ ܟܕ ܫܡܥܘ ܠܡܠܟܗܘܢ. ܐܬܐ ܡܣܪܗܒܐܝܬ ܘܐܘܕܥܗ ܠܩܕܝܫܐ. ܕܐܢ ܒܗܢܐ ܠܡ ܠܠܝܐ ܠܐ ܡܥܪܩ ܐܢܬ ܢܦܫܟ ܒܚܕ ܡܢ ܦܘܪ̈ܣܝܢ. ܒܢܘܪܐ ܡ̈ܫܕܝܢ ܠܟ. ܟܕ ܕܝܢ ܕܫܡܥ ܗܘܐ ܗܢܐ ܐܬܠܝܛܐ ܪܘܚܢܝܐ ܕܐܫܬܥܒܕܘ ܠܗܘܢ ܟܠܗܘܢ ܠܛܥܝܘܬܐ ܣܛܢܝܬܐ. ܘܪܘܚܐ ܐܝܙܒܠܝܬܐ. ܩܡ ܡܣܬܪܗܒܐܝܬ ܡܢ ܕܚܫܟ ܟܕ ܡܠܐ ܟܠ ܒܬܘܟܠܢܐ ܠܥܘܕܪܢܐ ܐܠܗܝܐ ܘܢܦܩ ܡܢ ܬܡܢ. ܘܟܕ ܡܛܐ ܠܥܕܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ. ܐܫܟܚ ܗܘ ܬܡܢ[1] ܐܢܫܐ ܦܪ̈ܣܝܐ. ܘܫܐܠ ܐܢܘܢ ܕܐܢ ܡܨܝܐ ܢܫܩܠܘܢ ܠܗ ܟܬܒܘܗܝ ܥܡܗܘܢ. ܗܢܐ ܗܘܐ ܓܝܪ ܟܠܗ ܣܝܡܬܗ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܟܕ ܝܠܦܘ ܠܥܠܬܐ ܕܨܒܘܬܐ ܗܕܐ ܚܕܝܘ. ܘܐܬܒܛܠܘ ܛܒ ܕܢܘܒܠܘܢ ܟܬܒܘܗܝ ܥܕܡܐ ܠܢܨܝܒܝܢ. ܠܨܦܪܐ ܕܝܢ ܕܨܦܪܐ ܗܘܐ ܒܥܘܗܝ ܒܐܘܪܗܝ. ܡܢ ܪ̈ܚܡܘܗܝ ܐܝܟ ܘܡܢ ܣ̈ܢܐܘܗܝ. ܗܢܘܢ ܕܠܐ ܫܠܡܬ ܨܒܝܢܗܘܢ ܠܣܘܦ. ܘܡܢ ܕܐܘܕܥܘܗܝ ܠܩܘܪܐ ܥܠ ܐܘܪܚܐ ܕܕܘܒܪ̈ܘܗܝ ܘܥܠ ܡܬܩܢܢܘܬܐ ܕܡܚܫܒܬܗ: ܘܥܠ ܚܦܝܛܘܬܗ ܕܒܡܠܦܢܘܬܐ. ܐܥܝܪܘ ܥܠܘܗܝ ܪܘܒܐ ܣܓܝܐܐ ܐܝܟ ܕܐܠܘ ܗܘ ܗܘܐ ܥܠܬܗ ܕܣܘܥܪܢܐ: ܘܡܢ ܚܣܡܐ ܣܥܘܪܐ ܐܬܐ ܠܗܘܐ. ܘܟܕ ܓܪܒܐ ܡܕܡ ܦܪܝܫ ܒܪܥܝܢܗ ܘܒܥܐ ܒܟܠܗ ܥܡܐ ܕܢܙܪܥܝܘܗܝ ܒܗ. ܟܕ ܕܝܢ ܫܡܥ ܗܢܐ ܢܦܠܐ ܒܝܫܐ. ܕܗܠܟ ܕܠܐ ܒܙܒܢܗ ܠܗܠܟܐ ܗܪܟܐ. ܐܫܟܚ ܠܗܘܢ

1. ܐܫܟܚܘ Ms.

L'un de ses amis, qui entendit leur complot, courut aussitôt annoncer au saint que s'il ne s'enfuyait pas cette nuit même, de manière quelconque, on le jetterait au feu. Lorsque cet athlète (ἀθλητής) spirituel apprit que tous étaient subjugués par l'erreur satanique et avaient l'esprit de *Jézabel*, il se leva en hâte, dès qu'il fit nuit, plein de confiance dans le secours divin, et il partit de là. Quand il arriva à l'église de la ville, il y trouva des Perses, et il leur demanda, si c'était possible, d'emporter ses livres avec eux, car c'était là tout son trésor. Lorsque ceux-ci apprirent la cause de cette affaire, ils se réjouirent beaucoup et prirent soin de porter ses livres jusqu'à *Nisibe*. Dès le matin, on le chercha à *Édesse*, ses amis aussi bien que ses ennemis dont le désir n'avait pas été réalisé jusqu'au bout, et lorsque (ses amis) eurent fait connaître à *Qourâ*[1] le mode de sa conduite, la rectitude de sa pensée et son zèle dans l'enseignement, ils excitèrent une grande sédition contre lui, comme s'il était cause de l'événement et si c'était arrivé pour cause d'envie, et si une certaine lèpre s'était glissée dans l'esprit (de l'évêque) et s'il cherchait à la répandre parmi (les habitants).

Lorsque ce mauvais avorton apprit qu'il avait marché intempestivement

1. Lire « Nonnus »; cf. *supra*, p. [112].

* fol. 170 r°. ܒܡܘܡܬܐ * ܕܟܠܗܿ ܚܕ ܡܢ ܗܠܝܢ. ܘܠܐ ܢܓܥ ܒܗ ܒܣܘܥܪܢܐ. ܘܠܐ ܗܘ ܗܘܐ ܗܘܐ
ܥܠܬܗ. ܐܠܐ ܐܚܪ̈ܢܐ ܐܛܥܝܘܗܝ. ܕܐܠܘ ܠܡ ܡܕܥ ܝܕܥ ܗܘܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪܬܘܢ. ܐܦܠܐ
ܠܝ ܒܬܘܪܥܬܐ ܕܡܥܩܒܢܐ ܗܘܬ ܡܢ ܗܝ ܕܐܬܩܛܪܓܬ ܒܗ ܒܝܕܟܘܢ ܗܘܐ. ܛܪܕ ܗܘܝܬ
ܠܗ ܡܢ ܗܪܟܐ. ܘܬܘܒ ܗܕܐ ܐܡܪ. ܕܐܢ ܐܢܫ ܐܝܟ ܕܡܨܐ ܠܡܦܢܝܘܬܗ ܡܢ ܕܪܝܫ.
ܠܐܝܩܪܐ ܒܥܦܝܦܐ ܡܥܦܦܐ ܐܬܠ ܠܗ. ܘܟܕ ܕܢܣܝܘܗ ܣܓܝܐܐ ܘܠܐ ܐܬܟܫܪܘ ܣܟܠ ܗܘܐ. ܫܪܝܘ
ܒܥܠܕܒܒܐ ܠܡܚܪܘ ܡܢ ܚܘܪ̈ܝܗܘܢ. ܘܠܡܓܚܟܘ ܒܗ ܩܕܡ ܪ̈ܚܡܘܗܝ ܐܝܟ
ܕܥܠ ܫܘܚܠܦܐ ܘܫܒܗܪܐ ܘܫܛܝܐ. ܒܠܠ ܕܒܛܘܫ ܫܢܝ ܡܬܛܫܝܢܘܬܐ. ܟܕ ܕܝܢ
ܫܡܥ ܗܘܐ ܩܕܝܫܐ ܠܡܓܚܟܢܘܬܗܘܢ ܕܗܢܘܢ: ܘܠܟܪܝܘܬܐ ܕܪ̈ܚܡܘܗܝ. ܟܠܗ
ܘܟܬܒ ܠܗܘܢ. ܐܝܟ ܕܡܣܬܒܪܐ ܠܝ ܛܥܝܬܘܢ ܠܫܥܝܬܗ ܕܡܘܫܐ ܡܛܠ ܐܝܟܢܐ
ܥܢܩ ܡܢ ܡܨܪܝܢ. ܘܕܝܥܩܘܒ ܕܐܙܠ ܠܚܪܢ. ܘܕܘܝܕ ܢܒܝܐ ܕܐܝܟܢܐ ܥܪܩ ܙܒܢܝܢ ܡܢ
ܫܐܘܠ. ܘܙܒܢܝܢ ܡܢ ܐܒܫܠܘܡ ܘܠܐ ܐܬܪܫܝ. ܘܗܟܢܐ ܗܘ ܡܪܢ ܘܦܘܠܘܣ ܬܠܡܝܕܗ
ܥܒܕܘ ܗܘܘ. ܘܡܢܘ ܗܘ ܕܡܪܚ ܠܡܪܫܥܘ ܐܢܘܢ. ܗܟܢܐ ܓܝܪ ܟܬܝܒ ܕܗܒܘ ܐܬܪܐ
ܠܪܘܓܙܐ. ܘܬܘܒ ܙܠ ܥܡܝ ܘܥܘܠ ܠܬܘܢܝܟ ܘܐܚܘܕ ܬܪ̈ܥܝܟ ܥܠܝܟ. ܘܐܬܛܫܝ
ܩܠܝܠ ܥܕܡܐ ܕܢܥܒܪ ܪܘܓܙܝ. ܡܢܘ ܗܘ ܓܝܪ ܘܐܬܒܙܚ ܒܐܪܥܐ ܢܒܝܐ. ܟܠ

* fol. 170 r°. contre la vérité, il leur jura avec serments * que rien de tout cela n'était vrai, qu'il ne s'était pas occupé de cette affaire, qu'il n'en était pas cause, mais que d'autres l'avaient trompé : « Si j'avais su, (dit-il), qu'il en était comme vous l'avez dit, quand même il aurait été affligé d'un esprit plus mauvais que celui dénoncé par vous, je ne l'aurais pas chassé d'ici. » Il dit encore ceci : « Si quelqu'un peut l'amener de nouveau, je lui donnerai un honneur double. » Lorsque beaucoup l'eurent essayé sans réussir, les ennemis commencèrent à regarder de leurs trous et à se moquer de lui devant ses amis comme d'un homme changeant, orgueilleux et insensé, parce qu'il était parti en secret. Lorsque le saint apprit leurs moqueries et la tristesse de ses amis, il leur écrivit : « Je pense que vous avez oublié l'histoire de *Moïse* (et) pourquoi il a quitté l'*Égypte*, et celle de *Jacob* pourquoi il est venu à *Ḥarran*, et celle du prophète *David* (et) comment il s'éloigna tantôt devant *Saül* et tantôt devant *Absalom*, et il ne fut pas blâmé. Notre-Seigneur et *Paul*, son disciple, en ont fait autant, et qui oserait les blâmer? car il est écrit : *Laissez la place à la colère*[1], et encore : *Va, mon peuple, et entre dans tes chambres et ferme tes portes sur toi*[2] *et cache-toi un peu jusqu'à ce que ma colère passe*[3]. Qui s'est moqué

1. Rom., XII 19. — 2. Cf. Matth., VI, 6. — 3. Is., XXVI, 20.

ܕܥܪܩ ܘܐܣܬܬܪ ܡܢ ܡܠܟܐ ܒܝܫܐ ܕܒܙܒܢܗ. ܐܠܐ ܐܢ ܕܐܟܘܬܟܘܢ. ܐܘ ܠܐ ܐܦ ܫܡܥܬܘܢ ܥܠ ܗܠܝܢ ܫܬ ܡܕ̈ܝܢܢ ܕܓܘܣܐ. ܕܥܒܕ ܡܘܫܐ ܠܥܡܐ ܠܡܫܡܫܢ ܡܛܠ ܬܫܡܫܬܐ ܕܥܠܘ̈ܒܐ. ܟܕ ܫܡܥܘ ܗܠܝܢ ܓܒܪ̈ܐ ܚܫܘ̈ܟܐ ܗܠܝܢ. ܐܦ ܐܬܟܢܥܘ ܘܒܗܬܘ ܡܢ ܡܪܚܘܬܗܘܢ.

ܗܘ ܕܝܢ ܩܕܝܫܐ ܡܢ ܕܐܬܡܛܝ ܠܢܨܝܒܝܢ ܠܐ ܥܠ ܠܡܕܝܢܬܐ. ܐܣܒܪ ܓܝܪ ܕܥܒܪ ܡܠܘܬܗ ܡܢ ܢܝܫܐ ܕܣܡ ܠܗ. ܗܘܐ ܕܫܪܝܪܐ ܗܘܐ. ܐܠܐ ܐܙܠ ܠܗ ܠܕܝܪܐ ܕܦܪ̈ܣܝܐ. ܕܣܝܡܐ ܡܢ ܡܕܢܚܗ ܕܡܕܝܢܬܐ. ܣܝܡܐ ܗܘܬ ܠܗ ܓܝܪ ܒܪܥܝܢܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܠܡܕܢܚܐ ܕܦܪܣ ܢܫܐ. ܐܝܟ ܕܢܐܙܠ ܠܡܨܥܬܐ. ܘܢܙܪܘܥ ܡܠܦܢܘܬܐ ܕܕܚܠܬ ܐܠܗܐ. ܐܦ ܒܚܕ̈ܟܡܐ ܕܐܢܫܝܢ. ܟܕ * ܒܗܢܐ ܪܥܝܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. * fol. 170 v°.
ܐܬܡܛܝܘ ܬܠܬܐ ܩܠܝܪ̈ܝܩܐ ܠܕܝܪܐ. ܘܚܙܐܘܗܝ ܠܓܒܪܐ ܕܒܚܙܘܐ ܦܪܨܘܦܗ ܘܡܝܩܪ ܘܡܫܝܢ ܢܗܝܪ. ܘܫܐܠܘ ܡܛܠܬܗ ܕܡܢܘ ܘܡܢܐ ܗܘܐ ܫܪܒܗ. ܘܡܢ ܕܝܠܦܘ ܒܟܠܗ ܥܘܗܕܢܗܘܢ. ܒܥܓܠܐ ܐܙܠܘ ܐܘܕܥܘܗܝ ܠܡܪܝ ܒܪܨܘܡܐ ܡܛܠܬܗ. ܘܟܕ ܫܡܥ. ܫܕܪ ܥܓܠ ܠܘܬܗ ܐܢܫܝܢ ܡܢ ܩܠܝܪ̈ܝܩܐ. ܕܐܢ ܨܒܐ ܢܥܘܠ ܠܡܕܝܢܬܐ. ܘܗܘ ܕܠܐ ܐܬܛܦܝܣ ܕܢܥܘܠ ܥܡܗܘܢ. ܘܥܠܬܐ ܝܗܒ ܠܗܘܢ ܒܙܒܢ ܕܘܘܢܐ ܒܙܒܢ ܟܘܪܗܢܐ

du prophète *Jérémie* ou l'a blâmé, lorsqu'il s'est enfui et caché du mauvais roi son contemporain[1], si ce n'est ceux qui vous ressemblent? N'avez-vous pas non plus entendu parler de ces six villes de refuge, que *Moïse* fit faire au peuple pour le service des opprimés[2]? » Lorsque ces hommes pleins de noirceur entendirent cela, ils furent saisis de honte et de vergogne à cause de leur impudence.

Lorsque le saint arriva à *Nisibe*[3], il n'entra pas dans la ville, car il pensa qu'il était écarté du but qu'il s'était fixé, ce qui était vrai; mais il alla au monastère des *Perses*, qui est situé à l'est de la ville: car il avait formé le projet d'aller à l'est, c'est-à-dire au milieu de la *Perse*, pour y instruire et y semer l'enseignement de la piété, au moins chez quelques-uns de ce pays. Tandis * qu'il était dans ces idées, trois clercs arrivèrent au monastère et * fol. 170 v°.
virent cet homme au visage vénérable, à l'aspect grave et resplendissant, et ils demandèrent à son sujet qui il était et quelle était son histoire. Quand ils eurent reçu réponse, ils allèrent l'annoncer en hâte à Mar *Barṣauma*, et celui-ci, à cette nouvelle, lui envoya vite quelques clercs pour (lui demander) s'il voulait entrer dans la ville. Il ne voulut pas entrer avec eux et il leur en donna pour cause tantôt l'affliction, tantôt la maladie, tantôt sa qualité

1. Jér., XXXVI, 19-26. — 2. Nombres, XXXV, 14. — 3. Fin 457.

ܘܙܒܢ ܕܢܘܟܪܝܐ. ܘܙܒܢ ܐܟܣܢܝܐ ܘܙܒܢ ܠܐ ܡܬܒܥܝܐ ܗܘܐ ܕܢܥܘܠ: ܒܥܐ ܕܝܢ ܐܦ ܕܟܠܗ ܐܠܨܗ ܥܠ ܡܥܠܬܗ. ܘܫܕܪ ܠܘܬܗ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܥܡ ܐܪܟܕܝܩܘܢ ܕܝܠܗ ܘܥܣܪܐ ܡܢ ܩܠܝܪ̈ܝܩܐ. ܐܝܟ ܕܠܐܝܩܪܗ ܕܝܠܗ. ܘܟܕ ܢܦܩܘ ܘܐܦܝܣܘܗܝ ܒܣܓܝܐܬܐ ܐܝܟ ܕܢܐܙܠ ܢܚܙܝܘܗܝ. ܐܬܚܫܒ ܠܗ ܕܨܥܪܐ ܕܒܣܝܪܐ ܗܘܐ ܘܡܨܥܪܢܘܬܐ ܗܘܐ. ܕܠܐ ܢܥܘܠ. ܘܩܡ ܥܠ ܒܗܘܢ. ܘܟܕ ܕܥܠ ܠܡܕܝܢܬܐ. ܢܦܩ ܠܐܘܪܥܗ ܡܪܝ ܒܪܨܘܡܐ ܒܙܘܚܐ ܪܒܐ. ܘܒܐܝܩܪܐ ܗܕܝܪܐ ܐܥܠܗ ܠܥܕܬܐ. ܘܐܬܡܠܠܘ ܥܡ ܚܕ̈ܕܐ ܫܥܬܐ ܙܥܘܪܬܐ. ܘܟܕ ܝܠܦ ܥܠܬܐ ܕܡܦܩܢܗ ܕܡܢ ܬܡܢ. ܐܦܝܣܗ ܕܐܢ ܨܒܐ ܠܗ ܢܫܒܘܩ ܡܢ ܗܘ ܚܘܫܒܗ ܩܕܡܝܐ. ܘܗܪܟܐ ܕܨܒܝܢܐ ܗܘܐ ܠܗ ܡܢ ܪܘܚܩܐ ܠܡܥܒܕ. ܡܬܬܓܡܪܐ ܗܪܟܐ ܒܩܘܪܒܐ. ܘܒܥܕܢܐ ܕܐܪܥܘܗܝ ܢܬܩܢ ܠܗ ܟܢܘܫܝܐ ܕܒܝܬ ܢܗܪ̈ܝܢ. ܐܝܟ ܕܢܗܘܐ ܡܘܬܪܢܐ ܪܒܐ ܠܬܪܝܗܘܢ ܦܠܓ̈ܘܬܐ. ܠܪ̈ܗܘܡܝܐ ܘܠܦܪ̈ܣܝܐ ܐܟܚܕܐ. ܘܗܘ ܡܟܠܐ ܐܝܟ ܩܕܝܫܐ ܕܡܬܟܪܐ ܗܘܐ ܐܡܪ ܠܗ ܐܦܝܣܩܘܦܐ. ܕܠܐ ܬܚܫܘܒ ܠܟ ܕܥܒܕܐ ܗܘ ܐܢܫܝܐ ܗܢܐ ܐܘ ܐܒܘܢ. ܐܦ ܓܝܪ ܗܠܝܢ ܐܬܚܫܒܘ ܒܟ ܒܝܫܬܐ: ܘܫܡܠܝܘ ܚܘܫܒܐ ܣܛܢܝܐ. ܐܠܐ ܗܝ ܡܒܛܠܢܘܬܐ ܟܣܝܬܐ ܚܙܝܐ ܟܠ. ܠܐ ܐܬܪܚܩܬ ܡܢܟ. ܐܠܐ ܥܒܕܬ ܐܝܟ ܕܫܘܐ ܠܢܝܫܐ ܕܡܒܛܠܢܘܬܐ. ܐܝܟ ܕܒܙܒܢܗ ܕܝܘܣܦ

d'étranger, tantôt qu'il y était inconnu, tantôt enfin qu'il n'était pas nécessaire qu'il entrât. L'évêque insista et envoya son archidiacre avec dix clercs pour lui faire honneur. Lorsqu'ils sortirent et lui persuadèrent, par beaucoup (de paroles), d'aller voir son ami, il pensa que ce serait affront et mépris de ne pas entrer; il se leva donc et entra avec eux. Dès qu'il entra dans la ville, Mar *Barṣauma* sortit au-devant de lui avec grande pompe; il le fit entrer dans l'église avec honneur magnifique et ils s'entretinrent ensemble durant un petit instant. Quand il apprit la cause de son départ de là, il lui demanda s'il ne voudrait pas abandonner son premier projet, et faire ici tout près ce qu'il avait projeté d'accomplir au loin : de profiter de leur rencontre pour fonder la communauté (l'école) de *Mésopotamie*, pour procurer un grand avantage aux deux partis, aux Romains et aux Perses en même temps. Comme le saint résistait, l'évêque lui dit[1] : « Ne pense pas que ce soit une œuvre humaine, ô notre père; quand même ceux-ci auraient pensé mal de toi et auraient accompli (leur) pensée satanique, la Providence cachée qui voit tout ne s'est pas écartée de toi, mais a fait ce qui correspondait au but de la Providence, comme au temps de *Joseph* et des Apôtres. De même que l'assem-

1. Cf. *P. O.*, IV, p. 384-386.

ܘܐܣܟܘܠܐ. ܘܐܝܟ ܕܗܐ ܕܩܕܡ ܐܫܬܢܝܬ ܒܙܒܢܐ ܡܢ ܐܢܛܝܘܟܝܐ ܠܕܦܢܐ[1]. ܘܡܢ ܬܡܢ ܠܐܘܪܗܝ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܗܫܐ ܪܢܝܢܐ. ܕܐܫܬܢܝܬ ܡܢ ܐܘܪܗܝ ܠܗܪܟܐ. ܡܛܠ ܕܗܢܘܢ ܕܝܠܦܝܢ ܗܘܘ ܠܐ ܫܘܝܢ ܗܘܘ. ܗܐ ܓܝܪ ܐܦ ܫܠܝܚܐ ܡܬܒܛܠܝܢ ܗܘܘ ܚܦܝܛܝܢ ܕܢܙܪܥܘܢ ܣܒܪܬܐ ܒܝܗܘܕ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܫܘܐ ܗܘܐ ܗܘ ܥܡܐ ܦܟܝܪܐ * ܠܗܕܐ ܛܒܬܐ ܡܩܘܝܢܝܬܐ. ܟܕ ܐܣܒܪܗ ܕܠܗܘܢ ܡܚܒܠ. ܒܗܝ ܕܛܪܕ ܠܗܘܢ ܡܢ ܓܘܗ. ܐܠܐ ܠܫܠܝܚܐ ܠܝܘܬܪܢܐ ܗܘܬ. ܒܗܝ ܕܠܐ ܐܬܢܦܠܘ ܒܡܪܕܘܬܐ ܕܛܛܘܣ ܒܗܘܢ. ܘܒܗܝ ܥܠܬܐ ܥܒܪܘ ܠܘܬ ܥܡܡܐ. ܘܢܦܩܘ ܠܐܘܪܚܬܐ ܘܠܣܝܓܐ. ܘܐܠܨܘ ܕܢܥܠܘܢ ܥܡܡܐ ܠܚܫܡܝܬܐ ܡܫܝܚܝܬܐ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܗܫܐ ܡܬܚܙܝܐ ܠܝ ܕܗܘܐ. ܡܛܠ ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ ܠܐ ܫܘܝܢ ܗܘܘ ܠܡܩܒܠܘ ܠܫܪܪܐ. ܘܐܦܠܐ ܠܡܬܒܣܡܘ ܒܙܠܝܩܐ ܡ̈ܨܡܚܢܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܫܪܝܪܬܐ. ܘܥܬܝܕܝܢ ܠܡܩܒܠ ܦܘܪܥܢܘܬܐ ܕܚܛܗܝܗܘܢ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܬܟܬܫܘ ܠܘܩܒܠܟ ܩܪܒܐ. ܐܝܟ ܕܐܦ ܐܢܬ ܐܝܟ ܠܘܛ ܡܢ ܦܘܪܥܢܘܬܐ. ܘܗܢܘܢ ܢܐܒܕܘܢ ܐܝܟ ܣܕܘܡܝܐ ܛܡܐܐ. ܗܟܝܠ ܐܦ ܐܢܬ ܐܝܟ ܫܠܝܚܐ ܐܬܡܠܐ ܛܢܢܐ ܘܙܪܘܥ ܗܪܟܐ ܡܠܬܐ ܕܐܪܬܘܕܘܟܣܘܬܐ. ܐܢ ܓܝܪ ܗܕܐ ܬܥܒܕ. ܕܬܪܬܝܗܝܢ ܣܝܥܬܐ ܢܐܬܘܢ ܒܥܓܠ. ܡܛܠ ܕܬܠܡܝܕܝܟ ܠܐ ܢܫܬܘܚܪܘܢ ܠܡܐܬܐ ܠܗܪܟܐ

* fol. 171 r°.

1. Dans le texte : « ledāfnā »; en marge : « ledafnā ».

blée (l'école) a passé autrefois d'*Antioche* à *Dafnâ*[1] et, de là, à *Édesse;* de la même manière, à mon avis, elle passe maintenant d'*Édesse* ici, parce que ceux qui apprenaient n'en étaient pas dignes. Les Apôtres aussi avaient grand souci de semer l'Évangile en *Judée,* mais parce que ce peuple insensé n'était pas digne * de ce bien durable, il croyait causer du tort aux Apôtres en les chassant de chez lui, mais cela tourna à leur profit, car ils ne tombèrent pas sous la répression que *Titus* leur infligea. Pour ce motif, ils allèrent chez les gentils, sortirent par les chemins et les enclos, et obligèrent les gentils à entrer au festin du Christ. Il me semble qu'il en est de même maintenant : Parce que les Romains n'étaient pas dignes de recevoir la vérité ni de se délecter dans les rayons brillants de la vraie foi et qu'ils vont recevoir la punition de leurs péchés, c'est pour cela qu'ils ont fait la guerre contre toi, afin que toi, comme *Loth,* tu fuies la punition, tandis qu'eux-mêmes périront, comme les impurs Sodomites. Toi donc aussi, comme les Apôtres, sois rempli de zèle et sème ici la parole de l'orthodoxie. Si tu fais cela, les deux partis en profiteront bientôt, parce que tes disciples ne tarderont pas à venir ici

* fol. 171 r°.

1. Il n'est pas question de cette ville, *P. O.*, IV, 379-381. C'est peut-être Daphne, près d'Antioche.

ܩܪܝܒ. ܘܦܪ̈ܣܝܐ ܐܦ ܗܢܘܢ ܡܛܠ ܡܘܙܓܗ ܕܐܐܪ. ܣܘܪܗܒܐܝܬ ܥܬܝܕܝܢ ܠܗܪܟܐ.
ܘܡܛܠ ܕܡܫܡܠܝܐ ܐܬܪܐ ܒܟܠ ܦܐܪ̈ܐ. ܦܫܝܩ ܠܗܘܢ ܠܐܚ̈ܐ ܕܢܚܘܢ ܘܢܬܩܫܪܘܢ
ܒܝܘܠܦܢܐ ܕܟܬ̈ܒܐ. ܘܝܬܝܪܐܝܬ ܕܐܦ ܐܢܐ ܗܘܐ ܐܢܐ ܠܟ ܡܥܕܪܢܐ ܒܗ ܒܨܒܘܬܐ. ܐܦ
ܓܝܪ ܟܒܪ ܘܡܬܙܟܝܢ ܩܪ̈ܒܬܢܐ ܙܪ̈ܝܙܐ: ܘܥܪܩܝܢ ܡܢ ܒܥܠܕܒܒܝܗܘܢ.. ܐܠܐ ܡܐ ܕܠܐ
ܡܪܚܩܝܢ ܠܪܘܚܩܐ: ܐܠܐ ܒܟܠ ܩܪܝܒ ܕܘܟܬܐ ܩܝܡܝܢ ܠܗܘܢ. ܐܬܐ ܗܝ ܗܕܐ
ܕܙܟܘܬܗܘܢ. ܘܕܚܝܠܬܢܘܬܐ ܕܢܦܫܗܘܢ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܐܢܬ ܐܢ ܗܪܟܐ ܬܟܘܢ ܐܢܬ ܒܫܒܒܘܬܗ
ܕܐܘܪܗܝ. ܐܬܐ ܗܝ ܕܙܟܘܬܟ ܘܥܠܬܐ ܕܒܗܬܬܐ ܕܒܥܠܕܒܒܝܟ. ܟܕ ܕܝܢ ܫܡܥ ܩܕܝܫܐ ܗܠܝܢ
ܡ̈ܠܐ. ܐܬܪܟܢ ܡܚܫܒܬܗ ܩܠܝܠ ܘܐܫܬܘܕܝ ܠܗ. ܕܐܢ ܡܫܟܚܐ ܗܝ ܥܒܕ ܠܗ ܠܗܕܐ. ܗܘ ܕܝܢ
ܒܪܨܘܡܐ ܟܕ ܫܡܥܗ ܒܦܨܝܚܘܬܐ ܠܗܕܐ. ܚܕܝ ܚܕܘܬܐ ܪܒܬܐ. ܘܙܒܢ ܠܗ ܠܐܣܟܘܠܐ[1]
ܒܝܬ ܓܡ̈ܠܐ ܚܕ ܕܠܘܬ ܥܕܬܐ. ܡܛܠ ܕܐܦ ܡܢ ܩܕܝܡ ܐܣܟܘܠܐ[2] ܐܝܬ ܗܘܐ
ܬܡܢ. ܥܡ ܡܦܫܩܢܐ ܚܕ ܟܫܟܪܝܐ ܕܫܡܗ ܗܘܐ ܫܡܥܘܢ: ܓܒܪܐ ܪܒܐ ܘܡܝܬܪܐ. ܠܐ
* fol. 171 v°. ܗܘܐ ܟܠܘܝܐ ܠܗ ܠܨܒܘܬܐ. ܐܠܐ ܗܢܘܢ ܐܣܟܘܠܝܐ ܩܕ̈ܡܝܐ * ܐܬܥܢܝܘ ܢܦܫܗܘܢ
ܒܝܘܠܦܢܐ. ܘܒܙܒܢܐ ܙܥܘܪܐ ܫܪܝܘ ܒܢܝܫ ܐܚ̈ܐ ܡܢ ܟܠ ܦܢܝܢ ܡܬܟܢܫܝܢ
ܕܩܕܝܫܐ. ܗܠܝܢ ܕܢܚܘܘܢ ܒܪܡܙܐ ܠܡܘܬܪܗ ܣܦܩܢ. ܚܙܘ ܡܟܝܠ ܒܦܣܝܩܬܐ. ܐܦ

1. ܠܐܣܟܘ̈ܠܐ Ms. — 2. ܐܣܟܘ̈ܠܐ Ms.

près de toi, les Perses aussi, à cause du climat, viendront en hâte ici et, comme le pays abonde en tous fruits, il sera facile aux frères de vivre et de se fortifier dans la doctrine des Livres; surtout parce que je t'aiderai en cette affaire. Il peut arriver que de courageux combattants soient vaincus et fuient devant leurs adversaires, mais s'ils ne s'éloignent pas loin et s'arrêtent près d'un endroit proche, c'est un signe de leur victoire et de la force de leur âme. Toi de même, si tu demeures ici dans le voisinage d'*Édesse*, c'est un signe de ta victoire et une cause de honte pour tes adversaires. » Lorsque le saint entendit ces paroles, sa pensée fléchit un peu et il lui promit de faire cela si c'était possible. Dès que *Barṣauma* eut entendu cela, il se réjouit d'une grande joie, et il lui acheta, pour l'école, une écurie de chameaux (*Beit-gamlâ*) qui était près de l'église. Comme auparavant il y avait eu des écoles en cet endroit avec un interprète de *Caškar*, nommé *Siméon* (*Šem'oun*), homme grand et excellent, il n'y eut pas d'obstacle à cette entreprise, mais
* fol. 171 v°. les anciens élèves * s'occupèrent d'étude et, en peu de temps, des frères commencèrent à se réunir de tous côtés à cause du saint. Cela suffit à montrer son excellence; mettons en relief maintenant, en quelques mots, le

ܥܠ ܙܢܐ ܕܕܘܒܪܗ ܘܥܠ ܐܕܫܐ ܕܡܠܦܢܘܬܗ. ܘܐܝܟܢܐ ܠܐ ܫܠܐ ܣܛܢܐ ܡܢ ܩܪܒܐ ܕܥܡܗ. ܐܠܐ ܒܙܒܢ ܓܠܝܐܝܬ. ܘܒܙܒܢ ܟܣܝܐܝܬ ܡܬܟܬܫ ܗܘܐ ܕܢܙܟܝܘܗܝ. ܗܕܐ ܕܝܢ ܫܪܝܢܢ ܡܚܘܝܢ ܗܫܐ ܠܡܫܡܥܘ. ܟܕ ܡܩܕܡܝܬ ܡܫܡܥܝܢ ܒܥܠܠܬܐ ܕܝܗܒ ܐܢܝܢ ܣܛܢܐ ܥܠܬܐ ܠܫܓܘܫܝܐ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܐܬܝܗܒܬ ܠܗ ܠܩܕܝܫܐ ܩܠܝܬܐ ܥܠ ܓܢܒ ܒܝܬܗ ܕܡܪܝ ܒܪܨܘܡܐ: ܘܟܠܢܫ ܪܗܛ ܗܘܐ ܠܡܚܙܝܗ ܘܠܡܫܐܠ ܒܫܠܡܗ: ܚܕܐ ܡܛܠ ܚܕܬܘܬܗ ܕܨܒܘܬܐ: ܘܬܪܬܝܢ ܡܛܠ ܪܒܘܬܐ ܕܦܪܨܘܦܗ: ܘܬܠܬ ܡܛܠ ܡܝܬܪܘܬܗ ܕܦܪܨܘܦܐ. ܘܐܪܒܥ ܡܛܠ ܡܬܪܟܢܘܬܗ ܕܠܘܬ ܟܠܢܫ: ܘܚܡܫ ܡܛܠ ܣܓܝܐܘܬܐ ܕܚܘܒܗ. ܘܫܬ ܡܛܠ ܒܣܡܐ ܕܡܠܦܢܘܬܗ. ܥܠ ܗܕܐ ܕܝܢ ܚܕ ܡܢ ܝܘܡܬܐ ܟܕ ܢܦܩܐ ܗܘܬ ܐܢܬܬܗ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܫܡܗ ܗܘܐ ܡܡܝ[1] ܡܢ ܥܕܬܐ. ܘܚܙܬ ܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ ܕܩܝܡ ܬܡܢ ܘܡܪܟܒܬܐ ܘܪܘܪܒܢܐ. ܐܬܐܚܕܬ ܒܚܣܡܐ ܣܓܝܐܐ ܠܘܩܒܠ ܗܕܐ. ܘܫܪܝܬ ܡܬܓܡܪܐ ܒܚܡܬܐ ܐܝܟ ܐܝܙܒܠ ܕܛܡܐܬܐ. ܘܥܠܬ ܒܚܡܬܐ ܣܓܝܐܐ ܠܒܝܬܗ. ܟܕ ܟܪܝܐ ܠܗ ܘܟܡܝܪ ܦܪܨܘܦܗ. ܐܝܟ ܩܐܝܢ ܩܛܘܠܐ. ܘܟܕ ܚܙܝܗ ܡܪܝ ܒܪܨܘܡܐ. ܘܫܐܠ ܕܐܝܕܐ ܗܝ ܥܠܬܐ ܕܟܡܝܪܘܬܗ. ܫܪܝܬ ܕܬܨܥܪܝܘܗܝ ܒܗ ܘܬܬܪܥܡ ܠܘܩܒܠܗ ܕܩܕܝܫܐ. ܟܕ ܐܡܪܐ. ܕܐܢܬ ܠܘ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܝܬܝܟ. ܐܠܐ ܡܫܥܒܕܐ. ܘܠܐ ܡܫܡܫܢܐ ܐܠܐ ܡܫܡܫܢܐ ܕܐܚܪܢܐ.

1. Écrit ailleurs ܡܡܘܝ « Mamoui »; cf. ms. Sachau 336, fol. 82.

mode de sa conduite et le genre de son enseignement, et comment *Satan* ne cessa pas de combattre avec lui, mais combattait tantôt à découvert et tantôt en dessous pour arriver à le vaincre. C'est ce que nous allons montrer maintenant en indiquant d'abord les causes qui fournirent à *Satan* un prétexte pour exciter des troubles. On avait donné au saint une cellule à côté de la maison de Mar *Barṣauma* et chacun courait pour le voir et pour le saluer, 1° à cause de la nouveauté de la chose, 2° à cause de la dignité de sa personne, 3° à cause de l'excellence de son visage (πρόσωπον), 4° à cause de sa condescendance envers chacun, 5° à cause de sa grande charité, 6° à cause du régal de son enseignement. A cause de cela, certain jour que la femme de l'évêque, nommée *Mamaï*, sortait de l'église et qu'elle vit une grande foule en cet endroit, et des chars et des grands, elle fut saisie d'une grande envie à cause de cela; elle commença à être enflammée de colère, comme l'impure *Jézabel*, et elle entra à sa maison en grande colère, pleine de douleur et le visage défait, comme *Caïn* l'homicide. Lorsque Mar *Barṣauma* la vit et s'informa de la cause de son chagrin, elle commença à le couvrir d'insultes et à parler contre le saint en disant : « Tu n'es pas un évêque, mais un sujet;

ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܝܢ ܗܘ ܩܪܝܒܐ ܕܝܗܒܬ ܠܟ. ܘܟܕ ܫܐܠܗ̇ ܕܐܝܕܐ ܗܝ ܥܠܬܐ ܕܗܠܝܢ ܡ̈ܠܐ. ܐܡܪܐ. ܕܐܢܬ ܠܥܘܪ[1] ܕܬܗܘܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܢܨܝܒܝܢ. ܦܘܩ ܚܙܝ ܠܘܬ ܬܪܥܐ ܕܩܠܝܬܗ ܕܡܦܫܩܢܟ ܟܡܐ ܪ̈ܕܝܬܐ ܕܪ̈ܘܪܒܢܐ ܩܝܡܢ. ܘܒܪܫܥܬܗ ܝܕܥ ܐܢܬ ܕܐܝܕܐ ܗܝ ܥܠܬܐ. ܘܡܛܠ ܕܡܥܕ ܟܝܢܐ ܐܢܫܝܐ ܠܡܬܕܒܪܘ ܒܬܪ ܚ̈ܫܐ ܡܣܝ̈ܒܐ ܘܡܠ̈ܟܐ ܣܪ̈ܝܩܐ: ܐܝܟ ܕܐܡܝܪ ܕܛܢܢܗ ܕܓܒܪܐ ܡܢ ܚܒܪܗ. ܡܛܠ ܗܕܐ ܐܬܓܪܝ ܠܘܬܗ ܕܩܕܝܫܐ. ܟܕ ܐܙܠ ܕܢܣܥܘܪܝܘܗܝ ܗܘ ܩܕܝܫܐ ܐܝܟ * ܥܝܕܗ. ܘܠܐ ܐܝܟ ܕܡܩܕܡ ܚܕܝ ܠܡܣܥܪܗ. ܒܬܪ ܩܠܝܠ ܫܐܠ ܗܘ ܥܠܬܐ ܕܗܘܐ. ܘܟܕ ܝܕܥ ܕܟܡܐ ܒ̈ܝܫܬܐ ܕܐܝܬܝܬ ܗܘܬ ܐܢܬܬܐ ܡܢ ܫܘܪܝܐ ܘܥܕܡܐ ܠܗܫܐ. ܫܒܩܗ ܘܐܙܠ. ܘܢܦܩ ܠܗ ܠܕܝܪܐ ܕܟܦܪ ܡܪܝ ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܒܝܬ ܙܒܕܝ. ܘܥܒܕ ܬܡܢ ܬܪܝܢ ܡܐܡܪ̈ܐ. ܚܕ ܥܠ ܢܦܫܗ ܕܫܘܪܝܗ ܗܘ ܡܣܟܢ ܙܒܢܐ ܕܐܬܝܗܒ ܠܝ ܒܥܡܪܝ[2] ܘܐܙܥܘܪ: ܘܡܩܢܝܢܗ ܒܗ ܡܢ ܚܝ̈ܐ ܪ̈ܘܚܢܝܐ. ܘܐܚܪܢܐ ܗܘ ܕܚܘܐ ܡܒܘܥܐ ܕܪܕܘ ܡܢܗ ܚܝ̈ܐ ܠܐܢܫܐ. ܗܦܟܬܗ ܠܡܪܕܝܬܐ ܕܒܣܝܡܘܬܗ ܠܡܪܬܐ ܕܡܘܬܐ. ܥܠ ܐܢܬܬܗ ܕܡܪܝ ܒܪܨܘܡܐ. ܘܟܕ ܐܬܩܪܝܘܗܝ ܠܗܢܐ ܡܐܡܪܐ ܒܢܨܝܒܝܢ ܩܕܡ ܡܗܝܡ̈ܢܐ ܘܩܕܡ ܟܠܗ ܥܡܐ. ܗܝܕܝܢ ܐܬܬܘܝ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܩܪܐ ܐܠܗܘ ܡܢ ܠܘܬܗ. ܘܡܛܠ ܕܚܕܝ ܗܘܐ

* fol. 172 r°.

1. In marg. ܥܘܪ. — 2. ܥܡܪ Scher.

tu n'es pas un objet de vénération, mais tu vénères les autres. L'évêque, c'est le voisin que tu t'es donné. » Lorsqu'il lui demanda le motif de ces paroles, elle dit : « Tu es (trop) aveugle pour être évêque de *Nisibe;* sors et regarde à la porte de la cellule de ton interprète, combien il y a de chars des grands, et tu sauras aussitôt quel est le motif. » Comme la nature humaine a coutume d'être conduite par de viles passions et de vains conseils, comme il est dit que *la jalousie de l'homme l'emporte sur son ami,* il fut excité à cause de cela contre le saint. Lorsque le saint alla le voir selon sa coutume, * et qu'il n'était pas aussi affable qu'auparavant, il lui en demanda bientôt la cause, et comme il savait quels maux la femme a introduits depuis le commencement jusqu'à maintenant, il le laissa et s'en alla, il se retira au monastère de *Kefar-Mari* qui est au *Beit-Zabdaï*[1], et il y fit deux *mimré,* l'un sur lui-même dont le commencement est : « Vil est le temps qui m'est donné dans mon habitation et courte y est l'acquisition de la vie spirituelle », et un autre : « *Ève,* source d'où la vie a coulé pour les hommes, a porté à la maitresse de la mort le cours de son (eau) délectable », sur la femme de Mar *Barṣauma.* Quand on lut ce *mimrâ* à *Nisibe* devant les fidèles

* fol. 172 r°.

1. Au pays de Qardou, *P. O.*, VII, 136; cf. *supra,* p. [108].

ܥܕܬܐ: ܕܡܬܬܘܝܢܘܬܐ ܕܡܠܦܢܘܬܐ ܐܦܣܩܘܦܐ ܠܡܬܝܢܐ ܒܡܬܪܓܢܘܬܐ. ܒܬܘܝܬܗ ܕܐܬܐ ܪܕܝ
ܠܗ ܡܠܦܢܐ ܒܩܘܪܒܐ ܐܢܫܐ ܘܩܛܝܢܐ ܡܠܝܠܐ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܘܗܘܐ ܠܗ ܘܠܗ ܡܠܝܠܐ
ܢܝܚܐ ܘܫܠܝܐ. ܘܗܘܘ ܫܪܝܐ ܠܘܬ ܚܕܕܐ ܒܚܘܒܐ ܠܚܪܬܐ. ܡܣܝܒܪܬܐ ܕܝܢ ܡܣܟܢܘܬܐ
ܡܫܝܠܐ ܗܘܐ ܐܡܝܢܐܝܬ ܕܠܐ ܒܥܡܠܐ. ܘܗܘܐ ܠܗ ܒܪܫܐ ܕܢܘܡܐ ܒܚܕܐ ܠܗ. ܐܘ
ܠܥܕܢ ܪܡܫܐ. ܡܟܣܝܐ ܕܝܢ ܡܣܚܝܬܐ ܗܘܐ ܕܐܦܝܐ ܘܕܩܠܐ. ܘܡܬܟܬܫ ܗܘܐ
ܒܬܕܡܘܪܬܐ. ܘܗܘܐ ܠܗ ܡܫܬܘܕܥ ܗܘܐ ܒܬܘܢܝܐ ܕܬܫܡܫܬܐ ܘܕܟܬܒܐ. ܐܝܟ ܕܫܢܬܐ
ܕܢܦܠ ܥܠ ܓܒܝܗܘܢ ܕܥܝܢܘܗܝ ܠܐ ܝܗܒ ܗܘܐ ܠܗ ܐܠܐ ܥܠ ܟܘܪܣܝܐ ܦܫܝܛܐ.
ܠܥܝܢܘܗܝ ܕܝܢ ܡܦܢܐ ܗܘܐ ܫܢܬܐ. ܐܢ ܚܕܐ ܗܘܐ ܘܡܬܙܟܐ ܗܘܐ ܠܡܕܡܟ ܡܢ ܣܘܓܐܐ
ܫܗܪܐ. ܐܘ ܩܐܡ ܗܘܐ ܘܡܗܠܟ. ܐܘ ܣܐܡ ܗܘܐ ܒܢܚܝܪܘܗܝ ܡܕܡ ܕܡܥܝܪܝܢ
ܘܡܚܦܛܝܢ. ܐܝܟ ܕܚܪܝܦܐ ܘܚܡܝܥܐ. ܐܘ ܚܡܝܡܐ ܐܘ ܒܣܝܡܐ. ܐܘ ܣܐܡ ܗܘܐ ܟܬܒܐ
ܥܠ ܐܦܘܗܝ ܘܕܡܟ ܥܠ ܟܘܪܣܝܗ ܗܘܐ. ܟܡܐ ܙܒܢܝܢ ܗܢܐ ܟܬܒܐ ܥܠܬܐ ܕܬܥܝܪܬܗ
ܗܘܐ ܗܘܐ. ܡܛܠ ܕܡܫܬܪܐ ܗܘܐ ܡܢ ܐܝܕܘܗܝ ܡܢ ܩܕܡ ܐܦܘܗܝ[1]. ܗܢܐ ܛܘܒܢܐ ܗܠܝܢ
ܐܘ ܥܡܠܐ ܗܘܐ. ܕܐܦ ܐܠܘ ܒܣܪܢܐ ܘܡܝܘܬܐ ܥܒܕܐ ܕܡܠܐܟܐ ܐܬܕܡܝ.

1. ܦܘܗܝ Ms.

et devant toute l'Église, l'évêque se repentit et il le fit revenir[1]. Comme le saint savait que c'était la proximité de sa cellule qui avait excité cette querelle, dès son retour il acheta une cellule dans un autre endroit un peu plus éloigné; il eut un peu de relâche et de repos, et (tous deux) eurent de l'affection l'un pour l'autre jusqu'à la fin. Il se nourrissait toujours d'un seul plat cuit qu'il se faisait lui-même vers le soir ou même une fois pour deux jours; son lit était une natte de jonc et de palmier, il se couvrait d'une couverture (?) rapiécée; il travaillait constamment à méditer l'office et les (saints) Livres, au point qu'il ne laissait pas place au sommeil pour tomber sur ses yeux[2], mais, sur un siège simple, il chassait le sommeil de ses yeux[3]. S'il arrivait qu'il était vaincu pour dormir à cause de ses nombreuses veilles, ou bien il se levait et marchait, ou bien il plaçait dans ses narines des produits qui excitaient et éveillaient, en tant que piquants et acides, ou chauds ou agréables, ou bien il se mettait un livre sur le visage et il dormait ainsi sur son siège; combien de fois ce livre était cause de son réveil parce qu'il échappait à ses mains de devant son visage. Ce bienheureux montra tant de courage, qu'il imita — bien qu'il fût charnel et mortel — les œuvres des anges.

1. Ce passage a été inséré dans la chronique de Seert, *P. O.*, VII, 136-137. Les deux discours visés ici ont été publiés par M. Mingana, *Narsai Homiliae*, Mossoul, 1905, t. I, 210-223; t. II, 323-365. — 2. Litt. : « côtés ». — 3. Litt. : « front ».

* fol. 172 v°. ܘܡܛܠ ܕܚܙܘ ܗܪ̈ܛܝܩܐ ܒ̈ܢܝ ܛܥܝܘ. ܕܒܗܠܝܢ ܠܐ ܐܫܟܚܘ * ܠܡܙܟܝܘܬܗ ܠܩܕܝܫܐ ܘܠܡܓܪܝܘ ܥܕܬܐ ܒܗ ܐܝܟ ܕܒܩܕܡܝܬܐ. ܚܕ ܓܝܪ ܡܢܗܘܢ ܕܫܡܗ ܝܥܩܘܒ ܣܪܘܓܝܐ: ܗܘ ܕܡܡܠܠ ܗܘܐ ܠܒܝܫܬܐ ܘܡܠܒܝܫ ܗܘܐ ܠܗܪܛܝܩܘܬܐ. ܘܪ̈ܟܒܗ ܐܫܬܕܠ ܠܗܪܛܝܩܘܬܗ ܘܠܛܥܝܘܬܗ ܒܙܢܐ ܕܡܐܡܪ̈ܐ ܕܪܟܒ. ܕܒܝܕ ܪܘܟܒܐ ܗܢܝܐ ܕܡ̈ܠܐ ܡܫܬܡܥܢܝܬܐ ܢܚܛܘܦ ܠܗ ܠܥܡܐ ܡܢ ܢܗܝܪܐ[1]. ܡܢܐ ܗܟܝܠ ܓܒܝ ܐܠܗܐ ܥܒܕ. ܠܐ ܕܝܢ ܗܕܐ ܐܬܟܢܝ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܡܠܬܗ ܕܡܙܡܪܢܐ ܕܐܡܪ. ܗܘ ܕܐܡܪ ܕܥܡ ܓܒܝܐ ܬܬܓܒܐ. ܘܥܡ ܥܩܡܐ ܬܬܥܩܡ. ܘܣܡܗ ܠܪܥܝܢܐ ܫܪܝܪܐ ܕܐܘܪܬܕܘܟܣܝܐ ܒܙܢܐ ܡܦܝܡܐ ܕܡܐܡܪ̈ܐ ܥܠ ܩܝ̈ܢܬܐ ܡܢܥܡܬܐ. ܘܪ̈ܟܒܗ ܠܣܘܟܠܐ ܕܟܬ̈ܒܐ ܠܦܘܬ ܪܥܝܢܐ ܕܐܒ̈ܗܬܐ ܩܕ̈ܝܫܐ. ܒܗ̈ܠܝܢ ܦܬܓ̈ܡܐ ܗܢ̈ܝܐܬܐ ܕܥܡ ܥܘ̈ܢܝܬܐ ܒܕܡܘܬ ܛܘܒܢܐ ܕܘܝܕ. ܘܠܟܠ ܝܘܡܐ ܕܐܝܬ ܒܫܢܬܐ ܚܕ ܡܐܡܪܐ ܥܒܕ ܠܗ. ܘܦܠܓ ܐܢܘܢ ܠܬܪ̈ܬܥܣܪܐ ܦܢܩܝ̈ܬܐ. ܕܟܠ ܚܕܐ ܡܢܗܝܢ ܗܘܬ ܬܪܝܢ ܢܒܝ̈ܐ ܕܗܘܝܢ ܒܟܠܗܘܢ ܥܣܪܝܢ ܘܐܪܒܥܐ ܢܒܝ̈ܐ. ܘܥܒܕ ܚܕܐ ܐܚܪܬܐ ܕܥܠ ܥܝ̈ܕܐ ܒܝ̈ܫܐ. ܕܗܘܝܐ ܬܪܝܢ ܢܒܝ̈ܐ ܐܚܪ̈ܢܐ. ܣܛܪ ܡܢ ܡ̈ܐܡܪܐ ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܥܒܕ. ܠܦܘܬ ܥܠ̈ܠܬܐ ܕܡܬܒܥܝܢ ܗܘܘ ܗܝܕܝܢ. ܡܢ ܕܝܢ ܕܒܗܠܝܢ ܙܟܐ ܣܛܢܐ. ܩܪܒ ܩܪܒܐ ܐܚܪܢܐ ܠܡܙܟܝܘ ܘܠܡܒܛܠܘ ܠܟܠܗܘܢ. ܐܡܟܢ. ܒܕ ܓܒܝܐ

1. ܥܡ Ms.

Et parce que les hérétiques, fils de l'erreur, virent qu'ils ne pouvaient
* fol. 172 v°. pas * vaincre ainsi le saint et exciter l'Église contre lui, comme auparavant, l'un d'eux, nommé *Jacques de Saroug*, qui était éloquent pour le mal et qui adhérait à l'hérésie, se mit à exposer, avec hypocrisie, son hérésie et son erreur sous forme de *mimrê* qu'il composa, afin que, par une composition agréable de paroles sonores, il arrachât le peuple à l'Illustre (*Narsès*). Que fit l'élu de Dieu? Il ne recula même pas devant cela, mais il fit selon la parole du psalmiste qui dit : *Tu seras élu avec l'élu et tu seras pervers avec le pervers*[1], il plaça la pensée véritable de l'orthodoxie sous la forme appropriée de *mimrê* sur des tons mélodieux, et il arrangea le sens des Livres, selon la pensée des saints Pères, dans d'agréables versets avec répons, à l'imitation du bienheureux *David;* il fit un *mimrâ* pour chaque jour de l'année et il les partagea en douze volumes dont chacun était deux prophètes, soit, en tout, vingt-quatre prophètes[2]. Il fit un autre volume sur les mauvaises habitudes[3], qui formait deux autres prophètes, sans parler des autres traités qu'il composa selon les causes qui le demandaient alors. *Satan* était vaincu par tout cela,

1. Ps. XVII, 27. — 2. Le ms. du Brit. Mus. Or. 5463 renferme 71 *mimrê* de Narsès. Les 44 premiers sont nommés ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ « de l'économie (de l'incarnation) »; les suivants sont nommés ܕܥܬܝܩܬܐ « de l'Ancien (Testament) ». Le mot « prophète » se rapporte sans doute à l'étendue des volumes. — 3. Ou : « sur la corruption des mœurs ».

ܐܪܠܐ ܦܢܝܘܪ ܠܥܡܐ ܦܬܠܘܬܐ. ܩܝܡ ܠܗ ܕܠܦܘܠܐ ܕܡܠܟܘܬܗ. ܡܛܠܗܠܐ ܢܦܫܢܝܐ ܘܐܫܬܥܢܝܘܗ. ܗܟܢ ܗܘܐ ܦܝܪܘܙ ܡܠܟܐ ܟܕ. ܕܐܙܠܘܗܝ ܦܘܪܣܝܐ ܗܘܐ. ܘܣܡ ܐܢܫܝܢ ܕܐܦܣ ܠܐܢܫܐ ܠܟܠ ܣܒܪܗ. ܐܦܠܐ ܠܓܒܝܗ ܪܚܡ ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܫܟܢ ܣܓܝܐ. ܘܡܛܠܗܠܐ ܕܗܟܢ ܒܗ ܡܠܠܐ ܚܪܝܦܬܐ ܕܪܡܘܬܐ ܗܘܐ ܒܟܠ ܡܫܬܡܠܝܬܐ ܕܬܪܥܝܬܗ. ܐܪܟܗ ܐܢܫܐ ܦܝܫܝܐ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܠܘܬ ܩܘܕ. ܟܕ ܚܙܐ ܗܘܐ ܥܠ ܐܡܕ. ܕܫܡܗܝܗܘܢ ܗܠܝܢ. ܚܕ ܩܦܪ ܠܕܒܝܐ ܡܢ ܥܝܢ ܐܕܕ. ܘܐܚܪܢܐ ܝܘܚܢܢ ܒܪ ܥܡܪܝܐ[1]. ܐܢܫܐ ܠܝܛܐ ܘܫܘܘ ܠܡܢ. ܘܐܡܪܘ ܠܗ. ܕܗܢܐ ܕܟܬܒ ܗܠܝܢ ܒܥܠܕܒܒܐ ܗܘ ܕܝܠܟܘܢ ܘܣܢܐ ܕܡܠܟܘܬܟܘܢ. ܘܟܕ ܫܡܥܘ ܐܢܫܐ ܡܗܝܡܢܐ ܡܢ ܗܘܙܝܐ ܕܐܝܬ ܗܘܘ ܬܡܢ. ܐܘܕܥܘܗ ܠܩܕܝܫܐ ܥܠ ܗܢܐ ܩܛܪܓܐ. ܘܥܒܕ ܒܗ ܒܫܥܬܐ ܡܐܡܪܐ ܐܚܪܢܐ * ܕܫܘܪܝܗ ܗܘܐ. ܪܫܐ ܕܦܢܝܬܐ ܦܢܐ ܥܠ ܛܟܣܐ ܕܫܘܠܛܢܐ. ܘܦܫܩܘܗ ܗܘܙܝܐ ܠܠܫܢܐ ܦܪܣܝܐ. ܘܟܕ ܐܬܩܪܝ ܩܕܡ ܡܠܟܐ. ܡܛܠܗܠܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܒܗ ܡܠܐ ܡܫܠܡܢܝܬܐ ܕܡܩܪܒܢ ܥܠ ܡܠܟܘܬܐ ܦܪܣ. ܫܒܩ ܡܠܟܐ ܡܢ ܗܝ ܡܚܫܒܬܐ. ܘܡܩܛܪܓܢܐ ܫܠܝܘ ܘܥܪܩܘ ܒܥܘܪܩܐ ܡܢ ܬܡܢ. ܠܐܬܐ ܕܚܝܒܘܬܐ. * fol. 173 r°.

1. In marg. ܒܥܡܪܝܐ.

il chercha donc, d'une autre manière, à exciter des troubles et des séditions contre lui. Comment cela? — Lorsque *Pirouz* alla au *Beit-Kaftraïé* et qu'il lui arriva le contraire de ce qu'il attendait, à cause de l'orgueil de son esprit, le saint fit un *mimrâ* qui commençait par : « Ami des hommes, qui as amené les hommes à ta connaissance, amène encore mon esprit à la doctrine de la parole de vie », et, parce qu'il y mit des paroles dures qui avaient trait à l'orgueil de sa pensée, des frères séditieux de ses disciples allèrent près de *Qawad,* lorsqu'il assiégeait *Amid*[1] — ils se nommaient l'un *Qafr-ladebaïô*, de *'Aïn-Adad*, et l'autre *Jean bar 'Amrâïé*, hommes maudits — et ils le dénoncèrent là et ils dirent (au roi) : « Celui qui a écrit cela est votre ennemi et hait votre empire. » Lorsque des hommes fidèles qui étaient (du *Beit*) *Houzaïé* l'apprirent, ils firent connaître cette accusation au saint qui fit aussitôt un autre *mimrâ* * dont le commencement est : « L'orient[2] a répondu à l'ordre (τάξις) du pouvoir », et les *Houzaïé* le traduisirent en langue perse, et, quand on le lut devant le roi — parce qu'il contenait des paroles harmonieuses qui se rapportaient au royaume de *Perse* — le roi abandonna son idée (première) et les accusateurs cessèrent et s'enfuirent de là en signe de culpabilité. * fol. 173 r°.

1. En 503. On ne doit donc pas mettre la mort de Narsès avant cette date. — 2. Litt. « le chef des points (cardinaux) ».

ܘܬܘܒ ܐܚܪܬܐ. ܟܕ ܚܕ ܙܒܢ ܥܒܪ ܗܘܐ ܐܝܙܓܕܐ ܚܕ: ܡܬܪܓܡܘܗܝ ܐܢܫܝܢ ܡܢ ܒܢ̈ܝ ܡܕܝܢܬܐ. ܕܣܢܐ ܗܘ ܠܡܠܟܘܬܗܘܢ ܘܓܫܘܫܘܬܐ ܥܒܕ ܠܪ̈ܗܘܡܝܐ. ܘܟܕ ܫܡܥ ܗܠܝܢ ܐܝܙܓܕܐ ܗܘ. ܐܫܬܘܕܝ ܠܗܘܢ ܕܡܐ ܕܢܗܦܘܟ ܡܢ ܬܚܘܡ ܪ̈ܗܘܡܝܐ ܙܩܝܦ ܠܗ. ܟܕ ܫܡܥ ܗܘܐ ܐܬܠܝܛܐ. ܕܕܠܐ ܒܘܚܢܐ ܦܣܩ ܥܠܘܗܝ ܡܦܣܩ ܕܝܢܐ ܐܡܪ: ܕܐܢ ܬܗܦܘܟ ܒܫܠܡܐ ܐܦܠܐ ܡܠܠ ܒܝ ܡܪܝܐ. ܘܟܕ ܐܙܠ ܘܓܡܪ ܫܘܥܝܬܗ ܘܡܛܝ ܠܐܢܛܝܘܟܝܐ. ܡܝܬ ܬܡܢ ܐܝܟ ܡܠܬܗ ܕܩܕܝܫܐ. ܘܫܠܡ ܡܢ ܓܘܕܦܗ ܘܒܗܬܘ ܡܩܛܪ̈ܓܢܐ.

ܫܡܥܬܘܢ ܡܕܡ ܕܥܒܕ ܠܘܩܒܠܗ ܣܛܢܐ. ܬܘ ܡܕܝܢ ܚܙܘ ܐܝܠܝܢ ܥܒܕܬ ܒܗ ܐܬܐ ܟܣܝܐ. ܟܕ ܚܕ ܙܒܢ ܐܬܐ ܗܘܐ ܠܡܦܫܩܘܬܐ. ܐܢܬܬܐ ܚܕܐ ܝܬܒܐ ܗܘܬ ܒܫܘܩܐ ܗܝ ܘܒܪܗ. ܘܟܕ ܥܒܪ ܗܘܐ ܩܕܝܫܐ. ܫܕܝܗ ܫܐܕܐ ܠܛܠܝܐ ܥܠ ܐܪܥܐ ܘܡܚܒܛܗ ܥܫܝܢܐܝܬ. ܘܡܚܕܐ ܩܡܬ ܐܡܗ ܟܕ ܒܟܝܐ. ܘܐܚܕܬ ܠܪ̈ܓܠܘܗܝ ܕܢܨܝܚܐ. ܘܐܡܪܐ. ܡܪܝ ܥܕܪܝܢܝ. ܘܐܡܪ ܗܘ ܐܬܠܝܛܐ ܠܐܚ̈ܐ ܕܥܡܗ. ܠܐ ܬܬܦܠܓܘܢ. ܕܐܢ ܒܥܝܢܢ ܠܡܪܢ ܒܥܠܬܐ ܗܕܐ ܠܛܒ ܡܢ ܡܕܡ. ܥܒܕ ܒܐܝ̈ܕܝܢ ܐܦ ܕܪ̈ܘܪܒܢ ܡܢ ܗܠܝܢ. ܐܝܟ ܕܗܘ ܐܡܪ. ܕܟܠ ܕܬܫܐܠܘܢ ܒܨܠܘܬܐ ܘܬܗܝܡܢܘܢ ܬܣܒܘܢ. ܘܒܬܪܟܢ ܦܩܕ ܠܐܚ̈ܐ

Autre chose. Une fois qu'il passait un messager (du roi), certains des fils de la ville accusèrent (*Narsès*) de haïr le royaume (de *Perse*) et de faire de l'espionnage pour les Romains. Lorsque le messager entendit cela, il promit de le crucifier lorsqu'il reviendrait du pays des Romains. Quand l'athlète (ἀθλητής) apprit qu'on le condamnait sans examen, il dit : « Si tu reviens en paix, c'est que le Seigneur ne m'a pas parlé, » et quand il fut parti, eut terminé son affaire et fut parvenu à *Antioche*, il y mourut selon la parole du saint, ses menaces cessèrent et les accusateurs en rougirent.

Vous avez entendu ce que *Satan* a fait contre lui, venez donc voir ce que le signe caché a fait en lui : Un jour qu'il venait au commentaire, une femme était assise avec son fils sur la place publique et, comme le saint passait, le démon jeta l'enfant à terre et le frappa durement. Aussitôt sa mère se leva tout en pleurs, elle étreignit les pieds de l'Illustre et elle dit : « Seigneur, aide-moi. » Alors l'athlète (ἀθλητής) dit aux frères qui l'accompagnaient : « N'hésitez pas; si nous prions Notre-Seigneur à cette occasion pour un bon but, il fera par nos mains des choses encore plus grandes que celles-là; selon qu'il l'a dit : *Tout ce que vous demanderez dans la prière, et que vous croirez, vous (le) recevrez*[2]. » Ensuite, il commanda aux

1. Matth., XXI, 22.

ܕܥܡܗ ܘܐܩܝܡܘ ܨܠܘܬܐ ܡܨܥܬ ܫܘܩܐ. ܘܫܒܚܘ ܥܠܘܗܝ ܡܙܡܘܪܐ ܚܕ. ܘܡܢ
ܒܬܪ ܕܨܠܝ ܣܡ ܥܠܘܗܝ ܐܝܕܐ. ܘܪܫܡ ܥܠܘܗܝ ܪܘܫܡܐ ܕܨܠܝܒܐ. ܘܡܚܕܐ
ܥܪܩ ܡܢܗ ܕܝܘܐ. ܘܠܐ ܬܘܒ ܫܕܝܗ. ܗܢܐ ܕܝܢ ܣܦܩܐ ܕܢܚܘܐ ܠܢ ܐܦ ܥܠ
ܐܚܪܢܝܬܐ ܐܝܠܝܢ ܕܗܘܝ. ܘܠܐ ܐܬܟܬܒ ܗܪܟܐ. ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ ܕܘܒܪܘܗܝ ܕܩܕܝܫܐ.
ܘܗܢܘ ܐܕܫܐ ܕܡܠܦܢܘܬܗ ܘܛܟܣܐ ܕܕܘܒܪܘܗܝ. ܕܡܢ * ܛܠܝܘܬܗ ܘܥܕܡܐ ܠܣܝܒܘܬܗ. * fol. 173 v°.
ܕܒܪܗ ܕܝܢ ܠܟܢܘܫܝܐ ܕܢܨܝܒܝܢ ܐܪܒܥܝܢ ܫܢܝܢ. ܘܕܐܘܪܗܝ ܥܣܪܝܢ. ܘܕܝܪܐ ܫܬ ܫܢܝܢ
ܘܐܬܩܒܪ ܗܘ ܒܣܝܒܘܬܐ ܛܒܬܐ ܥܡ ܟܠܗܘܢ ܩܕܝܫܐ ܒܢܝ ܬܘܕܝܬܗ. ܘܡܢ ܗܫܐ
ܢܛܝܪ ܠܗ ܟܠܝܠܐ ܕܟܐܢܘܬܐ. ܕܢܬܠܝܘܗܝ ܠܗ ܡܪܢ ܒܝܘܡܐ ܗܘ. ܕܠܗ ܘܠܐܒܘܗܝ
ܘܠܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ. ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ.

frères qui l'accompagnaient : ils se mirent en prières au milieu de la place publique et ils récitèrent un psaume sur lui. Et, après qu'il eut prié, il plaça la main sur lui et il lui fit le signe de la croix sur le front et aussitôt le démon s'échappa de lui et il ne le jeta plus désormais (à terre). — Cela suffit pour nous indiquer encore les autres choses qui ont eu lieu et qui n'ont pas été écrites ici. Telles sont les belles actions du saint, tel est le genre de sa doctrine et l'ordre (τάξις) de sa conduite, depuis * sa jeunesse jusqu'à sa vieillesse. Il dirigea la communauté de *Nisibe* durant quarante ans, celle d'*Édesse* durant vingt, et le monastère durant six ans [1], et il fut enseveli dans une bonne vieillesse avec tous les saints ses coreligionnaires. Dès maintenant *la couronne de justice lui est réservée, (celle) que Notre-Seigneur lui donnera en ce jour* [2]. A Lui et à son Père et au Saint-Esprit, gloire et honneur dans les siècles des siècles. Amen [3].

* fol. 173 v°.

1. S'il s'agit du monastère de Kefar-Mari, cf. supra, p. [122], ce temps s'ajoute aux quarante années pour nous donner la durée de son séjour à Nisibe, soit de 457 à 503, et l'on trouve quarante-cinq ans, comme on le lit *P. O.*, IV, 386. Il peut encore s'agir de son premier séjour, p. [108] à [109]. — 2. Cf. II Tim., IV, 8; Jacques, I, 12. — 3. D'après notre auteur, Narsès a vécu plus de cent trois ans : à l'âge de sept ans il a été à l'école d''Aïn-Doulba durant neuf ans; puis six mois à Kefar-Mari; dix ans à Édesse; un certain temps (?) à Kefar-Mari; dix ans à Édesse; un an à Kefar-Mari, vingt ans à Édesse, quarante ans à Nisibe, durant lesquels il dut se retirer quelque temps (pendant six ans) au monastère de Kefar-Mari. On a donc pu écrire qu'il a été à Nisibe durant quarante-cinq ans, et une nouvelle addition a fait écrire à Bar Hébraeus, *Chron. eccl.*, 1. III, Paris, 1877, col. 77, qu'il a été à Nisibe durant cinquante ans, ce qui a conduit à placer sa mort en 507. Il a vécu de 400 (?) à 503 ou 504, s'il a quitté Édesse sous Nonnus, comme cela nous paraît le plus probable; cf. *supra*, p. [112].

ܬܠܬܝܢ ܘܬܪܬܝܢ. ܬܫܥܝܬܐ ܕܕܘܒܪ̈ܘܗܝ ܕܡܪܝ ܐܒܪܗܡ
ܩܫܝܫܐ ܘܡܦܫܩܢܐ ܕܟܬܒ̈ܐ ܐܠܗܝ̈ܐ.

ܐܦ ܗܢܐ ܐܬܠܝܛܐ ܪܘܚܢܝܐ. ܡܢ ܐܬܪܐ ܕܡܥܠܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܐܚܝܢܗ ܕܝܠܗ ܕܡܪܝ ܢܪܣܝ ܘܡܢ ܫܪܒܬܗ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܘܡܢ ܩܪܝܬܗ. ܫܡܗ ܕܐܒܘܗܝ ܒܪ ܣܗܕ̈ܐ. ܘܟܕ ܗܘܐ ܒܪ ܚܡܫܥܣܪܐ ܫܢܝ̈ܢ. ܐܬܬܙܝܥ ܡܢ ܡܥܒܕܢܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ. ܕܢܫܒܘܩ ܟܠܗܝܢ ܦܘܢܩ̈ܝܗ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ. ܘܢܬܦܢܐ ܠܦܘܠܚܢܐ ܪܘܚܢܝܐ. ܘܟܕ ܫܡܥ ܐܝܟܐ ܕܡܪܝ ܢܪܣܐ[1] ܕܐܝܟܐ ܐܝܬܘܗܝ ܘܡܢܐ ܥܒܕ. ܐܦܝܣܗ ܠܐܒܘܗܝ ܕܢܕܒܪܝܘܗܝ ܠܘܬܗ. ܟܕ ܕܝܢ ܐܬܛܦܝܣ ܐܒܘܗܝ ܘܐܘܒܠܗ ܠܢܨܝܒܝܢ: ܘܐܫܬܘܕܥܗ ܡܪܝ ܢܪܣܐ[1] ܕܐܚܝܢܗ ܗܘ ܫܐܠܗ ܕܡܢܘ ܫܡܗ. ܘܐܡܪ[2] ܐܒܘܗܝ ܕܢܪܣܐ ܗܘ ܫܡܗ ܐܝܟ ܕܝܠܟ. ܡܚܕܐ ܫܚܠܦܗ ܠܫܡܗ ܘܩܪܝܗ ܐܒܪܗܡ. ܘܐܡܪ ܕܠܐ ܢܗܘܘܢ ܬܪܝܢ ܢܪܣܐ ܒܩܠܝܬܐ ܚܕܐ. ܐܝܟ ܕܠܝ ܕܝܢ ܡܬܚܙܐ ܒܢܒܝܘܬܐ ܗܘܐ

1. ܢܪܣܝ Ms. — 2. ܘܐܡܪ in marg.

XXXII. — *Histoire des actions de Mar Abraham, prêtre et interprète des Livres divins.*

Cet athlète (ἀθλητής) spirituel était aussi du pays de *Ma'altâ;* il était parent de Mar *Narsès*, il était aussi de sa famille et même de son village. Son père se nommait *Par-Sahdê*. A l'âge de quinze ans[1], il fut poussé, par l'opération divine, à abandonner toutes les délices de ce monde et à s'occuper du travail spirituel. Lorsqu'il apprit où était Mar *Narsès* et ce qu'il faisait, il demanda à son père de le conduire près de lui. Quand son père eut accepté, qu'il l'eut conduit à *Nisibe* et que Mar *Narsès* eut appris que c'était son parent, il (*Narsès*) demanda son nom. Son père répondit : « Il s'appelle *Narsès* comme toi. » Aussitôt il changea son nom et l'appela *Abraham*, et il dit : « Il n'y aura pas deux *Narsès* dans une cellule »; mais, à ce qu'il me semble, ceci avait lieu par prophétie : de même qu'*Abraham*, par le changement de son nom, était devenu « le père de nombreuses nations », celui-ci, de même, fut chargé de l'être pour toute la *Perse*, par la nais-

1. En 464, car Abraham est né en 449, cf. *infra*, p. [142].

ܗܘܐ. ܕܐܝܟ ܕܗܘܐ ܐܒܪܗܡ ܒܡܫܠܡ ܫܢܘܗܝ ܐܬܐ ܠܡܫܝܚܘܬܐ ܕܒܩܕܡܝܬܐ. ܗܘܝܐ ܐܦ ܗܘ ܐܬܬܫܡܫ. ܕܗܘܐ ܠܟܠܗ ܦܪܘܫ ܫܒܝܠܐ ܪܘܚܢܐ. ܡܢ ܕܝܢ ܕܗܘܐ ܬܡܢ ܩܠܝܠ ܙܒܢܐ. ܘܐܬܢܨܚ ܕܢܩܘܡ ܡܢ ܝܘܡ ܠܝܘܡ ܒܡܠܦܢܘܬܗ ܕܕܚܠܬܐ ܘܒܚܘܡܐ ܕܚܘܒܗ ܣ̈ܓܝܐܐ ܕܝܘܠܦܢܐ. ܚܦܝܛܘܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܚܘܝ ܥܠ ܡܠܦܢܘܬܐ. ܐܦ ܗܘ ܪܒܗ ܒܝܬܝܪܘܬܐ ܚܦܝܛܐ ܗܘܐ ܥܠܘܗܝ. ܘܒܩܠܝܠ ܙܒܢܐ ܠܣܓܝܐܐ ܕܒܢܝ ܫܢܗ ܥܒܪ ܒܝܘܠܦܢܗ. ܘܕܘܒܪܗ ܕܝܢ ܗܘܐ ܟܠܗ ܐܚܝܘܬܗ ܗܘܐ. ܐܝܟ ܕܡܛܠ ܡܟܝܟܘܬܗ. ܡܘܫܐ ܬܢܝܢܐ ܢܩܪܘܢܝܗ ܡܢ ܟܠܗ ܓܘܐ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܝܕܥ ܡܪܝܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܕܝܠܗ ܐܢܘܢ. ܟܠ ܗܕܐ ܩܕܡ ܓܒܝܗ. ܘܐܚܒܗ ܠܩܪܝܢܐ ܘܠܗܪܓܐ ܕܟܬܒ̈ܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܩܪܐ ܕܝܘܢܢ.

ܡܢ ܕܝܢ ܕܡܛܐ ܠܩܘܡܬܐ ܕܛܠܝܘܬܐ. ܗܝ ܕܒܗ ܡܬܚܝܠܐ ܟܝܢܐ ܝܬܝܪ ܘܠܒܗ ܣܓܝ. ܘܡܬܠܗܒܝܢ * ܟܠܗܘܢ ܚ̈ܫܐ ܕܛܠܝܘܬܐ. ܐܝܟ ܡܕܡ ܕܡܬܝܩܕ ܒܢܘܪܐ. * fol. 174 r°. ܘܦܓܪܐ ܬܒܥ ܡܕܡ ܕܝܠܗ. ܢܦܫܐ ܕܝܢ ܕܠܩܘܒܠܐ ܗܘܐ ܓܒܝܐ. ܟܠ ܗܕܐ ܟܕ ܡܬܚܝܠ ܡܢ ܛܝܒܘܬܐ. ܕܫ ܐܢܝܢ ܠܟܠܗܝܢ ܦܓܪܢܝܬܐ. ܓܒܐ ܗܠܝܢ ܐܠܗܝܬܐ. ܟܕ ܐܦ ܗܟܢ ܠܐ ܓܡܝܪܐܝܬ ܫܒܩ ܠܡܥܒܕܢܘܬܐ ܕܦܓܪܐ. ܡܛܠ ܕܐܦܠܐ ܡܕܡ ܡܨܐ ܐܢܫ ܠܡܣܬܟܠܘ ܕܠܒܪ ܡܢܗ. ܐܦ ܓܝܪ ܠܐ ܡܡܟܢܐ ܕܬܬܝܕܥ ܗܝ ܙܠܝܩܘܬܐ

sance spirituelle. Après qu'il eut été là un peu de temps et qu'il eut tenté d'avancer de jour en jour dans l'enseignement de la piété et l'ardeur de sa charité, il montra un grand zèle pour la science. Son maître aussi montra un soin plus grand à son égard et, en peu de temps, il surpassa, par son instruction, la plupart de ceux de son âge. Il avait aussi une telle conduite que toute la communauté l'appelait, à cause de son humilité, un second *Moïse*. Parce que le Seigneur connaît ceux qui sont à lui, il le choisit donc d'avance et l'aima, pour la lecture et la méditation des Livres, plus que la plante (le ricin) de Jonas[1].

Quand il arriva à la taille de la jeunesse où la nature est surtout forte, où son impétuosité est grande et où toutes * les passions des jeunes gens sont enflammées comme un objet qui brûle au feu — le corps réclame ce qui lui appartient et l'âme choisit ce qui est opposé — fortifié par la grâce contre cela, il foula aux pieds toutes les choses corporelles et il choisit les choses divines. Cependant, même de cette manière, il ne renonça pas complètement aux opérations du corps, car un homme ne peut rien percevoir sans lui. Car bien qu'il ne soit possible de connaître cette splendeur divine autrement que par les choses qui lui appartiennent, quand elle les frappe

* fol. 174 r°.

1. Jon., IV, 6. Cf. *supra*, p. [16].

ܠܛܘܠܐ ܐܠܐ ܠܝ ܒܥܒܕܝܢ ܕܝܠܗ: ܡ ܡܛܠ ܘܝܗܒܐ ܠܗܘܢ ܒܡܢܬܐ ܡܫܘܬܦܘܬܐ. ܐܠܐ ܠܗ ܡܫܘܬܦܘܬܐ ܕܨܠܡܗ ܝܗܝܒܐ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܫܛܝܐ ܕܐ̈ܢܫܝܢ. ܩܕܡܝܬ ܗܘܐ. ܕܟܠ ܕܝܕܥ ܗܘ ܩܕܡܐ ܝܕܥܬܗ ܠܫܘܡܠܝܐ ܕܥܒ̈ܕܐ. ܒܗܘ ܕܒܠܥܕ ܢܣܝܢܐ ܘܡܨܥܝܘܬܐ ܝܕܥܐ ܟܠ ܫܡܝܪܐܝܬ ܘܠܐ ܡܬܠܡܕܢܐ. ܒܒܪ̈ܝܬܐ ܕܝܢ ܠܐ ܒܠܚܘܕ ܗܠܝܢ ܩܕܡܝܢ ܠܝܕܥܬܗܘܢ܇ ܘܗܘܝܗܘܢ ܠܐܘܣܝܘܬܗܘܢ. ܐܠܐ ܐܦ ܠܝܕܥܬܗܘܢ ܩܕܡ ܢܣܝܢܐ ܕܥܠܝܗ܇ ܢܣܝܢܐ ܓܝܪ ܗܘܝܢܐ ܪܕܐ ܠܗ ܕܢܗܘܐ. ܘܠܡܥܒܕܢܘܬܐ ܬܘܒ ܩܕܡ ܚܝܠܐ ܡܫܡܗܢܐ ܕܡܬܝܠܦ ܒܗܠܝܢ. ܘܡܛܠ ܠܡܐܡܪ: ܦܪܝܫ ܗܘ ܒܪܝܐ ܒܟܠܗܝܢ ܕܝܠܗ ܡܢ ܒܪܘܝܗ. ܘܐܢ ܪ̈ܘܚܢܐ ܟܠܗܘܢ ܟܦܝܢ ܒܬܚܘܡܐ ܕܐܢܢܩܐ. ܡܝܬܪܐܝܬ ܢܦܫܐ ܕܥܒ̈ܝܢ ܘܗܘܠܢ̈ܝܢ ܡܥܒܕܢܘܬܗ ܟܠܗܝܢ ܡܢ ܕܝܠܗܘܢ܇ ܠܐ ܡܫܟܚܐ ܕܬܥܒܕ ܡܕܡ ܡܣܝܥܬܐ. ܐܦ ܓܝܪ ܐܢ ܟܝܢܗ ܡܢ ܟܠܗ ܡܓܫܫܘܬܐ ܡܪ̈ܓܫܢܝܬܐ. ܐܠܐ ܒܗܘ ܕܡܢ ܡܬܘܡ ܠܕܟܝܘܬܗܘܢ ܠܐ ܚܙܬ. ܡܬܠ ܡܢ ܐܘܣ̈ܝܣ ܡܩܢܝܐ ܠܐܝܩܘܢܗ. ܒܗܘ ܕܡܢ ܫܘܪܝܐ ܕܗܘܝܗ ܚܒܝܫܐ ܘܡܚܠܛܐ ܒܒܝܬܐ ܒܒܣܪܐ. ܘܡܛܠ ܒܟܠܗ ܫܘܒܐ ܡܢܗ ܡܢ ܫܘܪܝܐ. ܟܝܢܐ ܒܠܐ ܕܡܫܚ ܗܘܝܘ ܐܠܗܝܬܐ ܣܥܘܪܐ ܘܠܐܬܪܐ ܕܐܝܟܢܐ ܒܗܘܢ. ܡܛܠ ܗܕܐ ܐܦ ܡܬܚܫܒܐ ܕܡܕܡ ܡ ܡܬܢܟܠܐ:

et les sculpte en œuvre subtilement, cependant son image ne leur est pas donnée en participation, selon l'ineptie de certains, d'abord parce que la science de quiconque (posséderait) ce caractère, précéderait son accomplissement dans les œuvres, puisque, sans expérience et sans intermédiaire, elle connaîtrait tout parfaitement sans avoir besoin d'être instruite; mais, chez les êtres créés, non seulement ces choses précèdent leur connaissance et leur existence leur essence, mais encore leur science est précédée par l'expérience à son sujet, car c'est l'expérience qui l'amène nécessairement à être. La puissance appellative, qui est instruite par ces choses, précède encore l'action. Pour le dire en un mot, le créé est distinct du créateur par toutes ses propriétés. Et si tous les êtres spirituels sont soumis au terme de la nécessité, il en est surtout ainsi de l'âme dont toutes les opérations sont plus grossières et plus matérielles que celles (des anges), elle ne peut rien faire à elle seule, car bien que sa nature soit élevée au-dessus de tout contact sensible, cependant, comme elle n'a jamais vu leur pureté, le poids[1] des essences (οὐσίας) contracte affinité avec sa forme; et parce que, dès le commencement de son être, elle est enfermée et mêlée dans une maison de chair,

1. Le mot est ponctué « Mākā' », avec les deux points (:), sur ܡ et sur ܟ, c'est pourquoi nous le rapprochons du même mot conservé en néo-syriaque, cf. Payne Smith, *Thesaurus syr.*, col. 2034.

ܐܘ ܥܠ ܟܝܢܐ ܪ̈ܘܚܢܝܐ ܘܐܠܗܝܐ: ܐܘ ܥܠ ܟܝܢܐ ܗܝܘܠܝܐ ܘܦܓܪܢܝܐ. ܒܬܪ̈ܥܐ ܒܣܪ̈ܢܝܐ ܕܪ̈ܓܫܐ ܥܐܠܐ ܠܘܬܗ ܝܕܥܬܐ. ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܐܝܬ ܐܡܬܝ ܕܡܛܥܝܢ ܠܗ ܪ̈ܓܫܐ. ܐܘ ܡܢ ܕܘܘܕܐ ܕܡܘܙܓܗܘܢ ܐܘ ܡܢ ܚܐܦܐ ܕܪܓܬܐ ܒܣܪܢܝܬܐ. ܐܘ ܡܢ ܛܘܥܝܝ ܘܢܟܝܠܘܬܐ. ܘܐܝܟ ܓܡܠܐ ܒܙܡܡܐ ܘܟܠܒܐ ܒܐܣܘܪܐ. ܗܟܢ ܡܕܒܪܝܢ ܠܗ ܠܟܠ ܕܨܒܝܢ.

ܘܡܛܠ ܕܢܣܐ ܘܝܕܥ ܗܘܐ ܐܢܫ ܗܢܐ ܕܐܠܗܐ ܠܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܡܢ ܫܘܪܝܐ. * ܥܠ ܗܕܐ ܐܬܪܥܝ ܕܢܫܥܒܕ ܘܢܐܣܘܪ ܐܢܘܢ ܠܪ̈ܓܫܐ ܕܦܓܪܗ ܒܝܕ ܡܐܟܘ̈ܠܬܐ * fol. 174 v°.
ܡܙܕܘܓܝܬܐ ܘܡܫܩܠܬܐ ܘܒܥܡܠܐ ܘܫܗܪܐ ܕܠܠܝܐ ܘܐܝܡܡܐ. ܐܝܟ ܕܠܐ ܢܬܥܫܢܘܢ ܘܢܬܡܪܕܘܢ ܥܠܘܗܝ. ܐܝܟ ܕܐܦ ܐܠܗܝܐ ܦܘܠܘܣ ܥܒܕ. ܦܓܪܝ ܗܘ ܡܫܥܒܕ ܐܢܐ ܘܡܫܥܒܕ ܐܢܐ. ܕܠܡܐ ܐܢܐ ܕܠܐܚܪ̈ܢܐ ܐܟܪܙܬ. ܐܢܐ ܡܣܠܝ ܐܫܬܟܚ ܠܝ. ܫܠܚ ܡܢܗ ܠܒܪܢܫܐ ܥܬܝܩܐ ܥܡ ܥܒܕ̈ܘܗܝ. ܘܠܒܫ ܚܕܬܐ ܕܡܬܚܕܬ ܒܝܕܥܬܐ ܕܒܪܘܝܗ. ܟܕ ܝܘܡ ܡܢ ܝܘܡ ܡܬܝܬܪ ܗܘܐ ܘܡܫܬܡܠܐ؛ ܒܕܚܠܬ ܐܠܗܐ. ܩܕܡ ܟܘܒܫܐ ܕܪ̈ܓܠܘܗܝ ܕܡܪܝ ܢܪܣܝ ܪܒܐ[1] ܚܝܕܐ ܕܒܡܕܢܚܐ ܗܘܐ. ܐܝܟ ܐܝܠܢܐ ܕܢܨܝܒ ܥܠ ܦܨܝܕ ܡ̈ܝܐ.

1. ܪܒܐ Ms.

elle a un certain amour pour cette (maison) dès le commencement, comme l'enfant qui aime les pays sombres et désolés où il a été formé ; aussi lorsque l'âme reçoit un enseignement sur quelque chose, que ce soit sur les natures spirituelles et divines ou sur les natures matérielles et corporelles, la science entre à l'âme par les portes charnelles des sens, et, à cause de cela, il arrive que les sens l'induisent en erreur, ou bien à cause d'un trouble dans leur constitution, ou à cause de l'impétuosité du désir charnel, ou par erreur et tromperie, et ils conduisent l'âme à tout ce qu'ils veulent comme un chameau à l'aide d'un anneau et un chien à l'aide d'un lien.

Parce que cet homme de Dieu savait par expérience et connaissait tout cela dès le commencement, * il songea donc à subjuguer et à enchaîner les * fol. 174 v°.
sens du corps à l'aide d'aliments peu abondants et pesés, par le travail et la veille de nuit et de jour, pour qu'ils ne pussent pas se fortifier et se rebeller contre lui, comme l'avait fait le divin *Paul : Je soumets mon corps et je le réduis en servitude, de crainte qu'après avoir prêché aux autres, je ne devienne moi-même réprouvé*[1]. *Il dépouilla le vieil homme avec ses habitudes et revêtit le nouveau qui est renouvelé à l'image de son créateur*[2], il grandissait et se perfectionnait de jour en jour dans la piété devant l'escabeau de Mar *Narsès*,

1. I Cor., IX, 27. — 2. Col., III, 9-10.

ܕܢܨܝܒ ܥܠ ܐܦ̈ܩܐ ܕܡ̈ܝܐ. ܘܟܕ ܕܥܢܕ ܗܘܐ ܛܘܒܢܐ: ܘܩܡ ܡܢ ܒܬܪܗ ܗܘ ܢܨܝܚܐ. ܘܕܒܪܗ ܠܗܕܐ ܟܢܘܫܬܐ ܙܒܢܐ ܕܥܣܪܝܢ ܫ̈ܢܝܢ. ܗܝܕܝܢ ܐܙܕܘܥܘ ܟܠܗܘܢ ܐܚ̈ܐ ܐܟܚܕ ܘܒܢ̈ܝ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܥܒܕܘ ܚܠܦܘܗܝ ܡܠܦܢܐ ܠܐܠܝܫܥ ܥܪܒܝܐ ܒܪ ܩܘܙܒܝܐ. ܓܒܪܐ ܪܒܐ ܐܚܝܕ ܘܡܦܪܫܐ. ܘܕܒܪܗ ܠܟܢܘܫܬܐ ܐܪܒܥ ܫ̈ܢܝܢ. ܘܥܒܕ ܐܦ ܣܘܓܐܐ[1] ܣܝ̈ܡܬܐ ܕܡܠܦܢܘܬܐ ܘܕܦܘܫܩܐ. ܘܦܢܐ ܙܛ̈ܡܐ ܕܐܡܓܘܫ̈ܐ ܕܫܐܠܘ. ܗܢܘܢ ܕܗܘ ܠܘܩܒܠܢ. ܘܟܕ ܕܐܬܟܢܫ ܠܘܬ ܥܡܗ ܗܢܐ ܩܕܝܫܐ ܒܣܝܒܘܬܐ ܛܒܬܐ. ܐܬܦܩܕ ܡܪܝ ܐܒܪܗܡ ܡܕܝܢܚܝܐ ܕܢܩܘܡ ܒܕܘܟܬܐ ܕܪܒܗ ܘܢܫܡܠܐ ܟܘܪܝܐ ܕܡܠܦܢܘܬܐ. ܘܟܕ ܕܝܬܒ ܗܘܐ ܩܕܝܫܐ ܥܠ ܟܘܪܣܝܐ ܕܡܠܦܢܘܬܐ. ܠܘ ܒܠܚܘܕ ܡܛܠ ܪܕܝܘܬܗ ܘܢܗܝܪܘܬܐ ܕܡܠܬܗ ܘܡܫܘܚܬܪܘܬܐ ܕܥܒ̈ܕܘܗܝ. ܐܠܐ ܐܦ ܡܛܠ ܕܚܠܬ ܐܠܗܐ ܕܒܗ ܘܡܟܝܟܘܬܗ ܣܓܝܐܬܐ. ܡܢ ܟܠ ܦܢ̈ܝܢ ܡܬܟܢܫܝܢ ܗܘܘ ܠܡܐܬܐ. ܕܐܦܢ ܚܙܝܬܗ ܢܬܒܣܡܘܢ. ܘܢܫܡܥܘܢ ܡܢ ܦܘܡܗ ܡܠܬܐ ܚܝܬܐ ܕܡܠܦܢܘܬܐ. ܘܡܛܠ ܕܒܙܒܢܐ ܙܥܘܪܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܐܠܦ ܐܚ̈ܝܢ ܐܬܟܢܫܘ ܠܘܬܗ: ܘܐܥܝܩܐ ܗܘܬ ܕܘܟܬܐ ܕܡܕܪܫܬܐ ܕܒܝܬ ܡܬܠܡܕ̈ܢܐ. ܒܢܐ ܠܗ ܗܘ ܩܕܝܫܐ ܒܝܬܐ ܐܚܪܢܐ ܥܠ ܓܒ ܡܕܝܢܬܐ ܙܕܩܐ ܘܡܫܦܪܢܐ. ܐܝܟ ܕܢܗܘܐ ܕܟܠܗ

1. ܣܘܓܐܐ Ms.

le temps notable de vingt années, comme *un arbre* aux nombreuses branches, aux beaux fruits, *qui est planté près de la conduite d'eau*[1]. Lorsque ce bienheureux (*Narsès*) mourut, l'illustre lui succéda et il dirigea cette communauté durant vingt ans[2]. Alors les frères, d'accord avec les habitants de la ville, se soulevèrent, et firent docteur à sa place *Élisée ʿArbaïâ bar Qôzbanê*[3], homme illustre et instruit, qui dirigea la communauté durant quatre ans[4]. Il fit aussi beaucoup d'ouvrages didactiques et de commentaires, et il répondit aux questions (ζήτημα) que les mages posèrent, elles étaient dirigées contre nous. Lorsque ce saint eut été rejoindre son peuple (fut mort) dans une bonne vieillesse, *Mar Abraham* reçut de nouveau l'ordre de prendre la place de son maître et de remplir la charge de l'enseignement[5]. Dès que ce saint se fut assis sur le siège de l'enseignement — non seulement à cause de son instruction, de la clarté de sa parole et de l'excellence de ses œuvres, mais aussi à cause de sa piété et de sa grande humilité — on se réunissait de partout pour venir (près de lui), afin de se délecter du moins à le regarder, et d'entendre de sa bouche la parole vivante de la doctrine. Comme plus de mille frères se réunirent en peu de temps auprès

1. Ps. I, 3. — 2. 503-523. — 3. Ou Qôzbayê. Ailleurs, *P. O.*, IV, 387, on en fait le successeur immédiat de Narsès (503-09). — 4. 523-527. — 5. 527-569.

[illegible]
[illegible]
[illegible] * fol. 175 r°.
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

1. [illegible] Ms. — 2. [illegible] Ms.

de lui et que l'ancien endroit réservé aux écrivains était étroit, il travailla à construire une autre maison grande et spacieuse à côté de sa cellule, pour qu'il leur fût facile d'y écrire et d'y terminer leur travail. Il imita entièrement les actions de son maître, non seulement pour le jeûne et la prière, mais encore pour l'ascétisme et les grandes privations : il ne mangeait jamais * de chair; son lit était très simple, orné d'une couverture de poil, et, par-dessus, une vieille couverture de laine. Les ustensiles usuels étaient des plus vulgaires, de trois genres, les uns en terre, d'autres en bois et d'autres des calebasses. Son vêtement et son manteau étaient tissés en simple laine, car il pensait que *ceux qui sont vêtus de soie sont chez les rois,* selon la parole du Seigneur [1]. En un mot, les habitants de la ville furent saisis d'un tel amour pour cet homme que non seulement les fidèles, mais encore les païens et les Juifs attestaient la sincérité d'un serment par l'invocation de son nom et toute la communauté regardait comme « une bénédiction » les vêtements qui avaient touché son corps, car ils avaient éprouvé que de nombreux prodiges, comme ceux des Apôtres, étaient opérés par leur moyen. Souvent les démons s'en allaient et partaient à la seule invocation de son nom.

* fol. 175 r°.

1. Matth., XI, 8.

ܗܠܝܢ ܐܢܝܢ ܥܒܕܘܗܝ ܕܗܢܐ ܩܕܝܫܐ. ܗܘ ܐܒܐ ܪܘܚܢܐ. ܕܐܘܠܕ ܒܢܝܐ ܣܓܝܐܐ ܡܢ ܛܘܥܝܐ ܕܛܥܝܘܬܐ ܠܫܪܪܐ ܕܚܝܐ. ܘܗܢܐ ܟܠܗ ܒܥܡܠ ܒܡܠܦܢܘܬܐ. ܕܠܐ ܒܠܚܘܕ ܙܕܩܐ ܕܐܣܟܘܠܐ ܥܒܕ ܐܝܟ ܕܬܒܥܐ ܛܟܣܐ. ܘܒܡܡܠܠܗ ܡܨܒܬܐ ܘܡܚܣܢܐ ܒܫܪܪܐ ܕܐܪܬܘܕܘܟܣܝܐ. ܒܗܘ ܕܦܫܩ ܕܫܢܝܐ ܐܪܝܟܬܐ ܩܕܡ ܐܚܐ. ܐܠܐ ܐܦ ܒܟܬܒܐ ܕܟܬܝܒܬܐ ܢܥܒܕܝܘܗ ܠܗܕܐ. ܚܙܐ ܓܝܪ ܕܣܓܝ ܕܥܣܩܐ ܗܘܬ ܠܣܓܝܐܐ ܕܐܚܐ ܠܡܫܟܚܘ ܣܘܟܠܗܘܢ ܕܟܬܒܐ. ܡܢ ܩܪܝܢܐ ܕܦܢܩܝܬܗ ܕܡܦܫܩܢܐ: ܒܗܘ ܕܡܟܪܟܝܢ ܒܝܘܢܝܐ ܘܡܟܣܝܢ ܡܢ ܪܘܪܒ ܡܡܠܠܗ ܕܓܒܪܐ: ܘܕܝܢ ܡܦܫܩܢܐ ܕܒܬܪܗ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܠܣܓܝܐܬܗܘܢ ܟܬܒ ܘܦܫܩ ܐܢܝܢ ܢܗܝܪܐܝܬ. ܐܝܟ ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܡܩܒܠ ܗܘܐ ܠܗ ܡܢ ܪܒܗ. ܘܐܝܟ ܐܒܐ ܟܫܝܪܐ ܛܝܒ ܦܬܘܪܐ ܦܣܝܩܐ ܠܛܒܐ. ܘܣܡ ܩܕܡܝܗܘܢ. ܘܡܛܠ ܕܚܙܐ ܐܢܘܢ ܕܣܢܝܩܝܢ ܐܚܪܢܝܬܐ. ܐܦܠܐ ܡܢܗܘܢ ܐܗܦܟ. ܐܠܐ ܐܦ ܒܗܠܝܢ ܒܚܦܝܛܘܬܐ. ܫܪܝ ܓܝܪ ܕܢܒܢܐ ܠܗܘܢ ܐܟܣܢܕܘܟܝܢ[1]. ܕܠܐ ܢܗܘܘܢ ܒܡܕܝܢܬܐ ܘܢܬܦܪܣܘܢ * ܘܢܬܓܚܟܘܢ. ܟܕ ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܡܪ ܐܦ ܗܘܐ. ܕܡܢܘ ܡܬܟܪܗ ܘܠܐ ܐܢܐ ܡܬܟܪܗ ܐܢܐ. ܘܒܢܐ ܘܣܡ ܒܗ ܟܠ ܐܕܫܝܢ. ܘܟܠܡܕܡ ܠܗܘܢ ܕܣܢܝܩܝܢ ܠܐܚ̈ܐ. ܘܬܠܬ ܙܒܢܝܢ ܒܝܘܡܐ ܡܥܒܪ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܠܛܝܒܘܬܐ ܒܝܕܗ. ܐܝܟ

* fol. 175 v°.

1. ܐܟܣܢܘܕܟܝܢ Ms.

Voilà les belles actions de ce saint; il est le père spirituel qui a engendré à la vérité de la vie de nombreux enfants (enlevés) à la séduction de l'erreur. Il s'appliqua tellement à l'enseignement que non seulement il fit le nécessaire à l'école comme le demande la règle (τάξις) — et par sa parole embellie et fortifiée dans la vérité de l'orthodoxie, parce qu'il expliqua devant les frères pendant de longues années — mais il voulut aussi faire cet (enseignement) par ses écrits. Il vit en effet qu'il était très difficile à beaucoup de frères de trouver le sens des Écritures dans la lecture des volumes de l'Interprète parce qu'ils étaient hérissés de grec et obscurs à cause de la magniloquence de cet homme et des interprètes qui l'avaient suivi. Aussi il en écrivit le plus grand nombre et il les expliqua clairement d'après la tradition qu'il avait reçue de son maître. Comme un père soigneux, il prépara une table bien servie et la mit devant eux. Lorsqu'il vit qu'ils avaient d'autres besoins, il ne s'en détourna pas encore, mais s'en occupa aussi avec zèle : il commença par leur bâtir un hospice (ξενοδοχεῖον), pour qu'ils n'errassent pas par la ville * et qu'ils n'y fussent pas dispersés * et moqués; il semblait dire aussi : *Qui a été malade, sans que j'aie été malade*[1]? Il le bâtit, y mit toutes sortes d'objets et tout ce qui était nécessaire (aux frères); trois fois par jour il

* fol. 175 v°.

1. II Cor., XI, 29.

ܡܠܬܐ ܡܪܢܝܬܐ ܕܐܡܪ. ܕܟܪܝܗ ܗܘܝܬ ܘܣܥܪܬܘܢܢܝ. ܟܕ ܕܝܢ ܗܠܟܝܢ ܠܡܚܕܐ· ܘܐܣܒܪ ܕܐܬܬܢܝܚ ܡܢ ܕܘܘܢ ܒܢܝ̈ ܐܚܐ. ܚܙܐ ܕܐܠܝܨܝܢ ܗܘܘ ܠܚܣܝܪܘܬܐ. ܕܩܠ ܕܩܠܝܬܐ ܠܡܠܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܘܡܕܡ ܕܡܫܬܟܚ ܗܘܐ ܐܡܪ ܕܠܐܓܘܪܬܐ ܕܩܠܝ̈ܬܗܘܢ. ܝܗܒܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܒܐܓܪ ܩܠܝ̈ܬܐ. ܡܢ ܡܠܐܟܘܬܗܘܢ ܠܗܘܢ ܗܟܢ ܡܬܬܪܣܝܢ ܗܘܘ ܘܡܬܐܟܪܝܢ ܒܝܬ ܡܗܝܡܢ̈ܐ. ܟܡܐ ܕܝܢ ܙܒܢܝ̈ܢ ܡܬܦܫܛܝܢ ܗܘܘ ܘܡܬܥܪܛܠܝܢ. ܡܕܒܪܐ ܠܗܘܢ ܘܠܐܫܩܘܠܐ ܠܐ ܕܢܐܙܠ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܠܥܕܬܐ ܘܠܡܕܪܫܐ. ܒܗܘܢ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܡܢܗܘܢ ܕܒܪ̈ܚܘܩܐ ܐܣܝܢ[1] ܗܘܘ ܩܠܝ̈ܬܐ. ܘܐܝܬ ܠܗܘܢ ܕܡܛܠ ܬܪ̈ܥܐ ܒܪ̈ܝܐ ܕܐܚܝܕܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܡܪ̈ܝܗܘܢ: ܕܠܐ ܢܐܒܕ ܡܕܡ. ܠܐ ܕܢܐܙܠ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܠܡܦܩ ܘܠܡܐܬܐ. ܟܡܐ ܕܝܢ ܙܒܢܝ̈ܢ ܒܬܟܣܐ ܕܓܢ̈ܒܐ ܡܬܬܚܕܝܢ ܗܘܘ. ܘܡܬܟܣܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ ܐܦ ܒܣܘܥܪ̈ܢܐ ܕܛܢܦܘܬܐ. ܘܡܛܠ ܥܠ̈ܠܬܐ ܣܓܝ̈ܐܬܐ. ܟܕ ܗܘܐ ܕܝܢ ܚܙܐ ܒܪܝܟܗ ܕܡܪܝܐ ܠܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܘܐܝܟ ܗܠܝܢ. ܫܐܠ ܠܗ ܕܘܟܬܐ ܚܕܐ ܡܢ ܩܫܘܝ ܡܗܝܡܢܐ ܐܣܝܐ ܕܡܠܟܐ. ܘܟܕ ܝܗܒܗ ܠܗ. ܐܬܚܦܛ ܘܒܢܐ ܬܡܢܝܢ ܩܠܝ̈ܬܐ ܡܢ ܢܦܩܬܐ ܕܝܠܗ. ܘܦܠܓܗ ܠܬܠܬ ܕܪ̈ܬܐ. ܘܒܢܐ ܐܦ ܒ̈ܢܝܐ ܚܕܐ ܕܬܗܘܐ

1. In marg. ܕܐܣܝܢ.

visitait les malades qui s'y trouvaient, selon la parole du Seigneur qui dit : *J'ai été malade et vous m'avez visité*[1]. Il pensait jouir désormais de la joie des frères quand il s'aperçut qu'ils souffraient encore beaucoup de n'avoir pas de cellules : ils donnaient pour la location des cellules ce qu'ils gagnaient pour leur propre nourriture et, lorsqu'ils étaient malades, ils étaient dans la souffrance et le dénûment chez les fidèles; combien de fois ils étaient dépouillés et mis à nu ! Il ne leur était pas facile non plus de venir et d'aller à l'église et à l'école, parce qu'il y en avait parmi eux qui avaient leurs cellules très loin; il y en avait encore auxquels il n'était pas facile de sortir et de venir, à cause des portes extérieures qui étaient fermées par leurs maîtres pour que rien ne se perdît; combien de fois aussi il leur arrivait d'être arrêtés comme des voleurs, ou d'être repris pour des affaires d'impureté et pour de nombreuses causes! Lorsque le béni du Seigneur remarqua toutes ces choses et d'autres semblables, il demanda une place au fidèle *Qašwi*, médecin du roi, et, quand il la lui eut donnée, il prit soin de bâtir quatre-vingts cellules de ses propres ressources, et il partagea ce (bâtiment) en trois cours, et il bâtit des bains, l'un pour servir de rapport aux frères et un second pour donner des

1. Matth., XXV, 36.

ܐܣܦܪܐ ܕܐܟܣܢܝܐ. ܘܕܠܐ ܐܝܬ ܐܝܟ ܕܠܡܩܪܝܢܘܬܐ ܘܕܡܗܓܝܢܘܬܐ. ܘܡܟܝܠ ܕܢܬܬܪܣܐ ܗܘܐ ܠܗ ܘܠܡܠܦܢܐ ܕܡܠܐܦܢܐ ܗܘܐ ܡܕܡ ܟܡܪܕܐ ܘܡܘܬܪܢܐ. ܙܒܢ ܩܪܝܬܐ ܚܕܐ ܒܐܠܦ ܐܣܛܐܪ̈ܐ. ܘܦܩܕ ܕܢܬܠܘܢ ܥܠܠܬܗ ܠܡܠܦ̈ܢܐ. ܘܐܢ ܝܬܝܪ ܡܕܡ ܡܫܬܚܪ ܢܬܠܘܢ ܠܐܟܣܢܕܘܟܝܢ ܕܐܚܐ. ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ ܦܐܪ̈ܐ ܗܘ̈ܬܪܢܐ ܘܒܣ̈ܝܡܐ ܕܗܢܐ ܐܬܠܝܛܐ ܪܘܚܢܐ. ܕܐܝܠܝܢ ܕܝܢ ܩܪ̈ܒܐ ܕܗܘܘ ܠܘܩܒܠܗ. ܙܒܢ ܡܢ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܡܕܝܢܬܐ. ܘܙܒܢ ܡܢ ܓܘܐ ܕܡܗܝܡ̈ܢܐ: ܙܒܢ ܕܝܢ ܡܢ ܢܘ̈ܟܪܝܐ. ܠܘ ܙܒܢܐ ܗܘ ܕܢܐܡܪ ܐܢܝܢ. ܚܕܐ ܕܝܢ ܐܘ ܬܪܬܝܢ ܥܢܝ̈ܢܐ. ܐܝܟ ܕܠܡܚܘܝܘ ܫܪܝܪܘܬܐ ܕܢܦܫܗ ܘܥܘܕܪܢܐ ܕܡܪܢ ܕܠܘܬܗ.

* fol. 176 r°. ܙܒܢ ܕܝܢ ܡܢ ܙܒ̈ܢܝܢ ܐܟܠܘ ܩܪ̈ܨܘܗܝ ܐܢܫܐ * ܒܝ̈ܫܐ ܡܢ ܐܚܐ ܕܫܡܐ ܒ ܐܡܪܝܢ. ܕܠܦܬܟܪ̈ܐ ܦܠܚ ܘܠܟܘܟ̈ܒܐ ܡܕܒܚ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܠܗ ܠܩܕܝܫܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܨܘܪܬܗ ܕܡܪܢ ܘܨܠܝܒܐ ܕܙܩܝܦܐ: ܘܟܕ ܩܐܡ ܗܘܐ ܠܫܪ̈ܓܐ ܩܕܡܝܐ ܡܫܡܫ ܗܘܐ ܬܠܬ ܡܥܢܝܢܝܬܐ ܩܕܡ ܗܘ ܨܘܪܬܐ: ܘܗܝܕܝܢ ܡܫܐܠ ܗܘܐ ܠܗ ܘܠܨܠܝܒܐ. ܩܠܐ ܐܦܩܘ ܗܘܘ ܥܠܘܗܝ ܕܗܕܐ ܨܘܪܬܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܕܐܝܟ ܗܝ ܕܦܬܟܪܐ ܗܘ. ܟܕ ܕܝܢ ܐܬܒܩܝܬ ܗܕܐ ܡܢ ܒܢܝ ܡܕܝܢܬܐ: ܘܐܬܝܕܥܬ ܕܣܘܩܪܐ ܗܘ ܗܘܐ. ܗܝܕܝܢ ܐܬܥܪܩܘ

ressources à l'hospice (ξενοδοχεῖον). Comme il n'y avait pas non plus d'endroit d'où le maître de lecture et d'épellation pût tirer sa nourriture, il acheta un village pour mille statères (στατήρ) et il commanda de donner ses revenus aux docteurs et, s'il y en avait trop, de donner le surplus à l'hospice (ξενοδοχεῖον) des frères. Tels sont les fruits utiles et délectables de cet athlète (ἀθλητής) spirituel. Quant aux guerres qui lui furent suscitées, tantôt par l'évêque de la ville, tantôt par la communauté des fidèles, tantôt par les étrangers, ce n'est pas le moment de le raconter. Je rapporte seulement un ou deux faits, pour montrer la fermeté de son âme et le secours que Notre-Seigneur lui donna.

* fol. 176 r°. Certaine fois, des hommes * mauvais, frères de nom, l'accusèrent et dirent : « Il adore les idoles et il sacrifie aux astres. » Car le saint avait une image de Notre-Seigneur et le signe de la Croix et, quand il se levait pour l'office[1], il commençait par réciter trois antiennes devant cette image, puis il saluait aussi la Croix. On fit courir le bruit que cette sainte image était une idole. Lorsque les habitants de la ville étudièrent cette affaire et quand on sut que c'était une calomnie, alors (ces frères) prirent la fuite et imaginèrent plus tard une autre histoire : Le saint avait mis une barrière[2] devant la porte

1. Litt. : « pour la lampe ». — 2. Litt. : « une fille de la porte »: vestibule?

ܕܒܝܬܗ ܒܪܝܬܐ. ܘܣܟܪܘܗܝ ܐܪ̈ܥܐ ܦܘܪܫܐ ܐܣܝܪܐ. ܕܟܝܢ ܗܘܐ ܠܗ ܕܢܐܙܠ ܠܒܥܝܪܐ ܕܬܪܥܐ ܒ̈ܪܝܐ ܕܒܝܬܗ ܒ̈ܪܝܐ ܠܬܪܥܐ. ܐܝܟ ܕܠܐ ܢܥܠܘܢ ܠܗ̇ ܚܝ̈ܘܬܐ. ܡܛܠ ܕܐܬܦܬܝܚܬ ܦܬܝܚ ܗܘܐ ܬܪܥܗ ܩܕܡ ܟܠܢܫ. ܡܛܠ ܕܗܘ ܩܕܡܝܐ ܥܒܕܗ̇ ܠܗܕܐ ܒܢܨܝܒܝܢ ܐܝܟ ܥܝܕܐ ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ. ܘܐܦܩܘ ܒܝܫ̈ܐ ܩܠܐ ܒܡܕܝܢܬܐ. ܕܢܟܠܐ ܗܘ ܠܟܝ ܗܘܐ ܕܢܣܓܕ. ܐܝܟ ܕܟܠܢܫ ܕܥܐܠ ܠܒܝܬܗ ܢܣܓܘܕ ܠܦܬܟܪܗ. ܟܕ ܐܡܪܝܢ ܕܡܛܫܝܐ ܠܩܘܒܠܗ ܬܪܥܐ ܡܛܫܝܐ ܒܗ̇ ܒܫܘܪ̈ܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܐܬܘ ܡܗܝ̈ܡܢܐ ܘܐܫܟܚܘ ܕܨܠܝܒܐ ܨܝܪ ܠܩܘܒܠܗ ܡܥܠܢܐ ܕܬܪܥܐ: ܥܠܠ ܣܛܢܐ ܒܗܘܢ ܒܐܟ̈ܠܝ ܩܪܨܐ ܕܢܐܡܪܘܢ. ܕܒܣܬܪ ܨܠܝܒܐ ܡܛܫܝܐ ܦܬܟܪܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܐܫܬܟܚܬ ܐܦ ܗܕܐ ܕܕܓܠܘܬܐ ܗܝ. ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܐܬܚܫܒ ܕܢܪܡܐ ܢܦܫܗ ܒܓܘܒܐ ܕܒܝܬ ܪܒܢ. ܐܝܟ ܕܟܕ ܢܬܚܢܩ ܢܬܐܣܪ ܗܘ ܣܒܐ. ܘܐܦܠܐ ܗܕܐ ܐܬܛܝܒܬ. ܬܘܒ ܕܝܢ ܠܘܬ ܐܟܠܘ ܩܪ̈ܨܘܗܝ ܩܕܡ ܡܪܙܒܢܐ ܕܡܕܝܢܬܐ. ܐܝܟ ܕܗܘܝܘ ܕܫܓܫ ܠܗ ܠܬܚܘܡܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܠܐ ܒܨܝܗ ܠܣܘܥܪܢܐ ܐܠܐ ܫܕܪ ܒܪܗ ܒܐܝܓܪܬܐ ܠܘܬ ܡܠܟܐ ܠܐܘܒܕܢܗ ܕܢܨܝܚܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܫܡܥܗ̇ ܐܬܠܝܛܐ ܐܠܗܝܐ ܐܦ ܠܗܕܐ ܐܡܪ. ܕܘܢ ܡܪܝܐ ܕܝܢܝ ܘܐܬܟܬܫ ܥܡ ܐܝܠܝܢ ܕܡܬܟܬܫܝܢ ܥܡܝ. ܡܛܠ ܕܩܡܘ ܥܠܝ ܣܗ̈ܕܐ ܕܫܘܩܪܐ ܘܡܠܠܘ ܥܘܠܐ. ܟܕ

extérieure de sa maison, pour que les animaux ne pussent pas entrer, parce que sa porte était constamment ouverte devant chacun. Il avait été le premier à faire cela à *Nisibe,* à l'imitation des Romains. Les méchants répandirent le bruit dans la ville que cette machination avait pour but de faire adorer son idole à quiconque entrait dans sa maison ; ils disaient qu'elle était cachée en face de la porte, dans les murailles. Lorsque les fidèles vinrent et trouvèrent que la Croix était peinte en face de l'entrée de la porte, *Satan* entra dans les calomniateurs au point de leur faire dire : « L'idole est cachée derrière la croix » ; et lorsqu'on eut trouvé que c'était encore un mensonge, l'un d'eux eut l'idée de se jeter dans le puits de la maison de Rabban (Abraham) afin, lorsqu'il serait noyé, que l'on emprisonnât le vieillard, mais cela encore ne réussit pas. Une autre fois ils l'accusèrent devant le marzban[1] de la ville, comme si c'était lui qui troublait la frontière. Celui-ci n'étudia pas l'affaire, et il envoya son fils en message auprès du roi pour perdre l'illustre. Lorsque l'athlète (ἀθλητής) divin apprit encore cela, il dit : *Juge, Seigneur, mon jugement, et combats avec ceux qui combattent contre moi, car des témoins iniques se sont élevés contre moi et ils ont parlé l'iniquité*[2]. Comme beaucoup de fidèles étaient

1. Gouverneur perse des frontières. — 2. Ps. XXVI, 12.

ܟܡܝܪ̈ܐ ܡܗܝ̈ܡܢܐ ܐܒܝܠܝܢ ܗܘܘ ܡܛܠܬܗ ܕܫܘܥܒܕܐ. ܗܘ ܠܡܒܝܐ ܡܦܝܣ ܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܕܠܐ ܫܒܩ ܡܪܝܐ ܠܕܚܠܘܗܝ. ܐܠܐ ܬܒܥ ܠܗܘܢ ܬܒܥܬܐ ܡܢ ܡܛܠܘܡܝܗܘܢ. ܘܟܕ ܕܐܙܠ ܗܘ ܐܝܙܓܕܐ ܠܘܬ ܡܠܟܐ: ܘܫܡܠܝ ܨܒܝܢܐ ܕܐܒܘܗܝ: ܒܡܠܬܐ ܦܘܡ ܘܠܐ ܒܥܒܕܐ. ܟܕ ܕܡܛܐ ܠܕܩܠܬ. ܐܬܛܒܥ ܐܒܕ. ܘܐܦ ܗܘ ܘܟܠ

* fol. 176 v°. ܕܥܡܗ. ܘܟܕ ܫܡܥ ܐܒܘܗܝ. ܡܢ ܣܓܝܐܘܬ ܟܪܝܘܬܗ * ܒܝܘܡܐ ܕܬܠܬܐ ܡܝܬ ܘܐܦ ܗܘ. ܘܒܗܬܘ ܗܘܘ ܒܥܠܕܒܒܘܗܝ ܟܠܗܘܢ ܘܚܦܘ ܪ̈ܫܝܗܘܢ.

ܠܒܬܪ ܕܝܢ ܣܛܢܐ[1] ܥܠܘܗܝ ܐܥܝܪ ܠܥܡܐ ܒܝܫܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܨܠܘ̈ܒܐ. ܘܟܕ ܠܗ ܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ ܐܬܬܙܝܥܬ ܠܘܩܒܠܗܘܢ. ܐܠܐ ܗܢܘܢ ܡܛܠ ܕܕܚܠܘ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ. ܒܡܠܟܗ ܐܝܬܝ ܕܐܦܣܩܘܦܐ ܕܗܝܕܝܟ. ܘܒܥܘ ܠܡܚܝܒܘ ܠܣܒܐ. ܐܝܟ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܘܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ ܗܘܘ ܥܠܬܗ ܕܚܪܝܢܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܗܘ ܩܕܝܫܐ ܟܪܝܗ ܗܘܐ ܛܒ: ܘܚܝܠܐ ܕܟܘܪܗܢܗ ܕܒܥܘܬܐ ܩܪܝܒ ܠܡܘܬܐ ܩܪܒܗ ܗܘܐ. ܐܠܐ ܐܬܚܫܟ ܥܝ̈ܢܐ ܕܟܠܗܘܢ ܘܠܐ ܗܘܐ ܠܗ ܚܕ ܡܢ ܡܗܝܡܢܐ ܡܥܕܪܢܐ. ܘܫܚܠܦܘܗܝ ܠܫܪܪܐ ܒܕܓܠܘܬܐ. ܘܚܝܒܘܗܝ ܒܥܡܗܘܢ ܫܠܝܛܢ̈ܐ ܦܪ̈ܣܝܐ[2] ܥܡ ܗܢܘܢ ܕܐܟܘܬܗ. ܘܟܕ ܒܥܘܕܪܢܐ ܕܐܠܗܐ ܐܬܚܠܡ ܡܢ ܟܘܪܗܢܗ. ܚܙܐ ܕܡܫܝܚܝ̈ܘܗܝ ܐܢܫܝܢ

1. ܣܛܢܐ Ms. — 2. ܦܪܣܝܐ Ms.

tristes à cause de cette affaire, il les réconfortait : *Le Seigneur n'abandonne pas ceux qui le craignent, mais il les venge de ceux qui les oppriment*[1]. Lorsque ce messager fut arrivé près du roi et qu'il eut accompli la volonté de son père, en parole et non en acte, quand il arriva au *Tigre*, il se noya et il périt avec tous ceux qui l'accompagnaient. Quand son père l'apprit, il en conçut

* fol. 176 v°. tant de peine qu'il mourut, lui aussi, * le troisième jour. Tous ses ennemis rougirent et se cachèrent la tête.

Plus tard, *Satan* souleva contre lui le peuple mauvais des Juifs qui ont crucifié (le Christ). Toute la ville était soulevée contre eux, et eux, parce qu'ils craignirent la ville, s'en remirent à l'évêque d'alors et le prièrent de condamner le vieillard, comme si lui et ses disciples étaient cause de la discorde. Le saint était alors très malade et la force de la maladie le mena jusque près de la mort, mais les yeux de tous furent obscurcis, aucun des fidèles ne lui vint en aide, ils changèrent la vérité en mensonge, et les gouverneurs perses le condamnèrent avec ceux qui étaient dénoncés comme lui. Lorsque — grâce au secours divin — il fut guéri de sa maladie, il vit que ses

1. Cf. Ps. xxxvi, 28.

ܐܬܛܫܝܘ. ܘܐܚ̈ܐ ܟܠܗܘܢ ܡܒܕܪܝܢ. ܘܐܣܟܘܠܐ[1] ܒܛܝܠܐ: ܘܝܠܦܗ ܠܥܠܬܗ ܕܨܒܘܬܐ. ܘܗܝܕܝܢ ܐܡܪ. ܕܟܠܗܘܢ ܫܒܩܘܢܝ. ܠܐ ܬܬܚܫܒ ܠܗܘܢ ܗܕܐ. ܡܪܢ ܕܝܢ ܩܐܡ ܘܡܥܕܪ ܠܝ ܐܝܟ ܕܒܟܠܙܒܢ. ܡܢܐ ܗܟܝܠ ܥܒܕ ܐܒܐ ܕܒܘܪ̈ܟܬܐ. ܒܪܡܫܐ ܕܒܥܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܒܨܠܘܬܐ ܐܝܟ ܝܥܩܘܒ ܣܒܐ. ܘܐܫܟܚ ܪ̈ܚܡܐ ܩܕܡ ܡܠܟܐ ܘܩܕܡ ܦܘܠܝܛܝܐ ܕܝܠܗ. ܘܠܐ ܒܠܚܘܕ ܠܦܘܣܩܢܐ[2] ܐܒܛܠ ܐܠܐ ܐܦ ܐܝܩܪ̈ܐ ܪ̈ܘܪܒܐ ܥܒܕܘ ܠܗ. ܡܢ ܡܠܟܐ ܘܪ̈ܘܪܒܢܘܗܝ ܐܟܚܕ. ܘܒܥܠܕܒܒ̈ܘܗܝ ܕܡܛܫܝܢ ܘܣܢ̈ܐܘܗܝ ܓܠܝܐ ܒܗܬܘ. ܘܗܦܟ ܐܬܩܢ ܠܐܣܟܘܠܐ ܐܝܟ ܕܡܢ ܩܕܝܡ. ܗܠܝܢ ܘܕܣܓܝܐܢ ܡܢ ܗܠܝܢ ܥܘܪ ܣܛܢܐ ܠܘܩܒܠܗ. ܒܪ ܐܠܐ ܚܕܐ ܡܢܗܝܢ ܥܙܠܬ ܪ̈ܓܠܐ ܕܡܚܫܒܬܗ. ܡܢ ܬܘܕܝܬܐ ܬܪܝܨܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܫܪܝܪܬܐ. ܐܢ ܕܝܢ ܐܝܬ ܗܘܐ ܚܕ ܡܢ ܐܚ̈ܐ ܕܡܬܟܫܠ ܗܘܐ ܡܚܫܒܬܗ ܟܣܝܐ ܡܢ ܟܠܕܥܠܬܐ: ܡܢ ܢܝܫܐ ܕܐܪܬܕܘܟܣܝܐ. ܡܬܟܬܫ ܗܘܐ ܓܢܒܪܐܝܬ ܥܕܡܐ ܕܗܦܟ ܗܘܐ ܠܡܚܫܒܬܗ. ܡܢ ܗܘ ܨܠܝܢܐ ܕܛܘܥܝܝܢ. ܘܟܠ ܚܫ̈ܝܢ ܣܝܒܪ ܗܘܐ ܡܛܠܬܗ. ܐܝܟ ܕܢܥܒܕܝܘܗܝ ܓܒܪܐ ܓܡܝܪܐ ܐܝܟ ܡܠܬܗ ܕܛܘܒܢܐ ܦܘܠܘܣ. ܘܐܝܟ ܗܘ ܕܗܘܐ ܐܡܪ ܗܘܐ. ܕܡܢܘ ܡܬܟܪܗ ܘܠܐ ܐܢܐ ܡܫܚܢ. ܐܝܟ ܕܡܛܠ ܗܢܐ ܗܘܐ ܫܠܝܐ ܪܒܐ. ܥܡܡܐ * ܠܡܥܕܪܗ

1. ܘܐܣܟܘܠܐ Ms. — 2. ܦܘܪܣܫܢܐ Ms. Le mot est ponctué Poursāšnā', à l'aide de deux points (:) sur ܫ et sur ܢ.

amis avaient fui et s'étaient cachés, que tous les frères étaient dispersés, que l'école chômait, et il apprit la cause de cette affaire; alors il dit : « Tous m'ont abandonné, que cela ne leur soit pas imputé. Notre-Seigneur se lèvera et m'aidera comme toujours. » Que fit alors le Père des bénédictions? Aussitôt qu'il eut imploré Dieu en prière, comme *Jacob* le vieillard, il trouva miséricorde devant le roi et devant toute sa cour (πολιτεία); non seulement il cassa l'arrêt, mais encore lui et ses grands l'accablèrent de grands honneurs, ses ennemis cachés et ceux qui le haïssaient ouvertement rougirent et il retourna rétablir l'école comme auparavant. *Satan* excita toutes ces choses et encore de plus nombreuses que celles-là contre lui, mais aucune d'elles ne fit dévier le pied de sa pensée de la confession orthodoxe de la vraie foi. S'il y avait un frère dont la pensée défaillait, pour une cause quelconque, du but de l'orthodoxie, il combattait courageusement jusqu'à ce qu'il eût détourné sa pensée de ce penchant erroné; il supportait toutes les souffrances pour lui, pour *en faire un homme parfait*[1], selon la parole du bienheureux *Paul*, et il semblait dire : *Qui est infirme sans que j'aie la fièvre*[2]? A cause de cela, * le peuple * fol. 177 r°.

1. Éph., IV, 13. — 2. II Cor., XI, 29.

ܥܡܐ ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ. ܠܐ ܣܘܢܗܕܘܣܝܐ ܐܘ ܣܘܪ̈ܝܝܐ. ܘܟܠ ܐܟܚܕ̈ܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܥܕܬܐ ܕܢܨܝܒܝܢ ܗܝܩܪܐ ܡܢ ܥܕܬܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝ: ܘܐܦ ܠܗ ܠܩܕܝܫܐ ܫܩܠܘ ܟܠܗܘܢ ܐܝܩܪ̈ܐ ܕܝܗܒܐ ܗܘܬ ܠܗ ܥܕܬܐ. ܒܗܕܐ ܥܠܬܐ. ܕܛܟܐ ܟܕ ܡܢ ܗܘܐ ܡܬܒܥܐ ܡܛܠ ܗܕܐ: ܫܒܘܩ ܠܝܘܠܦܢܗ ܘܐܚܘܕ ܠܕܝܠܗܘܢ. ܡܢܐ ܗܟܝܠ ܥܒܕ ܓܒܝܗ ܕܐܠܗܐ. ܚܦܛ ܕܠܗ ܒܠܚܘܕ ܗܝܡܢܘܬܐ ܫܪܝܪܬܐ ܢܛܪ ܕܠܐ ܡܘܡ. ܐܠܐ ܐܦ ܠܡܬܩܪܝܢܘ ܒܟܬܒܐ ܦܩܕ ܕܢܬܩܪܘܢ ܫܡܗܘܢ ܒܣܦܪ ܚܝܐ. ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܝܢ ܛܘܒܢܐ ܕܝܘܕܘܪܘܣ ܘܬܐܕܘܪܘܣ ܘܢܣܛܘܪܝܣ ܐܬܠܝܛܐ ܒܥܫܝܢ̈ܐ. ܗܠܝܢ ܕܐܫܛܘ ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܩܪ̈ܐ ܥܠܡܢܝ̈ܐ. ܘܩܢܝܘܗ ܒܥܡܠܐ ܕܩܢܘܡܗܘܢ. ܟܕ ܫܡܥܘ ܒܥܠܕܒܒ̈ܐ ܕܗܟܢ ܥܒܕ: ܘܠܐ ܨܒܐ ܕܢܦܢܐ ܠܗܪ̈ܛܝܩܘܬܐ. ܐܦܝܣܘ ܠܩܣܪ. ܕܢܬܒܥܝܘܗܝ ܡܦܩ ܒܪܘܚܐ ܕܥܠ ܐܦܝ ܗܝܡܢܘܬܗ ܒܡܠܬܐ ܓܠܝܬܐ. ܘܢܬܠ ܦܢܝ ܦܬܓܡܐ ܠܫ̈ܐܠܬܐ ܕܫܐܠܝܢ ܠܗ. ܘܟܕ ܐܬܒܥܝ ܡܢ ܩܣܪ ܐܝܟ ܕܢܐܬܐ ܠܘܬܗ. ܘܢܬܠ ܦܢܝ ܦܬܓܡܐ ܥܠ ܗܠܝܢ: ܘܗܘ ܠܐ ܡܫܟܚ ܗܘܐ ܗܕܐ ܠܡܥܒܕ: ܚܕܐ ܡܛܠ ܩܫܝܫܘܬܗ ܣܓܝܐܬܐ: ܘܐܚܪܬܐ ܡܛܠ ܚܒܪܐ ܕܡܠܦܢܘܬܗ ܕܐܚܝܕ ܗܘܐ. ܟܬܒ ܗܘ ܕܫܦܝܪ ܗܘܐ ܒܐܓܪ̈ܬܐ. ܘܫܕܪ ܝܘܠܦܢܐ ܕܬܘܕܝܬܗ. ܘܦܢܐ ܐܦ ܦܬܓܡܐ ܥܠ ܙܐܛܡܐ ܕܐܬܫܐܠ. ܘܟܕ ܕܩܪܘ ܠܗܘܢ ܗܘܐ.

des Romains, tant les partisans du concile (de Chalcédoine) que les Syriens, eurent une grande haine contre lui, et enlevèrent à l'Église de *Nisibe* et au saint lui-même tous les honneurs que lui rendait alors l'Église d'*Antioche*[1], pour la cause suivante : lorsque certes (τάχα) il avait été sollicité d'abandonner sa doctrine et de prendre la leur, que fit alors l'élu de Dieu? — Non seulement il eut soin de conserver sans tache la vraie foi, mais encore il ordonna de lire dans le *Livre de vie* (les noms de) ceux qui l'avaient prêchée en évidence, je veux dire le bienheureux *Diodore*, et *Théodore*, et *Nestorius*, athlètes (ἀθλητάς) vaillants qui méprisèrent tous les honneurs du monde et obtinrent (la foi) par leur propre travail. Lorsque les adversaires apprirent qu'il avait fait cela et qu'il ne voulait pas se tourner vers leur hérésie, ils persuadèrent à *César*[2] de lui demander une apologie, avec parole claire, au sujet de sa foi, et une réponse aux questions qu'ils lui adressaient. Lorsque *César* lui eut demandé de venir près de lui et de répondre là-dessus, il ne put pas le faire, d'abord à cause de sa grande vieillesse et ensuite à cause de la charge de l'enseignement qu'il avait. Il mit par écrit ce qui était beau et envoya la doctrine de sa confession, il répondit aussi aux questions (ζήτημα) qu'on lui avait

1. Il semble donc que Nisibe était restée en communion avec Antioche. — 2. L'empereur grec; sans doute Justinien.

ܗܝܕܝܢ ܐܡܪܘ ܠܗ. ܕܠܬܐܕܘܪܘܤ ܘܠܕܝܘܕܘܪܘܤ ܐܦܩ ܡܢ ܥܕܬܐ ܘܡܫܬܠܡܝܢܢ ܠܟ.
ܘܬܗܘܐ ܥܕܬܐ ܟܠܗ ܚܕܐ ܥܡ ܪܥܝܐ. ܘܗܝܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܡܫܡܗܝܗܘܢ ܕܗܢܘܢ
ܩܕܝܫܐ ܡܥܝܩܝܢ ܠܟܘܢ ܐܘ ܡܝܬܪܐ. ܐܘ ܝܘܠܦܢܗܘܢ. ܘܡܦܢܝܢ ܦܬܓܡܐ ܒܥܓܠ
ܕܬܪܬܝܗܝܢ. ܫܡܗܝܗܘܢ ܐܟܚܕܐ ܘܬܘܕܝܬܗܘܢ. ܟܕ ܗܕܐ ܫܡܥ ܗܘܐ. ܐܬܚܡܬ ܥܠܝܗܘܢ
ܩܢܝܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܕܐܦ ܒܝܫܐ ܕܒܝܫܝܢ ܡܢ ܟܠ: ܐܢ ܗܘܐ ܫܪܝܪܐ. ܡܪܚܩܝܢ
ܡܢ ܟܠܗ ܫܪܪܐ ܪܚܝܩܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܬܐܕܘܪܘܤ ܓܝܪ ܡܘܗܒܬܐ ܕܐܠܗܐ ܡܬܦܫܩ.
ܘܢܤܛܘܪܝܘܤ ܒܪ ܨܘܡܐ. ܘܐܢ ܗܠܝܢ ܫܡܗܐ ܤܢܝܢ ܠܟܘܢ. ܡܪܫܡܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܥܠ ܢܦܫܟܘܢ. ܕܐܢܬܘܢ ܠܐ ܡܘܗܒܬܐ ܕܐܠܗܐ ܤܢܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܘܠܐ * ܠܨܘܡܐ * fol. 177 v°.
ܕܐܠܗܐ ܤܢܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܘܐܝܟܢܐ ܢܫܬܘܬܦ ܥܡ ܢܦܫܢ ܥܡ ܐܝܠܝܢ ܕܗܕܐ
ܐܚܝܕܝܢ. ܐܘ ܠܝܘܠܦܢܗܘܢ ܠܘܬ ܓܡܝܪܐ ܒܟܠܗܘܢ. ܓܠܝܐ ܗܝ ܕܠܐ ܠܬܠܝܬܝܘܬܐ
ܡܘܕܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܘܠܐ ܠܡܫܡܠܝܘܬܐ ܢܤܒܬܐ ܕܒܪܢܫܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܗܢܘܢ ܓܝܪ
ܗܟܢ ܐܚܝܕܝܢ ܘܡܘܕܝܢ. ܘܐܢܬܘܢ ܢܘܟܪܝܐ ܠܟܠܗ ܫܪܪܐ. ܘܟܕ ܕܠܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ
ܦܘܢܝ ܦܬܓܡܐ ܠܡܠܬܐ ܗܝܕܝܢ ܐܡܪܘ ܠܗ. ܕܡܢ ܡܘܬܪܢܐ ܐܝܬ ܡܢ ܕܘܟܪܢܐ
ܕܫܡܗܝܗܘܢ ܕܗܠܝܢ ܐܢܫܐ. ܕܗܟܢ ܚܦܝܛܬ ܒܗܘܢ ܠܐ ܡܪܦܝܢ. ܕܠܡܘܕܥܐ ܕܝܢ ܙܒܢܐ
ܘܙܘܕܩܬܐ. ܡܦܪܫܬ ܢܦܫܢ ܡܢ ܟܠܗ ܥܕܬܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܩܪܝܒܐ ܐܦ ܟܠ ܗܠܝܢ

adressées. Comme ils furent battus en cela, ils lui dirent : « Chasse de l'Église *Théodore* et *Diodore* et nous serons d'accord avec toi, et toute l'Église sera une avec un seul pasteur. » Il leur dit alors : « Est-ce que ce sont les noms de ces saints qui vous chagrinent, ô excellents, ou bien leur doctrine? » Ils répondirent promptement : « Ce sont les deux, les noms et en même temps leur confession. » Lorsqu'il entendit cela, le saint s'emporta contre eux et leur dit : « Vous êtes donc mauvais, plus mauvais que tout! Si cela est vrai, vous êtes loin de toute vérité, car le nom *Théodore* signifie « don de Dieu » et le nom *Nestorius* signifie « fils du jeûne ». Si vous haïssez ces noms, vous vous désignez vous-mêmes comme les ennemis du « don de Dieu » * et du « jeûne de Dieu »; comment pourrions-nous nous associer avec ceux qui pensent de telles choses? Si c'est leur doctrine qui vous chagrine, il est évident que vous ne confessez pas la Trinité et que vous ne croyez pas que l'homme a été pris complètement (à l'incarnation), car ceux-là tiennent et confessent ainsi, et vous êtes étrangers à toute vérité. » Comme ils n'avaient pas de réponse à cela, ils lui dirent : « Quel avantage y a-t-il à faire mémoire des noms de ces hommes pour que vous y teniez tant, nous n'en savons rien ; * fol. 177 v°.

ܩ̈ܢܐ ܐܢܘܢ. ܘܡܫܬܐܠܢܐܝܬ ܘܡܢ ܡܫܬܥܝܢܘܬܗܘܢ. ܒܩܘܪܐ ܗܘ ܫܪܪܐ ܕܬܠܡܝܕܘܬܗܘܢ. ܐܦ ܕܝܢ ܒܬܠܡܝܕܘܬܗܘܢ ܟܦܪܝܢ. ܡܢ ܟܠܗ ܫܪܪܐ ܕܣܡܝܟܝܢ ܢܦܩܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܫܕܪ ܠܦܘܠܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܥܡ ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܥܡܗ. ܘܐܙܠܘ ܠܩܕܡ ܩܣܪ ܘܥܢܘ ܚܠܦ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܐܚܝܕܝܢ ܗܘܘ. ܘܥܠ ܐܒܗ̈ܬܐ ܕܡܟܪܙܝܢ ܗܘܘ. ܘܐܬܘ ܡܢ ܬܡܢ ܒܙܟܘܬܐ ܣܓܝܐܬܐ.

ܗܢܐ ܛܘܒܢܐ ܐܚܝܕ ܗܘܐ ܗܘܐ ܠܚܘܒܐ ܕܐܪܬܕܘܟܣܝܐ ܘܕܪ̈ܚܡܘܗܝ. ܐܝܟ ܕܥܠ ܥܬܝܕ ܠܡܣܝܒܪ ܘܠܡܣܒܠ ܣܓܝܐܬܗ. ܘܕܒܪܗ ܕܝܢ ܠܟܢܘܫܝܐ ܗܢܐ ܙܒܢܐ ܕܫܬܝܢ ܫܢܝܢ. ܒܫܗܪܐ ܣܓܝܐܐ ܕܠܠܝܐ ܘܐܝܡܡܐ. ܘܡܡܠܠܐ ܕܡܠܦܢܘܬܐ ܓܡܝܪܐܝܬ ܠܐ ܡܫܬܠܝ ܗܘܐ ܐܦܠܐ ܡܕܡ. ܐܠܐ ܒܟܠܗܘܢ ܙܒ̈ܢܐ ܕܐܣܟܘܠܐ ܬܩܢ ܐܢܘܢ ܒܛܟܣܗܘܢ. ܥܡ ܟܠ ܓܘܕܝܢ ܘܥܡ ܟܠ ܩܘܡܬ̈ܐ. ܒܟܝܠܐ ܡܫܘܚܬܗܘܢ ܡܕܒܪ ܗܘܐ ܠܗܘܢ: ܐܝܟ ܢܝܫܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ ܡܫܝܚܝܬܐ. ܡܢܝܢܐ ܕܝܢ ܕܚܝܘܗܝ ܪܒܐ ܘܥܣܪܝܢ ܫܢܝܢ. ܘܠܐ ܩܗܝ ܥܝ̈ܢܘܗܝ ܘܠܐ ܐܬܦܫܚܘ ܫ̈ܢܘܗܝ. ܘܠܐ ܐܬܚܒܠ ܪܘܟܒܐ ܫܦܝܪܐ ܕܡܠܬܗ. ܘܒܫܠܡܐ ܐܬܟܢܫ ܠܘܬ ܐܒܗ̈ܘܗܝ ܒܫܘܠܡܐ ܐܝܟ ܡܣܩܐ

au contraire (nous ne voyons là) que mépris et injures, et tu t'es séparé de tout l'ensemble. » Le saint leur répondit encore à ce sujet : « Le refus (de lire) leurs noms est un véritable reniement de leurs doctrines; et si nous renions leur doctrine, nous nous mettons, comme vous, en dehors de toute vérité. » Après cela, il envoya l'évêque *Paul* et d'autres avec lui, ils allèrent devant *César* et ils défendirent la foi qu'ils professaient et les Pères qu'ils prêchaient[1], et ils revinrent de là avec grand triomphe.

Ce bienheureux était possédé de l'amour de l'orthodoxie et de ses amis, au point de supporter et d'endurer toutes les souffrances pour elle. Il dirigea cette communauté durant soixante ans, dans de grandes veilles de nuit et de jour; il ne se fatigua pas, si peu que ce soit, de porter parfaitement la parole de la doctrine, mais il disposa avec soin tous les instants de l'école en leur place (τάξις); il se conduisit avec tous les groupes et toutes les tailles selon leur mesure, d'après le but de l'économie du Christ. La durée de sa vie fut de cent vingt ans[2], ses yeux ne s'appesantirent pas, ses dents ne furent pas usées, la composition élégante de sa parole ne fut pas détruite; il fut enfin réuni à ses pères en paix, comme une assomption qui arrive en

1. Ébedjésu attribue à Paul, évêque de Nisibe vers 554, une controverse avec l'empereur, *Bibl. Or.*, t. III, 1, p. 87. — 2. Il serait mort en 569, cf. *P. O.*, IV, 389. Sa naissance se placerait donc en 449.

ܒܙܒܢܗ. ܗܕܐ ܗܝ ܥܠܬܐ ܕܢܨܝܚܘܬܗ ܕܩܕܝܫܐ. ܟܕ ܕܘܠܦܢܗ ܐܝܟ ܙܠܝܩܝ ܫܡܫܐ ܦܪܚܬ ܡܠܦܢܘܬܗ ܡܬܡܠܝܐܝܬ ܠܐܪܒܥ ܦܢܝܬܐ. ܘܢܗܪܬ ܡܢ ܝܘܠܦܢܗ ܟܠܗ̇ ܦܪܣ. ܘܟܠ ܡܕܡ ܐܝܟ ܨܒܝܢܐ ܕܐܠܗܐ ܥܒܕ ܘܫܡܠܝ. ܘܐܝܟ ܕܠܛܘܒܢܐ ܐܒܪܗܡ ܪܫ ܐܒܗ̈ܬܐ. ܓܠܐ ܘܚܘܝ ܠܗ ܟܠܗܝܢ ܟܣܝ̈ܬܐ ܘܐܪ̈ܙܐ ܒܣܬܪ̈ܐ. ܕܗܘ ܡܕܒܪܢܘܬܐ * ܣܓܝܕܬܐ. ܘܒܓܠܝܘܬ ܐܦ̈ܐ ܘܒܩܠܐ ܪܡܐ ܐܟܪܙܗ̇ ܒܟܠܗ̇ ܬܒܝܠ ܒܥܘܕܪܢܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܠܗ ܘܠܐܒܘܗܝ ܘܠܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ. ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ. * fol. 178 r°.

ܫܠܡܬ ܬܫܥܝܬܐ ܕܡܪܝ ܐܒܪܗܡ ܩܫܝܫܐ ܘܡܦܫܩܢܐ ܕܟܬܒ̈ܐ ܐܠܗ̈ܝܐ. — ܫܠܡ ܠܡܟܬܒ ܬܫܥ̈ܝܬܐ ܕܐܒܗ̈ܬܐ ܩܕ̈ܝܫܐ. ܕܟܢܫ ܠܡܪܝ ܒܪ ܚܕܒܫܒܐ ܥܪܒܝܐ ܩܫܝܫܐ ܘܡܦܫܩܢܐ.

ܫܘܒܚܐ ܠܐܒܐ ܘܠܒܪܐ ܘܠܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ.

son temps. Telle est l'histoire[1] des belles actions du saint; sa doctrine vola rapidement, comme les rayons du soleil, aux quatre points cardinaux, toute la *Perse* fut éclairée par son enseignement; il fit et accomplit tout selon la volonté de Dieu et — comme au bienheureux patriarche *Abraham* — (Dieu) lui révéla et lui découvrit toutes les choses cachées et les mystères secrets de sa providence * adorable et il la prêcha à visage découvert et à haute voix par toute la terre habitée avec le secours du Christ. A lui, à son Père et au Saint-Esprit gloire et honneur dans les siècles des siècles. Amen. * fol. 178 r°.

Fin de l'histoire de Mar Abraham, *prêtre et interprète des Livres divins. — Fini d'écrire les histoires des saints Pères, recueillies par Mar* Barḥadbešabba ʿArbaïâ, *prêtre et interprète.*

Gloire au Père, au Fils et à l'Esprit-Saint dans les siècles des siècles. Amen.

1. Litt. : « la cause ».

THÉODORE DE MOPSUESTE

CONTROVERSE
AVEC LES MACÉDONIENS

INTRODUCTION

I. Le manuscrit. — La version syriaque de cette controverse est conservée aussi dans le seul manuscrit du British Museum, *Or.* 6714, fol. 178-187. Cf. *supra*, p. [6].

II. Histoire littéraire. — Cette conférence a eu lieu à Anazarbe, qui était alors la métropole de la Cilicie seconde, vers l'an 392[1]. Les évêques macédoniens ne voulant pas discuter avec un simple prêtre, les orthodoxes commencèrent par créer Théodore évêque. Plus tard, Théodore a rédigé cette conférence en grec, à la demande de Patrophile[2], et ce texte grec a été traduit en syriaque. La traduction est sans doute fidèle, car son auteur a été jusqu'à laisser ܪܘܚ « esprit » au masculin, bien que ce mot soit féminin en syriaque. Barḥadbešabba a mentionné cette controverse dans son histoire, et il est assez naturel qu'on l'ait transcrite à la fin. Nous ne croyons pas qu'on en trouve mention ailleurs.

III. Contenu. — Après une courte introduction (1), Théodore rappelle la défaite des Macédoniens (2); il raconte qu'il a feint ne pas savoir quel esprit, selon eux, n'était pas Dieu (3); lorsqu'ils lui ont répondu que c'est l'Esprit qui est saint par nature, il en conclut qu'il est Dieu (4, 5); il le montre encore par les formules du baptême et des bénédictions (6). Il provient du Père, car il ne peut provenir d'un autre principe et, comme il n'est pas une créature, il doit appartenir à sa nature (7); s'il provenait de Dieu à la manière des créatures, il serait associé à celles-ci (8), mais Paul l'oppose à l'esprit du monde et le sépare donc de toutes les créatures (9); en disant : « Il est l'Esprit de Dieu », Paul a dû vouloir l'individuer (10).

Les Macédoniens demandent quelle est la manière dont l'Esprit procède de Dieu. —

1. Cf. *supra*, p. [18].

2. La plupart des ouvrages de Théodore étaient dédiés à certains de ses contemporains. C'est ainsi que son commentaire sur Job était dédié à S. Cyrille d'Alexandrie. — Nous n'avons pas trouvé ailleurs mention de ce Patrophile. C'était peut-être un évêque, puisque Théodore était intervenu dans la discussion entre les évêques macédoniens et leurs adversaires. Nous trouvons un Patrophile, évêque d'Égée (ὁ Αἰγῶν), ville maritime de Cilicie seconde, à qui saint Basile a écrit deux lettres en 376. *P. G.*, t. XXXII, 912, 929; vivait-il encore vingt ans plus tard? Cf. Le Quien, *Oriens Christianus*, t. II, 895. Au premier concile de Constantinople souscrit Patrophile, évêque de Larisse, de la province de Syrie seconde, près de l'Oronte, entre Apamée et Épiphanie. Cf. Le Quien, *Ibid.*, II, 918.

C'est un mystère, comme l'existence et la manière d'être de Dieu (11, 12), le mode de la création (13), celui de la résurrection (14) et les miracles du Christ (15). Nous ne pouvons dire non plus de quelle manière le Saint-Esprit procède de Dieu. L'Écriture nous dit qu'il en procède, mais elle ne nous dit pas comment; c'est ainsi qu'elle nous apprend que le baptême est une seconde naissance, mais sans nous dire comment, et que le serpent d'airain guérissait, sans nous apprendre comment (16); on ne peut décrire non plus le mode selon lequel l'Esprit est de Dieu (17).

Les Macédoniens disent que s'il procède de la nature divine il est aussi Fils de Dieu, Théodore leur cite des exemples contraires (18); Dieu ne nous a même pas dit de quelle manière Ève est tirée d'Adam (19). L'homme n'est que l'image de Dieu, il en est bien éloigné en tout; il ne doit pas s'étonner s'il y a quelque chose en Dieu qui provienne d'une nature et qui ait la même nature sans être Fils (20). Ne cherchons pas comment il est de Dieu; mais, puisqu'il n'en provient pas comme les créatures, comprenons qu'il en procède en nature (21). Ressemblances et différences avec le Fils (22). Nouvelle discussion de I Cor., II, 10-12 (23); le texte oppose l'Esprit de Dieu à tout ce qui est créé (24). Ne pas confondre la substance de l'Esprit avec sa grâce (25). C'est de la grâce qu'il est question en plusieurs endroits de l'Écriture (26), que l'on peut aussi rapporter au Père (27).

IV. Les citations du Nouveau Testament. — Ces citations sont assez nombreuses. C'est d'elles que dépendait alors la valeur d'un controversiste. A cette époque où il n'y avait pas de tables de concordances bibliques, il fallait trouver dans sa mémoire, réciter et commenter à propos les passages probants. Le texte, bien que traduit directement sur le grec, est en général conforme à la Peschitto dont le traducteur employait les mots. A noter seulement qu'en deux endroits, p. [164] et [167], Hébr., XI, 3 et Jean, III, 4, il est d'accord avec les anciennes versions latines contre le grec conservé et la Peschitto; cf. n° 23, I Cor., II, 11. Ici, comme partout, lorsqu'il traduit Esprit par ܪܘܚܐ, il regarde ce dernier mot comme un masculin, conformément au grec, tandis que la Peschitto en fait un féminin, cf. p. [168], Jean, III, 8. Il ne cite pas les épîtres catholiques[1], mais il cite Job, p. [151] et la Sagesse, p. [152][2].

F. Nau.

1. Saint Grégoire de Nazianze, au contraire, cite I Jean, V, 8; *P. G.*, t. XXXVI, *Or.* 31 (theol. 5), col. 153. — 2. C'est d'accord avec ce que nous apprend le nestorien Ischo'dad de Merv qui écrit : « Pour ces trois lettres (Jacques, I Pierre et I Jean), Eusèbe de Césarée et d'autres disent qu'elles sont en vérité des apôtres, mais d'autres disent qu'elles n'en sont pas du tout, parce que leurs paroles ne concordent pas avec celles des apôtres. Aussi Théodore l'interprète n'en fait mention en aucun endroit et n'en apporte de témoignage dans aucun des écrits qu'il a faits; bien que nous le voyions apporter des témoignages non seulement des Livres écrits par le Saint-Esprit, mais encore du Livre de Job, et de la grande Sagesse, et de Bar-Sirâ qui sont écrits par la science humaine (ܡܕܪܫܘܬܐ ܐܢܫܝܬܐ). » Cf. *Horae Semiticae*, n° X, Cambridge, 1913, p. 49 (texte) et 36 (trad.). Les ennemis de Théodore en ont conclu qu'il « rejetait » ces lettres, puisqu'il ne les citait pas; cf. *P. O.*, VIII, p. 97.

ܕܪܫܐ ܕܗܘܐ ܠܛܘܒܢܐ ܡܪܝ ܬܐܕܘܪܘܣ ܠܘܩܒܠ
ܡܩܕܘܢܝܐ ܒܐܢܙܪܒܐ ܡܕܝܢܬܐ.

ܒܥܐ ܐܢܐ ܕܝܢ ܡܢ ܚܟܡܬܟ. ܘܡܢ ܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܦܓܥܝܢ ܒܟܬܒܐ ܗܢܐ. ܕܠܐ ܐܢܫ ܢܓܕܦܢܝ. ܐܢ ܗܘ ܕܒܬܘܣܦܬܐ ܕܫܪܒܐ. ܐܪܓܓ ܠܡܦܫܩܘ ܣܘܟܠܐ ܕܡܠܬܐ ܐܝܕܐ ܕܒܥܠܝܗ̇ ܐܡܪܝܢ܀

ܗܘܐ ܠܝ ܓܝܪ ܕܪܫܐ ܒܐܢܙܪܒܐ ܡܕܝܢܬܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܐܢܬ ܐܘ ܪܚܡܢ ܡܝܩܪܐ ܦܛܪܘܦܝܠܐ ܡܢ ܫܡܥܐ ܫܡܥܬ. ܩܕܡ ܫܢܝܐ ܣܓܝܐܬܐ ܥܡ ܪ̈ܫܢܘܗ̇ ܕܗܝ ܕܣܝܥܬܐ ܐܝܠܝܢ ܕܡܛܠ ܝܕܥܬܐ ܒܪܝܬܐ ܘܡܛܠ ܒܛܝܠܘܬܗܘܢ ܕܥܠ ܡܠܦܢܘܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ. ܘܡܛܠ ܗܕܝܐ ܣܓܝܐܐ ܕܗܘܝܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܒܟܬܒܐ. ܡܣܬܒܪܢܘܬܐ ܪܒܬܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܥܠ ܢܦܫܗܘܢ. ܟܕ ܡܣܬܒܪܝܢ ܕܒܠܗܘܢ ܐܝܟ ܡܠܦܢܐ ܣܒܝܪܝܢ ܗܘܘ ܕܐܠܗܘܢ. ܡܬܟܪܟܝܢ ܗܘܘ ܠܘܬ ܐܝܠܝܢ ܕܒܕܚܠܬܗܘܢ ܐܬܪܥܝܘ. ܡܬܚܦܛܝܢ ܗܘܘ ܕܢܫܪܪܘܢ. ܒܝ ܒܡܐܬܝܬܗܘܢ ܘܒܡܦܝܣܢܘܬܐ ܕܫܘܥܝܬܗܘܢ.. ܡܠܦܢܘܬܗܘܢ ܗܘܘ

Dispute que le bienheureux Mar Théodore eut contre les Macédoniens dans la ville d'Anazarbe.

Je demande à ta sagesse et à tous ceux qui trouveront ce livre, que personne ne me blâme, si je veux, par une addition historique, éclaircir le sens du sujet dont nous allons parler [1].

1. J'ai eu une dispute dans la ville d'*Anazarbe* [2], comme toi aussi, ô notre ami, illustre *Patrophile,* tu l'as appris par ouï-dire, voilà beaucoup d'années, avec les premiers de cette secte. A cause de leur science profane, à cause aussi de leur application au sujet de l'enseignement de la foi et de la grande étude qu'ils avaient faite des Écritures, ils avaient une grande opinion d'eux-mêmes. Comme ils se croyaient les docteurs de tout l'univers, ils circulaient chez tous ceux qui se plaisaient dans leur religion, et ils s'efforçaient — par leur venue et par les exhortations de leurs histoires — de fortifier leur ensei-

1. Ces trois lignes sont un peu énigmatiques. Théodore veut peut-être dire qu'il rattache à l'incident historique d'Anazarbe, l'étude suivante sur le Saint-Esprit. — 2. Aujourd'hui Anzarba ou Ainzarba, entre Adana et Sis; c'était, au v[e] siècle, la métropole de la Cilicie seconde; cf. *Georgii Cyprii descriptio orbis romani,* Leipzig, 1890.

ܠܡܦܩܘܕܘ ܡܠܦܢܘܬܗܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܠܐܚܪ̈ܢܐ ܠܘܬ ܕܝܠܗܘܢ ܡܩܪܒܝܢ ܗܘܘ
ܠܡܬܦܪܕܘ. ܟܕ ܕܝܢ ܐܬܘ ܠܡܕܝܢܬܐ ܐܝܕܐ ܕܠܥܠ ܐܡܪܢ: ܘܟܕ ܣܓܝ̈ܐܐ
ܐܬܟܢܫܘ. ܩܪܒܢ ܠܘܬ ܚܕ̈ܕܐ ܠܡܬܕܪܫܘ. ܗܝܕܝܢ ܗܟܝܠ ܟܕ ܐܓܘܢܐ ܕܐܬܠܝܛܐ
ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܪ̈ܝܫܘܗܝ ܕܐܓܘܢܐ ܘܐܚܝܕܝ ܫܒ̈ܛܐ ܠܘܬ ܫܡܥܐ ܕܕܪܫܐ ܒܐܣܟܡܐ
ܕܠܒܘܫܝܗܘܢ ܐܬܟܢܫܘ. ܡܛܠ ܕܠܟܠܗܘܢ ܐܬܚܙܝ ܒܝܕ ܪܓܬܗܘܢ ܕܠܘܬ ܫܡܥܐ. ܐܘܠܨܢܐ
ܕܘܠܐ ܕܬܬܒܛܠ ܚܙܝܬܗ ܕܐܓܘܢܐ. ܫܪ̈ܟܐ ܗܟܝܠ ܕܡ̈ܠܐ ܐܝܠܝܢ ܕܗܝܕܝܢ ܐܬܐܡܪ̈ܝ:
ܒܕܣܓܝܐܬܐ ܐܝܬܝܗܝܢ. ܫܒܩ ܐܢܐ ܡܢ ܕܠܡܬܐܡܪܢ ܗܫܐ. ܐܬܐ ܕܝܢ ܪܒܬܐ ܕܙܟܘܬܐ
ܕܗܘܬ ܒܛܝܒܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܐܝܟܢܐ ܗܘܬ. ܕܐܝܠܝܢ ܕܡܥܕܝܢ ܗܘܘ ܠܡܩܒܠܘ ܐܢܘܢ:
* fol. 178 v°. ܐܝܠܝܢ ܕܐܦ ܠܘܬܗܘܢ ܗܘܘ ܥܡܝܪܝܢ ܗܝܕܝܢ * ܗܘܘ. ܐܝܟ ܥܝܕܗܘ[1] ܐܦܩܘ ܐܢܘܢ
ܕܐܝܟ ܡܛܥܝܢܐ ܘܡܘܒܕܢܝ ܢܦ̈ܫܬܐ ܡܢ ܒ̈ܬܝܗܘܢ. ܘܠܥܕܬܐ ܒܚܦܝܛܘܬܐ ܟܠܗܘܢ
ܐܣܬܪܗܒܘ ܠܡܐܬܐ. ܡܢ ܟܕ ܕܝܢ ܕܢܦܩܘ ܗܟܢ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܣܓܝ̈ܐܐ
ܘܐܦ ܐܚܪ̈ܢܐ. ܠܘ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܦܠܓܘܬܗܘܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ ܒܠܚܘܕ ܐܠܐ ܐܦ ܡܢ ܐܝܠܝܢ
ܕܐܝܬܝܗܘܢ. ܡܢ ܕܪܥܝܢܗ ܕܐܪܝܘܣ. ܗܘ ܗܘܐ ܐܣܬܪܗܒܘ ܠܡܥܒܕ. ܡܛܠ ܡܢܐ
ܕܝܢ ܐܬܕܟܪܬ ܐܝܠܝܢ ܗܫܐ. ܐܡܪ ܐܢܐ.

1. ܘ infra lin.

gnement, au point qu'ils amenaient aussi les autres à s'approcher de leur secte. Quand ils furent venus à la ville susmentionnée et que beaucoup se furent réunis, nous nous approchâmes pour discuter entre nous. Alors donc, lorsque le combat (ἀγών) était entre les athlètes (ἀθλητής), les chefs du combat (ἀγών) et ceux qui portaient la crosse se réunirent pour entendre la dispute avec l'apparat (σχῆμα) de leurs habits, parce qu'il parut à tous, à cause de leur désir d'entendre, qu'il fallait supprimer la vue du combat (ἀγών) [1].

2. Quant aux autres paroles qui furent dites alors, parce qu'elles furent trop nombreuses, j'omets maintenant de les rapporter. Voici cependant un important indice de la défaite qu'ils éprouvèrent par la grâce de Dieu : Ceux qui avaient coutume de les recevoir, ceux chez lesquels ils demeuraient alors
* fol. 178 v°. d'après leur habitude, * les ont expulsés de leurs maisons comme des trompeurs et des gens qui perdent les âmes, et tous se sont hâtés de venir, avec (grand) zèle, à l'Église ; et, lorsqu'ils furent ainsi sortis de la ville, beaucoup et encore d'autres — non seulement de leurs partisans, mais encore de ceux qui étaient de l'opinion d'*Arius* — se hâtèrent d'en faire autant. Je vais dire pourquoi j'ai fait mention maintenant de ces choses.

1. On a vu plus haut que les évêques macédoniens n'avaient pas accepté de discuter avec les prêtres. Théodore semble dire qu'ils étaient tous venus, en grand costume, y assister.

ܗܝܕܝܢ ܗܟܝܠ ܟܕ ܫܘܪܝܐ ܕܕܪܫܐ ܗܘܐ ܠܢ: ܒܥܠܡܪܬܗܘܢ ܣܓܝܐܬܐ. ܗܢܘܢ ܒܥܝܪܐ ܘܠܐ ܒܢܝ̈ ܐܢܫܐ ܣܒܪܝܢ ܕܐܟܘܬܗܘܢ ܒܡܣܟܠܢܘܬܗܘܢ. ܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܟܢܝܫܝܢ ܗܘܘ. ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܗܟܝܠ ܕܡܟܣܝܢ ܐܢܚܢܢ ܠܟܘܢ ܕܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܕܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ. ܐܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪܬ ܕܡܛܠ ܐܝܢܐ ܪܘܚܐ ܡܬܟܬܫܝܢ ܐܢܬܘܢ ܥܡܢ. ܐܝܟ ܕܗܠܝܢ ܥܠܘܗܝ ܢܐܡܪ. ܟܕ ܕܝܢ ܐܡܪܘ ܥܠ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܐܡܪܬ. ܕܣܓܝܐܬܐ ܐܢܘܢ ܪ̈ܘܚܐ ܩܕܝ̈ܫܐ. ܥܣܩܐ ܗܟܝܠ ܕܡܢ ܣܓܝܐܬܐ ܢܕܥ ܕܥܠ ܐܝܢܐ ܐܡܪܝܢ. ܟܕ ܕܝܢ ܐܡܪܘ ܗܢܘܢ ܕܥܠ ܗܘ ܕܥܡ ܐܒܐ ܘܥܡ ܒܪܐ ܐܬܡܢܝ ܐܡܪܬ. ܕܐܦܠܐ ܗܟܢܐ ܗܘ ܓܠܝܐ ܥܠ ܐܝܢܐ ܐܡܪܝܢ. ܕܥܡ ܐܒܐ ܘܥܡ ܒܪܐ ܐܫܬܡܥ. ܘܡܬܚܫܚ ܗܘܝܬ ܒܣܗܕܘܬܗ ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ ܗܘ ܕܐܡܪ. ܕܒܬܪܝ ܐܬܐ ܓܒܪܐ ܗܘ ܕܩܕܡܝ ܗܘܐ. ܘܒܝܢܬܟܘܢ ܩܐܡ. ܗܘ ܕܐܢܬܘܢ ܠܐ[1] ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ. ܟܕ ܓܒܪ̈ܐ ܣܓܝܐܐ ܟܢܝܫܝܢ ܗܘܘ ܗܝܕܝܢ. ܠܐ ܡܬܝܕܥܐ ܗܘܬ ܕܥܠ ܐܝܢܐ ܓܒܪܐ ܐܡܪ. ܐܠܘܠܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܦܪܫܗ ܘܚܘܝܗ ܒܚܪܬܐ. ܐܦ ܕܝܢ ܐܟܘܬ ܟܬܒܐ ܡܐ ܕܐܡܪ. ܓܒܪܐ ܚܕ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܙܕܝܩܐ. ܡܣܬܟܠܝܢ ܗܘܝܢ ܚܢܢ ܠܡܣܬܟܠܘ ܡܕܡ ܡܢ ܗܕܐ. ܐܠܘܠܐ ܐܘܣܦ ܕܟܬܒܐ ܕܐܡܪ. ܘܫܡܗ ܐܝܘܒ. ܕܥܡ

1. ܠܐ (bis) Ms.

3. Alors donc, au commencement de la discussion que nous eûmes, ceux-là — *des bêtes de somme plutôt que des hommes* [1] — pensaient, dans leur grand orgueil, que tous ceux qui étaient réunis partageaient leur opinion. Ils disaient donc : « Nous vous blâmons parce que vous dites que le Saint-Esprit est Dieu. » Je leur dis : « Quel est l'esprit pour lequel vous nous reprochez de dire de lui de telles choses? » Comme ils répondirent : « Le Saint-Esprit », je leur dis : « Il y a beaucoup d'esprits saints, il est donc difficile que, sur leur nombre, nous sachions duquel on parle. » Lorsque ceux-ci dirent : « De celui qui est compté avec le Père et le Fils », je (leur) dis : « Même ainsi, il n'est pas clair duquel on dit qu'il est mentionné avec le Père et le Fils », et je me servais du témoignage de Jean-Baptiste qui dit : *Après moi vient un homme qui était avant moi et qui est parmi vous, et vous ne le connaissez pas* [2]; comme il y avait beaucoup d'hommes qui étaient alors réunis, on ne voyait pas clairement de quel homme il parlait, s'il ne l'avait pas séparé d'eux tous et ne l'avait pas montré à la fin. De même lorsque l'Écriture dit : *Il y avait un homme juste* [3], nous ne pourrions rien y comprendre

1. Cf. Ps. xxi, 7. — 2. Cf. Jean, i, 26-27. — 3. Cf. Job, i, 1.

ܥܡܗܘܢ ܗܠܝܢ ܕܒܬܪܐ. ܐܝܠܝܢ ܕܒܟܠܗܘܢ ܦܪܫܘ ܡܢ ܗܢܘܢ ܐܚܪܢܐ ܘܐܘܕܥܘ. ܡܛܠ ܗܟܢܐ ܕܐܡܪ ܟܬܒܐ ܕܒܪܢܫܐ ܠܗܒܠܐ ܕܡܐ. ܠܘ ܥܠ ܦܠܢ ܐܘ ܥܠ ܦܠܢ ܡܣܬܟܠܝܢܢ ܕܐܡܪ. ܐܠܐ ܡܠܬܗ ܕܟܝܢܐ ܗܘ ܕܓܘܐ ܠܟܠ ܠܟܠܗܘܢ ܡܣܬܟܠܝܢܢ ܕܦܪܫ ܠܗ ܠܡܠܬܗ. ܐܝܢܐ ܗܟܝܠ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܗܘ ܕܥܡ ܐܒܐ ܘܥܡ ܒܪܐ ܐܬܡܢܝ. ܟܕ ܣܓܝܐܐ ܐܝܬ ܪܘܚܐ. ܐܠܨܐ ܠܢ ܠܡܒܥܐ. ܐܢ ܗܘ ܕܠܝܬ ܡܕܡ ܕܡܦܪܫ ܠܗ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܐܚܪܢܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܐܡܪܘ ܗܘܘ ܠܝ ܕܗܘ ܪܘܚܐ ܦܪܩܠܝܛܐ

* fol. 179 r°. * ܐܡܪ ܦܢܝ ܕܫܘܐܠܐ ܠܫܘܐܠܐ ܕܥܠ ܐܝܢܐ ܪܘܚܐ ܐܡܪܝܢ. ܐܡܪܬ ܐܢܐ. ܕܬܘܣܦܬܐ ܗܝ ܗܕܐ ܕܫܡܗܐ ܒܠܚܘܕ. ܟܕ ܡܕܡ ܝܬܝܪ ܠܐ ܡܘܕܥܐ ܠܝ. ܐܝܢܐ ܓܝܪ ܪܘܚܐ. ܗܘ ܕܟܕ ܣܓܝܐܐ ܪܘܚܐ ܐܝܬܝܗܘܢ: ܥܡ ܐܒܐ ܘܥܡ ܒܪܐ ܡܬܡܢܝܐ. ܘܡܬܩܪܐ ܦܪܩܠܝܛܐ ܠܐ ܝܕܥܬ ܐܢܐ ܠܡܣܬܟܠܘ. ܘܐܘܣܦܬ ܗܘܬ ܡܠܬܗ ܕܡܪܢ ܗܝ ܕܐܡܪ. ܕܐܢܐ ܐܒܥܐ ܡܢ ܐܒܝ. ܘܐܚܪܢܐ ܦܪܩܠܝܛܐ ܢܬܠ ܠܟܘܢ. ܗܝ ܕܐܡܪ ܗܘܬ ܕܣܦܩܐ ܠܡܘܕܥܘ. ܕܠܘ ܚܕ ܗܘ ܒܠܚܘܕ ܐܝܬ ܕܒܫܘܡܐ ܗܢܐ ܡܬܚܢܢ. ܐܝܟܐ ܕܐܦ ܐܚܪܢܐ ܡܬܚܙܐ ܕܐܝܬ ܦܪܩܠܝܛܐ. ܡܢ ܗܢܐ ܗܟܝܠ ܫܘܐܠܐ ܐܬܐܠܨܘ ܕܢܐܡܪܘܢ ܡܦܪܫܐܝܬ

si elle n'ajoutait : *Dans le pays de 'Ouṣ, et son nom était Job*[1], avec la suite qui le distingue entièrement de tous les autres et le désigne. Lors donc que le Livre dit : *L'homme est semblable à une vapeur*[2], nous comprenons qu'il ne parle pas d'un tel ou un tel, mais nous comprenons qu'il étend son discours à la nature qui est commune à tous. Quel est donc cet Esprit-Saint qui est compté avec le Père et avec le Fils, puisqu'il y a beaucoup d'esprits? Il nous faut chercher s'il n'y a rien qui le distingue des autres. Lorsqu'ils (me)

* fol. 179 r°. dirent que c'était l'esprit Paraclet (παράκλητος) * qui répondait à la question « de quel esprit on parlait », je (leur) dis : « Ce n'est là qu'une accumulation de noms, qui ne me fait rien connaître de plus; quel est l'esprit — lorsqu'il y a beaucoup d'esprits — qui est compté avec le Père et avec le Fils, et qui est appelé Paraclet (παράκλητος), je n'ai pas encore pu le comprendre », et j'ajoutai la parole de Notre-Seigneur qui dit : *Je prierai mon Père et il vous donnera un autre Paraclet*[3], et je dis que cela suffisait à montrer que ce n'était pas un seul qui était gratifié de cette appellation, puisqu'il apparaissait qu'il y avait encore un autre Paraclet.

4. Par cette question donc ils furent obligés à dire expressément : « (Nous parlons) de celui qui est esprit saint par nature, car l'esprit saint par sa nature

1. *Ibid.* — 2. Cf. Sag., II, 2. — 3. Jean, XIV. 16.

ܠܐܚܪ̈ܢܐ. ܘܥܠ ܗܘ ܕܒܠܚܘܕܘܗܝ ܐܝܬܘܗܝ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ. ܟܕ ܗܘ ܗܟܢ ܐܝܬܘ ܒܟܝܢܗ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ. ܗܘ ܕܒܫܡܗ ܐܦ ܡܢܗ ܒܠܚܘܕ ܐܣܬܟܠܢ. ܟܕ ܗܟܢܐ ܕܩܕܝܫܐ ܠܗ ܗܘܝܢܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܥܠ ܗܕܐ ܗܟܢܐ ܗܘܝܐ ܡܘܕܥ ܗܘܐ ܟܕ ܐܬܚܙܝ. ܘܡܛܠ ܕܗܢܘܢ ܕܩܕܝܫܐ ܠܗ ܒܟܝܢܗܘܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܪܘܚܐ ܡܬܩܪܝܢ: ܗܢܐ ܕܝܢ ܡܫܬܘܕܥܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܐܝܟ ܗܢܐ. ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܡܢ ܒܫܡܗ ܕܡܫܝܚܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܫܬܘܕܥܝܢ ܚܢܢ: ܒܗܘ ܕܒܠܚܘܕܘܗܝ ܒܟܝܢܗ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܡܢܐ ܕܡܬܩܪܐ. ܡܫܚܠܦ ܗܘ ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܐܠܗܐ ܗܘ. ܠܐ ܓܝܪ ܐܝܬ ܐܚܪܢܐ ܕܫܪܝܪܐܝܬ ܐܝܬܘܗܝ ܪܘܚܐ. ܘܒܟܝܢܗ ܐܝܬܘܗܝ ܩܕܝܫܐ. ܣܛܪ ܡܢ ܗܘ ܟܝܢܐ ܒܠܚܘܕ ܐܝܟܐ ܕܫܪܝܪܐܝܬ ܡܬܩܪܐ ܐܠܗܐ. ܡܛܠ ܕܟܠܗܘܢ ܒܪ̈ܝܬܐ ܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܡܫܬܘܬܦܢ ܒܟܝܢܐ ܐܠܗܝܐ. ܠܐ ܒܫܪܪܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܪܘܚܐ. ܘܠܐ ܒܟܝܢܗ ܐܝܬܝܗܘܢ ܩܕܝܫܐ. ܐܠܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܡܣܬܝܟܢܐ ܒܟܝܢ̈ܝܗܘܢ. ܣܢܝܩܝܢ ܕܝܢ ܠܡܩܒܠܘ ܩܕܝܫܘܬܐ ܡܢ ܢܣܒܬܐ ܕܡܢ ܠܘܬ ܐܠܗܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܡܢܢ ܐܬܐܡܪ̈. ܐܦܠܐ ܒܡܠܬܐ ܐܫܟܚܘ ܠܡܦܢܝܘ ܦܬܓܡܐ. ܟܕ ܡܢ ܫܘܐܠܐ ܕܝܠܢ ܘܡܢ ܬܘܕܝܬܐ ܕܝܠܗܘܢ. ܐܪܓܫܘ ܕܡܢ ܒܫܡܗ ܒܠܚܘܕ ܐܬܚܙܝ ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܠܗܐ ܘܡܣܝܒܘܬܐ ܗܟܢܐ ܕܫܡܗ ܕܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ: ܡܚܘܝܐ ܕܠܐ ܗܘܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܠܗ ܐܝܟ ܫܪܟܐ ܕܪ̈ܘܚܐ: ܐܝܠܝܢ ܕܡܛܠ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܪ̈ܘܚܐ: ܒܪ̈ܝܬܐ ܡܬܩܪܝܢ ܘܡܗܝܡܢܝܢ

est un, celui qui est mentionné avec le Père et avec le Fils, tandis que les autres ne sont pas ainsi. » J'insistai encore sur cela en disant : « Puisque les autres ne sont pas esprits saints par leur nature, et que celui-ci seul est tel, et qu'ainsi, d'après sa seule appellation, nous comprenons qu'il est saint, parce que seul il est par nature ce qu'il est appelé, il est clair que celui qui est ainsi est Dieu, car il n'y a rien autre qui soit en vérité esprit et qui soit saint par sa nature, à l'exception de cette nature seule qui est appelée Dieu en vérité; parce que toutes les créatures qui ne participent pas à la nature divine ne sont pas esprits en vérité et ne sont pas saints par nature, mais ils sont limités dans leurs natures, car ils ont besoin de recevoir la sainteté en la prenant de près de Dieu. »

5. Lorsque nous eûmes dit cela, ils ne purent même pas nous répondre une parole, car, par notre question et par leur confession, ils sentirent que, par sa seule appellation, on voyait qu'il était Dieu; en effet la possession propre (à lui) du nom de Saint-Esprit montre qu'il n'est pas comme les autres esprits, lesquels, parce qu'ils sont esprits, sont appelés créatures et nous croyons

* fol. 179 v°. ܡܬܩܕܫܝܢ ܣܓܝ ܕܐܝܬܝܗܘܢ. ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܕܝܠܢܐܝܬ ܪܘܚܐ ܗܘ * ܘܟܝܢܐܝܬ ܩܕܝܫ ܐܝܬܘܗܝ: ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܥܡ ܐܒܐ ܘܥܡ ܒܪܐ ܡܬܡܢܐ: ܘܒܫܘܡܗܐ ܗܢܐ ܡܬܝܕܥ: ܒܗܘ ܕܫܪܝܪܐܝܬ ܠܗܘܢ ܝܗܝܒ: ܘܡܠܦܐ ܠܢ ܒܗܕܐ ܕܡܢ ܟܝܢܐ ܗܘ ܐܠܗܝܐ ܡܬܝܕܥ. ܡܢ ܗܕܐ ܢܗܝܪܐܝܬ ܡܠܦ ܠܢ. ܗܘ ܕܝܢ ܗܕܐ ܐܦ ܒܗܝ ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܡܠܦܝܢ. ܐܝܟܐ ܕܒܗ ܠܡܠܦܢܘܬܐ ܘܡܥܡܘܕܝܬܐ ܠܫܠܝܚܐ ܐܫܠܡ ܡܪܢ. ܐܠܐ ܕܝܢ ܐܦ ܡܢ ܒܥܘܩܒܐ ܐܝܟܐ ܕܒܡܠܐ ܕܥܠ ܟܠ ܦܪ̈ܫܢ ܡܬܦܪܫܢ. ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܡܠܠܬܐ ܦܬܓܡܐ ܡܢܝ ܐܬܐܡܪ. ܡܚܦܛܢܐܝܬ ܕܝܢ ܒܟܠܗܘܢ. ܣܒܪܬ ܣܦܩܐܝܬ. ܕܡܢ ܟܝܢܐ ܐܠܗܝܐ ܗܘ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ. ܙܕܩ ܕܝܢ ܕܟܠ ܕܐܝܬ ܟܠܗܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܐܡܪ: ܢܘܣܦ ܐܦ ܗܕܐ. ܕܠܡܐ ܗܘ ܕܡܛܠ ܕܡܢ ܟܝܢܐ ܐܠܗܝܐ ܐܬܚܙܝ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܫܠܝܛ ܠܡܣܒܪܘ ܕܡܢ ܕܘܟ ܐܚܪܢܝܢ. ܘܠܘ ܡܢ ܟܝܢܐ ܕܐܠܗܐ ܐܒܐ ܐܝܬܘܗܝ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ. ܐܠܐ ܗܕܐ ܠܐ ܡܫܟܚܐ ܕܬܬܐܡܪ. ܐܠܘ ܗܘܐ ܕܠܘ ܬܪ̈ܬܝܢ ܪ̈ܫܢܘܬܐ ܢܣܒܪܘܢ ܕܐܝܬ ܠܐܝܠܝܢ ܕܗ̈ܘܝܢ. ܐܝܟ ܗܢܘܢ ܕܒܝܬ ܡܐܢܝ. ܐܝܠܝܢ ܕܠܚܕܕܐ ܒܡܕܡ ܠܐ ܕܡܝܢ. ܫܪܟܐ ܗܟܝܠ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܢܐܡܪ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܐܘ ܫܘܝܐܝܬ ܐܝܟ ܗܠܝܢ ܕܒ̈ܪܝܢ. ܐܝܠܝܢ ܕܟܕ ܠܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܐܬܝ̈ ܠܗܘܝܐ. ܐܘ ܕܡܢ ܟܝܢܗ ܐܝܬܘܗܝ.

* fol. 179 v°. qu'ils sont saints. Mais parce que c'est proprement qu'il est esprit * et parce que c'est par nature qu'il est saint, par cela seul il est compté avec le Père et avec le Fils; c'est par cette appellation qu'il est connu, parce qu'elle lui est attribuée avec vérité, et elle nous apprend clairement par là qu'il appartient avec évidence à la nature divine.

6. Nous apprenons encore la même chose de la tradition que Notre-Seigneur a transmise aux apôtres par l'enseignement et le baptême et aussi par une étude portant sur les paroles déterminées pour toutes choses (rituels?), (paroles) qui[1] furent dites par moi avec grand soin. Je pense avoir assez montré par tout cela que le Saint-Esprit est de la nature divine.

7. Il convient d'ajouter encore ceci à tout ce qui a été dit : « Est-ce que, puisqu'il paraît être de la nature divine, il est permis de supposer qu'il vient d'ailleurs, et que le Saint-Esprit n'est pas de la nature de Dieu le Père ? » — Mais on ne peut pas dire cela, à moins de croire qu'il y a pour les êtres deux principes, qui ne sont semblables en rien, comme (le disent) ceux de chez *Manès*. Il nous reste donc à dire qu'il provient de Dieu le Père, ou

1. Saint Basile dit que le Saint-Esprit est joint partout à la divinité : dans la profession de foi, dans le baptême de rédemption, ἐν τῇ ἐνεργείᾳ τῶν δυνάμεων, ἐν τῇ ἐνοικήσει τῶν ἁγίων, ἐν ταῖς εἰς τὸ ὑπήκοον χάρισιν. *De Spiritu sancto*, ch. XXIV, *P. G.*, t. XXXII, 169.

ܐܢܐ ܕܝܢ ܡܛܠ ܟܠܗܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܐܡܪ. ܐܬܚܙܝܬ ܕܠܐ ܟܫܪ ܕܢܬܡܢܐ ܥܡ ܒܪܝܬܐ ܡܚܘܝܐ ܕܐܠܗܝܐ. ܘܕܡܢ ܟܝܢܐ ܐܠܗܝܐ ܐܝܬܘܗܝ ܓܠܝܐܝܬ. ܠܐܝܕܐ ܕܢܦܩܐ ܗܘ. ܕܡܛܠ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܡܬܗܝܡܢ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܙܕܩ ܕܡܢ ܟܝܢܗ ܢܘܕܐ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܕܠܗ ܫܒܩܢܐ ܡܢ ܕܐܡܠܠ ܗܫܐ. ܗܕܐ ܕܝܢ ܐܠܨܐܝܬ ܘܠܐ ܠܢ ܠܡܐܡܪ. ܕܐܢܗܘ ܕܒܕܡܘܬܐ ܕܒܪܝܬܐ ܐܡܪܝܢ ܚܢܢ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ: ܐܝܟ ܗܘ ܕܡܢܗ ܒܕܡܘܬܐ ܗܝ ܐܬܐ ܠܗܘܝܐ. ܟܡܐ ܙܕܩ ܕܢܬܡܢܐ ܐܦ ܡܛܠ ܗܕܐ[1]. ܕܐܝܟܢܐ ܗܘ ܓܝܪ ܠܝ ܗܘ ܕܒܕܡܘܬܐ ܕܒܪܝܬܐ ܡܢܐ ܗܘ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܢܗܘܐ. ܕܠܐ ܟܡܐ ܢܬܡܢܐ. ܥܡ ܐܝܕܐ ܕܒܗ ܗܘܐ ܠܗܘܝܐ. ܐܡܬܝ ܕܒܟܬܒܐ ܐܠܗܝܐ ܘܠܐ ܚܕ ܦܘܪܫܢܐ ܣܡܝܟ ܠܡܬܗܘܝܢ ܠܐܝܠܝܢ ܕܐܬܒܪܝ. ܐܡܬܝ ܕܝܢ ܣܓܝܐܬܐ ܐܝܠܝܢ ܕܡܢ ܠܥܠ ܐܡܪܢ ܐܘܕܥܢ. ܠܐܝܠܝܢ ܕܨܒܝܢ ܠܡܠܦ. ܡܦܪܣܐ ܕܝܢ ܗܕܐ ܐܬܝܕܥܬ ܡܢ ܡܠܬܗ ܕܛܘܒܢܐ ܕܘܝܕ. ܐܝܢܐ ܕܟܕ ܠܗܠ ܠܡܥܗܕܢܘܬܐ[2] ܕܒܪܝܬܐ * ܟܠܗ ܐܬܡܛܝ. ܠܐ ܠܟܝܢܐ ܠܐ ܡܬܚܙܝܢܐ ܫܒܩ. ܘܠܐ ܥܒܪ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܬܚܙܝܢ ܘܐܦ ܫܝܛܝܢ ܟܪܝ. ܐܠܐ ܚܕܐ ܡܠܬܐ ܗܘܐ ܒܗ ܗܘ ܟܠ ܒܟܠܗܘܢ ܦܩܕ. ܟܕ ܕܐܡܪ ܕܗܘ ܐܡܪ ܘܗܘܘ. ܗܘ ܦܩܕ * fol. 180 r°.

1. Le ms. aj. ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܐܚܪܝܬܐ. — 2. ܗ infra lin.

bien exactement comme les créatures qui sont venues à l'être lorsqu'elles n'étaient pas, ou bien qu'il est de sa nature. Pour moi, à cause de tout ce qui a été dit, il me semble qu'on ne peut pas le compter avec la création et qu'il est évidemment de la nature divine. Il s'ensuit que, parce qu'on croit qu'il est de Dieu le Père, il convient que nous confessions qu'il est de sa nature, mais j'omets d'en parler maintenant.

8. Du moins il nous faut nécessairement dire : Si nous disons qu'il provient de Dieu à la manière d'une créature, comme s'il était venu à l'être de la part de Dieu à la manière de celle-ci, il devrait, pour ce motif encore[1], être compté avec elle. Il serait absurde en effet que celui qui provient de Dieu à la manière d'une créature, ne soit pas compté avec celle avec laquelle il est venu à l'être, vu que le Livre divin ne met aucune distinction entre les choses qui ont été créées. Nous l'avons déjà montré, à ceux qui veulent l'apprendre, par beaucoup de choses que nous avons dites plus haut, mais c'est connu clairement par la parole du bienheureux *David,* lequel, arrivant à faire mention de toute la création, * n'a pas laissé les natures invisibles et n'a supprimé aucune de celles qui sont visibles, si méprisables soient-elles, mais il n'a * fol. 180 r°.

1. Le ms. aj. : « pour ces dernières choses » (dittographie?).

ܘܐܬܒܪܝܘ. ܐܢ ܕܝܢ ܗܢܐ ܟܠܗ ܪܚܝܩ ܡܢ ܕܢܬܡܢܐ ܥܡ ܒܪ̈ܝܬܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܒܗܕܐ ܢܬܚܙܐ ܕܦܪܝܫ ܗܘ ܡܢ ܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܕܫܪܟܐ. ܐܝܟܢܐ ܠܐ ܓܠܝܐ ܗܝ. ܕܠܝܬ ܚܕܐ ܫܘܬܦܘܬܐ ܐܝܬ ܠܗ ܥܡ ܒܪܝܬܐ. ܒܗܝ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܫܪܟܐ ܗܟܝܠ ܠܗܢܐ ܕܠܘ ܐܝܟ ܒܪܝܬܐ ܡܫܬܘܕܥ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܠܡܫܬܘܕܥܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܟܝܢܐ. ܘܡܢܘ ܕܗܟܢܐ ܡܪ̈ܝܕ. ܐܘ ܡܢܘ ܕܟܪܝܗ ܒܟܘܪܗܢܐ ܕܫܛܝܘܬܐ ܟܪܝܗ. ܕܢܡܪܚ ܠܡܐܡܪ. ܕܒܗ̇ܘܢܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܥܡ ܒܪܝܬܐ ܙܕܩ ܕܢܬܡܢܐ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܫܠܝܚܐ ܦܘܠܘܣ ܓܠܝܐܝܬ ܐܦ ܒܗܕܐ ܦܪܫܗ ܡܢ ܟܠܗ ܒܪܝܬܐ. ܟܕ ܨܒܐ ܓܝܪ ܒܬܪܟܢ ܠܡܚܘܝܘ: ܗܟܝܠ ܪܒܘܬܐ ܕܐܝܠܝܢ ܕܡܢ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܐܬܝܗܒ ܠܢ: ܟܕ ܐܡܪ ܥܠ ܪܒܘܬܗ. ܒܬܪ ܣܓܝ̈ܐܬܐ ܐܡܠܝܢ ܕܥܠܘܗܝ ܐܬܐ ܗܘܐ ܐܡܪ. ܕܚܢܢ ܠܐ ܗܘܐ ܪܘܚܐ ܕܥܠܡܐ ܢܣܒܢ. ܐܠܐ ܪܘܚܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ. ܗܘܝܘ[1] ܟܠܗ ܪܚܝܩ ܡܢ ܕܢܬܚܫܒ ܥܠܘܗܝ: ܕܐܝܟ ܗܘ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ: ܡܛܠܗܕܐ ܗܘܐ ܐܦ ܓܢܣܐ ܥܡ ܒܪܝܬܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܥܠܗ ܠܦܘܪܫܢܐ ܥܒܕܗ ܡܛܠܗܕܐ ܕܗܘܐ. ܠܘ ܓܝܪ ܡܢ ܥܠܡܐ ܗܘ ܐܠܐ ܡܢ ܐܠܗܐ

1. ܘ supra lin.

écrit qu'une parole, la même pour toutes, lorsqu'il a dit : *Il a dit et* (*les choses*) *ont été, il a ordonné et elles ont été créées*[1]. Si donc celui-là est tellement éloigné d'être compté avec les créatures, qu'il apparaisse, même par là, comme séparé de tout le reste, comment ne serait-il pas évident qu'il n'a aucune participation avec la créature, en ce qu'il est de Dieu? Il reste donc, à celui qui est reconnu ne pas être de Dieu à la manière d'une créature, à être reconnu comme provenant de Dieu par nature.

9. Qui sera assez rebelle, ou qui sera malade de cette maladie insensée pour oser dire que, par la manière dont il provient de Dieu, il convient de compter le Saint-Esprit avec la créature, puisque l'apôtre *Paul*, en cela aussi, l'a séparé évidemment de toute la création? Lorsqu'il voulait en effet montrer ensuite la grandeur de ce qui nous avait été donné par le Saint-Esprit, en parlant de sa grandeur, après beaucoup de choses qu'il avait racontées sur lui, il disait : *Pour nous, nous n'avons pas reçu l'esprit du monde, mais l'Esprit de Dieu*[2]. Il est bien éloigné de penser de lui que, puisqu'il vient de Dieu, il est en conséquence du genre de la créature, au point qu'il a fait la distinction à ce sujet : car *il n'est pas du monde*, mais *il est de Dieu*. Par

1. Ps. CXLVIII, 5. — 2. I Cor., II, 12.

ܗܘ. ܒܗܿܘ ܕܠܐ ܡܫܟܚܐ ܕܢܗܘܐ ܡܢ ܥܠܡܐ. ܡܬܚܙܐ ܗܘ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܗܘ. ܟܕ ܠܡ ܐܦ ܥܠܡܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܗܘ. ܒܗܿܘ ܕܟܠܗ ܥܠܡܐ ܒܪܝܬܐ ܡܬܐܡܪܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܛܘܒܢܐ ܦܘܠܘܣ ܐܡܪ. ܕܐܬܚܙܝܢ ܗܘܝܢ[1] ܠܥܠܡܐ. ܠܡܠܐܟܐ ܘܠܒܢܝ̈ܢܫܐ. ܘܣܘܡܐܝܬ ܚܕܐ ܐܝܟܢ ܕܡܬܚܙܝܢ. ܡܢܘ̈ܬܗ ܕܥܠܡܐ ܣܐܡ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܐܦ ܟܝ̈ܢܐ ܠܐ ܡܬܚܙܝܢܐ. ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܝܢ ܡܬܩܢܝܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܟܠܗܘܢ. ܐܡܪ ܓܝܪ ܛܘܒܢܐ ܦܘܠܘܣ. ܕܟܠܡܕܡ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܘܚܕ ܗܘ[2] ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܕܟܠ ܡܢܗ. ܐܢ ܗܟܝܠ ܡܢ ܐܠܗܐ ܗܘ ܐܦ ܥܠܡܐ. ܗܢܘ ܕܝܢ ܟܠܗ ܒܪܝܬܐ: ܒܗܿܘ ܕܡܢܗ ܟܕ ܠܐ ܐܝܬܝܗ ܐܬܬ ܠܡܗܘܐ. ܟܠܗܘܢ ܕܝܢ * ܪ̈ܘܚܐ ܐܝܠܝܢ ܕܒ̈ܪܝܐ ܡܗܝܡܢܝܢܢ ܚܢܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ: ܫܠܝܡܐܝܬ ܪ̈ܘܚܐ ܕܥܠܡܐ ܡܬܩܪܝܢ: ܕܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܡܢܝܢܬܐ ܡܢܗ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܦܘܠܘܣ ܟܕ ܕܐܡܪ ܕܠܐ ܢܣܒܢ ܪܘܚܐ ܕܥܠܡܐ. ܐܘܣܦ ܗܿܝ. ܐܠܐ ܠܝ ܪܘܚܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ. ܐܝܟ ܗܿܝ ܕܥܠܡܐ ܠܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܗܘ. ܐܦܠܐ ܓܝܪ ܕܠܥܠܡܐ ܙܕܩ ܡܬܐܡܪܐ ܕܡܬܦܣܩ. ܒܗܿܘ ܕܓܠܝܐܝܬ ܐܡܪ. ܕܠܘ ܡܢ ܥܠܡܐ ܗܘ. ܒܗܕܐ ܕܝܢ ܡܦܪܫܐܝܬ ܦܪܫܗ ܡܢ ܒܪܝܬܐ. ܘܟܕ ܕܐܡܪ ܗܿܘ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܗܘ: ܠܡܣܗܕܘ ܦܪܝܫ ܗܘ ܡܢ ܥܠܡܐ. ܘܒܓܠܝܐܝܬ ܐܘܕܥ. ܕܠܐ ܥܠܡܐ ܘܠܐ ܪܘܚܐ ܕܒܗ * fol. 180 v°.

1. ܕܗܘܝܢ ܠܬܐܛܪܘܢ Peschitto. — 2. ܚܕ ܗܘ P(eschitto).

cela même qu'il ne peut pas être du monde, il s'ensuit qu'il est de Dieu — bien que le monde soit aussi de Dieu — parce que « tout le monde » désigne la création, comme le bienheureux *Paul* l'a encore dit : *Nous sommes en spectacle* (θέατρον) *au monde : aux anges et aux hommes*[1]. Il regarde donc aussi les natures invisibles comme étant des parties du monde au même titre que les (natures) visibles. On sait que toutes viennent de Dieu, car le bienheureux *Paul* a dit : *Tout vient de Dieu*, et : *Un est Dieu le Père dont tout provient*[2]. Si donc le monde aussi vient de Dieu, c'est-à-dire toute la création, parce qu'elle est venue à l'être par lui, lorsqu'elle n'était pas, tous les * esprits que nous croyons créés, sont appelés avec exactitude « esprits du monde » dont ils font partie. C'est pour cela que *Paul*, après avoir dit : *Nous n'avons pas reçu l'esprit du monde*, a ajouté : *mais l'Esprit de Dieu*[3], comme si (l'esprit) du monde n'était pas de Dieu. Il n'est pas possible de prétendre qu'il est attribué au monde, parce qu'il a dit clairement : *Il n'est pas du monde*, car il l'a séparé manifestement par là de la création, et, lorsqu'il a dit : *Il est de Dieu*, pour témoigner qu'il était séparé du monde, il a montré clairement qu'il ne * fol. 180 v°.

1. I Cor., IV, 9. — 2. I Cor., VIII, 6. — 3. I Cor., II, 12.

ܡܟܪܙ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܕܪܘܚܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܡܢ ܐܠܗܐ. ܡܛܠ ܕܒܡܕܡ ܠܒܪܝܬܐ ܠܐ ܢܩܦ. ܘܐܦ ܒܗ̇ ܒܗܕܐ ܠܝܬ ܫܘܬܦܘܬܐ ܠܘܬ ܐܝܠܝܢ ܕܗܘܝ. ܡܛܠ ܕܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܒܗ̇ ܕܡܢܗ ܢܣܒ: ܕܟܕ ܠܐ ܐܝܬܝܗܝܢ ܢܬܐܬܝܢ ܠܗܘܝܐ. ܡܢ ܐܠܗܐ ܡܬܐܡܪ̈ܢ ܕܐܝܬܝܗܝܢ. ܗܘ ܕܝܢ ܒܗܝ ܕܡܢܗ ܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܟܝܢܗ ܐܝܬܘܗܝ. ܚܕܐ ܡܢ ܬܪܬܝܢ ܓܝܪ. ܐܘ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܗܘ ܐܡܪܝܢ: ܒܗܝ ܕܡܢ ܟܝܢܗ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܡܢ ܒܪܝܬܐ ܡܬܦܪܫ ܦܪܝܫ. ܐܘ ܟܕ ܡܣܬܒܪܝܢ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܡܛܠ ܕܟܕ ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܒܥܒܕܗ ܐܬܐ ܠܗܘܝܐ. ܐܝܟ ܟܠܗܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܗܘܝ. ܓܠܝܐܝܬ ܗܕܐ ܡܘܕܝܢ ܠܗ. ܕܓܘܢܝܬ ܥܡ ܒܪ̈ܝܬܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܢܘܢ ܕܝܢ ܕܗܟܢܐ ܐܝܬܝܗ̇. ܡܬܚܙܐ ܠܛܘܒܢܐ ܦܘܠܘܣ. ܕܠܐ ܒܗܝ ܕܘܟܬܐ ܠܡܬܢܟܪܝܘܬܗ ܡܢ ܥܠܡܐ ܘܠܡܦܪܫܘܬܐ ܒܥܐ. ܘܐܠܐ ܒܗܝ ܕܦܪܫܗ ܘܐܡܪ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܗܘ. ܒܗܝ ܕܠܐ ܠܥܠܡܐ. ܘܠܐ ܠܪ̈ܘܚܐ ܕܥܠܡܐ ܟܕ ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܢܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܐܝܟܐ ܕܗܠܐ ܠܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܐܡܪ ܠܟܠܗܘܢ. ܓܘܚܟܐ ܗܘ ܓܝܪ ܕܟܕ ܟܠܗܝܢ ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܝܬܝܗܝܢ. ܠܡܚܘܝܘ ܪܒܘܬܗ ܕܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ. ܡܚܘܐ ܗܘܐ ܗܝ ܕܐܝܬܝܗ̇ ܓܘܢܝܐ ܕܟܠܗܝܢ. ܘܟܠܚܕ ܡܛܠ ܗܕܐ ܡܫܟܚ ܗܘܐ ܐܝܟ ܠܡܦܢܝܘ. ܐܡܬܝ ܓܝܪ

prône pas que le monde et les esprits qui sont en lui, sont de Dieu (au même titre). Il a dit de celui-ci *qu'il est l'Esprit qui vient de Dieu,* parce qu'il ne convient en rien avec la créature et que, même en cela, il n'a pas de points de contact avec les choses qui sont. Toutes ces choses (créatures) sont dites être de Dieu, parce qu'elles ont reçu de lui de venir à l'existence lorsqu'elles n'étaient pas, mais lui, parce qu'il est de Dieu, il est de sa nature.

10. De deux choses l'une en effet, ou bien on dira qu'il est de Dieu, parce qu'il est de sa nature, et qu'il est ainsi séparé, avec raison, de la création; ou bien on pensera qu'il est de Dieu, parce que, lorsqu'il n'était pas, il a été amené par lui à la vie, comme toutes les choses qui ont été, et on lui attribuera cela avec évidence « qu'il est de Dieu » en commun avec les créatures. Mais, s'il en est ainsi, le bienheureux *Paul* ne semble pas avoir cherché où il le fallait ce qui devait le rendre étranger au monde et l'en séparer. Il a dit : *Il est de Dieu,* parce qu'il lui attribue ce qui ne convient pas au monde, ni aux esprits du monde — bien qu'ils soient de Dieu — comme cela convient au Saint-Esprit. Ce serait une plaisanterie en effet, lorsque tout vient de Dieu, s'il indiquait, comme preuve de la grandeur du Saint-Esprit, ce qui est commun à toutes (les créatures), et chacun aurait pu facilement répondre à cela :

ܪܘܚܐ ܠܐ ܕܥܠܡܐ ܗܘ. ܐܘ ܐܝܢܐ ܪܘܚܐ ܠܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܗܘ. ܐܡܬܝ ܕܟܠܗ ܥܠܡܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܗܘ. ܡܢ̈ܘܬܐ ܕܝܢ ܕܥܠܡܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܟܠܗܘܢ ܪ̈ܘܚܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܫܠܝܚܐ. ܘܐܝܬܝܗ̇ ܠܗ̇ * ܡܠܬܗ ܕܛܘܒܢܐ ܦܘܠܘܣ ܒܣܘܦܩܐ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܐܢܫ ܝܕܥ. ܕܐܝܕܐ ܐܝܢܐ ܪܘܚܐ ܐܡܪ ܗܪܟܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܘܗܕܐ ܗܘܬ ܕܡܝܐ ܠܗܕܐ. ܗܘ ܕܐܦ ܝܗܘ̈ܕܝܐ ܡܛܠ ܕܒ ܡܫܬܒܗܪܝܢ ܗܘܘ ܒܐܚܝܢܘܬܗ ܕܐܒܪܗܡ: ܐܒܘܗܘܢ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܠܐ ܚܕ ܡܢ ܒܢ̈ܝܢܫܐ ܣܓܝ̈ܐܐ. ܐܠܐ ܗܘ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܡܫܟܚ ܗܘܐ ܐܦ ܟܕ ܡܒܙܚ ܐܘ ܟܠ ܗܕܐ ܠܡܐܡܪ. ܕܐܝܢܐ ܓܝܪ ܒܪܢܫܐ ܠܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܗܘ. ܐܠܐ ܐܢܗܘ ܕܦܘܪܫܢܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܠܘܬ ܫܪܟܐ ܕܒܢ̈ܝܢܫܐ ܒܥܝܢ ܗܘܘ ܠܡܚܘܝܘ. ܘܐܝܕܐ ܕܡܫܬܒܗܪܝܢ ܒܐܚܝܢܘܬܐ ܕܠܘܬܗ ܡܫܬܒܗܪܝܢ ܗܘܘ: ܐܝܟ ܡܢ ܕܩܢܐ ܡܕܡ ܡܢ ܣܓܝ̈ܐܐ ܝܬܝܪ. ܙܕܩܐ ܕܡܕܡ ܐܚܪܢ ܠܡܐܡܪܘ. ܗܘ ܕܠܗ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܠܒܪ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܒܢ̈ܝܢܫܐ ܦܪܝܫܝܢ ܕܐܝܬ ܗܘܐ. ܟܕ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܒܢ̈ܝܢܫܐ ܒܥܝܢ ܗܘܘ ܠܡܦܪܫܗ. ܘܠܡܚܘܝܘ ܕܐܝܢܐ ܦܘܪܫܢܐ ܐܝܬ ܠܗ ܠܘܬ ܫܪܟܐ ܕܒܢ̈ܝܢܫܐ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܠܛܘܒܢܐ ܦܘܠܘܣ. ܠܗ ܡܛܠ ܕܨܒܐ ܗܘܐ ܠܡܚܘܝܘ ܕܐܝܟܢܐ ܪܘܚܐ ܐܡܪ. ܘܐܝܟ ܐܝܕܐ ܐܝܬܘܗܝ ܪܒܘܬܗ. ܐܝܢܐ ܕܣܓܝܐܐ ܡܬܥܠܝܐ ܡܢ ܪ̈ܘܚܐ ܕܥܠܡܐ: ܐܡܪ ܗܘܐ ܗܘ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܗܘ. ܐܠܘܠܐ ܡܦܝܣ ܗܘܐ. ܕܐܦܠܐ ܚܕܐ ܫܘܬܦܘܬܐ ܐܝܬ

* fol. 181 r°.

« Quel esprit n'est pas du monde ou quel esprit n'est pas de Dieu? puisque tout le monde est de Dieu et que tous les esprits sont des parties du monde », comme l'a dit l'apôtre. * La parole du bienheureux *Paul* deviendrait ainsi un objet de doute, parce que personne ne saurait quel est l'esprit qu'il dit ici être de Dieu. Voici un exemple semblable : si les Juifs, lorsqu'ils se glorifient de leur parenté avec *Abraham*, disaient que leur père est, non pas un tel des nombreux hommes, mais celui qui est de Dieu, chacun aurait pu dire aussi à ce sujet, en se moquant : « Quel homme n'est pas de Dieu? » S'ils voulaient indiquer ce qui le distingue du reste des hommes et ce pourquoi ils se glorifiaient de leur parenté avec lui, comme s'il possédait quelque chose au-dessus de beaucoup, il leur fallait dire autre chose qui, selon eux, lui appartînt en particulier à l'exception de tous les hommes, puisqu'ils voulaient le séparer de tous les hommes et montrer quelle différence le caractérisait à l'encontre du reste des hommes. De même aussi pour le bienheureux *Paul :* parce qu'il voulait indiquer de quel esprit il parlait ou quelle était sa grandeur, supérieure de beaucoup au-dessus des esprits du monde, il n'aurait pas dit : *Il est de Dieu*, s'il n'avait pas été persuadé qu'il n'avait aucun point de contact avec la création et qu'à cause de cela il le séparait ainsi du monde. Après avoir

* fol. 181 r°.

ܠܘ ܠܥܠܡܐ ܒܪܝܬܐ. ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܡܢ ܕܦܪܫܗ ܒܝܘܬܪܐ[1] ܡܢ ܟܠܗܘܢ: ܘܡܢ ܕܐܡܪ ܥܠܝ ܡܝܬܪܘܬܗ. ܡܛܠ ܗܘ ܕܡܝܬܪܘܬܗ ܠܗ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܗܘ. ܗܝܕܝܢ ܐܡܪ ܗܘ ܕܡܢ ܐܠܗܐ. ܡܛܠ ܕܗܠܝܢ ܐܚܪܢܝܬܐ ܐܝܬܝܗܝܢ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܒܗܝ ܕܐܬܘ ܕܟܕ ܠܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܐܬܘ ܠܡܗܘܐ. ܗܢܐ ܕܝܢ ܒܗܝ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܗܘ. ܡܬܘܡܐܝܬ ܐܝܬܘܗܝ. ܗܢܘ ܕܝܢ ܡܢ ܟܝܢܗ.

ܐܠܐ ܗܠܝܢ ܚܟܝܡܐ ܫܒܩܘ ܠܡܒܥܐ ܣܘܟܠܗ ܕܟܬܒܐ ܐܠܗܝܐ. ܘܡܫܐܠܝܢ ܠܢ ܕܐܝܟܢܐ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܘ ܠܡܬܕܪܟܘ ܡܢ ܟܝܢܐ ܐܠܗܝܐ ܙܕܩ. ܐܘ ܠܡܒܨܪܘ ܠܗ ܡܢ ܡܣܒܪܢܘܬܐ ܕܥܠܘܗܝ. ܐܡܬܝ ܕܢܬܚܙܐ ܕܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܠܡܫܬܥܝܘ ܥܠܘܗܝ. ܘܡܛܠ ܡܢܐ ܠܐ ܗܘܐ ܗܟܢܐ: ܕܡܕܡ ܠܐ ܢܫܬܪܪ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܥܠ ܐܠܗܐ ܡܬܐܡܪܢ. ܐܠܐ ܒܡܫܐܠܬܐ ܠܟܠܢ ܢܗܘܐ. ܐܦ ܗܝ ܕܐܝܬܘܗܝ * ܐܠܗܐ. ܐܝܕܐ ܗܝ ܓܝܪ ܡܠܬܐ ܕܣܦܩܐ ܠܡܚܘܝܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܠܗܐ. ܐܠܘ ܕܠܐ ܗܘ ܠܐ ܚܘܝ ܠܢ ܗܘ. ܐܦܠܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܝܕܥܝܢ ܗܘܝܢ. ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܠܗ ܒܡܫܐܠܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܫܪܒܐ ܕܥܠܘܗܝ. ܡܐ ܕܝܢ ܕܐܡܪܝܢ ܕܟܠܗܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܗܘܝ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗܝܢ ܫܘܪܝܐ ܠܡܗܘܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܐܝܬܘܗܝ

* fol. 181 v°.

1. Supra lin.

parlé de son excellence et dit, à son égard, *qu'il n'était pas du monde,* il dit alors *qu'il était de Dieu*, parce que tous les autres ensemble étaient de Dieu, en ce qu'ils étaient venus à l'être lorsqu'ils n'étaient pas, et lui, parce qu'il est de Dieu, il est éternellement, c'est-à-dire (il est) de sa nature.

11. Mais ces sages abandonnèrent la recherche du sens du Livre divin; ils nous demandaient : « Comment est-il de Dieu? » comme s'il nous fallait ou bien comprendre la nature divine, ou bien le diminuer de l'opinion qu'on en avait, lorsqu'il apparaîtrait que nous ne pouvions pas le décrire. Pourquoi n'en serait-il pas ainsi : (à savoir) qu'une chose ne soit pas certaine, parmi celles qui sont dites de Dieu, mais que même l'existence * de Dieu reste un objet de discussion pour nous tous? Quelle parole en effet serait suffisante pour démontrer que Dieu existe? S'il ne nous l'avait pas indiqué lui-même, nous ne saurions même pas qu'il existe. Comment donc ce qui le concerne ne serait-il pas un objet de grandes discussions[1]? Lorsque nous disons que toutes les choses qui ont été ont eu un commencement pour être, lui seul est éternellement, car il est avant des générations innombrables, avant les choses qui

* fol. 181 v°.

1. Litt. : « de grande dubitation ».

[illegible]

ont commencé. Mais s'il lui a paru qu'il était beau que ces choses fussent aussi, puisqu'il a créé à la fin, elles n'étaient pas auparavant près de lui quand elles ont été créées, mais il était constamment par lui-même. Il n'a pas voulu donner l'être à d'autres choses et il n'y avait rien de celles qui sont venues à l'existence plus tard, afin — puisque toutes choses ont eu un commencement pour être — que nous admettions que lui seul était constamment, lorsqu'il n'y avait rien autre.

12. Et où était-il, lorsque toutes ces choses n'étaient pas encore jusque-là? Était-il dans cet endroit où se trouvent (maintenant) le ciel et la terre et toutes les choses que nous disons se trouver en eux, comme s'il était limité par lui, ou bien le rejetons-nous, comme une impiété? Nous disons qu'il était sans limite; et, si un homme nous demande comment, nous disons que nous n'en savons rien, pour que nous ne paraissions pas lui donner des limites. Ainsi tout ce qui le concerne devient un objet de discussion. Nous ne pouvons même pas dire comment il était où il était, quand n'y avait rien, et nous ne pouvons pas dire non plus maintenant comment il est dans les (créatures). Lorsque nous disons qu'il est tout entier en tout

ܕܡܢ ܡܢܘ̈ܬܐ ܡܪܟܒܝܢ ܠܗ܆ ܘܡܣܬܝܟܢܐ ܢܚܫܒܝܢ ܠܗ܆ ܐܢ ܗܘ ܕܒܡܢܬܐ ܗܪܟܐ ܘܒܡܢܬܐ ܒܕܘܟ ܐܚܪܢܝ ܢܐܡܪ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܐܝܢܐ ܓܝܪ ܕܠܐ ܗܪܟܐ ܐܝܬܘܗܝ܆ ܘܒܕܘܟ ܐܚܪܢܝ ܐܝܬܘܗܝ. ܡܣܬܝܟܢܐ ܡܫܬܟܚ ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܗܕܐ. ܐܝܢܐ ܕܝܢ ܢܐܡܪ ܥܠܘܗܝ ܕܒܪܐ ܐܝܠܝܢ ܕܗܘܘ. ܟܕ * ܗܘ ܒܗ ܒܗ ܒܪܐ ܗܘܐ ܠܗܝܢ. ܡܫܟܚ ܡܫܬܟܚ ܕܗܘ ܠܗ ܒܡܢܬܐ ܒܡܕܡ ܒܪܐ ܗܘܐ. ܐܘ ܠܐ ܕܝܢ ܪܚܝܩ ܡܢܗܘܢ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܠܒܪ ܡܢܗ ܒܪܐ ܗܘ ܡܕܡ ܕܗܘܐ. ܘܐܝܟܢܐ ܠܐ ܡܣܬܝܟ ܠܗ ܡܢ ܟܠ ܚܕܐ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܒܪܝ ܐܢ ܗܘ ܕܗܘ ܠܗ ܡܢ ܚܕܐ ܕܥܬܝܕܐ ܗܘܬ ܠܡܬܒܪܝܘ ܡܪܚܩ ܗܘܐ. ܕܟܕ ܠܒܪ ܡܢܗ ܒܪܐ ܗܘܐ. ܠܐ ܢܬܩܪܒ ܗܘ ܠܗ[1]. ܐܢܫ ܗܘ ܗܟܢܐ ܕܒܚܝܢ ܗܠܝܢ ܐܦ ܒܬܗܝܪܐ. ܒܬܘܗܡܐ ܣܓܝܐܐ ܢܦܠ. ܡܫܘܚܬܐ ܓܝܪ ܕܝܕܥܬܐ ܩܢܝܐ ܗܘܢܐ ܕܟܠܢܫ. ܘܐܝܠܝܢ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܐܬܓܠܝ. ܐܢܫ ܕܝܢ ܕܥܒܪ ܡܢ ܡܐ ܕܘܠܐ ܠܡܒܨܝܘ. ܕܝܠܝܬܗ ܡܕܡܝܐ ܐܦ ܗܠܝܢ ܕܝܠܗ. ܕܣܦܩ ܠܗ ܗܘ ܡܐ ܕܗܘܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܠܟܠܗܝܢ ܟܠ ܡܐ ܕܡܨܝܐ ܐܝܕܗܘܢ ܠܡܠܒܟ. ܐܝܠܝܢ ܕܟܕ ܡܬܚܦܛܝܢ ܠܡܠܒܟ ܝܬܝܪ. ܡܘܒܕܝܢ ܐܦ ܐܝܠܝܢ ܕܡܢ ܩܕܡ ܐܚܝܕܝܢ ܗܘܘ.

* fol. 182 r°.

1. ܠܗܘ Ms.

lieu, c'est surtout pour que nous ne paraissions pas le composer de parties et le limiter, si nous disions qu'il est en partie dans un lieu et en partie dans un autre lieu; celui qui ne serait pas ici et qui serait dans un autre endroit, se trouverait limité par là même. Qui dira de lui qu'il a créé les choses qui ont été, en * les créant en lui; car il se trouvera qu'il se créait lui-même en partie? Dira-t-on qu'il était éloigné des (créatures), comme s'il créait en dehors de lui ce qui a été; mais comment alors ne se limitera-t-il pas par chacune des choses qui ont été créées, s'il s'éloignait de chaque chose qui allait être créée, de manière à ne pas s'en approcher lorsqu'il la créait en dehors de lui? L'homme qui considère tout cela tombe dans un grand doute, car l'esprit de chacun comporte une certaine mesure de science pour les choses qui ont été révélées par Dieu; mais s'il veut scruter au delà de ce qui convient, il perd bientôt même ce qui lui appartenait en propre; il lui survient ce qui arrive à ceux qui ont pris tout ce que leur main peut contenir : lorsqu'ils s'efforcent de prendre encore plus, ils perdent même ce qu'ils tenaient auparavant[1].

* fol. 182 r°.

1. Acace de Bérée tenait le même langage à S. Cyrille au début des luttes christologiques, Labbe, III, 383 b, et terminait par la sentence : *Les choses qui sont au-dessus de toi, ne les cherche pas; et celles qui sont au-dessus de tes forces, ne les scrute pas.* Eccli., III, 22.

ܒܝܕܥܬܐ ܗܘܐ ܓܝܪ ܐܠܗܐ ܟܘܪܗܢܗ ܗܢܐ. ܒܐܝܕܐ ܒܐܝܕܐ ܩܪܒܢ ܠܝܕܥܬܗ. ܟܕ
ܣܓܝܐܬܐ ܐܘܣܦ ܥܠ ܣܓܝܐܬܐ. ܐܝܠܝܢ ܕܡܢ ܩܕܝܡ ܝܕܥ ܗܘܐ ܛܘܒܢܐ
ܦܘܠܘܣ. ܘܚܣܝܪ ܗܘܐ ܒܪܡ ܥܕܟܝܠ ܡܢ ܝܕܥܬܐ ܓܡܝܪܬܐ ܕܥܠܘܗܝ. ܐܡܪ ܗܘܐ.
ܗܫܐ ܠܟܡ ܓܝܪ ܝܕܥ ܐܢܐ ܩܠܝܠ ܡܢ ܣܓܝ. ܗܝܕܝܢ ܕܝܢ ܐܕܥ ܐܝܟ ܡܐ
ܕܐܬܝܕܥܬ. ܗܟܢܐ ܕܝܢ ܐܦ ܛܘܒܢܐ ܕܘܝܕ ܐܡܪ. ܐܬܕܪܝܬ ܝܕܥܬܟ ܡܢܝ. ܥܫܢܬ ܘܠܐ
ܡܨܝܬ ܠܗ̇. ܘܐܘܕܝ ܒܓܠܝܐ ܕܠܐ ܡܣܦܩ ܗܘܐ ܠܡܬܕܪܟܘܬܐ ܕܝܕܥܬܗ ܕܐܠܗܐ. ܐܠܐ
ܣܢܝܩ ܗܘܐ ܣܓܝ ܡܢ ܚܬܝܬܘܬܐ ܕܣܘܟܠܗ. ܐܝܟܢܐ ܗܟܝܠ ܠܐ ܗܘܐ ܫܛܝܘܬܐ ܗܝ ܕܠ
ܟܝܢܐ ܐܠܗܝܐ ܢܒܨܐ. ܘܐܝܟ ܡܫܟܚܝܢܢ ܥܠ ܚܕܐ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܘܕܝܢܢ ܕܐܝܬܝܗܝܢ ܒܐܝܟܢܐ
ܕܐܝܬ ܗܟܢ. ܠܡܣܩ ܠܣܘܟܠܗܘܢ ܕܐܝܠܝܢ ܕܐܡܪܝܢܢ. ܐܢ ܗܘ ܕܠܐ ܡܣܦܩܐ ܡܠܬܐ
ܠܡܦܫܩܘܬܐ ܘܠܡܚܘܝܘ ܕܥܠܝܗܘܢ. ܙܕܩ ܓܝܪ ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪ ܛܘܒܢܐ ܦܘܠܘܣ ܠܡܢ
ܕܡܬܩܪܒ ܠܘܬ ܐܠܗܐ. ܕܢܗܝܡܢ ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܠܗܐ. ܘܘܠܐ ܠܢ ܠܡܕܥ ܒܫܪܝܪܘܬܐ. ܕܠܐ
ܡܫܟܚܐ. ܠܐ ܒܡܚܫܒܬܐ ܐܢܫܝܬܐ. ܘܠܐ ܒܡܠܝܢ ܕܝܠܢ ܠܡܟܝܠܘ. ܗܠܝܢ ܐܝܠܝܢ
ܕܒܗܝܡܢܘܬܐ ܗܘ ܒܠܚܘܕ ܐܡܪ ܕܢܕܪܟ ܘܢܠܒܟ ܡܢܢ. ܟܝ ܟܝܠܐ ܕܫܪܝܪ ܘܣܦܩ
ܐܝܬܘܗܝ ܠܗ̇ ܕܗܝܡܢܘܬܢ. ܡܠܦܢܘܬܐ * ܕܟܬܒ̈ܐ ܐܠܗܝ̈ܐ. ܐܦܠܐ ܠܢ ܗܘܐ ܓܝܪ * fol. 182 v°.

13. Parce que Dieu connaissait cette faiblesse de (notre esprit), il nous a approchés peu à peu de sa connaissance. Lorsque le bienheureux *Paul* eut ajouté beaucoup aux nombreuses choses qu'il connaissait déjà auparavant, et qu'il manquait cependant encore d'une connaissance complète de (Dieu), il disait : *Maintenant je sais peu de beaucoup, mais alors je (le) connaîtrai comme j'ai été connu*[1]. Le bienheureux *David* disait de même : *Ta science s'est rebellée contre moi, elle l'a emporté sur moi et je n'ai pas eu la force*[2]. Il a confessé avec évidence qu'il n'était pas capable de comprendre la science de Dieu, mais qu'il manquait beaucoup (pour arriver) à son exacte intelligence. Comment donc ne serait-ce pas une sottise de scruter la nature divine et comment pourrions-nous, au sujet de chacune des choses que nous confessons être d'une certaine manière, nous élever jusqu'à l'intelligence des choses que nous disons, si la parole ne suffit pas à exposer et à démontrer ce qui les concerne? Car *il convient*, comme l'a dit le bienheureux *Paul, à celui qui s'approche de Dieu, de croire que Dieu est*[3], et il nous faut savoir en vérité qu'il n'est pas possible, ni aux pensées humaines, ni à notre parole, de mesurer ce qu'il a dit que nous devions saisir par la foi seulement. La mesure véritable et suffisante * de notre foi est l'enseignement des Écritures divines et nous ne * fol. 182 v°.

1. I Cor., XIII, 12. — 2. Ps. CXXXVIII, 6. — 3. Hebr., XI, 6.

ܠܥܒ̈ܕܐ ܕܡܢ ܟܝܢܐ ܐܠܗܝܐ ܗܘܘ ܡܥܒܕܝܢ ܘ̈ܢܫܟܚ. ܐܠܘ ܕܗܘܢܐ ܠܐ ܢܫܟܚ ܐܢܫ. ܗܘܝܐ ܛܘܒܢܐ ܦܘܠܘܣ ܠܗܕܐ ܟܕ ܐܡܪ. ܕܒܗܝܡܢܘܬܐ ܡܣܬܟܠܝܢܢ ܕܐܬܬܩ̈ܢܘ ܥܠܡ̈ܐ ܒܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܘܕܠܘ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܡ̈ܬܚܙܝܢ[1] ܗܘܝ ܗܠܝܢ ܕܡܬܚܙܝܢ[2]. ܕܗܘܝ ܓܝܪ ܗܠܝܢ ܒܨܒܝܢܐ ܐܠܗܝܐ ܐܡܪܝܢ ܚܢܢ. ܐܢ ܐܢܫ ܕܝܢ ܢܫ̈ܐܠ ܥܠ ܐܝܕܐ ܕܗܘܬ ܕܐܝܟܢܐ ܗܘܬ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܚܢܢ ܠܡܐܡܪ. ܠܐ ܓܝܪ ܡܨܝܐ ܚܘܫܒܐ ܐܢܫܝܐ ܠܡܫܟܚܘ. ܕܐܝܟܢܐ ܗܘ ܡܕܡ ܕܠܐ ܗܘܐ ܗܘܐ: ܡܢ ܗܘ ܡܕܡ ܕܫܪܝܪ ܠܓܡܪܗܘܢ ܗܘܐ ܐܬܐ ܠܗܘܝܐ. ܡܛܠ ܗܕܐ ܐܦ ܠܐ ܒܡܠܬܐ ܡܬܡܠܠܢ ܗܠܝܢ ܠܡܬܐܡܪܘ.

ܐܠܐ ܕܝܢ ܐܦ ܥܠ ܩܝܡܬܢ ܕܥܬܝܕܐ ܠܡܗܘܐ. ܡܗܝܡܢܝܢ ܘܫܪܝܪܐ ܠܢ. ܐܝܟ ܡܐ ܕܒܡ̈ܠܐ ܕܟ̈ܬܒܐ ܐܚܝܕܝܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ ܥܬܝܕܐ ܠܡܗܘܐ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܚܢܢ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܛܘܒܢܐ ܦܘܠܘܣ ܟܕ ܐܡܪ ܕܫܐܠܬܐ ܕܐܝܠܝܢ ܕ̈ܡܫܐܠܝܢ ܠܢ. ܕܐܝܟܢܐ ܩܝܡܝܢ ܡܝ̈ܬܐ. ܠܐܝܟܢܐ ܕܒܗ ܩܝܡܝܢ. ܠܐ ܐܡ̈ܪܚ ܠܡܬܩܪܒܘ. ܐܠܐ ܒܡܥܗܕܢܘܬܐ ܕܐܝܟܐ ܕܠܘܬܢ ܡܬܥܒܕܐ: ܟܕ ܐܦ ܗܝ ܠܐ ܡܬܦܪܫܢܝܬܐ ܐܝܬܝܗ ܐܝܟ

1. Le grec porte : εἰς τὸ μὴ ἐκ φαινομένων. Le syriaque traduit mot à mot avec une négation de plus : εἰς το μὴ ἐκ μὴ φαινομένων ; il est d'accord avec les anciennes versions latines : *ex non apparentibus*. — 2. τὰ βλεπόμενα. La Peschitto renverse la phrase : ܘܗܠܝܢ ܕܡܬܚܙܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܠܐ ܡܬܚܙܝܢ.

pouvons pas connaître les œuvres qui ont été faites par la nature divine si nous ne les connaissons pas par là. Le bienheureux *Paul* nous l'enseigne lorsqu'il dit : *Nous comprenons par la foi que les mondes ont été constitués par la parole de Dieu, et que ce n'est pas des choses invisibles que sont venues celles qui sont vues*[1]. Nous disons donc que ces choses ont été, parce que Dieu l'a voulu ; et si quelqu'un demande, au sujet de ce qui a été, de quelle manière il a été, nous ne pouvons pas le dire, car la pensée humaine ne peut pas trouver comment ce qui n'était pas est venu à l'être, de ce qui n'était absolument pas. Ainsi ces choses ne peuvent pas être dites par la parole.

14. De même pour notre résurrection qui doit avoir lieu, nous y croyons et elle est certaine pour nous, en tant que nous nous attachons aux paroles des Livres ; mais comment aura-t-elle lieu, nous n'en savons absolument rien. C'est ainsi que le bienheureux *Paul*, après avoir rapporté la question de ceux qui nous demandent : « Comment les morts ressuscitent-ils? » n'a pas présumé de toucher à la manière dont ils ressuscitent ; mais, en rappelant ce qui se passe chez nous, et dont la manière d'être ne peut pas non plus être

1. Hébr., XI, 3. Les manuscrits grecs conservés portent : « Ce n'est pas des choses apparentes que viennent celles qui sont vues. »

[illegible]

1. [illegible] P. — 2. [illegible] P. καθώς.

saisie, il a confirmé ce qui était mis en doute : *Insensé, la semence que tu sèmes ne vit pas, si elle ne commence par mourir; et ce que tu sèmes, ce n'est pas le corps qui doit être que tu sèmes, mais une simple semence de blé, ou d'orge, ou d'autres plantes; et Dieu lui donne le corps qu'il veut,* (*il donne*) *à chacune des plantes le corps de sa nature*[1]. Cela ne montre pas le mode de la résurrection de nos corps, mais persuade seulement ce qui peut avoir lieu, d'après ce qui se passe pour les plantes, au sujet desquelles personne ne peut dire comment, d'une graine qui se corrompt, peuvent provenir d'autres (plantes) avec l'accroissement que l'on voit dans les feuilles et les tiges, et c'est cependant là une chose qui a lieu tous les jours devant nos yeux.

15. Que sera-ce de ce qui s'est passé dans l'incarnation[2] de Notre-Seigneur! Nous l'admettons et nous confessons que les choses ont été ainsi, et si quelqu'un nous interroge * sur chacune des choses qui ont eu lieu, nous ne pouvons pas dire comment cela s'est fait, par exemple, comment le lépreux a été guéri, lorsqu'il lui a dit seulement : *Je le veux, sois guéri*[3]; ou comment a ressuscité *Lazare*, lorsqu'il a dit : *Lazare, viens dehors*[4]; (ou) comment s'ouvrirent les yeux de l'aveugle, lorsqu'il les oignit de boue seulement[5]; ou

* fol. 183 r°.

1. I Cor., XV, 35-38. — 2. Litt. : « l'économie dans la chair ». — 3. Matth., VIII, 3. — 4. Jean, XI, 43. — 5. Jean, IX, 6-7.

ܚܡܫܐ ܠܚܡܫܐ ܐܠܦܝܢ ܣܒܥ ܒܚܡܫܐ ܠܚܡܝܢ. ܐܘ ܕܟܕ ܐܚܝܕܝܢ ܗܘܘ ܬܪ̈ܥܐ ܥܠ ܠܘܬ ܠܬܠܡܝ̈ܕܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܕܐܝܟܢܐ ܩܒܠ ܗܘ ܟܠܗ ܫܘܚܠܦܐ ܦܓܪܗ ܕܓܪܒܐ ܡܫܟܚܝܢ ܚܢܢ ܠܡܐܡܪ. ܘܠܐ ܕܐܝܟܢܐ ܡܢ ܕܐܬܦܫܪ ܘܐܬܚܒܠ ܦܓܪܗ ܕܠܥܙܪ. ܗܦܟ ܠܘܬ ܚܝ̈ܐ ܬܘܒ. ܘܠܐ ܕܐܝܟܢܐ ܡܢ ܚܡܫܐ ܠܚܡܝܢ ܒܠܚܘܕ ܗܠܝܢ ܟܠܗܘܢ ܩܨ̈ܝܐ ܦܪܘ. ܐܠܐ ܕܐܦܠܐ ܕܐܝܟܢܐ ܟܕ ܐܚܝܕܝܢ ܬܪ̈ܥܐ. ܐܬܚܙܝ ܟܕ ܩܐܡ ܠܓܘ ܩܕܡ ܠܬܠܡܝ̈ܕܐ. ܐܝܟܢܐ ܗܟܝܠ ܠܐ ܠܫܛܝܘܬܐ ܗܝ. ܕܥܠ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܒܠܚܘܕ ܢܒܥܐ ܕܐܝܟܢܐ ܐܝܬ ܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܟܕ ܡܡܠܠܝܢ[1] ܚܢܢ ܕܒܓܠܝܘܬܐ ܐܡܝܪ ܥܠܘܗܝ ܒܟܬܒܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܗܘ. ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܕܢܐܡܪ. ܕܐܝܟܢܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܗܘ ܕܗܘܝܐ ܡܡܠܠܐ ܡܢ ܠܫܘܥܝܬܐ ܙܢܐ ܕܐܝܬܘܬܗ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦܠܐ ܙܢܐ ܕܒܥܒ̈ܕܘܗܝ ܡܫܟܚܝܢ ܚܢܢ ܠܡܐܡܪ. ܟܕ ܠܗܘܢ ܡܦܝܣܝܢܢ ܕܐܡܝܢܐܝܬ ܡܫܬܡܠܝܢ. ܡܟܪܙܝܢܢ ܗܟܝܠ ܟܠܢ ܕܬܪܝܢ ܝܠܕܐ ܕܒܡ̈ܝܐ ܡܫܬܟܚ ܠܘܬ ܐܝܠܝܢ ܕܥܡܕܝܢ ܟܠܢ ܡܘܕܝܢ ܚܢܢ. ܠܐ ܕܝܢ ܐܫܟܚܢܢ ܥܕܡܐ ܠܝܘܡܢܐ ܠܡܐܡܪ. ܕܐܝܟܢܐ ܙܢܐ ܟܕ ܡܘܠܕܐ ܠܢ. ܐܚܪ̈ܢܐ ܚܠܦ ܐܚܪ̈ܢܐ ܥܒܕܐ ܠܢ. ܘܠܐ ܗܘܐ ܕܠܬܕܡܘܪܬܐ ܗܝ. ܐܢܫ ܕܝܠܢ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܕܢܬܕܪܟܘܢܝܗܝ. ܐܝܟ ܕܗܘ ܡܢ ܟܝܢ ܟܠܗ

1. In marg. ܡܡ̈ܠܠܝܢ.

comment, avec cinq pains, il nourrit cinq mille personnes[1]; ou comment il entra près de (ses) disciples[2]; nous ne pouvons pas dire, en effet, comment le corps du lépreux a subi tout ce changement; ou comment le corps de *Lazare*, après avoir été dissous et corrompu, est revenu à la vie; ou comment, avec ces cinq pains seulement, ont été produits tous ces morceaux; ou comment, lorsque les portes étaient fermées, il est apparu se tenant à l'intérieur près de (ses) disciples.

16. Comment donc ne serait-ce pas une folie, de chercher, pour le Saint-Esprit seulement, comment il est de Dieu? Lorsque nous avançons qu'il est dit clairement de lui dans le Livre qu'il est de Dieu, nous ne pouvons pas dire comment il est de Dieu, parce que le mode de son essence surpasse tellement le récit que nous ne pouvons même pas dire le mode de ses œuvres, bien que nous soyons persuadés qu'elles ont lieu constamment[3]. Nous prêchons tous la seconde naissance qui est opérée par les eaux chez ceux qui sont baptisés, mais, jusqu'aujourd'hui, nous ne pouvons pas dire de quelle manière elle nous engendre et nous change[4]. Cela n'a rien d'étonnant,

1. Matth., XIV, 17, 21. — 2. Jean, XX, 26. — 3. Saint Grégoire dit aussi qu'il suffit de savoir que le Saint-Esprit procède du Père et qu'il ne faut pas chercher comment : Ἀκούεις ὅτι τὸ Πνεῦμα προϊὸν ἐκ τοῦ Πατρός; Τὸ ὅπως μὴ πολυπραγμόνει. *Or.* 20, *P. G.*, t. XXXV, 1077. — 4. Litt. : « nous fait autres pour autres ».

ܢܫܬܘܕܥܘܗ̇ ܟܕ ܡܫܬܐܠ ܠܐ ܐܬܪܥܝ ܠܡܐܡܪ ܠܗ ܗܘܐ. ܐܠܐ ܫ̈ܪܪ ܒܠܚܘܕ ܒܡܠܬܗ ܐܝܟ ܕܗܘܐ ܡܢ ܚܝܠܗ ܕܗܘ ܕܥܒܕ ܗ̇ܘ̈ܝ. ܟܕ ܓܝܪ ܐܡܪ ܕܐܝܟܢܐ ܡܫܟܚ ܠܟܪܣܐ ܕܐܡܗ ܬܢܝܢܘܬ ܠܡܥܠ ܘܠܡܬܝܠܕܘ ܡܢ ܕܪܝܫ[1]: ܟܕ ܐܬܚܫܒ ܕܒܕܡܘܬܐ ܕܡܘܠܕܐ ܩܕܡܝܐ ܐܡܪ ܕܐܬܝܠܕܘܬܐ ܐܦ ܗܝ ܐܡܪ ܠܗ. * ܕܡܢ ܪܘܚܐ ܒܝܕ ܡ̈ܝܐ. ܡܘܠܕܐ ܕܡܬܚܕܬ ܗܘܐ. ܘܡܛܠ ܕܐܦ ܒܬܪ ܗܕܐ ܡܫܐܠ ܗܘܐ: ܕܐܝܟܢܐ ܡܫܟܚܢ ܗܠܝܢ ܠܡܗܘܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܗܘܝܐ ܠܐ ܐܡܪ ܠܗ. ܡܛܠ ܕܐܦܠܐ ܠܡܫܐܠܘ ܕܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܙܕܩ ܗܘܐ ܠܢ. ܡܛܠ ܕܝܘܠܦܢܗܘܢ ܗܘ ܡܢ ܠܥܠ ܡܢܢ. ܡܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ. ܡܕܡ ܕܝܠܝܕ ܡܢ ܒܣܪܐ ܒܣܪܐ ܗܘ. ܘܡܕܡ ܕܝܠܝܕ ܡܢ ܪܘܚܐ ܪܘܚܐ ܗܘ. ܡܘܠܕܐ ܓܝܪ ܪܘܚܢܝܐ ܘܠܐ ܒܣܪܢܝܐ. ܚܘܝ ܕܢܣܬܟܠ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܢܐ ܐܘܟܝ ܡܢ ܗܘܐ. ܘܡܛܠ ܕܐܝܟ ܗܢܘ. ܐܦܠܐ ܠܡܫܬܘܕܥܘ ܥܠܘܗܝ ܘܠܐ. ܒܥܒܕ ܕܓܢܣܐ ܕܐܝܠܝܢ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܐܝܬܝܗܝܢ. ܠܐ ܡܬܕܪܟ ܡܢ ܒܢܝܢܫܐ. ܘܐܘܣܦ ܬܘܒ ܘܐܡܪ. ܕܪܘܚܐ ܐܬܪ ܕܨܒܝܐ ܢܫܒܐ ܘܩܠܗ ܫܡܥ ܐܢܬ. ܐܠܐ ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܬ ܐܝܡܟܐ ܐܬܝܐ ܘܠܐܝܟܐ ܐܙܠܐ[2]. ܟܕ ܒܠܚܘܕ ܡܢ ܫܘܡܠܐ ܗܢܘ[3] ܕܪܘܚܐ ܫ̈ܪܪ ܐܝܬܝܗ̇ ܕܡܫܬܟܚܐ. ܘܡܢ ܕܫܡܥܗ ܐܝܟ

1. ܐܡܗ ܕܬܪ̈ܬܝܢ ܙܒ̈ܢܝܢ ܠܟܪܣܐ ܘܢܬܝܠܕ P. — 2. La Peschitto met au féminin tout ce qui se rapporte à ܪܘܚܐ. Le traducteur syrien emploie les mêmes mots, mais les laisse au masculin comme dans le grec. — 3. Supra lin.

que nous ne puissions pas le dire, puisque Notre-Seigneur lui-même, interrogé chez *Nicodème*, n'a pas voulu le lui dire, mais il a seulement affirmé, par sa parole, la chose qui avait lieu par la vertu de celui qui la faisait. En effet, lorsque *Nicodème* dit : *Est-ce qu'un homme peut entrer dans le ventre de sa mère et naître de nouveau*[1]? parce qu'il pensait que (N.-S.) disait que cette naissance ressemblait aussi à la première, il lui dit que *la naissance nouvelle avait lieu* * *de l'Esprit par l'eau*[2], et parce que, encore après cela, il demandait : *Comment ces choses peuvent-elles avoir lieu*[3]? il ne lui en dit pas la manière d'être, parce qu'il ne nous convenait même pas de demander de telles choses, car leur enseignement est au-dessus de nous. Que lui dit-il? — *Ce qui est né de la chair est chair, et ce qui est né de l'Esprit est esprit*[4]. Il a montré par là qu'il fallait comprendre de cette naissance qu'elle était spirituelle et non charnelle, et que, puisqu'elle était ainsi, il ne fallait même pas nous informer à son sujet, parce que le genre des choses qui sont telles, ne peut pas être saisi par les hommes. Il ajoute encore et dit : *Le vent (esprit) souffle où il veut et tu entends*

* Fol. 183 v°.

1. Jean, III, 4. La Peschitto et les manuscrits grecs conservés portent : Εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρὸς αὐτοῦ δεύτερον εἰσελθεῖν καὶ γεννηθῆναι. L'ancienne version latine transpose δεύτερον comme notre texte et traduit aussi *denuo renasci*. — 2. *Ib.*, 5. — 3. Jean, III, 9. — 4. *Ib.*, 6.

ܕܠܡܠܦܢܐ ܡܛܠ ܠܐ ܗܝܡܢܘܬܗ. ܐܕܟܪ ܠܬܫܥܝܬܗ ܕܚܘܝܐ ܕܢܚܫܐ. ܐܝܢܐ ܕܠܐܣܝܘܬܐ ܕܐܝܠܝܢ ܕܡܬܢܟܬܝܢ ܗܘܘ ܐܩܝܡ ܡܘܫܐ. ܥܠ ܗܕܐ ܕܐܦ ܗܘ ܐܝܟ ܡܢ ܕܗܘܐ ܠܝܗܘܕܝܐ ܡܠܦ ܗܘܐ. ܟܕ ܠܗ ܠܐ ܡܫܟܚ ܗܘܐ ܠܡܐܡܪ. ܕܐܝܢܐ ܙܢܐ ܚܙܬܐ ܕܚܘܝܐ ܕܢܚܫܐ. ܠܐܝܠܝܢ ܕܡܬܢܟܬܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܡܘܬܐ ܡܦܨܝܐ ܗܘܬ.

ܡܢܘ ܗܟܝܠ ܐܝܬ ܠܗ ܫܛܝܘܬܐ ܡܢ ܬܪܥܝܬܐ ܕܐܝܟ ܗܕܐ. ܕܒܗ ܡܫܐܠܝܢ ܠܢ. ܕܐܝܟܢܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ ܪܘܚܐ. ܟܕ ܒܥܝܢ ܠܡܒܛܠܘܬܗ ܠܫܪܪܗ ܕܨܒܘܬܐ. ܐܢܘܢ ܕܐܟܪܝܢ ܕܐܝܟܢܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܚܢܢ ܠܡܐܡܪ. ܕܓܘܚܟܐ ܗܘ ܓܝܪ ܐܢܘܢ ܕܠܐܝܟܢܐ ܕܐܟܢܐ ܕܡܥܒܕܢܘܬܗ ܡܪܢ ܒܫܬܩܐ ܥܒܪܗ: ܒܗܘ ܕܠܐ ܡܬܕܪܟ ܡܢ ܒܢܝܢܫܐ. ܗܢܘܢ ܠܐܟܢܐ ܕܐܝܟܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܡܢ ܐܠܗܐ ܒܥܝܢ ܡܢܢ ܠܡܐܡܪ.

ܘܬܘܒ ܐܚܪܢܐ ܐܡܪܘ ܕܣܟܠܐ ܡܢܗ ܝܬܝܪ. ܕܐܢ ܗܘ ܕܡܢ ܟܝܢܐ ܗܘ ܐܠܗܝܐ. ܡܢ ܐܢܢܩܝܐܝܬ ܐܦ ܒܪܐ ܗܘ ܕܐܠܗܐ. ܡܕܝܢ ܗܟܝܠ ܐܝܟ[1] ܡܠܬܗܘܢ. ܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ

* fol. 184 r°. * ܕܡܢ ܟܝܢܐ ܕܐܚܪܢܝܬܐ ܐܝܬܝܗܘܢ: ܒܢܝܐ ܕܝܠܗܘܢ ܙܕܩ ܠܗܘܢ ܠܡܬܩܪܝܘ.

1. ܠܝ Ms. Infra lin. pr. m. ܐܝܟ.

sa voix, mais tu ne sais pas d'où il vient ni où il va[1]; ce n'est que par ce sens du mot « esprit » qu'il confirma ce qui se passait; et, après l'avoir humilié comme docteur à cause de son incrédulité, il rappela l'histoire du serpent d'airain[2] que *Moïse* a élevé pour guérir ceux qui étaient piqués; à ce sujet lui aussi l'enseignait aux juifs tel qu'il était, sans pouvoir dire de quelle manière la vue du serpent d'airain sauvait de la mort ceux qui étaient piqués.

17. Qui donc a la folie d'une telle pensée, en vertu de laquelle ils nous demandent « comment l'Esprit est de Dieu », tandis qu'ils cherchent à supprimer la vérité de la chose, si nous ne pouvons pas dire la manière suivant laquelle il est de Dieu? C'est une plaisanterie en effet — lorsque Notre-Seigneur a passé sous silence le mode de son opération, parce qu'il n'est pas saisi par les hommes — que ceux-là nous demandent de dire le mode selon lequel il est de Dieu.

18. Ils ont dit encore une autre chose qui est plus insensée que celle-là : « S'il est de la nature divine, il est aussi nécessairement le Fils de Dieu[3]. »

* fol. 184 r°. Ainsi donc, d'après leur parole, tous ceux * qui sont de la nature d'autres choses doivent être appelés leurs fils. Dans ce cas, ce ciel que nous voyons

1. Jean, III, 8. — 2. *Ib.*, 14. — 3. Saint Grégoire de Nazianze se pose la même objection, *P. G.*, t. XXXVI, 140. Grégoire répond aussi que la nature divine surpasse nos raisonnements, nous qui ne pouvons même pas compter le sable de la mer, les gouttes de pluie, ni les jours du monde, *Ibid.*, 141.

ܗܘܐ ܠܗ ܗܟܝܠ ܫܡܝܐ ܗܢܐ ܕܡܬܩܪܐ ܒܪܐ ܕܡܝܐ. ܒܕܡܢܗܘܢ ܐܬܩܫܝ ܐܝܟ ܦܘܩܕܢܗ ܕܐܠܗܐ. ܐܡܪ ܠܡ ܓܝܪ ܐܠܗܐ. ܕܢܗܘܐ ܪܩܝܥܐ ܒܡܨܥܬܗ ܕܡܝܐ. ܡܛܠ ܕܐܝܟ ܡܡܠܠܗ ܕܥܒܪܝܐ. ܗܘ ܕܡܢ ܡܝܐ ܡܬܩܪܐ. ܗܘܝܢ ܠܗܘܢ ܕܝܢ ܒ̈ܢܘܗܝ ܕܐܪܥܐ ܐܦ ܙܪ̈ܥܐ ܘܝܪ̈ܩܐ. ܡܛܠ ܕܡܢ ܗܢܘܢ ܦܐܪ̈ܐ ܗܘܝܢ ܠܬܘܪܣܝܢ. ܘܝܪ̈ܩܐ ܠܐܝܠܢ̈ܐ ܡܫܬܚܠܦܝܢ ܒܓܘܗ ܕܐܪܥܐ. ܐܠܐ ܕܝܢ ܐܦ ܒܢ̈ܝܐ ܕܐܝܠܢ̈ܐ. ܐܝܟ ܐܡܠܬܗ ܕܠܦܐܪ̈ܐ ܘܐܝܟ ܐܡܠܬܗ ܕܠܛܪ̈ܦܐ ܙܕܩ ܠܢ ܠܡܩܒܥܘ ܐܝܟ ܡܠܠܬܗܘܢ. ܐܬܝܗܘܢ ܓܝܪ ܡܢ ܟܝܢܗ ܕܐܝܠܢܐ ܬܪܝܗܘܢ. ܘܝܬܝܪ ܡܢ ܗܠܝܢ ܙܪܥܐ ܐܝܢܐ ܕܡܢ ܒܢ̈ܝܢܫܐ ܒܫܢܬܐ ܕܛܥܝܘܬܐ ܒܙܒܢ ܙܒ̈ܢܝܢ ܢܦܩ. ܒܪܐ ܘܠܐ ܠܡܬܩܪܝܘ ܐܦ ܗܘܐ. ܟܠܢ ܓܝܪ ܡܫܟܚ ܕܡܢ ܗܢܐ ܐܝܬܘܗ ܥܠܬܐ ܕܩܘܡܗ ܕܟܝܢܢ. ܘܠܐ ܡܫܟܚܐ ܠܡܐܡܪ ܕܠܘ ܟܝܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܢܐ. ܡܢ ܐܝܢܐ ܕܒܗ ܒܟܝܢܐ ܡܢ ܐܒ̈ܗܝܢ ܡܬܝܠܕܝܢ ܚܢܢ.

ܐܠܐ ܟܕ ܫܒܩܬ ܐܢܐ ܗܠܝܢ. ܨܒܐ ܐܢܐ ܠܡܫܐܠܘܬܗܘܢ. ܐܢܗܘ ܕܒܗ ܒܐܕܡ ܡܣܬܒܪܝܢ ܕܐܝܬܝܗ ܚܘܐ. ܒܗܝ ܕܡܢܗ ܐܬܒܪܝܬ. ܘܐܝܬܝܗ ܒܪܬ ܟܝܢܗ ܓܠܝܐܝܬ. ܐܢ ܕܝܢ ܗܘܐ ܠܗ ܗܟܢܐ ܡܣܬܒܪܝܢ. ܡܢܐ ܫܡܐ ܝܗܒܝܢ ܠܗ̇. ܡܛܠ ܕܡܢ ܟܝܢܗ ܗܝ ܐܝܬܝܗ. ܠܐ ܓܝܪ ܐܠܦܢ ܟܬܒܐ. ܫܡܐ ܕܡܚܘܐ ܠܗܕܐ ܐܚܝܢܘܬܐ ܕܐܝܟ ܗܕܐ. ܐܠܐ

sera le fils des eaux, puisque c'est d'elles qu'il a été solidifié, selon l'ordre de Dieu. Car Dieu certes a dit : *Le firmament était au milieu des eaux*[1], parce que, selon la locution de l'hébreu, il est appelé : « celui qui (vient) des eaux[2] ». Les semences et les plantes seront aussi les enfants de la terre, parce que leurs fruits servent à notre nourriture et que les plantes sont changées en arbres à l'intérieur de la terre. De plus, il nous faudrait, d'après leur parole, donner le nom de « fils des arbres » soit aux fruits, soit aux feuilles, car tous deux proviennent de la nature de l'arbre. Par-dessus tout cela, la semence qui sort souvent des hommes dans l'égarement du sommeil, devrait aussi être appelée fils, car chacun sait qu'elle est la cause de la constitution de notre nature et on ne peut pas dire qu'elle n'est pas une nature, celle par laquelle nous sommes nés, en nature, de nos pères.

19. Mais, laissant cela, je veux leur demander s'ils pensent que *Ève* est dans *Adam*[3], parce qu'elle a été créée de lui et qu'elle lui est évidemment consubstantielle. S'ils pensent qu'il n'en est pas ainsi, quel nom lui donneront-ils, puisqu'elle est de sa nature? Car le Livre (saint) ne nous a pas enseigné de dénomination qui désigne une telle parenté, mais nous l'avons entendu

1. Gen., I, 6. — 2. שָׁמַיִם = ša-mam, Gen., I, 8. — 3. Le sens demanderait « est fille d'Adam ». — Saint Grégoire donne le même exemple, *loc. cit.*, 144-145. Ève et Seth viennent tous deux d'Adam, mais pas de même manière.

ܕܓܪܡܐ ܗܝ ܡܢ ܓܪܡܘܗܝ ܘܒܣܪܐ ܡܢ ܒܣܪܗ. ܗܘ ܕܡܚܘܐ ܕܡܢ ܟܝܢܗ ܕܗܘܬ ܐܝܬܝܗ̇. ܫܡܗܝܗ̇ ܕܐܡܪ. ܫܡܐ ܕܝܢ ܕܡܣܗܕ ܥܠ ܝܚܝܕܝܘܬܐ ܕܗܘܝܗ̇. ܘܠܐ ܒܕܘܟ ܡܕܡ ܕܫܐܡ ܠܗ̇. ܐܝܟܢܐ ܕܒܪܐ ܐܘ ܒܪܬܐ ܡܫܡܗ. ܠܐܝܠܝܢ ܕܒܟܝܢܐ ܡܢܢ ܐܝܠܝܢ. ܐܠܐ ܕܐܢܬܬܗ ܗܝ ܐܡܪ. ܗܢܐ ܕܝܢ ܫܡܐ ܗܘ ܕܢܩܝܦܘܬܐ ܕܐܡܪ ܗܘܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܥܠ ܫܪܟܐ ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ ܐܝܠܝܢ ܕܢܣܒܝܢ ܠܢܫ̈ܐ. ܗܟܢܐ ܐܡܪ. ܕܡܢܐ ܕܝܢ ܗܘܐ ܠܗ ܒܗ̇[1] ܕܐܬܒܢܝܬ ܡܢܗ ܟܝܢܐܝܬ. ܠܐ ܐܡܪ. ܠܘ ܕܫܘܡܗܐ ܗܘܐ ܚܣܝܪܐ ܠܐܠܗܐ ܥܠ ܗܕܐ. ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܚܘܝ ܕܘܒܪܐ ܚܕܬܐ ܥܠ ܒܢܝ̈ܢܫܐ *ܕܡܥܠܝܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܚܝܘ̈ܬܐ ܗܘܐ. ܠܗܢܐ ܨܒܐ. ܕܠܐ ܫܘܡܗܐ ܢܫܒܩܝܗ̇ ܡܛܠ ܚܕܬܘܬܗ̇. ܝܕܝܥܐ ܗܝ ܓܝܪ. ܕܟܕ ܟܠܗܘܢ ܚܝܘ̈ܬܐ ܒܪܐ ܗܘܐ. ܟܠ ܓܢ̈ܣܝܢ ܐܟܚܕܐ ܕܟܪܐ ܘܢܩܒܬܐ ܒܪܐ ܐܢܘܢ. ܟܕ ܣܐܡ ܒܟܝܢܗܘܢ ܢܡܘܣܐ. ܕܒܝܠܕܘܬܐ ܕܢܗܘܘܢ ܡܥܒܪܝܢ ܓܢ̈ܣܝܗܘܢ. ܒܠܚܘܕ ܕܝܢ ܒܒܢܝ̈ܢܫܐ. ܠܕܟܪܐ ܝܗܒ ܠܗ̇ ܕܐܝܬܝܗ̇ ܕܢܩܒܬܐ. ܟܕ ܒܗܘܢ ܗܢܐ ܡܝܬܪܐ. ܕܡܫܚܠܦ ܡܢ ܐܝܢܐ ܕܡܢ ܟܝܢܐ ܕܐܚܪ̈ܢܐ ܡܬܝܠܕܝܢ ܠܗܘܢ ܗܘܐ.

* fol. 184 v°.

1. ܠܗ Ms.

dire qu'elle est *l'os de ses os et la chair de sa chair*[1], ce qui montre qu'elle est de sa nature. Quant au nom qui témoigne du caractère propre de son être, il ne paraît le placer en aucun endroit tandis qu'il désigne par le nom de « fils » ou de « fille » ceux qui procèdent de nous en nature, mais il dit qu'elle est sa femme. Voilà le nom de cette dépendance, il l'a dit comme (on le dit aussi) pour le reste des hommes qui prennent des femmes; mais il n'a pas dit ce qui lui arrivait par le fait qu'elle était formée de lui en nature, non que Dieu n'eût pas de dénomination pour cela; mais parce qu'il a montré, au sujet des hommes, un mode nouveau d'existence * qui surpassait tous les êtres vivants, il lui a plu de le laisser sans dénomination à cause de sa nouveauté. On sait en effet que lorsqu'il créait tous les animaux, il les faisait, dans chaque genre, mâle et femelle en même temps, et il imposait à leur nature la loi de transmettre leur race par leur génération[2]. Ce n'est que chez les hommes qu'il donna au mâle ce qui appartenait à la femelle[3], en montrant chez eux ce mode excellent, différent du mode naturel selon lequel les autres sont enfantés.

* fol. 184 v°.

1. Gen., II, 23. — 2. Cf. Gen., I, 22. — 3. C'est une allusion à la côte reprise à Adam pour créer Ève, et un commentaire du *masculum et feminam creavit eos*. Gen., I, 27. Cette idée est développée dans le fragment du commentaire de Théodore sur la Genèse conservé en syriaque. Cf. Ed. Sachau, *Theodori Mopsuesteni fragmenta syriaca*, Leipzig, 1869, p. 16.

ܘܥܠܬܗ ܕܗܕܐ ܠܐ ܥܣܩܐ ܠܡܫܟܚܘ ܠܐܝܢܐ ܕܨܒܐ. ܗܘ ܓܝܪ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܡܢ ܟܠܗܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܗܘܝ ܒܨܠܡܐ ܕܐܠܗܐ ܡܬܐܡܪ ܕܒܪܐ. ܡܛܠ ܓܝܪ ܕܟܝܢܐ ܐܠܗܝܐ ܒܟܝܢܗ ܠܐ ܡܬܚܙܝܢܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܒܕܡܘܬܐ ܕܨܠܡܐ ܣܓܝܐܬܐ ܢܣܒ ܐܝܠܝܢ ܕܡܘܕܥܝܢ ܠܗ. ܠܢ ܓܝܪ ܐܝܬ ܫܘܠܛܢܐ ܢܡܘܣܝܐ. ܠܢ ܐܝܬ ܡܫܠܛܢܘܬܐ ܕܒܡ̈ܠܐ ܘܒܢܡ̈ܘܣܐ ܡܬܕܒܪܐ. ܠܢ ܐܝܬ ܕܝܢܐ. ܠܢ ܐܝܬ ܒܛܝܠܘܬܐ ܕܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܥܬܝܕܢ. ܠܢ ܐܝܬ ܗܘܢܐ. ܕܐܟܚܕܐ ܣܓܝܐܬܐ ܚܒܫ. ܠܢ ܐܝܬ ܠܡܘܠܕܘ ܘܠܡܥܒܕ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܩܢܝܢ ܚܢܢ. ܟܕ ܣܓܝܐܐ ܡ̈ܪܚܩܝܢ ܒܗܝܢ ܡܢ ܕܢܬܦܚܡܘܢ ܠܐܠܗܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܨܠܡ̈ܐ ܐܘ ܒܢܚܫܐ[1]. ܐܘ ܒܦ̈ܬܟܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܐܘ ܒܡܕܡ ܐܚܪܢ ܕܐܝܟ ܗܢܐ. ܣܓܝ ܬܚܝܬܝܢ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܨܠܡܝܗܘܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܨܠܡ̈ܐ. ܗܢܘܢ ܓܝܪ ܚ̈ܝܐ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܨܠܡ̈ܐ ܕܝܢ ܒܐܣܟܡܐ ܦܫܝܛܐ ܡܬܚܙܝܢ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܚܢܢ ܟܕ ܐܝܟ ܕܗܘܝܢ ܒܕܡܘܬ ܨܠܡܐ ܠܐܠܗܐ. ܡܢ ܗܘܐ ܣܓܝܐܐ ܒܚܝܠܘܬܐ ܘܒܡܥܒܕܢܘܬܐ ܘܒܫܘܠܛܢܘܬܐ ܪܚܝܩܝܢ. ܣܓܝܐܐ ܕܝܢ ܐܦ ܒܒܛܝܠܘܬܐ ܕܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܥܬܝܕܢ ܡ̈ܪܚܩܝܢ. ܘܟܕ ܢܬܚܙܐ ܒܡܪܥܝܢ ܠܣܓܝܐܬܐ ܡܬܩܪܒܝܢ ܚܢܢ ܕܢܬܪܥܘܢ. ܠܐ ܡܨܝܐ ܕܬܬܐܡܪ ܟܕܐ ܢܣܥܘܢ. ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܥܠ

1. ܒܢ̈ܚܫܐ Ms.

20. La cause de cela n'est pas difficile à trouver pour celui qui le veut, car l'homme seul, parmi toutes les choses qui ont été, est dit *créé à l'image de Dieu*[1]. Parce que la nature divine est invisible en soi, (l'homme) — à la manière d'une image — a reçu beaucoup de choses qui la font connaître : nous avons la puissance légale; nous avons le pouvoir qui s'exerce par les paroles et par les lois; nous avons un juge; nous avons le souci des choses à venir; nous avons l'intelligence qui renferme beaucoup de choses ensemble; nous avons le pouvoir d'engendrer et de créer. Nous possédons cela, bien que nous soyons loin en cela de pouvoir être comparés à Dieu. Les images aussi, qu'elles soient en airain ou (peintes) sur des planches ou autre chose de ce genre, sont bien inférieures aux choses dont elles sont l'image, car celles-ci sont vivantes, tandis que les images (nous) présentent une simple apparence : de la même manière nous aussi, parce que nous sommes comme une image par rapport à Dieu, nous sommes bien éloignés de lui pour la puissance, l'opération, le pouvoir et le jugement; nous en sommes bien loin aussi pour le souci au sujet des choses à venir; et lorsque nous semblons, par notre esprit, être proches de beaucoup de choses, il n'est pas possible de

1. Cf. Gen., I, 27.

ܫܘܝܐܝܬ ܩܪܝܒ. ܟܕ ܒܪܝܢܢ ܕܝܢ ܣܓܝܐ ܡܪܚܩܝܢܢ ܡܢ ܐܝܢܐ ܕܟܝ̈ܢܐ ܕܠܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܒܪܐ. ܘܟܕ ܕܡܘܠܕܝܢܢ. ܦܘܪܫܢܐ ܣܓܝܐܐ ܡܚܘܝܢܢ ܚܢܢ ܕܐܝܬ ܠܝܠܝܕܝܢ ܕܡܢܢ ܡܬܝܠܕܝܢ. ܠܘܬ ܡܝܠܕܗ ܕܒܪܐ ܕܡܢ ܐܒܐ. ܟܕ ܐܦ ܒܗܘܢ ܒܨܒܘ̈ܬܐ ܡܫܬܘܬܦܝܢ * ܘܡܫܬܘܬܦܝܢ. ܡܛܠ ܕܠܘ ܒܚܙ̈ܘܢܝܬܐ ܐܠܐ ܒܗܘܢ ܒܨܒܘ̈ܬܐ ܒܟܠ ܚܕܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܡܫܬܘܬܦܝܢ ܚܢܢ. ܠܐ ܠܗ ܫܘܝܐܝܬ ܠܢ ܘܠܐܠܗܐ ܣܒܪܝܢ ܕܐܝܬܝܗܝܢ. ܐܠܐ ܐܚܪܢܝܐܝܬ. ܟܕ ܒܡܣܟܠܐ ܕܗܠܝܢ ܡܬܒܩܝܢܢ. ܗܢܐ ܒܟܠܗ ܦܘܪܫܢܐ ܒܟܠ ܟܠ ܚܕܐ ܚܕܐ ܡܢܗܘܢ ܡܬܚܙܐ ܚܢܢ ܕܐܝܬ ܒܝܢܬ ܠܢ ܘܠܐܠܗܐ. ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܒܝܢܬ ܠܢ ܘܠܗ ܒܡܠܬܐ ܕܗܘܝܐ. ܡܛܠ ܕܥܒܕܗ ܕܝܢ ܠܒܪܢܫܐ ܒܕܘܟܬ ܨܠܡܐ ܘܒܥܠܬܐ ܗܝ ܕܐܬܐܡܪܬ: ܘܡܢ ܠܒܪ ܡܢ ܡܘܠܕܐ ܟܝܢܝܐ. ܠܗܢܐ ܒܠܚܘܕ ܠܒܪܢܫܐ ܚܠܦ ܗܘܐ ܕܗܘܝܐ ܕܡܢ ܡܘܠܕܐ ܫܚܠܦ. ܟܕ ܫܡܥܝܢܢ ܥܠ ܒܪܐ ܕܒܪܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܘܥܠ ܪܘܚܐ ܕܐܝܬ ܡܢ ܐܠܗܐ ܗܝ ܒܟܝܢܐ. ܠܐ ܢܬܦܠܓ ܐܝܟ ܕܠܐ ܡܫܟܚܐ. ܕܐܝܬ ܡܕܡ ܕܟܕ ܡܢ ܟܝܢܐ ܐܚܪܢܐ ܠܘ ܒܪܐ ܗܘ. ܟܕ ܐܦ ܗܘ ܡܢܗ ܕܟܝܢܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܡܛܠ ܐܠܝܢ ܗܕܐ ܒܢܦܫܢ ܠܐ ܢܬܕܠܚ.

ܡܛܠ ܗܕܐ ܬܘܒ ܐܦ ܠܐ ܫܘܡܗܐ ܫܒܩܗ ܠܗܢܐ ܗܘ. ܘܟܕ ܕܐܚܪܢܝܐ ܠܗܘ

dire combien nous sommes éloignés de celui qui est également proche de tout; lorsque nous créons, nous sommes bien loin de celui qui a créé les natures qui n'étaient pas; et lorsque nous engendrons, nous montrons qu'il y a une grande différence entre les choses qui naissent de nous, et la naissance du Fils (provenant) du Père. Même lorsque nous croyons * participer aux choses elles-mêmes — lorsque nous ne participons pas aux fantômes (des choses), mais aux choses elles-mêmes en chacune d'elles — nous ne pensons pas qu'elles appartiennent de la même manière à Dieu et à nous, mais de manière différente. Lorsque nous portons notre attention sur la manière de parler de ces choses, nous voyons que pour chacune d'elles il y a autant de différence entre nous et Dieu, qu'il y en a entre nous et lui sous le rapport de l'être. Puisque donc il a fait l'homme en guise d'image et que, pour la cause susdite, — en dehors de la naissance naturelle — il a changé pour l'homme seul la manière d'être de par la naissance, lorsque nous entendons du Fils que le Fils est de Dieu, et de l'Esprit qu'il est de Dieu en nature, n'hésitons pas, comme s'il n'était pas possible qu'il y ait quelque chose qui provienne d'une autre nature et qui ne soit pas (un) fils, bien qu'il ait la même nature. Ne nous troublons pas en nous-mêmes à cause de cela.

* fol. 185 r°.

21. C'est pour ceci encore qu'il a laissé sans dénomination ce mode (de

ܒܒܢܝ̈ܢܫܐ. ܕܡܛܠ ܚܕܬܘܬܗ ܕܙܢܐ ܕܗܘܝܐ: ܐܦܠܐ ܫܡܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܬܬܣܝܡ ܠܗ.
ܟܡܐ ܗܘ ܡܝܬܝܪܐܝܬ ܠܐ ܘܠܐ ܠܢ ܠܡܬܕܡܪܘ. ܐܢܗܘ ܕܐܝܟ ܠܐ ܢܫܟܚ ܠܡܦܫܩܘܬܗ.
ܕܐܝܟܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܪܘܚܐ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܐܝܟܐ ܕܐܦܠܐ ܠܗܠ ܙܢܝ̈ܐ ܕܡܥܒܕܢܘܬܗ ܐܫܟܚܢ
ܠܡܕܪܟ. ܢܦܘܫ ܗܟܝܠ ܡܢ ܕܠܡܒܥܐ. ܕܐܝܟܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܟܕ
ܡܫܬܡܥܝܢ ܕܝܢ ܡܢ ܟܬܒܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܠܘ ܐܝܟ ܒܪܝܬܐ. ܐܠܐ ܒܙܢܐ
ܝܚܝܕܝܐ. ܕܒܗ ܣܓܝܐܐ ܦܪܝܩ ܡܢ ܟܠܗ ܒܪܝܬܐ. ܙܕܩ ܠܢ ܠܡܣܬܟܠܘ. ܕܠܐ
ܐܝܟܐ ܕܠܘ ܐܝܟ ܒܪܝܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܕܡܢܗ ܐܝܬܘܗܝ ܒܟܝܢܐ. ܡܛܠܗܕܐ
ܗܕܐ ܓܝܪ ܐܦ ܕܪܘܚܗ ܕܐܠܗܐ ܐܡܪ ܕܐܝܬܘܗܝ ܪܘܚܐ. ܟܠ ܓܝܪ ܕܐܠܗܐ ܐܝܬܝܗܘܢ
ܟܠܗܘܢ ܪ̈ܘܚܐ ܐܝܠܝܢ ܕܗܘܘ. ܒܗܘܢ ܕܦܠ̈ܚܘܗܝ ܐܢܘܢ ܘܥܒ̈ܕܘܗܝ: ܡܛܠܗܕܐ ܕܠܘ
ܐܝܟ ܗܢܘܢ ܡܬܗܝܡܢ ܥܠ ܗܢܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܪܘܚܐ ܕܐܠܗܐ: ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܕܝܠܗ ܗܘ.
ܕܡܢܗ ܐܝܬܘܗܝ ܒܟܝܢܐ. ܘܥܡܗ ܗܘ ܐܡܝܢܐܝܬ. ܟܕ ܓܝܪ ܕܐܝܬ ܠܒܪܐ ܡܢ
ܗܘ ܕܒܪܐ ܗܘ: ܕܝܠܢܝܐܝܬ ܢܬܝܕܥ ܕܡܢ * ܐܠܗܐ ܗܘ: ܠܡܫܘܕܥܘܗܝ ܓܝܪ ܡܬܐܡܪ * fol. 185 v°.
ܒܪܐ. ܡܛܠ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܗܘ. ܗܟܢܐ ܥܠ ܩܢܘܡܐ ܕܪܘܚܐ ܐܡܪ ܗܘ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܗܘ.
ܡܛܠ ܕܐܝܟܢܐ ܕܚܕ ܒܪܐ ܫܪܝܪܐ ܘܕܡܢ ܐܠܗܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܗܘ ܕܡܢ ܐܠܗܐ

naissance), afin que, voyant, chez les hommes, que Dieu n'a pas donné de nom à cette manière d'être, à cause de sa nouveauté, nous ne nous étonnions pas non plus, à bien plus forte raison, si nous ne pouvons pas exposer comment l'Esprit provient de Dieu, lorsque nous ne pouvons pas atteindre les divers modes de son opération. Évitons donc de chercher comment il est de Dieu; mais, lorsque nous apprenons du Livre (saint) *qu'il est de Dieu*, non comme une créature, mais d'une manière unique par laquelle il s'éloigne beaucoup de toute créature, il nous faut comprendre — de celui qui n'est pas de Dieu comme une créature — qu'il en provient en nature. C'est pour cela aussi que (le Livre) dit qu'il est l'*Esprit de Dieu* même [1]. Tous les esprits qui ont existé sont de Dieu, parce qu'ils sont ses serviteurs et ses œuvres; mais ce n'est pas à leur manière que l'on croit de celui-là qu'il est l'Esprit de Dieu, mais — parce qu'il est de lui — il est de lui en nature et il est constamment avec lui.

22. Puisque le Fils, par cela même qu'il est Fils, est évidemment reconnu comme étant de * Dieu, car il est dit tout particulièrement fils parce qu'il est de Dieu, de la même manière (le Livre) dit de la substance de l'Esprit qu'elle est de Dieu, afin — de même que nous croyons que le seul Fils vrai et qui est de * fol. 185 v°.

1. I Cor., II, 12.

ܐܝܬܘܗܝ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܚܕ ܪܘܚܐ ܫܪܝܪܐ ܕܐܠܗܐ ܡܗܝܡܢܝܢ܆ ܐܝܟܢܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܗܘ. ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܡܢ ܕܦܪܫܗ ܡܢ[1] ܒܪ̈ܝܬܐ. ܒܬܘܣܦܬܐ ܗܝ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܐܘܕܥ ܗܘܐ. ܕܢܚܘܐ ܒܠܚܘܕ ܗܕܐ ܕܪܘܚܐ ܗܘ ܐܠܗܝܐ. ܘܕܡܢ ܐܠܗܐ ܗܘ. ܟܕ ܝܕܥ ܕܪܘܚܐ ܐܝܬܘܗܝ ܒܟܝܢܗ ܐܦ ܒܪܐ. ܐܠܐ ܕܐܢ ܐܦ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܗܘ܆ ܐܠܐ ܐܝܟ ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ ܘܐܝܟ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܠܐ ܐܝܟ ܪܘܚܐ ܕܐܠܗܐ. ܘܠܐ ܐܝܟ ܪܘܚܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ. ܐܡܬܝ ܕܒܥܐ ܕܢܥܒܕ ܬܚܘܡܐ ܕܦܪܨܘܦܗ ܕܪܘܚܐ ܘܦܘܪܫܢܗ. ܘܡܦܪܫܢܘܬܐ ܕܠܘܬ ܒܪܐ. ܠܘܩܕܡ ܪܘܚܐ ܕܐܠܗܐ ܐܡܪ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܘܟܕ ܐܘܣܦ ܗܘ. ܕܚܢܢ ܠܡ ܠܐ ܗܘܐ ܪܘܚܐ ܕܥܠܡܐ ܢܣܒܢ܆ ܐܠܐ ܪܘܚܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ. ܡܢܐ ܓܝܪ ܐܡܪ. ܠܢ ܐܠܗܐ ܗܘ ܓܠܐ ܒܪܘܚܗ. ܘܟܕ ܟܠܗܘܢ ܪ̈ܘܚܐ ܕܝܠܗ ܐܝܟ ܒܫܘܠܛܢܐ ܘܡܪܘܬܐ. ܥܠ ܗܢܐ ܪܘܚܐ ܕܝܠܗ ܐܡܪ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܠܘ ܐܝܟ ܥܒܕܐ. ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܒ̈ܚܕܝܘܬܐ ܕܟܝܢܐ ܢܩܝܦ ܠܗ. ܘܬܘܒ ܟܕ ܡܚܘܐ ܕܐܝܟܢܐ ܕܐܠܗܐ ܐܡܪ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܢܐ ܪܘܚܐ ܡܘܣܦ. ܪܘܚܐ ܠܟܠܡܕܡ ܒܨܐ. ܐܦ ܒܥܘܡܩܘܗܝ ܕܐܠܗܐ. ܐܝܢܘ[2] ܓܝܪ ܒܪܢܫܐ ܕܝܕܥ ܕܒܒܪܢܫܐ. ܐܠܐ[3] ܪܘܚܐ ܕܒܪܢܫܐ ܕܒܗ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܕܐܠܗܐ[4] ܐܢܫ ܠܐ ܝܕܥ ܐܠܐ ܐܢ

1. Om. Ms. — 2. ܐܝܢܐ ܗܘ P. — 3. ܐܠܐ ܐܢ P. — 4. ܕܐܠܗܘܬܐ P.

Dieu, provient de Dieu — nous croyions de la même manière que le seul vrai Esprit de Dieu provient de Dieu. C'est pourquoi, lorsqu'il (*Paul*) l'a séparé des créatures, il l'a indiqué par l'addition *il est de Dieu*[1], afin de montrer, par cela seul, que l'Esprit est divin et qu'il est de Dieu; sachant que le Fils aussi est esprit par sa nature, mais — bien qu'il soit de Dieu — croyant qu'il est comme Fils de Dieu et comme « de Dieu », et non comme « esprit de Dieu », ni comme « esprit qui (procède) de Dieu ». Quand il veut faire la détermination de la personne (πρόσωπον) de l'Esprit et (sa) distinction d'avec le Fils, il dit d'abord qu'*il est l'Esprit de Dieu*[2], puis il ajoute : *Nous n'avons pas reçu l'esprit du monde, mais l'Esprit qui est de Dieu*[3]. Qu'a-t-il dit en effet? *Dieu nous a révélé par son esprit*[4]; et, comme tous les esprits sont siens sous le rapport de la puissance, il a dit que cet Esprit est sien, non comme son œuvre, mais parce qu'il lui est uni par une même nature.

23. De nouveau, montrant comment il dit que cet esprit est de Dieu, il ajoute : *L'Esprit scrute tout, même les profondeurs de Dieu. Quel est l'homme qui sache ce qui est dans l'homme, si ce n'est l'esprit de l'homme qui est en lui? De même aussi personne ne connaît ce qui (concerne) Dieu*[5], *si ce n'est l'Esprit de*

1. I Cor., II, 11. — 2. I Cor., II, 11. — 3. I Cor., II, 12. — 4. I Cor., II, 10. — 5. Τὰ τοῦ θεοῦ. La Peschiṭto, avec quelques manuscrits grecs, porte τὰ ἐν τῷ θεῷ.

[illegible] * fol. 186 r°

Dieu[1]. S'il a montré que (l'Esprit) a une telle affinité avec Dieu, c'est pour qu'on comprenne qu'il est son Esprit, puisqu'il lui adhère et qu'il n'est pas séparé de lui, — de même que chez les hommes l'esprit se trouve sans division en chacun en tant qu'il est homme — car les autres esprits ne pourront pas lui être associés en cela, parce que tous en commun proviennent de lui et dépendent de lui au même titre sous le rapport de la création et de la domination, et tous sont de lui, et ils en sont éloignés autant que ce qui a eu un commencement pour être, est éloigné de l'essence (éternelle) * et que le limité l'est de l'illimité. Après avoir donc témoigné qu'il est ainsi, il ajoute alors : *Nous n'avons pas reçu l'esprit du monde, mais l'Esprit qui est de Dieu*[2]. Il dit évidemment qu'il est l'Esprit de Dieu, celui qui ne convient en rien au monde, parce qu'il n'a pas eu de commencement; mais on croit qu'il provient de Dieu d'une manière supérieure à ceux-ci, parce qu'il provient de la nature de Dieu et à cause de cela il est seul nommé « son esprit »; il a avec lui une affinité telle que n'en a aucun des esprits du monde, car tous ont eu un commencement d'existence, lorsqu'ils n'étaient pas, ils sont venus à l'être, et par là même ils sont réputés * fol. 186 r°.

1. I Cor., II, 10-11. — 2. I Cor., II, 12.

ܕܙܕܩ ܠܐܠܗܐ. ܒܦܘܪܫܢܐ ܕܡܢ ܚܒܪܝܗܘܢ ܒܥܢܝܢܐ ܡܝܚܕܝܐ ܘܡܝܬܪܐ. ܗܘ ܕܒܗ ܡܬܐܡܪܝܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ. ܟܠܗܘܢ ܓܝܪ ܪ̈ܘܚܐ ܫܘܝܐܝܬ ܠܗ ܙܕܩܝܢ. ܘܕܝܠܗ ܐܝܬܝܗܘܢ ܒܥܢܝܢܐ ܕܒܪܘܬܐ ܘܕܡܪܘܬܐ.

ܐܝܟܢܐ ܗܟܝܠ ܕܟܕ ܐܡܪ: ܕܠܐ ܢܣܒܬܘܢ ܪܘܚܐ ܕܥܒܕܘܬܐ ܬܘܒ ܠܕܚܠܬܐ. ܐܠܐ ܢܣܒܬܘܢ ܪܘܚܐ ܕܣܝܡܬ ܒ̈ܢܝܐ: ܘܬܘܒ ܠܐ ܝܗܒ ܠܢ ܐܠܗܐ ܪܘܚܐ ܕܕܚܠܬܐ: ܐܠܐ ܕܚܝܠܐ ܘܕܚܘܒܐ ܘܕܡܪܬܝܢܘܬܐ: ܘܬܘܒ ܠܐ ܗܘܐ ܠܢ ܢܦܫܢ ܡܟܪܙܝܢܢ. ܐܠܐ ܠܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ ܡܪܢ: ܠܢܦܫܢ ܕܝܢ ܕܥܒܕܝܟܘܢ ܚܢܢ ܡܛܠ ܝܫܘܥ: ܡܒܝܢܐ ܗܝ ܕܠܐ ܠܣܝܡܬ ܒ̈ܢܝܐ ܐܝܬ ܫܘܬܦܘܬܐ ܠܘܬ ܥܒܕܘܬܐ: ܘܠܐ ܠܚܝܠܐ ܠܘܬ ܕܚܠܬܐ. ܘܠܐ ܠܗܢܘܢ ܠܘܬ ܡܪܢ ܒܥܢܝܢܐ ܕܡܠܦܢܘܬܐ: ܕܟܠ ܚܕܐ ܚܕܐ ܓܝܪ ܡܢ ܗܠܝܢ ܡܬܐܡܪܐ ܠܡܒܛܠܘ ܕܚܒܝܪܬܗ ܒܥܢܝܢܐ ܕܐܝܟ ܗܕܐ: ܗܢܘ ܕܝܢ ܕܒܛܝܠܘܬܐ ܗܝ ܕܣܝܡܬ ܒ̈ܢܝܐ. ܘܕܕܚܠܬܐ ܗܝ ܕܚܝܠܐ. ܘܕܡܪܘܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܗܝ ܕܝܠܗܘܢ. ܗܟܢܐ ܡܐ ܕܐܡܪ ܕܚܢܢ ܠܐ ܗܘܐ ܪܘܚܐ ܕܥܠܡܐ ܢܣܒܢ. ܐܠܐ ܪܘܚܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ. ܠܐ ܫܒܩ ܐܦܠܐ ܚܕܐ ܫܘܬܦܘܬܐ ܕܬܗܘܐ ܠܒܪܝܬܐ ܥܡ ܪܘܚܐ. ܟܕ ܦܪܝܫ ܡܢ ܟܠܗ. ܒܗܝ ܕܒܟܝܢܗ ܡܢ ܐܠܗܐ ܡܬܝܕܥ ܕܐܝܬܘܗܝ.

être une partie du monde. Aussi on ne dit pas qu'aucun d'eux convienne à Dieu, de préférence aux autres, d'une manière unique et excellente par laquelle on dirait qu'ils sont en lui. Tous les esprits, en effet, conviennent au même titre à (Dieu) et lui appartiennent sous le rapport de la filiation et de la domination.

24. De la même manière donc, lorsqu'il dit : *Vous n'avez pas reçu l'esprit de servitude encore pour la crainte, mais vous avez reçu l'esprit d'adoption des enfants*[1] ; et encore : *Dieu ne nous a pas donné l'esprit de crainte, mais l'esprit de force et d'amour et de sagesse*[2] ; et encore : *Ce n'est pas nous que nous prêchons, mais le Christ-Jésus Notre-Seigneur, car pour nous, nous ne sommes que vos serviteurs à cause de Jésus*[3] ; il est évident qu'il n'y a pas de rapport entre l'adoption des enfants et la servitude, ni entre la force et la crainte, ni entre ceux-là (les apôtres) et Notre-Seigneur, au point de vue de l'enseignement ; mais chacune de ces choses était dite pour détruire celles qui l'accompagnaient en ce qui la concernait, à savoir l'adoption des enfants contre la servitude, la puissance contre la crainte et leur domination contre celle du Christ. De la même manière, lorsqu'il a dit : *Nous n'avons pas reçu l'esprit du monde, mais l'Esprit qui provient de Dieu*[4], il n'a pas même laissé subsister un point de contact entre la création et l'Esprit : celui-ci en effet est séparé de toute (la création), parce qu'on reconnaît qu'il est de Dieu en nature.

1. Rom., VIII, 15. — 2. II Tim., I, 7. — 3. II Cor., IV, 5. — 4. I Cor., II, 12.

* ܗܕܐ ܕܝܢ ܐܦ ܡܪܢ ܡܚܘܐ ܒܝܕ ܡܠܬܗ. ܟܕ ܐܡܪ ܗܟܢܐ. ܕܡܐ ܕܐܬܐ ܦܪܩܠܛܐ ܗܘ ܕܐܢܐ ܡܫܕܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܡܢ ܠܘܬ ܐܒܝ: ܪܘܚܐ ܕܫܪܪܐ ܗܘ ܕܡܢ ܠܘܬ ܐܒܝ ܢܦܩ. ܡܒܝܢܐ ܗܘ ܕܝܢ ܕܠܘ ܥܠ ܩܢܘܡܐ ܕܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܐܡܪ. ܐܠܐ ܥܠ ܛܝܒܘܬܐ ܗܝ ܕܡܢܗ ܡܩܒܠܝܢ. ܐܝܟܐ ܕܐܦ ܫܦܝܪ ܐܡܪ ܕܗܘ ܡܫܕܪ ܠܗ ܟܕ ܢܣܒ ܡܢ ܐܒܐ. ܡܛܠ ܕܐܝܟ ܗܝ ܕܗܘ ܠܘܩܕܡ ܢܣܒ ܛܝܒܘܬܐ ܕܪܘܚܐ. ܠܥܠܬܐ ܗܘܐ ܐܦ ܠܢ ܠܡܣܒܗ. ܡܒܝܢܐ ܗܘ ܕܝܢ ܕܒܗ ܕܪܝܫܝܬܐ ܗܘܐ ܠܢ ܡܫܝܚܐ ܕܒܒܣܪ ܡܣܒܪܝܢܢ ܕܒܛܒ̈ܬܐ ܕܥܬܝ̈ܕܢ ܥܡܗ ܡܫܬܘܬܦܝܢ. ܘܐܝܟܢܐ ܕܗܘ ܟܕ ܢܣܒ ܟܠܗ ܛܝܒܘܬܐ ܕܪܘܚܐ ܠܘܬ ܟܠܗ ܫܘܒܚܐ ܐܬܥܠܝ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܕܘܟܬ ܡܪܐ ܢܗܘܐ ܠܟܠ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܚܢܢ ܡܢ ܕܐܫܬܘܬܦܢ ܚܢܢ ܒܪܘܚܐ. ܐܦ ܫܘܬܦܘܬܐ ܕܠܘܬܗ[1] ܡܣܟܝܢܢ ܠܡܣܒ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܛܘܒܢܐ ܦܘܠܘܣ ܐܝܟ ܐܬܪ ܕܐܡܪ. ܝܪ̈ܬܐ ܕܐܠܗܐ ܘܒ̈ܢܝ ܝܪܬܘܬܗ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܘܐܢ ܗܘ ܕܝܢ ܕܚܫܝܢܢ[2] ܥܡܗ. ܐܦ ܥܡܗ ܢܫܬܒܚ. ܘܐܝܬ ܐܬܪ ܕܐܡܪ. ܕܐܢ ܢܣܝܒܪ ܥܡܗ ܐܦ ܥܡܗ ܢܡܠܟ[3]. ܐܠܐ ܐܦ ܕܒܪ ܕܡܘܬܐ[1] ܕܦܓܪܐ ܕܫܘܒܚܗ ܥܬܝܕ ܠܡܗܘܐ ܦܓܪܢ ܐܡܪ. ܟܕ ܗܢܐ ܟܠܗ ܡܢ

1. ܕܠܘܬܗ bis in ms. — 2. ܕܠܐ ܚܫܐ P. — 3. ܘܠܐ ܢܣܝܒܪ ܐܦ ܢܡܠܟ ܥܡܗ P. — 4. ܕܢܗܘܐ ܒܕܡܘܬܐ P

25. * Notre-Seigneur montre encore cela par sa parole lorsqu'il dit : *Quand viendra le Paraclet* (παράκλητος) *que je vous enverrai de près de mon Père, l'Esprit de vérité qui procède de près de mon Père*[1] ; il est évident qu'il ne parle pas de la substance du Saint-Esprit, mais de la grâce que nous recevons de lui. Il a encore très bien dit que c'est lui qui l'envoie après l'avoir reçu de (son) Père, en effet, c'est parce qu'il avait d'abord reçu la grâce de l'Esprit qu'il a été cause aussi que nous la recevions. Il est évident en effet que, puisque le Christ dans la chair a été nos prémices[2], nous espérons participer avec lui aux biens futurs et, de même qu'il a été élevé à toute gloire au point de tenir lieu de maître à tout (l'univers), parce qu'il avait reçu toute la grâce de l'Esprit, nous aussi, de la même manière, après avoir *participé à l'Esprit*[3], nous espérons recevoir aussi la participation avec lui ; comme le bienheureux *Paul* l'a dit aussi en quelque endroit : *Héritiers de Dieu et cohéritiers de Jésus-Christ*[4] ; et : *Si nous souffrons avec lui, nous serons aussi glorifiés avec lui*[5] ; et il y a un endroit où il dit : *Si nous endurons avec lui, nous régnerons aussi avec lui*[6]. Il a dit aussi que notre corps devait être *semblable au corps de sa gloire*[7]. Mais voici en quelle grande mesure nous sommes inférieurs à l'honneur (qu'il

* fol. 186 v°.

1. Jean, xv, 26. — 2. Cf. I Cor., xv, 20, 23. — 3. Cf. Hébr., vi, 4. — 4. Rom., viii, 17. — 5. *Ibid.* — 6. II Tim., ii, 12. — 7. Philip., iii, 21.

ܐܝܬܪܐ ܕܟܠܗ ܡܫܡܠܝܐ ܢܣܒ. ܐܝܟ ܕܡܛܠ ܕܗܘ ܟܠܗ̇ ܛܝܒܘܬܐ ܕܪܘܚܐ ܢܣܒ. ܚܢܢ ܕܝܢ ܡܢܬܐ ܗܘ ܡܢܗ̇ ܢܣܒܢܢ.

ܡܛܠ ܗܕܐ ܗܟܝܠ ܛܝܒܘܬܐ ܕܪܘܚܐ. ܟܕ ܐܡܪ ܡܪܢ ܒܘܠܝܬܐ ܐܡܪ. ܕܡܐ ܕܐܬܐ ܗܘ ܕܐܢܐ ܡܫܕܪ ܐܢܐ[1] ܠܟܘܢ. ܠܐ ܓܝܪ ܡܛܠ ܩܢܘܡܐ ܕܪܘܚܐ ܐܡܪ ܗܘܐ ܗܘ ܕܐܬܐ. ܐܘ ܗܘ ܕܐܢܐ ܡܫܕܪ ܐܢܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܠܗ̇ ܡܢ ܕܘܟܐ ܠܕܘܟܐ ܡܫܟܚ ܐܢܫ ܠܡܐܡܪ ܕܡܫܬܢܝܐ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܒܕܘܟܬܐ ܡܬܚܡܐ. ܕܠܛܝܒܘܬܐ ܕܝܢ ܕܪܘܚܐ ܪܘܚܐ ܩܪܐ: ܒܗܕܐ ܕܡܢ ܪܘܚܐ ܐܝܬܝܗ̇. ܡܘܕܥܐ ܗܝ ܡܢ ܗܝ ܕܐܡܪ ܛܘܒܢܐ ܦܘܠܘܣ. ܕܪܘܚܐ ܠܐ ܬܕܥܟܘܢ. ܢܒܝܘܬܐ ܠܐ ܬܫܘܛܘܢ. ܠܘ ܓܝܪ ܡܛܠ ܩܢܘܡܐ ܕܪܘܚܐ ܐܡܪ ܗܘܐ ܕܠܐ ܬܕܥܟܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܠܗ ܒܪܢܫܐ. ܐܠܐ ܐܦܠܐ ܟܠܗ̇ ܒܪܝܬܐ ܐܟܚܕܐ ܡܨܝܐ ܗܘܬ ܡܫܟܚܐ ܠܡܕܥܟܘܬܗ.

fol. 187 r°. ܒܐܝܬܝܘܬܗ * ܕܠܐ ܫܘܠܡܐ. ܐܦ ܝܘܚܢܢ ܕܝܢ ܐܘܢܓܠܝܣܛܐ ܐܡܪ. ܕܠܐ ܥܕܟܝܠ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܥܕܟܝܠ ܐܫܬܒܚ ܗܘܐ ܝܫܘܥ. ܠܘ ܡܛܠ ܩܢܘܡܐ ܕܝܢ ܕܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ. ܠܐ ܡܡܬܘܡ ܐܡܪ ܗܘܐ ܕܗܝܕܝܢ ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܠܗܕܐ ܗܟܝܠ ܛܝܒܘܬܐ ܕܪܘܚܐ. ܐܦ ܦܪܩܠܝܛܐ ܡܬܩܪܝܐ ܠܗ̇. ܡܛܠ ܕܒܗ̇ ܡܦܝܣܐ

1. ܐܢܐ ܡܫܕܪ P.

a reçu), c'est que lui a reçu toute la grâce de l'Esprit[1], tandis que nous n'en avons reçu qu'une partie[2].

26. C'est donc de cette grâce de l'Esprit que Notre-Seigneur a dit avec raison : *Quand sera venu celui que je vous envoie*[3]; car ce n'est pas de la substance de l'Esprit qu'il disait : *Il viendra*, ou : *Je (l)'envoie*, puisque personne ne peut dire qu'elle passe d'un lieu dans un autre, attendu qu'elle n'est pas limitée en un endroit. Qu'il donne le nom d'Esprit à la grâce de l'Esprit parce qu'elle appartient à l'Esprit, c'est évident d'après ce qu'a dit le bienheureux *Paul : N'éteignez pas l'Esprit, ne méprisez pas les prophéties*[4]. Ce n'est pas de la substance de l'Esprit qu'il disait : *N'éteignez pas*, car aucun homme ni

* fol. 187 r°. même toute la création ensemble ne peut pas l'éteindre, puisqu'il est * sans fin. *Jean* l'évangéliste a dit aussi : *L'Esprit Saint n'était pas encore, parce que Jésus n'avait pas été glorifié jusque-là*[5]; mais ce n'est pas de la substance du Saint-Esprit qu'il aurait jamais dit : *Il n'était pas alors*.

27. Cette grâce de l'Esprit est encore appelée *Paraclet* (παράκλητος), parce

1. Cf. Col., I, 19; II, 9. — 2. On a ici un court aperçu de la partie la plus personnelle de la Christologie de Théodore. Le Sauveur, en tant qu'homme — ou « le Christ dans la chair » — s'est développé comme les autres enfants en sagesse, en discernement; il était impeccable par sa naissance virginale et par son union avec le Verbe; il était favorisé d'une grâce singulière. Cf. J. Tixeront, *Histoire des dogmes dans l'antiquité chrétienne*, Paris, 1912, t. III, p. 15-16. — 3. Jean, XV, 26. — 4. I Thess., V, 19-20. — 5. Jean, VII, 39.

ܠܡܩܒܠܢܝܗ̇. ܘܪܘܚܐ ܕܝܢ ܕܫܪܪܐ ܡܬܩܪܝܐ ܠܗ̇. ܡܛܠ ܕܠܘܬ ܫܪܪܐ ܠܡܩܒܠܢܝܗ̇ ܡܫܟܚܐ ܠܡܕܒܪܘ. ܡܢ ܐܝܬܝܗ̇ ܡܠܦܢܝܬܐ ܕܫܪܪܐ. ܡܛܠ ܕܝܕܥܬܐ ܚܬܝܬܬܐ ܕܟܠܗܝܢ ܩܢܝܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܦ ܡܪܢ ܕܡܢ ܐܒܐ ܢܦܩ ܐܡܪ. ܡܢ ܗܝ ܕܝܕܝܥܐ ܗܝ ܕܛܝܒܘܬܐ ܕܪܘܚܐ. ܡܢܗ ܕܪܘܚܐ ܢܦܩܐ. ܐܝܟ ܡܠܬܗ ܕܦܘܠܘܣ. ܡܢ ܦܘܠܓ̈ܐ ܐܠܐ ܘܡܫ̈ܚܠܦܬܐ ܐܝܬܝܗܝܢ ܡܘܗ̈ܒܬܐ. ܚܕ ܗܘ ܕܝܢ ܗܘ ܪܘܚܐ ܕܡܥܒܕ ܠܟܠܗܝܢ ܐܡܪ. ܟܕ ܡܦܠܓ ܠܟܠܚܕ ܐܝܟ ܕܨܒܐ. ܐܝܟܢܐ ܗܟܝܠ ܕܡܢ ܐܒܐ ܢܦܩܐ ܠܛܝܒܘܬܐ ܕܪܘܚܐ ܡܣܗܕ ܗܘܐ. ܐܠܘ ܠܐ ܕܝܠܗ ܪܘܚܐ ܗܘ ܠܡܗܝܡܢܘ ܘܕܥܡܗ ܗܘ ܡܕܡ ܐܝܬܘܗܝ ܒܟܠܙܒܢ ܡܬܦܢܐ ܗܘܐ. ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܪܘܚܐ ܕܝܠܗ ܡܬܩܪܐ. ܡܛܠ ܕܒܫܪܪܐ ܡܢܗ ܠܐ ܡܬܦܪܫ. ܗܟܢܐ ܓܝܪ ܒܗܕܐ ܒܠܚܘܕ ܛܝܒܘܬܐ ܐܝܟ ܕܡܢ ܪܘܚܐ ܢܦܩܐ: ܘܡܢ ܐܒܐ ܢܦܩܐ ܡܬܐܡܪܐ. ܐܢ ܗܘ ܕܚܠܝܨܐܝܬ ܠܐ ܡܬܦܪܫܐܝܬ ܪܘܚܐ ܕܝܠܗ ܡܬܩܪܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܗܘ ܡܢ ܪܘܚܐ ܢܦܩܐ. ܢܬܝܕܥ ܐܦ ܕܡܢ ܐܒܐ ܢܦܩܐ ܐܠܨܐܝܬ. ܗܘ ܕܠܐ ܡܬܦܪܫܐܝܬ ܪܘܚܐ ܕܝܠܗ ܐܝܬܘܗܝ.

ܫܠܡ ܗܠܝܢ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ܀

qu'elle donne de la consolation à ceux qui la reçoivent. On l'appelle encore *Esprit de vérité*[1], parce qu'elle peut conduire à la vérité ceux qui la reçoivent, puisqu'elle est le docteur de la vérité, attendu qu'elle possède l'exacte science de toute chose. C'est pour cela aussi que Notre-Seigneur a dit : *Il procède du Père*[2], parce qu'il est bien évident que la grâce de l'Esprit procède de l'Esprit lui-même, selon la parole de Paul : *Bien que les dons soient nombreux et variés*[3], *il y a*, dit-il, *un seul Esprit qui les opère tous, les répartissant à chacun selon qu'il le veut*[4]. Comment donc aurait-il affirmé que la grâce de l'Esprit procédait du Père, s'il ne croyait pas d'abord que l'Esprit était sien et qu'il était avec lui en tout temps? Il est appelé son Esprit, parce qu'en vérité il n'est pas séparé de lui. Car c'est en ceci seulement que la grâce qui procède de l'Esprit peut être dite aussi procéder du Père, s'il est appelé son Esprit absolument sans distinction, afin que ce qui procède de l'Esprit, soit aussi reconnu nécessairement procéder du Père dont il est l'Esprit sans distinction.

Fin de ce qui concerne le Saint-Esprit.

1. Cf. Jean, XIV, 17; XV, 26; XVI, 13. — 2. Jean, XV, 26. — 3. Cf. I Cor., XII, 4-10. — 4. I Cor., XII, 11.

TABLE DES CITATIONS

ANCIEN TESTAMENT

NOUVEAU TESTAMENT

AUTRES CITATIONS

TABLE ALPHABÉTIQUE

DES NOMS PROPRES SYRIAQUES ET DES MOTS ÉTRANGERS OU REMARQUABLES

ܐ

ܗ

ܘ

ܙ

ܚ

ܝ

ܟ

ܠ

ܠ

ܡ

ܢ

ܣ

ܥ

ܫ

ܬ

TABLE ANALYTIQUE DES MATIÈRES

I

TABLE DU TOME IX

ONT DÉJA PARU :

Synaxaire arménien de Ter Israël. I. **Le mois de Navasard** (arménien et français), par G. Bayan, 12 fr. 60. — IV. **Chronique de Mahboub** (Ἀγάπιος), I, 1 (arabe et français), par A. Vasiliev, 8 fr. 10. — V. **Les Légendes syriaques d'Aaron de Saroug, de Maxime et Domèce, d'Abraham, maître de Barsoma, et de l'empereur Maurice** (syriaque et français), par F. Nau; **les Miracles de saint Ptolémée** (arabe et français), par L. Leroy, 6 fr. 90.

Tome VI, 710 pages. Prix net : 42 fr.

I. **The Hymns of Severus of Antioch and others in the syriac version of Paul of Edessa as revised by James of Edessa** (syriaque et anglais), par E.-W. Brooks. Prix : 10 fr. 70. — II. **Le Synaxaire arménien de Ter Israël. II. Mois de Hori** (arménien et français), par le Dr G. Bayan. Prix : 10 fr. 45. — III. **Le Livre des mystères du ciel et de la terre** (*fin*) (éthiopien et français), par S. Grébaut. Prix : 6 fr. 45. — IV. **L'Histoire des conciles de Sévère Ibn-al-Moqaffa'** (arabe, éthiopien et français), par L. Leroy et S. Grébaut. Prix : 10 fr. 45. — V. **Vie d'Alexandre l'Acémète** (grec et latin), par E. de Stoop. Prix : 3 fr. 95.

Tome VII, 804 pages. Prix net : 47 fr. 85.

I. **Traités d'Isaï le Docteur et de Hnana d'Adiabène sur les Martyrs, le Vendredi d'or et les Rogations, et Confession de foi à réciter par les évêques avant l'ordination** (syriaque et français), par Mgr Addaï Scher. Prix : 5 fr. 50. — II. **Histoire Nestorienne.** II, 1 (arabe et français), par Mgr Addaï Scher. Prix : 6 fr. 65. — III. **Le Synaxaire éthiopien. II. Le mois de Hamlê** (éthiopien et français), par I. Guidi. Prix : 15 fr. — IV. **Histoire universelle de Maḥboub** (Ἀγάπιος) **le Grec, fils de Constantin, évêque de Menbidj** (arabe et français), II, 1, par A.-A. Vasiliev. Prix : 8 fr. 10. — V. **The Hymns of Severus of Antioch** (*fin*) (syriaque et anglais), par E.-W. Brooks. Prix : 12 fr. 60.

Tome VIII, 784 pages. Prix net : 46 fr. 65.

I. **Jean Rufus, évêque de Maïouma, Plérophories** (syriaque, grec et français), par F. Nau. Prix : 12 fr. 35. — II. **Les Homélies de Sévère d'Antioche,** *Homélies* LVIII à LXIX (syriaque et français), par M. Brière. Prix : 11 fr. 20. — III. **Histoire universelle de Maḥboub** (arabe et français), II, 2, par A.-A. Vasiliev. Prix : 9 fr. 30. — IV. **La version arabe des 127 Canons des Apôtres** (arabe et français), par J. Périer et A. Périer. Prix : 9 fr. 50. — V. **La Didascalie de Jacob,** première assemblée (grec), par F. Nau. Prix : 4 fr. 30.

Tome IX, 678 pages. Prix net : 40 fr. 45.

I. **Le Livre d'Esther** (éthiopien et français), par E. Pereira. Prix : 3 fr. 35. — II. **Les Acta Pilati** (copte et français), par E. Revillout. Prix : 5 fr. — III. **Le Testament en Galilée de Notre-Seigneur Jésus-Christ** (éthiopien et français), par L. Guerrier, et S. Grébaut. Prix : 5 fr. 70. — IV. **Le Synaxaire éthiopien. Les mois de Nahasê et de Pâguemên** (éthiopien et français), par I. Guidi, et S. Grébaut. Prix : 15 fr. — V. **La seconde partie de l'histoire de Barḥadbešabba 'Arbaya et Une controverse de Théodore de Mopsueste avec les Macédoniens** (syriaque et français), par F. Nau. Prix 11 fr. 40.

[illegible]

[illegible] — **Documents pour servir à l'histoire de l'église nestorienne.** — I. [illegible] trad. par F. Nau. [illegible]

Tome X. — Fasc. 1. — **Un Martyrologe et douze Ménologes syriaques**, édités et traduits par F. Nau. [illegible]

Fasc. 2. — **Les Ménologes des évangéliaires coptes-arabes**, édités et traduits par F. Nau. [illegible]

Fasc. 3. — **Le Calendrier d'Abou'l-Barakât**, [illegible] en français par E. Tisserant. [illegible]

[illegible]

[illegible] — **Al-Berouni, Al-Maqrizi; Ibn al-Qolaï. Les fêtes des Melkites, des Coptes, des Maronites.** [illegible] Robert Griveau.

Fasc. 3. — **History of the patriarchs of the coptic church of Alexandria** [illegible]

[illegible] **Les Lettres d'Ammon**, [illegible] par F. Nau. [illegible]

Tome XI. — Fasc. 1. — **Le Rite de l'ordination du prêtre chez les Coptes catholiques**, [illegible]

[illegible] — **Histoire Nestorienne** [illegible]

Fasc. [illegible] — **Clément ou l'Apocalypse de Pierre** [illegible] **Étude de la version éthiopienne**, par S. Grébaut.

AVIS DES ÉDITEURS

La **Patrologie orientale** [illegible] **Patrologies grecque et latine** [illegible] **Patrologie syriaque** de M[gr] Graffin. [illegible]

[illegible]

Jusqu'au [illegible] 1911 [illegible]

Les éditeurs [illegible] vingts [illegible] cents pages. [illegible]

[illegible]